בְּרֵאשִׁית

Bereshit
Genesis

Hebrea - Suomi

1 Mooses 1 ***(Genesis 1)***

1 וְאֵת הַשָּׁמַיִם אֵת אֱלֹהִים בָּרָא בְּרֵאשִׁית

H7225	H1254	H430	H853	H8064	H853
be'·re·shit	ba·ra	E·LO·HIM;	'et	hash·sha·ma·jim	ve'·'et
Alussa	loi	ELOHIM Jumala	ET	taivaat	ET ja

הָאָרֶץ׃

H776
ha·'a·retz.
maan

1 Alussa loi ELOHIM Jumala ET taivaat ET ja maan

STKL 1 Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

BIBLIA1776 1 Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

JKR 1 Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

2 פְּנֵי עַל־ וְחֹשֶׁךְ וָבֹהוּ תֹהוּ הָיְתָה וְהָאָרֶץ

H776	H1961	H8414	H922	H2822	H5921	H6440
ve'·ha·'a·retz,	ha·je·tah	to·hu	va·vo·hu,	ve'·cho·shech	'al-	pe·nei
ja maa	oli	muodoton	ja tyhjä	ja pimeys		pinnalla

תְּהוֹם וְרוּחַ תְּהוֹם׃ פְּנֵי עַל־ מְרַחֶפֶת אֱלֹהִים הַמָּיִם׃

H8415	H7307	H430	H7363	H5921	H6440	H4325
te·hom;	ve'·Ru·ach	E·LO·HIM,	me·ra·che·fet	'al-	pe·nei	ham·ma·jim.
syvyyden	ja Ruach Henki	ELOHIM Jumala	liikkui		yllä	vesien

2 ja maa oli muodoton ja tyhjä ja pimeys pinnalla syvyyden ja Ruach Henki ELOHIM Jumala liikkui yllä vesien

STKL 2 Maa oli autio ja tyhjä, pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

BIBLIA1776 2 Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

JKR 2 Maa oli autio ja tyhjä, pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

3 אוֹר׃ וַיְהִי־ אוֹר יְהִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H1961	H216	H1961	H216
vai·jo·mer	E·LO·HIM	je·hi	or;	vaj·hi-	or.
sanoi	ELOHIM Jumala	Tulkoon	valkeus	ja tuli	valkeus

3 sanoi ELOHIM Jumala Tulkoon valkeus ja tuli valkeus

STKL 3 Jumala sanoi: "Tulkoon valo"", ja valo tuli." BIBLIA1776

3 Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeus, ja valkeus tuli.

JKR 3 Jumala sanoi: "Tulkoon valo", ja valo tuli.

4 וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֗ים אֶת־ הָאוֹר֙ כִּי־ טֽוֹב וַיַּבְדֵּ֣ל

H914	H2896	H3588	H216	H853	H430	H7200
vai·jav·del	tov;	ki-	ha·'or	'et-	E·LO·HIM	vai·jar
ja teki erotuksen	*se oli* hyvä	että	valkeuden	ET	ELOHIM Jumala	ja näki

אֱלֹהִ֔ים בֵּ֥ין הָאוֹר֖ וּבֵ֣ין הַחֹֽשֶׁךְ׃

H2822	H996	H216	H996	H430
ha·cho·shech.	u·vein	ha·'or	be'in	E·LO·HIM,
pimeyden	ja	valkeuden	välille	ELOHIM Jumala

4 ja näki ELOHIM Jumala ET valkeuden että se oli hyvä ja teki erotuksen ELOHIM Jumala välille valkeuden ja pimeyden

STKL 4 Jumala näki*, että valo oli hyvä, ja Jumala erotti valon pimeydestä.

BIBLIA1776 4 Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:

JKR 4 Jumala näki*, että valo oli hyvä, ja Jumala erotti valon pimeydestä.

5 לָאוֹר֙ יוֹם֙ וְלַחֹ֣שֶׁךְ קָ֔רָא וַיְהִי־ עֶ֥רֶב וַיְהִי־

H7121	H430	H216	H3117	H2822	H7121	H3915
vai·jik·ra	E·LO·HIM	la·'or	jom,	ve'·la·cho·shech	ka·ra	lai·lah;
ja kutsui	ELOHIM Jumala	valkeuden	päiväksi	ja pimeyden	Hän kutsui	yöksi

בֹ֖קֶר יוֹם֙ אֶחָ֔ד׃ פ Peh

H259	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961
'e·chad.	jom	vo·ker	vaj·hi-	'e·rev	vaj·hi-
ensimmäinen	päivä	aamu	ja tuli	ilta	ja oli

5 ja kutsui ELOHIM Jumala valkeuden päiväksi ja pimeyden Hän kutsui yöksi ja oli ilta ja tuli aamu päivä ensimmäinen Peh

STKL 5 Jumala nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Niin tuli ilta ja tuli aamu - ensimmäinen päivä*.

BIBLIA1776 5 Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimäinen päivä.

JKR 5 Jumala nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Niin tuli ilta ja tuli aamu - ensimmäinen päivä*.

6 וַיֹּ֣אמֶר֮ אֱלֹהִים֒ יְהִ֣י רָקִ֔יעַ בְּת֖וֹךְ הַמָּ֑יִם וִיהִ֥י מַבְדִּ֖יל בֵּ֥ין מַ֖יִם לָמָֽיִם׃

H559 vai·jo·mer sanoi
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala
H1961 je·hi tulkoon
H7549 ra·ki·a' taivaanvahvuus
H8432 be'·toch keskelle
H4325 ham·ma·jim; vesien
H1961 vi'·hi tulkoon
H914 mav·dil, erottamaan
H996 be'in väliin
H4325 ma·jim vedet
H4325 la·ma·jim. vesistä

6 sanoi ELOHIM Jumala tulkoon taivaanvahvuus keskelle vesien tulkoon erottamaan väliin vedet vesistä

STKL 6 "Jumala sanoi: "Tulkoon taivaanavaruus* vesien välille erottamaan vedet vesistä."

BIBLIA1776 6 Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä.

JKR 6 Jumala sanoi: "Tulkoon taivaanavaruus* vesien välille erottamaan vedet vesistä."

7 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֮ אֶת־הָרָקִ֒יעַ וַיַּבְדֵּ֗ל בֵּ֤ין הַמַּ֙יִם֙ אֲשֶׁ֣ר מִתַּ֣חַת לָֽרָקִ֔יעַ וּבֵ֥ין הַמַּ֖יִם אֲשֶׁ֣ר מֵעַ֑ל לָֽרָקִ֖יעַ כֵּ֥ן׃ וַיְהִי־

H6213 vai·ja·'as teki
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H7549 ha·ra·ki·a' taivaanvahvuuden
H914 vai·jav·del, *ja* erotti
H996 be'in välin
H4325 ham·ma·jim vesien
H834 'a·sher jotka
H8478 mit·ta·chat *ovat* alapuolella
H7549 la·ra·ki·a', taivaanvahvuuden ja
H996 u·vein välin
H4325 ham·ma·jim, vesien
H834 'a·sher jotka
H5921 me·'al *ovat* yläpuolella
H7549 la·ra·ki·a'; taivaanvahvuuden
H1961 vaj·hi- ja tapahtui
H3651 chen. niin

7 teki ELOHIM Jumala ET taivaanvahvuuden ja erotti välin vesien jotka ovat alapuolella taivaanvahvuuden ja välin vesien jotka ovat yläpuolella taivaanvahvuuden ja tapahtui niin

STKL 7 Niin Jumala teki taivaanavaruuden ja erotti vedet, jotka olivat avaruuden alla, vesistä, jotka olivat avaruuden päällä*. Tapahtui niin.

BIBLIA1776 7 Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.

JKR 7 Niin Jumala teki taivaanavaruuden ja erotti vedet, jotka olivat avaruuden alla, vesistä, jotka olivat avaruuden päällä*. Tapahtui niin.

8 עֶרֶב וַיְהִי־ שֵׁמִים לָרָקִיעַ אֱלֹהִים וַיִּקְרָא

H7121 vai·jik·ra ja kutsui
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H7549 la·ra·ki·a' taivaanvahvuuden taivaaksi
H8064 sha·ma·jim;
H1961 vaj·hi- oli
H6153 'e·rev ilta

פ שֵׁנִי: יוֹם בֹּקֶר וַיְהִי־

H1961 vaj·hi- ja tuli
H1242 vo·ker aamu
H3117 jom päivä
H8145 she·ni. toinen
Peh

8 ja kutsui ELOHIM Jumala taivaanvahvuuden taivaaksi oli ilta ja tuli aamu päivä toinen Peh

STKL 8 Jumala nimitti avaruuden taivaaksi*. Tuli ilta, ja tuli aamu - toinen päivä.

BIBLIA1776 8 Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.

JKR 8 Jumala nimitti avaruuden taivaaksi*. Tuli ilta, ja tuli aamu - toinen päivä.

9 הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת הַמַּיִם יִקָּווּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala
H6960 jik·ka·vu kokoontukoot
H4325 ham·ma·jim vedet
H8478 mit·ta·chat alla
H8064 hash·sha·ma·jim taivaan

כֵּן: וַיְהִי־ הַיַּבָּשָׁה וְתֵרָאֶה אֶחָד מָקוֹם אֶל־

H413 el-
H4725 ma·kom paikkaan
H259 'e·chad, yhteen
H7200 ve'·te·ra·'eh ja tulkoon näkyviin
H3004 haj·jab·ba·shah; kuiva maa
H1961 vaj·hi- ja tapahtui
H3651 chen. niin

9 ja sanoi ELOHIM Jumala kokoontukoot vedet alla taivaan paikkaan yhteen ja tulkoon näkyviin kuiva maa ja tapahtui niin

STKL 9 Jumala sanoi: "Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin." Tapahtui niin."

BIBLIA1776 9 Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin.

JKR 9 Jumala sanoi: "Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin." Tapahtui niin.

10 וּלְמִקְוֵה אֶרֶץ לַיַּבָּשָׁה אֱלֹהִים וַיִּקְרָא

H7121 vai·jik·ra kutsui
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H3004 lai·jab·ba·shah kuivan
H776 'e·retz, maaksi
H4723 u·le·mik·veh ja yhteen kokoontuneet

טוֹב׃ כִּי־ אֱלֹהִים וַיִּרְא יַמִּים קָרָא הַמַּיִם

H4325	H7121	H3220	H7200	H430	H3588	H2896
ham·ma·jim	ka·ra	jam·mim;	vai·jar	E·LO·HIM	ki-	tov.
vedet	kutsui	meriksi	ja näki	ELOHIM Jumala	sen	hyväksi

10 kutsui ELOHIM Jumala kuivan maaksi ja yhteen kokoontuneet vedet kutsui meriksi ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

STKL 10 Jumala nimitti kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän nimitti mereksi*. Jumala näki, että se oli hyvä.

BIBLIA1776 10 Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi.

JKR 10 Jumala nimitti kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän nimitti mereksi*. Jumala näki, että se oli hyvä.

11 עֵשֶׂב דֶּשֶׁא הָאָרֶץ תַּדְשֵׁא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H1876	H776	H1877	H6212
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	tad·she	ha·'a·retz	de·she,	'e·sev
sanoi	ELOHIM Jumala	versokoon	maasta	kasveja	ruoho / ruohokasveja

אֲשֶׁר לְמִינוֹ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי עֵץ זֶרַע מַזְרִיעַ

H2232	H2233	H6086	H6529	H6213	H6529	H4327	H834
maz·ri·a'	ze·ra',	'etz	pe·ri	'o·seh	pe·ri	le·mi·no,	'a·sher
jotka tuottavat siementä		puita	hedelmien	jotka tekevät	hedelmiä	lajinsa mukaan	joissa

כֵּן׃ וַיְהִי־ הָאָרֶץ עַל־ בּוֹ זַרְעוֹ־

H2233	H0	H5921	H776	H1961	H3651
zar·'ov-	vo	'al-	ha·'a·retz;	vaj·hi-	chen.
siemenet	ovat	päällä	maan	ja tapahtui	niin

11 sanoi ELOHIM Jumala versokoon maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottavat siementä puita hedelmien jotka tekevät hedelmiä lajinsa mukaan joissa siemenet ovat päällä maan ja tapahtui niin

STKL 11 Jumala sanoi: "Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, missä on niiden siemen." Tapahtui niin."

BIBLIA1776 11 Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvakoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajinsa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin.

JKR 11 Jumala sanoi: "Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, missä on niiden siemen." Tapahtui niin.

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע

H3318	H776	H1877	H6212	H2232	H2233
vat·to·tze	ha·'a·retz	de·she	'e·sev	maz·ri·a'	ze·ra'
nousi esiin	maasta	kasveja	ruoho / ruohokasveja *jotka* tuottivat		siementä

לְמִינֵהוּ וְעֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ בּוֹ לְמִינֵהוּ

H4327	H6086	H6213	H6529	H834	H2233	H0	H4327
le·mi·ne·hu,	ve'·'etz	'o·seh-	pe·ri	'a·sher	zar·'ov-	vo	le·mi·ne·hu;
lajinsa mukaan	ja puita	jotka tekevät	hedelmiä	joissa	siemenet	ovat	lajinsa mukaan

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב:

H7200	H430	H3588	H2896
vai·jar	E·LO·HIM	ki-	tov.
ja näki	ELOHIM Jumala	sen	hyväksi

12 nousi esiin maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottivat siementä lajinsa mukaan ja puita jotka tekevät hedelmiä joissa siemenet ovat lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

STKL 12 Maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, missä oli niiden siemen. Jumala näki, että se oli hyvä.

BIBLIA1776 12 Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

JKR 12 Maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, missä oli niiden siemen. Jumala näki, että se oli hyvä.

13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

H1961	H6153	H1961	H1242	H3117	H7992	
vaj·hi-	'e·rev	vaj·hi-	vo·ker	jom	she·li·shi.	Peh
oli	ilta	tuli	aamu	päivä	kolmas	

13 oli ilta tuli aamu päivä kolmas Peh

STKL 13 Tuli ilta, ja tuli aamu - kolmas päivä.

BIBLIA1776 13 Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä.

JKR 13 Tuli ilta, ja tuli aamu - kolmas päivä.

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם

H559	H430	H1961	H3974	H7549	H8064
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	je·hi	me·'o·rot	bir·ki·a'	hash·sha·ma·jim,
sanoi	ELOHIM Jumala	tulkoon	valonantajia	vahvuuteen	taivaan

לְאֹתֹת וְהָיוּ הַלְּיָלָה וּבֵין הַיּוֹם בֵּין לְהַבְדִּיל

H914 le·hav·dil erottamaan | H996 be'in välin | H3117 haj·jom päivän | H996 u·vein ja | H3915 hal·la·je·lah; yön | H1961 ve'·ha·ju olkoot | H226 le·'o·tot merkkeinä

וְשָׁנִים: וּלְיָמִים וּלְמוֹעֲדִים

H4150 u·le·mo·'a·dim, määräaikoina | H3117 u·le·ja·mim päivinä | H8141 ve'·sha·nim. ja vuosina

14 sanoi ELOHIM Jumala tulkoon valonantajia vahvuuteen taivaan erottamaan välin päivän ja yön olkoot merkkeinä määräaikoina päivinä ja vuosina

STKL 14 Jumala sanoi: "Tulkoot valot taivaanavaruuteen erottamaan päivää yöstä*. Olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja, päiviä ja vuosia,"

BIBLIA1776 14 Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeudet taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja päiviksi ja vuosiksi.

JKR 14 Jumala sanoi: "Tulkoot valot taivaanavaruuteen erottamaan päivää yöstä*. Olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja, päiviä ja vuosia,

15 עַל־ לְהָאִיר הַשָּׁמַיִם בִּרְקִיעַ לְמָאוֹרֹת וְהָיוּ

H1961 ve'·ha·ju olkoot | H3974 lim·'o·rot valoa antavina | H7549 bir·ki·a' vahvuudessa | H8064 hash·sha·ma·jim, taivaan | H215 le·ha·'ir valonantajina | H5921 'al- päälle

כֵּן: וַיְהִי־ הָאָרֶץ

H776 ha·'a·retz; maan | H1961 vaj·hi- ja tapahtui | H3651 chen. niin

15 olkoot valoa antavina vahvuudessa taivaan valonantajina päälle maan ja tapahtui niin

STKL 15 "ja olkoot ne valoina taivaanavaruudessa paistamassa maan päälle*." Tapahtui niin.

BIBLIA1776 15 Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin.

JKR 15 ja olkoot ne valoina taivaanavaruudessa paistamassa maan päälle*." Tapahtui niin.

16 הַגְּדֹלִים הַמְּאֹרֹת שְׁנֵי אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

H6213 vai·ja·'as teki | H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala | H853 'et- ET | H8147 she·nei kaksi | H3974 ham·me·'o·rot valonantajaa | H1419 hag·ge·do·lim; suurta

וְאֶת־ הַיּוֹם לְמֶמְשֶׁלֶת הַגָּדֹל הַמָּאוֹר אֶת־

H853	H3974	H1419	H4475	H3117	H853
'et-	ham·ma·'or	hag·ga·dol	le·mem·she·let	haj·jom,	ve'·'et
ET	valonantajan	suuremman	hallitsemaan	päivää	ET

וְאֵת הַלַּיְלָה לְמֶמְשֶׁלֶת הַקָּטֹן הַמָּאוֹר

H3974	H6996	H4475	H3915	H853
ham·ma·'or	hak·ka·ton	le·mem·she·let	hal·laj·lah,	ve'·'et
valonantajan	pienemmän	hallitsemaan	yötä	ET

הַכּוֹכָבִים׃

H3556
hak·ko·cha·vim.
ja tähdet

16 teki ELOHIM Jumala ET kaksi valonantajaa suurta ET valonantajan suuremman hallitsemaan päivää ET valonantajan pienemmän hallitsemaan yötä ET ja tähdet

STKL 16 Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

BIBLIA1776 16 Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan, ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan, ja tähdet.

JKR 16 Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

17 לְהָאִיר הַשָּׁמַיִם בִּרְקִיעַ אֱלֹהִים אֹתָם וַיִּתֵּן

H5414	H853	H430	H7549	H8064	H215
vai·jit·ten	'o·tam-	E·LO·HIM	bir·ki·a'	hash·sha·ma·jim;	le·ha·'ir
asetti	ne	ELOHIM Jumala	vahvuuteen	taivaan	antamaan valoa

הָאָרֶץ׃ עַל־

H5921	H776
'al-	ha·'a·retz.
päälle	maan

17 asetti ne ELOHIM Jumala vahvuuteen taivaan antamaan valoa päälle maan

STKL 17 Jumala pani ne taivaanavaruuteen paistamaan maan päälle,

BIBLIA1776 17 Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle.

JKR 17 Jumala pani ne taivaanavaruuteen paistamaan maan päälle,

18 הָאוֹר בֵּין וּלְהַבְדִּיל וּבַלַּיְלָה בַּיּוֹם וְלִמְשֹׁל

H4910	H3117	H3915	H914	H996	H216
ve'·lim·shol	bai·jom	u·val·laj·lah,	u·la·hav·dil,	be'in	ha·'or
hallitsemaan	päivää	ja yötä	erottamaan	välin	valkeuden

טוֹב: כִּי־ אֱלֹהִים וַיַּרְא הַחֹשֶׁךְ וּבֵין

H996	H2822	H7200	H430	H3588	H2896
u·vein	ha·cho·shech;	vai·jar	E·LO·HIM	ki-	tov.
ja	pimeyden	ja näki	ELOHIM Jumala	sen	hyväksi

18 hallitsemaan päivää ja yötä erottamaan välin valkeuden ja pimeyden ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

STKL 18 hallitsemaan päivää ja yötä sekä erottamaan valon pimeästä. Jumala näki, että se oli hyvä.

BIBLIA1776 18 Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi.

JKR 18 hallitsemaan päivää ja yötä sekä erottamaan valon pimeästä. Jumala näki, että se oli hyvä.

19 פ רְבִיעִי: יוֹם בֹּקֶר וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־

H1961	H6153	H1961	H1242	H3117	H7243	
vaj·hi-	'e·rev	vaj·hi-	vo·ker	jom	re·vi·'i.	Peh
oli	ilta	tuli	aamu	päivä	neljäs	

19 oli ilta tuli aamu päivä neljäs Peh

STKL 19 Tuli ilta, ja tuli aamu - neljäs päivä.

BIBLIA1776 19 Ja tuli ehtoosta ja aamusta neljäs päivä.

JKR 19 Tuli ilta, ja tuli aamu - neljäs päivä.

20 נֶפֶשׁ שֶׁרֶץ הַמַּיִם יִשְׁרְצוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H8317	H4325	H8318	H5315
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	jish·re·tzu	ham·ma·jim,	she·retz	ne·fesh
sanoi	ELOHIM Jumala	parveilkoot	vedet	pieniä eläimiä	sieluja

רָקִיעַ פְּנֵי עַל־ הָאָרֶץ עַל־ יְעוֹפֵף וְעוֹף חַיָּה

H2416	H5775	H5774	H5921	H776	H5921	H6440	H7549
chaj·jah;	ve'·'of	je·'o·fef	'al-	ha·'a·retz,	'al-	pe·nei	re·ki·a'
eläviä	ja lintuja	lennelköön	yllä	maan		pinnalla	vahvuuden

הַשָּׁמָֽיִם׃

H8064
hash·sha·ma·jim.
taivaan

20 sanoi ELOHIM Jumala parveilkoot vedet pieniä eläimiä sieluja eläviä ja lintuja lennelköön yllä maan pinnalla vahvuuden taivaan

STKL 20 Jumala sanoi: "Vilisköötvedet eläviä olentoja* ja lentäköötlinnut maan päällä, taivaanavaruudessa."

BIBLIA1776 20 Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa.

JKR 20 Jumala sanoi: "Vilisköötvedet eläviä olentoja* ja lentäköötlinnut maan päällä, taivaanavaruudessa."

21 וְאֵת֙ הַתַּנִּינִ֣ם הַגְּדֹלִ֔ים וַיִּבְרָ֥א אֱלֹהִ֖ים

H1254 vai·jiv·ra loi
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H8577 hat·tan·ni·nim merieläimet
H1419 hag·ge·do·lim; suuret
H853 ve'·'et ET

אֵ֣ת כָּל־נֶ֣פֶשׁ הַחַיָּ֣ה הָרֹמֶ֗שֶׂת אֲשֶׁ֨ר שָׁרְצ֜וּ הַמַּ֤יִם לְמִינֵהֶם֙ וְאֵת֙ כָּל־עֹ֣ף כָּנָ֔ף לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֣רְא

H3605 kol- ja kaikki
H5315 ne·fesh sielut
H2416 ha'·chaj·jah elävät
H7430 ha·ro·me·set jotka liikkuvat
H834 'a·sher joita
H8317 sha·re·tzu vilisee
H4325 ham·ma·jim vesissä

H4327 le·mi·ne·hem, lajinsa mukaan
H853 ve'·'et ET
H3605 kol- ja kaikki
H5775 of linnut
H3671 ka·naf siivekkäät
H4327 le·mi·ne·hu, lajinsa mukaan
H7200 vai·jar ja näki

אֱלֹהִ֖ים כִּי־ טֽוֹב׃

H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H3588 ki- sen
H2896 tov. hyväksi

21 loi ELOHIM Jumala ET merieläimet suuret ET ja kaikki sielut elävät jotka liikkuvat joita vilisee vesissä lajinsa mukaan ET ja kaikki linnut siivekkäät lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

STKL 21 Jumala loi suuret merieläimet ja kaikenlaiset liikkuvat vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikenlaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Jumala näki, että se oli hyvä.

BIBLIA1776 21 Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkyllä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

JKR 21 Jumala loi suuret merieläimet ja kaikenlaiset liikkuvat vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikenlaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Jumala näki, että se oli hyvä.

22 וְרִבּוּ פְּרוּ לֵאמֹר אֱלֹהִים אֹתָם וַיְבָרֶךְ

H1288	H853	H430	H559	H6509	H7235
vaj·va·rech	'o·tam-	E·LO·HIM	le·mor;	pe·ru	u·re·vu,
siunasi	ne	ELOHIM Jumala	sanoen	olkaa hedelmälliset	lisääntykää

בָּאָרֶץ: יִרֶב וְהָעוֹף בַּיַּמִּים הַמַּיִם אֶת־ וּמִלְאוּ

H4390	H853	H4325	H3220	H5775	H7235	H776
u·mil·'u	'et-	ham·ma·jim	bai·jam·mim,	ve'·ha·'of	ji·rev	ba·'a·retz.
ja täyttäkää	ET	vedet	merissä	ja linnut	lisääntyköön	maassa

22 siunasi ne ELOHIM Jumala sanoen olkaa hedelmälliset lisääntykää ja täyttäkää ET vedet merissä ja linnut lisääntyköön maassa

STKL 22 Jumala siunasi ne sanoen: "Olkaa hedelmällisiä, lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntyköot maan päällä."

BIBLIA1776 22 Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykäät, ja täyttäkäät meren vedet, ja linnut lisääntyköön maan päällä.

JKR 22 Jumala siunasi ne sanoen: "Olkaa hedelmällisiä, lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntyköot maan päällä."

23 פ חֲמִישִׁי: יוֹם בֹּקֶר וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־

H1961	H6153	H1961	H1242	H3117	H2549	
vaj·hi-	'e·rev	vaj·hi-	vo·ker	jom	cha·mi·shi.	Peh
oli	ilta	tuli	aamu	päivä	viides	

23 oli ilta tuli aamu päivä viides Peh

STKL 23 Tuli ilta, ja tuli aamu - viides päivä.

BIBLIA1776 23 Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä.

JKR 23 Tuli ilta, ja tuli aamu - viides päivä.

24 חַיָּה נֶפֶשׁ הָאָרֶץ תּוֹצֵא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H3318	H776	H5315	H2416
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	to·tze	ha·'a·retz	ne·fesh	chaj·jah
sanoi	ELOHIM Jumala	nouskoon esiin	maasta	sieluja	eläviä

לְמִינָהּ אֶרֶץ וְחַיְתוֹ־ וְרֶמֶשׂ בְּהֵמָה לְמִינָהּ

H4327	H929	H7431	H2416	H776	H4327
le·mi·nah,	be'·he·mah	va·re·mes	ve'·chaj·tov-	'e·retz	le·mi·nah;
lajinsa mukaan	karjaa	pieneläimiä	eläimiä	maan	lajinsa mukaan

כֵּן: וַיְהִי־

H1961	H3651
vaj·hi-	chen.
ja tapahtui	niin

24 sanoi ELOHIM Jumala nouskoon esiin maasta sieluja eläviä lajinsa mukaan karjaa pieneläimiä eläimiä maan lajinsa mukaan ja tapahtui niin

STKL 24 Jumala sanoi: "Tuottakoon maa eläviä olentoja, kutakin lajinsa mukaan, karjaeläimiä, matelijoita ja metsäeläimiä, kutakin lajinsa mukaan." Tapahtui niin.

BIBLIA1776 24 Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin.

JKR 24 Jumala sanoi: "Tuottakoon maa eläviä olentoja, kutakin lajinsa mukaan, karjaeläimiä, matelijoita ja metsäeläimiä, kutakin lajinsa mukaan." Tapahtui niin.

25 וְאֶת־ לְמִינָהּ הָאָרֶץ חַיַּת אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

H6213	H430	H853	H2416	H776	H4327	H853
vai·ja·'as	E·LO·HIM	'et-	chaj·jat	ha·'a·retz	le·mi·nah,	ve'·'et
teki	ELOHIM Jumala	ET	eläimet	maan	lajinsa mukaan	ja

הָאֲדָמָה רֶמֶשׂ כָּל־ וְאֵת לְמִינָהּ הַבְּהֵמָה

H929	H4327	H853	H3605	H7431	H127
hab·be·he·mah	le·mi·nah,	ve'·'et	kol-	re·mes	ha·'a·da·mah
karjan	lajinsa mukaan	ja	kaikki	pieneläimet	maan

טוֹב: כִּי־ אֱלֹהִים וַיַּרְא לְמִינֵהוּ

H4327	H7200	H430	H3588	H2896
le·mi·ne·hu;	vai·jar	E·LO·HIM	ki-	tov.
lajinsa mukaan	ja näki	ELOHIM Jumala	sen	hyväksi

25 teki ELOHIM Jumala ET eläimet maan lajinsa mukaan ja karjan lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet maan lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

STKL 25 Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Jumala näki, että se oli hyvä.

BIBLIA1776 25 Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

JKR 25 Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Jumala näki, että se oli hyvä.

26 כִּדְמוּתֵנוּ בְּצַלְמֵנוּ אָדָם נַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H6213	H120	H6754	H1823
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	na·'a·seh	'A·dam	be'·tzal·me·nu	kid·mu·te·nu;
sanoi	ELOHIM Jumala	tehkäämme	ihminen	kuvaksemme	kaltaiseksemme

וּבַבְּהֵמָה הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף הַיָּם בִּדְגַת וְיִרְדּוּ

H7287	H1710	H3220	H5775	H8064	H929
ve'·jir·du	vi'd·gat	haj·jam	u·ve·'of	hash·sha·ma·jim,	u·vab·be·he·mah
ja vallitkoon	kaloja	meren	lintuja	taivaan	karjaa

עַל־ הָרֹמֶשׂ הָרֶמֶשׂ וּבְכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־

H3605	H776	H3605	H7431	H7430	H5921
u·ve·chol	ha·'a·retz,	u·ve·chol	ha·re·mes	ha·ro·mes	'al-
ja koko	maata	ja kaikkia	pieneläimiä	jotka liikkuvat	päällä

הָאָרֶץ׃

H776
ha·'a·retz.
maan

26 sanoi ELOHIM Jumala tehkäämme ihminen kuvaksemme kaltaiseksemme ja vallitkoon kaloja meren lintuja taivaan karjaa ja koko maata ja kaikkia pieneläimiä jotka liikkuvat päällä maan

STKL 26 Jumala sanoi: "Tehkäämme* ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme. Vallitkoot he meren kalat, taivaan linnut, karjaeläimet, koko maan, ja kaikki matelijat, jotka matelevat maassa."

BIBLIA1776 26 Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja kaikki, jotka maalla matelevat.

JKR 26 Jumala sanoi: "Tehkäämme* ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme. Vallitkoot he meren kalat, taivaan linnut, karjaeläimet, koko maan, ja kaikki matelijat, jotka matelevat maassa."

27 בְּצֶלֶם בְּצַלְמוֹ הָאָדָם אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּבְרָא

H1254	H430	H853	H120	H6754	H6754
vai·jiv·ra	E·LO·HIM	'et-	ha'·A·dam	be'·tzal·mo,	be'·tze·lem
loi	ELOHIM Jumala	ET	miehen	kuvaksensa	kuvaksi

אֹתָם׃ בָּרָא וּנְקֵבָה זָכָר אֹתוֹ בָּרָא אֱלֹהִים

H430	H1254	H853	H2145	H5347	H1254	H853
E·LO·HIM	ba·ra	o·to;	za·char	u·ne·ke·vah	ba·ra	'o·tam.
ELOHIM Jumalan	loi	hänet	mieheksi	ja naiseksi	loi	heidät

27 loi ELOHIM Jumala ET miehen kuvaksensa kuvaksi ELOHIM Jumalan loi hänet mieheksi ja naiseksi loi heidät

STKL 27 Jumala loi ihmisen omaksi kuvakseen, Jumalan kuvaksi hän hänet loi, mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.

BIBLIA1776 27 Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä.

JKR 27 Jumala loi ihmisen omaksi kuvakseen, Jumalan kuvaksi hän hänet loi, mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.

28 אֱלֹהִים לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֹתָם וַיְבָרֶךְ׃

H1288	H853	H430	H559	H0	H430
vaj·va·rech	'o·tam-	E·LO·HIM	vai·jo·mer	la·hem	E·LO·HIM,
siunasi	heidät	ELOHIM Jumala	sanoen	heille	ELOHIM Jumala

וְכִבְשֻׁהָ הָאָרֶץ אֶת־ וּמִלְאוּ וּרְבוּ פְּרוּ

H6509	H7235	H4390	H853	H776	H3533
pe·ru	u·re·vu	u·mil·'u	'et-	ha·'a·retz	ve'·chiv·shu·ha;
olkaa hedelmälliset	lisääntykää ja	täyttäkää	ET	maa	tehkää se alamaiseksi

חַיָּה וּבְכָל־ הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף הַיָּם בִּדְגַת וּרְדוּ

H7287	H1710	H3220	H5775	H8064	H3605	H2416
u·re·du	bid·gat	haj·jam	u·ve·'of	hash·sha·ma·jim,	u·ve·chol	chaj·jah
ja vallitkaa	kaloja	meren	lintuja	taivaan	ja jokaista	eläintä

הָאָרֶץ׃ עַל־ הָרֹמֶשֶׂת

H7430	H5921	H776
ha·ro·me·set	'al-	ha·'a·retz.
joka liikkuu	päällä	maan

28 siunasi heidät ELOHIM Jumala sanoen heille ELOHIM Jumala olkaa hedelmälliset lisääntykää ja täyttäkää ET maa tehkää se alamaiseksi ja vallitkaa kaloja meren lintuja taivaan ja jokaista eläintä joka liikkuu päällä maan

STKL 28 Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: "Olkaa hedelmällisiä, lisääntykää, täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi. Vallitkaa meren kalat, taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet."

BIBLIA1776 28 Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykäät ja täyttäkäät maata, ja tehkäät se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaat kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat.

JKR 28 Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: "Olkaa hedelmällisiä, lisääntykää, täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi. Vallitkaa meren kalat, taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet."

29 כָּל־ אֶת־ לָכֶם נָתַתִּי הִנֵּה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H2009	H5414	H0	H853	H3605
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	hin·neh	na·tat·ti	la·chem	'et-	kol-
sanoi	ELOHIM Jumala	katso	annan	teille	ET	kaikki

הָאָרֶץ כָּל־ פְּנֵי עַל־ אֲשֶׁר זֶרַע זֹרֵעַ עֵשֶׂב

H6212 'e·sev kasvit
H2232 zo·re·a' jotka siementävät
H2233 ze·ra', siementä
H834 'a·sher jotka
H5921 'al- ovat
H6440 pe·nei päällä
H3605 chol koko
H776 ha·'a·retz, maan

וְאֶת־ כָּל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ בּוֹ פְרִי־ עֵץ זֹרֵעַ זָרַע

H853 ve'·'et ja
H3605 kol- jokaisen
H6086 ha·'etz puun
H834 'a·sher- jossa
H0 bo on
H6529 fe·ri- hedelmä
H6086 'etz puut
H2232 zo·re·a' jotka tuottavat
H2233 za·ra'; siementä

לְאָכְלָה: יִהְיֶה לָכֶם

H0 la·chem teille
H1961 jih·jeh olkoon
H402 le·'och·lah ravinnoksi

29 sanoi ELOHIM Jumala katso annan teille ET kaikki kasvit jotka siementävät siementä jotka ovat päällä koko maan ja jokaisen puun jossa on hedelmä puut jotka tuottavat siementä teille olkoon ravinnoksi

STKL 29 Jumala sanoi: "Minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä. Olkoot ne teille ravinnoksi."

BIBLIA1776 29 Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi

JKR 29 Jumala sanoi: "Minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä. Olkoot ne teille ravinnoksi.

30 וּלְכֹל הַשָּׁמַיִם עוֹף וּלְכָל־ הָאָרֶץ חַיַּת וּלְכָל־

H3605 u·le·chol- ja kaikille
H2416 chaj·jat eläimille
H776 ha·'a·retz maan
H3605 u·le·chol- jokaiselle
H5775 of linnulle
H8064 hash·sha·ma·jim taivaan
H3605 u·le·chol ja kaikille

אֶת־ חַיָּה נֶפֶשׁ בּוֹ אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ עַל־ רוֹמֵשׂ

H7430 ro·mes pieneläimille
H5921 'al- päällä
H776 ha·'a·retz, maan
H834 'a·sher- jossa
H0 bo on
H5315 ne·fesh sielu
H2416 chaj·jah, elävä
H853 'et- ET

כֵּן: וַיְהִי־ לְאָכְלָה עֵשֶׂב יֶרֶק כָּל־

H3605 kol- kaikki
H3418 je·rek vihreät
H6212 'e·sev kasvit
H402 le·'och·lah syötäväksi
H1961 vaj·hi- ja tapahtui
H3651 chen. niin

30 ja kaikille eläimille maan jokaiselle linnulle taivaan ja kaikille pieneläimille päällä maan jossa on sielu elävä ET kaikki vihreät kasvit syötäväksi ja tapahtui niin

STKL 30 "Kaikille metsäeläimille, kaikille taivaan linnuille, kaikille, jotka matelevat maassa ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset vihreät ruohot ravinnoksi." Tapahtui niin.

BIBLIA1776 30 Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja tapahtui niin.

JKR 30 Kaikille metsäeläimille, kaikille taivaan linnuille, kaikille, jotka matelevat maassa ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset vihreät ruohot ravinnoksi." Tapahtui niin.

31 וְהִנֵּה־ עָשָׂה אֲשֶׁר כָּל־ אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּ֣רְא

H7200	H430	H853	H3605	H834	H6213	H2009
vai·jar	E·LO·HIM	'et-	kol-	'a·sher	'a·sah,	ve'·hin·neh-
näki	ELOHIM Jumala	ET	kaiken	minkä	oli tehnyt	ja katso

טוֹב מְאֹד וַיְהִי־ עֶֽרֶב וַיְהִי־ בֹֽקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

H2896	H3966	H1961	H6153	H1961	H1242	H3117	H8345
tov	me·'od;	vaj·hi-	'e·rev	vaj·hi-	vo·ker	jom	hash·shish·shi.
se oli hyvää	ylenpalttisen	oli	ilta	tuli	aamu	päivä	kuudes

פ

Peh

31 näki ELOHIM Jumala ET kaiken minkä oli tehnyt ja katso se oli hyvää ylenpalttisen oli ilta tuli aamu päivä kuudes Peh

STKL 31 Jumala katsoi kaikkea, mitä hän oli tehnyt, ja se oli erittäin hyvää. Tuli ilta, ja tuli aamu - kuudes päivä.

BIBLIA1776 31 Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä.

JKR 31 Jumala katsoi kaikkea, mitä hän oli tehnyt, ja se oli erittäin hyvää. Tuli ilta, ja tuli aamu - kuudes päivä.

1 Mooses 2 *(Genesis 2)*

1 וַיְכֻלּוּ֙ וְהָאָ֣רֶץ הַשָּׁמַ֔יִם וְכָל־צְבָאָ֖ם׃

H3615	H8064	H776	H3605	H6635
vaj·chul·lu	hash·sha·ma·jim	ve'·ha·'a·retz	ve'·chol	tze·va·'am.
tulivat valmiiksi	taivaat	ja maa	ja kaikki	niiden joukot

1 tulivat valmiiksi taivaat ja maa ja kaikki niiden joukot

STKL 1 Niin taivas ja maa kaikkine joukkoineen tulivat valmiiksi.

BIBLIA1776 1 Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki heidän joukkonsa.

JKR 1 Niin taivas ja maa kaikkine joukkoineen tulivat valmiiksi.

2 וַיְכַ֤ל אֱלֹהִים֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מְלַאכְתּ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה

H3615	H430	H3117	H7637	H4399	H834
vaj·chal	E·LO·HIM	bai·jom	hash·she·vi·'i,	me·lach·to	'a·sher
oli lopettanut	ELOHIM Jumala	päivänä	seitsemäntenä	työnsä	jotka

מְלַאכְתּ֖וֹ מִכָּל־מְלַאכְתּ֥וֹ וַיִּשְׁבֹּ֛ת בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י

H6213	H7673	H3117	H7637	H3605	H4399
'a·sah;	vai·jish·bot	bai·jom	hash·she·vi·'i,	mik·kol	me·lach·to
oli tehnyt	lepäsi Hän	päivänä	seitsemäntenä	kaikesta	työstään

אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה׃

H834	H6213
'a·sher	'a·sah.
jonka	oli tehnyt

2 oli lopettanut ELOHIM Jumala päivänä seitsemäntenä työnsä jotka oli tehnyt lepäsi Hän päivänä seitsemäntenä kaikesta työstään jonka oli tehnyt

STKL 2 Seitsemäntenä päivänä Jumala päätti työnsä, jonka oli tehnyt, ja taukosi* seitsemänneksi päiväksi kaikesta työstään, mitä oli tehnyt.

BIBLIA1776 2 Ja Jumala oli päättänyt seitsemänteen päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli.

JKR 2 Seitsemäntenä päivänä Jumala päätti työnsä, jonka oli tehnyt, ja taukosi* seitsemänneksi päiväksi kaikesta työstään, mitä oli tehnyt.

3 אֹתוֹ֙ וַיְקַדֵּ֣שׁ הַשְּׁבִיעִ֔י יוֹם֙ אֶת־אֱלֹהִ֔ים וַיְבָ֖רֶךְ

H1288	H430	H853	H3117	H7637	H6942	H853
vaj·va·rech	E·LO·HIM	'et-	jom	hash·she·vi·'i,	vaj·kad·desh	o·to;
siunasi	ELOHIM Jumala	ET	päivän	seitsemännen	ja pyhitti	sen

בָּרָא אֲשֶׁר־ מְלַאכְתּוֹ מִכָּל־ שָׁבַת בּוֹ כִּי

H3588	H0	H7673	H3605	H4399	H834	H1254
ki	vo	sha·vat	mik·kol	me·lach·to,	'a·sher-	ba·ra
sillä	Hän	lepäsi	kaikesta	työstään	jonka	loi

פ לַעֲשׂוֹת: אֱלֹהִים

H430	H6213	Peh
E·LO·HIM	la·'a·sot.	
ELOHIM Jumala	ja teki	

3 siunasi ELOHIM Jumala ET päivän seitsemännen ja pyhitti sen sillä Hän lepäsi kaikesta työstään jonka loi ELOHIM Jumala ja teki Peh

STKL 3 Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän siksi päiväksi taukosi kaikesta suorittamastaan luomistyöstä.*

BIBLIA1776 3 Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki.

JKR 3 Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän siksi päiväksi taukosi kaikesta suorittamastaan luomistyöstä.*

4 בְּיוֹם בְּהִבָּרְאָם וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם תּוֹלְדוֹת אֵלֶּה

H428	H8435	H8064	H776	H1254	H3117
'el·leh	tol·dot	hash·sha·ma·jim	ve'·ha·'a·retz	be'·hib·ba·re·'am;	be'·jom,
nämä	*ovat* syntyvaiheet	taivaan	ja maan	kun ne luotiin	päivänä

וְשָׁמָיִם: אֶרֶץ אֱלֹהִים יְהוָה עֲשׂוֹת

H6213	H3068	H430	H776	H8064
a·sot	JAH·WEH	E·LO·HIM	'e·retz	ve'·sha·ma·jim.
jona teki	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	maan	ja taivaat

4 nämä ovat syntyvaiheet taivaan ja maan kun ne luotiin päivänä jona teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maan ja taivaat

STKL 4 Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala* teki maan ja taivaan,

BIBLIA1776 4 Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan.

JKR 4 Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala* teki maan ja taivaan,

5 וְכָל־ בָּאָרֶץ יִהְיֶה טֶרֶם הַשָּׂדֶה שִׂיחַ וְכֹל

H3605	H7880	H7704	H2962	H1961	H776	H3605
ve'·chol	si·ach	has·sa·deh,	te·rem	jih·jeh	va·'a·retz,	ve'·chol
ja mitään	kasveja	kedon	ei vielä	ollut	maassa	ja yhtään

הִמְטִיר לֹא כִּי יְצָמַח טֶרֶם הַשָּׂדֶה עֵשֶׂב

H6212	H7704	H2962	H6779	H3588	H3808	H4305
'e·sev	has·sa·deh	te·rem	jitz·mach;	ki	lo	him·tir
vehreyttä	kedon	ei vielä	kasvanut	sillä	ei	antanut sadetta

יְהוָה לַעֲבֹד אַיִן וְאָדָם הָאָרֶץ עַל־ אֱלֹהִים

H3068	H430	H5921	H776	H120	H369	H5647
JAH·WEH	E·LO·HIM	'al-	ha·'a·retz,	ve'·'A·dam	'a·jin,	la·'a·vod
JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	päälle	maan	ja ihmistä	ei ollut	viljelemässä

הָאֲדָמָה׃ אֶת־

H853	H127
'et-	ha·'a·da·mah.
ET	maata

5 ja mitään kasveja kedon ei vielä ollut maassa ja yhtään vehreyttä kedon ei vielä kasvanut sillä ei antanut sadetta JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala päälle maan ja ihmistä ei ollut viljelemässä ET maata

STKL 5 maan päällä ei vielä ollut yhtään sen pinnalla kasvavaa pensasta, eikä maan päällä vielä kasvanut ruohoa. Herra Jumala ei vielä ollut antanut sadetta maan päälle, eikä ihmistä ollut maata viljelemässä,

BIBLIA1776 5 Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli;

JKR 5 maan päällä ei vielä ollut yhtään sen pinnalla kasvavaa pensasta, eikä maan päällä vielä kasvanut ruohoa. Herra Jumala ei vielä ollut antanut sadetta maan päälle, eikä ihmistä ollut maata viljelemässä,

6 פְּנֵי־ כָל־ אֶת־ וְהִשְׁקָה הָאָרֶץ מִן־ יַעֲלֶה וְאֵד

H108	H5927	H4480	H776	H8248	H853	H3605	H6440
ve'·'ed	ja·'a·leh	min-	ha·'a·retz;	ve'·hish·kah	'et-	kol-	pe·nei-
vaan sumu	nousi		maasta	ja kasteli	ET	koko	pinnan

הָאֲדָמָה׃

H127
ha·'a·da·mah.
maan

6 vaan sumu nousi maasta ja kasteli ET koko pinnan maan

STKL 6 vaan sumou nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.

BIBLIA1776 6 Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan.

JKR 6 vaan maasta pulppusi vettä* kastelemaan koko maan pintaa.

7 מִן־ עָפָר֙ הָאֲדָמָ֔ה אֶת־ אֱלֹהִ֖ים יְהוָ֣ה וַיִּיצֶר֑

H3335 vai·ji·tzer ja loi
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H120 ha'·A·dam, ihmisen
H6083 'a·far tomusta
H4480 min-

וַיְהִי֙ חַיִּ֣ים נְשָׁמָ֔ת בְּאַפָּ֖יו וַיִּפַּ֣ח הָאָדָ֑מָה

H127 ha·'a·da·mah, maan
H5301 vai·jip·pach ja puhalsi
H639 be'·'ap·pav hänen sieraimiinsa
H5397 nish·mat hengen
H2416 chaj·jim; elävän
H1961 vaj·hi ja tuli

חַיָּֽה׃ לְנֶ֥פֶשׁ הָאָדָֽם

H120 ha'·A·dam ihmisestä
H5315 le·ne·fesh sielu
H2416 chaj·jah. elävä

7 ja loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET ihmisen tomusta maan ja puhalsi hänen sieraimiinsa hengen elävän ja tuli ihmisestä sielu elävä

STKL 7 Herra Jumala muovasi maan tomusta ihmisen*, puhalsi hänen sieraimiinsa elämän henkäyksen, ja niin ihmisestä tuli elävä olento*.

BIBLIA1776 7 Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi.

JKR 7 Herra Jumala muovasi maan tomusta ihmisen*, puhalsi hänen sieraimiinsa elämän henkäyksen, ja niin ihmisestä tuli elävä olento*.

8 וַיִּטַּ֤ע יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים גַּ֖ן בְּעֵדֶ֣ן מִקֶּ֑דֶם וַיָּ֥שֶׂם

H5193 vai·jit·ta' ja istutti
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H1588 gan- puutarhan
H5731 be'·'E·den Edeniin
H6924 mik·ke·dem; itään
H7760 vai·ja·sem ja sijoitti

שָׁ֖ם אֶת־ הָאָדָ֥ם אֲשֶׁר־ יָצָֽר׃

H8033 sham, sinne
H853 'et- ET
H120 ha'·A·dam ihmisen
H834 'a·sher jonka
H3335 ja·tzar. oli luonut

8 ja istutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhan Edeniin itään ja sijoitti sinne ET ihmisen jonka oli luonut

STKL 8 Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka oli tehnyt.

BIBLIA1776 8 Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli.

JKR 8 Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka oli tehnyt.

9 עֵ֚ץ כָּל־ הָאֲדָמָה֙ מִן־ אֱלֹהִ֔ים יְהוָ֖ה וַיַּצְמַ֣ח

H6779 vai·jatz·mach kasvatti | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala | H4480 min- | H127 ha·'a·da·mah, maasta | H3605 kol- kaikki | H6086 'etz puut

בְּתוֹךְ֙ הַחַ֣יִּים וְעֵ֖ץ לְמַאֲכָ֑ל וְטוֹב֙ לְמַרְאֶ֣ה נֶחְמָ֔ד

H2530 nech·mad kauniit | H4758 le·mar·'eh näöltään | H2896 ve'·tov ja hyvät | H3978 le·ma·'a·chal; syötäväksi | H6086 ve'·'etz ja puun | H2416 ha·chaj·jim elämän | H8432 be'·toch keskelle

וְרָ֔ע: טוֹב֙ הַדַּ֣עַת וְעֵ֔ץ הַגָּֽן

H1588 hag·gan, puutarhaa | H6086 ve'·'etz ja puun | H1847 had·da·'at tiedon | H2896 tov hyvän | H7451 va·ra'. ja pahan

9 kasvatti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki puut kauniit näöltään ja hyvät syötäväksi ja puun elämän keskelle puutarhaa ja puun tiedon hyvän ja pahan

STKL 9 Herra Jumala kasvatti maasta kaikenlaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, sekä elämän puun paratiisin keskelle, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

BIBLIA1776 9 Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

JKR 9 Herra Jumala kasvatti maasta kaikenlaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, sekä elämän puun paratiisin keskelle, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

10 וּמִשָּׁ֖ם הַגָּ֣ן אֵת־ לְהַשְׁקוֹת֑ מֵעֵ֣דֶן יֹצֵ֔א וְנָהָ֥ר

H5104 ve'·na·har ja virta | H3318 jo·tze lähti ulos | H5731 me·'E·den, Edenistä | H8248 le·hash·kot kastellen | H853 'et- ET | H1588 hag·gan; puutarhaa | H8033 u·mish·sham ja sieltä

רָאשִׁ֖ים: לְאַרְבָּעָ֥ה וְהָיָ֛ה יִפָּרֵֽד

H6504 jip·pa·red, jakaantuen | H1961 ve'·ha·jah tuli se | H702 le·'ar·ba·'ah neljäksi | H7218 ra·shim. haaraksi

10 ja virta lähti ulos Edenistä kastellen ET puutarhaa ja sieltä jakaantuen tuli se neljäksi haaraksi

STKL 10 Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.

BIBLIA1776 10 Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi.

JKR 10 Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.

11 אֶ֚רֶץ כָּל־ אֵ֔ת הַסֹּבֵ֖ב הוּא פִּישׁ֑וֹן הָאֶ֣חָד שֵׁ֔ם

H8034	H259	H6376	H1931	H5437	H853	H3605	H776
shem	ha·'e·chad	pi·shon;	hu	has·so·vev,	'et	kol-	'e·retz
nimi *oli*	ensimmäisen	Pishon	se	joka kiertää	ET	koko	maan

הַזָּהָ֖ב: שָׁ֥ם אֲשֶׁר־ הַחֲוִילָֽה

H2341	H834	H8033	H2091
ha·cha·vi·lah,	'a·sher-	sham	haz·za·hav.
Chavilan	sitä	jossa	*on* kultaa

11 nimi oli ensimmäisen Pishon se joka kiertää ET koko maan Chavilan sitä jossa on kultaa

STKL 11 Ensimmäisen nimi oli Piison. Se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa.

BIBLIA1776 11 Ensimäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa.

JKR 11 Ensimmäisen nimi oli Piison. Se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa.

12 וְאֶ֥בֶן הַבְּדֹלַ֖ח שָׁ֣ם טוֹב֑ הַהֽוּא הָאָ֔רֶץ וּזָהַ֖ב

H2091	H776	H1931	H2896	H8033	H916	H68
u·za·hav	ha·'a·retz	ha·hiv	tov;	sham	hab·be·do·lach	ve'·'e·ven
ja kulta	maan	sen	*on* hyvää	siellä *on*	bedellionpihkaa	ja kiveä

הַשֹּֽׁהַם:

H7718
hash·sho·ham.
Onyks

12 ja kulta maan sen on hyvää siellä on bedellionpihkaa ja kiveä Onyks

STKL 12 Sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.

BIBLIA1776 12 Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks.

JKR 12 Sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.

13 אֵ֥ת הַסּוֹבֵ֖ב הוּא גִּיחוֹן֑ הַשֵּׁנִ֣י הַנָּהָ֔ר וְשֵׁם־

H8034	H5104	H8145	H1521	H1931	H5437	H853
ve'·shem-	han·na·har	hash·she·ni	gi·chon;	hu	has·so·vev,	'et
ja nimi *oli*	virran	toisen	Gichon	se	joka kiertää	ET

כּוּשׁ׃ אֶרֶץ כָּל־

H3605	H776	H3568
kol-	'e·retz	Kush.
koko	maan	Kushin/ Etiopian

13 ja nimi oli virran toisen Gichon se joka kiertää ET koko maan Kushin/ Etiopian

STKL 13 Toisen virran nimi on Giihon. Se kiertää koko Kuusin maan*.

BIBLIA1776 13 Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Etiopian ympärinsä.

JKR 13 Toisen virran nimi on Giihon. Se kiertää koko Kuusin maan*.

14 הַהֹלֵךְ הוּא חִדֶּקֶל הַשְּׁלִישִׁי הַנָּהָר וְשֵׁם

H8034	H5104	H7992	H2313	H1931	H1980
ve'·shem	han·na·har	hash·she·li·shi	chid·de·kel,	hu	ha·ho·lech
ja nimi *oli*	virran	kolmannen	Chiddekel	se	joka virtaa

פְּרָת׃ הוּא הָרְבִיעִי וְהַנָּהָר אַשּׁוּר קִדְמַת

H6926	H804	H5104	H7243	H1931	H6578
kid·mat	'Ash·shur;	ve'·han·na·har	ha·re·vi·'i	hu	Fe·rat.
itäpuolella	Assurin	ja virta	neljäs	se *oli*	Ferat / Eufrat

14 ja nimi oli virran kolmannen Chiddekel se joka virtaa itäpuolella Assurin ja virta neljäs se oli Ferat / Eufrat

STKL 14 Kolmannen virran nimi on Hiddekel*. Se juoksee Assurin editse. Neljäs virta on Eufrat.

BIBLIA1776 14 Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat.

JKR 14 Kolmannen virran nimi on Hiddekel*. Se juoksee Assurin editse. Neljäs virta on Eufrat.

15 וַיִּנַּח֙ הָאָדָ֔ם אֶת־ אֱלֹהִ֖ים יְהוָ֑ה וַיַּנִּיחֵ֕הוּ

H3947	H3068	H430	H853	H120	H3240
vai·jik·kach	JAH·WEH	E·LO·HIM	'et-	ha'·A·dam;	vai·jan·ni·che·hu
otti	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	ET	Adamin	asetti hänet

וּלְשָׁמְרָ֖הּ׃ לְעָבְדָ֥הּ עֵ֛דֶן בְּגַן־

H1588	H5731	H5647	H8104
ve'·gan-	'E·den,	le·'a·ve·dah	u·le·sha·me·rah.
puutarhaan	Edenin	viljelemään	ja varjelemaan sitä

15 otti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET Adamin asetti hänet puutarhaan Edenin viljelemään ja varjelemaan sitä

STKL 15 Herra Jumala otti ihmisen* ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.

BIBLIA1776 15 Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä.

JKR 15 Herra Jumala otti ihmisen* ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.

16 מִכֹּל לֵאמֹר הָאָדָם עַל־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיְצַו׃

H6680	H3068	H430	H5921	H120	H559	H3605
vaj·tzav	JAH·WEH	E·LO·HIM,	'al-	ha'·A·dam	le·mor;	mik·kol
ja käski	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala		Adamia	sanoen	jokaisesta

תֹּאכֵל׃ אָכֹל הַגָּן עֵץ־

H6086	H1588	H398	H398
'etz-	hag·gan	'a·chol	to·chel.
puusta	puutarhan	syömällä	syö

16 ja käski JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen jokaisesta puusta puutarhan syömällä syö

STKL 16 Herra Jumala käski ihmistä sanoen: "Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista,"

BIBLIA1776 16 Ja Herra Jumala käski ihmistä, ja sanoi: syö vapaasti kaikkinaisista puista Paradisissa;

JKR 16 Herra Jumala käski ihmistä sanoen: "Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista,

17 כִּי מִמֶּנּוּ תֹּאכַל לֹא וָרָע טוֹב הַדַּעַת וּמֵעֵץ

H6086	H1847	H2896	H7451	H3808	H398	H4480	H3588
u·me·'etz,	had·da·'at	tov	va·ra',	lo	to·chal	mi·men·nu;	ki,
mutta puusta	tiedon	hyvän	ja pahan	et	saa syödä	siitä	sillä

תָּמוּת׃ מוֹת מִמֶּנּוּ אֲכָלְךָ בְיוֹם

H3117	H398	H4480	H4191	H4191
be'·jom	'a·chal·cha	mi·men·nu	mot	ta·mut.
päivänä	jona syöt	siitä	kuolemalla	kuolet

17 mutta puusta tiedon hyvän ja pahan et saa syödä siitä sillä päivänä jona syöt siitä kuolemalla kuolet

STKL 17 mutta hyvän ja pahan tiedon puusta sinä et saa syödä, sillä sinä päivänä, jona siitä syöt, sinun on kuolemalla kuoltava*.

BIBLIA1776 17 Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päivänä sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

JKR 17 mutta hyvän ja pahan tiedon puusta sinä et saa syödä, sillä sinä päivänä, jona siitä syöt, sinun on kuolemalla kuoltava*.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ

H559	H3068	H430	H3808	H2896	H1961	H120
vai·jo·mer	JAH·WEH	E·LO·HIM,	lo-	tov	he·jot	ha'·A·dam
sanoi	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	ei	hyvä	ole olla	miehen

אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

H905	H6213	H0	H5828	H5048
le·vad·do;	'e·'e·seh-	lo	'e·zer	ke·neg·do.
yksinään	teen	hänelle	avun	sopivan

18 sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ei hyvä ole olla miehen yksinään teen hänelle avun sopivan

STKL 18 Herra Jumala sanoi: "Ei ole ihmisen hyvä olla yksin. Minä teen hänelle avuksi puolison, joka on hänelle sopiva."

BIBLIA1776 18 Ja Herra Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yksinänsä olla, minä teen hänelle avun, joka hänen tykönänsä oleman pitää.

JKR 18 Herra Jumala sanoi: "Ei ole ihmisen hyvä olla yksin. Minä teen hänelle avuksi puolison, joka on hänelle sopiva."

19 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה

H3335	H3068	H430	H4480	H127	H3605	H2416
vai·ji·tzer	JAH·WEH	E·LO·HIM	min-	ha·'a·da·mah,	kol-	chaj·jat
loi	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala		maasta	kaikki	eläimet

וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ

H7704	H853	H3605	H5775	H8064	H935	H413
has·sa·deh	ve'·'et	kol-	of	hash·sha·ma·jim,	vai·ja·ve	el-
maan	ET	ja kaikki	linnut	taivaan	ja toi	luokse

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃

H120	H7200	H4100	H7121	H0	H3605	H834
ha'·A·dam,	lir·'ot	mah-	jik·ra-	lo;	ve'·chol	'a·sher
Adamin	nähdäkseen	miten	hän nimeäisi	ne	ja jokaisen	joksi

H7121	H0	H120	H5315	H2416	H1931	H8034
jik·ra-	lo	ha'·A·dam	ne·fesh	chaj·jah	hu	she·mo.
nimesi	sen	Adam	sielun	elävän	se on	nimi sillä

19 loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki eläimet maan ET ja kaikki linnut taivaan ja toi luokse Adamin nähdäkseen miten hän nimeäisi ne ja jokaisen joksi nimesi sen Adam sielun elävän se on nimi sillä

STKL 19 Herra Jumala oli tehnyt* maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut, ja hän toi ne Aadamin eteen nähdäkseen, kuinka hän ne nimittäisi. Niin kuin Aadam nimitti kunkin elävän olennon, niin sen nimi oli oleva.

BIBLIA1776 19 Koska Herra Jumala oli tehnyt maasta kaikkinaiset eläimet kedolle, ja kaikkinaiset taivaan linnut, toi hän ne Adamin eteen, että hän näkis, kuinka hän ne nimittäis: sillä niinkuin Adam kaikkinaiset eläimet nimitti, niin ne kutsutaan.

JKR 19 Herra Jumala oli tehnyt* maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut, ja hän toi ne Aadamin eteen nähdäkseen, kuinka hän ne nimittäisi. Niin kuin Aadam nimitti kunkin elävän olennon, niin sen nimi oli oleva.

20 וּלְעוֹף֙ הַבְּהֵמָ֔ה לְכֹל֙ שְׁמ֣וֹת הָאָדָ֔ם וַיִּקְרָ֕א

H7121	H120	H8034	H3605	H929	H5775
vai·jik·ra	ha'·A·dam	she·mot,	le·chol	hab·be·he·mah	u·le·'of
antoi	Adam	nimet	jokaiselle	karjaeläimelle	ja linnulle

מָצָ֖א לֹא־ וּלְאָדָ֑ם הַשָּׂדֶ֣ה חַיַּ֔ת וּלְכֹל֙ הַשָּׁמַ֔יִם

H8064	H3605	H2416	H7704	H120	H3808	H4672
hash·sha·ma·jim,	u·le·chol	chaj·jat	has·sa·deh;	u·le·'A·dam	lo-	ma·tza
taivaan	kaikille	eläimille	maan	mutta Adamille	ei	löytynyt

כְּנֶגְדּֽוֹ׃ עֵֽזֶר

H5828	H5048
'e·zer	ke·neg·do.
apua	hänelle sopivaa

20 antoi Adam nimet jokaiselle karjaeläimelle ja linnulle taivaan kaikille eläimille maan mutta Adamille ei löytynyt apua hänelle sopivaa

STKL 20 Aadam antoi nimet kaikille karjaeläimille, taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Aadamille ei kuitenkaan löytynyt apua, joka olisi sopinut hänelle.

BIBLIA1776 20 Ja Adam antoi kullekin karjalle, ja taivaan linnuille, ja eläimille maan päällä heidän nimensä. Mutta Adamille ei löytty apua, joka hänen tykönänsä olisi.

JKR 20 Aadam antoi nimet kaikille karjaeläimille, taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Aadamille ei kuitenkaan löytynyt apua, joka olisi sopinut hänelle.

21 הָאָדָ֔ם עַל־ תַּרְדֵּמָ֖ה אֱלֹהִ֣ים יְהוָ֑ה וַיַּפֵּ֕ל

H5307	H3068	H430	H8639	H5921	H120
vai·jap·pel	JAH·WEH	E·LO·HIM	tar·de·mah	'al-	ha'·A·dam
vaivutti	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	syvään uneen		Adamin

וַיִּישָׁן֒ וַיִּקַּ֣ח מִצַּלְעֹתָ֔יו אַחַ֖ת וַיִּסְגֹּ֥ר בָּשָׂ֖ר

H3462	H3947	H259	H6763	H5462	H1320
vai·ji·shan;	vai·jik·kach,	'a·chat	mitz·tzal·'o·tav,	vai·jis·gor	ba·sar
hänen nukkuessa	Hän otti	yhden	osan hänen kyljestään	ja täytti	lihalla

תַּחְתֶּנָּה׃

H8478
tach·ten·nah.
paikan sen

21 vaivutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala syvään uneen Adamin hänen nukkuessa Hän otti yhden osan hänen kyljestään ja täytti lihalla paikan sen

STKL 21 Niin Herra Jumala vaivutti Aadamin syvään uneen. Hänen nukkuessaan Jumala otti osan hänen kyljestään* ja täytti sen paikan lihalla.

BIBLIA1776 21 Ja Herra jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla.

JKR 21 Niin Herra Jumala vaivutti Aadamin syvään uneen. Hänen nukkuessaan Jumala otti osan hänen kyljestään* ja täytti sen paikan lihalla.

22 לָקַח אֲשֶׁר־ הַצֵּלָע אֶת־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּבֶן

H1129 vai·ji·ven rakensi
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H6763 hatz·tze·la' siitä kylkiluusta
H834 'a·sher- jonka
H3947 la·kach oli ottanut

הָאָדָם׃ אֶל־ וַיְבִאֶהָ לְאִשָּׁה הָאָדָם מִן־

H4480 min-
H120 ha'·A·dam Adamista
H802 le·'ish·shah; naisen
H935 vaj·vi·'e·ha ja toi hänet
H413 'el- luokse
H120 ha'·A·dam. Adamin

22 rakensi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET siitä kylkiluusta jonka oli ottanut Adamista naisen ja toi hänet luokse Adamin

STKL 22 Herra Jumala rakensi vaimon siitä osasta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.

BIBLIA1776 22 Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä.

JKR 22 Herra Jumala rakensi vaimon siitä osasta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.

23 מֵעֲצָמַי עֶצֶם הַפַּעַם זֹאת הָאָדָם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H120 ha'·A·dam Adam
H2063 zot tämä
H6471 hap·pa·'am, on nyt
H6106 'e·tzem luu
H6106 me·'a·tza·mai, minun luistani

מֵאִישׁ כִּי אִשָּׁה יִקָּרֵא לְזֹאת מִבְּשָׂרִי וּבְשָׂר

H1320 u·va·sar ja liha
H1320 mib·be·sa·ri; minun lihastani
H2063 le·zot tätä
H7121 jik·ka·re kutsuttakoon
H802 'ish·shah, naiseksi
H3588 ki sillä
H376 me·'ish miehestä

זֹאת׃ לְקֻחָה־

H3947	H2063
lu·ko·chah-	zot.
on otettu	tämä

23 ja sanoi Adam tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani tätä kutsuttakoon naiseksi sillä miehestä on otettu tämä

STKL 23 Aadam sanoi: "Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani. Hänen nimensä olkoon nainen*, sillä hänet on otettu miehestä."

BIBLIA1776 23 Niin sanoi Adam: tämä on nyt luu minun luistani, ja liha minun lihastani: se pitää kutsuttaman miehiseksi, sillä hän on otettu miehestä.

JKR 23 Aadam sanoi: "Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani. Hänen nimensä olkoon nainen*, sillä hänet on otettu miehestä."

24 עַל־ כֵּן יַעֲזָב־ אִישׁ אֶת־ אָבִיו וְאֶת־ אִמּוֹ

H5921	H3651	H5800	H376	H853	H1	H853	H517
'al-	ken	ja·'a·zov-	'ish,	'et-	'a·viv	ve'·'et	im·mo;
sen	tähden	luopukoon	mies	ET	isästään	ET	ja äidistään

וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

H1692	H802	H1961	H1320	H259
ve'·da·vak	be'·'ish·to,	ve'·ha·ju	le·va·sar	'e·chad.
ja liittyköön	vaimoonsa	*ja* heistä tulee	liha	yksi

24 sen tähden luopukoon mies ET isästään ET ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa ja heistä tulee liha yksi

STKL 24 Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja heistä tulee yksi liha.

BIBLIA1776 24 Sentähden pitää miehen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja tulevat yhdeksi lihaksi.

JKR 24 Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja heistä tulee yksi liha.

25 וְלֹא וְאִשְׁתּוֹ הָאָדָם עֲרוּמִּים שְׁנֵיהֶם וַיִּהְיוּ

H1961	H8147	H6174	H120	H802	H3808
vai·jih·ju	she·nei·hem	'a·rum·mim,	ha'·A·dam	ve'·'ish·to;	ve'·lo
he olivat	molemmat	alasti	mies	ja vaimo	eivätkä

יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

H954
jit·bo·sha·shu.
he hävenneet

25 he olivat molemmat alasti mies ja vaimo eivätkä he hävenneet

STKL 25 He olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiaan.

BIBLIA1776 25 Ja he olivat molemmat alasti, Adam ja hänen emäntänsä, ja ei hävenneet.

JKR 25 He olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiaan.

1 Mooses 3 *(Genesis 3)*

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

H5175	ve'·han·na·chash	mutta käärme	H1961	ha·jah	oli	H6175	'a·rum,	kavalin	
H3605	mik·kol	kaikista	H2416	chaj·jat	eläimistä	H7704	has·sa·deh,	maan	
H834	'a·sher	jotka	H6213	'a·sah	oli tehnyt	H3068	JAH·WEH	JAHWEH	HERRA
H430	E·LO·HIM;	ELOHIM	Jumala	H559	vai·jo·mer	se sanoi	H413	'el-	
H802	ha·'ish·shah,	vaimolle	H637	'af	onko	H3588	ki-	todella	
H559	'a·mar	sanonut	H430	E·LO·HIM,	ELOHIM	Jumala	H3808	lo	ette
H398	to·che·lu,	saa syödä	H3605	mik·kol	kaikista	H6086	'etz	puista	
H1588	hag·gan.	puutarhan							

1 mutta käärme oli kavalin kaikista eläimistä maan jotka oli tehnyt JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala se sanoi vaimolle onko todella sanonut ELOHIM Jumala ette saa syödä kaikista puista puutarhan

STKL 1 Käärme* oli kavalin kaikista maan eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt. Se sanoi vaimolle: "Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö mistään paratiisin puusta'?"

BIBLIA1776 1 Ja kärme oli kavalin kaikkia eläimiä maan päällä, jotka Herra Jumala tehnyt oli, ja se sanoi vaimolle: sanoiko Jumala, älkäät syökö kaikkinaisista puista Paradisissa?

JKR 1 Käärme* oli kavalin kaikista maan eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt. Se sanoi vaimolle: "Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö mistään paratiisin puusta'?"

2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃

H559	vat·to·mer	ja vastasi	H802	ha·'ish·shah	vaimo	H413	'el-		
H5175	han·na·chash;	käärmeelle	H6529	mip·pe·ri	hedelmistä	H6086	'etz-	puiden	
H1588	hag·gan	puutarhan	H398	no·chel.	voimme syödä				

2 ja vastasi vaimo käärmeelle hedelmistä puiden puutarhan voimme syödä

STKL 2 Vaimo vastasi käärmeelle: "Me saamme paratiisissa syödä muiden puiden hedelmiä,"

BIBLIA1776 2 Niin vaimo sanoi kärmeelle: me syömme niiden puiden hedelmistä, jotka ovat Paradisissa;

JKR 2 Vaimo vastasi käärmeelle: "Me saamme paratiisissa syödä muiden puiden hedelmiä,

3 אֱלֹהִים אָמַר הַגָּן בְּתוֹךְ־ אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרִי

H6529 u·mip·pe·ri mutta hedelmää
H6086 ha·'etz puun
H834 'a·sher joka
H8432 be'·toch- *on* keskellä
H1588 hag·gan puutarhaa
H559 'a·mar on sanonut
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala

תְּמֻתוּן: פֶּן־ בּוֹ תִגְּעוּ וְלֹא מִמֶּנּוּ תֹאכְלוּ לֹא

H3808 lo ette
H398 to·che·lu saa syödä
H4480 mi·men·nu, siitä
H3808 ve'·lo ja ette
H5060 tig·ge·'u saa koskea
H0 bo; siihen
H6435 pen- ettette
H4191 te·mu·tun. kuolisi

3 mutta hedelmää puun joka on keskellä puutarhaa on sanonut ELOHIM Jumala ette saa syödä siitä ja ette saa koskea siihen ettette kuolisi

STKL 3 "mutta sen puun hedelmästä, joka on paratiisin keskellä, Jumala on sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi'."

BIBLIA1776 3 Mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä Paradisia, on Jumala sanonut: älkäät syökö siitä, ja älkäät ruvetko siihen, ettette kuolis.

JKR 3 mutta sen puun hedelmästä, joka on paratiisin keskellä, Jumala on sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi'."

4 תְּמֻתוּן: מוֹת לֹא־ הָאִשָּׁה אֶל־ הַנָּחָשׁ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H5175 han·na·chash käärme
H413 'el-
H802 ha·'ish·shah; vaimolle
H3808 lo- ette
H4191 mot kuolemalla
H4191 te·mu·tun. kuole

4 ja sanoi käärme vaimolle ette kuolemalla kuole

STKL 4 Käärme sanoi vaimolle: "Ette suinkaan kuole,"

BIBLIA1776 4 Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

JKR 4 Käärme sanoi vaimolle: "Ette suinkaan kuole,

5 מִמֶּנּוּ אֲכָלְכֶם בְּיוֹם כִּי אֱלֹהִים יֹדֵעַ כִּי

H3588 ki sillä
H3045 jo·de·a' tietää
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala
H3588 ki, että
H3117 be'·jom päivänä
H398 'a·chal·chem jona syötte
H4480 mi·men·nu, siitä

טוֹב יֹדְעֵי כֵּאלֹהִים וְהְיִיתֶם עֵינֵיכֶם וְנִפְקְחוּ

H6491 ve'·nif·ke·chu avautuvat
H5869 'ei·nei·chem; silmänne
H1961 vi'h·ji·tem ja tulette olemaan
H430 kE·LO·HIM, kuin ELOHIM Jumala
H3045 jo·de·'ei tietäen
H2896 tov hyvän

וָרָֽע׃

H7451
va·ra'.
ja pahan

5 sillä tietää ELOHIM Jumala että päivänä jona syötte siitä avautuvat silmänne ja tulette olemaan kuin ELOHIM Jumala tietäen hyvän ja pahan

STKL 5 "vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, avautuvat teidän silmänne, ja te tulette niin kuin jumalat* tietämään hyvän ja pahan."

BIBLIA1776 5 Vaan Jumala tietää, että jona päivänä te syötte siitä, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala, tietämään hyvän ja pahan.

JKR 5 vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, avautuvat teidän silmänne, ja te tulette niin kuin jumalat* tietämään hyvän ja pahan."

6 וְכִֽי־ תִרְאֶ֨ה הָאִשָּׁ֜ה כִּ֣י טוֹב֩ הָעֵ֨ץ לְמַאֲכָ֜ל וְכִ֣י תַֽאֲוָה־ הוּא֮ לָעֵינַ֣יִם וְנֶחְמָד֣ הָעֵץ֒ לְהַשְׂכִּ֣יל

H7200 vat·te·re näki
H802 ha·'ish·shah vaimo
H3588 ki että
H2896 tov hyvä
H6086 ha·'etz puu
H3978 le·ma·'a·chal on syötäväksi
H3588 ve'·chi ja
H8378 ta·'a·vah- himoitsi
H1931 hu sitä
H5869 la·'ei·na·jim, silmillään
H2530 ve'·nech·mad ja kaunis
H6086 ha·'etz puu
H7919 le·has·kil, antamaan ymmärrystä

לְאִישָׁהּ֒ גַּם־ וַתִּתֵּ֣ן וַתֹּאכַל֮ מִפִּרְיוֹ֒ וַתִּקַּ֣ח

H3947 vat·tik·kach ja hän otti
H6529 mip·pir·jo hedelmän
H398 vat·to·chal; ja söi
H5414 vat·tit·ten sekä antoi
H1571 gam- myös
H582 le·'i·shah miehelleen

עִמָּהּ֒ וַיֹּאכַל׃

H5973 'im·mah kanssaan hänen
H398 vai·jo·chal. hän söi

6 näki vaimo että hyvä puu on syötäväksi ja himoitsi sitä silmillään ja kaunis puu antamaan ymmärrystä ja hän otti hedelmän ja söi sekä antoi myös miehelleen kanssaan hänen hän söi

STKL 6 Vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä, että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä. Hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehelleen, joka oli hänen kanssaan, ja hänkin söi.

BIBLIA1776 6 Ja vaimo näki siitä puusta olevan hyvän syödä, ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu antamaan ymmärryksen: ja otti sen hedelmästä ja söi, ja antoi miehellensä siitä, ja hän söi.

JKR 6 Vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä, että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä. Hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehelleen, joka oli hänen kanssaan, ja hänkin söi.

7 הֵם עֵירְמִם כִּי וַיֵּדְעוּ שְׁנֵיהֶם עֵינֵי וַתִּפָּקַחְנָה

H6491 vat·tip·pa·kach·nah silloin avautuivat
H5869 'ei·nei silmät
H8147 she·nei·hem, molempien
H3045 vai·je·de·'u, he tunsivat
H3588 ki että
H5903 'ei·rum·mim alastomia
H1992 hem; he *ovat*

חֲגֹרֹת: לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ תְאֵנָה עֲלֵה וַיִּתְפְּרוּ

H8609 vai·jit·pe·ru ja punoivat yhteen
H5929 'a·leh lehtiä
H8384 te·'e·nah, viikunapuun
H6213 vai·ja·'a·su ja tekivät
H0 la·hem itselleen
H2290 cha·go·rot. vyöverhot

7 silloin avautuivat silmät molempien he tunsivat että alastomia he ovat ja punoivat yhteen lehtiä viikunapuun ja tekivät itselleen vyöverhot

STKL 7 Silloin avautuivat heidän silmänsä, ja he huomasivat olevansa alasti. He sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.

BIBLIA1776 7 Silloin aukenivat molempain heidän silmänsä, ja äkkäsivät, että he olivat alasti; ja sitoivat yhteen fikunalehtiä, ja tekivät heillensä peitteitä.

JKR 7 Silloin avautuivat heidän silmänsä, ja he huomasivat olevansa alasti. He sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.

8 מִתְהַלֵּךְ אֱלֹהִים יְהוָה קוֹל אֶת־ וַיִּשְׁמְעוּ

H8085 vai·jish·me·'u he kuulivat
H853 'et- ET
H6963 kol äänen
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRAN
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumalan
H1980 mit·hal·lech kävelevän

וְאִשְׁתּוֹ הָאָדָם וַיִּתְחַבֵּא הַיּוֹם לְרוּחַ בַּגָּן

H1588 bag·gan puutarhassa
H7307 le·ru·ach tuulessa
H3117 haj·jom; päivän
H2244 vai·jit·chab·be ja piiloutuivat
H120 ha'·A·dam Adam
H802 ve'·'ish·to, ja hänen vaimonsa

הַגָּן: עֵץ בְּתוֹךְ אֱלֹהִים יְהוָה מִפְּנֵי

H6440 mip·pe·nei kasvoja
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRAN
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumalan
H8432 be'·toch keskelle
H6086 'etz puiden
H1588 hag·gan. puutarhassa

8 he kuulivat ET äänen JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan kävelevän puutarhassa tuulessa päivän ja piiloutuivat Adam ja hänen vaimonsa kasvoja JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan keskelle puiden puutarhassa

STKL 8 He kuulivat iltapäivän tuulessa Herran Jumalan kävelevän paratiisissa. Silloin mies vaimoineen piiloutui Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

BIBLIA1776 8 Ja he kuulivat Herran Jumalan äänen, joka käyskenteli Paradisissa, kuin päivä viileäksi tuli. Ja Adam lymyi emäntinensä Herran Jumalan kasvoin edestä puiden sekaan Paradisissa.

JKR 8 He kuulivat iltapäivän tuulessa Herran Jumalan kävelevän paratiisissa. Silloin mies vaimoineen piiloutui Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

H7121	H3068	H430	H413	H120	H559	H0
vai·jik·ra	JAH·WEH	E·LO·HIM	'el-	ha'·A·dam;	vai·jo·mer	lo
ja kutsui	JAHWEH	HERRA ELOHIM	Jumala	Adamia	sanoen	hänelle

H335
'ai·jek·kah.
missä olet

9 ja kutsui JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen hänelle missä olet

STKL 9 Herra Jumala huusi miestä ja kysyi: "Missä sinä olet?"

BIBLIA1776 9 Ja Herra Jumala kutsui Adamin, ja sanoi hänelle: Kussas olet?

JKR 9 Herra Jumala huusi miestä ja kysyi: "Missä sinä olet?"

10 וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וְאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃

H559	H853	H6963	H8085	H1588	H3372	H3588
vai·jo·mer	'et-	ko·le·cha	sha·ma'·ti	bag·gan;	va·'i·ra	ki-
ja hän vastasi	ET	*kun* äänesi	kuulin	puutarhassa	pelkäsin	koska

H5903	H595	H2244
'ei·rom	'a·no·chi	va·'e·cha·ve.
alaston	minä *olen*	ja piilouduin

10 ja hän vastasi ET kun äänesi kuulin puutarhassa pelkäsin koska alaston minä olen ja piilouduin

STKL 10 Hän vastasi: "Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä olen alasti. Siksi minä piilouduin."

BIBLIA1776 10 Ja hän sanoi: minä kuulin sinun äänes Paradisissa, ja pelkäsin: sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymyin.

JKR 10 Hän vastasi: "Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä olen alasti. Siksi minä piilouduin."

11 הֲמִן־ אָתָּה עֵירֹם כִּי לְךָ הִגִּיד מִי וַיֹּאמֶר

H559	H4310	H5046	H0	H3588	H5903	H859	H4480
vai·jo·mer	mi	hig·gid	le·cha,	ki	'ei·rom	'at·tah;	ha·min-
Hän vastasi	kuka	kertoi	sinulle	että	alasti	sinä *olet*	siitä

אָכַלְתָּ: מִמֶּנּוּ אֲכָל־ לְבִלְתִּי צִוִּיתִיךָ אֲשֶׁר הָעֵץ

H6086	H834	H6680	H1115	H398	H4480	H398
ha·'etz,	'a·sher	tziv·vi·ti·cha	le·vil·ti	'a·chol-	mi·men·nu	'a·chal·ta.
puusta	josta	käskin sinua	et	saa syödä	siitä	oletko syönyt

11 Hän vastasi kuka kertoi sinulle että alasti sinä olet siitä puusta josta käskin sinua et saa syödä siitä oletko syönyt

STKL 11 Herra Jumala sanoi: "Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?"

BIBLIA1776 11 Ja hän sanoi: kuka sinulle ilmoitti, ettäs alasti olet? Etkös syönyt siitä puusta, josta minä sinua haastoin syömästä?

JKR 11 Herra Jumala sanoi: "Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?"

12 עִמָּדִי נָתַתָּה אֲשֶׁר הָאִשָּׁה הָאָדָם וַיֹּאמֶר

H559	H120	H802	H834	H5414	H5978
vai·jo·mer	ha'·A·dam;	ha·'ish·shah	'a·sher	na·tat·tah	'im·ma·di,
sanoi	Adam	vaimo	jonka	annoit	kanssani *olemaan*

וָאֹכֵל: הָעֵץ מִן־ לִי נָתְנָה־ הִוא

H1931	H5414	H0	H4480	H6086	H398
hi	na·te·nah-	li	min-	ha·'etz	va·'o·chel.
hän	antoi	minulle		puusta	ja söin

12 sanoi Adam vaimo jonka annoit kanssani olemaan hän antoi minulle puusta ja söin

STKL 12 Mies vastasi: "Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin."

BIBLIA1776 12 Niin sanoi Adam: vaimo, jonkas annoit minulle, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

JKR 12 Mies vastasi: "Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin."

13 זֹאת מַה־ לָּאִשָּׁה אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

H559	H3068	H430	H802	H4100	H2063
vai·jo·mer	JAH·WEH	E·LO·HIM	la·'ish·shah	mah-	zot
sanoi	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	vaimolle	miksi	tämän

וְאֹכֵל׃ הִשִּׁיאַנִי הַנָּחָשׁ הֶאְשָּׁה וַתֹּאמֶר עָשִׁית

H6213	H559	H802	H5175	H5377	H398
'a·sit;	vat·to·mer	ha·'ish·shah,	han·na·chash	hish·shi·'a·ni	va·'o·chel.
teit	vastasi	vaimo	käärme	petti minut	ja söin

13 sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala vaimolle miksi tämän teit vastasi vaimo käärme petti minut ja söin

STKL 13 Herra Jumala sanoi vaimolle: "Mitä olet tehnyt?" Vaimo vastasi: "Käärme petti minut, ja minä söin."

BIBLIA1776 13 Silloin sanoi Herra Jumala vaimolle: miksis sen teit? Ja vaimo sanoi: kärme petti minut, ja minä söin.

JKR 13 Herra Jumala sanoi vaimolle: "Mitä olet tehnyt?" Vaimo vastasi: "Käärme petti minut, ja minä söin."

14 יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַנָּחָשׁ אֶל־ עָשִׂיתָ כִּי

H559	H3068	H430	H413	H5175	H3588	H6213
vai·jo·mer	JAH·WEH	E·LO·HIM	'el-	han·na·chash	ki	'a·si·ta
sanoi	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala		käärmeelle	koska	teit

חַיַּת וּמִכֹּל הַבְּהֵמָה מִכָּל־ אַתָּה אָרוּר זֹאת

H2063	H779	H859	H3605	H929	H3605	H2416
zot	'a·rur	'at·tah	mik·kol	hab·be·he·mah,	u·mik·kol	chaj·jat
tämän	kirottu	sinä *olet*	kaikista	karjaeläimistä	ja jokaisesta	eläimestä

יְמֵי כָּל־ תֹּאכַל וְעָפָר תֵּלֵךְ גְּחֹנְךָ עַל־ הַשָּׂדֶה

H7704	H5921	H1512	H1980	H6083	H398	H3605	H3117
has·sa·deh;	'al-	ge·cho·ne·cha	te·lech,	ve'·'a·far	to·chal	kol-	je·mei
maan		vatsallasi	olet kulkeva	ja multaa	syövä	kaikkina	päivinä

חַיֶּיךָ׃

H2416
chaj·jei·cha.
elämäsi

14 sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala käärmeelle koska teit tämän kirottu sinä olet kaikista karjaeläimistä ja jokaisesta eläimestä maan vatsallasi olet kulkeva ja multaa syövä kaikkina päivinä elämäsi

STKL 14 Herra Jumala sanoi käärmeelle: "Koska tämän teit, olet kirottu. Toisin kuin muut eläimet, karja ja metsäeläimet, sinun on madeltava vatsallasi ja syötävä multaa koko elinaikasi."

BIBLIA1776 14 Ja Herra Jumala sanoi kärmeelle: että tämän teit, kirottu ole sinä kaikesta karjasta, ja kaikista eläimistä maalla: sinun pitää käymän vatsallas, ja syömän maata kaiken elinaikas.

JKR 14 Herra Jumala sanoi käärmeelle: "Koska tämän teit, olet kirottu. Toisin kuin muut eläimet, karja ja metsäeläimet, sinun on madeltava vatsallasi ja syötävä multaa koko elinaikasi.

15 וְזַרְעֲךָ֖ וּבֵ֣ין הָֽאִשָּׁ֑ה וּבֵ֣ין בְּזַרְעֵ֔ךְ אָשִׁ֥ית וְאֵיבָ֖ה

H342 ve'·'ei·vah ja vihollisuuden
H7896 'a·shit, asetan
H996 be'i·ne·cha välillesi
H996 u·vein ja välille
H802 ha·'ish·shah, vaimon
H996 u·vein ja välille
H2233 zar·'a·cha siemenesi

וְאַתָּ֣ה רֹאשׁ֔ יְשׁוּפְךָ֖ הוּא֙ זַרְעָ֣הּ וּבֵ֔ין

H996 u·vein ja
H2233 zar·'ah; hänen siemenen
H1931 hu Hän
H7779 je·shu·fe·cha on murskaava
H7218 rosh, sinun pääsi
H859 ve'·'at·tah ja sinä

ס עָקֵ֖ב תְּשׁוּפֶ֥נּוּ׃

H7779 te·shu·fen·nu olet pistävä
H6119 'a·kev. Häntä kantapäähän
sa·mek

15 ja vihollisuuden asetan välillesi ja välille vaimon ja välille siemenesi ja hänen siemenen Hän on murskaava sinun pääsi ja sinä olet pistävä Häntä kantapäähän samek

STKL 15 "Minä panen vihollisuuden* sinun ja vaimon välille sekä sinun siemenesi ja hänen siemenensä* välille. Hän on musertava sinun pääsi, ja sinä muserrat hänen kantapäänsä*."

BIBLIA1776 15 Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille, ja sinun siemenes ja hänen siemenensä välille; sen pitää rikki polkemaan sinun pääs, ja sinä olet pistävä häntä kantapäähän.

JKR 15 Minä panen vihollisuuden* sinun ja vaimon välille sekä sinun siemenesi ja hänen siemenensä* välille. Hän on musertava sinun pääsi, ja sinä muserrat hänen kantapäänsä*."

16 אֶל־ הָאִשָּׁ֣ה אָמַ֗ר הַרְבָּ֤ה אַרְבֶּה֙ עִצְּבוֹנֵ֔ךְ

H413 'el-
H802 ha·'ish·shah vaimolle
H559 'a·mar, Hän sanoi
H7235 har·bah paljon
H7235 'ar·beh suuremmiksi teen
H6093 itz·tze·vo·nech tuskasi

אִשֵּׁ֑ךְ וְאֶל־ בָּנִ֖ים תֵּלְדִ֣י בְּעֶצֶב֮ וְהֵרֹנֵךְ֒

H2032 ve'·he·ro·nech, raskautesi
H6089 be'·'e·tzev kivulla
H3205 te·le·di synnytät
H1121 va·nim; lapsia
H413 ve'·'el- ja
H376 'i·shech mieheesi

ס בָּךְ׃ יִמְשָׁל־ וְה֥וּא תְּשׁוּקָתֵ֖ךְ

H8669 te·shu·ka·tech, on halusi
H1931 ve'·hu ja hän
H4910 jim·shol- on hallitseva
H0 bach. sinua
sa·mek

16 vaimolle Hän sanoi paljon suuremmiksi teen tuskasi raskautesi kivulla synnytät lapsia ja mieheesi on halusi ja hän on hallitseva sinua samek

STKL 16 Vaimolle Jumala sanoi: "Minä teen suuriksi sinun raskautesi vaivat. Sinun on kivulla synnytettävä lapsia. Mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva."

BIBLIA1776 16 Ja vaimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tuskaa, koskas raskaaksi tulet: sinun pitää synnyttämän lapsia kivulla, ja sinun tahtos pitää miehes alle annettu oleman, ja hänen pitää vallitseman sinua.

JKR 16 Vaimolle Jumala sanoi: "Minä teen suuriksi sinun raskautesi vaivat. Sinun on kivulla synnytettävä lapsia. Mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva."

17 אִשְׁתֶּךָ לְקוֹל שָׁמַעְתָּ כִּי־ אָמַר וּלְאָדָם

H121	H559	H3588	H8085	H6963	H802
ul·'A·dam	'a·mar,	ki-	sha·ma'·ta	le·kol	'ish·te·cha
Adamille	Hän sanoi	koska	kuulit	ääntä	vaimosi

לֹא לֵאמֹר ׀ יִתִּיךָ אֲשֶׁר הָעֵץ מִן־ וַתֹּאכַל

H398	H4480	H6086	H834	H6680	H559	H3808
vat·to·chal	min-	ha·'etz,	'a·sher	tziv·vi·ti·cha	le·mor,	lo
ja söit		puusta	josta	käskin sinua	sanoen	et

בְּעִצָּבוֹן בְּעֲבוּרֶךָ הָאֲדָמָה אֲרוּרָה מִמֶּנּוּ תֹּאכַל

H398	H4480	H779	H127	H5668	H6093
to·chal	mi·men·nu;	'a·ru·rah	ha·'a·da·mah	ba·'a·vu·re·cha,	be'·'itz·tza·von
saa syödä	siitä	olkoon kirottu	maa	tähtesi	vaivalla

חַיֶּיךָ: יְמֵי כֹּל תֹּאכַלֶנָּה

H398	H3605	H3117	H2416
to·cha·len·nah,	kol	je·mei	chaj·jei·cha.
syöt siitä	kaikkina	päivinä	elämäsi

17 Adamille Hän sanoi koska kuulit ääntä vaimosi ja söit puusta josta käskin sinua sanoen et saa syödä siitä olkoon kirottu maa tähtesi vaivalla syöt siitä kaikkina päivinä elämäsi

STKL 17 Aadamille Jumala sanoi: "Koska sinä kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun on elätettävä siitä itseäsi koko elinaikasi."

BIBLIA1776 17 Ja Adamille sanoi hän: että kuulit emäntäs ääntä, ja söit puusta, josta minä kielsin sinua, sanoen: ei sinun pidä siitä syömän: kirottu olkoon maa sinun tähtes; surulla pitää sinun elättämän itses hänestä kaiken elinaikas.

JKR 17 Aadamille Jumala sanoi: "Koska sinä kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun on elätettävä siitä itseäsi koko elinaikasi.

18 עֹשֶׂב אֶת־ וְאָכַלְתָּ לָךְ תַּצְמִיחַ וְדַרְדַּר וְקוֹץ

H6975	H1863	H6779	H0	H398	H853	H6212
ve'·kotz	ve'·dar·dar	tatz·mi·ach	lach;	ve'·'a·chal·ta	'et-	'e·sev
orjantappuroita	ja ohdakkeita	on kasvava	sinulle	ja olet syövä	ET	kasveja

הַשָּׂדֶה׃

H7704
has·sa·deh.
maan

18 orjantappuroita ja ohdakkeita on kasvava sinulle ja olet syövä ET kasveja maan

STKL 18 Se kasvaa sinulle orjantappuroita ja ohdakkeita, ja maan ruohoja sinun on syötävä.

BIBLIA1776 18 Orjantappuroita ja ohdakkeita pitää hänen kasvaman, ja sinun pitää maan ruohoja syömän.

JKR 18 Se kasvaa sinulle orjantappuroita ja ohdakkeita, ja maan ruohoja sinun on syötävä.

19 אֶל־ שׁוּבְךָ עַד לֶחֶם תֹּאכַל אַפֶּיךָ בְּזֵעַת

H2188 be'·ze·'at hiessä
H639 'ap·pei·cha kasvosi
H398 to·chal olet syövä
H3899 le·chem, leipää
H5704 'ad kunnes
H7725 shu·ve·cha palaat
H413 'el-

וְאֶל־ אַתָּה עָפָר כִּי־ לֻקָּחְתָּ מִמֶּנָּה כִּי הָאֲדָמָה

H127 ha·'a·da·mah, maahan
H3588 ki sillä
H4480 mi·men·nah siitä
H3947 luk·ka·che·ta; olet otettu
H3588 ki- sillä
H6083 a·far maata
H859 'at·tah, sinä *olet*
H413 ve'·'el- ja

תָּשׁוּב׃ עָפָר

H6083 'a·far maaksi
H7725 ta·shuv. olet palaava

19 hiessä kasvosi olet syövä leipää kunnes palaat maahan sillä siitä olet otettu sillä maata sinä olet ja maaksi olet palaava

STKL 19 "Otsasi hiessä sinun on syötävä leipäsi, kunnes tulet jälleen maaksi, sillä siitä sinut on otettu. Maasta sinä olet, ja maaksi sinun on jälleen tultava."

BIBLIA1776 19 Sinun otsas hiessä pitää sinun syömän leipää, siihen asti kuin sinä maaksi jällensä tulet, ettäs siitä otettu olet: sillä sinä olet maa, ja maaksi pitää sinun jällensä tuleman.

JKR 19 Otsasi hiessä sinun on syötävä leipäsi, kunnes tulet jälleen maaksi, sillä siitä sinut on otettu. Maasta sinä olet, ja maaksi sinun on jälleen tultava."

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא

H7121 vai·jik·ra antoi
H120 ha'·A·dam Adam
H8034 shem nimeksi
H802 ish·to vaimonsa
H2332 Chav·vah; Chavvah
H3588 ki sillä
H1931 hi hänestä

חָי׃ כָּל־ אֵם הָיְתָה

H1961	H517	H3605	H2416
ha·je·tah	'em	kol-	chai.
tuli	äiti	kaiken	elävän

20 antoi Adam nimeksi vaimonsa Chavvah sillä hänestä tuli äiti kaiken elävän

STKL 20 Mies antoi vaimolleen nimen Eeva*, sillä hänestä tuli kaikkien elävien ihmisten äiti.

BIBLIA1776 20 Ja Adam kutsui emäntänsä nimen Heva, että hän on kaikkein elävitten äiti.

JKR 20 Mies antoi vaimolleen nimen Eeva*, sillä hänestä tuli kaikkien elävien ihmisten äiti.

21 וּלְאִשְׁתּוֹ לְאָדָם אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּעַשׂ

H6213	H3068	H430	H120	H802
vai·ja·'as	JAH·WEH	E·LO·HIM	le·'A·dam	ul·'ish·to
ja teki	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	Adamille	ja hänen vaimolleen

כְּתָנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

H3801	H5785	H3847	
ka·te·not	or	vai·jal·bi·shem.	Peh
puvut	nahasta	ja puki heidät	

21 ja teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamille ja hänen vaimolleen puvut nahasta ja puki heidät Peh

STKL 21 Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimolleen puvut nahasta, ja puki ne heidän ylleen*.

BIBLIA1776 21 Ja Herra Jumala teki Adamille ja hänen emännällensä nahoista hameet, ja puetti heidän yllensä.

JKR 21 Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimolleen puvut nahasta, ja puki ne heidän ylleen*.

22 הָיָה הָאָדָם הֵן אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

H559	H3068	H430	H2005	H120	H1961
vai·jo·mer	JAH·WEH	E·LO·HIM,	hen	ha'·A·dam	ha·jah
sanoi	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	onhan	Adamista	tullut

יִשְׁלַח פֶּן־ וְעַתָּה וָרָע טוֹב לָדַעַת מִמֶּנּוּ כְּאַחַד

H259	H4480	H3045	H2896	H7451	H6258	H6435	H7971
ke·'a·chad	mi·men·nu,	la·da·'at	tov	va·ra';	ve'·'at·tah	pen-	jish·lach
kuin yksi	meistä	tietäen	hyvän	ja pahan	ja nyt	kun ei	ojentaisi hän

לְעֹלָם: וְחַי וְאָכַל הַחַיִּים מֵעֵץ גַּם וְלָקַח יָדוֹ

H3027	H3947	H1571	H6086	H2416	H398	H2425	H5769
ja·do,	ve'·la·kach	gam	me·'etz	ha·chaj·jim,	ve'·'a·chal	va·chai	le·'o·lam.
kättään	ja ottaisi	myös	puusta	elämän	söisi	ja eläisi	iankaikkisesti

22 sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala onhan Adamista tullut kuin yksi meistä tietäen hyvän ja pahan ja nyt kun ei ojentaisi hän kättään ja ottaisi myös puusta elämän söisi ja eläisi iankaikkisesti

STKL 22 Herra Jumala sanoi: "Ihminen on tullut sellaiseksi kuin yksi meistä*, niin että tietää hyvän ja pahan*. Kun hän ei nyt vain ojentaisi kättään ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi iäti."

BIBLIA1776 22 Ja Herra Jumala sanoi: katso, Adam on ollut niin kuin yksi meistä, tietäen hyvän ja pahan; mutta nyt ettei hän ojentaisi kättänsä, ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi ijankaikkisesti:

JKR 22 Herra Jumala sanoi: "Ihminen on tullut sellaiseksi kuin yksi meistä*, niin että tietää hyvän ja pahan*. Kun hän ei nyt vain ojentaisi kättään ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi iäti."

23 לַעֲבֹד עֵדֶן מִגַּן־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵהוּ

H7971	H3068	H430	H1588	H5731	H5647
vaj·shal·le·che·hu	JAH·WEH	E·LO·HIM	mig·gan-	'E·den;	la·'a·vod
lähetti pois hänet	JAHWEH HERRA	ELOHIM Jumala	puutarhasta	Edenin	viljelemään

מִשָּׁם: לָקַח אֲשֶׁר הָאֲדָמָה אֶת־

H853	H127	H834	H3947	H8033
'et-	ha·'a·da·mah,	'a·sher	luk·kach	mish·sham.
ET	maata	josta	*hänet* oli otettu	sitä

23 lähetti pois hänet JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhasta Edenin viljelemään ET maata josta hänet oli otettu sitä

STKL 23 Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hänet oli otettu.

BIBLIA1776 23 Niin Herra Jumala johdatti hänen ulos Edenin Paradisista maata viljelemään, josta hän otettu oli.

JKR 23 Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hänet oli otettu.

24 עֵדֶן לְגַן־ מִקֶּדֶם וַיַּשְׁכֵּן הָאָדָם אֶת־ וַיְגָרֶשׁ

H1644	H853	H120	H7931	H6924	H1588	H5731
vaj·ga·resh	'et-	ha·'A·dam;	vai·jash·ken	mik·ke·dem	le·gan-	'E·den
ja karkotti	ET	Adamin	ja asetti	itäpuolelle	puutarhan	Edenin

הַמִּתְהַפֶּכֶת הַחֶרֶב לַהַט וְאֵת הַכְּרֻבִים אֶת־

H853	H3742	H853	H3858	H2719	H2015
'et-	hak·ke·ru·vim,	ve'·'et	la·hat	ha·che·rev	ham·mit·hap·pe·chet,
ET	kerubit	ja	leimuavan	miekan	kääntyilevän

ס הַחַיִּים׃ עֵץ דֶּרֶךְ אֶת־ לִשְׁמֹר

H8104	H853	H1870	H6086	H2416	
li·she·mor	'et-	de·rech	'etz	ha·chaj·jim.	sa·mek
vartioimaan	ET	tietä	puun	elämän	

24 ja karkotti ET Adamin ja asetti itäpuolelle puutarhan Edenin ET kerubit ja leimuavan miekan kääntyilevän vartioimaan ET tietä puun elämän samek

STKL 24 Hän karkotti ihmisen ja asetti Eedenin paratiisin itäpuolelle kerubit ja välkkyvän, leimuavan miekan vartioimaan elämän puun tietä.

BIBLIA1776 24 Ja ajoi Adamin ulos, ja pani idän puolelle Edenin Paradisia Kerubimin paljaalla, lyöväisellä miekalla elämän puun tietä vartioitsemaan.

JKR 24 Hän karkotti ihmisen ja asetti Eedenin paratiisin itäpuolelle kerubit ja välkkyvän, leimuavan miekan vartioimaan elämän puun tietä.

1 Mooses 4 *(Genesis 4)*

1 וְהָאָדָם֙ יָדַ֣ע אֶת־חַוָּ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד

H120 ve'·ha·A·dam, ja ja Adam
H3045 ja·da' yhtyi
H853 'et- ET
H2332 Chav·vah Chavvaan
H802 ish·to; vaimoonsa
H2029 vat·ta·har *hän* tuli raskaaksi
H3205 vat·te·led ja synnytti

אֶת־קַ֔יִן וַתֹּ֕אמֶר קָנִ֥יתִי אִ֖ישׁ אֶת־יְהוָֽה׃

H853 'et- ET
H7014 Ka·jin, Qainin
H559 vat·to·mer ja sanoi
H7069 ka·ni·ti olen saanut
H376 'ish miehen
H853 'et- ET
H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRAN

1 ja Adam yhtyi ET Chavvaan vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Qainin ja sanoi olen saanut miehen ET JAHWEH HERRAN

STKL 1 Aadam yhtyi vaimoonsa Eevaan. Tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin* ja sanoi: "Minä olen saanut miehen* Herran avulla."

BIBLIA1776 1 Ja Adam tunsi emäntänsä Hevan, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Kainin, ja sanoi: minulla on mies Herra.

JKR 1 Aadam yhtyi vaimoonsa Eevaan. Tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin* ja sanoi: "Minä olen saanut miehen* Herran avulla."

2 וַתֹּ֣סֶף לָלֶ֔דֶת אֶת־אָחִ֖יו אֶת־הָבֶ֑ל וַיְהִי־הֶ֣בֶל

H3254 vat·to·sef hän uudestaan
H3205 la·le·det, synnytti
H853 'et- ET
H251 'a·chiv veljen
H853 'et- ET
H1893 He·vel; Hevelin
H1961 vaj·hi- ja oli
H1893 He·vel Hevel

רֹ֣עֵה צֹ֔אן וְקַ֥יִן הָיָ֖ה עֹבֵ֥ד אֲדָמָֽה׃

H7462 ro·'eh paimen
H6629 tzon, lammasten
H7014 ve'·Ka·jin mutta Qain
H1961 ha·jah oli
H5647 'o·ved viljelijä
H127 'a·da·mah. maan

2 hän uudestaan synnytti ET veljen ET Hevelin ja oli Hevel paimen lammasten mutta Qain oli viljelijä maan

STKL 2 Hän synnytti taas pojan, Aabelin, veljen Kainille. Aabelista tuli lampuri ja Kainista peltomies.

BIBLIA1776 2 Ja taas hän synnytti hänen veljensä Habelin. Ja Habel tuli lampuriksi , mutta Kain peltomieheksi.

JKR 2 Hän synnytti taas pojan, Aabelin, veljen Kainille. Aabelista tuli lampuri ja Kainista peltomies.

3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה
H1961 H7093 H3117 H935 H7014 H6529 H127
vaj·hi mik·ketz ja·mim; vai·ja·ve Ka·jin mip·pe·ri ha·'a·da·mah
ja tapahtui kun kului aikaa toi Qain hedelmistä maan

לַיהוָה׃
H4503 H3068
min·chah JAH·WEH.
uhrilahjan JAHWEH HERRALLE

3 ja tapahtui kun kului aikaa toi Qain hedelmistä maan uhrilahjan JAHWEH HERRALLE

STKL 3 Jonkin ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle.

BIBLIA1776 3 Ja tapahtui muutamain päiväin perästä, että Kain uhrasi Herralle lahjan maan hedelmistä.

JKR 3 Jonkin ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle.

4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
H1893 H935 H1571 H1931 H1062 H6629
ve'·He·vel he·vi gam- hu mib·be·cho·rot tzo·no
ja Hevel toi myös hän esikoisista lampaiden

וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
H2459 H8159 H3068 H413 H1893 H413
u·me·chel·ve·hen; vai·ji·sha' JAH·WEH, 'el- He·vel ve'·'el-
ja niiden rasvoista ja katsoi JAHWEH HERRA puoleen Hevelin ja puoleen *hänen*

מִנְחָתוֹ׃
H4503
min·cha·to.
uhrilahjansa

4 ja Hevel toi myös hän esikoisista lampaiden ja niiden rasvoista ja katsoi JAHWEH HERRA puoleen Hevelin ja puoleen hänen uhrilahjansa

STKL 4 Aabelkin toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Herra katsoi hyväksyen Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen,

BIBLIA1776 4 Ja Habel myös uhrasi laumansa esikoisista, ja heidän lihavuudestansa. Ja Herra katsoi (leppyisesti) Habelin ja hänen uhrinsa puoleen.

JKR 4 Aabelkin toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Herra katsoi hyväksyen Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen,

5 לְקַ֣יִן וַֽ֠יִּחַר שָׂעָ֨ה לֹא֜ מִנְחָתֹ֗ו וְאֶל־ קַ֤יִן וְאֶל־

H413 ve'·'el- mutta | H7014 Ka·jin Qainin | H413 ve'·'el- ja puoleen | H4503 min·cha·to hänen uhrilahjansa | H3808 lo ei | H8159 sha·'ah; katsonut | H2734 vai·ji·char ja vihastui | H7014 le·Ka·jin Qain

פָּנָ֖יו וַיִּפְּל֥וּ מְאֹֽד׃

H3966 me·'od, sangen kovin | H5307 vai·jip·pe·lu painuivat alas | H6440 pa·nav. hänen kasvonsa

5 mutta Qainin ja puoleen hänen uhrilahjansa ei katsonut ja vihastui Qain sangen kovin painuivat alas hänen kasvonsa

STKL 5 mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei niin katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.

BIBLIA1776 5 Mutta Kainin ja hänen uhrinsa puoleen ei hän (leppyisesti) katsonut: silloin Kain vihastui sangen kovin, ja hänen hahmonsa muuttui.

JKR 5 mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei niin katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.

6 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ קַ֔יִן לָמָ֥ה חָרָ֖ה לָ֑ךְ וְלָמָ֖ה נָפְל֥וּ

H559 vai·jo·mer ja sanoi | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H413 'el- | H7014 Ka·jin; Qainille | H4100 lam·mah miksi | H2734 cha·rah olet vihastunut | H0 lach, sinä | H4100 ve'·lam·mah ja miksi

פָּנֶֽיךָ׃ נָפְל֥וּ

H5307 na·fe·lu muuttui | H6440 fa·nei·cha. kasvosi

6 ja sanoi JAHWEH HERRA Qainille miksi olet vihastunut sinä ja miksi muuttui kasvosi

STKL 6 Herra sanoi Kainille: "Miksi olet vihastunut, miksi hahmosi synkistyy?"

BIBLIA1776 6 Niin Herra sanoi Kainille: miksis olet vihainen? Ja miksi hahmos muuttuu?

JKR 6 Herra sanoi Kainille: "Miksi olet vihastunut, miksi hahmosi synkistyy?

7 שְׂאֵ֖ת תֵּיטִ֑יב וְאִם־ לֹ֣א תֵיטִ֔יב לַפֶּ֥תַח

H3808 ha·lo onhan niin | H518 'im- jos | H3190 tei·tiv teet hyvin | H7613 se·'et, voit kohottaa katseesi | H518 ve'·'im ja jos | H3808 lo et | H3190 tei·tiv, tee hyvin

וְאַתָּה תִּשׂוֹקְתוֹ וְאֵלֶיךָ רֹבֵץ חַטָּאת לַפֶּתַח

H6607	H2403	H7257	H413	H8669	H859
lap·pe·tach	chat·tat	ro·vetz;	ve'·'e·lei·cha	te·shu·ka·to,	ve'·'at·tah
oviaukolla	synti	väijyy	ja sinuun	on sen halu	mutta sinä

בּוֹ׃ תִּמְשָׁל־

H4910	H0
tim·shol-	bo.
hallitse	sitä

7 onhan niin jos teet hyvin voit kohottaa katseesi ja jos et tee hyvin oviaukolla synti väijyy ja sinuun on sen halu mutta sinä hallitse sitä

STKL 7 "Eikö niin: Jos teet hyvin, sinä voit kohottaa katseesi. Jos taas et tee hyvin, synti väijyy ovella, ja sen halu on sinuun. Mutta hallitse sinä sitä."

BIBLIA1776 7 Eikö se niin ole? jos hyvin teet niin syntis anteeksi annetaan; ja jolles hyvin tee, niin synti väijyy oven edessä, ja hänen himonsa on sinun tykös, vaan hallitse sinä häntä.

JKR 7 Eikö niin: Jos teet hyvin, sinä voit kohottaa katseesi. Jos taas et tee hyvin, synti väijyy ovella, ja sen halu on sinuun. Mutta hallitse sinä sitä."

8 בְּהֱיוֹתָם וַיְהִי אָחִיו הֶבֶל אֶל־ קַיִן וַיֹּאמֶר

H559	H7014	H413	H1893	H251	H1961	H1961
vai·jo·mer	Ka·jin	'el-	He·vel	'a·chiv;	vaj·hi	bih·jo·tam
puhui	Qain		Hevelille	veljelleen	ja tapahtui	heidän ollessaan

וַיָּהַרְגֵהוּ׃ אָחִיו הֶבֶל אֶל־ קַיִן וַיָּקָם בַּשָּׂדֶה

H7704	H6965	H7014	H413	H1893	H251	H2026
bas·sa·deh,	vai·ja·kom	Ka·jin	'el-	He·vel	'a·chiv	vai·ja·har·ge·hu.
kedolla	kävi	Qain	kimppuun	Hevelin	veljensä	ja tappoi hänet

8 puhui Qain Hevelille veljelleen ja tapahtui heidän ollessaan kedolla kävi Qain kimppuun Hevelin veljensä ja tappoi hänet

STKL 8 Kain sanoi veljelleen Aabelille: "Menkäämme kedolle." Heidän kedolla ollessaan Kain hyökkäsi veljensä Aabelin kimppuun ja murhasi hänet."

BIBLIA1776 8 Ja Kain puhui veljensä Habelin kanssa. Ja tapahtui heidän kedolla ollessansa, että Kain karkasi veljensä Habelin päälle, ja tappoi hänen.

JKR 8 Kain sanoi veljelleen Aabelille: "Menkäämme kedolle." Heidän kedolla ollessaan Kain hyökkäsi veljensä Aabelin kimppuun ja murhasi hänet.

9 אָחִיךָ הֶבֶל אֵי קַיִן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר׃

H559	H3068	H413	H7014	H335	H1893	H251
vai·jo·mer	JAH·WEH	'el-	Ka·jin,	'ei	He·vel	'a·chi·cha;
sanoi	JAHWEH HERRA		Qainille	missä on	Hevel	veljesi

אָנֹכִי׃ אָחִי הֲשֹׁמֵר יָדַעְתִּי לֹא וַיֹּאמֶר

H559	H3808	H3045	H8104	H251	H595
vai·jo·mer	lo	ja·da'·ti,	ha·sho·mer	'a·chi	'a·no·chi.
hän vastasi	en	tiedä	vartija	veljenikö	minä *olen*

9 sanoi JAHWEH HERRA Qainille missä on Hevel veljesi hän vastasi en tiedä vartija veljenikö minä olen

STKL 9 Niin Herra sanoi Kainille: "Missä on veljesi Aabel?" Hän vastasi: "En tiedä. Olenko minä veljeni vartija?"

BIBLIA1776 9 Niin Herra sanoi Kainille: kussa on Habel sinun veljes? hän vastasi: en minä tiedä: olenko minä veljeni vartia?

JKR 9 Niin Herra sanoi Kainille: "Missä on veljesi Aabel?" Hän vastasi: "En tiedä. Olenko minä veljeni vartija?"

10 צֹעֲקִים אָחִיךָ דְּמֵי קוֹל עָשִׂיתָ מֶה וַיֹּאמֶר

H559	H4100	H6213	H6963	H1818	H251	H6817
vai·jo·mer	meh	'a·si·ta;	kol	de·mei	'a·chi·cha,	tzo·'a·kim
Hän vastasi	mitä	olet tehnyt	ääni	veren	veljesi	huutaa

הָאֲדָמָה׃ מִן־ אֵלַי

H413	H4480	H127
'e·lai	min-	ha·'a·da·mah.
minulle		maasta

10 Hän vastasi mitä olet tehnyt ääni veren veljesi huutaa minulle maasta

STKL 10 Herra sanoi hänelle: "Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta."

BIBLIA1776 10 Ja hän sanoi: mitäs tehnyt olet? veljes veren ääni huutaa minun tyköni maasta.

JKR 10 Herra sanoi hänelle: "Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.

11 פִּצְתָה אֲשֶׁר הָאֲדָמָה מִן־ אַתָּה אָרוּר וְעַתָּה

H6258	H779	H859	H4480	H127	H834	H6475
ve'·'at·tah	'a·rur	'at·tah;	min-	ha·'a·da·mah	'a·sher	pa·tze·tah
ja nyt	kirottu	sinä *olet*	pois	maasta	joka	avasi

מִיָּדֶךָ׃ ׀ חִיךָ דְּמֵי אֶת־ לָקַחַת פִּיהָ אֶת־

H853	H6310	H3947	H853	H1818	H251	H3027
'et-	pi·ha,	la·ka·chat	'et-	de·mei	'a·chi·cha	mi·ja·de·cha.
ET	suunsa	ottamaan	ET	veren	veljesi	sinun kädestäsi

11 ja nyt kirottu sinä olet pois maasta joka avasi ET suunsa ottamaan ET veren veljesi sinun kädestäsi

STKL 11 Sinä olet nyt kirottu ja karkotettu pois tältä maalta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.

BIBLIA1776 11 Ja nyt kirottu ole sinä: (kirottu) maan päältä, joka avasi suunsa ottamaan veljes verta sinun kädestäs.

JKR 11 Sinä olet nyt kirottu ja karkotettu pois tältä maalta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.

12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־

H3588	H5647	H853	H127	H3808	H3254	H5414
ki	ta·'a·vod	'et-	ha·'a·da·mah,	lo-	to·sef	tet-
kun	viljelet	ET	maata	ei	*se* tästä lähtien	anna

כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃

H3581	H0	H5128	H5110	H1961	H776
ko·chah	lach;	na'	va·nad	tih·jeh	va·'a·retz.
voimaansa	sinulle	kulkuri	ja pakolainen	tulet olemaan	päällä maan

12 kun viljelet ET maata ei se tästä lähtien anna voimaansa sinulle kulkuri ja pakolainen tulet olemaan päällä maan

STKL 12 "Kun sinä viljelet maata, se ei ole enää antava sinulle satoaan. Koditon kulkija sinun on oltava maan päällä."

BIBLIA1776 12 Koskas maata viljelet, niin ei pidä sen tästedes sinulle väkeänsä antaman; kulkian ja pakenevaisen pitää sinun oleman maan päällä.

JKR 12 Kun sinä viljelet maata, se ei ole enää antava sinulle satoaan. Koditon kulkija sinun on oltava maan päällä."

13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי

H559	H7014	H413	H3068	H1419	H5771
vai·jo·mer	Ka·jin	'el-	JAH·WEH;	ga·dol	'a·vo·ni
sanoi	Qain		JAHWEH HERRALLE	suurempi	rangaistukseni

מִנְּשֹׂא׃

H5375
min·ne·so.
on kuin voin kestää

13 sanoi Qain JAHWEH HERRALLE suurempi rangaistukseni on kuin voin kestää

STKL 13 Kain sanoi Herralle: "Syntini syyllisyys on raskaampi, kuin että se voitaisiin antaa anteeksi*."

BIBLIA1776 13 Ja Kain sanoi Herralle: minun rangaistukseni on suurempi, kuin että se on kannettava.

JKR 13 Kain sanoi Herralle: "Syntini syyllisyys on raskaampi, kuin että se voitaisiin antaa anteeksi*.

14 הֶן־גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי מֵעַל פְּנֵי הַיּוֹם וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר

H2005 hen katso | H1644 ge·rash·ta karkoitathan | H853 'o·ti minut | H3117 haj·jom, tänään | H5921 me·'al pois | H6440 pe·nei päältä | H127 ha·'a·da·mah, maan

וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃

H6440 u·mip·pa·nei·cha ja kasvoiltasi | H5641 'es·sa·ter; minun täytyy piiloutua | H1961 ve'·ha·ji·ti ja tulen olemaan | H5128 na' kulkuri | H5110 va·nad ja pakolainen | H776 ba·'a·retz, maassa

וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃

H1961 ve'·ha·jah tulee olemaan | H3605 chol *että* jokainen | H4672 mo·tze·'i joka kohtaa minut | H2026 ja·har·ge·ni. tappaa minut

14 katso karkoitathan minut tänään pois päältä maan ja kasvoiltasi minun täytyy piiloutua ja tulen olemaan kulkuri ja pakolainen maassa tulee olemaan että jokainen joka kohtaa minut tappaa minut

STKL 14 "Sinä karkotat minut pois tältä seudulta, ja minun täytyy kätkeytyä sinun kasvojesi edestä, ollen kulkija ja pakolainen maan päällä. Kuka vain tapaa minut, surmaa minut."

BIBLIA1776 14 Katsos, sinä ajat minun pois tänäpäivänä maalta, ja minun pitää sinun kasvois edestä lymymän ja tulen kulkiaksi ja pakenevaiseksi maan päällä. Ja niin minun käy, kuka ikänänsä minun löytää, se tappaa minun.

JKR 14 Sinä karkotat minut pois tältä seudulta, ja minun täytyy kätkeytyä sinun kasvojesi edestä, ollen kulkija ja pakolainen maan päällä. Kuka vain tapaa minut, surmaa minut."

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת

H559 vai·jo·mer sanoi | H0 lo hänelle | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H3651 la·chen sen tähden | H3605 kol- kuka | H2026 ho·reg tappaa | H7014 Ka·jin, Qainin

לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

H7659 shiv·'a·ta·jim seitsemänkertaisesti | H5358 juk·kam; kostettakoon | H7760 vai·ja·sem ja pani | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H7014 le·Ka·jin Qainiin | H226 ot, merkin

H1115 le·vil·ti ettei | H5221 hak·kot- tappaisi | H853 o·to häntä | H3605 kol- kukaan | H4672 mo·tze·'o. joka hänet kohtaa

15 sanoi hänelle JAHWEH HERRA sen tähden kuka tappaa Qainin seitsemänkertaisesti kostettakoon ja pani JAHWEH HERRA Qainiin merkin ettei tappaisi häntä kukaan joka hänet kohtaa

STKL 15 Herra sanoi hänelle: "Kuka tahansa surmaa Kainin, häntä on rangaistava siitä seitsenkertaisesti." Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan hänet kohtaava surmaisi häntä."

BIBLIA1776 15 Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikänänsä Kainin tappaa, se pitää seitsemän kertaisesti kostettaman. Ja Herra pani merkin Kainiin, ettei kenkään häntä tappaisi, joka hänen löytäisi.

JKR 15 Herra sanoi hänelle: "Kuka tahansa surmaa Kainin, häntä on rangaistava siitä seitsenkertaisesti." Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan hänet kohtaava surmaisi häntä.

16 נוֹד בְּאֶרֶץ־ וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלִּפְנֵי קַיִן וַיֵּצֵא

H3318	H7014	H6440	H3068	H3427	H776	H5113
vai·je·tze	Ka·jin	mil·lif·nei	JAH·WEH;	vai·je·shev	be'·'e·retz-	Nod
lähti pois	Qain	edestä	JAHWEH HERRAN	ja asettui	maahan	Nodin

עֵדֶן׃ קִדְמַת־

H6926	H5731
kid·mat-	'E·den.
itään	Edenistä

16 lähti pois Qain edestä JAHWEH HERRAN ja asettui maahan Nodin itään Edenistä

STKL 16 Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin* maahan itäänpäin Eedenistä.

BIBLIA1776 16 Ja niin Kain läksi Herran kasvoin edestä, ja asui Nodin maalla, itään päin Edenistä.

JKR 16 Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin* maahan itäänpäin Eedenistä.

17 אֶת־ וַתֵּלֶד וַתַּהַר אִשְׁתּוֹ אֶת־ קַיִן וַיֵּדַע

H3045	H7014	H853	H802	H2029	H3205	H853
vai·je·da'	Ka·jin	'et-	ish·to,	vat·ta·har	vat·te·led	'et-
ja yhtyi	Qain	ET	vaimoonsa	hän tuli raskaaksi ja synnytti		ET

כְּשֵׁם הָעִיר שֵׁם וַיִּקְרָא עִיר בֹּנֶה וַיְהִי חֲנוֹךְ׃

H2585	H1961	H1129	H5892	H7121	H8034	H5892	H8034
Cha·noch;	vaj·hi	bo·neh	'ir,	vai·jik·ra	shem	ha·'ir,	ke·shem
Chanochin	*josta* tuli	rakentaja	kaupungin	ja antoi	nimeksi	kaupungin	mukaan nimen

בְּנוֹ׃ חֲנוֹךְ׃

H1121	H2585
be'·no	Cha·noch.
poikansa	Chanoch

17 ja yhtyi Qain ET vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Chanochin josta tuli rakentaja kaupungin ja antoi nimeksi kaupungin mukaan nimen poikansa Chanoch

STKL 17 Kain yhtyi vaimoonsa*, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Kain rakensi kaupungin ja antoi sille poikansa nimen Hanok.

BIBLIA1776 17 Ja Kain tunsi emäntänsä, joka tuli raskaaksi, ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi kaupungin, jonka hän kutsui poikansa nimellä Hanok.

JKR 17 Kain yhtyi vaimoonsa*, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Kain rakensi kaupungin ja antoi sille poikansa nimen Hanok.

18 אֶת־ יָלַד וְעִירָד עִירָד אֶת־ לַחֲנוֹךְ וַיִּוָּלֶד

H3205	H2585	H853	H5897	H5897	H3205	H853
vai·jiv·va·led	la·Cha·noch	'et-	'I·rad,	ve'·'I·rad	ja·lad	'et-
syntyi	Chanochille	ET	Irad	ja Iradille	syntyi	ET

מְתוּשָׁאֵל אֶת־ יָלַד וּמְחִיָּאֵל מְחוּיָאֵל

H4232	H4232	H3205	H853	H4967
Me·chu·ja·'el;	u·'Me·chij·ja·'el,	ja·lad	'et-	Me·tu·sha·'el,
Mechujael	ja Mechujaelille	syntyi	ET	Methushael

לָמֶךְ: אֶת־ יָלַד וּמְתוּשָׁאֵל

H4967	H3205	H853	H3929
u·me·tu·sha·'el	ja·lad	'et-	Le·mech.
ja Methushaelille	syntyi	ET	Lemech

18 syntyi Chanochille ET Irad ja Iradille syntyi ET Mechujael ja Mechujaelille syntyi ET Methushael ja Methushaelille syntyi ET Lemech

STKL 18 Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

BIBLIA1776 18 Mutta Hanok siitti Iradin. Irad siitti Mahujaelin. Mahujael siitti Metusaelin. Metusael siitti Lamekin.

JKR 18 Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

19 עָדָה הָאַחַת שֵׁם נָשִׁים שְׁתֵּי לָמֶךְ׃ לוֹ וַיִּקַּח־

H3947	H0	H3929	H8147	H802	H8034	H259	H5711
vai·jik·kach-	lo	Le·mech	she·tei	na·shim;	shem	ha·'a·chat	'A·dah,
otti	itselleen	Lemech	kaksi	vaimoa	nimi	yhden	Adah

צִלָּה׃ הַשֵּׁנִית וְשֵׁם

H8034	H8145	H6741
ve'·shem	hash·she·nit	Tzil·lah.
ja nimi	toisen	Tzillah

19 otti itselleen Lemech kaksi vaimoa nimi yhden Adah ja nimi toisen Tzillah

STKL 19 Lemek otti itselleen kaksi vaimoa. Toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla.

BIBLIA1776 19 Mutta Lamek otti kaksi emäntää, yhden nimi oli Ada, ja toisen nimi Zilla.

JKR 19 Lemek otti itselleen kaksi vaimoa. Toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla.

20 יֹשֵׁב אֳהֶל וּמִקְנֶה: H3205 vat·te·led synnytti H5711 'A·dah Adah H853 'et- ET H2989 Ja·val; Javalin H1931 hu hän H1961 ha·jah, oli H1 'a·vi kantaisä H3427 jo·shev niiden jotka asuivat H168 'o·hel teltoissa H4735 u·mik·neh. ja karjaa hoitivat

20 synnytti Adah ET Javalin hän oli kantaisä niiden jotka asuivat teltoissa ja karjaa hoitivat

STKL 20 Aada synnytti Jaabalin. Hänestä tuli teltoissa asuvien ja karjanhoitoa harjoittavien kantaisä.

BIBLIA1776 20 Ja Ada synnytti Jabalin, joka oli niiden isä, jotka majoissa asuivat, ja karjaa kasvattivat.

JKR 20 Aada synnytti Jaabalin. Hänestä tuli teltoissa asuvien ja karjanhoitoa harjoittavien kantaisä.

21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ H8034 ve'·shem ja nimi H251 'a·chiv veljensä H3106 Ju·val; Juval H1931 hu hän H1961 ha·jah, oli H1 'a·vi kantaisä H3605 kol- kaikkien H8610 to·fes jotka soittivat H3658 kin·nor harppua H5748 ve'·'u·gav. ja huilua

21 ja nimi veljensä Juval hän oli kantaisä kaikkien jotka soittivat harppua ja huilua

STKL 21 Hänen veljensä nimi oli Juubal. Hänestä tuli kaikkien kitaraa* ja huilua soittavien kantaisä.

BIBLIA1776 21 Ja hänen veljensä nimi oli Jubal, josta kantelein ja huiluin soittajat tulivat.

JKR 21 Hänen veljensä nimi oli Juubal. Hänestä tuli kaikkien kitaraa* ja huilua soittavien kantaisä.

22 לְטֻשׁ קַיִן תּוּבַל אֶת־ יָלְדָה הִוא גַם־ וְצִלָּה

H6741	H1571	H1931	H3205	H853	H0	H8423	H3913
ve'·Tzil·lah	gam-	hi	jal·dah	'et-	Tu·val	Ka·jin,	lo·tesh
ja Tzillah	myös	hän	synnytti	ET	Tuval-	Kainin	teroittajan

קַיִן תּוּבַל־ וַאֲחוֹת וּבַרְזֶל נְחֹשֶׁת חֹרֵשׁ כָּל־

H3605	H2794	H5178	H1270	H269	H0	H8423
kol-	cho·resh	ne·cho·shet	u·var·zel;	va·'a·chot	tu·val-	Ka·jin
kaiken	takoja	pronssin	ja raudan	ja sisar	Tuval-	Qainin

נַעֲמָה׃

H5279
Na·'a·mah.
oli Na'amah

22 ja Tzillah myös hän synnytti ET Tuval- Kainin teroittajan kaiken takoja pronssin ja raudan ja sisar Tuval- Qainin oli Na'amah

STKL 22 Myös Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin. Hänestä tuli kaikenlaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Tuubal-Kainin sisar oli Naema.

BIBLIA1776 22 Zilla myös synnytti TubalKainin, joka oli taitava kaikkinaisissa vaski- ja rautatöissä, ja TubalKainin sisar oli Naema.

JKR 22 Myös Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin. Hänestä tuli kaikenlaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Tuubal-Kainin sisar oli Naema.

23 קוֹלִי שְׁמַעַן וְצִלָּה עָדָה לְנָשָׁיו לֶמֶךְ וַיֹּאמֶר

H559	H3929	H802	H5711	H6741	H8085	H6963
vai·jo·mer	Le·mech	le·na·shav,	'A·dah	ve'·'Tzil·lah	she·ma·'an	ko·li,
sanoi	Lemech	vaimoilleen	Adahille	ja Tzillalle	kuulkaa	minun ääntäni

הָרַגְתִּי אִישׁ כִּי אִמְרָתִי הָאֲזֵנָה לֶמֶךְ נְשֵׁי

H802	H3929	H238	H565	H3588	H582	H2026
ne·shei	Le·mech,	ha'·zen·nah	'im·ra·ti;	ki	'ish	ha·rag·ti
vaimot	Lemechin	kuunnelkaa	minun puhettani	sillä	miehen	olen tappanut

לְחַבֻּרָתִי׃ וְיֶלֶד לְפִצְעִי

H6482	H3206	H2250
le·fitz·'i,	ve'·je·led	le·chab·bu·ra·ti.
haavastani	ja lapsen	mustelmastani

23 sanoi Lemech vaimoilleen Adahille ja Tzillalle kuulkaa minun ääntäni vaimot Lemechin kuunnelkaa minun puhettani sillä miehen olen tappanut haavastani ja lapsen mustelmastani

STKL 23 Lemek lausui vaimoilleen: ""Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät, ottakaa sanani korviinne! Minä olen surmannut* miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani."

BIBLIA1776 23 Ja Lamek sanoi emännillensä, Adalle ja Zillalle: te Lamekin emännät, kuulkaat minun ääntäni, ja vaari ottakaat siitä kuin minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haavaksi, ja nuorukaisen minulleni sinimarjaksi:

JKR 23 Lemek lausui vaimoilleen: "Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät, ottakaa sanani korviinne! Minä olen surmannut* miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani.

24 שִׁבְעִ֑ים וְלֶ֣מֶךְ קָ֔יִן יֻקַּ֖ם שִׁבְעָתַ֥יִם כִּי

H3588	H7659	H5358	H7014	H3929	H7657
ki	shiv·'a·ta·jim	juk·kam-	Ka·jin;	ve'·Le·mech	shiv·'im
sillä	seitsemänkertaisesti	kostetaan	Qain	mutta Lemech	seitsemänkymmentä

וְשִׁבְעָֽה׃

H7651
ve'·shiv·'ah.
seitsemän *kertaisesti*

24 sillä seitsemänkertaisesti kostetaan Qain mutta Lemech seitsemänkymmentä seitsemän kertaisesti

STKL 24 Kain kostetaan 7-kertaisesti, mutta Lemek 77-kertaisesti.

BIBLIA1776 24 Kain kostetaan seitsemän kertaisesti, mutta Lamek seitsemän ja seitsemänkymmenen kertaisesti.

JKR 24 Kain kostetaan 7-kertaisesti, mutta Lemek 77-kertaisesti.

25 וַתִּקְרָ֣א בֵן֮ וַתֵּ֣לֶד אִשְׁתּ֣וֹ אֶת־ עוֹד֒ אָדָ֔ם וַיֵּ֖דַע

H3045	H121	H5750	H853	H802	H3205	H1121	H7121
vai·je·da'	'A·dam	'od	'et-	ish·to,	vat·te·led	ben,	vat·tik·ra
ja yhtyi	Adam	jälleen	ET	vaimoonsa	ja hän synnytti	pojan	ja antoi

זֶ֣רַע אֱלֹהִ֗ים לִ֤י שֵׁת֙ כִּ֣י שָׁ֔ת שְׁמ֖וֹ אֶת־

H853	H8034	H8352	H3588	H7896	H0	H430	H2233
'et-	she·mo	Shet;	ki	shat-	li	E·LO·HIM	ze·ra'
ET	hänelle nimeksi	Shet	sillä	on suonut	minulle	ELOHIM Jumala	siemenen

קָ֑יִן הֶ֣רָגוֹ֔ כִּ֥י הֶ֖בֶל תַּ֥חַת אַֽחֵֽר׃

H312	H8478	H1893	H3588	H2026	H7014
'a·cher,	ta·chat	He·vel,	ki	ha·ra·go	Ka·jin.
toisen	sijaan	Hevelin	sillä	tappoi hänet	Qain

25 ja yhtyi Adam jälleen ET vaimoonsa ja hän synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Shet sillä on suonut minulle ELOHIM Jumala siemenen toisen sijaan Hevelin sillä tappoi hänet Qain

STKL 25 Aadam yhtyi jälleen vaimoonsa. Tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: "Jumala on suonut minulle toisen pojan Kainin murhaaman Aabelin sijaan."

BIBLIA1776 25 Ja Adam taas tunsi emäntänsä, ja hän synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Set, sanoen: Jumala on minulle toisen siemenen antanut Habelin edestä, jonka Kain tappoi.

JKR 25 Aadam yhtyi jälleen vaimoonsa. Tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: "Jumala on suonut minulle toisen pojan Kainin murhaaman Aabelin sijaan."

26 שֵׁ֣ת ׀ וְלִשְׁמֹו֙ אֶת־ וַיִּקְרָ֣א בֵּ֔ן יָלַ֖ד־ הֽוּא גַּם־

H8352	H1571	H1931	H3205	H1121	H7121	H853	H8034
ul'·Shet	gam-	hu	jul·lad-	ben,	vai·jik·ra	'et-	she·mo
ja Shetille	myös	hänelle	syntyi	poika	ja hän antoi	ET	hänelle nimeksi

אֱנֹושׁ׃ אָ֣ז הוּחַ֔ל לִקְרֹ֣א בְשֵׁ֑ם יְהוָ֖ה׃ פ

H583	H227	H2490	H7121	H8034	H3068	
E·nosh;	'az	hu·chal,	lik·ro	be'·shem	JAH·WEH.	Peh
Enosh	silloin	alettiin	julistaa	nimessä	JAHWEH HERRAN	

26 ja Shetille myös hänelle syntyi poika ja hän antoi ET hänelle nimeksi Enosh silloin alettiin julistaa nimessä JAHWEH HERRAN Peh

STKL 26 Myös Seetille syntyi poika, ja hän antoi tälle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin rukoillen avuksi huutamaan ja julistamaan* Herran nimeä.

BIBLIA1776 26 Ja Set myös siitti pojan, ja kutsui hänen Enos. Silloin ruvettiin saarnaamaan Herran nimestä.

JKR 26 Myös Seetille syntyi poika, ja hän antoi tälle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin rukoillen avuksi huutamaan ja julistamaan* Herran nimeä.

1 Mooses 5 *(Genesis 5)*

1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃

H2088	H5612	H8435	H121	H3117	H1254	H430
zeh	se·fer,	tol·dot	'A·dam;	be'·jom,	be'·ro	E·LO·HIM
tämä *on*	kirja	syntyvaiheista	Adamin	päivänä	jona loi	ELOHIM Jumala

H120	H1823	H430	H6213	H853
'A·dam,	bid·mut	E·LO·HIM	'a·sah	o·to.
miehen	kaltaiseksi	ELOHIM Jumalan	teki	hänet

1 tämä on kirja syntyvaiheista Adamin päivänä jona loi ELOHIM Jumala miehen kaltaiseksi ELOHIM Jumalan teki hänet

STKL 1 Tämä on Aadamin sukukirja*. Luodessaan ihmisen Jumala teki hänet kaltaisekseen.

BIBLIA1776 1 Tämä on ihmisen sukukunnan kirja, siihen aikaan, koska Jumala loi ihmisen, ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.

JKR 1 Tämä on Aadamin sukukirja*. Luodessaan ihmisen Jumala teki hänet kaltaisekseen.

2 אֶת־ זָכָר וַיְבָרֶךְ בְּרָאָם וּנְקֵבָה וַיִּקְרָא אֹתָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ ס

H2145	H5347	H1254	H1288	H853	H7121	H853
za·char	u·ne·ke·vah	be'·ra·'am;	vaj·va·rech	'o·tam,	vai·jik·ra	'et-
mieheksi	ja naiseksi	loi heidät	siunasi	heidät	kutsuen	ET

H8034	H120	H3117	H1254	sa·mek
she·mam	'A·dam,	be'·jom	hib·ba·re·'am.	
heitä nimellä	ihminen	päivänä	jona heidät luotiin	

2 mieheksi ja naiseksi loi heidät siunasi heidät kutsuen ET heitä nimellä ihminen päivänä jona heidät luotiin samek

STKL 2 Hän loi heidät mieheksi ja naiseksi, siunasi heitä ja antoi luodessaan heille nimen aadam*.

BIBLIA1776 2 Mieheksi ja vaimoksi loi hän heidät ja siunasi heitä, ja kutsui heidän nimensä ihminen, sinä päivänä jona he luotiin.

JKR 2 Hän loi heidät mieheksi ja naiseksi, siunasi heitä ja antoi luodessaan heille nimen aadam*.

3 וַיִּחְיְ וַיּוֹלֶד שְׁנָה וּמְאַת שְׁלֹשִׁים אָדָם

H2421	H121	H7970	H3967	H8141	H3205
vaj·chi	'A·dam,	she·lo·shim	u·me·'at	sha·nah,	vai·jo·led
eli	Adam	kolmekymmentä	ja sata *(130)*	vuotta	kun hänelle syntyi

שֵׁת׃ שְׁמוֹ אֶת־ וַיִּקְרָא כְּצַלְמוֹ בִּדְמוּתוֹ

H1823 bid·mu·to samankaltainen *lapsi* | H6754 ke·tzal·mo; niinkuin kuvansa | H7121 vai·jik·ra ja antoi | H853 'et- ET | H8034 she·mo hänelle nimeksi | H8352 Shet.

3 eli Adam kolmekymmentä ja sata (130) vuotta kun hänelle syntyi samankaltainen lapsi niinkuin kuvansa ja antoi ET hänelle nimeksi Shet

STKL 3 Kun Aadam oli elänyt 130 (LXX: 230) vuotta, hänelle syntyi poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi tälle nimen Seet.

BIBLIA1776 3 Ja Adam oli sadan ja kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti pojan, joka hänen kuvansa kaltainen oli, ja kutsui hänen nimensä Set.

JKR 3 Kun Aadam oli elänyt 130 (LXX: 230) vuotta, hänelle syntyi poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi tälle nimen Seet.

4 שֵׁת אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אָדָם יְמֵי־ וַיִּהְיוּ

H1961 vai·jih·ju ja olivat | H3117 je·mei- päivät | H121 'A·dam, Adamin | H310 'a·cha·rei jälkeen | H3205 ho·li·do syntymän | H853 'et- ET | H8352 Shet,

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה

H8083 she·mo·neh kahdeksan | H3967 me·'ot sataa | H8141 sha·nah; vuotta | H3205 vai·jo·led ja hänelle syntyi | H1121 ba·nim poikia | H1323 u·va·not. ja tyttäriä

4 ja olivat päivät Adamin jälkeen syntymän ET Shetin kahdeksan sataa vuotta ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä

STKL 4 Aadam eli Seetin syntymän jälkeen 800 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 4 Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 4 Aadam eli Seetin syntymän jälkeen 800 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

5 מֵאוֹת תְּשַׁע חֵי אֲשֶׁר־ אָדָם יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ

H1961 vai·jih·ju olivat | H3605 kol- kaikki | H3117 je·mei päivät | H121 'A·dam Adamin | H834 'a·sher- jotka | H2416 chai, hän eli | H8672 te·sha' yhdeksän | H3967 me·'ot sataa

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה שְׁנַיִם׃ שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

H8141 sha·nah, vuotta | H7970 u·she·lo·shim ja kolmekymmentä *(930)* | H8141 sha·nah; vuotta | H4191 vai·ja·mot. ja hän kuoli | sa·mek

5 olivat kaikki päivät Adamin jotka hän eli yhdeksän sataa vuotta ja kolmekymmentä (930) vuotta ja hän kuoli samek

STKL 5 Aadamin koko elinaika oli 930 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 5 Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 5 Aadamin koko elinaika oli 930 vuotta. Sitten hän kuoli.

6 וַיְחִי־ וַיּוֹלֶד שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה

H2421	H8352	H2568	H8141	H3967	H8141	H3205
vaj·chi-	Shet	cha·mesh	sha·nim	u·me·'at	sha·nah;	vai·jo·led
eli	Shet	viisi	vuotta	ja sata *(105)*	vuotta	ja syntyi *hänelle*

אֱנוֹשׁ׃ אֶת־

H853	H583
'et-	E·nosh.
ET	Enosh

6 eli Shet viisi vuotta ja sata (105) vuotta ja syntyi hänelle ET Enosh

STKL 6 Kun Seet oli elänyt 105 (LXX: 205) vuotta, hänelle syntyi Enos.

BIBLIA1776 6 Set oli sadan ja viiden ajastajan vanha, ja siitti Enoksen.

JKR 6 Kun Seet oli elänyt 105 (LXX: 205) vuotta, hänelle syntyi Enos.

7 וַיְחִי־ שֵׁבַע אֱנוֹשׁ אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שֵׁת

H2421	H8352	H310	H3205	H853	H583	H7651
vaj·chi-	Shet,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	E·nosh,	she·va'
eli	Shet	jälkeen	syntymän	ET	Enoshin	seitsemän

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים

H8141	H8083	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323
sha·nim,	u·she·mo·neh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
vuotta	ja kahdeksan	sataa *(807)*	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä

7 eli Shet jälkeen syntymän ET Enoshin seitsemän vuotta ja kahdeksan sataa (807) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 7 Seet eli Enoksen syntymän jälkeen 807 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 7 Ja eli sitte kahdeksansataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 7 Seet eli Enoksen syntymän jälkeen 807 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

8 וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי־ שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע

H1961	H3605	H3117	H8352	H8147	H6240	H8141	H8672
vai·jih·ju	kol-	je·mei-	Shet,	she·teim	'es·reh	sha·nah,	u·te·sha'
olivat	kaikki	päivät	Shetin	kaksi	toista	vuotta	ja yhdeksän

ס וַיְמֻת: שֵׁת מֵאוֹת

H3967 me·'ot sataa *(912)*
H8141 sha·nah; vuotta
H4191 vai·ja·mot. ja hän kuoli
sa·mek

8 olivat kaikki päivät Shetin kaksi toista vuotta ja yhdeksän sataa (912) vuotta ja hän kuoli samek

STKL 8 Seetin koko elinaika oli 912 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 8 Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 8 Seetin koko elinaika oli 912 vuotta. Sitten hän kuoli.

9 קֵינָן: אֶת־ וַיִּוֹלֶד שָׁנָה תִּשְׁעִים אֱנוֹשׁ וַיְחִי

H2421 vaj·chi eli
H583 E·nosh Enosh
H8673 tish·'im yhdeksänkymmentä
H8141 sha·nah; vuotta
H3205 vai·jo·led ja syntyi
H853 'et- ET
H7018 Kei·nan. Qeinan

9 eli Enosh yhdeksänkymmentä vuotta ja syntyi ET Qeinan

STKL 9 Kun Enos oli elänyt 90 (LXX: 190) vuotta, hänelle syntyi Keenan.

BIBLIA1776 9 Enos oli yhdeksänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Kenanin.

JKR 9 Kun Enos oli elänyt 90 (LXX: 190) vuotta, hänelle syntyi Keenan.

10 חֲמֵשׁ קֵינָן אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אֱנוֹשׁ וַיְחִי

H2421 vaj·chi eli
H583 E·nosh, Enosh
H310 'a·cha·rei jälkeen
H3205 ho·li·do syntymän
H853 'et- ET
H7018 Kei·nan, Qeinanin
H2568 cha·mesh viisi

בָּנִים וַיִּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עֶשְׂרֵה

H6240 'es·reh toista
H8141 sha·nah, vuotta
H8083 u·she·mo·neh ja kahdeksan
H3967 me·'ot sataa *(815)*
H8141 sha·nah; vuotta
H3205 vai·jo·led ja syntyi
H1121 ba·nim hänelle poikia

וּבָנוֹת:

H1323 u·va·not. ja tyttäriä

10 eli Enosh jälkeen syntymän ET Qeinanin viisi toista vuotta ja kahdeksan sataa (815) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 10 Enos eli Keenanin syntymän jälkeen 815 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 10 Ja eli sitte kahdeksansataa ja viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 10 Enos eli Keenanin syntymän jälkeen 815 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

11 וּתְשַׁ֥ע שָׁנִ֛ים חֲמֵ֥שׁ אֱנ֖וֹשׁ יְמֵי־כָ֑ל וַיִּֽהְיוּ׃

H1961 vai·jih·ju olivat | H3605 kol- kaikki | H3117 je·mei päivät | H583 E·nosh, Enoshin | H2568 cha·mesh viisi | H8141 sha·nim, vuotta | H8672 u·te·sha' ja yhdeksän

ס וַיָּמֹת׃ שָׁנָה מֵאוֹת

H3967 me·'ot sataa *(905)* | H8141 sha·nah; vuotta | H4191 vai·ja·mot. ja hän kuoli | sa·mek

11 olivat kaikki päivät Enoshin viisi vuotta ja yhdeksän sataa (905) vuotta ja hän kuoli samek

STKL 11 Enoksen koko elinaika oli 905 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 11 Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 11 Enoksen koko elinaika oli 905 vuotta. Sitten hän kuoli.

12 אֶת־ וַיִּוֹלֶד שָׁנָה שִׁבְעִים קֵינָן וַיְחִי

H2421 vaj·chi eli | H7018 Kei·nan Qeinan | H7657 shiv·'im seitsemänkymmentä | H8141 sha·nah; vuotta | H3205 vai·jo·led ja syntyi hänelle | H853 'et- ET

מַהֲלַלְאֵֽל׃

H4111 Ma·ha·lal·'el. Mahalalel

12 eli Qeinan seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi hänelle ET Mahalalel

STKL 12 Kun Keenan oli elänyt 70 (LXX: 170) vuotta, hänelle syntyi Mahalalel.

BIBLIA1776 12 Kenan oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Mahalaleelin.

JKR 12 Kun Keenan oli elänyt 70 (LXX: 170) vuotta, hänelle syntyi Mahalalel.

13 מַהֲלַלְאֵל אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי קֵינָן וַיְחִי

H2421 vaj·chi eli | H7018 Kei·nan, Qeinan | H310 'a·cha·rei jälkeen | H3205 ho·li·do syntymän | H853 'et- ET | H4111 Ma·ha·lal·'el, Mahalalelin

וַיִּוָּלֶד שְׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה אַרְבָּעִים

H705	H8141	H8083	H3967	H8141	H3205
'ar·ba·'im	sha·nah,	u·she·mo·neh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led
neljäkymmentä	vuotta	ja kahdeksan	sataa *(840)*	vuotta	ja syntyi hänelle

וּבָנוֹת׃ בָּנִים

H1121	H1323
ba·nim	u·va·not.
poikia	ja tyttäriä

13 eli Qeinan jälkeen syntymän ET Mahalalelin neljäkymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (840) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 13 Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen 840 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 13 Ja eli sitte kahdeksansataa ja neljäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 13 Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen 840 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

14 מֵאוֹת וּתְשַׁע שָׁנִים עֶשְׂרֵה קֵינָן יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ

H1961	H3605	H3117	H7018	H6235	H8141	H8672	H3967
vai·jih·ju	kol-	je·mei	Kei·nan,	'e·ser	sha·nim,	u·te·sha'	me·'ot
olivat	kaikki	päivät	Qeinanin	kymmenen	vuotta	ja yhdeksän	sataa *(910)*

סׄ וַיָּמׄת׃ שָׁנָה

H8141	H4191	sa·mek
sha·nah;	vai·ja·mot.	
vuotta	ja hän kuoli	

14 olivat kaikki päivät Qeinanin kymmenen vuotta ja yhdeksän sataa (910) vuotta ja hän kuoli samek

STKL 14 Keenanin koko elinaika oli 910 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 14 Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kymmenen ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 14 Keenanin koko elinaika oli 910 vuotta. Sitten hän kuoli.

15 שָׁנָה וְשִׁשִּׁים שָׁנִים חָמֵשׁ מַהֲלַלְאֵל וַיְחִי

H2421	H4111	H2568	H8141	H8346	H8141
vaj·chi	Ma·ha·lal·'el,	cha·mesh	sha·nim	ve'·shish·shim	sha·nah;
eli	Mahalalel	viisi	vuotta	ja kuusikymmentä *(65)*	vuotta

יֶ֖רֶד׃ אֶת־ וַיּ֥וֹלֶד

H3205 H853 H3382
vai·jo·led 'et- Je·red.
ja syntyi ET Jered

15 eli Mahalalel viisi vuotta ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET Jered

STKL 15 Kun Mahalalel oli elänyt 65 (LXX: 165) vuotta, hänelle syntyi Jered.

BIBLIA1776 15 Mahalaleel oli viiden ajastajan seitsemättäkymmentä vanha, ja siitti Jaredin.

JKR 15 Kun Mahalalel oli elänyt 65 (LXX: 165) vuotta, hänelle syntyi Jered.

16 יֶ֔רֶד אֶת־ הוֹלִ֣ידוֹ אַחֲרֵ֗י מַהֲלַלְאֵל֙ וַיְחִ֤י

H2421 H4111 H310 H3205 H853 H3382
vaj·chi Ma·ha·lal·'el, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Je·red,
eli Mahalalel jälkeen syntymän ET Jeredin

וַיּ֥וֹלֶד שְׁנָ֖ה מֵא֣וֹת וּשְׁמֹנֶ֑ה שְׁנָ֖ה שְׁלֹשִֽׁים

H7970 H8141 H8083 H3967 H8141 H3205
she·lo·shim sha·nah, u·she·mo·neh me·'ot sha·nah; vai·jo·led
kolmekymmentä vuotta ja kahdeksan sataa *(830)* vuotta ja syntyi hänelle

וּבָנֽוֹת׃ בָּנִֽים

H1121 H1323
ba·nim u·va·not.
poikia ja tyttäriä

16 eli Mahalalel jälkeen syntymän ET Jeredin kolmekymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (830) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 16 Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen 830 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 16 Ja eli sitte kahdeksansataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 16 Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen 830 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

17 וְתִשְׁעִ֣ים חָמֵ֔שׁ מַהֲלַלְאֵל֙ יְמֵי֙ כָּל־ וַיִּֽהְיוּ֙

H1961 H3605 H3117 H4111 H2568 H8673
vai·jih·ju kol- je·mei Ma·ha·lal·'el, cha·mesh ve'·tish·'im
olivat kaikki päivät Mahalalelin viisi ja yhdeksänkymmentä

ס וַיְמֻת׃ שְׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה

H8141	H8083	H3967	H8141	H4191	sa·mek
sha·nah,	u·she·mo·neh	me·'ot	sha·nah;	vai·ja·mot.	
vuotta	ja kahdeksan	sataa *(895)*	vuotta	ja hän kuoli	

17 olivat kaikki päivät Mahalalelin viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (895) vuotta ja hän kuoli samek

STKL 17 Mahalalelin koko elinaika oli 895 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 17 Ja koko hänen ikänsä oli kahdeksansataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 17 Mahalalelin koko elinaika oli 895 vuotta. Sitten hän kuoli.

18 שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וְשִׁשִּׁים שְׁתַּיִם יֶרֶד וַיְחִי־

H2421	H3382	H8147	H8346	H8141	H3967	H8141
vaj·chi-	je·red	she·ta·jim	ve'·shish·shim	sha·nah	u·me·'at	sha·nah;
eli	Jered	kaksi	ja kuusikymmentä	vuotta	ja sata *(162)*	vuotta

חֲנוֹךְ׃ אֶת־ וַיּוֹלֶד

H3205	H853	H2585
vai·jo·led	'et-	Cha·noch.
ja syntyi	ET	Chanoch

18 eli Jered kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja sata (162) vuotta ja syntyi ET Chanoch

STKL 18 Kun Jered oli elänyt 162 vuotta, hänelle syntyi Hanok.

BIBLIA1776 18 Jared oli sadan ja kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Henokin.

JKR 18 Kun Jered oli elänyt 162 vuotta, hänelle syntyi Hanok.

19 שְׁמֹנֶה חֲנוֹךְ אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי יֶרֶד וַיְחִי־

H2421	H3382	H310	H3205	H853	H2585	H8083
vaj·chi-	je·red,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Cha·noch,	she·mo·neh
eli	Jered	jälkeen	syntymän	ET	Chanochin	kahdeksan

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת

H3967	H8141	H3205	H1121	H1323
me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
sataa	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä

19 eli Jered jälkeen syntymän ET Chanochin kahdeksan sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 19 Jered eli Hanokin syntymän jälkeen 800 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 19 Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 19 Jered eli Hanokin syntymän jälkeen 800 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

20 שָׁנָה וְשִׁשִּׁים שְׁתַּיִם יֶרֶד יְמֵי־כָל־וַיִּהְיוּ

H1961 vai·jih·ju olivat | H3605 kol- kaikki | H3117 je·mei- päivät | H3382 je·red, Jeredin | H8147 she·ta·jim kaksi | H8346 ve'·shish·shim ja kuusikymmentä | H8141 sha·nah, vuotta

פ וַיָּמֹת׃ שָׁנָה מֵאוֹת וּתְשַׁע

H8672 u·te·sha' ja yhdeksän | H3967 me·'ot sataa *(962)* | H8141 sha·nah; vuotta | H4191 vai·ja·mot. ja hän kuoli | Peh

20 olivat kaikki päivät Jeredin kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän sataa (962) vuotta ja hän kuoli Peh

STKL 20 Jeredin koko elinaika oli 962 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 20 Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksiseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 20 Jeredin koko elinaika oli 962 vuotta. Sitten hän kuoli.

21 אֶת־וַיּוֹלֶד שָׁנָה וְשִׁשִּׁים חֲמֵשׁ חֲנוֹךְ וַיְחִי

H2421 vaj·chi eli | H2585 Cha·noch, Chanoch | H2568 cha·mesh viisi | H8346 ve'·shish·shim ja kuusikymmentä *(65)* | H8141 sha·nah; vuotta | H3205 vai·jo·led ja syntyi | H853 'et- ET

מְתוּשָׁלַח׃

H4968 me·tu·she·lach. Methuselach

21 eli Chanoch viisi ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET Methuselach

STKL 21 Kun Hanok oli elänyt 65 (LXX: 165) vuotta, hänelle syntyi Metusalah.

BIBLIA1776 21 Henok oli viidenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Metusalan.

JKR 21 Kun Hanok oli elänyt 65 (LXX: 165) vuotta, hänelle syntyi Metusalah.

22 הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי הָאֱלֹהִים אֶת־חֲנוֹךְ וַיִּתְהַלֶּךְ

H1980 vai·jit·hal·lech vaelsi | H2585 Cha·noch Chanoch | H853 'et- ET kanssa | H430 ha·'E·LO·HIM, ELOHIM Jumalan | H310 'a·cha·rei jälkeen | H3205 ho·li·do syntymän

בָּנִים וַיִּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ מְתוּשֶׁלַח אֶת־

H853	H4968	H7969	H3967	H8141	H3205	H1121
'et-	Me·tu·she·lach,	she·losh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim
ET	Methuselachin	kolme	sataa	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia

וּבָנוֹת׃

H1323
u·va·not.
ja tyttäriä

22 vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan jälkeen syntymän ET Methuselachin kolme sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 22 Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä 300 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 22 Ja sitte kuin hän oli Metusalan siittänyt, pysyi hän jumalisessa elämässä kolmesataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 22 Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä 300 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

23 שָׁנָה וְשִׁשִּׁים חֲמֵשׁ חֲנוֹךְ יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ

H1961	H3605	H3117	H2585	H2568	H8346	H8141
vaj·hi	kol-	je·mei	Cha·noch;	cha·mesh	ve'·shish·shim	sha·nah,
olivat	kaikki	päivät	Chanochin	viisi	ja kuusikymmentä	vuotta

שָׁנָה׃ מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ

H7969	H3967	H8141
u·she·losh	me·'ot	sha·nah.
ja kolme	sataa *(365)*	vuotta

23 olivat kaikki päivät Chanochin viisi ja kuusikymmentä vuotta ja kolme sataa (365) vuotta

STKL 23 Hanokin koko elinaika oli 365 vuotta.

BIBLIA1776 23 Ja koko hänen ikänsä oli kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä ajastaikaa.

JKR 23 Hanokin koko elinaika oli 365 vuotta.

24 כִּי־ וְאֵינֶנּוּ הָאֱלֹהִים אֶת־ חֲנוֹךְ וַיִּתְהַלֵּךְ

H1980	H2585	H853	H430	H369	H3588
vai·jit·hal·lech	Cha·noch	'et-	ha·'E·LO·HIM;	ve'·'ei·nen·nu	ki-
vaelsi	Chanoch	ET kanssa	ELOHIM Jumalan	eikä häntä ollut	sillä

פ אֱלֹהִים׃ אֹתוֹ לָקַח

H3947	H853	H430	Peh
la·kach	o·to	E·LO·HIM.	
otti pois	hänet	ELOHIM Jumala	

24 vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan eikä häntä ollut sillä otti pois hänet ELOHIM Jumala Peh

STKL 24 Hanokin vaellettua Jumalan yhteydessä häntä ei enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.

BIBLIA1776 24 Ja hän eli jumalisesti: ja ei enää ollut; sillä Jumala otti hänen pois.

JKR 24 Hanokin vaellettua Jumalan yhteydessä häntä ei enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.

25 וּמְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁבַע מְתוּשֶׁלַח וַיְחִי

H2421	H4968	H7651	H8084	H8141	H3967
vaj·chi	me·tu·she·lach,	she·va'	u·she·mo·nim	sha·nah	u·me·'at
eli	Methuselach	seitsemän	ja kahdeksankymmentä	vuotta	ja sata *(187)*

לָמֶךְ׃ אֶת־ וַיּוֹלֶד שָׁנָה

H8141	H3205	H853	H3929
sha·nah;	vai·jo·led	'et-	Le·mech.
vuotta	ja syntyi	ET	Lemech

25 eli Methuselach seitsemän ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (187) vuotta ja syntyi ET Lemech

STKL 25 Kun Metusalah oli elänyt 187 (LXX: 167) vuotta, hänelle syntyi Lemek.

BIBLIA1776 25 Metusala oli sadan ja seitsemän ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti Lamekin.

JKR 25 Kun Metusalah oli elänyt 187 (LXX: 167) vuotta, hänelle syntyi Lemek.

26 לָמֶךְ אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי מְתוּשֶׁלַח וַיְחִי

H2421	H4968	H310	H3205	H853	H3929
vaj·chi	me·tu·she·lach,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Le·mech,
eli	Methuselach	jälkeen	syntymän	ET	Lemechin

שָׁנָה מְאוֹת וּשְׁבַע שָׁנָה וּשְׁמוֹנִים שְׁתַּיִם

H8147	H8084	H8141	H7651	H3967	H8141
she·ta·jim	u·she·mo·nim	sha·nah,	u·she·va'	me·'ot	sha·nah;
kaksi	ja kahdeksankymmentä	vuotta	ja seitsemän	sataa *(782)*	vuotta

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד

H3205 vai·jo·led ja syntyi hänelle
H1121 ba·nim poikia
H1323 u·va·not. ja tyttäriä

26 eli Methuselach jälkeen syntymän ET Lemechin kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja seitsemän sataa (782) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 26 Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen 782 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 26 Ja eli sitte seitsemänsataa ja kaksiyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 26 Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen 782 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

27 שָׁנָה וְשִׁשִּׁים תֵּשַׁע מְתוּשֶׁלַח יְמֵי כָּל־ וַיִּהְיוּ

H1961 vai·jih·ju olivat
H3605 kol- kaikki
H3117 je·mei päivät
H4968 me·tu·she·lach, Methuselachin
H8672 te·sha' yhdeksän
H8346 ve'·shish·shim ja kuusikymmentä
H8141 sha·nah, vuotta

פ וַיָּמֹת׃ שָׁנָה מֵאוֹת וּתְשַׁע

H8672 u·te·sha' ja yhdeksän
H3967 me·'ot sataa *(969)*
H8141 sha·nah; vuotta
H4191 vai·ja·mot. ja hän kuoli
Peh

27 olivat kaikki päivät Methuselachin yhdeksän ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän sataa (969) vuotta ja hän kuoli Peh

STKL 27 Metusalahin koko elinaika oli 969 vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 27 Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja yhdeksänseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 27 Metusalahin koko elinaika oli 969 vuotta. Sitten hän kuoli.

28 וּמְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שְׁתַּיִם לֶמֶךְ וַיְחִי־

H2421 vaj·chi- eli
H3929 Le·mech Lemech
H8147 she·ta·jim kaksi
H8084 u·she·mo·nim ja kahdeksankymmentä
H8141 sha·nah vuotta
H3967 u·me·'at ja sata *(182)*

בֵּן׃ וַיּוֹלֶד שָׁנָה

H8141 sha·nah; vuotta
H3205 vai·jo·led ja syntyi
H1121 ben. poika

28 eli Lemech kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (182) vuotta ja syntyi poika

STKL 28 Kun Lemek oli elänyt 182 (LXX: 188) vuotta, hänelle syntyi poika.

BIBLIA1776 28 Lamek oli sadan ja kahden ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti pojan.

JKR 28 Kun Lemek oli elänyt 182 (LXX: 188) vuotta, hänelle syntyi poika.

29 יְנַחֲמֵנוּ֙ זֶ֣ה לֵאמֹ֔ר נֹ֖חַ שְׁמ֣וֹ אֶת־ וַיִּקְרָ֑א

H7121 vai·jik·ra ja antoi | H853 'et- ET | H8034 she·mo hänelle nimeksi | H5146 No·ach Noach | H559 le·mor; sanoen | H2088 zeh tämä | H5162 je·na·cha·me·nu on lohduttava meitä

מִמַּעֲשֵׂ֣נוּ וּמֵעִצְּבוֹן֮ יָדֵ֣ינוּ מִן־ הָאֲדָמָה֒ אֲשֶׁ֣ר

H4639 mi·ma·'a·se·nu työstämme | H6093 u·me·'itz·tze·von ja vaivasta | H3027 ja·dei·nu, kättemme | H4480 min- | H127 ha·'a·da·mah, maasta | H834 'a·sher jonka

יְהוָֹה׃ אֵרְרָ֖ה

H779 'e·re·rah on kironnut | H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRA

29 ja antoi ET hänelle nimeksi Noach sanoen tämä on lohduttava meitä työstämme ja vaivasta kättemme maasta jonka on kironnut JAHWEH HERRA

STKL 29 "Hän antoi tälle nimen Nooa, sanoen: ""Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut."

BIBLIA1776 29 Ja kutsui hänen nimensä Noa, sanoen: tämä on lohduttava meitä meidän vaivassamme ja töissämme maan päällä, jonka Herra kironnut on.

JKR 29 Hän antoi tälle nimen Nooa, sanoen: "Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut."

30 חֲמֵ֣שׁ נֹ֗חַ אֶת־ הוֹלִ֣ידוֹ֮ אַחֲרֵי֒ לֶ֣מֶךְ וַיְחִ֤י־

H2421 vaj·chi- eli | H3929 Le·mech, Lemech | H310 'a·cha·rei jälkeen | H3205 ho·li·do syntymän | H853 'et- ET | H5146 No·ach, Noach'n | H2568 cha·mesh viisi

וַיּ֥וֹלֶד שָׁנָ֖ה מֵא֣וֹת וַחֲמֵ֣שׁ שָׁנָ֑ה וְתִשְׁעִ֖ים

H8673 ve'·tish·'im ja yhdeksänkymmentä | H8141 sha·nah, vuotta | H2568 va·cha·mesh ja viisi | H3967 me·'ot sataa *(595)* | H8141 sha·nah; vuotta | H3205 vai·jo·led ja syntyi hänelle

וּבָנ֥וֹת׃ בָּנִֽים

H1121 ba·nim poikia | H1323 u·va·not. ja tyttäriä

30 eli Lemech jälkeen syntymän ET Noach'n viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta ja viisi sataa (595) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

STKL 30 Lemek eli Nooan syntymän jälkeen 595 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 30 Sitte eli hän viisisataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 30 Lemek eli Nooan syntymän jälkeen 595 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

31 וַיְהִי֙ כָּל־ יְמֵי֙ לֶ֣מֶךְ שֶׁ֤בַע וְשִׁבְעִים֙ שָׁנָ֔ה

H1961	H3605	H3117	H3929	H7651	H7657	H8141
vaj·hi	kol-	je·mei-	Le·mech,	she·va'	ve'·shiv·'im	sha·nah,
olivat	kaikki	päivät	Lemechin	seitsemän	ja seitsemänkymmentä	vuotta

וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹ֖ת׃ ס

H7651	H3967	H8141	H4191	
u·she·va'	me·'ot	sha·nah;	vai·ja·mot.	sa·mek
ja seitsemän	sataa *(777)*	vuotta	ja hän kuoli	

31 olivat kaikki päivät Lemechin seitsemän ja seitsemänkymmentä vuotta ja seitsemän sataa (777) vuotta ja hän kuoli samek

STKL 31 Lemekin koko elinaika oli 777 (LXX: 753) vuotta. Sitten hän kuoli.

BIBLIA1776 31 Ja koko hänen ikänsä oli seitsemänsataa ja seitsemänkahdeksattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 31 Lemekin koko elinaika oli 777 (LXX: 753) vuotta. Sitten hän kuoli.

32 נֹ֖חַ וַיְהִי־ בֶּן־ חֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת נֹ֖חַ וַיּ֣וֹלֶד שֵׁ֑ם

H1961	H5146	H1121	H2568	H3967	H8141	H3205	H5146
vaj·hi-	No·ach	ben-	cha·mesh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	No·ach,
oli	Noach	ikäinen	viiden	sadan	vuoden	ja syntyi	Noachille

חָ֥ם וְאֶת־ שֵׁ֖ם אֶת־ יָֽפֶת׃

H853	H8035	H853	H2526	H853	H3315
'et-	Shem	'et-	Cham	ve'·'et	Ja·fet.
ET	Shem	ET	Cham	ET	ja Jafet

32 oli Noach ikäinen viiden sadan vuoden ja syntyi Noachille ET Shem ET Cham ET ja Jafet

STKL 32 Kun Nooa oli elänyt 500 vuotta, hänelle syntyivät Seem, Haam ja Jaafet.

BIBLIA1776 32 Noa oli viidensadan ajastajan vanha, ja siitti Semin, Hamin ja Japhetin.

JKR 32 Kun Nooa oli elänyt 500 vuotta, hänelle syntyivät Seem, Haam ja Jaafet.

1 Mooses 6 *(Genesis 6)*

1 וַיְהִי כִּי־ הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

H1961	H3588	H2490	H120	H7231	H5921	H6440	H127
vaj·hi	ki-	he·chel	ha·a·dam,	la·ro	'al-	pe·nei	ha·'a·da·mah;
tapahtui	kun	alkoivat	ihmiset	lisääntyä		pinnalla	maan

H1323	H3205	H0
u·va·not	jul·le·du	la·hem.
ja tyttäriä	syntyi	heille

1 tapahtui kun alkoivat ihmiset lisääntyä pinnalla maan ja tyttäriä syntyi heille

STKL 1 Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä ja heille syntyi tyttäriä,

BIBLIA1776 1 Ja tapahtui, koska ihmiset rupesivat lisääntymään maan päällä, ja siittivät tyttäriä;

JKR 1 Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä ja heille syntyi tyttäriä,

2 כִּי רָאוּ בְנֵי־ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

H7200	H1121	H430	H853	H1323	H120	H3588	
vai·jir·'u	ve'·nei-	ha·'E·LO·HIM	'et-	be'·not	ha·a·dam,	ki	
näkivät	pojat	ELOHIM Jumalan	ET	tyttäret	ihmisen	että	

H2896	H2007	H3947	H0	H802	H3605	H834	H977	
to·vot	hen·nah;	vai·jik·chu	la·hem	na·shim,	mik·kol	'a·sher	ba·cha·ru.	
kauniita	he *ovat*	ja ottivat	heistä	vaimoja	jokaisen	jonka	valitsivat	

2 näkivät pojat ELOHIM Jumalan ET tyttäret ihmisen että kauniita he ovat ja ottivat heistä vaimoja jokaisen jonka valitsivat

STKL 2 huomasivat jumalan pojat* ihmisten tyttäret viehättäviksi ja ottivat vaimoikseen kaikki parhaiksi katsomansa*.

BIBLIA1776 2 Niin Jumalan pojat näkivät ihmisten tyttäret kauniiksi, ja ottivat emänniksensä kaikesta kuin he valitsivat.

JKR 2 huomasivat jumalan pojat* ihmisten tyttäret viehättäviksi ja ottivat vaimoikseen kaikki parhaiksi katsomansa*.

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ יָדוֹן רוּחִי לְעֹלָם בָּאָדָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

H559	H3068	H3808	H1777	H7307	H120	H5769	
vai·jo·mer	JAH·WEH	lo-	ja·don	ru·chi	va·'a·dam	le·'o·lam,	
sanoi	JAHWEH HERRA	ei	ole vallitseva	Henkeni	ihmisessä	iankaikkisesti	

בְּשַׁגַּם מֵאָה יָמָיו וְהָיוּ בָּשָׂר הוּא

H1571 be'·shag·gam sillä turmeluksessaan
H3967 me·'ah sata
H3117 ja·mav, hänen päivänsä
H1961 ve'·ha·ju olkoon
H1320 va·sar; on lihaa
H1931 hu hän

שָׁנָה: וְעֶשְׂרִים

H6242 ve'·'es·rim kaksikymmentä
H8141 sha·nah. vuotta

3 sanoi JAHWEH HERRA ei ole vallitseva Henkeni ihmisessä iankaikkisesti sillä turmeluksessaan hän on lihaa olkoon hänen päivänsä sata kaksikymmentä vuotta

STKL 3 Silloin Herra sanoi: "Minun Henkeni ei ole pysyvä* ihmisessä ainiaan, koska hän on synnin turmelema*. Niin olkoon hänen aikansa 120 vuotta*."

BIBLIA1776 3 Silloin sanoi Herra: ei minun henkeni pidä nuhteleman ihmistä (sanan kautta) ijankaikkisesti, sillä hän on liha; sentähden olkoon hänelle aikaa, sata ja kaksikymmentä ajastaikaa.

JKR 3 Silloin Herra sanoi: "Minun Henkeni ei ole pysyvä* ihmisessä ainiaan, koska hän on synnin turmelema*. Niin olkoon hänen aikansa 120 vuotta*."

4 אַחֲרֵי־ וְגַם הָהֵם בַּיָּמִים בָּאָרֶץ הָיוּ הַנְּפִלִים

H5303 han·ne·fi·lim jättiläisiä
H1961 ha·ju oli
H776 va·'a·retz maan päällä
H3117 bai·ja·mim päivinä
H1992 ha·hem niinä
H1571 ve'·gam ja myös
H310 'a·cha·rei- myöhemmin

כֵּן בְּנוֹת אֶל־ הָאֱלֹהִים בְּנֵי יָבֹאוּ אֲשֶׁר

H3651 chen, sen jälkeen kun
H834 'a·sher
H935 ja·vo·'u tulivat
H1121 be'·nei pojat
H430 ha·'E·LO·HIM ELOHIM Jumalan
H413 'el- luokse
H1323 be'·not tyttärien

מֵעוֹלָם אֲשֶׁר הַגִּבֹּרִים הֵמָּה לָהֶם וְיָלְדוּ הָאָדָם

H120 ha·a·dam, ihmisen
H3205 ve'·jal·du ja synnyttivät
H0 la·hem; heille
H1992 hem·mah he *olivat*
H1368 hag·gib·bo·rim sankareita
H834 'a·sher niitä
H5769 me·'o·lam muinaisen ajan

שֵׁם: אַנְשֵׁי פ הַשֵּׁם

H376 'an·shei miehiä
H8034 hash·shem. maineikkaita
Peh

4 jättiläisiä oli maan päällä päivinä niinä ja myös myöhemmin sen jälkeen kun tulivat pojat ELOHIM Jumalan luokse tyttärien ihmisen ja synnyttivät heille he olivat sankareita niitä muinaisen ajan miehiä maineikkaita Peh

STKL 4 Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin, ja nämä synnyttivät heille lapsia. Nämä olivat muinaisajan kuuluisia sankareita*.

BIBLIA1776 4 Siihen aikaan olivat sankarit maan päällä: ja myös sitte, kuin Jumalan pojat makasivat ihmisten tytärten kanssa, ja he olivat siittäneet heille (lapsia): nämät olivat valtiaat, ne muinen kuuluisat miehet.

JKR 4 Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin, ja nämä synnyttivät heille lapsia. Nämä olivat muinaisajan kuuluisia sankareita*.

5 בְּאָרֶץ הָאָדָם רָעַת רַבָּה כִּי יְהוָה וַיַּרְא

H7200 vai·jar ja näki | H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA | H3588 ki että | H7227 rab·bah suuri | H7451 ra·'at pahuus | H120 ha·a·dam *oli* ihmisen | H776 ba·'a·retz; maan päällä

כָּל־ רַע רַק לִבּוֹ מַחְשֶׁבֹת יֵצֶר וְכָל־

H3605 ve'·chol ja kaikki | H3336 je·tzer tarkoitukset | H4284 mach·she·vot ajatuksien | H3820 lib·bo, *heidän* sydämiensä | H7535 rak ainoastaan | H7451 ra' pahat | H3605 kol- koko

הַיּוֹם׃

H3117 haj·jom. ajan

5 ja näki JAHWEH HERRA että suuri pahuus oli ihmisen maan päällä ja kaikki tarkoitukset ajatuksien heidän sydämiensä ainoastaan pahat koko ajan

STKL 5 Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä, ja että kaikki heidän sydämensä hankkeet ja ajatukset olivat kaiken aikaa vain pahoja.

BIBLIA1776 5 Mutta Herra näki ihmisen pahuuden suureksi maan päällä; ja kaikki hänen sydämensä aivoitus ja ajatus oli ainoastansa paha joka aika.

JKR 5 Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä, ja että kaikki heidän sydämensä hankkeet ja ajatukset olivat kaiken aikaa vain pahoja.

6 בְּאָרֶץ הָאָדָם אֶת־ עָשָׂה כִּי־ יְהוָה וַיִּנָּחֶם

H5162 vai·jin·na·chem katui | H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA | H3588 ki- että | H6213 'a·sah oli tehnyt | H853 'et- ET | H120 ha·a·dam ihmisen | H776 ba·'a·retz; maan päälle

לִבּוֹ׃ אֶל־ וַיִּתְעַצֵּב

H6087 vai·jit·'atz·tzev ja tuli murheelliseksi | H413 'el- | H3820 lib·bo. sydämessään

6 katui JAHWEH HERRA että oli tehnyt ET ihmisen maan päälle ja tuli murheelliseksi sydämessään

STKL 6 Niin Herra katui tehneensä ihmiset maan päälle, ja hän tuli murheelliseksi sydämessään.

BIBLIA1776 6 Ja Herra katui ihmisen tehneensä maan päälle, ja tuli murheelliseksi sydämessänsä.

JKR 6 Niin Herra katui tehneensä ihmiset maan päälle, ja hän tuli murheelliseksi sydämessään.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־

H559	H3068	H4229	H853	H120	H834
vai·jo·mer	JAH·WEH	'em·cheh	'et-	ha·a·dam	'a·sher-
sanoi	JAHWEH HERRA	hävitän	ET	ihmisen	jonka

בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה

H1254	H5921	H6440	H127	H120	H5704	H929
ba·ra·ti	me·'al	pe·nei	ha·'a·da·mah,	me·'a·dam	'ad-	be'·he·mah,
loin	päältä	pinnalta	maan	ihmisestä		karjaan

עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם׃

H5704	H7431	H5704	H5775	H8064	H3588	H5162	H3588
'ad-	re·mes	ve'·'ad-	of	hash·sha·ma·jim;	ki	ni·cham·ti	ki
	pieneläimiin	myös	linnut	taivaan	sillä	kadun	että

H6213
'a·si·tim.
tein ne

7 sanoi JAHWEH HERRA hävitän ET ihmisen jonka loin päältä pinnalta maan ihmisestä karjaan pieneläimiin myös linnut taivaan sillä kadun että tein ne

STKL 7 Herra sanoi: "Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka olen luonut, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut, sillä minä kadun tehneeni ne."

BIBLIA1776 7 Ja Herra sanoi: Minä tahdon ihmisen, jonka minä loin, hukuttaa maan päältä, hamasta ihmisestä niin karjaan asti, matoihin ja taivaan lintuihin asti; sillä minä kadun, että minä niitä tehnyt olen.

JKR 7 Herra sanoi: "Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka olen luonut, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut, sillä minä kadun tehneeni ne."

8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

H5146	H4672	H2580	H5869	H3068	
ve'·No·ach	ma·tza	chen	be'·'ei·nei	JAH·WEH.	Peh
mutta Noach	löysi	armon	silmissä	JAHWEH HERRAN	

8 mutta Noach löysi armon silmissä JAHWEH HERRAN Peh

STKL 8 Nooa sai kuitenkin armon Herran silmien edessä.

BIBLIA1776 8 Mutta Noa löysi armon Herran edessä.

JKR 8 Nooa sai kuitenkin armon Herran silmien edessä.

9 הָיָה תָמִים צַדִּיק אִישׁ נֹחַ נֹחַ תּוֹלְדֹת אֵלֶּה

H428	H8435	H5146	H5146	H582	H6662	H8549	H1961
'el·leh	tol·dot	No·ach,	No·ach,	'ish	tzad·dik	ta·mim	ha·jah
nämä	ovat syntyvaiheet	Noach'n	Noach	mies	vanhurskas	ja nuhteeton	oli

נֹחַ: הִתְהַלֶּךְ־ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּדֹרֹתָיו

H1755	H853	H430	H1980	H5146
be'·do·ro·tav;	'et-	ha·'E·LO·HIM	hit·hal·lech-	No·ach.
sukupolvessaan	ET	ELOHIM Jumalan	kanssa vaelsi	Noach

9 nämä ovat syntyvaiheet Noach'n Noach mies vanhurskas ja nuhteeton oli sukupolvessaan ET ELOHIM Jumalan kanssa vaelsi Noach

STKL 9 Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa vanhurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.

BIBLIA1776 9 Tämä on Noan sukukunta: Noa oli hurskas ja vakaa mies ajallansa, ja eli jumalisesti:

JKR 9 Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa vanhurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.

10 חָם אֶת־ שֵׁם אֶת־ בָּנִים שְׁלֹשָׁה נֹחַ וַיִּוֹלֶד

H3205	H5146	H7969	H1121	H853	H8035	H853	H2526
vai·jo·led	No·ach	she·lo·shah	va·nim;	'et-	Shem	'et-	Cham
syntyi	Noach'lle	kolme	poikaa	ET	Shem	ET	Cham

יָפֶת: וְאֶת־

H853	H3315
ve'·'et	Ja·fet.
ET	ja Jafet

10 syntyi Noach'lle kolme poikaa ET Shem ET Cham ET ja Jafet

STKL 10 Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.

BIBLIA1776 10 Ja siitti kolme poikaa, Semin, Hamin ja Japhetin.

JKR 10 Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.

11 הָאָרֶץ וַתִּמָּלֵא הָאֱלֹהִים לִפְנֵי הָאָרֶץ וַתִּשָּׁחֵת

H7843	H776	H6440	H430	H4390	H776
vat·tish·sha·chet	ha·'a·retz	lif·nei	ha·'E·LO·HIM;	vat·tim·ma·le	ha·'a·retz
ja turmeltui	maa	edessä	ELOHIM Jumalan	ja oli täynnä	maa

חָמָס׃

H2555
cha·mas.
väkivaltaa

11 ja turmeltui maa edessä ELOHIM Jumalan ja oli täynnä maa väkivaltaa

STKL 11 Maa turmeltui Jumalan edessä ja tuli täyteen väkivaltaa.

BIBLIA1776 11 Mutta maa oli turmeltu Jumalan kasvoin edessä, ja täynnänsä väkivaltaa.

JKR 11 Maa turmeltui Jumalan edessä ja tuli täyteen väkivaltaa.

12 כִּי־ נִשְׁחֲתָה וְהִנֵּה הָאָרֶץ אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּרְא

H7200	H430	H853	H776	H2009	H7843	H3588
vai·jar	E·LO·HIM	'et-	ha·'a·retz	ve'·hin·neh	nish·cha·tah;	ki-
katsoi	ELOHIM Jumala	ET	maata	katso	se oli turmeltunut	sillä

הָאָרֶץ׃ עַל־ דַּרְכּוֹ אֶת־ בָּשָׂר כָּל־ הִשְׁחִית

H7843	H3605	H1320	H853	H1870	H5921	H776
hish·chit	kol-	ba·sar	'et-	dar·ko	'al-	ha·'a·retz.
oli turmellut	kaikki	liha	ET	elämänkulkunsa	päällä	maan

ס

sa·mek

12 katsoi ELOHIM Jumala ET maata katso se oli turmeltunut sillä oli turmellut kaikki liha ET elämänkulkunsa päällä maan samek

STKL 12 Jumala näki maan turmeltuneen. Koko ihmissuku* oli näet turmellut vaelluksensa maan päällä.

BIBLIA1776 12 Silloin katsahti Jumala maan päälle, ja katso, se oli turmeltu: sillä kaikki liha oli turmellut tiensä maan päällä.

JKR 12 Jumala näki maan turmeltuneen. Koko ihmissuku* oli näet turmellut vaelluksensa maan päällä.

13 לְפָנַי בָּא בָּשָׂר כָּל־ קֵץ לְנֹחַ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H5146	H7093	H3605	H1320	H935	H6440
vai·jo·mer	E·LO·HIM	le·No·ach,	ketz	kol-	ba·sar	ba	le·fa·nai,
sanoi	ELOHIM Jumala	Noach'lle	loppu	kaiken	lihan	on tullut	eteeni

וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת הָאָרֶץ מָלְאָה כִּי־

H3588	H4390	H776	H2555	H6440	H2005
ki-	mal·'ah	ha·'a·retz	cha·mas	mip·pe·nei·hem;	ve'·hin·ni
sillä	on täynnä	maa	väkivaltaa	heidän takiaan	katso

הָאָרֶץ׃ אֶת־ מַשְׁחִיתָם

H7843 mash·chi·tam minä hävitän heidät
H853 'et- ET
H776 ha·'a·retz. kanssa maan

13 sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle loppu kaiken lihan on tullut eteeni sillä on täynnä maa väkivaltaa heidän takiaan katso minä hävitän heidät ET kanssa maan

STKL 13 Silloin Jumala sanoi Nooalle: "Minä olen päättänyt tehdä lopun koko ihmissuvusta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa. Minä hävitän sekä heidät että maan."

BIBLIA1776 13 Ja Jumala sanoi Noalle: kaiken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnänsä väkivaltaa, ja katso, minä hukutan heitä ynnä maan kanssa.

JKR 13 Silloin Jumala sanoi Nooalle: "Minä olen päättänyt tehdä lopun koko ihmissuvusta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa. Minä hävitän sekä heidät että maan.

14 אֶת־ תַּעֲשֶׂה קִנִּים גֹּפֶר עֲצֵי־ תֵּבַת לְךָ עֲשֵׂה

H6213 'a·seh tee
H0 le·cha itsellesi
H8392 te·vat arkki
H6086 'a·tzei- puinen
H1613 go·fer, sypressistä
H7064 kin·nim kammioita
H6213 ta·'a·seh tee
H853 'et- ET

בַּכֹּפֶר׃ וּמִחוּץ מִבַּיִת אֹתָהּ וְכָפַרְתָּ הַתֵּבָה

H8392 hat·te·vah; arkkiin
H3722 ve'·cha·far·ta ja peitä
H853 'o·tah se
H1004 mib·ba·jit sisältä
H2351 u·mi·chutz ja ulkoa
H3724 bak·ko·fer. piellä

14 tee itsellesi arkki puinen sypressistä kammioita tee ET arkkiin ja peitä se sisältä ja ulkoa piellä

STKL 14 Tee itsellesi arkki gooferpuusta*, rakenna arkki täyteen koppeja ja tervaa se bitumilla sisältä ja ulkoa.

BIBLIA1776 14 Tee sinulles arkki hongasta, ja tee sisälle olinsijat, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

JKR 14 Tee itsellesi arkki gooferpuusta*, rakenna arkki täyteen koppeja ja tervaa se bitumilla sisältä ja ulkoa.

15 אַמָּה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ אֹתָהּ תַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר וְזֶה

H2088 ve'·zeh ja tällä
H834 'a·sher tavalla
H6213 ta·'a·seh tee
H853 'o·tah; se
H7969 she·losh kolme
H3967 me·'ot sataa
H520 'am·mah, kyynärää

וּשְׁלֹשִׁים רָחְבָּהּ אַמָּה חֲמִשִּׁים הַתֵּבָה אֹרֶךְ

H753 'o·rech pituus
H8392 hat·te·vah, arkin
H2572 cha·mish·shim viisikymmentä
H520 'am·mah kyynärää
H7341 ra·che·bah, leveys
H7970 u·she·lo·shim ja kolmekymmentä

קוֹמָתָהּ: אַמָּה

H520	H6967
'am·mah	ko·ma·tah.
kyynärää	korkeus

15 ja tällä tavalla tee se kolme sataa kyynärää pituus arkin viisikymmentä kyynärää leveys ja kolmekymmentä kyynärää korkeus

STKL 15 Sinun on rakennettava se näin: 300 kyynärää olkoon arkin pituus, 50 kyynärää sen leveys ja 30 kyynärää sen korkeus.

BIBLIA1776 15 Ja tee häntä näin: Kolmesataa kyynärää pitää oleman arkin pituuden, viisikymmentä kyynärää hänen leveytensä ja kolmekymmentä kyynärää korkeutensa.

JKR 15 Sinun on rakennettava se näin: 300 kyynärää olkoon arkin pituus, 50 kyynärää sen leveys ja 30 kyynärää sen korkeus.

16 תְּכַלֶּנָּה אַמָּה וְאֶל־ לַתֵּבָה תַּעֲשֶׂה צֹהַר

H6672	H6213	H8392	H413	H520	H3615
tzo·har	ta·'a·seh	lat·te·vah,	ve'·'el-	'am·mah	te·cha·len·nah
valoaukko	tee	arkkiin	ja	kyynärän päähän	tee se

תַּחְתִּים תְּשִׁים בְּצִדָּהּ הַתֵּבָה וּפֶתַח מִלְמַעְלָה

H4605	H6607	H8392	H6654	H7760	H8482
mil·ma'·lah,	u·fe·tach	hat·te·vah	be'·tzid·dah	ta·sim;	tach·ti·jim
ylhäältä	ja oviaukko	arkin	kylkeen	tee,	alempi

תַּעֲשֶׂהָ: וּשְׁלֹשִׁים שְׁנִים

H8145	H7992	H6213
she·ni·jim	u·she·li·shim	ta·'a·se·ha.
keski	ja ylin kerros	tee siihen

16 valoaukko tee arkkiin ja kyynärän päähän tee se ylhäältä ja oviaukko arkin kylkeen tee, alempi keski ja ylin kerros tee siihen

STKL 16 Tee arkkiin kyynärän korkuinen valoaukko ja sijoita arkin ovi sen viereen. Rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen.

BIBLIA1776 16 Arkin akkunan sinun pitää tekemän, ja kyynärällä päättämän sen ylhäältä: Ja arkin oven pitää sinun paneman sivuun. Ja hänellä pitää oleman kolme pohjaa, yksi alinna, toinen keskellä ja kolmas ylinnä.

JKR 16 Tee arkkiin kyynärän korkuinen valoaukko ja sijoita arkin ovi sen viereen. Rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen.

17 עַל־ מַ֑יִם הַמַּבּ֣וּל אֶת־ מֵבִ֗יא הִנְנִי֙ וַאֲנִ֔י

H589 va·'a·ni, ja minä | H2005 hin·ni katso | H935 me·vi tuon | H853 'et- ET | H3999 ham·mab·bul vedenpaisumuksessa | H4325 ma·jim vedet | H5921 'al- päälle

חַיִּ֖ים רוּחַ֣ בּ֑וֹ אֲשֶׁר־ בָּשָׂ֗ר כָּל־ לְשַׁחֵ֛ת הָאָ֥רֶץ

H776 ha·'a·retz, maan | H7843 le·sha·chet hävittämään | H3605 kol- kaiken | H1320 ba·sar, lihan | H834 'a·sher- jossa | H0 bo on | H7307 ru·ach henki | H2416 chaj·jim, elämän

יִגְוָֽע׃ בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־ כֹּ֥ל הַשָּׁמַ֛יִם מִתַּ֥חַת

H8478 mit·ta·chat alla | H8064 hash·sha·ma·jim; taivaan, | H3605 kol kaikki | H834 'a·sher- mitä | H776 ba·'a·retz *on* maassa | H1478 jig·va'. kuolee

17 ja minä katso tuon ET vedenpaisumuksessa vedet päälle maan hävittämään kaiken lihan jossa on henki elämän alla taivaan, kaikki mitä on maassa kuolee

STKL 17 Minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaikki elävät olennot, joissa on elämän henki. Kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.

BIBLIA1776 17 Ja minä, katso, minä annan tulla vedenpaisumuksen maan päälle hukuttamaan kaikkea lihaa, jossa elävä henki on taivaan alla, ja kaikki, mitä maan päällä on, pitää hukkuman.

JKR 17 Minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaikki elävät olennot, joissa on elämän henki. Kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.

18 הַתֵּבָ֑ה אֶל־ וּבָאתָ֣ אִתְּךָ֖ בְּרִיתִ֥י אֶת־ וַהֲקִמֹתִ֛י

H6965 va·ha·ki·mo·ti ja teen | H853 'et- ET | H1285 be'·ri·ti liiton | H854 'it·tach; kanssasi | H935 u·va·ta ja mene | H413 'el- | H8392 hat·te·vah, arkkiin

אִתָּֽךְ׃ בָּנֶ֥יךָ וּנְשֵׁי־ וְאִשְׁתְּךָ֖ וּבָנֶ֥יךָ אַתָּ֛ה

H859 'at·tah sinä | H1121 u·va·nei·cha poikasi | H802 ve'·'ish·te·cha vaimosi | H802 u·ne·shei- ja vaimot | H1121 va·nei·cha poikiesi | H854 'it·tach. kanssasi

18 ja teen ET liiton kanssasi ja mene arkkiin sinä poikasi vaimosi ja vaimot poikiesi kanssasi

STKL 18 Sinun kanssasi minä kuitenkin teen liiton. Sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäisi sinun kanssasi.

BIBLIA1776 18 Mutta sinun kanssas minä minun liittoni teen, ja sinun pitää arkkiin sisälle menemän, sinun ja sinun poikas, ja sinun emäntäs, ja poikais emännät sinun kanssas.

JKR 18 Sinun kanssasi minä kuitenkin teen liiton. Sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäisi sinun kanssasi.

19 תָּבִיא מִכֹּל שְׁנַיִם בָּשָׂר מִכָּל־ הָחַי וּמִכָּל־

H3605 u·mik·kol- ja kaikista
H2416 ha·chai eläimistä
H3605 mik·kol kaikesta
H1320 ba·sar lihasta
H8147 she·na·jim kaksi
H3605 mik·kol kaikista
H935 ta·vi tuo

יְהִיוּ: וּנְקֵבָה זָכָר אִתָּךְ לְהַחֲיֹת הַתֵּבָה אֶל־

H413 'el-
H8392 hat·te·vah arkkiin
H2421 le·ha·cha·jot jäämään eloon
H854 'it·tach; kanssasi
H2145 za·char uros
H5347 u·ne·ke·vah ja naaras
H1961 jih·ju. tulkoon

19 ja kaikista eläimistä kaikesta lihasta kaksi kaikista tuo arkkiin jäämään eloon kanssasi uros ja naaras tulkoon

STKL 19 Kaikista eläimistä, kaikista elollisista sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi. Niitä olkoon koiras ja naaras.

BIBLIA1776 19 Ja sinun pitää saattaman arkkiin kaikkinaiset eläimet kaikesta lihasta kaksittain, koiraksen ja naaraksen, jäämään elämään kanssas.

JKR 19 Kaikista eläimistä, kaikista elollisista sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi. Niitä olkoon koiras ja naaras.

20 מִכֹּל לְמִינֵהוּ הַבְּהֵמָה וּמִן־ לְמִינֵהוּ מֵהָעוֹף

H5775 me·ha·'of linnuista
H4327 le·mi·ne·hu, lajinsa mukaan
H4480 u·min- ja
H929 hab·be·he·mah karjaeläimistä
H4327 le·mi·nah, lajinsa mukaan
H3605 mik·kol kaikista

אֵלֶיךָ יָבֹאוּ מִכֹּל שְׁנַיִם לְמִינֵהוּ הָאֲדָמָה רֶמֶשׂ

H7431 re·mes pieneläimistä
H127 ha·'a·da·mah maan
H4327 le·mi·ne·hu; lajinsa mukaan
H8147 she·na·jim kaksi
H3605 mik·kol kaikista
H935 ja·vo·'u tulkoon
H413 'e·lei·cha luoksesi

לְהַחֲיוֹת:

H2421 le·ha·cha·jot. jäädäkseen eloon

20 linnuista lajinsa mukaan ja karjaeläimistä lajinsa mukaan kaikista pieneläimistä maan lajinsa mukaan kaksi kaikista tulkoon luoksesi jäädäkseen eloon

STKL 20 Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi säilyttääksesi ne hengissä.

BIBLIA1776 20 Linnuista lajistansa, karjasta lajistansa, kaikkinaisista madoista maan päällä lajistansa. Kaikista näistä pitää kaksittain sinun tykös käymän, jäämän elämään.

JKR 20 Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi säilyttääksesi ne hengissä.

21 וְאַתָּה֙ קַח־לְךָ֔ מִכֹּ֖ל מַאֲכָ֣ל אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֑ל

H859	H3947	H0	H3605	H3978	H834	H398
ve'·'at·tah	kach-	le·cha,	mik·kol	ma·'a·chal	'a·sher	je·'a·chel,
ja sinä	ota	itsellesi	kaikkea	ruokaa	jota	voi syödä

וְאָסַפְתָּ֣ אֵלֶ֔יךָ וְהָיָ֥ה לְךָ֖ וְלָהֶ֑ם לְאָכְלָֽה׃

H622	H413	H1961	H0	H0	H402
ve'·'a·saf·ta	'e·lei·cha;	ve'·ha·jah	le·cha	ve'·la·hem	le·'och·lah
kokoa	mukaasi	se on	sinulle	ja heille	ruuaksi

21 ja sinä ota itsellesi kaikkea ruokaa jota voi syödä kokoa mukaasi se on sinulle ja heille ruuaksi

STKL 21 "Hanki itsellesi kaikkinaista syötäväksi kelpaavaa ravintoa ja kokoa sitä varastoosi, että se olisi ruuaksi sinulle ja niille."

BIBLIA1776 21 Ja sinun pitää ottaman tykös kaikkinaista ruokaa, jota syödään, ja kokooman sinun tykös, sinulle ja heille elatukseksi.

JKR 21 Hanki itsellesi kaikkinaista syötäväksi kelpaavaa ravintoa ja kokoa sitä varastoosi, että se olisi ruuaksi sinulle ja niille."

22 כֵּ֖ן עָשָׂ֣ה נֹ֑חַ כְּכֹ֛ל אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה אֹת֥וֹ אֱלֹהִ֛ים וַיַּֽעַשׂ׃

H6213	H5146	H3605	H834	H6680	H853	H430	H3651
vai·ja·'as	No·ach;	ke·chol	'a·sher	tziv·vah	o·to	E·LO·HIM	ken
ja teki	Noach	kaiken	minkä	oli käskenyt	häntä	ELOHIM Jumala	niin

ס עָשָׂה׃

H6213	sa·mek
'a·sah.	
hän teki	

22 ja teki Noach kaiken minkä oli käskenyt häntä ELOHIM Jumala niin hän teki samek

STKL 22 Nooa teki näin. Aivan niin kuin Jumala käski hänen tehdä, niin hän teki.

BIBLIA1776 22 Ja Noa teki sen: kaikki mitä Jumala hänen käski, niin hän teki.

JKR 22 Nooa teki näin. Aivan niin kuin Jumala käski hänen tehdä, niin hän teki.

1 Mooses 7 *(Genesis 7)*

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ לְנֹ֔חַ בֹּא־אַתָּ֥ה וְכָל־בֵּיתְךָ֖ אֶל־הַתֵּבָ֑ה כִּ֤י אֹתְךָ֙ רָאִ֣יתִי צַדִּ֔יק לְפָנַ֖י בַּדּ֥וֹר הַזֶּֽה׃

H559	H3068	H5146	H935	H859	H3605	H1004
vai·jo·mer	JAH·WEH	le'·No·ach,	bo-	'at·tah	ve'·chol	be'i·te·cha
sanoi	JAHWEH HERRA	Noach'lle	mene	sinä	ja koko	perheesi

H413	H8392	H3588	H853	H7200	H6662	H6440
'el-	hat·te·vah;	ki-	'o·te·cha	ra·'i·ti	tzad·dik	le·fa·nai
	arkkiin	sillä	sinut	olen nähnyt	vanhurskaaksi	edessäni

H1755	H2088
bad·dor	haz·zeh.
sukupolvessa	tässä

1 sanoi JAHWEH HERRA Noach'lle mene sinä ja koko perheesi arkkiin sillä sinut olen nähnyt vanhurskaaksi edessäni sukupolvessa tässä

STKL 1 Herra sanoi Nooalle: "Mene ja kokoa perheesi arkkiin, sillä minä olen havainnut sinut tässä sukukunnassa vanhurskaaksi edessäni."

BIBLIA1776 1 Ja Herra sanoi Noalle: mene sinä ja koko sinun huonees arkkiin: sillä sinun minä olen nähnyt hurskaaksi minun edessäni tällä ajalla.

JKR 1 Herra sanoi Nooalle: "Mene ja kokoa perheesi arkkiin, sillä minä olen havainnut sinut tässä sukukunnassa vanhurskaaksi edessäni.

2 מִכֹּל֙ הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֔ה תִּקַּ֥ח לְךָ֖ שִׁבְעָ֣ה שִׁבְעָ֑ה אִ֥ישׁ וְאִשְׁתּ֛וֹ וְהַבְּהֵמָ֥ה אֵינֶ֖נָּה טְהֹרָ֥ה הִ֛וא שְׁנַ֥יִם אִ֖ישׁ וְאִשְׁתּֽוֹ׃

H3605	H929	H2889	H3947	H0	H7651	
mik·kol	hab·be·he·mah	hat·te·ho·rah,	tik·kach-	le·cha	shiv·'ah	
kaikista	eläimistä	puhtaista	ota	itsellesi	seitsemän	

H7651	H376	H802	H4480	H929	H834	H3808
shiv·'ah	'ish	ve'·'ish·to;	u·min-	hab·be·he·mah	'a·sher	lo
seitsemän	urosta	ja naarasta	ja	eläimistä	jotka	eivät ole

H2889	H1931	H8147	H376	H802
te·ho·rah	hi	she·na·jim	'ish	ve'·'ish·to.
puhtaita	niistä	kaksi	urosta	ja naarasta

2 kaikista eläimistä puhtaista ota itsellesi seitsemän seitsemän urosta ja naarasta ja eläimistä jotka eivät ole puhtaita niistä kaksi urosta ja naarasta

STKL 2 Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita. Epäpuhtaita eläimiä ota kutakin yksi pari, koiras ja naaras*.

BIBLIA1776 2 Kaikista puhtaista eläimistä ota tykös seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, mutta saastaisista eläimistä kaksin, koiras ja naaras.

JKR 2 Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita. Epäpuhtaita eläimiä ota kutakin yksi pari, koiras ja naaras*.

3 וְנִקֵּבָה זָכָר שִׁבְעָה שִׁבְעָה הַשָּׁמַיִם מֵעוֹף גַּם

H1571	H5775	H8064	H7651	H7651	H2145	H5347
gam	me·'of	hash·sha·ma·jim	shiv·'ah	shiv·'ah	za·char	u·ne·ke·vah;
myös	linnuista	taivaan	seitsemän	seitsemän	koirasta	ja naarasta

הָאָרֶץ׃ כָּל־ פְּנֵי עַל־ זֶרַע לְחַיּוֹת

H2421	H2233	H5921	H6440	H3605	H776
le·chaj·jot	ze·ra'	'al-	pe·nei	chol	ha·'a·retz.
jäämään eloon	siemen		päälle	koko	maan

3 myös linnuista taivaan seitsemän seitsemän koirasta ja naarasta jäämään eloon siemen päälle koko maan

STKL 3 Myös taivaan lintuja ota seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että niiden siemen säilyisi koko maan päällä.

BIBLIA1776 3 Niin myös taivaan linnuista seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, että siemen jäis elämään koko maan päällä.

JKR 3 Myös taivaan lintuja ota seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että niiden siemen säilyisi koko maan päällä.

4 כִּי עַל־ מַמְטִיר אָנֹכִי שִׁבְעָה עוֹד לְיָמִים

H3588	H3117	H5750	H7651	H595	H4305	H5921
ki	le·ja·mim	od	shiv·'ah,	'a·no·chi	mam·tir	'al-
sillä	päivien	kuluttua	seitsemän	Minä	annan sataa	päälle

וּמָחִיתִי לָיְלָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים הָאָרֶץ

H776	H705	H3117	H705	H3915	H4229
ha·'a·retz,	'ar·ba·'im	jom,	ve·'ar·ba·'im	la·je·lah;	u·ma·chi·ti,
maan	neljäkymmentä	päivää	ja neljäkymmentä	yötä	ja hävitän pois

פְּנֵי מֵעַל עָשִׂיתִי אֲשֶׁר הַיְקוּם כָּל־ אֶת־

H853	H3605	H3351	H834	H6213	H5921	H6440
'et-	kol-	haj·kum	'a·sher	'a·si·ti,	me·'al	pe·nei
ET	kaiken	elollisen	jonka	olen tehnyt	pois	päältä

הָאֲדָמָה׃

H127
ha·'a·da·mah.
maan

4 sillä päivien kuluttua seitsemän Minä annan sataa päälle maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän pois ET kaiken elollisen jonka olen tehnyt pois päältä maan

STKL 4 "Seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle 40 päivää ja 40 yötä ja hävitän maan päältä kaikki luomani olennot."

BIBLIA1776 4 Sillä vielä seitsemän päivän perästä annan minä sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja hukutan maan päältä kaikki elävät luontokappaleet, jotka minä tehnyt olen.

JKR 4 Seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle 40 päivää ja 40 yötä ja hävitän maan päältä kaikki luomani olennot."

5 יְהוָֹה׃ צִוָּהוּ אֲשֶׁר־ כְּכֹל נֹחַ וַיַּעַשׂ

H6213 vai·ja·'as teki
H5146 No·ach; Noach
H3605 ke·chol kaiken
H834 'a·sher- mitä
H6680 tziv·va·hu oli käskenyt
H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRA

5 teki Noach kaiken mitä oli käskenyt JAHWEH HERRA

STKL 5 Nooa teki juuri niin kuin Herra oli käskenyt hänen tehdä.

BIBLIA1776 5 Ja Noa teki kaiken sen jälkeen kuin Herra hänelle käski.

JKR 5 Nooa teki juuri niin kuin Herra oli käskenyt hänen tehdä.

6 הָיָה וְנֹחַ בֶּן־ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל

H5146 ve'·No·ach ja Noach
H1121 ben- oli ikäinen
H8337 shesh kuuden
H3967 me·'ot sadan
H8141 sha·nah; vuoden
H3999 ve'·ham·mab·bul kun vedenpaisumuksessa
H1961 ha·jah, tulivat

הָאָרֶץ׃ עַל־ מַיִם

H4325 ma·jim tulvavedet
H5921 'al- päälle
H776 ha·'a·retz. maan

6 ja Noach oli ikäinen kuuden sadan vuoden kun vedenpaisumuksessa tulivat tulvavedet päälle maan

STKL 6 Vedenpaisumuksen tullessa maan päälle Nooa oli 600-vuotias.

BIBLIA1776 6 Ja Noa oli kuudensadan ajastajan vanha, koska vedenpaisumus tuli maan päälle.

JKR 6 Vedenpaisumuksen tullessa maan päälle Nooa oli 600-vuotias.

7 אִתּוֹ בָּנָיו וְנָשֵׁי־ וְאִשְׁתְּתָו וּבְנֵיו נֹחַ וַיָּבֹא

H935 vai·ja·vo ja menivät
H5146 No·ach, Noach
H1121 u·va·nav poikansa
H802 ve'·'ish·to vaimonsa
H802 u·ne·shei- ja vaimot
H1121 va·nav *hänen* poikiensa
H854 it·to hänen kanssaan

הַמַּבּוּל׃ מֵי מִפְּנֵי הַתֵּבָה אֶל־

H413 'el-
H8392 hat·te·vah; arkkiin
H6440 mip·pe·nei ennen
H4325 mei vettä
H3999 ham·mab·bul. vedenpaisumuksen

7 ja menivät Noach poikansa vaimonsa ja vaimot hänen poikiensa hänen kanssaan arkkiin ennen vettä vedenpaisumuksen

STKL 7 Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.

BIBLIA1776 7 Ja Noa meni arkkiin poikinensa, emäntinensä, ja hänen poikainsa emännät hänen kanssansa, vedenpaisumisen edestä.

JKR 7 Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.

8 מִן־ הַבְּהֵמָה וּמִן־ הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה מִן־ אֲשֶׁר

H4480 min-
H929 hab·be·he·mah eläimistä
H2889 hat·te·ho·rah, puhtaista
H4480 u·min- ja
H929 hab·be·he·mah, eläimistä
H834 'a·sher jotka

וְכֹל הָעוֹף וּמִן־ טְהֹרָה אֵינֶנָּה אֲשֶׁר־ רֹמֶשׂ

H369 'ei·nen·nah eivät olleet
H2889 te·ho·rah; puhtaita
H4480 u·min- ja
H5775 ha·'of, linnuista
H3605 ve'·chol ja kaikista
H834 'a·sher- jotka
H7430 ro·mes liikkuivat

הָאֲדָמָה׃ עַל־

H5921 'al- päällä
H127 ha·'a·da·mah. maan

8 eläimistä puhtaista ja eläimistä jotka eivät olleet puhtaita ja linnuista ja kaikista jotka liikkuivat päällä maan

STKL 8 Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia maassa matelevia eläviä olentoja

BIBLIA1776 8 Puhtaista eläimistä ja saastaisista, ja linnuista ja kaikista, kuin matelevat maan päällä,

JKR 8 Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia maassa matelevia eläviä olentoja

9 זָכָר הַתֵּבָה אֶל־ נֹחַ אֶל־ בָּאוּ שְׁנַיִם שְׁנַיִם

H8147 she·na·jim kaksi
H8147 she·na·jim pareittain
H935 ba·'u tuli
H413 'el- luokse
H5146 No·ach Noach:n
H413 'el-
H8392 hat·te·vah arkkiin
H2145 za·char uros

נֹחַ: אֶת־ אֱלֹהִים צִוָּה כַּאֲשֶׁר וּנְקֵבָה

H5347 u·ne·ke·vah; ja naaras
H834 ka·'a·sher niinkuin
H6680 tziv·vah oli käskenyt
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H5146 No·ach. Noach:aa

9 kaksi pareittain tuli luokse Noach:n arkkiin uros ja naaras niinkuin oli käskenyt ELOHIM Jumala ET Noach:aa

STKL 9 meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, kuten Jumala oli antanut Nooalle käskyn.

BIBLIA1776 9 Menivät Noan tykö arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Herra Noalle käskenyt oli.

JKR 9 meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, kuten Jumala oli antanut Nooalle käskyn.

10 וַיְהִי הַמַּבּוּל וּמֵי הַיָּמִים לְשִׁבְעַת וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja oli
H7651 le·shiv·'at kulunut seitsemän
H3117 haj·ja·mim; päivää
H4325 u·mei kun tulvavedet
H3999 ham·mab·bul, vedenpaisumuksen
H1961 ha·ju tulivat

הָאָרֶץ: עַל־

H5921 'al- päälle
H776 ha·'a·retz. maan

10 ja oli kulunut seitsemän päivää kun tulvavedet vedenpaisumuksen tulivat päälle maan

STKL 10 Niiden seitsemän päivän kuluttua vedenpaisumus tuli maan päälle.

BIBLIA1776 10 Ja tapahtui, koska seitsemän päivää kuluneet olivat, tuli vedenpaisumus maan päälle.

JKR 10 Niiden seitsemän päivän kuluttua vedenpaisumus tuli maan päälle.

11 בַּחֹדֶשׁ נֹחַ לְחַיֵּי־ שָׁנָה מֵאוֹת שֵׁשׁ־ בִּשְׁנַת

H8141 bish·nat ikäisenä
H8337 shesh- kuuden
H3967 me·'ot sadan
H8141 sha·nah vuoden
H2416 le·chaj·jei- elämän
H5146 No·ach, Noach'n
H2320 ba·cho·desh kuukautena

הַזֶּה בַּיּוֹם לַחֹדֶשׁ יוֹם עָשָׂר בְּשִׁבְעָה־ הַשֵּׁנִי

H8145 hash·she·ni, toisena
H7651 be'·shiv·'ah- seitsemäs
H6240 'a·sar toista
H3117 jom päivä
H2320 la·cho·desh; kuukauden
H3117 bai·jom päivänä
H2088 haz·zeh, sinä

וַאֲרֻבֹּת רַבָּה תְּהוֹם מַעְיְנֹת כָּל־ נִבְקְעוּ

H1234 niv·ke·'u kuohuivat
H3605 kol- kaikki
H4599 ma'·je·not lähteet
H8415 te·hom syvyyden
H7227 rab·bah, suuren
H699 va·'a·rub·bot ja ikkunat

נִפְתְּחוּ׃ הַשָּׁמָיִם

H8064 hash·sha·ma·jim taivaan
H6605 nif·ta·chu. aukesivat

11 ikäisenä kuuden sadan vuoden elämän Noach'n kuukautena toisena seitsemäs toista päivä kuukauden päivänä sinä kuohuivat kaikki lähteet syvyyden suuren ja ikkunat taivaan aukesivat

STKL 11 Sinä vuonna, jona Nooa oli 600 vuoden vanha, sen toisessa kuussa, kuukauden 17. päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan ikkunat aukenivat*.

BIBLIA1776 11 Kuudennella sadalla ajastajalla Noan ijästä, toisella kuukaudella, seitsemäntenätoista kymmenentenä päivänä kuusta, sinä päivänä kuohuivat kaikki syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

JKR 11 Sinä vuonna, jona Nooa oli 600 vuoden vanha, sen toisessa kuussa, kuukauden 17. päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan ikkunat aukenivat*.

12 יוֹם אַרְבָּעִים הָאָרֶץ עַל־ הַגֶּשֶׁם וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja oli
H1653 hag·ge·shem rankkasade
H5921 'al- päällä
H776 ha·'a·retz; maan
H705 'ar·ba·'im neljäkymmentä
H3117 jom, päivää

לָיְלָה׃ וְאַרְבָּעִים

H705 ve'·'ar·ba·'im ja neljäkymmentä
H3915 la·je·lah. yötä

12 ja oli rankkasade päällä maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä

STKL 12 Maan päälle satoi rankasti 40 päivää ja 40 yötä.

BIBLIA1776 12 Ja maan päälle satoi neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

JKR 12 Maan päälle satoi rankasti 40 päivää ja 40 yötä.

13 וַיֶּפֶת וְחָם וְשֵׁם־ נֹחַ בָּא הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצֶם

H6106	H3117	H2088	H935	H5146	H8035	H2526	H3315
be'·'e·tzem	haj·jom	haz·zeh	ba	No·ach,	ve'·Shem-	ve'·Cham	va·Ja·fet
juuri	päivänä	sinä	menivät sisään	Noach	Shem	Cham	ja Jafet

אִתָּם בְּנָיו נְשֵׁי־ וּשְׁלֹשֶׁת נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ בְּנֵי־

H1121	H5146	H802	H5146	H7969	H802	H1121	H854
be'·nei-	No·ach;	ve'·'e·shet	No·ach,	u·she·lo·shet	ne·shei-	va·nav	'it·tam
pojat	Noach'n	vaimo	Noach'n	ja kolme	vaimoa	poikien	hänen kanssa

הַתֵּבָה: אֶל־

H413	H8392
'el-	hat·te·vah.
	arkkiin

13 juuri päivänä sinä menivät sisään Noach Shem Cham ja Jafet pojat Noach'n vaimo Noach'n ja kolme vaimoa poikien hänen kanssa arkkiin

STKL 13 Juuri sinä päivänä Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, menivät arkkiin, ja heidän kanssaan menivät Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä.

BIBLIA1776 13 Juuri sinä päivänä meni Noa ja Sem, ja Ham, ja Japhet, Noan pojat, ja Noan emäntä, ja kolme hänen poikainsa emäntää hänen kanssansa arkkiin.

JKR 13 Juuri sinä päivänä Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, menivät arkkiin, ja heidän kanssaan menivät Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä.

14 הַבְּהֵמָה וְכָל־ לְמִינָהּ הַחַיָּה וְכָל־ הַמָּה

H1992	H3605	H2416	H4327	H3605	H929
hem·mah	ve'·chol	ha'·chaj·jah	le·mi·nah,	ve'·chol	hab·be·he·mah
he	ja kaikki	eläimet	lajinsa mukaan	ja kaikki	karjaeläimet

הָאָרֶץ עַל־ הָרֹמֵשׂ הָרֶמֶשׂ וְכָל־ לְמִינָהּ

H4327	H3605	H7431	H7430	H5921	H776
le·mi·nah,	ve'·chol	ha·re·mes	ha·ro·mes	'al-	ha·'a·retz
lajinsa mukaan	ja kaikki	pieneläimet	jotka liikkuvat	päällä	maan

כָּל־ צִפּוֹר כֹּל לְמִינֵהוּ הָעוֹף וְכָל־ לְמִינֵהוּ

H4327	H3605	H5775	H4327	H3605	H6833	H3605
le·mi·ne·hu;	ve'·chol	ha·'of	le·mi·ne·hu,	kol	tzip·por	kol-
lajinsa mukaan	ja kaikki	linnut	lajinsa mukaan	kaikki	hyönteiset	ja kaikki

כָּנָף׃

H3671
ka·naf.
siivekkäät

14 he ja kaikki eläimet lajinsa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan lajinsa mukaan ja kaikki linnut lajinsa mukaan kaikki hyönteiset ja kaikki siivekkäät

STKL 14 He sekä kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan, kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan, kaikki maan päällä liikkuvat matelijat lajiensa mukaan, kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki siivekkäät.

BIBLIA1776 14 He ja kaikki pedot lajistansa, ja kaikki matelevaiset, jotka matelevat maan päällä, lajistansa, ja kaikki linnut lajistansa, kaikki lentäväiset, joilla siivet olivat.

JKR 14 He sekä kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan, kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan, kaikki maan päällä liikkuvat matelijat lajiensa mukaan, kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki siivekkäät.

15 מִכָּל־ שְׂנַיִם שְׂנַיִם הַתֵּבָה אֶל־ נֹחַ וַיָּבֹאוּ

H935 vai·ja·vo·'u tulivat
H413 'el- luokse
H5146 No·ach Noach'n
H413 'el-
H8392 hat·te·vah; arkkiin
H8147 she·na·jim kaksi
H8147 she·na·jim pareittain
H3605 mik·kol kaikesta

חַיִּים׃ רוּחַ בּוֹ אֲשֶׁר־ הַבָּשָׂר

H1320 hab·ba·sar, lihasta
H834 'a·sher- jossa
H0 bo oli
H7307 ru·ach henki
H2416 chaj·jim. elämän

15 tulivat luokse Noach'n arkkiin kaksi pareittain kaikesta lihasta jossa oli henki elämän

STKL 15 Ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki eläimet, joissa oli elämän henki.

BIBLIA1776 15 Ja menivät Noan tykö arkkiin kaksittain kaikesta lihasta, jossa elävä henki oli.

JKR 15 Ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki eläimet, joissa oli elämän henki.

16 כַּאֲשֶׁר בָּאוּ בָשָׂר מִכָּל־ וּנְקֵבָה זָכָר וְהַבָּאִים

H935 ve'·hab·ba·'im, ja tulivat
H2145 za·char uros
H5347 u·ne·ke·vah ja naaras
H3605 mik·kol kaikesta
H1320 ba·sar lihasta
H935 ba·'u, tulivat
H834 ka·'a·sher niinkuin

בַּעֲדוֹ׃ יְהוָה וַיִּסְגֹּר אֱלֹהִים אֹתוֹ צִוָּה

H6680 tziv·vah oli käskenyt
H853 o·to niitä
H430 E·LO·HIM; ELOHIM Jumala
H5462 vai·jis·gor ja sulki kiinni
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H1157 ba·'a·do. *oven hänen* jälkeensä

16 ja tulivat uros ja naaras kaikesta lihasta tulivat niinkuin oli käskenyt niitä ELOHIM Jumala ja sulki kiinni JAHWEH HERRA oven hänen jälkeensä

STKL 16 Sisälle menivät koiras ja naaras kaikista eläimistä, kuten Jumala oli antanut käskyn. Herra sulki oven hänen jälkeensä.

BIBLIA1776 16 Ja ne olivat koirakset ja naarakset kaikkinaisesta lihasta, ja menivät sisälle niinkuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja Herra sulki hänen jälkeensä.

JKR 16 Sisälle menivät koiras ja naaras kaikista eläimistä, kuten Jumala oli antanut käskyn. Herra sulki oven hänen jälkeensä.

17 וַיִּרְבּוּ הָאָרֶץ עַל־ יוֹם אַרְבָּעִים הַמַּבּוּל וַיְהִי

H1961 vaj·hi oli
H3999 ham·mab·bul vedenpaisumus
H705 'ar·ba·'im neljäkymmentä
H3117 jom päivää
H5921 'al- päällä
H776 ha·'a·retz; maan
H7235 vai·jir·bu ja kohosivat

מֵעַל וַתֵּרָם הַתֵּבָה אֶת־ וַיִּשְׂאוּ הַמַּיִם

H4325 ham·ma·jim, vedet
H5375 vai·jis·'u ja nostivat
H853 'et- ET
H8392 hat·te·vah, arkin
H7311 vat·ta·rom kohottaen korkealle
H5921 me·'al sen pinnalta

הָאָרֶץ׃

H776 ha·'a·retz. maan

17 oli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää päällä maan ja kohosivat vedet ja nostivat ET arkin kohottaen korkealle sen pinnalta maan

STKL 17 Vedenpaisumuksen tulo maan päälle kesti 40 päivää. Vedet kohosivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.

BIBLIA1776 17 Silloin tuli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää maan päälle, ja vedet paisuivat, ja nostivat arkin ylös, ja veivät korkialle maasta.

JKR 17 Vedenpaisumuksen tulo maan päälle kesti 40 päivää. Vedet kohosivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.

18 וַתִּלֶךְ הָאָרֶץ עַל־ מְאֹד וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ

H1396 vai·jig·be·ru enenivät
H4325 ham·ma·jim vedet
H7235 vai·jir·bu ja lisääntyivät
H3966 me·'od suuresti
H5921 'al- päällä
H776 ha·'a·retz; maan
H1980 vat·te·lech ja ajelehti

הַמָּֽיִם׃ פְּנֵ֥י עַל־ הַתֵּבָֽה

H8392	H5921	H6440	H4325
hat·te·vah	'al-	pe·nei	ham·ma·jim.
arkki	pinnalla	veden	

18 enenivät vedet ja lisääntyivät suuresti päällä maan ja ajelehti arkki pinnalla veden

STKL 18 Vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.

BIBLIA1776 18 Niin vedet saivat vallan, ja paisuivat sangen suuresti maan päälle, niin että arkki oli vesiajolla.

JKR 18 Vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.

19 וַיִּכְסּוּ֙ הָאָ֣רֶץ עַל־ מְאֹ֔ד מְאֹ֖ד גָּבְר֑וּ וְהַמַּ֖יִם

H4325	H1396	H3966	H3966	H5921	H776	H3680
ve'·ham·ma·jim,	ga·ve·ru	me·'od	me·'od	'al-	ha·'a·retz;	vaj·chus·su,
ja vedet	enenivät	enemmän	enenemistään	päällä	maan	ja peittyivät

כָּל־ הֶֽהָרִ֣ים הַגְּבֹהִ֔ים אֲשֶׁר־ תַּ֖חַת כָּל־

H3605	H2022	H1364	H834	H8478	H3605
kol-	he·ha·rim	hag·ge·vo·him,	'a·sher-	ta·chat	kol-
kaikki	vuoret	korkeat	jotka	olivat alla	koko

הַשָּׁמָֽיִם׃

H8064
hash·sha·ma·jim.
taivaan

19 ja vedet enenivät enemmän enenemistään päällä maan ja peittyivät kaikki vuoret korkeat jotka olivat alla koko taivaan

STKL 19 Vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että korkeimmatkin vuoret peittyivät siihen kaiken taivaan alla.

BIBLIA1776 19 Ja vedet saivat sangen suuren vallan, ja enänivät niin suuresti maan päälle, että kaikki korkiat vuoret koko taivaan alla peitettiin.

JKR 19 Vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että korkeimmatkin vuoret peittyivät siihen kaiken taivaan alla.

20 חֲמֵ֣שׁ עֶשְׂרֵ֔ה אַמָּ֖ה מִלְמַ֣עְלָה גָּבְר֑וּ הַמָּ֖יִם

H2568	H6240	H520	H4605	H1396	H4325
cha·mesh	'es·reh	'am·mah	mil·ma'·lah,	ga·ve·ru	ham·ma·jim;
viisi	toista	kyynärää	yläpuolelle niiden	nousivat	vedet

הֶהָרִים: וַיְכֻסּוּ

H3680 H2022
vaj·chus·su he·ha·rim.
peittäen vuoret

20 viisi toista kyynärää yläpuolelle niiden nousivat vedet peittäen vuoret

STKL 20 Vesi nousi 15 kyynärää vuorten yläpuolelle peittäen ne alleen.

BIBLIA1776 20 Viisitoistakymmentä kyynärää korkialla olivat vedet vuorten päällä, jotka he peittivät.

JKR 20 Vesi nousi 15 kyynärää vuorten yläpuolelle peittäen ne alleen.

21 בָּעוֹף הָאָרֶץ עַל־ הָרֹמֶשׂ בַּשָּׂר כָּל־ וַיִּגְוַע

H1478 H3605 H1320 H7430 H5921 H776 H5775
vai·jig·va' kol- ba·sar ha·ro·mes 'al- ha·'a·retz, ba·'of
ja kuoli kaikki liha joka liikkui päällä maan linnut

עַל־ הַשֹּׁרֵץ הַשֶּׁרֶץ וּבְכָל־ וּבַחַיָּה וּבַבְּהֵמָה

H929 H2416 H3605 H8318 H8317 H5921
u·vab·be·he·mah u·va·chaj·jah, u·ve·chol hash·she·retz hash·sho·retz 'al-
karjaeläimet ja eläimet ja kaikki pieneläimet joita vilisi päällä

הָאָדָם: וְכֹל הָאָרֶץ

H776 H3605 H120
ha·'a·retz; ve'·chol ha'·a·dam.
maan ja jokainen ihminen

21 ja kuoli kaikki liha joka liikkui päällä maan linnut karjaeläimet ja eläimet ja kaikki pieneläimet joita vilisi päällä maan ja jokainen ihminen

STKL 21 Silloin kaikki maan päällä liikkuvat eläimet hukkuivat: Linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita vilisi maassa, sekä kaikki ihmiset.

BIBLIA1776 21 Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä matelee, linnut, karja, pedot, ja kaikki, jotka maan päällä liikkuvat, ja kaikki ihmiset.

JKR 21 Silloin kaikki maan päällä liikkuvat eläimet hukkuivat: Linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita vilisi maassa, sekä kaikki ihmiset.

22 מִכֹּל בְּאַפָּיו חַיִּים רוּחַ נִשְׁמַת־ אֲשֶׁר כֹּל

H3605 H834 H5397 H7307 H2416 H639 H3605
kol 'a·sher nish·mat- ru·ach chaj·jim be'·'ap·pav, mik·kol
kaikki joissa hengitys hengen elämän sieraimissaan kaikki

מֵתוּ׃ בֶּחָרָבָה אֲשֶׁר

H834	H2724	H4191
'a·sher	be'·cha·ra·vah	me·tu.
ne	kuivalta maalta	kuolivat

22 kaikki joissa hengitys hengen elämän sieraimissaan kaikki ne kuivalta maalta kuolivat

STKL 22 Silloin kuolivat kaikki kuivalla maalla olleet eliöt, joiden sieraimissa oli elämän henkäys.

BIBLIA1776 22 Ja kaikki, joilla elävä henki oli kuivan maan päällä, ne kuolivat.

JKR 22 Silloin kuolivat kaikki kuivalla maalla olleet eliöt, joiden sieraimissa oli elämän henkäys.

23 פְּנֵי עַל־ אֲשֶׁר הַיְקוּם כָּל־ אֶת־ וַיִּמַח

H4229	H853	H3605	H3351	H834	H5921	H6440
vai·ji·mach	'et-	kol-	haj·kum	'a·sher	'al-	pe·nei
tuhoutui	ET	kaikki	elollinen	joka *oli*		pinnalla

וְעַד־ רֶמֶשׂ עַד־ בְּהֵמָה עַד־ מֵאָדָם הָאֲדָמָה

H127	H120	H5704	H929	H5704	H7431	H5704
ha·'a·da·mah,	me·'a·dam	'ad-	be'·he·mah	'ad-	re·mes	ve'·'ad-
maan	ihmisestä	saakka	karjaeläimiin	saakka	pieneläimiin	ja saakka

אַךְ־ וַיִּשָּׁאֶר הָאָרֶץ מִן־ וַיִּמָּחוּ הַשָּׁמַיִם עוֹף

H5775	H8064	H4229	H4480	H776	H7604	H389
of	hash·sha·ma·jim,	vai·jim·ma·chu	min-	ha·'a·retz;	va·jish·sha·'er	'ach-
lintuihin	taivaan	tuhoutuivat	päältä	maan	eloon jäi	ainoastaan

נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃

H5146	H834	H854	H8392
No·ach	va·'a·sher	it·to	bat·te·vah.
Noach	ja ne jotka	*olivat* hänen kanssaan	arkissa

23 tuhoutui ET kaikki elollinen joka oli pinnalla maan ihmisestä saakka karjaeläimiin saakka pieneläimiin ja saakka lintuihin taivaan tuhoutuivat päältä maan eloon jäi ainoastaan Noach ja ne jotka olivat hänen kanssaan arkissa

STKL 23 Näin Herra hävitti kaikki maan päällä olevat eliöt, niin ihmiset kuin karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut. Ne hävisivät maan päältä. Vain Nooa ja hänen kanssaan arkissa olevat jäivät henkiin.

BIBLIA1776 23 Niin hukutettiin kaikki ne, kuin maan päällä olivat, ihmisestä niin karjaan asti, ja matoihin, ja taivaan lintuihin asti, kaikki hukutettiin maan päältä, ainoastansa Noa jäi, ja ne jotka hänen kanssansa olivat arkissa.

JKR 23 Näin Herra hävitti kaikki maan päällä olevat eliöt, niin ihmiset kuin karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut. Ne hävisivät maan päältä. Vain Nooa ja hänen kanssaan arkissa olevat jäivät henkiin.

24 יוֹם׃ וּמְאַת חֲמִשִּׁים הָאָרֶץ עַל־ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ

H1396	H4325	H5921	H776	H2572	H3967	H3117
vai·jig·be·ru	ham·ma·jim	'al-	ha·'a·retz;	cha·mish·shim	u·me·'at	jom.
kohosivat	vedet	päällä	maan	viisikymmentä	ja sata *(150)*	päivää

24 kohosivat vedet päällä maan viisikymmentä ja sata (150) päivää

STKL 24 Vedet vallitsivat maan päällä 150 päivää*.

BIBLIA1776 24 Ja vedet seisoivat valtiasna maan päällä sata ja viisikymmentä päivää.

JKR 24 Vedet vallitsivat maan päällä 150 päivää*.

1 Mooses 8 *(Genesis 8)*

1 וְאֵת־ הַחַיָּה כָּל־ וְאֵת נֹחַ אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר

H2142 vai·jiz·kor muisti
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H5146 No·ach, Noach'aa
H853 ve'·'et ja
H3605 kol- kaikkia
H2416 ha'·chaj·jah eläimiä
H853 ve'·'et ja

וַיַּעֲבֵר בַּתֵּבָה אִתּוֹ אֲשֶׁר הַבְּהֵמָה כָּל־

H3605 kol- kaikkia
H929 hab·be·he·mah, karjaeläimiä
H834 'a·sher jotka *olivat*
H854 it·to hänen kanssaan
H8392 bat·te·vah; arkissa
H5674 vai·ja·'a·ver ja nosti puhaltamaan

הַמָּיִם: וַיָּשֻׁכּוּ הָאָרֶץ עַל־ רוּחַ אֱלֹהִים

H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H7307 ru·ach tuulen
H5921 'al- yli
H776 ha·'a·retz, maan
H7918 vai·ja·shok·ku ja laskivat
H4325 ham·ma·jim. vedet

1 muisti ELOHIM Jumala ET Noach'aa ja kaikkia eläimiä ja kaikkia karjaeläimiä jotka olivat hänen kanssaan arkissa ja nosti puhaltamaan ELOHIM Jumala tuulen yli maan ja laskivat vedet

STKL 1 Jumala muisti Nooaa, kaikkia villieläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssaan arkissa. Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi laskeutui.

BIBLIA1776 1 Silloin Jumala muisti Noaa ja kaikkia eläviä, ja kaikkea karjaa, kuin hänen kanssansa olivat arkissa, ja Jumala nosti tuulen maan päälle, ja vedet seisahtivat.

JKR 1 Jumala muisti Nooaa, kaikkia villieläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssaan arkissa. Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi laskeutui.

2 וַיִּכָּלֵא הַשָּׁמַיִם וַאֲרֻבֹּת תְּהוֹם מַעְיְנֹת וַיִּסָּכְרוּ

H5534 vai·jis·sa·che·ru sulkeutuivat
H4599 ma'·je·not lähteet
H8415 te·hom, syvyyden
H699 va·'a·rub·bot ja ikkunat
H8064 hash·sha·ma·jim; taivaan
H3607 vai·jik·ka·le ja lakkasi

הַשָּׁמָיִם: מִן־ הַגֶּשֶׁם

H1653 hag·ge·shem sade
H4480 min-
H8064 hash·sha·ma·jim. taivaasta

2 sulkeutuivat lähteet syvyyden ja ikkunat taivaan ja lakkasi sade taivaasta

STKL 2 Syvyyden lähteet ja taivaan ikkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

BIBLIA1776 2 Ja syvyyden lähteet tukittiin, ja taivaan akkunat, ja sateet taivaasta asetettiin.

JKR 2 Syvyyden lähteet ja taivaan ikkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

3 וְשׁוֹב הלוֹךְ הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם וַיָּשֻׁבוּ

H7725	H4325	H5921	H776	H1980	H7725
vai·ja·shu·vu	ham·ma·jim	me·'al	ha·'a·retz	ha·loch	va·shov;
juoksivat	vedet	pois päältä	maan	ja laskivat	laskemistaan

מִקְצֵה חֲמִשִּׁים יוֹם: וּמְאַת הַמַּיִם וַיַּחְסְרוּ

H2637	H4325	H7097	H2572	H3967	H3117
vai·jach·se·ru	ham·ma·jim,	mik·tzeh	cha·mish·shim	u·me·'at	jom.
ja vähenivät	vedet	kuluttua	viidenkymmenen	ja sadan	päivän *(150)*

3 juoksivat vedet pois päältä maan ja laskivat laskemistaan ja vähenivät vedet kuluttua viidenkymmenen ja sadan päivän (150)

STKL 3 Vesi väistyi väistymistään maan päältä. 150 päivän kuluttua vesi alkoi vähentyä.

BIBLIA1776 3 Ja vedet maan päältä enemmin ja enemmin juoksivat pois, ja vähenivät sadan ja viidenkymmenen päivän perästä.

JKR 3 Vesi väistyi väistymistään maan päältä. 150 päivän kuluttua vesi alkoi vähentyä.

4 עָשָׂר בְּשִׁבְעָה־ הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ הַתֵּבָה וַתָּנַח

H5117	H8392	H2320	H7637	H7651	H6240
vat·ta·nach	hat·te·vah	ba·cho·desh	hash·she·vi·'i,	be'·shiv·'ah-	'a·sar
pysähtyi	arkki	kuussa	seitsemännessä	seitsemäntenä	toista

אֲרָרָט: הָרֵי עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם

H3117	H2320	H5921	H2022	H780
jom	la·cho·desh;	'al	ha·rei	'A·ra·rat.
päivänä	kuukauden		vuorille	Araratin

4 pysähtyi arkki kuussa seitsemännessä seitsemäntenä toista päivänä kuukauden vuorille Araratin

STKL 4 Arkki pysähtyi 7. kuussa, kuukauden 17. päivänä, Araratin vuorille*.

BIBLIA1776 4 Ja seitsemäntenätoistakymmenentenä päivänä, seitsemännessä kuukaudessa jäi arkki Araratin vuorelle.

JKR 4 Arkki pysähtyi 7. kuussa, kuukauden 17. päivänä, Araratin vuorille*.

5 הָעֲשִׂירִי הַחֹדֶשׁ עַד וְחָסוֹר הלוֹךְ הָיוּ וְהַמַּיִם

H4325	H1961	H1980	H2637	H5704	H2320	H6224
ve'·ham·ma·jim,	ha·ju	ha·loch	ve'·cha·sor,	'ad	ha·cho·desh	ha·'a·si·ri;
ja vedet	laskivat	laskemistaan	vähentyen	saakka	kuukauteen	kymmenenteen

רָאשֵׁי נִרְאוּ לַחֹדֶשׁ בְּאֶחָד בָּעֲשִׂירִי

H6224 H259 H2320 H7200 H7218
ba·'a·si·ri be'·'e·chad la·cho·desh, nir·'u ra·shei
kymmenennen ensimmäisenä päivänä kuukauden sen *(1.10)* tulivat näkyviin huiput

הֶהָרִים׃

H2022
he·ha·rim.
vuorien

5 ja vedet laskivat laskemistaan vähentyen saakka kuukauteen kymmenenteen kymmenennen ensimmäisenä päivänä kuukauden sen (1.10) tulivat näkyviin huiput vuorien

STKL 5 Vesi väheni vähenemistään 10. kuukauteen asti. Sen kuun 1. päivänä vuorten huiput tulivat näkyviin.

BIBLIA1776 5 Mutta vedet juoksivat pois, ja vähenivät hamaan kymmenenteen kuukauteen asti. Ensimäisnä päivänä kymmenentenä kuukautena näkyivät vuorten kukkulat.

JKR 5 Vesi väheni vähenemistään 10. kuukauteen asti. Sen kuun 1. päivänä vuorten huiput tulivat näkyviin.

6 חַלּוֹן אֶת־ נֹחַ וַיִּפְתַּח יוֹם אַרְבָּעִים מִקֵּץ וַיְהִי

H1961 H7093 H705 H3117 H6605 H5146 H853 H2474
vaj·hi mik·ketz 'ar·ba·'im jom; vai·jif·tach No·ach, 'et- chal·lon
tapahtui kuluttua neljänkymmenen päivän avasi Noach ET ikkunan

עָשָׂה׃ אֲשֶׁר הַתֵּבָה

H8392 H834 H6213
hat·te·vah 'a·sher 'a·sah.
arkin jonka oli tehnyt

6 tapahtui kuluttua neljänkymmenen päivän avasi Noach ET ikkunan arkin jonka oli tehnyt

STKL 6 Kun 40 päivää oli kulunut, Nooa avasi tekemänsä arkin ikkunan.

BIBLIA1776 6 Neljänkymmenen päivän perästä avasi Noa arkin akkunan, jonka hän tehnyt oli.

JKR 6 Kun 40 päivää oli kulunut, Nooa avasi tekemänsä arkin ikkunan.

7 עַד־ וָשׁוֹב יָצוֹא וַיֵּצֵא הָעֹרֵב אֶת־ וַיְשַׁלַּח

H7971 H853 H6158 H3318 H3318 H7725 H5704
vaj·shal·lach 'et- ha·'o·rev; vai·je·tze ja·tzo va·shov, 'ad-
ja lähetti ET korpin se lensi ulos lenteli edestakaisin saakka

הָאָרֶץ׃ מֵעַל הַמַּיִם יִבֹּשֶׁת

H3001	H4325	H5921	H776
je·vo·shet	ham·ma·jim	me·'al	ha·'a·retz.
kuivumiseen	veden	pois päältä	maan

7 ja lähetti ET korpin se lensi ulos lenteli edestakaisin saakka kuivumiseen veden pois päältä maan

STKL 7 Hän laski korpin lentoon. Se lenteli edestakaisin, kunnes vesi kuivui maan päältä.

BIBLIA1776 7 Ja antoi kaarneen lentää ulos, joka lensi kahtiapäin, siihen asti kuin vedet maan päältä kuivuivat.

JKR 7 Hän laski korpin lentoon. Se lenteli edestakaisin, kunnes vesi kuivui maan päältä.

8 הֲקַלּוֹ לִרְאוֹת מֵאִתּוֹ הַיּוֹנָה אֶת־ וַיְשַׁלַּח

H7971	H853	H3123	H854	H7200	H7043
vaj·shal·lach	'et-	haj·jo·nah	me·'it·to;	lir·'ot	ha·kal·lu
lähetti	ET	kyyhkysen	luotaan	nähdäkseen	olivatko laskeneet

הָאֲדָמָה׃ פְּנֵי מֵעַל הַמַּיִם

H4325	H5921	H6440	H127
ham·ma·jim,	me·'al	pe·nei	ha·'a·da·mah.
vedet	pois	pinnalta	maan

8 lähetti ET kyyhkysen luotaan nähdäkseen olivatko laskeneet vedet pois pinnalta maan

STKL 8 Sitten hän laski luotaan kyyhkysen nähdäkseen, oliko vesi vähentynyt maan päältä.

BIBLIA1776 8 Sitte lähetti hän kyhkyisen tyköänsä, koettelemaan, jos vedet olisivat juosseet pois maan päältä.

JKR 8 Sitten hän laski luotaan kyyhkysen nähdäkseen, oliko vesi vähentynyt maan päältä.

9 וְלֹא־ מָנוֹחַ הַיּוֹנָה מָצְאָה רַגְלָהּ לְכַף־

H3808	H4672	H3123	H4494	H3709	H7272
ve'·lo-	ma·tze·'ah	haj·jo·nah	ma·no·ach	le·chaf-	rag·lah,
ja ei	löytänyt	kyyhkynen	levähdyspaikkaa	sijaa	jaloilleen

וַתָּשָׁב אֵלֶיו אֶל־ הַתֵּבָה כִּי־ מַיִם עַל־ פְּנֵי

H7725	H413	H413	H8392	H3588	H4325	H5921	H6440
vat·ta·shov	'e·lav	'el-	hat·te·vah,	ki-	ma·jim	'al-	pe·nei
ja se palasi	takaisin	hänen luokseen	arkkiin	sillä	vettä	*oli* päällä	pinnan

אֹתָהּ וַיָּבֵא וַיִּקָּחֶהָ יָדוֹ וַיִּשְׁלַח הָאָרֶץ כָּל־

H3605 chol koko
H776 ha·'a·retz; maan
H7971 vai·jish·lach hän ojensi
H3027 ja·do kätensä
H3947 vai·jik·ka·che·ha, otti
H935 vai·ja·ve ja toi
H853 'o·tah sen

הַתֵּבָה: אֵל־ אֵלָיו

H413 'e·lav luokseen
H413 'el-
H8392 hat·te·vah. arkkiin

9 ja ei löytänyt kyyhkynen levähdyspaikkaa sijaa jaloilleen ja se palasi takaisin hänen luokseen arkkiin sillä vettä oli päällä pinnan koko maan hän ojensi kätensä otti ja toi sen luokseen arkkiin

STKL 9 Kun kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkojaan, se palasi hänen luokseen arkkiin. Koko maa oli näet vielä veden peitossa. Nooa ojensi kätensä ja otti sen luokseen arkkiin.

BIBLIA1776 9 Koska ei kyhkyinen löytänyt kussa hän sai jalkansa levätä, palasi hän hänen tykönsä arkkiin: sillä vedet olivat vielä koko maan päällä, niin hän ojensi kätensä, otti hänen ja toi arkkiin.

JKR 9 Kun kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkojaan, se palasi hänen luokseen arkkiin. Koko maa oli näet vielä veden peitossa. Nooa ojensi kätensä ja otti sen luokseen arkkiin.

10 שִׁלַּח וַיָּסֶף אֲחֵרִים יָמִים שִׁבְעַת עוֹד וַיָּחֶל

H2342 vai·ja·chel odottaen
H5750 od, vielä
H7651 shiv·'at seitsemän
H3117 ja·mim päivää
H312 'a·che·rim; toiset
H3254 vai·jo·sef uudelleen
H7971 shal·lach lähetti

הַתֵּבָה: מִן־ הַיּוֹנָה אֶת־

H853 'et- ET
H3123 haj·jo·nah kyyhkysen
H4480 min-
H8392 hat·te·vah. arkista

10 odottaen vielä seitsemän päivää toiset uudelleen lähetti ET kyyhkysen arkista

STKL 10 Hän odotti vielä toiset 7 päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.

BIBLIA1776 10 Ja odotti vielä toiset seitsemän päivää, ja antoi taas kyhkyisen lentää arkista.

JKR 10 Hän odotti vielä toiset 7 päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.

11 עֲלֵה־ וְהִנֵּה עֶרֶב לְעֵת הַיּוֹנָה אֵלָיו וַתָּבֹא

H935 vat·ta·vo ja palasi
H413 'e·lav hänen luokseen
H3123 haj·jo·nah kyyhkynen
H6256 le·'et takaisin
H6153 'e·rev, illalla
H2009 ve'·hin·neh ja katso
H5929 'a·leh- lehti

זַ֣יִת טָרָ֤ף בְּפִיהָ֙ וַיֵּ֣דַע נֹ֔חַ כִּֽי־ קַ֖לּוּ הַמַּ֑יִם

H2132 za·jit oliivipuun
H2965 ta·raf tuore
H6310 be'·fi·ha; *oli* sen suussa
H3045 vai·je·da' ja tiesi
H5146 No·ach, Noach
H3588 ki- että
H7043 kal·lu olivat laskeneet
H4325 ham·ma·jim vedet

הָאָֽרֶץ׃ מֵעַ֖ל

H5921 me·'al päältä
H776 ha·'a·retz. maan

11 ja palasi hänen luokseen kyyhkynen takaisin illalla ja katso lehti oliivipuun tuore oli sen suussa ja tiesi Noach että olivat laskeneet vedet päältä maan

STKL 11 Kyyhkynen tuli hänen luokseen iltapuolella, ja sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Nooa ymmärsi siitä, että vesi oli vähentynyt maan päältä.

BIBLIA1776 11 Se palasi hänen tykönsä, ehtoopuolella, ja katso, hän toi suussansa öljypuun lehden, jonka hän murtanut oli. Niin Noa ymmärsi vedet maan päältä juosseeksi pois.

JKR 11 Kyyhkynen tuli hänen luokseen iltapuolella, ja sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Nooa ymmärsi siitä, että vesi oli vähentynyt maan päältä.

12 וַיִּ֣יָּחֶל֮ עֽוֹד֒ שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ אֲחֵרִ֔ים וַיְשַׁלַּ֖ח אֶת־

H3176 vai·ji·ja·chel odottaen
H5750 od, vielä
H7651 shiv·'at seitsemän
H3117 ja·mim päivää
H312 'a·che·rim; lisää
H7971 vaj·shal·lach hän lähetti
H853 'et- ET

הַיּוֹנָ֑ה וְלֹא־ יָסְפָ֥ה שׁ֛וּב אֵלָ֖יו עֽוֹד׃

H3123 haj·jo·nah, kyyhkysen
H3808 ve'·lo- eikä
H3254 ja·se·fah uudelleen
H7725 shuv- se palannut
H413 'e·lav hänen luokseen
H5750 od. enää

12 odottaen vielä seitsemän päivää lisää hän lähetti ET kyyhkysen eikä uudelleen se palannut hänen luokseen enää

STKL 12 Hän odotti vielä toiset 7 päivää ja laski kyyhkysen lentoon. Se ei enää palannut hänen luokseen.

BIBLIA1776 12 Mutta hän odotti vielä seitsemän päivää, ja antoi kyhkyisen lentää ulos, joka ei enää palannut.

JKR 12 Hän odotti vielä toiset 7 päivää ja laski kyyhkysen lentoon. Se ei enää palannut hänen luokseen.

13 בָּרִאשׁוֹן֮ שָׁנָה֒ מֵאוֹת֙ וְשֵׁשׁ־ בְּאַחַ֣ת וַיְהִ֔י

H1961 vaj·hi tapahtui
H259 be'·'a·chat ensimmäisenä
H8337 ve'·shesh- kuudentena
H3967 me·'ot sadantena
H8141 sha·nah, vuotena
H7223 ba·ri·shon ensimmäisen

וַיָּסַר הָאָרֹן מֵעַל הַמַּיִם חָרְבוּ לַחֹדֶשׁ בְּאֶחָד

H259 be'·'e·chad ensimmäisenä
H2320 la·cho·desh, sitä kuuta
H2717 cha·re·vu olivat kuivuneet
H4325 ham·ma·jim vedet
H5921 me·'al päältä
H776 ha·'a·retz; maan
H5493 vai·ja·sar ja poisti

פְּנֵי חָרְבוּ וְהִנֵּה וַיַּרְא הַתֵּבָה מִכְסֵה אֶת־ נֹחַ

H5146 No·ach Noach
H853 'et- ET
H4372 mich·seh katon
H8392 hat·te·vah, arkista
H7200 vai·jar ja näki
H2009 ve'·hin·neh katso
H2717 cha·re·vu oli kuivunut
H6440 pe·nei pinta

הָאֲדָמָה׃

H127 ha·'a·da·mah. maan

13 tapahtui ensimmäisenä kuudentena sadantena vuotena ensimmäisen ensimmäisenä sitä kuuta olivat kuivuneet vedet päältä maan ja poisti Noach ET katon arkista ja näki katso oli kuivunut pinta maan

STKL 13 Nooan ollessa 601-vuotias, vuoden 1. kuukauden 1. päivänä*, vesi oli kuivunut maan päältä. Silloin Nooa poisti arkin katon ja katseli. Hän näki, että maan pinta oli kuivunut.

BIBLIA1776 13 Ja kuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla (Noan ijästä) ensimäisnä päivänä ensimäisessä kuukaudessa, kuivuivat vedet maan päältä. Niin avasi Noa arkin katon, ja näki, ja katso, maa oli kuivunut.

JKR 13 Nooan ollessa 601-vuotias, vuoden 1. kuukauden 1. päivänä*, vesi oli kuivunut maan päältä. Silloin Nooa poisti arkin katon ja katseli. Hän näki, että maan pinta oli kuivunut.

14 וְעֶשְׂרִים בְּשִׁבְעָה הַשֵּׁנִי וּבַחֹדֶשׁ יוֹם

H2320 u·va·cho·desh ja kuukautena
H8145 hash·she·ni, toisena
H7651 be'·shiv·'ah seitsemäntenä
H6242 ve'·'es·rim ja kahdentenakymmenentenä *(27.2)*
H3117 jom päivänä

ס הָאָרֶץ׃ יָבְשָׁה לַחֹדֶשׁ

H2320 la·cho·desh; sitä kuukautta
H3001 ja·ve·shah oli kuivunut
H776 ha·'a·retz. maa
sa·mek

14 ja kuukautena toisena seitsemäntenä ja kahdentenakymmenentenä (27.2) päivänä sitä kuukautta oli kuivunut maa samek

STKL 14 Toisessa kuussa, kuukauden 27. päivänä, maa oli aivan kuiva.

BIBLIA1776 14 Niin maa tuli peräti kuivaksi seitsemäntenäkolmattakymmenentenä päivänä toisessa kuukaudessa.

JKR 14 Toisessa kuussa, kuukauden 27. päivänä, maa oli aivan kuiva.

15 לֵאמֹר׃ נֹחַ אֶל־ אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר

H1696	H430	H413	H5146	H559
vaj·dab·ber	E·LO·HIM	'el-	No·ach	le·mor.
puhui	ELOHIM Jumala		Noach'lle	sanoen

15 puhui ELOHIM Jumala Noach'lle sanoen

STKL 15 Jumala sanoi Nooalle:

BIBLIA1776 15 Niin Jumala puhui Noalle sanoen:

JKR 15 Jumala sanoi Nooalle:

16 וּנְשֵׁי־ ךָ֣ נֶיךָ֮ וְאִשְׁתְּךָ֣ אַתָּה֒ הַתֵּבָה֙ מִן־ צֵ֣א

H3318	H4480	H8392	H859	H802	H1121	H802
tze	min-	hat·te·vah;	'at·tah	ve'·'ish·te·cha	u·va·nei·cha	u·ne·shei-
lähde ulos		arkista	sinä	vaimosi	poikasi	ja vaimot

אִתָּךְ׃ ךָ֖ יךָ֥

H1121	H854
va·nei·cha	'it·tach.
poikiesi	kanssasi

16 lähde ulos arkista sinä vaimosi poikasi ja vaimot poikiesi kanssasi

STKL 16 "Lähde arkista vaimosi, poikasi ja miniäisi kanssa."

BIBLIA1776 16 Lähde arkista, sinä ja sinun emäntäs, ja sinun poikas, ja sinun poikais emännät sinun kanssas.

JKR 16 "Lähde arkista vaimosi, poikasi ja miniäisi kanssa.

17 בָּעוֹף בָּשָׂר מִכֹּל־ אִתְּךָ֣ אֲשֶׁר־ הַחַיָּה כָּל־

H3605	H2416	H834	H854	H3605	H1320	H5775
kol-	ha'·chaj·jah	'a·sher-	'it·te·cha	mik·kol	ba·sar,	ba·'of
kaikki	eläimet	jotka	*ovat* kanssasi	kaikesta	lihasta	linnut

הָאָרֶץ עַל־ הָרֹמֶשׂ הָרֶמֶשׂ וּבְכָל־ וּבַבְּהֵמָה

H929	H3605	H7431	H7430	H5921	H776
u·vab·be·he·mah	u·ve·chol	ha·re·mes	ha·ro·mes	'al-	ha·'a·retz
ja karjaeläimet	ja kaikki	pieneläimet	jotka liikkuvat	päällä	maan

בָּאָרֶץ וְשִׁרְצוּ אִתָּךְ (ק הַיְצֵא) (כ הוֹצֵא)

ho·tze	ch	H3318 haj·tze vie ulos	q	H854 'it·tach; kanssasi	H8317 ve'·sha·re·tzu vilisköötä	H776 va·'a·retz, maassa

וּפְרוּ וְרִבוּ עַל־ הָאָרֶץ׃

H6509 u·fa·ru	H7235 ve'·ra·vu	H5921 'al-	H776 ha·'a·retz.
olkoot hedelmälliset ja lisääntyköötä päällä			maan

17 kaikki eläimet jotka ovat kanssasi kaikesta lihasta linnut ja karjaeläimet ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan vie ulos kanssasi vilisköötä maassa olkoot hedelmälliset ja lisääntyköötä päällä maan

STKL 17 "Vie ulos kaikki luonasi olevat eläimet, kaikki elävät olennot, linnut, karjaeläimet ja kaikki maan päällä liikkuvat matelijat. Niitä vilisköön maassa, ja olkoot ne hedelmällisiä ja lisääntyköötä maan päällä."

BIBLIA1776 17 Kaikkinaiset eläimet, jotka sinun tykönäs ovat, kaikkinaisesta lihasta, sekä linnuista että karjasta, ja kaikista matelevaisista maan päällä, johdata ne ulos kanssas: ja kävelköön ne maan päällä, ja olkoon hedelmälliset ja lisääntyköön maan päällä.

JKR 17 Vie ulos kaikki luonasi olevat eläimet, kaikki elävät olennot, linnut, karjaeläimet ja kaikki maan päällä liikkuvat matelijat. Niitä vilisköön maassa, ja olkoot ne hedelmällisiä ja lisääntyköötä maan päällä."

18 אִתּוֹ׃ בָּנָיו וְנָשֵׁי־ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי נֹחַ וַיֵּצֵא־

H3318 vai·je·tze- lähti ulos	H5146 No·ach; Noach	H1121 u·va·nav hänen poikansa	H802 ve'·'ish·to vaimonsa	H802 u·ne·shei- ja vaimot	H1121 va·nav poikien	H854 it·to. kanssaan

18 lähti ulos Noach hänen poikansa vaimonsa ja vaimot poikien kanssaan

STKL 18 Nooa lähti arkista poikiensa, vaimonsa ja miniäinsä kanssa.

BIBLIA1776 18 Niin Noa meni ulos poikinensa, ja emäntinensä, ja poikainsa emännät hänen kanssansa.

JKR 18 Nooa lähti arkista poikiensa, vaimonsa ja miniäinsä kanssa.

19 רוֹמֵשׂ כֹּל הָעוֹף וְכָל־ הָרֶמֶשׂ כָּל־ הַחַיָּה כָּל־

H3605 kol- kaikki	H2416 ha'·chaj·jah, eläimet	H3605 kol- kaikki	H7431 ha·re·mes pieneläimet	H3605 ve'·chol ja kaikki	H5775 ha·'of, linnut	H3605 kol kaikki	H7430 ro·mes jotka liikkuivat

הַתֵּבָה׃ מִן־ יָצְאוּ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם הָאָרֶץ עַל־

H5921 'al- päällä | H776 ha·'a·retz; maan | H4940 le·mish·pe·cho·tei·hem, suvuttain | H3318 ja·tze·'u lähtivät ulos | H4480 min- | H8392 hat·te·vah. arkista

19 kaikki eläimet kaikki pieneläimet ja kaikki linnut kaikki jotka liikkuivat päällä maan suvuttain lähtivät ulos arkista

STKL 19 Samoin lähtivät kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki maan päällä liikkuvat lähtivät arkista suvuittain.

BIBLIA1776 19 Kaikkinaiset eläimet, kaikkinaiset matelevaiset, kaikkinaiset linnut, ja kaikki kuin maalla matelevat: läksivät arkista, jokainen kaltaisensa tykö.

JKR 19 Samoin lähtivät kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki maan päällä liikkuvat lähtivät arkista suvuittain.

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה

H1129 vai·ji·ven ja rakensi | H5146 No·ach Noach | H4196 miz·be·ach alttarin | H3068 JAH·WEH; JAHWEH HERRALLE | H3947 vai·jik·kach ja otti | H3605 mik·kol kaikista | H929 hab·be·he·mah eläimistä

וּמִכֹּל הַטָּהוֹר הָעוֹף וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

H2889 hat·te·ho·rah, puhtaista | H3605 u·mik·kol kaikista | H5775 ha·'of linnuista | H2889 hat·ta·hor, puhtaista | H5927 vai·ja·'al ja uhrasi | H5930 'o·lot polttouhrina

H4196 bam·miz·be·ach. alttarilla

20 ja rakensi Noach alttarin JAHWEH HERRALLE ja otti kaikista eläimistä puhtaista kaikista linnuista puhtaista ja uhrasi polttouhrina alttarilla

STKL 20 Nooa rakensi alttarin Herralle, ottaen kaikkinaisia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkinaisia puhtaita lintuja, ja uhrasi polttouhreja alttarilla.

BIBLIA1776 20 Ja Noa rakensi Herralle alttarin: ja otti kaikkinaisesta puhtaasta karjasta, ja kaikkinaisista puhtaista linnuista, ja uhrasi polttouhria alttarilla.

JKR 20 Nooa rakensi alttarin Herralle, ottaen kaikkinaisia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkinaisia puhtaita lintuja, ja uhrasi polttouhreja alttarilla.

21 וַיֹּאמֶר הַנִּיחֹחַ רֵיחַ אֶת־ יְהוָה וַיָּרַח

H7306 vai·ja·rach kun haistoi | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H853 'et- ET | H7381 rei·ach tuoksun | H5207 han·ni·cho·ach mieluisan | H559 vai·jo·mer sanoi

אֶת־ עוֹד לְקַלֵּל אֹסִף לֹא־ לִבּוֹ אֶל־ יְהוָה

H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H413 'el-
H3820 lib·bo, sydämessään
H3808 lo- en
H3254 'o·sif enää
H7043 le·kal·lel kiroa
H5750 od uudelleen
H853 'et- ET

הָאָדָם לֵב יֵצֶר כִּי הָאָדָם בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה

H127 ha·'a·da·mah maata
H5668 ba·'a·vur vuoksi
H120 ha'·a·dam, ihmisen
H3588 ki sillä
H3336 je·tzer ajatukset
H3820 lev sydänten
H120 ha'·a·dam ihmisten

כָּל־ אֶת־ לְהַכּוֹת עוֹד אֹסִף וְלֹא־ מִנְּעָרָיו רַע

H7451 ra' *ovat* pahat
H5271 min·ne·'u·rav; nuoruudestaan
H3808 ve'·lo- enkä
H3254 'o·sif uudelleen
H5750 od enää
H5221 le·hak·kot hävitä
H853 'et- ET
H3605 kol- kaikkea

עָשִׂיתִי: כַּאֲשֶׁר חָי

H2416 chai elävää
H834 ka·'a·sher niinkuin
H6213 'a·si·ti. olen tehnyt

21 kun haistoi JAHWEH HERRA ET tuoksun mieluisan sanoi JAHWEH HERRA sydämessään en enää kiroa uudelleen ET maata vuoksi ihmisen sillä ajatukset sydänten ihmisten ovat pahat nuoruudestaan enkä uudelleen enää hävitä ET kaikkea elävää niinkuin olen tehnyt

STKL 21 Herra tunsi uhrisavun suloisen tuoksun ja sanoi sydämessään: "Minä en koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden. Ihmisen sydämen aivoituksethan ovat pahoja nuoruudesta asti. En myöskään enää tuhoa kaikkea, mikä elää, kuten nyt olen tehnyt."

BIBLIA1776 21 Ja Herra haisti lepytyshajun, ja Herra sanoi sydämessänsä: en minä silleen enää maata kiroo ihmisen tähden: vaikka ihmisen sydämen aivoitus on paha hamasta lapsuudesta: ja en

1 Mooses 9 *(Genesis 9)*

1 וַיְבָ֣רֶךְ אֱלֹהִ֗ים אֶת־נֹ֙חַ֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו וַיֹּ֥אמֶר

H1288 vaj·va·rech ja siunasi | H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala | H853 'et- ET | H5146 No·ach Noach'n ja | H853 ve'·'et | H1121 ba·nav; hänen poikansa ja | H559 vai·jo·mer sanoi

לָהֶ֖ם פְּר֣וּ וּרְב֑וּ וּמִלְא֖וּ אֶת־הָאָֽרֶץ׃

H0 la·hem heille | H6509 pe·ru olkaa hedelmälliset ja | H7235 u·re·vu lisääntykää ja | H4390 u·mil·'u täyttäkää | H853 'et- ET | H776 ha·'a·retz. maa

1 ja siunasi ELOHIM Jumala ET Noach'n ja hänen poikansa ja sanoi heille olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää ET maa

STKL 1 Jumala siunasi Nooaa ja hänen poikiaan sanoen heille: "Olkaa hedelmällisiä, lisääntykää ja täyttäkää maa."

BIBLIA1776 1 Ja Jumala siunasi Noan ja hänen poikansa, ja sanoi heille: olkaat hedelmälliset, lisääntykäät ja täyttäkäät maata.

JKR 1 Jumala siunasi Nooaa ja hänen poikiaan sanoen heille: "Olkaa hedelmällisiä, lisääntykää ja täyttäkää maa.

2 וּמוֹרַאֲכֶ֣ם וְחִתְּכֶ֗ם יִהְיֶ֤ה עַל־כָּל־חַיַּ֙ת הָאָ֔רֶץ וְעַל־כָּל־עוֹף֙ הַשָּׁמַ֔יִם

H4172 u·mo·ra·'a·chem pelko | H2844 ve'·chit·te·chem ja arkuus | H1961 jih·jeh, olkoon | H5921 'al | H3605 kol- kaikilla | H2416 chaj·jat eläimillä | H776 ha·'a·retz, maan

בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־תִּרְמֹ֣שׂ הָאֲדָמָ֔ה וְעַל־כָּל־דְּגֵ֥י הַיָּ֖ם בְּיֶדְכֶ֥ם נִתָּֽנוּ׃

H5921 ve'·'al päällä ja | H3605 kol- kaikilla | H5775 of linnuilla | H8064 hash·sha·ma·jim; taivaan | H3605 be'·chol kaikki | H834 'a·sher mikä | H7430 tir·mos liikkuu

H127 ha·'a·da·mah maassa | H3605 u·ve·chol ja kaikki | H1709 de·gei kalat | H3220 haj·jam meren | H3027 be'·jed·chem käsiinne | H5414 nit·ta·nu. ovat annetut

2 pelko ja arkuus olkoon kaikilla eläimillä maan päällä ja kaikilla linnuilla taivaan kaikki mikä liikkuu maassa ja kaikki kalat meren käsiinne ovat annetut

STKL 2 Pelätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä, kaikki taivaan linnut, kaikki maassa matelevat ja kaikki meren kalat. Ne olkoot teidän valtaanne annettuja.

BIBLIA1776 2 Ja teidän pelkonne ja hämmästyksenne olkoon kaikissa eläimissä maan päällä, ja kaikissa linnuissa taivaan alla; ja kaikissa, jotka maalla matelevat, ja kaikissa kaloissa meressä: ne ovat teidän käsiinne annetut.

JKR 2 Pelätköötja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä, kaikki taivaan linnut, kaikki maassa matelevat ja kaikki meren kalat. Ne olkoot teidän valtaanne annettuja.

3 לְאָכְלָה יִהְיֶה לָכֶם חַי הוּא־ אֲשֶׁר רֶמֶשׂ כָּל־

H3605	H7431	H834	H1931	H2416	H0	H1961	H402
kol-	re·mes	'a·sher	hu-	chai,	la·chem	jih·jeh	le·'och·lah
kaikki	mikä liikkuu	jotka		elävät	teille	olkoon	ravinnoksi

כֹּל: אֶת־ לָכֶם נָתַתִּי עֵשֶׂב כְּיֶרֶק

H3418	H6212	H5414	H0	H853	H3605
ke·je·rek	'e·sev,	na·tat·ti	la·chem	'et-	kol.
niinkuin vihreät	kasvit	olen antanut	teille	ET	kaiken

3 kaikki mikä liikkuu jotka elävät teille olkoon ravinnoksi niinkuin vihreät kasvit olen antanut teille ET kaiken

STKL 3 Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi. Kuten olen antanut teille vihreät kasvit, niin minä annan teille myös kaiken tämän.

BIBLIA1776 3 Kaikki, jotka liikkuvat ja elävät, olkoon teille ruaksi: niinkuin viheriäisen ruohon, olen minä kaikki teille antanut.

JKR 3 Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi. Kuten olen antanut teille vihreät kasvit, niin minä annan teille myös kaiken tämän.

4 תֹּאכֵלוּ: לֹא דָמוֹ בְּנַפְשׁוֹ בָּשָׂר אַךְ־

H389	H1320	H5315	H1818	H3808	H398
'ach-	ba·sar	be'·naf·sho	da·mo	lo	to·che·lu.
mutta	lihaa	kun sen sielu	sen veri *on siinä*	ette	saa syödä

4 mutta lihaa kun sen sielu sen veri on siinä ette saa syödä

STKL 4 Älkää vain syökö lihaa, jossa vielä on sen henki*, sen veri.

BIBLIA1776 4 Ainoastansa älkäät syökö lihaa, jossa vielä on veri itsessänsä:

JKR 4 Älkää vain syökö lihaa, jossa vielä on sen henki*, sen veri.

5 מִיַּד אֶדְרֹשׁ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם דִּמְכֶם אֶת־ וְאַךְ

H389	H853	H1818	H5315	H1875	H3027
ve'·'ach	'et-	dim·chem	le·naf·sho·tei·chem	'ed·rosh,	mi·jad
ja varmasti	ET	teidän verenne	sielujenne	Minä vaadin	kädestä

אִישׁ מִיַּד הָאָדָם וּמִיַּד אֲדִרְשֶׁנּוּ חַיָּה כָּל־

H3605	H2416	H1875	H3027	H120	H3027	H376
kol-	chaj·jah	'ed·re·shen·nu;	u·mi·jad	ha'·a·dam,	mi·jad	'ish
jokaisen	eläimen	vaadin	myös kädestä	ihmisen	kädestä	jokaisen

הָאָדָם׃ נֶפֶשׁ אָדָם אֶת־ אֲדִרֹשׁ אָחִיו

H251	H1875	H853	H5315	H120
'a·chiv,	'ed·rosh	'et-	ne·fesh	ha'·a·dam.
veljen	vaadin	ET	sielun	ihmisen

5 ja varmasti ET teidän verenne sielujenne Minä vaadin kädestä jokaisen eläimen vaadin myös kädestä ihmisen kädestä jokaisen veljen vaadin ET sielun ihmisen

STKL 5 Teidän oman verenne minä rankaisen, jokaiselle eläimelle minä sen rankaisen. Myös ihmisille minä rankaisen ihmisen hengen, toiselle toisen hengen*.

BIBLIA1776 5 Ja totisesti minä tahdon vaatia teidän ruumiinne veren, kaikilta eläimiltä minä sen tahdon vaatia: ja ihmisen kädestä, ja myös itsekunkin hänen veljensä kädestä tahdon minä vaatia ihmisen hengen.

JKR 5 Teidän oman verenne minä rankaisen, jokaiselle eläimelle minä sen rankaisen. Myös ihmisille minä rankaisen ihmisen hengen, toiselle toisen hengen*.

6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי

H8210	H1818	H120	H120	H1818	H8210	H3588
sho·fech	dam	ha'·a·dam,	ba·'a·dam	da·mo	jish·sha·fech;	ki
joka vuodattaa veren		ihmisen,	ihminen	hänen verensä	tulee vuodattamaan	sillä

הָאָדָם׃ אֶת־ עָשָׂה אֱלֹהִים בְּצֶלֶם

H6754	H430	H6213	H853	H120
be'·tze·lem	E·LO·HIM,	'a·sah	'et-	ha'·a·dam.
kuvakseen	ELOHIM Jumala	teki	ET	ihmisen

6 joka vuodattaa veren ihmisen, ihminen hänen verensä tulee vuodattamaan sillä kuvakseen ELOHIM Jumala teki ET ihmisen

STKL 6 Joka vuodattaa ihmisen veren, hänen verensä ihminen on vuodattava. Jumala on näet tehnyt ihmisen kuvakseen.

BIBLIA1776 6 Se kuin ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä pitää ihmisen kautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt kuvaksensa.

JKR 6 Joka vuodattaa ihmisen veren, hänen verensä ihminen on vuodattava. Jumala on näet tehnyt ihmisen kuvakseen.

7 פְּרוּ וְאַתֶּם וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ

H859	H6509	H7235	H8317	H776
ve'·'at·tem	pe·ru	u·re·vu;	shir·tzu	va·'a·retz
mutta te	olkaa hedelmälliset	ja lisääntykää	runsaasti	maassa

וּרְבוּ־ ס בָהּ׃

H7235 H0 sa·mek
u·re·vu- vah.
ja olkaa runsaslukuiset siinä

7 mutta te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää runsaasti maassa ja olkaa runsaslukuiset siinä samek

STKL 7 "Olkaa hedelmällisiä ja lisääntykää, levitkää ja lisääntykää maassa."

BIBLIA1776 7 Olkaat siis hedelmälliset, lisääntykäät ja enentäkäät teitänne maassa, ja tulkaat siinä moneksi.

JKR 7 Olkaa hedelmällisiä ja lisääntykää, levitkää ja lisääntykää maassa."

8 אֹתוֹ בָּנָיו וְאֶל־ נֹחַ אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559 H430 H413 H5146 H413 H1121 H854
vai·jo·mer E·LO·HIM 'el- No·ach, ve'·'el- ba·nav it·to
ja sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle ja pojilleen kanssa *hänen*

לֵאמֹר׃

H559
le·mor.
sanoen

8 ja sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle ja pojilleen kanssa hänen sanoen

STKL 8 Jumala sanoi Nooalle ja hänen pojilleen, jotka olivat hänen kanssaan:

BIBLIA1776 8 Ja Jumala puhui Noalle ja hänen pojillensa hänen kanssansa, sanoen:

JKR 8 Jumala sanoi Nooalle ja hänen pojilleen, jotka olivat hänen kanssaan:

9 וְאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־ אִתְּכֶם

H589 H2005 H6965 H853 H1285 H854 H853
va·'a·ni hin·ni me·kim 'et- be'·ri·ti 'it·te·chem; ve'·'et
Minä itse katso teen ET liiton kanssanne ET ja kanssa

אַחֲרֵיכֶם׃ זַרְעֲכֶם

H2233 H310
zar·'a·chem 'a·cha·rei·chem.
siemenenne teidän jälkeenne

9 Minä itse katso teen ET liiton kanssanne ET ja kanssa siemenenne teidän jälkeenne

STKL 9 "Minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa"

BIBLIA1776 9 Ja minä, katso, minä teen teidän kanssanne minun liittoni, ja teidän siemenenne kanssa teidän jälkeenne.

JKR 9 "Minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa

10 בָּעוֹף אִתְּכֶם אֲשֶׁר הַחַיָּה נֶפֶשׁ כָּל־ וְאֵת

H854	H3605	H5315	H2416	H834	H854	H5775
ve'·'et	kol-	ne·fesh	ha'·chaj·jah	'a·sher	'it·te·chem,	ba·'of
ja kanssa	kaikkien	sielujen	elävien	jotka	ovat kanssanne	lintujen

מִכֹּל אִתְּכֶם הָאָרֶץ חַיַּת וּבְכָל־ בַּבְּהֵמָה

H929	H3605	H2416	H776	H854	H3605
bab·be·he·mah	u·ve·chol	chaj·jat	ha·'a·retz	'it·te·chem;	mik·kol
karjaeläinten	ja kaikkien	eläinten	maan,	kanssa	kaikkien

יֹצְאֵי הָאָרֶץ׃ חַיַּת לְכֹל הַתֵּבָה

H3318	H8392	H3605	H2416	H776
jo·tze·'ei	hat·te·vah,	le·chol	chaj·jat	ha·'a·retz.
jotka tulivat ulos	arkista	jokaisen	eläimen	maan

10 ja kanssa kaikkien sielujen elävien jotka ovat kanssanne lintujen karjaeläinten ja kaikkien eläinten maan, kanssa kaikkien jotka tulivat ulos arkista jokaisen eläimen maan

STKL 10 sekä kaikkien teidän luonanne olevien elävien olentojen kanssa, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka ovat teidän luonanne, kaikkien arkista lähteneiden, kaikkien maan eläinten kanssa.

BIBLIA1776 10 Ja jokaisen elävän hengen kanssa, jotka teidän tykönänne ovat, sekä linnuissa että karjassa, ja kaikissa eläimissä maan päällä, jotka teidän tykönänne ovat, kaikissa niissä, jotka arkista läksivät, mikä ikänänsä eläin se maassa on.

JKR 10 sekä kaikkien teidän luonanne olevien elävien olentojen kanssa, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka ovat teidän luonanne, kaikkien arkista lähteneiden, kaikkien maan eläinten kanssa.

11 יִכָּרֵת וְלֹא־ אִתְּכֶם בְּרִיתִי אֶת־ וַהֲקִמֹתִי

H6965	H853	H1285	H854	H3808	H3772
va·ha·ki·mo·ti	'et-	be'·ri·ti	'it·te·chem,	ve'·lo-	jik·ka·ret
vahvistan	ET	liittoni	kanssanne	enkä	tule hävittämään pois

עוֹד יִהְיֶה וְלֹא־ הַמַּבּוּל מִמֵּי עוֹד בָּשָׂר כָּל־

H3605	H1320	H5750	H4325	H3999	H3808	H1961	H5750
kol-	ba·sar	od	mi·mei	ham·mab·bul;	ve'·lo-	jih·jeh	od
kaikkea	lihaa	enää	vedellä	vedenpaisumuksen	eikä	tule	enää koskaan

מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃

H3999	H7843	H776
mab·bul	le·sha·chet	ha·'a·retz.
vedenpaisumusta	tuhoamaan	maata

11 vahvistan ET liittoni kanssanne enkä tule hävittämään pois kaikkea lihaa enää vedellä vedenpaisumuksen eikä tule enää koskaan vedenpaisumusta tuhoamaan maata

STKL 11 "Minä teen liiton teidän kanssanne: koskaan enää ei kaikkia eläviä olentoja hukuteta vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää tuhoa maata."

BIBLIA1776 11 Ja teen minun liittoni teidän kanssanne: ettei tästedes enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumisella: ja ei pidä tästedes enää vedenpaisumus tuleman maata turmelemaan.

JKR 11 Minä teen liiton teidän kanssanne: koskaan enää ei kaikkia eläviä olentoja hukuteta vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää tuhoa maata."

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃

H559	H430	H2063	H226	H1285	H834	H589
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	zot	'ot-	hab·be·rit	'a·sher-	'a·ni
sanoi	ELOHIM Jumala	tämä *on*	merkki	liitostani	jonka	minä

H5414	H996	H996	H996	H3605	H5315	H2416	H834
no·ten,	be'i·ni	u·vei·nei·chem,	u·vein	kol-	ne·fesh	chaj·jah	'a·sher
teen	välilleni	ja välillenne	ja välille	jokaisen	sielun	elävän	jotka

H854	H1755	H5769
'it·te·chem;	le·do·rot	o·lam.
ovat kanssanne	sukupolville	ikuisesti

12 sanoi ELOHIM Jumala tämä on merkki liitostani jonka minä teen välilleni ja välillenne ja välille jokaisen sielun elävän jotka ovat kanssanne sukupolville ikuisesti

STKL 12 Jumala sanoi: "Tämä on sen liiton merkki, jonka minä teen ainiaaksi* itseni ja teidän sekä kaikkien teidän luonanne olevien elävien olentojen välillä sukupolvesta toiseen:"

BIBLIA1776 12 Ja Jumala sanoi: tämä on sen liiton merkki, jonka minä annan minun ja teidän välillenne, ja joka elävän hengen välille teidän tykönänne, tästedes ijankaikkiseen.

JKR 12 Jumala sanoi: "Tämä on sen liiton merkki, jonka minä teen ainiaaksi* itseni ja teidän sekä kaikkien teidän luonanne olevien elävien olentojen välillä sukupolvesta toiseen:

13 אֶת־ קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃

H853	H7198	H5414	H6051	H1961	H226	H1285
'et-	kash·ti	na·tat·ti	be'·'a·nan;	ve'·ha·je·tah	le·'ot	be'·rit,
ET	minun kaareni	asetan	pilviin	se on oleva	merkkinä	liitosta

הָאָרֶץ׃ וּבֵין בֵּינִי

H996 H996 H776
be'i·ni u·vein ha·'a·retz.
minun välillä ja välillä maan

13 ET minun kaareni asetan pilviin se on oleva merkkinä liitosta minun välillä ja välillä maan

STKL 13 minä asetan kaareni pilviin. Se on oleva liiton merkkinä minun ja maan välillä.

BIBLIA1776 13 Minun kaareni minä olen pannut pilviin: sen pitää oleman liiton merkki, minun ja maan välillä.

JKR 13 minä asetan kaareni pilviin. Se on oleva liiton merkkinä minun ja maan välillä.

14 הַקֶּשֶׁת וְנִרְאֲתָה הָאָרֶץ עַל־ עָנָן בְּעַנְנִי וְהָיָה

H1961 H6049 H6051 H5921 H776 H7200 H7198
ve'·ha·jah be'·'an·ni 'a·nan 'al- ha·'a·retz; ve'·nir·'a·tah hak·ke·shet
tapahtuu kun kokoan pilvet ylle maan niin näkyy sateenkaari

בֶּעָנָן׃

H6051
be'·'a·nan.
pilvissä

14 tapahtuu kun kokoan pilvet ylle maan niin näkyy sateenkaari pilvissä

STKL 14 Kun minä kokoan pilviä maan päälle, ja kaari näkyy pilvissä,

BIBLIA1776 14 Ja koska niin tapahtuu, että minä tuotan pilven maan ylitse: niin pitää kaari pilvissä nähtämän.

JKR 14 Kun minä kokoan pilviä maan päälle, ja kaari näkyy pilvissä,

15 וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־ וְזָכַרְתִּי

H2142 H853 H1285 H834 H996 H996 H996
ve'·za·char·ti 'et- be'·ri·ti, 'a·sher be'i·ni u·vei·nei·chem, u·vein
ja Minä muistan ET liittoni joka minun ja teidän välillä *on* ja välillä

עוֹד יִהְיֶה וְלֹא־ בַּשָּׂר בְּכָל־ חַיָּה נֶפֶשׁ כָּל־

H3605 H5315 H2416 H3605 H1320 H3808 H1961 H5750
kol- ne·fesh chaj·jah be'·chol ba·sar; ve'·lo- jih·jeh od
kaikkien sielujen elävien kaiken lihan eikä koskaan tule enää

בָּשָׂר׃ כָּל־ לִשְׁחֵת לְמַבּוּל הַמַּיִם

H4325	H3999	H7843	H3605	H1320
ham·ma·jim	le·mab·bul,	le·sha·chet	kol-	ba·sar.
vesiä	vedenpaisumuksen	tuhoamaan	kaikkea	lihaa

15 ja Minä muistan ET liittoni joka minun ja teidän välillä on ja välillä kaikkien sielujen elävien kaiken lihan eikä koskaan tule enää vesiä vedenpaisumuksen tuhoamaan kaikkea lihaa

STKL 15 minä muistan liittoni, joka on minun ja teidän sekä kaikkien elävien olentojen, kaikkien eliöiden välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi hävittämään kaikkia eläviä olentoja.

BIBLIA1776 15 Ja niin minä muistan minun liittoni, minun ja teidän välillänne, ja joka elävän hengen kaikkinaisessa lihassa; ettei enää vedenpaisumus pidä tuleman kaikkea lihaa hukuttamaan.

JKR 15 minä muistan liittoni, joka on minun ja teidän sekä kaikkien elävien olentojen, kaikkien eliöiden välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi hävittämään kaikkia eläviä olentoja.

16 בְּרִית לִזְכֹּר וּרְאִיתִיהָ בֶּעָנָן הַקֶּשֶׁת וְהָיְתָה

H1961	H7198	H6051	H7200		H2142	H1285
ve'·ha·je·tah	hak·ke·shet	be'·'a·nan;	u·re·'i·ti·ha,		liz·kor	be'·rit
ja on oleva	kaari	pilvissä	nähdessäni	sen	muistan	liittoni

בְּכָל־ חַיָּה נֶפֶשׁ כָּל־ וּבֵין אֱלֹהִים בֵּין עוֹלָם

H5769	H996	H430	H996	H3605	H5315	H2416	H3605
o·lam,	be'in	E·LO·HIM,	u·vein	kol-	ne·fesh	chaj·jah,	be'·chol
iankaikkisen	välillä	ELOHIM	Jumalan ja välillä	jokaisen	sielun	elävän	kaiken

הָאָרֶץ׃ עַל־ אֲשֶׁר בָּשָׂר

H1320	H834	H5921	H776
ba·sar	'a·sher	'al-	ha·'a·retz.
lihan	joka *on*	päällä	maan

16 ja on oleva kaari pilvissä nähdessäni sen muistan liittoni iankaikkisen välillä ELOHIM Jumalan ja välillä jokaisen sielun elävän kaiken lihan joka on päällä maan

STKL 16 "Kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni ainaista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaikkien maan päällä olevien eliöiden* välillä."

BIBLIA1776 16 Sentähden pitää kaaren pilvissä oleman, että minä katson sitä, ja muistan sen ijankaikkisen liiton Jumalan välillä ja joka elävän hengen, kaikkinaisessa lihassa, kuin maan päällä on.

JKR 16 Kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni ainaista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaikkien maan päällä olevien eliöiden* välillä."

17 הַבְּרִית אוֹת־ זֹאת נֹחַ אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H413	H5146	H2063	H226	H1285
vai·jo·mer	E·LO·HIM	'el-	No·ach;	zot	'ot-	hab·be·rit
sanoi	ELOHIM Jumala		Noach'lle	tämä *on*	merkkinä	liitosta

עַל־ אֲשֶׁר בָּשָׂר כָּל־ וּבֵין בֵּינִי הֲקִמֹתִי אֲשֶׁר

H834	H6965	H996	H996	H3605	H1320	H834	H5921
'a·sher	ha·ki·mo·ti,	be'i·ni	u·vein	kol-	ba·sar	'a·sher	'al-
jonka	solmin	välilleni	ja välille	kaiken	lihan	joka *on*	päällä

פ הָאָרֶץ׃

H776	Peh
ha·'a·retz.	
maan	

17 sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle tämä on merkkinä liitosta jonka solmin välilleni ja välille kaiken lihan joka on päällä maan Peh

STKL 17 Jumala sanoi Nooalle: "Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaikkien elävien olentojen välillä maan päällä."

BIBLIA1776 17 Ja Jumala sanoi Noalle: tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt minun ja kaiken lihan välille maan päällä.

JKR 17 Jumala sanoi Nooalle: "Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaikkien elävien olentojen välillä maan päällä."

18 וְחָם שֵׁם הַתֵּבָה מִן־ הַיֹּצְאִים נֹחַ בְּנֵי־ וַיִּהְיוּ

H1961	H1121	H5146	H3318	H4480	H8392	H8035	H2526
vai·jih·ju	ve'·nei-	No·ach,	haj·jo·tze·'im	min-	hat·te·vah,	Shem	ve'·Cham
olivat	pojat	Noach'n	jotka lähtivät	ulos	arkista	Shem	Cham

כְּנָעַן׃ אֲבִי הוּא וְחָם וְיֶפֶת

H3315	H2526	H1931	H1	H3667
va'·Ja·fet;	ve'·Cham	hu	'a·vi	Che·na·'an.
ja Jafet	Cham	hän *on*	isä	Chenaanin *Kanaanin*

18 olivat pojat Noach'n jotka lähtivät ulos arkista Shem Cham ja Jafet Cham hän on isä Chenaanin Kanaanin

STKL 18 Arkista lähteneet Nooan pojat olivat Seem, Haam ja Jaafet. Haam oli Kanaanin isä.

BIBLIA1776 18 Ja Noan pojat, jotka läksivät arkista, olivat Sem, Ham, ja Japhet. Ja Ham oli Kanaanin Isä.

JKR 18 Arkista lähteneet Nooan pojat olivat Seem, Haam ja Jaafet. Haam oli Kanaanin isä.

19 כָּל־ נָפְצָה וּמֵאֵלֶּה נֹחַ בְּנֵי־ אֵלֶּה שְׁלֹשָׁה

H7969	H428	H1121	H5146	H428	H5310	H3605
she·lo·shah	'el·leh	be'·nei-	No·ach;	u·me·'el·leh	na·fe·tzah	chol
kolmesta	näistä	pojista	Noach'n	näistä	polveutuvat *asukkaat*	kaikki

הָאָרֶץ׃

H776
ha·'a·retz.
maassa

19 kolmesta näistä pojista Noach'n näistä polveutuvat asukkaat kaikki maassa

STKL 19 Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä polveutuvat kaikki maan asukkaat.

BIBLIA1776 19 Nämä ovat kolme Noan poikaa, ja heistä ovat ne, jotka hajoitetut ovat kaikkeen maahan.

JKR 19 Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä polveutuvat kaikki maan asukkaat.

20 כָּרֶם׃ וַיִּטַּע הָאֲדָמָה אִישׁ נֹחַ וַיָּחֶל

H2490	H5146	H582	H127	H5193	H3754
vai·ja·chel	No·ach	'ish	ha·'a·da·mah;	vai·jit·ta'	ka·rem.
oli	Noach	mies	maassa	*joka* istutti	viinitarhan

20 oli Noach mies maassa joka istutti viinitarhan

STKL 20 Nooa oli maanviljelijä ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.

BIBLIA1776 20 Ja Noa rupesi olemaan peltomiesnä, ja istutti viinamäen.

JKR 20 Nooa oli maanviljelijä ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.

21 אָהֳלֹה׃ בְּתוֹךְ וַיִּתְגַּל וַיִּשְׁכַּר הַיַּיִן מִן־ וַיֵּשְׁתְּ

H8354	H4480	H3196	H7937	H1540	H8432	H168
vai·je·shet	min-	haj·ja·jin	vai·jish·kar;	vai·jit·gal	be'·toch	'o·ho·loh
ja joi		viiniä	juopui	ja oli alasti	sisällä	telttansa

21 ja joi viiniä juopui ja oli alasti sisällä telttansa

STKL 21 Kun hän joi viiniä, hän juopui ja makasi alastomana majassaan.

BIBLIA1776 21 Ja hän joi viinaa; ja juopui ja makasi peittämättä majassansa.

JKR 21 Kun hän joi viiniä, hän juopui ja makasi alastomana majassaan.

22 וַיַּ֣רְא חָ֠ם כְּנַ֨עַן אֲבִ֜י אֵ֣ת עֶרְוַ֧ת אָבִ֛יו וַיַּגֶּ֖ד

H7200 vai·jar, kun näki | H2526 Cham Cham | H1 'a·vi isä | H3667 che·na·'an, Chenaanin, Kanaanin | H853 'et ET | H6172 'er·vat hävyn | H1 'a·viv; isänsä | H5046 vai·jag·ged hän kertoi

לִ֥שְׁנֵי־בַחוּ֖ץ: אֲחָֽיו׃

H8147 lish·nei- kahdelle | H251 'e·chav veljelleen | H2351 ba·chutz. ulkona

22 kun näki Cham isä Chenaanin, Kanaanin ET hävyn isänsä hän kertoi kahdelle veljelleen ulkona

STKL 22 Haam, Kanaanin isä, näki isänsä alastomuuden ja kertoi siitä molemmille veljilleen ulkona.

BIBLIA1776 22 Koska Ham, Kanaanin Isä, näki hänen isänsä hävyn, sanoi hän sen molemmille veljillensä, jotka ulkona olivat.

JKR 22 Haam, Kanaanin isä, näki isänsä alastomuuden ja kertoi siitä molemmille veljilleen ulkona.

23 וַיִּקַּ֣ח שֵׁ֠ם וָיֶ֨פֶת הַשִּׂמְלָ֜ה אֶת־ עַל־

H3947 vai·jik·kach niin ottivat | H8035 Shem Shem | H3315 va'·Ja·fet Jafet | H853 'et- ET | H8071 has·sim·lah, viitan | H7760 vai·ja·si·mu laittoivat | H5921 'al-

שִׁכְמָ֗ם וַיֵּלְכ֣וּ אֲחֹרַנִּ֔ית וַיְכַסּ֖וּ אֵ֣ת שְׁנֵיהֶ֑ם

H7926 she·chem päälle olkansa | H8147 she·nei·hem, kummankin | H1980 vai·jel·chu kävelivät | H322 'a·cho·ran·nit, takaperin | H3680 vaj·chas·su ja peittivät | H853 'et ET

וּפְנֵיהֶ֣ם אֲחֹרַנִּ֔ית וְעֶרְוַ֥ת אֲבִיהֶ֖ם עֶרְוַ֥ת

H6172 'er·vat alastomuuden | H1 'a·vi·hem; isänsä | H6440 u·fe·nei·hem kun heidän kasvonsa | H322 'a·cho·ran·nit, olivat taaksepäin | H6172 ve'·'er·vat niin alastomuutta

לֹ֥א רָ֖אוּ: אֲבִיהֶֽם׃

H1 'a·vi·hem isänsä | H3808 lo eivät | H7200 ra·'u. he nähneet

23 niin ottivat Shem Jafet ET viitan laittoivat päälle olkansa kummankin kävelivät takaperin ja peittivät ET alastomuuden isänsä kun heidän kasvonsa olivat taaksepäin niin alastomuutta isänsä eivät he nähneet

STKL 23 Silloin Seem ja Jaafet ottivat viitan, panivat kumpikin sen hartioilleen ja menivät selin sisään, peittäen isänsä alastomuuden. Heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaanne, niin että he eivät nähneet isänsä alastomuutta.

BIBLIA1776 23 Niin otti Sem ja Japhet vaatteen, ja panivat molempain heidän hartioillensa, ja menivät seljittäin, ja peittivät isänsä hävyn. Ja heidän kasvonsa olivat käännetyt pois, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

JKR 23 Silloin Seem ja Jaafet ottivat viitan, panivat kumpikin sen hartioilleen ja menivät selin sisään, peittäen isänsä alastomuuden. Heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaanne, niin että he eivät nähneet isänsä alastomuutta.

24 לֹ֣ו עָשָׂ֔ה אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה לֹ֖ו נֹ֑חַ וַיֵּ֣דַע מִיֵּינֹ֔ו וַיִּיקַ֖ץ

H3364	H5146	H3196	H3045	H853	H834	H6213	H0
vai·ji·ketz	No·ach	mi·jei·no;	vai·je·da'	'et	'a·sher-	'a·sah-	lo
kun heräsi	Noach	viinistä	ja sai tietää		mitä	oli tehnyt	hänelle

הַקָּטָֽן׃ בְּנֹֽו

H1121	H6996
be'·no	hak·ka·tan.
poika	nuorin

24 kun heräsi Noach viinistä ja sai tietää mitä oli tehnyt hänelle poika nuorin

STKL 24 Kun Nooa päihtymyksestään herättyään sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli tehnyt hänelle,

BIBLIA1776 24 Koska Noa heräsi viinastansa, ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa hänelle tehnyt oli:

JKR 24 Kun Nooa päihtymyksestään herättyään sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli tehnyt hänelle,

25 יְהִ֣י עֲבֶ֤ד עֲבָדִים֙ יִהְיֶ֣ה כְּנַ֔עַן אָרֹ֖ור וַיֹּ֑אמֶר

H559	H779	H3667	H5650	H5650	H1961
vai·jo·mer	'a·rur	Ke·na·'an;	'e·ved	'a·va·dim	jih·jeh
hän sanoi	kirottu	Kenaan, Kanaan	orjain	orja	on oleva

לְאֶחָֽיו׃

H251
le·'e·chav.
veljilleen

25 hän sanoi kirottu Kenaan, Kanaan orjain orja on oleva veljilleen

STKL 25 hän sanoi: "Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä palvelijain palvelija."

BIBLIA1776 25 Niin sanoi hän: kirottu olkoon Kanaan: olkoon hän orjain orja, hänen veljeinsä seassa.

JKR 25 hän sanoi: "Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä palvelijain palvelija."

26 כְּנַעַן וַיְהִי שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בָּרוּךְ וַיֹּאמֶר

H559	H1288	H3068	H430	H8035	H1961	H3667
vai·jo·mer	ba·ruch	JAH·WEH	'E·LO·HEI	Shem;	vi'·hi	Che·na·'an
ja hän sanoi	siunattu	JAHWEH HERRA	ELOHEI Jumala	Shemin	olkoon	Kanaan

לָמוֹ׃ עֶבֶד

H5650	H3926
'e·ved	la·mo.
orja	hänelle

26 ja hän sanoi siunattu JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Shemin olkoon Kanaan orja hänelle

STKL 26 Hän sanoi vielä: "Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja Kanaan olkoon heidän palvelijansa*."

BIBLIA1776 26 Ja vielä sanoi: Kiitetty olkoon Herra Semin Jumala, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

JKR 26 Hän sanoi vielä: "Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja Kanaan olkoon heidän palvelijansa*.

27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־ וְיִהִי שֵׁם

H6601	H430	H3315	H7931	H168	H8035	H1961
jaft	E·LO·HIM	le·Ja·fet,	ve'·jish·kon	be'·'o·ho·lei-	Shem;	vi'·hi
laajentakoon	ELOHIM Jumala	Jafetin	ja asustakoon	majoissa	Shemin	ja olkoon

לָמוֹ׃ עֶבֶד כְּנַעַן

H3667	H5650	H3926
Che·na·'an	'e·ved	la·mo.
Kanaan	orja	hänelle

27 laajentakoon ELOHIM Jumala Jafetin ja asustakoon majoissa Shemin ja olkoon Kanaan orja hänelle

STKL 27 Jumala laajentakoon Jaafetin, ja hän asukoon Seemin majoissa*, ja Kanaan olkoon heidän palvelijansa."

BIBLIA1776 27 Jumala levittäköön Japhetin, ja hän asukoon Semin majoissa, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

JKR 27 Jumala laajentakoon Jaafetin, ja hän asukoon Seemin majoissa*, ja Kanaan olkoon heidän palvelijansa."

28 שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ הַמַּבּוּל אַחַר נֹחַ וַיְחִי־

H2421	H5146	H310	H3999	H7969	H3967	H8141
vaj·chi-	No·ach	'a·char	ham·mab·bul;	she·losh	me·'ot	sha·nah,
eli	Noach	jälkeen	vedenpaisumuksen	kolme	sataa	vuotta

שָׁנָה׃ וַחֲמִשִּׁים

H2572 va·cha·mish·shim ja viisikymmentä *(350)*
H8141 sha·nah. vuotta

28 eli Noach jälkeen vedenpaisumuksen kolme sataa vuotta ja viisikymmentä (350) vuotta

STKL 28 Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen 350 vuotta.

BIBLIA1776 28 Ja Noa eli, vedenpaisumisen jälkeen kolmesataa ja viisikymmentä ajastaikaa.

JKR 28 Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen 350 vuotta.

29 שָׁנָה מֵאוֹת תְּשַׁע נֹחַ יְמֵי־ כָּל־ וַיִּהְיוּ

H1961 vai·jih·ju olivat
H3605 kol- kaikki
H3117 je·mei- päivät
H5146 No·ach, Noach'n
H8672 te·sha' yhdeksän
H3967 me·'ot sataa
H8141 sha·nah, vuotta

פ וַיָּמֹת׃ שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים

H2572 va·cha·mish·shim ja viisikymmentä *(950)*
H8141 sha·nah; vuotta
H4191 vai·ja·mot. ja hän kuoli
Peh

29 olivat kaikki päivät Noach'n yhdeksän sataa vuotta ja viisikymmentä (950) vuotta ja hän kuoli Peh

STKL 29 Nooan koko ikä oli 950 vuotta. Sitten hän kuoli*.

BIBLIA1776 29 Ja koko Noan ikä oli yhdeksänsataa ja viisikymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

JKR 29 Nooan koko ikä oli 950 vuotta. Sitten hän kuoli*.

1 Mooses 10 *(Genesis 10)*

1 וְ֠אֵלֶּה תּוֹלְדֹ֨ת בְּנֵי־ נֹ֜חַ שֵׁ֣ם חָ֧ם וָיֶ֛פֶת וַיִּוָּלְד֥וּ לָהֶ֖ם בָּנִ֑ים אַחַ֖ר הַמַּבּֽוּל׃

H428	H8435	H1121	H5146	H8035	H2526	H3315	H3205
ve'·'el·leh	tol·dot	be'·nei-	No·ach,	Shem	Cham	va'·Ja·fet;	vai·jiv·val·du
nämä	syntyvaiheet	poikien	Noach'n	Shemin	Chamin	Jafetin	syntyi

H0	H1121	H310	H3999
la·hem	ba·nim	'a·char	ham·mab·bul.
heille	poikia	jälkeen	vedenpaisumuksen

1 nämä syntyvaiheet poikien Noach'n Shemin Chamin Jafetin syntyi heille poikia jälkeen vedenpaisumuksen

STKL 1 Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin suvusta. Heille syntyi poikia vedenpaisumuksen jälkeen.

BIBLIA1776 1 Tämä on Noan lasten sukukunta: Semin, Hamin ja Japhetin: ja heille syntyi lapsia vedenpaisumisen jälkeen.

JKR 1 Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin suvusta. Heille syntyi poikia vedenpaisumuksen jälkeen.

2 בְּנֵ֣י יֶ֠פֶת גֹּמֶ֨ר וּמָג֜וֹג מָדַ֣י וְיָוָ֗ן וְתֻבַל֙ וּמֶשֶׁ֣ךְ וְתִירָֽס׃

H1121	H3315	H1586	H4031	H4074	H3120	H8422	H4902
be'·nei	Ja·fet,	Go·mer	u·'Ma·gog,	u'·Ma·dai	ve'·Ja·van	ve'·Tu·val;	u·Me·shech
pojat	Jafetin	Gomer	Magog	Madai	Javan	Tubal	Meshech

H8494
ve'·Ti·ras.
ja Tiras

2 pojat Jafetin Gomer Magog Madai Javan Tubal Meshech ja Tiras

STKL 2 Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

BIBLIA1776 2 Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal: Mesek ja Tiras.

JKR 2 Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

3 וְתוֹגַרְמָה׃ וְרִיפַת אַשְׁכְּנַז גֹּמֶר וּבְנֵי

H1121	H1586	H813	H7384	H8425
u·ve·nei	Go·mer;	'Ash·ka·naz	ve'·Ri·fat	ve'·To·gar·mah.
ja pojat	Gomerin	Ashkenaz	Rifat	ja Togarmah

3 ja pojat Gomerin Ashkenaz Rifat ja Togarmah

STKL 3 Goomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.

BIBLIA1776 3 Mutta Gomerin lapset: Askenas, Riphad ja Togarma.

JKR 3 Goomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.

4 וְדֹדָנִים׃ כִּתִּים וְתַרְשִׁישׁ אֱלִישָׁה יָוָן וּבְנֵי

H1121	H3120	H473	H8659	H3794	H1721
u·ve·nei	Ja·van	'E·li·shah	ve'·Tar·shish;	kit·tim	ve'·do·da·nim.
ja pojat	Javanin	Elishah	Tarshish, Tarsis	kittiläiset	ja dodanilaiset

4 ja pojat Javanin Elishah Tarshish, Tarsis kittiläiset ja dodanilaiset

STKL 4 Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja roodanilaiset.

BIBLIA1776 4 Javanin lapset: Elisa ja Tarsis: Kittim ja Dodanim.

JKR 4 Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja roodanilaiset.

5 אִישׁ בְּאַרְצֹתָם הַגּוֹיִם אִיֵּי נִפְרְדוּ מֵאֵלֶּה

H428	H6504	H339	H1471	H776	H376
me·'el·leh	nif·re·du	'i·jei	hag·go·jim	be'·'ar·tzo·tam,	'ish
näistä	haarautuivat	saarten	pakanoiden	asukkaat	kukin

בְּגוֹיֵהֶם׃ לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹו

H3956	H4940	H1471
lil·sho·no;	le·mish·pe·cho·tam	be'·go·je·hem.
kielensä	heimojensa	kansakuntiensa *mukaan*

5 näistä haarautuivat saarten pakanoiden asukkaat kukin kielensä heimojensa kansakuntiensa mukaan

STKL 5 Heistä haarautuivat kansojen saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiensa mukaan.

BIBLIA1776 5 Näistä ovat hajoitetut pakanain luodot, heidän maakunnissansa, itsekukin oman kielensä jälkeen: heidän sukukuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa.

JKR 5 Heistä haarautuivat kansojen saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiensa mukaan.

6 וּכְנָעַן׃ וּפוּט וּמִצְרַיִם כּוּשׁ חָם וּבְנֵי

H1121	H2526	H3568	H4714	H6316	H3667
u·ve·nei	Cham;	Kush	u·Mitz·ra·im	u·fut	u·che·na·'an.
ja pojat	Chamin	Kush	Mizraim	Put	ja Kanaan

6 ja pojat Chamin Kush Mizraim Put ja Kanaan

STKL 6 Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

BIBLIA1776 6 Hamin lapset: Kus, Misraim, Put ja Kanaan.

JKR 6 Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

7 וְרַעְמָה וְסַבְתָּה וַחֲוִילָה סְבָא כּוּשׁ וּבְנֵי

H1121	H3568	H5434	H2341	H5454	H7484
u·ve·nei	Chush,	Se·va	va·Cha·vi·lah,	ve'·Sav·tah	ve'·ra'·mah
ja pojat	Kushin	Seva	Havilah	Savtah	Ramah

וּדְדָן׃ שְׁבָא רַעְמָה וּבְנֵי וְסַבְתְּכָא

H5455	H1121	H7484	H7614	H1719
ve'·Sav·te·cha;	u·ve·nei	ra'·mah	She·va	u·De·dan.
Sabtecha	ja pojat	Ramah'n	Sheva	ja Dedan

7 ja pojat Kushin Seva Havilah Savtah Ramah Sabtecha ja pojat Ramah'n Sheva ja Dedan

STKL 7 Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

BIBLIA1776 7 Kuksen lapset: Seba, Hevila, Sabta, Naema ja Sabteka. Naeman lapset: Skepa ja Dedan.

JKR 7 Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

8 גִּבֹּר לִהְיוֹת הֵחֵל הוּא נִמְרֹד אֶת־ יָלַד וְכוּשׁ

H3568	H3205	H853	H5248	H1931	H2490	H1961	H1368
ve'·Chush	ja·lad	'et-	Nim·rod;	hu	he·chel,	lih·jot	gib·bor
Chushille	syntyi	ET	Nimrod	hän	ensimmäinen	oli	sotasankari

בָּאָרֶץ׃

H776
ba·'a·retz.
maassa

8 Chushille syntyi ET Nimrod hän ensimmäinen oli sotasankari maassa

STKL 8 Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen sotasankari ja valtias* maan päällä.

BIBLIA1776 8 Mutta Kus siitti Nimrodin: hän rupesi olemaan valtias maalla.

JKR 8 Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen sotasankari ja valtias* maan päällä.

9 כֵּן עַל־ יְהוָה לִפְנֵי צַיִד גִּבֹּר־ הָיָה הוּא־

H1931	H1961	H1368	H6718	H6440	H3068	H5921	H3651
hu-	ha·jah	gib·bor-	tza·jid	lif·nei	JAH·WEH;	'al-	ken
hän	oli	sotasankari	saalistaja	edessä	JAHWEH HERRAN		siksi

יְהוָה: לִפְנֵי צַיִד גִּבּוֹר כְּנִמְרֹד יֵאָמֵר

H559	H5248	H1368	H6718	H6440	H3068
je·'a·mar,	ke·Nim·rod	gib·bor	tza·jid	lif·nei	JAH·WEH.
sanotaan	kuin Nimrod	sotasankari	saalistava	edessä	JAHWEH HERRAN

9 hän oli sotasankari saalistaja edessä JAHWEH HERRAN siksi sanotaan kuin Nimrod sotasankari saalistava edessä JAHWEH HERRAN

STKL 9 Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: "Mahtava metsämies Herran edessä kuten Nimrod."

BIBLIA1776 9 Ja hän oli jalo metsämies Herran edessä. Siitä on sananlasku: se on jalo metsämies Herran edessä, niinkuin Nimrod.

JKR 9 Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: "Mahtava metsämies Herran edessä kuten Nimrod."

10 וַאֲכַד וְאֶרֶךְ בָּבֶל מַמְלַכְתּוֹ רֵאשִׁית וַתְּהִי

H1961	H7225	H4467	H894	H751	H390
vat·te·hi	re·shit	mam·lach·to	Ba·vel,	ve'·'E·rech	ve'·'Ak·kad
ja oli	alku	hänen valtakuntansa	Babelin	Erech	Akkad

שִׁנְעָר: בְּאֶרֶץ וְכַלְנֵה

H3641	H776	H8152
ve'·Chal·neh;	be'·'e·retz	Shi·ne·'ar.
Chalneh	maassa	Shinearin

10 ja oli alku hänen valtakuntansa Babelin Erech Akkad Chalneh maassa Shinearin

STKL 10 Hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin* maassa.

BIBLIA1776 10 Ja hänen valtakuntansa alku oli Babel, Erek, Akad ja Kalne, Sinearin maalla.

JKR 10 Hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin* maassa.

11 מִן־ הָאָ֣רֶץ הַהִ֣וא אַשּׁ֔וּר יָצָ֖א וַיִּבֶן֙ נִינְוֵ֔ה וְאֶת־

H4480	H776	H1931	H3318	H804	H1129	H853	H5210
min-	ha·'a·retz	ha·hiv	ja·tza	'Ash·shur;	vai·ji·ven	'et-	Ni·ne·veh,
siitä	maasta	hän	lähti pois	Assuriin	ja rakensi	ET	Niniven

כָּלַ֑ח וְאֶת־ עִ֣יר רְחֹבֹ֔ת וְאֶת־

H853	H7344	H5892	H853	H3625
ve'·'et	Re·cho·vot	'ir	ve'·'et	Ka·lach.
ja	Rechovotin	kaupungin	ET	Kalan

11 siitä maasta hän lähti pois Assuriin ja rakensi ET Niniven ja Rechovotin kaupungin ET Kalan

STKL 11 Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-Iirin, Kelahin

BIBLIA1776 11 Siitä maakunnasta tuli hän Assyriaan: ja rakensi Niniven, ja Rehobotin kaupungin, ja Kalan.

JKR 11 Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-Iirin, Kelahin

12 הָעִ֥יר הִ֖וא כָּלַ֑ח וּבֵ֣ין נִינְוֵ֔ה בֵּ֥ין רֶ֖סֶן וְאֶת־

H853	H7449	H996	H5210	H996	H3625	H1931	H5892
ve'·'et	Re·sen,	be'in	Ni·ne·veh	u·vein	Ka·lach;	hi	ha·'ir
ET	ja Resen	välille	Niniven	ja	Kalah'n	sen	kaupungin

הַגְּדֹלָֽה׃

H1419
hag·ge·do·lah.
suuren

12 ET ja Resen välille Niniven ja Kalah'n sen kaupungin suuren

STKL 12 ja Resenin, joka on suuri kaupunki Niiniven ja Kelahin välillä.

BIBLIA1776 12 Ja myös Ressen, Niniven ja Kalan vaiheelle: joka on suuri kaupunki.

JKR 12 ja Resenin, joka on suuri kaupunki Niiniven ja Kelahin välillä.

13 וְאֶת־ עֲנָמִ֣ים וְאֶת־ לוּדִ֗ים אֶת־ לְהָבִים֙ וְאֶת־ נַפְתֻּחִֽים׃

H4714	H3205	H853	H3866	H853	H6047	H853
u·Mitz·ra·im	ja·lad	'et-	Lu·dim	ve'·'et	'A·na·mim	ve'·'et
ja Mizraimille	syntyi	ET	Ludim	ET	Anamim	ET

נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־ לְהָבִים

H3853	H853	H5320
Le·ha·vim	ve'·'et	naf·tu·chim.
Lehavim	ET	ja Naftuchim

13 ja Mizraimille syntyi ET Ludim ET Anamim ET Lehavim ET ja Naftuchim

STKL 13 Misraimille* syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

BIBLIA1776 13 Misraim siitti Ludimin, Anamimin, Leabimin, Naphtuhimin.

JKR 13 Misraimille* syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

14 יָצְאוּ אֲשֶׁר כַּסְלֻחִים וְאֶת־ פַּתְרֻסִים וְאֶת־

H853	H6625	H853	H3695	H834	H3318
ve'·'et	Pat·ru·sim	ve'·'et	Kas·lu·chim,	'a·sher	ja·tze·'u
ja	Patrusimin	ET	Kasluchimin	joista	tuli

ס כַּפְתֹרִים׃ וְאֶת־ פְּלִשְׁתִּים מִשָּׁם

H8033	H6430	H853	H3732	sa·mek
mish·sham	pe·lish·tim	ve'·'et	kaf·to·rim.	
sitten	Pelishtim, filistealaiset	ja	ja kaftorilaiset	

14 ja Patrusimin ET Kasluchimin joista tuli sitten Pelishtim, filistealaiset ja ja kaftorilaiset samek

STKL 14 patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

BIBLIA1776 14 Patrusimin ja Kasluhimin; joista tulleet ovat Philistim ja Kaphtorim.

JKR 14 patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־ בְּכֹרוֹ צִידֹן וְאֶת־ חֵת׃

H3667	H3205	H853	H6721	H1060	H853	H2845
u·che·na·'an,	ja·lad	'et-	Tzi·don	be'·cho·ro	ve'·'et	Chet.
ja Chenaanille	syntyi	ET	Tzidon	hänen esikoisensa	ET	ja Chet

15 ja Chenaanille syntyi ET Tzidon hänen esikoisensa ET ja Chet

STKL 15 Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

BIBLIA1776 15 Mutta Kanaan siitti esikoisensa Sidonin ja Hetin.

JKR 15 Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

16 הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֵת הָאֱמֹרִי וְאֵת־ הַיְבוּסִי וְאֵת־

H853	H2983	H853	H567	H853	H1622
ve'·'et	haj·vu·si	ve'·'et	ha·'e·mo·ri,	ve'·'et	hag·gir·ga·shi.
ET	ja jebusilaiset	ET	amorilaiset	ET	girgasilaiset

16 ET ja jebusilaiset ET amorilaiset ET girgasilaiset

STKL 16 sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

BIBLIA1776 16 Ja Jebusin, Emorin, Girgosin.

JKR 16 sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

17 הַסִּינִי׃ וְאֶת־ הָעַרְקִי וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־

H853	H2340	H853	H6208	H853	H5513
ve'·'et	ha·chiv·vi	ve'·'et	ha·'ar·ki	ve'·'et	has·si·ni.
ET	chivviläiset	ET	arkilaiset	ET	siniläiset

17 ET chivviläiset ET arkilaiset ET siniläiset

STKL 17 hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

BIBLIA1776 17 Hivin, Arkin, Sinin,

JKR 17 hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

18 הַחֲמָתִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־ הָאַרְוָדִי וְאֶת־

H853	H721	H853	H6786	H853	H2577
ve'·'et	ha·'ar·va·di	ve'·'et	hatz·tze·ma·ri	ve'·'et	ha·cha·ma·ti;
ET	arvadilaiset	ET	tzemarilaiset	ET	ja hamatilaiset

הַכְּנַעֲנִי׃ מִשְׁפְּחוֹת נָפֹצוּ וְאַחַר

H310	H6327	H4940	H3669
ve'·'a·char	na·fo·tzu,	mish·pe·chot	hak'·ke·na·'a·ni.
ja joista	haarautuivat	suvut	kanaanilaiset

18 ET arvadilaiset ET tzemarilaiset ET ja hamatilaiset ja joista haarautuivat suvut kanaanilaiset

STKL 18 arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin kanaanilaiset heimot hajaantuivat.

BIBLIA1776 18 Ja Arvadin, Semarin ja Hamatin. Sitten ovat hajoitetut Kanaanealaisten suvut.

JKR 18 arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin kanaanilaiset heimot hajaantuivat.

19 עַד־ גְּרָרָה בְּאָכָה מִצִּידֹן הַכְּנַעֲנִי גְּבוּל וַיְהִי

H1961	H1366	H3669	H6721	H935	H1642	H5704
vaj·hi	ge·vul	hak'·ke·na·'a·ni	mitz·tzi·don,	bo·'a·chah	ge·ra·rah	'ad-
oli	alue	kanaanilaisten	Tzidonista	ulottuen	Gerariin	asti

וְאַדְמָה וַעֲמֹרָה סְדֹמָה בְּאַכָה עַזָּה

H126 H6017 H5467 H935 H5804
ve'·'Ad·mah va·'A·mo·rah Se·do·mah bo·'a·chah 'Az·zah;
Admaan Amoraan / Gomorraan Sedomaan / Sodomaan päin Gazaan

לָשַׁע׃ עַד־ וּצְבֹיִם

H3962 H5704 H6636
La·sha'. 'ad- u·Tze·vo·jim
Lashaan asti Tzeboimiin

19 oli alue kanaanilaisten Tzidonista ulottuen Gerariin asti Gazaan päin Sedomaan / Sodomaan ja Amoraan / Gomorraan Admaan Tzeboimiin asti Lashaan

STKL 19 Kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin Lesaan saakka.

BIBLIA1776 19 Ja Kanaanealaisten rajat olivat Sidonista Gerarin kautta hamaan Gatsaan: Sodomaan, ja Gomorraan, ja Adamaan, Seboimiin päin, Lasaan asti.

JKR 19 Kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin Lesaan saakka.

20 לְלִשְׁנֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם חָם בְּנֵי־ אֵלֶּה

H3956 H4940 H2526 H1121 H428
lil·sho·no·tam; le·mish·pe·cho·tam Cham, ve'·nei- 'el·leh
kielten *mukaan* heimojen Chamin ovat pojat nämä

בְּגוֹיֵהֶם׃ בְּאַרְצֹתָם ס

H1471 H776 sa·mek
be'·go·je·hem. be'·'ar·tzo·tam
ja kansakunnittain maittain

20 nämä ovat pojat Chamin heimojen kielten mukaan maittain ja kansakunnittain samek

STKL 20 Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

BIBLIA1776 20 Nämät ovat Hamin lapset heidän sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa ja kansoissansa.

JKR 20 Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

21 אֲחִי עֵבֶר בְּנֵי־ כָּל־ אֲבִי הוּא גַּם־ יֻלַּד וּלְשֵׁם

H251 H5677 H1121 H3605 H1 H1931 H1571 H3205 H8035
'a·chi 'e·ver, be'·nei- kol- 'a·vi hu; gam- jul·lad ul·Shem
ja veli Eberin lapsien kaikkien kantaisä hänelle myös syntyi ja Shemille

הַגָּדוֹל׃ יֶפֶת

H3315	H1419
Ja·fet	hag·ga·dol.
Jafetin	vanhimman

21 ja Shemille syntyi myös hänelle kantaisä kaikkien lapsien Eberin ja veli Jafetin vanhimman

STKL 21 Myös Seemille, Nooan vanhimman pojan Jaafetin* veljelle, syntyi poikia. Seemistä tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä.

BIBLIA1776 21 Mutta myös itse Semille syntyi lapsia: hän oli kaikkein Eberin lasten isä: Japhetin sen vanhimman veli.

JKR 21 Myös Seemille, Nooan vanhimman pojan Jaafetin* veljelle, syntyi poikia. Seemistä tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä.

22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וְאֲרָם׃

H1121	H8035	H5867	H804	H775	H3865	H758
be'·nei	Shem	'Ei·lam	ve'·'Ash·shur;	ve'·'Ar·pach·shad	ve'·Lud	va·'A·ram.
pojat	Shemin *olivat*	Elam	Assur	Arpachshad	Lud	ja Aram

22 pojat Shemin olivat Elam Assur Arpachshad Lud ja Aram

STKL 22 Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram.

BIBLIA1776 22 (Ja nämät ovat) Semin lapset: Elam ja Assur: Arphaksad, Lud ja Aram.

JKR 22 Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram.

23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃

H1121	H758	H5780	H2343	H1666	H4851
u·ve·nei	'A·ram;	'Utz	ve'·Chul	ve'·Ge·ter	va'·Mash .
ja pojat	Aramin *olivat*	Utz	Chul	Geter	Mash

23 ja pojat Aramin olivat Utz Chul Geter Mash

STKL 23 Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas.

BIBLIA1776 23 Ja Aramin lapset: Uts, Hul, Geter ja Mas.

JKR 23 Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas.

24 אֶת־ יֶלַד וְשֶׁלַח שָׁלַח אֶת־ יֶלַד וְאַרְפַּכְשַׁד

H775	H3205	H853	H7974	H7974	H3205	H853
ve'·'Ar·pach·shad	ja·lad	'et-	Sha·lach;	ve'·Sha·lach	ja·lad	'et-
Arpachshadille	syntyi	ET	Shalach	ja Shalachille	syntyi	ET

עֵבֶר׃

H5677
'e·ver.
Ever

24 Arpachshadille syntyi ET Shalach ja Shalachille syntyi ET Ever

STKL 24 Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

BIBLIA1776 24 Mutta Arphaksad siitti Salan: Sala siitti Eberin.

JKR 24 Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

25 כִּי פֶלֶג הָאֶחָד שֵׁם בָּנִים שְׁנֵי יֻלַּד וּלְעֵבֶר

H5677	H3205	H8147	H1121	H8034	H259	H6389	H3588
ul·'E·ver	jul·lad	she·nei	va·nim;	shem	ha·'e·chad	Pe·leg,	ki
ja Everille	syntyi	kaksi	poikaa	nimi	ensimmäisen	Peleg	sillä

יָקְטָן׃ אָחִיו וְשֵׁם הָאָרֶץ נִפְלְגָה בְיָמָיו

H3117	H6385	H776	H8034	H251	H3355
ve'·ja·mav	nif·le·gah	ha·'a·retz,	ve'·shem	'a·chiv	Jok·tan.
hänen aikanaan	jakaantui	maa	ja nimi	hänen veljensä	*oli* Joktan

25 ja Everille syntyi kaksi poikaa nimi ensimmäisen Peleg sillä hänen aikanaan jakaantui maa ja nimi hänen veljensä oli Joktan

STKL 25 Eeberille syntyi kaksi poikaa: Toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanaan jakaantui maa*. Hänen veljensä nimi oli Joktan.

BIBLIA1776 25 Eberille syntyi kaksi poikaa: yksi kutsuttiin Peleg, että hänen aikanansa maailma jaettiin: hänen veljensä kutsuttiin Joktan.

JKR 25 Eeberille syntyi kaksi poikaa: Toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanaan jakaantui maa*. Hänen veljensä nimi oli Joktan.

26 וְאֶת־ שֶׁלֶף וְאֶת־ אַלְמוֹדָד אֶת־ יֶלַד וְיָקְטָן

H3355	H3205	H853	H486	H853	H8026	H853
ve'·Jok·tan	ja·lad,	'et-	Al·mo·dad	ve'·'et	Sha·lef;	ve'·'et
ja Joktanille	syntyi	ET	Almodad	ET	Shalef	ET

יָרַח׃ וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת

H2700	H853	H3392
Cha·tzar·ma·vet	ve'·'et	Ja·rach.
Chatzarmavet	ET	Jarach

26 ja Joktanille syntyi ET Almodad ET Shalef ET Chatzarmavet ET Jarach

STKL 26 Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

BIBLIA1776 26 Joktan siitti Almodadin ja Salephin: Hasarmavetin ja Jaran.

JKR 26 Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

27 דְּקְלָה׃ וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ הֲדוֹרָם וְאֶת־

H853	H1913	H853	H187	H853	H1853
ve'·'et	Ha·do·ram	ve'·'et	'U·zal	ve'·'et	Dik·lah.
ET	Hadoram	ET	Uzal	ET	Diklah

27 ET Hadoram ET Uzal ET Diklah

STKL 27 Hadoram, Uusal, Dikla,

BIBLIA1776 27 Hadoramin, Usalin, Dikelan.

JKR 27 Hadoram, Uusal, Dikla,

28 שְׁבָא׃ וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־ עוֹבָל וְאֶת־

H853	H5745	H853	H39	H853	H7614
ve'·'et	O·val	ve'·'et	'A·vi·ma·'el	ve'·'et	She·va.
ET	Oval	ET	Avimael	ET	Sheva

28 ET Oval ET Avimael ET Sheva

STKL 28 Oobal, Abimael, Saba,

BIBLIA1776 28 Obalin, Abimaelin, Seban.

JKR 28 Oobal, Abimael, Saba,

29 כָּל־ יוֹבָב וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ אוֹפִר וְאֶת־

H853	H211	H853	H2341	H853	H3103	H3605
ve'·'et	O·fir	ve'·'et	Cha·vi·lah	ve'·'et	Jo·vav;	kol-
ET	Ofir	ET	Chavilah	ET	ja Jovav	kaikki

יָקְטָן׃ בְּנֵי אֵלֶּה

H428 'el·leh nämä
H1121 be'·nei olivat poikia
H3355 Jok·tan. Joktanin

29 ET Ofir ET Chavilah ET ja Jovav kaikki nämä olivat poikia Joktanin

STKL 29 Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

BIBLIA1776 29 Ophirin, Hevilan ja Jobabin. Kaikki nämät ovat Joktanin pojat.

JKR 29 Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

30 הַר סְפָרָה בְּאָכָה מִמֵּשָׁא מוֹשָׁבָם וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja oli
H4186 mo·sha·vam *heidän* asuinalueensa
H4852 mi'·Me·sha; Meshasta
H935 bo·'a·chah ulottuen
H5611 Se·fa·rah Sefaraan
H2022 har vuorelle

הַקֶּדֶם׃

H6924 hak·ke·dem. itäiselle

30 ja oli heidän asuinalueensa Meshasta ulottuen Sefaraan vuorelle itäiselle

STKL 30 Heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta Sefariin, Itävuorelle asti.

BIBLIA1776 30 Ja heidän asumasiansa oli Mesasta: siihen asti kuin Sephariin tullaan, vuoren tykö, itään päin.

JKR 30 Heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta Sefariin, Itävuorelle asti.

31 לְלְשֹׁנֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם שֵׁם בְּנֵי־ אֵלֶּה

H428 'el·leh nämä
H1121 ve'·nei- *ovat* pojat
H8035 Shem, Shemin
H4940 le·mish·pe·cho·tam heimojensa
H3956 lil·sho·no·tam; kieliensä *mukaan*

לְגוֹיֵהֶם׃ בְּאַרְצֹתָם

H776 be'·'ar·tzo·tam maittain
H1471 le·go·je·hem. ja kansakunnittain

31 nämä ovat pojat Shemin heimojensa kieliensä mukaan maittain ja kansakunnittain

STKL 31 Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

BIBLIA1776 31 Nämät ovat Semin lapset, sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa, kansainsa jälkeen.

JKR 31 Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

32 בְּגוֹיֵהֶם לְתוֹלְדֹתָם בְּנֵי־ נֹחַ מִשְׁפְּחֹת אֵלֶּה

H428 'el·leh nämä | H4940 mish·pe·chot *ovat* heimot | H1121 be'·nei- poikien | H5146 No·ach Noach'n | H8435 le·tol·do·tam sukuluetteloiden *mukaan* | H1471 be'·go·je·hem; kansakunnittain

וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

H428 u·me·'el·leh ja näistä | H6504 nif·re·du haarautuivat | H1471 hag·go·jim kansat | H776 ba·'a·retz maassa | H310 'a·char jälkeen | H3999 ham·mab·bul. vedenpaisumuksen | Peh

32 nämä ovat heimot poikien Noach'n sukuluetteloiden mukaan kansakunnittain ja näistä haarautuivat kansat maassa jälkeen vedenpaisumuksen Peh

STKL 32 Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiensa ja kansakuntiensa mukaan. Niistä haarautuivat kansat maan päälle vedenpaisumuksen jälkeen.

BIBLIA1776 32 Nämät ovat Noan lasten sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. Ja näistä ovat kansat jaetut maan päälle vedenpaisumisen jälkeen.

JKR 32 Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiensa ja kansakuntiensa mukaan. Niistä haarautuivat kansat maan päälle vedenpaisumuksen jälkeen.

1 Mooses 11 ***(Genesis 11)***

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפַת אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃

H1961	H3605	H776	H8193	H259	H1697	H259
vaj·hi	chol	ha·'a·retz	sa·fah	'e·chat;	u·de·va·rim	'a·cha·dim.
ja oli	koko	maassa	kieli	yksi	ja murre	yksi

1 ja oli koko maassa kieli yksi ja murre yksi

STKL 1 Kaikkialla maan päällä oli sama kieli ja yksi puhetapa.

BIBLIA1776 1 Ja koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puheenparsi.

JKR 1 Kaikkialla maan päällä oli sama kieli ja yksi puhetapa.

2 וַיְהִי בְנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ

H1961	H5265	H6924	H4672	H1237	H776
vaj·hi	be'·na·se·'am	mik·ke·dem;	vai·jim·tze·'u	vi'k·'ah	be'·'e·retz
tapahtui	heidän vaeltaessaan	idästä	he löysivät	lakeuden	maasta

שִׁנְעָר׃ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

H8152	H3427	H8033
Shi·ne·'ar	vai·je·she·vu	sham.
Shinearin	ja asettuivat	sinne

2 tapahtui heidän vaeltaessaan idästä he löysivät lakeuden maasta Shinearin ja asettuivat sinne

STKL 2 Siirtyessään itään päin ihmiset löysivät tasangon Sinearin maassa (Mesopotamiassa.) ja asettuivat sinne.

BIBLIA1776 2 Ja koska he matkustivat idästä, löysivät he kedon Sinearin maalla, ja asuivat siellä.

JKR 2 Siirtyessään itään päin ihmiset löysivät tasangon Sinearin maassa (Mesopotamiassa.) ja asettuivat sinne.

3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לִבֵנִים

H559	H376	H413	H7453	H3051	H3835	H3843
vai·jo·me·ru	'ish	'el-	re·'e·hu,	ha·vah	nil·be·nah	le·ve·nim,
he sanoivat	toinen		toiselleen	menkäämme	tekemään	tiiliä

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן

H8313	H8316	H1961	H0	H3843	H68	
ve'·nis·re·fah	lis·re·fah;	vat·te·hi	la·hem	hal·le·ve·nah	le·'a·ven,	
ja polttakaamme	*ne* tulessa	ja oli	heillä	tiilet	kivenä	

לַחֹמֶר׃ לָהֶם הָיָה וְהַחֹמֶר

H2564 ve'·ha·che·mar, ja maapiki
H1961 ha·jah oli
H0 la·hem heillä
H2563 la·cho·mer. laastina

3 he sanoivat toinen toiselleen menkäämme tekemään tiiliä ja polttakaamme ne tulessa ja oli heillä tiilet kivenä ja maapiki oli heillä laastina

STKL 3 He sanoivat toisilleen: "Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi." He käyttivät savitiiltä rakennuskivenä ja maapikeä (luonnon-asfalttia) laastina."

BIBLIA1776 3 Ja sanoivat keskenänsä: käykäämme tiilejä tekemään ja polttamaan. Ja heillä olivat tiilit kivein siassa, ja maan pihka siteeksi.

JKR 3 He sanoivat toisilleen: "Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi." He käyttivät savitiiltä rakennuskivenä ja maapikeä (luonnon-asfalttia) laastina.

4 וְרֹאשׁוֹ וּמִגְדָּל עִיר לָנוּ נִבְנֶה־ הָבָה וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru he sanoivat
H3051 ha·vah menkäämme
H1129 niv·neh- rakentamaan
H0 la·nu itsellemme
H5892 'ir, kaupunki
H4026 u·mig·dal ja torni
H7218 ve'·ro·sho huippu sen

עַל־ נָפוּץ פֶּן־ שֵׁם לָנוּ וְנַעֲשֶׂה־ בַשָּׁמַיִם

H8064 vash·sha·ma·jim, pyhitettynä taivaalle
H6213 ve'·na·'a·seh- tehkäämme
H0 la·nu itsellemme
H8034 shem; nimi
H6435 pen- ettemme
H6327 na·futz joutuisi hajalle
H5921 'al-

הָאָרֶץ׃ כָּל־ פְּנֵי

H6440 pe·nei yli
H3605 chol koko
H776 ha·'a·retz. maan

4 he sanoivat menkäämme rakentamaan itsellemme kaupunki ja torni huippu sen pyhitettynä taivaalle tehkäämme itsellemme nimi ettemme joutuisi hajalle yli koko maan

STKL 4 He sanoivat: "Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu on taivaassa* ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan."

BIBLIA1776 4 Ja sanoivat: käykäämme, rakentakaamme meillemme kaupunki ja torni, joka taivaasen ulottuisi, tehdäksemme meillemme nimeä; ettei meitä hajoitettaisi kaikkiin maihin.

JKR 4 He sanoivat: "Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu on taivaassa* ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan."

5 יְהוָה וַיֵּרֶד הַמִּגְדָּל וְאֶת־ הָעִיר אֶת־ לִרְאֹת

H3381 vai·je·red tuli alas
H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA
H7200 lir·'ot katsomaan
H853 'et- ET
H5892 ha·'ir kaupunkia
H853 ve'·'et ET
H4026 ham·mig·dal; ja tornia

הָאָדָם׃ בְּנֵי בָּנוּ אֲשֶׁר

H834 'a·sher jota
H1129 ba·nu rakensivat
H1121 be'·nei pojat
H120 ha'·a·dam. ihmisen

5 tuli alas JAHWEH HERRA katsomaan ET kaupunkia ET ja tornia jota rakensivat pojat ihmisen

STKL 5 Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, minkä ihmiset olivat rakentaneet.

BIBLIA1776 5 Silloin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jota ihmisten lapset rakensivat.

JKR 5 Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, minkä ihmiset olivat rakentaneet.

6 אַחַת וְשָׂפָה אֶחָד עַם הֵן יְהוָה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H2005 hen onhan
H5971 'am kansa
H259 'e·chad yksi
H8193 ve'·sa·fah ja kieli
H259 'a·chat yksi

יִבָּצֵר לֹא־ וְעַתָּה לַעֲשׂוֹת הַחֹלְמִם וְזֶה לְכֻלָּם

H3605 le·chul·lam, kaikilla
H2088 ve'·zeh ja tätä
H2490 ha·chil·lam he ovat aloittaneet
H6213 la·'a·sot; tekemään
H6258 ve'·'at·tah ja nyt
H3808 lo- ei
H1219 jib·ba·tzer ole mahdotonta

לַעֲשׂוֹת׃ יָזְמוּ אֲשֶׁר כֹּל מֵהֶם

H1992 me·hem, heille
H3605 kol mikään
H834 'a·sher mitä *he*
H2161 ja·ze·mu aikovat
H6213 la·'a·sot. tehdä

6 ja sanoi JAHWEH HERRA onhan kansa yksi ja kieli yksi kaikilla ja tätä he ovat aloittaneet tekemään ja nyt ei ole mahdotonta heille mikään mitä he aikovat tehdä

STKL 6 Herra sanoi: "He ovat yksi kansa, heillä kaikilla on sama kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Nyt heille ei ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä."

BIBLIA1776 6 Ja Herra sanoi: katso, se on yhtäläinen kansa, ja yhtäläinen kieli on kaikkein heidän seassansa, ja he ovat ruvenneet tätä tekemään: ja nyt ei heitä taideta estettää mistään, kuin he ovat aikoneet tehdä.

JKR 6 Herra sanoi: "He ovat yksi kansa, heillä kaikilla on sama kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Nyt heille ei ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä.

7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם לֹא אֲשֶׁר

H3051 ha·vah menkäämme
H3381 ne·re·dah, alas
H1101 ve'·na·ve·lah ja sekoittakaamme
H8033 sham siellä
H8193 se·fa·tam; heidän kielensä
H834 'a·sher että
H3808 lo eivät

רֵעֵהוּ׃ שְׂפַת אִישׁ יִשְׁמְעוּ

H8085	H582	H8193	H7453
jish·me·'u,	'ish	se·fat	re·'e·hu.
he ymmärtäisi	toinen	kieltä	toisensa

7 menkäämme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä että eivät he ymmärtäisi toinen kieltä toisensa

STKL 7 "Tulkaa, astukaamme alas ja sekoittakaamme* siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä."

BIBLIA1776 7 Käykäämme, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä; niin ettei kenkään ymmärtäisi toisensa kieltä.

JKR 7 Tulkaa, astukaamme alas ja sekoittakaamme* siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä."

8 הָאָרֶץ כָּל־ פְּנֵי עַל־ מִשָּׁם אֹתָם יְהוָה וַיָּפֶץ

H6327	H3068	H853	H8033	H5921	H6440	H3605	H776
vai·ja·fetz	JAH·WEH	'o·tam-	mish·sham	'al-	pe·nei	chol	ha·'a·retz;
niin hajoitti	JAHWEH HERRA	heidät	sieltä	yli	koko	maan	

הָעִיר׃ לִבְנֹת וַיַּחְדְּלוּ

H2308	H1129	H5892
vai·jach·de·lu	liv·not	ha·'ir.
ja he lakkasivat	rakentamasta	kaupunkia

8 niin hajoitti JAHWEH HERRA heidät sieltä yli koko maan ja he lakkasivat rakentamasta kaupunkia

STKL 8 Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat rakentamasta kaupunkia.

BIBLIA1776 8 Ja niin Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin; ja he lakkasivat sitä kaupunkia rakentamasta.

JKR 8 Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat rakentamasta kaupunkia.

9 כֵּן עַל־ בָּבֶל שְׁמָהּ קָרָא בָּלַל שָׁם כִּי־ בָּבֶל

H5921	H3651	H7121	H8034	H894	H3588	H8033	H1101
'al-	ken	ka·ra	she·mah	Ba·vel,	ki-	sham	ba·lal
sen tähden	antoi	sen nimeksi	Babel	sillä	siellä	sekoitti	

יְהוָה וּמִשָּׁם הָאָרֶץ כָּל־ שְׂפַת הֵפִיצָם

H3068	H8193	H3605	H776	H8033	H6327
JAH·WEH	se·fat	kol-	ha·'a·retz;	u·mish·sham	he·fi·tzam
JAHWEH HERRA	kielen	koko	maan	ja sieltä	hajoitti heidät

יְהוָה הָאָרֶץ׃ כָּל־ פְּנֵי עַל־

H3068	H5921	H6440	H3605	H776
JAH·WEH,	'al-	pe·nei	kol-	ha·'a·retz.
JAHWEH HERRA		yli	koko	maan

9 sen tähden antoi sen nimeksi Babel sillä siellä sekoitti JAHWEH HERRA kielen koko maan ja sieltä hajoitti heidät JAHWEH HERRA yli koko maan

STKL 9 Siitä tuli sen nimeksi Baabel*, koska Herra siellä sekoitti koko maan kielen. Sieltä Herra hajotti heidät yli koko maan.

BIBLIA1776 9 Ja sentähden kutsuttiin hänen nimensä Babel: sillä siellä Herra sekoitti koko maan kielen: ja Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin.

JKR 9 Siitä tuli sen nimeksi Baabel*, koska Herra siellä sekoitti koko maan kielen. Sieltä Herra hajotti heidät yli koko maan.

10 שֵׁם שֵׁם בֶּן־ תּוֹלְדֹת אֵלֶּה שָׁנָה מְאַת

H428	H8435	H8035	H8035	H1121	H3967	H8141
'el·leh	tol·dot	Shem,	Shem	ben-	me·'at	sha·nah,
nämä	ovat syntyvaiheet	Shemin	Shem	*ollessa* iässä	sadan	vuoden

הַמַּבּוּל׃ אַחַר שְׁנָתַיִם אַרְפַּכְשָׁד אֶת־ וַיּוֹלֶד

H3205	H853	H775	H8141	H310	H3999
vai·jo·led	'et-	'Ar·pach·shad;	she·na·ta·jim	'a·char	ham·mab·bul.
syntyi	ET	Arpachshad	kaksi vuotta	jälkeen	vedenpaisumuksen

10 nämä ovat syntyvaiheet Shemin Shem ollessa iässä sadan vuoden syntyi ET Arpachshad kaksi vuotta jälkeen vedenpaisumuksen

STKL 10 Tämä on kertomus Seemin suvusta*. Kun Seem oli 100-vuotias, hänelle syntyi Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.

BIBLIA1776 10 Nämät ovat Semin sukukunnat: Sem oli sadan ajastajan vanha, ja siitti Arphaksadin, kaksi ajastaikaa vedenpaisumisen jälkeen.

JKR 10 Tämä on kertomus Seemin suvusta*. Kun Seem oli 100-vuotias, hänelle syntyi Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.

11 אַרְפַּכְשָׁד אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שֵׁם וַיְחִי־

H2421	H8035	H310	H3205	H853	H775
vaj·chi-	Shem,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	'Ar·pach·shad,
eli	Shem	jälkeen	syntymän	ET	Arpachshadin

ס וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת חֲמֵשׁ

H2568	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323	sa·mek
cha·mesh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.	
viisi	sataa	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä	

11 eli Shem jälkeen syntymän ET Arpachshadin viisi sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 11 Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen 500 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 11 Ja eli sitte viisisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 11 Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen 500 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

12 וַיּוֹלֶד שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים חֲמֵשׁ חָי וְאַרְפַּכְשַׁד

H775	H2421	H2568	H7970	H8141	H3205
ve'·'Ar·pach·shad	chai,	cha·mesh	u·she·lo·shim	sha·nah;	vai·jo·led
ja Arpachshad	eli	viisi	ja kolmekymmentä *(35)*	vuotta	ja syntyi

שֶׁלַח: אֶת־

H853	H7974
'et-	She·lach.
ET	Shelach

12 ja Arpachshad eli viisi ja kolmekymmentä (35) vuotta ja syntyi ET Shelach

STKL 12 Kun Arpaksad* oli elänyt 135 vuotta, hänelle syntyi Selah.

BIBLIA1776 12 Arphaksad oli viidenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Salan.

JKR 12 Kun Arpaksad* oli elänyt 135 vuotta, hänelle syntyi Selah.

13 שֶׁלַח אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אַרְפַּכְשַׁד וַיְחִי

H2421	H775	H310	H3205	H853	H7974
vaj·chi	'Ar·pach·shad,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	She·lach,
eli	Arpachshad	jälkeen	syntymän	ET	Shelachin

בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וְאַרְבַּע שָׁנִים שָׁלֹשׁ

H7969	H8141	H702	H3967	H8141	H3205	H1121
sha·losh	sha·nim,	ve'·'ar·ba'	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim
kolme	vuotta	ja neljä	sataa *(403)*	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia

ס וּבָנוֹת׃

H1323 sa·mek
u·va·not.
ja tyttäriä

13 eli Arpachshad jälkeen syntymän ET Shelachin kolme vuotta ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 13 Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen 403 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 13 Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 13 Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen 403 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

14 עֵבֶר׃ אֶת־ וַיִּוֹלֶד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים חַי וְשֶׁלַח

H7974 H2421 H7970 H8141 H3205 H853 H5677
ve'·She·lach chai she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- 'E·ver.
Shelach ollessa kolmekymmentä vuotta syntyi ET Ever

14 Shelach ollessa kolmekymmentä vuotta syntyi ET Ever

STKL 14 Kun Selah oli elänyt 30 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Eeber.

BIBLIA1776 14 Sala oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Eberin.

JKR 14 Kun Selah oli elänyt 30 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Eeber.

15 שֶׁלַח וַיְחִי־ אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי עֵבֶר שָׁלֹשׁ

H2421 H7974 H310 H3205 H853 H5677 H7969
vaj·chi- She·lach, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- 'E·ver, sha·losh
eli Shelach jälkeen syntymän ET Everin kolme

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיִּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וְאַרְבַּע שָׁנִים

H8141 H702 H3967 H8141 H3205 H1121 H1323
sha·nim, ve'·'ar·ba' me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
vuotta ja neljä sataa *(403)* vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

ס

sa·mek

15 eli Shelach jälkeen syntymän ET Everin kolme vuotta ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 15 Selah eli Eeberin syntymän jälkeen 403 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 15 Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 15 Selah eli Eeberin syntymän jälkeen 403 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

16 אֶת־ וַיִּוֹלֶד שֶׁלַח שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

H2421	H5677	H702	H7970	H8141	H3205	H853
vaj·chi-	'E·ver	'ar·ba'	u·she·lo·shim	sha·nah;	vai·jo·led	'et-
eli	Ever	neljä	ja kolmekymmentä *(34)*	vuotta	ja syntyi	ET

פֶּלֶג׃

H6389
Pe·leg.
Peleg

16 eli Ever neljä ja kolmekymmentä (34) vuotta ja syntyi ET Peleg

STKL 16 Kun Eeber oli elänyt 34 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Peleg.

BIBLIA1776 16 Eber oli neljänneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Pelegin.

JKR 16 Kun Eeber oli elänyt 34 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Peleg.

17 שְׁלֹשִׁים פֶּלֶג אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי עֵבֶר וַיִּוֹלֶד

H2421	H5677	H310	H3205	H853	H6389	H7970
vaj·chi-	'E·ver,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Pe·leg,	she·lo·shim
eli	Ever	jälkeen	syntymän	ET	Pelegin	kolmekymmentä

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיִּוֹלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וְאַרְבַּע שָׁנָה

H8141	H702	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323
sha·nah,	ve'·'ar·ba'	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
vuotta	ja neljä	sataa *(430)*	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä

ס

sa·mek

17 eli Ever jälkeen syntymän ET Pelegin kolmekymmentä vuotta ja neljä sataa (430) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 17 Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen 430 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 17 Ja eli sitte neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 17 Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen 430 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

18 רְעוּ׃ אֶת־ וַיִּוֹלֶד שְׁנָה שְׁלֹשִׁים פֶּלֶג וַיְחִי־

H2421	H6389	H7970	H8141	H3205	H853	H7466
vaj·chi-	Pe·leg	she·lo·shim	sha·nah;	vai·jo·led	'et-	Re·'u.
eli	Peleg	kolmekymmentä	vuotta	ja syntyi	ET	Reu

18 eli Peleg kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Reu

STKL 18 Kun Peleg oli elänyt 30 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Regu.

BIBLIA1776 18 Peleg oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Regun.

JKR 18 Kun Peleg oli elänyt 30 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Regu.

19 תְּשַׁע רְעוּ אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי פֶּלֶג וַיְחִי־

H2421	H6389	H310	H3205	H853	H7466	H8672
vaj·chi-	Pe·leg,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Re·'u,	te·sha'
eli	Peleg	jälkeen	syntymän	ET	Reun	yhdeksän

ס וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיִּוֹלֶד שָׁנָה וּמָאתַיִם שָׁנִים

H8141	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323	sa·mek
sha·nim	u·ma·ta·jim	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.	
vuotta	ja kaksisataa *(209)*	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä	

19 eli Peleg jälkeen syntymän ET Reun yhdeksän vuotta ja kaksisataa (209) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 19 Peleg eli Regun syntymän jälkeen 209 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 19 Ja eli sitte kaksisataa ja yhdeksän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 19 Peleg eli Regun syntymän jälkeen 209 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

20 אֶת־ וַיִּוֹלֶד שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שְׁתַּיִם רְעוּ וַיְחִי

H2421	H7466	H8147	H7970	H8141	H3205	H853
vaj·chi	Re·'u,	she·ta·jim	u·she·lo·shim	sha·nah;	vai·jo·led	'et-
eli	Reu	kaksi	ja kolmekymmentä *(32)*	vuotta	ja syntyi	ET

שְׂרוּג׃

H8286
Se·rug.
Serug

20 eli Reu kaksi ja kolmekymmentä (32) vuotta ja syntyi ET Serug

STKL 20 Kun Regu oli elänyt 32 (LXX: 132) vuotta, hänelle syntyi Serug.

BIBLIA1776 20 Regu oli kahdenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Serugin.

JKR 20 Kun Regu oli elänyt 32 (LXX: 132) vuotta, hänelle syntyi Serug.

21 שְׁבַע שְׁרוּג אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי רְעוּ וַיְחִי

H2421	H7466	H310	H3205	H853	H8286	H7651
vaj·chi	Re·'u,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	se·rug,	she·va'
eli	Reu	jälkeen	syntymän	ET	Serugin	seitsemän

ס וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה וּמָאתַיִם שָׁנִים

H8141	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323	
sha·nim	u·ma·ta·jim	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.	sa·mek
vuotta	ja kaksisataa *(207)*	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä	

21 eli Reu jälkeen syntymän ET Serugin seitsemän vuotta ja kaksisataa (207) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 21 Regu eli Serugin syntymän jälkeen 207 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 21 Ja eli sitte kaksisataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 21 Regu eli Serugin syntymän jälkeen 207 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

22 נָחוֹר: אֶת־ וַיּוֹלֶד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים שְׂרוּג וַיְחִי

H2421	H8286	H7970	H8141	H3205	H853	H5152
vaj·chi	Se·rug	she·lo·shim	sha·nah;	vai·jo·led	'et-	Na·chor.
eli	Serug	kolmekymmentä	vuotta	ja syntyi	ET	Nachor

22 eli Serug kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Nachor

STKL 22 Kun Serug oli elänyt 30 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Naahor.

BIBLIA1776 22 Serug oli kolmenkymmenen ajastajan vanha ja siitti Nahorin.

JKR 22 Kun Serug oli elänyt 30 (LXX: 130) vuotta, hänelle syntyi Naahor.

23 מָאתַיִם נָחוֹר אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שְׂרוּג וַיְחִי

H2421	H8286	H310	H3205	H853	H5152	H3967
vaj·chi	Se·rug,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Na·chor	ma·ta·jim
eli	Serug	jälkeen	syntymän	ET	Nachorin	kaksisataa

ס וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה

H8141	H3205	H1121	H1323	
sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.	sa·mek
vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä	

23 eli Serug jälkeen syntymän ET Nachorin kaksisataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 23 Serug eli Naahorin syntymän jälkeen 200 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 23 Ja eli sitte kaksisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 23 Serug eli Naahorin syntymän jälkeen 200 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

24 אֶת־ וַיִּוֹלֶד שָׁנָה וְעֶשְׂרִים תְּשַׁע נָחוֹר וַיְחִי

H2421	H5152	H8672	H6242	H8141	H3205	H853
vaj·chi	Na·chor,	te·sha'	ve'·'es·rim	sha·nah;	vai·jo·led	'et-
eli	Nachor	yhdeksän	ja kaksikymmentä *(29)*	vuotta	ja syntyi	ET

תָּֽרַח׃

H8646
Te·rach.
Terach

24 eli Nachor yhdeksän ja kaksikymmentä (29) vuotta ja syntyi ET Terach

STKL 24 Kun Naahor oli elänyt 29 (LXX: 179) vuotta, hänelle syntyi Terah.

BIBLIA1776 24 Nahor oli yhdeksänkolmattakymmentä ajastajan vanha, ja siitti Taran.

JKR 24 Kun Naahor oli elänyt 29 (LXX: 179) vuotta, hänelle syntyi Terah.

25 תְּשַׁע־ תֶּֽרַח אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי נָחוֹר וַיְחִי

H2421	H5152	H310	H3205	H853	H8646	H8672
vaj·chi	Na·chor,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Te·rach,	te·sha'-
eli	Nachor	jälkeen	syntymän	ET	Terachin	yhdeksän

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיִּוֹלֶד שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה עֶשְׂרֵה

H6240	H8141	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323
'es·reh	sha·nah	u·me·'at	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
toista	vuotta	ja sata *(119)*	vuotta	ja syntyi hänelle	poikia	ja tyttäriä

ס

sa·mek

25 eli Nachor jälkeen syntymän ET Terachin yhdeksän toista vuotta ja sata (119) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

STKL 25 Naahor eli Terahin syntymän jälkeen 119 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

BIBLIA1776 25 Ja eli sitte sata ja yhdeksäntoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

JKR 25 Naahor eli Terahin syntymän jälkeen 119 vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

26 אַבְרָם אֶת־ וַיִּוֹלֶד שָׁנָה שִׁבְעִים תֶּרַח וַיְחִי־

H2421	H8646	H7657	H8141	H3205	H853	H87
vaj·chi-	Te·rach	shiv·'im	sha·nah;	vai·jo·led	'et-	'Av·raam,
eli	Terach	seitsemänkymmentä	vuotta	ja syntyi	ET	Avraam

הָרָן: וְאֶת־ נָחוֹר אֶת־

H853	H5152	H853	H2039
'et-	Na·chor	ve'·'et	Ha·ran.
ET	Nachor	ET	ja Haran

26 eli Terach seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi ET Avraam ET Nachor ET ja Haran

STKL 26 Kun Terah oli elänyt 70 vuotta, hänelle syntyivät Abram, Naahor ja Haaran.

BIBLIA1776 26 Tara oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Abramin, Nahorin ja Haranin.

JKR 26 Kun Terah oli elänyt 70 vuotta, hänelle syntyivät Abram, Naahor ja Haaran.

27 אַבְרָם אֶת־ הוֹלִיד תֶּרַח תֶּרַח תּוֹלְדֹת וְאֵלֶּה

H428	H8435	H8646	H8646	H3205	H853	H87
ve'·'el·leh	tol·dot	Te·rach,	Te·rach	ho·lid	'et-	'Av·ram,
ja nämä	ovat syntyvaiheet	Terachin	Terachille	syntyi	ET	Avraam

לוֹט: אֶת־ הוֹלִיד וְהָרָן הָרָן וְאֶת־ נָחוֹר אֶת־

H853	H5152	H853	H2039	H2039	H3205	H853	H3876
'et-	Na·chor	ve'·'et	Ha·ran;	ve'·Ha·ran	ho·lid	'et-	Lot.
ET	Nachor	ET	ja Haran	Haranille	syntyi	ET	Lot

27 ja nämä ovat syntyvaiheet Terachin Terachille syntyi ET Avraam ET Nachor ET ja Haran Haranille syntyi ET Lot

STKL 27 Tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Haaranille syntyi Loot.

BIBLIA1776 27 Nämät ovat Taran sukukunnat: Tara siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. Haran siitti Lotin.

JKR 27 Tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Haaranille syntyi Loot.

28 מוֹלַדְתּוֹ בְּאֶרֶץ אָבִיו תֶּרַח פְּנֵי עַל־ הָרָן וַיָּמָת

H4191	H2039	H5921	H6440	H8646	H1	H776	H4138
vai·ja·mot	Ha·ran,	'al-	pe·nei	Te·rach	'a·viv;	be'·'e·retz	mo·lad·to
kuoli	Haran		ennen	Terachia	isäänsä	maassa	syntymänsä

כַּשְׂדִּים: בְּאוּר

H218	H3778
be'·'Ur	Kas·dim.
Urissa	Kasdimin / Kaldean

28 kuoli Haran ennen Terachia isäänsä maassa syntymänsä Urissa Kasdimin / Kaldean

STKL 28 Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassaan Kaldean Uurissa.

BIBLIA1776 28 Ja Haran kuoli isänsä, Taran edessä, isänsä maalla Kaldean Uurissa.

JKR 28 Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassaan Kaldean Uurissa.

29 אֵשֶׁת־ שֵׁם נָשִׁים לָהֶם וְנָחוֹר אַבְרָם וַיִּקַּח

H3947	H87	H5152	H0	H802	H8034	H802
vai·jik·kach	'Av·ram	ve'·Na·chor	la·hem	na·shim;	shem	'e·shet-
otti	Avraam	ja Nachor	itselleen	vaimot	nimeltään	vaimo

הָרָן בַּת־ מִלְכָּה נָחוֹר אֵשֶׁת־ וְשֵׁם שָׂרֵי אַבְרָם

H87	H8297	H8034	H802	H5152	H4435	H1323	H2039
'Av·ram	Sa·rai,	ve'·shem	'e·shet-	Na·chor	mil·kah,	bat-	Ha·ran
Avraamin	*oli* Sarai	ja nimeltään	vaimo	Nachorin	Milkah	tytär	Haranin,

יִסְכָּה: וַאֲבִי מִלְכָּה אֲבִי־

H1	H4435	H1	H3252
'a·vi-	Mil·kah	va·'a·vi	Jis·kah.
isä	Milcah'n	ja isä	Jiscah'n

29 otti Avraam ja Nachor itselleen vaimot nimeltään vaimo Avraamin oli Sarai ja nimeltään vaimo Nachorin Milkah tytär Haranin, isä Milcah'n ja isä Jiscah'n

STKL 29 Abram ja Naahor ottivat itselleen vaimot. Abramin vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär. Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.

BIBLIA1776 29 Silloin Abram ja Nahor ottivat heillensä emännät: Abramin emännän nimi oli Sarai, ja Nahorin emännän nimi oli Milka, Haranin tytär, joka oli Milkan ja Jiskan isä.

JKR 29 Abram ja Naahor ottivat itselleen vaimot. Abramin vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär. Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.

30 וְלָד: לָהּ אֵין עֲקָרָה שָׂרַי וַתְּהִי

H1961	H8297	H6135	H369	H0	H2056
vat·te·hi	Sa·rai	'a·ka·rah;	'ein	lah	va·lad.
mutta oli	Sarai	hedelmätön	ei *ollut*	hänellä	lasta

30 mutta oli Sarai hedelmätön ei ollut hänellä lasta

STKL 30 Saarai oli hedelmätön, hänellä ei ollut lasta.

BIBLIA1776 30 Mutta Sarai oli hedelmätöin, eikä ollut hänellä lasta.

JKR 30 Saarai oli hedelmätön, hänellä ei ollut lasta.

31 בֶּן־ לוֹט וְאֶת־ בְּנוֹ אַבְרָם אֶת־ תֶּרַח וַיִּקַּח

H3947	H8646	H853	H87	H1121	H853	H3876	H1121
vai·jik·kach	Te·rach	'et-	'Av·ram	be'·no,	ve'·'et	Lot	ben-
otti	Terach	ET	Avramin	poikansa	ET	ja Lotin	pojan

בְּנוֹ אַבְרָם אֵשֶׁת כַּלָּתוֹ שָׂרַי וְאֵת בְּנוֹ בֶּן־ הָרָן

H2039	H1121	H1121	H853	H8297	H3618	H802	H87	H1121
Ha·ran	ben-	be'·no,	ve'·'et	Sa·rai	kal·la·to,	'e·shet	'Av·ram	be'·no;
Haranin	pojan	poikansa	ET	ja Sarain	miniänsä	vaimon	Avramin	poikansa

אַרְצָה לָלֶכֶת כַּשְׂדִּים מֵאוּר אִתָּם וַיֵּצְאוּ

H3318	H854	H218	H3778	H1980	H776
vai·je·tze·'u	'it·tam	me·'Ur	Kas·dim,	la·le·chet	'ar·tzah
ja lähti pois	heidän kanssaan	Urista	Kasdimin / Kaldean	mennäkseen	maahan

שָׁם: וַיֵּשְׁבוּ חָרָן עַד־ וַיָּבֹאוּ כְּנַעַן

H3667	H935	H5704	H2771	H3427	H8033
Ke·na·'an,	vai·ja·vo·'u	'ad-	Cha·ran	vai·je·she·vu	sham.
Kanaanin	ja he tulivat		Charaniin	asettuen	sinne

31 otti Terach ET Avramin poikansa ET ja Lotin pojan Haranin pojan poikansa ET ja Sarain miniänsä vaimon Avramin poikansa ja lähti pois heidän kanssaan Urista Kasdimin / Kaldean mennäkseen maahan Kanaanin ja he tulivat Charaniin asettuen sinne

STKL 31 Terah otti poikansa Abramin ja poikansa pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista* mennäkseen Kanaanin maahan. He saapuivat Harraniin ja asuivat siellä.

BIBLIA1776 31 Ja Tara otti poikansa Abramin ja Lotin Haranin pojan, poikansa pojan, ja miniänsä Sarain, poikansa Abramin emännän, ja he läksivät ulos ynnä Kaldean Uurista menemään Kanaanin maalle, ja tulivat Haraniin, ja asuivat siellä.

JKR 31 Terah otti poikansa Abramin ja poikansa pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista* mennäkseen Kanaanin maahan. He saapuivat Harraniin ja asuivat siellä.

32 שָׁנָה וּמָאתַיִם שָׁנִים חָמֵשׁ תֶּרַח יְמֵי־ וַיְהִיוּ

H1961	H3117	H8646	H2568	H8141	H3967	H8141
vai·jih·ju	je·mei-	Te·rach,	cha·mesh	sha·nim	u·ma·ta·jim	sha·nah;
olivat	päivät	Terachin	viisi	vuotta	ja kaksisataa *(205)*	vuotta

ס בְּחָרָן׃ תֶּרַח וַיָּמָת

H4191	H8646	H2771	sa·mek
vai·ja·mot	Te·rach	be'·Cha·ran.	
ja kuoli	Terach	Charanissa	

32 olivat päivät Terachin viisi vuotta ja kaksisataa (205) vuotta ja kuoli Terach Charanissa samek

STKL 32 Terahin ikä oli 205 vuotta. Terah kuoli Harranissa.

BIBLIA1776 32 Ja Tara oli kahdensadan ja viiden ajastajan vanha ja kuoli Haranissa.

JKR 32 Terahin ikä oli 205 vuotta. Terah kuoli Harranissa.

1 Mooses 12 ***(Genesis 12)***

1 מֵאַרְצְךָ֙ וּ֨לְךָ֙ לְךָ֔־ אַבְרָ֖ם אֶל־ יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H413 'el- | H87 'Av·ram, Avraamille | H1980 lech- lähde | H0 le·cha sinä | H776 me·'ar·tze·cha maastasi

אֲשֶׁ֥ר הָאָ֖רֶץ אֶל־ אָבִ֑יךָ וּמִבֵּ֣ית וּמִמֹּולַדְתְּךָ֔

H4138 u·mi·mo·lad·te·cha suvustasi | H1004 u·mib·beit ja kodista | H1 'a·vi·cha; isäsi | H413 'el- | H776 ha·'a·retz maahan | H834 'a·sher jonka

אַרְאֶֽךָּ׃

H7200 'ar·'e·ka. osoitan sinulle

1 sanoi JAHWEH HERRA Avraamille lähde sinä maastasi suvustasi ja kodista isäsi maahan jonka osoitan sinulle

STKL 1 Herra sanoi Abramille: "Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan."

BIBLIA1776 1 Ja Herra oli sanonut Abramille: Lähde maaltas, ja suvustas, ja isäs huoneesta: sille maalle, jonka minä sinulle osoitan.

JKR 1 Herra sanoi Abramille: "Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

2 שְׁמֶ֔ךָ וַאֲגַדְּלָ֣ה וַאֲבָרֶכְךָ֖ גָּד֑וֹל לְגֹויִ֣ וְאֶעֶשְׂךָ֙

H6213 ve'·'e·'es·cha Minä teen sinut | H1471 le·goj kansaksi | H1419 ga·dol, suureksi | H1288 va·'a·va·rech·cha, siunaan sinut | H1431 va·'a·gad·de·lah ja teen suureksi | H8034 she·me·cha; nimesi

וְהְיֵ֖ה בְּרָכָֽה׃

H1961 ve'h·jeh ja tulet olemaan | H1293 be'·ra·chah. siunauksena

2 Minä teen sinut kansaksi suureksi siunaan sinut ja teen suureksi nimesi ja tulet olemaan siunauksena

STKL 2 Minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinua, teen nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.

BIBLIA1776 2 Ja minä teen sinun suureksi kansaksi, ja siunaan sinun, ja teen sinulle suuren nimen, ja sinä olet siunaus.

JKR 2 Minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinua, teen nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.

3 וְאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ

H1288 va·'a·va·ra·chah ja Minä siunaan
H1288 me·va·re·chei·cha, siunaajasi
H7043 u·me·kal·lel·cha ja kiroajasi
H779 'a·'or; Minä kiroan
H1288 ve'·niv·re·chu ja tulevat siunatuksi

בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

H0 ve'·cha, sinussa
H3605 kol kaikki
H4940 mish·pe·chot sukukunnat
H127 ha·'a·da·mah. maan

3 ja Minä siunaan siunaajasi ja kiroajasi Minä kiroan ja tulevat siunatuksi sinussa kaikki sukukunnat maan

STKL 3 "Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat. Sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä."

BIBLIA1776 3 Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroon niitä, jotka sinua kiroovat. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuiksi tuleman.

JKR 3 Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat. Sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä."

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ

H1980 vai·je·lech ja lähti
H87 'Av·ram, Avraam
H834 ka·'a·sher niinkuin
H1696 dib·ber oli puhunut
H413 'e·lav hänelle
H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA
H1980 vai·je·lech ja vaelsi

אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים

H854 it·to hänen kanssaan
H3876 Lot; Lot
H87 ve'·'Av·ram, ja Avraam
H1121 ben- *oli*
H2568 cha·mesh ikäinen viisi
H8141 sha·nim vuotta

מֵחָרָן׃ בְּצֵאתוֹ שָׁנָה וְשִׁבְעִים

H7657 ve'·shiv·'im ja seitsemänkymmentä *(75)*
H8141 sha·nah, vuotta
H3318 be'·tze·to lähtiessään pois
H2771 me·cha·ran. Charanista / Haranista

4 ja lähti Avraam niinkuin oli puhunut hänelle JAHWEH HERRA ja vaelsi hänen kanssaan Lot ja Avraam oli ikäinen viisi vuotta ja seitsemänkymmentä (75) vuotta lähtiessään pois Charanista / Haranista

STKL 4 Abram lähti, niin kuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssaan. Abram oli Harranista lähtiessään 75-vuotias.

BIBLIA1776 4 Niin Abram läksi, niinkuin Herra hänelle sanonut oli, ja Lot meni hänen kanssansa: Mutta Abram oli viidenkahdeksattakymmentä ajastajan vanha Haranista lähteissänsä.

JKR 4 Abram lähti, niin kuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssaan. Abram oli Harranista lähtiessään 75-vuotias.

5 בֶּן־ לוֹט וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ שָׂרַי אֶת־ אַבְרָם וַיִּקַּח

H3947	H87	H853	H8297	H802	H853	H3876	H1121
vai·jik·kach	'Av·ram	'et-	Sa·rai	ish·to	ve'·'et	Lot	ben-
otti	Avraam	ET	Sarain	vaimonsa	ET	ja Lotin	pojan

וְאֶת־ רְכָשׁוֹ אֲשֶׁר רְכוּשָׁם כָּל־ וְאֶת־ אָחִיו

H251	H853	H3605	H7399	H834	H7408	H853
'a·chiv,	ve'·'et	kol-	re·chu·sham	'a·sher	ra·cha·shu,	ve'·'et
veljensä	ET	ja kaiken	omaisuutensa	jonka	oli hankkinut	ET

לָלֶכֶת וַיֵּצְאוּ בְחָרָן עָשׂוּ אֲשֶׁר־ הַנֶּפֶשׁ

H5315	H834	H6213	H2771	H3318	H1980
han·ne·fesh	'a·sher-	'a·su	ve'·Cha·ran;	vai·je·tze·'u,	la·le·chet
ja sielut	jotka	he olivat hankkineet	Charanissa	ja lähtivät pois	mennäkseen

כְּנָעַן: אַרְצָה וַיָּבֹאוּ כְּנַעַן אַרְצָה

H776	H3667	H935	H776	H3667
'ar·tzah	Ke·na·'an,	vai·ja·vo·'u	'ar·tzah	Ke·na·'an.
maahan	Kanaanin	ja he tulivat	maahan	Kanaanin

5 otti Avraam ET Sarain vaimonsa ET ja Lotin pojan veljensä ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut ET ja sielut jotka he olivat hankkineet Charanissa ja lähtivät pois mennäkseen maahan Kanaanin ja he tulivat maahan Kanaanin

STKL 5 Abram otti vaimonsa Saarain, veljensä pojan Lootin ja kaiken omaisuuden, minkä he olivat koonneet, sekä ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa. He lähtivät matkalle Kanaanin maata kohti ja saapuivat sinne.

BIBLIA1776 5 Niin otti Abram emäntänsä Sarain, ja Lotin, veljensä pojan, tavaroinensa, jotka he olivat panneet kokoon, ja sielut, jotka he olivat saaneet Haranissa, ja läksivät matkustamaan Kanaanin maalle; tulivat myös Kanaanin maalle.

JKR 5 Abram otti vaimonsa Saarain, veljensä pojan Lootin ja kaiken omaisuuden, minkä he olivat koonneet, sekä ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa. He lähtivät matkalle Kanaanin maata kohti ja saapuivat sinne.

6 עַד שְׁכֶם מְקוֹם עַד בְּאֵרֶץ אַבְרָם וַיַּעֲבֹר

H5674 vai·ja·'a·vor vaelsi läpi | H87 'Av·ram Avraam | H776 ba·'a·retz, maan | H5704 'ad saakka | H4725 me·kom paikkakunnalle | H7927 she·chem, Shechem'in / Sikemin | H5704 'ad asti

מוֹרֶה אֵלוֹן וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃

H436 e·lon tammelle | H4176 Mo·reh; Moreh'n / Moren | H3669 ve'·hak·ke·na·'a·ni ja kanaanilaiset | H227 'az *olivat* siihen aikaan | H776 ba·'a·retz. maassa

6 vaelsi läpi Avraam maan saakka paikkakunnalle Shechem'in / Sikemin asti tammelle Moreh'n / Moren ja kanaanilaiset olivat siihen aikaan maassa

STKL 6 Abram kulki maan läpi Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

BIBLIA1776 6 Ja Abram vaelsi sen maakunnan lävitse, hamaan Sikemin paikkakuntaan, Moren lakeuteen asti. Ja siihen aikaan asuivat Kanaanealaiset maalla.

JKR 6 Abram kulki maan läpi Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן

H7200 vai·je·ra ja ilmestyi | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H413 'el- | H87 'Av·ram, Avraamille | H559 vai·jo·mer ja sanoi | H2233 le·zar·'a·cha, sinun siemenellesi | H5414 'et·ten annan

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה

H853 'et- ET | H776 ha·'a·retz maan | H2063 haz·zot; tämän | H1129 vai·ji·ven ja hän rakensi | H8033 sham sinne | H4196 miz·be·ach, alttarin | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRALLE

הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃

H7200 han·nir·'eh joka oli ilmestynyt | H413 'e·lav. hänelle

7 ja ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi sinun siemenellesi annan ET maan tämän ja hän rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE joka oli ilmestynyt hänelle

STKL 7 Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: "Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan." Hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli ilmestynyt hänelle."

BIBLIA1776 7 Silloin näkyi Herra Abramille, ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi siinä alttarin Herralle, joka hänelle näkynyt oli.

JKR 7 Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: "Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan." Hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli ilmestynyt hänelle.

8 אֶל לְבֵית־ מִקֶּדֶם הָהָרָה מִשָּׁם וַיַּעְתֵּק

H6275	H8033	H2022	H6924	H0	H1008
vai·ja'·tek	mish·sham	ha·ha·rah,	mik·ke·dem	le·veit-	'El
ja hän siirtyi	sieltä	vuoristoon	itään	beit	Elistä, Beitelistä

מ מִקֶּדֶם וְהָעַי מִיָּם אֶל בֵּית־ אֵל וַיֵּט

H5186	H168	H0	H1008	H3220	H5857	H6924
vai·jet	'o·ho·loh;	beit -	'el	mi·jam	ve'·ha·'Ai	mik·ke·dem,
ja pystytti telttansa		beit -	Elin ollessa	lännessä	ja Ai	idässä

בְּשֵׁם וַיִּקְרָא לַיהוָה מִזְבֵּחַ שָׁם וַיִּבֶן־

H1129	H8033	H4196	H3068	H7121	H8034
vai·ji·ven-	sham	miz·be·ach	JAH·WEH,	vai·jik·ra	be'·shem
ja rakensi	sinne	alttarin	JAHWEH HERRALLE	huutaen avuksi	nimeä

יְהוָה׃

H3068
JAH·WEH.
JAHWEH HERRAN

8 ja hän siirtyi sieltä vuoristoon itään beit Elistä, Beitelistä ja pystytti telttansa beit - Elin ollessa lännessä ja Ai idässä ja rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE huutaen avuksi nimeä JAHWEH HERRAN

STKL 8 Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä. Hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.

BIBLIA1776 8 Sitte siirsi hän itsensä edemmä vuoren tykö, BetElistä itään päin, ja pani siihen majansa, niin että BetEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella, ja rakensi siinä alttarin Herralle, ja saarnasi Herran nimestä.

JKR 8 Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä. Hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.

9 פ הַנֶּגְבָּה׃ וְנָסוֹעַ הָלוֹךְ אַבְרָם וַיִּסַּע

H5265	H87	H1980	H5265	H5045	
vai·jis·sa'	'Av·ram,	ha·loch	ve'·na·so·a'	han·neg·bah.	Peh
ja lähti	Avraam	meni	vaeltaen	Negeviin päin	

9 ja lähti Avraam meni vaeltaen Negeviin päin Peh

STKL 9 Sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Negeviin* päin.

BIBLIA1776 9 Ja Abram läksi sieltä edemmä, ja vaelsi etelään päin.

JKR 9 Sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Negeviin* päin.

10 לָגוּר מִצְרַיְמָה אַבְרָם וַיֵּרֶד בָּאָרֶץ רָעָב וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja oli
H7458 ra·'av nälänhätä
H776 ba·'a·retz; maassa
H3381 vai·je·red ja meni alas
H87 'Av·ram Avraam
H4714 mitz·raj·mah Mitzraimiin, Egyptiin
H1481 la·gur asuakseen

בָּאָרֶץ׃ הָרָעָב כָּבֵד כִּי־ שָׁם

H8033 sham, siellä
H3588 ki- sillä
H3515 cha·ved kova
H7458 ha·ra·'av nälänhätä
H776 ba·'a·retz. oli maassa

10 ja oli nälänhätä maassa ja meni alas Avraam Mitzraimiin, Egyptiin asuakseen siellä sillä kova nälänhätä oli maassa

STKL 10 Maahan tuli nälänhätä. Abram meni Egyptiin asuakseen siellä jonkin aikaa, sillä maassa oli kova nälänhätä.

BIBLIA1776 10 Niin tuli kova aika maalle, ja Abram meni alas Egyptiin, olemaan muukalaisna siellä: sillä sangen kova aika oli maalla.

JKR 10 Maahan tuli nälänhätä. Abram meni Egyptiin asuakseen siellä jonkin aikaa, sillä maassa oli kova nälänhätä.

11 וַיֹּאמֶר מִצְרַיְמָה לָבוֹא הִקְרִיב כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui
H834 ka·'a·sher kun
H7126 hik·riv he lähestyivät
H935 la·vo saapuakseen
H4714 mitz·ra·je·je·mah; Mitzraimiin, Egyptiin
H559 vai·jo·mer hän sanoi

אִשָּׁה כִּי יָדַעְתִּי נָא הִנֵּה־ אִשְׁתּוֹ שָׂרַי אֶל־

H413 'el- Saraille
H8297 Sa·rai vaimolleen
H802 ish·to, katso
H2009 hin·neh- ole hyvä
H4994 na minä tiedän
H3045 ja·da'·ti, että
H3588 ki nainen
H802 'ish·shah

אֹתְךָ׃ מַרְאֵה יְפַת־

H3303 je·fat- kaunis
H4758 mar·'eh ulkonäöltäsi
H859 'at. sinä *olet*

11 tapahtui kun he lähestyivät saapuakseen Mitzraimiin, Egyptiin hän sanoi Saraille vaimolleen katso ole hyvä minä tiedän että nainen kaunis ulkonäöltäsi sinä olet

STKL 11 Lähestyessään Egyptiä hän puhui vaimolleen Saaraille: "Minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen."

BIBLIA1776 11 Ja tapahtui, koska hän lähestyi Egyptiä, puhui hän emännällensä Saraille: katso armaani, minä tiedän sinun ihanaksi vaimoksi nähdä.

JKR 11 Lähestyessään Egyptiä hän puhui vaimolleen Saaraille: "Minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen.

12 אִשְׁתּוֹ וְאָמְרוּ הַמִּצְרִים אֹתָךְ יִרְאוּ כִּי־ וְהָיָה

H1961	H3588	H7200	H853	H4713	H559	H802
ve'·ha·jah,	ki-	jir·'u	'o·toch	ham·mitz·rim,	ve'·'a·me·ru	ish·to
ja on	kun	näkevät	sinut	egyptiläiset	he sanovat	hänen vaimonsa

יְחַיּוּ: וְאֹתָךְ אֹתִי וְהָרְגוּ זֹאת

H2063	H2026	H853	H853	H2421
zot;	ve'·ha·re·gu	'o·ti	ve'·'o·tach	je·chaj·ju.
tämä *on*	ja he tappavat	minut	ja sinut	jättävät eloon

12 ja on kun näkevät sinut egyptiläiset he sanovat hänen vaimonsa tämä on ja he tappavat minut ja sinut jättävät eloon

STKL 12 Kun egyptiläiset näkevät sinut, he sanovat: 'Tämä on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

BIBLIA1776 12 Koska Egyptiläiset saavat sinun nähdä, niin he sanovat: tämä on hänen emäntänsä, ja tappavat minun, ja antavat sinun elää.

JKR 12 Kun egyptiläiset näkevät sinut, he sanovat: 'Tämä on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

13 לִי יִיטַב־ לְמַעַן אָתְּ אֲחֹתִי נָא אִמְרִי־

H559	H4994	H269	H859	H4616	H3190	H0
'im·ri-	na	'a·cho·ti	'at;	le·ma·'an	ji·tav-	li
sano	ole hyvä	sisareni	sinä *olet*	sen vuoksi	käy hyvin	minulle

בִּגְלָלֵךְ: נַפְשִׁי וְחָיְתָה בַעֲבוּרֵךְ

H5668	H2421	H5315	H1558
va·'a·vu·rech,	ve'·cha·je·tah	naf·shi	big·la·lech.
sen tähden että	jää eloon	sieluni	sinun tähtesi

13 sano ole hyvä sisareni sinä olet sen vuoksi käy hyvin minulle sen tähden että jää eloon sieluni sinun tähtesi

STKL 13 Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja sinun takiasi saisin jäädä henkiin."

BIBLIA1776 13 Sanos siis itses minun sisarekseni; että minulle hyvin olis sinun tähtes, ja minä eläisin sinun vuokses.

JKR 13 Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja sinun takiasi saisin jäädä henkiin."

14 הַמִּצְרִים וַיִּרְאוּ מִצְרַיְמָה אַבְרָם כְּבוֹא וַיְהִי

H1961	H935	H87	H4714	H7200	H4713
vaj·hi	ke·vo	'Av·ram	mitz·ra·je·mah;	vai·jir·'u	ham·mitz·rim
ja oli	tullessa	Avraam	Egyptiin	että näkivät	egyptiläiset

מְאֹד׃ הִוא יָפָה כִּי־ הָאִשָּׁה אֶת־

H853	H802	H3588	H3303	H1931	H3966
'et-	ha·'ish·shah,	ki-	ja·fah	hi	me·'od.
ET	vaimon	että	kaunis	hän *on*	erittäin

14 ja oli tullessa Avraam Egyptiin että näkivät egyptiläiset ET vaimon että kaunis hän on erittäin

STKL 14 Kun Abram tuli Egyptiin, egyptiläiset näkivät, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.

BIBLIA1776 14 Koska Abram tuli Egyptiin, näkivät Egyptiläiset vaimon juuri ihanaksi.

JKR 14 Kun Abram tuli Egyptiin, egyptiläiset näkivät, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.

15 אֶל־ אֹתָהּ וַיְהַלְלוּ פַּרְעֹה שָׂרֵי אֹתָהּ וַיִּרְאוּ

H7200	H853	H8269	H6547	H1984	H853	H413
vai·jir·'u	'o·tah	sa·rei	far·'oh,	vaj·hal·lu	'o·tah	'el-
nähdessään	hänet	ruhtinaat	faraon	ylistivät	häntä	

פַּרְעֹה׃ בֵּית הָאִשָּׁה וַתֻּקַּח פַּרְעֹה

H6547	H3947	H802	H1004	H6547
par·'oh;	vat·tuk·kach	ha·'ish·shah	beit	par·'oh.
faraolle	ja vietiin	vaimo	huoneeseen	faraon

15 nähdessään hänet ruhtinaat faraon ylistivät häntä faraolle ja vietiin vaimo huoneeseen faraon

STKL 15 Nähtyään hänet faraon ruhtinaat ylistelivät häntä faraolle. Niin vaimo vietiin faraon hoviin.

BIBLIA1776 15 Ja Pharaon ruhtinaat näkivät hänen, ja ylistivät häntä Pharaon edessä: silloin vietiin vaimo Pharaon huoneesen.

JKR 15 Nähtyään hänet faraon ruhtinaat ylistelivät häntä faraolle. Niin vaimo vietiin faraon hoviin.

16 צֹאן־ לוֹ וַיְהִי־ בַּעֲבוּרָהּ הֵיטִיב וּלְאַבְרָם

H87	H3190	H5668	H1961	H0	H6629
ul·'Av·ram	hei·tiv	ba·'a·vu·rah;	vaj·hi-	lo	tzon-
ja Avraamia	kohdeltiin hyvin	hänen takiaan	ja sai	hän	lampaita

וַאֲתֹנֹת וּשְׁפָחֹת וַעֲבָדִים וַחֲמֹרִים וּבָקָר

H1241	H2543	H5650	H8198	H860
u·va·kar	va·cha·mo·rim,	va·'a·va·dim	u·she·fa·chot,	va·'a·to·not
nautoja	ja aaseja	palvelijoita	ja palvelijattaria	aasintammoja

וּגְמַלִּים׃

H1581
u·ge·mal·lim.
ja kameleita

16 ja Avraamia kohdeltiin hyvin hänen takiaan ja sai hän lampaita nautoja ja aaseja palvelijoita ja palvelijattaria aasintammoja ja kameleita

STKL 16 Farao kohteli Abramia hyvin Saarain tähden. Hän sai pikkukarjaa, nautakarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.

BIBLIA1776 16 Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaita ja karjaa, ja aaseja, ja palvelioita, ja piikoja, ja aasintammoja ja kameleja.

JKR 16 Farao kohteli Abramia hyvin Saarain tähden. Hän sai pikkukarjaa, nautakarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.

17 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים

H5060 vaj·nag·ga' — *ja löi* vitsauksilla
H3068 JAH·WEH — JAHWEH HERRA
H853 'et- — ET
H6547 par·'oh — faraota
H5061 ne·ga·'im — paiseilla
H1419 ge·do·lim — suurilla

וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃

H853 ve'·'et — ET
H1004 be'i·to; — *hänen* huonettaan
H5921 'al- — asiasta
H1697 de·var — Sarain
H8297 Sa·rai — vaimon
H802 'e·shet — Avraamin
H87 'Av·ram.

17 ja löi vitsauksilla JAHWEH HERRA ET faraota paiseilla suurilla ET hänen huonettaan asiasta Sarain vaimon Avraamin

STKL 17 Mutta Herra antoi kovien vitsausten kohdata faraota ja hänen hoviaan Saarain, Abramin vaimon, tähden.

BIBLIA1776 17 Mutta Herra vitsasi Pharaota suurilla vitsauksilla, ja hänen huonettansa, Sarain Abramin emännän tähden.

JKR 17 Mutta Herra antoi kovien vitsausten kohdata faraota ja hänen hoviaan Saarain, Abramin vaimon, tähden.

18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת

H7121 vai·jik·ra — ja kutsui
H6547 far·'oh — farao
H87 le·'Av·ram, — Avraamin
H559 vai·jo·mer — ja sanoi
H4100 mah- — mitä
H2063 zot — tämä *on*

עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃

H6213 'a·si·ta — *jonka* olet tehnyt
H0 li; — minulle
H4100 lam·mah — miksi
H3808 lo- — et
H5046 hig·gad·ta — kertonut
H0 li, — minulle
H3588 ki — että
H802 'ish·te·cha — vaimosi

הִוא׃

H1931
hi
hän *on*

18 ja kutsui farao Avraamin ja sanoi mitä tämä on jonka olet tehnyt minulle miksi et kertonut minulle että vaimosi hän on

STKL 18 Silloin farao kutsutti Abramin luokseen ja sanoi: "Mitä oletkaan minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?"

BIBLIA1776 18 Silloin kutsui Pharao Abramin tykönsä, ja sanoi: miksis tämän minulle teit? miksi et ilmoittanut minulle häntä emännäkses?

JKR 18 Silloin farao kutsutti Abramin luokseen ja sanoi: "Mitä oletkaan minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?

19 לִ֣י אֹתָ֔הּ וָאֶקַּ֕ח הִוא֙ אֲחֹתִ֣י אָמַ֔רְתְּ לָמָ֖ה

H4100	H559	H269	H1931	H3947	H853	H0
la·mah	'a·mar·ta	'a·cho·ti	hi	va·'ek·kach	'o·tah	li
miksi	sanoit	sisaresi	hänen *olevan* ja otin		hänet	minun

וְלֵ֑ךְ׃ קַ֚ח אִשְׁתְּךָ֣ הִנֵּ֔ה וְעַתָּ֖ה לְאִשָּׁ֥ה

H802	H6258	H2009	H802	H3947	H1980
le·'ish·shah;	ve'·'at·tah	hin·neh	'ish·te·cha	kach	va·lech.
vaimokseni	ja nyt	katso	vaimosi	ota	ja mene

19 miksi sanoit sisaresi hänen olevan ja otin hänet minun vaimokseni ja nyt katso vaimosi ota ja mene

STKL 19 Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Tässä on vaimosi, ota hänet ja mene."

BIBLIA1776 19 Miksis sanoit, hän on sisareni? että minä ottaisin hänen emännäkseni? katso tässä on sinun emäntäs, ota häntä ja mene.

JKR 19 Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Tässä on vaimosi, ota hänet ja mene."

20 אֹתוֹ֙ וַיְשַׁלְּחוּ֙ אֲנָשִׁ֣ים פַּרְעֹ֔ה עָלָ֖יו וַיְצַו֙

H853	H7971	H376	H6547	H5921	H6680
o·to	vaj·shal·le·chu	'a·na·shim;	par·'oh	'a·lav	vaj·tzav
hänet	ja he saattoivat pois	miehilleen	farao	hänestä	ja antoi käskyn

לוֹ׃ אֲשֶׁר־ כָּל־ וְאֵת־ אִשְׁתּוֹ וְאֵת־

H853	H802	H853	H3605	H834	H0
ve'·'et	ish·to	ve'·'et	kol-	'a·sher-	lo.
ET	vaimonsa	ET	ja kaiken	mitä	hänellä *oli*

20 ja antoi käskyn hänestä farao miehilleen ja he saattoivat pois hänet ET vaimonsa ET ja kaiken mitä hänellä oli

STKL 20 Farao antoi miehilleen käskyn toimittaa Abram pois, hän ja hänen vaimonsa sekä kaikki, mitä hänellä oli.

BIBLIA1776 20 Ja Pharao antoi käskyn hänestä miehillensä: ja he saattoivat hänen ulos ja hänen emäntänsä, ja kaikki kuin hänellä oli.

JKR 20 Farao antoi miehilleen käskyn toimittaa Abram pois, hän ja hänen vaimonsa sekä kaikki, mitä hänellä oli.

1 Mooses 13 *(Genesis 13)*

1 וַיַּ֣עַל אַבְרָ֗ם מִמִּצְרַ֛יִם הוּא֩ וְאִשְׁתּ֨וֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ֜ וְלוֹט֙ עִמּ֔וֹ הַנֶּ֖גְבָּה׃

H5927	H87	H4714	H1931	H802	H3605
vai·ja·'al	'Av·ram	mi·Mitz·ra·im	hu	ve'·'ish·to	ve'·chol
ja vaelsi ylös	Avraam	Egyptistä	hän	vaimonsa	ja kaikki

H834	H0	H3876	H5973	H5045
'a·sher-	lo	ve'·lot	im·mo	han·neg·bah.
mitä	hänellä *oli*	ja Lot	hänen kanssaan	Negeviin

1 ja vaelsi ylös Avraam Egyptistä hän vaimonsa ja kaikki mitä hänellä oli ja Lot hänen kanssaan Negeviin

STKL 1 Niin Abram lähti pois Egyptistä. Hän, hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, tulivat Negeviin.

BIBLIA1776 1 Niin Abram vaelsi ylös Egyptistä emäntänsä ja kaiken kalunsa kanssa, ja Lot hänen kanssansa, etelään päin.

JKR 1 Niin Abram lähti pois Egyptistä. Hän, hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, tulivat Negeviin.

2 וְאַבְרָ֕ם כָּבֵ֥ד מְאֹ֖ד בַּמִּקְנֶ֑ה בַּכֶּ֖סֶף וּבַזָּהָֽב׃

H87	H3513	H3966	H4735	H3701	H2091
ve'·'Av·ram	ka·ved	me·'od;	bam·mik·neh	bak·ke·sef	u·vaz·za·hav.
ja Avraam	oli rikas	hyvin	karjasta	hopeasta	ja kullasta

2 ja Avraam oli rikas hyvin karjasta hopeasta ja kullasta

STKL 2 Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeaa ja kultaa.

BIBLIA1776 2 Ja Abramilla oli sangen paljo karjaa, hopiaa ja kultaa.

JKR 2 Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeaa ja kultaa.

3 וַיֵּ֣לֶךְ לְמַסָּעָ֗יו מִנֶּ֙גֶב֙ וְעַד־בֵּ֔ית עַד־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־הָיָ֣ה שָׁ֔ם אָהֳלֹ֖ה בַּתְּחִלָּֽה׃ בֵּ֥ית אֵ֖ל

H1980	H4550	H5045	H5704	H0	H1008	H5704
vai·je·lech	le·mas·sa·'av,	min·Ne·gev	ve'·'ad-	beit -	'el;	'ad-
hän kulki	vaeltaen	Negevistä	saakka	beit -	Eliin / beiteliin	

H4725	H834	H1961	H8033				H168	
ham·ma·kom,	'a·sher-	ha·jah	sham	'o·ho·loh	ch		'o·ho·lo	q
paikkaan	jossa	oli	ennen				hänen telttansa	

הָעָי׃ וּבֵין אֵל בֵּית־ בֵּין בֵּית־תְּחִלָּה

H8462 bat·te·chil·lah, ollut aluksi
H996 be'in välillä
H0 beit - beit -
H1008 'el Elin / beitelin ja
H996 u·vein
H5857 ha·'Ai. Ain

3 hän kulki vaeltaen Negevistä saakka beit - Eliin / beiteliin paikkaan jossa oli ennen hänen telttansa ollut aluksi välillä beit - Elin / beitelin ja Ain

STKL 3 Kulkien levähdyspaikasta toiseen hän vaelsi Negevistä Beeteliin, paikkaan, missä hänen majansa oli ollut ensi kerralla Beetelin ja Ain välillä,

BIBLIA1776 3 Ja hän matkusti edespäin etelästä BetEliin asti, hamaan siihen paikkaan, jossa hänen majansa oli ennen ollut, BetElin ja Ain vaiheella:

JKR 3 Kulkien levähdyspaikasta toiseen hän vaelsi Negevistä Beeteliin, paikkaan, missä hänen majansa oli ollut ensi kerralla Beetelin ja Ain välillä,

4 בְּרִאשֹׁנָה שָׁם עָשָׂה אֲשֶׁר־ הַמִּזְבֵּחַ מְקוֹם אֶל־

H413 'el-
H4725 me·kom paikkaan
H4196 ham·miz·be·ach, alttarin
H834 'a·sher- jonne
H6213 'a·sah oli tehnyt
H8033 sham sinne
H7223 ba·ri·sho·nah; aluksi

יְהוָה׃ בְּשֵׁם אַבְרָם שָׁם וַיִּקְרָא

H7121 vai·jik·ra ja huutanut avuksi
H8033 sham siellä
H87 'Av·ram Avraam
H8034 be'·shem nimeä
H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRAN

4 paikkaan alttarin jonne oli tehnyt sinne aluksi ja huutanut avuksi siellä Avraam nimeä JAHWEH HERRAN

STKL 4 ja mihin hän aikaisemmin oli rakentanut alttarin. Siellä Abram huusi avuksi Herran nimeä.

BIBLIA1776 4 Juuri siihen paikkaan, johon hän ennen alttarin oli rakentanut; ja Abram saarnasi siinä Herran nimestä.

JKR 4 ja mihin hän aikaisemmin oli rakentanut alttarin. Siellä Abram huusi avuksi Herran nimeä.

5 צֹאן־ הָיָה אַבְרָם אֶת־ הַהֹלֵךְ לְלוֹט וְגַם־

H1571 ve'·gam- myös
H3876 le·lot, Lotilla
H1980 ha·ho·lech joka vaelsi
H853 'et- ET kanssa
H87 'Av·ram; Avraamin
H1961 ha·jah oli
H6629 tzon- lampaita ja vuohia

וְאֹהָלִים׃ וּבָקָר

H1241 u·va·kar nautoja
H168 ve'·'o·ha·lim. ja telttoja

5 myös Lotilla joka vaelsi ET kanssa Avraamin oli lampaita ja vuohia nautoja ja telttoja

STKL 5 Myös Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli lampaita ja vuohia, nautakarjaa ja telttoja.

BIBLIA1776 5 Mutta Lotilla, joka Abramia seurasi, oli myös lampaita, ja karjaa, ja majoja.

JKR 5 Myös Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli lampaita ja vuohia, nautakarjaa ja telttoja.

6 כִּי־ יָחְדָּו לָשֶׁבֶת הָאָרֶץ אֹתָם נָשְׂא וְלֹא־

H3808	H5375	H853	H776	H3427	H3162	H3588
ve'·lo-	na·sa	'o·tam-	ha·'a·retz	la·she·vet	jach·dav;	ki-
eikä	voinut ylläpitää	heitä	maa	heidän asuakseen	yhdessä	sillä

יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יָחְדָּו: רְכוּשָׁם הָיָה רָב וְלֹא

H1961	H7399	H7227	H3808	H3201	H3427	H3162
ha·jah	re·chu·sham	rav,	ve'·lo	ja·che·lu	la·she·vet	jach·dav.
oli	heidän omaisuutensa	niin suuri	etteivät	he voineet	asua	yhdessä

6 eikä voinut ylläpitää heitä maa heidän asuakseen yhdessä sillä oli heidän omaisuutensa niin suuri etteivät he voineet asua yhdessä

STKL 6 Maa ei riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin että he eivät voineet asua yhdessä.

BIBLIA1776 6 Ja ei heitä vetänyt maa yhdessä asumaan; sillä heillä oli paljo tavaraa, eikä taitaneet yhdessä asua.

JKR 6 Maa ei riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin että he eivät voineet asua yhdessä.

7 רֹעֵי וּבֵין אַבְרָם מִקְנֵה־ רֹעֵי בֵּין רִיב וַיְהִי־

H1961	H7379	H996	H7473	H4735	H87	H996	H7473
vaj·hi-	riv,	be'in	ro·'ei	mik·neh-	'Av·ram,	u·vein	ro·'ei
ja tuli	riita	välille	paimenien	karjan	Avraamin	ja	paimenien

בָּאָרֶץ: יֹשֵׁב אָז וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי לוֹט מִקְנֵה־

H4735	H3876	H3669	H6522	H227	H3427	H776
mik·neh-	Lot;	ve'·hak·ke·na·'a·ni	ve'·hap·pe·riz·zi,	'az	jo·shev	ba·'a·retz.
karjan	Lotin	kanaanilaiset	ja perissiläiset	silloin	asuivat	maassa

7 ja tuli riita välille paimenien karjan Avraamin ja paimenien karjan Lotin kanaanilaiset ja perissiläiset silloin asuivat maassa

STKL 7 Siksi Abramin ja Lootin karjapaimenten välillä syntyi riitaa. Siihen aikaan maassa asui kanaanilaisia ja perissiläisiä.

BIBLIA1776 7 Ja riita oli Abramin paimenien ja Lotin paimenien välillä: Ja siihen aikaan asuivat myös Kanaanealaiset ja Pheresiläiset maalla.

JKR 7 Siksi Abramin ja Lootin karjapaimenten välillä syntyi riitaa. Siihen aikaan maassa asui kanaanilaisia ja perissiläisiä.

8 מְרִיבָה תְהִי נָא אַל־ לוֹט אֶל־ אַבְרָם וַיֹּאמֶר

H559	H87	H413	H3876	H408	H4994	H1961	H4808
vai·jo·mer	'Av·ram	'el-	Lot,	'al-	na	te·hi	me·ri·vah
sanoi	Avraam		Lotille	älköön	nyt	olko	riitaa

אֲנָשִׁים כִּי־ רֹעֶיךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵינֶיךָ בֵּינִי

H996	H996	H996	H7473	H996	H7473	H3588	H376
be'i·ni	u·vei·nei·cha,	u·vein	ro·'ai	u·vein	ro·'ei·cha;	ki-	'a·na·shim
minun	ja sinun	välillä	paimenieni ja		sinun paimeniesi	sillä	miehiä,

אֲנָחְנוּ: אַחִים

H251	H587
'a·chim	'a·na·che·nu.
veljiä	me olemme

8 sanoi Avraam Lotille älköön nyt olko riitaa minun ja sinun välillä paimenieni ja sinun paimeniesi sillä miehiä, veljiä me olemme

STKL 8 Abram sanoi Lootille: "Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä. Olemmehan veljeksiä."

BIBLIA1776 8 Niin Abram sanoi Lotille: älkään olko riita minun ja sinun välilläs, ja minun ja sinun paimentes välillä: sillä me olemme miehet veljekset.

JKR 8 Abram sanoi Lootille: "Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä. Olemmehan veljeksiä.

9 אִם־ מֵעָלַי נָא הִפָּרֶד לְפָנֶיךָ הָאָרֶץ כָּל־ הֲלֹא

H3808	H3605	H776	H6440	H6504	H4994	H5921	H518
ha·lo	chol	ha·'a·retz	le·fa·nei·cha,	hip·pa·red	na	me·'a·lai;	'im-
eikö	kaikki	maa	ole edessäsi	eroa	nyt	minusta	jos

הַיָּמִין וְאִם־ הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה

H3225	H518	H8041	H3231	H8040
haj·ja·min	ve'·'im-	ve'·'as·me·'i·lah.	ve'·'ei·mi·nah,	has·se·mol
sinä menet oikealle	jos	silloin minä menen vasemmalle		*sinä* menet vasemmalle

וְאַשְׂמְאִילָה:

9 eikö kaikki maa ole edessäsi eroa nyt minusta jos sinä menet vasemmalle silloin minä menen oikealle jos sinä menet oikealle silloin minä menen vasemmalle

STKL 9 "Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, minä menen oikealle, tai jos sinä menet oikealle, minä menen vasemmalle."

BIBLIA1776 9 Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta, jos sinä menet vasemmalle puolelle, minä menen oikialle, eli jos sinä menet oikialle, minä menen vasemmalle.

JKR 9 Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, minä menen oikealle, tai jos sinä menet oikealle, minä menen vasemmalle."

10 כִּכַּר כָּל־ אֶת־ וַיִּרְא עֵינָיו אֶת־ לוֹט וַיִּשָּׂא־

H5375	H3876	H853	H5869	H7200	H853	H3605	H3603
vai·jis·sa-	Lot	'et-	'ei·nav,	vai·jar	'et-	kol-	kik·kar
ja nosti	Lot	ET	silmänsä	ja näki	ET	koko	laakson

יְהוָה שַׁחֵת לִפְנֵי מַשְׁקֶה כֻּלָּהּ כִּי הַיַּרְדֵּן

H3383	H3588	H3605	H4945	H6440	H7843	H3068
haj·Jar·den,	ki	chul·lah	mash·keh;	lif·nei	sha·chet	JAH·WEH
Jardenin / Jordanin	että	oli kokonaan	runsasvetistä	ennen kuin	hävitti	JAHWEH HERRA

סְדֹם אֶת־ עֲמֹרָה וְאֶת־ כְּגַן־

H853	H5467	H853	H6017	H1588
'et-	Se·dom	ve'·'et	'A·mo·rah,	ke·gan-
ET	Sedomin / Sodoman	ET	ja Amorah'n / Gomorran	niinkuin puutarha

יְהוָה צֹעַר: בֹּאֲכָה מִצְרַיִם כְּאֶרֶץ

H3068	H776	H4714	H935	H6820
JAH·WEH	ke·'e·retz	Mitz·ra·im,	bo·'a·chah	Tzo·'ar.
JAHWEH HERRAN	kuin maa	Egyptin	*se oli* saakka	Tzoariin, Soariin

10 ja nosti Lot ET silmänsä ja näki ET koko laakson Jardenin / Jordanin että oli kokonaan runsasvetistä ennen kuin hävitti JAHWEH HERRA ET Sedomin / Sodoman ET ja Amorah'n / Gomorran niinkuin puutarha JAHWEH HERRAN kuin maa Egyptin se oli saakka Tzoariin, Soariin

STKL 10 Loot katseli ympärilleen ja näki, että koko Jordanin alanko oli runsasvetistä seutua. Näin oli ennen kuin Herra hävitti Sodoman ja Gomorran. Se oli Sooariin saakka kuin Herran puutarha, kuin Egyptin maa.

BIBLIA1776 10 Niin Lot nosti silmänsä, ja katseli kaiken Jordanin lakeuden; sillä se oli vedestä viljainen: ennen kuin Herra Sodoman ja Gomorran hukutti, oli se niinkuin Herran yrttitarha, niinkuin Egyptin maa, siihenasti kuin Zoariin tullaan.

JKR 10 Loot katseli ympärilleen ja näki, että koko Jordanin alanko oli runsasvetistä seutua. Näin oli ennen kuin Herra hävitti Sodoman ja Gomorran. Se oli Sooariin saakka kuin Herran puutarha, kuin Egyptin maa.

11 לוֹ וַיִּבְחַר־ לוֹט אֶת כָּל־ כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע

H977	H0	H3876	H853	H3605	H3603	H3383	H5265
vai·jiv·char-	lo	Lot,	'et	kol-	kik·kar	haj·Jar·den,	vai·jis·sa'
valitsi	itselleen	Lot	ET	koko	laakson	Jardenin / Jordanin	ja meni

אָחִיו: מֵעַל אִישׁ וַיִּפָּרְדוּ מִקֶּדֶם לוֹט

H3876	H6924	H6504	H376	H5921	H251
Lot	mik·ke·dem;	vai·jip·pa·re·du,	'ish	me·'al	'a·chiv.
Lot	itään	niin erosivat	mies	toinen	toisestaan

11 valitsi itselleen Lot ET koko laakson Jardenin / Jordanin ja meni Lot itään niin erosivat mies toinen toisestaan

STKL 11 Loot valitsi itselleen koko Jordanin alangon ja siirtyi itään päin. He erkanivat toisistaan.

BIBLIA1776 11 Ja Lot vallitsi itsellensä koko sen lakeuden Jordanin tykönä, ja matkusti itään päin: ja niin veljekset erkanivat toinen toisestansa:

JKR 11 Loot valitsi itselleen koko Jordanin alangon ja siirtyi itään päin. He erkanivat toisistaan.

12 בְּעָרֵי יָשַׁב וְלוֹט כְּנַעַן בְּאֶרֶץ־ יָשַׁב אַבְרָם

H87	H3427	H776	H3667	H3876	H3427	H5892
'Av·ram	ja·shav	be'·'e·retz-	Ke·na·'an;	ve'·lot,	ja·shav	be'·'a·rei
Avraam	asettui	maahan	Kanaanin	ja Lot	asettui	kaupunkeihin

סְדֹם: עַד־ וַיֶּאֱהַל הַכִּכָּר

H3603	H167	H5704	H5467
hak·kik·kar,	vai·je·'e·hal	'ad-	Se·dom.
lakeuden	ja siirtyi telttoineen	saakka	Sedomiin / Sodomaan

12 Avraam asettui maahan Kanaanin ja Lot asettui kaupunkeihin lakeuden ja siirtyi telttoineen saakka Sedomiin / Sodomaan

STKL 12 Abram asettui Kanaanin maahan. Loot taas asettui alangon kaupunkien alueille ja siirtyi siirtymistään telttoineen, kunnes lopulta asettui Sodomaan.

BIBLIA1776 12 Että Abram asui Kanaanin maalla, ja Lot asui lakeuden kaupungeissa, ja pani majansa Sodoman puoleen.

JKR 12 Abram asettui Kanaanin maahan. Loot taas asettui alangon kaupunkien alueille ja siirtyi siirtymistään telttoineen, kunnes lopulta asettui Sodomaan.

13 סְדֹם וְאַנְשֵׁי לַיהוָה וְחַטָּאִים רָעִים

H376	H5467	H7451	H2400	H3068
ve'·'an·shei	Se·dom,	ra·'im	ve'·chat·ta·'im;	JAH·WEH
mutta miehet	Sedomin / Sodoman	*olivat* pahoja	ja syntisiä edessä	JAHWEH HERRAN

מְאֹד:

H3966
me·'od.
erittäin

13 mutta miehet Sedomin / Sodoman olivat pahoja ja syntisiä edessä JAHWEH HERRAN erittäin

STKL 13 Sodoman kansa oli kovin pahaa ja syntistä Herran edessä.

BIBLIA1776 13 Mutta Sodoman kansa oli paha, ja rikkoi kovin Herraa vastaan.

JKR 13 Sodoman kansa oli kovin pahaa ja syntistä Herran edessä.

14 לוֹט הִפָּרֶד־ אַחֲרֵי אַבְרָם אֶל־ אָמַר וַיהוָה

H3068	H559	H413	H87	H310	H6504	H3876
JAH·WEH	'a·mar	'el-	'Av·ram,	'a·cha·rei	hip·pa·red-	Lot
JAHWEH HERRA sanoi			Avraamille	sen jälkeen	kun erosi	Lot

אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם מִן־ וּרְאֵה עֵינֶיךָ נָא שָׂא מֵעִמּוֹ

H5973	H5375	H4994	H5869	H7200	H4480	H4725	H834
me·'im·mo,	sa	na	'ei·nei·cha	u·re·'eh,	min-	ham·ma·kom	'a·sher-
hänestä	nosta	nyt	silmäsi	ja katso		paikasta	jossa

וָיָמָּה: וְקֵדְמָה וְנֶגְבָּה צָפוֹנָה שָׁם אַתָּה

H859	H8033	H6828	H5045	H6924	H3220
'at·tah	sham;	tza·fo·nah	va·neg·bah	va·ke·de·mah	va·jam·mah.
sinä *olet*	siitä	pohjoiseen	ja etelään, Negeviin itään		ja länteen

14 JAHWEH HERRA sanoi Avraamille sen jälkeen kun erosi Lot hänestä nosta nyt silmäsi ja katso paikasta jossa sinä olet siitä pohjoiseen ja etelään, Negeviin itään ja länteen

STKL 14 Herra sanoi Abramille Lootin erottua hänestä: "Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen."

BIBLIA1776 14 Ja Herra sanoi Abramille, sitte kuin Lot oli eroittanut itsensä Abramista: nosta nyt silmäs ja katso siitä, kussas asut, pohjan puoleen, etelän puoleen, idän puoleen ja lännen puoleen.

JKR 14 Herra sanoi Abramille Lootin erottua hänestä: "Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen.

15 לְךָ רְאֵה אַתָּה אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ כָּל־ אֶת־ כִּי

H3588	H853	H3605	H776	H834	H859	H7200	H0
ki	'et-	kol-	ha·'a·retz	'a·sher-	'at·tah	ro·'eh	le·cha
sillä	ET	koko	maan	jonka	sinä	näet	sinulle

עוֹלָם: עַד־ וּלְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה

H5414	H2233	H5704	H5769
'et·te·nen·nah;	ul·zar·'a·cha	'ad-	o·lam.
annan	ja siemenellesi		iankaikkisesti

15 sillä ET koko maan jonka sinä näet sinulle annan ja siemenellesi iankaikkisesti

STKL 15 Kaiken maan, minkä näet, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi ainiaaksi*.

BIBLIA1776 15 Sillä kaiken sen maan, minkä sinä näet, annan minä sinulle, ja sinun siemenelles ijankaikkiseksi.

JKR 15 Kaiken maan, minkä näet, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi ainiaaksi*.

16 אִם־ אֲשֶׁר הָאָרֶץ כַּעֲפַר זַרְעֲךָ אֶת־ וְשַׂמְתִּי

H7760	H853	H2233	H6083	H776	H834	H518
ve'·sam·ti	'et-	zar·'a·cha	ka·'a·far	ha·'a·retz;	'a·sher	'im-
teen	ET	sinun siemenesi	kuin tomu	maan	jonka	jos

זַרְעֲךָ גַּם־ הָאָרֶץ עֲפַר אֶת־ לִמְנוֹת אִישׁ יוּכַל

H3201	H582	H4487	H853	H6083	H776	H1571	H2233
ju·chal	'ish,	lim·not	'et-	'a·far	ha·'a·retz,	gam-	zar·'a·cha
voi	mies	laskea	ET	tomun	maan	myös	siemenesi

יִמָּנֶה׃

H4487
jim·ma·neh.
voidaan laskea

16 teen ET sinun siemenesi kuin tomu maan jonka jos voi mies laskea ET tomun maan myös siemenesi voidaan laskea

STKL 16 Minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan laskea maan tomu, niin voidaan laskea myös sinun jälkeläistesi luku.

BIBLIA1776 16 Ja teen sinun siemenes niinkuin tomun maan päällä: että jos joku taita lukea tomun maan päällä, niin hän myös taitaa sinun siemenes lukea.

JKR 16 Minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan laskea maan tomu, niin voidaan laskea myös sinun jälkeläistesi luku.

17 לְךָ כִּי וּלְרָחְבָה לְאָרְכָהּ בָּאָרֶץ הִתְהַלֵּךְ קוּם

H6965	H1980	H776	H753	H7341	H3588	H0
kum	hit·hal·lech	ba·'a·retz,	le·'a·re·kah	u·le·ra·che·bah;	ki	le·cha
nouse	ja vaella	maata	pitkin	ja poikin	sillä	sinulle

אֶתְּנֶנָּה׃

H5414
'et·te·nen·nah.
sen annan

17 nouse ja vaella maata pitkin ja poikin sillä sinulle sen annan

STKL 17 "Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan."

BIBLIA1776 17 Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

JKR 17 Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan."

18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב מַמְרֵא בְּאֵלֹנֵי

H167	H87	H935	H3427	H436	H4471
vai·je·'e·hal	'Av·ram,	vai·ja·vo	vai·je·shev	be'·'e·lo·nei	Mam·re
ja siirtyi telttoineen	Avraam	tuli	ja asettui asumaan	tammistoon	Mamren

פ לַיהוָה: מִזְבֵּחַ שָׁם וַיִּבֶן בְּחֶבְרוֹן אֲשֶׁר

H834	H2275	H1129	H8033	H4196	H3068	
'a·sher	be'·Chev·ron;	vai·ji·ven-	sham	miz·be·ach	JAH·WEH.	Peh
joka	on Chevronissa	ja rakensi	sinne	alttarin	JAHWEH HERRALLE	

18 ja siirtyi telttoineen Avraam tuli ja asettui asumaan tammistoon Mamren joka on Chevronissa ja rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE Peh

STKL 18 Abram siirtyi siirtymistään telttoineen, kunnes asettui Mamren tammistoon Hebronin luona. Sinne hän rakensi alttarin Herralle.

BIBLIA1776 18 Niin Abram siirsi majansa, ja tuli, ja asui Mamren lakeudella, joka on Hebronissa: ja rakensi siinä alttarin Herralle.

JKR 18 Abram siirtyi siirtymistään telttoineen, kunnes asettui Mamren tammistoon Hebronin luona. Sinne hän rakensi alttarin Herralle.

1 Mooses 14 ***(Genesis 14)***

1 מֶלֶךְ אַרְיוֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ־ אַמְרָפֶל בִּימֵי וַיְהִי

H1961 vaj·hi, tapahtui | H3117 bi·mei päivinä | H569 'Am·ra·fel Amrafelin | H4428 me·lech- kuninkaan | H8152 Shi·ne·'ar, Shinearin, | H746 Ar·joch Arjochin | H4428 me·lech kuninkaan

מֶלֶךְ וְתִדְעָל עֵילָם מֶלֶךְ כְּדָרְלָעֹמֶר אֶלָּסָר

H495 'El·la·sar; Ellasarin, | H3540 Ke·da·re·la·'o·mer Kedorlaomerin | H4428 me·lech kuninkaan | H5867 'Ei·lam, Eilamin, | H8413 ve'·Tid·'al ja Tidalin | H4428 me·lech kuninkaan

גּוֹיִם׃

H1471 Go·jim. Gojimin

1 tapahtui päivinä Amrafelin kuninkaan Shinearin, Arjochin kuninkaan Ellasarin, Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, ja Tidalin kuninkaan Gojimin

STKL 1 Siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin* kuninkaana, tapahtui,

BIBLIA1776 1 Ja tapahtui Amraphelin Sinearin kuninkaan, Ariokin Elassarin kuninkaan, Kedorlaomerin Elamin kuninkaan, ja Tidealin pakanoitten kuninkaan aikana:

JKR 1 Siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin* kuninkaana, tapahtui,

2 וְאֶת־ סְדֹם מֶלֶךְ בֶּרַע אֶת־ מִלְחָמָה עָשׂוּ

H6213 'a·su he aloittivat | H4421 mil·cha·mah, sodan | H853 'et- ET kanssa | H1298 be'·ra' be'ran | H4428 me·lech kuninkaan | H5467 Se·dom, Sedomin, | H854 ve'·'et ET

אַדְמָה מֶלֶךְ שִׁנְאָב עֲמֹרָה מֶלֶךְ בִּרְשַׁע

H1306 Bir·sha' Birshan | H4428 me·lech kuninkaan | H6017 'A·mo·rah; Amorahin, | H8134 Shin·'av Shinavin | H4428 me·lech kuninkaan | H126 'Ad·mah, Adman

וּמֶלֶךְ (קְ צְבוֹיִים) (כְּ צְבִיִים) מֶלֶךְ וְשֶׁמְאֵבֶר

H8038 ve'·Shem·'e·ver Shemeverin | H4428 me·lech kuninkaan | tze·vo·jim | ch | H6636 Tze·vo·jim, Tzevoimin | q | H4428 u·me·lech ja kuninkaan

צֹעַר׃ הִיא־ בֶּלַע

H1106	H1931	H6820
be'·la'	hi-	Tzo·'ar.
be'lan	joka *on*	Tzoar

2 he aloittivat sodan ET kanssa beran kuninkaan Sedomin, ET Birshan kuninkaan Amorahin, Shinavin kuninkaan Adman Shemeverin kuninkaan Tzevoimin ja kuninkaan belan joka on Tzoar

STKL 2 että he aloittivat sodan Beraa, Sodoman kuningasta, Birsaa Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Sooarin, kuningasta vastaan.

BIBLIA1776 2 Että he sotivat Bereaa Sodoman kuningasta, ja Birsaa Gomorran kuningasta, ja Sineabia Adaman kuningasta, ja Semeberiä Zeboimin kuningasta, ja Belan, se on Zoarin, kuningasta vastaan.

JKR 2 että he aloittivat sodan Beraa, Sodoman kuningasta, Birsaa Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Sooarin, kuningasta vastaan.

3 חֻבְרוּ אֵלֶּה כֹּל־ הוּא הַשִּׂדִּים עֵמֶק אֶל־

H3605	H428	H2266	H413	H6010	H7708	H1931
kol-	'el·leh	cha·ve·ru,	'el-	'e·mek	has'·Sid·dim;	hu
kaikki	nämä	kokoontuivat yhteen		laaksoon	Siddimin	joka *on*

הַמֶּלַח׃ יָם

H3220	H4417
jam	ham·me·lach.
meri	suolainen / Kuollutmeri

3 kaikki nämä kokoontuivat yhteen laaksoon Siddimin joka on meri suolainen / Kuollutmeri

STKL 3 Nämä liittoutuneet kokosivat kaikki joukkonsa Siddimin laaksoon, missä nyt on Kuollutmeri*.

BIBLIA1776 3 Nämät kaikki tulivat yhteen Siddimin laaksossa; se on suolainen meri:

JKR 3 Nämä liittoutuneet kokosivat kaikki joukkonsa Siddimin laaksoon, missä nyt on Kuollutmeri*.

4 עָבְדוּ שְׁנֵים עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּדָרְלָעֹמֶר אֶת־

H8147	H6240	H8141	H5647	H853	H3540
she·teim	'es·reh	sha·nah,	'a·ve·du	'et-	Ke·dar·la·'o·mer;
kaksi	toista	vuotta	he olivat palvelleet	ET	Kedorlaomeria

מָרָדוּ׃ שְׁנֵים עֶשְׂרֵה וּשְׁלֹשׁ־

H7969	H6240	H8141	H4775
u·she·losh-	'es·reh	sha·nah	ma·ra·du.
ja kolmantena	toista	vuotena	nousivat kapinaan

4 kaksi toista vuotta he olivat palvelleet ET Kedorlaomeria ja kolmantena toista vuotena nousivat kapinaan

STKL 4 He olivat olleet 12 vuotta Kedorlaomerille alamaisia, mutta 13. vuotena nousseet kapinaan.

BIBLIA1776 4 Sillä he olivat olleet kaksitoistakymmentä ajastaikaa kuningas Kedorlaomerin alla; mutta kolmantenatoistakymmenentenä ajastaikana olivat he hänestä luopuneet.

JKR 4 He olivat olleet 12 vuotta Kedorlaomerille alamaisia, mutta 13. vuotena nousseet kapinaan.

5 כְּדָרְלָעֹמֶר בָּא שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּבְאַרְבַּע

H702	H6240	H8141	H935	H3540
u·ve·'ar·ba'	'es·reh	sha·nah	ba	Ke·dar·la·'o·mer,
ja neljäntenä	toista	vuotena	tuli	Kedorlaomer

וְרָפָאִים אֶת־ וַיַּכּוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר וְהַמְּלָכִים

H4428	H834	H854	H5221	H853	H7497
ve'·ham·me·la·chim	'a·sher	it·to,	vai·jak·ku	'et-	re·fa·'im
ja kuninkaat	jotka *olivat*	hänen kanssaan	ja löivät	ET	refalaiset

וְאֵת בְּהָם הַזּוּזִים וְאֶת־ קַרְנַיִם בְּעַשְׁתְּרֹת

H0	H6255	H853	H2104	H1990	H853
be'·'Ash·te·rot	Kar·na·jim,	ve'·'et	haz·zu·zim	be'·Ham;	ve'·'et
Ashterot	Karnaimissa	ET	ja zuzimilaiset	Hamissa	ET

קִרְיָתָיִם: בְּשָׁוֵה הָאֵימִים

H368	H7740	H7156
ha·'ei·mim,	be'·sha·veh	Kir·ja·ta·jim.
eimimläiset	tasangolla	Kirjataimin

5 ja neljäntenä toista vuotena tuli Kedorlaomer ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan ja löivät ET refalaiset Ashterot Karnaimissa ET ja zuzimilaiset Hamissa ET eimimläiset tasangolla Kirjataimin

STKL 5 Kedorlaomer ja hänen kanssaan liitossa olevat kuninkaat voittivat 14. vuotena refalaiset Astarot-Karnaimissa, suusilaiset Haamissa, eemiläiset Kirjataimin tasangolla

BIBLIA1776 5 Neljäntenätoistakymmenentenä ajastaikana tuli Kedorlaomer, ja ne kuninkaat, kuin hänen kanssansa olivat, ja löivät ne Kalevan pojat Karnaimin Astarotissa, ja Susimin Hammissa; niin myös Emimin Sjaven Kirjataimissa:

JKR 5 Kedorlaomer ja hänen kanssaan liitossa olevat kuninkaat voittivat 14. vuotena refalaiset Astarot-Karnaimissa, suusilaiset Haamissa, eemiläiset Kirjataimin tasangolla

6 פָּארָן אֵיל עַד שֵׂעִיר בְּהָרְרָם הַחֹרִי וְאֶת־

H853	H2752	H2022	H8165	H5704	H0	H364
ve'·'et	ha·cho·ri	be'·har·ram	Se·'ir;	'ad	'eil	Pa·ran,
ET	ja chorilaiset	heidän vuorellaan	Seirissä	asti		Paraniin

הַמִּדְבָּר: עַל־ אֲשֶׁר

H834	H5921	H4057
'a·sher	'al-	ham·mid·bar.
joka *on*	laidassa	autiomaan

6 ET ja chorilaiset heidän vuorellaan Seirissä asti Paraniin joka on laidassa autiomaan

STKL 6 ja hoorilaiset heidän vuoristossaan Seirissä Eel-Paaraniin, autiomaan laitaan asti.

BIBLIA1776 6 Ja Horilaiset Seirin vuorella; siihen lakiaan paikkaan Pharaniin asti, korpea liki.

JKR 6 ja hoorilaiset heidän vuoristossaan Seirissä Eel-Paaraniin, autiomaan laitaan asti.

7 וַיָּכּוּ כָּל־ שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב בַּחֲצְצֹן תָּמָר: עַיִן מִשְׁפָּט וַיָּבֹאוּ וַיַּכּוּ קָדֵשׁ הוּא מִשְׁפָּט

H7725	H935	H413	H0	H5880	H1931	H6946	H5221
vai·ja·shu·vu	vai·ja·vo·'u	'el-	'Ein	Mish·pat	hi	Ka·desh,	vai·jak·ku
palatessaan	he tulivat		Ein	Mishpatiin	se *on*	Kadesh	ja löivät

H853	H3605	H7704	H6003	H1571	H853	H567
'et-	kol-	se·deh	ha·'a·ma·lei·ki;	ve'·gam	'et-	ha·'e·mo·ri,
ET	koko	maan	amalekilaisten	ja myös	ET	emorilaiset

H3427	H0	H2688
haj·jo·shev	be'·Chatz·tzon	Ta·mar.
jotka asuivat	Chatz'tzon	Tamarissa

7 palatessaan he tulivat Ein Mishpatiin se on Kadesh ja löivät ET koko maan amalekilaisten ja myös ET emorilaiset jotka asuivat Chatz'tzon Tamarissa

STKL 7 He palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myös amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.

BIBLIA1776 7 Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteen tykö, se on Kades, ja löivät koko Amalekilaisten maan; niin myös Amorilaiset, jotka asuivat Hasesonin Tamarissa.

JKR 7 He palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myös amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־ סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ

H3318	H4428	H5467	H4428	H6017	H4428	H126
vai·je·tze	me·lech-	Se·dom	u·me·lech	'A·mo·rah,	u·me·lech	'Ad·mah
silloin lähtivät	kuningas	Sedomin	kuningas	Amorahin	kuningas	Admah'n

הִוא־ בָּלַע וּמֶלֶךְ (קְ צְבוֹיִם) (כְ צְבִיִּים) וּמֶלֶךְ

H4428 u·me·lech kuningas | tze·vo·jim | ch | H6636 tze·vo·jim, Tzeboimin | q | H4428 u·me·lech ja kuningas | H1106 be'·la' be'lan | H1931 hi se *on*

צֹעַר הַשִּׁדִּים: בְּעֵמֶק מִלְחָמָה אִתָּם וַיַּעַרְכוּ

H6820 Tzo·'ar; Tzoarin, Zoarin | H6186 vai·ja·'ar·chu ja asettuivat | H854 'it·tam heitä vastaan | H4421 mil·cha·mah, taisteluun | H6010 be'·'e·mek laaksossa | H7708 has'·Sid·dim. Siddimin

8 silloin lähtivät kuningas Sedomin kuningas Amorahin kuningas Admah'n kuningas Tzeboimin ja kuningas belan se on Tzoarin, Zoarin ja asettuivat heitä vastaan taisteluun laaksossa Siddimin

STKL 8 Silloin Sodoman, Gomorran, Adman ja Seboimin kuninkaat sekä Belan eli Sooarin kuningas lähtivät liikkeelle ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintamaan heitä vastaan:

BIBLIA1776 8 Niin läksivät Sodoman kuningas, ja Gomorran kuningas, ja Adaman kuningas, ja Zeboimin kuningas, ja Belan, se on Zoarin kuningas: ja hankitsivat sotaan heitä vastaan Siddimin laaksossa:

JKR 8 Silloin Sodoman, Gomorran, Adman ja Seboimin kuninkaat sekä Belan eli Sooarin kuningas lähtivät liikkeelle ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintamaan heitä vastaan:

9 גּוֹיִם מֶלֶךְ וְתִדְעָל עֵילָם מֶלֶךְ כְּדָרְלָעֹמֶר אֵת

H854 'et kanssa | H3540 Ke·dar·la·'o·mer Kedorlaomerin | H4428 me·lech kuninkaan | H5867 'Ei·lam, Eilamin, | H8413 ve'·Tid·'al Tidal | H4428 me·lech kuningas | H1471 Go·jim, Gojimin,

אַלָּסָר מֶלֶךְ וְאַרְיוֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ וְאַמְרָפֶל

H569 ve'·'Am·ra·fel Amrafel | H4428 me·lech kuningas | H8152 Shi·ne·'ar, Shinearin, | H746 ve'·'Ar·joch ja Arjoch | H4428 me·lech kuningas | H495 'El·la·sar; Ellasarin;

הַחֲמִשָּׁה: אֵת־ מְלָכִים אַרְבָּעָה

H702 'ar·ba·'ah neljä | H4428 me·la·chim kuningasta | H853 'et- ET vastaan | H2568 ha·cha·mish·shah. viittä

9 kanssa Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, Tidal kuningas Gojimin, Amrafel kuningas Shinearin, ja Arjoch kuningas Ellasarin; neljä kuningasta ET vastaan viittä

STKL 9 Kedorlaomeria, Eelamin kuningasta, Tidalia, Goojimin kuningasta, Amrafelia*, Sinearin kuningasta, ja Arjokia, Ellasarin kuningasta vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

BIBLIA1776 9 Kedorlaomeria Elamin kuningasta, ja Tibealia pakanoitten kuningasta, ja Amraphelia Sinearin kuningasta, ja Ariokia Elassarin kuningasta vastaan: neljä kuningasta viittä vastaan.

JKR 9 Kedorlaomeria, Eelamin kuningasta, Tidalia, Goojimin kuningasta, Amrafelia*, Sinearin kuningasta, ja Arjokia, Ellasarin kuningasta vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

10 וַיְ֠מֶק חֵמָר בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת הַשִּׂדִּים וְעֵמֶק

H6010 ve'·'e·mek ja laakso
H7708 ha·Sid·dim, Siddimin
H875 be'·'e·rot oli täynnä
H875 be'·'e·rot kuoppia
H2564 che·mar, maapihkan
H5127 vai·ja·nu·su ja paetessaan

וְהַנִּשְׁאָרִים שָׁמָּה וַיִּפְּלוּ־ וַעֲמֹרָה סְדֹם מֶלֶךְ־

H4428 me·lech- kuninkaat
H5467 Se·dom Sedomin
H6017 va·'A·mo·rah ja Amorahin
H5307 vai·jip·pe·lu- putosivat
H8033 sham·mah; niihin
H7604 ve'·han·nish·'a·rim ja jäljelle jääneet

נָסוּ׃ הֵרָה

H2022 he·rah vuorille
H5127 na·su. pakenivat

10 ja laakso Siddimin oli täynnä kuoppia maapihkan ja paetessaan kuninkaat Sedomin ja Amorahin putosivat niihin ja jäljelle jääneet vuorille pakenivat

STKL 10 Siddimin laakso oli täynnä maaöljykuoppia. Sodoman ja Gomorran kuninkaat yrittivät paeta ja putosivat niihin. Henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.

BIBLIA1776 10 Ja Siddimin laaksossa oli monta maanpihkakuoppaa. Mutta Sodoman ja Gomorran kuningas siinä pakoon ja maahan lyötiin, ja jääneet pakenivat vuorille.

JKR 10 Siddimin laakso oli täynnä maaöljykuoppia. Sodoman ja Gomorran kuninkaat yrittivät paeta ja putosivat niihin. Henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.

11 כָּל־ וְאֶת־ וַעֲמֹרָה סְדֹם רְכֻשׁ כָּל־ אֶת־ וַיִּקְחוּ

H3947 vai·jik·chu ja he ottivat
H853 'et- ET
H3605 kol- kaiken
H7399 re·chush omaisuuden
H5467 Se·dom Sedomin
H6017 va·'A·mo·rah ja Amorahin
H853 ve'·'et ET
H3605 kol- ja kaikki

וַיֵּלֵכוּ׃ אָכְלָם

H400 'a·che·lam heidän ruokansa
H1980 vai·je·le·chu. ja lähtivät pois

11 ja he ottivat ET kaiken omaisuuden Sedomin ja Amorahin ET ja kaikki heidän ruokansa ja lähtivät pois

STKL 11 Voittajat ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran sekä kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.

BIBLIA1776 11 Ja he ottivat kaiken Sodoman ja Gomorran tavaran, ja kaiken heidän elatuksensa, ja menivät matkaansa.

JKR 11 Voittajat ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran sekä kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.

12 וְרָכְשָׁו֙ וְאֶת־ לֹ֣וט אֲחִי־ בֶ֔ן וַיִּקָּחוּ֙

H3947	H853	H3876	H853	H7399	H1121	H251
vai·jik·chu	'et-	Lot	ve'·'et	re·chu·sho	ben-	'a·chi
ja he ottivat	ET	Lotin	ET	ja hänen omaisuutensa	pojan	veljen

בְּסְדֹ֔ם וַיֵּלֵ֖כוּ אַבְרָ֥ם יֹשֵׁ֖ב וְה֣וּא

H87	H1980	H1931	H3427	H5467
'Av·ram	vai·je·le·chu;	ve'·hu	jo·shev	bi'·Se·dom.
Avraamin	ja lähtivät	sillä hän	asui	Sedomissa, Sodomassa

12 ja he ottivat ET Lotin ET ja hänen omaisuutensa pojan veljen Avraamin ja lähtivät sillä hän asui Sedomissa, Sodomassa

STKL 12 Lähtiessään he ottivat mukaansa myös Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa. Hän näet asui Sodomassa.

BIBLIA1776 12 Ja ottivat myös Lotin Abramin veljen pojan kanssansa, ja hänen tavaransa, ja menivät matkaansa, sillä hän asui Sodomassa.

JKR 12 Lähtiessään he ottivat mukaansa myös Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa. Hän näet asui Sodomassa.

13 וְהוּא֙ הָעִבְרִ֔י לְאַבְרָ֖ם וַיַּגֶּד֙ הַפָּלִ֔יט וַיָּבֹ֑א

H935	H6412	H5046	H87	H5680	H1931
vai·ja·vo	hap·pa·lit,	vai·jag·ged	le·'Av·ram	ha·'iv·ri;	ve'·hu
tuli	yksi paennut	ja kertoi	Avraamille	hebrealaiselle	sillä hän

וַאֲחִ֣י אֶשְׁכֹּ֗ל אֲחִי֙ הָעֲמֹרִ֣י מַמְרֵ֔א בְּאֵלֹנֵ֖י שׇׁכֵ֑ן

H7931	H436	H4471	H567	H251	H812	H251
sho·chen	be'·'e·lo·nei	Mam·re	ha·'E·mo·ri,	'a·chi	'Esh·kol	va·'a·chi
asui	tammistossa	Mamren	emorilaisen	veljen	Eshkolin	ja veljen

אַבְרָ֖ם בְּרִית־ בַּעֲלֵ֥י וְהֵ֛ם עָנֵ֥ר

H6063	H1992	H1167	H1285	H87
'A·ner,	ve'·hem	ba·'a·lei	ve'·rit-	'Av·ram.
Anerin	he	olivat	liitossa kanssa	Avraamin

13 tuli yksi paennut ja kertoi Avraamille hebrealaiselle sillä hän asui tammistossa Mamren emorilaisen veljen Eshkolin ja veljen Anerin he olivat liitossa kanssa Avraamin

STKL 13 Muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle. Tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abramin liittolaisia.

BIBLIA1776 13 Silloin tuli yksi joka päässyt oli, ja ilmoitti sen Abramille Hebrealaiselle, joka asui Mamren Amorilaisen lakeudella, joka Eskolin ja Anerin veli oli. Nämät olivat liitossa Abramin kanssa.

JKR 13 Muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle. Tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abramin liittolaisia.

14 אֶת־ וַיֵּרֶק אָחִיו נִשְׁבֶּה כִּי אַבְרָם וַיִּשְׁמַע

H8085 vai·jish·ma' kuuli | H87 'Av·ram, Avraam | H3588 ki että | H7617 nish·bah oli otettu vangiksi | H251 'a·chiv; veljensä | H7324 vai·ja·rek varusti | H853 'et- ET

מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עָשָׂר שְׁמֹנָה בֵּיתוֹ יְלִידֵי חֲנִיכָיו

H2593 cha·ni·chav kokeneet *palvelijat* | H3211 je·li·dei syntyneet | H1004 ve'i·to, kodissa | H8083 she·mo·nah kahdeksan | H6240 'a·sar toista | H7969 u·she·losh ja kolme | H3967 me·'ot, sataa *(318)*

וַיִּרְדֹּף וַיָּדֶן׃ עַד־

H7291 vai·jir·dof ajaen takaa heitä | H5704 'ad- saakka | H1835 Dan. Daniin

14 kuuli Avraam että oli otettu vangiksi veljensä varusti ET kokeneet palvelijat syntyneet kodissa kahdeksan toista ja kolme sataa (318) ajaen takaa heitä saakka Daniin

STKL 14 Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, hän aseisti luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat syntyneet hänen kodissaan, 318 miestä, ja ajoi vihollisia takaa Daaniin asti.

BIBLIA1776 14 Koska Abram kuuli veljensä otetuksi kiini, varusti hän omaa kotona syntynyttä palveliaansa kolmesataa ja kahdeksantoistakymmentä, ja ajoi takaa heitä Daniin asti.

JKR 14 Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, hän aseisti luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat syntyneet hänen kodissaan, 318 miestä, ja ajoi vihollisia takaa Daaniin asti.

15 וַיַּכֵּם וַעֲבָדָיו הוּא לַיְלָה עֲלֵיהֶם וַיֵּחָלֵק

H2505 vai·je·cha·lek hajaantuivat | H5921 'a·lei·hem he | H3915 laj·lah yöllä | H1931 hu hän | H5650 va·'a·va·dav ja hänen palvelijansa | H5221 vai·jak·kem; ja löivät heidät

מִשְּׂמֹאל אֲשֶׁר חוֹבָה עַד־ וַיִּרְדְּפֵם

H7291 vai·jir·de·fem ajaen takaa heitä | H5704 'ad- saakka | H2327 Cho·vah, Chovaan | H834 'a·sher joka *on* | H8040 mis·se·mol vasemmalla

לְדַמֶּשֶׂק׃

H1834
le·dam·ma·sek.
Dammasekistä, Damaskoksesta

15 hajaantuivat he yöllä hän ja hänen palvelijansa ja löivät heidät ajaen takaa heitä saakka Chovaan joka on vasemmalla Dammasekistä, Damaskoksesta

STKL 15 Hän jakoi väkensä ja hyökkäsi palvelijoineen yöllä vihollisten kimppuun, voitti heidät ja ajoi heitä takaa Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

BIBLIA1776 15 Jakoi itsensä ja karkasi heidän päällensä yöllä palvelioinensa, ja löi heitä: ja ajoi takaa hamaan Hobaan, joka on vasemmalla puolella Damaskua.

JKR 15 Hän jakoi väkensä ja hyökkäsi palvelijoineen yöllä vihollisten kimppuun, voitti heidät ja ajoi heitä takaa Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

16 אָחִיו לוֹט אֶת־ וְגַם הָרְכֻשׁ כָּל־ אֵת וַיָּשֶׁב

H7725	H853	H3605	H7399	H1571	H853	H3876	H251
vai·ja·shev	'et	kol-	ha'·re·chush;	ve'·gam	'et-	Lot	'a·chiv
ja toi takaisin	ET	kaiken	omaisuuden	ja myös	ET	Lotin	veljensä

הָעָם׃ וְאֶת־ הַנָּשִׁים אֶת־ וְגַם הֵשִׁיב וּרְכֻשׁוֹ

H7399	H7725	H1571	H853	H802	H853	H5971
u·re·chu·sho	he·shiv,	ve'·gam	'et-	han·na·shim	ve'·'et	ha·'am.
ja hänen omaisuutensa	toi takaisin	myös	ET	naiset	ET	ja väen

16 ja toi takaisin ET kaiken omaisuuden ja myös ET Lotin veljensä ja hänen omaisuutensa toi takaisin myös ET naiset ET ja väen

STKL 16 Hän toi takaisin kaiken tavaran. Myös sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, samoin vaimot ja muun väen.

BIBLIA1776 16 Ja toi jällensä kaiken tavaran: ja myös veljensä Lotin ja hänen tavaransa toi hän jällensä, niin myös vaimot ja väen.

JKR 16 Hän toi takaisin kaiken tavaran. Myös sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, samoin vaimot ja muun väen.

17 שׁוּבוֹ אַחֲרֵי לִקְרָאתוֹ סְדֹם מֶלֶךְ־ וַיֵּצֵא

H3318	H4428	H5467	H7125	H310	H7725
vai·je·tze	me·lech-	Se·dom	lik·ra·to	'a·cha·rei	shu·vo,
lähti	kuningas	Sedomin	häntä vastaan	sen jälkeen	*kun* hän palasi

אֲשֶׁר הִכּוּ הַמְּלָכִים וְאֶת־לָעֳמֶר כְּדָרְ־אֶת־מֵהַכּוֹת

H5221	H853	H0	H3540	H853	H4428	H834
me·hak·kot	'et-	Ke·dor-	la·'o·mer,	ve'·'et	ham·me·la·chim	'a·sher
lyötyään	ET	Kedor	laomerin	ET	ja kuninkaat	jotka *olivat*

הַמֶּלֶךְ: עֵמֶק הוּא שָׁוֵה עֵמֶק אֶל־ אִתּוֹ

H854	H413	H6010	H7740	H1931	H6010	H4428
it·to;	'el-	'e·mek	Sha·veh,	hu	'e·mek	ham·me·lech.
hänen kanssaan		laaksossa	Shavehin	se *on*	laakso	kuninkaan

17 lähti kuningas Sedomin häntä vastaan sen jälkeen kun hän palasi lyötyään ET Kedor laomerin ET ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan laaksossa Shavehin se on laakso kuninkaan

STKL 17 Kun Abram oli voittanut Kedorlaomerin ja hänen kanssaan olleet kuninkaat ja oli paluumatkalla, Sodoman kuningas meni häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan myös "Kuninkaanlaaksoksi."

BIBLIA1776 17 Silloin meni Sodoman kuningas häntä vastaan, koska hän palasi lyömästä Kedorlaomeria, ja niitä kuninkaita hänen kanssansa: Sjaven lakeudella, joka kuninkaan laaksoksi kutsutaan.

JKR 17 Kun Abram oli voittanut Kedorlaomerin ja hänen kanssaan olleet kuninkaat ja oli paluumatkalla, Sodoman kuningas meni häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan myös "Kuninkaanlaaksoksi."

18 וְיֵין לֶחֶם הוֹצִיא שָׁלֵם מֶלֶךְ צֶדֶק וּמַלְכִּי־

H0	H4442	H4428	H8004	H3318	H3899	H3196
u·Mal·ki-	tze·dek	me·lech	sha·lem,	ho·tzi	le·chem	va·ja·jin;
ja Malkij	tzedek	kuningas	Shalemin	toi	leipää	ja viiniä

עֶלְיוֹן: לְאֵל כֹּהֵן וְהוּא

H1931	H3548	H410	H5945
ve'·hu	ko·hen	le·'EL	EL·JON.
hän *oli*	pappi	EL Jumalan	ELJON Korkeimman

18 ja Malkij tzedek kuningas Shalemin toi leipää ja viiniä hän oli pappi EL Jumalan ELJON Korkeimman

STKL 18 Melkisedek, Saalemin kuningas, toi sinne hänelle leipää ja viiniä. Hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.

BIBLIA1776 18 Mutta Melkisedek Salemin kuningas toi leivän ja viinan: ja hän oli ylimmäisen Jumalan pappi.

JKR 18 Melkisedek, Saalemin kuningas, toi sinne hänelle leipää ja viiniä. Hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.

19 עֶלְיוֹן לְאֵל אַבְרָם בָּרוּךְ וַיֹּאמַר וַיְבָרְכֵהוּ

H1288 vaj·va·re·che·hu ja siunasi hänet | H559 vai·jo·mar; sanoen | H1288 ba·ruch siunattu | H87 'Av·ram Avraam | H410 le·'EL EL Jumalan | H5945 EL·JON, ELJON Korkeimman

וְאָרֶץ: שָׁמַיִם קֹנֵה

H7069 ko·neh Hallitsijan | H8064 sha·ma·jim taivaan | H776 va·'a·retz. ja maan

19 ja siunasi hänet sanoen siunattu Avraam EL Jumalan ELJON Korkeimman Hallitsijan taivaan ja maan

STKL 19 Tämä siunasi häntä sanoen: "Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, jonka oma on* taivas ja maa."

BIBLIA1776 19 Ja siunasi häntä, ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille kaikkein korkeimmalle Jumalalle, jonka taivas ja maa oma on.

JKR 19 Tämä siunasi häntä sanoen: "Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, jonka oma on* taivas ja maa.

20 בְּיָדֶךָ צָרֶיךָ מִגֵּן אֲשֶׁר־ עֶלְיוֹן אֵל וּבָרוּךְ

H1288 u·va·ruch ja siunattu | H410 'EL Jumala EL | H5945 EL·JON, ELJON Korkein | H834 'a·sher- joka | H4042 mig·gen antoi | H6862 tza·rei·cha vihollisesi | H3027 be·'ja·de·cha; sinun käteesi

מִכֹּל: מַעֲשֵׂר לוֹ וַיִּתֶּן־

H5414 vai·jit·ten- ja hän antoi | H0 lo hänelle | H4643 ma·'a·ser kymmenykset | H3605 mik·kol. kaikesta

20 ja siunattu EL Jumala ELJON Korkein joka antoi vihollisesi sinun käteesi ja hän antoi hänelle kymmenykset kaikesta

STKL 20 (19) Kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi." Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta."

BIBLIA1776 20 Ja kiitetty olkoon kaikkein korkein Jumala, joka sinun vihollises antoi sinun käsiis. Ja (Abram) antoi hänelle kymmenykset kaikista.

JKR 20 (19) Kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi." Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta.

21 הַנֶּפֶשׁ לִי תֵּן־ אַבְרָם אֶל־ סְדֹם מֶלֶךְ־ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi | H4428 me·lech- kuningas | H5467 Se·dom Sedomin | H413 'el- | H87 'Av·ram; Avraamille | H5414 ten- anna | H0 li minulle | H5315 han·ne·fesh, ihmiset

לָךְ׃ קַח־ וְהָרְכֻשׁ

H7399	H3947	H0
ve'·ha·re·chush	kach-	lach.
mutta omaisuus	ota	itsellesi

21 sanoi kuningas Sedomin Avraamille anna minulle ihmiset mutta omaisuus ota itsellesi STKL

21 Sodoman kuningas sanoi Abramille: "Anna minulle väki ja pidä sinä tavara."

BIBLIA1776 21 Silloin Sodoman kuningas sanoi Abramille: anna minulle väki, ja pidä itse tavara.

JKR 21 Sodoman kuningas sanoi Abramille: "Anna minulle väki ja pidä sinä tavara."

22 יָדִי הֲרִימֹתִי סְדֹם מֶלֶךְ אֶל־ אַבְרָם וַיֹּאמֶר

H559	H87	H413	H4428	H5467	H7311	H3027
vai·jo·mer	'Av·ram	'el-	me·lech	Se·dom;	ha·ri·mo·ti	ja·di
vastasi	Avraam		kuninkaalle	Sedomin	kohotan ylös	käteni

וָאָרֶץ׃ שָׁמַיִם קֹנֵה עֶלְיוֹן אֵל יְהוָה אֶל־

H413	H3068	H410	H5945	H7069	H8064	H776
'el-	JAH·WEH	'EL	EL·JON,	ko·neh	sha·ma·jim	va·'a·retz.
kohti	JAHWEH HERRAA	EL Jumalaa	ELJON Korkeinta	Hallitsijaa	taivaan	ja maan

22 vastasi Avraam kuninkaalle Sedomin kohotan ylös käteni kohti JAHWEH HERRAA EL Jumalaa ELJON Korkeinta Hallitsijaa taivaan ja maan

STKL 22 Mutta Abram vastasi Sodoman kuninkaalle: "Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan Luojan, puoleen ja vannon:"

BIBLIA1776 22 Ja Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan minun käteni Herran kaikkein korkeimman Jumalan tykö, jonka taivas ja maa oma on:

JKR 22 Mutta Abram vastasi Sodoman kuninkaalle: "Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan Luojan, puoleen ja vannon:

23 אֶקַּח וְאִם־ נַעַל שְׂרוֹךְ־ וְעַד מִחוּט אִם־

H518	H2339	H5704	H8288	H5275	H518	H3947
'im-	mi·chut	ve'·'ad	se·roch-	na·'al,	ve'·'im-	'ek·kach
etten	lankaa	tai	nauhaa	sandaalin	en	ota

הֶעֱשַׁרְתִּי אֲנִי תֹאמַר וְלֹא לָךְ אֲשֶׁר־ מִכָּל־

H3605	H834	H0	H3808	H559	H589	H6238
mik·kol	'a·sher-	lach;	ve'·lo	to·mar,	'a·ni	he·'e·shar·ti
mistään	mitä	sinulla *on*	ettet	sanoisi	minä	rikkaaksi tein

אַבְרָם׃ אֶת־

H853	H87
'et-	'Av·ram.
ET	Avraamin

23 etten lankaa tai nauhaa sandaalin en ota mistään mitä sinulla on ettet sanoisi minä rikkaaksi tein ET Avraamin

STKL 23 en totisesti ota, en langan päätä, en kengän nauhaa enkä mitään muuta sinun omaasi, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramista rikkaan'.

BIBLIA1776 23 Etten minä ota kaikesta sinun omastas lankaakaan eli kengän rihmaa, ettes sanoisi: minä olen Abramin äveriääksi tehnyt:

JKR 23 en totisesti ota, en langan päätä, en kengän nauhaa enkä mitään muuta sinun omaasi, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramista rikkaan'.

24 וְחֵלֶק הַנְּעָרִים אָכְלוּ אֲשֶׁר רַק בִּלְעָדַי

H1107	H7535	H834	H398	H5288	H2506
bil·'a·dai,	rak	'a·sher	'a·che·lu	han·ne·'a·rim,	ve'·che·lek
muuta kuin	ainoastaan	sen mitä	ovat syöneet	nuoret miehet	ja osan

וּמַמְרֵא אֲשֶׁכֹּל עָנֵר אִתִּי הָלְכוּ אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים

H376	H834	H1980	H854	H6063	H812	H4471
ha·'a·na·shim,	'a·sher	hal·chu	'it·ti;	'A·ner	'Esh·kol	u·Mam·re,
miesten	jotka	tulivat	kanssani	Aner	Eshkol	ja Mamre

סׄ חֶלְקָם׃ יִקְחוּ הֵם

H1992	H3947	H2506	sa·mek
hem	jik·chu	chel·kam.	
he	ottakoot	osansa	

24 muuta kuin ainoastaan sen mitä ovat syöneet nuoret miehet ja osan miesten jotka tulivat kanssani Aner Eshkol ja Mamre he ottakoot osansa samek

STKL 24 "En halua mitään muuta kuin mitä palvelijat ovat kuluttaneet, ja mikä on tuleva niille miehille, jotka ovat seuranneet minua, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle. He saakoot osuutensa."

BIBLIA1776 24 Ei suinkaan, paitsi sitä kuin nämät nuoret miehet syöneet ovat; ja niiden miesten osan, jotka minua seurasivat: Aner, Eskol ja Mamre, he saakoon osansa.

JKR 24 En halua mitään muuta kuin mitä palvelijat ovat kuluttaneet, ja mikä on tuleva niille miehille, jotka ovat seuranneet minua, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle. He saakoot osuutensa."

1 Mooses 15 ***(Genesis 15)***

1 אֶל־ יְהוָה דְּבַר־ הָיָה הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחַר

H310 'a·char jälkeen | H1697 had·de·va·rim tapahtumien | H428 ha·'el·leh, näiden | H1961 ha·jah tuli | H1697 DE·VAR- | H3068 JAH·WEH | H413 'el-
DEVAR Sana JAHWEH HERRA luo

אָנֹכִי אַבְרָם תִּירָא אַל־ לֵאמֹר בַּמַּחֲזֶה אַבְרָם

H87 'Av·ram, Avraamin | H4236 bam·ma·cha·zeh näyssä | H559 le·mor; sanoen | H408 'al- älä | H3372 ti·ra pelkää | H87 'Av·ram, Avraam | H595 'a·no·chi Minä olen

מְאֹד: הַרְבֵּה שְׂכָרְךָ לְךָ מָגֵן

H4043 ma·gen kilpesi | H0 lach, sinun | H7939 se·cha·re·cha palkkasi | H7235 har·beh on runsas | H3966 me·'od. ylenpalttinen

1 jälkeen tapahtumien näiden tuli DEVAR Sana JAHWEH HERRA luo Avraamin näyssä sanoen älä pelkää Avraam Minä olen kilpesi sinun palkkasi on runsas ylenpalttinen

STKL 1 "Näiden tapausten jälkeen Abramille tuli näyssä tämä Herran sana: ""Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi, ja sinun palkkasi on oleva hyvin suuri."

BIBLIA1776 1 Kuin nämät olivat niin tapahtuneet, tuli Herran sana Abramin tykö näyssä, sanoen: älä pelkää Abram, minä olen sinun kilpes, ja sangen suuri palkkas.

JKR 1 Näiden tapausten jälkeen Abramille tuli näyssä tämä Herran sana: "Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi, ja sinun palkkasi on oleva hyvin suuri."

2 לִי תִּתֶּן־ מַה־ יְהוִה אֲדֹנָי אַבְרָם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer vastasi | H87 'Av·ram, Avraam | H136 A·DO·NAI ADONAI Herra | H3069 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H4100 mah- mitä | H5414 tit·ten- annat | H0 li, minulle

הוּא בֵּיתִי מֹשֵׁק וּבֶן־ עֲרִירִי הוֹלֵךְ וְאָנֹכִי

H595 ve'·'a·no·chi sillä minä | H1980 ho·lech lähden | H6185 'a·ri·ri; lapsettomana | H1121 u·ven- ja haltija | H4943 me·shek omaisuuden | H1004 be'i·ti, taloni | H1931 hu hän *on*

דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:

H1834 Dam·me·sek Dammesekista, Damaskosta | H461 'E·li·'e·zer. Eliezer

2 vastasi Avraam ADONAI Herra JAHWEH HERRA mitä annat minulle sillä minä lähden lapsettomana ja haltija omaisuuden taloni hän on Dammesekista, Damaskosta Eliezer

STKL 2 Abram sanoi: Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minähän lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser."

BIBLIA1776 2 Mutta Abram sanoi: Herra, Herra, mitäs minulle annat? minä lähden lapsetoinna täältä, ja minun huoneeni haltia on tämä Eleasari Damaskusta.

JKR 2 Abram sanoi: Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minähän lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser."

3 וְהִנֵּה זָרַע נָתַתָּה לֹא לִי הֵן אַבְרָם וַיֹּאמֶר

H559	H87	H2005	H0	H3808	H5414	H2233	H2009
vai·jo·mer	'Av·ram,	hen	li,	lo	na·tat·tah	za·ra';	ve'·hin·neh
sanoi	Avraam	katso	minulle	et	ole antanut	siementä	ja katso

אֹתִי׃ יוֹרֵשׁ בֵּיתִי בֶּן־

H1121	H1004	H3423	H853
ven-	be'i·ti	jo·resh	'o·ti.
syntynyt	talossani	perii	minut

3 sanoi Avraam katso minulle et ole antanut siementä ja katso syntynyt talossani perii minut

STKL 3 "Abram jatkoi: ""Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä. Talossani syntynyt palvelija on perivä minut."

BIBLIA1776 3 Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä antanut siementä. Ja katsos, minun kotopalkolliseni tulee minun perillisekseni.

JKR 3 Abram jatkoi: "Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä. Talossani syntynyt palvelija on perivä minut."

4 יְהוָה דְּבַר־ וְהִנֵּה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ

H2009	H1697	H3068	H413	H559	H3808	H3423
ve'·hin·neh	DE·VAR-	JAH·WEH	'e·lav	le·mor,	lo	ji·ra·she·cha
katso	DEVAR Sana	JAHWEH HERRA	hänelle	sanoi	ei	peri sinua

יִירָשְׁךָ׃ הוּא מִמֵּעֶיךָ יֵצֵא אֲשֶׁר אִם כִּי־ זֶה

H2088	H3588	H518	H834	H3318	H4578	H1931	H3423
zeh;	ki-	'im	'a·sher	je·tze	mi·me·'ei·cha,	hu	ji·ra·she·cha.
tämä	vaan	se	joka	lähtee	kupeistasi	hän	perii sinut

4 katso DEVAR Sana JAHWEH HERRA hänelle sanoi ei peri sinua tämä vaan se joka lähtee kupeistasi hän perii sinut

STKL 4 Hänelle tuli silloin tämä Herran sana: ""Hän ei ole sinua perivä, vaan oma jälkeläisesi on perivä sinut."

BIBLIA1776 4 Ja katso, Herran sana tuli hänen tykönsä, sanoen: ei tämä sinua peri: vaan joka sinun ruumiistas tulee, se tulee sinun perillisekses.

JKR 4 Hänelle tuli silloin tämä Herran sana: "Hän ei ole sinua perivä, vaan oma jälkeläisesi on perivä sinut."

5 נָ֣א הַבֵּ֤ט־ וַיֹּאמֶר֙ הַחוּצָ֔ה אֹת֖וֹ וַיּוֹצֵ֑א

H3318	H853	H2351	H559	H5027	H4994
vai·jo·tze	o·to	ha·chu·tzah,	vai·jo·mer	hab·bet-	na
Hän vei ulos	hänet	ja ulkona	sanoi	katso	nyt

לִסְפֹּ֥ר תּוּכַ֖ל אִם־ הַכּוֹכָבִ֑ים וּסְפֹ֥ר הַשָּׁמַ֖יְמָה

H8064	H5608	H3556	H518	H3201	H5608
hash·sha·may·mah,	u·se·for	hak·ko·cha·vim,	'im-	tu·chal	lis·por
taivasta	ja laske	tähdet	jos	voit	laskea

זַרְעֶֽךָ׃ יִהְיֶ֥ה כֹּ֛ה לוֹ֙ וַיֹּ֣אמֶר אֹתָ֔ם

H853	H559	H0	H3541	H1961	H2233
'o·tam;	vai·jo·mer	lo,	koh	jih·jeh	zar·'e·cha.
ne	Hän sanoi	hänelle	niin	tulee olemaan	siemenesi

5 Hän vei ulos hänet ja ulkona sanoi katso nyt taivasta ja laske tähdet jos voit laskea ne Hän sanoi hänelle niin tulee olemaan siemenesi

STKL 5 Herra vei Abramin ulos ja sanoi: "Katsele taivaalle ja laske tähdet, jos ne voit laskea. Herra sanoi hänelle: "Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä."

BIBLIA1776 5 Niin hän vei hänen ulos, ja sanoi: katso taivaasen ja lue tähdet, jos sinä ne taidat lukea. Ja sanoi hänelle: niin sinun siemenes on oleva.

JKR 5 Herra vei Abramin ulos ja sanoi: "Katsele taivaalle ja laske tähdet, jos ne voit laskea." Herra sanoi hänelle: "Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä."

6 צְדָקָֽה׃ לוֹ֙ וַיַּחְשְׁבֶ֔הָ בַּיהוָ֑ה וְהֶאֱמִ֖ן

H539	H3068	H2803	H0	H6666
ve'·he·'e·min	JAH·WEH;	vai·jach·she·ve·ha	lo	tze·da·kah.
ja hän uskoi	JAHWEH HERRAA	ja Hän luki sen	hänelle	vanhurskaudeksi

6 ja hän uskoi JAHWEH HERRAA ja Hän luki sen hänelle vanhurskaudeksi

STKL 6 Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.

BIBLIA1776 6 (Abram) uskoi Herran, ja hän luki hänelle sen vanhurskaudeksi.

JKR 6 Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.

7 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו יְהוָה֙ אֲנִ֣י הַמּוֹצִיאֲךָ֔ מֵא֥וּר כַּשְׂדִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֑יךָ

H559	H413	H589	H3068	H834	H3318
vai·jo·mer	'e·lav;	'a·ni	JAH·WEH	'a·sher	ho·tze·ti·cha
ja sanoi	hänelle	Minä	JAHWEH HERRA	joka	vein sinut ulos

מֵא֥וּר כַּשְׂדִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֑יךָ לָ֨תֶת֙ לְךָ֣ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את לָרִשְׁתָּ֖הּ׃

H218	H3778	H5414	H0	H853	H776	H2063
me·'Ur	Kas·dim,	la·tet	le·cha	'et-	ha·'a·retz	haz·zot
Urista	Kasdimin, Kaldean	antaakseni	sinulle	ET	maan	tämän

לָרִשְׁתָּ֖הּ׃

H3423
le·rish·tah.
perinnöksesi

7 ja sanoi hänelle Minä JAHWEH HERRA joka vein sinut ulos Urista Kasdimin, Kaldean antaakseni sinulle ET maan tämän perinnöksesi

STKL 7 Herra sanoi hänelle: "Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi."

BIBLIA1776 7 Ja sanoi hänelle: minä se Herra olen, joka vein sinun ulos Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omakses.

JKR 7 Herra sanoi hänelle: "Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi."

8 וַיֹּ֣אמַר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בַּמָּ֥ה אֵדַ֖ע כִּ֥י אִֽירָשֶׁ֥נָּה׃

H559	H136	H3068	H4100	H3045	H3588
vai·jo·mar;	A·DO·NAI	JAH·WEH,	bam·mah	'e·da'	ki
hän sanoi	ADONAI Herrani	JAHWEH HERRA	mistä	tiedän	että

אִֽירָשֶׁ֥נָּה׃

H3423
'i·ra·shen·nah.
perin sen

8 hän sanoi ADONAI Herrani JAHWEH HERRA mistä tiedän että perin sen

STKL 8 Mutta Abram kysyi: "Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?"

BIBLIA1776 8 Ja hän sanoi: Herra, Herra, mistä minä tietäisin sen omistavani?

JKR 8 Mutta Abram kysyi: "Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?"

9 וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת עֶגְלָה לִי קְחָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3947	H0	H5697	H8027	H5795
vai·jo·mer	'e·lav,	ke·chah	li	'eg·lah	me·shul·le·shet,	ve'·'ez
ja Hän vastasi	hänelle	ota	minulle	hieho	kolmevuotias	ja vuohi

וְתֹר מְשֻׁלָּשׁ וְאַיִל מְשֻׁלָּשֶׁת וְגוֹזָל׃

H8027	H352	H8027	H8449	H1469
me·shul·le·shet	ve'·'a·jil	me·shul·lash;	ve'·tor	ve'·go·zal.
kolmevuotias	ja oinas	kolmevuotias	ja turturikyyhky	ja sen poikanen

9 ja Hän vastasi hänelle ota minulle hieho kolmevuotias ja vuohi kolmevuotias ja oinas kolmevuotias ja turturikyyhky ja sen poikanen

STKL 9 Herra sanoi hänelle: "Tuo minulle 3-vuotias hieho, 3-vuotias vuohi ja 3-vuotias pässi sekä metsäkyyhkynen ja kyyhkynpoikanen."

BIBLIA1776 9 Ja hän sanoi hänelle: ota minulle kolmivuotinen hehkonen, ja kolmivuotinen vuohi, ja kolmivuotinen oinas: niin myös mettinen, ja nuori kyhkyläinen.

JKR 9 Herra sanoi hänelle: "Tuo minulle 3-vuotias hieho, 3-vuotias vuohi ja 3-vuotias pässi sekä metsäkyyhkynen ja kyyhkynpoikanen."

10 בַּתָּוֶךְ אֹתָם וַיְבַתֵּר אֱלֹהִים כָּל־אֶת־לוֹ וַיִּקַּח־

H3947	H0	H853	H3605	H428	H1334	H853	H8432
vai·jik·kach-	lo	'et-	kol-	'el·leh,	vaj·vat·ter	'o·tam-	bat·ta·vech,
ja otti	hän	ET	kaikki	nämä	halkaisi	ne	keskeltä

הַצִּפֹּר וְאֶת־רֵעֵהוּ לִקְרַאת בִּתְרוֹ אִישׁ־וַיִּתֵּן

H5414	H376	H1335	H7125	H7453	H853	H6833
vai·jit·ten	'ish-	bit·ro	lik·rat	re·'e·hu;	ve'·'et	ha·tzip·por
ja asetti	jokaisen	puolikkaan	vastakkain	toisiaan	ET	mutta lintuja

בָּתָר׃ לֹא

H3808	H1334
lo	va·tar.
ei	*hän* halkaissut

10 ja otti hän ET kaikki nämä halkaisi ne keskeltä ja asetti jokaisen puolikkaan vastakkain toisiaan ET mutta lintuja ei hän halkaissut

STKL 10 Hän toi nämä kaikki, halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain. Lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.

BIBLIA1776 10 Ja hän otti hänelle nämät kaikki, ja jakoi keskeltä kahtia, ja pani itsekunkin osan toinen toisensa kohdalle; vaan lintuja ei hän jakanut.

JKR 10 Hän toi nämä kaikki, halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain. Lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.

11 אֹתָם וַיְבַתֵּר הַפְּגָרִים עַל־ הָעַיִט וַיֵּרֶד

H3381	H5861	H5921	H6297	H5380	H853
vai·je·red	ha·'a·jit	'al-	hap·pe·ga·rim;	vai·jash·shev	'o·tam-
laskeutuivat	petolinnut	päälle	ruhojen	mutta karkoitti	ne

אַבְרָם׃

H87
'Av·ram.
Avraam

11 laskeutuivat petolinnut päälle ruhojen mutta karkoitti ne Avraam

STKL 11 Kun petolintuja laskeutui ruhojen päälle, Abram karkotti ne pois.

BIBLIA1776 11 Niin linnut tulivat lihain päälle; ja Abram karkotti ne.

JKR 11 Kun petolintuja laskeutui ruhojen päälle, Abram karkotti ne pois.

12 עַל־ נָפְלָה וְתַרְדֵּמָה לָבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיְהִי

H1961	H8121	H935	H8639	H5307	H5921
vaj·hi	hash·she·mesh	la·vo,	ve'·tar·de·mah	na·fe·lah	'al-
oli	aurinko	laskemassa	raskas horrostila	valtasi	

עָלָיו׃ נֹפֶלֶת גְּדֹלָה חֲשֵׁכָה אֵימָה וְהִנֵּה אַבְרָם

H87	H2009	H367	H2825	H1419	H5307	H5921
'Av·ram;	ve'·hin·neh	'ei·mah	cha·she·chah	ge·do·lah	no·fe·let	'a·lav.
Avraamin	ja katso	kauhu	ja pimeys	suuri	laskeutui	hänen päälleen

12 oli aurinko laskemassa raskas horrostila valtasi Avraamin ja katso kauhu ja pimeys suuri laskeutui hänen päälleen

STKL 12 Auringon laskiessa Abram vaipui raskaaseen horrokseen, ja hänet valtasi kauhu ja suuri synkeys.

BIBLIA1776 12 Ja tapahtui auringon laskeissa, että raskas uni lankesi Abramin päälle: ja katso, hämmästys ja synkkä pimeys tuli hänen päällensä.

JKR 12 Auringon laskiessa Abram vaipui raskaaseen horrokseen, ja hänet valtasi kauhu ja suuri synkeys.

13 יְהֹוָה גֵּר כִּי־ תֵדַע יָדֹעַ לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר

H559	H87	H3045	H3045	H3588	H1616	H1961
vai·jo·mer	le·'Av·ram,	ja·do·a'	te·da'	ki-	ger	jih·jeh
ja Hän sanoi	Avraamille	tietämällä	tiedä	että	muukalainen	on oleva

אֹתָם וְעִנּוּ וַעֲבָדוּם לָהֶם לֹא בְאֶרֶץ זַרְעֲךָ

H2233 zar·'a·cha, siemenesi
H776 be'·'e·retz maassa
H3808 lo joka ei ole
H0 la·hem, heidän
H5647 va·'a·va·dum he orjuuttavat
H6031 ve'·'in·nu ja sortavat
H853 'o·tam; heitä

שְׁנָה: מֵאוֹת אַרְבַּע

H702 'ar·ba' neljä
H3967 me·'ot sataa
H8141 sha·nah. vuotta

13 ja Hän sanoi Avraamille tietämällä tiedä että muukalainen on oleva siemenesi maassa joka ei ole heidän he orjuuttavat ja sortavat heitä neljä sataa vuotta

STKL 13 Herra sanoi Abramille: "Tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa. Heidän on palveltava näitä 400 vuotta, ja nämä sortavat heitä*."

BIBLIA1776 13 Niin hän sanoi Abramille: sinun pitää totisesti tietämän, että sinun siemenes tulee muukalaiseksi sille maalle, joka ei heidän omansa ole, ja he saattavat heitä orjaksi, ja vaivaavat heitä neljäsataa ajastaikaa.

JKR 13 Herra sanoi Abramille: "Tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa. Heidän on palveltava näitä 400 vuotta, ja nämä sortavat heitä*.

14 אָנֹכִי דָּן יַעֲבֹדוּ אֲשֶׁר הַגּוֹי אֶת־ וְגַם

H1571 ve'·gam myös
H853 'et- ET
H1471 hag·goj sen kansan
H834 'a·sher jonka
H5647 ja·'a·vo·du orjia he ovat
H1777 dan tuomitsen
H595 'a·no·chi; Minä

יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל: כֵּן וְאַחֲרֵי־

H310 ve'·'a·cha·rei- jälkeen
H3651 chen sen
H3318 je·tze·'u he lähtevät pois
H7399 bir·chush kanssa omaisuuden
H1419 ga·dol. suuren

14 myös ET sen kansan jonka orjia he ovat tuomitsen Minä jälkeen sen he lähtevät pois kanssa omaisuuden suuren

STKL 14 Myös sen kansan, joka heitä orjuuttaa, minä tuomitsen. Sitten he pääsevät lähtemään mukanaan paljon tavaraa.

BIBLIA1776 14 Mutta sille kansalle, jonka orjana he ovat, kostan minä: ja sitte he lähtevät ulos suurella tavaralla.

JKR 14 Myös sen kansan, joka heitä orjuuttaa, minä tuomitsen. Sitten he pääsevät lähtemään mukanaan paljon tavaraa.

15 וְאַתָּה תִּקָּבֵר בְּשָׁלוֹם אֲבֹתֶיךָ אֶל־ תָּבוֹא

H859	H935	H413	H1	H7965	H6912
ve'·'at·tah	ta·vo	'el-	'a·vo·tei·cha	be'·sha·lom;	tik·ka·ver
mutta sinä	tulet	luokse	isiesi	rauhassa	sinut haudataan

בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

H7872	H2896
be'·sei·vah	to·vah.
iässä	korkeassa

15 mutta sinä tulet luokse isiesi rauhassa sinut haudataan iässä korkeassa

STKL 15 Sinä itse menet isiesi luo rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.

BIBLIA1776 15 Ja sinä menet isäis tykö rauhassa, ja haudataan hyvässä ijässä.

JKR 15 Sinä itse menet isiesi luo rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי־ לֹא־ שָׁלֵם עֲוֹן

H1755	H7243	H7725	H2008	H3588	H3808	H8003	H5771
ve'·dor	re·vi·'i	ja·shu·vu	hen·nah;	ki	lo-	sha·lem	'a·von
sukupolvessa	neljännessä	he palaavat	tänne	sillä	ei	ole täyttynyt	syntivelka

הֵנָּה׃ עַד־ הָאֱמֹרִי

H567	H5704	H2008
ha·'e·mo·ri	'ad-	hen·nah.
amorilaisten	loppuun	vielä

16 sukupolvessa neljännessä he palaavat tänne sillä ei ole täyttynyt syntivelka amorilaisten loppuun vielä

STKL 16 "Neljännessä polvessa* sinun jälkeläisesi palaavat tänne. Amorilaisten syntivelka ei näet ole vielä täysi."

BIBLIA1776 16 Vaan neljännessä miespolvessa he tänne palajavat: sillä Amorilaisten pahuus ei ole vielä täytetty.

JKR 16 Neljännessä polvessa* sinun jälkeläisesi palaavat tänne. Amorilaisten syntivelka ei näet ole vielä täysi."

17 תַּנּוּר וְהִנֵּה הָיָה וַעֲלָטָה בָּאָה הַשֶּׁמֶשׁ וַיְהִי

H1961	H8121	H935	H5939	H1961	H2009	H8574
vaj·hi	hash·she·mesh	ba·'ah,	va·'a·la·tah	ha·jah;	ve'·hin·neh	tan·nur
oli	aurinko	laskenut	ja pimeys	tullut	katso	roihu

הָאֵלֶּה: הַגְּזָרִים בֵּין עֲבַר אֶשֶׁר אֵשׁ וְלַפִּיד עָשָׁן

H6227	H3940	H784	H834	H5674	H996	H1506	H428
'a·shan	ve'·lap·pid	'esh,	'a·sher	'a·var,	be'in	hag·ge·za·rim	ha·'el·leh.
suitsuava	liekki	tulen	joka	kulki	välissä	puolikkaiden	niiden

17 oli aurinko laskenut ja pimeys tullut katso roihu suitsuava liekki tulen joka kulki välissä puolikkaiden niiden

STKL 17 Kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava roihu ja liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

BIBLIA1776 17 Ja koska aurinko oli laskenut, ja pimeys joutunut: katso, pätsi suitsi, ja liekki kävi kappaleitten keskeltä.

JKR 17 Kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava roihu ja liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

18 בְּרִית אַבְרָם אֶת־ יְהוָה כָּרַת הַהוּא בַּיּוֹם

H3117	H1931	H3772	H3068	H853	H87	H1285
bai·jom	ha·hu,	ka·rat	JAH·WEH	'et-	'Av·ram	be'·rit
päivänä	sinä	solmi	JAHWEH HERRA	ET kanssa	Avraamin	liiton

מִנְּהַר הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־ נָתַתִּי לְזַרְעֲךָ לֵאמֹר

H559	H2233	H5414	H853	H776	H2063	H5104
le·mor;	le·zar·'a·cha,	na·tat·ti	'et-	ha·'a·retz	haz·zot,	min·ne·har
sanoen	sinun siemenellesi	Minä annan	ET	maan	tämän	virrasta

פְּרָת: נְהַר־ הַגָּדֹל הַנָּהָר עַד־ מִצְרַיִם

H4714	H5704	H5104	H1419	H5104	H6578
Mitz·ra·im,	'ad-	han·na·har	hag·ga·dol	ne·har-	pe·rat.
Egyptin	saakka	virtaan	suureen	jokeen	Pratin, Eufratin

18 päivänä sinä solmi JAHWEH HERRA ET kanssa Avraamin liiton sanoen sinun siemenellesi Minä annan ET maan tämän virrasta Egyptin saakka virtaan suureen jokeen Pratin, Eufratin

STKL 18 Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa liiton, sanoen: "Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan Egyptin virrasta suureen virtaan, Eufratvirtaan saakka, maan, jossa asuvat:"

BIBLIA1776 18 Sinä päivänä teki Herra liiton Abramin kanssa, sanoen: sinun siemenelles annan minä tämän maan, hamasta Egyptin virrasta, niin suureen virtaan Phratiin asti.

JKR 18 Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa liiton, sanoen: "Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan Egyptin virrasta suureen virtaan, Eufratvirtaan saakka, maan, jossa asuvat:

19 הַקַּדְמֹנִי׃ וְאֵת הַקְּנִזִּי וְאֶת־ הַקְּינִי אֶת־

H853	H7017	H853	H7074	H853	H6935
'et-	hak·kei·ni	ve'·'et	hak·ke·niz·zi,	ve'·'et	hak·kad·mo·ni.
ET	keniläiset	ET	kenizziläiset	ET	kadmonilaiset

19 ET keniläiset ET kenizziläiset ET kadmonilaiset

STKL 19 keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,

BIBLIA1776 19 Keniläiset, ja Kenitsiläiset, ja Kadmonilaiset,

JKR 19 keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,

20 הָרְפָאִים׃ וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־ הַחִתִּי וְאֶת־

H853	H2850	H853	H6522	H853	H7497
ve'·'et	ha·chit·ti	ve'·'et	hap·pe·riz·zi	ve'·'et	ha·re·fa·'im.
ET	chetiläiset	ET	perizziläiset	ET	refalaiset

20 ET chetiläiset ET perizziläiset ET refalaiset

STKL 20 heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,

BIBLIA1776 20 Ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, ja Kalevan pojat,

JKR 20 heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,

21 הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת־

H853	H567	H853	H3669	H853	H1622
ve'·'et	ha·'e·mo·ri	ve'·'et	hak·ke·na·'a·ni,	ve'·'et	hag·gir·ga·shi
ET	amorilaiset	ET	kanaanilaiset	ET	girgasilaiset

ס הַיְבוּסִי׃ וְאֶת־

H853	H2983	sa·mek
ve'·'et	haj·vu·si.	
ET	ja jebusilaiset	

21 ET amorilaiset ET kanaanilaiset ET girgasilaiset ET ja jebusilaiset samekSTKL

21 "amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset."

BIBLIA1776 21 Ja Amorilaiset, ja Kanaanealaiset, ja Gergesiläiset, ja Jebusilaiset.

JKR 21 amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset."

1 Mooses 16 ***(Genesis 16)***

[1] שָׂרַי֙ אֵ֣שֶׁת אַבְרָ֔ם לֹא־יָלְדָ֥ה ל֖וֹ וְלָ֣הּ שִׁפְחָ֑ה וּשְׁמָ֖הּ הָגָ֥ר מִצְרִֽית׃

H8297	H802	H87	H3808	H3205	H0	H0	H8198
ve'·Sa·rai	'e·shet	'Av·ram,	lo	jal·dah	lo;	ve'·lah	shif·chah
mutta Sarai	vaimo	Avraamin	ei	synnyttänyt	hänelle	hänellä *oli*	orjatar

H4713	H8034	H1904
mitz·rit	u·she·mah	Ha·gar.
egyptiläinen	nimeltään	Hagar

1 mutta Sarai vaimo Avraamin ei synnyttänyt hänelle hänellä oli orjatar egyptiläinen nimeltään Hagar

STKL 1 Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.

BIBLIA1776 1 Ja Sarai Abramin emäntä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen piika, jonka nimi oli Hagar.

JKR 1 Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.

[2] וַתֹּ֤אמֶר שָׂרַי֙ אֶל־אַבְרָ֔ם הִנֵּה־נָ֣א עֲצָרַ֔נִי יְהוָ֖ה מִלֶּ֑דֶת בֹּא־נָ֣א אֶל־שִׁפְחָתִ֔י אוּלַ֥י אִבָּנֶ֖ה מִמֶּ֑נָּה וַיִּשְׁמַ֥ע אַבְרָ֖ם לְק֥וֹל שָׂרָֽי׃

H559	H8297	H413	H87	H2009	H4994	H6113	H3068	H3205	H935	H4994	H413	H8198	H194
vat·to·mer	Sa·rai	'el-	'Av·ram,	hin·neh-	na	'a·tza·ra·ni	JAH·WEH	mil·le·det,	bo-	na	'el-	shif·cha·ti,	'u·lai
sanoi	Sarai		Avraamille	katso	nyt	on sulkenut minut	JAHWEH HERRA	synnyttämästä	tule	ole hyvä	luokse	orjattareni	kenties

H1129	H4480	H8085	H87	H6963	H8297	
'ib·ba·neh	mi·men·nah;	vai·jish·ma'	'Av·ram	le·kol	Sa·rai.	
saan lapsia	hänestä	ja kuuli	Avraam	ääntä	Sarain	

2 sanoi Sarai Avraamille katso nyt on sulkenut minut JAHWEH HERRA synnyttämästä tule ole hyvä luokse orjattareni kenties saan lapsia hänestä ja kuuli Avraam ääntä Sarain

STKL 2 "Saarai sanoi Abramille: ""Herra ei ole sallinut minun synnyttää. Yhdy siis minun orjattareeni, ehkä saan lapsia hänestä." Abram suostui Saarain ehdotukseen."

BIBLIA1776 2 Ja Sarai sanoi Abramille: katso nyt; Herra on minun sulkenut synnyttämästä, menes siis minun piikani sivuun, jos minä sittekin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

JKR 2 Saarai sanoi Abramille: "Herra ei ole sallinut minun synnyttää. Yhdy siis minun orjattareeni, ehkä saan lapsia hänestä." Abram suostui Saarain ehdotukseen.

3 הַמִּצְרִית הָגָר אֶת־ אַבְרָם אֵשֶׁת־ שָׂרַי וַתִּקַּח

H3947	H8297	H802	H87	H853	H1904	H4713
vat·tik·kach	Sa·rai	'e·shet-	'Av·ram,	'et-	Ha·gar	ham·mitz·rit
ja otti	Sarai	vaimo	Avraamin	ET	Hagarin	egyptiläisen

אַבְרָם לְשֶׁבֶת שֶׁנִים עֶשֶׂר מִקֵּץ שִׁפְחָתָה׃

H8198	H7093	H6235	H8141	H3427	H87
shif·cha·tah,	mik·ketz	'e·ser	sha·nim,	le·she·vet	'Av·ram
orjattarensa	kuluttua	kymmenen	vuoden	asumisesta	Avraam

לוֹ אִישָׁה לְאַבְרָם אֹתָהּ וַתִּתֵּן כְּנַעַן בְּאֶרֶץ

H776	H3667	H5414	H853	H87	H582	H0
be'·'e·retz	Ke·na·'an;	vat·tit·ten	'o·tah	le·'Av·ram	'i·shah	lo
maassa	Kanaanin	antoi	hänet	Avraamille	miehelleen	hänen

לְאִשָּׁה׃

H802
le·'ish·shah.
vaimoksi

3 ja otti Sarai vaimo Avraamin ET Hagarin egyptiläisen orjattarensa kuluttua kymmenen vuoden asumisesta Avraam maassa Kanaanin antoi hänet Avraamille miehelleen hänen vaimoksi

STKL 3 Kun Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, Saarai, Abramin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa ja antoi hänet miehelleen Abramille vaimoksi.

BIBLIA1776 3 Ja Sarai Abramin emäntä otti Egyptiläisen piikansa Hagarin, sitte kun Abram kymmenen ajastaikaa oli asunut Kanaanin maalla: ja antoi sen miehellensä Abramille emännäksi.

JKR 3 Kun Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, Saarai, Abramin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa ja antoi hänet miehelleen Abramille vaimoksi.

4 וַיֵּבֵא ׀ אֶל־ הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה

H935	H413	H1904	H2029	H7200	H3588	H2029
vai·ja·vo	'el-	Ha·gar	vat·ta·har;	vat·te·re	ki	ha·ra·tah,
hän meni luo		Hagarin	ja hän tuli raskaaksi	huomatessaan että		oli tullut raskaaksi

בְּעֵינֶיהָ׃ גְּבִרְתָּהּ וַתֵּקַל

H7043 H1404 H5869
vat·te·kal ge·vir·tah be'·'ei·nei·ha.
tuli halvaksi hänen emäntänsä hänen silmissään

4 hän meni luo Hagarin ja hän tuli raskaaksi huomatessaan että oli tullut raskaaksi tuli halvaksi hänen emäntänsä hänen silmissään

STKL 4 Hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, hän alkoi halveksia emäntäänsä.

BIBLIA1776 4 Ja hän makasi Hagarin tykönä, joka tuli raskaaksi. Koska hän tunsi itsensä raskaaksi, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissänsä.

JKR 4 Hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, hän alkoi halveksia emäntäänsä.

5 אָנֹכִי עָלֶיךָ חֲמָסִי אַבְרָם אֶל־ שָׂרַי וַתֹּאמֶר

H559 H8297 H413 H87 H2555 H5921 H595
vat·to·mer Sa·rai 'el- 'Av·ram cha·ma·si 'a·lei·cha 'a·no·chi,
niin sanoi Sarai Avraamille vääryys langetkoon päällesi minä

הָרָתָה כִּי וַתֵּרֶא בְּחֵיקֵךְ שִׁפְחָתִי נָתַתִּי

H5414 H8198 H2436 H7200 H3588 H2029
na·tat·ti shif·cha·ti be'·chei·ke·cha, vat·te·re ki ha·ra·tah,
annoin orjattareni sinun syliisi ja huomatessaan että oli tullut raskaaksi

וּבֵינֶיךָ׃ בֵּינִי יְהוָה יִשְׁפֹּט בְּעֵינֶיהָ וָאֵקַל

H7043 H5869 H8199 H3068 H996 H996
va·'e·kal be'·'ei·nei·ha; jish·pot JAH·WEH be'i·ni u·vei·nei·cha
tulin halvaksi hänen silmissään tuomitkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun

5 niin sanoi Sarai Avraamille vääryys langetkoon päällesi minä annoin orjattareni sinun syliisi ja huomatessaan että oli tullut raskaaksi tulin halvaksi hänen silmissään tuomitkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun

STKL 5 Silloin Saarai sanoi Abramille: "Kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua. Minä annoin orjattareni syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, hän alkoi halveksia minua. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun."

BIBLIA1776 5 Niin sanoi Sarai Abramille: minulle tapahtunut vääryys lankee sinun päälles; minä annoin minun piikani sinun sivuus; ja että hän tunsi itsensä raskaaksi, halpenin minä hänen edessänsä: Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs.

JKR 5 Silloin Saarai sanoi Abramille: "Kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua. Minä annoin orjattareni syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, hän alkoi halveksia minua. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun."

6 בְּיָדֵךְ שִׁפְחָתֵךְ הִנֵּה שָׂרַי אֶל־ אַבְרָם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer vastasi | H87 'Av·ram Avraam | H413 'el- | H8297 Sa·rai, Saraille | H2009 hin·neh katso | H8198 shif·cha·tech orjattaresi | H3027 be'·ja·dech, on käsissäsi

וַתְּבָרַח שָׂרַי וַתְּעַנֶּהָ בְּעֵינֶיךָ הַטּוֹב לָהּ עֲשִׂי־

H6213 'a·si- tee | H0 lah hänelle | H2896 hat·tov mitä hyväksi | H5869 be'·'ei·na·jich; näet | H6031 vat·te·'an·ne·ha ja kuritti häntä | H8297 Sa·rai, Sarai | H1272 vat·tiv·rach ja hän pakeni

מִפָּנֶיהָ׃

H6440 mip·pa·nei·ha. luotaan hänen

6 vastasi Avraam Saraille katso orjattaresi on käsissäsi tee hänelle mitä hyväksi näet ja kuritti häntä Sarai ja hän pakeni luotaan hänen

STKL 6 Abram sanoi Saaraille: "Orjattaresi on sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot." Niin Saarai kuritti Haagaria, ja tämä pakeni hänen luotaan.

BIBLIA1776 6 Mutta Abram sanoi Saraille: katso, sinun piikas on sinun käsissäs, tee hänen kanssansa mitäs tahdot: Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen tyköänsä.

JKR 6 Abram sanoi Saaraille: "Orjattaresi on sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot." Niin Saarai kuritti Haagaria, ja tämä pakeni hänen luotaan.

7 וַיִּמְצָאָהּ יְהוָה מַלְאַךְ עַל־ עֵין הַמַּיִם

H4672 vai·jim·tza·'ah löysi hänet | H4397 mal·'ach Enkeli | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRAN | H5921 'al- | H5869 'ein lähteeltä | H4325 ham·ma·jim veden, vesilähteeltä

בַּמִּדְבָּר עַל־ הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃

H4057 bam·mid·bar; autiomaasta | H5921 'al- | H5869 ha·'a·jin lähteeltä | H1870 be'·de·rech tieltä | H7793 Shur. Shurin

7 löysi hänet Enkeli JAHWEH HERRAN lähteeltä veden, vesilähteeltä autiomaasta lähteeltä tieltä Shurin

STKL 7 Herran enkeli tapasi Haagarin vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.

BIBLIA1776 7 Mutta Herran enkeli löysi hänen vesilähteen tykönä korvessa: lähteen tykönä Surrin tiellä.

JKR 7 Herran enkeli tapasi Haagarin vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.

8 וְאָנָה בָאת מִזֶּה אֵי־שָׂרַי שִׁפְחַת הָגָר וַיֹּאמַר

H559	H1904	H8198	H8297	H335	H2088	H935	H575
vai·jo·mar,	Ha·gar	shif·chat	Sa·rai	'ei-	miz·zeh	vat	ve'·'a·nah
ja sanoi	Hagar	orjatar	Sarain		mistä	tulet	ja minne

אֲנֹכִי גִּבְרְתִּי שָׂרַי מִפְּנֵי וַתֹּאמֶר תֵּלֵכִי

H1980	H559	H6440	H8297	H1404	H595
te·le·chi;	vat·to·mer	mip·pe·nei	Sa·rai	ge·vir·ti,	'a·no·chi
menet	hän vastasi	kasvojen edestä	Sarain	emäntäni	minä

בֹּרַחַת׃

H1272
bo·ra·chat.
pakenen

8 ja sanoi Hagar orjatar Sarain mistä tulet ja minne menet hän vastasi kasvojen edestä Sarain emäntäni minä pakenen

STKL 8 Enkeli sanoi: "Haagar, Saarain orjatar, mistä sinä tulet ja mihin menet?" Hän vastasi: "Olen paossa emäntäni Saarain luota."

BIBLIA1776 8 Ja sanoi: Hagar, Sarain piika, kustas tulet? ja kuhunkas menet? hän sanoi: minä pakenin emäntääni Saraita.

JKR 8 Enkeli sanoi: "Haagar, Saarain orjatar, mistä sinä tulet ja mihin menet?" Hän vastasi: "Olen paossa emäntäni Saarain luota."

9 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה לָהּ שׁוּבִי גִּבְרְתֵּךְ אֶל־

H559	H0	H4397	H3068	H7725	H413	H1404
vai·jo·mer	lah	mal·'ach	JAH·WEH,	shu·vi	'el-	ge·vir·tech;
vastasi	hänelle	Enkeli	JAHWEH HERRAN	palaa takaisin	luokse	emäntäsi

וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃

H6031	H8478	H3027
ve'·hit·'an·ni	ta·chat	ja·dei·ha.
ja nöyrry	alle	hänen kätensä

9 vastasi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN palaa takaisin luokse emäntäsi ja nöyrry alle hänen kätensä

STKL 9 "Herran enkeli sanoi hänelle: ""Palaa emäntäsi luo ja nöyrry hänen kätensä alle."

BIBLIA1776 9 Ja Herran enkeli sanoi hänelle: palaja emäntäs tykö, ja nöyryytä itses hänen kätensä alle.

JKR 9 Herran enkeli sanoi hänelle: "Palaa emäntäsi luo ja nöyrry hänen kätensä alle."

10 אֶת־ אַרְבֶּה הַרְבָּה יְהוָה מַלְאַךְ לָהּ וַיֹּאמֶר

H559	H0	H4397	H3068	H7235	H7235	H853
vai·jo·mer	lah	mal·'ach	JAH·WEH,	har·bah	'ar·beh	'et-
sanoi	hänelle	Enkeli	JAHWEH HERRAN	lukuisaksi	teen	ET

מֵרֹב: יִסָּפֵר וְלֹא זַרְעֵךְ

H2233	H3808	H5608	H7230
zar·'ech;	ve'·lo	jis·sa·fer	me·ro.
siemenesi	eikä	sitä voi laskea	sen paljouden tähden

10 sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN lukuisaksi teen ET siemenesi eikä sitä voi laskea sen paljouden tähden

STKL 10 Herran enkeli sanoi hänelle: "Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden."

BIBLIA1776 10 Ja Herran enkeli sanoi hänelle: minä lisään suuresti sinun siemenes, niin ettei sitä taideta luettaa paljouden tähden.

JKR 10 Herran enkeli sanoi hänelle: "Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden."

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ

H559	H0	H4397	H3068	H2009	H2030	H3205
vai·jo·mer	lah	mal·'ach	JAH·WEH,	hin·nach	ha·rah	ve'·jo·lad·et
sanoi	hänelle	Enkeli	JAHWEH HERRAN	katso sinä olet	raskaana ja	synnytät

בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ שָׁמַע כִּי־ יִשְׁמָעֵאל

H1121	H7121	H8034	H3458	H3588	H8085
be'n;	ve'·ka·rat	she·mo	Ish·ma·'el,	ki-	sha·ma'
pojan	ja annat	hänen nimekseen	Ishmael	sillä	on kuullut

יְהוָה אֶל־ עָנְיֵךְ:

H3068	H413	H6040
JAH·WEH	'el-	'a·ne·jech.
JAHWEH HERRA		sinun ahdistuksesi

11 sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN katso sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja annat hänen nimekseen Ishmael sillä on kuullut JAHWEH HERRA sinun ahdistuksesi

STKL 11 Herran enkeli jatkoi: "Sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja annat hänelle nimeksi Ismael*, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi."

BIBLIA1776 11 Ja Herran enkeli sanoi (vielä) hänelle: katso, sinä olet raskas, ja synnytät pojan: ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Ismael: sillä Herra on kuullut sinun vaivas.

JKR 11 Herran enkeli jatkoi: "Sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja annat hänelle nimeksi Ismael*, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi.

12 וְיָד בַּכֹּל יָדוֹ אָדָם פֶּרֶא יִהְיֶה וְהוּא

H1931 ve'·hu ja hän
H1961 jih·jeh on oleva
H6501 pe·re kuin villiaasi
H120 'A·dam, mies,
H3027 ja·do jonka kädet
H3605 vak·kol, ovat kaikkia vastaan
H3027 ve'·jad ja käsi

בּוֹ כֹל יִשְׁכֹּן: אֶחָיו כָּל־ פְּנֵי וְעַל־

H3605 kol kaikkien
H0 bo; on häntä vastaan
H5921 ve'·'al- ja
H6440 pe·nei edessä
H3605 chol kaikkien
H251 'e·chav veljiensä
H7931 jish·kon. hän on asuva

12 ja hän on oleva kuin villiaasi mies, jonka kädet ovat kaikkia vastaan ja käsi kaikkien on häntä vastaan ja edessä kaikkien veljiensä hän on asuva

STKL 12 "Hänestä tulee mies kuin villiaasi: Hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on asuva kasvokkain veljiensä kanssa."

BIBLIA1776 12 Hän tulee tylyksi mieheksi, ja hänen kätensä jokaista vastaan, ja jokaisen käsi häntä vastaan, ja hän on asuva kaikkein veljeinsä edessä.

JKR 12 Hänestä tulee mies kuin villiaasi: Hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on asuva kasvokkain veljiensä kanssa."

13 וַתִּקְרָא שֵׁם־ יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה

H7121 vat·tik·ra ja antoi
H8034 shem- nimeksi
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRALLE
H1696 had·do·ver joka puhui
H413 'e·lei·ha, hänelle
H859 'at·tah Sinä

רָאִיתִי הֲגַם אָמְרָה כִּי רֳאִי אֵל

H410 'EL EL Jumala
H7210 Ro·'i; ROI
H3588 ki joka
H559 'a·me·rah, näet
H1571 ha·gam minut
H1988 ha·lom sillä
H7200 ra·'i·ti olen nähnyt

רֹאִי: אַחֲרֵי

H310 'a·cha·rei sen jälkeen
H7200 ro·'i. joka minut näkee

13 ja antoi nimeksi JAHWEH HERRALLE joka puhui hänelle Sinä EL Jumala ROI joka näet minut sillä hän sanoi aivanko täällä olen nähnyt sen jälkeen joka minut näkee

STKL 13 Haagar antoi Herralle, joka oli häntä puhutellut, nimen El-Roi, "Jumala, joka näkee." Hän sanoi: "Olenko todella tässä paikassa nähnyt hänet, joka näkee minut?"

BIBLIA1776 13 Ja hän kutsui Herran nimen, joka häntä puhutteli, sinä Jumala, joka näet minun, sillä hän sanoi: enkö minä ole katsonut hänen peräänsä, joka minun näkee?

JKR 13 Haagar antoi Herralle, joka oli häntä puhutellut, nimen El-Roi, "Jumala, joka näkee." Hän sanoi: "Olenko todella tässä paikassa nähnyt hänet, joka näkee minut?"

14 לַ֤חַי בְּאֵר֙ לַבְּאֵ֣ר קָ֔רָא כֵּ֖ן עַל־

H5921 'al- sen | H3651 ken tähden | H7121 ka·ra kutsuttiin | H875 lab·be·'er, kaivoa | H0 be'·'er Kaivo | H0 La·chai Lachai Elävän

רֹאִ֑י בָּֽרֶד׃ וּבֵ֣ין קָדֵ֔שׁ בֵּ֖ין הִנֵּ֥ה

H883 Ro·'i; Roi joka näkee | H2009 hin·neh katso | H996 ve'in- *se on* välillä | H6946 Ka·desh Kadeshin | H996 u·vein ja | H1260 Ba·red. Baredin

14 sen tähden kutsuttiin kaivoa Kaivo Lachai Elävän Roi joka näkee (beer Lahai Roi) katso se on välillä Kadeshin ja Baredin

STKL 14 Sen tähden kaivoa nimitetään Lahai-Roin kaivoksi*. Se on Kaadeksen ja Beredin välillä.

BIBLIA1776 14 Sentähden nimitti hän sen kaivon, sen elävän kaivoksi, joka minun näkee, joka on Kadeksen ja Baredin välillä.

JKR 14 Sen tähden kaivoa nimitetään Lahai-Roin kaivoksi*. Se on Kaadeksen ja Beredin välillä.

15 שֵׁם־ אַבְרָ֖ם וַיִּקְרָ֣א בֵּ֔ן לְאַבְרָ֑ם הָגָ֣ר וַתֵּ֥לֶד

H3205 vat·te·led synnytti | H1904 Ha·gar Hagar | H87 le·'Av·ram Avraamille | H1121 be'n; pojan | H7121 vai·jik·ra ja antoi | H87 'Av·ram Avraam | H8034 shem- nimeksi

יִשְׁמָעֵאל׃ הָגָ֖ר יָלְדָ֥ה אֲשֶׁר־ בְּנ֥וֹ

H1121 be'·no pojalleen | H834 'a·sher- jonka | H3205 jal·dah oli synnyttänyt | H1904 Ha·gar Hagar | H3458 Ish·ma·'el. Ishmael

15 synnytti Hagar Avraamille pojan ja antoi Avraam nimeksi pojalleen jonka oli synnyttänyt Hagar Ishmael

STKL 15 Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi Haagarin hänelle synnyttämälle pojalle nimen Ismael.

BIBLIA1776 15 Ja Hagar synnytti Abramille pojan: ja Abram kutsui poikansa nimen, jonka Hagar synnytti, Ismael.

JKR 15 Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi Haagarin hänelle synnyttämälle pojalle nimen Ismael.

16 שְׁנִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה שְׁמֹנִים בֶּן־ וְאַבְרָם

H87	H1121	H8084	H8141	H8337	H8141
ve'·'Av·ram	ben-	she·mo·nim	sha·nah	ve'·shesh	sha·nim;
ja Avraam	oli iässä	kahdeksankymmenen	vuoden	ja kuuden *(86)*	vuoden

ס לְאַבְרָם: יִשְׁמָעֵאל אֶת־ הָגָר בְּלֶדֶת־

H3205	H1904	H853	H3458	H87	
be'·le·det-	Ha·gar	'et-	Ish·ma·'el	le·'Av·ram.	sa·mek
synnyttäessä	Hagar	ET	Ishmaelin	Avraamille	

16 ja Avraam oli iässä kahdeksankymmenen vuoden ja kuuden (86) vuoden synnyttäessä Hagar ET Ishmaelin Avraamille samek

STKL 16 Abram oli 86 vuoden ikäinen, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.

BIBLIA1776 16 Ja Abram oli kuudenyhdeksättäkymmentä ajastajan vanha, koska Hagar synnytti Ismaelin Abramille.

JKR 16 Abram oli 86 vuoden ikäinen, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.

1 Mooses 17 *(Genesis 17)*

1 שָׁנִים וְתִשַּׁע שָׁנָה תִּשְׁעִים בֶּן־ אַבְרָם וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui | H87 'Av·ram, *kun oli* Avraam | H1121 ben- ikäinen | H8673 tish·'im yhdeksänkymmenen | H8141 sha·nah vuoden | H8672 ve'·te·sha' ja yhdeksän *(99)* | H8141 sha·nim; vuoden

אֲנִי־ אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ יְהוָה וַיֵּרָא

H7200 vai·je·ra ilmestyi | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H413 'el- | H87 'Av·ram, Avraamille | H559 vai·jo·mer ja sanoi | H413 'e·lav hänelle | H589 'a·ni- Minä *olen*

תָּמִים: וֶהְיֵה לְפָנַי הִתְהַלֵּךְ שַׁדַּי אֵל

H410 'EL EL Jumala | H7706 SHAD·DAI, SHADDAI kaikkivaltias | H1980 hit·hal·lech vaella | H6440 le·fa·nai kasvojeni edessä | H1961 ve'h·jeh ja ole | H8549 ta·mim. nuhteeton

1 tapahtui kun oli Avraam ikäinen yhdeksänkymmenen vuoden ja yhdeksän (99) vuoden ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi hänelle Minä olen EL Jumala SHADDAI kaikkivaltias vaella kasvojeni edessä ja ole nuhteeton

STKL 1 Kun Abram oli 99-vuotias, Herra ilmestyi ja sanoi hänelle: "Minä olen Jumala, Kaikkivaltias*. Vaella minun edessäni ja ole kokosydämisesti nuhteeton*."

BIBLIA1776 1 Koska Abram oli yhdeksänkymmenen ja yhdeksän ajastaikainen, näkyi Herra Abramille ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala kaikkivaltias: vaella minun edessäni, ja ole vakaa.

JKR 1 Kun Abram oli 99-vuotias, Herra ilmestyi ja sanoi hänelle: "Minä olen Jumala, Kaikkivaltias*. Vaella minun edessäni ja ole kokosydämisesti nuhteeton*.

2 אוֹתָךְ וְאַרְבֶּה וּבֵינְךָ בֵּינִי בְרִיתִי וְאֶתְּנָה

H5414 ve'·'et·te·nah ja teen | H1285 ve'·ri·ti liittoni | H996 be'i·ni minun | H996 u·vei·ne·cha; ja sinun välille | H7235 ve'·'ar·beh ja lisään runsaasti | H853 'ot·cha sinut

מְאֹד: בִּמְאֹד

H3966 bim·'od hyvin | H3966 me·'od. runsaaksi

2 ja teen liittoni minun ja sinun välille ja lisään runsaasti sinut hyvin runsaaksi

STKL 2 "Minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja teen suureksi sinun jälkeläistesi luvun."

BIBLIA1776 2 Ja minä teen liittoni minun ja sinun välilles, ja lisään sinun sangen suuresti.

JKR 2 Minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja teen suureksi sinun jälkeläistesi luvun."

3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־ פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים

H5307	H87	H5921	H6440	H1696	H854	H430
vai·jip·pol	'Av·ram	'al-	pa·nav;	vaj·dab·ber	it·to	E·LO·HIM
lankesi	Avraam		kasvoilleen	ja puhui	hänen kanssaan	ELOHIM Jumala

לֵאמֹר׃

H559
le·mor.
sanoen

3 lankesi Avraam kasvoilleen ja puhui hänen kanssaan ELOHIM Jumala sanoen

STKL 3 Abram lankesi kasvoilleen. Jumala puhui hänelle edelleen:

BIBLIA1776 3 Ja Abram lankesi kasvoillensa: Ja Jumala puhui hänen kanssansa, sanoen:

JKR 3 Abram lankesi kasvoilleen. Jumala puhui hänelle edelleen:

4 גּוֹיִם׃ הֲמוֹן לְאָב וְהָיִיתָ אִתְּךָ בְּרִיתִי הִנֵּה אֲנִי

H589	H2009	H1285	H854	H1961	H1	H1995	H1471
'a·ni	hin·neh	ve'·ri·ti	'it·tach;	ve'·ha·ji·ta	le·'av	ha·mon	go·jim.
Minun	katso	liittoni	*on* kanssasi	sinä olet oleva	isä	paljouden	kansojen

4 Minun katso liittoni on kanssasi sinä olet oleva isä paljouden kansojen

STKL 4 ""Tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä."BIBLIA1776 4

Katso, Minä olen, ja minun liittoni on sinun kanssas, ja sinä tulet paljon kansan isäksi.

JKR 4 "Tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä.

5 וְהָיָה אַבְרָם שִׁמְךָ אֶת־ עוֹד יִקָּרֵא וְלֹא־

H3808	H7121	H5750	H853	H8034	H87	H1961
ve'·lo-	jik·ka·re	od	'et-	shim·cha	'Av·ram;	ve'·ha·jah
eikä	kutsuta	enää	ET	sinua nimellä	Avraam	*vaan* on oleva

נְתַתִּיךָ׃ גּוֹיִם הֲמוֹן אַב־ כִּי אַבְרָהָם שִׁמְךָ

H8034	H85	H3588	H1	H1995	H1471	H5414
shim·cha	'Av·ra·ham,	ki	'av-	ha·mon	go·jim	ne·tat·ti·cha.
nimesi	Avraham	sillä	isäksi	paljouden	kansojen	teen sinut

5 eikä kutsuta enää ET sinua nimellä Avraam vaan on oleva nimesi Avraham sillä isäksi paljouden kansojen teen sinut

STKL 5 Niin älköön nimesi enää olko Abram, vaan se olkoon Aabraham*, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

BIBLIA1776 5 Sentähden ei sinua pidä enää kutsuttaman Abram; mutta Abrahamin pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon kansan isäksi.

JKR 5 Niin älköön nimesi enää olko Abram, vaan se olkoon Aabraham*, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

6 לְגוֹיִם ׃ נְתַתִּיךָ מְאֹד בִּמְאֹד אֹתְךָ וְהִפְרֵתִי

H6509 ve'·hif·re·ti — teen hedelmälliseksi
H853 'o·te·cha — sinut
H3966 bim·'od — hyvin
H3966 me·'od, — runsaaksi
H5414 u·ne·tat·ti·cha — teen sinut
H1471 le·go·jim; — kansoja

יֵצְאוּ׃ מִמְּךָ וּמְלָכִים

H4428 u·me·la·chim — ja kuninkaita
H4480 mime·cha — sinusta
H3318 je·tze·'u. — on lähtevä

6 teen hedelmälliseksi sinut hyvin runsaaksi teen sinut kansoja ja kuninkaita sinusta on lähtevä

STKL 6 Minä annan sinulle paljon jälkeläisiä, ja sinusta on polveutuva kansoja ja kuninkaita.

BIBLIA1776 6 Ja teen sinun sangen suuresti hedelmälliseksi, ja asetan sinun kansoiksi: ja kuninkaat tulevat sinusta.

JKR 6 Minä annan sinulle paljon jälkeläisiä, ja sinusta on polveutuva kansoja ja kuninkaita.

7 זַרְעֲךָ֙ וּבֵ֣ין וּבֵינְךָ֔ בֵּינִ֤י בְרִיתִי֙ אֶת־ וַהֲקִמֹתִ֤י

H6965 va·ha·ki·mo·ti — ja teen
H853 'et- — ET
H1285 be'·ri·ti — liittoni
H996 be'i·ni — välille minun
H996 u·vei·ne·cha, — ja sinun
H996 u·vein — ja välille
H2233 zar·'a·cha — siemenesi

לְךָ֛ לִהְיוֹת֩ עוֹלָ֨ם לִבְרִ֜ית לְדֹרֹתָ֗ם ׀ חֻקָּ֣ת

H310 'a·cha·rei·cha — sinun jälkeesi
H1755 le'·do·ro·tam — sukupolvesta sukupolveen
H1285 liv·rit — liitoksi
H5769 o·lam; — iankaikkiseksi
H1961 lih·jot — ollakseni
H0 le·cha — sinun

חֻקָּ֣ת׀ לְזַרְעֲךָ֖ וּלְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶֽיךָ׃ לֵאלֹהִ֔ים

H430 lE·LO·HIM, — ELOHIM Jumala
H2233 u·le·zar·'a·cha — ja siemenellesi
H310 'a·cha·rei·cha. — sinun jälkeesi

7 ja teen ET liittoni välille minun ja sinun ja välille siemenesi sinun jälkeesi sukupolvesta sukupolveen liitoksi iankaikkiseksi ollakseni sinun ELOHIM Jumala ja siemenellesi sinun jälkeesi

STKL 7 Minä teen sinun kanssasi ja jälkeläistesi kanssa sukupolvesta sukupolveen kestävän ainaisen liiton, ollakseni sinun ja jälkeläistesi Jumala.

BIBLIA1776 7 Ja minä teen minun liittoni minun vaiheelleni ja sinun, ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa ijankaikkiseksi liitoksi: että minä olen sinun Jumalas, ja sinun siemenes sinun jälkees.

JKR 7 Minä teen sinun kanssasi ja jälkeläistesi kanssa sukupolvesta sukupolveen kestävän ainaisen liiton, ollakseni sinun ja jälkeläistesi Jumala.

8 מְגֻרֶיךָ אֶרֶץ אֵת אַחֲרֶיךָ וּלְזַרְעֲךָ לְךָ וְנָתַתִּי

H5414	H0	H2233	H310	H853	H776	H4033
ve'·na·tat·ti	le·cha	u·le·zar·'a·cha	'a·cha·rei·cha	'et	'e·retz	me·gu·rei·cha,
ja Minä annan	sinulle	ja siemenellesi	sinun jälkeesi		maan	muukalaisuutesi

לָהֶם וְהָיִיתִי עוֹלָם לַאֲחֻזַּת כְּנַעַן אֶרֶץ כָּל־ אֵת

H853	H3605	H776	H3667	H272	H5769	H1961	H0
'et	kol-	'e·retz	Ke·na·'an,	la·'a·chuz·zat	o·lam;	ve'·ha·ji·ti	la·hem
ET	koko	maan	Kanaanin	perintöosaksi	iankaikkiseksi	ja olen	heidän

לֵאלֹהִים׃

H430
lE·LO·HIM.
ELOHIM Jumalansa

8 ja Minä annan sinulle ja siemenellesi sinun jälkeesi maan muukalaisuutesi ET koko maan Kanaanin perintöosaksi iankaikkiseksi ja olen heidän ELOHIM Jumalansa

STKL 8 "Minä annan sinulle ja jälkeläisillesi ainaiseksi omaisuudeksi maan, jossa asut muukalaisena, koko Kanaanin maan, ja minä olen heidän Jumalansa."""

BIBLIA1776 8 Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkees, sen maan, jossa sinä muukalainen olet; koko Kanaanin maan ijäiseksi omaisuudeksi: ja olen heidän Jumalansa.

JKR 8 Minä annan sinulle ja jälkeläisillesi ainaiseksi omaisuudeksi maan, jossa asut muukalaisena, koko Kanaanin maan, ja minä olen heidän Jumalansa."

9 אֶת־ וְאַתָּה אַבְרָהָם אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H413	H85	H859	H853
vai·jo·mer	E·LO·HIM	'el-	'Av·ra·ham,	ve'·'at·tah	'et-
ja sanoi	ELOHIM Jumala		Avrahamille	ja sinä	ET

אַחֲרֶיךָ וְזַרְעֲךָ אַתָּה תִּשְׁמֹר בְּרִיתִי

H1285	H8104	H859	H2233	H310
be'·ri·ti	tish·mor;	'at·tah	ve'·zar·'a·cha	'a·cha·rei·cha
minun liittoni	pidä	sinä	ja siemenesi	jälkeesi sinun

לְדֹרֹתָם׃

H1755
le'·do·ro·tam.
sukupolvesta sukupolveen

9 ja sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille ja sinä ET minun liittoni pidä sinä ja siemenesi jälkeesi sinun sukupolvesta sukupolveen

STKL 9 Jumala sanoi Aabrahamille: "Pidä sinä puolestasi minun liittoni, sinä ja jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen."

BIBLIA1776 9 Ja Jumala sanoi Abrahamille: pidä siis minun liittoni, sinä ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa.

JKR 9 Jumala sanoi Aabrahamille: "Pidä sinä puolestasi minun liittoni, sinä ja jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen.

10 וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי תִּשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי זֹאת

H2063	H1285	H834	H8104	H996	H996	H996
zot	be'·ri·ti	'a·sher	tish·me·ru,	be'i·ni	u·vei·nei·chem,	u·vein
tämä *on*	liittoni	joka	teidän on pidettävä	minun	ja sinun välillä	ja välillä

זָכָר׃ כָּל־ לָכֶם הִמּוֹל ־ חֲרֵיכֶ֖ךָ זַרְעֲךָ֑

H2233	H310	H4135	H0	H3605	H2145
zar·'a·cha	'a·cha·rei·cha;	him·mol	la·chem	kol-	za·char.
siemenesi	sinun jälkeesi	ympärileikatkaa	te	jokainen	miespuolinen

10 tämä on liittoni joka teidän on pidettävä minun ja sinun välillä ja välillä siemenesi sinun jälkeesi ympärileikatkaa te jokainen miespuolinen

STKL 10 Tämä minun liittoni sinun ja jälkeläistesi kanssa pitäkää: ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.

BIBLIA1776 10 Ja tämä on liitto, jonka teidän pitämän pitää, minun vaiheellani ja teidän, ja sinun siemenes vaiheella sinun jälkees: kaikki miehenpuoli pitää teidän seassanne ympärileikattaman.

JKR 10 Tämä minun liittoni sinun ja jälkeläistesi kanssa pitäkää: ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.

11 לְאוֹת וְהָיָה עָרְלַתְכֶם בְּשַׂר אֵת וּנְמַלְתֶּם

H5243	H853	H1320	H6190	H1961	H226
u·ne·mal·tem	'et	be'·sar	'a·re·lat·chem;	ve'·ha·jah	le·'ot
ympärileikatkaa	ET	liha	esinahkanne	se on oleva	merkkinä

וּבֵינֵיכֶם׃ בֵּינִי בְּרִית

H1285 H996 H996
be'·rit, be'i·ni u·vei·nei·chem.
liiton välillä minun ja sinun

11 ympärileikatkaa ET liha esinahkanne se on oleva merkkinä liiton välillä minun ja sinun

STKL 11 Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.

BIBLIA1776 11 Ja teidän pitää ympärileikkaaman teidän esinahkanne lihan: sen pitää oleman liiton merkiksi minun ja teidän vaiheellanne.

JKR 11 Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.

12 זָכָר כָּל־ לָכֶם יִמּוֹל יָמִים שְׁמֹנַת וּבֶן־

H1121 H8083 H3117 H4135 H0 H3605 H2145
u·ven- she·mo·nat ja·mim, jim·mol la·chem kol- za·char
ikäisenä kahdeksan päivän ympärileikatkaa teistä jokainen miespuolinen

בֶּן־ מִכֹּל כֶּסֶף וּמִקְנַת־ בֵּיִת יְלִיד לְדֹרֹתֵיכֶם׃

H1755 H3211 H1004 H4736 H3701 H3605 H1121
le'·do·ro·tei·chem; je·lid ba·jit, u·mik·nat- ke·sef mik·kol ben-
sukupolvesta sukupolveen syntynyt kotona ja ostettu rahalla jokainen poika

הוּא׃ מִזַּרְעֲךָ לֹא אֲשֶׁר נֵכָר

H5236 H834 H3808 H2233 H1931
ne·char, 'a·sher lo miz·zar·'a·cha hu.
muukalaisen joka ei siementäsi hän *ole*

12 ikäisenä kahdeksan päivän ympärileikatkaa teistä jokainen miespuolinen sukupolvesta sukupolveen syntynyt kotona ja ostettu rahalla jokainen poika muukalaisen joka ei siementäsi hän ole

STKL 12 Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi teidän keskuudessanne kahdeksan päivän ikäisenä, niin hyvin kotona syntynyt kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

BIBLIA1776 12 Kahdeksan päiväinen poikalapsi pitää ympärileikattaman teidän seassanne, kaikki miehenpuoli teidän suvuissanne: kotona syntynyt, eli kaikkinaiselta muukalaiselta rahalla ostettu, joka ei ole sinun siemenestäs.

JKR 12 Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi teidän keskuudessanne kahdeksan päivän ikäisenä, niin hyvin kotona syntynyt kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

13 הַמָּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ

H4135 him·mol ympärileikkauksella
H4135 jim·mol leikattakoon
H3211 je·lid syntynyt
H1004 be'i·te·cha kotonasi
H4736 u·mik·nat ja ostettu
H3701 kas·pe·cha; hopealla

עוֹלָם: לִבְרִית בִּבְשַׂרְכֶם בְּרִיתִי וְהָיְתָה

H1961 ve'·ha·je·tah niin on oleva
H1285 ve'·ri·ti liittoni
H1320 biv·sar·chem lihassanne
H1285 liv·rit liittona
H5769 o·lam. iankaikkisena

13 ympärileikkauksella leikattakoon syntynyt kotonasi ja ostettu hopealla niin on oleva liittoni lihassanne liittona iankaikkisena

STKL 13 Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi. Minun liittoni on näin oleva merkitty teidän lihaanne ainaiseksi liitoksi.

BIBLIA1776 13 Kaiketi pitää ympärileikattaman sekä kotonas syntynyt, että rahallas ostettu; ja niin minun liittoni on oleva teidän lihassanne ijankaikkiseksi liitoksi.

JKR 13 Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi. Minun liittoni on näin oleva merkitty teidän lihaanne ainaiseksi liitoksi.

14 וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר־ לֹא יִמּוֹל אֶת־

H6189 ve'·'a·rel mutta ympärileikkaamaton
H2145 za·char, miespuolinen
H834 'a·sher joka
H3808 lo- ei
H4135 jim·mol ympärileikkaa
H853 'et- ET

מֵעַמֶּיהָ הַהִוא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה עָרְלָתוֹ בְּשַׂר

H1320 be'·sar lihaa
H6190 a·re·la·to, esinahkansa
H3772 ve'·nich·re·tah hävitettäköön pois
H5315 han·ne·fesh sielu
H1931 ha·hiv se
H5971 me·'am·mei·ha; kansasta

בְּרִיתִי אֶת־ הֵפַר: ס

H853 'et- ET
H1285 be'·ri·ti *sillä* minun liittoni
H6565 he·far. hän on rikkonut
sa·mek

14 mutta ympärileikkaamaton miespuolinen joka ei ympärileikkaa ET lihaa esinahkansa hävitettäköön pois sielu se kansasta ET sillä minun liittoni hän on rikkonut samek

STKL 14 "Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, poistettakoon* kansastaan. Hän on rikkonut minun liittoni."

BIBLIA1776 14 Ja jonka esinahallisen miehenpuolen esinahan liha ei ympärileikata, se sielu pitää hukutettaman kansastansa: hän on minun liittoni rikkonut.

JKR 14 Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, poistettakoon* kansastaan. Hän on rikkonut minun liittoni."

15 לֹא־ אִשְׁתְּךָ שָׂרַי אַבְרָהָם אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H413	H85	H8297	H802	H3808
vai·jo·mer	E·LO·HIM	'el-	'Av·ra·ham,	Sa·rai	'ish·te·cha,	lo-
sanoi	ELOHIM Jumala		Avrahamille	Saraita	vaimoasi	älä

שְׂמָהּ׃ שָׂרָה כִּי שָׂרַי שְׂמָהּ אֶת־ תִּקְרָא

H7121	H853	H8034	H8297	H3588	H8283	H8034
tik·ra	'et-	she·mah	Sa·rai;	ki	Sa·rah	she·mah.
kutsu	ET	nimellä	Sarai	vaan	Sarah	*on* hänen nimensä

15 sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille Saraita vaimoasi älä kutsu ET nimellä Sarai vaan Sarah on hänen nimensä

STKL 15 Jumala sanoi Aabrahamille: "Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara "Ruhtinatar" olkoon hänen nimensä."

BIBLIA1776 15 Ja Jumala sanoi Abrahamille: Saraita sinun emäntääs ei pidä sinun enää kutsuman Sarai; vaan Saara pitää oleman hänen nimensä:

JKR 15 Jumala sanoi Aabrahamille: "Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara "Ruhtinatar" olkoon hänen nimensä.

16 בֵּן לְךָ מִמֶּנָּה נָתַתִּי וְגַם אֹתָהּ וּבֵרַכְתִּי

H1288	H853	H1571	H5414	H4480	H0	H1121
u·ve·rach·ti	'o·tah,	ve'·gam	na·tat·ti	mi·men·nah	le·cha	be'n;
ja siunaan	häntä	ja myös	annan	hänestä	sinulle	pojan

מִמֶּנָּה עַמִּים מַלְכֵי לְגוֹיִם וְהָיְתָה וּבֵרַכְתִּיהָ

H1288	H1961	H1471	H4428	H5971	H4480
u·ve·rach·ti·ha	ve'·ha·je·tah	le·go·jim,	mal·chei	'am·mim	mi·men·nah
siunaan häntä	ja hänestä on tuleva	kansoja	kuninkaita	kansojen	hänestä

יִהְיוּ׃

H1961
jih·ju.
on lähtevä

16 ja siunaan häntä ja myös annan hänestä sinulle pojan siunaan häntä ja hänestä on tuleva kansoja kuninkaita kansojen hänestä on lähtevä

STKL 16 "Minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan. Minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita."

BIBLIA1776 16 Sillä minä siunaan häntä, ja annan myös hänestä sinulle pojan; sillä minä siunaan hänen, ja hän on tuleva kansoiksi, ja kansain kuninkaat tulevat hänestä.

JKR 16 Minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan. Minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita."

17 בְּלִבּוֹ וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק פָּנָיו עַל־ אַבְרָהָם וַיִּפֹּל

H5307	H85	H5921	H6440	H6711	H559	H3820
vai·jip·pol	'Av·ra·ham	'al-	pa·nav	vai·Itz·chak;	vai·jo·mer	be'·lib·bo,
lankesi	Avraham		kasvoilleen	ja nauroi	ja sanoi	sydämessään

הֲבַת־ שָׂרָה וְאִם־ יִוָּלֵד שָׁנָה מֵאָה־ הַלְבֶּן

H1121	H3967	H8141	H3205	H518	H8283	H1323
hal·le·ven	me·'ah-	sha·nah	jiv·va·led,	ve'·'im-	Sa·rah,	ha·vat-
ikäiselle	sadan	vuoden	syntyykö	ja voiko	Sarah	ikäisenä

תֵּלֵד: שָׁנָה תִּשְׁעִים

H8673	H8141	H3205
tish·'im	sha·nah	te·led.
yhdeksänkymmenen	vuoden	synnyttää

17 lankesi Avraham kasvoilleen ja nauroi ja sanoi sydämessään ikäiselle sadan vuoden syntyykö ja voiko Sarah ikäisenä yhdeksänkymmenen vuoden synnyttää

STKL 17 "Aabraham lankesi kasvoilleen ja naurahti. Hän ajatteli mielessään: ""Voiko 100-vuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on 90-vuotias, vielä synnyttää?"

BIBLIA1776 17 Ja Abraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, ja sanoi sydämessänsä: syntyneekö sadanajastaikaiselle poika? ja Saara yhdeksänkymmenen ajastaikainen synnyttäneekö?

JKR 17 Aabraham lankesi kasvoilleen ja naurahti. Hän ajatteli mielessään: "Voiko 100-vuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on 90-vuotias, vielä synnyttää?"

18 יִשְׁמָעֵאל לוּ הָאֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

H559	H85	H413	H430	H3863	H3458
vai·jo·mer	'Av·ra·ham	'el-	ha'·E·LO·HIM;	lu	Ish·ma·'el
ja sanoi	Avraham		ELOHIM Jumalalle	kunpa	Ishmael

לְפָנֶיךָ: יִחְיֶה

H2421	H6440
jich·jeh	le·fa·nei·cha.
saisi elää	edessäsi

18 ja sanoi Avraham ELOHIM Jumalalle kunpa Ishmael saisi elää edessäsi

STKL 18 Aabraham sanoi Jumalalle: "Kunpa Ismael saisi elää sinun edessäsi!"

BIBLIA1776 18 Ja Abraham sanoi Jumalalle: josko Ismael sais elää sinun edessäs!

JKR 18 Aabraham sanoi Jumalalle: "Kunpa Ismael saisi elää sinun edessäsi!"

19 לְךָ֣ יֹלֶ֣דֶת אִשְׁתְּךָ֣ שָׂרָ֗ה אֲבָל֙ אֱלֹהִ֔ים וַיֹּ֖אמֶר

H559	H430	H61	H8283	H802	H3205	H0
vai·jo·mer	E·LO·HIM,	'a·val	Sa·rah	'ish·te·cha,	jo·le·det	le·cha
vastasi	ELOHIM Jumala todella		Sarah	vaimosi	synnyttää	sinulle

אֶת־ וַהֲקִמֹתִ֤י יִצְחָק֙ שְׁמ֣וֹ אֶת־ וְקָרָ֤אתָ בֵּן

H1121	H7121	H853	H8034	H3327	H6965	H853
ben,	ve'·ka·ra·ta	'et-	she·mo	Itz·chak;	va·ha·ki·mo·ti	'et-
pojan	ja anna hänelle	ET	nimeksi	Itzchak, Isak	ja solmin	ET

אַחֲרָיו׃ לְזַרְעוֹ֙ עוֹלָ֔ם לִבְרִ֖ית אִתּ֑וֹ בְּרִיתִ֣י

H1285	H854	H1285	H5769	H2233	H310
be'·ri·ti	it·to	liv·rit	o·lam	le·zar·'o	'a·cha·rav.
liittoni	hänen kanssaan	liitoksi	iankaikkiseksi	hänen siemenelleen	hänen jälkeensä

19 vastasi ELOHIM Jumala todella Sarah vaimosi synnyttää sinulle pojan ja anna hänelle ET nimeksi Itzchak, Isak ja solmin ET liittoni hänen kanssaan liitoksi iankaikkiseksi hänen siemenelleen hänen jälkeensä

STKL 19 Niin Jumala sanoi: "Totisesti: Vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen Isak*. Minä teen liittoni hänen kanssaan ainaiseksi liitoksi hänen jälkeläisilleen."

BIBLIA1776 19 Niin sanoi Jumala: Tosin Saara sinun emäntäs synnyttää sinulle pojan ja sinun pitää hänen nimensä kutsuman Isaak: ja minä teen minun liittoni hänen kanssansa ijankaikkiseksi liitoksi, hänen siemenellensä hänen jälkeensä.

JKR 19 Niin Jumala sanoi: "Totisesti: Vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen Isak*. Minä teen liittoni hänen kanssaan ainaiseksi liitoksi hänen jälkeläisilleen.

20 אֹתוֹ֙ בֵּרַ֣כְתִּי הִנֵּ֔ה ׀ מַעְתִּיקְךָ֖ וְלִישְׁמָעֵ֑אל

H3458	H8085	H2009	H1288	H853
u·le'·Ish·ma·'el	she·ma'·ti·cha	hin·neh	be'·rach·ti	o·to,
ja myös Ishmaelista	olen kuullut sinua	katso	siunaan	hänet

מְאֹד֙ בְּמְאֹ֣ד אֹת֔וֹ וְהִרְבֵּיתִ֥י אֹת֖וֹ וְהִפְרֵיתִ֑י

H6509	H853	H7235	H853	H3966	H3966
ve'·hif·rei·ti	o·to	ve'·hir·bei·ti	o·to	bim·'od	me·'od;
ja teen hedelmälliseksi	hänet	ja lisään runsaasti	häntä	hyvin	runsaasti

לְגוֹי וּנְתַתִּיו יוֹלִיד נְשִׂיאִם עָשָׂר שְׁנֵים־

H8147	H6240	H5387	H3205	H5414	H1471
she·neim-	'a·sar	ne·si·'im	jo·lid,	u·ne·tat·tiv	le·goj
kaksi	toista	ruhtinasta	on syntyvä hänelle ja teen hänet		kansaksi

גָּדוֹל׃

H1419
ga·dol.
suureksi

20 ja myös Ishmaelista olen kuullut sinua katso siunaan hänet ja teen hedelmälliseksi hänet ja lisään runsaasti häntä hyvin runsaasti kaksi toista ruhtinasta on syntyvä hänelle ja teen hänet kansaksi suureksi

STKL 20 Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi. Minä siunaan häntä, teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä runsaasti. Hänestä on polveutuva 12 ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

BIBLIA1776 20 Ismaelista olen minä myös sinun rukoukses kuullut, katso, minä olen siunannut häntä, ja teen hänen hedelmälliseksi, ja lisään hänen sangen suuresti: kaksitoistakymmentä ruhtinasta pitää hänen siittämän, ja minä teen hänen suureksi kansaksi.

JKR 20 Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi. Minä siunaan häntä, teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä runsaasti. Hänestä on polveutuva 12 ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

21 תֵּלֵד אֲשֶׁר יִצְחָק אֶת־ אָקִים בְּרִיתִי וְאֶת־

H853	H1285	H6965	H853	H3327	H834	H3205
ve'·'et	be'·ri·ti	'a·kim	'et-	Itz·chak;	'a·sher	te·led
ET	mutta liittoni	vahvistan	ET kanssa	Itzchakin, Isakin	jonka	synnyttää

הָאַחֶרֶת׃ בַּשָּׁנָה הַזֹּאת לַמּוֹעֵד שָׂרָה לְךָ

H0	H8283	H4150	H2088	H8141	H312
le·cha	Sa·rah	lam·mo·'ed	haz·zeh,	bash·sha·nah	ha·'a·che·ret.
sinulle	Sarah	aikaan	tähän	vuonna	tulevana

21 ET mutta liittoni vahvistan ET kanssa Itzchakin, Isakin jonka synnyttää sinulle Sarah aikaan tähän vuonna tulevana

STKL 21 "Mutta liittoni minä teen Iisakin kanssa, jonka Saara synnyttää sinulle tähän aikaan tulevana vuonna."

BIBLIA1776 21 Mutta minun liittoni teen minä Isaakin kanssa; jonka Saara on sinulle synnyttävä, tähän aikaan tulevana vuonna.

JKR 21 Mutta liittoni minä teen Iisakin kanssa, jonka Saara synnyttää sinulle tähän aikaan tulevana vuonna."

22 מֵעַל אֱלֹהִים וַיַּעַל אִתּוֹ לְדַבֵּר וַיִּכָּל

H3615 vaj·chal lakattuaan | H1696 le·dab·ber puhumasta | H854 it·to; hänen kanssaan | H5927 vai·ja·'al kohosi ylös | H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala | H5921 me·'al luota

אַבְרָהָם׃

H85 'Av·ra·ham. Avrahamin

22 lakattuaan puhumasta hänen kanssaan kohosi ylös ELOHIM Jumala luota Avrahamin

STKL 22 Puhuttuaan tämän Aabrahamin kanssa Jumala kohosi ylös hänen luotaan.

BIBLIA1776 22 Ja kuin puhe oli päätetty hänen kanssansa, meni Jumala ylös Abrahamin tyköä.

JKR 22 Puhuttuaan tämän Aabrahamin kanssa Jumala kohosi ylös hänen luotaan.

23 כָּל־ וְאֵת בְּנוֹ יִשְׁמָעֵאל אֵת־ אַבְרָהָם וַיִּקַּח

H3947 vai·jik·kach ja otti | H85 'Av·ra·ham Avraham | H853 'et- ET | H3458 Ish·ma·'el Ishmaelin | H1121 be'·no, poikansa | H853 ve'·'et ET | H3605 kol- ja kaikki

זָכָר כָּל־ כַּסְפּוֹ מִקְנַת כָּל־ וְאֵת בֵּיתוֹ יְלִידֵי

H3211 je·li·dei syntyneet | H1004 ve'i·to talossaan | H853 ve'·'et ET | H3605 kol- ja kaikki | H4736 mik·nat ostetut | H3701 kas·po, rahalla | H3605 kol- kaikki | H2145 za·char miespuoliset

בְּשַׂר אֵת־ וַיָּמָל אַבְרָהָם בֵּית בְּאַנְשֵׁי

H376 be'·'an·shei ihmisistä | H1004 beit talon | H85 'Av·ra·ham; Avrahamin | H4135 vai·ja·mol ympärileikkasi | H853 'et- ET | H1320 be'·sar lihan

דְּבָר כַּאֲשֶׁר הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצֶם עָרְלָתָם

H6190 'a·re·la·tam, heidän esinahkansa | H6106 be'·'e·tzem samana | H3117 haj·jom päivänä | H2088 haz·zeh, sinä | H834 ka·'a·sher jona | H1696 dib·ber oli puhunut

אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

H854 H430
it·to E·LO·HIM.
hänen kanssaan ELOHIM Jumala

23 ja otti Avraham ET Ishmaelin poikansa ET ja kaikki syntyneet talossaan ET ja kaikki ostetut rahalla kaikki miespuoliset ihmisistä talon Avrahamin ympärileikkasi ET lihan heidän esinahkansa samana päivänä sinä jona oli puhunut hänen kanssaan ELOHIM Jumala

STKL 23 Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa orjat, kaikki taloutensa miehenpuolet, ja ympärileikkasi vielä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, kuten Jumala oli hänelle sanonut.

BIBLIA1776 23 Ja Abraham otti poikansa Ismaelin, ja kaikki kotona syntyneet, ja kaikki ostetut: kaiken miehenpuolen Abrahamin huoneessa: ja ympärileikkasi heidän esinahkansa lihan, kohta sinä päivänä kuin Jumala oli puhunut hänen kanssansa.

JKR 23 Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa orjat, kaikki taloutensa miehenpuolet, ja ympärileikkasi vielä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, kuten Jumala oli hänelle sanonut.

24 שָׁנָה וְתִשַּׁע תִּשְׁעִים בֶּן־ וְאַבְרָהָם

H85 H1121 H8673 H8672 H8141
ve'·'Av·ra·ham, ben- tish·'im va·te·sha' sha·nah;
ja Avraham oli ikäinen yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden

עָרְלָתוֹ׃ בְּשַׂר בְּהִמֹּלוֹ

H4135 H1320 H6190
be'·him·mo·lo be'·sar a·re·la·to.
ympärileikatessaan lihan esinahkansa

24 ja Avraham oli ikäinen yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden ympärileikatessaan lihan esinahkansa

STKL 24 Aabraham oli 99-vuotias, kun hänet ympärileikattiin.

BIBLIA1776 24 Ja Abraham oli yhdeksän ja yhdeksänkymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

JKR 24 Aabraham oli 99-vuotias, kun hänet ympärileikattiin.

25 שָׁנָה עֶשְׂרֵה שְׁלֹשׁ בֶּן־ בְּנוֹ וְיִשְׁמָעֵאל

H3458 H1121 H1121 H7969 H6240 H8141
ve'·Ish·ma·'el be'·no, ben- she·losh 'es·reh sha·nah;
ja Ishmael hänen poikansa oli ikäinen kolmen toista vuoden

עָרְלָתוֹ׃ בְּשַׂר אֶת בְּהִמֹּלוֹ

H4135	H853	H1320	H6190
be'·him·mo·lo,	'et	be'·sar	a·re·la·to.
kun ympärileikattiin	ET	liha	hänen esinahkansa

25 ja Ishmael hänen poikansa oli ikäinen kolmen toista vuoden kun ympärileikattiin ET liha hänen esinahkansa

STKL 25 Hänen poikansa Ismael oli 13-vuotias, kun hänet ympärileikattiin.

BIBLIA1776 25 Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

JKR 25 Hänen poikansa Ismael oli 13-vuotias, kun hänet ympärileikattiin.

26 וְיִשְׁמָעֵאל אַבְרָהָם נִמּוֹל הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצֶם

H6106	H3117	H2088	H4135	H85	H3458
be'·'e·tzem	haj·jom	haz·zeh,	nim·mol	'Av·ra·ham;	ve'·Ish·ma·'el
sinä	päivänä	samana	ympärileikattiin	Avraham	ja Ishmael

בְּנוֹ׃

H1121
be'·no.
hänen poikansa

26 sinä päivänä samana ympärileikattiin Avraham ja Ishmael hänen poikansa

STKL 26 Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin samana päivänä.

BIBLIA1776 26 Yhtenä päivänä ympärileikattiin Abraham, ja Ismael hänen poikansa.

JKR 26 Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin samana päivänä.

27 כֶּסֶף וּמִקְנַת־ בֵּית יְלִיד בֵּיתוֹ אַנְשֵׁי וְכָל־

H3605	H376	H1004	H3211	H1004	H4736	H3701
ve'·chol	'an·shei	ve'i·to	je·lid	ba·jit,	u·mik·nat-	ke·sef
ja kaikki	miehet	talossa	syntyneet	kodissa	ja ostetut	rahalla

נֵכָר בֶּן־ מֵאֵת נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃ פ

H853	H1121	H5236	H4135	H854	
me·'et	ben-	ne·char;	nim·mo·lu	it·to.	Peh
	pojat	muukalaisten	ympärileikattiin	hänen kanssaan	

27 ja kaikki miehet talossa syntyneet kodissa ja ostetut rahalla pojat muukalaisten ympärileikattiin hänen kanssaan Peh

STKL 27 Kaikki hänen taloutensa miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.

BIBLIA1776 27 Ja kaikki miehenpuoli hänen huoneessansa, kotona syntyneet ja muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen kanssansa.

JKR 27 Kaikki hänen taloutensa miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.

1 Mooses 18 *(Genesis 18)*

1 יֹשֵׁב וְהוּא מַמְרֵא בְּאֵלֹנֵי יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא

H7200 vai·je·ra Ilmestyi | H413 'e·lav hänelle | H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA | H436 be'·'e·lo·nei tammistossa | H4471 Mam·re; Mamren | H1931 ve'·hu kun hän | H3427 jo·shev oli istumassa

הַיּוֹם: כְּחֹם הָאֹהֶל פֶּתַח־

H6607 pe·tach- oviaukolla | H168 ha·'o·hel telttansa | H2527 ke·chom kuumuudessa | H3117 haj·jom. päivän

1 Ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA tammistossa Mamren kun hän oli istumassa oviaukolla telttansa kuumuudessa päivän

STKL 1 Herra ilmestyi Aabrahamille Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa kuumimmillaan.

BIBLIA1776 1 Ja Herra näkyi hänelle Mamren lakeudella; jossa hän istui majan ovella, koska päivä oli palavimmallansa.

JKR 1 Herra ilmestyi Aabrahamille Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa kuumimmillaan.

2 אֲנָשִׁים שְׁלֹשָׁה וְהִנֵּה וַיַּרְא עֵינָיו וַיִּשָּׂא

H5375 vai·jis·sa nostaessaan | H5869 'ei·nav silmänsä | H7200 vai·jar, hän näki | H2009 ve'·hin·neh katso | H7969 she·lo·shah kolme | H376 'a·na·shim, miestä

מִפֶּתַח לִקְרָאתָם וַיָּרָץ וַיַּרְא עָלָיו נִצָּבִים

H5324 nitz·tza·vim seisoi | H5921 'a·lav; hänen edessä | H7200 vai·jar, nähdessään | H7323 vai·ja·rotz *heidät* hän juoksi | H7125 lik·ra·tam heitä vastaan | H6607 mip·pe·tach oviaukolta

אָרְצָה: וַיִּשְׁתַּחוּ הָאֹהֶל

H168 ha·'o·hel, teltan | H7812 vai·jish·ta·chu ja kumartui | H776 'a·re·tzah. maahan

2 nostaessaan silmänsä hän näki katso kolme miestä seisoi hänen edessä nähdessään heidät hän juoksi heitä vastaan oviaukolta teltan ja kumartui maahan

STKL 2 Kun hän nosti silmänsä ja katseli, hän näki edessään seisomassa kolme miestä. Nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta, kumartui maahan

BIBLIA1776 2 Koska hän silmänsä nosti ja näki, katso kolme miestä seisoivat hänen edessänsä: ja kuin hän näki heidät, juoksi hän heitä vastaan majan ovelta, ja kumarsi itsensä maahan.

JKR 2 Kun hän nosti silmänsä ja katseli, hän näki edessään seisomassa kolme miestä. Nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta, kumartui maahan

3 בְּעֵינֶיךָ חֵן מָצָאתִי נָא אִם־ אֲדֹנָי וַיֹּאמַר

H559 vai·jo·mar; ja sanoi | H113 'A·DO·NAI, ADONAI Herrani | H518 'im- jos | H4994 na nyt | H4672 ma·tza·ti olen löytänyt | H2580 chen armon | H5869 be'·'ei·nei·cha, silmissäsi

עַבְדֶּךָ: מֵעַל תַּעֲבֹר נָא אַל־

H408 'al- älä | H4994 na nyt | H5674 ta·'a·vor mene ohi | H5921 me·'al pois luota | H5650 'av·de·cha. palvelijasi

3 ja sanoi ADONAI Herrani jos nyt olen löytänyt armon silmissäsi älä nyt mene ohi pois luota palvelijasi

STKL 3 ja sanoi: "Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohi."

BIBLIA1776 3 Ja sanoi: Herra, jos minä olen armon löytänyt sinun edessäs, niin älä mene palvelias ohitse.

JKR 3 ja sanoi: "Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohi.

4 וְהֻשַּׁעֲנוּ רַגְלֵיכֶם וְרַחֲצוּ מַיִם מְעַט־ נָא יֻקַּח־

H3947 juk·kach- salli tuoda | H4994 na pyydän | H4592 me·'at- vähän | H4325 ma·jim, vettä | H7364 ve'·ra·cha·tzu pestäkseni | H7272 rag·lei·chem; jalkanne | H8172 ve'·hish·sha·'a·nu ja levätkää

הָעֵץ: תַּחַת

H8478 ta·chat alla | H6086 ha·'etz. puun

4 salli tuoda pyydän vähän vettä pestäkseni jalkanne ja levätkää alla puun

STKL 4 Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.

BIBLIA1776 4 Ja sallikaat tuotaa vähä vettä pestäksenne teidän jalkanne, ja levätkäät teitänne puun alla.

JKR 4 Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.

5 אַחַר לִבְּכֶם וְסַעֲדוּ לֶחֶם פַּת־ וְאֶקְחָה

H3947 ve'·'ek·chah ja tuon
H6595 fat- vähän
H3899 le·chem leipää
H5582 ve'·sa·'a·du vahvistaaksenne
H3820 lib·be·chem sydäntänne
H310 'a·char vasta sitten

עַבְדְּכֶם עַל־ עֲבַרְתֶּם כֵּן עַל־ כִּי־ תַּעֲבֹרוּ

H5674 ta·'a·vo·ru, kulkekaa eteenpäin
H3588 ki- sillä
H5921 'al- sen
H3651 ken vuoksi
H5674 'a·var·tem poikkesitte
H5921 'al- luo
H5650 'av·de·chem; palvelijanne

דְּבַרְתֶּם: כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כֵּן וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru, he sanoivat
H3651 ken kyllä
H6213 ta·'a·seh tee
H834 ka·'a·sher niinkuin
H1696 dib·bar·ta. olet puhunut

5 ja tuon vähän leipää vahvistaaksenne sydäntänne vasta sitten kulkekaa eteenpäin sillä sen vuoksi poikkesitte luo palvelijanne he sanoivat kyllä tee niinkuin olet puhunut

STKL 5 "Minä tuon palasen leipää virkistääksenne itseänne, ennen kuin jatkatte matkaanne. Sitä varten kaiketi olette poikenneet palvelijanne luo." He sanoivat: "Tee, kuten olet puhunut."

BIBLIA1776 5 Ja minä tuon teidän eteenne kappaleen leipää, virvottaaksenne teidän sydäntänne, ja sitte menkäät: sillä sentähden te poikkesitte teidän palvelianne tykö. Ja he sanoivat: tee niin kuin sinä olet puhunut.

JKR 5 Minä tuon palasen leipää virkistääksenne itseänne, ennen kuin jatkatte matkaanne. Sitä varten kaiketi olette poikenneet palvelijanne luo." He sanoivat: "Tee, kuten olet puhunut."

6 וַיֹּאמֶר שָׂרָה אֶל־ הָאֹהֱלָה אַבְרָהָם וַיְמַהֵר

H4116 vaj·ma·her kiirehti
H85 'Av·ra·ham Avraham
H168 ha·'o·he·lah telttaan
H413 'el- luokse
H8283 Sa·rah; Sarah'n
H559 vai·jo·mer, ja sanoi

וְעָשִׂי לוּשִׁי סֹלֶת קֶמַח סְאִים שְׁלֹשׁ מַהֲרִי

H4116 ma·ha·ri kiireesti tuo
H7969 she·losh kolme
H5429 se·'im vakkaa *(sea mitallista)*
H7058 ke·mach jauhoja
H5560 so·let, hienoimpia
H3888 lu·shi vaivaa *taikina*
H6213 va·'a·si ja tee

עֻגֹת:

H5692 u·got. pieniä leipiä / kaltiaisia

6 kiirehti Avraham telttaan luokse Sarah'n ja sanoi kiireesti tuo kolme vakkaa (sea mitallista) jauhoja hienoimpia vaivaa taikina ja tee pieniä leipiä / kaltiaisia

STKL 6 Aabraham kiiruhti majaan Saaran luo ja sanoi: "Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia."

BIBLIA1776 6 Niin Abraham riensi majaan Saaran tykö, ja sanoi: riennä sinuas ja tuo kolme mittaa sämpyläjauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

JKR 6 Aabraham kiiruhti majaan Saaran luo ja sanoi: "Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia."

7 וַיָּ֣רָץ אַבְרָהָם֮ הַבָּקָר֒ וַיִּקַּ֣ח בֶּן־בָּקָ֗ר רַךְ֙ וְטוֹב֔ וַיִּתֵּ֖ן אֶל־הַנַּ֑עַר וַיְמַהֵ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת אֹתֽוֹ׃

H413	H1241	H7323	H85	H3947	H1121	H1241	H7390
ve'·'el-	hab·ba·kar	ratz	'Av·ra·ham;	vai·jik·kach	ben-	ba·kar	rach
ja luo karjan		juoksi	Avraham	otti	uros	vasikan	nuoren

H2896	H5414	H413	H5288	H4116	H6213	H853
va·tov	vai·jit·ten	'el-	han·na·'ar,	vaj·ma·her	la·'a·sot	o·to.
ja kauniin	ja antoi sen		nuorelle palvelijalle	joka kiirehti	valmistamaan	sitä

7 ja luo karjan juoksi Avraham otti uros vasikan nuoren ja kauniin ja antoi sen nuorelle palvelijalle joka kiirehti valmistamaan sitä

STKL 7 Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja hyvän vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti valmistamaan sitä.

BIBLIA1776 7 Ja Abraham juoksi karjan tykö: ja toi nuoren ja kauniin vasikan, ja antoi palveliallensa, joka riensi valmistamaan sitä.

JKR 7 Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja hyvän vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti valmistamaan sitä.

8 וַיִּקַּ֣ח חֶמְאָ֗ה וְחָלָב֙ וּבֶן־הַבָּקָ֔ר אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וַיִּתֵּ֣ן לִפְנֵיהֶ֑ם וְה֣וּא עֹמֵ֤ד עֲלֵיהֶם֙ תַּ֣חַת הָעֵ֔ץ וַיֹּאכֵֽלוּ׃

H3947	H2529	H2461	H1121	H1241	H834	H6213	
vai·jik·kach	chem·'ah	ve'·cha·lav,	u·ven-	hab·ba·kar	'a·sher	'a·sah,	
ja hän otti	voita	maitoa	ja uros	vasikan	jonka	oli valmistuttanut	

H5414	H6440	H1931	H5975	H5921	H8478	H6086
vai·jit·ten	lif·nei·hem;	ve'·hu-	'o·med	'a·lei·hem	ta·chat	ha·'etz
ja asetti	*sen* heidän eteensä	ja hän	seisoi	heidän luonaan	alla	puun

H398
vai·jo·che·lu.
heidän syödessään

8 ja hän otti voita maitoa ja uros vasikan jonka oli valmistuttanut ja asetti sen heidän eteensä ja hän seisoi heidän luonaan alla puun heidän syödessään

STKL 8 Hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä. Itse hän seisoi heidän luonaan puun alla sillä aikaa, kun he söivät.

BIBLIA1776 8 Ja hän toi voita ja maitoa, ja vasikasta, jota hän valmistanut oli, ja pani heidän eteensä: ja hän seisoi heidän edessänsä puun alla ja he söivät.

JKR 8 Hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä. Itse hän seisoi heidän luonaan puun alla sillä aikaa, kun he söivät.

9 הִנֵּה וַיֹּאמֶר אִשְׁתְּךָ שָׂרָה אַיֵּה אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ׃

H559	H413	H346	H8283	H802	H559	H2009
vai·jo·me·ru	'e·lav,	'ai·jeh	Sa·rah	'ish·te·cha;	vai·jo·mer	hin·neh
he kysyivät	häneltä	missä on	Sarah	vaimosi	*hän* vastasi	tuolla

בָּאֹהֶל׃

H168
va·'o·hel.
teltassa

9 he kysyivät häneltä missä on Sarah vaimosi hän vastasi tuolla teltassa

STKL 9 He kysyivät häneltä: "Missä on vaimosi Saara?" Hän vastasi: "Tuolla majassa."

BIBLIA1776 9 Niin sanoivat he hänelle: kussa on Saara sinun emäntäs? hän vastasi: täällä majassa.

JKR 9 He kysyivät häneltä: "Missä on vaimosi Saara?" Hän vastasi: "Tuolla majassa."

10 חַיָּה כָּעֵת אֵלֶיךָ אָשׁוּב שׁוֹב וַיֹּאמֶר

H559	H7725	H7725	H413	H6256	H2416
vai·jo·mer,	shov	'a·shuv	'e·lei·cha	ka·'et	chaj·jah,
ja Hän sanoi	Minä varmasti	palaan	luoksesi	ensi vuonna	samaan aikaan

פֶּתַח שֹׁמַעַת וְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ לְשָׂרָה בֵּן וְהִנֵּה־

H2009	H1121	H8283	H802	H8283	H8085	H6607
ve'·hin·neh-	ven	le'·Sa·rah	'ish·te·cha;	ve'·Sa·rah	sho·ma·'at	pe·tach
ja katso	poika	Sarah'lla *on*		Sarah	kuunteli	oviaukolla

אַחֲרָיו׃ וְהוּא הָאֹהֶל

H168	H1931	H310
ha·'o·hel	ve'·hu	'a·cha·rav.
teltan	hänen	takanaan

10 ja Hän sanoi Minä varmasti palaan luoksesi ensi vuonna samaan aikaan ja katso poika Sarah'lla on Sarah kuunteli oviaukolla teltan hänen takanaan

STKL 10 Herra sanoi Aabrahamille: "Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika." Saara kuunteli majan ovella hänen takanaan."

BIBLIA1776 10 Ja hän sanoi: tosin minä palajan sinun tykös, liki tällä vuoden ajalla, ja katso, Saaralla emännälläs on poika. Ja Saara kuuli sen majan ovelle, joka oli hänen takanansa.

JKR 10 Herra sanoi Aabrahamille: "Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika." Saara kuunteli majan ovella hänen takanaan.

11 חָדַל בַּיָּמִים בָּאִים זְקֵנִים וְשָׂרָה וְאַבְרָהָם

H85	H8283	H2205	H935	H3117	H2308
ve'·'Av·ra·ham	ve'·Sa·rah	ze·ke·nim,	ba·'im	bai·ja·mim;	cha·dal
Avraham	ja Sarah	*olivat* vanhoja	ja korkeassa	iässä	ja lakannut

אֹרַח לְשָׂרָה לִהְיוֹת כַּנָּשִׁים׃

H1961	H8283	H734	H802
lih·jot	le'·Sa·rah,	'o·rach	kan·na·shim.
oli	Sarah'lla	elämänmeno *(kuukautiset)*	naisten

11 Avraham ja Sarah olivat vanhoja ja korkeassa iässä ja lakannut oli Sarah'lla elämänmeno (kuukautiset) naisten

STKL 11 Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, kuten naisten tavallisesti on.

BIBLIA1776 11 Mutta Abraham ja Saara olivat vanhat ja ijälliseksi joutuneet; niin että Saaralta olivat lakanneet vaimolliset menot.

JKR 11 Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, kuten naisten tavallisesti on.

12 בָּלֹתִי אַחֲרֵי לֵאמֹר בִּקְרְבָהּ שָׂרָה וַתִּצְחַק

H6711	H8283	H7130	H559	H310	H1086
vat·titz·chak	Sa·rah	be'·kir·bah	le·mor;	'a·cha·rei	ve'·lo·ti
ja nauroi	Sarah	sisimmässään	sanoen	jälkeen	kuihtumiseni

זָקֵן׃ וַאדֹנִי עֵדְנָה לִי הָיְתָה־

H1961	H0	H5730	H113	H2204
ha·je·tah-	li	'ed·nah,	va·do·ni	za·ken.
olisiko	minulla	halua	herranikin	on vanha

12 ja nauroi Sarah sisimmässään sanoen jälkeen kuihtumiseni olisiko minulla halua herranikin on vanha

STKL 12 Sen johdosta Saara naurahti itsekseen ja ajatteli: "Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Herranikin on jo käynyt vanhaksi."

BIBLIA1776 12 Sentähden nauroi Saara itsellensä, ja sanoi: nyt koska minä vanha olen, antanenko minä itseni hekumaan? ja minun herrani on vanhentunut.

JKR 12 Sen johdosta Saara naurahti itsekseen ja ajatteli: "Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Herranikin on jo käynyt vanhaksi."

13 צָחֲקָה זֹּאת שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֱמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

H6711	H2088	H4100	H85	H413	H3068	H559
tza·cha·kah	zeh	lam·mah	'Av·ra·ham;	'el-	JAH·WEH	vai·jo·mer
nauroi	tähden	minkä	Avrahamille		JAHWEH HERRA	sanoi

H2204	H589	H3205	H552	H637	H559	H8283
za·kan·ti.	va·'a·ni	'e·led	'um·nam	ha·'af	le·mor,	Sa·rah
olen tullut vanhaksi	minähän	synnyttäisin	todella	ihanko	sanoen	Sarah

13 sanoi JAHWEH HERRA Avrahamille minkä tähden nauroi Sarah sanoen ihanko todella synnyttäisin minähän olen tullut vanhaksi

STKL 13 Herra sanoi Aabrahamille: "Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'"

BIBLIA1776 13 Ja Herra sanoi Abrahamille: miksi Saara nauroi, sanoen: pitäneeköstä todellakin minun synnyttämän, joka olen vanhaksi tullut?

JKR 13 Herra sanoi Aabrahamille: "Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'

14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב

H6381	H3068	H1697	H4150	H7725
ha·jip·pa·le	JAH·WEH	da·var;	lam·mo·'ed	'a·shuv
onko mahdotonta	JAHWEH HERRALLE *mikään* asia määrättynä aikaan			palaan

כָּעֵת אֵלֶיךָ חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃

H413	H6256	H2416	H8283	H1121
'e·lei·cha	ka·'et	chaj·jah	u·le'·Sa·rah	ve'n.
luoksesi	tulevana vuonna samaan aikaan		ja Sarah'lla	*on* poika

14 onko mahdotonta JAHWEH HERRALLE mikään asia määrättynä aikaan palaan luoksesi tulevana vuonna samaan aikaan ja Sarah'lla on poika

STKL 14 Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika."

BIBLIA1776 14 Onko Herralle jotakin mahdotointa? Määrättyyn aikaan, koska minä palajan sinun tykös, tällä vuoden ajalla, niin Saaralla on poika.

JKR 14 Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika."

15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה

H3584	H8283	H559	H3808	H6711	H3588	H3372
vat·te·cha·chesh	Sa·rah	le·mor	lo	tza·chak·ti	ki	ja·re·'ah;
kielsi	Sarah	sanoen	en	nauranut	sillä	hän oli peloissaan

צָחָקְתְּ׃ כִּי לֹא וַיֹּאמֶר

H559 H3808 H3588 H6711
vai·jo·mer lo ki tza·cha·ket.
Hän vastasi ei vaan sinä nauroit

15 kielsi Sarah sanoen en nauranut sillä hän oli peloissaan Hän vastasi ei vaan sinä nauroit

STKL 15 Saara kielsi sanoen: "En minä nauranut." Hän näet pelkäsi. Mutta Herra sanoi: "Ei ole niin. Sinä nauroit."

BIBLIA1776 15 Niin Saara kielsi, sanoen: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole niin, sinä nauroit.

JKR 15 Saara kielsi sanoen: "En minä nauranut." Hän näet pelkäsi. Mutta Herra sanoi: "Ei ole niin. Sinä nauroit."

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ פְּנֵי עַל־

H6965 H8033 H582 H8259 H5921 H6440
vai·ja·ku·mu mish·sham ha·'a·na·shim, vai·jash·ki·fu 'al- pe·nei
nousivat sieltä miehet ja katselivat kohti

לְשַׁלְּחָם׃ עִמָּם הֹלֵךְ וְאַבְרָהָם סְדֹם

H5467 H85 H1980 H5973 H7971
Se·dom; ve·'Av·ra·ham, ho·lech 'im·mam le·shal·le·cham.
Sedomia, Sodomaa ja Avraham meni heidän kanssaan saattaakseen heitä

16 nousivat sieltä miehet ja katselivat kohti Sedomia, Sodomaa ja Avraham meni heidän kanssaan saattaakseen heitä

STKL 16 Miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaakseen heitä.

BIBLIA1776 16 Silloin nousivat miehet sieltä, ja käänsivät heitänsä Sodomaan päin: ja Abraham meni heidän kanssansa, saattamaan heitä.

JKR 16 Miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaakseen heitä.

17 וַיהוָה אֲשֶׁר מֵאַבְרָהָם אֲנִי הַמְכַסֶּה אָמָר

H3068 H559 H3680 H589 H85 H834
JAH·WEH 'a·mar; ham·chas·seh 'a·ni me·'Av·ra·ham, 'a·sher
JAHWEH HERRA sanoi salaisinko Minä Avrahamilta mitä

עֹשֶׂה׃ אָנִי

H589 'a·ni Minä
H6213 'o·seh. aion tehdä

17 JAHWEH HERRA sanoi salaisinko Minä Avrahamilta mitä Minä aion tehdä

STKL 17 Herra sanoi: "Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?"

BIBLIA1776 17 Ja Herra sanoi: kuinka minä salaan Abrahamilta, jota minä teen?

JKR 17 Herra sanoi: "Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?

18 וְעָצוּם גָּדוֹל לְגוֹי יִהְיֶה הָיוֹ וְאַבְרָהָם

H85 ve'·'Av·ra·ham, että Avrahamista
H1961 ha·jo on
H1961 jih·jeh tuleva
H1471 le·goj kansa
H1419 ga·dol suuri
H6099 ve'·'a·tzum; ja voimakas

הָאָרֶץ׃ גּוֹיֵי כֹּל בּוֹ וְנִבְרְכוּ

H1288 ve'·niv·re·chu ja tulevat siunatuiksi
H0 vo, hänessä
H3605 kol kaikki
H1471 go·jei kansat
H776 ha·'a·retz. maan

18 että Avrahamista on tuleva kansa suuri ja voimakas ja tulevat siunatuiksi hänessä kaikki kansat maan

STKL 18 Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.

BIBLIA1776 18 Että Abraham tulee suureksi ja väkeväksi kansaksi, ja kaikki kansat maan päällä pitää hänessä siunatuksi tuleman.

JKR 18 Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.

19 בָּנָיו אֶת־ יְצַוֶּה אֲשֶׁר לְמַעַן יְדַעְתִּיו כִּי

H3588 ki sillä
H3045 je·da'·tiv, Minä tunnen hänet
H4616 le·ma·'an niin
H834 'a·sher että
H6680 je·tzav·veh hän on käskevä
H853 'et- ET
H1121 ba·nav lapsiaan

יְהוָה דֶּרֶךְ וְשָׁמְרוּ אַחֲרָיו בֵּיתוֹ וְאֶת־

H853 ve'·'et ET
H1004 be'i·to ja perhekuntaansa
H310 'a·cha·rav, jälkeensä
H8104 ve'·sha·me·ru pitämään
H1870 de·rech tien
H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRAN

יְהוָה הָבִיא לְמַעַן וּמִשְׁפָּט צְדָקָה לַעֲשׂוֹת

H6213 la·'a·sot ja tekemään
H6666 tze·da·kah vanhurskauden
H4941 u·mish·pat; ja oikeuden
H4616 le·ma·'an, niin että
H935 ha·vi antaisi tapahtua
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA

עָלָיו׃ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ אֶת אַבְרָהָם עַל־

H5921 'al-
H85 'Av·ra·ham, Avrahamille
H853 'et ET
H834 'a·sher- sen mitä
H1696 dib·ber on puhunut
H5921 'a·lav. hänelle

19 sillä Minä tunnen hänet niin että hän on käskevä ET lapsiaan ET ja perhekuntaansa jälkeensä pitämään tien JAHWEH HERRAN ja tekemään vanhurskauden ja oikeuden niin että antaisi tapahtua JAHWEH HERRA Avrahamille ET sen mitä on puhunut hänelle

STKL 19 "Olenhan minä valinnut hänet, että hän käskisi lapsiaan ja perhettään, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä on vanhurskasta ja oikeaa, että Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä on hänelle luvannut."

BIBLIA1776 19 Sillä minä tunnen hänen, että hän käskee lapsiansa ja huonettansa hänen jälkeensä Herran tietä pitämään, ja tekemään hurskautta ja oikeutta: että Herra saattais Abrahamille kaikki, kuin hän hänelle luvannut on.

JKR 19 Olenhan minä valinnut hänet, että hän käskisi lapsiaan ja perhettään, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä on vanhurskasta ja oikeaa, että Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä on hänelle luvannut."

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעֲמֹרָה כִּי־ רַבָּה

H559 vai·jo·mer sitten sanoi
H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA
H2201 za·'a·kat valitushuuto
H5467 Se·dom Sedomin
H6017 va·'A·mo·rah ja Amorahin
H3588 ki- koska
H7227 rab·bah; on suuri

מְאֹד׃ כָּבְדָה כִּי וְחַטָּאתָם

H2403 ve'·chat·ta·tam, ja heidän syntinsä
H3588 ki koska
H3513 cha·ve·dah ovat raskaat
H3966 me·'od. erittäin

20 sitten sanoi JAHWEH HERRA valitushuuto Sedomin ja Amorahin koska on suuri ja heidän syntinsä koska ovat raskaat erittäin

STKL 20 Herra sanoi: "Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat."

BIBLIA1776 20 Ja Herra sanoi: Sodomassa ja Gomorrassa on suuri huuto, ja heidän syntinsä ovat sangen raskaat.

JKR 20 Herra sanoi: "Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.

21 הַבָּאָה הַכְּצַעֲקָתָהּ וְאֶרְאֶה נָּא אֶרֶדָה־

H3381 'e·ra·dah- menen alas | H4994 na nyt | H7200 ve'·'er·'eh, katsomaan | H6818 hak·ke·tza·'a·ka·tah pitääkö paikkansa valitushuuto | H935 hab·ba·'ah joka on tullut

אֵדָעָה: לֹא וְאִם־ כָּלָה עָשׂוּ אֵלַי

H413 'e·lai eteeni | H6213 'a·su ovatko he tehneet | H3617 ka·lah; kaiken | H518 ve'·'im- sen ja jos | H3808 lo eivät | H3045 'e·da·'ah. niin saan tietää

21 menen alas nyt katsomaan pitääkö paikkansa valitushuuto joka on tullut eteeni ovatko he tehneet kaiken sen ja jos eivät niin saan tietää

STKL 21 "Sen tähden minä menen katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, mistä huuto on tullut minun eteeni, vai ei. Minä otan siitä selvän."

BIBLIA1776 21 Minä astun nyt alas ja katson, jos he täydellisesti tehneet ovat huudon jälkeen, joka minun eteeni tullut on; taikka jos ei niin ole, että minä sen tietäisin.

JKR 21 Sen tähden minä menen katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, mistä huuto on tullut minun eteeni, vai ei. Minä otan siitä selvän."

22 סְדֹמָה וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים מִשָּׁם וַיִּפְנוּ

H6437 vai·jif·nu ja kääntyivät | H8033 mish·sham sieltä | H376 ha·'a·na·shim, miehet | H1980 vai·je·le·chu ja menivät | H5467 Se·do·mah; kohti Sedomia, Sodomaa

יְהוָה: לִפְנֵי עוֹדֶנּוּ עֹמֵד וְאַבְרָהָם

H85 ve'·'Av·ra·ham, ja Avraham | H5750 o·den·nu vielä | H5975 'o·med jäi seisomaan | H6440 lif·nei eteen | H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRAN

22 ja kääntyivät sieltä miehet ja menivät kohti Sedomia, Sodomaa ja Avraham vielä jäi seisomaan eteen JAHWEH HERRAN

STKL 22 Miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.

BIBLIA1776 22 Ja miehet käänsivät itsensä sieltä, ja menivät Sodomaan päin. Mutta Abraham jäi seisomaan vielä Herran eteen.

JKR 22 Miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־

H5066	H85	H559	H637	H5595	H6662
vai·jig·gash	'Av·ra·ham	vai·jo·mar;	ha·'af	tis·peh,	tzad·dik
tuli lähemmäs	Avraham	ja sanoi	myös	tuhoatko	vanhurskaan

רָשָׁע: עִם־

H5973	H7563
'im-	ra·sha'.
kanssa	jumalattoman

23 tuli lähemmäs Avraham ja sanoi myös tuhoatko vanhurskaan kanssa jumalattoman

STKL 23 Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: "Aiotko tuhota vanhurskaan yhdessä väärintekijän kanssa?"

BIBLIA1776 23 Ja Abraham astui hänen tykönsä, ja sanoi: hukutatkos myös vanhurskaan jumalattoman kanssa?

JKR 23 Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: "Aiotko tuhota vanhurskaan yhdessä väärintekijän kanssa?

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף

H194	H3426	H2572	H6662	H8432	H5892	H637
'u·lai	jesh	cha·mish·shim	tzad·di·kim	be'·toch	ha·'ir;	ha·'af
kenties	on	viisikymmentä	vanhurskasta	sisällä	kaupungin	myös

תִּסְפֶּה וְלֹא־ תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים

H5595	H3808	H5375	H4725	H4616	H2572
tis·peh	ve'·lo-	tis·sa	lam·ma·kom,	le·ma·'an	cha·mish·shim
tuhoatko *heidät*	ja et	säästä	paikkaa	tähden	viidenkymmenen

בְּקִרְבָּהּ: אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִם

H6662	H834	H7130
hatz·tzad·di·kim	'a·sher	be'·kir·bah.
vanhurskaan	jotka *ovat*	sen sisällä

24 kenties on viisikymmentä vanhurskasta sisällä kaupungin myös tuhoatko heidät ja et säästä paikkaa tähden viidenkymmenen vanhurskaan jotka ovat sen sisällä

STKL 24 Entä jos kaupungissa on 50 vanhurskasta. Aiotko tuhota heidät säästämättä paikkaa siellä olevien 50 vanhurskaan tähden?

BIBLIA1776 24 Jos kaupungissa olisi viisikymmentä vanhurskasta, hukuttaisitkos myös ne, ja et säästäisi sitä siaa viidenkymmenen vanhurskaan tähden, jotka siellä olisivat?

JKR 24 Entä jos kaupungissa on 50 vanhurskasta. Aiotko tuhota heidät säästämättä paikkaa siellä olevien 50 vanhurskaan tähden?

25 צַדִּיק לְהָמִית רָשָׁע כָּרָשָׁע כַּצַּדִּיק וְהָיָה חָלִלָה לְךָ רָשַׁע עִם־

H2486 cha·li·lah olkoon kaukana | H0 le·cha sinusta | H6213 me·'a·sot tekisit | H1697 kad·da·var niin että | H2088 haz·zeh, näin | H4191 le·ha·mit surmaisit | H6662 tzad·dik vanhurskaan

צַדִּיק חָלִלָה לְךָ מִמְּךָ שֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃

H5973 'im- kanssa | H7563 ra·sha', jumalattoman | H1961 ve'·ha·jah ja olisi | H6662 chatz·tzad·dik vanhurskas | H7563 ka·ra·sha'; kuin jumalaton | H2486 cha·li·lah olkoon kaukana | H0 lach, se Sinusta

H8199 ha·sho·fet tuomari | H3605 kol- koko | H776 ha·'a·retz, maan | H3808 lo etkö | H6213 ja·'a·seh toteuttaisi | H4941 mish·pat. oikeutta

25 olkoon kaukana sinusta tekisit niin että näin surmaisit vanhurskaan kanssa jumalattoman ja olisi vanhurskas kuin jumalaton olkoon kaukana se Sinusta tuomari koko maan etkö toteuttaisi oikeutta

STKL 25 "Ethän voi surmata vanhurskasta yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Ethän toki! Eikö kaiken maan Tuomari tekisi oikeutta?"

BIBLIA1776 25 Pois se sinusta, että sen tekisit, ja kuolettaisit vanhurskaan jumalattoman kanssa, ja että vanhurskaalle kävis niinkuin jumalattomallekin. Pois se sinusta: Eikö kaiken maailman tuomari oikein tuomitsisi?

JKR 25 Ethän voi surmata vanhurskasta yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Ethän toki! Eikö kaiken maan Tuomari tekisi oikeutta?"

26 בִּסְדֹם אֶמְצָא אִם־ יְהוָה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer vastasi | H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA | H518 'im- jos | H4672 'em·tza löydän | H5467 vi'·Se·dom Sedomista, Sodomasta

לְכָל־ וְנָשָׂאתִי הָעִיר בְּתוֹךְ צַדִּיקִם חֲמִשִּׁים

H2572 cha·mish·shim viisikymmentä | H6662 tzad·di·kim vanhurskasta | H8432 be'·toch sisältä | H5892 ha·'ir; kaupungin | H5375 ve'·na·sa·ti säästän | H3605 le·chol koko

בַּעֲבוּרָם׃ הַמָּקוֹם

H4725 ham·ma·kom paikan | H5668 ba·'a·vu·ram. heidän tähtensä

26 vastasi JAHWEH HERRA jos löydän Sedomista, Sodomasta viisikymmentä vanhurskasta sisältä kaupungin säästän koko paikan heidän tähtensä

STKL 26 Herra sanoi: "Jos löydän Sodoman kaupungista 50 vanhurskasta, niin heidän tähtensä säästän koko paikan."

BIBLIA1776 26 Herra sanoi: jos minä löydän viisikymmentä vanhurskasta Sodoman kaupungissa; niin minä säästän kaiken sen paikan heidän tähtensä.

JKR 26 Herra sanoi: "Jos löydän Sodoman kaupungista 50 vanhurskasta, niin heidän tähtensä säästän koko paikan."

27 לְדַבֵּר הוּאִלְתִּי נָא הִנֵּה־ וַיֹּאמַר אַבְרָהָם וַיַּעַן

H6030	H85	H559	H2009	H4994	H2974	H1696
vai·ja·'an	'Av·ra·ham	vai·jo·mar;	hin·neh-	na	ho·'al·ti	le·dab·ber
vastasi	Avraham	sanoen	katso	nyt	olen rohjennut	puhua

וָאֵפֶר: עָפָר וְאָנֹכִי אֲדֹנָי אֶל־

H413	H136	H595	H6083	H665
'el-	'A·DO·NAI,	ve'·'a·no·chi	'a·far	va·'e·fer.
	'ADONAI Herralleni vaikka minä *olen* tomua			ja tuhkaa

27 vastasi Avraham sanoen katso nyt olen rohjennut puhua 'ADONAI Herralleni vaikka minä olen tomua ja tuhkaa

STKL 27 Aabraham jatkoi: "Olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomua ja tuhkaa."

BIBLIA1776 27 Abraham vastasi ja sanoi: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa; ehkä minä tomu ja tuhka olen.

JKR 27 Aabraham jatkoi: "Olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomua ja tuhkaa.

28 חֲמִשָּׁה הַצַּדִּיקִם חֲמִשִּׁים יַחְסְרוּן אוּלַי

H194	H2637	H2572	H6662	H2568
'u·lai	jach·se·run	cha·mish·shim	hatz·tzad·di·kim	cha·mish·shah,
kenties	puuttuu	viidestäkymmenestä	vanhurskaasta	viisi

לֹא וַיֹּאמֶר הָעִיר כָּל־ אֶת־ בַּחֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית

H7843	H2568	H853	H3605	H5892	H559	H3808
ha·tash·chit	ba·cha·mish·shah	'et-	kol-	ha·'ir;	vai·jo·mer	lo
hävitätkö	*vuoksi* viiden	ET	koko	kaupungin	Hän vastasi	en

וַחֲמִשָּׁה: אַרְבָּעִים שָׁם אֶמְצָא אִם־ אַשְׁחִית

H7843	H518	H4672	H8033	H705	H2568
'ash·chit,	'im-	'em·tza	sham,	'ar·ba·'im	va·cha·mish·shah.
hävitä	jos	löydän	sieltä	neljäkymmentä	viisi

28 kenties puuttuu viidestäkymmenestä vanhurskaasta viisi hävitätkö vuoksi viiden ET koko kaupungin Hän vastasi en hävitä jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi

STKL 28 "Entä jos 50 vanhurskaasta puuttuu viisi. Hävitätkö viiden tähden koko kaupungin?" Hän vastasi: "En hävitä, jos löydän sieltä 45."

BIBLIA1776 28 Mitämaks, jos oli vailla viisi niistä viidestäkymmenestä vanhurskaasta, kadottaisitkos viiden tähden koko kaupungin? ja hän sanoi: en kadota, jos minä löydän siellä viisiviidettäkymmentä.

JKR 28 Entä jos 50 vanhurskaasta puuttuu viisi. Hävitätkö viiden tähden koko kaupungin?" Hän vastasi: "En hävitä, jos löydän sieltä 45."

29 יִמָּצְאוּן אוּלַי וַיֹּאמַר אֵלָיו לְדַבֵּר עוֹד וַיֹּסֶף׃

H3254	H5750	H1696	H413	H559	H194	H4672
vai·jo·sef	od	le·dab·ber	'e·lav	vai·jo·mar,	'u·lai	jim·ma·tze·'un
jatkaen	vielä	puhumista	Hänelle	hän sanoi	kenties	löytyy

בַּעֲבוּר אֶעֱשֶׂה לֹא וַיֹּאמֶר אַרְבָּעִים שָׁם

H8033	H705	H559	H3808	H6213	H5668
sham	'ar·ba·'im;	vai·jo·mer	lo	'e·'e·seh,	ba·'a·vur
sieltä	neljäkymmentä	Hän vastasi	en	tee sitä	tähden

הָאַרְבָּעִים׃

H705
ha·'ar·ba·'im.
neljänkymmenen

29 jatkaen vielä puhumista Hänelle hän sanoi kenties löytyy sieltä neljäkymmentä Hän vastasi en tee sitä tähden neljänkymmenen

STKL 29 Aabraham puhui vielä hänelle: "Entä jos siellä on 40?" Hän vastasi: "Niiden 40 tähden jätän sen tekemättä."

BIBLIA1776 29 Ja hän puhui vielä hänelle, ja sanoi: mitämaks, siinä löyttäisiin neljäkymmentä? ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

JKR 29 Aabraham puhui vielä hänelle: "Entä jos siellä on 40?" Hän vastasi: "Niiden 40 tähden jätän sen tekemättä."

30 אוּלַי וַיֹּאמֶר לַאדֹנָי יִחַר נָא אַל־ וַיֹּאמֶר

H559	H408	H4994	H2734	H136	H1696	H194
vai·jo·mer	'al-	na	ji·char	lA·DO·NAI	va·'a·dab·be·rah,	'u·lai
ja hän sanoi	älä	nyt	vihastu	ADONAI Herrani	*että* puhun	kenties

אִם־ אֶעֱשֶׂה לֹא וַיֹּאמֶר שְׁלֹשִׁים שָׁם יִמָּצְאוּן

H4672	H8033	H7970	H559	H3808	H6213	H518
jim·ma·tze·'un	sham	she·lo·shim;	vai·jo·mer	lo	'e·'e·seh,	'im-
löytyy	sieltä	kolmekymmentä	Hän vastasi	en	tee sitä	jos

שְׁלֹשִׁים: שָׁם אֶמְצָא

H4672	H8033	H7970
'em·tza	sham	she·lo·shim.
löydän	sieltä	kolmekymmentä

30 ja hän sanoi älä nyt vihastu ADONAI Herrani että puhun kenties löytyy sieltä kolmekymmentä Hän vastasi en tee sitä jos löydän sieltä kolmekymmentä

STKL 30 Aabraham jatkoi: "Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on 30?" Hän vastasi: "En tee sitä, jos löydän sieltä 30."

BIBLIA1776 30 Abraham sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, että minä vielä puhun: mitämaks, löyttäisiin siellä kolmekymmentä? ja hän sanoi: en minä tee, jos minä löydän siellä kolmekymmentä.

JKR 30 Aabraham jatkoi: "Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on 30?" Hän vastasi: "En tee sitä, jos löydän sieltä 30."

31 אֲדֹנָי אֶל־לְדַבֵּר הוֹאַלְתִּי נָא הִנֵּה־ וַיֹּאמֶר

H559	H2009	H4994	H2974	H1696	H413	H136
vai·jo·mer,	hin·neh-	na	ho·'al·ti	le·dab·ber	'el-	'A·DO·NAI,
ja hän sanoi	katso	nyt	olen rohjennut	puhua		ADONAI Herralleni

אֲשָׁחִית לֹא וַיֹּאמֶר עֶשְׂרִים שָׁם יִמָּצְאוּן אוּלַי

H194	H4672	H8033	H6242	H559	H3808	H7843
'u·lai	jim·ma·tze·'un	sham	'es·rim;	vai·jo·mer	lo	'ash·chit,
kenties	löytyy	sieltä	kaksikymmentä	Hän vastasi	en	hävitä

הָעֶשְׂרִים: בַּעֲבוּר

H5668	H6242
ba·'a·vur	ha·'es·rim.
tähden	*niiden* kahdenkymmenen

31 ja hän sanoi katso nyt olen rohjennut puhua ADONAI Herralleni kenties löytyy sieltä kaksikymmentä Hän vastasi en hävitä tähden niiden kahdenkymmenen

STKL 31 Hän sanoi vielä: "Minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on 20?" Hän vastasi: "Niiden 20 tähden jätän hävittämättä."

BIBLIA1776 31 Ja hän sanoi taas: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa: mitämaks, löyttäisiin siellä kaksikymmentä? ja hän sanoi: en kadota heitä kahdenkymmenen tähden.

JKR 31 Hän sanoi vielä: "Minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on 20?" Hän vastasi: "Niiden 20 tähden jätän hävittämättä."

32 אַךְ־ וַאֲדַבְּרָה לַאדֹנָי יְחַר נָא אַל־ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja hän sanoi
H408 'al- älä
H4994 na pyydän
H2734 ji·char ole vihainen
H136 lA·DO·NAI Herrani
H1696 va·'a·dab·be·rah että puhun
H389 'ach- vielä

לֹא וַיֹּאמֶר עֲשָׂרָה שָׁם יִמָּצְאוּן אוּלַי הַפַּעַם

H6471 hap·pa·'am, tämän kerran
H194 'u·lai kenties
H4672 jim·ma·tze·'un löytyy
H8033 sham sieltä
H6235 'a·sa·rah; kymmenen
H559 vai·jo·mer Hän vastasi
H3808 lo en

הָעֲשָׂרָה: בַּעֲבוּר אַשְׁחִית

H7843 'ash·chit, hävitä
H5668 ba·'a·vur tähden
H6235 ha·'a·sa·rah. *niiden* kymmenen

32 ja hän sanoi älä pyydän ole vihainen ADONAI Herrani että puhun vielä tämän kerran kenties löytyy sieltä kymmenen Hän vastasi en hävitä tähden niiden kymmenen

STKL 32 Vielä hän sanoi: "Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on 10?" Hän vastasi: "Niiden 10 tähden jätän sen hävittämättä."

BIBLIA1776 32 Ja hän vielä sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, jos minä ainoastansa tällä erällä puhu: mitämaks, siellä löyttäisiin kymmenen? ja hän sanoi: en kadota heitä kymmenen tähden.

JKR 32 Vielä hän sanoi: "Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on 10?" Hän vastasi: "Niiden 10 tähden jätän sen hävittämättä."

33 אֶל־ לְדַבֵּר כִּלָּה כַּאֲשֶׁר יְהוָה וַיֵּלֶךְ

H1980 vai·je·lech ja lähti pois
H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA
H834 ka·'a·sher kun
H3615 kil·lah, oli lopettanut
H1696 le·dab·ber puhumasta
H413 'el- kanssa

לִמְקֹמוֹ: שָׁב וְאַבְרָהָם אַבְרָהָם

H85 'Av·ra·ham; Avrahamin
H85 ve'·'Av·ra·ham ja Avraham
H7725 shav palasi
H4725 lim·ko·mo. kotiinsa

33 ja lähti pois JAHWEH HERRA kun oli lopettanut puhumasta kanssa Avrahamin ja Avraham palasi kotiinsa

STKL 33 Lakattuaan puhumasta Aabrahamin kanssa Herra lähti pois, ja Aabraham palasi kotiinsa.

BIBLIA1776 33 Ja Herra meni pois sitte kuin hän oli Abrahamin kanssa puhunut: ja Abraham palasi kotiansa.

JKR 33 Lakattuaan puhumasta Aabrahamin kanssa Herra lähti pois, ja Aabraham palasi kotiinsa.

1 Mooses 19 *(Genesis 19)*

1 וְלוֹט בָּעֶרֶב סְדֹמָה הַמַּלְאָכִים שְׁנֵי וַיָּבֹאוּ

H935 vai·ja·vo·'u ja tulivat
H8147 she·nei kaksi
H4397 ham·mal·'a·chim enkeliä
H5467 Se·do·mah Sedomiin,
H6153 ba·'e·rev, Sodomaan illalla
H3876 ve'·lot ja Lot

וַיָּקָם לוֹט וַיַּרְא סְדֹם בְּשַׁעַר יֹשֵׁב

H3427 jo·shev istui
H8179 be'·sha·'ar- portilla
H5467 Se·dom; Sedomin
H7200 vai·jar- nähdessään heidät
H3876 Lot Lot
H6965 vai·ja·kom nousi ylös

לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם וַיִּסְגֹּד אָרְצָה׃

H7125 lik·ra·tam, vastaanottamaan heitä
H7812 vai·jish·ta·chu ja kumartui
H639 'ap·pa·jim kasvoilleen
H776 'a·re·tzah. maahan

1 ja tulivat kaksi enkeliä Sedomiin, Sodomaan illalla ja Lot istui portilla Sedomin nähdessään heidät Lot nousi ylös vastaanottamaan heitä ja kumartui kasvoilleen maahan

STKL 1 Kaksi enkeliä tuli Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa. Nähtyään heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoilleen.

BIBLIA1776 1 Ja kaksi enkeliä tulivat ehtoona Sodomaan, ja Lot istui Sodoman portissa: ja kuin hän näki heidät, nousi hän heitä vastaan, ja kumarsi kasvoillensa maahan.

JKR 1 Kaksi enkeliä tuli Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa. Nähtyään heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoilleen.

2 וַיֹּאמֶר אֲדֹנַי נָא סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית הִנֶּה נָא־ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H2009 hin·neh katsokaa
H4994 na- olkaa hyvät
H113 'A·DO·NAI, ADONAI Herrani
H5493 su·ru poikkea
H4994 na nyt
H413 'el-
H1004 beit taloon

וְהִשְׁכַּמְתֶּם רַגְלֵיכֶם וְרַחֲצוּ וְלִינוּ עַבְדְּכֶם

H5650 'av·de·chem palvelijasi
H3885 ve'·li·nu yöpykää
H7364 ve'·ra·cha·tzu ja peskää
H7272 rag·lei·chem, jalkanne
H7925 ve'·hish·kam·tem noustuanne aamulla varhain

בָּרְחוֹב כִּי לֹא וַיֹּאמְרוּ לְדַרְכְּכֶם וַהֲלַכְתֶּם

H1980 va·ha·lach·tem voitte jatkaa
H1870 le·dar·ke·chem; matkaanne
H559 vai·jo·me·ru he sanoivat
H3808 lo, ei
H3588 ki sillä
H7339 va·re·chov aukiolla kaupungin

נָלִין׃

H3885
na·lin.
yövymme

2 ja sanoi katsokaa olkaa hyvät ADONAI Herrani poikkea nyt taloon palvelijasi yöpykää ja peskää jalkanne noustuanne aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne he sanoivat ei sillä aukiolla kaupungin yövymme

STKL 2 Hän sanoi: "Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne."" He sanoivat: "Emme, vaan me yövymme kaupungin aukiolla."

BIBLIA1776 2 Ja sanoi: katso, minun Herrani, poiketkaat teidän palvelianne huoneesen yöksi, ja antakaat pestä jalkanne, ja aamulla varhain noustuanne menette matkaan. Ja he sanoivat: ei suinkaan, vaan kadulla me yötä pidämme.

JKR 2 Hän sanoi: "Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne." He sanoivat: "Emme, vaan me yövymme kaupungin aukiolla."

3 אֵלֹ֣ו וַיָּבֹ֗אוּ אֵלָיו֙ וַיָּסָר־ מְאֹ֣ד בָּהֶ֔ם וַיִּפְצַר־

H6484 vai·jif·tzar- mutta hän pyysi
H0 bam heitä
H3966 me·'od, kovasti
H5493 vai·ja·su·ru he poikkesivat
H413 'e·lav, hänen luokseen
H935 vai·ja·vo·'u tulivat sisään
H413 'el-

בֹּ֑ו וַיַּעַשׂ בֵּיתֹו֙ לָהֶ֔ם מִשְׁתֶּ֖ה וּמַצֹּ֣ות אָפָ֑ה

H1004 be'i·to; taloon
H6213 vai·ja·'as ja hän valmisti
H0 la·hem heille
H4960 mish·teh, aterian
H4682 u·matz·tzot happamattomia
H644 'a·fah leipiä hän leipoi

וַיֹּאכֵֽלוּ׃

H398
vai·jo·che·lu.
ja he söivät

3 mutta hän pyysi heitä kovasti he poikkesivat hänen luokseen tulivat sisään taloon ja hän valmisti heille aterian happamattomia leipiä hän leipoi ja he söivät

STKL 3 Kun hän pyysi heitä pyytämällä, he poikkesivat hänen luokseen ja menivät hänen taloonsa. Hän valmisti heille aterian, leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

BIBLIA1776 3 Ja hän kovin vaati heitä, ja he poikkesivat hänen tykönsä, ja tulivat hänen huoneeseensa. Ja hän valmisti heille aterian, ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

JKR 3 Kun hän pyysi heitä pyytämällä, he poikkesivat hänen luokseen ja menivät hänen taloonsa. Hän valmisti heille aterian, leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

4 נָסַבּוּ סְדֹם אַנְשֵׁי הָעִיר וְאַנְשֵׁי יִשְׁכָּבוּ טֶרֶם

H2962	H7901	H582	H5892	H582	H5467	H5437
te·rem	jish·ka·vu	ve'·'an·shei	ha·'ir	'an·shei	Se·dom	na·sab·bu
ennen kuin	he asettuivat levolle	miehet	kaupungin	miehet	Sedomin	piirittivät

מְקָצֶה: הָעָם כָּל־ זָקֵן וְעַד־ מִנַּעַר הַבַּיִת עַל־

H5921	H1004	H5288	H5704	H2205	H3605	H5971	H7097
'al-	hab·ba·jit,	min·na·'ar	ve'·'ad-	za·ken;	kol-	ha·'am	mik·ka·tzeh.
	talon	nuorukaisesta	saakka	vanhuksiin	koko	kansa	joka puolelta

4 ennen kuin he asettuivat levolle miehet kaupungin miehet Sedomin piirittivät talon nuorukaisesta saakka vanhuksiin koko kansa joka puolelta

STKL 4 Ennen heidän laskeutumistaan levolle kokoontuivat kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, ja piirittivät talon.

BIBLIA1776 4 Ennenkuin he levätä panivat, tulivat kaupungin miehet, Sodomalaiset, nuoret ja vanhat: kaikki kansa joka kulmalta, ja piirittivät huoneen.

JKR 4 Ennen heidän laskeutumistaan levolle kokoontuivat kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, ja piirittivät talon.

5 הָאֲנָשִׁים אַיֵּה לוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹט אֶל־ וַיִּקְרְאוּ

H7121	H413	H3876	H559	H0	H346	H376
vai·jik·re·'u	'el-	Lot	vai·jo·me·ru	lo,	'ai·jeh	ha·'a·na·shim
ja he huusivat		Lotille	sanoen	hänelle	missä *ovat*	miehet

אֵלֵינוּ הוֹצִיאֵם הַלָּיְלָה אֵלֶיךָ בָּאוּ אֲשֶׁר־ אֵלֵינוּ

H834	H935	H413	H3915	H3318	H413
'a·sher-	ba·'u	'e·lei·cha	hal·la·je·lah;	ho·tzi·'em	'e·lei·nu,
jotka	tulivat	luoksesi	yöllä	tuo heidät ulos	luoksemme

אֹתָם: וְנֵדָעָה

H3045	H853
ve'·ne·de·'ah	'o·tam.
yhtyäksemme	heihin

5 ja he huusivat Lotille sanoen hänelle missä ovat miehet jotka tulivat luoksesi yöllä tuo heidät ulos luoksemme yhtyäksemme heihin

STKL 5 He huusivat Lootille: "Missä ovat ne miehet, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme. Me haluamme maata heidät."

BIBLIA1776 5 Ja huusivat Lotin, ja sanoivat hänelle: kussa ovat ne miehet, jotka sinun tykös yöllä tulivat? tuo heitä meidän tykömme tutaksemme heitä.

JKR 5 He huusivat Lootille: "Missä ovat ne miehet, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme. Me haluamme maata heidät."

6 סָגַר וְהַדֶּלֶת הַפֶּתְחָה לוֹט אֲלֵהֶם וַיֵּצֵא

H3318	H413	H3876	H6607	H1817	H5462
vai·je·tze	'a·le·hem	Lot	hap·pet·chah;	ve'·had·de·let	sa·gar
meni ulos	heidän luokseen	Lot	ovelle	ja oven	sulki

אַחֲרָיו׃

H310
'a·cha·rav.
jälkeensä

6 meni ulos heidän luokseen Lot ovelle ja oven sulki jälkeensä

STKL 6 Loot meni ulos heidän luokseen portille, sulki oven jälkeensä

BIBLIA1776 6 Silloin Lot meni ulos heidän tykönsä oven eteen, ja sulki oven jälkeensä.

JKR 6 Loot meni ulos heidän luokseen portille, sulki oven jälkeensä

7 תָּרֵעוּ׃ אַחַי נָא אַל־ וַיֹּאמַר

H559	H408	H4994	H251	H7489
vai·jo·mar;	'al-	na	'a·chai	ta·re·'u.
ja sanoi	älkää	nyt	veljeni	tehkö niin pahoin

7 ja sanoi älkää nyt veljeni tehkö niin pahoin

STKL 7 ja sanoi: "Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin."

BIBLIA1776 7 Ja sanoi: älkäät te, rakkaat veljeni, tehkö niin pahoin.

JKR 7 ja sanoi: "Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.

8 יָדְעוּ לֹא־ אֲשֶׁר בָּנוֹת שְׁתֵּי לִי נָא הִנֵּה־

H2009	H4994	H0	H8147	H1323	H834	H3808	H3045
hin·neh-	na	li	she·tei	va·not,	'a·sher	lo-	ja·de·'u
katsokaa	nyt	minulla *on*	kaksi	tytärtä	jotka	eivät	tiedä

לָהֶן וַעֲשׂוּ אֲלֵיכֶם אֶתְהֶן נָא אוֹצִיאָה־ אִישׁ

H376	H3318	H4994	H853	H413	H6213	H0
'ish,	o·tzi·'ah-	na	'et·hen	'a·lei·chem,	va·'a·su	la·hen,
miehestä	tuon ulos	nyt	heidät	luoksenne	tehkää	heille

כַּטּוֹב רַק בְּעֵינֵיכֶם לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־

H2896	H5869	H7535	H376	H411	H408
kat·tov	be'·'ei·nei·chem;	rak	la·'a·na·shim	ha·'el	'al-
niin kuin hyväksi	näette silmissänne	kunhan vain	miehille	näille	ette

קָרְתִי: בְּצֵל בָּאוּ כֵּן עַל־ כִּי־ דָבָר תַּעֲשׂוּ

H6213	H1697	H3588	H5921	H3651	H935	H6738	H6982
ta·'a·su	da·var,	ki-	'al-	ken	ba·'u	be'·tzel	ko·ra·ti.
tee	tekoanne	sillä	sen	tähden	he tulivat	suojaan	alle kattoni

8 katsokaa nyt minulla on kaksi tytärtä jotka eivät tiedä miehestä tuon ulos nyt heidät luoksenne tehkää heille niin kuin hyväksi näette silmissänne kunhan vain miehille näille ette tee tekoanne sillä sen tähden he tulivat suojaan alle kattoni

STKL 8 "Minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Minä tuon heidät teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet kattoni suojaan."

BIBLIA1776 8 Katso, minulla on kaksi tytärtä, jotka ei vielä miehestä mitään tiedä: ne minä tuotan teille, tehkäät heille mitä te tahdotte: ainoastansa näille miehille älkäät mitään pahaa tehkö; sillä sentähden ovat he tulleet minun kattoni varjon ala.

JKR 8 Minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Minä tuon heidät teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet kattoni suojaan."

9 בָּא־ הָאֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָלְאָה גְּשׁ־ וַיֹּאמְרוּ

H559	H5066	H1973	H559	H259	H935
vai·jo·me·ru	gesh-	hal·'ah,	vai·jo·me·ru	ha·'e·chad	ba-
he sanoivat	pois	tieltä	ja he sanoivat	tuo yksi	tuli

לָגוּר נָרַע עַתָּה שָׁפוֹט וַיִּשְׁפֹּט לָךְ

H1481	H8199	H8199	H6258	H7489	H0
la·gur	vai·jish·pot	sha·fot,	'at·tah	na·ra'	le·cha
muukalaisena asumaan	ja hän pyrkii	hallitsemaan	nyt	pahoinpitelemme	sinut

מֵהֶם וַיִּגְּשׁוּ מְאֹד בְּלוֹט בָּאִישׁ וַיִּפְצְרוּ

H1992	H6484	H582	H3876	H3966	H5066
me·hem;	vai·jif·tze·ru	va·'ish	be'·lot	me·'od,	vai·jig·ge·shu
pahemmin kuin heidät	he tunkeutuivat	miehen	Lotin	kimppuun	ja lähestyivät

הַדֶּלֶת: לִשְׁבֹּר

H7665	H1817
lish·bor	had·da·let.
murtaakseen	oven

9 he sanoivat pois tieltä ja he sanoivat tuo yksi tuli muukalaisena asumaan ja hän pyrkii hallitsemaan nyt pahoinpitelemme sinut pahemmin kuin heidät he tunkeutuivat miehen Lotin kimppuun ja lähestyivät murtaakseen oven

STKL 9 He vastasivat: "Mene tiehesi!" He jatkoivat: "Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja silti hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä." He tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea."

BIBLIA1776 9 Mutta he sanoivat: tule tänne. Ja sanoivat: tuleeko joku muukalaiseksi, ja kuitenkin tahtoo kokonansa hallita? nyt, me teemme enemmän pahaa sinulle kuin heille: ja he tekivät suurella väkivallalla miehelle Lotille ylläkön, ja juoksivat ovea särkemään.

JKR 9 He vastasivat: "Mene tiehesi!" He jatkoivat: "Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja silti hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä." He tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea.

10 לוֹט אֵת־ וַיִּבְיְאוּ יָדָם אֵת־ הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ

H7971	H376	H853	H3027	H935	H853	H3876
vai·jish·le·chu	ha·'a·na·shim	'et-	ja·dam,	vai·ja·vi·'u	'et-	Lot
mutta ojensivat	miehet	ET	kätensä	vetivät	ET	Lotin

סָגְרוּ: הַדֶּלֶת וְאֵת־ הַבַּיְתָה אֲלֵיהֶם

H413	H1004	H853	H1817	H5462
'a·lei·hem	hab·ba·je·tah;	ve·'·'et	had·de·let	sa·ga·ru.
luokseen	taloon	ET	ja oven	sulkivat

10 mutta ojensivat miehet ET kätensä vetivät ET Lotin luokseen taloon ET ja oven sulkivat

STKL 10 Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät Lootin luokseen huoneeseen ja sulkivat oven.

BIBLIA1776 10 Niin miehet ojensivat kätensä ulos, ja tempasivat Lotin tykönsä huoneesen, ja paiskasivat oven kiinni.

JKR 10 Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät Lootin luokseen huoneeseen ja sulkivat oven.

11 הִכּוּ הַבַּיִת פֶּתַח אֲשֶׁר־ הָאֲנָשִׁים וְאֶת־

H853	H376	H834	H6607	H1004	H5221
ve·'·'et	ha·'a·na·shim	'a·sher-	pe·tach	hab·ba·jit,	hik·ku
ET	ja miehet	jotka	ovella	talon *olivat*	löivät

לִמְצֹא וַיִּלְאוּ גָּדוֹל וְעַד־ מִקָּטֹן בַּסַּנְוֵרִים

H5575	H6996	H5704	H1419	H3811	H4672
bas·san·ve·rim,	mik·ka·ton	ve·'·'ad-	ga·dol;	vai·jil·'u	lim·tzo
sokeudella	nuorimmasta	saakka	vanhimpaan	niin että he väsyivät	etsimään

הַפָּתַח:

H6607
hap·pa·tach.
ovea

11 ET ja miehet jotka ovella talon olivat löivät sokeudella nuorimmasta saakka vanhimpaan niin että he väsyivät etsimään ovea

STKL 11 He sokaisivat talon ovella olevat miehet, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.

BIBLIA1776 11 Ja miehet, kuin huoneen oven edessä olivat, löivät he sokeudella, pienet ja suuret, niin että he väsyivät ovea etseissänsä.

JKR 11 He sokaisivat talon ovella olevat miehet, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.

12 פֹּה לְךָ מִי־ עֹד לוֹט אֶל־ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ׃

H559	H376	H413	H3876	H5750	H4310	H0	H6311
vai·jo·me·ru	ha·'a·na·shim	'el-	Lot,	'od	mi-	le·cha	foh,
ja sanoivat	miehet		Lotille	vielä	ketä	sinulla	*on* täällä

בָּעִיר לְךָ אֲשֶׁר־ וְכֹל וּבְנֹתֶיךָ וּבָנֶיךָ חָתָן

H2860	H1121	H1323	H3605	H834	H0	H5892
cha·tan	u·va·nei·cha	u·ve·no·tei·cha,	ve'·chol	'a·sher-	le·cha	ba·'ir;
vävysi	poikasi	tyttäresi	ja kaikki	jotka	sinulla	on kaupungissa

הַמָּקוֹם׃ מִן־ הוֹצֵא

H3318	H4480	H4725
ho·tze	min-	ham·ma·kom.
vie pois	tästä	paikasta

12 ja sanoivat miehet Lotille vielä ketä sinulla on täällä vävysi poikasi tyttäresi ja kaikki jotka sinulla on kaupungissa vie pois tästä paikasta

STKL 12 Miehet sanoivat Lootille: "Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, joita sinulla on kaupungissa,"

BIBLIA1776 12 Ja miehet sanoivat Lotille: onko sinulla vielä tässä joku? vävyjä, eli poikia taikka tyttäriä, eli kaikkia mitä sinulla on tässä kaupungissa? vie ne ulos tästä siasta.

JKR 12 Miehet sanoivat Lootille: "Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, joita sinulla on kaupungissa,

13 כִּי־ הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶת־ אֲנַחְנוּ מַשְׁחִתִים כִּי־

H3588	H7843	H587	H853	H4725	H2088	H3588
ki-	mash·chi·tim	'a·nach·nu,	'et-	ham·ma·kom	haz·zeh;	ki-
sillä	tuhoamme	me	ET	paikan	tämän	koska

גָּדְלָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה פְּנֵי אֶת־ צַעֲקָתָם

H1431	H6818	H853	H6440	H3068	H7971
ga·de·lah	tza·'a·ka·tam	'et-	pe·nei	JAH·WEH,	vaj·shal·le·che·nu
on tullut suureksi	valitushuuto	ET	edessä kasvojen	JAHWEH HERRAN	lähetti meidät

לְשַׁחֲתָהּ׃ יְהוָה

H7843 H3068
le·sha·cha·tah. JAH·WEH
JAHWEH HERRA hävittämään sen

13 sillä tuhoamme me ET paikan tämän koska on tullut suureksi valitushuuto ET edessä kasvojen JAHWEH HERRAN lähetti meidät JAHWEH HERRA hävittämään sen

STKL 13 "sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, Hän lähetti meidät hävittämään sen."

BIBLIA1776 13 Sillä me hukutamme tämän paikan: että heidän huutonsa on suuri Herran edessä, niin Herra lähetti meidät heitä hukuttamaan.

JKR 13 sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, Hän lähetti meidät hävittämään sen."

14 לְקְחֵי חֲתָנָיו אֶל־ וַיְדַבֵּר לוֹט וַיֵּצֵא

H3318 H3876 H1696 H413 H2860 H3947
vai·je·tze Lot vaj·dab·ber 'el- cha·ta·nav lo·ke·chei
ja lähti ulos Lot puhumaan vävyilleen jotka olivat kihlanneet

בְּנֹתָיו וַיֹּאמֶר צְאוּ קוּמוּ וַיֹּאמֶר מִן־ הַזֶּה הַמָּקוֹם

H1323 H559 H6965 H3318 H4480 H4725 H2088
ve'·no·tav, vai·jo·mer ku·mu tze·'u min- ham·ma·kom haz·zeh,
hänen tyttärensä ja sanoi nouskaa ja lähtekää ulos paikasta tästä

כִּי־ יְהוָה מַשְׁחִית כִּי וַיְהִי הָעִיר אֶת־ כִּמְצַחֵק

H3588 H7843 H3068 H853 H5892 H1961 H6711
ki- mash·chit JAH·WEH 'et- ha·'ir; vaj·hi chim·tza·chek
sillä hävittää JAHWEH HERRA ET kaupungin mutta oli se leikinlaskua

חֲתָנָיו׃ בְּעֵינֵי

H5869 H2860
be'·'ei·nei cha·ta·nav.
silmissä hänen vävyjensä

14 ja lähti ulos Lot puhumaan vävyilleen jotka olivat kihlanneet hänen tyttärensä ja sanoi nouskaa ja lähtekää ulos paikasta tästä sillä hävittää JAHWEH HERRA ET kaupungin mutta oli se leikinlaskua silmissä hänen vävyjensä

STKL 14 Niin Loot meni puhuttelemaan vävyjään, jotka aikoivat ottaa hänen tyttärensä. Hän sanoi heille: "Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin." Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä."

BIBLIA1776 14 Niin Lot meni ulos ja puhutteli vävyjänsä, jotka piti saaman hänen tyttärensä, ja sanoi: nouskaat ja lähtekäät tästä siasta: sillä Herra hukuttaa tämän kaupungin: mutta hän oli niinkuin leikkiä tekevä hänen vävyinsä silmäin edessä.

JKR 14 Niin Loot meni puhuttelemaan vävyjään, jotka aikoivat ottaa hänen tyttärensä. Hän sanoi heille: "Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin." Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.

15 בְּלוֹט הַמַּלְאָכִים וַיָּאִיצוּ עָלָה הַשַּׁחַר וּכְמוֹ

H3644	H7837	H5927	H213	H4397	H3876
u·che·mo	hash·sha·char	'a·lah,	vai·ja·'i·tzu	ham·mal·'a·chim	be'·lot
ja kun	aamu sarasti	nousivat	ja kiirehtivät	enkelit	Lotia

בְּנֹתֶיךָ שְׁתֵּי וְאֶת־ אִשְׁתְּךָ אֶת־ קַח קוּם לֵאמֹר

H559	H6965	H3947	H853	H802	H853	H8147	H1323
le·mor;	kum	kach	'et-	'ish·te·cha	ve'·'et	she·tei	ve'·no·tei·cha
sanoen	nouse	*ja* ota	ET	vaimosi	ET	ja kaksi	tytärtäsi

הָעִיר׃ בַּעֲוֹן תִּסָּפֶה פֶּן־ הַנִּמְצָאוֹת

H4672	H6435	H5595	H5771	H5892
han·nim·tza·'ot,	pen-	tis·sa·peh	ba·'a·von	ha·'ir.
jotka ovat luonasi	ettet	tuhoutuisi	turmeltuneisuuden tähden	kaupungin

15 ja kun aamu sarasti nousivat ja kiirehtivät enkelit Lotia sanoen nouse ja ota ET vaimosi ET ja kaksi tytärtäsi jotka ovat luonasi ettet tuhoutuisi turmeltuneisuuden tähden kaupungin

STKL 15 Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: "Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet tuhoutuisi kaupungin syntivelan tähden."

BIBLIA1776 15 Koska aamurusko kävi ylös, kiiruhtivat enkelit Lotin joutumaan, ja sanoivat: nouse, ota emäntäs, ja kaksi tytärtäs, jotka saapuvilla ovat, ettet sinä myös hukkuisi tämän kaupungin pahuudessa.

JKR 15 Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: "Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet tuhoutuisi kaupungin syntivelan tähden."

16 וּבְיַד־ בְּיָדוֹ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲזִקוּ וַיִּתְמַהְמָּהּ

H4102	H2388	H376	H3027	H3027
vai·jit·mah·mah	vai·ja·cha·zi·ku	ha·'a·na·shim	be'·ja·do	u·ve·jad-
kun hän viivytteli	ottivat kiinni	miehet	hänen kädestään	kädestä

יְהוָה בְּחֶמְלַת בְּנֹתָיו שְׁתֵּי וּבְיַד אִשְׁתּוֹ

H802	H3027	H8147	H1323	H2551	H3068
ish·to,	u·ve·jad	she·tei	ve'·no·tav,	be'·chem·lat	JAH·WEH
hänen vaimonsa	ja kädestä	hänen kahden	tyttärensä	armosta	JAHWEH HERRAN

לָעִיר׃ מִחוּץ וַיַּנִּחֻהוּ וַיֹּצִאֻהוּ עָלָיו

H5921	H3318	H3240	H2351	H5892
'a·lav;	vai·jo·tzi·'u·hu	vai·jan·ni·chu·hu	mi·chutz	la·'ir.
häntä kohtaan	he saattoivat ulos	ja jättivät hänet	ulkopuolelle	kaupungin

16 kun hän viivytteli ottivat kiinni miehet hänen kädestään kädestä hänen vaimonsa ja kädestä hänen kahden tyttärensä armosta JAHWEH HERRAN häntä kohtaan he saattoivat ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupungin

STKL 16 Kun hän vielä vitkasteli, miehet tarttuivat hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käsiin, sillä Herra tahtoi säästää hänet. He veivät hänet ulos ja jättivät hänet kaupungin ulkopuolelle.

BIBLIA1776 16 Koska hän viipyi, tarttuivat miehet hänen käteensä, ja hänen emäntänsä, ja hänen kahden tyttärensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää heitä: ja taluttivat hänen ulos ja jättivät hänen ulkopuolelle kaupunkia.

JKR 16 Kun hän vielä vitkasteli, miehet tarttuivat hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käsiin, sillä Herra tahtoi säästää hänet. He veivät hänet ulos ja jättivät hänet kaupungin ulkopuolelle.

17 הַמַּלְט וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אֹתָם כְּהוֹצִיאָם וַיְהִי

H1961	H3318	H853	H2351	H559	H4422
vaj·hi	che·ho·tzi·'am	'o·tam-	ha·chu·tzah,	vai·jo·mer	him·ma·let
kun he olivat vieneet pois		heidät	ulkopuolelle	he sanoivat	pakene

תַּעֲמֹד וְאַל־ ׀ חֲרֶיךָ תַּבִּיט אַל־ נַפְשֶׁךָ עַל־

H5921	H5315	H408	H5027	H310	H408	H5975
'al-	naf·she·cha,	'al-	tab·bit	'a·cha·rei·cha,	ve'·'al-	ta·'a·mod
	henkesi edestä	älä	katso	taaksesi	ja älä	pysähdy

תִּסָּפֶה׃ פֶּן־ הַמַּלְט הָהָרָה הַכִּכָּר בְּכָל־

H3605	H3603	H2022	H4422	H6435	H5595
be'·chol	hak·kik·kar;	ha'·ha·rah	him·ma·let	pen-	tis·sa·peh.
koko	laaksossa	vuorelle	pakene	ettet	tuhoutuisi

17 kun he olivat vieneet pois heidät ulkopuolelle he sanoivat pakene henkesi edestä älä katso taaksesi ja älä pysähdy koko laaksossa vuorelle pakene ettet tuhoutuisi

STKL 17 Viedessään heitä ulos mies sanoi: "Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet tuhoutuisi."

BIBLIA1776 17 Ja koska he johdattivat heitä ulos, sanoivat he: pelasta sinun sielus, ja älä katsahda taakses, ja älä myös seisahda koko tälle lakeudelle; vaan turvaa sinuas vuorelle, ettes hukkuisi.

JKR 17 Viedessään heitä ulos mies sanoi: "Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet tuhoutuisi."

18 אֲדֹנָי׃ נָא אַל־ אֲלֵהֶם לוֹט וַיֹּאמֶר

H559	H3876	H413	H408	H4994	H136
vai·jo·mer	Lot	'a·le·hem;	'al-	na	'A·DO·NAI.
sanoi	Lot	heille	ei	rukoilen	ADONAI Herrani

18 sanoi Lot heille ei rukoilen ADONAI Herrani STKL

18 Mutta Loot sanoi heille: "Oi herrani, ei niin!"

BIBLIA1776 18 Ja Lot sanoi heille: Ei Herra.

JKR 18 Mutta Loot sanoi heille: "Oi herrani, ei niin!

19 וַתִּגְדֵּל בְּעֵינֶיךָ חֶן עַבְדְּךָ מָצָא נָא הִנֵּה־

H2009	H4994	H4672	H5650	H2580	H5869	H1431
hin·neh-	na	ma·tza	'av·de·cha	chen	be'·'ei·nei·cha	vat·tag·del
katso	pyydän	jos on löytänyt	palvelijasi	armon	silmissäsi	ja on suuri

נַפְשִׁי אֶת־ לְהַחֲיוֹת עִמָּדִי עָשִׂיתָ אֲשֶׁר חַסְדְּךָ

H2617	H834	H6213	H5978	H2421	H853	H5315
chas·de·cha,	'a·sher	'a·si·ta	'im·ma·di,	le·ha·cha·jot	'et-	naf·shi;
armosi	jota	olet osoittanut	minulle	pelastaessa	ET	henkeni

תִּדְבָּקַנִי פֶּן־ הָהָרָה לְהִמָּלֵט אוּכַל לֹא וְאָנֹכִי

H595	H3808	H3201	H4422	H2022	H6435	H1692
ve'·'a·no·chi,	lo	'u·chal	le·him·ma·let	ha·ha·rah,	pen-	tid·ba·ka·ni
minä	en	voi	paeta	vuorelle	niin ettei	saavuttaisi minua

וָמַתִּי׃ הָרָעָה

H7451	H4191
ha·ra·'ah	va·mat·ti.
onnettomuus	ja minä kuolisin

19 katso pyydän jos on löytänyt palvelijasi armon silmissäsi ja on suuri armosi jota olet osoittanut minulle pelastaessa ET henkeni minä en voi paeta vuorelle niin ettei saavuttaisi minua onnettomuus ja minä kuolisin

STKL 19 Palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni. Mutta minä en voi päästä pakoon vuorille. Pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.

BIBLIA1776 19 Katso, sinun palvelias on löytänyt armon sinun edessäs, sinä olet tehnyt sinun laupeutes suureksi, jonkas minulle osotit, pelastaakses minun sieluani: en taida minä pelastaa minuani vuorella, ettei minulle jotakuta pahaa tapahtuisi, ja kuolisin.

JKR 19 Palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni. Mutta minä en voi päästä pakoon vuorille. Pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.

20 שְׁמָה לָנוּס קִרְבָה הַזֹּאת הָעִיר נָא הִנֵּה־

H2009	H4994	H5892	H2063	H7138	H5127	H8033
hin·neh-	na	ha·'ir	haz·zot	ke·ro·vah	la·nus	sham·mah
katso	pyydän	kaupunki	tuo	*on* lähellä	paetakseni	sinne

מִצְעָר הֲלֹא שָׁמָּה נָּא אִמָּלְטָה מִצְּעָר וְהִיא

H1931	H4705	H4422	H4994	H8033	H3808	H4705
ve'·hi	mitz·'ar;	'im·mal·tah	na	sham·mah,	ha·lo	mitz·'ar
ja se *on*	vähäinen	salli minun pelastautua	nyt	sinne	eikö	pieni

נַפְשִׁי׃ וּתְחִי הִוא

H1931	H2421	H5315
hi	u·te·chi	naf·shi.
ole se	jäädäkseni	eloon

20 katso pyydän kaupunki tuo on lähellä paetakseni sinne ja se on vähäinen salli minun pelastautua nyt sinne eikö pieni ole se jäädäkseni eloon

STKL 20 "Tuolla vähän matkan päässä on kaupunki, jonne voin paeta. Salli minun pelastua sinne jäädäkseni eloon. Onhan se vähän matkan päässä."

BIBLIA1776 20 Katsos, tuo kaupunki on läsnä, paeta sinne: ja hän on vähä: salli minua siellä pelastettaa: eikö hän ole vähäinen? että minun sieluni siellä elävänä pysyis.

JKR 20 Tuolla vähän matkan päässä on kaupunki, jonne voin paeta. Salli minun pelastua sinne jäädäkseni eloon. Onhan se vähän matkan päässä."

21 לַדָּבָר גַּם פָּנֶיךָ נָשָׂאתִי הִנֵּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559	H413	H2009	H5375	H6440	H1571	H1697
vai·jo·mer	'e·lav,	hin·neh	na·sa·ti	fa·nei·cha,	gam	lad·da·var
ja Hän sanoi	hänelle	katso	olen hyväksynyt	pyyntösi	myös	asiassa

הַזֶּה׃ אֲשֶׁר הָעִיר אֶת־ הָפְכִי לְבִלְתִּי דִּבַּרְתָּ

H2088	H1115	H2015	H853	H5892	H834	H1696
haz·zeh;	le·vil·ti	ha·fe·ki	'et-	ha·'ir	'a·sher	dib·bar·ta.
tässä	niin etten	tuhoa	ET	kaupunkia	josta	puhuit

21 ja Hän sanoi hänelle katso olen hyväksynyt pyyntösi myös asiassa tässä niin etten tuhoa ET kaupunkia josta puhuit

STKL 21 Mies sanoi hänelle: "Minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden. En hävitä kaupunkia, josta puhut."

BIBLIA1776 21 Niin sanoi hän hänelle: katso, tässä asiassa olen minä myös sinun rukoukses päälle katsonut: etten minä kukista sitä kaupunkia, jostas puhuit.

JKR 21 Mies sanoi hänelle: "Minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden. En hävitä kaupunkia, josta puhut.

22 דִּבָּר לַעֲשׂוֹת אוּכַל לֹא כִּי שָׁמָּה הִמָּלֵט מַהֵר

H4116	H4422	H8033	H3588	H3808	H3201	H6213	H1697
ma·her	him·ma·let	sham·mah,	ki	lo	'u·chal	la·'a·sot	da·var,
nopeasti	pakene	sinne	sillä	en	voi	tehdä	mitään

הָעִיר שֵׁם־ קָרָא כֵּן עַל־ שָׁמָּה בֹּאֲךָ עַד־

H5704	H935	H8033	H5921	H3651	H7121	H8034	H5892
'ad-	bo·'a·cha	sham·mah;	'al-	ken	ka·ra	shem-	ha·'ir
ennen	kuin saavut	sinne	sen	tähden	hän antoi	nimeksi	kaupungille

צוֹעַר׃

H6820
Tzo·'ar.
Tzoar, Soar

22 nopeasti pakene sinne sillä en voi tehdä mitään ennen kuin saavut sinne sen tähden hän antoi nimeksi kaupungille Tzoar, Soar

STKL 22 "Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennen kuin olet päässyt sinne."" Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar*."

BIBLIA1776 22 Riennä, pelasta sinuas siellä: sillä en minä taida tehdä mitään, siihenasti ettäs sinne sisälle tulet. Sentähden kutsui hän sen kaupungin Zoar.

JKR 22 Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennen kuin olet päässyt sinne." Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar*.

23 צֹעַרָה׃ בָּא וְלוֹט הָאָרֶץ עַל־ יָצָא הַשֶּׁמֶשׁ

H8121	H3318	H5921	H776	H3876	H935	H6820
hash·she·mesh	ja·tza	'al-	ha·'a·retz;	ve'·lot	ba	Tzo·'a·rah.
aurinko	oli noussut	päälle	maan	kun Lot	saapui	Tzoariin, Soariin

23 aurinko oli noussut päälle maan kun Lot saapui Tzoariin, Soariin

STKL 23 Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooariin.

BIBLIA1776 23 Aurinko oli nousnut maan päälle, ja Lot tuli Zoariin sisälle.

JKR 23 Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooariin.

24 עֲמֹרָה וְעַל־ סְדֹם עַל־ הִמְטִיר וַיהוָה

H3068	H4305	H5921	H5467	H5921	H6017
JAH·WEH	him·tir	'al-	Se·dom	ve'·'al-	'A·mo·rah
JAHWEH HERRA	antoi sataa	päälle	Sedomin	ja päälle	Amorahin

הַשָּׁמָיִם: מִן־ יְהוָה מֵאֵת וָאֵשׁ גָּפְרִית

H1614 ga·fe·rit tulikiveä | H784 va·'esh; ja tulta | H853 me·'et luota | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRAN | H4480 min- | H8064 hash·sha·ma·jim. taivaasta

24 JAHWEH HERRA antoi sataa päälle Sedomin ja päälle Amorahin tulikiveä ja tulta luota JAHWEH HERRAN taivaasta

STKL 24 Herra antoi sataa luotaan taivaasta Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta.

BIBLIA1776 24 Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta: Herralta taivaasta.

JKR 24 Herra antoi sataa luotaan taivaasta Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta.

25 הַכְּכָר כָּל־ וְאֵת הָאֵל הֶעָרִים אֶת־ וַיַּהֲפֹךְ׃

H2015 vai·ja·ha·foch ja hävitti | H853 'et- ET | H5892 he·'a·rim kaupungit | H411 ha·'el, nuo | H853 ve'·'et ET | H3605 kol- ja koko | H3603 hak·kik·kar; laakson

הָאֲדָמָה: וְצֶמַח הֶעָרִים יֹשְׁבֵי כָּל־ וְאֵת

H853 ve'·'et ET | H3605 kol- ja kaikki | H3427 jo·she·vei asukkaat | H5892 he·'a·rim, kaupunkien | H6780 ve'·tze·mach ja kasvillisuuden | H127 ha·'a·da·mah. maan

25 ja hävitti ET kaupungit nuo ET ja koko laakson ET ja kaikki asukkaat kaupunkien ja kasvillisuuden maan

STKL 25 Hän hävitti nämä kaupungit, koko tasangon, kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvitkin.

BIBLIA1776 25 Ja kukisti ne kaupungit, ja kaiken sen lakeuden: niin myös kaikki niiden kaupunkein asuvaiset, ja maan kasvon.

JKR 25 Hän hävitti nämä kaupungit, koko tasangon, kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvitkin.

26 נְצִיב וַתְּהִי מֵאַחֲרָיו אִשְׁתּוֹ וַתַּבֶּט

H5027 vat·tab·bet katsoessaan | H802 ish·to hänen vaimonsa | H310 me·'a·cha·rav; taakseen | H1961 vat·te·hi hän muuttui | H5333 ne·tziv patsaaksi

מֶלַח׃

H4417 me·lach. suolan / suolapatsaaksi

26 katsoessaan hänen vaimonsa taakseen hän muuttui patsaaksi suolan / suolapatsaaksi

STKL 26 Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taakseen, ja hän muuttui suolapatsaaksi.

BIBLIA1776 26 Ja Lotin emäntä käänsi kasvonsa takaisin hänestä; ja muuttui suolapatsaaksi.

JKR 26 Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taakseen, ja hän muuttui suolapatsaaksi.

27 אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם אֶל־ בַּבֹּקֶר אַבְרָהָם וַיַּשְׁכֵּם

H7925	H85	H1242	H413	H4725	H834
vai·jash·kem	'Av·ra·ham	bab·bo·ker;	'el-	ham·ma·kom,	'a·sher-
nousi varhain	Avraham	aamunkoitteessa		paikalle	jossa

יְהוָֹה׃ פְּנֵי אֶת־ שָׁם עָמַד

H5975	H8033	H853	H6440	H3068
'a·mad	sham	'et-	pe·nei	JAH·WEH.
oli seisonut	siellä	ET	edessä kasvojen	JAHWEH HERRAN

27 nousi varhain Avraham aamunkoitteessa paikalle jossa oli seisonut siellä ET edessä kasvojen JAHWEH HERRAN

STKL 27 Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, missä oli seisonut Herran edessä,

BIBLIA1776 27 Mutta Abraham nousi varhain aamulla, ja meni siihen paikkaan, kussa hän oli ennen seisonut Herran edessä.

JKR 27 Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, missä oli seisonut Herran edessä,

28 וְעַל־ וַעֲמֹרָה סְדֹם פְּנֵי עַל־ וַיַּשְׁקֵף

H8259	H5921	H6440	H5467	H6017	H5921
vai·jash·kef,	'al-	pe·nei	Se·dom	va·'A·mo·rah,	ve'·'al-
hän tähysti		kohti	Sedomia, Sodomaa ja	Amorahia, Gomorraa ja	

קִיטֹר עָלָה וְהִנֵּה וַיַּרְא הַכִּכָּר אֶרֶץ פְּנֵי כָּל־

H3605	H6440	H776	H3603	H7200	H2009	H5927	H7008
kol-	pe·nei	'e·retz	hak·kik·kar;	vai·jar,	ve'·hin·neh	'a·lah	ki·tor
koko	pinnan	maan	laakson	näki	ja katso	nousi	sakea savu

הַכִּבְשָׁן׃ כְּקִיטֹר הָאָרֶץ

H776	H7008	H3536
ha·'a·retz,	ke·ki·tor	hak·kiv·shan.
maasta	kuin savu	sulatusuunin

28 hän tähysti kohti Sedomia, Sodomaa ja Amorahia, Gomorraa ja koko pinnan maan laakson näki ja katso nousi sakea savu maasta kuin savu sulatusuunin

STKL 28 katseli Sodomaan ja Gomorraan päin, yli koko tasangon. Maasta nousi savu kuin pätsin savu.

BIBLIA1776 28 Ja katsahti Sodomaa ja Gomorraa päin, ja kaiken sen maan lakeuteen; ja näki että savu nousi maasta niinkuin pätsin savu.

JKR 28 katseli Sodomaan ja Gomorraan päin, yli koko tasangon. Maasta nousi savu kuin pätsin savu.

29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בְּהֵן יָשַׁב אֲשֶׁר־הֵעָרִים אֶת־בַּהֲפֹךְ לוֹט׃

H1961	H7843	H430	H853	H5892	H3603	H2142
vaj·hi,	be'·sha·chet	E·LO·HIM	'et-	'a·rei	hak·kik·kar,	vai·jiz·kor
ja tapahtui kun tuhosi		ELOHIM Jumala	ET	kaupungit	laakson	muisti

H430	H853	H85	H7971	H853	H3876	H8432
E·LO·HIM	'et-	'Av·ra·ham;	vaj·shal·lach	'et-	Lot	mit·toch
ELOHIM Jumala	ET	Avrahamia	ja lähetti	ET	Lotin	pois keskeltä

H2018	H2015	H853	H5892	H834	H3427	H2004
ha·ha·fe·chah,	ba·ha·foch	'et-	he·'a·rim,	'a·sher-	ja·shav	ba·hen
hävityksen	tuhotessaan	ET	kaupungit	joissa	oli asunut	niissä

H3876
Lot.
Lot

29 ja tapahtui kun tuhosi ELOHIM Jumala ET kaupungit laakson muisti ELOHIM Jumala ET Avrahamia ja lähetti ET Lotin pois keskeltä hävityksen tuhotessaan ET kaupungit joissa oli asunut niissä Lot

STKL 29 Tuhotessaan sen tasangon kaupungit Jumala muisti Aabrahamia. Hän johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, kun tuhosi ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

BIBLIA1776 29 Ja tapahtui, koska Jumala kukisti sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Abrahamin: ja johdatti Lotin ulos hävityksen keskeltä, koska hän kukisti ne kaupungit, joissa Lot asui.

JKR 29 Tuhotessaan sen tasangon kaupungit Jumala muisti Aabrahamia. Hän johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, kun tuhosi ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו בַּמְּעָרָה׃

H5927	H3876	H6820	H3427	H2022	H8147	H1323
vai·ja·'al	Lot	mitz·tzo·'ar	vai·je·shev	ba·har,	u·she·tei	ve'·no·tav
ja nousi ylös	Lot	Tzoarista	asettuen	vuorelle	ja hänen kaksi	tytärtään

בַּמְּעָרָה וַיֵּשֶׁב בְּצוֹעַר לָשֶׁבֶת יָרֵא כִּי עִמּוֹ

H5973	H3588	H3372	H3427	H6820	H3427	H4631
im·mo,	ki	ja·re	la·she·vet	be'·Tzo·'ar;	vai·je·shev	bam·me·'a·rah,
mukanaan	sillä	hän pelkäsi	asua	Tzoarissa	niin asui	luolassa

בְּנֹתָיו׃ וּשְׁתֵּי הוּא

H1931	H8147	H1323
hu	u·she·tei	ve'·no·tav.
hän	| ja kaksi	hänen tytärtään

30 ja nousi ylös Lot Tzoarista asettuen vuorelle ja hänen kaksi tytärtään mukanaan sillä hän pelkäsi asua Tzoarissa niin asui luolassa hän | ja kaksi hänen tytärtään

STKL 30 Loot lähti Sooarista ja asettui kahden tyttärensä kanssa vuoristoon, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa. Hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

BIBLIA1776 30 Ja Lot läksi Zoarista, ja asui vuorella, ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa; sillä hän pelkäsi asua Zoarissa: ja oli luolassa ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa.

JKR 30 Loot lähti Sooarista ja asettui kahden tyttärensä kanssa vuoristoon, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa. Hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

31 זָקֵן אָבִינוּ הַצְּעִירָה אֶל־ הַבְּכִירָה וַתֹּאמֶר

H559	H1067	H413	H6810	H1	H2204
vat·to·mer	hab·be·chi·rah	'el-	hatz·tze·'i·rah	'a·vi·nu	za·ken;
sanoi	vanhempi		nuoremmalle	isämme	on vanha

כָּל־ כְּדֶרֶךְ עָלֵינוּ לָבוֹא בָּאָרֶץ אֵין וְאִישׁ

H376	H369	H776	H935	H5921	H1870	H3605
ve'·'ish	'ein	ba·'a·retz	la·vo	'a·lei·nu,	ke·de·rech	kol-
ja miestä	ei ole	maassa	joka tulisi	luoksemme	mukaan tavan	koko

הָאָרֶץ׃

H776
ha·'a·retz.
maan

31 sanoi vanhempi nuoremmalle isämme on vanha ja miestä ei ole maassa joka tulisi luoksemme mukaan tavan koko maan

STKL 31 Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: "Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme kaiken maan tavan mukaisesti."

BIBLIA1776 31 Niin sanoi vanhempi nuoremmalle: meidän isämme on vanha: eikä ole muuta miestä maan päällä, makaamaan meidän kanssamme, koko maan tavan jälkeen.

JKR 31 Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: "Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme kaiken maan tavan mukaisesti.

32 עִמּוֹ וְנִשְׁכְּבָה יַיִן נַשְׁקֶה לְכָה אֶת־אָבִינוּ

H1980	H8248	H853	H1	H3196	H7901	H5973
le·chah	nash·keh	'et-	'a·vi·nu	ja·jin	ve'·nish·ke·vah	im·mo;
tule	juottakaamme	ET	isällemme	viiniä	ja maatkaamme	hänen kanssaan

וְנָחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃

H2421	H1	H2233
u·ne·chaj·jeh	me·'a·vi·nu	za·ra'.
saadaksemme	isästämme	jälkeläisen

32 tule juottakaamme ET isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan saadaksemme isästämme jälkeläisen

STKL 32 "Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen."

BIBLIA1776 32 Käykäämme, juottakaamme meidän isämme viinalla, ja maatkaamme hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

JKR 32 Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen."

33 וַתַּבֶאנָה הוּא בַּלַּיְלָה יַיִן אֲבִיהֶן אֶת־וַתַּשְׁקֶיןָ

H8248	H853	H1	H3196	H3915	H1931	H935
vat·tash·kei·na	'et-	'a·vi·hen	ja·jin	bal·laj·lah	hu;	vat·ta·vo
niin he juottivat	ET	isälleen	viiniä	yönä	sinä	ja tuli

יָדַע וְלֹא־אָבִיהָ אֶת־וַתִּשְׁכַּב הַבְּכִירָה

H1067	H7901	H853	H1	H3808	H3045
hab·be·chi·rah	vat·tish·kav	'et-	'a·vi·ha,	ve'·lo-	ja·da'
vanhempi	ja makasi	ET kanssa	isänsä	eikä	hän huomannut

וּבְקוּמָהּ׃ בְּשָׁכְבָהּ

H7901	H6965
be'·shich·vah	u·ve·ku·mah
kun hän makasi	ja nousi

33 niin he juottivat ET isälleen viiniä yönä sinä ja tuli vanhempi ja makasi ET kanssa isänsä eikä hän huomannut kun hän makasi ja nousi

STKL 33 Niin he juottivat sinä yönä isälleen viiniä. Vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

BIBLIA1776 33 Niin he juottivat isänsä sinä yönä viinalla. Ja vanhempi tuli ja makasi isänsä kanssa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

JKR 33 Niin he juottivat sinä yönä isälleen viiniä. Vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

34 אֶל־ הַבְּכִירָה וַתֹּאמֶר מִמָּחֳרָת וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui | H4283 mi·mo·cho·rat, seuraavana päivänä | H559 vat·to·mer että sanoi | H1067 hab·be·chi·rah vanhempi | H413 'el-

אָבִי אֶת־ אֶמֶשׁ שָׁכַבְתִּי הֵן־ הַצְּעִירָה

H6810 hatz·tze·'i·rah, nuoremmalle | H2005 hen- katso | H7901 sha·chav·ti makasin | H570 'e·mesh viime yönä | H853 'et- ET kanssa | H1 'a·vi; isäni

עִמּוֹ שִׁכְבִי וּבוֹאִי הַלַּיְלָה גַּם־ יַיִן נַשְׁקֶנּוּ

H8248 nash·ken·nu juottakaamme hänelle | H3196 ja·jin viiniä | H1571 gam- myös | H3915 hal·laj·lah, tänä yönä | H935 u·vo·'i ja tule | H7901 shich·vi ja makaa | H5973 im·mo, hänen kanssaan

וְנִחְיֶה: מֵאָבִינוּ זָרַע

H2421 u·ne·chaj·jeh niin saamme | H1 me·'a·vi·nu isästämme | H2233 za·ra'. jälkeläisen

34 tapahtui seuraavana päivänä että sanoi vanhempi nuoremmalle katso makasin viime yönä ET kanssa isäni juottakaamme hänelle viiniä myös tänä yönä ja tule ja makaa hänen kanssaan niin saamme isästämme jälkeläisen

STKL 34 Seuraavana päivänä vanhempi sanoi nuoremmalle: ""Minä makasin viime yönä isäni kanssa. Juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä. Mene sinä ja makaa hänen kanssaan saadaksemme isästämme jälkeläisen."

BIBLIA1776 34 Toisena päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: katso, minä makasin menneenä yönä isäni kanssa: juottakaamme häntä tänäkin yönä viinalla, ja mene sinä ja makaa hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

JKR 34 Seuraavana päivänä vanhempi sanoi nuoremmalle: "Minä makasin viime yönä isäni kanssa. Juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä. Mene sinä ja makaa hänen kanssaan saadaksemme isästämme jälkeläisen."

35 יַיִן אֲבִיהֶן אֶת־ הָהוּא בַּלַּיְלָה גַּם וַתַּשְׁקֶיןָ

H8248 vat·tash·kei·na he juottivat | H1571 gam myös | H3915 bal·laj·lah yönä | H1931 ha·hu sinä | H853 'et- ET | H1 'a·vi·hen isälleen | H3196 ja·jin; viiniä

יָדַע וְלֹא־ עִמּוֹ וַתִּשְׁכַּב הַצְּעִירָה וַתָּקָם

H6965 vat·ta·kom ja nousi | H6810 hatz·tze·'i·rah nuorempi | H7901 vat·tish·kav ja makasi | H5973 im·mo, hänen kanssaan | H3808 ve'·lo- ja hän ei | H3045 ja·da' tiennyt

וּבְקוּמָהּ׃ בְּשִׁכְבָהּ

H7901 H6965
be'·shich·vah u·ve·ku·mah.
kun hän makasi ja milloin hän nousi

35 he juottivat myös yönä sinä ET isälleen viiniä ja nousi nuorempi ja makasi hänen kanssaan ja hän ei tiennyt kun hän makasi ja milloin hän nousi

STKL 35 Niin he juottivat sinäkin yönä isälleen viiniä. Nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

BIBLIA1776 35 Niin he juottivat myös sinä yönä isänsä viinalla: ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssansa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

JKR 35 Niin he juottivat sinäkin yönä isälleen viiniä. Nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

36 מֵאֲבִיהֶן׃ לוֹט בְּנוֹת־ שְׁתֵּי וַתַּהֲרֶיןָ

H2029 H8147 H1323 H3876 H1
vat·ta·ha·rei·na she·tei ve'·not- Lot me·'a·vi·hen.
niin tulivat raskaaksi molemmat tyttäret Lotin isästään

36 niin tulivat raskaaksi molemmat tyttäret Lotin isästään

STKL 36 Niin Lootin molemmat tyttäret tulivat raskaiksi isästään.

BIBLIA1776 36 Ja niin molemmat Lotin tyttäret tulivat isästänsä raskaaksi.

JKR 36 Niin Lootin molemmat tyttäret tulivat raskaiksi isästään.

37 הוּא מוֹאָב שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֵּן הַבְּכִירָה וַתֵּלֶד

H3205 H1067 H1121 H7121 H8034 H4124 H1931
vat·te·led hab·be·chi·rah ben, vat·tik·ra she·mo Mo·'av; hu
synnytti vanhempi pojan antaen hänelle nimeksi Moav hän on

הַיּוֹם׃ עַד־ מוֹאָב אֲבִי־

H1 H4124 H5704 H3117
'a·vi- mo·'av 'ad- haj·jom.
kantaisä moabilaisten aina tähän päivään

37 synnytti vanhempi pojan antaen hänelle nimeksi Moav hän on kantaisä moabilaisten aina tähän päivään

STKL 37 Vanhempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Mooab. Hänestä polveutuvat nykyiset mooabilaiset.

BIBLIA1776 37 Ja vanhempi synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Moab: hänestä ovat Moabilaiset tulleet, hamaan tähän päivään asti.

JKR 37 Vanhempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Mooab. Hänestä polveutuvat nykyiset mooabilaiset.

38 שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֶּן יָלְדָה הִוא גַּם־ וְהַצְּעִירָה

H6810	H1571	H1931	H3205	H1121	H7121	H8034
ve'·hatz·tze·'i·rah	gam-	hi	jal·dah	ben,	vat·tik·ra	she·mo
nuorempi	myös	hän	synnytti	pojan	ja antoi hänelle	nimeksi

ס הַיּוֹם: עַד־ עַמּוֹן בְּנֵי־ אֲבִי הוּא עַמִּי בֶּן־

H0	H1151	H1931	H1	H1121	H5983	H5704	H3117	
ben-	'Am·mi;	hu	'a·vi	ve'·nei-	Am·mon	'ad-	haj·jom.	sa·mek
ben-	Ammi	hän *on*	kantaisä	lasten	Ammonin	aina	tähän päivään	

38 nuorempi myös hän synnytti pojan ja antoi hänelle nimeksi ben- Ammi hän on kantaisä lasten Ammonin aina tähän päivään samek

STKL 38 Myös nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi. Hänestä polveutuvat nykyiset ammonilaiset.

BIBLIA1776 38 Ja nuorempi myös synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä BenAmmi: hänestä tulivat Ammonin lapset, hamaan tähän päivään asti.

JKR 38 Myös nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi. Hänestä polveutuvat nykyiset ammonilaiset.

1 Mooses 20 *(Genesis 20)*

1 בֵּין־ וַיֵּ֣שֶׁב הַנֶּ֔גֶב אַ֥רְצָה אַבְרָהָ֖ם מִשָּׁ֑ם וַיִּסַּ֗ע

H5265 vai·jis·sa' vaelsi | H8033 mish·sham sieltä | H85 'Av·ra·ham Avraham | H776 'ar·tzah alueelle | H5045 han·Ne·gev, Negevin | H3427 vai·je·shev ja asettui | H996 be'in- välille

שׁ֖וּר וּבֵ֣ין קָדֵ֔שׁ וַיָּ֥גָר בִּגְרָֽר׃

H6946 Ka·desh Kadeshin | H996 u·vein ja | H7793 Shur; Shurin, Surin asuen muukalaisena | H1481 vai·ja·gor | H1642 bi·Ge·rar. Gerarissa

1 vaelsi sieltä Avraham alueelle Negevin ja asettui välille Kadeshin ja Shurin, Surin asuen muukalaisena Gerarissa

STKL 1 Aabraham siirtyi Mamresta Negeviin, asettuen Kaadeksen ja Suurin välimaille. Hän asui jonkin aikaa Gerarissa.

BIBLIA1776 1 Niin Abraham vaelsi sieltä etelään päin, ja asui Kadeksen ja Surrin vaiheella: ja oli muukalainen Gerarissa.

JKR 1 Aabraham siirtyi Mamresta Negeviin, asettuen Kaadeksen ja Suurin välimaille. Hän asui jonkin aikaa Gerarissa.

2 הִוא֩ אָ֨מַר אַבְרָהָ֜ם אֲחֹ֣תִי אִשְׁתִּ֗ו שָׂרָה֙ וַיִּשְׁלַ֣ח

H559 vai·jo·mer sanoi | H85 'Av·ra·ham Avraham | H413 'el- | H8283 Sa·rah Sarah'sta | H802 ish·to vaimostaan | H269 'a·cho·ti sisareni | H1931 hi hän *on*

אֲבִימֶ֣לֶךְ֮ גְּרָר֒ וַיִּקַּ֕ח אֶת־ שָׂרָֽה׃ מֶ֖לֶךְ וַיִּשְׁלַ֥ח

H7971 vai·jish·lach, ja lähetti | H40 'A·vi·me·lech Avimelech | H4428 me·lech kuningas | H1642 Ge·rar, Gerarin | H3947 vai·jik·kach *ja* otti | H853 'et- ET | H8283 Sa·rah. Sarah'n

2 sanoi Avraham Sarah'sta vaimostaan sisareni hän on ja lähetti Avimelech kuningas Gerarin ja otti ET Sarah'n

STKL 2 Aabraham sanoi vaimostaan Saarasta: "Hän on minun sisareni." Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luokseen."

BIBLIA1776 2 Ja Abraham sanoi emännästänsä Saarasta: hän on minun sisareni. Niin Abimelek Gerarin kuningas lähetti ja antoi noutaa Saaran tykönsä.

JKR 2 Aabraham sanoi vaimostaan Saarasta: "Hän on minun sisareni." Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luokseen.

3 הַלַּיְלָה בַּחֲלוֹם אֲבִימֶלֶךְ אֶל־ אֱלֹהִים וַיָּבֹא

H935	H430	H413	H40	H2472	H3915
vai·ja·vo	E·LO·HIM	'el-	'A·vi·me·lech	ba·cha·lom	hal·la·je·lah;
mutta tuli	ELOHIM Jumala	luo	Avimelechin	unessa	yöllä

לָקַחְתָּ אֲשֶׁר־ הָאִשָּׁה עַל־ מֵת הִנְּךָ לוֹ וַיֹּאמֶר

H559	H0	H2009	H4191	H5921	H802	H834	H3947
vai·jo·mer	lo,	hin·ne·cha	met	'al-	ha·'ish·shah	'a·sher-	la·kach·ta,
ja sanoi	hänelle	katso sinä	kuolet	vuoksi	naisen	jonka	otit

בָּעַל: בְּעֻלַת וְהִוא

H1931	H1166	H1167
ve'·hiv	be'·'u·lat	ba·'al.
sillä hän *on*	vaimo	toisen miehen

3 mutta tuli ELOHIM Jumala luo Avimelechin unessa yöllä ja sanoi hänelle katso sinä kuolet vuoksi naisen jonka otit sillä hän on vaimo toisen miehen

STKL 3 Mutta Jumala tuli Abimelekin luo yöllä unessa ja sanoi hänelle: "Sinun on kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo."

BIBLIA1776 3 Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa: ja sanoi hänelle: katso, sinun pitää kuoleman sen vaimon tähden, jonkas ottanut olet; sillä hän on yhden miehen aviovaimo.

JKR 3 Mutta Jumala tuli Abimelekin luo yöllä unessa ja sanoi hänelle: "Sinun on kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo."

4 אֲדֹנָי וַיֹּאמַר אֵלֶיהָ קָרַב לֹא וַאֲבִימֶלֶךְ׃

H40	H3808	H7126	H413	H559	H136
va·'A·vi·me·lech	lo	ka·rav	'e·lei·ha;	vai·jo·mar	A·DO·NAI
kun Avimelech	ei	ollut koskenut	häneen	hän sanoi	'ADONAI Herra

תַּהֲרֹג: צַדִּיק גַּם־ הֲגוֹי

H1471	H1571	H6662	H2026
ha·goj	gam-	tzad·dik	ta·ha·rog.
kansan	myös	viattomanko	surmaat

4 kun Avimelech ei ollut koskenut häneen hän sanoi 'ADONAI Herra kansan myös viattomanko surmaat

STKL 4 Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: "Herra, surmaatko syyttömänkin?"

BIBLIA1776 4 Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja sanoi: Herra tahdotkos myös surmata hurskaan kansan?

JKR 4 Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: "Herra, surmaatko syyttömänkin?

5 גַּם־ וְהִיא־ הִוא אֲחֹתִי לִי אָמַר־ הוּא הֵלֵּא

H3808	H1931	H559	H0	H269	H1931	H1931	H1571
ha·lo	hu	'a·mar-	li	'a·cho·ti	hi	ve'·hi-	gam-
eikö	hän	sanonut	minulle	sisareni	hän *on*	ja hän itse	myös

כַּפַּי וּבְנִקְיֹן לְבָבִי בְּתָם־ הוּא אָחִי אָמְרָה הִוא

H1931	H559	H251	H1931	H8537	H3824	H5356	H3709
hi	'a·me·rah	'a·chi	hu;	be'·tom-	le·va·vi	u·ve·nik·jon	kap·pai
minulle	sanoi	veljeni	hän *on*	vilpittömin	sydämin	ja viattomin	käsin

זֹאת׃ עָשִׂיתִי

H6213	H2063
'a·si·ti	zot.
tein	tämän

5 eikö hän sanonut minulle sisareni hän on ja hän itse myös minulle sanoi veljeni hän on vilpittömin sydämin ja viattomin käsin tein tämän

STKL 5 "Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni'. Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin."

BIBLIA1776 5 Eikö hän sanonut minulle: hän on minun sisareni, ja hän myös itse sanoi: hän on minun veljeni: yksivakaisella sydämellä ja viattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

JKR 5 Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni'. Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin."

6 יָדַעְתִּי אָנֹכִי גַּם בַּחֲלֹם הָאֱלֹהִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559	H413	H430	H2472	H1571	H595	H3045
vai·jo·mer	'e·lav	ha'·E·LO·HIM	ba·cha·lom,	gam	'a·no·chi	ja·da'·ti
sanoi	hänelle	ELOHIM Jumala	unessa	myös	minä	tiedän

גַּם־ וָאֶחְשֹׂךְ וּזֹאת עָשִׂיתָ לְבָבֶךָ בְּתָם־ כִּי

H3588	H8537	H3824	H6213	H2063	H2820	H1571
ki	ve'·tom-	le·va·ve·cha	'a·si·ta	zot,	va·'ech·soch	gam-
että	vilpittömyydessä	sydämesi	teit	tämän	ja estin	myös

לֹא־ כֵן עַל־ לִי מֵחֲטוֹ־ אוֹתְךָ אָנֹכִי

H595	H853	H2398	H0	H5921	H3651	H3808
'a·no·chi	'ot·cha	me·cha·tov-	li;	'al-	ken	lo-
minä	sinua	tekemästä syntiä	minua vastaan	sen	takia	en

אֵלֶיהָ: לִנְגֹּעַ נָתַתִּיךָ

H5414	H5060	H413
ne·tat·ti·cha	lin·go·a'	'e·lei·ha.
antanut sinun	koskea	häneen

6 sanoi hänelle ELOHIM Jumala unessa myös minä tiedän että vilpittömyydessä sydämesi teit tämän ja estin myös minä sinua tekemästä syntiä minua vastaan sen takia en antanut sinun koskea häneen

STKL 6 Jumala sanoi hänelle unessa: "Minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sen tähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun yhtyä häneen."

BIBLIA1776 6 Ja Jumala sanoi hänelle unessa: minä myös tiedän, ettäs sydämes yksivakaisuudessa sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun, ettes rikkoisi minua vastaan; jonka tähden en minä sallinut sinua ryhtymään häneen.

JKR 6 Jumala sanoi hänelle unessa: "Minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sen tähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun yhtyä häneen.

7 הוּא נָבִיא כִּי־ הָאִישׁ אֵשֶׁת־ הָשֵׁב וְעַתָּה

H6258	H7725	H802	H376	H3588	H5030	H1931
ve'·'at·tah,	ha·shev	'e·shet-	ha·'ish	ki-	na·vi	hu,
ja nyt	anna takaisin	vaimo	miehelle	sillä	profeetta	hän *on*

וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וְאַתָּה וְחֵיֵה אֵינְךָ וְאִם־ מְשִׁיב דַּע

H6419	H1157	H2421	H518	H369	H7725	H3045
ve'·jit·pal·lel	ba·'ad·cha	ve'ch·jeh;	ve'·'im-	'ei·ne·cha	me·shiv,	da'
ja hän rukoilee	puolestasi	ja saat elää	mutta jos	et	anna takaisin	niin tiedä

כִּי־ מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ:

H3588	H4191	H4191	H859	H3605	H834	H0
ki-	mot	ta·mut,	'at·tah	ve'·chol	'a·sher-	lach.
että	kuolemalla	kuolet	sinä	ja kaikki	jotka	sinulla *ovat*

7 ja nyt anna takaisin vaimo miehelle sillä profeetta hän on ja hän rukoilee puolestasi ja saat elää mutta jos et anna takaisin niin tiedä että kuolemalla kuolet sinä ja kaikki jotka sinulla ovat

STKL 7 "Anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta ellet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet totisesti kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi."

BIBLIA1776 7 Niin anna nyt miehelle hänen emäntänsä jälleen; sillä hän on propheta: ja hän on rukoileva sinun edestäs, ettäs saat elää. Mutta jos et sinä anna häntä jälleen, niin tiedä, ettäs totisesti kuolet, ja kaikki mitä sinulla on.

JKR 7 Anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta ellet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet totisesti kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi."

8 עֲבָדָיו לְכָל־ וַיִּקְרָא בַבֹּקֶר אֲבִימֶלֶךְ וַיַּשְׁכֵּם

H7925	H40	H1242	H7121	H3605	H5650
vai·jash·kem	'A·vi·me·lech	bab·bo·ker,	vai·jik·ra	le·chol	'a·va·dav,
nousi varhain	Avimelech	aamulla	ja kutsui	kaikki	palvelijansa

בְּאָזְנֵיהֶם הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כָּל־ אֶת־ וַיְדַבֵּר

H1696	H853	H3605	H1697	H428	H241
vaj·dab·ber	'et-	kol-	had·de·va·rim	ha·'el·leh	be'·'a·ze·nei·hem;
ja puhui	ET	kaikki	asiat	nämä	heidän kuullensa

מְאֹד: הָאֲנָשִׁים וַיִּירְאוּ

H3372	H376	H3966
vai·ji·re·'u	ha·'a·na·shim	me·'od.
niin pelkäsivät	miehet	suuresti

8 nousi varhain Avimelech aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja puhui ET kaikki asiat nämä heidän kuullensa niin pelkäsivät miehet suuresti

STKL 8 Niin Abimelek nousi varhain aamulla, kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken. Miehet olivat kovin peloissaan.

BIBLIA1776 8 Niin Abimelek nousi varhain aamulla, ja kutsui kaikki palveliansa, ja puhui kaikki nämät sanat heidän kuultensa: ja miehet pelkäsivät suuresti.

JKR 8 Niin Abimelek nousi varhain aamulla, kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken. Miehet olivat kovin peloissaan.

9 מֶה־ לוֹ וַיֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא

H7121	H40	H85	H559	H0	H4100
vai·jik·ra	'A·vi·me·lech	le·'Av·ra·ham,	vai·jo·mer	lo	meh-
sitten kutsui	Avimelech	Avrahamin	ja sanoi	hänelle	mitä

עָלַי הֵבֵאתָ כִּי־ לָךְ חָטָאתִי וּמֶה־ לָנוּ עָשִׂיתָ

H6213	H0	H4100	H2398	H0	H3588	H935	H5921
'a·si·ta	la·nu	u·meh-	cha·ta·ti	lach,	ki-	he·ve·ta	'a·lai
oletkaan tehnyt	meille	ja kuinka	olen loukannut	sinua	että	olet saattanut	päälleni

אֲשֶׁר מַעֲשִׂים גְּדֹלָה חֲטָאָה מַמְלַכְתִּי וְעַל־

H5921	H4467	H2401	H1419	H4639	H834
ve'·'al-	mam·lach·ti	cha·ta·'ah	ge·do·lah;	ma·'a·sim	'a·sher
ja päälle	valtakuntani	synnin	niin suuren	teot	joita

עִמָּדִי: עֲשִׂיתָ יֵעָשׂוּ לֹא־

H3808	H6213	H6213	H5978
lo-	je·'a·su,	'a·si·ta	'im·ma·di.
ei	*saa* tehdä	teit	minua kohtaan

9 sitten kutsui Avimelech Avrahamin ja sanoi hänelle mitä oletkaan tehnyt meille ja kuinka olen loukannut sinua että olet saattanut päälleni ja päälle valtakuntani synnin niin suuren teot joita ei saa tehdä teit minua kohtaan

STKL 9 Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: "Mitä oletkaan tehnyt meille! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, kun olet saattanut minut ja minun valtakuntani syypääksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä."

BIBLIA1776 9 Ja Abimelek kutsui Abrahamin, ja sanoi hänelle: mitäs meille teit? ja mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs saattaisit minulle ja minun valtakunnalleni niin suuren rikoksen? sinä olet tehnyt minua vastaan niitä töitä joita ei sovi tehdä.

JKR 9 Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: "Mitä oletkaan tehnyt meille! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, kun olet saattanut minut ja minun valtakuntani syypääksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä."

10 כִּי רָאִיתָ מָה אַבְרָהָם אֶל־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר׃

H559	H40	H413	H85	H4100	H7200	H3588
vai·jo·mer	'A·vi·me·lech	'el-	'Av·ra·ham;	mah	ra·'i·ta,	ki
vielä sanoi	Avimelech		Avrahamille	mitä	tarkoitit	sillä

הַזֹּאת: הַדָּבָר אֵת־עָשִׂיתָ

H6213	H853	H1697	H2088
'a·si·ta	'et-	had·da·var	haz·zeh.
että teit	ET	teon	tämän

10 vielä sanoi Avimelech Avrahamille mitä tarkoitit sillä että teit ET teon tämän STKL

10 Abimelek kysyi vielä Aabrahamilta: "Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?"

BIBLIA1776 10 Ja Abimelek sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit, ettäs tämän teit?

JKR 10 Abimelek kysyi vielä Aabrahamilta: "Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?"

11 יִרְאַת אֵין־ רַק אָמַרְתִּי כִּי אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר׃

H559	H85	H3588	H559	H7535	H369	H3374
vai·jo·mer	'Av·ra·ham,	ki	'a·mar·ti,	rak	'ein-	jir·'at
sanoi	Avraham	koska	ajattelin	varmaankaan	ei ole	pelkoa

דִּבַּר עַל־ וַהֲרָגוּנִי הַזֶּה בַּמָּקוֹם אֱלֹהִים

H430	H4725	H2088	H2026	H5921	H1697
E·LO·HIM,	bam·ma·kom	haz·zeh;	va·ha·ra·gu·ni	'al-	de·var
ELOHIM Jumalan	paikassa	tässä	*niin* he tappavat minut		tähden

אִשְׁתִּי׃

H802
'ish·ti.
vaimoni

11 sanoi Avraham koska ajattelin varmaankaan ei ole pelkoa ELOHIM Jumalan paikassa tässä niin he tappavat minut tähden vaimoni

STKL 11 Aabraham vastasi: "Minä ajattelin: 'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa. He surmaavat minut vaimoni tähden'."

BIBLIA1776 11 Abraham sanoi: minä ajattelin: kukaties ei tässä paikassa ole yhtään Jumalan pelkoa: ja he surmaavat minun, emäntäni tähden.

JKR 11 Aabraham vastasi: "Minä ajattelin: 'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa. He surmaavat minut vaimoni tähden'.

12 בַּת־ לֹא אַךְ הִוא אָבִי בַת־ אֲחֹתִי אָמְנָה וְגַם־

H1571	H546	H269	H1323	H1	H1931	H389	H3808	H1323
ve'·gam-	'a·me·nah,	'a·cho·ti	vat-	'a·vi	hi	'ach	lo	vat-
myös	totta on	sisareni	tytär	isäni	hän *on*	mutta	ei	tytär

לְאִשָּׁה׃ לִי וַתְּהִי־ אִמִּי

H517	H1961	H0	H802
'im·mi;	vat·te·hi-	li	le·'ish·shah.
äitini	ja hänestä tuli	minun	vaimoni

12 myös totta on sisareni tytär isäni hän on mutta ei tytär äitini ja hänestä tuli minun vaimoni

STKL 12 Hän onkin todella sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär. Hänestä tuli minun vaimoni.

BIBLIA1776 12 Ja hän on tosin minun sisareni: sillä hän on minun isäni tytär, vaan ei äitini tytär: ja minä otin hänen emännäkseni.

JKR 12 Hän onkin todella sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär. Hänestä tuli minun vaimoni.

13 אָבִי מִבֵּית אֱלֹהִים אֹתִי הִתְעוּ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

H1961	H834	H8582	H853	H430	H1004	H1
vaj·hi	ka·'a·sher	hit·'u	'o·ti,	E·LO·HIM	mib·beit	'a·vi
oli	kun	johdatti pois	minut	ELOHIM Jumala	kodista	isäni

אֶל עִמְּדִי תַּעֲשִׂי אֲשֶׁר חַסְדֵּךְ זֶה לָּהּ וְאֹמַר

H559	H0	H2088	H2617	H834	H6213	H5978	H413
va·'o·mar	lah,	zeh	chas·dech,	'a·sher	ta·'a·si	'im·ma·di;	'el
sanoin	hänelle	tämä	laupeus	se	tee	kohtaani	

לִי אִמְרִי־ שָׁמָּה נָבוֹא אֲשֶׁר הַמָּקוֹם כָּל־

H3605	H4725	H834	H935	H8033	H559	H0
kol-	ham·ma·kom	'a·sher	na·vo	sham·mah,	'im·ri-	li
jokaisessa	paikassa	johon	tulemme	siellä	sano	minusta;

הוּא: אָחִי

H251	H1931
'a·chi	hu.
veljeni	hän *on*

13 oli kun johdatti pois minut ELOHIM Jumala kodista isäni sanoin hänelle tämä laupeus se tee kohtaani jokaisessa paikassa johon tulemme siellä sano minusta; veljeni hän on

STKL 13 "Kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, minä sanoin hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan tulemmekin, sanot minusta: Hän on minun veljeni'."

BIBLIA1776 13 Koska Jumala laski minun kulkemaan isäni huoneesta, sanoin minä hänelle: tämä on sinun lempes, jonka sinun minua kohtaan pitää tekemän: kuhunka paikkaan ikänänsä me tulemme, sano minusta: hän on minun veljeni.

JKR 13 Kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, minä sanoin hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan tulemmekin, sanot minusta: Hän on minun veljeni'."

14 וּשְׁפָחֹת וַעֲבָדִים וּבָקָר צֹאן אֲבִימֶלֶךְ וַיִּקַּח

H3947	H40	H6629	H1241	H5650	H8198
vai·jik·kach	'A·vi·me·lech	tzon	u·va·kar,	va·'a·va·dim	u·she·fa·chot,
niin otti	Avimelech	lampaita	ja karjaa	palvelijoita	ja palvelijattaria

אִשְׁתּוֹ: שָׂרָה אֶת לוֹ וַיָּשֶׁב לְאַבְרָהָם וַיִּתֵּן

H5414	H85	H7725	H0	H853	H8283	H802
vai·jit·ten	le·'Av·ra·ham;	vai·ja·shev	lo,	'et	Sa·rah	ish·to.
ja antoi	Avrahamille	sekä antoi takaisin	hänelle	ET	Sarah'n	*hänen* vaimonsa

14 niin otti Avimelech lampaita ja karjaa palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi Avrahamille sekä antoi takaisin hänelle ET Sarah'n hänen vaimonsa

STKL 14 Abimelek otti lampaita, vuohia, nautakarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille sekä lähetti hänen vaimonsa Saaran hänelle takaisin.

BIBLIA1776 14 Niin Abimelek otti lampaita, ja karjaa, ja palvelioita, ja piikoja, ja antoi Abrahamille: ja antoi hänelle jälleen Saaran hänen emäntänsä.

JKR 14 Abimelek otti lampaita, vuohia, nautakarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille sekä lähetti hänen vaimonsa Saaran hänelle takaisin.

15 בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃

H559	H40	H2009	H776	H6440	H2896
vai·jo·mer	'A·vi·me·lech,	hin·neh	'ar·tzi	le·fa·nei·cha;	bat·tov
ja sanoi	Avimelech	katso	maa	*on* edessäsi	missä

H5869	H3427
be'·'ei·nei·cha	shev.
katsot hyväksi	asu

15 ja sanoi Avimelech katso maa on edessäsi missä katsot hyväksi asu

STKL 15 Abimelek sanoi: "Minun maani on avoinna edessäsi. Asu, missä mielesi tekee!"

BIBLIA1776 15 Ja Abimelek sanoi: katso, minun maani on altis sinun edessäs: asu kussa sinulle parhain kelpaa.

JKR 15 Abimelek sanoi: "Minun maani on avoinna edessäsi. Asu, missä mielesi tekee!"

16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף אָחִיךָ

H8283	H559	H2009	H5414	H505	H3701	H251
u·le'·Sa·rah	'a·mar,	hin·neh	na·tat·ti	'e·lef	ke·sef	le·'a·chich,
ja Sarah'lle	hän sanoi	katso	olen antanut	tuhat	hopearahaa	veljellesi

הִנֵּה הוּא־ לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ

H2009	H1931	H0	H3682	H5869	H3605	H834	H854
hin·neh	hu-	loch	ke·sut	'ei·na·jim,	le·chol	'a·sher	'it·tach;
katso	se *on*	sinulle	osoituksena	silmien edessä	kaikkien	jotka	*ovat* kanssasi

וְנֹכָחַת׃ כֹּל וְאֵת

H854	H3605	H3198
ve'·'et	kol	ve'·no·cha·chat.
ja	kaikille	että olet viattomaksi todistettu

16 ja Sarah'lle hän sanoi katso olen antanut tuhat hopearahaa veljellesi katso se on sinulle osoituksena silmien edessä kaikkien jotka ovat kanssasi ja kaikille että olet viattomaksi todistettu

STKL 16 Saaralle hän sanoi: "Minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeaa. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka ovat sinun kanssasi. Niin sinut on todistettu viattomaksi kaikkien edessä."

BIBLIA1776 16 Ja sanoi Saaralle: katso, minä olen antanut veljelles tuhannen hopiapenninkiä, katso, ne pitää oleman sinulle silmäin peitteeksi, kaikkein edessä, jotka sinun kanssas ovat, ja kaikkein muiden edessä. Ja niin vahvistettiin (hänen nuhteettomuutensa).

JKR 16 Saaralle hän sanoi: "Minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeaa. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka ovat sinun kanssasi. Niin sinut on todistettu viattomaksi kaikkien edessä."

17 וַיִּרְפָּא הָאֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וַיִּתְפַּלֵּל

H6419 vai·jit·pal·lel ja rukoili
H85 'Av·ra·ham Avraham
H413 'el-
H430 ha'·E·LO·HIM; ELOHIM Jumalaa
H7495 vai·jir·pa ja paransi

וְאַמְהֹתָיו אִשְׁתּוֹ וְאֶת־אֲבִימֶלֶךְ אֶת־אֱלֹהִים

H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H40 'A·vi·me·lech Avimelechin
H853 ve'·'et ET
H802 ish·to hänen vaimonsa
H519 ve'·'am·ho·tav ja orjattarensa

וַיֵּלֵדוּ׃

H3205 vai·je·le·du. että he synnyttävät

17 ja rukoili Avraham ELOHIM Jumalaa ja paransi ELOHIM Jumala ET Avimelechin ET hänen vaimonsa ja orjattarensa että he synnyttävät

STKL 17 Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin, hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

BIBLIA1776 17 Ja Abraham rukoili Jumalaa: ja Jumala paransi Abimelekin, ja hänen emäntänsä, ja hänen piikansa, ja ne siittivät.

JKR 17 Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin, hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

18 לְבֵית רֶחֶם כָּל־בְּעַד יְהוָה עָצַר עָצֹר כִּי־

H3588 ki- sillä
H6113 'a·tzor äkillisesti
H6113 'a·tzar oli sulkenut
H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRA
H1157 be'·'ad suvun
H3605 kol- kaikki
H7358 re·chem kohdut
H1004 le·veit huoneessa

סׄ אַבְרָהָם׃ אֵשֶׁת שָׂרָה דְּבַר עַל־אֲבִימֶלֶךְ

H40 'A·vi·me·lech; Avimelechin
H5921 'al- tähden
H1697 de·var
H8283 Sa·rah Sarah'n
H802 'e·shet vaimon
H85 'Av·ra·ham. Avrahamin
sa·mek

18 sillä äkillisesti oli sulkenut JAHWEH HERRA suvun kaikki kohdut huoneessa Avimelechin tähden Sarah'n vaimon Avrahamin samek

STKL 18 Herra oli näet tehnyt hedelmättömäksi jokaisen naisen Abimelekin huonekunnassa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.

BIBLIA1776 18 Sillä Herra oli peräti sulkenut kaikki kohdut Abimelekin huoneessa, Saaran Abrahamin emännän tähden.

JKR 18 Herra oli näet tehnyt hedelmättömäksi jokaisen naisen Abimelekin huonekunnassa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.

1 Mooses 21 ***(Genesis 21)***

1 וַ־יְיַ֣עַשׂ אָמָ֔ר כַּאֲשֶׁ֖ר שָׂרָ֑ה אֶת־ פָּקַ֣ד וַיהוָ֔ה

H3068	H6485	H853	H8283	H834	H559	H6213
JAH·WEH	pa·kad	'et-	Sa·rah	ka·'a·sher	'a·mar;	vai·ja·'as
JAHWEH HERRA	huolehti	ET	Sarah'sta	niin kuin	oli sanonut	tehden

יְהוָ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר לְשָׂרָ֛ה דִּבֵּ֥ר: וַיְהוָ֖ה

H3068	H8283	H834	H1696
JAH·WEH	le'·Sa·rah	ka·'a·sher	dib·ber.
JAHWEH HERRA	Sarah'lle	niinkuin	oli puhunut

1 JAHWEH HERRA huolehti ET Sarah'sta niin kuin oli sanonut tehden JAHWEH HERRA Sarah'lle niinkuin oli puhunut

STKL 1 Herra piti Saarasta huolen, kuten oli luvannut, ja teki hänelle sanansa mukaan.

BIBLIA1776 1 Ja Herra etsei Saaraa, niinkuin hän sanonut oli: ja Herra teki Saaralle niinkuin hän puhunut oli.

JKR 1 Herra piti Saarasta huolen, kuten oli luvannut, ja teki hänelle sanansa mukaan.

2 לְזִקְנָ֑יו בֵּ֣ן לְאַבְרָהָ֗ם שָׂרָה֙ וַתֵּ֣לֶד וַתַּהַ֔ר

H2029	H3205	H8283	H85	H1121	H2208
vat·ta·har	vat·te·led	Sa·rah	le·'Av·ra·ham	ben	liz·ku·nav;
tuli raskaaksi ja synnytti		Sarah	Avrahamille	pojan	vanhuudessa

אֱלֹהִ֔ים אֹת֥וֹ דִּבֶּ֖ר אֲשֶׁר־ לַמּוֹעֵ֥ד

H4150	H834	H1696	H854	H430
lam·mo·'ed	'a·sher-	dib·ber	o·to	E·LO·HIM.
määrättyyn aikaan	kuten	oli puhunut	hänelle	ELOHIM Jumala

2 tuli raskaaksi ja synnytti Sarah Avrahamille pojan vanhuudessa määrättyyn aikaan kuten oli puhunut hänelle ELOHIM Jumala

STKL 2 Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

BIBLIA1776 2 Ja Saara tuli raskaaksi, ja synnytti Abrahamille pojan hänen vanhuudessansa; sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli.

JKR 2 Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

3 לוֹ הַנּוֹלַד־ בְּנוֹ שֵׁם־ אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּקְרָא

H7121	H85	H853	H8034	H1121	H3205	H0
vai·jik·ra	'Av·ra·ham	'et-	shem-	be'·no	han·no·lad-	lo
antoi	Avraham	ET	nimeksi	pojalleen	joka syntyi	hänelle

יִצְחָק: שָׂרָה לוֹ יָלְדָה־ אֲשֶׁר־

H834	H3205	H0	H8283	H3327
'a·sher-	jal·dah-	lo	Sa·rah	Itz·chak.
jonka	synnytti	hänelle	Sarah	Itzchak

3 antoi Avraham ET nimeksi pojalleen joka syntyi hänelle jonka synnytti hänelle Sarah Itzchak

STKL 3 Aabraham antoi pojalleen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, nimen Iisak.

BIBLIA1776 3 Ja Abraham kutsui poikansa nimen, joka hänelle syntynyt oli, ja jonka Saara hänelle synnyttänyt oli, Isaak.

JKR 3 Aabraham antoi pojalleen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, nimen Iisak.

4 וַיִּמָּל שְׁמֹנַת בֶּן־ בְּנוֹ יִצְחָק אֶת־ אַבְרָהָם

H4135	H85	H853	H3327	H1121	H1121	H8083
vai·ja·mol	'Av·ra·ham	'et-	Itz·chak	be'·no,	ben-	she·mo·nat
ja ympärileikkasi	Avraham	ET	Itzchakin	poikansa	iässä	kahdeksan

אֱלֹהִים: אֹתוֹ צִוָּה כַּאֲשֶׁר יָמִים

H3117	H834	H6680	H853	H430
ja·mim;	ka·'a·sher	tziv·vah	o·to	E·LO·HIM.
päivän	niinkuin	oli käskenyt	häntä	ELOHIM, Jumala

4 ja ympärileikkasi Avraham ET Itzchakin poikansa iässä kahdeksan päivän niinkuin oli käskenyt häntä ELOHIM, Jumala

STKL 4 Aabraham ympärileikkasi poikansa Iisakin tämän ollessa kahdeksan päivän ikäinen, kuten Jumala oli hänen käskenyt tehdä.

BIBLIA1776 4 Ja Abraham ympärileikkasi poikansa Isaakin kahdeksan päiväisenä: niinkuin Jumala hänen käskenyt oli.

JKR 4 Aabraham ympärileikkasi poikansa Iisakin tämän ollessa kahdeksan päivän ikäinen, kuten Jumala oli hänen käskenyt tehdä.

5 יִצְחָק אֶת לוֹ בְּהִוָּלְדוֹ שָׁנָה מֵאַת בֶּן־ וְאַבְרָהָם

H85	H1121	H3967	H8141	H3205	H0	H853	H3327
ve'·'Av·ra·ham	ben-	me·'at	sha·nah;	be'·hiv·va·led	lo,	'et	Itz·chak
ja Avraham	iässä	sadan	vuoden	oli syntyessä	hänelle	ET	Itzchak

בְּנֹו׃

H1121
be'·no.
hänen poikansa

5 ja Avraham iässä sadan vuoden oli syntyessä hänelle ET Itzchak hänen poikansa

STKL 5 Aabraham oli sadan vuoden ikäinen, kun hänen poikansa Iisak syntyi hänelle.

BIBLIA1776 5 Ja Abraham oli sadan ajastaikainen, koska Isaak hänen poikansa hänelle syntyi.

JKR 5 Aabraham oli sadan vuoden ikäinen, kun hänen poikansa Iisak syntyi hänelle.

6 כָּל־ אֱלֹהִים לִי עָשָׂה צְחֹק שָׂרָה וַתֹּאמֶר

H559	H8283	H6712	H6213	H0	H430	H3605
vat·to·mer	Sa·rah,	tze·chok	'a·sah	li	E·LO·HIM;	kol-
niin sanoi	Sarah	nauramaan	on saanut	minut	ELOHIM Jumala	kaikki

לִי׃ יִצְחַק־ הַשֹּׁמֵעַ

H8085	H6711	H0
hash·sho·me·a'	Itz·chak-	li.
jotka kuulevat	nauravat	minun *kanssani*

6 niin sanoi Sarah nauramaan on saanut minut ELOHIM Jumala kaikki jotka kuulevat nauravat minun kanssani

STKL 6 Saara sanoi: "Jumala on saattanut minut nauramaan. Kuka ikinä saa tämän kuulla, nauraa minun kanssani."

BIBLIA1776 6 Ja Saara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: kuka ikänä sen saa kuulla, hän nauraa minua.

JKR 6 Saara sanoi: "Jumala on saattanut minut nauramaan. Kuka ikinä saa tämän kuulla, nauraa minun kanssani."

7 בָּנִים הֵינִיקָה לְאַבְרָהָם מִלֵּל מִי וַתֹּאמֶר

H559	H4310	H4448	H85	H3243	H1121
vat·to·mer,	mi	mil·lel	le·'Av·ra·ham,	hei·ni·kah	va·nim
ja *hän* sanoi	kuka	*olisi voinut* sanoa	Avrahamille	on imettävä	poikaa

לִזְקֻנָיו׃ בֵּן יָלְדָה־ כִּי־ שָׂרָה

H8283	H3588	H3205	H1121	H2208
Sa·rah;	ki-	ja·lad·ti	ven	liz·ku·nav.
Sarah	kun	hän synnytti	pojan	vanhuudessaan

7 ja hän sanoi kuka olisi voinut sanoa Avrahamille on imettävä poikaa Sarah kun hän synnytti pojan vanhuudessaan

STKL 7 Hän sanoi vielä: "Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään."

BIBLIA1776 7 Ja sanoi vielä: kuka olis taitanut sanoa Abrahamille: Saara on lapsia imettävä; sillä minä olen synnyttänyt pojan hänen vanhuudessansa.

JKR 7 Hän sanoi vielä: "Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään."

8 מִשְׁתֶּה אַבְרָהָם וַיַּעַשׂ וַיִּגָּמַל הַיֶּלֶד וַיִּגְדַּל

H1431	H3206	H1580	H6213	H85	H4960
vai·jig·dal	haj·je·led	vai·jig·ga·mal;	vai·ja·'as	'Av·ra·ham	mish·teh
kasvoi	lapsi	ja vieroitettiin	*niin* piti	Avraham	juhlat

יִצְחָק׃ אֶת־ הִגָּמֵל בְּיוֹם גָּדוֹל

H1419	H3117	H1580	H853	H3327
ga·dol,	be'·jom	hig·ga·mel	'et-	Itz·chak.
suuret	päivänä	jona vieroitettiin	ET	Itzchak

8 kasvoi lapsi ja vieroitettiin niin piti Avraham juhlat suuret päivänä jona vieroitettiin ET Itzchak

STKL 8 Poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona Isak vieroitettiin.

BIBLIA1776 8 Ja lapsi kasvoi ja vieroitettiin: ja Abraham teki suuren pidon sinä päivänä, jona Isaak vieroitettiin.

JKR 8 Poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona Isak vieroitettiin.

9 אֲשֶׁר־ הַמִּצְרִית הָגָר בֶּן־ אֶת־ שָׂרָה וַתֵּרֶא

H7200	H8283	H853	H1121	H1904	H4713	H834
vat·te·re	Sa·rah	'et-	ben-	Ha·gar	ham·mitz·rit	'a·sher-
kun näki	Sarah	ET	pojan	Hagarin	egyptiläisen	jonka

מְצַחֵק׃ לְאַבְרָהָם יָלְדָה

H3205	H85	H6711
jal·dah	le·'Av·ra·ham	me·tza·chek.
oli synnyttänyt	Avrahamille	pilkkaavan

9 kun näki Sarah ET pojan Hagarin egyptiläisen jonka oli synnyttänyt Avrahamille pilkkaavan

STKL 9 Saara näki egyptiläisen Haagarin Aabrahamille synnyttämän pojan ilvehtivän.

BIBLIA1776 9 Ja Saara näki Egyptiläisen Hagarin pojan, jonka se Abrahamille synnyttänyt oli, pilkkaajaksi.

JKR 9 Saara näki egyptiläisen Haagarin Aabrahamille synnyttämän pojan ilvehtivän.

10 וְאֶת־ הַזֹּאת הָאָמָה גָּרֵשׁ לְאַבְרָהָם וַתֹּאמֶר

H559	H85	H1644	H519	H2063	H853
vat·to·mer	le·'Av·ra·ham,	ga·resh	ha·'a·mah	haz·zot	ve'·'et
sanoi hän	Avrahamille	aja pois	orjatar	tuo	ET

בְּנִי עִם־ הַזֹּאת הָאָמָה בֶּן־ יִירַשׁ לֹא כִּי בְּנָהּ

H1121	H3588	H3808	H3423	H1121	H519	H2063	H5973	H1121
be'·nah;	ki	lo	ji·rash	ben-	ha·'a·mah	haz·zot,	'im-	be'·ni
poikineen	sillä	ei	peri	poika	orjattaren	tuon	kanssa	poikani

יִצְחָק: עִם־

H5973	H3327
'im-	Itz·chak.
	Itzchakin

10 sanoi hän Avrahamille aja pois orjatar tuo ET poikineen sillä ei peri poika orjattaren tuon kanssa poikani Itzchakin

STKL 10 Hän sanoi Aabrahamille: "Aja pois tuo orjatar poikineen, sillä tuon orjattaren poika ei saa periä minun poikani, Iisakin, kanssa."

BIBLIA1776 10 Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä palkkavaimo poikinensa: sillä palkkavaimon pojan ei pidä perimän minun poikani Isaakin kanssa.

JKR 10 Hän sanoi Aabrahamille: "Aja pois tuo orjatar poikineen, sillä tuon orjattaren poika ei saa periä minun poikani, Iisakin, kanssa."

11 אוֹדֹת עַל אַבְרָהָם בְּעֵינֵי מְאֹד הַדָּבָר וַיֵּרַע

H7489	H1697	H3966	H5869	H85	H5921	H182
vai·je·ra'	had·da·var	me·'od	be'·'ei·nei	'Av·ra·ham;	'al	o·dot
oli paha	sana	hyvin	silmissä	Avrahamin		vuoksi

בְּנוֹ:

H1121
be'·no.
poikansa

11 oli paha sana hyvin silmissä Avrahamin vuoksi poikansa

STKL 11 Aabraham pahastui kovin tästä puheesta poikansa tähden.

BIBLIA1776 11 Ja tämä sana oli Abrahamin mielestä sangen karvas, hänen poikansa tähden.

JKR 11 Aabraham pahastui kovin tästä puheesta poikansa tähden.

12 יֵרַע אַל־ אַבְרָהָם אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer mutta sanoi
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H413 'el-
H85 'Av·ra·ham, Avrahamille
H408 'al- älköön
H7489 je·ra' olko paha se

אֲשֶׁר כֹּל אֲמָתְךָ וְעַל־ הַנַּעַר עַל־ ׀ עֵינֶיךָ

H5869 be'·'ei·nei·cha silmissäsi
H5921 'al- tähden
H5288 han·na·'ar pojan
H5921 ve'·'al- ja
H519 'a·ma·te·cha, orjattaresi
H3605 kol kaikki
H834 'a·sher mitä

בְּיִצְחָק כִּי בְקָלָה שְׁמַע שָׂרָה אֵלֶיךָ תֹּאמַר

H559 to·mar puhuu
H413 'e·lei·cha kanssasi
H8283 Sa·rah Sarah
H8085 she·ma' kuuntele
H6963 be'·ko·lah; hänen ääntään
H3588 ki sillä
H3327 ve'·Itz·chak, Itzchakissa, Iisakissa

זָרַע׃ לְךָ יִקָּרֵא

H7121 jik·ka·re saat nimellesi
H0 le·cha sinun
H2233 za·ra'. siemenen

12 mutta sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille älköön olko paha se silmissäsi tähden pojan ja orjattaresi kaikki mitä puhuu kanssasi Sarah kuuntele hänen ääntään sillä Itzchakissa, Iisakissa saat nimellesi sinun siemenen

STKL 12 Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: "Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisiä."

BIBLIA1776 12 Mutta Jumala sanoi Abrahamille: älä ota sitä pahakses pojasta ja palkkapiiastas: kaikki mitä Saara sinulle sanoo, niin kuule häntä: sillä Isaakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

JKR 12 Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: "Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisiä.

13 וְגַם אֶת־ בֶּן־ הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ זַרְעֲךָ כִּי

H1571 ve'·gam myös
H853 'et- ET
H1121 ben- pojasta
H519 ha·'a·mah orjattaren
H1471 le·goj kansan
H7760 'a·si·men·nu; teen
H3588 ki sillä
H2233 zar·'a·cha jälkeläisesi

הוּא׃

H1931 hu. hän *on*

13 myös ET pojasta orjattaren kansan teen sillä jälkeläisesi hän on

STKL 13 "Myös orjattaren pojasta minä kuitenkin teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi."

BIBLIA1776 13 Minä teen myös piikas pojan (suureksi) kansaksi; että hän sinun siemenes on.

JKR 13 Myös orjattaren pojasta minä kuitenkin teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi."

14 וְחֶמַת לֶחֶם וְיֵקַח־ בַּבֹּקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׂכֶּם

H7925	H85	H1242	H3947	H3899	H2573
vai·jash·kem	'Av·ra·ham	bab·bo·ker	vai·jik·kach-	le·chem	ve'·che·mat
nousi varhain	Avraham	aamulla	ja otti	leipää	ja leilin

וְאֶת־ שְׁכְמָה עַל־ שֵׁם הָגָר אֶל־ וַיִּתֵּן מַיִם

H4325	H5414	H413	H1904	H7760	H5921	H7926	H853
ma·jim	vai·jit·ten	'el-	Ha·gar	sam	'al-	shich·mah	ve'·'et
vettä	antoi		Hagarille	laittaen *sen*		hänen olalleen,	sekä

בְּאֵר בְּמִדְבַּר וַתֵּתַע וַתֵּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֶהָ הַיֶּלֶד

H3206	H7971	H1980	H8582	H4057	H0
haj·je·led	vaj·shal·le·che·ha;	vat·te·lech	vat·te·ta',	be'·mid·bar	be'·'er
pojan	ja hänet lähetti pois	hän lähti	harhaillen	autiomaassa	be'er

שָׁבַע׃

H884
sha·va'.
Shavan, be'ershevan

14 nousi varhain Avraham aamulla ja otti leipää ja leilin vettä antoi Hagarille laittaen sen hänen olalleen, sekä pojan ja hänet lähetti pois hän lähti harhaillen autiomaassa beer Shavan, beershevan

STKL 14 Varhain seuraavan aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin, antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

BIBLIA1776 14 Niin nousi Abraham aamulla varhain, ja otti leipiä ja vesileilin; ja antoi Hagarille, ja pani hänen selkäänsä, ja (antoi hänelle) pojan, ja laski hänen menemään. Ja hän meni matkaansa, ja eksyi BerSaban korvessa.

JKR 14 Varhain seuraavan aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin, antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

15 הַיֶּלֶד אֶת־ וַתַּשְׁלֵךְ הַחֵמֶת מִן־ הַמַּיִם וַיִּכְלוּ

H3615	H4325	H4480	H2573	H7993	H853	H3206
vai·jich·lu	ham·ma·jim	min-	ha·che·met;	vat·tash·lech	'et-	haj·je·led,
kun loppui	vesi		leilistä	hän jätti	ET	pojan

הַשִּׂיחִם: אַחַד תַּחַת

H8478	H259	H7880
ta·chat	'a·chad	has·si·chim.
alle	yhden	pensaan

15 kun loppui vesi leilistä hän jätti ET pojan alle yhden pensaan

STKL 15 Kun vesi loppui leilistä, hän jätti pojan pensaan alle.

BIBLIA1776 15 Koska vesi oli loppunut leilistä, heitti hän pojan puun alle.

JKR 15 Kun vesi loppui leilistä, hän jätti pojan pensaan alle.

16 קֶשֶׁת כִּמְטַחֲוֵי הַרְחֵק מִנֶּגֶד לָהּ וַתֵּשֶׁב וַתֵּלֶךְ׀

H1980	H3427	H0	H5048	H7368	H2909	H7198
vat·te·lech	vat·te·shev	lah	min·ne·ged,	har·chek	kim·ta·cha·vei	ke·shet,
meni	ja istuutui	itse	vastapäätä	kauemmas	kantamalle	jousen

וַתֵּשֶׁב הַיֶּלֶד בְּמוֹת אֶרְאֶה אַל־ אָמְרָה כִּי

H3588	H559	H408	H7200	H4194	H3206	H3427
ki	'a·me·rah,	'al-	'er·'eh	be'·mot	haj·ja·led;	vat·te·shev
sillä	hän sanoi	en	halua nähdä	kuolemaa	pojan	ja istui

וַתִּבְךְּ: קֹלָהּ אֶת־ וַתִּשָּׂא מִנֶּגֶד

H5048	H5375	H853	H6963	H1058
min·ne·ged,	vat·tis·sa	'et-	ko·lah	vat·te·vek.
vastapäätä	korotti	ET	äänensä	ja itki

16 meni ja istuutui itse vastapäätä kauemmas kantamalle jousen sillä hän sanoi en halua nähdä kuolemaa pojan ja istui vastapäätä korotti ET äänensä ja itki

STKL 16 Itse hän meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: "En kestä nähdä pojan kuolevan." Istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki."

BIBLIA1776 16 Ja meni pois, ja istui hänen kohdallensa taamma, liki joutsen kantamalle; sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan kuolemaa. Ja hän istui hänen kohdallensa, korotti äänensä ja itki.

JKR 16 Itse hän meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: "En kestä nähdä pojan kuolevan." Istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.

17 מַלְאַךְ וַיִּקְרָא הַנַּעַר קוֹל אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע

H8085	H430	H853	H6963	H5288	H7121	H4397
vai·jish·ma'	E·LO·HIM	'et-	kol	han·na·'ar	vai·jik·ra	mal·'ach
kuuli	ELOHIM Jumala	ET	äänen	pojan	ja kutsui	Enkeli

מַה־ לָּהּ וַיֹּ֣אמֶר הַשָּׁמַ֗יִם מִן־ הָגָר֮ אֶל־ אֱלֹהִ֒ים

H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumalan
H413 'el-
H1904 Ha·gar Hagaria
H4480 min-
H8064 hash·sha·ma·jim, taivaasta
H559 vai·jo·mer ja sanoi
H0 lah hänelle
H4100 mah- mikä

אֶל־ אֱלֹהִים שָׁמַ֣ע כִּי־ תִירְאִי אַל־ הָגָר֮ לָךְ֒

H0 lach sinulla *on*
H1904 Ha·gar; Hagar
H408 'al- älä
H3372 tir·'i, pelkää
H3588 ki- sillä
H8085 sha·ma' on kuullut
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H413 'el-

שָׁ֔ם׃ הוּא־ בַּאֲשֶׁ֥ר הַנַּ֖עַר קוֹל

H6963 kol äänen
H5288 han·na·'ar pojan
H834 ba·'a·sher missä
H1931 hu- hän on
H8033 sham. sieltä

17 kuuli ELOHIM Jumala ET äänen pojan ja kutsui Enkeli ELOHIM Jumalan Hagaria taivaasta ja sanoi hänelle mikä sinulla on Hagar älä pelkää sillä on kuullut ELOHIM Jumala äänen pojan missä hän on sieltä

STKL 17 Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: "Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää! Jumala on kuullut pojan valituksen siinä missä hän makaa."

BIBLIA1776 17 Ja Jumala kuuli pojan äänen, ja Jumalan enkeli huusi Hagaria taivaasta, ja sanoi hänelle: mikä sinun on, Hagar? älä pelkää; sillä Jumala on kuullut pojan äänen, kussa hän makaa.

JKR 17 Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: "Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää! Jumala on kuullut pojan valituksen siinä missä hän makaa.

18 קוּמִ֣י שְׂאִ֗י אֶת־ הַנַּ֔עַר וְהַחֲזִ֥יקִי אֶת־ יָדֵ֖ךְ בּ֑וֹ

H6965 ku·mi nouse
H5375 se·'i ja nosta ylös
H853 'et- ET
H5288 han·na·'ar, poika
H2388 ve'·ha·cha·zi·ki pidä kiinni
H853 'et- ET
H3027 ja·dech kädelläsi
H0 bo; hänestä

כִּ֥י־ לְגוֹי־ גָּד֖וֹל אֲשִׂימֶ֥נּוּ׃

H3588 ki- sillä
H1471 le·goj kansaksi
H1419 ga·dol suureksi
H7760 'a·si·men·nu. teen hänet

18 nouse ja nosta ylös ET poika pidä kiinni ET kädelläsi hänestä sillä kansaksi suureksi teen hänet

STKL 18 "Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä. Sillä minä teen hänestä suuren kansan."

BIBLIA1776 18 Nouse, ota poika, ja tue häntä kädelläs: sillä minä teen hänen suureksi kansaksi.

JKR 18 Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä. Sillä minä teen hänestä suuren kansan."

19 בְּאֵר וַתִּרְא עֵינֶיהָ אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּפְקַח

H6491 vai·jif·kach ja avasi
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H5869 'ei·nei·ha, hänen silmänsä
H7200 vat·te·re ja hän näki
H875 be'·'er kaivon

וַתִּשְׁקְ מַיִם הַחֵמֶת אֶת־ וַתְּמַלֵּא וַתֵּלֶךְ מָיִם

H4325 ma·jim; veden / vesikaivon
H1980 vat·te·lech hän meni
H4390 vat·te·mal·le ja täytti
H853 'et- ET
H2573 ha·che·met leilin
H4325 ma·jim, vedellä
H8248 vat·tashk ja juotti

הַנָּעַר: אֶת־

H853 'et- ET
H5288 han·na·'ar. pojan

19 ja avasi ELOHIM Jumala ET hänen silmänsä ja hän näki kaivon veden / vesikaivon hän meni ja täytti ET leilin vedellä ja juotti ET pojan

STKL 19 Jumala avasi hänen silmänsä, niin että hän huomasi vesikaivon. Hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.

BIBLIA1776 19 Ja Jumala avasi hänen silmänsä, että hän näki vesikaivon; niin hän meni ja täytti leilin vedellä, ja antoi pojan juoda.

JKR 19 Jumala avasi hänen silmänsä, niin että hän huomasi vesikaivon. Hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.

20 בַּמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב וַיִּגְדַּל הַנַּעַר אֶת־ אֱלֹהִים וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja oli
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H5288 han·na·'ar kanssa pojan
H1431 vai·jig·dal; hän kasvoi
H3427 vai·je·shev ja asui
H4057 bam·mid·bar, autiomaassa

קַשָּׁת: רֹבֶה וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja tuli
H7235 ro·veh tarkaksi
H7199 kash·shat. jousiampujaksi

20 ja oli ELOHIM Jumala ET kanssa pojan hän kasvoi ja asui autiomaassa ja tuli tarkaksi jousiampujaksi

STKL 20 Jumala oli pojan kanssa. Tämä kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.

BIBLIA1776 20 Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi; ja asui korvessa, ja tuli tarkaksi joutsimieheksi.

JKR 20 Jumala oli pojan kanssa. Tämä kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.

21 אִשָּׁה אִמּוֹ לוֹ וַתִּקַּח־ פָּארָן בְּמִדְבַּר וַיֵּשֶׁב

H3427 vai·je·shev asuessaan | H4057 be'·mid·bar autiomaassa | H6290 Pa·ran; Paranin | H3947 vat·tik·kach- otti | H0 lo hänelle | H517 im·mo *hänen* äitinsä | H802 'ish·shah vaimon

מִצְרָיִם: מֵאֶרֶץ פ

H776 me·'e·retz maasta | H4714 Mitz·ra·im. Mitzraimin, Egyptin | Peh

21 asuessaan autiomaassa Paranin otti hänelle hänen äitinsä vaimon maasta Mitzraimin, Egyptin Peh

STKL 21 Hän asui Paaranin erämaassa, ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.

BIBLIA1776 21 Ja asui Paranin korvessa; ja hänen äitinsä otti hänelle emännän Egyptin maalta.

JKR 21 Hän asui Paaranin erämaassa, ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.

22 שַׂר־ וּפִיכֹל אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַהִוא בָּעֵת וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui | H6256 ba·'et aikaan | H1931 ha·hiv, siihen | H559 vai·jo·mer *että* puhui | H40 'A·vi·me·lech, Avimelech | H6369 u·fi·chol ja Pichol | H8269 sar-

צְבָאוֹ עִמָּךְ אֱלֹהִים לֵאמֹר אַבְרָהָם אֶל־

H6635 tze·va·'o, *hänen* sotapäällikkönsä | H413 'el- | H85 'Av·ra·ham Avrahamille | H559 le·mor; sanoen | H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala | H5973 'im·me·cha, on kanssasi

עֹשֶׂה: אַתָּה אֲשֶׁר־ בְּכֹל

H3605 be'·chol kaikessa | H834 'a·sher- mitä | H859 'at·tah sinä | H6213 'o·seh. teet

22 tapahtui aikaan siihen että puhui Avimelech ja Pichol hänen sotapäällikkönsä Avrahamille sanoen ELOHIM Jumala on kanssasi kaikessa mitä sinä teet

STKL 22 Siihen aikaan Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol puhuivat Aabrahamille sanoen: "Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet."

BIBLIA1776 22 Sillä ajalla puhui Abimelek ja hänen sotapäämiehensä Phikol Abrahamille, sanoen: Jumala on sinun kanssas kaikissa mitä sinä teet.

JKR 22 Siihen aikaan Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol puhuivat Aabrahamille sanoen: "Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet.

23 אִם־ תֵּנָּה בֵאלֹהִים לִי הִשָּׁבְעָה וְעַתָּה

H6258 ve'·'at·tah, niin nyt | H7650 hish·sha·ve·'ah vanno | H0 li minulle | H430 ve'·LO·HIM kautta ELOHIM Jumalan | H2008 hen·nah, nyt | H518 'im- ettet

אֲשֶׁר־ כַּחֶסֶד וּלְנֶכְדִּי וּלְנִינִי לִי תִּשְׁקֹר

H8266 tish·kor vääryyttä tee | H0 li, minulle | H5209 u·le·ni·ni pojalleni | H5220 u·le·nech·di; tai pojan pojalleni | H2617 ka·che·sed vaan laupeutta | H834 'a·sher- jota

אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ וְעִם־ עִמָּדִי תַּעֲשֶׂה עִמָּךְ עָשִׂיתִי

H6213 'a·si·ti olet tehnyt | H5973 'im·me·cha sinulle | H6213 ta·'a·seh tee | H5978 'im·ma·di, kohtaani | H5973 ve'·'im- ja kohtaan | H776 ha·'a·retz maata | H834 'a·sher- jossa

גָּרְתָּה בָּהּ׃

H1481 gar·tah asut muukalaisena | H0 bah. samoin

23 niin nyt vanno minulle kautta ELOHIM Jumalan nyt ettet vääryyttä tee minulle pojalleni tai pojan pojalleni vaan laupeutta jota olet tehnyt sinulle tee kohtaani ja kohtaan maata jossa asut muukalaisena samoin

STKL 23 "Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole petollinen minulle, minun suvulleni ja jälkeläisilleni. Tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa asut muukalaisena, kuten minä olen tehnyt sinulle."

BIBLIA1776 23 Niin vanno nyt minulle tässä Jumalan kautta, ettes ole minulle, ja minun pojalleni, ja poikanipojalle petollinen; vaan sen laupiuden jälkeen, jonka minä tein sinun kanssas, tee sinä myös minun kanssani, ja sen maan kanssa, jossa sinä olet muukalainen.

JKR 23 Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole petollinen minulle, minun suvulleni ja jälkeläisilleni. Tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa asut muukalaisena, kuten minä olen tehnyt sinulle."

24 אִשָּׁבֵעַ׃ אָנֹכִי אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer niin sanoi | H85 'Av·ra·ham, Avraham | H595 'a·no·chi minä | H7650 'ish·sha·ve·a'. vannon

24 niin sanoi Avraham minä vannon

STKL 24 Aabraham sanoi: "Minä vannon."

BIBLIA1776 24 Niin sanoi Abraham: minä vannon.

JKR 24 Aabraham sanoi: "Minä vannon."

25 אֹדוֹת עַל־ אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ אַבְרָהָם וְהוֹכִחַ

H3198	H85	H853	H40	H5921	H182
ve'·ho·chi·ach	'Av·ra·ham	'et-	'A·vi·me·lech;	'al-	o·dot
mutta nuhteli	Avraham	ET	Avimelechia		vuoksi

עַבְדֵי גָּזְלוּ אֲשֶׁר הַמַּיִם בְּאֵר

H5650	H1497	H834	H4325	H875
'av·dei	ga·ze·lu	'a·sher	ham·ma·jim,	be'·'er
palvelijat	olivat väkivalloin ottaneet	jonka	veden / vesikaivon	kaivon

אֲבִימֶלֶךְ׃

H40
'A·vi·me·lech.
Avimelechin

25 mutta nuhteli Avraham ET Avimelechia vuoksi kaivon veden / vesikaivon jonka olivat väkivalloin ottaneet palvelijat Avimelechin

STKL 25 Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.

BIBLIA1776 25 Ja Abraham nuhteli Abimelekiä, sen vesikaivon tähden, kun Abimelekin palveliat olivat väkivallalla ottaneet.

JKR 25 Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.

26 אֶת־ עָשָׂה מִי יָדַעְתִּי לֹא אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

H559	H40	H3808	H3045	H4310	H6213	H853
vai·jo·mer	'A·vi·me·lech,	lo	ja·da'·ti,	mi	'a·sah	'et-
sanoi	Avimelech	en	tiennyt	kuka	on tehnyt	ET

אֲנֹכִי וְגַם לִי הִגַּדְתָּ לֹא־ אַתָּה וְגַם־ הַזֶּה הַדָּבָר

H1697	H2088	H1571	H859	H3808	H5046	H0	H1571	H595
had·da·var	haz·zeh;	ve'·gam-	'at·tah	lo-	hig·gad·ta	li,	ve'·gam	'a·no·chi
teon	tämän	myöskään	sinä	et	ole kertonut	minulle	ja myös	minä

הַיּוֹם׃ בִּלְתִּי שָׁמַעְתִּי לֹא

H3808	H8085	H1115	H3117
lo	sha·ma'·ti	bil·ti	haj·jom.
en	ole kuullut	kuin vasta	tänään

26 sanoi Avimelech en tiennyt kuka on tehnyt ET teon tämän myöskään sinä et ole kertonut minulle ja myös minä en ole kuullut kuin vasta tänään

STKL 26 Abimelek vastasi: "En tiedä, kuka sen on tehnyt. Sinä et ole itse minulle mitään ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään."

BIBLIA1776 26 Ja Abimelek sanoi: en ole minä tietänyt kuka sen teki; etkä sinä ilmoittanut minulle; enkä minä sitä ole ennen kuullut, kuin tänä päivänä.

JKR 26 Abimelek vastasi: "En tiedä, kuka sen on tehnyt. Sinä et ole itse minulle mitään ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään."

27 לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּתֵּן וּבָקָר צֹאן אַבְרָהָם וַיִּכְרְתוּ

H3947	H85	H6629	H1241	H5414	H40
vai·jik·kach	'Av·ra·ham	tzon	u·va·kar,	vai·jit·ten	la·'A·vi·me·lech;
ja otti	Avraham	lampaita	sekä härkiä	ja antoi	Avimelechille

בְּרִית: שְׁנֵיהֶם וַיִּכְרְתוּ

H3772	H8147	H1285
vai·jich·re·tu	she·nei·hem	be'·rit.
ja he tekivät	keskenään	liiton

27 ja otti Avraham lampaita sekä härkiä ja antoi Avimelechille ja he tekivät keskenään liiton

STKL 27 Silloin Aabraham otti lampaita, vuohia ja nautakarjaa ja antoi Abimelekille. He tekivät molemmat keskenään liiton.

BIBLIA1776 27 Niin otti Abraham lampaita ja karjaa, ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat liiton keskenänsä.

JKR 27 Silloin Aabraham otti lampaita, vuohia ja nautakarjaa ja antoi Abimelekille. He tekivät molemmat keskenään liiton.

28 הַצֹּאן כִּבְשֹׂת שֶׁבַע אֶת־ אַבְרָהָם וַיַּצֵּב

H5324	H85	H853	H7651	H3535	H6629
vai·jatz·tzev	'Av·ra·ham,	'et-	she·va'	kiv·sot	hatz·tzon
mutta asetti	Avraham	ET	seitsemän	uuhikaritsaa	laumasta

לְבַדְהֶן:

H905
le·vad·de·hen.
erilleen

28 mutta asetti Avraham ET seitsemän uuhikaritsaa laumasta erilleen

STKL 28 Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

BIBLIA1776 28 Ja Abraham asetti seitsemän karitsaa laumasta erinänsä.

JKR 28 Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

29 שֶׁבַע הֵנָּה מָה אַבְרָהָם אֶל־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

H559	H40	H413	H85	H4100	H2007	H7651
vai·jo·mer	'A·vi·me·lech	'el-	'Av·ra·ham;	mah	hen·nah,	she·va'
niin kysyi	Avimelech		Avrahamilta	mitä	ovat nämä	seitsemän

לְבַדָּנָה: הִצַּבְתָּ אֲשֶׁר הָאֵלֶּה כְּבָשֹׂת

H3535	H428	H834	H5324	H905
ke·va·sot	ha·'el·leh,	'a·sher	hitz·tzav·ta	le·vad·da·nah.
uuhikaritsaa	nämä	jotka	olet asettanut	erilleen

29 niin kysyi Avimelech Avrahamilta mitä ovat nämä seitsemän uuhikaritsaa nämä jotka olet asettanut erilleen

STKL 29 Abimelek kysyi Aabrahamilta: "Mitä tarkoittavat nuo 7 karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?"

BIBLIA1776 29 Ja Abimelek sanoi Abrahamille: mihinkä ne seitsemän karitsaa, jotkas olet asettanut erinänsä?

JKR 29 Abimelek kysyi Aabrahamilta: "Mitä tarkoittavat nuo 7 karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?"

30 מִיָּדִי תִּקַּח כְּבָשֹׂת שֶׁבַע אֶת־ כִּי וַיֹּאמֶר

H559	H3588	H853	H7651	H3535	H3947	H3027
vai·jo·mer	ki	'et-	she·va'	ke·va·sot,	tik·kach	mi·ja·di;
ja hän vastasi	että	ET	*nämä* seitsemän	uuhikaritsaa	sinun on otettava	kädestäni

אֶת־ חָפַרְתִּי כִּי לְעֵדָה לִי תִּהְיֶה־ בַּעֲבוּר

H5668	H1961	H0	H5713	H3588	H2658	H853
ba·'a·vur	tih·jeh-	li	le·'e·dah,	ki	cha·far·ti	'et-
sen vuoksi että	se on	minulle	todistukseksi	että	olen kaivanut	ET

הַזֹּאת: הַבְּאֵר

H875	H2063
hab·be·'er	haz·zot.
kaivon	tämän

30 ja hän vastasi että ET nämä seitsemän uuhikaritsaa sinun on otettava kädestäni sen vuoksi että se on minulle todistukseksi että olen kaivanut ET kaivon tämän

STKL 30 Hän vastasi: "Nämä 7 karitsaa sinun on otettava minun kädestäni todistukseksi siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani."

BIBLIA1776 30 Hän vastasi: nämät seitsemän karitsaa pitää sinun ottaman minun kädestäni, todistukseksi minulle, että minä olen tämän kaivon kaivanut.

JKR 30 Hän vastasi: "Nämä 7 karitsaa sinun on otettava minun kädestäni todistukseksi siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani."

31 בְּאֵר הַהוּא לַמָּקוֹם קָרָא כֵּן עַל־

H5921 'al- | H3651 ken, sen vuoksi | H7121 ka·ra kutsui | H4725 lam·ma·kom paikkaa | H1931 ha·hu sitä | H0 be'·er be'er

שְׁנֵיהֶם: נִשְׁבְּעוּ שָׁם כִּי שָׁבַע

H884 sha·va'; Shavaksi, be'ershavaksi | H3588 ki sillä | H8033 sham siellä | H7650 nish·be·'u he vannoivat valan | H8147 she·nei·hem. molemmat

31 sen vuoksi kutsui paikkaa sitä beer Shavaksi, beershavaksi sillä siellä he vannoivat valan molemmat

STKL 31 Siksi paikalla oli nimi Beerseba*, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.

BIBLIA1776 31 Sentähden kutsui hän sen sian BerSaba: sillä siinä he molemmat vannoivat keskenänsä.

JKR 31 Siksi paikalla oli nimi Beerseba*, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.

32 אֲבִימֶלֶךְ וַיָּקָם שָׁבַע בִּבְאֵר בְּרִית וַיִּכְרְתוּ

H3772 vai·jich·re·tu niin he tekivät | H1285 ve'·rit liiton | H0 biv·'er be'er | H884 sha·va'; Shavassa | H6965 vai·ja·kom sitten nousivat | H40 'A·vi·me·lech, Avimelech

פְּלִשְׁתִּים: אֶרֶץ אֶל־ וַיָּשֻׁבוּ צְבָאוֹ שַׂר־ וּפִיכֹל

H6369 u·Pi·chol ja Pichol | H8269 sar- hänen sota | H6635 tze·va·'o, päällikkönsä | H7725 vai·ja·shu·vu ja palasivat | H413 'el- | H776 'e·retz maahan | H6430 pe·lish·tim. filistealaisten

32 niin he tekivät liiton beer Shavassa sitten nousivat Avimelech ja Pichol hänen sota päällikkönsä ja palasivat maahan filistealaisten

STKL 32 Niin he tekivät liiton Beersebassa. Abimelek nousi Piikolin, sotapäällikkönsä, kanssa, ja he palasivat filistealaisten maahan.

BIBLIA1776 32 Ja niin he tekivät liiton BerSabassa. Ja Abimelek nousi ja Phikol hänen sotapäämiehensä, ja palasivat Philistealaisten maalle.

JKR 32 Niin he tekivät liiton Beersebassa. Abimelek nousi Piikolin, sotapäällikkönsä, kanssa, ja he palasivat filistealaisten maahan.

33 בְּשֶׁם שָׁם וַיִּקְרָא־ שֶׁבַע בִּבְאֵר אֶשֶׁל וַיִּטַּע

H5193	H815	H0	H884	H7121	H8033	H8034
vai·jit·ta'	'e·shel	biv·'er	sha·va';	vai·jik·ra-	sham,	be'·shem
ja hän istutti	Tamariskipuun	be'er	Shavassa	ja kutsui avuksi	siellä	nimeä

יְהוָה אֵל עוֹלָם׃

H3068	H410	H5769
JAH·WEH	'EL	o·lam.

JAHWEH HERRAN EL Jumalan Iankaikkisen

33 ja hän istutti Tamariskipuun beer Shavassa ja kutsui avuksi siellä nimeä JAHWEH HERRAN EL Jumalan Iankaikkisen

STKL 33 Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja rukoili siellä nimeltä Herraa, ikuista Jumalaa.

BIBLIA1776 33 Ja Abraham istutti puita BerSabassa; ja saarnasi siinä Herran ijankaikkisen Jumalan nimestä.

JKR 33 Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja rukoili siellä nimeltä Herraa, ikuista Jumalaa.

34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ

H1481	H85	H776	H6430	H3117	H7227	
vai·ja·gor	'Av·ra·ham	be'·'e·retz	pe·lish·tim	ja·mim	rab·bim.	Peh
ja asui muukalaisena	Avraham	maassa	filistealaisten	ajan	pitkän / pitkän aikaa	

34 ja asui muukalaisena Avraham maassa filistealaisten ajan pitkän / pitkän aikaa Peh

STKL 34 Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

BIBLIA1776 34 Ja oli muukalainen Philistealaisten maalla kauvan aikaa.

JKR 34 Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

1 Mooses 22 *(Genesis 22)*

1 נִסָּה וְהָאֱלֹהִים הָאֱלָה הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי

H1961 vaj·hi, tapahtui | H310 'a·char jälkeen | H1697 had·de·va·rim tapausten | H428 ha·'el·leh, näiden | H430 ve'·ha'·E·LO·HIM, että ELOHIM Jumala | H5254 nis·sah koetteli

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶת־

H853 'et- ET | H85 'Av·ra·ham; Avrahamia | H559 vai·jo·mer puhuen | H413 'e·lav, hänelle | H85 'Av·ra·ham Avraham | H559 vai·jo·mer ja hän vastasi

הִנֵּנִי׃

H2009 hin·ne·ni. tässä olen

1 tapahtui jälkeen tapausten näiden että ELOHIM Jumala koetteli ET Avrahamia puhuen hänelle Avraham ja hän vastasi tässä olen

STKL 1 Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: "Aabraham!" Hän vastasi: "Tässä olen."

BIBLIA1776 1 Ja koska se oli tapahtunut, koetteli Jumala Abrahamia, ja sanoi hänelle: Abraham. Ja hän vastasi: Katso, tässä minä olen.

JKR 1 Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: "Aabraham!" Hän vastasi: "Tässä olen."

2 אֲשֶׁר־ יְחִידְךָ אֶת־ בִּנְךָ אֶת־ נָא קַח־ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer Hän sanoi | H3947 kach- ota | H4994 na nyt | H853 'et- ET | H1121 bin·cha poikasi | H853 'et- ET | H3173 je·chi·de·cha ainokaisesi | H834 'a·sher- jota

הַמֹּרִיָּה אֶרֶץ אֶל־ לְךָ וְלֶךְ־ יִצְחָק אֶת־ אָהַבְתָּ

H157 'a·hav·ta rakastat | H853 'et- ET | H3327 Itz·chak, Itzchakia, lisakia | H1980 ve'·lech- ja mene | H0 le·cha, sinä | H413 'el- | H776 'e·retz maahan | H4179 ham·Mo·ri·jah; Morian

אֲשֶׁר הֶהָרִים אֶחָד עַל לְעֹלָה שָׁם וְהַעֲלֵהוּ

H5927 ve'·ha·'a·le·hu ja uhraa hänet | H8033 sham siellä | H5930 le·'o·lah, polttouhriksi | H5921 'al | H259 'a·chad sillä | H2022 he'·ha·rim, vuorella | H834 'a·sher jonka

אֵלֶיךָ׃ אֹמַר

H559	H413
'o·mar	'e·lei·cha.
osoitan	sinulle

2 Hän sanoi ota nyt ET poikasi ET ainokaisesi jota rakastat ET Itzchakia, Iisakia ja mene sinä maahan Morian ja uhraa hänet siellä polttouhriksi sillä vuorella jonka osoitan sinulle

STKL 2 Jumala sanoi: "Ota Iisak, ainoa poikasi, jota rakastat, mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka sinulle sanon."

BIBLIA1776 2 Ja hän sanoi: ota nyt Isaak sinun ainoa poikas, jotas rakastat, ja mene Morian maalle; ja uhraa häntä siellä polttouhriksi yhdellä niistä vuorista, jonka minä sinulle sanova olen.

JKR 2 Jumala sanoi: "Ota Iisak, ainoa poikasi, jota rakastat, mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka sinulle sanon."

3 חֲמֹרוֹ אֶת־ וַיַּ֨חֲבֹשׁ בַּבֹּ֜קֶר אַבְרָהָם וַיַּשְׁכֵּם

H7925	H85	H1242	H2280	H853	H2543
vai·jash·kem	'Av·ra·ham	bab·bo·ker,	vai·ja·cha·vosh	'et-	cha·mo·ro,
nousi varhain	Avraham	aamulla	satuloi	ET	aasinsa

בְּנוֹ יִצְחָק וְאֵת אֹתוֹ נְעָרָיו שְׁנֵי אֶת־ וַיְבַקַּח

H3947	H853	H8147	H5288	H854	H853	H3327	H1121
vai·jik·kach	'et-	she·nei	ne·'a·rav	it·to,	ve'·'et	Itz·chak	be'·no;
ja otti	ET	kaksi	palvelijaansa	mukaansa	ET	ja Itzchakin	poikansa

הַמָּקוֹם אֶל־ וַיֵּ֣לֶךְ וַיָּ֗קָם עֹלָה עֲצֵי וַיְבַקַּע

H1234	H6086	H5930	H6965	H1980	H413	H4725
vaj·vak·ka'	'a·tzei	'o·lah,	vai·ja·kom	vai·je·lech,	'el-	ham·ma·kom
pilkkoi	puita	polttouhriin	nousi	ja lähti		paikkaan

הָאֱלֹהִים׃ לוֹ אָמַר־ אֲשֶׁר־

H834	H559	H0	H430
'a·sher-	'a·mar-	lo	ha'·E·LO·HIM.
jonka	oli kertonut	hänelle	ELOHIM Jumala

3 nousi varhain Avraham aamulla satuloi ET aasinsa ja otti ET kaksi palvelijaansa mukaansa ET ja Itzchakin poikansa pilkkoi puita polttouhriin nousi ja lähti paikkaan jonka oli kertonut hänelle ELOHIM Jumala

STKL 3 Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa Iisakin. Halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään paikkaan, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

BIBLIA1776 3 Niin Abraham nousi varhain aamulla, ja valjasti aasinsa, ja otti kaksi palveliaansa kanssansa, ja poikansa Isaakin; ja halkoili puita polttouhriin, ja valmisti itsensä, ja meni sille paikalle, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

JKR 3 Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa Iisakin. Halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään paikkaan, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

4 וַיַּ֣רְא עֵינָ֗יו אֶת־ אַבְרָהָם֙ וַיִּשָּׂ֣א הַשְּׁלִישִׁ֔י בַּיּ֖וֹם

H3117	H7992	H5375	H85	H853	H5869	H7200
bai·jom	hash·she·li·shi,	vai·jis·sa	'Av·ra·ham	'et-	'ei·nav	vai·jar
päivänä	kolmantena	nosti ylös	Avraham	ET	silmänsä	ja näki

מֵרָחֹ֑ק: הַמָּקוֹם֙ אֶת־

H853	H4725	H7350
'et-	ham·ma·kom	me·ra·chok.
ET	paikan	kaukaa

4 päivänä kolmantena nosti ylös Avraham ET silmänsä ja näki ET paikan kaukaa

STKL 4 Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

BIBLIA1776 4 Kolmantena päivänä nosti Abraham silmänsä, ja näki sen paikan taampana.

JKR 4 Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

5 פֹּ֥ה לָכֶ֛ם שְׁבוּ־ נְעָרָ֖יו אֶל־ אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר

H559	H85	H413	H5288	H3427	H0	H6311
vai·jo·mer	'Av·ra·ham	'el-	ne·'a·rav,	she·vu-	la·chem	poh
silloin sanoi	Avraham		palvelijoilleen	jääkää	te	tänne

כֹּ֥ה עַד־ נֵלְכָ֖ה וְהַנַּ֣עַר וָאֲנִ֑י הַחֲמֹ֣ור עִם־

H5973	H2543	H589	H5288	H1980	H5704	H3541
'im-	ha·cha·mor,	va·'a·ni	ve'·han·na·'ar,	ne·le·chah	'ad-	koh;
luo	aasin	minä	ja poikani	menemme		tuonne

אֲלֵיכֶ֔ם: וְנָשׁ֥וּבָה וְנִשְׁתַּחֲוֶ֖ה

H7812	H7725	H413
ve'·nish·ta·cha·veh	ve'·na·shu·vah	'a·lei·chem.
palvomaan	ja palaamme	luoksenne

5 silloin sanoi Avraham palvelijoilleen jääkää te tänne luo aasin minä ja poikani menemme tuonne palvomaan ja palaamme luoksenne

STKL 5 Hän sanoi palvelijoilleen: "Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan ja sitten palaamme luoksenne."

BIBLIA1776 5 Silloin Abraham sanoi palvelioillensa: olkaat te tässä itseksenne aasin tykönä; mutta minä ja poika käymme tuonne. Ja koska me olemme rukoilleet, niin me palajamme teidän tykönne.

JKR 5 Hän sanoi palvelijoilleen: "Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan ja sitten palaamme luoksenne."

6 עַל־ וַיָּשֶׂם הָעֹלָה עֲצֵי אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּקַּח

H3947	H85	H853	H6086	H5930	H7760	H5921
vai·jik·kach	'Av·ra·ham	'et-	'a·tzei	ha·'o·lah,	vai·ja·sem	'al-
ja otti	Avraham	ET	puut	polttouhrin	pani ne	päälle

וְאֶת־ הָאֵשׁ אֶת־ בְּיָדוֹ וַיִּקַּח בְּנוֹ יִצְחָק

H3327	H1121	H3947	H3027	H853	H784	H853
Itz·chak	be'·no,	vai·jik·kach	be'·ja·do,	'et-	ha·'esh	ve'·'et
Itzchakin	poikansa	otti	käteensä	ET	tulen	ET

יַחְדָּו: שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ הַמַּאֲכֶלֶת

H3979	H1980	H8147	H3162
ham·ma·'a·che·let;	vai·je·le·chu	she·nei·hem	jach·dav.
ja veitsen	ja he menivät	molemmat	yhdessä

6 ja otti Avraham ET puut polttouhrin pani ne päälle Itzchakin poikansa otti käteensä ET tulen ET ja veitsen ja he menivät molemmat yhdessä

STKL 6 Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa Iisakin selkään. Itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he jatkoivat yhdessä matkaa.

BIBLIA1776 6 Ja Abraham otti polttouhrin halvot, ja sälytti poikansa Isaakin selkään, vaan itse hän otti tulen ja veitsen käteensä; ja he kävivät molemmat ynnä.

JKR 6 Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa Iisakin selkään. Itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he jatkoivat yhdessä matkaa.

7 אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִיו אַבְרָהָם אֶל־ יִצְחָק וַיֹּאמֶר

H559	H3327	H413	H85	H1	H559	H1
vai·jo·mer	Itz·chak	'el-	'Av·ra·ham	'a·viv	vai·jo·mer	'a·vi,
puhui	Itzchak		Avrahamille	isälleen	sanoen	isäni

וְהָעֵצִים הָאֵשׁ הִנֵּה וַיֹּאמֶר בְּנִי הִנֶּנִּי וַיֹּאמֶר

H559	H2009	H1121	H559	H2009	H784	H6086
vai·jo·mer	hin·nen·ni	ve'·ni;	vai·jo·mer,	hin·neh	ha·'esh	ve'·ha·'e·tzim,
ja hän vastasi	tässä olen	poikani	ja hän puhui	tässä *ovat*	tuli	ja puut

לְעֹלָה׃ הַשֶּׂה וְאַיֵּה

H346 H7716 H5930
ve'·'ai·jeh has·seh le·'o·lah.
mutta missä *on* karitsa polttouhriksi

7 puhui Itzchak Avrahamille isälleen sanoen isäni ja hän vastasi tässä olen poikani ja hän puhui tässä ovat tuli ja puut mutta missä on karitsa polttouhriksi

STKL 7 Iisak sanoi isälleen Aabrahamille: "Isäni!" Tämä vastasi: "Tässä olen, poikani." Hän sanoi: "Tässä on tuli ja halot, mutta missä on lammas polttouhriksi?"

BIBLIA1776 7 Niin sanoi Isaak isällensä Abrahamille: minun isäni. Hän vastasi: katso, tässä minä olen, poikani. Ja hän sanoi: katso, tässä on tuli ja halvot; mutta kussa on lammas polttouhriksi?

JKR 7 Iisak sanoi isälleen Aabrahamille: "Isäni!" Tämä vastasi: "Tässä olen, poikani." Hän sanoi: "Tässä on tuli ja halot, mutta missä on lammas polttouhriksi?"

8 הַשֶּׂה לוֹ יִרְאֶה־ אֱלֹהִים אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

H559 H85 H430 H7200 H0 H7716
vai·jo·mer 'Av·ra·ham, E·LO·HIM jir·'eh- lo has·seh
vastasi Avraham ELOHIM Jumala on katsova itselleen karitsan

יַחְדָּו׃ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּנִי לְעֹלָה

H5930 H1121 H1980 H8147 H3162
le·'o·lah be'·ni; vai·je·le·chu she·nei·hem jach·dav.
polttouhriksi poikani *niin he* menivät molemmat yhdessä

8 vastasi Avraham ELOHIM Jumala on katsova itselleen karitsan polttouhriksi poikani niin he menivät molemmat yhdessä

STKL 8 Aabraham vastasi: "Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani." He kävelivät molemmat yhdessä."

BIBLIA1776 8 Abraham vastasi: Jumala on edeskatsova itsellensä lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he kävivät molemmat ynnä.

JKR 8 Aabraham vastasi: "Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani." He kävelivät molemmat yhdessä.

9 הָאֱלֹהִים לוֹ אָמַר־ אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֶל־ וַיָּבֹאוּ

H935 H413 H4725 H834 H559 H0 H430
vai·ja·vo·'u, 'el- ham·ma·kom 'a·sher 'a·mar- lo ha'·E·LO·HIM
ja he saapuivat paikkaan jonka oli sanonut hänelle ELOHIM Jumala

אֶת־ וַיִּ֣בֶן שָׁ֔ם וַיַּֽעֲרֹךְ֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ אֶת־ אַבְרָהָ֖ם

H1129	H8033	H85	H853	H4196	H6186	H853
vai·ji·ven	sham	'Av·ra·ham	'et-	ham·miz·be·ach,	vai·ja·'a·roch	'et-
ja rakensi	sinne	Avraham	ET	alttarin	latoi *sille*	ET

עַל־ אֹתוֹ֙ וַיָּ֣שֶׂם בְּנ֔וֹ יִצְחָ֖ק אֶת־ וַיַּֽעֲקֹד֙ הָעֵצִ֑ים

H6086	H6123	H853	H3327	H1121	H7760	H853	H5921
ha·'e·tzim;	vai·ja·'a·kod	'et-	Itz·chak	be'·no,	vai·ja·sem	o·to	'al-
puut	ja sitoi	ET	Itzchakin	poikansa	ja laittoi	hänet	

לָעֵצִ֔ים׃ מִמַּ֖עַל הַמִּזְבֵּֽחַ

H4196	H4605	H6086
ham·miz·be·ach,	mi·ma·'al	la·'e·tzim.
alttarille	päälle	polttopuiden

9 ja he saapuivat paikkaan jonka oli sanonut hänelle ELOHIM Jumala ja rakensi sinne Avraham ET alttarin latoi sille ET puut ja sitoi ET Itzchakin poikansa ja laittoi hänet alttarille päälle polttopuiden

STKL 9 Kun he olivat tulleet paikkaan, minkä Jumala oli hänelle sanonut, Aabraham rakensi siihen alttarin, latoi sille halot, sitoi poikansa Iisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

BIBLIA1776 9 Ja kuin he tulivat sille paikalle, josta Jumala oli hänelle sanonut, teki Abraham siihen alttarin, ja pani halvot; ja sitoi poikansa Isaakin, ja pani hänen alttarille halkoin päälle.

JKR 9 Kun he olivat tulleet paikkaan, minkä Jumala oli hänelle sanonut, Aabraham rakensi siihen alttarin, latoi sille halot, sitoi poikansa Iisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

10 אֶת־ וַיִּקַּ֥ח יָד֖וֹ אֶת־ אַבְרָהָ֑ם וַיִּשְׁלַ֣ח

H7971	H85	H853	H3027	H3947	H853
vai·jish·lach	'Av·ra·ham	'et-	ja·do,	vai·jik·kach	'et-
ojensi	Avraham	ET	kätensä	otti hän	ET

בְּנֽוֹ׃ אֶת־ לִשְׁחֹ֖ט הַמַּאֲכֶֽלֶת

H3979	H7819	H853	H1121
ham·ma·'a·che·let;	lish·chot	'et-	be'·no.
veitsen	teurastaakseen	ET	poikansa

10 ojensi Avraham ET kätensä otti hän ET veitsen teurastaakseen ET poikansa

STKL 10 Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

BIBLIA1776 10 Ja ojensi kätensä, ja sivalsi veitsen, teurastaaksensa poikaansa.

JKR 10 Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

11 וַיִּקְרָא֩ אֵלָ֨יו מַלְאַךְ־יְהוָ֜ה מִן־הַשָּׁמַ֗יִם

H7121	H413	H4397	H3068	H4480	H8064
vai·jik·ra	'e·lav	mal·'ach	JAH·WEH	min-	hash·sha·ma·jim,
silloin huusi	hänelle	Enkeli	JAHWEH HERRAN		taivaasta

וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֣ם אַבְרָהָ֔ם וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃

H559	H85	H85	H559	H2009
vai·jo·mer	'Av·ra·ham	'Av·ra·ham;	vai·jo·mer	hin·ne·ni.
ja sanoi	Avraham	Avraham	hän vastasi	tässä olen

11 silloin huusi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN taivaasta ja sanoi Avraham Avraham hän vastasi tässä olen

STKL 11 "Silloin Herran enkeli huusi hänelle taivaasta: ""Aabraham, Aabraham!" Hän vastasi: ""Tässä olen."

BIBLIA1776 11 Niin Herran enkeli huusi häntä taivaasta, sanoen: Abraham, Abraham. Hän vastasi: tässä minä olen.

JKR 11 Silloin Herran enkeli huusi hänelle taivaasta: "Aabraham, Aabraham!" Hän vastasi: "Tässä olen."

12 וַיֹּ֣אמֶר אַל־תִּשְׁלַ֨ח יָדְךָ֜ אֶל־הַנַּ֗עַר וְאַל־תַּ֤עַשׂ לוֹ֙ מְא֔וּמָה

H559	H408	H7971	H3027	H413	H5288	H408
vai·jo·mer,	'al-	tish·lach	ja·de·cha	'el-	han·na·'ar,	ve'·'al-
Hän sanoi	älä	satuta	kädelläsi		poikaa	ja älä

כִּ֚י עַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּֽי־יְרֵ֥א אֱלֹהִ֖ים אָ֑תָּה

H6213	H0	H3972	H3588	H6258	H3045	H3588	H3373
ta·'as	lo	me·'um·mah;	ki	'at·tah	ja·da'·ti,	ki-	je·re
tee	hänelle	mitään	sillä	nyt	Minä tiedän	että	pelkäät

וְלֹ֥א חָשַׂ֛כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥ אֶת־יְחִידְךָ֖ מִמֶּֽנִּי׃

H430	H859	H3808	H2820	H853	H1121	H853
E·LO·HIM	'at·tah,	ve'·lo	cha·sach·ta	'et-	bin·cha	'et-
ELOHIM Jumalaa	sinä	ja et	olisi säästänyt	ET	poikaasi	ET

H3173	H4480
je·chi·de·cha	mi·men·ni.
ainokaista	minulta

12 Hän sanoi älä satuta kädelläsi poikaa ja älä tee hänelle mitään sillä nyt Minä tiedän että pelkäät ELOHIM Jumalaa sinä ja et olisi säästänyt ET poikaasi ET ainokaista minulta

STKL 12 "Niin hän sanoi: ""Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainoaa poikaasi."

BIBLIA1776 12 Hän sanoi: älä satuta kättäs poikaan, älä myös hänelle mitään tee: sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, ja et ole säästänyt ainokaista poikaas minun tähteni.

JKR 12 Niin hän sanoi: "Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainoaa poikaasi."

13 אַיִל וְהִנֵּה־ וַיַּ֣רְא עֵינָיו אֶת־ אַבְרָהָם וַיֵּ֨שָׂא

H5375	H85	H853	H5869	H7200	H2009	H352
vai·jis·sa	'Av·ra·ham	'et-	'ei·nav,	vai·jar	ve'·hin·neh-	'a·jil,
kun nosti	Avraham	ET	silmänsä	näki *hän*	katso	oinas

אַבְרָהָם וַיֵּ֤לֶךְ בְּקַרְנָיו בַּסְּבַךְ נֶאֱחַז אַחַר

H310	H270	H5442	H7161	H1980	H85
'a·char	ne·'e·chaz	bas·se·vach	be'·kar·nav;	vai·je·lech	'Av·ra·ham
hänen takanaan	oli tarttunut	tiheikköön	sarvistaan	*niin* meni	Avraham

בְּנוֹ: תַּחַת לְעֹלָה וַיַּעֲלֵהוּ הָאַיִל אֶת־ וַיִּקַּח

H3947	H853	H352	H5927	H5930	H8478	H1121
vai·jik·kach	'et-	ha·'a·jil,	vai·ja·'a·le·hu	le·'o·lah	ta·chat	be'·no.
otti	ET	oinaan	ja uhrasi sen	polttouhriksi	sijaan	poikansa

13 kun nosti Avraham ET silmänsä näki hän katso oinas hänen takanaan oli tarttunut tiheikköön sarvistaan niin meni Avraham otti ET oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi sijaan poikansa

STKL 13 Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanaan pässin, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Aabraham meni, otti pässin ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

BIBLIA1776 13 Niin Abraham nosti silmänsä, ja äkkäsi oinaan takanansa, sarvista sekaantuneena tihkiään pensastoon. Niin Abraham meni, ja otti oinaan ja uhrasi polttouhriksi poikansa edestä.

JKR 13 Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanaan pässin, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Aabraham meni, otti pässin ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

14 יְהוָה הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־ אַבְרָהָם וַיִּקְרָא

H7121	H85	H8034	H4725	H1931	H3068
vai·jik·ra	'Av·ra·ham	shem-	ham·ma·kom	ha·hu	JAH·WEH
ja antoi	Avraham	nimeksi	paikalle	sille	JAHWEH HERRA

יְהוָה בְּהַר הַיּוֹם יֵאָמֵר אֲשֶׁר יִרְאֶה

H7200	H834	H559	H3117	H2022	H3068
jir·'eh;	'a·sher	je·'a·mer	haj·jom,	be'·har	JAH·WEH
Jir·'eh näkee	joksi	sitä sanotaan tänäkin päivänä		vuorta *jossa*	JAHWEH HERRA

יֵרָאֶה׃

H7200
je·ra·'eh.
ilmestyi

14 ja antoi Avraham nimeksi paikalle sille JAHWEH HERRA Jir·'eh näkee joksi sitä sanotaan tänäkin päivänä vuorta jossa JAHWEH HERRA ilmestyi

STKL 14 Aabraham pani sen paikan nimeksi "Herra pitää huolta"*. Vielä tänä päivänäkin sanotaan: "uorella, missä Herra pitää huolta."

BIBLIA1776 14 Ja Abraham nimitti sen paikan, Herra on edeskatsova: josta vielä tänäpänä sanotaan, Herran vuorella edeskatsotaan.

JKR 14 Aabraham pani sen paikan nimeksi "Herra pitää huolta"*. Vielä tänä päivänäkin sanotaan: "Vuorella, missä Herra pitää huolta."

15 שֵׁנִית אַבְרָהָם אֶל־ יְהוָה מַלְאַךְ וַיִּקְרָא

H7121 vai·jik·ra — huusi
H4397 Mal·'ach — Enkeli
H3068 JAH·WEH — JAHWEH HERRAN
H413 'el- —
H85 'Av·ra·ham; — Avrahamille
H8145 she·nit — uudelleen

הַשָּׁמָיִם׃ מִן־

H4480 min-
H8064 hash·sha·ma·jim. — taivaasta

15 huusi Enkeli JAHWEH HERRAN Avrahamille uudelleen taivaasta

STKL 15 Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta

BIBLIA1776 15 Mutta Herran enkeli huusi Abrahamia toistamiseen taivaasta.

JKR 15 Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta

16 כִּי יְהוָה נְאֻם־ נִשְׁבַּעְתִּי בִּי וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer — ja sanoi
H0 bi — itseni kautta
H7650 nish·ba'·ti — vannon
H5002 ne·'um- — sanoo
H3068 JAH·WEH; — JAHWEH HERRA
H3588 ki, — sillä

חָשַׂכְתָּ וְלֹא הַזֶּה הַדָּבָר אֶת־ עָשִׂיתָ אֲשֶׁר יַעַן

H3282 ja·'an — sen tähden
H834 'a·sher — että
H6213 'a·si·ta — teit
H853 'et- — ET
H1697 had·da·var — teon
H2088 haz·zeh, — tämän
H3808 ve'·lo — etkä
H2820 cha·sach·ta — säästänyt

יְחִידֶךָ׃ אֶת־ בִּנְךָ אֶת־

H853	H1121	H853	H3173
'et-	bin·cha	'et-	je·chi·de·cha.
ET	poikaasi	ET	ainokaistasi

16 ja sanoi itseni kautta vannon sanoo JAHWEH HERRA sillä sen tähden että teit ET teon tämän etkä säästänyt ET poikaasi ET ainokaistasi

STKL 16 "ja sanoi: ""Minä vannon itseni kautta, sanoo Herra: Sen tähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainoaa poikaasi,"

BIBLIA1776 16 Ja sanoi: Minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra: että tämän teit, ja et säästänyt sinun ainoaa poikaas;

JKR 16 ja sanoi: "Minä vannon itseni kautta, sanoo Herra: Sen tähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainoaa poikaasi,

17 כִּי־ בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־

H3588	H1288	H1288	H7235	H7235	H853
ki-	va·rech	'a·va·rech·cha,	ve'·har·bah	'ar·beh	'et-
todella	siunaamalla	siunaan *Minä* sinua	ja lisään	runsaaksi	ET

זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל עַל־ אֲשֶׁר

H2233	H3556	H8064	H2344	H834	H5921
zar·'a·cha	ke·choch·vei	hash·sha·ma·jim,	ve'·cha·chol	'a·sher	'al-
sinun siemenesi	niinkuin tähdet	taivaalla	niinkuin hiekka	joka	

שִׂפַת אֵיְבָיו׃ שַׁעַר אֵת זַרְעֲךָ וְיִרַשׁ הַיָּם

H8193	H3220	H3423	H2233	H853	H8179	H341
se·fat	haj·jam;	ve'·ji·rash	zar·'a·cha,	'et	sha·'ar	'o·je·vav.
on rannalla	meren	ja valtaa	siemenesi	ET	portin	vihollisesi

17 todella siunaamalla siunaan Minä sinua ja lisään runsaaksi ET sinun siemenesi niinkuin tähdet taivaalla niinkuin hiekka joka on rannalla meren ja valtaa siemenesi ET portin vihollisesi

STKL 17 minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.

BIBLIA1776 17 Niin minä suuresti siunaan sinun, ja runsaasti lisään sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet, ja niinkuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on perivä vihollistensa portit.

JKR 17 minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.

18 אֲשֶׁר עֵקֶב הָאָרֶץ גּוֹיֵי כֹל בְּזַרְעֶךָ וְהִתְבָּרֲכוּ

H1288	H2233	H3605	H1471	H776	H6118	H834
ve'·hit·ba·ra·chu	ve'·zar·'a·cha,	kol	go·jei	ha·'a·retz;	'e·kev	'a·sher
ja tulevat siunatuiksi	Siemenessäsi	kaikki	kansakunnat	maan	koska	sinä

בְּקֹלִי: שָׁמַעְתָּ

H8085	H6963
sha·ma'·ta	be'·ko·li.
olit kuuliainen	minun äänelleni

18 ja tulevat siunatuiksi Siemenessäsi kaikki kansakunnat maan koska sinä olit kuuliainen minun äänelleni

STKL 18 "Sinun siemenessäsi* tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, koska olit minun äänelleni kuuliainen."

BIBLIA1776 18 Ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman, että minun äänelleni kuuliainen olit.

JKR 18 Sinun siemenessäsi* tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, koska olit minun äänelleni kuuliainen."

19 וַיֵּלְכוּ וַיָּקֻמוּ נְעָרָיו אֶל־ אַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב

H7725	H85	H413	H5288	H6965	H1980
vai·ja·shov	'Av·ra·ham	'el-	ne·'a·rav,	vai·ja·ku·mu	vai·je·le·chu
ja palasi	Avraham	luokse	palvelijoidensa	he nousivat ylös	ja palasivat

שָׁבַע בְּאֵר אֶל־ יַחְדָּו אַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב

H3162	H413	H0	H884	H3427	H85
jach·dav	'el-	be'er	Sha·va';	vai·je·shev	'Av·ra·ham
yhdessä		be'er	Shavaan, be'ershavaan	ja asui	Avraham

שָׁבַע: בִּבְאֵר פ

H0	H884	
biv·'er	sha·va'.	Peh
be'er	Shavassa, be'ershebassa	

19 ja palasi Avraham luokse palvelijoidensa he nousivat ylös ja palasivat yhdessä beer Shavaan, beershavaan ja asui Avraham beer Shavassa, beershebassa Peh

STKL 19 Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja he menivät yhdessä takaisin Beersebaan. Aabraham jäi asumaan sinne.

BIBLIA1776 19 Sitte palasi Abraham palveliainsa tykö, ja he nousivat, ja ynnä matkustivat BerSabaan. Ja Abraham asui BerSabassa.

JKR 19 Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja he menivät yhdessä takaisin Beersebaan. Aabraham jäi asumaan sinne.

20 לְאַבְרָהָם וַיֻּגַּד הָאֹמֵר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃

H1961	H310	H1697	H428	H5046	H85
vaj·hi,	'a·cha·rei	had·de·va·rim	ha·'el·leh,	vai·jug·gad	le·'Av·ra·ham
tapahtui	jälkeen	tapausten	näiden	kerrottiin	Avrahamille

H559	H2009	H3205	H4435	H1571	H1931	H1121
le·mor;	hin·neh	jale·dah	Mil·kah	gam-	hi	ba·nim
sanoen	katso	on synnyttänyt	Milkah	myös	hän	poikia

H5152	H251
le'·Na·chor	'a·chi·cha.
Nachorille	veljellesi

20 tapahtui jälkeen tapausten näiden kerrottiin Avrahamille sanoen katso on synnyttänyt Milkah myös hän poikia Nachorille veljellesi

STKL 20 Näiden tapausten jälkeen Aabrahamille ilmoitettiin: "Myös Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille."

BIBLIA1776 20 Ja koska nämät olivat tapahtuneet, ilmoitettiin Abrahamille sanoen: katso, Milka on myös synnyttänyt poikia sinun veljelles Nahorille.

JKR 20 Näiden tapausten jälkeen Aabrahamille ilmoitettiin: "Myös Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille."

21 קְמוּאֵל וְאֶת־אָחִיו בּוּז וְאֶת־בְּכֹרוֹ עוּץ אֶת־

H853	H5780	H1060	H853	H938	H251	H853	H7055
'et-	'Utz	be'·cho·ro	ve'·'et	Buz	'a·chiv;	ve'·'et	Ke·mu·'el
ET	Utz'in	esikoisen	ET	ja Buz'in	veljen	ET	ja Kemuelin

H1	H758
'a·vi	'A·ram.
isän	Aramin

21 ET Utz'in esikoisen ET ja Buz'in veljen ET ja Kemuelin isän Aramin

STKL 21 Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,

BIBLIA1776 21 Esikoisensa Utsin, ja Butsin hänen veljensä, ja Kemuelin Aramin isän.

JKR 21 Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,

22 וְאֶת־ פִּלְדָּשׁ וְאֶת־ חֲזוֹ וְאֶת־ כְּשֶׂד וְאֶת־

H853	H3777	H853	H2375	H853	H6394	H853
ve'·'et	Ke·sed	ve'·'et	Cha·zo,	ve'·'et	Pil·dash	ve'·'et
ET	Kesedin	ET	Chazon	ET	Pildashin	ET

בְּתוּאֵל: וְאֶת יִדְלָף

H3044	H853	H1328
Jid·laf;	ve'·'et	be'·tu·'el.
Jidlafin	ET	ja be'tuelin

22 ET Kesedin ET Chazon ET Pildashin ET Jidlafin ET ja betuelin

STKL 22 Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel.

BIBLIA1776 22 Ja Kesedin ja Hasonin, ja Pildaksen ja Jedlaphen, ja Betuelin.

JKR 22 Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel.

23 אֵלֶּה שְׁמֹנָה רִבְקָה אֶת־ יָלַד וּבְתוּאֵל

H1328	H3205	H853	H7259	H8083	H428
u·ve·tu·'el	ja·lad	'et-	Riv·kah;	she·mo·nah	'el·leh
ja be'thuelille	syntyi	ET	Rivkah	kahdeksan	nämä / nämä kahdeksan

אַבְרָהָם: אֲחִי לְנָחוֹר מִלְכָּה יָלְדָה

H3205	H4435	H5152	H251	H85
jal·dah	Mil·kah,	le'·Na·chor	'a·chi	'Av·ra·ham.
synnytti	Milkah	Nachorille	veljelle	Avrahamin

23 ja bethuelille syntyi ET Rivkah kahdeksan nämä / nämä kahdeksan synnytti Milkah Nachorille veljelle Avrahamin

STKL 23 Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan Milka synnytti Naahorille, Aabrahamin veljelle.

BIBLIA1776 23 Mutta Betuel siitti Rebekan. Nämät kahdeksan synnytti Milka Nahorille Abrahamin veljelle.

JKR 23 Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan Milka synnytti Naahorille, Aabrahamin veljelle.

24 הִוא גַּם־ וַתֵּלֶד רְאוּמָה וּשְׁמָהּ וּפִילַגְשׁוֹ

H6370	H8034	H7208	H3205	H1571	H1931
u·fi·lag·sho	u·she·mah	Re·'u·mah;	vat·te·led	gam-	hi
ja hänen sivuvaimonsa	nimeltään	Reumah	synnytti	myös	hän

מַעֲכָה׃ וְאֶת־ תַּחַשׁ וְאֶת־ גַּחַם וְאֶת־ טֶבַח אֶת־

H853	H2875	H853	H1514	H853	H8477	H853	H4601
'et-	Te·vach	ve'·'et	Ga·cham,	ve'·'et	ta·chash	ve'·'et	Ma·'a·chah.
ET	Tevachin	ET	Gachamin	ET	Tachashin	ET	ja Maachah'n

ס

sa·mek

24 ja hänen sivuvaimonsa nimeltään Reumah synnytti myös hän ET Tevachin ET Gachamin ET Tachashin ET ja Maachah'n samek

STKL 24 Myös hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti lapsia: Nämä olivat Tebah, Gaham, Tahas ja Maaka.

BIBLIA1776 24 Mutta hänen jalkavaimonsa, Rehuma nimeltä, synnytti Teban, Gahamin, Tehaksen ja Maakan.

JKR 24 Myös hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti lapsia: Nämä olivat Tebah, Gaham, Tahas ja Maaka.

1 Mooses 23 *(Genesis 23)*

1 שָׂרָה חַיֵּי וַיִּהְיוּ מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה

H1961 vai·jih·ju ja oli | H2416 chaj·jei elinikä | H8283 Sa·rah, Sarah'n | H3967 me·'ah sata | H8141 sha·nah vuotta | H6242 ve'·'es·rim ja kaksikymmentä | H8141 sha·nah vuotta

שָׁנִים שְׁנֵי וְשֶׁבַע חַיֵּי שָׂרָה׃

H7651 ve'·she·va' ja seitsemän *(127)* | H8141 sha·nim; vuotta | H8141 she·nei *ne olivat* elinvuodet | H2416 chaj·jei elämän | H8283 Sa·rah. Sarah'n

1 ja oli elinikä Sarah'n sata vuotta ja kaksikymmentä vuotta ja seitsemän (127) vuotta ne olivat elinvuodet elämän Sarah'n

STKL 1 Saara eli 127 vuoden ikäiseksi. Tämä oli Saaran elinikä.

BIBLIA1776 1 Ja Saaran elinaika oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä ajastaikaa: ne olivat Saaran ikävuodet.

JKR 1 Saara eli 127 vuoden ikäiseksi. Tämä oli Saaran elinikä.

2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן

H4191 vat·ta·mot ja kuoli | H8283 Sa·rah, Sarah | H0 be'·Kir·jat Kirjat | H7153 'Ar·ba' Arbassa | H1931 hi joka *on* | H2275 Chev·ron Chevron / Hebron

וְלִבְכֹּתָהּ׃ לְאַבְרָהָם וַיָּבֹא לִסְפֹּד לְשָׂרָה כְּנָעַן בְּאֶרֶץ

H1058 ve'·liv·ko·tah. ja itkemään häntä | H5594 lis·pod suremaan | H85 'Av·ra·ham, Avraham | H935 vai·ja·vo ja meni | H3667 Ke·na·'an; Kenaanin, Kanaanin | H776 be'·'e·retz maassa | H8283 le'·Sa·rah Sarah'a

2 ja kuoli Sarah Kirjat Arbassa joka on Chevron / Hebron maassa Kenaanin, Kanaanin ja meni Avraham suremaan Sarah'a ja itkemään häntä

STKL 2 Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Aabraham meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

BIBLIA1776 2 Ja Saara kuoli Arban kaupungissa, joka (on) Hebron Kanaanin maalla. Niin tuli Abraham murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

JKR 2 Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Aabraham meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

3 בְּנֵי־ אֵל־ וַיְדַבֵּר מֵתוֹ פְּנֵי מֵעַל אַבְרָהָם וַיָּקָם

H6965 vai·ja·kom nousi | H85 'Av·ra·ham, Avraham | H5921 me·'al edestä | H6440 pe·nei kasvojen | H4191 me·to; vainajan | H1696 vaj·dab·ber ja puhui | H413 'el- | H1121 be'·nei- pojille

לֵאמֹר׃ חֵת

H2845 Chet Chetin, Hetin | H559 le·mor. sanoen

3 nousi Avraham edestä kasvojen vainajan ja puhui pojille Chetin, Hetin sanoen

STKL 3 Sitten Aabraham nousi, lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille:

BIBLIA1776 3 Sitte nousi hän kuolleensa tyköä; ja puhui Hetin lapsille sanoen:

JKR 3 Sitten Aabraham nousi, lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille:

4 גֵּר־ עִמָּכֶם אָנֹכִי וְתוֹשָׁב אֲחֻזַּת־ לִי תְּנוּ

H1616 ger- muukalainen ja vieras | H8453 ve'·to·shav | H595 'a·no·chi minä olen | H5973 'im·ma·chem; keskuudessanne | H5414 te·nu antakaa | H0 li minulle | H272 'a·chuz·zat- perintö

מִלְּפָנַי׃ מֵתִי וְאֶקְבְּרָה עִמָּכֶם קְבֹר

H6913 ke·ver hauta | H5973 'im·ma·chem, keskeltänne | H6912 ve'·'ek·be·rah haudatakseni | H4191 me·ti vainajani | H6440 mil·le·fa·nai. kasvojeni edestä

4 muukalainen ja vieras minä olen keskuudessanne antakaa minulle perintö hauta keskeltänne haudatakseni vainajani kasvojeni edestä

STKL 4 ""Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne. Antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani."

BIBLIA1776 4 Minä olen muukalainen ja kuitenkin asuvainen teidän tykönänne, antakaat minulle perintöhauta teidän tykönänne, haudatakseni minun kuolleeni, joka on minun edessäni.

JKR 4 "Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne. Antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani."

5 לֹֽו׃ לֵאמֹ֣ר אַבְרָהָ֗ם אֶת־ חֵ֚ת בְּנֵי־ וַיַּֽעֲנ֞וּ

H6030	H1121	H2845	H853	H85	H559	H0
vai·ja·'a·nu	ve'·nei-	chet	'et-	'Av·ra·ham	le·mor	lo.
vastasivat	pojat	Chetin, Hetin	ET	Avrahamille	sanoen	hänelle

5 vastasivat pojat Chetin, Hetin ET Avrahamille sanoen hänelle

STKL 5 Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:

BIBLIA1776 5 Niin vastasivat Hetin lapset Abrahamia, sanoen hänelle:

JKR 5 Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:

6 אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֑נוּ אֱלֹהִ֥ים נְשִׂיא־ אַתָּ֖ה

H8085	H113	H5387	H430	H859
she·ma·'e·nu	'a·do·ni,	ne·si	E·LO·HIM	'at·tah
kuule meitä	herrani	ruhtinas	ELOHIM Jumalan	sinä

בְּתוֹכֵ֔נוּ בִּמְבְחַ֥ר קְבָרֵ֖ינוּ קְבֹ֣ר מִתְּךָ֙ אֶת־

H8432	H4005	H6913	H6912	H853	H4191
be'·to·che·nu,	be'·miv·char	ke·va·rei·nu,	ke·vor	'et-	me·te·cha;
joka olet keskuudessamme	parhaaseen	hautapaikkaan	hautaa	ET	vainajasi

מִמֶּ֥נּוּ אִישׁ֙ קִבְרוֹ֙ אֶת־ יִכְלֶ֣ה לֹא־ מִמְּךָ֔ מְקֻבָּֽר׃

H582	H4480	H853	H6913	H3808	H3607	H4480	H6912
'ish	mi·men·nu,	'et-	kiv·ro	lo-	jich·leh	mi·me·cha	mik·ke·vor
kukaan	meistä	ET	hautapaikkaa	ei	kiellä	sinulta	hautaamasta

מֵתֶֽךָ׃

H4191
me·te·cha.
vainajiasi

6 kuule meitä herrani ruhtinas ELOHIM Jumalan sinä joka olet keskuudessamme parhaaseen hautapaikkaan hautaa ET vainajasi kukaan meistä ET hautapaikkaa ei kiellä sinulta hautaamasta vainajiasi

STKL 6 "Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme. Hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa."

BIBLIA1776 6 Kuule meitä, rakas herra: sinä olet Jumalan ruhtinas meidän seassamme, hautaa sinun kuollees meidän parhaisiin hautoihimme: ei yksikään meistä sinua kiellä hautaamasta kuolluttas hänen hautaansa.

JKR 6 "Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme. Hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa."

7 לִבְנֵי־ הָאָרֶץ לְעַם־ וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם וַיָּקָם

H6965	H85	H7812	H5971	H776	H1121
vai·ja·kom	'Av·ra·ham	vai·jish·ta·chu	le·'am-	ha·'a·retz	liv·nei-
nousi ylös	Avraham	kumartaen	kansalle	maan	pojille

חֵת׃

H2845
chet.
Chetin, Hetin

7 nousi ylös Avraham kumartaen kansalle maan pojille Chetin, Hetin

STKL 7 Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

BIBLIA1776 7 Niin Abraham nousi ja kumarsi itsensä maan kansan edessä, (nimittäin) Hetin lasten edessä.

JKR 7 Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

8 נַפְשְׁכֶם אֶת־ יֵשׁ אִם־ לֵאמֹר אִתָּם וַיְדַבֵּר

H1696	H854	H559	H518	H3426	H853	H5315
vaj·dab·ber	'it·tam	le·mor;	'im-	jesh	'et-	naf·she·chem,
ja puhui	heille	sanoen	jos	on	ET	teille mieleen

לִי וּפִגְעוּ־ שִׁמְעוּנִי מִלְּפָנַי מֵתִי אֶת־ לְקִבֹּר

H6912	H853	H4191	H6440	H8085	H6293	H0
lik·bor	'et-	me·ti	mil·le·fa·nai,	she·ma·'u·ni	u·fig·'u-	li
että hautaan	ET	vainajani	pois edestäni	kuulkaa minua	pyytäkää	puolestani

צֹחַר׃ בֶּן־ בְּעֶפְרוֹן

H6085	H1121	H6714
be'·'Ef·ron	ben-	Tzo·char.
Efronilta	pojalta	Tzoharin

8 ja puhui heille sanoen jos on ET teille mieleen että hautaan ET vainajani pois edestäni kuulkaa minua pyytäkää puolestani Efronilta pojalta Tzoharin

STKL 8 ja sanoi heille: "Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,"

BIBLIA1776 8 Ja hän puhui heille, sanoen: jos teidän mielenne on, että minä hautaan minun kuolleeni, joka minun edessäni on; niin kuulkaat minua, ja rukoilkaat minun edestäni Ephronia Zoarin poikaa.

JKR 8 ja sanoi heille: "Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,

9 לוֹ אֲשֶׁר־ הַמַּכְפֵּלָה מְעָרַת אֶת־ לִי וְיִתֶּן־

H5414	H0	H853	H4631	H4375	H834	H0
ve'·jit·ten-	li,	'et-	me·'a·rat	ham·Mach·pe·lah	'a·sher-	lo,
että hän antaisi	minulle	ET	luolan	Machpelah'n	sen	hänellä

לִי יִתְּנֶנָּה מָלֵא בְּכֶסֶף שָׂדֵהוּ בִּקְצֵה אֲשֶׁר

H834	H7097	H7704	H3701	H4392	H5414	H0
'a·sher	bik·tzeh	sa·de·hu;	be'·che·sef	ma·le	jit·te·nen·nah	li
joka *on*	päässä	vainionsa	hinnasta	täydestä	myyköön	minulle

קֶבֶר: לַאֲחֻזַּת־ בְּתוֹכְכֶם

H8432	H272	H6913
be'·toch·chem	la·'a·chuz·zat-	ka·ver.
keskuudestanne	perintö	haudaksi

9 että hän antaisi minulle ET luolan Machpelah'n sen hänellä joka on päässä vainionsa hinnasta täydestä myyköön minulle keskuudestanne perintö haudaksi

STKL 9 "antamaan minulle Makpelan luolan, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä. Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle sukuhaudaksi teidän keskuudessanne."

BIBLIA1776 9 Että hän antais minulle Makpelan luolan, joka hänellä on, vainionsa perällä: täyden hinnan edestä antakaan sen minulle teidän keskellänne perintöhaudaksi.

JKR 9 antamaan minulle Makpelan luolan, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä. Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle sukuhaudaksi teidän keskuudessanne."

10 עֶפְרוֹן וַיַּעַן חֵת בְּנֵי־ בְּתוֹךְ יֹשֵׁב וְעֶפְרוֹן

H6085	H3427	H8432	H1121	H2845	H6030	H6085
ve'·'Ef·ron	jo·shev	be'·toch	be'·nei-	Chet;	vai·ja·'an	Ef·ron
Efron	istui	joukossa	poikien	Chet, Hetin	ja vastasi	Efron

לְכֹל חֵת בְּנֵי־ בְּאָזְנֵי אַבְרָהָם אֶת־ הַחִתִּי

H2850	H853	H85	H241	H1121	H2845	H3605
ha·chit·ti	'et-	'Av·ra·ham	be'·'a·ze·nei	ve'·nei-	chet,	le·chol
hetiläinen	ET	Avrahamille	kuullen	poikien	Chetin, Hetin	kaikkien

לֵאמֹר: עִירוֹ שַׁעַר־ בָּאֵי

H935	H8179	H5892	H559
ba·'ei	sha·'ar-	i·ro	le·mor.
jotka olivat	portilla	kaupungin	sanoen

10 Efron istui joukossa poikien Chet, Hetin ja vastasi Efron hetiläinen ET Avrahamille kuullen poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla kaupungin sanoen

STKL 10 Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Heettiläinen Efron vastasi Aabrahamille kansansa ihmisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista:

BIBLIA1776 10 Sillä Ephron asui Hetin lasten seassa. Niin vastasi Ephron Hetiläinen Abrahamia, Hetin poikain kuullen, kaikkein sisälle ja ulos käyväisten hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

JKR 10 Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Heettiläinen Efron vastasi Aabrahamille kansansa ihmisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista:

11 וְהַמְּעָרָה לְךָ נְתַתִּי הַשָּׂדֶה שְׁמַעֲנִי אֲדֹנִי לֹא־

H3808	H113	H8085	H7704	H5414	H0	H4631
lo-	'a·do·ni	she·ma·'e·ni,	has·sa·deh	na·tat·ti	lach,	ve'·ham·me·'a·rah
ei	herrani	kuule minua	vainion	minä annan	sinulle	ja luolan

עַמִּי בְנֵי־ לְעֵינֵי נְתַתִּיהָ לְךָ בּוֹ אֲשֶׁר־

H834	H0	H0	H5414	H5869	H1121	H5971
'a·sher-	bo	le·cha	ne·tat·ti·ha;	le·'ei·nei	ve'·nei-	'am·mi
joka	*siinä* on	sinulle	annan sen	nähden		maanmiesteni

מֵתֶךָ׃ קְבֹר לְךָ נְתַתִּיהָ

H5414	H0	H6912	H4191
ne·tat·ti·ha	lach	ke·vor	me·te·cha.
annan sen	sinulle	hautaa	*siihen* vainajasi

11 ei herrani kuule minua vainion minä annan sinulle ja luolan joka siinä on sinulle annan sen nähden maanmiesteni annan sen sinulle hautaa siihen vainajasi

STKL 11 "Ei, herrani, vaan kuule minua. Minä lahjoitan sinulle vainion ja myös siinä olevan luolan minä lahjoitan sinulle. Kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi."

BIBLIA1776 11 Ei, minun herrani, vaan kuule minua; vainion minä annan sinulle, ja luolan, joka siinä on, annan minä sinulle: minun kansani lasten nähden annan minä sen sinulle; hautaa kuollees.

JKR 11 "Ei, herrani, vaan kuule minua. Minä lahjoitan sinulle vainion ja myös siinä olevan luolan minä lahjoitan sinulle. Kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi."

12 הָאָרֶץ׃ עַם לִפְנֵי אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ

H7812	H85	H6440	H5971	H776
vai·jish·ta·chu	'Av·ra·ham,	lif·nei	'am	ha·'a·retz.
kumarsi	Avraham	edessä	asukkaiden	maan

12 kumarsi Avraham edessä asukkaiden maan

STKL 12 Aabraham kumarsi maan kansalle

BIBLIA1776 12 Abraham kumarsi maan kansan edessä.

JKR 12 Aabraham kumarsi maan kansalle

13 לֵאמֹר הָאָרֶץ עִם־ בְּאָזְנֵי עֶפְרוֹן אֶל־ וַיְדַבֵּר

H1696	H413	H6085	H241	H5971	H776	H559
vaj·dab·ber	'el-	Ef·ron	be'·'a·ze·nei	'am-	ha·'a·retz	le·mor,
ja vastasi		Efronille	kuullen	kansan	maan	sanoen

הַשָּׂדֶה כֶּסֶף נָתַתִּי שְׁמָעֵנִי לוּ אַתָּה אִם־ אַךְ

H389	H518	H859	H3863	H8085	H5414	H3701	H7704
'ach	'im-	'at·tah	lu	she·ma·'e·ni;	na·tat·ti	ke·sef	has·sa·deh
mutta	jos	sinä	kuitenkin	kuuntelisit minua	annan sinulle	rahaa	vainiosta

שָׁמָּה: מֵתִי אֶת־ וְאֶקְבְּרָה מִמֶּנִּי קַח

H3947	H4480	H6912	H853	H4191	H8033
kach	mi·men·ni,	ve'·'ek·be·rah	'et-	me·ti	sham·mah.
ota	se minulta	niin hautaan	ET	vainajani	siihen

13 ja vastasi Efronille kuullen kansan maan sanoen mutta jos sinä kuitenkin kuuntelisit minua annan sinulle rahaa vainiosta ota se minulta niin hautaan ET vainajani siihen

STKL 13 ja sanoi Efronille maan kansan kuullen: "Jospa kuitenkin! Kuule minua! Minä maksan vainion hinnan. Ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani."

BIBLIA1776 13 Ja puhui Ephronille maan kansan kuullen, sanoen: jos sinä minua kuulet: minä annan rahan vainion edestä, ota se minulta, ja minä hautaan minun kuolleeni siihen.

JKR 13 ja sanoi Efronille maan kansan kuullen: "Jospa kuitenkin! Kuule minua! Minä maksan vainion hinnan. Ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani."

14 לוֹ: לֵאמֹר אַבְרָהָם אֶת־ עֶפְרוֹן וַיַּ֫עַן

H6030	H6085	H853	H85	H559	H0
vai·ja·'an	Ef·ron	'et-	'Av·ra·ham	le·mor	lo.
vastasi	Efron	ET	Avrahamille	sanoen	hänelle

14 vastasi Efron ET Avrahamille sanoen hänelle

STKL 14 Efron vastasi Aabrahamille ja sanoi hänelle:

BIBLIA1776 14 Ephron vastasi Abrahamia, sanoen hänelle:

JKR 14 Efron vastasi Aabrahamille ja sanoi hänelle:

15 כֶּסֶף שֶׁקֶל־ מֵאַת אַרְבַּע אֶרֶץ שְׁמָעֵנִי אֲדֹנִי

H113	H8085	H776	H702	H3967	H8255	H3701
'a·do·ni	she·ma·'e·ni,	'e·retz	'ar·ba'	me·'ot	she·kel-	ke·sef
herrani	kuule minua	maa	neljän	sadan	sekelin	raha

קְבֹר׃ מֵתְךָ וְאֶת־ הִוא מַה־ וּבֵינְךָ בֵּינִי

H996	H996	H4100	H1931	H853	H4191	H6912
be'i·ni	u·vei·ne·cha	mah-	hi	ve'·'et	me·te·cha	ke·vor.
välillä minun	ja sinun	mitä	se *on*	ET	vainajasi	hautaa

15 herrani kuule minua maa neljän sadan sekelin raha välillä minun ja sinun mitä se on ET vainajasi hautaa

STKL 15 Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi."

BIBLIA1776 15 Minun herrani, kuule minua: maa maksaa neljäsataa sikliä hopiaa; vaan mitä se on minun ja sinun välilläs? hautaa sinun kuollees.

JKR 15 "Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi."

16 אַבְרָהָם וַיִּשְׁקֹל עֶפְרוֹן אֶל־ אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַע

H8085	H85	H413	H6085	H8254	H85
vai·jish·ma'	'Av·ra·ham	'el-	'Ef·ron	vai·jish·kol	'Av·ra·ham
kuultuaan	Avraham		Efronia	punnitsi	Avraham

בְּנֵי־ בְּאָזְנֵי דִּבֶּר אֲשֶׁר הַכֶּסֶף אֶת־ לְעֶפְרֹן

H6085	H853	H3701	H834	H1696	H241	H1121
le·'Ef·ron,	'et-	hak·ke·sef	'a·sher	dib·ber	be'·'a·ze·nei	ve'·nei-
Efronille	ET	hopean	josta	hän oli puhunut	kuullen	poikien

לַסֹּחֵר׃ עֹבֵר כֶּסֶף שֶׁקֶל מֵאוֹת אַרְבַּע חֵת

H2845	H702	H3967	H8255	H3701	H5674	H5503
Chet;	'ar·ba'	me·'ot	she·kel	ke·sef,	'o·ver	las·so·cher.
Chetin, Hetin	neljä	sataa	sekeliä	hopeaa	joka käy	kaupassa

16 kuultuaan Avraham Efronia punnitsi Avraham Efronille ET hopean josta hän oli puhunut kuullen poikien Chetin, Hetin neljä sataa sekeliä hopeaa joka käy kaupassa

STKL 16 Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, 400 hopeasekeliä, kaupassa käypää.

BIBLIA1776 16 Abraham kuuli Ephronia, ja punnitsi hänelle rahan, jonka hän nimittänyt oli Hetin lasten kuullen: neljäsataa sikliä hopiaa, käypää rahaa.

JKR 16 Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, 400 hopeasekeliä, kaupassa käypää.

17 וַיָּקָם בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עֶפְרוֹן שְׂדֵה

H6965	H7704	H6085	H834	H4375
vai·ja·kom	se·deh	ef·ron,	'a·sher	bam·Mach·pe·lah,
niin siirtyi hänelle	vainio	Efronin	joka on	Machpelah'ssa, Makpelassa

בּוֹ אֲשֶׁר־ וְהַמְּעָרָה הַשָּׂדֶה מַמְרֵא לִפְנֵי אֲשֶׁר

H834	H6440	H4471	H7704	H4631	H834	H0
'a·sher	lif·nei	Mam·re;	has·sa·deh	ve'·ham·me·'a·rah	'a·sher-	bo,
joka	on edessä	Mamren	vainio	ja luola	joka	*siinä* on

גְּבֻלוֹ בְּכָל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר הָעֵץ וְכָל־

H3605	H6086	H834	H7704	H834	H3605	H1366
ve'·chol	ha·'etz	'a·sher	bas·sa·deh,	'a·sher	be'·chol	ge·vu·lo
ja kaikki	puut	jotka	olivat vainiolla	ne	kaikki	rajojen sisäpuolella

סָבִיב׃

H5439
sa·viv.
ympäriinsä

17 niin siirtyi hänelle vainio Efronin joka on Machpelah'ssa, Makpelassa joka on edessä Mamren vainio ja luola joka siinä on ja kaikki puut jotka olivat vainiolla ne kaikki rajojen sisäpuolella ympäriinsä

STKL 17 Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ja kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

BIBLIA1776 17 Ja niin vahvistettiin Ephronin vainio, joka Makpelassa on Mamren kohdalla, sekä pelto että luola joka siinä on, ja kaikki puut siinä vainiossa, jotka ympäri kaikissa sen rajoissa ovat.

JKR 17 Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ja kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי לִבְנֵי־ חֵת בְּכֹל

H85	H4736	H5869	H1121	H2845	H3605
le·'Av·ra·ham	le·mik·nah	le·'ei·nei	ve'·nei-	Chet;	be'·chol
Avrahamin	omistukseen	edessä	poikien	Chetin, Hetin	kaikkien

בָּאֵי שַׁעַר־ עִירוֹ׃

H935	H8179	H5892
ba·'ei	sha·'ar-	i·ro.
jotka olivat	portilla	kaupungin

18 Avrahamin omistukseen edessä poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla kaupungin

STKL 18 joutuivat Aabrahamin omiksi kaikkien kaupunkinsa portista kulkevien heettiläisten nähden.

BIBLIA1776 18 (Kaikki ne tulivat) Abrahamille omaisuudeksi Hetin lasten nähden: kaikkein (nähden), jotka sisällekävivät hänen kaupunkinsa portista.

JKR 18 joutuivat Aabrahamin omiksi kaikkien kaupunkinsa portista kulkevien heettiläisten nähden.

19 אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶת־ אַבְרָהָם קָבַר כֵּן וְאַחֲרֵי־

H310	H3651	H6912	H85	H853	H8283	H802
ve'·'a·cha·rei-	chen	ka·var	'Av·ra·ham	'et-	Sa·rah	ish·to,
sen jälkeen	vasta	hautasi	Avraham	ET	Sarah'n	vaimonsa

מַמְרֵא פְּנֵי עַל־ הַמַּכְפֵּלָה שְׂדֵה מְעָרַת אֶל־

H413	H4631	H7704	H4375	H5921	H6440	H4471
'el-	me·'a·rat	se·deh	ham·Mach·pe·lah	'al-	pe·nei	Mam·re
	luolaan	vainiolle	Machpelah'n		edustalle	Mamren

כְּנָעַן: בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הִוא

H1931	H2275	H776	H3667
hi	Chev·ron;	be'·'e·retz	Ke·na·'an.
se *on*	Chevron, Hebron	maassa	Kanaanin

19 sen jälkeen vasta hautasi Avraham ET Sarah'n vaimonsa luolaan vainiolle Machpelah'n edustalle Mamren se on Chevron, Hebron maassa Kanaanin

STKL 19 Sen jälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa.

BIBLIA1776 19 Ja sitte hautasi Abraham emäntänsä Saaran siihen luolaan, joka oli Makpelan vainiossa Mamren kohdalla; se on Hebron Kanaanin maalla:

JKR 19 Sen jälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa.

20 וַיָּקָם בּוֹ אֲשֶׁר־ וְהַמְּעָרָה הַשָּׂדֶה

H6965	H7704	H4631	H834	H0
vai·ja·kom	has·sa·deh	ve'·ham·me·'a·rah	'a·sher-	bo
niin siirtyi omistukseen	vainio	ja luola	siinä	oleva

חֵת: בְּנֵי־ מֵאֵת קָבֶר לַאֲחֻזַּת־ לְאַבְרָהָם ס

H85	H272	H6913	H853	H1121	H2845	
le·'Av·ra·ham	la·'a·chuz·zat-	ka·ver;	me·'et	be'·nei-	Chet.	sa·mek
Avrahamille	perintö	haudaksi		pojilta	Chetin, Hetin	

20 niin siirtyi omistukseen vainio ja luola siinä oleva Avrahamille perintö haudaksi pojilta Chetin, Hetin samek

STKL 20 Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille sukuhaudaksi.

BIBLIA1776 20 Niin vahvistettiin siis vainio ja luola, joka siinä oli, Abrahamille perintöhaudaksi, Hetin lapsilta.

JKR 20 Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille sukuhaudaksi.

1 Mooses 24 *(Genesis 24)*

1 אֶת־ בֵּרַךְ יְהוָה בַּיִּמִים בָּא זָקֵן וְאַבְרָהָם

H85 H2204 H935 H3117 H3068 H1288 H853
ve'·'Av·ra·ham za·ken, ba bai·ja·mim; JAH·WEH be'·rach 'et-
kun Avraham vanhaksi oli tullut ja ikääntynyt *ja* JAHWEH HERRA oli siunannut ET

בַּכֹּל: אַבְרָהָם

H85 H3605
'Av·ra·ham bak·kol.
Avrahamia kaikessa

1 kun Avraham vanhaksi oli tullut ja ikääntynyt ja JAHWEH HERRA oli siunannut ET Avrahamia kaikessa

STKL 1 Aabraham oli tullut vanhaksi ja iäkkääksi, ja Herra oli siunannut häntä kaikessa.

BIBLIA1776 1 Ja Abraham oli vanha ja joutunut ijälliseksi: ja Herra oli siunannut hänen kaikissa.

JKR 1 Aabraham oli tullut vanhaksi ja iäkkääksi, ja Herra oli siunannut häntä kaikessa.

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ עַבְדּוֹ זְקַן הַמֹּשֵׁל בֵּיתוֹ

H559 H85 H413 H5650 H2205 H1004 H4910
vai·jo·mer 'Av·ra·ham, 'el- av·do ze·kan be'i·to, ham·mo·shel
sanoi Avraham palvelijalle vanhimmalle talonsa joka hallitsi

בְּכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ שִׂים־ נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:

H3605 H834 H0 H7760 H4994 H3027 H8478 H3409
be'·chol 'a·sher- lo; sim- na ja·de·cha ta·chat je·re·chi.
kaikkea mitä hänellä *oli* laita pyydän kätesi alle kupeitteni

2 sanoi Avraham palvelijalle vanhimmalle talonsa joka hallitsi kaikkea mitä hänellä oli laita pyydän kätesi alle kupeitteni

STKL 2 Aabraham sanoi palvelijalleen, taloutensa vanhimmalle, joka huolehti kaikesta, mitä hänellä oli: "Pane kätesi kupeeni alle."

BIBLIA1776 2 Niin sanoi Abraham vanhimmalle huoneensa palvelialle, joka kaikki hallitsi, mitä hänellä oli: laske nyt kätes minun kupeeni alle.

JKR 2 Aabraham sanoi palvelijalleen, taloutensa vanhimmalle, joka huolehti kaikesta, mitä hänellä oli: "Pane kätesi kupeeni alle.

3 הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי בַּיהוָה וְאַשְׁבִּיעֲךָ

H7650 ve'·'ash·bi·'a·cha, — H3068 JAH·WEH — H430 'E·LO·HEI — H8064 hash·sha·ma·jim,

ja minä vannotan sinua *kautta* JAHWEH HERRAN ELOHEI Jumalan taivaan

וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ תִקַּח לִבְנִי אִשָּׁה

H430 ve'·lo·HEI — H776 ha·'a·retz; — H834 'a·sher — H3808 lo- — H3947 tik·kach — H802 'ish·shah — H1121 liv·ni,

ja ELOHEI Jumalan maan — että — et — ota — vaimoa — pojalleni

מִבְּנוֹת בְּקִרְבּוֹ׃ יוֹשֵׁב אָנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי

H1323 mib·be·not — H3669 hak·ke·na·'a·ni, — H834 'a·sher — H595 'a·no·chi — H3427 jo·shev — H7130 be'·kir·bo.

tyttäristä — kanaanilaisten — joiden — minä — asun — keskuudessa

3 ja minä vannotan sinua kautta JAHWEH HERRAN ELOHEI Jumalan taivaan ja ELOHEI Jumalan maan että et ota vaimoa pojalleni tyttäristä kanaanilaisten joiden minä asun keskuudessa

STKL 3 Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun.

BIBLIA1776 3 Ja minä vannotan sinua Herran taivaan ja maan Jumalan kautta; ettes ota emäntää minun pojalleni Kanaanealaisten tyttäristä, joiden seassa minä asun.

JKR 3 Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun.

4 וְלָקַחְתָּ תֵּלֵךְ מוֹלַדְתִּי וְאֶל־ אַרְצִי אֶל־ כִּי

H3588 ki — H413 'el- — H776 'ar·tzi — H413 ve'·'el- — H4138 mo·lad·ti — H1980 te·lech; — H3947 ve'·la·kach·ta

vaan — maahan — ja luo — sukuni — mene — ja ota

לְיִצְחָק׃ לִבְנִי אִשָּׁה

H802 'ish·shah — H1121 liv·ni — H3327 le'·Itz·chak.

vaimo — pojalleni — Itzchakille, Iisakille

4 vaan maahan ja luo sukuni mene ja ota vaimo pojalleni Itzchakille, Iisakille

STKL 4 "Mene minun maahani ja sukuni luo ja ota sieltä vaimo pojalleni Iisakille."

BIBLIA1776 4 Vaan mene minun isäni maalle ja minun sukuni tykö; ja ota minun pojalleni Isaakille emäntä.

JKR 4 Mene minun maahani ja sukuni luo ja ota sieltä vaimo pojalleni Iisakille."

5 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה תֹּאבֶה לֹא־ אוּלַי הָעֶבֶד אֲלֵיו

H559	H413	H5650	H194	H3808	H14	H802
vai·jo·mer	'e·lav	ha·'e·ved,	'u·lai	lo-	to·veh	ha·'ish·shah,
mutta sanoi	hänelle	palvelija	entä jos	ei	halua	nainen

אָשִׁיב הֲהָשֵׁב הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶל־ אַחֲרַי לָלֶכֶת

H1980	H310	H413	H776	H2063	H7725	H7725
la·le·chet	'a·cha·rai	'el-	ha·'a·retz	haz·zot;	he·ha·shev	'a·shiv
seurata	mukanani		maahan	tähän	onko minun vietävä	takaisin

מִשָּׁם: יְצָאתָ אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ אֶל־ בִּנְךָ אֶת־

H853	H1121	H413	H776	H834	H3318	H8033
'et-	bin·cha,	'el-	ha·'a·retz	'a·sher-	ja·tza·ta	mish·sham.
ET	poikasi		maahan	josta	lähdit	sieltä

5 mutta sanoi hänelle palvelija entä jos ei halua nainen seurata mukanani maahan tähän onko minun vietävä takaisin ET poikasi maahan josta lähdit sieltä

STKL 5 Palvelija sanoi hänelle: "Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, mistä olet lähtenyt?"

BIBLIA1776 5 Ja palvelia sanoi: jos niin tapahtuis, ettei vaimo tahtoisi seurata minua tähän maahan: pitääkö minun kumminkin viemän jällensä sinun poikas sille maalle, jostas lähtenyt olet?

JKR 5 Palvelija sanoi hänelle: "Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, mistä olet lähtenyt?"

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תָּשִׁיב אֶת־

H559	H413	H85	H8104	H0	H6435	H7725
vai·jo·mer	'e·lav	'Av·ra·ham;	hish·sha·mer	le·cha,	pen-	ta·shiv
sanoi	hänelle	Avraham	varo	sinä	ettet	vie takaisin

בְּנִי: שָׁמָּה

H853	H1121	H8033
'et-	be'·ni	sham·mah.
ET	poikaani	sinne

6 sanoi hänelle Avraham varo sinä ettet vie takaisin ET poikaani sinne

STKL 6 Aabraham vastasi: "Varo, ettet vie poikaani takaisin sinne."

BIBLIA1776 6 Abraham sanoi hänelle: kavahda sinuas, ettes vie minun poikaani sinne jällensä.

JKR 6 Aabraham vastasi: "Varo, ettet vie poikaani takaisin sinne.

7 מִבֵּית לְקָחַנִי אֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי יְהוָה

H3068 JAH·WEH — JAHWEH
H430 'E·LO·HEI — HERRA ELOHEI Jumala
H8064 hash·sha·ma·jim, — taivaan
H834 'a·sher — joka
H3947 le·ka·cha·ni — vei minut
H1004 mib·beit — kodista

וַאֲשֶׁר לִי דִבֶּר־ וַאֲשֶׁר מוֹלַדְתִּי וּמֵאֶרֶץ אָבִי

H1 'a·vi — isäni
H776 u·me·'e·retz — ja maasta
H4138 mo·lad·ti — syntymäni
H834 va·'a·sher — ja joka
H1696 dib·ber- — puhui
H0 li — minulle
H834 va·'a·sher — joka

הָאָרֶץ אֶת־ אֶתֵּן לְזַרְעֲךָ לֵאמֹר לִי נִשְׁבַּע־

H7650 nish·ba'- — vannoi
H0 li — minulle
H559 le·mor, — sanoen
H2233 le·zar·'a·cha, — sinun siemenellesi
H5414 'et·ten — minä annan
H853 'et- — ET
H776 ha·'a·retz — maan

אִשָּׁה וְלָקַחְתָּ׃ מַלְאָכוֹ יִשְׁלַח הוּא הַזֹּאת

H2063 haz·zot; — tämän
H1931 hu, — Hän
H7971 jish·lach — lähettää
H4397 mal·'a·cho — enkelinsä
H6440 le·fa·nei·cha, — edelläsi
H3947 ve'·la·kach·ta — ja otat
H802 'ish·shah — vaimon

מִשָּׁם׃ לִבְנִי

H1121 liv·ni — pojalleni
H8033 mish·sham. — sieltä

7 JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala taivaan joka vei minut kodista isäni ja maasta syntymäni ja joka puhui minulle joka vannoi minulle sanoen sinun siemenellesi minä annan ET maan tämän Hän lähettää enkelinsä edelläsi ja otat vaimon pojalleni sieltä

STKL 7 Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, puhui ja vannoi minulle: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan'. Hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.

BIBLIA1776 7 Herra taivaan Jumala, joka minun otti isäni huoneesta ja syntymä-maaltani, ja joka minun kanssani puhui, ja myös vannoi minulle, sanoen: sinun siemenelles minä annan tämän maan: hän lähettää enkelinsä sinun edelläs, ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieltä.

JKR 7 Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, puhui ja vannoi minulle: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan'. Hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.

8 וְנִקֵּיתָ אֲחֻרִיךָ לָלֶכֶת הָאִשָּׁה תֹּאבֶה לֹא וְאִם־

H518 ve'·'im- — jos
H3808 lo — ei
H14 to·veh — tahdo
H802 ha·'ish·shah — nainen
H1980 la·le·chet — tulla
H310 'a·cha·rei·cha, — mukanasi
H5352 ve'·nik·ki·ta — olet vapaa

שְׁמָֽה׃ תָּשֵׁב לֹא בְנִי אֶת־ רַק זֹאת מִשְׁבַּעְתִּי

H7621	H2063	H7535	H853	H1121	H3808	H7725	H8033
mish·she·vu·'a·ti	zot;	rak	'et-	be'·ni,	lo	ta·shev	sham·mah.
valasta	tästä	mutta	ET	poikaani	älä	vie takaisin	sinne

8 jos ei tahdo nainen tulla mukanasi olet vapaa valasta tästä mutta ET poikaani älä vie takaisin sinne

STKL 8 "Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin."

BIBLIA1776 8 Jos ei vaimo tahtoisi seurata sinua, niin sinä olet vapaa tästä minun valastani; ainoastansa älä vie minun poikaani sinne jälleen.

JKR 8 Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin."

9 אַבְרָהָם יֶֽרֶךְ תַּחַת יָדוֹ אֶת־ הָעֶבֶד וַיָּשֶׂם

H7760	H5650	H853	H3027	H8478	H3409	H85
vai·ja·sem	ha·'e·ved	'et-	ja·do,	ta·chat	je·rech	'Av·ra·ham
laittoi	palvelija	ET	kätensä	alle	kupeiden	Avrahamin

הַזֹּֽאת׃ הַדָּבָר עַל־ לוֹ וַיִּשָּׁבַע אֲדֹנָיו

H113	H7650	H0	H5921	H1697	H2088
'a·do·nav;	vai·jish·sha·va'	lo,	'al-	had·da·var	haz·zeh.
herransa	vannoen	hänelle		asian	tämän

9 laittoi palvelija ET kätensä alle kupeiden Avrahamin herransa vannoen hänelle asian tämän

STKL 9 Palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.

BIBLIA1776 9 Niin laski palvelia kätensä herransa Abrahamin kupeen alle; ja vannoi hänelle sen.

JKR 9 Palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.

10 אֲדֹנָיו מִגְּמַלֵּי גְמַלִּים עֲשָׂרָה הָעֶבֶד וַיִּקַּח

H3947	H5650	H6235	H1581	H1581	H113
vai·jik·kach	ha·'e·ved	'a·sa·rah	ge·mal·lim	mig·ge·mal·lei	'a·do·nav
ja otti	palvelija	kymmenen	kamelia	kameleista	herransa

אֶל־ וַיֵּלֶךְ וַיָּקָם בְּיָדוֹ אֲדֹנָיו טוּב וְכָל־ וַיֵּלֶךְ׃

H1980	H3605	H2898	H113	H3027	H6965	H1980	H413
vai·je·lech,	ve'·chol	tuv	'a·do·nav	be'·ja·do;	vai·ja·kom,	vai·je·lech	'el-
ja lähti	kaikkea	kallisarvoista	herransa	mukanaan	nousi	ja kulki	

נָחוֹר׃ עִיר אֶל־נַהֲרַיִם אֲרַם

H0	H763	H413	H5892	H5152
'A·ram	Na·ha·ra·jim	'el-	'ir	Na·chor.
Aram	Naharaimiin		kaupunkiin	Nachorin

10 ja otti palvelija kymmenen kamelia kameleista herransa ja lähti kaikkea kallisarvoista herransa mukanaan nousi ja kulki Aram Naharaimiin kaupunkiin Nachorin

STKL 10 Palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista, nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

BIBLIA1776 10 Niin otti palvelia kymmenen kamelia herransa kameleista, ja läksi matkaan, ja otti myötänsä kaikkinaisesta herransa tavarasta: ja vaelsi Mesopotamiaan Nahorin kaupunkiin.

JKR 10 Palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista, nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

11 וַיַּבְרֶךְ׃ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר מְחוּץ בְּאֵר אֶל־

H1288	H1581	H2351	H5892	H413	H875
vai·jav·rech	hag·ge·mal·lim	mi·chutz	la·'ir	'el-	be'·'er
hän antoi laskeutua polvilleen	kamelien	ulkopuolella	kaupungin		kaivon

הַשֹּׁאֲבֹת׃ צֵאת לְעֵת עֶרֶב לְעֵת הַמָּיִם

H4325	H6256	H6153	H6256	H3318	H7579
ham·ma·jim;	le·'et	'e·rev,	le·'et	tzet	hash·sho·'a·vot.
vesi/ vesikaivon	aikaan	ilta / ilta·aikaan	aikaan	kun tulivat ulos	naiset vettä ammentamaan

11 hän antoi laskeutua polvilleen kamelien ulkopuolella kaupungin kaivon vesi/ vesikaivon aikaan ilta / ilta·aikaan aikaan kun tulivat ulos naiset vettä ammentamaan

STKL 11 Hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään. Hän teki tämän illan suussa, jolloin naiset tulivat ammentamaan vettä.

BIBLIA1776 11 Ja hän antoi kamelein laskea polvillensa ulkona kaupungista vesikaivon tykönä; ehtoopuolella, jolla ajalla vaimoväen tapa oli lähteä vettä ammuntamaan.

JKR 11 Hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään. Hän teki tämän illan suussa, jolloin naiset tulivat ammentamaan vettä.

12 וַיֹּאמֶר׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם

H559	H3068	H430	H113	H85
vai·jo·mar	JAH·WEH	'E·LO·HEI	'a·do·ni	'Av·ra·ham,
hän sanoi	JAHWEH HERRA	ELOHEI Jumala	herrani	Avrahamin

אֲדֹנִי עִם חֶסֶד וַעֲשֵׂה־ הַיּוֹם לְפָנַי נָא הַקְרֵה־

H7136 hak·reh- anna kohdata *hänet* nyt | H4994 na nyt | H6440 le·fa·nai minun | H3117 haj·jom; tänään | H6213 va·'a·seh- ja tee | H2617 che·sed laupeus | H5973 'im | H113 'a·do·ni herralleni

אַבְרָהָם׃

H85 'Av·ra·ham. Avrahamille

12 hän sanoi JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin anna kohdata hänet nyt minun tänään ja tee laupeus herralleni Avrahamille

STKL 12 Hän rukoili: "Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestys ja tee laupeus herralleni Aabrahamille."

BIBLIA1776 12 Ja sanoi: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, anna minun kohdata tänäpänä (herrani morsiamen); ja tee laupius minun herrani Abrahamin kanssa.

JKR 12 Hän rukoili: "Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestys ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.

13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־ עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי

H2009 hin·neh katso | H595 'a·no·chi minä | H5324 nitz·tzav seison | H5921 'al- luona | H5869 'ein lähteen | H4325 ham·ma·jim; vesi / vesilähteen | H1323 u·ve·not ja tyttäret | H376 'an·shei miesten

הָעִיר יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃

H5892 ha·'ir, kaupungin | H3318 jo·tze·'ot tulevat ulos | H7579 lish·'o ammentamaan | H4325 ma·jim. vettä

13 katso minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen ja tyttäret miesten kaupungin tulevat ulos ammentamaan vettä

STKL 13 Minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäriä tulee ammentamaan vettä.

BIBLIA1776 13 Katso, minä seison tässä vesikaivon tykönä: ja heidän tyttärensä, jotka asuvat tässä kaupungissa, tulevat vettä ammuntamaan.

JKR 13 Minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäriä tulee ammentamaan vettä.

14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־ נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה

H1961 ve'·ha·jah tapahtukoon | H5291 han·na·'a·ra, *että* neitonen | H834 'a·sher jolle | H559 'o·mar sanon | H413 'e·lei·ha hänelle | H5186 hat·ti- kallista | H4994 na pyydän | H3537 chad·dech ruukkuasi

אַשְׁקֶה גְּמַלֶּיךָ וְגַם־ שְׁתֵה וְאָמְרָה וְאֶשְׁתֶּה

H8354 ve'·'esh·teh, voidakseni juoda | H559 ve'·'a·me·rah hän sanoo | H8354 she·teh, juo | H1571 ve'·gam- myöskin | H1581 ge·mal·lei·cha kamelisi | H8248 'ash·keh; juotan

כִּי־ אֲדַע וּבָהּ לְיִצְחָק לְעַבְדְּךָ הכַחְתָּ אֹתָהּ

H853 'o·tah hänet | H3198 ho·chach·ta olet määrännyt | H5650 le·'av·de·cha palvelijallesi | H3327 le'·Itz·chak, Itzchakille, Iisakille | H0 u·vah niin siitä | H3045 'e·da', tiedän | H3588 ki- että

אֲדֹנִי: עִם־ חֶסֶד עָשִׂיתָ

H6213 'a·si·ta olet tehnyt | H2617 che·sed laupeuden | H5973 'im- | H113 'a·do·ni. herralleni

14 tapahtukoon että neitonen jolle sanon hänelle kallista pyydän ruukkuasi voidakseni juoda hän sanoo juo myöskin kamelisi juotan hänet olet määrännyt palvelijallesi Itzchakille, Iisakille niin siitä tiedän että olet tehnyt laupeuden herralleni

STKL 14 "Niin tapahtukoon, että se nuori nainen, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi Iisakille. Siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni."

BIBLIA1776 14 Jos joku piika tulee, jolle minä sanon: kallista tänne vesiastias juodakseni, ja hän sanoo: juo, minä juotan myös sinun kamelis: että hän on se, jonkas olet edeskatsonut palvelialles Isaakille, ja siitä ymmärtäisin tehnees laupiuden minun herrani kanssa.

JKR 14 Niin tapahtukoon, että se nuori nainen, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi Iisakille. Siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni."

15 וְרִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּאֵל בֶּן־ מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־ שִׁכְמָהּ

H7259 Riv·kah Rivkah | H3318 jo·tzet, tuli | H834 'a·sher joka | H3205 jul·le·dah oli syntynyt | H1328 liv·tu·'el be'tuelille | H1121 ben- pojalle | H4435 Mil·kah, Milkah'n | H802 'e·shet vaimolle

H1961 vaj·hi- ja tapahtui | H1931 hu, hänelle | H2962 te·rem ennenkuin | H3615 kil·lah *hän oli* lopettanut | H1696 le·dab·ber puhumasta | H2009 ve'·hin·neh niin katso

שִׁכְמָה׃ עַל־ וְכַדָּהּ אַבְרָהָם אֲחִי נָחוֹר

H5152	H251	H85	H3537	H5921	H7926
Na·chor	'a·chi	'Av·ra·ham;	ve'·chad·dah	'al-	shich·mah.
Nachorin	veljelle	Avrahamin	ruukku		olallaan

15 ja tapahtui hänelle ennenkuin hän oli lopettanut puhumasta niin katso Rivkah tuli joka oli syntynyt betuelille pojalle Milkah'n vaimolle Nachorin veljelle Avrahamin ruukku olallaan

STKL 15 Hän oli tuskin lakannut rukoilemasta, niin siihen tuli Rebekka. Tämä oli Aabrahamin veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär. Hänellä oli vesiastia olallaan.

BIBLIA1776 15 Ja ennenkuin hän lakkasi puhumasta, katso, Rebekka tuli, joka syntynyt oli Betuelille, Milkan, Abrahamin veljen Nahorin emännän pojalle. Ja hänellä vesiastiansa olallansa.

JKR 15 Hän oli tuskin lakannut rukoilemasta, niin siihen tuli Rebekka. Tämä oli Aabrahamin veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär. Hänellä oli vesiastia olallaan.

16 וְהַנַּעֲרָ֗ טֹבַ֤ת מַרְאֶה֙ מְאֹ֣ד בְּתוּלָ֔ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א

H5291	H2896	H4758	H3966	H1330	H376	H3808	
ve'·han·na·'a·ra,	to·vat	mar·'eh	me·'od,	be'·tu·lah	ve'·'ish	lo	
ja neito	kaunis	oli näöltään	erittäin	neitsyt	johon mies	ei	

יְדָעָ֑הּ וַתֵּ֣רֶד וַתְּמַלֵּ֖א הָעַ֥יְנָה וַתַּ֛עַל׃ כַּדָּ֧הּ וַתִּטְבֹּ֥ל

H3045	H3381	H5869	H4390	H3537	H5927
je·da·'ah;	vat·te·red	ha·'ay·nah,	vat·te·mal·le	chad·dah	vat·ta·'al.
ollut koskenut	laskeutui	lähteelle	ja täytti	ruukkunsa	ja nousi ylös

16 ja neito kaunis oli näöltään erittäin neitsyt johon mies ei ollut koskenut laskeutui lähteelle ja täytti ruukkunsa ja nousi ylös

STKL 16 Tämä nuori nainen oli näöltään hyvin kaunis, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.

BIBLIA1776 16 Ja piika oli sangen ihana nähdä, ja vielä neitsy, ja ei yksikään mies ollut häneen ryhtynyt: hän meni alas kaivon tykö, ja täytti astiansa, ja tuli ylös.

JKR 16 Tämä nuori nainen oli näöltään hyvin kaunis, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.

17 נָ֣א הַגְמִיאִינִי֙ וַיֹּ֣אמֶר לִקְרָאתָ֔הּ הָעֶ֖בֶד וַיָּ֥רָץ

H7323	H5650	H7125	H559	H1572	H4994
vai·ja·rotz	ha·'e·ved	lik·ra·tah;	vai·jo·mer	hag·mi·'i·ni	na
niin juoksi	palvelija	häntä vastaan	ja sanoi	anna minun juoda	nyt

מִכַּדֵּךְ׃ מַיִם מְעַט־

H4592 me·'at- hiukan
H4325 ma·jim vettä
H3537 mik·kad·dech. ruukustasi

17 niin juoksi palvelija häntä vastaan ja sanoi anna minun juoda nyt hiukan vettä ruukustasi

STKL 17 Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: "Anna minun juoda vähän vettä astiastasi."

BIBLIA1776 17 Niin palvelia juoksi häntä vastaan, ja sanoi: annas minun juoda vähä vettä astiastas.

JKR 17 Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: "Anna minun juoda vähän vettä astiastasi."

18 עַל־ כֵּדָהּ וַתְּרֶד וַתְּמַהֵר אֲדֹנִי שְׁתֵה וַתֹּאמֶר

H559 vat·to·mer hän vastasi
H8354 she·teh juo
H113 'a·do·ni; herra
H4116 vat·te·ma·her, ja kiiruhti
H3381 vat·to·red laski alas
H3537 kad·dah ruukkunsa
H5921 'al-

וַתְּשַׁקֵּהוּ׃ יָדָהּ

H3027 ja·dah
H8248 vat·tash·ke·hu. käsistään ja antoi hänen juoda

18 hän vastasi juo herra ja kiiruhti laski alas ruukkunsa käsistään ja antoi hänen juoda

STKL 18 Hän vastasi: "Juo, herrani." Hän laski nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda."

BIBLIA1776 18 Hän sanoi: juo minun herrani: ja hän kiiruusti laski alas vesiastiansa kätensä päälle, ja antoi hänen juoda.

JKR 18 Hän vastasi: "Juo, herrani." Hän laski nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.

19 וְגַם־ לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־ כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם

H3615 vat·te·chal kun lopetti
H8248 le·hash·ko·to; hän juomasta
H559 vat·to·mer, hän sanoi
H1571 gam myös
H1581 lig·mal·lei·cha kameleillesi
H7579 'esh·'av, ammennan

כִּלּוּ אִם־ עַד

H5704 'ad kunnes
H518 'im-
H3615 kil·lu ovat tarpeeksi
H8354 lish·tot. juoneet

19 kun lopetti hän juomasta hän sanoi myös kameleillesi ammennan kunnes ovat tarpeeksi juoneet

STKL 19 Annettuaan hänen juoda hän sanoi: "Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen."

BIBLIA1776 19 Ja kuin hän oli antanut hänen juoda, sanoi hän: minä myös ammunnan vettä kameleilles, niinkauvan että he kaikki saavat juoda.

JKR 19 Annettuaan hänen juoda hän sanoi: "Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen."

20 עוֹד וַתְּרָץ הַשֹּׁקֶת אֶל־כַּדָּהּ וַתָּרָץ עַל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃

H4116	H6168	H3537	H413	H8268	H7323	H5750
vat·te·ma·her,	vat·te·'ar	kad·dah	'el-	hash·sho·ket,	vat·ta·rotz	od
hän kiiruhti	ja tyhjensi	ruukkunsa		juottokaukaloon	riensi	takaisin

H413	H875	H7579	H7579	H3605	H1581
'el-	hab·be·'er	lish·'o;	vat·tish·'av	le·chol	ge·mal·lav.
kaivolle		ammentamaan	ammentaen	kaikille	hänen kameleille

20 hän kiiruhti ja tyhjensi ruukkunsa juottokaukaloon riensi takaisin kaivolle ammentamaan ammentaen kaikille hänen kameleille

STKL 20 Hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon, riensi jälleen kaivolle hakemaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

BIBLIA1776 20 Ja hän kaasi kohta veden astiastansa ruuheen, ja juoksi taas kaivolle ammuntamaan: ja ammunsi kaikille hänen kameleillensa.

JKR 20 Hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon, riensi jälleen kaivolle hakemaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֶה לָהּ מְחָרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃

H376	H7583	H0	H2790	H3045
ve'·ha·'ish	mish·ta·'eh	lah;	ma·cha·rish	la·da·'at,
ja mies	katseli ihmetellen	häntä	ääneti	tietääkseen

H6743	H3068	H1870	H518	H3808	
ha·hitz·li·ach	JAH·WEH	dar·ko	'im-	lo.	
oliko antanut onnistua	JAHWEH HERRA	hänen matkansa	vai	ei	

21 ja mies katseli ihmetellen häntä ääneti tietääkseen oliko antanut onnistua JAHWEH HERRA hänen matkansa vai ei

STKL 21 Mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua.

BIBLIA1776 21 Mutta mies ihmetteli häntä: ja oli ääneti, ja tahtoi tietää, jos Herra oli tehnyt hänen matkansa onnelliseksi, taikka ei.

JKR 21 Mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua.

22 וַיְקַח֙ לִשְׁתּ֣וֹת הַגְּמַלִּ֔ים כִּלּ֖וּ כַּאֲשֶׁ֑ר וַיְהִי֙

H1961 vaj·hi, ja oli | H834 ka·'a·sher kun | H3615 kil·lu olivat tarpeeksi | H1581 hag·ge·mal·lim kamelit | H8354 lish·tot, juoneet | H3947 vai·jik·kach otti

צְמִידִ֤ים וּשְׁנֵי֙ מִשְׁקָלָ֔ו בֶּ֖קַע זָהָ֑ב נֶ֣זֶם הָאִ֔ישׁ

H376 ha·'ish mies | H5141 ne·zem nenärenkaan | H2091 za·hav, kultaisen | H1235 be'·ka' puoli sekeliä | H4948 mish·ka·lo; painoltaan | H8147 u·she·nei ja kaksi | H6781 tze·mi·dim rannerengasta

מִשְׁקָלָ֖ם: זָהָ֣ב עֲשָׂרָ֔ה יָדֶ֖יהָ עַל־

H5921 'al- | H3027 ja·dei·ha, hänen käsiinsä | H6235 'a·sa·rah kymmenen | H2091 za·hav kulta | H4948 mish·ka·lam. sekeliä painoltaan

22 ja oli kun olivat tarpeeksi kamelit juoneet otti mies nenärenkaan kultaisen puoli sekeliä painoltaan ja kaksi rannerengasta hänen käsiinsä kymmenen kulta sekeliä painoltaan

STKL 22 Kun kamelit olivat juoneet, mies otti kultaisen nenärenkaan, joka painoi puoli sekeliä, ja pani hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.

BIBLIA1776 22 Ja koska kaikki kamelit olivat juoneet, antoi mies hänelle kulta-otsalehden, joka painoi puolen sikliä: niin myös kaksi rannerengasta hänen käsiinsä, jotka painoivat kymmenen sikliä kultaa.

JKR 22 Kun kamelit olivat juoneet, mies otti kultaisen nenärenkaan, joka painoi puoli sekeliä, ja pani hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.

23 בֵּית־ הֱיֵ֣שׁ לִ֤י נָא֙ הַגִּ֣ידִי אֵ֔תְּ מִי֙ בַּת־ וַ֠תֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi | H1323 bat- tytär | H4310 mi kenen | H859 'at, sinä *olet* | H5046 hag·gi·di kerro | H4994 na ole hyvä | H0 li; minulle | H3426 ha·jesh onko | H1004 beit - talossa

לָ֔לִין: לָ֥נוּ מָק֛וֹם אָבִ֖יךְ

H1 'a·vich isäsi | H4725 ma·kom huonetta | H0 la·nu meille | H3885 la·lin. yöpyäksemme

23 ja sanoi tytär kenen sinä olet kerro ole hyvä minulle onko talossa isäsi huonetta meille yöpyäksemme

STKL 23 "Hän kysyi: ""Kenen tytär olet? Sano minulle, onko isäsi talossa tilaa ollaksemme yötä?"

BIBLIA1776 23 Ja sanoi: kenenkäs tytär olet? sanos minulle se: onko isäs huoneessa siaa meidän yötä ollaksemme?

JKR 23 Hän kysyi: "Kenen tytär olet? Sano minulle, onko isäsi talossa tilaa ollaksemme yötä?"

24 מִלְכָּה בֶּן־ אָנֹכִי בְּתוּאֵל בַּת־ אֵלָיו וַתֹּאמֶר

H559	H413	H1323	H1328	H595	H1121	H4435
vat·to·mer	'e·lav,	bat-	be'·tu·'el	'a·no·chi;	ben-	Mil·kah
hän vastasi	hänelle	tytär	be'tuelin	minä *olen*	pojan	Milkah'n

לְנָחוֹר: יָלְדָה אֲשֶׁר

H834	H3205	H5152
'a·sher	jal·dah	le'·Na·chor.
jonka	hän synnytti	Nachorille

24 hän vastasi hänelle tytär betuelin minä olen pojan Milkah'n jonka hän synnytti Nachorille

STKL 24 Hän vastasi hänelle: "Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär."

BIBLIA1776 24 Hän sanoi hänelle: minä olen Betuelin, Milkan pojan, tytär, jonka hän synnytti Nahorille.

JKR 24 Hän vastasi hänelle: "Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär."

25 עִמָּנוּ רַב מִסְפּוֹא גַּם־ תֶּבֶן גַּם־ אֵלָיו וַתֹּאמֶר

H559	H413	H1571	H8401	H1571	H4554	H7227	H5973
vat·to·mer	'e·lav,	gam-	te·ven	gam-	mis·po	rav	'im·ma·nu;
hän sanoi	hänelle	myös	olkia	sekä	rehua	runsaasti	meillä *on*

לָלוּן: מָקוֹם גַּם־

H1571	H4725	H3885
gam-	ma·kom	la·lun.
myös	huone	yöpyä

25 hän sanoi hänelle myös olkia sekä rehua runsaasti meillä on myös huone yöpyä

STKL 25 Hän lisäsi: "Meillä on runsaasti olkia ja rehua. Myös yösijaa on meillä antaa."

BIBLIA1776 25 Ja hän vielä sanoi hänelle: on myös olkia ja karjan ruokaa kyllä meillä: ja myös siaa yötä olla.

JKR 25 Hän lisäsi: "Meillä on runsaasti olkia ja rehua. Myös yösijaa on meillä antaa."

26 וַיִּקֹּד לַיהוָה: וַיִּשְׁתַּחוּ הָאִישׁ

H6915	H376	H7812	H3068
vai·jik·kod	ha·'ish,	vai·jish·ta·chu	JAH·WEH.
kumartui maahan	mies	ja ylisti	JAHWEH HERRAA

26 kumartui maahan mies ja ylisti JAHWEH HERRAA

STKL 26 Silloin mies kumartui maahan, rukoili Herraa

BIBLIA1776 26 Ja mies kumarsi maahan ja rukoili Herraa:

JKR 26 Silloin mies kumartui maahan, rukoili Herraa

27 אַבְרָהָם אֲדֹנִי אֱלֹהֵי יְהוָה בָּרוּךְ וַיֹּאמֶר

H559	H1288	H3068	H430	H113	H85
vai·jo·mer,	ba·ruch	JAH·WEH	'E·LO·HEI	'a·do·ni	'Av·ra·ham,
sanoen	Ylistetty	JAHWEH HERRA	ELOHEI Jumala	herrani	Avrahamin

אֲדֹנִי מֵעִם וַאֲמִתּוֹ חַסְדּוֹ עָזַב לֹא־ אֲשֶׁר

H113	H5973	H571	H2617	H5800	H3808	H834
'a·do·ni;	me·'im	va·'a·mit·to	chas·do	'a·zav	lo-	'a·sher
herrani	luota	ja uskollisuuttaan	laupeuttaan	ole ottanut pois	ei	joka

אֲדֹנִי: אֲחֵי בֵּית יְהוָה נָחַנִי בַּדֶּרֶךְ אָנֹכִי

H113	H251	H1004	H3068	H5148	H1870	H595
'a·do·ni.	'a·chei	beit	JAH·WEH,	na·cha·ni	bad·de·rech	'a·no·chi,
herrani	veljen	taloon	JAHWEH HERRA	on johdattanut	tiellä	minut

27 sanoen Ylistetty JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin joka ei ole ottanut pois laupeuttaan ja uskollisuuttaan luota herrani minut tiellä on johdattanut JAHWEH HERRA taloon veljen herrani

STKL 27 ja sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoaan ja totuuttaan minun herraltani. Herra on johtanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin."

BIBLIA1776 27 Ja sanoi: kiitetty olkoon Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, joka ei ottanut pois laupiuttansa ja totuuttansa minun herraltani: minua on Herra johdattanut tällä tiellä, minun herrani veljen huoneesen.

JKR 27 ja sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoaan ja totuuttaan minun herraltani. Herra on johtanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin."

28 כִּדְבָרִים אִמָּהּ לְבֵית וַתַּגֶּד הַנַּעֲרָ וַתָּרָץ

H7323	H5291	H5046	H1004	H517	H1697
vat·ta·rotz	han·na·'a·ra,	vat·tag·ged	le·veit	'im·mah;	kad·de·va·rim
niin juoksi	neito	ja kertoi	kodissa	äitinsä	asiat

הָאֵלֶּה׃

H428
ha·'el·leh.
nämä

28 niin juoksi neito ja kertoi kodissa äitinsä asiat nämä

STKL 28 Tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.

BIBLIA1776 28 Niin piika juoksi ja ilmoitti nämät asiat äitinsä huoneessa.

JKR 28 Tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.

29 הָאִישׁ אֶל־ לָבָן וַיְרָץ לָבָן וּשְׁמוֹ אָח וּלְרִבְקָה

H7259 u·le·Riv·kah — ja Rivkah, Rebekah'n veli
H251 'ach
H8034 u·she·mo — *oli* nimeltään
H3837 La·van;
H7323 vai·ja·rotz — kiiruhti
H3837 La·van — Lavan
H413 'el- — luokse
H376 ha·'ish — miehen

הָעַיִן׃ אֶל־ הַחוּצָה

H2351 ha·chu·tzah — ulos
H413 'el-
H5869 ha·'a·jin. — lähteelle

29 ja Rivkah, Rebekah'n veli oli nimeltään Lavan kiiruhti Lavan luokse miehen ulos lähteelle

STKL 29 Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban. Tämä riensi ulos miehen luo lähteelle.

BIBLIA1776 29 Oli myös Rebekalla veli, jonka nimi oli Laban: ja Laban juoksi miehen tykö lähteelle.

JKR 29 Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban. Tämä riensi ulos miehen luo lähteelle.

30 עַל־ הַצְּמִדִים וְאֶת־ הַנְּזָמִים אֶת־ דִּבְרֵי וַיְהִי

H1961 vaj·hi — *ja* oli
H7200 kir·'ot — nähdessään
H853 'et- — ET
H5141 han·ne·zem, — nenärenkaan
H853 ve'·'et — ET
H6781 hatz·tze·mi·dim — rannerenkaat
H5921 'al-

אֲחֹתוֹ רִבְקָה מְדַבֵּר אֶת־ וּכְשָׁמְעוֹ אֲחֹתוֹ יְדֵי

H3027 je·dei — käsissä
H269 a·cho·to — sisarensa
H8085 u·che·sha·me·'o, — ja kuullessaan
H853 'et- — ET
H1697 div·rei — sanat
H7259 Riv·kah — Rivkah'n, Rebekan
H269 a·cho·to — sisarensa

הָאִישׁ אֶל־ וַיָּבֹא הָאִישׁ אֵלַי מְדַבֵּר כֹּה־ לֵאמֹר

H559 le·mor, — puhuvan:
H3541 koh- — näin
H1696 dib·ber — puhui
H413 'e·lai — minulle
H376 ha·'ish; — mies
H935 vai·ja·vo — hän tuli
H413 'el- — luo
H376 ha·'ish, — miehen

הָעָיִן׃ עַל־ הַגְּמַלִּים עַל־ עֹמֵד וְהִנֵּה

H2009 ve'·hin·neh ja katso
H5975 'o·med hän seisoi
H5921 'al- luona
H1581 hag·ge·mal·lim kamelien
H5921 'al-
H5869 ha·'a·jin. lähteellä

30 ja oli nähdessään ET nenärenkaan ET rannerenkaat käsissä sisarensa ja kuullessaan ET sanat Rivkah'n, Rebekan sisarensa puhuvan: näin puhui minulle mies hän tuli luo miehen ja katso hän seisoi luona kamelien lähteellä

STKL 30 Hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: "Näin mies puhui minulle." Niin hän meni miehen luo. Tämä seisoi vielä kamelien luona lähteellä.

BIBLIA1776 30 Sillä koska hän näki otsalehden ja rannerenkaat sisarensa käsissä, ja kuuli sisarensa Rebekan puheet, sanovan: näin on mies puhunut minulle; tuli hän miehen tykö, ja katso, hän seisoi kamelein tykönä lähteellä.

JKR 30 Hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: "Näin mies puhui minulle." Niin hän meni miehen luo. Tämä seisoi vielä kamelien luona lähteellä.

31 בַּחוּץ תַּעֲמֹד לָמָּה יְהוָה בָּרוּךְ בּוֹא וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H935 bo tule
H1288 be'·ruch siunaama
H3068 JAH·WEH; JAHWEH HERRAN
H4100 lam·mah miksi
H5975 ta·'a·mod seisot
H2351 ba·chutz, ulkona

לַגְּמַלִּים׃ וּמָקוֹם הַבַּיִת פִּנִּיתִי וְאָנֹכִי

H595 ve'·'a·no·chi minä olen
H6437 pin·ni·ti valmistanut
H1004 hab·ba·jit, huoneen
H4725 u·ma·kom ja sijan
H1581 lag·ge·mal·lim. kameleille

31 ja sanoi tule siunaama JAHWEH HERRAN miksi seisot ulkona minä olen valmistanut huoneen ja sijan kameleille

STKL 31 "Hän sanoi miehelle: ""Tule sisään, sinä Herran siunattu. Miksi seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille."

BIBLIA1776 31 Ja sanoi: tule sisälle, sinä Herran siunattu, mitäs seisot ulkona? minä olen huoneen valmistanut, ja sian kameleille.

JKR 31 Hän sanoi miehelle: "Tule sisään, sinä Herran siunattu. Miksi seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille."

32 וַיִּתֵּן הַגְּמַלִּים וַיְפַתַּח הַבַּיְתָה הָאִישׁ וַיָּבֹא

H935 vai·ja·vo tuli
H376 ha·'ish mies
H1004 hab·bay·tah, taloon
H6605 vaj·fat·tach riisui
H1581 hag·ge·mal·lim; kamelit
H5414 vai·jit·ten ja antoi

וְרַגְלֵי רַגְלָיו לְרָחֹץ וּמַיִם לַגְּמַלִּים וּמִסְפּוֹא תֶּבֶן

H8401 te·ven olkia
H4554 u·mis·po ja rehua
H1581 lag·ge·mal·lim, kameleille
H4325 u·ma·jim myös vettä
H7364 lir·chotz pesuun
H7272 rag·lav, hänen jaloille
H7272 ve'·rag·lei ja jaloille

וּמַיִם לָרַגְלָיו וְלָרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

H582 ha·'a·na·shim miesten
H834 'a·sher jotka
H854 it·to. *olivat* hänen kanssaan

32 tuli mies taloon riisui kamelit ja antoi olkia ja rehua kameleille myös vettä pesuun hänen jaloille ja jaloille miesten jotka olivat hänen kanssaan

STKL 32 Niin mies tuli taloon. Laaban riisui kamelit, antoi niille olkia ja rehua. Hänelle ja hänen seuralaisilleen hän antoi vettä jalkojen pesemiseksi.

BIBLIA1776 32 Niin meni mies huoneesen, ja riisui kamelit: ja hän antoi olkia ja ruokaa kameleille, ja vettä pestä hänen jalkojansa, ja miesten jalkoja, jotka hänen kanssansa olivat.

JKR 32 Niin mies tuli taloon. Laaban riisui kamelit, antoi niille olkia ja rehua. Hänelle ja hänen seuralaisilleen hän antoi vettä jalkojen pesemiseksi.

33 וַיָּבֹא הָאִישׁ (כ וַיְיָשֶׂם) (ק וַיּוּשַׂם) לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא

vai·ji·sem ch H3455 vai·ju·sam kun asetettiin q H6440 le·fa·nav hänen eteensä H398 le·'e·chol, ruokaa H559 vai·jo·mer hän sanoi H3808 lo en

אָכַל עַד אִם־ דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃

H398 'o·chal, syö H5704 'ad ennenkuin H518 'im- H1696 dib·bar·ti olen kertonut H1697 de·va·rai; asiani H559 vai·jo·mer ja hän vastasi H1696 dab·ber. puhu

33 kun asetettiin hänen eteensä ruokaa hän sanoi en syö ennenkuin olen kertonut asiani ja hän vastasi puhu

STKL 33 "Hänen eteensä pantiin sitten ruokaa, mutta hän sanoi: "En syö ennen kuin olen puhunut asiani." Laaban vastasi: "Puhu."

BIBLIA1776 33 Sitte pantiin ruokaa hänen eteensä: mutta hän sanoi: en minä syö ennenkuin minä olen puhunut minun asiani. He vastasivat: puhu.

JKR 33 Hänen eteensä pantiin sitten ruokaa, mutta hän sanoi: "En syö ennen kuin olen puhunut asiani." Laaban vastasi: "Puhu."

34 אָנֹכִי׃ אַבְרָהָם עֶבֶד וַיֹּאמַר

H559 vai·jo·mar; ja hän kertoi | H5650 'e·ved palvelija | H85 'Av·ra·ham Avrahamin | H595 'a·no·chi. olen

34 ja hän kertoi palvelija Avrahamin olen

STKL 34 Hän sanoi: "Minä olen Aabrahamin palvelija."

BIBLIA1776 34 Hän sanoi: minä olen Abrahamin palvelia.

JKR 34 Hän sanoi: "Minä olen Aabrahamin palvelija.

35 וַיְבָרֶךְ־ אֶת־ אֲדֹנִי מְאֹד וַיְהוָה וַיִּגְדָּל

H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H1288 be'·rach on siunannut | H853 'et- ET | H113 'a·do·ni herraani | H3966 me·'od runsaasti | H1431 vai·jig·dal; hän on tullut suureksi

וַיִּתֶּן־ לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעַבְדִם

H5414 vai·jit·ten- Hän on antanut | H0 lo hänelle | H6629 tzon lampaita | H1241 u·va·kar ja karjaa | H3701 ve'·che·sef hopeaa | H2091 ve'·za·hav, ja kultaa | H5650 va·'a·va·dim palvelijoita

וְחֲמֹרִים׃ וּגְמַלִּים וּשְׁפָחֹת

H8198 u·she·fa·chot, ja palvelijattaria | H1581 u·ge·mal·lim kameleita | H2543 va·cha·mo·rim. ja aaseja

35 JAHWEH HERRA on siunannut ET herraani runsaasti hän on tullut suureksi Hän on antanut hänelle lampaita ja karjaa hopeaa ja kultaa palvelijoita ja palvelijattaria kameleita ja aaseja

STKL 35 Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies. Herra on antanut hänelle lampaita, vuohia ja nautakarjaa, hopeaa ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja.

BIBLIA1776 35 Ja Herra on runsaasti siunannut minun herrani, ja hän on suureksi tullut, ja on antanut hänelle lampaita ja karjaa, hopiaa ja kultaa, palvelioita ja piikoja, kameleja ja aaseja.

JKR 35 Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies. Herra on antanut hänelle lampaita, vuohia ja nautakarjaa, hopeaa ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja.

36 אַחֲרֵי לַאדֹנִי בֵּן אֲדֹנִי אֵשֶׁת שָׂרָה וַתֵּלֶד

H3205	H8283	H802	H113	H1121	H113	H310
vat·te·led	Sa·rah	'e·shet	'a·do·ni	ven	la·do·ni,	'a·cha·rei
ja synnytti	Sarah	vaimo	herrani	pojan	herralleni	kun

לוֹ׃ אֲשֶׁר־ כָּל־ אֶת־ לוֹ וַיִּתֶּן־ זְקֻנָתָהּ

H2209	H5414	H0	H853	H3605	H834	H0
zik·na·tah;	vai·jit·ten-	lo	'et-	kol-	'a·sher-	lo.
hän oli vanha	ja hän on antanut	tälle	ET	kaiken	mitä	hänellä *on*

36 ja synnytti Sarah vaimo herrani pojan herralleni kun hän oli vanha ja hän on antanut tälle ET kaiken mitä hänellä on

STKL 36 Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällään synnyttänyt herralleni pojan, ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

BIBLIA1776 36 Niin myös Saara minun herrani emäntä on synnyttänyt minun herralleni pojan, vanhalla ijällänsä: hänelle on hän antanut kaikki mitä hänellä on.

JKR 36 Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällään synnyttänyt herralleni pojan, ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

37 לְבְנִי אִשָּׁה תִּקַּח לֹא־ לֵאמֹר אֲדֹנִי וַיַּשְׁבִּעֵנִי

H7650	H113	H559	H3808	H3947	H802	H1121
vai·jash·bi·'e·ni	'a·do·ni	le·mor;	lo-	tik·kach	'ish·shah	liv·ni,
ja vannotti minua	herrani	sanoen	älä	ota	vaimoa	pojalleni

בְּאַרְצוֹ׃ יֹשֵׁב אָנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי מִבְּנוֹת

H1323	H3669	H834	H595	H3427	H776
mib·be·not	hak·ke·na·'a·ni,	'a·sher	'a·no·chi	jo·shev	be'·'ar·tzo.
tyttäristä	kanaanilaisten	joiden	minä	asun	maassa

37 ja vannotti minua herrani sanoen älä ota vaimoa pojalleni tyttäristä kanaanilaisten joiden minä asun maassa

STKL 37 Herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun.

BIBLIA1776 37 Ja minun herrani vannotti minua, sanoen: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emäntää Kanaanealaisten tyttäristä, joiden maalla minä asun.

JKR 37 Herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun.

38 מִשְׁפַּחְתִּי וְאֶל־ תֵּלֵךְ אָבִי בֵּית־ אֶל־ לֹא אִם־

H518 'im- | H3808 lo vaan | H413 'el- | H1004 beit - kotiin | H1 'a·vi isäni | H1980 te·lech mene | H413 ve'·'el- luo | H4940 mish·pach·ti; sukuni

לִבְנִי: אִשָּׁה וְלָקַחְתָּ

H3947 ve'·la·kach·ta ja ota *sieltä* | H802 'ish·shah vaimo | H1121 liv·ni. pojalleni

38 vaan kotiin isäni mene luo sukuni ja ota sieltä vaimo pojalleni

STKL 38 Mene isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo'.

BIBLIA1776 38 Vaan mene minun isäni huoneesen, ja minun sukuni tykö; ja ota (sieltä) minun pojalleni emäntä.

JKR 38 Mene isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo'.

39 הָאִשָּׁה תֵּלֵךְ לֹא־ אֵלַי אֲדֹנִי אֶל־ וָאֹמַר

H559 va·'o·mar ja minä sanoin | H413 'el- | H113 'a·do·ni; herralleni | H194 'u·lai entä jos | H3808 lo- ei | H1980 te·lech tule | H802 ha·'ish·shah nainen

אַחֲרָי:

H310 'a·cha·rai. mukanani

39 ja minä sanoin herralleni entä jos ei tule nainen mukanani

STKL 39 Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos se nuori nainen ei seuraa minua?'

BIBLIA1776 39 Mutta minä sanoin minun herralleni: taitais tapahtua, ettei vaimo seuraisi minua?

JKR 39 Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos se nuori nainen ei seuraa minua?'

40 לְפָנָיו הִתְהַלַּכְתִּי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer hän sanoi | H413 'e·lai; minulle | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H834 'a·sher- jonka | H1980 hit·hal·lach·ti olen vaeltanut | H6440 le·fa·nav, edessä

וְלָקַחְתָּ דְּרֻכָּךְ וְהִצְלִיחַ אִתָּךְ מַלְאָכוֹ יִשְׁלַח

H7971	H4397	H854	H6743	H1870	H3947
jish·lach	mal·'a·cho	'it·toch	ve'·hitz·li·ach	dar·ke·cha,	ve'·la·kach·ta
lähettää	enkelin	kanssasi	ja antaa onnistua	matkasi	ja otat

אָבִי: וּמִבֵּית מִמִּשְׁפַּחְתִּי לִבְנִי אִשָּׁה

H802	H1121	H4940	H1004	H1
'ish·shah	liv·ni,	mi·mish·pach·ti	u·mib·beit	'a·vi.
vaimon	pojalleni	suvusta	ja kodista	isäni

40 hän sanoi minulle JAHWEH HERRA jonka olen vaeltanut edessä lähettää enkelin kanssasi ja antaa onnistua matkasi ja otat vaimon pojalleni suvusta ja kodista isäni

STKL 40 Hän vastasi: 'Herra, jonka edessä minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.

BIBLIA1776 40 Niin hän sanoi minulle: Herra, jonka edessä minä vaellan, lähettää enkelinsä sinun kanssas, joka tekee sinun matkas onnelliseksi, ottamaan minun pojalleni emäntä minun suvustani ja minun isäni huoneesta.

JKR 40 Hän vastasi: 'Herra, jonka edessä minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.

41 מִשְׁפַּחְתִּי אֶל־ תָּבוֹא כִּי מֵאָלָתִי תִּנָּקֶה אָז

H227	H5352	H423	H3588	H935	H413	H4940
'az	tin·na·keh	me·'a·la·ti,	ki	ta·vo	'el-	mish·pach·ti;
silloin	olet vapaa	valasta	kun	saavut	luo	sukuni

מֵאָלָתִי: נָקִי וְהָיִיתָ לָךְ יִתְּנוּ לֹא וְאִם־

H518	H3808	H5414	H0	H1961	H5355	H423
ve'·'im-	lo	jit·te·nu	lach,	ve'·ha·ji·ta	na·ki	me·'a·la·ti.
ja jos	eivät	häntä anna	sinulle	olet	vapaa	valasta

41 silloin olet vapaa valasta kun saavut luo sukuni ja jos eivät häntä anna sinulle olet vapaa valasta

STKL 41 Kun saavut sukuni luo, sinä olet vapaa vannomastasi valasta, jos he eivät anna häntä sinulle'.

BIBLIA1776 41 Silloin sinä tulet vapaaksi minun valastani, koskas tulet minun sukuni tykö: ja jos ei he anna sinulle, niin sinä olet vapaa valastani.

JKR 41 Kun saavut sukuni luo, sinä olet vapaa vannomastasi valasta, jos he eivät anna häntä sinulle'.

42 אֱלֹהֵי יְהוָה וָאֹמַר הָעַיִן אֶל־ הַיּוֹם וָאָבֹא

H935	H3117	H413	H5869	H559	H3068	H430
va·'a·vo	haj·jom	'el-	ha·'a·jin;	va·'o·mar,	JAH·WEH	'E·LO·HEI
kun tulin	tänään		lähteelle	sanoin	JAHWEH HERRA	ELOHEI Jumala

דַּרְכִּי מַצְלִיחַ נָּא יֶשְׁךָ־ אִם־ אַבְרָהָם אֲדֹנִי

H113	H85	H518	H3426	H4994	H6743	H1870
'a·do·ni	'Av·ra·ham,	'im-	jesh·cha-	na	matz·li·ach	dar·ki,
herrani	Avrahamin	jos	on tahtosi	pyydän	anna onnistua	matkani

עָלָיְהָ: הֹלֵךְ אָנֹכִי אֲשֶׁר

H834	H595	H1980	H5921
'a·sher	'a·no·chi	ho·lech	'a·lei·ha.
jolla	minä	kuljen	ja

42 kun tulin tänään lähteelle sanoin JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin jos on tahtosi pyydän anna onnistua matkani jolla minä kuljen ja

STKL 42 Minä tulin tänään lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,

BIBLIA1776 42 Niin tulin minä tänäpänä lähteelle, ja sanoin: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, jos sinä olet tehnyt minun matkani onnelliseksi, jota minä nyt vaellan.

JKR 42 Minä tulin tänään lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,

43 וְהָיָה הַמַּיִם עֵין עַל־ נִצָּב אָנֹכִי הִנֵּה

H2009	H595	H5324	H5921	H5869	H4325	H1961
hin·neh	'a·no·chi	nitz·tzav	'al-	'ein	ham·ma·jim;	ve'·ha·jah
katso	*kun* minä	seison	luona	lähteen vesi / vesilähteen		salli tapahtua

אֵלֶיהָ וְאָמַרְתִּי לִשְׁאֹב הַיֹּצֵאת הָעַלְמָה

H5959	H3318	H7579	H559	H413
ha·'al·mah	haj·jo·tzet	lish·'o,	ve'·'a·mar·ti	'e·lei·ha,
että neito	joka tulee ulos	ammentamaan	ja sanon	hänelle

מִכַּדֵּךְ: מַיִם מְעַט־ נָא הַשְׁקִינִי־

H8248	H4994	H4592	H4325	H3537
hash·ki·ni-	na	me·'at-	ma·jim	mik·kad·dech.
anna juoda minun	ole hyvä	vähän	vettä	ruukustasi

43 katso kun minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen salli tapahtua että neito joka tulee ulos ammentamaan ja sanon hänelle anna juoda minun ole hyvä vähän vettä ruukustasi

STKL 43 salli tapahtua niin, että se nuori nainen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',

BIBLIA1776 43 Katso, niin seison minä tässä vesilähteen tykönä: koska yksi piika tulee vettä ammuntamaan, ja minä sanon hänelle: annas minulle vähä vettä juoda astiastas:

JKR 43 salli tapahtua niin, että se nuori nainen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',

44 לְגִמַלְיִךְ וְגַם שְׁתֵה אַתָּה גַּם־ אֵלַי וְאָמְרָה

H559	H413	H1571	H859	H8354	H1571	H1581
ve'·'a·me·rah	'e·lai	gam-	'at·tah	she·teh,	ve'·gam	lig·mal·lei·cha
hän vastaa	minulle	kyllä	sinä	saat juoda	sekä myös	kameleillesi

לְבֶן־ יְהוָה הוֹכִיחַ אֲשֶׁר־ הָאִשָּׁה הִוא אִשְׁאָב

H7579	H1931	H802	H834	H3198	H3068	H1121
'esh·'av;	hi	ha·'ish·shah,	'a·sher-	ho·chi·ach	JAH·WEH	le·ven-
ammennan	hän	on nainen	jonka	on määrännyt	JAHWEH HERRA	pojalle

אֲדֹנִי׃

H113
'a·do·ni.
herrani

44 hän vastaa minulle kyllä sinä saat juoda sekä myös kameleillesi ammennan hän on nainen jonka on määrännyt JAHWEH HERRA pojalle herrani

STKL 44 vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' - että hän on se nainen, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.

BIBLIA1776 44 Ja hän sanoo minulle: juo sinä, minä ammunnan myös sinun kameleilles: se on se vaimo, jonka Herra on edeskatsonut minun herrani pojalle.

JKR 44 vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' - että hän on se nainen, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.

45 וְהִנֵּה לִבִּי אֶל־ לְדַבֵּר אֲכַלֶּה טֶרֶם אֲנִי

H589	H2962	H3615	H1696	H413	H3820	H2009
'a·ni	te·rem	'a·chal·leh	le·dab·ber	'el-	lib·bi,	ve'·hin·neh
ja minä	ennenkuin	olin lakannut	puhumasta		sydämessäni	niin katso

הָעַיְנָה וַתֵּרֶד שִׁכְמָהּ עַל־ וְכַדָּהּ יֹצֵאת רִבְקָה

H7259	H3318	H3537	H5921	H7926	H3381	H5869
Riv·kah	jo·tzet	ve'·chad·dah	'al-	shich·mah,	vat·te·red	ha·'ay·nah
Rivkah	tuli ulos	ruukku		olallaan	laskeutui	lähteelle

נָא׃ הַשְׁקִינִי אֵלֶיהָ וָאֹמַר וַתִּשְׁאָב

H7579	H559	H413	H8248	H4994
vat·tish·'av;	va·'o·mar	'e·lei·ha	hash·ki·ni	na.
ammentamaan	niin sanoin	hänelle	anna minun juoda	ole hyvä

45 ja minä ennenkuin olin lakannut puhumasta sydämessäni niin katso Rivkah tuli ulos ruukku olallaan laskeutui lähteelle ammentamaan niin sanoin hänelle anna minun juoda ole hyvä

STKL 45 Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin Rebekka tuli sinne vesiastia olallaan, laskeutui lähteelle ja ammensi. Minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda'.

BIBLIA1776 45 En minä vielä päässyt puhumasta sydämessäni, katso, niin Rebekka tuli, ja hänen vesiastiansa hänen olallansa, astui alas lähteelle ja ammunsi: ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda.

JKR 45 Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin Rebekka tuli sinne vesiastia olallaan, laskeutui lähteelle ja ammensi. Minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda'.

46 שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר וַתִּשְׁאָב לְכָל־גְּמַלָּיו׃

H4116 vat·te·ma·her, ja hän kiiruhti | H3381 vat·to·red laski alas | H3537 kad·dah ruukun | H5921 me·'a·lei·ha, olaltaan | H559 vat·to·mer ja sanoi | H8354 she·teh, juo

וְגַם־ גְּמַלֶּיךָ וְגַם אֶשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ אַשְׁקֵה גְּמַלֶּיךָ וְגַם־ הַגְּמַלִּים

H1571 ve'·gam- sekä myös | H1581 ge·mal·lei·cha kamelisi | H8248 'ash·keh; juotan | H8354 va·'e·shet niin join | H1571 ve'·gam sekä myös | H1581 hag·ge·mal·lim kamelit

הִשְׁקָתָה׃

H8248 hish·ka·tah. hän juotti

46 ja hän kiiruhti laski alas ruukun olaltaan ja sanoi juo sekä myös kamelisi juotan niin join sekä myös kamelit hän juotti

STKL 46 Hän laski nopeasti astian alas olaltaan ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi'. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

BIBLIA1776 46 Ja hän riensi ja laski vesiastian olaltansa alas, ja sanoi: juo, minä juotan myös kamelis. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

JKR 46 Hän laski nopeasti astian alas olaltaan ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi'. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

47 וָאֶשְׁאַל וַתֹּאמֶר אֵת מִי בַת־ וָאֹמַר אֹתָהּ וַתֹּאמֶר בַּת־

H7592 va·'esh·'al ja minä kysyin | H853 'o·tah, häneltä | H559 va·'o·mar sanoen | H1323 bat- tytär | H4310 mi kenen | H859 'at sinä *olet* | H559 vat·to·mer, hän sanoi | H1323 bat- tytär

בְּתוּאֵל מִלְכָּה לוֹ יָלְדָה־ אֲשֶׁר נָחוֹר בֶּן־

H1328 be'·tu·'el be'tuelin | H1121 ben- pojan | H5152 Na·chor, Nachorin | H834 'a·sher jonka | H3205 jal·dah- synnytti | H0 lo hänelle | H4435 Mil·kah; Milcah

יָדֶיהָ׃ עַל־ וְהַצְּמִידִים אַפָּהּ עַל־ הַנֶּזֶם וָאָשִׂם

H7760 va·'a·sim — ja laitoin
H5141 han·ne·zem — nenärenkaan
H5921 'al- —
H639 'ap·pah, — *hänen* nenään
H6781 ve'·hatz·tze·mi·dim — ja rannerenkaat
H5921 'al- —
H3027 ja·dei·ha. — *hänen* käsiin

47 ja minä kysyin häneltä sanoen tytär kenen sinä olet hän sanoi tytär betuelin pojan Nachorin jonka synnytti hänelle Milcah ja laitoin nenärenkaan hänen nenään ja rannerenkaat hänen käsiin

STKL 47 Minä kysyin häneltä: 'Kenen tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär'. Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.

BIBLIA1776 47 Ja minä kysyin häneltä, ja sanoin: kenenkä tytär sinä olet? hän vastasi: minä olen Betuelin tytär, Nahorin pojan, jonka Milka hänelle synnytti. Niin minä panin otsalehden hänen otsaansa, ja rannerenkaat hänen käsiinsä:

JKR 47 Minä kysyin häneltä: 'Kenen tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär'. Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.

48 אֶת־ וָאֶבָרֵךְ לַיהוָה וָאֶשְׁתַּחֲוֶה וָאֶקֹּד

H6915 va·'ek·kod — ja kumarsin
H7812 va·'esh·ta·cha·veh — palvoen
H3068 JAH·WEH; — JAHWEH HERRAA
H1288 va·'a·va·rech, — ja kiitin
H853 'et- — ET

יְהוָה הִנְחַנִי אֲשֶׁר אַבְרָהָם אֲדֹנִי אֱלֹהֵי

H3068 JAH·WEH — JAHWEH HERRAA
H430 'E·LO·HEI — ELOHEI Jumalaa
H113 'a·do·ni — herrani
H85 'Av·ra·ham, — Avrahamin
H834 'a·sher — joka
H5148 hin·cha·ni — johdatti minua

אֲדֹנִי אָחִי בַּת־ אֶת־ לָקַחַת אֱמֶת בְּדֶרֶךְ

H1870 be'·de·rech — tietä
H571 'e·met, — oikeaa
H3947 la·ka·chat — ottaakseni
H853 'et- — ET
H1323 bat- — tyttären
H251 'a·chi — veljen / veljen tyttären
H113 'a·do·ni — herrani

לְבֶנוֹ׃

H1121 liv·no. — pojalle

48 ja kumarsin palvoen JAHWEH HERRAA ja kiitin ET JAHWEH HERRAA ELOHEI Jumalaa herrani Avrahamin joka johdatti minua tietä oikeaa ottaakseni ET tyttären veljen / veljen tyttären herrani pojalle

STKL 48 Minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa. Minä kiitin Herraa, herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johtanut minut oikeaa tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

BIBLIA1776 48 Ja kumarsin itseni maahan ja rukoilin Herraa: ja kiitin Herraa, minun herrani Abrahamin Jumalaa, joka minun oli johdattanut oikiaa tietä, ottamaan hänen pojallensa minun herrani veljen tytärtä.

JKR 48 Minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa. Minä kiitin Herraa, herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johtanut minut oikeaa tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

49 אֶת־ וְאֶמֶת חֶסֶד עֹשִׂים יֶשְׁכֶם אִם־ וְעַתָּה

H6258	H518	H3426	H6213	H2617	H571	H853
ve'·'at·tah	'im-	jesh·chem	'o·sim	che·sed	ve'·'e·met	'et-
nyt	jos	on tahto teillä	osoittaa	laupeutta	ja uskollisuutta	ET

וְאֶפְנֶה לִי הַגִּידוּ לֹא וְאִם־ לִי הַגִּידוּ אֲדֹנִי

H113	H5046	H0	H518	H3808	H5046	H0	H6437
'a·do·ni	hag·gi·du	li;	ve'·'im-	lo	hag·gi·du	li,	ve'·'ef·neh
herralleni	kertokaa	minulle	mutta jos	ette	sanokaa se	minulle	niin käännyn

שְׂמֹאל: עַל־ אוֹ יָמִין עַל־

H5921	H3225	H176	H5921	H8040
'al-	ja·min	o	'al-	se·mol.
	oikealle	tai		vasemmalle

49 nyt jos on tahto teillä osoittaa laupeutta ja uskollisuutta ET herralleni kertokaa minulle mutta jos ette sanokaa se minulle niin käännyn oikealle tai vasemmalle

STKL 49 "Jos te nyt tahdotte osoittaa rakkautta ja luottamusta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle. Ellette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle."

BIBLIA1776 49 Ja nyt, jos te olette ne, jotka osotatte minun herralleni laupiuden ja totuuden, niin sanokaat minulle: ja jos ei, niin sanokaat myös minulle, että minä kääntäisin itseni oikialle taikka vasemmalle puolelle.

JKR 49 Jos te nyt tahdotte osoittaa rakkautta ja luottamusta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle. Ellette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle."

50 מֵיְהוָה וַיֹּאמְרוּ וּבְתוּאֵל לָבָן וַיַּעַן יָצָא

H6030	H3837	H1328	H559	H3068	H3318
vai·ja·'an	La·van	u·Be·tu·'el	vai·jo·me·ru,	JAH·WEH	ja·tza
vastasivat	Lavan	ja be'tuel	sanoen	JAHWEH	HERRALTA on lähtöisin

טוֹב: אוֹ־ רַע ׃ לֵיךְ דַּבֵּר נוּכַל לֹא הַדָּבָר

H1697	H3808	H3201	H1696	H413	H7451	H176	H2896
had·da·var;	lo	nu·chal	dab·ber	'e·lei·cha	ra'	'ov-	tov.
tämä	emme	voi	sanoa	sinulle	pahaa	tai	hyvää

50 vastasivat Lavan ja betuel sanoen JAHWEH HERRALTA on lähtöisin tämä emme voi sanoa sinulle pahaa tai hyvää

STKL 50 Laaban ja Betuel vastasivat: "Herralta tämä on tullut. Emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa."

BIBLIA1776 50 Niin vastasi Laban ja Betuel, ja sanoivat: tämä asia on tullut Herralta; sentähden emme taida sinua vastaan puhua, pahaa taikka hyvää.

JKR 50 Laaban ja Betuel vastasivat: "Herralta tämä on tullut. Emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa.

51 לְבָ֣ן ׀ אִשָּׁ֣ה וּתְהִי֩ וָלֵ֨ךְ קַח֙ לְפָנֶ֔יךָ וּרְבָקָ֕ה הִנֵּה־

H2009 hin·neh- katso | H7259 Riv·kah Rivkah | H6440 le·fa·nei·cha on edessäsi | H3947 kach ota | H1980 va·lech; ja mene | H1961 u·te·hi *hän* tulkoon | H802 'ish·shah vaimoksi | H1121 le·ven- pojalle

יְהוָ֖ה דַּבֵּ֑ר כַּאֲשֶׁ֥ר אֲדֹנֶֽיךָ׃

H113 'a·do·nei·cha, herrasi | H834 ka·'a·sher niinkuin | H1696 dib·ber on puhunut | H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRA

51 katso Rivkah on edessäsi ota ja mene hän tulkoon vaimoksi pojalle herrasi niinkuin on puhunut JAHWEH HERRA

STKL 51 "Rebekka on siinä edessäsi. Ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niin kuin Herra on sanonut."

BIBLIA1776 51 Siinä on Rebekka edessäs, ota häntä ja mene, ja olkaan sinun herras pojan emäntä, niinkuin Herra on sanonut.

JKR 51 Rebekka on siinä edessäsi. Ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niin kuin Herra on sanonut."

52 אֶת־ אַבְרָהָם֙ עֶ֣בֶד שְׁמַ֔ע כַּאֲשֶׁ֖ר וַיְהִ֑י

H1961 vaj·hi tapahtui | H834 ka·'a·sher kun | H8085 sha·ma' kuuli | H5650 'e·ved palvelija | H85 'Av·ra·ham Avrahamin | H853 'et- ET

לַיהוָ֔ה אַ֥רְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ֙ דִּבְרֵיהֶֽם׃

H1697 div·rei·hem; heidän sanansa | H7812 vai·jish·ta·chu kumartui *hän* | H776 'ar·tzah maahan *eteen* | H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRAN

52 tapahtui kun kuuli palvelija Avrahamin ET heidän sanansa kumartui hän maahan eteen JAHWEH HERRAN

STKL 52 Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.

BIBLIA1776 52 Ja koska Abrahamin palvelia kuuli heidän sanansa; kumarsi hän maahan Herran eteen.

JKR 52 Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.

53 וּבְגָדִים זָהָב וּכְלֵי כֶסֶף כְּלֵי־ הָעֶבֶד וַיִּוּצֵא

H3318	H5650	H3627	H3701	H3627	H2091	H899
vai·jo·tze	ha·'e·ved	ke·lei-	che·sef	u·che·lei	za·hav	u·ve·ga·dim,
otti esiin	palvelija	koruja	hopeisia	ja koruja	kultaisia	ja vaatteita

לְאָחִיהָ נָתַן וּמִגְדָּנֹת לְרִבְקָה וַיִּתֵּן

H5414	H7259	H4030	H5414	H251
vai·jit·ten	le'·Riv·kah;	u·mig·da·not,	na·tan	le·'a·chi·ha
ja antoi ne	Rivkalle	myös kallisarvoisia lahjoja	hän antoi	hänen veljelleen

וּלְאִמָּהּ׃

H517
u·le·'im·mah.
ja hänen äidilleen

53 otti esiin palvelija koruja hopeisia ja koruja kultaisia ja vaatteita ja antoi ne Rivkalle myös kallisarvoisia lahjoja hän antoi hänen veljelleen ja hänen äidilleen

STKL 53 Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myös hänen veljelleen ja äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

BIBLIA1776 53 Ja palvelia toi hopia- ja kultakalut, ja vaatteet, ja antoi Rebekalle: vaan hänen veljellensä ja äidillensä antoi hän (muita) kalleita kaluja.

JKR 53 Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myös hänen veljelleen ja äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

54 אֲשֶׁר־ וְהָאֲנָשִׁים הוּא וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאכְלוּ

H398	H8354	H1931	H376	H834
vai·jo·che·lu	vai·jish·tu,	hu	ve'·ha·'a·na·shim	'a·sher-
he söivät	ja joivat	hän	ja miehet	jotka

עִמּוֹ שַׁלְּחֵנִי וַיֹּאמֶר בַּבֹּקֶר וַיָּקוּמוּ וַיָּלִינוּ

H5973	H3885	H6965	H1242	H559	H7971
im·mo	vai·ja·li·nu;	vai·ja·ku·mu	vab·bo·ker,	vai·jo·mer	shal·le·chu·ni
olivat hänen kanssaan	yöpyivät	ja nousivat ylös	aamulla	ja hän sanoi	päästäkää minut

לַאדֹנִי׃

H113
la·do·ni.
herrani *luo*

54 he söivät ja joivat hän ja miehet jotka olivat hänen kanssaan yöpyivät ja nousivat ylös aamulla ja hän sanoi päästäkää minut herrani luo

STKL 54 He söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, hän sanoi: "Päästäkää minut menemään herrani luo."

BIBLIA1776 54 Niin he söivät ja joivat, hän ja miehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja siellä pitivät yötä: ja he nousivat aamulla varhain: ja hän sanoi: päästäkäät minua herrani tykö.

JKR 54 He söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, hän sanoi: "Päästäkää minut menemään herrani luo."

55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים

H559	H251	H517	H3427	H5291	H854	H3117
vai·jo·mer	'a·chi·ha	ve'·'im·mah,	te·shev	han·na·'a·ra	'it·ta·nu	ja·mim
sanoi	hänen veljensä	ja äitinsä	viipyköön	tytär	kanssamme	päiviä

אוֹ עָשׂוֹר תֵּלֵךְ׃ אַחַר

H176	H6218	H310	H1980
o	a·sor;	'a·char	te·lech.
ainakin	kymmenen	sen jälkeen	hän voi lähteä

55 sanoi hänen veljensä ja äitinsä viipyköön tytär kanssamme päiviä ainakin kymmenen sen jälkeen hän voi lähteä

STKL 55 Tytön veli ja äiti vastasivat: ""Anna tyttäremme viipyä luonamme vielä jokin aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä."

BIBLIA1776 55 Mutta hänen veljensä ja äitinsä sanoivat: olkaan piika meidän tykönämme edes kymmenenkin päivää: sitte sinä saat mennä.

JKR 55 Tytön veli ja äiti vastasivat: "Anna tyttäremme viipyä luonamme vielä jokin aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä."

56 וַיֹּאמֶר אֹתִי תְּאַחֲרוּ אַל־ אֱלֹהֵם וַיהוָה

H559	H413	H408	H309	H853	H3068
vai·jo·mer	'a·le·hem	'al-	te·'a·cha·ru	'o·ti,	JAH·WEH
hän sanoi	heille	älkää	viivyttäkö	minua	JAHWEH HERRA

לַאדֹנִי׃ וְאֵלְכָה שַׁלְּחוּנִי דְּרְכִּי הִצְלִיחַ

H6743	H1870	H7971	H1980	H113
hitz·li·ach	dar·ki;	shal·le·chu·ni	ve'·'e·le·chah	la·do·ni.
on antanut onnistua	matkani	päästäkää minut	menemään	herrani luo

56 hän sanoi heille älkää viivyttäkö minua JAHWEH HERRA on antanut onnistua matkani päästäkää minut menemään herrani luo

STKL 56 Mutta hän sanoi heille: "Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo."

BIBLIA1776 56 Niin sanoi hän heille: älkäät viivyttäkö minua: sillä Herra on tehnyt minun matkani onnelliseksi: laskekaat minua menemään minun herrani tykö.

JKR 56 Mutta hän sanoi heille: "Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo."

57 פִּיהָ׃ אֶת־ וְנִשְׁאֲלָה לַנַּעֲרָ נִקְרָא וַיֹּאמְרוּ

H559	H7121	H5291	H7592	H853	H6310
vai·jo·me·ru	nik·ra	lan·na·'a·ra;	ve'·nish·'a·lah	'et-	pi·ha.
he sanoivat	kutsukaamme	tytär	ja kysykäämme *häneltä*	ET	itseltään

57 he sanoivat kutsukaamme tytär ja kysykäämme häneltä ET itseltään

STKL 57 He vastasivat: "Kutsukaamme tänne tytär ja kysykäämme häneltä itseltään."

BIBLIA1776 57 Niin he sanoivat: kutsukaamme piika, ja kysykäämme mitä hän sanoo.

JKR 57 He vastasivat: "Kutsukaamme tänne tytär ja kysykäämme häneltä itseltään."

58 עִם־ הֲתֵלְכִי אֵלִיהָ וַיֹּאמְרוּ לְרִבְקָה וַיִּקְרְאוּ

H7121	H7259	H559	H413	H1980	H5973
vai·jik·re·'u	le·Riv·kah	vai·jo·me·ru	'e·lei·ha,	ha·te·le·chi	'im-
he kutsuivat	Rivkan	ja kysyivät	häneltä	lähdetkö	mukana

אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הַזֶּה הָאִישׁ

H376	H2088	H559	H1980
ha·'ish	haz·zeh;	vat·to·mer	'e·lech.
miehen	tämän	hän vastasi	lähden

58 he kutsuivat Rivkan ja kysyivät häneltä lähdetkö mukana miehen tämän hän vastasi lähden

STKL 58 He kutsuivat Rebekan ja kysyivät häneltä: "Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa?" Hän vastasi: "Tahdon."

BIBLIA1776 58 Ja he kutsuivat Rebekan, ja sanoivat hänelle: tahdotkos mennä tämän miehen kanssa? hän vastasi: menen.

JKR 58 He kutsuivat Rebekan ja kysyivät häneltä: "Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa?" Hän vastasi: "Tahdon."

59 מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־אֲחֹתָם רִבְקָה אֶת־וַיְשַׁלְּחוּ

H7971	H853	H7259	H269	H853	H3243
vaj·shal·le·chu	'et-	Riv·kah	'a·cho·tam	ve'·'et	me·nik·tah;
ja he päästivät	ET	Rivkan	sisarensa	ET	imettäjän

אֶת־וְאֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃

H853	H5650	H85	H853	H376
ve'·'et	'e·ved	'Av·ra·ham	ve'·'et	'a·na·shav.
ET	palvelijan	Avrahamin	ET	ja mukana olleet miehet

59 ja he päästivät ET Rivkan sisarensa ET imettäjän ET palvelijan Avrahamin ET ja mukana olleet miehet

STKL 59 Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.

BIBLIA1776 59 Niin he laskivat sisarensa Rebekan menemään, ja hänen imettäjänsä, Abrahamin palvelian kanssa; ja ne jotka hänen seurassansa olivat.

JKR 59 Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.

60 אֹתָהּ אֲחֹתֵנוּ לָהּ וַיֹּאמְרוּ רִבְקָה אֶת־וַיְבָרְכוּ

H1288	H853	H7259	H559	H0	H269	H859
vaj·va·ra·chu	'et-	Riv·kah	vai·jo·me·ru	lah,	'a·cho·te·nu	'at
he siunasivat	ET	Rivkan	sanoen	hänelle	sisaremme	sinusta

שַׁעַר אֵת זֶרַע וְיִירַשׁ רְבָבָה לְאַלְפֵי הֱיִי

H1961	H505	H7233	H3423	H2233	H853	H8179
ha·ji	le·'al·fei	re·va·vah;	ve'·ji·rash	zar·'ech,	'et	sha·'ar
tulkoon	tuhat kertaa	kymmenen tuhatta	ja periköön	siemenesi	ET	portin

שֹׂנְאָיו׃

H8130
so·ne·'av.
vihamiestesi

60 he siunasivat ET Rivkan sanoen hänelle sisaremme sinusta tulkoon tuhat kertaa kymmenen tuhatta ja periköön siemenesi ET portin vihamiestesi

STKL 60 He siunasivat Rebekkaa ja lausuivat hänelle: "Tulkoon sinusta, sisaremme, 1000 kertaa 10.000, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!"

BIBLIA1776 60 Ja he siunasivat Rebekkaa ja sanoivat hänelle: sinä olet meidän sisaremme, lisäänny tuhannen tuhanteen; ja sinun siemenes omistakoon vihamiestensä portit.

JKR 60 He siunasivat Rebekkaa ja lausuivat hänelle: "Tulkoon sinusta, sisaremme, 1000 kertaa 10.000, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!"

61 עַל־ וַתִּרְכַּבְנָה וְנַעֲרֹתֶיהָ רִבְקָה וַתָּקָם

H6965	H7259	H5291	H7392	H5921
vat·ta·kom	Riv·kah	ve'·na·'a·ro·tei·ha,	vat·tir·kav·nah	'al-
nousi	Rivkah	ja hänen palvelijattaret ja ratsastaen		

הָעֶבֶד וַיִּקַּח הָאִישׁ אַחֲרֵי וַתֵּלַכְנָה הַגְּמַלִּים

H1581	H1980	H310	H376	H3947	H5650
hag·ge·mal·lim,	vat·te·lach·nah	'a·cha·rei	ha·'ish;	vai·jik·kach	ha·'e·ved
kameleilla	he seurasivat	mukana	miehen	ja otti	palvelija

וַיֵּלֶךְ: רִבְקָה אֶת־

H853	H7259	H1980
'et-	Riv·kah	vai·je·lach.
ET	Rivkan	ja lähti

61 nousi Rivkah ja hänen palvelijattaret ja ratsastaen kameleilla he seurasivat mukana miehen ja otti palvelija ET Rivkan ja lähti

STKL 61 Rebekka nousi palvelijattarineen, ja istuen kamelien selkään he seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

BIBLIA1776 61 Niin Rebekka nousi piikoinensa, ja istuivat kamelein päälle, ja seurasivat sitä miestä. Ja palvelia otti Rebekan, ja meni matkaansa.

JKR 61 Rebekka nousi palvelijattarineen, ja istuen kamelien selkään he seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

62 יוֹשֵׁב וְהוּא רֹאִי לַחַי בְּאֵר מִבּוֹא בָּא וְיִצְחָק

H3327	H935	H935	H0	H0	H883	H1931	H3427
ve'·Itz·chak	ba	mib·bo,	be'·'er	la·chai	Ro·'i;	ve'·hu	jo·shev
Itzchak	oli tulossa	tietä	kaivon	Lahai	Roi'n	sillä hän	asui

הַנֶּגֶב: בְּאֶרֶץ

H776	H5045
be'·'e·retz	han·Ne·gev.
maassa	Negevin

62 Itzchak oli tulossa tietä kaivon Lahai Roi'n sillä hän asui maassa Negevin

STKL 62 Iisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta. Hän näet asui Negevissä.

BIBLIA1776 62 Mutta Isaak palasi siltä kaivolta, joka kutsuttiin sen elävän, joka minun näkee: sillä hän asui etelän maalla.

JKR 62 Iisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta. Hän näet asui Negevissä.

63 וַיִּשְׂא עָרֶב לְפְנוֹת בַּשָּׂדֶה לָשׂוּחַ יִצְחָק וַיֵּצֵא

H3318	H3327	H7742	H7704	H6437	H6153	H5375
vai·je·tze	Itz·chak	la·su·ach	bas·sa·deh	lif·not	'a·rev;	vai·jis·sa
lähti ulos	Itzchak	mietiskelemään	kedolle	ilta	päivällä	nostaessaan

בָּאִים: גְּמַלִּים וְהִנֵּה וַיַּרְא עֵינָיו

H5869	H7200	H2009	H1581	H935
'ei·nav	vai·jar,	ve'·hin·neh	ge·mal·lim	ba·'im.
silmänsä	*hän* näki	katso	kameleita	oli tulossa

63 lähti ulos Itzchak mietiskelemään kedolle ilta päivällä nostaessaan silmänsä hän näki katso kameleita oli tulossa

STKL 63 Iisak oli illan suussa lähtenyt kedolle kävelemään. Kun hän nosti silmänsä, hän näki kamelien lähestyvän.

BIBLIA1776 63 Ja oli lähtenyt rukoilemaan kedolle ehtoopuolella: ja nosti silmänsä, ja näki, ja katso, kamelit lähestyivät.

JKR 63 Iisak oli illan suussa lähtenyt kedolle kävelemään. Kun hän nosti silmänsä, hän näki kamelien lähestyvän.

64 יִצְחָק אֶת־ וַתֵּרֶא עֵינֶיהָ אֶת־ רִבְקָה וַתִּשָּׂא

H5375	H7259	H853	H5869	H7200	H853	H3327
vat·tis·sa	Riv·kah	'et-	'ei·nei·ha,	vat·te·re	'et-	Itz·chak;
nosti	Rivkah	ET	silmänsä	ja nähdessään	ET	Itzchakin

הַגָּמָל: מֵעַל וַתִּפֹּל

H5307	H5921	H1581
vat·tip·pol	me·'al	hag·ga·mal.
hän laskeutui	selästä	kamelin

64 nosti Rivkah ET silmänsä ja nähdessään ET Itzchakin hän laskeutui selästä kamelin

STKL 64 Kun Rebekka kiinnitti katseensa ja näki Iisakin, hän laskeutui nopeasti maahan kamelin selästä

BIBLIA1776 64 Ja Rebekka nosti silmänsä ja näki Isaakin: ja pudotti itsensä maahan kamelin päältä:

JKR 64 Kun Rebekka kiinnitti katseensa ja näki Iisakin, hän laskeutui nopeasti maahan kamelin selästä

65 הַהֹלֵךְ הַלָּזֶה הָאִישׁ מִי־ הָעֶבֶד אֶל־ וַתֹּאמֶר

H559	H413	H5650	H4310	H376	H1976	H1980
vat·to·mer	'el-	ha·'e·ved,	mi-	ha·'ish	hal·la·zeh	ha·ho·lech
ja kysyi		palvelijalta	kuka *on*	mies	tuo	joka kävelee

אֲדֹנִי הוּא הָעֶבֶד וַיֹּאמֶר לִקְרָאתֵנוּ בַּשָּׂדֶה

H7704	H7125	H559	H5650	H1931	H113
bas·sa·deh	lik·ra·te·nu,	vai·jo·mer	ha·'e·ved	hu	'a·do·ni;
kedolla	meitä vastaan	vastasi	palvelija	hän	on herrani

וַתִּתְכַּס: הַצָּעִיף וַתִּקַּח

H3947	H6809	H3680
vat·tik·kach	hatz·tza·'if	vat·tit·kas.
hän otti	hunnun	ja verhoutui siihen

65 ja kysyi palvelijalta kuka on mies tuo joka kävelee kedolla meitä vastaan vastasi palvelija hän on herrani hän otti hunnun ja verhoutui siihen

STKL 65 ja kysyi palvelijalta: "Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan?" Palvelija vastasi: "Hän on minun isäntäni." Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen."

BIBLIA1776 65 Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on, joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastasi: se on minun herrani: niin hän otti vaatteen ja peitti itsensä.

JKR 65 ja kysyi palvelijalta: "Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan?" Palvelija vastasi: "Hän on minun isäntäni." Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.

66 הַדְּבָרִים כָּל־ אֵת לְיִצְחָק הָעֶבֶד וַיְסַפֵּר

H5608	H5650	H3327	H853	H3605	H1697
vaj·sap·per	ha·'e·ved	le'·Itz·chak;	'et	kol-	had·de·va·rim
ja kertoi	palvelija	Itzchakille, Iisakille	ET	kaikki	asiat

עָשָׂה: אֲשֶׁר

H834	H6213
'a·sher	'a·sah.
jotka	hän oli toimittanut

66 ja kertoi palvelija Itzchakille, Iisakille ET kaikki asiat jotka hän oli toimittanut

STKL 66 Palvelija kertoi Iisakille kaiken, mitä oli toimittanut.

BIBLIA1776 66 Ja palvelia jutteli Isaakille kaiken asian, kuin hän oli toimittanut.

JKR 66 Palvelija kertoi Iisakille kaiken, mitä oli toimittanut.

67 אֶת־ וַיִּקַּ֣ח אִמּ֗וֹ שָׂרָה֮ הָאֹהֱלָה֒ יִצְחָק֙ וַיְבִאֶ֔הָ

H935	H3327	H168	H8283	H517	H3947	H853
vaj·vi·'e·ha	Itz·chak,	ha·'o·he·lah	Sa·rah	im·mo,	vai·jik·kach	'et-
ja vei hänet	Itzchak	telttaan	Sarah'n	äitinsä	ja otti	ET

וַיְנָחֵם֮ וַיֶּאֱהָבֶ֣הָ לְאִשָּׁה֒ לוֹ֙ וַתְּהִי־ רִבְקָ֔ה

H7259	H1961	H0	H802	H157	H5162
Riv·kah	vat·te·hi-	lo	le·'ish·shah	vai·je·'e·ha·ve·ha;	vai·jin·na·chem
Rivkan	ja hänestä tuli hänen		vaimonsa	ja rakasti häntä	niin tuli lohdutetuksi

פ אִמּ֑וֹ׃ אַחֲרֵ֖י יִצְחָֽק

H3327	H310	H517	
Itz·chak	'a·cha·rei	im·mo.	Peh
Itzchak	jälkeen	äitinsä	

67 ja vei hänet Itzchak telttaan Sarah'n äitinsä ja otti ET Rivkan ja hänestä tuli hänen vaimonsa ja rakasti häntä niin tuli lohdutetuksi Itzchak jälkeen äitinsä Peh

STKL 67 Iisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen. Hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Iisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.

BIBLIA1776 67 Ja Isaak vei hänen äitinsä Saaran majaan: ja otti Rebekan emännäksensä, ja rakasti häntä: ja niin Isaak lohdutettiin äitinsä jälkeen.

JKR 67 Iisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen. Hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Iisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.

1 Mooses 25 *(Genesis 25)*

1 קְטוּרָה׃ וּשְׁמָה֙ אִשָּׁ֔ה וַיִּקַּ֥ח אַבְרָהָ֖ם וַיֹּ֥סֶף

H3254	H85	H3947	H802	H8034	H6989
vai·jo·sef	'Av·ra·ham	vai·jik·kach	'ish·shah	u·she·mah	Ke·tu·rah.
ja vielä	Avraham	otti	vaimon	nimeltään	Keturah

1 ja vielä Avraham otti vaimon nimeltään Keturah

STKL 1 Aabraham otti vielä vaimon, jonka nimi oli Ketura.

BIBLIA1776 1 Ja Abraham taas otti emännän nimeltä Ketura.

JKR 1 Aabraham otti vielä vaimon, jonka nimi oli Ketura.

2 מִדָּ֑ן וְאֶת־ יָקְשָׁ֣ן וְאֶת־ זִמְרָ֔ן אֶת־ לוֹ֙ וַתֵּ֣לֶד

H3205	H0	H853	H2175	H853	H3370	H853	H4091
vat·te·led	lo,	'et-	Zim·ran	ve'·'et	Jo·ke·shan,	ve'·'et	Me·dan
hän synnytti	hänelle	ET	Zimran'in	ET	Jokshan'in	ET	Medan'in

שׁוּחַ׃ וְאֶת־ יִשְׁבָּ֥ק וְאֶת־ מִדְיָ֖ן וְאֶת־

H853	H4080	H853	H3435	H853	H7744
ve'·'et	Mid·jan;	ve'·'et	Jish·bak	ve'·'et	Shu·ach.
ET	Midjan'in	ET	Jishbakin	ET	ja Shuah'in

2 hän synnytti hänelle ET Zimran'in ET Jokshan'in ET Medan'in ET Midjan'in ET Jishbakin ET ja Shuah'in

STKL 2 Tämän hänelle synnyttämät pojat olivat: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah.

BIBLIA1776 2 Hän synnytti hänelle Simran ja Joksan, ja Medan ja Midian, ja Jesbakin ja Suan.

JKR 2 Tämän hänelle synnyttämät pojat olivat: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah.

3 דְּדָ֑ן וּבְנֵ֣י דְדָ֔ן וְאֶת־ שְׁבָ֥א אֶת־ יָלַ֖ד וְיָקְשָׁ֥ן

H3370	H3205	H853	H7614	H853	H1719	H1121	H1719
ve'·Ja·ke·shan	ja·lad,	'et-	She·va	ve'·'et	De·dan;	u·ve·nei	De·dan,
ja Jokshanille	syntyi	ET	Sheva	ET	Dedan	ja jälkeläisiä	Dedanin

וּלְאֻמִּֽים׃ וּלְטוּשִׁ֖ים אַשּׁוּרִ֥ם הָיוּ֙

H1961	H805	H3912	H3817
ha·ju	'ash·shu·rim	u·le·tu·shim	u·le·'um·mim.
olivat	assurilaiset	letusilaiset	ja leummilaiset

3 ja Jokshanille syntyi ET Sheva ET Dedan ja jälkeläisiä Dedanin olivat assurilaiset letusilaiset ja leummilaiset

STKL 3 Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.

BIBLIA1776 3 Mutta Joksan siitti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olivat: Asserim, Letusin ja Luumim.

JKR 3 Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.

4 וַאֲבִידָע וְחָנֹךְ וְעֶפֶר עֵיפָה מִדְיָן וּבְנֵי

H1121	H4080	H5891	H6081	H2585	H28
u·ve·nei	Mid·jan,	'Ei·fah	va·'E·fer	va·Cha·noch,	va·'A·vi·da'
ja pojat	Midianin	Eifah	Efer	Chanoch	Avida

קְטוּרָה: בְּנֵי אֵלֶּה כָּל־ וְאֶלְדָּעָה

H420	H3605	H428	H1121	H6989
ve'·'El·da·'ah;	kol-	'el·leh	be'·nei	Ke·tu·rah.
ja Eldaah	kaikki	nämä *olivat*	poikia	Keturah'n

4 ja pojat Midianin Eifah Efer Chanoch Avida ja Eldaah kaikki nämä olivat poikia Keturah'n

STKL 4 Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa.Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.

BIBLIA1776 4 Midianin lapset olivat: Epha, Epher, Hanok, Abida, ja Eldaa: nämät kaikki ovat Keturan pojat.

JKR 4 Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa.Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.

5 לְיִצְחָק: לוֹ אֲשֶׁר־ כָּל־ אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּתֵּן

H5414	H85	H853	H3605	H834	H0	H3327
vai·jit·ten	'Av·ra·ham	'et-	kol-	'a·sher-	lo	le'·Itz·chak.
mutta antoi	Avraham	ET	kaiken	mitä	hänellä *oli*	Itzchakille, Iisakille

5 mutta antoi Avraham ET kaiken mitä hänellä oli Itzchakille, Iisakille

STKL 5 Aabraham antoi kaiken omaisuutensa Iisakille.

BIBLIA1776 5 Ja Abraham antoi kaikki mitä hänellä oli Isaakille.

JKR 5 Aabraham antoi kaiken omaisuutensa Iisakille.

6 נָתַן לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר הַפִּילַגְשִׁים וְלִבְנֵי

H1121	H6370	H834	H85	H5414
ve'·liv·nei	hap·pi·lag·shim	'a·sher	le·'Av·ra·ham,	na·tan
mutta pojille	sivuvaimojen	jotka	Avrahamilla *olivat*	antoi

בְּנוֹ יִצְחָק מֵעַל וַיְשַׁלְּחֵם מַתָּנֹת אַבְרָהָם

H85	H4979	H7971	H5921	H3327	H1121
'Av·ra·ham	mat·ta·not;	vaj·shal·le·chem	me·'al	Itz·chak	be'·no
Avraham	lahjoja	ja lähetti pois	luota	Itzchakin	poikansa

קֶדֶם: אֶרֶץ אֶל־ קֶדְמָה חַי בְּעוֹדֶנּוּ

H5750	H2416	H6924	H413	H776	H6924
be'·'o·den·nu	chai,	ke·de·mah	'el-	'e·retz	ke·dem.
vielä ollessaan	elossa	itään		maahan	itäiseen

6 mutta pojille sivuvaimojen jotka Avrahamilla olivat antoi Avraham lahjoja ja lähetti pois luota Itzchakin poikansa vielä ollessaan elossa itään maahan itäiseen

STKL 6 Sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja. Hän lähetti heidät vielä eläessään pois poikansa Iisakin luota itään päin, Kedemin maahan.

BIBLIA1776 6 Mutta niille lapsille, jotka jalkavaimoista olivat, antoi hän lahjoja, ja lähetti heidät pois poikansa Isaakin tyköä, vielä eläissänsä, idän puoleen, itäiselle maalle.

JKR 6 Sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja. Hän lähetti heidät vielä eläessään pois poikansa Iisakin luota itään päin, Kedemin maahan.

7 מְאַת חַי אֲשֶׁר־ אַבְרָהָם חַיֵּי שְׁנֵי־ יְמֵי וְאֵלֶּה

H428	H3117	H8141	H2416	H85	H834	H2416	H3967
ve'·'el·leh,	je·mei	she·nei-	chaj·jei	'Av·ra·ham	'a·sher-	chai;	me·'at
tämä	*oli* elinaika	vuodet	elämän	Avrahamin	jonka	*hän* eli	sata

שָׁנִים: וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה

H8141	H7657	H8141	H2568	H8141
sha·nah	ve'·shiv·'im	sha·nah	ve'·cha·mesh	sha·nim.
vuotta	ja seitsemänkymmentä	vuotta	ja viisi *(175)*	vuotta

7 tämä oli elinaika vuodet elämän Avrahamin jonka hän eli sata vuotta ja seitsemänkymmentä vuotta ja viisi (175) vuotta

STKL 7 Aabraham eli 175 vuotta.

BIBLIA1776 7 Ja tämä on Abrahamin elinaika, kuin hän eli: sata ja viisikahdeksattakymmentä ajastaikaa.

JKR 7 Aabraham eli 175 vuotta.

8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן

H1478	H4191	H85	H7872	H2896	H2205
vai·jig·va'	vai·ja·mot	'Av·ra·ham	be'·sei·vah	to·vah	za·ken
ja vanhuudessa	kuoli	Avraham	iässä	korkeassa	vanhana

וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמָּיו׃

H7649 ve'·sa·ve·a'; ja elämästä kyllin saaneena | H622 vai·je·'a·sef *ja hänet* otettiin | H413 'el- luokse | H5971 'am·mav. heimonsa

8 ja vanhuudessa kuoli Avraham iässä korkeassa vanhana ja elämästä kyllin saaneena ja hänet otettiin luokse heimonsa

STKL 8 Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa luo.

BIBLIA1776 8 Ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli levollisessa ijässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saanut: ja koottiin kansansa tykö.

JKR 8 Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa luo.

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־

H6912 vai·jik·be·ru ja hautasivat | H853 o·to hänet | H3327 Itz·chak Itzchak | H3458 ve'·Ish·ma·'el ja Ishmael | H1121 ba·nav, hänen poikansa | H413 'el-

צֹחַר בֶּן־ עֶפְרֹן שְׂדֵה אֶל־ הַמַּכְפֵּלָה מְעָרַת

H4631 me·'a·rat luolaan | H4375 ham·Mach·pe·lah; Machpelah'n | H413 'el- | H7704 se·deh vainiolle | H6085 'Ef·ron Efronin | H1121 ben- pojan | H6714 Tzo·char Tzoharin

מַמְרֵא׃ פְּנֵי עַל־ אֲשֶׁר הַחִתִּי

H2850 ha·chit·ti, hetiläisen | H834 'a·sher joka | H5921 'al- on | H6440 pe·nei edessä | H4471 Mam·re. Mamren

9 ja hautasivat hänet Itzchak ja Ishmael hänen poikansa luolaan Machpelah'n vainiolle Efronin pojan Tzoharin hetiläisen joka on edessä Mamren

STKL 9 Hänen poikansa Iisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,

BIBLIA1776 9 Ja hänen poikansa Isaak ja Ismael hautasivat hänen Makpelan luolaan: Ephronin Hetiläisen Zoarin pojan vainiossa, Mamren kohdalle:

JKR 9 Hänen poikansa Iisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,

10 חֵת בְּנֵי־ מֵאֵת אַבְרָהָם קָנָה אֲשֶׁר־ הַשָּׂדֶה

H7704 has·sa·deh vainiolle | H834 'a·sher- jonka | H7069 ka·nah oli ostanut | H85 'Av·ra·ham Avraham | H853 me·'et | H1121 be'·nei- pojilta | H2845 Chet; Chetin, Hetin

אִשְׁתּוֹ׃ וְשָׂרָה אַבְרָהָם קֻבַּר שָׁמָּה

H8033	H6912	H85	H8283	H802
sham·mah	kub·bar	'Av·ra·ham	ve'·Sa·rah	ish·to.
sinne	haudattiin	Avraham	ja Sarah	hänen vaimonsa

10 vainiolle jonka oli ostanut Avraham pojilta Chetin, Hetin sinne haudattiin Avraham ja Sarah hänen vaimonsa

STKL 10 sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä. Siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.

BIBLIA1776 10 Sille kedolle, jonka Abraham oli ostanut Hetin lapsilta: siihen on Abraham haudattu, ja Saara hänen emäntänsä.

JKR 10 sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä. Siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.

11 אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ אַבְרָהָם מוֹת אַחֲרֵי וַיְהִי

H1961	H310	H4194	H85	H1288	H430	H853
vaj·hi,	'a·cha·rei	mot	'Av·ra·ham,	vaj·va·rech	E·LO·HIM	'et-
ja tapahtui jälkeen		kuoleman	Avrahamin	siunasi	ELOHIM Jumala	ET

יִצְחָק בְּנוֹ עִם־ יִצְחָק וַיֵּשֶׁב לַחַי בְּאֵר

H3327	H1121	H3427	H3327	H5973	H0	H0
Itz·chak	be'·no;	vai·je·shev	Itz·chak,	'im-	be'·'er	la·chai
Itzchak'ia, Iisakia	hänen poikaansa	ja asui	Itzchak	luona	kaivon	Lahai

ס רֹאִי׃

H883	sa·mek
Ro·'i.	
Roin	

11 ja tapahtui jälkeen kuoleman Avrahamin siunasi ELOHIM Jumala ET Itzchak'ia, Iisakia hänen poikaansa ja asui Itzchak luona kaivon Lahai Roin samek

STKL 11 Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Iisak asui Lahai-Roin kaivon seudulla.

BIBLIA1776 11 Ja Abrahamin kuoleman jälkeen siunasi Jumala hänen poikansa Isaakin: Ja Isaak asui sen elävän, joka minun näkee, kaivon tykönä.

JKR 11 Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Iisak asui Lahai-Roin kaivon seudulla.

12 אֲשֶׁר אַבְרָהָם בֶּן־ יִשְׁמָעֵאל תּוֹלְדֹת וְאֵלֶּה

H428	H8435	H3458	H1121	H85	H834
ve'·'el·leh	to·le·dot	Ish·ma·'el	ben-	'Av·ra·ham;	'a·sher
nämä	*ovat* syntyvaiheet	Ishmaelin	pojan	Avrahamin	jonka

לְאַבְרָהָם׃ שָׂרָה שִׁפְחַת הַמִּצְרִית הָגָר יָלְדָה

H3205	H1904	H4713	H8198	H8283	H85
jal·dah	Ha·gar	ham·mitz·rit	shif·chat	Sa·rah	le·'Av·ra·ham.
synnytti	Hagar	egyptiläinen	orjatar	Sarah'n	Avrahamille

12 nämä ovat syntyvaiheet Ishmaelin pojan Avrahamin jonka synnytti Hagar egyptiläinen orjatar Sarah'n Avrahamille

STKL 12 Tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen orjatar Haagar synnytti hänelle.

BIBLIA1776 12 Mutta nämät ovat Ismaelin Abrahamin pojan sukukunnat, jonka Hagar Egyptiläinen Saaran piika synnytti.

JKR 12 Tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen orjatar Haagar synnytti hänelle.

13 בִּשְׁמֹתָם יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

H428	H8034	H1121	H3458	H8034
ve'·'el·leh,	she·mot	be'·nei	Ish·ma·'el,	bi·she·mo·tam
ja nämä	*ovat* nimet	poikien	Ishmaelin	heidän nimensä

וְאַדְבְּאֵל וְקֵדָר נְבָיֹת יִשְׁמָעֵאל בְּכֹר לְתוֹלְדֹתָם

H8435	H1060	H3458	H5032	H6938	H110
le·tol·do·tam;	be'·chor	Ish·ma·'el	Ne·va·jot,	ve'·Ke·dar	ve'·'Ad·be·'el
syntymäjärjestyksessä	esikoinen	Ishmaelin	Nevajot	Kedar	Adbeel

וּמִבְשָׂם׃

H4017
u·Miv·sam.
Mivsam

13 ja nämä ovat nimet poikien Ishmaelin heidän nimensä syntymäjärjestyksessä esikoinen Ishmaelin Nevajot Kedar Adbeel Mivsam

STKL 13 Nämä ovat Ismaelin poikien nimet ikäjärjestyksessä: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

BIBLIA1776 13 Ja nämä ovat Ismaelin poikain nimet, heidän nimeinsä ja sukukuntainsa jälkeen: Ismaelin esikoinen oli Nebaot, Kedar, Abdeel, Mibsam,

JKR 13 Nämä ovat Ismaelin poikien nimet ikäjärjestyksessä: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

14 וּמַשָּׂא׃ וְדוּמָה וּמַשָּׂא

H4927	H1746	H4854
u·Mish·ma'	ve'·Du·mah	u·Mas·sa.
Mishma	Dumah	Massa

14 Mishma Dumah Massa

STKL 14 Misma, Duuma, Massa,

BIBLIA1776 14 Misma, Duma, Masa,

JKR 14 Misma, Duuma, Massa,

15 וְקֵדְמָה׃ נָפִישׁ יְטוּר וְתֵימָא חֲדַד

H2301	H8485	H3195	H5305	H6929
Cha·dad	ve'·Tei·ma,	Je·tur	Na·fish	va·Ke·de·mah.
Chadad	Teima	Jetur	Nafish	ja Kedemah

15 Chadad Teima Jetur Nafish ja Kedemah

STKL 15 Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.

BIBLIA1776 15 Hadar, Tema, Jetur, Naphis ja Kedma.

JKR 15 Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.

16 שְׁמֹתָם וְאֵלֶּה יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי הֵם אֵלֶּה

H428	H1992	H1121	H3458	H428	H8034
'el·leh	hem	be'·nei	Ish·ma·'el	ve'·'el·leh	she·mo·tam,
nämä	*ovat*	pojat	Ishmaelin	ja nämä	heidän nimensä

נְשִׂיאִם עָשָׂר שְׁנֵים־ וּבְטִירֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם

H2691	H2918	H8147	H6240	H5387
be'·chatz·rei·hem	u·ve·ti·ro·tam;	she·neim-	'a·sar	ne·si·'im
kaupunkiensa	ja linnoitusten *mukaan*	kaksi	toista	ruhtinasta

לְאֻמֹּתָם׃

H523
le·'um·mo·tam.
kansojensa mukaan

16 nämä ovat pojat Ishmaelin ja nämä heidän nimensä kaupunkiensa ja linnoitusten mukaan kaksi toista ruhtinasta kansojensa mukaan

STKL 16 Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, 12 ruhtinasta heimokuntineen.

BIBLIA1776 16 Nämät ovat Ismaelin lapset, ja nämät heidän nimensä, heidän kylissänsä ja kaupungeissansa: kaksitoistakymmentä ruhtinasta heidän kansoissansa.

JKR 16 Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, 12 ruhtinasta heimokuntineen.

17 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מְאַת יִשְׁמָעֵאל חַיֵּי שְׁנֵי וְאֵלֶּה

H428 ve'·'el·leh, nämä *olivat* | H8141 she·nei vuodet | H2416 chaj·jei elämän | H3458 Ish·ma·'el, Ishmaelin | H3967 me·'at sata | H8141 sha·nah vuotta | H7970 u·she·lo·shim ja kolmekymmentä

אֶל־ וַיֶּאָסֶף וַיָּמָת וַיִּגְוַע שָׁנִים וְשֶׁבַע שָׁנָה

H8141 sha·nah vuotta | H7651 ve'·she·va' ja seitsemän *(137)* | H8141 sha·nim; vuotta | H1478 vai·jig·va' hän tuli vanhaksi ja kuoli | H4191 vai·ja·mot, | H622 vai·je·'a·sef ja tuli otetuksi | H413 'el- luokse

עַמָּיו׃

H5971 'am·mav. heimonsa

17 nämä olivat vuodet elämän Ishmaelin sata vuotta ja kolmekymmentä vuotta ja seitsemän (137) vuotta hän tuli vanhaksi ja kuoli ja tuli otetuksi luokse heimonsa

STKL 17 Ismaelin elinvuosien luku oli 137 vuotta. Hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa luo.

BIBLIA1776 17 Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa: ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö.

JKR 17 Ismaelin elinvuosien luku oli 137 vuotta. Hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa luo.

18 פְּנֵי עַל־ אֲשֶׁר שׁוּר עַד־ מֵחֲוִילָה וַיִּשְׁכְּנוּ

H7931 vai·jish·ke·nu he asuivat | H2341 me·Cha·vi·lah Chavilah'sta | H5704 'ad- saakka | H7793 Shur, Shuriin | H834 'a·sher joka *on* | H5921 'al- | H6440 pe·nei edustalla

אֶחָיו כָּל־ פְּנֵי עַל־ אַשּׁוּרָה בֹּאֲכָה מִצְרַיִם

H4714 Mitz·ra·im, Egyptin | H935 bo·'a·chah mentäessä | H804 'Ash·shu·rah; Assyriaan | H5921 'al- | H6440 pe·nei hän oli vastaan | H3605 chol kaikkia | H251 'e·chav veljiään

נָפָל׃ פ

H5307
na·fal.
käyden heidän kimppuunsa

Peh

18 he asuivat Chavilah'sta saakka Shuriin joka on edustalla Egyptin mentäessä Assyriaan hän oli vastaan kaikkia veljiään käyden heidän kimppuunsa Peh

STKL 18 He asuivat Havilasta Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.

BIBLIA1776 18 Mutta he asuivat Hevilasta hamaan Surriin asti, joka on Egyptin kohdalla Assyriaan mentäissä. Kaikkein hänen veljeinsä kohdalle lankesi (hänen arpansa).

JKR 18 He asuivat Havilasta Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.

19 אַבְרָהָם אַבְרָהָם בֵּן־ יִצְחָק תּוֹלְדֹת וְאֵלֶּה

H428
ve'·'el·leh
ja nämä

H8435
tol·dot
ovat syntyvaiheet

H3327
Itz·chak
Itzchakin

H1121
ben-
pojan

H85
'Av·ra·ham;
Avrahamin

H85
'Av·ra·ham
Avrahamille

יִצְחָק׃ אֶת־ הוֹלִיד

H3205
ho·lid
syntyi

H853
'et-
ET

H3327
Itz·chak.
Itzchak

19 ja nämä ovat syntyvaiheet Itzchakin pojan Avrahamin Avrahamille syntyi ET Itzchak

STKL 19 Tämä on kertomus Iisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi Iisak.

BIBLIA1776 19 Ja nämät ovat Isaakin Abrahamin pojan sukukunnat: Abraham siitti Isaakin.

JKR 19 Tämä on kertomus Iisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi Iisak.

20 אֶת־ בְּקֹחָתוֹ שָׁנָה אַרְבָּעִים בֶּן־ יִצְחָק וַיְהִי

H1961
vaj·hi
oli

H3327
Itz·chak
Itzchak

H1121
ben-
iässä

H705
'ar·ba·'im
neljänkymmenen

H8141
sha·nah,
vuoden

H3947
be'·kach·to
ottaessaan

H853
'et-
ET

אֲחוֹת אֲרַם מִפַּדַּן הָאֲרַמִּי בְּתוּאֵל בַּת־ רִבְקָה

H7259
Riv·kah,
Rivkan

H1323
bat-
tyttären

H1328
be'·tu·'el
be'tuelin

H761
ha·'a·ram·mi,
aramealaisen

H0
mip·Pad·dan
Padan

H6307
'A·ram;
Aramista

H269
a·chot
sisaren

לְאִשָּׁה׃ לוֹ הָאֲרַמִּי לָבָן

H3837 H761 H0 H802
La·van ha·'a·ram·mi lo le·'ish·shah.
Lavanin aramealaisen itselleen vaimoksi

20 oli Itzchak iässä neljänkymmenen vuoden ottaessaan ET Rivkan tyttären betuelin aramealaisen Padan Aramista sisaren Lavanin aramealaisen itselleen vaimoksi

STKL 20 Iisakin ikä oli 40 vuotta, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramealaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja Laabanin sisar.

BIBLIA1776 20 Ja Isaak oli neljänkymmenen ajastaikainen, koska hän otti Rebekan Betuelin Syrialaisen tyttären Mesopotamiasta, Labanin Syrialaisen sisaren, itsellensä emännäksi.

JKR 20 Iisakin ikä oli 40 vuotta, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramealaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja Laabanin sisar.

21 כִּי אִשְׁתּוֹ לְנֹכַח לַיהוָה יִצְחָק וַיֶּעְתַּר

H6279 H3327 H3068 H5227 H802 H3588
vai·je'·tar Itz·chak JAH·WEH le·no·chach ish·to, ki
rukoili anoen Itzchak JAHWEH HERRAA edestä vaimonsa sillä

וַתַּהַר יְהוָה לוֹ וַיֶּעְתֶּר הוּא עֲקָרָה

H2029 H3068 H0 H6279 H1931 H6135
vat·ta·har JAH·WEH, lo vai·je·'a·ter hi 'a·ka·rah
vat·ta·har JAHWEH HERRA ja tuli raskaaksi hänelle ja vastasi rukoukseen hän *oli* hedelmätön

אִשְׁתּוֹ׃ רִבְקָה

H802 H7259
ish·to. Riv·kah
hänen vaimonsa Rivkah

21 rukoili anoen Itzchak JAHWEH HERRAA edestä vaimonsa sillä hedelmätön hän oli ja vastasi rukoukseen hänelle JAHWEH HERRA ja tuli raskaaksi Rivkah hänen vaimonsa

STKL 21 Iisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.

BIBLIA1776 21 Ja Isaak rukoili Herraa emäntänsä edestä; sillä hän oli hedelmätöin, ja Herra kuuli häntä: niin Rebekka hänen emäntänsä tuli raskaaksi.

JKR 21 Iisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.

22 כֵּן אִם־ וַתֹּאמֶר בְּקִרְבָּהּ הַבָּנִים וַיִּתְרֹצְצוּ

H7533 H1121 H7130 H559 H518 H3651
vai·jit·ro·tza·tzu hab·ba·nim be'·kir·bah, vat·to·mer 'im- ken,
mutta sysivät toisiaan lapset hänen kohdussaan niin hän sanoi jos näin *on*

יְהוָֹה׃ אֶת־ לִדְרשׁ וַתֵּלֶךְ אָנֹכִי זֶּה לָמָּה

H4100	H2088	H595	H1980	H1875	H853	H3068
lam·mah	zeh	'a·no·chi;	vat·te·lech	lid·rosh	'et-	JAH·WEH.
miksi	sitten	minä olen	hän meni	kysymään	ET	JAHWEH HERRALTA

22 mutta sysivät toisiaan lapset hänen kohdussaan niin hän sanoi jos näin on miksi sitten minä olen hän meni kysymään ET JAHWEH HERRALTA

STKL 22 Lapset sysäsivät toisiaan hänen kohdussaan. Niin hän sanoi: "Jos näin käy, minkä tähden minä elän?" Hän meni kysymään Herralta."

BIBLIA1776 22 Ja lapset sysäsivät toinen toistansa hänen kohdussansa. Niin hän sanoi: jos näin piti käymän, miksi minä olen (raskaaksi tullut?) ja meni kysymään Herralta.

JKR 22 Lapset sysäsivät toisiaan hänen kohdussaan. Niin hän sanoi: "Jos näin käy, minkä tähden minä elän?" Hän meni kysymään Herralta.

23 יְהוָֹה וַיֹּאמֶר לָהּ׀ שְׁנֵי גֹיִם׀ כ) ק) גוֹיִם

H559	H3068	H0	H8147	go·jim	ch	H1471	q
vai·jo·mer	JAH·WEH	lah,	she·nei			go·jim	
vastasi	JAHWEH HERRA	hänelle	kaksi			kansaa	

וּלְאֻמִּים יִפָּרְדוּ מִמֵּעַיִךְ לְאֻמִּים וּשְׁנֵי בְּבִטְנֵךְ׃

H990	H8147	H3816	H4578	H6504	H3816
be'·vit·nech,	u·she·nei	le·'um·mim,	mi·me·'a·jich	jip·pa·re·du;	u·le·'om
on kohdussasi	ja kaksi	kansakuntaa	kohdustasi	jakautuu	toinen kansakunta

מִלְאֹם יֵאָמֵץ וְרַב צָעִיר׃ יַעֲבֹד

H3816	H553	H7227	H5647	H6810
mil·'om	je·'e·matz,	ve'·rav	ja·'a·vod	tza·'ir.

toista kansakuntaa *on* voimakkaampi ja vanhempi on palveleva nuorempaa

23 vastasi JAHWEH HERRA hänelle kaksi kansaa on kohdussasi ja kaksi kansakuntaa kohdustasi jakautuu toinen kansakunta toista kansakuntaa on voimakkaampi ja vanhempi on palveleva nuorempaa

STKL 23 "Herra sanoi hänelle: ""Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa."

BIBLIA1776 23 Ja Herra sanoi hänelle: kaksi kansaa ovat sinun kohdussas, ja kahtalainen väki erkanee sinun ruumiistas: mutta toinen kansa voittaa toisen, ja suurempi palvelee vähempää.

JKR 23 Herra sanoi hänelle: "Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa."

24 תוֹמִם וְהִנֵּה לָלֶדֶת יָמֶיהָ וַיִּמָּלְאוּ

H4390 vai·jim·le·'u täyttyi
H3117 ja·mei·ha aika
H3205 la·le·det; hänen synnyttämisensä katso
H2009 ve'·hin·neh
H8380 to·mim *oli* kaksoset

בְּבִטְנָהּ׃

H990 be'·vit·nah. hänen kohdussaan

24 täyttyi aika hänen synnyttämisensä katso oli kaksoset hänen kohdussaan

STKL 24 Kun hänen synnyttämisensä aika tuli, hänen kohdussaan oli kaksoset.

BIBLIA1776 24 Koska aika tuli synnyttää; katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

JKR 24 Kun hänen synnyttämisensä aika tuli, hänen kohdussaan oli kaksoset.

25 שֵׂעָר כְּאַדֶּרֶת כֻּלּוֹ אַדְמוֹנִי הָרִאשׁוֹן וַיֵּצֵא

H3318 vai·je·tze tuli ulos
H7223 ha·ri·shon ensimmäinen
H132 ad·mo·ni, punaruskea
H3605 kul·lo kauttaaltaan
H155 ke·'ad·de·ret kuin viitta
H8181 se·'ar; karvainen

עֵשָׂו׃ שְׁמוֹ וַיִּקְרְאוּ

H7121 vai·jik·re·'u ja he antoivat
H8034 she·mo hänelle nimeksi
H6215 'E·sav. Esav, Esau

25 tuli ulos ensimmäinen punaruskea kauttaaltaan kuin viitta karvainen ja he antoivat hänelle nimeksi Esav, Esau

STKL 25 Ensimmäisenä syntynyt oli punaruskea ja kauttaaltaan kuin karvainen viitta. Hän sai nimeksi Eesau.

BIBLIA1776 25 Ensimäinen joka tuli ulos, oli ruskia ja karvainen niinkuin vaate: sentähden kutsuivat he hänen nimensä Esau.

JKR 25 Ensimmäisenä syntynyt oli punaruskea ja kauttaaltaan kuin karvainen viitta. Hän sai nimeksi Eesau.

26 בַּעֲקֵב אֹחֶזֶת וְיָדוֹ אָחִיו יָצָא כֵּן וְאַחֲרֵי־

H310 ve'·'a·cha·rei- ja hänen
H3651 chen jälkeen
H3318 ja·tza tuli ulos
H251 'a·chiv, hänen veljensä
H3027 ve'·ja·do kädellään
H270 'o·che·zet pitäen kiinni
H6119 ba·'a·kev kantapäästä

שִׁשִּׁים בֶּן־ וְיִצְחָק יַעֲקֹב שְׁמוֹ וַיִּקְרָא עֵשָׂו

H6215	H7121	H8034	H3290	H3327	H1121	H8346
'E·sav,	vai·jik·ra	she·mo	Ja·'a·kov;	ve'·Itz·chak	ben-	shish·shim
Esaun	he antoivat	hänelle nimeksi	Jaakov	ja Itzchak	iässä	kuudenkymmenen

אֹתָם: בְּלֶדֶת שָׁנָה

H8141	H3205	H853	
sha·nah	be'·le·det	'o·tam.	
vuoden	oli syntyessä	heidän / heidän syntyessä	

26 ja hänen jälkeen tuli ulos hänen veljensä kädellään pitäen kiinni kantapäästä Esaun he antoivat hänelle nimeksi Jaakov ja Itzchak iässä kuudenkymmenen vuoden oli syntyessä heidän / heidän syntyessä

STKL 26 Sen jälkeen syntyi hänen veljensä, ja tämä piti kädellään Eesaun kantapäästä. Hänelle pantiin nimeksi Jaakob*. Iisak oli 60-vuotias heidän syntyessään.

BIBLIA1776 26 Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, joka piti kädellänsä Esaun kantapäästä, ja se kutsuivat hänen nimensä Jakob. Kuudenkymmenen ajastaikainen oli Isaak heidän syntyissänsä.

JKR 26 Sen jälkeen syntyi hänen veljensä, ja tämä piti kädellään Eesaun kantapäästä. Hänelle pantiin nimeksi Jaakob*. Iisak oli 60-vuotias heidän syntyessään.

27 יֹדֵעַ אִישׁ עֵשָׂו וַיְהִי הַנְּעָרִים וַיִּגְדְּלוּ צַיִד

H1431	H5288	H1961	H6215	H376	H3045	H6718
vai·jig·de·lu	han·ne·'a·rim,	vaj·hi	'E·sav,	'ish	jo·de·a'	tza·jid
kasvoivat	pojat	tuli	Esausta	mies	joka oli taitava	metsästäjä

אֹהָלִים: יֹשֵׁב תָּם אִישׁ וְיַעֲקֹב שָׂדֶה אִישׁ

H376	H7704	H3290	H376	H8535	H3427	H168
'ish	sa·deh;	ve'·Ja·'a·kovv	'ish	tam,	jo·shev	'o·ha·lim.
mies	aron	ja Jaakov	*oli* mies	hiljainen	joka asui	teltoissa

27 kasvoivat pojat tuli Esausta mies joka oli taitava metsästäjä mies aron ja Jaakov oli mies hiljainen joka asui teltoissa

STKL 27 Pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies. Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.

BIBLIA1776 27 Ja poikaiset kasvoivat, ja Esau tuli jaloksi metsä- ja peltomieheksi. Mutta Jakob oli yksivakainen mies, ja asui majoissa.

JKR 27 Pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies. Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.

28 בְּפִיו צַיִד כִּי־ עֵשָׂו אֶת־ יִצְחָק וְיָאֱהַב

H157	H3327	H853	H6215	H3588	H6718	H6310
vai·je·'e·hav	Itz·chak	'et-	'E·sav	ki-	tza·jid	be'·fiv;
rakasti	Itzchak	ET	Esauta	koska	riistaa	söi mielellään

יַעֲקֹב: אֶת־ אִמֹּו רִבְקָה

H7259	H157	H853	H3290
ve'·Riv·kah	'o·he·vet	'et-	Ja·'a·kov.
mutta Rivkah	rakasti	ET	Jaakovia, Jaakobia

28 rakasti Itzchak ET Esauta koska riistaa söi mielellään mutta Rivkah rakasti ET Jaakovia, Jaakobia

STKL 28 Iisak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellään metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.

BIBLIA1776 28 Ja Isaak rakasti Esauta; sillä hän söi mielellänsä hänen metsäsaalistansa. Mutta Rebekka rakasti Jakobia.

JKR 28 Iisak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellään metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.

29 וְהוּא הַשְּׁדֶה מִן־ עֵשָׂו וַיָּבֹא נָזִיד יַעֲקֹב וַיָּזֵד

H2102	H3290	H5138	H935	H6215	H4480	H7704	H1931
vai·ja·zed	Ja·'a·kov	na·zid;	vai·ja·vo	'E·sav	min-	has·sa·deh	ve'·hu
oli keittänyt	Jaakov	keiton	tuli	Esau		kedolta	ja hän

עָיֵף:

H5889
'a·jef.
oli väsynyt

29 oli keittänyt Jaakov keiton tuli Esau kedolta ja hän oli väsynyt

STKL 29 Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, Eesau tuli kedolta nälästä nääntyneenä.

BIBLIA1776 29 Koska Jakob oli keittänyt herkun, tuli Esau metsästä, ja oli väsyksissä.

JKR 29 Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, Eesau tuli kedolta nälästä nääntyneenä.

30 מִן־ נָא הַלְעִיטֵנִי יַעֲקֹב אֶל־ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

H559	H6215	H413	H3290	H3938	H4994	H4480
vai·jo·mer	'E·sav	'el-	Ja·'a·kov,	hal·'i·te·ni	na	min-
niin sanoi	Esau		Jaakoville	anna minun syödä	nyt	

כֵּן עַל־ אָנֹכִי עָיֵף כִּי הַזֶּה הָאָדֹם הָאָדֹם

H122 ha·'a·dom tuota punaruskeaa | H122 ha·'a·dom punaruskean | H2088 haz·zeh, tämän | H3588 ki sillä | H5889 'a·jef uupunut | H595 'a·no·chi; minä *olen* | H5921 'al- sen | H3651 ken vuoksi

אֱדוֹם׃ שְׁמוֹ קָרָא־

H7121 ka·ra- kutsuttiin | H8034 she·mo *häntä* nimellä | H123 E·dom. Edom

30 niin sanoi Esau Jaakoville anna minun syödä nyt tuota punaruskeaa punaruskean tämän sillä uupunut minä olen sen vuoksi kutsuttiin häntä nimellä Edom

STKL 30 Eesau sanoi Jaakobille: "Anna minun särpiä tuota ruskeaa, tuota ruskeaa keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt." Tämän johdosta hän sai nimen Edom*."

BIBLIA1776 30 Ja Esau sanoi Jakobille: anna minun syödä tästä ruskiasta herkusta: sillä minä olen väsyksissä. Sentähden kutsutaan hänen nimensä Edom.

JKR 30 Eesau sanoi Jaakobille: "Anna minun särpiä tuota ruskeaa, tuota ruskeaa keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt." Tämän johdosta hän sai nimen Edom*.

31 לִי׃ בְּכֹרָתְךָ אֶת־ כַּיּוֹם מִכְרָה יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer mutta sanoi | H3290 Ja·'a·kov; Jaakov | H4376 mich·rah myy | H3117 chaj·jom tänään | H853 'et- ET | H1062 be'·cho·ra·te·cha esikoisuutesi | H0 li. minulle

31 mutta sanoi Jaakov myy tänään ET esikoisuutesi minulle

STKL 31 "Mutta Jaakob sanoi: ""Myy minulle ensin esikoisuutesi."

BIBLIA1776 31 Mutta Jakob sanoi: myy minulle tänäpänä sinun esikoisuutes.

JKR 31 Mutta Jaakob sanoi: "Myy minulle ensin esikoisuutesi."

32 וְלָמָּה־ לָמוּת הוֹלֵךְ אָנֹכִי הִנֵּה עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi | H6215 'E·sav, Esau | H2009 hin·neh katso | H595 'a·no·chi minä | H1980 ho·lech kohta | H4191 la·mut; kuolen | H4100 ve'·lam·mah- mitä sitten

בְּכֹרָה׃ לִי זֶה

H2088 zeh tämä | H0 li minun | H1062 be'·cho·rah. esikoisoikeus *on*

32 ja sanoi Esau katso minä kohta kuolen mitä sitten tämä minun esikoisoikeus on

STKL 32 Eesau vastasi: "Minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?"

BIBLIA1776 32 Esau vastasi: katso, minä kuolen kuitenkin; mitä minun esikoisuudesta on?

JKR 32 Eesau vastasi: "Minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?"

33 לוֹ וַיִּשָּׁבַע כַּיּוֹם לִי הִשָּׁבְעָה יַעֲקֹב וַיִּאמֶר

H559	H3290	H7650	H0	H3117	H7650	H0
vai·jo·mer	Ja·'a·kov,	hish·sha·ve·'ah	li	kai·jom,	vai·jish·sha·va'	lo;
niin sanoi	Jaakov	vanno	minulle	tänään	ja hän vannoi	hänelle

לְיַעֲקֹב׃ בְּכֹרָתוֹ אֶת־ וַיִּמְכֹּר

H4376	H853	H1062	H3290
vai·jim·kor	'et-	be'·cho·ra·to	le'·Ja·'a·kov.
ja myi	ET	esikoisoikeutensa	Jaakoville

33 niin sanoi Jaakov vanno minulle tänään ja hän vannoi hänelle ja myi ET esikoisoikeutensa Jaakoville

STKL 33 Jaakob sanoi: ""Vanno minulle ensin." Niin Eesau vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille."

BIBLIA1776 33 Ja Jakob sanoi: niin vanno minulle tänäpänä: ja hän vannoi hänelle, ja myi Jakobille esikoisuutensa.

JKR 33 Jaakob sanoi: "Vanno minulle ensin." Niin Eesau vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.

34 וַיֹּאכַל עֲדָשִׁים וּנְזִיד לֶחֶם לְעֵשָׂו נָתַן וְיַעֲקֹב

H3290	H5414	H6215	H3899	H5138	H5742	H398
ve'·Ja·'a·kov	na·tan	le·'E·sav,	le·chem	u·ne·zid	'a·da·shim,	vai·jo·chal
ja Jaakov	antoi	Esaulle	leipää	ja keittoa	linsseistä	hän söi

וַיֵּלֶךְ וַיָּקָם וַיֵּשְׁתְּ וַיִּבְז הַבְּכֹרָה׃ אֶת־ עֵשָׂו ס

H8354	H6965	H1980	H959	H6215	H853	H1062	
vai·je·shet,	vai·ja·kom	vai·je·lach;	vai·ji·vez	'E·sav	'et-	hab·be·cho·rah.	sa·mek
ja joi	nousi	ja lähti	niin halpana piti	Esau	ET	esikoisoikeutensa	

34 ja Jaakov antoi Esaulle leipää ja keittoa linsseistä hän söi ja joi nousi ja lähti niin halpana piti Esau ET esikoisoikeutensa samek

STKL 34 Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.

BIBLIA1776 34 Niin Jakob antoi Esaulle leivän, ja sen ruskian herneherkun, ja hän söi ja joi, ja nousi ja meni pois. Ja niin Esau katsoi esikoisuutensa ylön.

JKR 34 Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.

1 Mooses 26 *(Genesis 26)*

1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃

H1961	H7458	H776	H905	H7458	H7223	H834
vaj·hi	ra·'av	ba·'a·retz,	mil·le·vad	ha·ra·'av	ha·ri·shon,	'a·sher
tuli	nälänhätä	maahan	toinen kuin	nälänhätä	aiemmin	joka

H1961	H3117	H85	H1980	H3327	H413	H40
ha·jah	bi·mei	'Av·ra·ham;	vai·je·lech	Itz·chak	'el-	'A·vim·me·lech
oli ollut	aikana	Avrahamin	*niin* lähti	Itzchak	luokse	Avimelechin

H4428	H6430	H1642
me·lech-	pe·lish·tim	Ge·ra·rah.
kuninkaan	filistealaisten	Geraraan

1 tuli nälänhätä maahan toinen kuin nälänhätä aiemmin joka oli ollut aikana Avrahamin niin lähti Itzchak luokse Avimelechin kuninkaan filistealaisten Geraraan

STKL 1 Maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Iisak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin.

BIBLIA1776 1 Niin kallis aika tuli maalle sen entisen jälkeen, joka oli Abrahamin ajalla: ja Isaak meni Abimelekin Philistealaisten kuninkaan tykö Gerariin.

JKR 1 Maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Iisak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin.

2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

H7200	H413	H3068	H559	H408	H3381	H4714	
vai·je·ra	'e·lav	JAH·WEH,	vai·jo·mer	'al-	te·red	Mitz·ra·je·mah;	
ilmestyi	hänelle	JAHWEH HERRA	ja sanoi	älä	mene alas	Egyptiin	

H7931	H776	H834	H559	H413
she·chon	ba·'a·retz,	'a·sher	'o·mar	'e·lei·cha.
vaan asu	maassa	jonka	*Minä* kerron	sinulle

2 ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA ja sanoi älä mene alas Egyptiin vaan asu maassa jonka Minä kerron sinulle

STKL 2 "Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: ""Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon."

BIBLIA1776 2 Niin Herra ilmestyi hänelle, ja sanoi: älä mene Egyptiin, vaan asu sillä maalla, jonka minä sanon sinulle.

JKR 2 Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: "Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon.

3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ

H1481 gur asu muukalaisena
H776 ba·'a·retz maassa
H2063 haz·zot, tässä
H1961 ve'·'eh·jeh ja *Minä* olen
H5973 'im·me·cha kanssasi
H1288 va·'a·va·re·che·ka; ja siunaan sinua

כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהַקֹּמְתִּי

H3588 ki- sillä
H0 le·cha sinulle
H2233 u·le·zar·'a·cha, ja *sinun* siemenellesi
H5414 'et·ten annan
H853 'et- ET
H3605 kol- kaikki
H776 ha·'a·ra·tzot maat
H411 ha·'el, nämä

אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃

H6965 va·ha·ki·mo·ti ja täytän
H853 'et- ET
H7621 hash·she·vu·'ah, valan
H834 'a·sher jonka
H7650 nish·ba'·ti vannoin
H85 le·'Av·ra·ham Avrahamille
H1 'a·vi·cha. sinun isällesi

3 asu muukalaisena maassa tässä ja Minä olen kanssasi ja siunaan sinua sillä sinulle ja sinun siemenellesi annan ET kaikki maat nämä ja täytän ET valan jonka vannoin Avrahamille sinun isällesi

STKL 3 Oleskele muukalaisena tässä maassa. Minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka olen vannonut isällesi Aabrahamille.

BIBLIA1776 3 Ole muukalainen tällä maalla, ja minä olen sinun kanssas, ja siunaan sinua: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan kaikki nämät maat, ja vahvistan sen valan, jonka minä Abrahamille sinun isälles vannonut olen.

JKR 3 Oleskele muukalaisena tässä maassa. Minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka olen vannonut isällesi Aabrahamille.

4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם

H7235 ve'·hir·bei·ti lisään
H853 'et- ET
H2233 zar·'a·cha sinun siemenesi
H3556 ke·choch·vei niin paljon kuin tähtiä
H8064 hash·sha·ma·jim, *on* taivaalla

וְהִתְבָּרְכוּ הָאֵל הָאָרֹצֹת כָּל־ אֵת לְזַרְעֲךָ וְנָתַתִּי

H5414	H2233	H853	H3605	H776	H411	H1288
ve'·na·tat·ti	le·zar·'a·cha,	'et	kol-	ha·'a·ra·tzot	ha·'el;	ve'·hit·ba·ra·chu
ja annan	siemenellesi	ET	kaikki	maat	nämä	ja tulevat siunatuiksi

הָאָרֶץ: גּוֹיֵי כֹּל בְּזַרְעֶךָ

H2233	H3605	H1471	H776
ve'·zar·'a·cha,	kol	go·jei	ha·'a·retz.
sinun Siemenessäsi	kaikki	kansat	maan

4 lisään ET sinun siemenesi niin paljon kuin tähtiä on taivaalla ja annan siemenellesi ET kaikki maat nämä ja tulevat siunatuiksi sinun Siemenessäsi kaikki kansat maan

STKL 4 Minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat. Sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä*,

BIBLIA1776 4 Ja enennän sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet: ja annan sinun siemenelles kaikki nämät maat: Ja sinun siemenes kautta pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman:

JKR 4 Minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat. Sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä*,

5 וַיִּשְׁמֹר בְּקֹלִי אַבְרָהָם שָׁמַע אֲשֶׁר־ עֵקֶב

H6118	H834	H8085	H85	H6963	H8104
'e·kev	'a·sher-	sha·ma'	'Av·ra·ham	be'·ko·li;	vai·jish·mor
sen tähden	että	oli kuuliainen	Avraham	minun äänelleni	noudatti

וְתוֹרֹתָי: חֻקּוֹתַי מִצְוֹתַי מִשְׁמַרְתִּי

H4931	H4687	H2708	H8451
mish·mar·ti,	mitz·vo·tai	chuk·ko·tai	ve'·to·ro·tai.
mitä noudatettavaksi annoin	minun käskyni	säädökseni	ja minun opetukseni

5 sen tähden että oli kuuliainen Avraham minun äänelleni noudatti mitä noudatettavaksi annoin minun käskyni säädökseni ja minun opetukseni

STKL 5 "koska Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä annoin hänelle noudatettavaksi, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani."

BIBLIA1776 5 Sillä Abraham oli kuuliainen minun äänelleni, ja piti minun oikeuteni, käskyni, säätyni ja lakini.

JKR 5 koska Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä annoin hänelle noudatettavaksi, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani."

6 בִּגְרָר: יִצְחָק וַיֵּשֶׁב

H3427	H3327	H1642
vai·je·shev	Itz·chak	biG·rar.
ja asui	Itzchak	Gerarissa

6 ja asui Itzchak Gerarissa

STKL 6 Niin Iisak asettui Gerariin.

BIBLIA1776 6 Niin Isaak asui Gerarissa.

JKR 6 Niin Iisak asettui Gerariin.

7 אֲחֹתִי וַיֹּאמֶר לְאִשְׁתּוֹ הַמָּקוֹם אַנְשֵׁי וַיִּשְׁאֲלוּ

H7592 vai·jish·'a·lu kysyivät | H376 'an·shei miehet | H4725 ham·ma·kom paikkakunnan | H802 le·'ish·to, hänen vaimostaan | H559 vai·jo·mer hän vastasi | H269 'a·cho·ti sisareni

יַהַרְגֻנִי פֶּן־ אִשְׁתִּי לֵאמֹר יָרֵא כִּי הִוא

H1931 hi hän *on* | H3588 ki sillä | H3372 ja·re hän pelkäsi | H559 le·mor sanoa | H802 'ish·ti, minun vaimoni | H6435 pen- etteivät | H2026 ja·har·gu·ni olisi tappaneet *häntä*

מַרְאֵה טוֹבַת כִּי־ רִבְקָה עַל־ הַמָּקוֹם אַנְשֵׁי

H376 'an·shei miehet | H4725 ham·ma·kom paikkakunnan | H5921 'al- tähden | H7259 Riv·kah, Rivkan | H3588 ki- sillä | H2896 to·vat kaunis | H4758 mar·'eh näöltään

הִיא׃

H1931 hi. hän *oli*

7 kysyivät miehet paikkakunnan hänen vaimostaan hän vastasi sisareni hän on sillä hän pelkäsi sanoa minun vaimoni etteivät olisi tappaneet häntä miehet paikkakunnan tähden Rivkan sillä kaunis näöltään hän oli

STKL 7 Kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostaan, hän sanoi: "Hän on minun sisareni." Hän näet pelkäsi sanoa: ""Hän on minun vaimoni," sillä hän ajatteli: "Nuo miehet voivat tappaa minut Rebekan tähden, sillä hän on näöltään kaunis."

BIBLIA1776 7 Ja koska sen maan kansa kysyi hänen emännästänsä, sanoi hän: hän on minun sisareni; sillä hän pelkäsi sanoa: hän on minun emäntäni (ajatellen), ettei he joskus löisi minua kuoliaksi Rebekan tähden: sillä hän oli ihana kasvoilta.

JKR 7 Kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostaan, hän sanoi: "Hän on minun sisareni." Hän näet pelkäsi sanoa: "Hän on minun vaimoni," sillä hän ajatteli: "Nuo miehet voivat tappaa minut Rebekan tähden, sillä hän on näöltään kaunis."

8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־ שָׁם לוֹ הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף

H1961 vaj·hi, tapahtui | H3588 ki että | H748 'a·re·chu- oltuaan kauemman | H0 lo hän | H8033 sham siellä | H3117 haj·ja·mim, aikaa | H8259 vai·jash·kef, katsellessaan

וַיַּ֨רְא הַחַלּ֜וֹן בְּעַ֣ד פְּלִשְׁתִּ֗ים מֶ֚לֶךְ אֲבִימֶ֔לֶךְ׃

H40	H4428	H6430	H1157	H2474	H7200
'A·vi·me·lech	me·lech	pe·lish·tim,	be'·'ad	ha·chal·lon;	vai·jar,
Avimelech	kuningas	filistealaisten	ulos	ikkunasta	hän näki

וְהִנֵּ֣ה רִבְקָ֔ה אֵ֖ת מְצַחֵ֣ק יִצְחָ֑ק וְ֝אִשְׁתּֽוֹ׃

H2009	H3327	H6711	H853	H7259	H802
ve'·hin·neh	Itz·chak	me·tza·chek,	'et	Riv·kah	ish·to.
katso	Itzchak	leikitteli	kanssa	Rivkah'n, Rebekan	vaimonsa

8 tapahtui että oltuaan kauemman hän siellä aikaa katsellessaan Avimelech kuningas filistealaisten ulos ikkunasta hän näki katso Itzchak leikitteli kanssa Rivkah'n, Rebekan vaimonsa

STKL 8 Kun hän oli viipynyt siellä jonkin aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten kuningas, kerran katsellessaan ulos ikkunasta näki Iisakin hyväilevän vaimoaan.

BIBLIA1776 8 Ja tapahtui, koska hän siellä kappaleen aikaa viipyi, katsoi Abimelek Philistealaisten kuningas akkunasta, ja näki Isaakin hyväilevän emäntäänsä.

JKR 8 Kun hän oli viipynyt siellä jonkin aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten kuningas, kerran katsellessaan ulos ikkunasta näki Iisakin hyväilevän vaimoaan.

9 וַיִּקְרָ֤א אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ לְיִצְחָ֔ק וַיֹּ֖אמֶר אַ֣ךְ הִנֵּ֣ה אִשְׁתְּךָ֣ הִ֑וא וְאֵ֖יךְ אָמַ֥רְתְּ אֲחֹ֣תִי הִ֔וא וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יִצְחָ֔ק כִּ֥י אָמַ֖רְתִּי פֶּן־אָמ֣וּת עָלֶֽיהָ׃

H7121	H40	H3327	H559	H389	H2009	H802	H1931	H349	H559	H269	H1931	H559	H413	H3327	H3588	H559	H6435	H4191	H5921
vai·jik·ra	'A·vi·me·lech	le'·Itz·chak,	vai·jo·mer	'ach	hin·neh	'ish·te·cha	hi	ve'·'eich	'a·mar·ta	'a·cho·ti	hi	vai·jo·mer	'e·lav	Itz·chak,	ki	'a·mar·ti,	pen-	'a·mut	'a·lei·ha.
ja kutsui	Avimelech	Itzchakin	ja sanoi	mutta	katso	vaimosi	hän *on*	kuinka	sanoit	sisaresi	hän *on*	vastasi	siihen	Itzchak	sen vuoksi	sanoin	ettei	minua tapettaisi	hänen tähtensä

9 ja kutsui Avimelech Itzchakin ja sanoi mutta katso vaimosi hän on kuinka sanoit sisaresi hän on vastasi siihen Itzchak sen vuoksi sanoin ettei minua tapettaisi hänen tähtensä

STKL 9 Niin Abimelek kutsutti Iisakin ja sanoi: "Hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'?" Iisak vastasi: "Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä."

BIBLIA1776 9 Niin kutsui Abimelek Isaakin, ja sanoi: katso, totisesti hän on sinun emäntäs: miksis olet sanonut: hän on minun sisareni? Ja Isaak sanoi hänelle: minä ajattelin, etten minä tapettaisi hänen tähtensä.

JKR 9 Niin Abimelek kutsutti Iisakin ja sanoi: "Hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'?" Iisak vastasi: "Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä."

10 כְּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃

H559	H40	H4100	H2063	H6213	H0	H4592
vai·jo·mer	'A·vi·me·lech,	mah-	zot	'a·si·ta	la·nu;	kim·'at
niin sanoi	Avimelech	mitä	nyt	oletkaan tehnyt meille		helposti olisi

H7901	H259	H5971	H853	H802	H935	H5921
sha·chav	'a·chad	ha·'am	'et-	'ish·te·cha,	ve'·he·ve·ta	'a·lei·nu
maannut	joku	kansasta	ET	vaimosi	ja olisit saattanut	meidät

H817
'a·sham.
syyllisiksi

10 niin sanoi Avimelech mitä nyt oletkaan tehnyt meille helposti olisi maannut joku kansasta ET vaimosi ja olisit saattanut meidät syyllisiksi

STKL 10 Abimelek sanoi: "Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyllisiksi syntiin!"

BIBLIA1776 10 Abimelek sanoi: miksis tämän meille teit? olis pikaisesti tapahtunut, että joku kansasta olis maannut sinun emäntäs kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidän päällemme rikoksen.

JKR 10 Abimelek sanoi: "Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyllisiksi syntiin!"

11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

H6680	H40	H853	H3605	H5971	H559	H5060
vaj·tzav	'A·vi·me·lech,	'et-	kol-	ha·'am	le·mor;	han·no·ge·a'
ja antoi käskyn	Avimelech	ET	koko	kansalle	sanoen	joka koskee

H376	H2088	H802	H4191	H4191
ba·'ish	haz·zeh	u·ve·'ish·to	mot	ju·mat.
mieheen	tähän	tai hänen vaimoonsa	varmasti	kuolee

11 ja antoi käskyn Avimelech ET koko kansalle sanoen joka koskee mieheen tähän tai hänen vaimoonsa varmasti kuolee

STKL 11 "Abimelek antoi käskyn koko kansalleen: ""Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa rangaistaan kuolemalla."

BIBLIA1776 11 Niin Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: joka ryhtyy tähän mieheen, tahi hänen emäntäänsä, hänen pitää totisesti kuoleman.

JKR 11 Abimelek antoi käskyn koko kansalleen: "Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa rangaistaan kuolemalla."

12 בַּשָּׁנָה וַיִּמְצָא הַהִוא בְּאֶרֶץ יִצְחָק וַיִּזְרַע

H2232	H3327	H776	H1931	H4672	H8141
vai·jiz·ra'	Itz·chak	ba·'a·retz	ha·hiv,	vai·jim·tza	bash·sha·nah
ja kylvi	Itzchak	maassa	siinä	ja kokosi	vuonna

יְהוָה: וַיְבָרֲכֵהוּ שְׁעָרִים מֵאָה הַהִוא

H1931	H3967	H8180	H1288	H3068
ha·hiv	me·'ah	she·'a·rim;	vaj·va·ra·che·hu	JAH·WEH.
sinä	sata	kertaisesti	*sillä* siunasi häntä	JAHWEH HERRA

12 ja kylvi Itzchak maassa siinä ja kokosi vuonna sinä sata kertaisesti sillä siunasi häntä JAHWEH HERRA

STKL 12 Iisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

BIBLIA1776 12 Ja Isaak kylvi sillä maalla, ja sai sinä vuonna satakertaisesti: sillä Herra siunasi hänen.

JKR 12 Iisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

13 גָּדַל כִּי־ עַד וְגָדֵל הלוֹךְ וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיִּגְדַּל

H1431	H376	H1980	H1980	H1431	H5704	H3588	H1431
vai·jig·dal	ha·'ish;	vai·je·lech	ha·loch	ve'·ga·del,	'ad	ki-	ga·dal
kasvoi suureksi	mies	ja menestyi	ja tuli	rikkaaksi	niin	että	oli mahtava

מְאֹד:

H3966
me·'od.
erittäin

13 kasvoi suureksi mies ja menestyi ja tuli rikkaaksi niin että oli mahtava erittäin

STKL 13 Hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas.

BIBLIA1776 13 Ja mies tuli voimalliseksi: ja menestyi sangen suuresti siihen asti, että hän juuri suureksi joutui.

JKR 13 Hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas.

14 וַיְהִי־ לוֹ מִקְנֵה־ צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה

H1961 vaj·hi- oli
H0 lo hänellä
H4735 mik·neh- karjaa
H6629 tzon lampaita
H4735 u·mik·neh ja laumoja
H1241 va·kar, nautakarjaa
H5657 va·'a·vud·dah palvelijoita

רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃

H7227 rab·bah; paljon
H7065 vaj·kan·'u ja kadehtivat
H853 o·to häntä
H6430 pe·lish·tim. filistealaiset

14 oli hänellä karjaa lampaita ja laumoja nautakarjaa palvelijoita paljon ja kadehtivat häntä filistealaiset

STKL 14 Hänellä oli laumoittain sekä lampaita ja vuohia että nautakarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä.

BIBLIA1776 14 Ja hänellä oli paljo tavaraa lampaissa ja karjassa, oli myös paljo perhettä: sentähden Philistealaiset kadehtivat häntä.

JKR 14 Hänellä oli laumoittain sekä lampaita ja vuohia että nautakarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä.

15 בִּימֵי אֲבִיו עַבְדֵי חָפְרוּ אֲשֶׁר הַבְּאֵרֹת וְכָל־

H3605 ve'·chol nyt kaikki
H875 hab·be·'e·rot, kaivot
H834 'a·sher jotka
H2658 cha·fe·ru oli kaivanut
H5650 'av·dei palvelijat
H1 'a·viv, hänen isänsä
H3117 bi·mei päivinä

וַיְמַלְאוּם פְּלִשְׁתִּים סִתְמוּם אֲבִיו אַבְרָהָם

H85 'Av·ra·ham Avrahamin
H1 'a·viv; hänen isänsä
H5640 sit·te·mum tukkivat ne
H6430 pe·lish·tim, filistealaiset
H4390 vaj·mal·'um ja täyttivät

עָפָר׃

H6083 'a·far. maalla

15 nyt kaikki kaivot jotka oli kaivanut palvelijat hänen isänsä päivinä Avrahamin hänen isänsä tukkivat ne filistealaiset ja täyttivät maalla

STKL 15 Filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.

BIBLIA1776 15 Ja he tukitsivat kaikki kaivot, jotka hänen isänsä palveliat olivat kaivaneet, hänen isänsä Abrahamin aikana, ja täyttivät ne mullalla.

JKR 15 Filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.

16 וַיֹּ֤אמֶר אֲבִימֶלֶךְ֙ אֶל־יִצְחָ֔ק לֵ֖ךְ מֵעִמָּ֑נוּ כִּֽי־

H559	H40	H413	H3327	H1980	H5973	H3588
vai·jo·mer	'A·vi·me·lech	'el-	Itz·chak;	lech	me·'im·ma·nu,	ki-
sanoi	Avimelech		Itzchakille, Iisakille	lähde	luotamme	sillä

עָצַמְתָּ֥ מִמֶּ֖נּוּ מְאֹֽד׃

H6105	H4480	H3966
'a·tzam·ta-	mi·men·nu	me·'od.
olet tullut vahvemmaksi	meitä	paljon

16 sanoi Avimelech Itzchakille, Iisakille lähde luotamme sillä olet tullut vahvemmaksi meitä paljon

STKL 16 "Silloin Abimelek sanoi Iisakille: ""Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon voimakkaammaksi kuin me."

BIBLIA1776 16 Ja Abimelek sanoi Isaakille: mene pois meidän tyköämme: sillä sinä olet tullut paljo väkevämmäksi meitä.

JKR 16 Silloin Abimelek sanoi Iisakille: "Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon voimakkaammaksi kuin me."

17 וַיֵּ֣לֶךְ מִשָּׁ֔ם וַיִּחַ֖ן יִצְחָ֑ק וַיִּשְׁכֹּ֖ן בְּנַחַל־

H1980	H8033	H3327	H2583	H5158	H1642	H3427
vai·je·lech	mish·sham	Itz·chak;	vai·ji·chan	be'·na·chal-	Ge·rar	vai·je·shev
ja lähti	sieltä	Itzchak	ja pystytti telttansa	laaksoon	Gerarin	ja asui

גְּרָ֖ר וַיֵּ֥שֶׁב שָֽׁם׃

H8033	
sham.	
siellä	

17 ja lähti sieltä Itzchak ja pystytti telttansa laaksoon Gerarin ja asui siellä

STKL 17 Iisak lähti sieltä, leiriytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.

BIBLIA1776 17 Niin Isaak läksi sieltä: ja teki majansa Gerarin laaksoon, ja asui siinä.

JKR 17 Iisak lähti sieltä, leiriytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.

18 אֲשֶׁר הַמַּיִם בְּאֵרֹת אֶת־ וַיַּחְפֹּר יִצְחָק וַיָּשָׁב

H7725 vai·ja·shov uudelleen
H3327 Itz·chak Itz·chak, Iisak
H2658 vai·jach·por kaivoi auki
H853 'et- ET
H875 be'·'e·rot kaivot
H4325 ham·ma·jim, vesi / vesikaivot
H834 'a·sher jotka

וַיְסַתְּמוּם אָבִיו אַבְרָהָם בִּימֵי חָפְרוּ

H2658 cha·fe·ru olivat kaivettu
H3117 bi·mei päivinä
H85 'Av·ra·ham Avrahamin
H1 'a·viv, hänen isänsä
H5640 vaj·sat·te·mum mutta olivat tukkineet ne

לָהֶן וַיִּקְרָא אַבְרָהָם מוֹת אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים

H6430 pe·lish·tim, filistealaiset
H310 'a·cha·rei jälkeen
H4194 mot kuoleman
H85 'Av·ra·ham; Avrahamin
H7121 vai·jik·ra ja hän kutsui
H0 la·hen niitä

אָבִיו: לָהֶן קָרָא אֲשֶׁר־ כַּשֵּׁמֹת שֵׁמוֹת

H8034 she·mot, nimillä
H8034 kash·she·mot samoilla
H834 'a·sher- jotka
H7121 ka·ra oli antanut
H0 la·hen niille
H1 'a·viv. hänen isänsä

18 uudelleen Itz·chak, Iisak kaivoi auki ET kaivot vesi / vesikaivot jotka olivat kaivettu päivinä Avrahamin hänen isänsä mutta olivat tukkineet ne filistealaiset jälkeen kuoleman Avrahamin ja hän kutsui niitä nimillä samoilla jotka oli antanut niille hänen isänsä

STKL 18 Iisak kaivatti uudelleen auki ne vesikaivot, jotka oli kaivettu hänen isänsä Aabrahamin päivinä, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet. Hän antoi niille jälleen nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

BIBLIA1776 18 Ja Isaak antoi jällensä kaivaa ne vesikaivot, jotka he olivat kaivaneet hänen isänsä Abrahamin aikana, ja jotka Philistealaiset Abrahamin kuoleman jälkeen olivat tukinneet: ja nimitti ne niillä nimillä, joilla hänen isänsä ne kutsunut oli.

JKR 18 Iisak kaivatti uudelleen auki ne vesikaivot, jotka oli kaivettu hänen isänsä Aabrahamin päivinä, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet. Hän antoi niille jälleen nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

19 שָׁם וַיִּמְצְאוּ־ בַּנַּחַל יִצְחָק עַבְדֵי־ וַיַּחְפְּרוּ

H2658 vai·jach·pe·ru kaivoivat
H5650 'av·dei- palvelijat
H3327 Itz·chak Itzchakin
H5158 ban·na·chal; laaksossa
H4672 vai·jim·tze·'u- ja löysivät
H8033 sham, sieltä

חַיִּים: מַיִם בְּאֵר

H875	H4325	H2416
be'·'er	ma·jim	chaj·jim.
kaivon	veden	elävän

19 kaivoivat palvelijat Itzchakin laaksossa ja löysivät sieltä kaivon veden elävän

STKL 19 Iisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.

BIBLIA1776 19 Niin kaivoivat myös Isaakin palveliat siihen laaksoon: ja löysivät sieltä luontolähteen.

JKR 19 Iisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.

20 לֵאמֹר יִצְחָק רֹעֵי עִם־ גְּרָר רֹעֵי וַיָּרִיבוּ

H7378	H7473	H1642	H5973	H7473	H3327	H559
vai·ja·ri·vu	ro·'ei	Ge·rar,	'im-	ro·'ei	Itz·chak	le·mor
ja riitelivät	paimenet	Gerarin	kanssa	paimenien	Itzchakin, Iisakin	sanoen

לָנוּ כִּי עֵשֶׂק הַבְּאֵר שֵׁם־ וַיִּקְרָא הַמָּיִם

H0	H4325	H7121	H8034	H875	H6230	H3588
la·nu	ham·ma·jim;	vai·jik·ra	shem-	hab·be·'er	'E·sek,	ki
meidän *on* vesi		niin hän antoi	nimeksi	kaivon	Esek	koska

עִמּוֹ: הִתְעַשְּׂקוּ

H6229	H5973
hit·'as·se·ku	im·mo.
he olivat riidelleet	hänen kanssaan

20 ja riitelivät paimenet Gerarin kanssa paimenien Itzchakin, Iisakin sanoen meidän on vesi niin hän antoi nimeksi kaivon Esek koska he olivat riidelleet hänen kanssaan

STKL 20 Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä Iisakin paimenten kanssa, sanoen: "Vesi on meidän." Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi*, koska he olivat kiistelleet hänen kanssaan."

BIBLIA1776 20 Mutta Gerarin paimenet riitelivät Isaakin paimenten kanssa, ja sanoivat: tämä on meidän vetemme. Niin hän kutsui sen kaivon Esek, että he riitelivät hänen kanssansa.

JKR 20 Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä Iisakin paimenten kanssa, sanoen: "Vesi on meidän." Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi*, koska he olivat kiistelleet hänen kanssaan.

21 וַיִּקְרָא עָלֶיהָ גַּם־ וַיָּרִיבוּ אַחֶרֶת בְּאֵר וַיַּחְפְּרוּ

H2658	H875	H312	H7378	H1571	H5921	H7121
vai·jach·pe·ru	be'·'er	'a·che·ret,	vai·ja·ri·vu	gam-	'a·lei·ha;	vai·jik·ra
ja he kaivoivat	kaivon	toisen	ja he riitelivät	myös	siitä	ja hän antoi

שִׂטְנָה׃ שְׁמָהּ

H8034	H7856
she·mah	Sit·nah.
sen nimeksi	Sitnah

21 ja he kaivoivat kaivon toisen ja he riitelivät myös siitä ja hän antoi sen nimeksi Sitnah

STKL 21 Sen jälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin. Hän antoi sille nimen Sitna*.

BIBLIA1776 21 Niin kaivoivat he myös toisen kaivon, ja he riitelivät myös siitä: niin hän nimitti sen Sitna.

JKR 21 Sen jälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin. Hän antoi sille nimen Sitna*.

22 רְחֹבוֹת וְלֹא אַחֲרֶת בָּאֵר וַיַּחְפֹּר מִשָּׁם וַיַּעְתֵּק

H6275	H8033	H2658	H875	H312	H3808	H7378
vai·ja'·tek	mish·sham,	vai·jach·por	be'·'er	'a·che·ret,	ve'·lo	ra·vu
ja hän lähti	pois sieltä	ja kaivoi	kaivon	toisen	ja eivät	he riidelleet

עַתָּה כִּי־ וַיֹּאמֶר רְחֹבוֹת שְׁמָהּ וַיִּקְרָא עָלֶיהָ

H5921	H7121	H8034	H7344	H559	H3588	H6258
'a·lei·ha;	vai·jik·ra	she·mah	Re·cho·vot,	vai·jo·mer,	ki-	'at·tah
siitä	ja hän antoi	sen nimeksi	Rechovot	ja sanoi	sillä	nyt

הִרְחִיב יְהוָה וּפָרִינוּ לָנוּ בָּאָרֶץ׃

H7337	H3068	H0	H6509	H776
hir·chiv	JAH·WEH	la·nu	u·fa·ri·nu	va·'a·retz.
on laajentanut tilaa	JAHWEH HERRA	meille	ja lisäännymme	maassa

22 ja hän lähti pois sieltä ja kaivoi kaivon toisen ja eivät he riidelleet siitä ja hän antoi sen nimeksi Rechovot ja sanoi sillä nyt on laajentanut tilaa JAHWEH HERRA meille ja lisäännymme maassa

STKL 22 "Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sen tähden hän nimitti sen Rehobotiksi*. Iisak sanoi: ""Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa."

BIBLIA1776 22 Niin hän siirsi itsensä sieltä, ja kaivoi toisen kaivon, josta ei he riidelleet. Sen tähden nimitti hän sen Rehobot, ja sanoi: nyt Herra on antanut meille laviamman sian, ja on antanut meidän kasvaa maan päällä.

JKR 22 Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sen tähden hän nimitti sen Rehobotiksi*. Iisak sanoi: "Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa."

23 שָׁבַע׃ בְּאֵר מִשָּׁם וַיַּעַל

H5927	H8033	H0	H884
vai·ja·'al	mish·sham	be'·'er	sha·va'.
hän siirtyi	sieltä	be'er	Shavaan, be'ershavaan

23 hän siirtyi sieltä beer Shavaan, beershavaan

STKL 23 Sieltä hän meni Beersebaan.

BIBLIA1776 23 Sitte meni hän BerSabaan.

JKR 23 Sieltä hän meni Beersebaan.

24 וַיֹּאמֶר הַהוּא בַּלַּיְלָה יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H7200	H413	H3068	H3915	H1931	H559
vai·je·ra	'e·lav	JAH·WEH	bal·laj·lah	ha·hu,	vai·jo·mer
ilmestyi	hänelle	JAHWEH HERRA	yönä	sinä	ja sanoi

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אַל־ תִּירָא אֲבִיךָ כִּי־

H595	H430	H85	H1	H408	H3372	H3588
'a·no·chi	'E·LO·HEI	'Av·ra·ham	'a·vi·cha;	'al-	ti·ra	ki-
Minä *olen*	ELOHEI Jumala	Avrahamin	isäsi	älä	pelkää	sillä

אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי זַרְעֲךָ אֶת־

H854	H595	H1288	H7235	H853	H2233
'it·te·cha	'a·no·chi,	u·ve·rach·ti·cha	ve'·hir·bei·ti	'et-	zar·'a·cha,
kanssasi	Minä *olen*	ja siunaan sinua	ja teen paljoksi	ET	sinun siemenesi

עַבְדִּי׃ אַבְרָהָם בַּעֲבוּר

H5668	H85	H5650
ba·'a·vur	'Av·ra·ham	'av·di.
tähden	Avrahamin	palvelijani

24 ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA yönä sinä ja sanoi Minä olen ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi älä pelkää sillä kanssasi Minä olen ja siunaan sinua ja teen paljoksi ET sinun siemenesi tähden Avrahamin palvelijani

STKL 24 Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: "Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden."

BIBLIA1776 24 Niin Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun isäs Abrahamin Jumala: älä pelkää, sillä minä olen kanssas, ja siunaan sinun, ja annan lisääntyä sinun siemenes, minun palveliani Abrahamin tähden.

JKR 24 Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: "Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden."

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־

H1129	H8033	H4196	H7121	H8034	H3068	H5186
vai·ji·ven	sham	miz·be·ach,	vai·jik·ra	be'·shem	JAH·WEH,	vai·jet-
ja hän rakensi	sinne	alttarin	ja kutsui avuksi	nimeä	JAHWEH HERRAN	ja pystytti

שָׁם אָהֳלוֹ: בְּאֵר יִצְחָק עַבְדֵי־ שָׁם וַיִּכְרוּ־ אָהֳלוֹ שָׁם

H8033	H168	H3738	H8033	H5650	H3327	H875
sham	o·ho·lo;	vai·jich·ru-	sham	'av·dei-	Itz·chak	be'·'er.
sinne	telttansa	ja kaivoivat	sinne	palvelijat	Itzchakin	kaivon

25 ja hän rakensi sinne alttarin ja kutsui avuksi nimeä JAHWEH HERRAN ja pystytti sinne telttansa ja kaivoivat sinne palvelijat Itzchakin kaivon

STKL 25 Iisak rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Hänen palvelijansa kaivoivat siihen kaivon.

BIBLIA1776 25 Ja hän rakensi siinä alttarin, ja saarnasi Herran nimestä, ja teki siihen majansa: ja hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.

JKR 25 Iisak rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Hänen palvelijansa kaivoivat siihen kaivon.

26 מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וְאַבִימֶלֶךְ אֵלָיו הָלַךְ מֵאֲבִימֶלֶךְ׃

H40	H1980	H413	H1642	H276	H4828
va·'A·vi·me·lech	ha·lach	'e·lav	mig·Ge·rar;	va·'A·chuz·zat	me·re·'e·hu,
silloin Avimelech	tuli	hänen luokseen	Gerariin	ja Achuzzat	hänen ystävänsä

צְבָאוֹ: שַׂר־ וּפִיכֹל

H6369	H8269	H6635
u·Pi·chol	sar-	tze·va·'o.
ja Pichol	päällikkö	hänen sotajoukkonsa

26 silloin Avimelech tuli hänen luokseen Gerariin ja Achuzzat hänen ystävänsä ja Pichol päällikkö hänen sotajoukkonsa

STKL 26 Abimelek tuli Iisakin luo Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.

BIBLIA1776 26 Niin Abimelek meni hänen tykönsä Gerarista: ja Ahusat hänen ystävänsä, ja Phikol hänen sotajoukkonsa päämies.

JKR 26 Abimelek tuli Iisakin luo Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.

27 וְאַתֶּם אֵלַי בָּאתֶם מַדּוּעַ יִצְחָק אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3327	H4069	H935	H413	H859
vai·jo·mer	'a·le·hem	Itz·chak,	mad·du·a'	ba·tem	'e·lai;	ve'·'at·tem
sanoi	heille	Itz·chak, Iisak	mistä	syystä	tulitte	luokseni tehän

מֵאִתְּכֶם: וַתְּשַׁלְּחוּנִי אֹתִי שִׂנֵאתֶם

H8130	H853	H7971	H853
se·ne·tem	'o·ti,	vat·te·shal·le·chu·ni	me·'it·te·chem.
vihaatte	minua	ja karkoititte minut pois	luotanne

27 sanoi heille Itz·chak, Iisak mistä syystä tulitte luokseni tehän vihaatte minua ja karkoititte minut pois luotanne

STKL 27 Iisak kysyi heiltä: "Miksi te tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamielisiä ja karkotitte minut luotanne?"

BIBLIA1776 27 Mutta Isaak sanoi heille: miksi te tulitte minun tyköni: ja te vainositte minua, ja ajoitte minun pois teidän tyköänne.

JKR 27 Iisak kysyi heiltä: "Miksi te tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamielisiä ja karkotitte minut luotanne?"

28 יְהוָה הָיָה כִּי־ רָאִינוּ רָאוֹ וַיֹּאמְרוּ עִמָּךְ׃

H559	H7200	H7200	H3588	H1961	H3068	H5973
vai·jo·me·ru,	ra·'o	ra·'i·nu	ki-	ha·jah	JAH·WEH	'im·moch
niin he sanoivat	nähkemällä	näimme	että	oli	JAHWEH HERRA	kanssasi

וּבֵינֵךְ בֵּינֵינוּ בֵּינוֹתֵינוּ אָלָה נָא תְּהִי וְנִכְרְתָה

H559	H1961	H4994	H423	H996	H996	H996
van·no·mer,	te·hi	na	'a·lah	be'i·no·tei·nu	be'i·nei·nu	u·vei·ne·cha;
ja sanomme	olkoon	nyt	vala	meidän kahden välillä	meidän	ja sinun välillä

עִמָּךְ׃ בְּרִית

H3772	H1285	H5973
ve'·nich·re·tah	ve'·rit	'im·mach.
ja tehkäämme	liitto	kanssasi

28 niin he sanoivat näkemällä näimme että oli JAHWEH HERRA kanssasi ja sanomme olkoon nyt vala meidän kahden välillä meidän ja sinun välillä ja tehkäämme liitto kanssasi

STKL 28 "He vastasivat: ""Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sen tähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus. Me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,"

BIBLIA1776 28 He sanoivat: me näimme ilmeissänsä, että Herra on sinun kanssas, sentähden me sanoimme: olkoon nyt vala meidän molempain vaiheellamme, meidän ja sinun välilläs, ja me teemme liiton sinun kanssas.

JKR 28 He vastasivat: "Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sen tähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus. Me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,

29 נְגַעֲנוּךָ֙ לֹא֙ כַּאֲשֶׁ֣ר רָעָ֔ה עִמָּ֖נוּ תַּעֲשֶׂ֑ה אִם־

H518 'im- ettet | H6213 ta·'a·seh sinä teet | H5973 'im·ma·nu meitä vastaan | H7451 ra·'ah, pahaa | H834 ka·'a·sher niinkuin | H3808 lo emme *ole* | H5060 ne·ga·'a·nu·cha, koskeneet sinuun

וְנִשַּׁלֵּ֣חֲךָ֔ טוֹב֙ רַ֣ק־ עִמְּךָ֔ עָשִׂ֖ינוּ וְכַאֲשֶׁ֥ר

H834 ve'·cha·'a·sher ja niinkuin | H6213 'a·si·nu me olemme tehneet | H5973 'im·me·cha sinulle | H7535 rak- ainoastaan | H2896 tov, hyvää | H7971 van·ne·shal·le·cha·cha ja lähetimme sinut pois

יְהוָ֖ה׃ בְּר֣וּךְ עַתָּ֔ה אַתָּ֖ה בְּשָׁלֽוֹם

H7965 be'·sha·lom; rauhassa | H859 'at·tah sinä *olet* | H6258 'at·tah nyt | H1288 be'·ruch siunaama | H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRAN

29 ettet sinä teet meitä vastaan pahaa niinkuin emme ole koskeneet sinuun ja niinkuin me olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja lähetimme sinut pois rauhassa sinä olet nyt siunaama JAHWEH HERRAN

STKL 29 "ettet tee meille mitään pahaa, kuten mekään emme ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle pelkkää hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa'. Sinä olet nyt Herran siunaama."

BIBLIA1776 29 Ettes tekisi meille mitään vahinkoa, niinkuin emme mekään ole sinuun ryhtyneet, ja niinkuin emme myös tehneet sinulle muuta kuin hyvää, ja laskimme sinun rauhassa menemään. Sinä olet nyt Herran siunattu.

JKR 29 ettet tee meille mitään pahaa, kuten mekään emme ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle pelkkää hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa'. Sinä olet nyt Herran siunaama."

30 וַיַּֽעַשׂ־ לָהֶ֥ם מִשְׁתֶּ֖ה וַיֹּאכְל֥וּ וַיִּשְׁתּֽוּ׃

H6213 vai·ja·'as ja hän valmisti | H0 la·hem heille | H4960 mish·teh, juhlat | H398 vai·jo·che·lu ja he söivät | H8354 vai·jish·tu. ja joivat

30 ja hän valmisti heille juhlat ja he söivät ja joivat

STKL 30 Silloin Iisak laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.

BIBLIA1776 30 Ja hän valmisti heille pidon, ja he söivät ja joivat.

JKR 30 Silloin Iisak laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.

31 לְאָחִיו אִישׁ וַיִּשָּׁבְעוּ בַבֹּקֶר וַיַּשְׁכִּימוּ

H7925	H1242	H7650	H376	H251
vai·jash·ki·mu	vab·bo·ker,	vai·jish·sha·ve·'u	'ish	le·'a·chiv;
ja he nousivat varhain	aamulla	ja vannoivat	mies	veljelleen

בְּשָׁלוֹם: מֵאִתּוֹ וַיֵּלְכוּ יִצְחָק וַיְשַׁלְּחֵם

H7971	H3327	H1980	H853	H7965
vaj·shal·le·chem	Itz·chak,	vai·je·le·chu	me·'it·to	be'·sha·lom.
ja lähetti heidät pois	Itzchak	he lähtivät	hänen luotaan	rauhassa

31 ja he nousivat varhain aamulla ja vannoivat mies veljelleen ja lähetti heidät pois Itzchak he lähtivät hänen luotaan rauhassa

STKL 31 Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisilleen. Sen jälkeen Iisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.

BIBLIA1776 31 Ja nousivat aamulla varhain, ja vannoivat toinen toisellensa, ja Isaak laski heidät menemään, ja menivät pois hänen tyköänsä rauhassa.

JKR 31 Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisilleen. Sen jälkeen Iisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.

32 וַיַּגִּדוּ יִצְחָק עַבְדֵי וַיָּבֹאוּ הַהוּא בַּיּוֹם וַיְהִי

H1961	H3117	H1931	H935	H5650	H3327	H5046
vaj·hi	bai·jom	ha·hu,	vai·ja·vo·'u	'av·dei	Itz·chak,	vai·jag·gi·du
ja tapahtui	päivänä	samana	tulivat	palvelijat	Itzchakin	ja kertoivat

וַיֹּאמְרוּ חָפְרוּ אֲשֶׁר הַבְּאֵר אֹדוֹת עַל־ לוֹ

H559	H2658	H834	H875	H182	H5921	H0
vai·jo·me·ru	cha·fa·ru;	'a·sher	hab·be·'er	o·dot	'al-	lo,
sanoivat	he olivat kaivaneet	jonka	kaivosta	siitä		hänelle

מָיִם: מָצָאנוּ לוֹ

H4325	H4672	H0
ma·jim.	ma·tza·nu	lo
vettä	me löysimme	hänelle

32 ja tapahtui päivänä samana tulivat palvelijat Itzchakin ja kertoivat hänelle siitä kaivosta jonka he olivat kaivaneet sanoivat hänelle me löysimme vettä

STKL 32 Samana päivänä Iisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:

BIBLIA1776 32 Sinä samana päivänä tulivat Isaakin palveliat, ja ilmoittivat hänelle kaivosta, jonka he kaivaneet olivat, ja sanoivat hänelle: me löysimme veden.

JKR 32 Samana päivänä Iisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:

33 בְּאֵר הָעִיר שִׁם־ כֵּן עַל־ שִׁבְעָה אֹתָהּ וַיִּקְרָא

H7121	H853	H7656	H5921	H3651	H8034	H5892	H0
vai·jik·ra	'o·tah	Shiv·'ah;	'al-	ken	shem-	ha·'ir	be'·'er
ja hän kutsui	sen	Shivah'ksi	siksi	että	nimi	kaupungin on	be'er

ס הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד שֶׁבַע

H884	H5704	H3117	H2088	
she·va',	'ad	haj·jom	haz·zeh.	sa·mek
Sheva	asti	päivään	tähän	

33 ja hän kutsui sen Shivah'ksi siksi että nimi kaupungin on beer Sheva asti päivään tähän samek

STKL 33 "Me löysimme vettä." Hän antoi sille nimen Siba*. Sen johdosta on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba."

BIBLIA1776 33 Ja hän kutsui hänen Saba: siitä nimitetään kaupunki BerSaba, hamaan tähän päivään asti.

JKR 33 "Me löysimme vettä." Hän antoi sille nimen Siba*. Sen johdosta on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba.

34 אֶת־ אִשָּׁה וַיִּקַּח שָׁנָה אַרְבָּעִים בֶּן־ עֵשָׂו וַיְהִי

H1961	H6215	H1121	H705	H8141	H3947	H802	H853
vaj·hi	'E·sav	ben-	'ar·ba·'im	sha·nah,	vai·jik·kach	'ish·shah	'et-
oli	Esau	ikäinen	neljänkymmenen	vuoden	kun hän otti	vaimokseen	ET

בַּת־ בָּשְׂמַת וְאֶת־ הַחִתִּי בְּאֵרִי בַּת־ יְהוּדִית

H3067	H1323	H882	H2850	H853	H1315	H1323
Je·hu·dit,	bat-	be'·'e·ri	ha·chit·ti;	ve'·'et	Ba·se·mat,	bat-
Jehuditin	tyttären	be'erin	hetiläisen	ET	ja Basematin	tyttären

הַחִתִּי׃ אֵילֹן

H356	H2850
'Ei·lon	ha·chit·ti.
Eilonin	hetiläisen

34 oli Esau ikäinen neljänkymmenen vuoden kun hän otti vaimokseen ET Jehuditin tyttären beerin hetiläisen ET ja Basematin tyttären Eilonin hetiläisen

STKL 34 Kun Eesau oli 40 vuoden ikäinen, hän otti vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären.

BIBLIA1776 34 Koska Esau oli neljänkymmenen ajastaikainen, otti hän Juditin Hetiläisen Berin tyttären emännäksensä: Ja Basmatin Hetiläisen Elonin tyttären:

JKR 34 Kun Eesau oli 40 vuoden ikäinen, hän otti vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären.

35 ס וּלְרִבְקָה׃ לְיִצְחָק רוּחַ מֹרַת וַתְּהִיֶין

H1961	H4786	H7307	H3327	H7259	
vat·tih·jei·na	mo·rat	ru·ach;	le'·Itz·chak	u·le·Riv·kah.	sa·mek
heistä tuli	katkera suru	mielen	Itzchakille	ja Rivkalle	

35 heistä tuli katkera suru mielen Itzchakille ja Rivkalle samek

STKL 35 Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru.

BIBLIA1776 35 Jotka olivat Isaakille ja Rebekalle mielikarvaudeksi.

JKR 35 Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru.

1 Mooses 27 *(Genesis 27)*

1 וַיְהִי כִּי־ זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו

H1961 vaj·hi ja tapahtui
H3588 ki- kun
H2204 za·ken oli tullut vanhaksi
H3327 Itz·chak, Itzchak
H3543 vat·tich·hei·na ja olivat hämärtyneet
H5869 'ei·nav hänen silmänsä

מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־ עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר

H7200 me·re·'ot; ettei hän nähnyt
H7121 vai·jik·ra hän kutsui
H853 'et- ET
H6215 'E·sav Esaun
H1121 be'·no pojan
H1419 hag·ga·dol, vanhimman
H559 vai·jo·mer ja puhutteli

אֵלָיו וַיֹּאמֶר בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי:

H413 'e·lav häntä
H1121 be'·ni, poikani
H559 vai·jo·mer hän vastasi
H413 'e·lav hänelle
H2009 hin·ne·ni. tässä olen

1 ja tapahtui kun oli tullut vanhaksi Itzchak ja olivat hämärtyneet hänen silmänsä ettei hän nähnyt hän kutsui ET Esaun pojan vanhimman ja puhutteli häntä poikani hän vastasi hänelle tässä olen

STKL 1 Iisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä. Hän kutsui Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: "Poikani!" Tämä vastasi hänelle: "Tässä olen."

BIBLIA1776 1 Ja tapahtui, koska Isaak tuli vanhaksi, ja hänen silmänsä pimiäksi, ettei hän nähnyt, niin kutsui hän Esaun vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: minun poikani: hän vastasi häntä: tässä minä olen.

JKR 1 Iisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä. Hän kutsui Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: "Poikani!" Tämä vastasi hänelle: "Tässä olen."

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:

H559 vai·jo·mer hän sanoi
H2009 hin·neh- katso
H4994 na nyt
H2204 za·kan·ti; olen vanha
H3808 lo enkä
H3045 ja·da'·ti tiedä
H3117 jom päivää
H4194 mo·ti. kuolemani

2 hän sanoi katso nyt olen vanha enkä tiedä päivää kuolemani

STKL 2 "Iisak sanoi: ""Minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen."

BIBLIA1776 2 Ja hän sanoi: katso, minä olen vanhennut: enkä tiedä minun kuolemanpäivääni.

JKR 2 Iisak sanoi: "Minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.

3 וְצֵא וְקַשְׁתֶּךָ תְּלִיכְךָ כֵּלֶיךָ נָא שָׂא־ וְעַתָּה

H6258 ve'·'at·tah ja nyt | H5375 sa- ota | H4994 na pyydän | H3627 che·lei·cha, aseesi | H8522 tel·je·cha nuoliviinesi | H7198 ve'·kash·te·cha; ja jousesi | H3318 ve'·tze ja lähde

קן צָיִד׃ (כ) צֵידָה (ל) לִי וְצוּדָה הַשָּׂדֶה

H7704 has·sa·deh, tasangolle | H6679 ve'·tzu·dah ja pyydystä | H0 li minulle | tzei·dah | ch | H6720 tza·jid. riistaa | q

3 ja nyt ota pyydän aseesi nuoliviinesi ja jousesi ja lähde tasangolle ja pyydystä minulle riistaa

STKL 3 Ota siis aseesi, nuolikotelosi ja jousesi, mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.

BIBLIA1776 3 Ota siis nyt sinun kalus, viines ja joutses; ja mene kedolle, ja pyydä minulle metsänotus.

JKR 3 Ota siis aseesi, nuolikotelosi ja jousesi, mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.

4 וְהָבִיאָה אֲהַבְתִּי כַּאֲשֶׁר מַטְעַמִּים לִי וַעֲשֵׂה־

H6213 va·'a·seh- ja tee | H0 li minulle | H4303 mat·'am·mim herkullinen ruoka | H834 ka·'a·sher jota | H157 'a·hav·ti *minä* rakastan | H935 ve'·ha·vi·'ah ja tuo

בְּטֶרֶם נַפְשִׁי תְּבָרֶכְךָ בְּעַבוּר וְאֹכְלָה לִי

H0 li minulle | H398 ve'·'o·che·lah; että saan syödä | H5668 ba·'a·vur niin | H1288 te·va·rech·cha voi siunata | H5315 naf·shi sieluni | H2962 be'·te·rem sinut ennen

אָמוּת׃

H4191 'a·mut. kuolemaani

4 ja tee minulle herkullinen ruoka jota minä rakastan ja tuo minulle että saan syödä niin voi siunata sieluni sinut ennen kuolemaani

STKL 4 "Laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että siunaisin sinua, ennen kuin kuolen."

BIBLIA1776 4 Ja tee minulle himoruokaa, senkaltaista jota minä rakastan, ja tuo syödäkseni: että minun sieluni siunais sinua, ennenkuin minä kuolen.

JKR 4 Laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että siunaisin sinua, ennen kuin kuolen."

5 בְּנוֹ עֵשָׂו אֶל־ יִצְחָק בְּדַבֵּר שִׂמְעַת וְרִבְקָה

H7259 ve'·Riv·kah Rivkah | H8085 sho·ma·'at, kuuli | H1696 be'·dab·ber kun puhui | H3327 Itz·chak, Itzchak | H413 'el- kanssa | H6215 'E·sav Esaun | H1121 be'·no; poikansa

לְהָבִיא: צַיִד לָצוּד הַשָּׂדֶה עֵשָׂו וַיֵּלֶךְ׃

H1980 vai·je·lech ja meni | H6215 'E·sav Esau | H7704 has·sa·deh, tasangolle | H6679 la·tzud metsästämään | H6718 tza·jid riistaa | H935 le·ha·vi. tuodakseen

5 Rivkah kuuli kun puhui Itzchak kanssa Esaun poikansa ja meni Esau tasangolle metsästämään riistaa tuodakseen

STKL 5 Rebekka kuuli, mitä Iisak puhui pojalleen Eesaulle. Kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa tuodakseen sitä isälleen,

BIBLIA1776 5 Mutta Rebekka kuuli Isaakin näitä puhuvan poikansa Esaun kanssa. Ja Esau meni metsään, pyytämään metsänotusta, tuodaksensa.

JKR 5 Rebekka kuuli, mitä Iisak puhui pojalleen Eesaulle. Kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa tuodakseen sitä isälleen,

6 הִנֵּה לֵאמֹר בְּנָהּ יַעֲקֹב אֶל־ אָמְרָה וְרִבְקָה

H7259 ve'·Riv·kah Rivkah | H559 'a·me·rah, puhui | H413 'el- | H3290 Ja·'a·kov Jaakoville | H1121 be'·nah pojalleen | H559 le·mor; sanoen | H2009 hin·neh katso

אָחִיךָ עֵשָׂו אֶל־ מְדַבֵּר אָבִיךָ אֶת־ שָׁמַעְתִּי

H8085 sha·ma'·ti minä kuulin | H853 'et- ET | H1 'a·vi·cha, isäsi | H1696 me·dab·ber puhuvan | H413 'el- | H6215 'E·sav Esaulle | H251 'a·chi·cha veljellesi

לֵאמֹר׃

H559 le·mor. sanoen

6 Rivkah puhui Jaakoville pojalleen sanoen katso minä kuulin ET isäsi puhuvan Esaulle veljellesi sanoen

STKL 6 "Rebekka puhui pojalleen Jaakobille: ""Minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:"

BIBLIA1776 6 Niin puhui Rebekka pojallensa Jakobille, sanoen: katso, minä kuulin isäs puhuvan veljes Esaun kanssa, ja sanovan:

JKR 6 Rebekka puhui pojalleen Jaakobille: "Minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:

7 וְאֹכְלָה מַטְעַמִּים לִי וַעֲשֵׂה־ צַיִד לִי הָבִיאָה

H935 ha·vi·'ah tuo | H0 li minulle | H6718 tza·jid riistaa | H6213 va·'a·seh- ja tee | H0 li minulle | H4303 mat·'am·mim herkullista ruokaa | H398 ve'·'o·che·lah; että saan syödä

מוֹתִי: לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי וַאֲבָרְכְכָה

H1288 va·'a·va·rech·chah ja siunata sinut | H6440 lif·nei edessä | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRAN | H6440 lif·nei ennen | H4194 mo·ti. kuolemaani

7 tuo minulle riistaa ja tee minulle herkullista ruokaa että saan syödä ja siunata sinut edessä JAHWEH HERRAN ennen kuolemaani

STKL 7 'Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin kuolen'.

BIBLIA1776 7 Tuo minulle metsänotus, ja tee minulle himoruokaa syödäkseni; että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin minä kuolen.

JKR 7 'Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin kuolen'.

8 מְצַוֶּה אֲנִי לַאֲשֶׁר בְּקֹלִי שְׁמַע בְּנִי וְעַתָּה

H6258 ve'·'at·tah ja nyt | H1121 ve'·ni poikani | H8085 she·ma' kuule | H6963 be'·ko·li; ääntäni | H834 la·'a·sher kun | H589 'a·ni minä | H6680 me·tzav·vah käsken

אֹתָךְ׃

H853 'o·tach. sinua

8 ja nyt poikani kuule ääntäni kun minä käsken sinua

STKL 8 Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken:

BIBLIA1776 8 Niin kuule nyt poikani minun ääneni, mitä minä sinulle käsken.

JKR 8 Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken:

9 גְּדָיֵי שְׁנֵי מִשָּׁם לִי וְקַח־ הַצֹּאן אֶל־ נָא לֵךְ־

H1980 lech- mene | H4994 na nyt | H413 'el- | H6629 hatz·tzon, laumaan | H3947 ve'·kach- ja hae | H0 li minulle | H8033 mish·sham, sieltä | H8147 she·nei kaksi | H1423 ge·da·jei vohlaa

לְאָבִיךָ מַטְעַמִּים אֹתָם וְאֶעֱשֶׂה טֹבִים עִזִּים

H5795	H2896	H6213	H853	H4303	H1
'iz·zim	to·vim;	ve'·'e·'e·seh	'o·tam-	mat·'am·mim	le·'a·vi·cha
vuohista	hyviä	niin teen	niistä	herkullista ruokaa	isällesi

אֲהֵב: כַּאֲשֶׁר

H834	H157
ka·'a·sher	'a·hev.
josta	hän pitää

9 mene nyt laumaan ja hae minulle sieltä kaksi vohlaa vuohista hyviä niin teen niistä herkullista ruokaa isällesi josta hän pitää

STKL 9 Mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.

BIBLIA1776 9 Mene laumaan, ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa; tehdäkseni isälles niistä himoruokaa, niinkuin hän rakastaa.

JKR 9 Mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.

10 יְבָרֶכְךָ אֲשֶׁר בַּעֲבֻר וְאָכַל לְאָבִיךָ וְהֵבֵאת

H935	H1	H398	H5668	H834	H1288
ve'·he·ve·ta	le·'a·vi·cha	ve'·'a·chal;	ba·'a·vur	'a·sher	je·va·rech·cha
ja vie *se*	isällesi	että hän saa syödä	niin	että	hän siunaa sinut

מוֹתוֹ: לִפְנֵי

H6440	H4194
lif·nei	mo·to.
ennen	kuolemaansa

10 ja vie se isällesi että hän saa syödä niin että hän siunaa sinut ennen kuolemaansa

STKL 10 "Sinun on vietävä se isällesi syötäväksi, että hän siunaisi sinut ennen kuolemaansa."

BIBLIA1776 10 Ja vie se isälles hänen syödäksensä; että hän siunais sinua, ennen kuin hän kuolee.

JKR 10 Sinun on vietävä se isällesi syötäväksi, että hän siunaisi sinut ennen kuolemaansa."

11 אָחִי עֵשָׂו הֵן אִמּוֹ רִבְקָה אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H413	H7259	H517	H2005	H6215	H251
vai·jo·mer	Ja·'a·kov,	'el-	Riv·kah	im·mo;	hen	'E·sav	'a·chi
sanoi	Jaakov		Rivkalle	äidilleen	katso	Esau	veljeni

חֶלֶק׃ אִישׁ וְאָנֹכִי שָׂעִר אִישׁ

H376	H8163	H595	H376	H2509
'ish	sa·'ir,	ve'·'a·no·chi	'ish	cha·lak.
mies	karvainen *on* ja minä		mies	sileä

11 sanoi Jaakov Rivkalle äidilleen katso Esau veljeni mies karvainen on ja minä mies sileä

STKL 11 Jaakob sanoi äidilleen Rebekalle: "Veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen."

BIBLIA1776 11 Niin Jakob sanoi äidillensä Rebekalle: katso, veljeni Esau on karvainen, mutta minä olen paljas.

JKR 11 Jaakob sanoi äidilleen Rebekalle: "Veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen.

12 בְּעֵינָיו וְהָיִיתִי אָבִי יְמֻשֵּׁנִי אוּלַי

H194	H4959	H1	H1961	H5869
'u·lai	je·mush·she·ni	'a·vi,	ve'·ha·ji·ti	ve'·'ei·nav
ehkä	tunnustelee minua	isäni	ja tulen olemaan	hänen silmissään

בְּרָכָה׃ וְלֹא קְלָלָה עָלַי וְהֵבֵאתִי כִּמְתַעְתֵּעַ

H8591	H935	H5921	H7045	H3808	H1293
kim·ta'·te·a';	ve'·he·ve·ti	'a·lai	ke·la·lah	ve'·lo	ve'·ra·chah.
petturi	ja minä tuotan	päälleni	kirouksen	enkä	siunausta

12 ehkä tunnustelee minua isäni ja tulen olemaan hänen silmissään petturi ja minä tuotan päälleni kirouksen enkä siunausta

STKL 12 "Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään petkuttajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta."

BIBLIA1776 12 Mitämaks, isäni sivelee minua, ja luulee minun häntä pettävän: ja minä saatan päälleni kirouksen, ja en siunausta.

JKR 12 Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään petkuttajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta."

13 אֲךָ בְנִי קִלְלָתְךָ עָלַי אִמּוֹ לוֹ וַתֹּאמֶר

H559	H0	H517	H5921	H7045	H1121	H389
vat·to·mer	lo	im·mo,	'a·lai	kil·la·te·cha	be'·ni;	'ach
sanoi	hänelle	hänen äitinsä *olkoon*	päälleni	kirouksesi	poikani	vain

לִי: קַח־ וְלֵךְ בְּקֹלִי שְׁמַע

H8085	H6963	H1980	H3947	H0
she·ma'	be'·ko·li	ve'·lech	kach-	li.
tottele	ääntäni	ja mene	ja tuo *ne*	minulle

13 sanoi hänelle hänen äitinsä olkoon päälleni kirouksesi poikani vain tottele ääntäni ja mene ja tuo ne minulle

STKL 13 Hänen äitinsä sanoi: "Kohdatkoon se kirous minua, poikani. Kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda."

BIBLIA1776 13 Niin hänen äitinsä sanoi hänelle: sinun kiroukses tulkoon minun päälleni, minun poikani: ainoastansa ole minun äänelleni kuuliainen, mene ja tuo se minulle.

JKR 13 Hänen äitinsä sanoi: "Kohdatkoon se kirous minua, poikani. Kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda."

14 אִמּוֹ וַתַּעַשׂ לְאִמּוֹ וַיָּבֵא וַיִּקַּח וַיֵּלֶךְ׃

H1980	H3947	H935	H517	H6213	H517
vai·je·lech	vai·jik·kach,	vai·ja·ve	le·'im·mo;	vat·ta·'as	im·mo
hän meni	haki	ja toi *ne*	äidilleen	ja valmisti	hänen äitinsä

אָבִיו: אָהֵב כַּאֲשֶׁר מַטְעַמִּים

H4303	H834	H157	H1
mat·'am·mim,	ka·'a·sher	'a·hev	'a·viv.
herkullisen ruuan	jota	rakasti	hänen isänsä

14 hän meni haki ja toi ne äidilleen ja valmisti hänen äitinsä herkullisen ruuan jota rakasti hänen isänsä

STKL 14 Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen. Hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuan.

BIBLIA1776 14 Niin hän meni ja otti ja toi äidillensä; ja hänen äitinsä valmisti himoruan, jota hänen isänsä rakasti.

JKR 14 Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen. Hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuan.

15 הַגָּדֹל בְּנָהּ עֵשָׂו בִּגְדֵי אֶת־ רִבְקָה וַתִּקַּח

H3947	H7259	H853	H899	H6215	H1121	H1419
vat·tik·kach	Riv·kah	'et-	big·dei	'E·sav	be'·nah	hag·ga·dol
ja otti	Rivkah	ET	vaatteet	Esaun	poikansa	hänen vanhimman

אֶת־ וַתִּלְבֵּשׁ בַּבָּיִת אִתָּהּ אֲשֶׁר הַחֲמֻדֹת

H2532 H834 H854 H1004 H3847 H853
ha·cha·mu·dot, 'a·sher 'it·tah bab·ba·jit; vat·tal·besh 'et-
parhaat jotka hänen luonaan *olivat* kotona ja puki ne ylle

הַקָּטֹן: בְּנָהּ יַעֲקֹב

H3290 H1121 H6996
Ja·'a·kov be'·nah hak·ka·tan.
Jaakovin poikansa nuoremman

15 ja otti Rivkah ET vaatteet Esaun poikansa hänen vanhimman parhaat jotka hänen luonaan olivat kotona ja puki ne ylle Jaakovin poikansa nuoremman

STKL 15 Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.

BIBLIA1776 15 Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Esaun parhaat vaatteet, jotka huoneessa hänen tykönänsä olivat: ja puetti nuoremman poikansa Jakobin niihin.

JKR 15 Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.

16 יָדָיו עַל־ הִלְבִּישָׁה הָעִזִּים גְּדָיֵי עֹרֹת וְאֵת

H853 H5785 H1423 H5795 H3847 H5921 H3027
ve'·'et, 'o·rot ge·da·jei ha·'iz·zim, hil·bi·shah 'al- ja·dav;
nahat vohlan vuohien hän puki hänen käsiinsä

צַוָּארָיו: חֶלְקַת וְעַל

H5921 H2513 H6677
ve'·'al chel·kat tzav·va·rav.
ja päälle hänen sileän kaulansa

16 nahat vohlan vuohien hän puki hänen käsiinsä ja päälle hänen sileän kaulansa

STKL 16 Vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

BIBLIA1776 16 Vaan vohlain nahat kääri hän hänen käsiinsä, ja paljaasen kaulaansa.

JKR 16 Vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

17 אֲשֶׁר הַלֶּחֶם וְאֵת־ הַמַּטְעַמִּים אֶת־ וַתִּתֵּן

H5414 H853 H4303 H853 H3899 H834
vat·tit·ten 'et- ham·mat·'am·mim ve'·'et hal·le·chem 'a·sher
ja hän antoi ET herkullisen ruuan ET ja leivän jonka

בְּנָהּ׃ יַעֲקֹב בְּיַד עָשָׂתָה

H6213	H3027	H3290	H1121
'a·sa·tah;	be'·jad	Ja·'a·kov	be'·nah.
oli valmistanut	käsiin	Jaakovin	hänen poikansa

17 ja hän antoi ET herkullisen ruuan ET ja leivän jonka oli valmistanut käsiin Jaakovin hänen poikansa

STKL 17 Sitten hän antoi herkkuruuan ja leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.

BIBLIA1776 17 Ja antoi sen himoruan ja leivän, kun hän valmistanut oli, poikansa Jakobin käteen.

JKR 17 Sitten hän antoi herkkuruuan ja leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.

18 מִי הִנֵּנִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִיו אֶל־ וַיָּבֹא

H935	H413	H1	H559	H1	H559	H2009	H4310
vai·ja·vo	'el-	'a·viv	vai·jo·mer	'a·vi;	vai·jo·mer	hin·nen·ni,	mi
ja hän tuli	luokse	isänsä	ja sanoi	isäni	hän vastasi	tässä olen	kuka

בְּנִי׃ אַתָּה

H859	H1121
'at·tah	be'·ni.
sinä *olet*	poikani

18 ja hän tuli luokse isänsä ja sanoi isäni hän vastasi tässä olen kuka sinä olet poikani

STKL 18 Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: "Isäni!" Hän vastasi: "Tässä olen. Kuka sinä olet, poikani?"

BIBLIA1776 18 Ja hän tuli isänsä tykö, ja sanoi: minun isäni. Hän vastasi: tässä minä olen. Kukas olet, minun poikani?

JKR 18 Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: "Isäni!" Hän vastasi: "Tässä olen. Kuka sinä olet, poikani?"

19 בְּכֹרְךָ עֵשָׂו אָנֹכִי אָבִיו אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H413	H1	H595	H6215	H1060
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	'el-	'a·viv,	'a·no·chi	'E·sav	be'·cho·re·cha,
ja vastasi	Jaakov		isälleen	minä *olen*	Esau	sinun esikoisesi

שִׁבָתָה נָא קוּם־ אֵלָי דִּבַּרְתָּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי

H6213	H834	H1696	H413	H6965	H4994	H3427
'a·si·ti	ka·'a·sher	dib·bar·ta	'e·lai;	kum-	na	she·vah,
minä olen tehnyt	niinkuin	puhuit	minulle	nouse	nyt	istumaan

נַפְשֶׁךָ׃ תְּבָרֲכַנִי בַּעֲבוּר מְצֵידִי וְאָכְלָה

H398	H6718	H5668	H1288	H5315
ve'·'a·che·lah	mitz·tzei·di,	ba·'a·vur	te·va·ra·chan·ni	naf·she·cha.
ja syö	riistaani	että	siunaisi minut	sielusi

19 ja vastasi Jaakov isälleen minä olen Esau sinun esikoisesi minä olen tehnyt niinkuin puhuit minulle nouse nyt istumaan ja syö riistaani että siunaisi minut sielusi

STKL 19 Jaakob sanoi isälleen: "Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt niin kuin käskit minun tehdä. Nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut."

BIBLIA1776 19 Jakob sanoi isällensä: minä olen Esau sinun esikoises; minä olen niin tehnyt kuin sinä minulle käskit: nouse siis, istu, ja syö minun saalistani, että sinun sielus siunaisi minua.

JKR 19 Jaakob sanoi isälleen: "Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt niin kuin käskit minun tehdä. Nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut."

20 לְמִצְא מְהַרְתְּ זֶּה מַה־ בְּנוֹ אֶל־ יִצְחָק וַיֹּאמֶר

H559	H3327	H413	H1121	H4100	H2088	H4116	H4672
vai·jo·mer	Itz·chak	'el-	be'·no,	mah-	zeh	mi·har·ta	lim·tzo
ja sanoi	Itzchak		pojalleen	kuinka	näin	pian	löysit

לְפָנָי׃ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הִקְרָה כִּי וַיֹּאמֶר בְּנִי

H1121	H559	H3588	H7136	H3068	H430	H6440
be'·ni;	vai·jo·mer	ki	hik·rah	JAH·WEH	'E·LO·HEI·CHA	le·fa·nai.
poikani	hän vastasi	koska	johdatti	JAHWEH HERRA	'ELOHEICHA Jumalasi	sen eteeni

20 ja sanoi Itzchak pojalleen kuinka näin pian löysit poikani hän vastasi koska johdatti JAHWEH HERRA 'ELOHEICHA Jumalasi sen eteeni

STKL 20 Iisak sanoi pojalleen: "Kuinka olet, poikani, niin pian löytänyt?" Hän vastasi: "Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni."

BIBLIA1776 20 Mutta Isaak sanoi pojallensa: minun poikani, kuinkas olet niin nopiasti löytänyt? ja hän vastasi: Herra sinun Jumalas antoi minun sen kohdata.

JKR 20 Iisak sanoi pojalleen: "Kuinka olet, poikani, niin pian löytänyt?" Hän vastasi: "Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni."

21 נָּא גְּשָׁה־ יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק וַיֹּאמֶר

H559	H3327	H413	H3290	H5066	H4994
vai·jo·mer	Itz·chak	'el-	Ja·'a·kov,	ge·shah-	na
sanoi	Itzchak		Jaakoville	tule lähemmäs	nyt

לֹא׃ אִם־ עֵשָׂו בְּנִי זֶה הַאַתָּה בְּנִי וַאֲמַשְּׁךָ

H4184 va·'a·mush·cha tunnustellakseni
H1121 be'·ni; sinua poikani
H859 ha·'at·tah sinä
H2088 zeh *oletko* täällä
H1121 be'·ni poikani
H6215 'E·sav Esau
H518 'im- vai
H3808 lo. et

21 sanoi Itzchak Jaakoville tule lähemmäs nyt tunnustellakseni sinua poikani sinä oletko täällä poikani Esau vai et

STKL 21 Niin Iisak sanoi Jaakobille: "Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai et."

BIBLIA1776 21 Niin sanoi Isaak Jakobille: tules tänne minun poikani sivelläkseni: jos olet minun poikani Esau taikka et.

JKR 21 Niin Iisak sanoi Jaakobille: "Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai et."

22 וַיֹּאמֶר וַיְמֻשֵּׁהוּ אָבִיו יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב וַיְגַשׁ

H5066 vai·jig·gash meni lähelle
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H413 'el- luo
H3327 Itz·chak Itzchakin
H1 'a·viv isänsä
H4959 vaj·mush·she·hu; ja hän tunnusteli
H559 vai·jo·mer, häntä ja sanoi

עֵשָׂו׃ יְדֵי וְהַיָּדַיִם יַעֲקֹב קוֹל הַקֹּל

H6963 hak·kol ääni *on*
H6963 kol ääni
H3290 Ja·'a·kov, Jaakovin
H3027 ve'·haj·ja·da·jim mutta kädet
H3027 je·dei *ovat* kädet
H6215 'E·sav. Esaun

22 meni lähelle Jaakov luo Itzchakin isänsä ja hän tunnusteli häntä ja sanoi ääni on ääni Jaakovin mutta kädet ovat kädet Esaun

STKL 22 Jaakob meni isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: "Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet."

BIBLIA1776 22 Niin Jakob astui isäntä Isaakin tykö: ja kuin hän siveli häntä, sanoi hän: ääni on Jakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet.

JKR 22 Jaakob meni isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: "Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet."

23 אֲחִיו עֵשָׂו כִּידֵי יָדָיו הָיוּ כִּי־ הִכִּירוֹ וְלֹא

H3808 ve'·lo eikä
H5234 hik·ki·ro, hän tuntenut *häntä*
H3588 ki- sillä
H1961 ha·ju olivat
H3027 ja·dav, hänen kätensä
H3027 ki·dei kuin kädet
H6215 'E·sav Esaun
H251 'a·chiv veljensä

וַיְבָרְכֵֽהוּ׃ שְׂעֹרֹֽת

H8163 H1288
se·'i·rot; vaj·va·re·che·hu.
karvaiset ja hän siunasi hänet

23 eikä hän tuntenut häntä sillä olivat hänen kätensä kuin kädet Esaun veljensä karvaiset ja hän siunasi hänet

STKL 23 Eikä Iisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset kuten hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi häntä.

BIBLIA1776 23 Ja ei tuntenut häntä: sillä hänen kätensä olivat niinkuin Esaun veljensä kädet, karvaiset: ja niin hän siunasi häntä.

JKR 23 Eikä Iisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset kuten hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi häntä.

24 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּנִי זֶה אַתָּה וַיֹּאמֶר

H559 H859 H2088 H1121 H6215 H559 H589
vai·jo·mer 'at·tah zeh be'·ni 'E·sav; vai·jo·mer 'a·ni.
ja sanoi *oletko* sinä siis poikani Esau hän vastasi minä *olen*

24 ja sanoi oletko sinä siis poikani Esau hän vastasi minä olen

STKL 24 Iisak kysyi vielä: "Oletko sinä todella minun poikani Eesau?" Hän vastasi: "Olen."

BIBLIA1776 24 Ja sanoi hänelle: oletkos minun poikani Esau? hän vastasi: olen.

JKR 24 Iisak kysyi vielä: "Oletko sinä todella minun poikani Eesau?" Hän vastasi: "Olen."

25 לְמַעַן בָּרֲכָה נַפְשִׁי אֹכְלָה לִּי הַגִּשָׁה וַיֹּאמֶר

H559 H5066 H0 H398 H6718 H1121 H4616
vai·jo·mer, hag·gi·shah li ve'·'o·che·lah mitz·tzeid be'·ni, le·ma·'an
hän sanoi tuo *se* lähelle minua niin syön riistaa poikani sen vuoksi

יַיִן׃ לוֹ וַיָּבֵא וַיֹּאכַל לוֹ וַיִּגַּשׁ־נָּא נַפְשִׁי תְּבָרֶכְךָ

H1288 H5315 H5066 H0 H398 H935 H0 H3196
te·va·rech·cha naf·shi; vai·jag·gesh- lo vai·jo·chal, vai·ja·ve lo ja·jin
että voi siunata sieluni *sinut* hän toi *sen* lähelle häntä hän söi ja hän toi hänelle viiniä

וַיִּשְׁתְּֽ׃

H8354
vai·je·shet.
ja hän joi

25 hän sanoi tuo se lähelle minua niin syön riistaa poikani sen vuoksi että voi siunata sieluni sinut hän toi sen lähelle häntä hän söi ja hän toi hänelle viiniä ja hän joi

STKL 25 Silloin hän sanoi: "Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinua." Niin hän toi sen hänelle, ja hän söi. Hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi."

BIBLIA1776 25 Niin hän sanoi: tuo siis tänne syödäkseni minun poikani saalista, että minun sieluni siunaisi sinua: niin hän toi sen hänelle, ja hän söi, toi myös hänelle viinaa, ja hän joi.

JKR 25 Silloin hän sanoi: "Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinua." Niin hän toi sen hänelle, ja hän söi. Hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.

26 וּשְׁקָה־ נָּא גְּשָׁה־ אָבִיו יִצְחָק אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi
H413 'e·lav hänelle
H3327 Itz·chak Itzchak
H1 'a·viv; isänsä
H5066 ge·shah- tule lähemmäs
H4994 na nyt
H5401 u·she·kah- ja suutele

בְּנִי׃ לִי

H0 li minua
H1121 be'·ni. poikani

26 sanoi hänelle Itzchak isänsä tule lähemmäs nyt ja suutele minua poikani

STKL 26 Sitten hänen isänsä Iisak sanoi hänelle: "Tule tänne ja suutele minua, poikani."

BIBLIA1776 26 Ja Isaak hänen isänsä sanoi hänelle: tules nyt liki, minun poikani, ja anna minun suuta.

JKR 26 Sitten hänen isänsä Iisak sanoi hänelle: "Tule tänne ja suutele minua, poikani."

27 בְּגָדָיו רֵיחַ אֶת־ וַיָּרַח לוֹ וַיִּשַּׁק־ וַיִּגַּשׁ

H5066 vai·jig·gash ja hän lähestyi
H5401 vai·jish·shak- suuteli
H0 lo, häntä
H7306 vai·ja·rach ja hän haistoi
H853 'et- ET
H7381 rei·ach tuoksun
H899 be'·ga·dav hänen vaatteidensa

שָׂדֶה כְּרֵיחַ בְּנִי רֵיחַ רְאֵה וַיֹּאמֶר וַיְבָרְכֵהוּ׃

H1288 vaj·va·ra·che·hu; ja siunasi hänet
H559 vai·jo·mer, sanoen
H7200 re·'eh katso
H7381 rei·ach tuoksu
H1121 be'·ni, poikani
H7381 ke·rei·ach on tuoksu
H7704 sa·deh, kedon

יְהוָה׃ בֵּרַכוֹ אֲשֶׁר

H834 'a·sher jonka
H1288 be'·ra·cho on siunannut
H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRA

27 ja hän lähestyi suuteli häntä ja hän haistoi ET tuoksun hänen vaatteidensa ja siunasi hänet sanoen katso tuoksu poikani on tuoksu kedon jonka on siunannut JAHWEH HERRA

STKL 27 Jaakob meni hänen luokseen ja suuteli häntä. Iisak tunsi hänen vaatteittensa hajun ja siunasi häntä, sanoen: "Minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut."

BIBLIA1776 27 Ja hän astui liki, ja suuta antoi hänen. Niin hän tunsi hänen vaatteensa hajun, ja siunasi häntä, ja sanoi: katso, minun poikani haju, on niinkuin kedon haju, jonka Herra siunannut on.

JKR 27 Jaakob meni hänen luokseen ja suuteli häntä. Iisak tunsi hänen vaatteittensa hajun ja siunasi häntä, sanoen: "Minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.

28 וּמִשְׁמַנֵּי הַשָּׁמַיִם מִטַּל הָאֱלֹהִים לְךָ וְיִתֶּן־

H5414 ve'·jit·ten- antakoon | H0 le·cha sinulle | H430 ha'·E·LO·HIM, ELOHIM Jumala | H2919 mit·tal kasteen | H8064 hash·sha·ma·jim, taivaan | H4924 u·mish·man·nei ja lihavuuden

וְתִירֹשׁ: דָּגָן וְרֹב הָאָרֶץ

H776 ha·'a·retz; maan | H7230 ve'·ro ja runsaasti | H1715 da·gan viljaa | H8492 ve'·ti·rosh. ja uutta viiniä

28 antakoon sinulle ELOHIM Jumala kasteen taivaan ja lihavuuden maan ja runsaasti viljaa ja uutta viiniä

STKL 28 Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan viljavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.

BIBLIA1776 28 Jumala antakoon sinulle taivaan kasteesta, ja maan lihavuudesta; yltäkyllä jyviä ja viinaa.

JKR 28 Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan viljavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.

29 לְךָ (ק) וְיִשְׁתַּחֲווּ (כ) וְיִשְׁתַּחֲווּ עַמִּים יַעַבְדוּךָ

H5647 ja·'av·du·cha palvelkoot sinua | H5971 'am·mim, kansat | ve'·jish·ta·chu ch | H7812 ve'·jish·ta·cha·vu q ja kumartakoon | H0 le·cha sinua

בְּנֵי לְךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְאַחֶיךָ גְּבִיר הֱוֵה לְאֻמִּים

H3816 le·'um·mim, kansakunnat | H1933 he·veh ole | H1376 ge·vir herra | H251 le·'a·chei·cha, veljiesi | H7812 ve'·jish·ta·chav·vu kumartakoon | H0 le·cha sinua | H1121 be'·nei pojat

בָּרוּךְ: מְבָרְכֶיךָ אָרוּר אֹרְרֶיךָ אִמֶּךָ

H517 'im·me·cha; äitisi | H779 'o·re·rei·cha kiroajasi | H779 'a·rur, olkoon kirotut | H1288 u·me·va·ra·chei·cha ja siunaajasi | H1288 ba·ruch. olkoon siunatut

29 palvelkoot sinua kansat ja kumartakoon sinua kansakunnat ole herra veljiesi kumartakoon sinua pojat äitisi kiroajasi olkoon kirotut ja siunaajasi olkoon siunatut

STKL 29 "Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa."

BIBLIA1776 29 Kansat palvelkoon sinua, ja sukukunnat kumartakoon sinua. Ole sinun veljeis herra, ja sinun äitis lapset langetkoon sinun jalkais juureen: kirottu olkoon se, joka sinua kiroo, ja siunattu olkoon se, joka sinua siunaa.

JKR 29 Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa."

30 וַיְהִי כְּכַלֹּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו

H1961	H834	H3615	H3327	H1288	H853	H3290
vaj·hi,	ka·'a·sher	kil·lah	Itz·chak	le·va·rech	'et-	Ja·'a·kov
tapahtui	sen jälkeen,	kun oli lopettanut	Itzchak	siunaamisen	ET	Jaakovin

וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו

H1961	H389	H3318	H3318	H3290	H853	H6440	H3327	H1
vaj·hi,	'ach	ja·tzo	ja·tza	Ja·'a·kov,	me·'et	pe·nei	Itz·chak	'a·viv;
ja oli	juuri	ehtinyt	lähteä	Jaakov		luota	Itzchakin	isänsä

וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃

H6215	H251	H935	H6718
ve'·'E·sav	'a·chiv,	ba	mitz·tzei·do.
niin Esau	hänen veljensä	tuli	metsästämästä

30 tapahtui sen jälkeen, kun oli lopettanut Itzchak siunaamisen ET Jaakovin ja oli juuri ehtinyt lähteä Jaakov luota Itzchakin isänsä niin Esau hänen veljensä tuli metsästämästä

STKL 30 Kun Iisak oli ehtinyt siunata Jaakobin, ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä Iisakin luota, hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästämästä.

BIBLIA1776 30 Koska Isaak oli päättänyt siunauksensa Jakobille, ja Jakob siitä siihen oli lähtenyt isänsä Isaakin tyköä; niin Esau hänen veljensä tuli pyydyksiltänsä.

JKR 30 Kun Iisak oli ehtinyt siunata Jaakobin, ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä Iisakin luota, hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästämästä.

31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו

H6213	H1571	H1931	H4303	H935	H1	H559
vai·ja·'as	gam-	hu	mat·'am·mim,	vai·ja·ve	le·'a·viv;	vai·jo·mer
ja teki	myös	hän	herkullisen ruuan	ja toi *sen*	isälleen	ja sanoi

יָקָם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכֵנִי נַפְשֶׁךָ׃

H1	H6965	H1	H398	H6718	H1121	H5668
le·'a·viv,	ja·kum	'a·vi	ve'·jo·chal	mitz·tzeid	be'·no,	ba·'a·vur
isälleen	nouse	isäni	ja syö	riistaa	poikasi	että

נַפְשֶׁךָ׃ תְּבָרֲכַנִּי

H1288 te·va·ra·chan·ni siunaisi minut
H5315 naf·she·cha. sielusi

31 ja teki myös hän herkullisen ruuan ja toi sen isälleen ja sanoi isälleen nouse isäni ja syö riistaa poikasi että siunaisi minut sielusi

STKL 31 Hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi hänelle: "Nouse isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minua."

BIBLIA1776 31 Ja hän myös valmisti himoruan, ja vei isällensä, ja sanoi hänelle: nouskaan minun isäni, ja syökään poikansa saalista, että sinun sielus siunaisi minua.

JKR 31 Hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi hänelle: "Nouse isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minua."

32 אֲנִי וַיֹּאמֶר אָתָּה מִי־ אָבִיו יִצְחָק לוֹ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer vastasi
H0 lo hänelle
H3327 Itz·chak Itzchak
H1 'a·viv hänen isänsä
H4310 mi- kuka
H859 'at·tah; sinä *olet*
H559 vai·jo·mer ja hän vastasi
H589 'a·ni minä olen

עֵשָׂו׃ בְּכֹרֶךָ בִּנְךָ

H1121 bin·cha poikasi
H1060 ve'·cho·re·cha sinun esikoisesi
H6215 'E·sav. Esau

32 vastasi hänelle Itzchak hänen isänsä kuka sinä olet ja hän vastasi minä olen poikasi sinun esikoisesi Esau

STKL 32 Hänen isänsä Iisak kysyi häneltä: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi."

BIBLIA1776 32 Niin vastasi Isaak hänen isänsä häntä: kukas olet? hän sanoi: minä olen sinun poikas, sinun esikoises Esau.

JKR 32 Hänen isänsä Iisak kysyi häneltä: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi."

33 וַיֹּאמֶר מְאֹד עַד־ גְּדֹלָה חֲרָדָה יִצְחָק וַיֶּחֱרַד

H2729 vai·je·che·rad vapisi
H3327 Itz·chak Itzchak
H2731 cha·ra·dah järkytyksestä
H1419 ge·do·lah suuresta
H5704 'ad- erittäin
H3966 me·'od paljon
H559 vai·jo·mer ja sanoi

וְאֹכַל לִי וַיָּבֵא צַיִד הַצָּד־הוּא אֲפוֹא מִי־

H4310 mi- kuka | H645 e·fo sitten | H1931 hu *oli* hän | H6679 hatz·tzad- joka oli metsästänyt riistaa | H6718 tza·jid | H935 vai·ja·ve ja toi | H0 li minulle | H398 va·'o·chal ja minä söin

יְהֹוִיָה: בָּרוּךְ גַּם־וְאָבֳרֻכֵהוּ תְּבוֹא בְּטֶרֶם מִכֹּל

H3605 mik·kol kaikkea | H2962 be'·te·rem ennen kuin | H935 ta·vo sinä tulit | H1288 va·'a·va·ra·che·hu; ja siunasin hänet | H1571 gam- kyllä | H1288 ba·ruch hän siunattu | H1961 jih·jeh. on oleva

33 vapisi Itzchak järkytyksestä suuresta erittäin paljon ja sanoi kuka sitten oli hän joka oli metsästänyt riistaa ja toi minulle ja minä söin kaikkea ennen kuin sinä tulit ja siunasin hänet kyllä hän siunattu on oleva

STKL 33 Silloin Iisak säikähti kovin ja sanoi: "Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä ennen sinun tuloasi söin kaikkea ja siunasin häntä? Siunattu hän myös on oleva."

BIBLIA1776 33 Niin Isaak vapisi hämmästyksestä sangen kovin, ja sanoi: kuka? kussasta siis se metsämies on, joka minulle sen toi? ja minä söin kaikista, ennen kuin sinä tulit ja minä siunasin hänen: hänen pitää myös siunatun oleman.

JKR 33 Silloin Iisak säikähti kovin ja sanoi: "Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä ennen sinun tuloasi söin kaikkea ja siunasin häntä? Siunattu hän myös on oleva."

34 צָעָקָה וַיִּצְעַק אָבִיו דִּבְרֵי אֶת־עֵשָׂו כִּשְׁמֹעַ

H8085 kish·mo·a' kuullessaan | H6215 'E·sav Esau | H853 'et- ET | H1697 div·rei sanat | H1 'a·viv, isänsä | H6817 vai·jitz·'ak hän parkui | H6818 tze·'a·kah, huutaen

בָּרֲכֵנִי לְאָבִיו וַיֹּאמֶר מְאֹד עַד־וּמָרָה גְּדֹלָה

H1419 ge·do·lah kovaa | H4751 u·ma·rah ja katkerasti | H5704 'ad- ylen | H3966 me·'od; runsaasti | H559 vai·jo·mer ja sanoi | H1 le·'a·viv, isälleen | H1288 ba·ra·che·ni siunaa

אָבִי: אָנִי גַם־

H1571 gam- myös | H589 'a·ni minut | H1 'a·vi. isäni

34 kuullessaan Esau ET sanat isänsä hän parkui huutaen kovaa ja katkerasti ylen runsaasti ja sanoi isälleen siunaa myös minut isäni

STKL 34 Kun Eesau kuuli isänsä sanat, hän puhkesi valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi isälleen: "Siunaa minuakin, isäni!"

BIBLIA1776 34 Koska Esau kuuli isänsä puheen, huusi hän suurella äänellä, ja hänen mielensä tuli sangen karvaaksi: ja hän sanoi isällensä: siunaa myös minuakin, minun isäni.

JKR 34 Kun Eesau kuuli isänsä sanat, hän puhkesi valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi isälleen: "Siunaa minuakin, isäni!"

35 בִּרְכָתֶךָ׃ וַיִּקַּח בְּמִרְמָה ׀ חִיכֵּךְ בָּא וַיֹּאמֶר

H559	H935	H251	H4820	H3947	H1293
vai·jo·mer	ba	'a·chi·cha	be'·mir·mah;	vai·jik·kach	bir·cha·te·cha.
hän vastasi	tuli	veljesi	viekkaasti	ja otti	siunauksesi

35 hän vastasi tuli veljesi viekkaasti ja otti siunauksesi

STKL 35 "Silloin Iisak sanoi: ""Veljesi tuli kavalasti ja vei sinulta siunauksen."

BIBLIA1776 35 Niin hän sanoi: sinun veljes on tullut kavaluudella, ja vienyt pois siunauksen sinulta.

JKR 35 Silloin Iisak sanoi: "Veljesi tuli kavalasti ja vei sinulta siunauksen."

36 זֶה וַיַּעְקְבֵנִי יַעֲקֹב שְׁמוֹ קָרָא הֲכִי וַיֹּאמֶר

H559	H3588	H7121	H8034	H3290	H6117	H2088
vai·jo·mer	ha·chi	ka·ra	she·mo	Ja·'a·kov,	vai·ja'·ke·ve·ni	zeh
niin hän sanoi	oikein	kutsutaan *häntä*	nimellä	Jaakov	hän on pettänyt	nyt

עַתָּה וְהִנֵּה לָקָח בְּכֹרָתִי אֶת־ פַּעֲמַיִם

H6471	H853	H1062	H3947	H2009	H6258
fa·'a·ma·jim,	'et-	be'·cho·ra·ti	la·kach,	ve'·hin·neh	'at·tah
kaksi kertaa	ET	ja esikoisoikeuteni	on ottanut	ja katso	nyt

לָקַח לִי אָצַלְתָּ הֲלֹא־ וַיֹּאמַר בִּרְכָתִי

H3947	H1293	H559	H3808	H680	H0
la·kach	bir·cha·ti;	vai·jo·mar	ha·lo-	'a·tzal·ta	li
hän on ottanut pois	siunaukseni	ja hän sanoi	eikö	sinulla ole varalleni	minun

בְּרָכָה׃

H1293
be'·ra·chah.
siunausta

36 niin hän sanoi oikein kutsutaan häntä nimellä Jaakov hän on pettänyt nyt kaksi kertaa ET ja esikoisoikeuteni on ottanut ja katso nyt hän on ottanut pois siunaukseni ja hän sanoi eikö sinulla ole varalleni minun siunausta

STKL 36 Niin hän sanoi: "Ei häntä suotta kutsuta Jaakobiksi*. Sillä hän on nyt kahdesti pettänyt minut: Esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja nyt hän riisti minulta myös siunauksen." Hän kysyi: "Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?"

BIBLIA1776 36 Niin hän sanoi: eiköstä hän myös oikein kutsuta Jakob? sillä hän jo kahdesti minun on polkenut, minun esikoisuuteni hän sai, ja katso, nyt hän vei pois minun siunaukseni minulta: ja hän sanoi: etkös yhtäkään siunausta minun varakseni pitänyt?

JKR 36 Niin hän sanoi: "Ei häntä suotta kutsuta Jaakobiksi*. Sillä hän on nyt kahdesti pettänyt minut: Esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja nyt hän riisti minulta myös siunauksen." Hän kysyi: "Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?"

37 לָךְ שַׂמְתִּיו גְּבִיר הֵן לְעֶבֶד עָשָׂו וַיֹּאמֶר יִצְחָק וְיַעַן

H6030	H3327	H559	H6215	H2005	H1376	H7760	H0
vai·ja·'an	Itz·chak	vai·jo·mer	le·'E·sav,	hen	ge·vir	sam·tiv	loch
vastasi	Itzchak	ja sanoi	Esaulle	katso	herraksi	asetin hänet	sinulle

וְדָגָן לַעֲבָדִים לוֹ נָתַתִּי אֶחָיו כָּל־ וְאֶת־

H853	H3605	H251	H5414	H0	H5650	H1715
ve'·'et	kol-	'e·chav,	na·tat·ti	lo	la·'a·va·dim,	ve'·da·gan
ET	ja kaikki	hänen veljensä	olen antanut	hänen	palvelijoikseen	viljalla

בְּנִי: אֶעֱשֶׂה מָה אֵפוֹא וּלְכָה סְמַכְתִּיו וְתִירֹשׁ

H8492	H5564	H0	H645	H4100	H6213	H1121
ve'·ti·rosh	se·mach·tiv;	u·le·chah	e·fo,	mah	'e·'e·seh	be'·ni.
ja uudella viinillä	varustanut hänet	ja sinulle	sitten	mitä	teen	poikani

37 vastasi Itzchak ja sanoi Esaulle katso herraksi asetin hänet sinulle ET ja kaikki hänen veljensä olen antanut hänen palvelijoikseen viljalla ja uudella viinillä varustanut hänet ja sinulle sitten mitä teen poikani

STKL 37 Iisak vastasi ja sanoi Eesaulle: "Minä olen asettanut hänet sinun herraksesi, antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä. Mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?"

BIBLIA1776 37 Niin vastasi Isaak, ja sanoi Esaulle: Katso, minä olen asettanut hänen sinun herrakses, ja kaikki hänen veljensä olen minä hänelle palveliaksi pannut, jyvillä ja viinalla olen minä hänen varustanut: mitästä minä siis nyt sinulle teen, minun poikani?

JKR 37 Iisak vastasi ja sanoi Eesaulle: "Minä olen asettanut hänet sinun herraksesi, antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä. Mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?"

38 הֲוֹא־ אַחַת הַבְּרָכָה אָבִיו אֶל־ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

H559	H6215	H413	H1	H1293	H259	H1931
vai·jo·mer	'E·sav	'el-	'a·viv,	hav·ra·chah	'a·chat	hi
sanoi	Esau		isälleen	siunaus	vain yksi	sekö

קָלוֹ עָשָׂו וַיִּשָּׂא אָבִי אָנִי גַּם־ בֵּרַכְתָּנִי אָבִי לְךָ

H0	H1	H1288	H1571	H589	H1	H5375	H6215	H6963
le·cha	'a·vi,	ba·ra·che·ni	gam-	'a·ni	'a·vi;	vai·jis·sa	'E·sav	ko·lo
sinulla *on*	isäni	siunaa	myös	minut	isäni	ja korotti	Esau	äänensä

בָּרְכָה׃ ס

H1058
vai·je·vek.
ja itki

38 sanoi Esau isälleen siunaus vain yksi sekö sinulla on isäni siunaa myös minut isäni ja korotti Esau äänensä ja itki

STKL 38 Eesau sanoi isälleen: "Yksi ainoa siunausko sinulla on, isäni? Siunaa minuakin, isäni!" Eesau korotti äänensä ja itki."

BIBLIA1776 38 Ja Esau sanoi isällensä: yksiköstä siunaus sinulla vaivoin onkin, minun isäni? siunaa myös minuakin, minun isäni: ja Esau korotti äänensä ja itki.

JKR 38 Eesau sanoi isälleen: "Yksi ainoa siunausko sinulla on, isäni? Siunaa minuakin, isäni!" Eesau korotti äänensä ja itki.

39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה

H6030	H3327	H1	H559	H413	H2009
vai·ja·'an	Itz·chak	'a·viv	vai·jo·mer	'e·lav;	hin·neh
vastasi	Itzchak	*hänen* isänsä	ja sanoi	hänelle	katso

מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל

H4924	H776	H1961	H4186	H2919
mish·man·nei	ha·'a·retz	jih·jeh	mo·sha·ve·cha,	u·mit·tal
mehevyydestä kaukana	maan	on oleva	asuinpaikkasi	ja kasteesta

הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃

H8064	H5921
hash·sha·ma·jim	me·'al.
taivaan	ylhäältä

39 vastasi Itzchak hänen isänsä ja sanoi hänelle katso mehevyydestä kaukana maan on oleva asuinpaikkasi ja kasteesta taivaan ylhäältä

STKL 39 Hänen isänsä Iisak vastasi ja sanoi hänelle: "Sinun asuinsijasi on oleva kaukana viljavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä."

BIBLIA1776 39 Niin vastasi Isaak, hänen isänsä, ja sanoi hänelle: Katso, lihava asuinsia pitää sinulla oleman maan päällä, ja kastetta taivaasta ylhäältä.

JKR 39 Hänen isänsä Iisak vastasi ja sanoi hänelle: "Sinun asuinsijasi on oleva kaukana viljavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.

40 וְהָיָה תַּעֲבֹד אָחִיךָ וְאֶת־ תָּחְיֶה חָרְבֶּךָ וְעַל־

H5921 ve'·'al- varassa | H2719 char·be·cha miekkasi | H2421 tich·jeh, olet elävä | H853 ve'·'et ET | H251 'a·chi·cha ja veljeäsi | H5647 ta·'a·vod; palveleva | H1961 ve'·ha·jah tapahtuu

תָּרִיד כַּאֲשֶׁר עֻלּוֹ וּפָרַקְתָּ צַוָּארֶךָ׃ מֵעַל

H834 ka·'a·sher kun | H7300 ta·rid, saat vallan | H6561 u·fa·rak·ta sinä rikot | H5923 ul·lo hänen ikeensä | H5921 me·'al päältä | H6677 tzav·va·re·cha. niskasi

40 varassa miekkasi olet elävä ET ja veljeäsi palveleva tapahtuu kun saat vallan sinä rikot hänen ikeensä päältä niskasi

STKL 40 Miekkasi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta kun sinä kerran riistäydyt irti, sinä karistat hänen ikeensä niskaltasi."

BIBLIA1776 40 Sinun miekallas pitää sinun elättämän itses, ja palveleman sinun veljeäs. Ja tapahtuu, että sinä myös tulet herraksi, ja särjet hänen ikeensä niskastas.

JKR 40 Miekkasi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta kun sinä kerran riistäydyt irti, sinä karistat hänen ikeensä niskaltasi."

41 אֲשֶׁר הִבְרָכָה עַל־ יַעֲקֹב אֶת־ עֵשָׂו וַיִּשְׂטֹם

H7852 vai·jis·tom vihasi | H6215 'E·sav Esau | H853 'et- ET | H3290 Ja·'a·kov, Jaakovia | H5921 'al- vuoksi | H1293 hab·be·ra·chah, siunauksen | H834 'a·sher jolla

בִּרְכוֹ יְמֵי יִקְרְבוּ בְּלִבּוֹ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָבִיו

H1288 be'·ra·cho oli siunannut | H1 'a·viv; hänet isänsä | H559 vai·jo·mer ja sanoi | H6215 'E·sav Esau | H3820 be'·lib·bo, sydämessään | H7126 jik·re·vu ovat käsillä | H3117 je·mei päivät

אָחִי׃ יַעֲקֹב אֶת־ וְאַהַרְגָה אֲבִי אֵבֶל

H60 'e·vel suruajan | H1 'a·vi, isäni | H2026 ve'·'a·har·gah silloin minä tapan | H853 'et- ET | H3290 Ja·'a·kov Jaakovin | H251 'a·chi. veljeni

41 vihasi Esau ET Jaakovia vuoksi siunauksen jolla oli siunannut hänet isänsä ja sanoi Esau sydämessään ovat käsillä päivät suruajan isäni silloin minä tapan ET Jaakovin veljeni

STKL 41 Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli häntä siunannut. Eesau ajatteli itsekseen: "Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme. Minä tapan veljeni Jaakobin."

BIBLIA1776 41 Ja Esau vihastui Jakobin päälle siunauksen tähden, jolla hänen isänsä hänen siunannut oli; ja sanoi sydämessänsä: minun isäni murhepäivät lähestyvät: ja minä tapan veljeni Jakobin.

JKR 41 Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli häntä siunannut. Eesau ajatteli itsekseen: "Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme. Minä tapan veljeni Jaakobin."

42 וַיִּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל

H5046 vai·jug·gad kerrottiin | H7259 le'·Riv·kah, Rivkalle | H853 'et- ET | H1697 div·rei sanat | H6215 'E·sav Esaun | H1121 be'·nah poikansa | H1419 hag·ga·dol; vanhemman

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר

H7971 vat·tish·lach ja hän lähetti | H7121 vat·tik·ra kutsumaan | H3290 le'·Ja·'a·kov Jaakovin | H1121 be'·nah poikansa | H6996 hak·ka·tan, nuoremman | H559 vat·to·mer ja sanoi

לְהָרְגֶךָ: לָךְ מִתְנַחֵם אָחִיךָ עֵשָׂו הִנֵּה אֲלָיו

H413 'e·lav, hänelle | H2009 hin·neh katso | H6215 'E·sav Esau | H251 'a·chi·cha, veljesi | H5162 mit·na·chem lohduttautuu | H0 le·cha sinun | H2026 le·ha·re·ge·cha. tappamisella

42 kerrottiin Rivkalle ET sanat Esaun poikansa vanhemman ja hän lähetti kutsumaan Jaakovin poikansa nuoremman ja sanoi hänelle katso Esau veljesi lohduttautuu sinun tappamisella

STKL 42 Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista. Hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: "Veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut."

BIBLIA1776 42 Mutta Rebekalle ilmoitettiin Esaun hänen vanhemman poikansa sanat: joka lähetti ja kutsui Jakobin nuoremman poikansa, ja sanoi hänelle: katso, veljes Esau lohduttaa itsiänsä siitä, että hän sinun tappaa.

JKR 42 Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista. Hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: "Veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut.

43 וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־

H6258 ve'·'at·tah ja nyt | H1121 ve'·ni poikani | H8085 she·ma' kuuntele | H6963 be'·ko·li; ääntäni | H6965 ve'·kum nouse | H1272 be'·rach- ja pakene | H0 le·cha sinä | H413 'el- luokse

חָרָנָה: אָחִי לָבָן

H3837 H251 H2771
La·van 'a·chi cha·ra·nah.
Lavanin veljeni Charraniin

43 ja nyt poikani kuuntele ääntäni nouse ja pakene sinä luokse Lavanin veljeni Charraniin

STKL 43 Kuule siis, mitä sanon, poikani: Nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

BIBLIA1776 43 Nyt, minun poikani, ole minun äänelleni kuuliainen: valmista sinus ja pakene kohta minun veljeni Labanin tykö Haraniin.

JKR 43 Kuule siis, mitä sanon, poikani: Nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

44 אֲשֶׁר־ עַד אֲחִדִים יָמִים עִמּוֹ וְיָשַׁבְתָּ

H3427 H5973 H3117 H259 H5704 H834
ve'·ja·shav·ta im·mo ja·mim 'a·cha·dim; 'ad 'a·sher-
ja viivy hänen luonaan aikaa sen siksi kunnes

אָחִיךָ: חֲמַת תָּשׁוּב

H7725 H2534 H251
ta·shuv cha·mat 'a·chi·cha.
lauhtuu viha veljesi

44 ja viivy hänen luonaan aikaa sen siksi kunnes lauhtuu viha veljesi

STKL 44 ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,

BIBLIA1776 44 Ja ole hänen tykönänsä kappale aikaa: siihenasti että veljes kiukku asettuu.

JKR 44 ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,

45 אֲשֶׁר־ אֵת וְשָׁכַח מִמְּךָ אָחִיךָ אַף־ שׁוּב עַד־

H5704 H7725 H639 H251 H4480 H7911 H853 H834
'ad- shuv 'af- 'a·chi·cha mi·me·cha, ve'·sha·chach 'et 'a·sher-
kun lauhtuu viha veljesi sinua kohtaan hän unohtaa sen mitä

לָמָּה מִשָּׁם וּלְקַחְתִּיךָ וְשָׁלַחְתִּי לוֹ עָשִׂיתָ

H6213 H0 H7971 H3947 H8033 H4100
'a·si·ta lo, ve'·sha·lach·ti u·le·kach·ti·cha mish·sham; la·mah
olet tehnyt hänelle ja minä lähetän hakemaan sinut sieltä miksi

אֶחָד: יוֹם שְׁנֵיכֶם גַּם־ אֶשְׁכַּל

H7921	H1571	H8147	H3117	H259
'esh·kal	gam-	she·nei·chem	jom	'e·chad.
menettäisin	nyt	teidät molemmat	päivänä	yhtenä

45 kun lauhtuu viha veljesi sinua kohtaan hän unohtaa sen mitä olet tehnyt hänelle ja minä lähetän hakemaan sinut sieltä miksi menettäisin nyt teidät molemmat päivänä yhtenä

STKL 45 ja hän lakkaa sinua vihaamasta ja unohtaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkä tähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!"

BIBLIA1776 45 Ja siihenasti että hänen vihansa lakkaa sinusta, ja hän unhottaa mitäs häntä vastaan tehnyt olet. Niin minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Miksi teidän molempain pitäis yhtenä päivänä minulta tuleman pois?

JKR 45 ja hän lakkaa sinua vihaamasta ja unohtaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkä tähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!"

46 מִפָּנֶי בְחַיָּי קַצְתִּי יִצְחָק אֶל־ רִבְקָה וַתֹּאמֶר

H559	H7259	H413	H3327	H6973	H2416	H6440
vat·to·mer	Riv·kah	'el-	Itz·chak,	katz·ti	ve'·chaj·jai,	mip·pe·nei
sanoi	Rivkah		Itzchakille	olen kyllästynyt	elämään	tähden

חֵת מִבְּנוֹת־ אִשָּׁה יַעֲקֹב לֹקֵחַ אִם־ חֵת בְּנוֹת

H1323	H2845	H518	H3947	H3290	H802	H1323	H2845
be'·not	chet;	'im-	lo·ke·ach	Ja·'a·kov	'ish·shah	mib·be·not-	Chet
tyttärien	Chetin	jos	ottaa	Jaakov	vaimon	tyttäristä	Chetin

חַיִּים: לִי לָמָּה הָאָרֶץ מִבְּנוֹת כָּאֵלֶּה

H428	H1323	H776	H4100	H0	H2416
ka·'el·leh	mib·be·not	ha·'a·retz,	lam·mah	li	chaj·jim.
niinkuin nämä	tyttäristä	maan	minkä tähden	minä	elän

46 sanoi Rivkah Itzchakille olen kyllästynyt elämään tähden tyttärien Chetin jos ottaa Jaakov vaimon tyttäristä Chetin niinkuin nämä tyttäristä maan minkä tähden minä elän

STKL 46 Rebekka sanoi Iisakille: "Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minun enää kannattaa elää?"

BIBLIA1776 46 Ja Rebekka sanoi Isaakille: minä suutun minun elämääni, Hetin tytärten tähden: jos Jakob ottaa vaimon Hetin tyttäristä, jotka ovat niinkuin tämän maan tyttäret, mitä minun sitte auttaa elämään?

JKR 46 Rebekka sanoi Iisakille: "Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minun enää kannattaa elää?"

1 Mooses 28 *(Genesis 28)*

1 וַיִּצַּוְ֤הוּ אֹתוֹ֙ וַיְבָ֣רֶךְ יִֽצְחָ֔ק וַיְ֥
H7121 H3327 H413 H3290 H1288 H853 H6680
vai·jik·ra Itz·chak 'el- Ja·'a·kov vaj·va·rech o·to; vaj·tzav·ve·hu
ja kutsui Itzchak Jaakovin siunasi hänet ja käski häntä

קְבֶ֣ן אֹת֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר לֹֽא־ תִקַּ֥ח אִשָּׁ֛ה מִבְּנ֥וֹת כְּנָֽעַן׃
H559 H0 H3808 H3947 H802 H1323 H3667
vai·jo·mer lo, lo- tik·kach 'ish·shah mib·be·not Ke·na·'an.
sanoen hänelle älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

1 ja kutsui Itzchak Jaakovin siunasi hänet ja käski häntä sanoen hänelle älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

STKL 1 Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi häntä. Hän käski tätä ja sanoi hänelle: "Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä."

BIBLIA1776 1 Niin Isaak kutsui poikansa Jakobin ja siunasi häntä, käski ja sanoi hänelle: älä ota emäntää Kanaanin tyttäristä.

JKR 1 Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi häntä. Hän käski tätä ja sanoi hänelle: "Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä.

2 קוּם֙ לֵ֣ךְ פַּדֶּ֣נָה אֲרָ֔ם בֵּ֥יתָה בְתוּאֵ֖ל אִמֶּ֑ךָ
H6965 H1980 H0 H6307 H1004 H1328 H1 H517
kum lech pad·de·nah 'A·ram, be'i·tah be'·tu·'el 'a·vi 'im·me·cha;
nouse ja mene Padan Aramiin kotiin be'tuelin isän sinun äitisi

וְקַֽח־ לְךָ֥ מִשָּׁ֛ם אִשָּׁ֖ה מִבְּנ֣וֹת לָבָ֑ן אֲחִ֖י אִמֶּֽךָ׃
H3947 H0 H8033 H802 H1323 H3837 H251 H517
ve'·kach- le·cha mish·sham 'ish·shah, mib·be·not La·van 'a·chi 'im·me·cha.
ja ota itsellesi sieltä vaimo tyttäristä Lavanin veljen sinun äitisi

2 nouse ja mene Padan Aramiin kotiin betuelin isän sinun äitisi ja ota itsellesi sieltä vaimo tyttäristä Lavanin veljen sinun äitisi

STKL 2 Nouse ja mene Mesopotamiaan, äitisi isän Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

BIBLIA1776 2 Vaan valmista ja mene Mesopotamiaan, Betuelin sinun äitis isän huoneesen: ja ota sinulles sieltä emäntä, Labanin sinun enos tyttäristä.

JKR 2 Nouse ja mene Mesopotamiaan, äitisi isän Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ֙ וְיַפְרְךָ֔ וְיַרְבֶּךָ֖

H410 ve'·'EL — EL Jumala
H7706 SHAD·DAI — SHADDAI Kaikkivaltias
H1288 je·va·rech — siunatkoon
H853 'o·te·cha, — sinua
H6509 ve'·jaf·re·cha — ja tehköön hedelmällisen
H7235 ve'·jar·be·cha; — ja antakoon lisääntyä sinun
H1961 ve'·ha·ji·ta — sinusta tulkoon
H6951 lik·hal — joukko
H5971 'am·mim. — kansoja

וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃

3 EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias siunatkoon sinua ja tehköön hedelmällisen ja antakoon lisääntyä sinun sinusta tulkoon joukko kansoja

STKL 3 Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee joukko kansoja.

BIBLIA1776 3 Ja Jumala kaikkivaltias siunatkoon sinua, ja tehköön sinun hedelmälliseksi ja enätköön sinun, että tulisit (suureksi) kansain joukoksi.

JKR 3 Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee joukko kansoja.

4 וְיִתֶּן־לְךָ֣ אֶת־בִּרְכַּ֣ת אַבְרָהָ֗ם לְךָ֙ וּלְזַרְעֲךָ֣ אִתָּ֔ךְ

H5414 ve'·jit·ten- — ja antakoon
H0 le·cha — sinulle
H853 'et- — ET
H1293 bir·kat — siunauksen
H85 'Av·ra·ham, — Avrahamin
H0 le·cha — sinulle
H2233 u·le·zar·'a·cha — ja siemenellesi

נָתַ֣ן אֲשֶׁר־מְגֻרֶ֔יךָ אֶ֖רֶץ אֶת־לְשִׁבְתְּךָ֑ אִתָּ֕ךְ

H854 'it·tach; — kanssasi
H3423 le·rish·te·cha — periäksesi
H853 'et- — ET
H776 'e·retz — maan
H4033 me·gu·rei·cha, — muukalaisuutesi
H834 'a·sher- — jonka
H5414 na·tan — antoi

לְאַבְרָהָ֖ם אֱלֹהִֽים׃

H430 E·LO·HIM — ELOHIM Jumala
H85 le·'Av·ra·ham. — Avrahamille

4 ja antakoon sinulle ET siunauksen Avrahamin sinulle ja siemenellesi kanssasi periäksesi ET maan muukalaisuutesi jonka antoi ELOHIM Jumala Avrahamille

STKL 4 Hän suokoon sinulle Aabrahamin siunauksen, sinulle ja jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa muukalaisena asut, ja jonka Jumala on antanut Aabrahamille."

BIBLIA1776 4 Antakoon myös sinulle Abrahamin siunauksen, sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas: periäkses sitä maata, jossas muukalainen olet, jonka Jumala Abrahamille antanut on.

JKR 4 Hän suokoon sinulle Aabrahamin siunauksen, sinulle ja jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa muukalaisena asut, ja jonka Jumala on antanut Aabrahamille."

5 אֲרָם פַּדְּנָה וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ יִצְחָק וַיִּשְׁלַח

H7971	H3327	H853	H3290	H1980	H0	H6307
vai·jish·lach	Itz·chak	'et-	Ja·'a·kov,	vai·je·lech	Pad·de·nah	'A·ram;
lähetti	Itzchak	ET	Jaakovin	ja hän lähti	Padan	Aramiin

אֵם רִבְקָה אֲחִי הָאֲרַמִּי בְּתוּאֵל בֶּן־ לָבָן אֲל־

H413	H3837	H1121	H1328	H761	H251	H7259	H517	
'el-	La·van	ben-	be'·tu·'el	ha·'a·ram·mi,	'a·chi	Riv·kah,	'em	
luokse	Lavanin	pojan	be'tuelin	aramealaisen	veljen	Rivkan	äidin	

וְעֵשָׂו: יַעֲקֹב

H3290	H6215
Ja·'a·kov	ve'·'E·sav.
Jaakovin	ja Esaun

5 lähetti Itzchak ET Jaakovin ja hän lähti Padan Aramiin luokse Lavanin pojan betuelin aramealaisen veljen Rivkan äidin Jaakovin ja Esaun

STKL 5 Niin Iisak lähetti Jaakobin matkaan. Hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramealaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.

BIBLIA1776 5 Niin lähetti Isaak Jakobin tyköänsä menemään Mesopotamiaan, Labanin, Betuelin Syrialaisen pojan tykö, Rebekan, Jakobin ja Esaun äidin, veljen.

JKR 5 Niin Iisak lähetti Jaakobin matkaan. Hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramealaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.

6 וְשִׁלַּח יַעֲקֹב אֶת־ יִצְחָק בֵּרַךְ כִּי־ עֵשָׂו וַיִּרְא

H7200	H6215	H3588	H1288	H3327	H853	H3290	H7971	
vai·jar	'E·sav,	ki-	ve'·rach	Itz·chak	'et-	Ja·'a·kov	ve'·shil·lach	
kun näki	Esau	että	oli siunannut	Itzchak	ET	Jaakovin	ja oli lähettänyt	

אִשָּׁה מִשָּׁם לוֹ לָקַחַת־ אֲרָם פַּדְּנָה אֹתוֹ

H853	H0	H6307	H3947	H0	H8033	H802	
o·to	Pad·de·nah	'A·ram,	la·ka·chat-	lo	mish·sham	'ish·shah;	
hänet	Padan	Aramiin	ottamaan	itselleen	sieltä	vaimon	

אִשָּׁה תִּקַּח לֹא־ לֵאמֹר עָלָיו וַיְצַו אֹתוֹ בְּבָרְכוֹ

H1288	H853	H6680	H5921	H559	H3808	H3947	H802	
be'·va·ra·cho	o·to,	vaj·tzav	'a·lav	le·mor,	lo-	tik·kach	'ish·shah	
ja siunannut	hänet,	ja käskenyt	häntä	sanoen	älä	ota	vaimoa	

כְּנָעַן׃ מִבְּנוֹת

H1323 mib·be·not tyttäristä
H3667 Ke·na·'an. Kanaanin

6 kun näki Esau että oli siunannut Itzchak ET Jaakovin ja oli lähettänyt hänet Padan Aramiin ottamaan itselleen sieltä vaimon ja siunannut hänet ja käskenyt häntä sanoen älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

STKL 6 Eesau näki, että Iisak oli siunannut Jaakobia ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa. Hän oli siunannut häntä, käskenyt häntä ja sanonut: "Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä."

BIBLIA1776 6 Koska Esau näki, että Isaak oli siunannut Jakobin, ja lähettänyt hänen Mesopotamiaan ottamaan sieltä itsellensä emäntää: ja että hän, sittekuin hän hänen siunannut oli, käski häntä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emäntää Kanaanin tyttäristä.

JKR 6 Eesau näki, että Iisak oli siunannut Jaakobia ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa. Hän oli siunannut häntä, käskenyt häntä ja sanonut: "Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä."

7 וַיִּשְׁמַע וַיֵּלֶךְ אִמּוֹ וְאֶל־ אָבִיו אֶל־ יַעֲקֹב

H8085 vai·jish·ma' ja oli ollut kuuliainen
H3290 Ja·'a·kov, Jaakov
H413 'el-
H1 'a·viv isälleen
H413 ve'·'el-
H517 im·mo; ja äidilleen
H1980 vai·je·lech ja lähtenyt

אֲרָם׃ פַּדֶּנָה

H0 Pad·de·nah Padan
H6307 'A·ram. Aramiin

7 ja oli ollut kuuliainen Jaakov isälleen ja äidilleen ja lähtenyt Padan Aramiin

STKL 7 Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiään ja lähtenyt Mesopotamiaan.

BIBLIA1776 7 Ja että Jakob oli isällensä ja äidillensä kuuliainen; ja meni Mesopotamiaan.

JKR 7 Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiään ja lähtenyt Mesopotamiaan.

8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק׃

H7200 vai·jar ja nähnyt
H6215 'E·sav, Esau
H3588 ki että
H7451 ra·'ot vastenmielisiä
H1323 be'·not tyttäret
H3667 Ke·na·'an; Kanaanin
H5869 be'·'ei·nei *ovat* silmissä
H3327 Itz·chak Itzchakin

אָבִיו׃

H1
'a·viv.
isänsä

8 ja nähnyt Esau että vastenmielisiä tyttäret Kanaanin ovat silmissä Itzchakin isänsä

STKL 8 Silloin Eesau huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Iisakille vastenmielisiä.

BIBLIA1776 8 Esau näki myös, ettei Isaak hänen isänsä voinut nähdä Kanaanin tyttäriä;

JKR 8 Silloin Eesau huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Iisakille vastenmielisiä.

9 מָחֲלַת אֶת־ וַיִּקַּח יִשְׁמָעֵאל אֶל־ עֵשָׂו וַיֵּלֶךְ׃

H1980	H6215	H413	H3458	H3947	H853	H4258
vai·je·lech	'E·sav	'el-	Ish·ma·'el;	vai·jik·kach	'et-	Ma·cha·lat
meni	Esau	luokse	Ishmaelin	otti	ET	Mahalatin

עַל־ נְבָיוֹת אֲחוֹת אַבְרָהָם בֶּן־ יִשְׁמָעֵאל בַּת־

H1323	H3458	H1121	H85	H269	H5032	H5921
bat-	Ish·ma·'el	ben-	'Av·ra·ham	a·chot	Ne·va·jot	'al-
tyttären	Ishmaelin	pojan	Avrahamin	sisaren	Nevajotin	lisäksi

לוֹ נָשִׁים׃ ס לְאִשָּׁה׃

H802	H0	H802	
na·shav	lo	le·'ish·shah.	sa·mek
vaimoiksi	muiden	vaimojensa	

9 meni Esau luokse Ishmaelin otti ET Mahalatin tyttären Ishmaelin pojan Avrahamin sisaren Nevajotin lisäksi vaimoiksi muiden vaimojensa samek

STKL 9 Eesau meni Ismaelin luo ja otti entisten lisäksi vaimokseen Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

BIBLIA1776 9 Meni Esau Ismaelin tykö: ja otti Mahalatin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären, Nabojotin sisaren, emännäksensä, paitsi entisiä.

JKR 9 Eesau meni Ismaelin luo ja otti entisten lisäksi vaimokseen Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

10 חָרָנָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁבַע מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיֵּצֵא

H3318	H3290	H0	H884	H1980	H2771
vai·je·tze	Ja·'a·kov	mib·Be·'er	sha·va';	vai·je·lech	Cha·ra·nah.
lähti pois	Jaakov	be'er	Shavasta	ja meni	Charraniin

10 lähti pois Jaakov beer Shavasta ja meni Charraniin

STKL 10 Jaakob lähti Beersebasta mennäkseen Harraniin.

BIBLIA1776 10 Niin Jakob läksi BerSabasta: ja meni Haraniin.

JKR 10 Jaakob lähti Beersebasta mennäkseen Harraniin.

11 הַשֶּׁמֶשׁ בָּא כִּי־ שָׁם וַיָּלֶן בַּמָּקוֹם וַיִּפְגַּע

H6293 vai·jif·ga' ja hän tuli
H4725 bam·ma·kom erääseen paikkaan
H3885 vai·ja·len yöpyi
H8033 sham siellä
H3588 ki- sillä
H935 va oli laskenut
H8121 hash·she·mesh, aurinko

וַיִּשְׁכַּב מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם הַמָּקוֹם מֵאַבְנֵי וַיִּקַּח

H3947 vai·jik·kach hän otti
H68 me·'av·nei kiven
H4725 ham·ma·kom, siitä paikasta
H7760 vai·ja·sem pani
H4763 me·ra·'a·sho·tav; päänaluseksi
H7901 vai·jish·kav ja nukkui

הַהוּא׃ בַּמָּקוֹם

H4725 bam·ma·kom paikassa
H1931 ha·hu. siinä

11 ja hän tuli erääseen paikkaan yöpyi siellä sillä oli laskenut aurinko hän otti kiven siitä paikasta pani päänaluseksi ja nukkui paikassa siinä

STKL 11 Hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut. Hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä aluseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.

BIBLIA1776 11 Ja joutui yhteen paikkaan, ja oli siinä yötä: sillä aurinko oli laskenut, ja otti kiven siitä paikasta, ja pani päänsä alaiseksi, ja makasi siinä paikassa.

JKR 11 Hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut. Hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä aluseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.

12 מַגִּיעַ וְרֹאשׁוֹ אַרְצָה מֻצָּב סֻלָּם וְהִנֵּה וַיַּחֲלֹם

H2492 vai·ja·cha·lom, hän näki unta
H2009 ve'·hin·neh katso
H5551 sul·lam tikapuut
H5324 mutz·tzav oli asetettu
H776 'ar·tzah, maahan
H7218 ve'·ro·sho ja niiden pää
H5060 mag·gi·a' ulottui

וְיֹרְדִים עֹלִים אֱלֹהִים מַלְאֲכֵי וְהִנֵּה הַשָּׁמָיְמָה

H8064 hash·sha·ma·je·mah; taivaaseen
H2009 ve'·hin·neh ja katso
H4397 mal·'a·chei enkelit
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumalan
H5927 'o·lim nousivat
H3381 ve'·jo·re·dim ja laskeutuivat

בוֹ׃

H0
bo.
niitä pitkin

12 hän näki unta katso tikapuut oli asetettu maahan ja niiden pää ulottui taivaaseen ja katso enkelit ELOHIM Jumalan nousivat ja laskeutuivat niitä pitkin

STKL 12 Hän näki unta. Maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui taivaaseen, ja Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

BIBLIA1776 12 Ja näki unta, ja katso, tikapuut seisoivat maan päällä, joiden pää ulottui taivaasen: ja katso, Jumalan enkelit kävivät ylös ja alas niitä myöten.

JKR 12 Hän näki unta. Maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui taivaaseen, ja Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

13 יְהוָה אֲנִי וַיֹּאמַר עָלָיו נִצָּב יְהוָה וְהִנֵּה

H2009 ve'·hin·neh ja katso
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H5324 nitz·tzav seisoi
H5921 'a·lav niillä
H559 vai·jo·mar ja sanoi
H589 'a·ni Minä olen
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA

הָאָרֶץ יִצְחָק וֵאלֹהֵי אָבִיךָ אַבְרָהָם אֱלֹהֵי

H430 'E·LO·HEI ELOHEI Jumala
H85 'Av·ra·ham Avrahamin
H1 'a·vi·cha, isäsi
H430 ve'·lo·HEI ELOHEI Jumala
H3327 Itz·chak; Itzchakin
H776 ha·'a·retz, ja maa

וּלְזַרְעֶךָ׃ אֶתְּנֶנָּה לְךָ עָלֶיהָ שֹׁכֵב אַתָּה אֲשֶׁר

H834 'a·sher jonka
H859 'at·tah sinä
H7901 sho·chev makaat
H5921 'a·lei·ha, päällä
H0 le·cha sinulle
H5414 'et·te·nen·nah sen annan
H2233 u·le·zar·'e·cha. ja sinun siemenellesi

13 ja katso JAHWEH HERRA seisoi niillä ja sanoi Minä olen JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi ELOHEI Jumala Itzchakin ja maa jonka sinä makaat päällä sinulle sen annan ja sinun siemenellesi

STKL 13 Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: "Minä olen Herra, sinun Isäsi Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi."

BIBLIA1776 13 Ja katso, Herra seisoi niiden päällä, ja sanoi: Minä olen Herra, Abrahamin sinun isäs Jumala, ja Isaakin Jumala: tämän maan, jonka päällä sinä makaat, annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

JKR 13 Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: "Minä olen Herra, sinun Isäsi Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

14 יָמָּה וּפָרַצְתָּ הָאָרֶץ כַּעֲפַר זַרְעֲךָ וְהָיָה

H1961 ve'·ha·jah on oleva | H2233 zar·'a·cha sinun siemenesi | H6083 ka·'a·far kuin tomu | H776 ha·'a·retz, maan | H6555 u·fa·ratz·ta ja laajenet | H3220 jam·mah länteen

כָּל־ בְּךָ וְנִבְרֲכוּ וְנֶגְבָּה וְצָפֹנָה וְקֵדְמָה

H6924 va·ke·de·mah ja itään | H6828 ve'·tza·fo·nah pohjoiseen | H5045 va·neg·bah; ja etelään | H1288 ve'·niv·ra·chu ja tulevat siunatuiksi | H0 ve'·cha sinussa | H3605 kol- kaikki

וּבְזַרְעֶךָ׃ הָאֲדָמָה מִשְׁפְּחֹת

H4940 mish·pe·chot sukukunnat | H127 ha·'a·da·mah maan | H2233 u·ve·zar·'e·cha. sinun Siemenessäsi

14 on oleva sinun siemenesi kuin tomu maan ja laajenet länteen ja itään pohjoiseen ja etelään ja tulevat siunatuiksi sinussa kaikki sukukunnat maan sinun Siemenessäsi

STKL 14 Sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu. Sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä*.

BIBLIA1776 14 Ja sinun siemenes pitää oleman niinkuin maan tomu, ja sinun pitää leviämän länteen ja itään, pohjaan ja etelään päin. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuksi tuleman, ja sinun siemenessäs.

JKR 14 Sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu. Sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä*.

15 תֵּלֵךְ אֲשֶׁר־ בְּכֹל וּשְׁמַרְתִּיךָ עִמָּךְ אָנֹכִי וְהִנֵּה

H2009 ve'·hin·neh katso | H595 'a·no·chi Minä *olen* | H5973 'im·mach, kanssasi | H8104 u·she·mar·ti·cha ja varjelen sinua | H3605 be'·chol kaikkialla | H834 'a·sher- missä | H1980 te·lech, kuljet

אֶעֱזָבֶךָ לֹא כִּי הַזֹּאת הָאֲדָמָה אֶל־ וַהֲשִׁבֹתִיךָ

H7725 va·ha·shi·vo·ti·cha, ja tuon sinut takaisin | H413 'el- | H127 ha·'a·da·mah maahan | H2063 haz·zot; tähän | H3588 ki sillä | H3808 lo en | H5800 'e·'e·za·ve·cha, minä jätä sinua

לָךְ׃ דִּבַּרְתִּי אֲשֶׁר־ אֵת עָשִׂיתִי אִם־ אֲשֶׁר עַד

H5704 'ad | H834 'a·sher ennen kuin | H518 'im- | H6213 'a·si·ti, olen tehnyt | H853 'et ET | H834 'a·sher- sen minkä | H1696 dib·bar·ti olen puhunut | H0 lach. sinulle

15 katso Minä olen kanssasi ja varjelen sinua kaikkialla missä kuljet ja tuon sinut takaisin maahan tähän sillä en minä jätä sinua ennen kuin olen tehnyt ET sen minkä olen puhunut sinulle

STKL 15 Minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan. Minä en jätä sinua, ennen kuin olen toteuttanut sen, minkä olen sinulle puhunut."

BIBLIA1776 15 Ja katso, minä olen sinun kanssas, ja varjelen sinua, kuhunkas ikänänsä joudut, ja saatan sinun jällensä tälle maalle: sillä en minä hylkää sinua siihenasti, että minä kaikki teen, mitä minä sinulle puhunut olen.

JKR 15 Minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan. Minä en jätä sinua, ennen kuin olen toteuttanut sen, minkä olen sinulle puhunut."

16 יְהוָה יֵשׁ אָכֵן וַיֹּאמֶר מִשְּׁנָתוֹ יַעֲקֹב וַיִּיקַץ

H3364	H3290	H8142	H559	H403	H3426	H3068
vai·ji·katz	Ja·'a·kov	mish·she·na·to	vai·jo·mer	'a·chen	jesh	JAH·WEH,
heräsi	Jaakov	unestaan	ja sanoi	varmasti	on	JAHWEH HERRA

יָדָעְתִּי: לֹא וְאָנֹכִי הַזֶּה בַּמָּקוֹם

H4725	H2088	H595	H3808	H3045
bam·ma·kom	haz·zeh;	ve'·'a·no·chi	lo	ja·da·'e·ti.
paikassa	tässä	ja minä	en	tiennyt

16 heräsi Jaakov unestaan ja sanoi varmasti on JAHWEH HERRA paikassa tässä ja minä en tiennyt

STKL 16 Jaakob heräsi unestaan ja sanoi: "Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt."

BIBLIA1776 16 Koska Jakob heräsi unestansa, niin hän sanoi: totisesti on Herra tässä paikassa: ja en minä sitä tietänyt.

JKR 16 Jaakob heräsi unestaan ja sanoi: "Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt."

17 אֵין הַזֶּה הַמָּקוֹם נוֹרָא מַה־ וַיֹּאמַר וַיִּירָא

H3372	H559	H4100	H3372	H4725	H2088	H369
vai·ji·ra	vai·jo·mar,	mah-	no·ra	ham·ma·kom	haz·zeh;	'ein
hän pelkäsi	ja sanoi	kuinka	pelottava	paikka	tämä *on*	ei ole mikään

הַשָּׁמָיִם: שַׁעַר וְזֶה אֱלֹהִים בֵּית אִם־ כִּי זֶה

H2088	H3588	H518	H1004	H430	H2088	H8179	H8064
zeh,	ki	'im-	beit	E·LO·HIM,	ve'·zeh	sha·'ar	hash·sha·ma·jim.
tämä	muu	kuin	huone	ELOHIM Jumalan	ja tämä	*on* portti	taivaan

17 hän pelkäsi ja sanoi kuinka pelottava paikka tämä on ei ole mikään tämä muu kuin huone ELOHIM Jumalan ja tämä on portti taivaan

STKL 17 Pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: "Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti."

BIBLIA1776 17 Niin hän pelkäsi, ja sanoi: kuinka peljättävä on tämä paikka! ei tässä muu ole kuin Jumalan huone ja taivaan ovi.

JKR 17 Pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: "Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti."

18 אֲשֶׁר־ הָאֶבֶן אֶת־ וַיִּקַּח בַּבֹּקֶר יַעֲקֹב וַיַּשְׁכֵּם

H7925	H3290	H1242	H3947	H853	H68	H834
vai·jash·kem	Ja·'a·kov	bab·bo·ker,	vai·jik·kach	'et-	ha·'e·ven	'a·sher-
nousi varhain	Jaakov	aamulla	otti	ET	kiven	jonka

וַיְצֻקֹ מַצֵּבָה אֹתָהּ וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו שָׂם

H7760	H4763	H7760	H853	H4676	H3332
sam	me·ra·'a·sho·tav,	vai·ja·sem	'o·tah	matz·tze·vah;	vai·ji·tzok
hän oli laittanut	päänalusekseen	ja pystytti	sen	muistokiveksi	ja vuodatti

רֹאשָׁהּ: עַל־ שָׁמֶן

H8081	H5921	H7218
she·men	'al-	ro·shah.
öljyä		päälle sen

18 nousi varhain Jaakov aamulla otti ET kiven jonka hän oli laittanut päänalusekseen ja pystytti sen muistokiveksi ja vuodatti öljyä päälle sen

STKL 18 Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä aluseksi, nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.

BIBLIA1776 18 Ja Jakob nousi varhain aamulla, ja otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja pani sen pystyälle muistopatsaaksi: ja vuodatti öljyä sen päälle.

JKR 18 Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä aluseksi, nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.

19 אֶל בֵּית־ הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־ אֶת־ וַיִּקְרָא

H7121	H853	H8034	H4725	H1931	H0	H1008
vai·jik·ra	'et-	shem-	ham·ma·kom	ha·hu	beit -	'el;
ja hän antoi	ET	nimeksi	paikalle	sille	beit	El, beitel

לָרִאשֹׁנָה: הָעִיר שֵׁם־ לוּז וְאוּלָם

H199	H3870	H8034	H5892	H7223
ve'·'u·lam	Luz	shem-	ha·'ir	la·ri·sho·nah.
mutta	*oli* Luz	nimi	kaupungin	aikaisemmin

19 ja hän antoi ET nimeksi paikalle sille beit El, beitel mutta oli Luz nimi kaupungin aikaisemmin

STKL 19 Hän antoi paikalle nimen Beetel*. Sitä ennen kaupungin nimenä oli Luus.

BIBLIA1776 19 Kutsui siis sen paikan BetEl; vaan muinaisiin aikoin se kutsuttiin Luts.

JKR 19 Hän antoi paikalle nimen Beetel*. Sitä ennen kaupungin nimenä oli Luus.

20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי

H5087	H3290	H5088	H559	H518	H1961	H430
vai·jid·dar	Ja·'a·kov	ne·der	le·mor;	'im-	jih·jeh	E·LO·HIM
ja vannoi	Jaakov	valan	sanoen	jos	on	ELOHIM Jumala

וְשָׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃

H5978	H8104	H1870	H2088	H834	H595	H1980	H5414	H0	H3899	H398	H899	H3847
'im·ma·di,	u·she·ma·ra·ni	bad·de·rech	haz·zeh	'a·sher	'a·no·chi	ho·lech,	ve'·na·tan-	li	le·chem	le·'e·chol	u·ve·ged	lil·bosh.
kanssani	ja varjelee minua	tiellä	tällä	jota	minä	kuljen	ja antaa	minulle	leipää	syödäkseni	ja vaatteita	pukeutuakseni

20 ja vannoi Jaakov valan sanoen jos on ELOHIM Jumala kanssani ja varjelee minua tiellä tällä jota minä kuljen ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni

STKL 20 Jaakob teki lupauksen, sanoen: "Jos Jumala on minun kanssani ja varjelee minua tiellä, mitä nyt kuljen, antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni,"

BIBLIA1776 20 Niin Jakob teki lupauksen, sanoen: jos Jumala on minun kanssani, ja varjelee minua tällä tiellä, jota minä vaellan, antaa myös minulle leipää syödäkseni, ja vaatetta verhokseni:

JKR 20 Jaakob teki lupauksen, sanoen: "Jos Jumala on minun kanssani ja varjelee minua tiellä, mitä nyt kuljen, antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni,

21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃

H7725	H7965	H413	H1004	H1	H1961	H3068	H0	H430
ve'·shav·ti	ve'·sha·lom	'el-	beit	'a·vi;	ve'·ha·jah	JAH·WEH	li	lE·LO·HIM.
ja palaan takaisin	rauhassa		kotiin	isäni	on oleva	JAHWEH HERRA	minun	ELOHIM, Jumalani

21 ja palaan takaisin rauhassa kotiin isäni on oleva JAHWEH HERRA minun ELOHIM, Jumalani

STKL 21 niin että saan palata rauhassa isäni kotiin, niin Herra on oleva minun Jumalani.

BIBLIA1776 21 Ja tulen takaperin rauhassa kotia isäni tykö: ja Herra on minun Jumalani.

JKR 21 niin että saan palata rauhassa isäni kotiin, niin Herra on oleva minun Jumalani.

22 יִהְיֶה מַצֵּבָה שַׁמְתִּי אֲשֶׁר־ הַזֹּאת וְהָאֶבֶן

H68	H2063	H834	H7760	H4676	H1961
ve'·ha·'e·ven	haz·zot,	'a·sher-	sam·ti	matz·tze·vah,	jih·jeh
ja kivi	tämä	jonka	olen asettanut	muistokiveksi	tulee olemaan

עַשֶׂר לִי תִּתֶּן־ אֲשֶׁר וְכֹל אֱלֹהִים בֵּית

H1004	H430	H3605	H834	H5414	H0	H6237
beit	E·LO·HIM;	ve'·chol	'a·sher	tit·ten-	li,	'as·ser
huone	ELOHIM Jumalan	ja kaikesta	mitä	annat	minulle	kymmenykset

לָךְ׃ אֲעַשְּׂרֶנּוּ

H6237	H0
'a·'as·se·ren·nu	lach.
minä annan	sinulle

22 ja kivi tämä jonka olen asettanut muistokiveksi tulee olemaan huone ELOHIM Jumalan ja kaikesta mitä annat minulle kymmenykset minä annan sinulle

STKL 22 "Tämä kivi, jonka olen pystyttänyt patsaaksi, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset."

BIBLIA1776 22 Niin tämä kivi, jonka minä panin pystyälle muistopatsaaksi, pitää oleman Jumalan huone: ja kaikista, jotkas minulle annat, annan minä tosin sinulle kymmenykset.

JKR 22 Tämä kivi, jonka olen pystyttänyt patsaaksi, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset."

1 Mooses 29 *(Genesis 29)*

1 קֶֽדֶם׃ בְּנֵי־ אַרְצָה וַיֵּ֖לֶךְ רַגְלָ֑יו יַעֲקֹ֣ב וַיִּשָּׂ֥א

H5375	H3290	H7272	H1980	H776	H1121	H6924
vai·jis·sa	Ja·'a·kov	rag·lav;	vai·je·lech	'ar·tzah	ve'·nei-	ke·dem.
nousi	Jaakov	ja jalkaisin	kulki	maahan	miesten	idän

1 nousi Jaakov ja jalkaisin kulki maahan miesten idän

STKL 1 Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.

BIBLIA1776 1 Niin Jakob läksi matkaan: ja tuli itäiselle maalle.

JKR 1 Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.

2 שְׁלֹשָׁה שָׁ֣ם וְהִנֵּה־ בַּשָּׂדֶ֔ה בְּאֵ֖ר וְהִנֵּ֣ה וַיַּ֣רְא

H7200	H2009	H875	H7704	H2009	H8033	H7969
vai·jar	ve'·hin·neh	ve'·'er	bas·sa·deh,	ve'·hin·neh-	sham	she·lo·shah
ja hän näki	katso	*oli* kaivo	kedolla	ja näki hän	siellä	kolme

הַהֽוּא הַבְּאֵר מִן־ כִּי עָלֶ֔יהָ רֹבְצִ֖ים צֹ֣אן עֶדְרֵי־

H5739	H6629	H7257	H5921	H3588	H4480	H875	H1931
'ed·rei-	tzon	roe·tzim	'a·lei·ha,	ki	min-	hab·be·'er	ha·hiv,
laumaa	lampaita	makaamassa	sen äärellä	sillä		kaivosta	siitä

הַבְּאֵ֑ר׃ פִּ֣י עַל־ גְּדוֹלָ֔ה וְהָאֶ֖בֶן הָעֲדָרִ֥ים יַשְׁקוּ֙

H8248	H5739	H68	H1419	H5921	H6310	H875
jash·ku	ha·'a·da·rim;	ve'·ha·'e·ven	ge·do·lah	'al-	pi	hab·be·'er.
juotettiin	laumat	ja kivi	suuri		*oli* suulla	kaivon

2 ja hän näki katso oli kaivo kedolla ja näki hän siellä kolme laumaa lampaita makaamassa sen äärellä sillä kaivosta siitä juotettiin laumat ja kivi suuri oli suulla kaivon

STKL 2 Hän huomasi kentällä kaivon, jonka ääressä makasi kolme lammaslaumaa. Siitä kaivosta näet juotettiin karjalaumoja. Kaivon suulla oli suuri kivi.

BIBLIA1776 2 Ja katseli ympärillensä, ja katso, kaivo oli kedolla. Ja katso, siellä makasi myös kolme lammaslaumaa sen tykönä, sillä siitä kaivosta juottivat he laumat: ja suuri kivi oli kaivon suulla.

JKR 2 Hän huomasi kentällä kaivon, jonka ääressä makasi kolme lammaslaumaa. Siitä kaivosta näet juotettiin karjalaumoja. Kaivon suulla oli suuri kivi.

3 וְנֶאֶסְפוּ־ שָׁמָּה כָּל־ הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־

H622	H8033	H3605	H5739	H1556	H853
ve'·ne·'es·fu-	sham·mah	chol	ha·'a·da·rim,	ve'·ga·la·lu	'et-
kun olivat kokoontuneet	sinne	kaikki	laumat	he vierittivät	ET

הַצֹּאן אֶת־ וְהִשְׁקוּ הַבְּאֵר פִּי מֵעַל הָאֶבֶן

H68	H5921	H6310	H875	H8248	H853	H6629
ha·'e·ven	me·'al	pi	hab·be·'er,	ve'·hish·ku	'et-	hatz·tzon;
kiven	pois	suulta	kaivon	ja juottivat	ET	lampaat

לִמְקֹמָהּ: הַבְּאֵר פִּי עַל־ הָאֶבֶן אֶת־ וְהֵשִׁיבוּ

H7725	H853	H68	H5921	H6310	H875	H4725
ve'·he·shi·vu	'et-	ha·'e·ven	'al-	pi	hab·be·'er	lim·ko·mah.
ja laittoivat takaisin	ET	kiven		suulle	kaivon	paikoilleen

3 kun olivat kokoontuneet sinne kaikki laumat he vierittivät ET kiven pois suulta kaivon ja juottivat ET lampaat ja laittoivat takaisin ET kiven suulle kaivon paikoilleen

STKL 3 Kaikkien laumojen annettiin kokoontua sinne. Sitten kivi vieritettiin kaivon suulta ja lampaat juotettiin. Sen jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.

BIBLIA1776 3 Sillä sinne koottiin kaikki laumat, ja vieritettiin kivi kaivon suulta, ja he juottivat lampaita: ja vierittivät kiven jälleen siallensa kaivon suulle.

JKR 3 Kaikkien laumojen annettiin kokoontua sinne. Sitten kivi vieritettiin kaivon suulta ja lampaat juotettiin. Sen jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.

4 וַיֹּאמְרוּ אֲהֶם מֵאַיִן אַחַי יַעֲקֹב לָהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H0	H3290	H251	H370	H859	H559
vai·jo·mer	la·hem	Ja·'a·kov,	'a·chai	me·'a·jin	'at·tem;	vai·jo·me·ru,
ja sanoi	heille	Jaakov	veljeni	mistä	te *olette*	he vastasivat

אֲנָחְנוּ: מֵחָרָן

H2771	H587
me·Cha·ran	'a·na·che·nu.
Charranista	me *olemme*

4 ja sanoi heille Jaakov veljeni mistä te olette he vastasivat Charranista me olemme

STKL 4 Jaakob sanoi heille: "Veljeni, mistä te olette?" He vastasivat: "Harranista me olemme."

BIBLIA1776 4 Ja Jakob sanoi heille: minun veljeni, kusta te olette? he vastasivat: Haranista me olemme.

JKR 4 Jaakob sanoi heille: "Veljeni, mistä te olette?" He vastasivat: "Harranista me olemme."

5 נָחוֹר בֶּן־ לָבָן אֶת־ הַיְדַעְתֶּם לָהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H0	H3045	H853	H3837	H1121	H5152
vai·jo·mer	la·hem,	haj·da'·tem	'et-	La·van	ben-	Na·chor;
ja hän kysyi	heiltä	tunnetteko	ET	Lavanin	pojan	Nachorin

יְדָעְנוּ׃ וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru — he vastasivat
H3045 ja·da·'e·nu. — tunnemme

5 ja hän kysyi heiltä tunnetteko ET Lavanin pojan Nachorin he vastasivat tunnemme

STKL 5 Hän kysyi heiltä: "Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan?" He vastasivat: "Tunnemme."

BIBLIA1776 5 Hän sanoi heille: tunnetteko Labanin, Nahorin pojan? he sanoivat: tunnemme kyllä.

JKR 5 Hän kysyi heiltä: "Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan?" He vastasivat: "Tunnemme."

6 וְהִנֵּה שָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲשָׁלוֹם לָהֶם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer — ja hän sanoi
H0 la·hem — heille
H7965 ha·sha·lom — voiko hyvin
H0 lo; — hän
H559 vai·jo·me·ru — he sanoivat
H7965 sha·lom, — voi hyvin
H2009 ve'·hin·neh — katso

הִצֹּאן׃ עִם־ בָּאָה בִתּוֹ רָחֵל

H7354 Ra·chel — Rachel
H1323 bit·to, — hänen tyttärensä tulee
H935 ba·'ah
H5973 'im- — kanssa
H6629 hatz·tzon. — lampaiden

6 ja hän sanoi heille voiko hyvin hän he sanoivat voi hyvin katso Rachel hänen tyttärensä tulee kanssa lampaiden

STKL 6 "Hän kysyi heiltä: ""Voiko hän hyvin?" He vastasivat: ""Hyvin hän voi. Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa."

BIBLIA1776 6 Hän sanoi: onko hän rauhassa? he vastasivat: rauhassa hän on. Ja katso, Rakel hänen tyttärensä tulee lammasten kanssa.

JKR 6 Hän kysyi heiltä: "Voiko hän hyvin?" He vastasivat: "Hyvin hän voi. Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa."

7 הֵאָסֵף עֵת לֹא־ גָּדוֹל הַיּוֹם עוֹד הֵן וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer, — hän sanoi
H2005 hen — onhan
H5750 'od — vielä
H3117 haj·jom — päivä
H1419 ga·dol, — täysi
H3808 lo- — eikä *ole*
H6256 'et — aika
H622 he·'a·sef — koota yhteen

רְעוּ׃ וּלְכוּ הַצֹּאן הַשְׁקוּ הַמִּקְנֶה

H4735 ham·mik·neh; — karjaa
H8248 hash·ku — juottakaa
H6629 hatz·tzon — lampaat
H1980 u·le·chu — ja menkää
H7462 re·'u. — laiduntamaan

7 hän sanoi onhan vielä päivä täysi eikä ole aika koota yhteen karjaa juottakaa lampaat ja menkää laiduntamaan

STKL 7 Hän sanoi: "Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma. Juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle."

BIBLIA1776 7 Niin hän sanoi: katso, vielä on paljo päivää, eikä vielä ole aika karjaa koota: niin juottakaat siis lampaita, menkäät ja kaitkaat heitä.

JKR 7 Hän sanoi: "Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma. Juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle."

8 כָּל־ יֵאָסְפוּ אֲשֶׁר עַד נוּכַל לֹא וַיֹּאמְרוּ

H559	H3808	H3201	H5704	H834	H622	H3605
vai·jo·me·ru	lo	nu·chal	'ad	'a·sher	je·'a·se·fu	kol-
he sanoivat	emme	voi		ennen kuin	on koossa	kaikki

הַבְּאֵר פִּי מֵעַל הָאֶבֶן אֶת־ וְגָלֲלוּ הָעֲדָרִים

H5739	H1556	H853	H68	H5921	H6310	H875
ha·'a·da·rim,	ve'·ga·la·lu	'et-	ha·'e·ven,	me·'al	pi	hab·be·'er;
laumat	ja on vieritetty	ET	kivi	pois	suulta	kaivon

הַצֹּאן: וְהִשְׁקִינוּ

H8248	H6629
ve'·hish·ki·nu	hatz·tzon.
sitten me juotamme	lampaat

8 he sanoivat emme voi ennen kuin on koossa kaikki laumat ja on vieritetty ET kivi pois suulta kaivon sitten me juotamme lampaat

STKL 8 He vastasivat: "Emme voi, ennen kuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta. Sitten me juotamme lampaat."

BIBLIA1776 8 He sanoivat: emme saa siihenasti kuin kaikki laumat kootaan, ja vieritämme kiven kaivon suulta, juottaaksemme lampaat.

JKR 8 He vastasivat: "Emme voi, ennen kuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta. Sitten me juotamme lampaat."

9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם בָּאָה וְרָחֵל הַצֹּאן עִם־ בָּא

H5750	H1696	H5973	H7354	H935	H5973	H6629
o·den·nu	me·dab·ber	'im·mam;	ve'·Ra·chel	ba·'ah,	'im-	hatz·tzon
hänen vielä	puhuessa	heidän kanssaan	Rachel	tuli	kanssa	lampaiden

הִוא: רֹעָה כִּי לְאָבִיהָ אֲשֶׁר

H834	H1	H3588	H7462	H1931
'a·sher	le·'a·vi·ha,	ki	ro·'ah	hi
jotka	*olivat* hänen isänsä	sillä	paimen	hän *oli*

9 hänen vielä puhuessa heidän kanssaan Rachel tuli kanssa lampaiden jotka olivat hänen isänsä sillä paimen hän oli

STKL 9 Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan Raakel tuli isänsä lammasten kanssa, sillä niiden paimentaminen oli hänen tehtävänsä.

BIBLIA1776 9 Vielä hänen puhuissansa heidän kanssansa, tuli Rakel isänsä lammasten kanssa: sillä hän kaitsi lampaita.

JKR 9 Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan Raakel tuli isänsä lammasten kanssa, sillä niiden paimentaminen oli hänen tehtävänsä.

10 לָבָן בַּת־ רָחֵל אֶת־ יַעֲקֹב רְאֹה כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

H1961	H834	H7200	H3290	H853	H7354	H1323	H3837
vaj·hi	ka·'a·sher	ra·'ah	Ja·'a·kov	'et-	Ra·chel,	bat-	La·van
ja tapahtui kun		näki	Jaakov	ET	Rachelin	tyttären	Lavanin

וַיִּגַּשׁ אֲמוֹ אֲחִי לָבָן צֹאן וְאֶת־ אִמּוֹ אֲחִי

H251	H517	H853	H6629	H3837	H251	H517	H5066
'a·chi	im·mo,	ve'·'et	tzon	La·van	'a·chi	im·mo;	vai·jig·gash
veljen	hänen äitinsä ET		ja lampaat	Lavanin	veljen	hänen äitinsä	meni luokse

וַיִּשַּׁק הַבְּאֵר פִּי מֵעַל הָאֶבֶן אֶת־ וַיְגֶל יַעֲקֹב

H3290	H1556	H853	H68	H5921	H6310	H875	H8248
Ja·'a·kov,	vai·ja·gel	'et-	ha·'e·ven	me·'al	pi	hab·be·'er,	vai·jashk
Jaakov	vieritti	ET	kiven	pois	suulta	kaivon	ja juotti

אִמּוֹ: אֲחִי לָבָן צֹאן אֶת־

H853	H6629	H3837	H251	H517
'et-	tzon	La·van	'a·chi	im·mo.
ET	lampaat	Lavanin	veljen	hänen äitinsä

10 ja tapahtui kun näki Jaakov ET Rachelin tyttären Lavanin veljen hänen äitinsä ET ja lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä meni luokse Jaakov vieritti ET kiven pois suulta kaivon ja juotti ET lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä

STKL 10 Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin lampaat, hän astui esiin, vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

BIBLIA1776 10 Ja tapahtui, koska Jakob näki Rakelin enonsa Labanin tyttären, ja enonsa Labanin lampaat: niin meni Jakob hänen tykönsä, ja vieritti kiven kaivon suulta. Ja juotti enonsa Labanin lampaat.

JKR 10 Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin lampaat, hän astui esiin, vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

11 יְבָךְ: קֹלוֹ אֶת־ וַיִּשָּׂא לְרָחֵל יַעֲקֹב וַיִּשַּׁק

H5401	H3290	H7354	H5375	H853	H6963	H1058
vai·jish·shak	Ja·'a·kov	le'·Ra·chel;	vai·jis·sa	'et-	ko·lo	vai·je·vek.
ja suuteli	Jaakov	Rachelia	korotti	ET	äänensä	ja itki

11 ja suuteli Jaakov Rachelia korotti ET äänensä ja itki

STKL 11 Jaakob suuteli Raakelia, korotti äänensä ja itki.

BIBLIA1776 11 Ja Jakob suuta antoi Rakelin: ja korotti äänensä ja itki.

JKR 11 Jaakob suuteli Raakelia, korotti äänensä ja itki.

12 וְכִי הוּא אֲבִיהָ אֲחִי כִּי לְרָחֵל יַעֲקֹב וַיַּגֶּד

H5046	H3290	H7354	H3588	H251	H1	H1931	H3588
vai·jag·ged	Ja·'a·kov	le'·Ra·chel,	ki	'a·chi	'a·vi·ha	hu,	ve'·chi
ja kertoi	Jaakov	Rachelille	että	*oli* sukulainen	isänsä	hänen	että

לְאֲבִיהָ: וַתָּרָץ וַתַּגֶּד הוּא רִבְקָה בֶּן־

H1121	H7259	H1931	H7323	H5046	H1
ven-	Riv·kah	hu;	vat·ta·rotz	vat·tag·ged	le·'a·vi·ha.
poika	Rivkan	hän *on*	hän juoksi	kertomaan	isälleen

12 ja kertoi Jaakov Rachelille että oli sukulainen isänsä hänen että poika Rivkan hän on hän juoksi kertomaan isälleen

STKL 12 Hän kertoi Raakelille olevansa hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika. Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isälleen.

BIBLIA1776 12 Ja ilmoitti hänelle, että hän oli hänen isänsä veli, Rebekan poika. Niin juoksi hän ja ilmoitti sen isällensä.

JKR 12 Hän kertoi Raakelille olevansa hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika. Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isälleen.

13 אֲחֹתוֹ בֶּן־ יַעֲקֹב שֶׁמַע אֶת־ לָבָן כִּשְׁמֹעַ וַיְהִי

H1961	H8085	H3837	H853	H8088	H3290	H1121	H269
vaj·hi	chish·mo·a'	La·van	'et-	she·ma'	Ja·'a·kov	ben-	a·cho·to,
tuli	kun kuuli	Lavan	ET	tiedon	Jaakovista	pojasta	sisarensa

וַיְבִיאֵהוּ לוֹ וַיְנַשֵּׁק־ לוֹ וַיְחַבְּקֵ־ לִקְרָאתוֹ וַיָּרָץ

H7323	H7125	H2263	H0	H5401	H0	H935
vai·ja·rotz	lik·ra·to	vaj·chab·bek-	lo	vaj·nash·shek-	lo,	vaj·vi·'e·hu
hän juoksi	tapaamaan	syleili	häntä	ja suuteli	häntä	toi

הַדְּבָרִים כָּל־ אֵת לְלָבָן וַיְסַפֵּר בֵּיתוֹ אֶל־

H413	H1004	H5608	H3837	H853	H3605	H1697
'el-	be'i·to;	vaj·sap·per	le'·La·van,	'et	kol-	had·de·va·rim
hänet kotiinsa		ja hän kertoi	Lavanille	ET	kaikki	asiat

הָאֵלֶּה׃

H428
ha·'el·leh.
nämä

13 tuli kun kuuli Lavan ET tiedon Jaakovista pojasta sisarensa hän juoksi tapaamaan syleili häntä ja suuteli häntä toi hänet kotiinsa ja hän kertoi Lavanille ET kaikki asiat nämä

STKL 13 Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, hän riensi tätä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja vei hänet kotiinsa. Tämä kertoi Laabanille kaikki, mitä oli tapahtunut.

BIBLIA1776 13 Ja koska Laban kuuli sanoman Jakobista sisarensa pojasta, juoksi hän häntä vastaan, ja otti hänen syliinsä, ja suuta antoi hänen, ja vei hänen huoneesensa: ja hän jutteli Labanille kaiken asian.

JKR 13 Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, hän riensi tätä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja vei hänet kotiinsa. Tämä kertoi Laabanille kaikki, mitä oli tapahtunut.

14 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ לָבָ֔ן אַ֥ךְ עַצְמִ֖י וּבְשָׂרִ֑י אַתָּ֣ה וַיֵּ֥שֶׁב עִמּ֖וֹ חֹ֥דֶשׁ יָמִֽים׃

H559 vai·jo·mer — ja sanoi
H0 lo — hänelle
H3837 La·van, — Lavan
H389 'ach — todella
H6106 'atz·mi — luutani
H1320 u·ve·sa·ri — ja lihaani
H859 'at·tah; — sinä *olet*
H3427 vai·je·shev — ja hän asui
H5973 im·mo — hänen luonaan
H2320 cho·desh — kuukauden
H3117 ja·mim. — päivät

14 ja sanoi hänelle Lavan todella luutani ja lihaani sinä olet ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät

STKL 14 Laaban sanoi hänelle: "Sinä olet siis minun luutani ja lihaani." Jaakobin asuttua hänen luonaan kuukauden päivät

BIBLIA1776 14 Niin sanoi Laban hänelle: tosin sinä olet minun luuni ja lihani. Ja hän oli hänen tykönänsä koko kuukauden.

JKR 14 Laaban sanoi hänelle: "Sinä olet siis minun luutani ja lihaani." Jaakobin asuttua hänen luonaan kuukauden päivät

15 וַיֹּ֤אמֶר לָבָן֙ לְיַעֲקֹ֔ב הֲכִי־אָ֥חִי אַתָּ֖ה וְעָבַדְתַּ֑נִי אַתָּ֣ה

H559 vai·jo·mer — ja sanoi
H3837 La·van — Lavan
H3290 le'·Ja·'a·kov, — Jaakoville
H3588 ha·chi- — olethan
H251 'a·chi — sukulaiseni
H859 'at·tah, — sinä

מַשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ מַה־ לִּי הַגִּידָה חִנָּם וַעֲבַדְתַּנִי

H5647 va·'a·vad·ta·ni pitäisikö sinun palvella
H2600 chin·nam; ilmaiseksi
H5046 hag·gi·dah sano
H0 li minulle
H4100 mah- mikä
H4909 mas·kur·te·cha. *on* palkkasi

15 ja sanoi Lavan Jaakoville olethan sukulaiseni sinä pitäisikö sinun palvella ilmaiseksi sano minulle mikä on palkkasi

STKL 15 Laaban sanoi hänelle: "Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä palkkasi on oleva."

BIBLIA1776 15 Sitte sanoi Laban Jakobille: vaikkas olet minun veljeni, palveletkos sentähden minua ilman mitäkään? ilmoita minulle, mikä sinun palkkas olis.

JKR 15 Laaban sanoi hänelle: "Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä palkkasi on oleva."

16 וְשֵׁם לְאָה הַגְּדֹלָה שֵׁם בָּנוֹת שְׁתֵּי וּלְלָבָן

H3837 u·le·La·van Lavanilla
H8147 she·tei oli kaksi
H1323 va·not; tytärtä
H8034 shem nimi
H1419 hag·ge·do·lah vanhemman
H3812 Le·'ah, *oli* Leah
H8034 ve'·shem ja nimi

רָחֵל׃ הַקְּטַנָּה

H6996 hak·ke·tan·nah nuoremman
H7354 Ra·chel. *oli* Rachel

16 Lavanilla oli kaksi tytärtä nimi vanhemman oli Leah ja nimi nuoremman oli Rachel

STKL 16 Laabanilla oli kaksi tytärtä. Vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.

BIBLIA1776 16 Ja Labanilla oli kaksi tytärtä: vanhemman nimi oli Lea, ja nuoremman nimi oli Rakel.

JKR 16 Laabanilla oli kaksi tytärtä. Vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.

17 תֹּאַר יְפַת־ הָיְתָה וְרָחֵל רַכּוֹת לֵאָה וְעֵינֵי

H5869 ve'·'ei·nei silmät
H3812 Le·'ah Leah'n
H7390 rak·kot; *oli* hellät
H7354 ve'·Ra·chel ja Rachel
H1961 ha·je·tah, oli
H3303 je·fat- kaunis
H8389 to·'ar muodoltaan

מַרְאֶה׃ וִיפַת

H3303 vi'·fat ja kaunis
H4758 mar·'eh. ulkonäöltään

17 silmät Leah'n oli hellät ja Rachel oli kaunis muodoltaan ja kaunis ulkonäöltään

STKL 17 Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.

BIBLIA1776 17 Mutta Lea oli pehmiä silmistä; vaan Rakel oli kauniin muotoinen, ja ihana kasvoilta.

JKR 17 Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.

18 שֶׁבַע אֶעֱבָדְךָ וַיֹּאמֶר רָחֵל אֶת־ יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב

H157	H3290	H853	H7354	H559	H5647	H7651
vai·je·'e·hav	Ja·'a·kov	'et-	Ra·chel;	vai·jo·mer,	'e·'e·va·de·cha	she·va'
ja rakasti	Jaakov	ET	Rachelia	ja hän sanoi	palvelen sinua	seitsemän

הַקְּטַנָּה: בִּתְּךָ בְּרָחֵל שָׁנִים

H8141	H7354	H1323	H6996
sha·nim,	be'·Ra·chel	bit·te·cha	hak·ke·tan·nah.
vuotta	Rachelin tähden	tyttäresi	nuoremman

18 ja rakasti Jaakov ET Rachelia ja hän sanoi palvelen sinua seitsemän vuotta Rachelin tähden tyttäresi nuoremman

STKL 18 Jaakob rakasti Raakelia, ja niin hän sanoi: "Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi."

BIBLIA1776 18 Ja Jakob rakasti Rakelia: ja sanoi: minä palvelen sinua seitsemän ajastaikaa Rakelin, sinun nuoremman tyttäres tähden.

JKR 18 Jaakob rakasti Raakelia, ja niin hän sanoi: "Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi."

19 מִתִּתִּי לָךְ אֹתָהּ תִּתִּי טוֹב לָבָן וַיֹּאמֶר

H559	H3837	H2896	H5414	H853	H0	H5414
vai·jo·mer	La·van,	tov	tit·ti	'o·tah	lach,	mit·tit·ti
niin sanoi	Lavan	parempi *on*	minun antaa	hänet	sinulle	kuin että antaisin

עִמָּדִי: שְׁבָה אַחֵר לְאִישׁ אֹתָהּ

H853	H582	H312	H3427	H5978
'o·tah	le·'ish	'a·cher;	she·vah	'im·ma·di.
hänet	miehelle	toiselle	jää	luokseni

19 niin sanoi Lavan parempi on minun antaa hänet sinulle kuin että antaisin hänet miehelle toiselle jää luokseni

STKL 19 Laaban vastasi: "Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle. Jää minun luokseni."

BIBLIA1776 19 Laban vastasi: parempi on, että minä hänen annan sinulle, kuin jollekin toiselle: ole minun tykönäni.

JKR 19 Laaban vastasi: "Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle. Jää minun luokseni."

20 וַיְהִיוּ שָׁנִים שֶׁבַע בְּרָחֵל יַעֲקֹב וַיְעָבְדֵ

H5647	H3290	H7354	H7651	H8141	H1961
vai·ja·'a·vod	Ja·'a·kov	be'·Ra·chel	she·va'	sha·nim;	vai·jih·ju
niin palveli	Jaakov	Rachelin tähden	seitsemän	vuotta	ja olivat ne

אֹתָהּ: בְּאַהֲבָתוֹ אֲחָדִים כְּיָמִים בְּעֵינָיו

H5869	H3117	H259	H157	H853
ve'·'ei·nav	ke·ja·mim	'a·cha·dim,	be'·'a·ha·va·to	'o·tah.
hänen silmissään	kuin päivät	muutamat	rakkaudesta	häneen

20 niin palveli Jaakov Rachelin tähden seitsemän vuotta ja olivat ne hänen silmissään kuin päivät muutamat rakkaudesta häneen

STKL 20 Niin Jaakob palveli seitsemän vuotta saadakseen Raakelin. Ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä, koska hän rakasti tätä.

BIBLIA1776 20 Niin palveli Jakob Rakelin tähden seitsemän ajastaikaa: ja ne olivat hänen silmissänsä niinkuin muutamat päivät, rakastaissansa häntä.

JKR 20 Niin Jaakob palveli seitsemän vuotta saadakseen Raakelin. Ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä, koska hän rakasti tätä.

21 כִּי אִשְׁתִּי אֶת־ הָבָה לָבָן אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H413	H3837	H3051	H853	H802	H3588
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	'el-	La·van	ha·vah	'et-	'ish·ti,	ki
sanoi	Jaakov		Lavanille	anna	ET	*minulle* vaimoni	sillä

אֵלֶיהָ: וְאָבוֹאָה יָמַי מָלְאוּ

H4390	H3117	H935	H413
mal·'u	ja·mai;	ve'·'a·vo·'ah	'e·lei·ha.
ovat täyttyneet	päiväni	että otan	hänet luokseni

21 sanoi Jaakov Lavanille anna ET minulle vaimoni sillä ovat täyttyneet päiväni että otan hänet luokseni

STKL 21 Sen jälkeen Jaakob sanoi Laabanille: "Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen luokseen."

BIBLIA1776 21 Ja Jakob sanoi Labanille: anna minun emäntäni minulle: sillä minun aikani on täytetty mennä hänen tykönsä.

JKR 21 Sen jälkeen Jaakob sanoi Laabanille: "Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen luokseen."

22 וַיַּעַשׂ הַמָּקוֹם אַנְשֵׁי כָל־ אֶת־ לָבָן וַיֶּאֱסֹף

H622	H3837	H853	H3605	H582	H4725	H6213
vai·je·'e·sof	La·van	'et-	kol-	'an·shei	ham·ma·kom	vai·ja·'as
kokosi yhteen	Lavan	ET	kaikki	ihmiset	paikkakunnan	ja valmisti

מִשְׁתֶּה׃

H4960
mish·teh.
pidot

22 kokosi yhteen Lavan ET kaikki ihmiset paikkakunnan ja valmisti pidot

STKL 22 Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot.

BIBLIA1776 22 Niin Laban kutsui kokoon kaiken sen paikkakunnan miehet, ja piti häät.

JKR 22 Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot.

23 אֹתָהּ וַיָּבֵא בְתוֹ לֵאָה אֶת־ וַיִּקַּח בָּעֶרֶב וַיְהִי

H1961	H6153	H3947	H853	H3812	H1323	H935	H853
vaj·hi	va·'e·rev,	vai·jik·kach	'et-	Le·'ah	vi't·to,	vai·ja·ve	'o·tah
tapahtui	illalla	hän otti	ET	Leah'n	tyttärensä	ja vei	hänet

אֵלֶיהָ׃ וַיָּבֹא אֵלָיו

H413	H935	H413
'e·lav;	vai·ja·vo	'e·lei·ha.
hänen luokseen	ja hän yhtyi	häneen

23 tapahtui illalla hän otti ET Leah'n tyttärensä ja vei hänet hänen luokseen ja hän yhtyi häneen

STKL 23 Illalla hän kuitenkin otti tyttärensä Leean ja vei tämän Jaakobin luo. Niin tämä yhtyi häneen.

BIBLIA1776 23 Mutta ehtoona otti hän tyttärensä Lean, ja vei sen hänen tykönsä: ja hän makasi sen tykönä.

JKR 23 Illalla hän kuitenkin otti tyttärensä Leean ja vei tämän Jaakobin luo. Niin tämä yhtyi häneen.

24 בְתוֹ לְלֵאָה שִׁפְחָתוֹ זִלְפָּה אֶת־ לָהּ לָבָן וַיִּתֵּן

H5414	H3837	H0	H853	H2153	H8198	H3812	H1323
vai·jit·ten	La·van	lah,	'et-	Zil·pah	shif·cha·to;	le·Le·'ah	vi't·to
ja antoi	Lavan	hänelle	ET	Zilpah'n	hänen orjattarensa	Leah'lle	tyttärelleen

שִׁפְחָֽה׃

H8198
shif·chah.
orjattareksi

24 ja antoi Lavan hänelle ET Zilpah'n hänen orjattarensa Leah'lle tyttärelleen orjattareksi

STKL 24 Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärelleen Leealle orjattareksi.

BIBLIA1776 24 Ja Laban antoi tyttärellensä Lealle piikansa Silpan piiaksi.

JKR 24 Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärelleen Leealle orjattareksi.

25 לָבָ֣ן אֶל־ וַיֹּ֣אמֶר לֵאָ֗ה הִוא֙ וְהִנֵּה־ בַבֹּ֔קֶר וַיְהִ֖י

H1961 vaj·hi tapahtui | H1242 vab·bo·ker, aamulla | H2009 ve'·hin·neh- katso | H1931 hi se oli | H3812 Le·'ah; Leah | H559 vai·jo·mer hän sanoi | H413 'el- | H3837 La·van, Lavanille

עִמָּ֑ךְ עָבַ֣דְתִּי בְרָחֵ֗ל הֲלֹא֙ לִ֣י עָשִׂ֔יתָ זֹּ֖את מַה־

H4100 mah- miksi | H2063 zot tämän | H6213 'a·si·ta teit | H0 li, minulle | H3808 ha·lo enkö | H7354 ve'·Ra·chel Rachelin tähden | H5647 'a·vad·ti palvellut | H5973 'im·mach, sinua

רְמִיתָֽנִי׃ וְלָמָּ֥ה

H4100 ve'·lam·mah miksi | H7411 rim·mi·ta·ni. petit minut

25 tapahtui aamulla katso se oli Leah hän sanoi Lavanille miksi tämän teit minulle enkö Rachelin tähden palvellut sinua miksi petit minut

STKL 25 Aamulla Jaakob näki, että se oli Leea. Hän sanoi Laabanille: "Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi sinä petit minut?"

BIBLIA1776 25 Aamulla, katso, se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: miksis tämän minulle teit? enkö minä Rakelin tähden palvellut sinua? miksis minun petit?

JKR 25 Aamulla Jaakob näki, että se oli Leea. Hän sanoi Laabanille: "Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi sinä petit minut?"

26 לָתֵ֥ת בִּמְקוֹמֵ֖נוּ כֵּ֣ן יֵעָשֶׂ֑ה לֹא־ לָבָ֔ן וַיֹּ֥אמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi | H3837 La·van, Lavan | H3808 lo- ei | H6213 je·'a·seh ole tapana | H3651 chen se | H4725 bim·ko·me·nu; maassamme | H5414 la·tet antaa

הַבְּכִירָה׃ לִפְנֵי הַצָּעִירָה

H6810	H6440	H1067
hatz·tze·'i·rah	lif·nei	hab·be·chi·rah.
nuorempi	ennen	vanhempaa

26 sanoi Lavan ei ole tapana se maassamme antaa nuorempi ennen vanhempaa

STKL 26 Laaban vastasi: "Meidän maassamme ei ole tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa."

BIBLIA1776 26 Vastasi Laban: ei niin ole meidän maan tapa, että nuorempi annetaan ennen vanhempaa.

JKR 26 Laaban vastasi: "Meidän maassamme ei ole tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.

27 זֹאת אֱתֹ־ גַּם־ לְךָ֙ וְנִתְּנָה זֹּאת שְׁבַ֣ע מַלֵּ֔א

H4390	H7620	H2063	H5414	H0	H1571	H853	H2063
mal·le	she·vu·a'	zot;	ve'·nit·te·nah	le·cha	gam-	'et-	zot,
vietä	viikko	tämä	annetaan	sinulle	myös	ET	toinen

שָׁנִים שִׁבַע־ עוֹד עִמָּדִי תַּעֲבֹד אֲשֶׁר בַּעֲבֹדָה

H5656	H834	H5647	H5978	H5750	H7651	H8141
ba·'a·vo·dah	'a·sher	ta·'a·vod	'im·ma·di,	od	she·va'-	sha·nim
palveluksesta	jonka	teet	minulle	vielä	seitsemän	vuotta

אֲחֵרוֹת׃

H312
a·che·rot.
toiset

27 vietä viikko tämä annetaan sinulle myös ET toinen palveluksesta jonka teet minulle vielä seitsemän vuotta toiset

STKL 27 "Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin sinulle annetaan toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta."

BIBLIA1776 27 Täytä tämän viikko; niin se myös sinulle annetaan, siitä palveluksesta kun sinä palvelet minua vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

JKR 27 Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin sinulle annetaan toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta."

28 לוֹ וַיִּתֶּן־ זֹאת שְׁבַ֣ע וַיְמַלֵּ֔א כֵּן יַעֲקֹב וַיַּעַשׂ

H6213	H3290	H3651	H4390	H7620	H2063	H5414	H0
vai·ja·'as	Ja·'a·kov	ken,	vaj·mal·le	she·vu·a'	zot;	vai·jit·ten-	lo
teki	Jaakov	niin	vietti	viikon	sen	ja hän antoi	hänelle

לְאִשָּׁה׃ לוֹ בְּתוֹ רָחֵל אֶת־

H853	H7354	H1323	H0	H802
'et-	Ra·chel	bit·to	lo	le·'ish·shah.
ET	Rachelin	tyttärensä	hänelle	vaimoksi

28 teki Jaakov niin vietti viikon sen ja hän antoi hänelle ET Rachelin tyttärensä hänelle vaimoksi

STKL 28 Jaakob suostui siihen. Kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, Laaban antoi myös tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi.

BIBLIA1776 28 Jakob teki niin, ja täytti hänen viikkonsa: ja hän antoi hänelle tyttärensä Rakelin emännäksi.

JKR 28 Jaakob suostui siihen. Kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, Laaban antoi myös tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi.

29 לָהּ שִׁפְחָתוֹ בִּלְהָה אֶת־ בְּתוֹ לְרָחֵל לָבָן וַיִּתֵּן

H5414	H3837	H7354	H1323	H853	H1090	H8198	H0
vai·jit·ten	La·van	le'·Ra·chel	bit·to,	'et-	Bil·hah	shif·cha·to;	lah
ja antoi	Lavan	Rachelille	tyttärelleen	ET	Bilhan	orjattarensa	hänelle

לְשִׁפְחָה׃

H8198
le·shif·chah.
orjattareksi

29 ja antoi Lavan Rachelille tyttärelleen ET Bilhan orjattarensa hänelle orjattareksi

STKL 29 Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärelleen Raakelille orjattareksi.

BIBLIA1776 29 Ja Laban antoi tyttärellensä Rakelille piikansa Bilhan, piiaksi.

JKR 29 Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärelleen Raakelille orjattareksi.

30 רָחֵל אֶת־ גַּם־ וַיֶּאֱהַב רָחֵל אֶל־ גַּם וַיָּבֹא

H935	H1571	H413	H7354	H157	H1571	H853	H7354
vai·ja·vo	gam	'el-	Ra·chel,	vai·je·'e·hav	gam-	'et-	Ra·chel
ja hän yhtyi	myös		Racheliin	ja hän rakasti	enemmän	ET	Rachelia

אֲחֵרוֹת׃ שָׁנִים שֶׁבַע־ עוֹד עִמּוֹ וַיַּעֲבֹד מִלְאָה

H3812	H5647	H5973	H5750	H7651	H8141	H312
mil·Le·'ah;	vai·ja·'a·vod	im·mo,	od	she·va'-	sha·nim	a·che·rot.
kuin Leaa	ja palveli	häntä	vielä	seitsemän	vuotta	toiset

30 ja hän yhtyi myös Racheliin ja hän rakasti enemmän ET Rachelia kuin Leaa ja palveli häntä vielä seitsemän vuotta toiset

STKL 30 Jaakob yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea. Hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.

BIBLIA1776 30 Niin hän makasi myös Rakelin kanssa, ja piti Rakelin rakkaampana kuin Lean; ja palveli häntä vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

JKR 30 Jaakob yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea. Hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.

31 אֶת־ וַיִּפְתַּח לֵאָה שְׂנוּאָה כִּי־ יְהוָה וַיַּ֣רְא

H7200 vai·jar kun näki | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H3588 ki- että | H8130 se·nu·'ah syrjittiin | H3812 Le·'ah, Leaa | H6605 vai·jif·tach Hän avasi | H853 'et- ET

עֲקָרָה׃ וְרָחֵל רַחְמָהּ׃

H7358 rach·mah; | H7354 ve'·Ra·chel | H6135 'a·ka·rah.
hänen kohtunsa mutta Rachel *oli* hedelmätön

31 kun näki JAHWEH HERRA että syrjittiin Leaa Hän avasi ET hänen kohtunsa mutta Rachel oli hedelmätön

STKL 31 Kun Herra näki, että Leeaa syrjittiin, hän antoi tämän tulla raskaaksi. Raakel taas oli hedelmätön.

BIBLIA1776 31 Ja koska Herra näki Lean katsottavan ylön, teki hän hänen hedelmälliseksi; mutta Rakel oli hedelmätöin.

JKR 31 Kun Herra näki, että Leeaa syrjittiin, hän antoi tämän tulla raskaaksi. Raakel taas oli hedelmätön.

32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן

H2029 vat·ta·har ja tuli raskaaksi | H3812 Le·'ah Leah | H3205 vat·te·led ja synnytti | H1121 ben, pojan | H7121 vat·tik·ra antaen | H8034 she·mo hänen nimeksi | H7205 Re·'u·ven; Reuven

כִּי יְהוָה רָאָה כִּי־ אָמְרָה כִּי

H3588 ki sillä | H559 'a·me·rah, hän sanoi | H3588 ki- koska | H7200 ra·'ah on nähnyt | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H6040 be'·'on·ji minun kärsimykseni | H3588 ki varmasti

אִישִׁי׃ יֶֽאֱהָבַנִי עַתָּה

H6258	H157	H376
'at·tah	je·'e·ha·va·ni	'i·shi.
nyt	rakastaa minua	mieheni

32 ja tuli raskaaksi Leah ja synnytti pojan antaen hänen nimeksi Reuven sillä hän sanoi koska on nähnyt JAHWEH HERRA minun kärsimykseni varmasti nyt rakastaa minua mieheni

STKL 32 Tultuaan raskaaksi Leea synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben*, sanoen: "Herra on nähnyt minun kurjuuteni. Nyt mieheni on rakastava minua."

BIBLIA1776 32 Niin Lea tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Ruben, ja sanoi: Herra on katsonut minun ahdistukseni puoleen, nyt siis minun mieheni rakastaa minua.

JKR 32 Tultuaan raskaaksi Leea synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben*, sanoen: "Herra on nähnyt minun kurjuuteni. Nyt mieheni on rakastava minua."

33 וַתַּהַר עוֹד בֵּן וַתֵּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁמַע כִּי־ וַתַּהַר

H2029	H5750	H3205	H1121	H559	H3588	H8085
vat·ta·har	'od	vat·te·led	ben	vat·to·mer,	ki-	sha·ma'
ja hän tuli raskaaksi uudelleen		synnytti	pojan	ja sanoi	koska	on kuullut

יְהוָה כִּי־ שְׁנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־ לִי גַם־ אֶת־

H3068	H3588	H8130	H595	H5414	H0	H1571	H853
JAH·WEH	ki-	se·nu·'ah	'a·no·chi,	vai·jit·ten-	li	gam-	'et-
JAHWEH HERRA	että	syrjittiin	minua	Hän antoi	minulle	myös	ET

שִׁמְעוֹן׃ שְׁמוֹ וַתִּקְרָא זֶה

H2088	H7121	H8034	H8095
zeh;	vat·tik·ra	she·mo	shim·'on.
tämän	ja hän antoi	hänen nimekseen	Shimeon

33 ja hän tuli raskaaksi uudelleen synnytti pojan ja sanoi koska on kuullut JAHWEH HERRA että syrjittiin minua Hän antoi minulle myös ET tämän ja hän antoi hänen nimekseen Shimeon

STKL 33 Hän tuli jälleen raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Herra on kuullut, että minua syrjitään, ja on antanut minulle myös tämän." Niin hän antoi tälle nimen Simeon*."

BIBLIA1776 33 Ja hän taas tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: Herra on kuullut minua katsottavan ylön, ja on myös tämän minulle antanut: ja kutsui hänen nimensä Simeon.

JKR 33 Hän tuli jälleen raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Herra on kuullut, että minua syrjitään, ja on antanut minulle myös tämän." Niin hän antoi tälle nimen Simeon*.

34 וַתַּהַר עוֹד בֵּן וַתֵּלֶד וַתֹּאמֶר הַפַּעַם עַתָּה

H2029	H5750	H3205	H1121	H559	H6258	H6471
vat·ta·har	'od	vat·te·led	ben	vat·to·mer,	'at·tah	hap·pa·'am
ja hän tuli raskaaksi jälleen		ja synnytti	pojan	ja sanoi	nyt	tällä kertaa

בָּנִים שְׁלֹשָׁה לוֹ יָלַדְתִּי כִּי־ אֲלֵי אִישִׁי יִלְוֶה

H3867 jil·la·veh sitoutuu | H376 'i·shi mieheni | H413 'e·lai, minuun | H3588 ki- sillä | H3205 ja·lad·ti olen synnyttänyt | H0 lo hänelle | H7969 she·lo·shah kolme | H1121 va·nim; poikaa

לֵוִי׃ שְׁמוֹ קָרָא־ כֵן עַל־

H5921 'al- sen | H3651 ken tähden | H7121 ka·ra- *hän* kutsui | H8034 she·mo häntä nimellä | H3878 Le·vi. Levi

34 ja hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan ja sanoi nyt tällä kertaa sitoutuu mieheni minuun sillä olen synnyttänyt hänelle kolme poikaa sen tähden hän kutsui häntä nimellä Levi

STKL 34 Hän tuli jälleen raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa." Sen tähden hän antoi tälle nimen Leevi*."

BIBLIA1776 34 Ja hän jälleen tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt taas minun mieheni pysyy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle kolme poikaa. Sentähden hän kutsui hänen nimensä Levi.

JKR 34 Hän tuli jälleen raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa." Sen tähden hän antoi tälle nimen Leevi*.

35 אוֹדֶה הַפַּעַם וַתֹּאמֶר בֵּן וַתֵּלֶד עוֹד וַתַּהַר

H2029 vat·ta·har hän tuli raskaaksi | H5750 od vielä | H3205 vat·te·led ja synnytti | H1121 ben, pojan | H559 vat·to·mer ja sanoi | H6471 hap·pa·'am nyt | H3034 o·deh minä kiitän

יְהוּדָה׃ שְׁמוֹ קָרְאָה כֵן עַל־ יְהוָה אֶת־

H853 'et- ET | H3068 JAH·WEH, JAHWEH HERRAA | H5921 'al- | H3651 ken siksi | H7121 ka·re·'ah hän antoi | H8034 she·mo hänen nimekseen | H3063 Je·hu·dah; Jehudah

מִלֶּדֶת׃ וַתַּעֲמֹד

H5975 vat·ta·'a·mod ja hän lakkasi | H3205 mil·le·det. synnyttämästä

35 hän tuli raskaaksi vielä ja synnytti pojan ja sanoi nyt minä kiitän ET JAHWEH HERRAA siksi hän antoi hänen nimekseen Jehudah ja hän lakkasi synnyttämästä

STKL 35 Hän tuli vieläkin raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Nyt minä kiitän Herraa." Siksi hän antoi tälle nimen Juuda*. Sitten hän lakkasi synnyttämästä."

BIBLIA1776 35 Ja hän tuli vielä raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt minä kiitän Herraa; sentähden kutsui hän hänen nimensä Juuda: ja lakkasi synnyttämästä.

JKR 35 Hän tuli vieläkin raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Nyt minä kiitän Herraa." Siksi hän antoi tälle nimen Juuda*. Sitten hän lakkasi synnyttämästä.

1 Mooses 30 *(Genesis 30)*

1 רָחֵל וַתְּקַנֵּא לְיַעֲקֹב יְלָדָה לֹא כִי רָחֵל וַתֵּרָא

H7200 vat·te·re kun näki | H7354 Ra·chel, Rachel | H3588 ki että | H3808 lo ei | H3205 jal·dah synnytä | H3290 le'·Ja·'a·kov, Jaakoville | H7065 vat·te·kan·ne kadehti | H7354 Ra·chel Rachel

בָּנִים לִי הָבָה־ יַעֲקֹב אֶל־ וַתֹּאמֶר בַּאֲחֹתָהּ

H269 ba·'a·cho·tah; sisartaan | H559 vat·to·mer ja sanoi | H413 'el- | H3290 Ja·'a·kov Jaakoville | H3051 ha·vah- anna | H0 li minulle | H1121 va·nim, lapsia

אָנֹכִי׃ מֵתָה אַיִן וְאִם־

H518 ve'·'im- tai | H369 'a·jin muuten | H4191 me·tah kuolen | H595 'a·no·chi. minä

1 kun näki Rachel että ei synnytä Jaakoville kadehti Rachel sisartaan ja sanoi Jaakoville anna minulle lapsia tai muuten kuolen minä

STKL 1 Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, hän kadehti sisartaan ja sanoi Jaakobille: "Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen."

BIBLIA1776 1 Koska Rakel näki, ettei hän synnyttänyt Jakobille, kadehti hän sisartansa, ja sanoi Jakobille: anna minun lapsia, eli minä kuolen.

JKR 1 Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, hän kadehti sisartaan ja sanoi Jaakobille: "Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen."

2 וַיִּחַר־ וַיֹּאמֶר רָחֵל בְּיַעֲקֹב אַף הֲתַחַת

H2734 vai·ji·char- leimahti | H639 'af viha | H3290 Ja·'a·kov Jaakovin | H7354 be'·Ra·chel; kohtaan Rachelia | H559 vai·jo·mer, ja hän sanoi | H8478 ha·ta·chat paikalla

בָּטֶן׃ פְּרִי־ מִמֶּךָּ מָנַע אֲשֶׁר־ אָנֹכִי אֱלֹהִים

H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumalan | H595 'a·no·chi, *olenko* minä | H834 'a·sher- joka | H4513 ma·na' on kieltänyt | H4480 mi·mech sinulta | H6529 pe·ri- hedelmän | H990 va·ten. kohdun

2 leimahti viha Jaakovin kohtaan Rachelia ja hän sanoi paikalla ELOHIM Jumalan olenko minä joka on kieltänyt sinulta hedelmän kohdun

STKL 2 Jaakob närkästyi Raakeliin ja sanoi: "Olenko minä Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?"

BIBLIA1776 2 Jakob vihastui kovin Rakelin päälle, ja sanoi: olenko minä Jumalan siassa, joka on sinulta kieltänyt kohdun hedelmän?

JKR 2 Jaakob närkästyi Raakeliin ja sanoi: "Olenko minä Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?"

3 וְתֵ֤לֶד אֲלִיָּה֙ בִּלְהָ֔ה אֲמָתִ֖י הִנֵּ֣ה וַתֹּאמֶ֑ר

H559	H2009	H519	H1090	H935	H413	H3205
vat·to·mer	hin·neh	'a·ma·ti	vi'l·hah	bo	'e·lei·ha;	ve'·te·led
ja hän sanoi	katso	orjattareni	Bilhah	yhdy	häneen	ja hän synnyttää

מִמֶּנָּ֔הּ: אָנֹכִ֖י גַּם־ וְאִבָּנֶ֥ה בִרְכַּ֛י עַל־

H5921	H1290	H1129	H1571	H595	H4480
'al-	bir·kai,	ve'·'ib·ba·neh	gam-	'a·no·chi	mi·men·nah.
päällä	polvieni	ja saan lapsia	myös	minä	hänestä

3 ja hän sanoi katso orjattareni Bilhah yhdy häneen ja hän synnyttää päällä polvieni ja saan lapsia myös minä hänestä

STKL 3 Silloin Raakel sanoi: "Tässä on palvelijattareni* Bilha. Yhdy häneen, että hän synnyttäisi helmaani, ja minä siten saisin lapsia hänestä."

BIBLIA1776 3 Ja hän sanoi: tässä on minun piikani Bilha, makaa hänen kanssansa; että hän synnyttäis minun helmaani, ja saisin sittekin hänestä lapsia.

JKR 3 Silloin Raakel sanoi: "Tässä on palvelijattareni* Bilha. Yhdy häneen, että hän synnyttäisi helmaani, ja minä siten saisin lapsia hänestä."

4 וַתִּתֶּן־ לוֹ֙ אֶת־ בִּלְהָ֣ה שִׁפְחָתָ֔הּ לְאִשָּׁ֑ה וַיָּבֹ֖א

H5414	H0	H853	H1090	H8198	H802	H935
vat·tit·ten-	lo	'et-	Bil·hah	shif·cha·tah	le·'ish·shah;	vai·ja·vo
ja hän antoi	hänelle	ET	Bilhan	orjattarensa	vaimoksi	ja yhtyi

יַעֲקֹֽב: אֵלֶֽיהָ

H413	H3290
'e·lei·ha	Ja·'a·kov.
häneen	Jaakov

4 ja hän antoi hänelle ET Bilhan orjattarensa vaimoksi ja yhtyi häneen Jaakov

STKL 4 Hän antoi miehelleen palvelijattarensa Bilhan sivuvaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.

BIBLIA1776 4 Niin hän antoi hänelle piikansa Bilhan emännäksi: ja Jakob makasi hänen kanssansa.

JKR 4 Hän antoi miehelleen palvelijattarensa Bilhan sivuvaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.

5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃

H2029	H1090	H3205	H3290	H1121
vat·ta·har	Bil·hah,	vat·te·led	le'·Ja·'a·kov	ben.
ja tuli raskaaksi	Bilhah	ja synnytti	Jaakoville	pojan

5 ja tuli raskaaksi Bilhah ja synnytti Jaakoville pojan

STKL 5 Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.

BIBLIA1776 5 Niin Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jakobille pojan.

JKR 5 Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.

6 בְּקֹלִי שָׁמַע וְגַם אֱלֹהִים דָּנַנִי רָחֵל וַתֹּאמֶר

H559	H7354	H1777	H430	H1571	H8085	H6963
vat·to·mer	Ra·chel	da·nan·ni	E·LO·HIM,	ve'·gam	sha·ma'	be'·ko·li,
niin sanoi	Rachel	antoi ratkaisunsa	ELOHIM Jumala	ja myös	on kuullut	ääneni

כֵּן עַל־ בֵּן לִי וַיִּתֶּן־ שְׁמוֹ קָרְאָה דָּן׃

H5414	H0	H1121	H5921	H3651	H7121	H8034	H1835
vai·jit·ten-	li	be'n;	'al-	ken	ka·re·'ah	she·mo	Dan.
ja antoi	minulle	pojan		sen tähden	hän antoi	hänelle nimeksi	Dan

6 niin sanoi Rachel antoi ratkaisunsa ELOHIM Jumala ja myös on kuullut ääneni ja antoi minulle pojan sen tähden hän antoi hänelle nimeksi Dan

STKL 6 Niin Raakel sanoi: "Jumala on hankkinut minulle oikeuden. Hän on kuullut ääneni ja antanut minulle pojan." Sen tähden hän antoi tälle nimen Daan*."

BIBLIA1776 6 Ja Rakel sanoi: Jumala ratkasi minun asiani, ja kuuli myös minun ääneni, ja antoi minulle pojan; sentähden kutsui hän hänen nimensä Dan.

JKR 6 Niin Raakel sanoi: "Jumala on hankkinut minulle oikeuden. Hän on kuullut ääneni ja antanut minulle pojan." Sen tähden hän antoi tälle nimen Daan*.

7 שֵׁנִי בֵּן רָחֵל שִׁפְחַת בִּלְהָה וַתֵּלֶד עוֹד וַתַּהַר

H2029	H5750	H3205	H1090	H8198	H7354	H1121	H8145
vat·ta·har	od,	vat·te·led	Bil·hah	shif·chat	Ra·chel;	ben	she·ni
tuli raskaaksi	uudelleen	ja synnytti	Bilhah	orjatar	Rachelin	pojan	toisen

לְיַעֲקֹב׃

H3290
le'·Ja·'a·kov.
Jaakoville

7 tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti Bilhah orjatar Rachelin pojan toisen Jaakoville

STKL 7 Bilha, Raakelin palvelijatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.

BIBLIA1776 7 Ja taas Bilha Rakelin piika tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille toisen pojan.

JKR 7 Bilha, Raakelin palvelijatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.

8 עִם־ נִפְתַּלְתִּי אֱלֹהִים נִפְתּוּלֵי רָחֵל וַתּאמֶר

H559	H7354	H5319	H430	H6617	H5973
vat·to·mer	Ra·chel,	naf·tu·lei	E·LO·HIM	nif·tal·ti	'im-
ja sanoi	Rachel	taisteluja	ELOHIM Jumalan	olen taistellut	kanssa

נַפְתָּלִי: שְׁמוֹ וַתִּקְרָא יָכֹלְתִּי גַּם־ אֲחֹתִי

H269	H1571	H3201	H7121	H8034	H5321
'a·cho·ti	gam-	ja·cho·le·ti;	vat·tik·ra	she·mo	naf·ta·li.
sisareni	myös	olen voittanut	ja hän antoi	hänen nimekseen	Naftali

8 ja sanoi Rachel taisteluja ELOHIM Jumalan olen taistellut kanssa sisareni myös olen voittanut ja hän antoi hänen nimekseen Naftali

STKL 8 Niin Raakel sanoi: "Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut." Hän antoi tälle nimen Naftali*."

BIBLIA1776 8 Niin sanoi Rakel: minä olen jalosti kilvoitellut minun sisareni kanssa, ja olen myös voittanut: ja hän kutsui hänen nimensä Naphtali.

JKR 8 Niin Raakel sanoi: "Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut." Hän antoi tälle nimen Naftali*.

9 אֶת־ וַתִּקַּח מִלֶּדֶת עָמְדָה כִּי לֵאָה וַתֵּרֶא

H7200	H3812	H3588	H5975	H3205	H3947	H853
vat·te·re	Le·'ah,	ki	'a·me·dah	mil·le·det;	vat·tik·kach	'et-
kun näki	Leah	että	hän oli lakannut	synnyttämästä	hän otti	ET

לְאִשָּׁה: לְיַעֲקֹב אֹתָהּ וַתִּתֵּן שִׁפְחָתָהּ זִלְפָּה

H2153	H8198	H5414	H853	H3290	H802
Zil·pah	shif·cha·tah,	vat·tit·ten	'o·tah	le'·Ja·'a·kov	le·'ish·shah.
Zilpah	orjattarensa	ja antoi	hänet	Jaakoville	vaimoksi

9 kun näki Leah että hän oli lakannut synnyttämästä hän otti ET Zilpah orjattarensa ja antoi hänet Jaakoville vaimoksi

STKL 9 Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, hän otti palvelijattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille sivuvaimoksi.

BIBLIA1776 9 Koska Lea näki, että hän lakkasi synnyttämästä; otti hän piikansa Silpan, ja antoi sen Jakobille emännäksi.

JKR 9 Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, hän otti palvelijattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille sivuvaimoksi.

10 בֵּן׃ לְיַעֲקֹב לֵאָה שִׁפְחַת זִלְפָּה וַתֵּלֶד

H3205	H2153	H8198	H3812	H3290	H1121
vat·te·led,	Zil·pah	shif·chat	Le·'ah	le'·Ja·'a·kov	ben.
ja synnytti	Zilpah	orjatar	Leah'n	Jaakoville	pojan

10 ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n Jaakoville pojan

STKL 10 Silpa, Leean palvelijatar, synnytti Jaakobille pojan.

BIBLIA1776 10 Niin synnytti Silpa, Lean piika, Jakobille pojan.

JKR 10 Silpa, Leean palvelijatar, synnytti Jaakobille pojan.

11 וַתִּקְרָא (ק גָּד) (ק בָּא) (כ בְּגָד) לֵאָה וַתֹּאמֶר

H559	H3812	be'·gad	ch	H935	q	H1409	q	H7121
vat·to·mer	Le·'ah			ba		Gad;		vat·tik·ra
sanoi	Leah			on		onneksi		ja hän antoi

שְׁמוֹ אֶת־ גָּד׃

H853	H8034	H1410
'et-	she·mo	Gad.
ET	hänen nimekseen	Gad

11 sanoi Leah on onneksi ja hän antoi ET hänen nimekseen Gad

STKL 11 Niin Leea sanoi: "Onneksi!" Hän antoi tälle nimen Gaad*."

BIBLIA1776 11 Ja Lea sanoi: joukko tulee: ja kutsui hänen nimensä Gad.

JKR 11 Niin Leea sanoi: "Onneksi!" Hän antoi tälle nimen Gaad*.

12 לְיַעֲקֹב׃ שֵׁנִי בֵּן לֵאָה שִׁפְחַת זִלְפָּה וַתֵּלֶד

H3205	H2153	H8198	H3812	H1121	H8145	H3290
vat·te·led,	Zil·pah	shif·chat	Le·'ah,	ben	she·ni	le'·Ja·'a·kov.
ja synnytti	Zilpah	orjatar	Leah'n	pojan	toisen	Jaakoville

12 ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n pojan toisen Jaakoville

STKL 12 Silpa, Leean palvelijatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.

BIBLIA1776 12 Ja Silpa, Lean piika, synnytti Jakobille toisen pojan.

JKR 12 Silpa, Leean palvelijatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.

13 אִשְּׁרוּנִי כִּי בְּאָשְׁרַי לֵאָה וַתִּאמֶר

H559 vat·to·mer sanoi
H3812 le·'ah, Leah
H837 be'·'a·she·ri onnellinen olen minä
H3588 ki sillä
H833 'ish·she·ru·ni kutsuvat minua onnelliseksi

בָּנוֹת אֲשֵׁר׃ שְׁמוֹ אֶת־ וַתִּקְרָא

H1323 ba·not; naiset
H7121 vat·tik·ra ja antoi
H853 'et- ET
H8034 she·mo hänen nimekseen
H836 'A·sher. Asher

13 sanoi Leah onnellinen olen minä sillä kutsuvat minua onnelliseksi naiset ja antoi ET hänen nimekseen Asher

STKL 13 Niin Leea sanoi: "Olenpa onnellinen! Nyt naiset ylistävät minua onnelliseksi." Hän antoi tälle nimen Asser*."

BIBLIA1776 13 Ja Lea sanoi: autuasta minua, sillä tyttäret sanovat minua autuaaksi: ja hän kutsui hänen nimensä Asser.

JKR 13 Niin Leea sanoi: "Olenpa onnellinen! Nyt naiset ylistävät minua onnelliseksi." Hän antoi tälle nimen Asser*.

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־ חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־ לֵאָה אִמּוֹ

H1980 vai·je·lech kulki
H7205 Re·'u·ven Reuven
H3117 bi·mei aikaan
H7105 ke·tzir- sadonkorjuun
H2406 chit·tim, vehnän
H4672 vai·jim·tza ja löysi
H1736 du·da·'im lemmenmarjoja
H7704 bas·sa·deh, kedolta
H935 vai·ja·ve ja toi
H853 'o·tam, ne
H413 'el- Leah'lle
H3812 Le·'ah äidilleen
H517 im·mo;

וַתֹּאמֶר לֵאָה אֶל־ רָחֵל נָא תְנִי־ לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ׃

H559 vat·to·mer niin sanoi
H7354 Ra·chel Rachel
H413 'el- Leah'lle
H3812 Le·'ah, anna
H5414 te·ni- nyt
H4994 na minulle
H0 li, lemmenmarjoja
H1736 mid·du·da·'ei poikasi
H1121 be'·nech.

14 kulki Reuven aikaan sadonkorjuun vehnän ja löysi lemmenmarjoja kedolta ja toi ne Leah'lle äidilleen niin sanoi Rachel Leah'lle anna nyt minulle lemmenmarjoja poikasi

STKL 14 Ruuben meni kerran ulos vehnänleikkuun aikana, löysi lemmenmarjoja vainiolta ja toi ne äidilleen Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: "Anna minulle poikasi lemmenmarjoja."

BIBLIA1776 14 Ja Ruben meni ulos nisun elonaikana, ja löysi dudaimia vainioilta, ja toi ne Lealle äidillensä. Niin sanoi Rakel Lealle: anna minulle poikas dudaimista.

JKR 14 Ruuben meni kerran ulos vehnänleikkuun aikana, löysi lemmenmarjoja vainiolta ja toi ne äidilleen Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: "Anna minulle poikasi lemmenmarjoja."

15 אִישִׁי אֶת־ קַחְתֵּךְ הַמְעַט לָהּ וַתֹּאמֶר

H559	H0	H4592	H3947	H853	H582
vat·to·mer	lah,	ham·'at	kach·tech	'et-	'i·shi,
ja hän vastasi	hänelle	onko *se* vähän	*että* olet ottanut	ET	mieheni

לָכֵן רָחֵל וַתֹּאמֶר בְּנִי דוּדָאֵי אֶת־ גַּם וְלָקַחַת

H3947	H1571	H853	H1736	H1121	H559	H7354	H3651
ve'·la·ka·chat	gam	'et-	du·da·'ei	be'·ni;	vat·to·mer	Ra·chel,	la·chen
otatko	myös	ET	lemmenmarjat	poikani	vastasi	Rachel	siksi

בְּנֵךְ׃ דוּדָאֵי תַּחַת הַלַּיְלָה עִמָּךְ יִשְׁכַּב

H7901	H5973	H3915	H8478	H1736	H1121
jish·kav	'im·moch	hal·laj·lah,	ta·chat	du·da·'ei	ve'·nech.
hän maatkoon	kanssasi	tämän yön	vastineeksi	lemmenmarjoista	poikasi

15 ja hän vastasi hänelle onko se vähän että olet ottanut ET mieheni otatko myös ET lemmenmarjat poikani vastasi Rachel siksi hän maatkoon kanssasi tämän yön vastineeksi lemmenmarjoista poikasi

STKL 15 Leea vastasi hänelle: "Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemmenmarjatkin?" Raakel sanoi: "Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemmenmarjat."

BIBLIA1776 15 Hän vastasi häntä: vähäkö sinun siinä on, että olet minulta miehen vienyt, mutta tahdot myös ottaa poikani dudaimit? Ja Rakel sanoi: sentähden maatkaan hän tänä yönä sinun kanssas poikas dudaimien tähden.

JKR 15 Leea vastasi hänelle: "Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemmenmarjatkin?" Raakel sanoi: "Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemmenmarjat."

16 לֵאָה וַתֵּצֵא בָּעֶרֶב הַשָּׂדֶה מִן־ יַעֲקֹב וַיָּבֹא

H935	H3290	H4480	H7704	H6153	H3318	H3812
vai·ja·vo	Ja·'a·kov	min-	has·sa·deh	ba·'e·rev	vat·te·tze	Le·'ah
kun tuli	Jaakov		kedolta	illalla	tuli ulos	Leah

שָׂכֹר כִּי תָּבוֹא אֵלַי וַתֹּאמֶר לִקְרָאתוֹ

H7125	H559	H413	H935	H3588	H7936
lik·ra·to,	vat·to·mer	'e·lai	ta·vo,	ki	sa·chor
häntä vastaan	ja sanoi	luokseni	sinun on tultava	sillä	kalliisti

בַּלַּיְלָה עִמָּהּ וַיִּשְׁכַּב בְּנִי בְּדוּדָאֵי שִׂכָרְתִּיךְ

H7936 se·char·ti·cha, ostin sinut
H1736 be'·du·da·'ei lemmenmarjoilla
H1121 be'·ni; poikani
H7901 vai·jish·kav ja hän makasi
H5973 'im·mah hänen luonaan
H3915 bal·laj·lah yön

הוּא׃

H1931 hu. sen

16 kun tuli Jaakov kedolta illalla tuli ulos Leah häntä vastaan ja sanoi luokseni sinun on tultava sillä kalliisti ostin sinut lemmenmarjoilla poikani ja hän makasi hänen luonaan yön sen

STKL 16 "Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, Leea meni häntä vastaan ja sanoi: "Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemmenmarjoilla." Niin hän makasi sen yön hänen kanssaan.

BIBLIA1776 16 Koska Jakob ehtoona kedolta palasi, meni Lea häntä vastaan, ja sanoi: minun kanssani pitää sinun makaaman: sillä minä olen sinun kallisti ostanut poikani dudaimilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssansa.

JKR 16 Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, Leea meni häntä vastaan ja sanoi: "Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemmenmarjoilla." Niin hän makasi sen yön hänen kanssaan.

17 וַתִּלֶד וַתַּהַר לֵאָה אֶל־ אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע

H8085 vai·jish·ma' ja kuuli
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H413 'el-
H3812 Le·'ah; Leaa
H2029 vat·ta·har hän tuli raskaaksi
H3205 vat·te·led ja synnytti

חֲמִישִׁי׃ בֵּן לְיַעֲקֹב

H3290 le'·Ja·'a·kov Jaakoville
H1121 ben pojan
H2549 cha·mi·shi. viidennen

17 ja kuuli ELOHIM Jumala Leaa hän tuli raskaaksi ja synnytti Jaakoville pojan viidennen

STKL 17 Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.

BIBLIA1776 17 Ja Jumala kuuli Lean, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille viidennen pojan.

JKR 17 Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.

18 נָתַתִּי אֲשֶׁר־ שִׂכָרִי אֱלֹהִים נָתַן לֵאָה וַתֹּאמֶר

H559 vat·to·mer ja sanoi
H3812 Le·'ah, Leah
H5414 na·tan on antanut
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H7939 se·cha·ri, korvauksen
H834 'a·sher- siitä
H5414 na·tat·ti *että* annoin

יִשָּׂשכָֽר׃ שְׁמוֹ וַתִּקְרָא לְאִישִׁי שִׁפְחָתִי

H8198	H376	H7121	H8034	H3485
shif·cha·ti	le·'i·shi;	vat·tik·ra	she·mo	jis·sa·sh·char.
orjattareni	miehelleni	ja hän antoi	hänen nimekseen	Issachar

18 ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala korvauksen siitä että annoin orjattareni miehelleni ja hän antoi hänen nimekseen Issachar

STKL 18 Niin Leea sanoi: "Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin palvelijattareni miehelleni." Hän antoi tälle nimen Isaskar*."

BIBLIA1776 18 Ja Lea sanoi: Jumala on maksanut sen minulle, että minä annoin piikani miehelleni: ja kutsui hänen nimensä Isaskar.

JKR 18 Niin Leea sanoi: "Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin palvelijattareni miehelleni." Hän antoi tälle nimen Isaskar*.

19 לְיַעֲקֹֽב׃ שִׁשִּׁי בֵּן־ וַתִּלֶד לֵאָה עוֹד וַתַּהַר

H2029	H5750	H3812	H3205	H1121	H8345	H3290
vat·ta·har	'od	Le·'ah,	vat·te·led	ben-	shish·shi	le'·Ja·'a·kov
tuli raskaaksi	vielä	Leah	ja synnytti	pojan	kuudennen	Jaakoville

19 tuli raskaaksi vielä Leah ja synnytti pojan kuudennen Jaakoville

STKL 19 Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.

BIBLIA1776 19 Ja Lea taas tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille kuudennen pojan.

JKR 19 Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.

20 טוֹב זֶבֶד אֹתִי אֱלֹהִים זְבָדַנִי לֵאָה וַתֹּאמֶר

H559	H3812	H2064	H430	H853	H2065	H2896
vat·to·mer	Le·'ah,	ze·va·da·ni	E·LO·HIM	'o·ti	ze·ved	tov
ja sanoi	Leah	on antanut	ELOHIM Jumala	minulle	lahjan	hyvän

שִׁשָּׁה לוֹ יָלַדְתִּי כִּי־ אִישִׁי יִזְבְּלֵנִי הַפָּעַם

H6471	H2082	H376	H3588	H3205	H0	H8337
hap·pa·'am	jiz·be·le·ni	'i·shi,	ki-	ja·lad·ti	lo	shish·shah
nyt	asuu kanssani	mieheni	koska	olen synnyttänyt	hänelle	kuusi

זְבֻלֽוּן׃ שְׁמוֹ אֶת־ וַתִּקְרָא בָּנִים

H1121	H7121	H853	H8034	H2074
va·nim;	vat·tik·ra	'et-	she·mo	Ze·vu·lun.
poikaa	ja hän antoi	ET	hänen nimekseen	Zevulun

20 ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala minulle lahjan hyvän nyt asuu kanssani mieheni koska olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa ja hän antoi ET hänen nimekseen Zevulun

STKL 20 Silloin Leea sanoi: "Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa." Hän antoi tälle nimen Sebulon *."

BIBLIA1776 20 Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut, nyt taas asuu minun mieheni minun tykönäni: sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja kutsui hänen nimensä Sebulon.

JKR 20 Silloin Leea sanoi: "Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa." Hän antoi tälle nimen Sebulon *.

21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא שְׁמָהּ אֶת־ דִּינָה׃

H310	H3205	H1323	H7121	H853	H8034	H1783
ve'·'a·char	jal·dah	bat;	vat·tik·ra	'et-	she·mah	Di·nah.
sen jälkeen	hän synnytti	tyttären ja antoi		ET	hänen nimekseen	Dinah

21 sen jälkeen hän synnytti tyttären ja antoi ET hänen nimekseen Dinah

STKL 21 Sitten hän synnytti tyttären ja antoi tälle nimen Diina.

BIBLIA1776 21 Sitte synnytti hän tyttären, ja kutsui hänen nimensä Dina.

JKR 21 Sitten hän synnytti tyttären ja antoi tälle nimen Diina.

22 וַיִּשְׁמַע רָחֵל אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר אֱלֵיהָ

H2142	H430	H853	H7354	H8085	H413
vai·jiz·kor	E·LO·HIM	'et-	Ra·chel;	vai·jish·ma'	'e·lei·ha
muisti	ELOHIM Jumala	ET	Rachelia	ja kuuli	häntä

וַיִּפְתַּח אֶת־ רַחְמָהּ׃ אֱלֹהִים

H430	H6605	H853	H7358
E·LO·HIM,	vai·jif·tach	'et-	rach·mah.
ELOHIM Jumala	ja avasi	ET	hänen kohtunsa

22 muisti ELOHIM Jumala ET Rachelia ja kuuli häntä ELOHIM Jumala ja avasi ET hänen kohtunsa

STKL 22 Jumala muisti Raakeliakin ja kuuli häntä, tehden hänet hedelmälliseksi.

BIBLIA1776 22 Mutta Jumala muisti myös Rakelin, ja Jumala kuuli hänen, ja saatti hedelmälliseksi.

JKR 22 Jumala muisti Raakeliakin ja kuuli häntä, tehden hänet hedelmälliseksi.

23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים

H2029	H3205	H1121	H559	H622	H430
vat·ta·har	vat·te·led	be'n;	vat·to·mer	'a·saf	E·LO·HIM
hän tuli raskaaksi	ja synnytti	pojan	ja hän sanoi	on ottanut pois	ELOHIM Jumala

חֶרְפָּתִי׃ אֶת־

H853	H2781
'et-	cher·pa·ti.
ET	häpeäni

23 hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja hän sanoi on ottanut pois ELOHIM Jumala ET häpeäni

STKL 23 Niin hän tuli raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Jumala on ottanut pois minun häpeäni."

BIBLIA1776 23 Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häväistykseni.

JKR 23 Niin hän tuli raskaaksi, synnytti pojan ja sanoi: "Jumala on ottanut pois minun häpeäni."

24 יֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף שְׁמוֹ אֶת־ וַתִּקְרָא

H7121	H853	H8034	H3130	H559	H3254
vat·tik·ra	'et-	she·mo	Jo·sef	le·mor;	Jo·sef
ja hän antoi	ET	hänen nimekseen	Josef	ja sanoi	antakoon lisää

אַחֵר׃ בֵּן לִי יְהוָה

H3068	H0	H1121	H312
JAH·WEH	li	ben	'a·cher.
JAHWEH HERRA	minulle	pojan	toisen

24 ja hän antoi ET hänen nimekseen Josef ja sanoi antakoon lisää JAHWEH HERRA minulle pojan toisen

STKL 24 Hän antoi tälle nimen Joosef*, sanoen: "Herra antakoon minulle vielä toisen pojan."

BIBLIA1776 24 Ja kutsui hänen nimensä Joseph, sanoen: Herra lisätköön minulle vielä toisen pojan.

JKR 24 Hän antoi tälle nimen Joosef*, sanoen: "Herra antakoon minulle vielä toisen pojan."

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

H1961	H834	H3205	H7354	H853	H3130	H559
vaj·hi	ka·'a·sher	jal·dah	Ra·chel	'et-	Jo·sef;	vai·jo·mer
ja tapahtui	kun	oli synnyttänyt	Rachel	ET	Josefin	sanoi

אֶל־ וְאֵלְכָה שַׁלְּחֵנִי לָבָן אֶל־ יַעֲקֹב מְקוֹמִי

H3290	H413	H3837	H7971	H1980	H413	H4725
Ja·'a·kov	'el-	La·van,	shal·le·che·ni	ve'·'e·le·chah,	'el-	me·ko·mi
Jaakov		Lavanille	päästä minut pois	menemään		kotiini

וּלְאַרְצִי׃

H776
u·le·'ar·tzi.
ja kotimaahani

25 ja tapahtui kun oli synnyttänyt Rachel ET Josefin sanoi Jaakov Lavanille päästä minut pois menemään kotiini ja kotimaahani

STKL 25 Kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, Jaakob sanoi Laabanille: "Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani."

BIBLIA1776 25 Ja tapahtui, koska Rakel oli synnyttänyt Josephin; sanoi Jakob Labanille: päästä minua menemään kotiani ja maalleni.

JKR 25 Kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, Jaakob sanoi Laabanille: "Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.

26 עָבַדְתִּי אֲשֶׁר יָלַדְתִּי וְאֶת־ נָשַׁי אֶת־ תְּנָה

H5414 te·nah anna
H853 'et- ET
H802 na·shai *minulle* vaimoni ET
H853 ve'·'et
H3206 je·la·dai, ja lapseni
H834 'a·sher joiden vuoksi
H5647 'a·vad·ti olen palvellut

עֲבַדְתִּי אֶת־ יָדַעְתָּ אַתָּה כִּי וְאֵלְכָה בָּהֶן אֹתָךְ

H853 'o·te·cha sinua
H2004 ba·hen varten
H1980 ve'·'e·le·chah; heitä ja lähden pois
H3588 ki sillä
H859 'at·tah sinä
H3045 ja·da'·ta, itse tiedät
H853 'et- ET
H5656 'a·vo·da·ti palvelukseni

עֲבֹדָתִיךְ׃ אֲשֶׁר

H834 'a·sher jonka
H5647 'a·vad·ti·cha. olen tehnyt

26 anna ET minulle vaimoni ET ja lapseni joiden vuoksi olen palvellut sinua varten heitä ja lähden pois sillä sinä itse tiedät ET palvelukseni jonka olen tehnyt

STKL 26 "Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois. Tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut."

BIBLIA1776 26 Anna minulle minun emäntäni ja lapseni, joiden tähden minä olen sinua palvellut, että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palvelukseni, kuin minä olen sinua palvellut.

JKR 26 Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois. Tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut."

27 בְּעֵינֶיךָ חֵן מָצָאתִי נָא אִם־ לָבָן אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer mutta sanoi
H413 'e·lav hänelle
H3837 La·van, Lavan
H518 'im- jos
H4994 na nyt
H4672 ma·tza·ti olen löytänyt
H2580 chen suosion
H5869 be'·'ei·nei·cha; sinun silmissäsi

נִחַשְׁתִּי וַיְבָרֲכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃

H5172 H1288 H3068 H1558
ni·chash·ti vaj·va·ra·che·ni JAH·WEH big·la·le·cha.
tiedän ennusmerkeistä *että minua* on siunannut JAHWEH HERRA sinun tähtesi

27 mutta sanoi hänelle Lavan jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi tiedän ennusmerkeistä että minua on siunannut JAHWEH HERRA sinun tähtesi

STKL 27 Laaban vastasi hänelle: "Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua."

BIBLIA1776 27 Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessäs, minä ymmärrän, että Herra on siunannut minun sinun tähtes.

JKR 27 Laaban vastasi hänelle: "Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua."

28 וְאֶתְּנָה׃ עָלַי שְׂכָרֶךָ נָקְבָה וְוֹאמֶר

H559 H5344 H7939 H5921 H5414
vai·jo·mar; na·ke·vah se·cha·re·cha 'a·lai ve'·'et·te·nah.
ja hän sanoi määrää palkkasi minulle ja maksan sen

28 ja hän sanoi määrää palkkasi minulle ja maksan sen

STKL 28 Hän sanoi vielä: "Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä annan sen."

BIBLIA1776 28 Ja sanoi (vielä): määrää siis sinun palkkas minulle, ja minä annan.

JKR 28 Hän sanoi vielä: "Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä annan sen."

29 עֲבַדְתִּיךָ אֲשֶׁר אֵת יָדַעְתָּ אַתָּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559 H413 H859 H3045 H853 H834 H5647
vai·jo·mer 'e·lav, 'at·tah ja·da'·ta, 'et 'a·sher 'a·vad·ti·cha;
hän sanoi hänelle sinä itse tiedät ET kuinka olen palvellut sinua

אִתִּי׃ מִקְנְךָ הָיָה אֲשֶׁר־ וְאֵת

H853 H834 H1961 H4735 H854
ve'·'et 'a·sher- ha·jah mik·ne·cha 'it·ti.
ET ja millaiseksi on tullut karjasi kanssani

29 hän sanoi hänelle sinä itse tiedät ET kuinka olen palvellut sinua ET ja millaiseksi on tullut karjasi kanssani

STKL 29 Jaakob vastasi hänelle: "Itsehän tiedät, kuinka olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut hoidossani."

BIBLIA1776 29 Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät, kuinka minä olen palvellut sinua: ja kuinka paljo sinun karjaas on minun haltuuni annettu.

JKR 29 Jaakob vastasi hänelle: "Itsehän tiedät, kuinka olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut hoidossani.

30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב

H3588 ki sillä | H4592 me·'at *se* vähän | H834 'a·sher- mitä | H1961 ha·jah oli | H0 le·cha sinulla | H6440 le·fa·nai ennen minua | H6555 vai·jif·rotz on lisääntynyt | H7230 la·ro, runsaasti

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃

H1288 vaj·va·rech *sillä* on siunannut | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H853 'o·te·cha sinua | H7272 le·rag·li; tähteni | H6258 ve'·'at·tah, ja nyt | H4970 ma·tai milloin

H6213 'e·'e·seh saan tehdä työtä | H1571 gam- myös | H595 'a·no·chi oman | H1004 le·vei·ti. perhekuntani hyväksi

30 sillä se vähän mitä oli sinulla ennen minua on lisääntynyt runsaasti sillä on siunannut JAHWEH HERRA sinua tähteni ja nyt milloin saan tehdä työtä myös oman perhekuntani hyväksi

STKL 30 "Sinulla oli vähän ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain olen liikkunut. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä oman perheenikin hyväksi?"

BIBLIA1776 30 Sinulla oli vähä ennenkuin minä tulin, mutta nyt se on paljoksi kasvanut, ja Herra on siunannut sinun, minun jalkajuonteni kautta. Koska minä siis oman huoneeni parasta katson?

JKR 30 Sinulla oli vähän ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain olen liikkunut. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä oman perheenikin hyväksi?"

31 וַיֹּאמֶר תְּתֶּן־לִי מַה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה תַּעֲשֶׂה־אִם־לִי הַזֶּה הַדָּבָר

H559 vai·jo·mer hän sanoi | H4100 mah mitä | H5414 'et·ten- minä annan | H0 lach; sinulle | H559 vai·jo·mer ja vastasi | H3290 Ja·'a·kov Jaakov | H3808 lo- älä | H5414 tit·ten- anna

H0 li minulle | H3972 me·'u·mah, mitään | H518 'im- jos | H6213 ta·'a·seh- teet | H0 li minulle | H1697 had·da·var teon | H2088 haz·zeh, tämän

אָשׁוּבָה אָרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃

H7725 'a·shu·vah palaan | H7462 'er·'eh paimentamaan | H6629 tzo·ne·cha laumaasi | H8104 'esh·mor. *ja* vartioimaan

31 hän sanoi mitä minä annan sinulle ja vastasi Jaakov älä anna minulle mitään jos teet minulle teon tämän palaan paimentamaan laumaasi ja vartioimaan

STKL 31 Laaban kysyi: "Mitä on minun annettava sinulle?" Jaakob vastasi: ""Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioin sinun laumojasi."

BIBLIA1776 31 Ja (Laban) sanoi: mitästä minä sinulle annan? Ja Jakob sanoi: ei sinun pidä mitään antaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet, niin minä vielä tästälähin kaitsen ja varjelen sinun laumaas:

JKR 31 Laaban kysyi: "Mitä on minun annettava sinulle?" Jaakob vastasi: "Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioin sinun laumojasi.

32 עָֽבְרָ֣ה כָל־ מִשָּׁ֗ם הָסֵר֙ הַיּ֣וֹם צֹ֔אנְךָ בְּכָל־ אֶעֱבֹ֖ר

H5674	H3605	H6629	H3117	H5493	H8033	H3605	H7716
'e·'e·vor	be'·chol	tzo·ne·cha	haj·jom,	ha·ser	mish·sham	kol-	seh
ja käyn läpi	koko	laumasi	tänään	otan pois	siitä	jokaisen	karitsan

וְטָלוּא֩ בַּכְּשָׂבִ֨ים חוּם֜ שֶׂה־ וְכָל־ וְטָלוּא֙ נָקֹ֔ד

H5348	H2921	H3605	H7716	H2345	H3775	H2921
na·kod	ve'·ta·lu,	ve'·chol	seh-	chum	bak·ke·sa·vim,	ve'·ta·lu
täplikkään	ja kirjavan	sekä jokaisen	karitsan	mustan	lampaista	sekä kirjavat

שְׂכָרִ֑י: וְהָיָ֤ה בָעִזִּים֙ וְנָקֹ֔ד

H5348	H5795	H1961	H7939
ve'·na·kod	ba·'iz·zim;	ve'·ha·jah	se·cha·ri.
ja täplikkäät	vuohista	se on oleva	minun palkkaani

32 ja käyn läpi koko laumasi tänään otan pois siitä jokaisen karitsan täplikkään ja kirjavan sekä jokaisen karitsan mustan lampaista sekä kirjavat ja täplikkäät vuohista se on oleva minun palkkaani

STKL 32 Minä tarkastan tänään kaiken laumasi. Erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja vuohista kirjavat ja pilkulliset. Minun palkkani on sitten oleva tämä,

BIBLIA1776 32 Minä käyn tänäpänä kaiken sinun laumas lävitse, eroittaen sieltä kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat, ja kaikki hallavat karitsain seassa, ja kirjavat ja pilkulliset vuohten seassa, (mitä sitte kirjavaksi ja pilkulliseksi tulee) se olkoon minun palkkani.

JKR 32 Minä tarkastan tänään kaiken laumasi. Erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja vuohista kirjavat ja pilkulliset. Minun palkkani on sitten oleva tämä,

33 תָּבוֹא֙ כִּֽי־ מָחָ֣ר בְּיוֹם֮ צִדְקָתִי֒ בִּ֣י וְעָנְתָ֤ה־

H6030	H0	H6666	H3117	H4279	H3588	H935
ve'·'a·ne·tah-	bi	tzid·ka·ti	be'·jom	ma·char,	ki-	ta·vo
se todistaa	puolestani	rehellisyyteni	päivänä	huomisena	kun	se tulee

נָקֹד אֵינֶנּוּ אֲשֶׁר־ כֹּל לְפָנֶיךָ שְׂכָרִי עַל־

H5921 'al- palkakseni
H7939 se·cha·ri
H6440 le·fa·nei·cha; kasvojesi edessä
H3605 kol ja jokainen
H834 'a·sher- joka
H369 'ei·nen·nu ei ole
H5348 na·kod täplikäs

גָּנוּב בַּכְּשָׂבִים וְחוּם בָּעִזִּים וְטָלוּא

H2921 ve'·ta·lu ja kirjava
H5795 ba·'iz·zim, vuohien joukossa
H2345 ve'·chum ja musta
H3775 bak·ke·sa·vim, lampaista
H1589 ga·nuv on luettava varastetuksi

אִתִּי׃ הוּא

H1931 hu se
H854 'it·ti. minun vastattavaksi

33 se todistaa puolestani rehellisyyteni päivänä huomisena kun se tulee palkakseni kasvojesi edessä ja jokainen joka ei ole täplikäs ja kirjava vuohien joukossa ja musta lampaista on luettava varastetuksi se minun vastattavaksi

STKL 33 "ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: Kun vastaisuudessa tulet omin silmin katsomaan palkkaani, niin kaikkia vuohia, jotka eivät ole pilkullisia eikä kirjavia, ja kaikkia karitsoja, jotka eivät ole mustia, pidettäköön minun varastaminani."

BIBLIA1776 33 Niin minun vanhurskauteni on todistava tästedes minusta, koska se siihen tulee, että minun pitää palkkani sinun nähtes saaman: niin että kaikki, jotka ei ole pilkulliset taikka kirjavat vohlista, eikä hallavat karitsoista, se olkoon varkaus minun tykönäni.

JKR 33 ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: Kun vastaisuudessa tulet omin silmin katsomaan palkkaani, niin kaikkia vuohia, jotka eivät ole pilkullisia eikä kirjavia, ja kaikkia karitsoja, jotka eivät ole mustia, pidettäköön minun varastaminani."

34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךָ׃

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H3837 La·van Lavan
H2005 hen; katso
H3863 lu tapahtukoon
H1961 je·hi mukaan
H1697 chid·va·re·cha. sanasi

34 ja sanoi Lavan katso tapahtukoon mukaan sanasi

STKL 34 "Laaban vastasi: ""Hyvä, olkoon, niin kuin olet puhunut."

BIBLIA1776 34 Niin sanoi Laban: katso, joska se olis sanas jälkeen.

JKR 34 Laaban vastasi: "Hyvä, olkoon, niin kuin olet puhunut."

35 הָעַקֻּדִּים הַתְּיָשִׁים אֶת־ הַהוּא בַּיּוֹם וַיָּסַר

H5493 vai·ja·sar hän erotti | H3117 bai·jom päivänä | H1931 ha·hu sinä | H853 'et- ET | H8495 hat·te·ja·shim vuohipukit | H6124 ha·'a·kud·dim raidalliset

וְהַטְּלָאֹת הַנְּקֻדּוֹת הָעִזִּים כָּל־ וְאֵת וְהַטְּלָאִים

H2921 ve'·hat·te·lu·'im, ja kirjavat | H853 ve'·'et ET | H3605 kol- ja kaikki | H5795 ha·'iz·zim vuohet | H5348 han·ne·kud·dot täplikkäät | H2921 ve'·hat·te·lu·'ot, ja kirjavat

וַיִּתֵּן בַּכְּשָׂבִים חוּם וְכָל־ בּוֹ לָבָן אֲשֶׁר־ כֹּל

H3605 kol jokaisen | H834 'a·sher- jossa | H3836 la·van jotain valkoista | H0 bo, oli | H3605 ve'·chol ja jokaisen | H2345 chum mustan | H3775 bak·ke·sa·vim; lampaista | H5414 vai·jit·ten ja antoi

בָּנָיו: בְּיַד־

H3027 be'·jad- haltuun | H1121 ba·nav. poikiensa

35 hän erotti päivänä sinä ET vuohipukit raidalliset ja kirjavat ET ja kaikki vuohet täplikkäät ja kirjavat jokaisen jossa jotain valkoista oli ja jokaisen mustan lampaista ja antoi haltuun poikiensa

STKL 35 Samana päivänä Laaban erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit sekä kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki, joissa oli jotakin valkoista, sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.

BIBLIA1776 35 Ja sinä päivänä eroitti hän pilkulliset ja kirjavat kauriit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki joissa jotakin valkeutta oli, ja kaikki hallavat karitsat: ja antoi ne lastensa haltuun.

JKR 35 Samana päivänä Laaban erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit sekä kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki, joissa oli jotakin valkoista, sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.

36 יַעֲקֹב וּבֵין בֵּינוֹ יָמִים שְׁלֹשֶׁת דֶּרֶךְ וַיָּשֶׂם

H7760 vai·ja·sem, hän asetti | H1870 de·rech matkaa | H7969 she·lo·shet kolme | H3117 ja·mim, päivää | H996 be'i·no itsensä välille | H996 u·vein ja | H3290 Ja·'a·kov; Jaakovin

הַנּוֹתָרֹת: לָבָן צֹאן אֶת־ רֹעֶה וְיַעֲקֹב

H3290 ve'·Ja·'a·kov, ja Jaakov | H7462 ro·'eh paimensi | H853 'et- ET | H6629 tzon lampaita | H3837 La·van Lavanin | H3498 han·no·ta·rot. jotka jäljelle jäivät

36 hän asetti matkaa kolme päivää itsensä välille ja Jaakovin ja Jaakov paimensi ET lampaita Lavanin jotka jäljelle jäivät

STKL 36 Hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä. Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.

BIBLIA1776 36 Ja asetti kolmen päiväkunnan matkan, itsensä ja Jakobin vaiheelle: ja Jakob kaitsi niitä, jotka Labanin laumasta jäivät.

JKR 36 Hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä. Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.

37 וְלוּז לַח לִבְנֶה מַקֵּל יַעֲקֹב לוֹ וַיִּקַּח־

H3947	H0	H3290	H4731	H3839	H3892	H3869
vai·jik·kach-	lo	Ja·'a·kov,	mak·kal	liv·neh	lach	ve'·luz
otti	itselleen	Jaakov	oksia	valkopoppelin tuoreita		mantelipuun

מַחְשֹׂף לְבָנוֹת פְּצָלוֹת בֶּהֶן וַיְפַצֵּל וְעֵרְמוֹן

H6196	H6478	H0	H6479	H3836	H4286
ve'·'er·mon;	vaj·fatz·tzel	ba·hen	pe·tza·lot	le·va·not,	mach·sof
ja pähkinäpuun	ja kuori	niihin	juovia	valkoisia	paljastaen

הַלָּבָן הַמַּקְלוֹת: עַל־ אֲשֶׁר

H3836	H834	H5921	H4731
hal·la·van,	'a·sher	'al-	ham·mak·lot.
niistä valkoisen puun joka			*oli* kuoren alla

37 otti itselleen Jaakov oksia valkopoppelin tuoreita mantelipuun ja pähkinäpuun ja kuori niihin juovia valkoisia paljastaen niistä valkoisen puun joka oli kuoren alla

STKL 37 Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.

BIBLIA1776 37 Mutta Jakob otti viherjäisiä haapaisia sauvoja, mandelpuisia ja plataneapuisia; ja kuori niihin valkiat juonteet, valkian paikan paljastamisella, joka sauvain päällä oli.

JKR 37 Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.

38 בָּרָהֲטִים וַיִּצֵּג ׀ פִּצֵּל אֲשֶׁר הַמַּקְלוֹת אֶת־

H3322	H853	H4731	H834	H6478	H7298
vai·jatz·tzeg,	'et-	ham·mak·lot	'a·sher	pitz·tzel,	bo·ro·ha·tim
hän asetti	ET	oksat	jotka	hän oli kuorinut	kouruihin

לְשָׁתוֹת הַצֹּאן תְּבֹאנָה אֲשֶׁר הַמַּיִם בְּשֻׁקְּתוֹת

H8268	H4325	H834	H935	H6629	H8354
be'·shi·ka·tot	ham·ma·jim;	'a·sher	ta·vo·na	hatz·tzon	lish·tot
vesikaukaloiden	veteen	jota	tulivat	lampaat	juomaan

לִשְׁתּוֹת׃ בְּבֹאָן וַיֶּחֱמְנָה הַצֹּאן לְנֹכַח

H5227 le·no·chach eteen
H6629 hatz·tzon, lampaiden
H3179 vai·je·cham·nah niiden ollessa kiimassa kun ne tulivat
H935 be'·vo·'an juomaan
H8354 lish·tot.

38 hän asetti ET oksat jotka hän oli kuorinut kouruihin vesikaukaloiden veteen jota tulivat lampaat juomaan eteen lampaiden niiden ollessa kiimassa kun ne tulivat juomaan

STKL 38 Kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin, juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan. Ne olivat kiimallaan tullessaan juomaan.

BIBLIA1776 38 Ja pani ne sauvat, jotka hän kuorinut oli, laumain eteen, vesiruuhiin, ja juoma-astioihin, lauman eteen, joihin he tulivat juomaan, että he juomalle tultuansa siittäisivät.

JKR 38 Kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin, juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan. Ne olivat kiimallaan tullessaan juomaan.

39 הַצֹּאן וַתֵּלַדְן הַמַּקְלוֹת אֶל־ הַצֹּאן וַיֶּחֱמוּ

H3179 vai·je·che·mu pariutui
H6629 hatz·tzon lauma
H413 'el- edessä
H4731 ham·mak·lot; oksien
H3205 vat·te·lad·na ja synnyttivät
H6629 hatz·tzon, lampaat

וּטְלָאִים׃ נְקֻדִּים עֲקֻדִּים

H6124 'a·kud·dim raidallisia
H5348 ne·kud·dim täplikkäitä
H2921 u·te·lu·'im. ja kirjavia

39 pariutui lauma edessä oksien ja synnyttivät lampaat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia

STKL 39 Eläimet pariutuivat oksien edessä ja synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

BIBLIA1776 39 Ja niin laumat siittivät niiden sauvain päällä, ja kantoivat pilkullisia, juonteisia ja kirjavia.

JKR 39 Eläimet pariutuivat oksien edessä ja synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

40 הַצֹּאן פְּנֵי וַיִּתֵּן יַעֲקֹב הִפְרִיד וְהַכְּשָׂבִים

H3775 ve'·hak·ke·sa·vim ja karitsat
H6504 hif·rid erotti
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H5414 vai·jit·ten ja asetti
H6440 pe·nei vastakkain
H6629 hatz·tzon lauman

לוֹ וַיָּשֶׁת־ לָבָן בְּצֹאן חוּם וְכָל־ עָקֹד אֶל־

H413 'el- kohti
H6124 'a·kod juovikkaita
H3605 ve'·chol ja kaikkia
H2345 chum mustia
H6629 be'·tzon laumassa
H3837 La·van; Lavanin
H7896 vai·ja·shet- ja hän erotti
H0 lo oman

לָבָן׃ צֹאן עַל־ שָׁתָם וְלֹא לְבַדּוֹ עֲדָרִים

H5739 'a·da·rim laumansa | H905 le·vad·do, erilleen | H3808 ve'·lo eikä | H7896 sha·tam päästänyt niitä | H5921 'al- | H6629 tzon laumaan | H3837 La·van. Lavanin

40 ja karitsat erotti Jaakov ja asetti vastakkain lauman kohti juovikkaita ja kaikkia mustia laumassa Lavanin ja hän erotti oman laumansa erilleen eikä päästänyt niitä laumaan Lavanin

STKL 40 Sitten Jaakob erotti karitsat. Hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa. Siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.

BIBLIA1776 40 Niin Jakob eroitti karitsat, ja asetti lauman kasvot, siinä valkiassa laumassa, niitä pilkullisia ja hallavia päin: ja teki itsellensä eri lauman, ja ei laskenut niitä Labanin lauman sekaan.

JKR 40 Sitten Jaakob erotti karitsat. Hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa. Siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.

41 וְשָׂם הַמְקֻשָּׁרוֹת הַצֹּאן יַחֵם בְּכָל־ וְהָיָה

H1961 ve'·ha·jah, tapahtui | H3605 be'·chol aina | H3179 ja·chem kun olivat kiimassa | H6629 hatz·tzon lauman | H7194 ham·kush·sha·rot vahvemmat | H7760 ve'·sam pani

בְּרָהָטִים הַצֹּאן לְעֵינֵי הַמַּקְלוֹת אֶת־ יַעֲקֹב׃

H3290 Ja·'a·kov Jaakov | H853 'et- ET | H4731 ham·mak·lot oksat | H5869 le·'ei·nei eteen | H6629 hatz·tzon eläinten | H7298 bo·ro·ha·tim; vesikaukaloihin

בַּמַּקְלוֹת׃ לְיַחְמֵנָה

H3179 le·jach·men·nah että ne pariutuisivat | H4731 bam·mak·lot. edessä oksien

41 tapahtui aina kun olivat kiimassa lauman vahvemmat pani Jaakov ET oksat eteen eläinten vesikaukaloihin että ne pariutuisivat edessä oksien

STKL 41 Joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, Jaakob pani oksat eläinten silmien eteen juoma-astioihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.

BIBLIA1776 41 Ja koska se varhain kantava lauma oli sikoillansa, pani Jakob sauvat laumain silmäin eteen ruuhiin: että he siittäisivät sauvain päällä.

JKR 41 Joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, Jaakob pani oksat eläinten silmien eteen juoma-astioihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.

42 הָעֲטֻפִים וְהָיָה יְשִׁים לֹא הַצֹּאן וּבְהַעֲטִיף

H5848	H6629	H3808	H7760	H1961	H5848
u·ve·ha·'a·tif	hatz·tzon	lo	ja·sim;	ve'·ha·jah	ha·'a·tu·fim
kun heikkeni	lauma	ei		hän laittanut *niitä*	niin tulivat

לְיַעֲקֹב: וְהַקְּשָׁרִים לְלָבָן

H3837	H7194	H3290
le'·La·van,	ve'·hak·ke·shu·rim	le'·Ja·'a·kov.
heikot	ja vahvemmat	Jaakoville

42 kun heikkeni lauma ei hän laittanut niitä niin tulivat heikot ja vahvemmat Jaakoville

STKL 42 Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin heikot joutuivat Laabanille ja voimakkaat Jaakobille.

BIBLIA1776 42 Mutta koska ne hiljain juoksivat, niin ei hän pannut niitä sisälle. Niin tulivat äpöiset Labanille ja varhain kannetut Jakobille.

JKR 42 Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin heikot joutuivat Laabanille ja voimakkaat Jaakobille.

43 צֹאן לוֹ וַיְהִי־ מְאֹד מְאֹד הָאִישׁ וַיִּפְרֹץ

H6555	H376	H3966	H3966	H1961	H0	H6629
vai·jif·rotz	ha·'ish	me·'od	me·'od;	vaj·hi-	lo	tzon
ja rikastui	mies	ylen	runsaasti	ja oli	hänellä	lampaita ja vuohia

וַחֲמֹרִים: וּגְמַלִּים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת רַבּוֹת

H7227	H8198	H5650	H1581	H2543
rab·bot,	u·she·fa·chot	va·'a·va·dim,	u·ge·mal·lim	va·cha·mo·rim.
paljon	palvelijattaria	ja palvelijoita	kameleita	ja aaseja

43 ja rikastui mies ylen runsaasti ja oli hänellä lampaita ja vuohia paljon palvelijattaria ja palvelijoita kameleita ja aaseja

STKL 43 Siten mies tuli ylen rikkaaksi. Hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria ja palvelijoita, kameleja ja aaseja.

BIBLIA1776 43 Siitä tuli mies sangen äveriääksi, niin että hänellä oli paljo lampaita ja piikoja ja palvelioita, ja kameleja ja aaseja.

JKR 43 Siten mies tuli ylen rikkaaksi. Hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria ja palvelijoita, kameleja ja aaseja.

1 Mooses 31 *(Genesis 31)*

1 וַיִּשְׁמַע֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י בְנֵי־לָבָ֔ן לֵאמֹ֖ר לָקַ֣ח יַעֲקֹ֑ב אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֔ינוּ וּמֵאֲשֶׁ֥ר לְאָבִ֖ינוּ עָשָׂ֥ה אֶת־כָּל־הַכָּבֹֽד׃

H8085	H853	H1697	H1121	H3837	H559	H3947
vai·jish·ma',	'et-	div·rei	ve'·nei-	La·van	le·mor,	la·kach
hän kuuli	ET	puheen	poikien	Lavanin	jotka sanoivat	on ottanut pois

H3290	H853	H3605	H834	H1	H834	H1
Ja·'a·kov,	'et	kol-	'a·sher	le·'a·vi·nu;	u·me·'a·sher	le·'a·vi·nu,
Jaakov	ET	kaiken	mitä	oli isällämme	ja mikä	*oli* isämme

H6213	H853	H3605	H3519	H2088
'a·sah	'et	kol-	hak·ka·vod	haz·zeh.
ja saanut	ET	kaiken	rikkauden	tämän

1 hän kuuli ET puheen poikien Lavanin jotka sanoivat on ottanut pois Jaakov ET kaiken mitä oli isällämme ja mikä oli isämme ja saanut ET kaiken rikkauden tämän

STKL 1 Jaakob sai kuulla Laabanin poikien puhuvan: "Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti. Isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden."

BIBLIA1776 1 Ja hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe, että he sanoivat: Jakob on saattanut itsellensä kaiken meidän isämme tavaran: ja siitä meidän isämme hyvyydestä on hän saattanut itsellensä kaiken tämän tavaran.

JKR 1 Jaakob sai kuulla Laabanin poikien puhuvan: "Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti. Isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden."

2 וַיַּרְא֙ יַעֲקֹ֔ב אֶת־פְּנֵ֥י לָבָ֖ן וְהִנֵּ֣ה אֵינֶ֑נּוּ עִמּ֖וֹ כִּתְמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃

H7200	H3290	H853	H6440	H3837	H2009	H369	H5973	H8543	H8032
vai·jar	Ja·'a·kov	'et-	pe·nei	La·van;	ve'·hin·neh	'ei·nen·nu	im·mo	kit·mol	shil·shom.
ja näki	Jaakov	ET	kasvoista	Lavanin	katso	ne eivät olleet	häntä kohtaan	kuin eilen	ja aikaisemmin

2 ja näki Jaakov ET kasvoista Lavanin katso ne eivät olleet häntä kohtaan kuin eilen ja aikaisemmin

STKL 2 Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei tämä ollut häntä kohtaan kuten ennen.

BIBLIA1776 2 Ja Jakob näki Labanin kasvon: ja katso, ei ollut se häntä kohtaan, niinkuin eilen ja entispäivänä.

JKR 2 Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei tämä ollut häntä kohtaan kuten ennen.

3 אֶרֶץ אֶל־ שׁוּב יַעֲקֹב אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר

H559	H3068	H413	H3290	H7725	H413	H776
vai·jo·mer	JAH·WEH	'el-	Ja·'a·kov,	shuv	'el-	'e·retz
sanoi	JAHWEH HERRA		Jaakoville	palaa		maahan

עִמָּךְ׃ וְאֶהְיֶה וּלְמוֹלַדְתֵּךְ אֲבוֹתֶיךָ

H1	H4138	H1961	H5973
a·vo·tei·cha	u·le·mo·lad·te·cha;	ve'·'eh·jeh	'im·mach.
isiesi	ja sukulaistesi luo	Minä olen	kanssasi

3 sanoi JAHWEH HERRA Jaakoville palaa maahan isiesi ja sukulaistesi luo Minä olen kanssasi

STKL 3 Herra sanoi Jaakobille: "Palaa isiesi maahan ja sukusi luo. Minä olen sinun kanssasi."

BIBLIA1776 3 Ja Herra sanoi Jakobille: palaja sinun isäis maalle, ja sukuis tykö: ja minä olen sinun kanssas.

JKR 3 Herra sanoi Jaakobille: "Palaa isiesi maahan ja sukusi luo. Minä olen sinun kanssasi."

4 הַשָּׂדֶה וּלְלֵאָה לְרָחֵל וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

H7971	H3290	H7121	H7354	H3812	H7704
vai·jish·lach	Ja·'a·kov,	vai·jik·ra	le'·Ra·chel	u·le·Le·'ah;	has·sa·deh
lähetti	Jaakov	kutsumaan	Rachelin	ja Lean	kedolle

צֹאנוֹ׃ אֶל־

H413	H6629
'el-	tzo·no.
luo	laumansa

4 lähetti Jaakov kutsumaan Rachelin ja Lean kedolle luo laumansa

STKL 4 Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kentälle laumansa luo

BIBLIA1776 4 Niin lähetti Jakob ja kutsui Rakelin ja Lean kedolle laumansa tykö.

JKR 4 Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kentälle laumansa luo

5 כִּי־ אֲבִיכֶן פְּנֵי אֶת־ אָנֹכִי רֹאֶה לָהֶן וַיֹּאמֶר

H559	H0	H7200	H595	H853	H6440	H1	H3588
vai·jo·mer	la·hen,	ro·'eh	'a·no·chi	'et-	pe·nei	'a·vi·chen,	ki-
ja sanoi	heille	näen	minä	ET	kasvoista	isänne	että

הָיָה אָבִי וֵאלֹהֵי שִׁלְשֹׁם כִּתְמֹל אֵלַי אֵינֶנּוּ

H369 'ei·nen·nu hän ei ole | H413 'e·lai kohtaan minua | H8543 kit·mol niin kuin eilen | H8032 shil·shom; ja aikaisemmin | H430 ve'·lo·HEI ELOHEI Jumala | H1 'a·vi, isäni | H1961 ha·jah on ollut

עִמָּדִי׃

H5978 'im·ma·di. kanssani

5 ja sanoi heille näen minä ET kasvoista isänne että hän ei ole kohtaan minua niin kuin eilen ja aikaisemmin ELOHEI Jumala isäni on ollut kanssani

STKL 5 ja sanoi heille: "Minä huomaan isänne kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan kuten ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani."

BIBLIA1776 5 Ja sanoi heille: minä näen teidän isänne kasvon, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin eilen ja entispäivänä, mutta minun isäni Jumala on ollut minun kanssani.

JKR 5 ja sanoi heille: "Minä huomaan isänne kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan kuten ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani.

6 אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ן כִּ֥י בְכָל־כֹּחִ֖י עָבַ֥דְתִּי אֶת־אֲבִיכֶֽן׃

H859 ve'·'at·te·nah ja te | H3045 je·da'·ten; tiedätte | H3588 ki että | H3605 be'·chol kaikin | H3581 ko·chi, voimin | H5647 'a·vad·ti olen palvellut | H853 'et- ET

אֲבִיכֶן׃

H1 'a·vi·chen. isäänne

6 ja te tiedätte että kaikin voimin olen palvellut ET isäänne

STKL 6 Te tiedätte, että minä olen palvellut isäänne kaikin voimin,

BIBLIA1776 6 Ja te itse tiedätte, että minä olen kaikella minun väelläni palvellut teidän isäänne.

JKR 6 Te tiedätte, että minä olen palvellut isäänne kaikin voimin,

7 וַאֲבִיכֶן֙ מִשְׂכֹּרְתִּ֣י אֶת־וְהֶחֱלִ֣ף בִּ֔י הֵתֵ֖ל

H1 va·'a·vi·chen ja isänne | H2048 he·tel on pettänyt | H0 bi, minua | H2498 ve'·he·che·lif ja muuttanut | H853 'et- ET | H4909 mas·kur·ti palkkaani

לְהָרַע אֱלֹהִים נְתָנוֹ וְלֹא־ מֹנִים עֲשֶׂרֶת

H6235 'a·se·ret kymmenen
H4489 mo·nim; kertaa
H3808 ve'·lo- eikä
H5414 ne·ta·no ole antanut hänen
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumala
H7489 le·ha·ra' vahingoittaa

עִמָּדִי׃

H5978 'im·ma·di. minua

7 ja isänne on pettänyt minua ja muuttanut ET palkkaani kymmenen kertaa eikä ole antanut hänen ELOHIM Jumala vahingoittaa minua

STKL 7 mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.

BIBLIA1776 7 Mutta teidän isänne on vietellyt minua, ja muuttanut minun palkkani jo kymmenen kertaa: ei kuitenkaan sallinut Jumala hänen vahinkoa tehdä minulle.

JKR 7 mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.

8 כָּל־ וְיֹ֣אמֶר כֹּה אִם־ יְהִיֶה נְקֻדִּים יַלְדוּ שְׂכָרֵךְ

H518 'im- kun
H3541 koh näin
H559 jo·mar, hän sanoi
H5348 ne·kud·dim täplikkäät
H1961 jih·jeh olkoon
H7939 se·cha·re·cha, sinun palkkasi
H3205 ve'·jal·du niin poiki
H3605 chol koko

יְהִיֶה עֲקֻדִּים יַלְדוּ כֹּה וְאִם־ נְקֻדִּים הַצֹּאן

H6629 hatz·tzon lauma
H5348 ne·kud·dim; täplikkäitä
H518 ve'·'im- ja kun
H3541 koh näin
H559 jo·mar, hän sanoi
H6124 'a·kud·dim kirjavat
H1961 jih·jeh olkoon

עֲקֻדִּים׃ הַצֹּאן כָּל־ וְיֹ֣אמֶר שְׂכָרֵךְ

H7939 se·cha·re·cha, sinun palkkasi
H3205 ve'·jal·du poiki
H3605 chol koko
H6629 hatz·tzon lauma
H6124 'a·kud·dim. kirjavia

8 kun näin hän sanoi täplikkäät olkoon sinun palkkasi niin poiki koko lauma täplikkäitä ja kun näin hän sanoi kirjavat olkoon sinun palkkasi poiki koko lauma kirjavia

STKL 8 Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia. Kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

BIBLIA1776 8 Koska hän sanoi: kirjavat pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi kirjavia. Mutta jos hän sanoi: pilkulliset pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi pilkullisia.

JKR 8 Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia. Kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

9 וַיַּצֵּל וַיִּתֶּן־ אֱבִיכֶם מִקְנֵה אֶת־ אֱלֹהִים לִי׃

H5337	H430	H853	H4735	H1	H5414	H0
vai·jatz·tzel	E·LO·HIM	'et-	mik·neh	'a·vi·chem	vai·jit·ten-	li.
näin on ottanut pois	ELOHIM Jumala	ET	karjan	isänne	ja antanut	minulle

9 näin on ottanut pois ELOHIM Jumala ET karjan isänne ja antanut minulle

STKL 9 Jumala on ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.

BIBLIA1776 9 Niin on Jumala ottanut teidän isänne hyvyyden ja antanut minulle.

JKR 9 Jumala on ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.

10 וָאֶרְא עֵינַי וָאֶשָּׂא הַצֹּאן יַחֻם בְּעֵת וַיְהִי

H1961	H6256	H3179	H6629	H5375	H5869	H7200
vaj·hi,	be'·'et	ja·chem	hatz·tzon,	va·'es·sa	'ei·nai	va·'e·re
ja oli	sinä aikana	kun oli kiimassa	lauma	minä nostin	silmäni	ja näin

הַצֹּאן עַל־ הָעֻלִּים הָעַתֻּדִים וְהִנֵּה בַּחֻלֻּם

H2472	H2009	H6260	H5927	H5921	H6629
ba·cha·lom;	ve'·hin·neh	ha·'at·tu·dim	ha·'o·lim	'al-	hatz·tzon,
unessa	katso	vuohipukit	jotka astuivat		laumaa

וּבְרֻדִים׃ נְקֻדִּים עֲקֻדִּים

H6124	H5348	H1261
'a·kud·dim	ne·kud·dim	u·ve·rud·dim.
olivat raidallisia	täplikkäitä	ja kirjavia

10 ja oli sinä aikana kun oli kiimassa lauma minä nostin silmäni ja näin unessa katso vuohipukit jotka astuivat laumaa olivat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia

STKL 10 Lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että pukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.

BIBLIA1776 10 Ja tapahtui lauman siittämisen ajalla, nostin minä silmäni ja näin unessa: ja katso, kauriit, jotka nousivat laumain päälle, olivat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat.

JKR 10 Lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että pukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.

11 יַֽעֲקֹ֗ב בַּחֲלוֹם֮ הָאֱלֹהִים֒ מַלְאַ֤ךְ אֵלַי֙ וַיֹּ֣אמֶר

H559	H413	H4397	H430	H2472	H3290
vai·jo·mer	'e·lai	mal·'ach	ha'·E·LO·HIM	ba·cha·lom	Ja·'a·kov;
puhui	hänelle	enkeli	ELOHIM Jumalan	minulle unessa	Jaakov

הִנֵּ֔נִי׃ וָאֹמַ֖ר

H559	H2009
va·'o·mar	hin·ne·ni.
minä sanoin	tässä olen

11 puhui hänelle enkeli ELOHIM Jumalan minulle unessa Jaakov minä sanoin tässä olen

STKL 11 Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen'.

BIBLIA1776 11 Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: Jakob; ja minä vastasin: tässä minä olen.

JKR 11 Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen'.

12 הָעַתֻּדִים כָּל־ עֹלִים֙ וּרְאֵ֣ה עֵינֶ֔יךָ נָ֕א שָׁאֹ֖ר וַיֹּ֣אמֶר

H559	H5375	H4994	H5869	H7200	H3605	H6260
vai·jo·mer,	sa-	na	'ei·nei·cha	u·re·'eh	kol-	ha·'at·tu·dim
hän sanoi	nosta	nyt	silmäsi	ja näe	kaikki	vuohipukit

כִּ֣י עֹלִ֔ים עֲקֻדִּ֥ים נְקֻדִּ֖ים הַצֹּ֑אן עַל־ הָעֹלִ֣ים

H5927	H5921	H6629	H6124	H5348	H1261	H3588
ha·'o·lim	'al-	hatz·tzon,	'a·kud·dim	ne·kud·dim	u·ve·rud·dim;	ki
jotka astuvat		laumaa	*ovat* raidallisia	täplikkäitä	ja kirjavia	sillä

לָ֔ךְ׃ עָשָׂ֥ה לָבָ֖ן אֲשֶׁ֥ר כָּל־ אֵ֥ת רָאִ֖יתִי

H7200	H853	H3605	H834	H3837	H6213	H0
ra·'i·ti,	'et	kol-	'a·sher	La·van	'o·seh	lach.
olen nähnyt		kaiken	mitä	Lavan	on tehnyt	sinulle

12 hän sanoi nosta nyt silmäsi ja näe kaikki vuohipukit jotka astuvat laumaa ovat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia sillä olen nähnyt kaiken mitä Lavan on tehnyt sinulle

STKL 12 Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso: Kaikki pukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban tekee sinulle.

BIBLIA1776 12 Mutta hän sanoi: nosta silmäs, ja katso, kaikki kauriit, jotka nousevat laumain päälle, ovat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat: sillä minä olen nähnyt kaikki, mitä Laban sinulle tekee.

JKR 12 Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso: Kaikki pukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban tekee sinulle.

13 מַצֵּבָה שָׁם מָשַׁחְתָּ אֲשֶׁר אֵל בֵּית־ הָאֵל אָנֹכִי

H595	H410	H0	H1008	H834	H4886	H8033	H4676
'a·no·chi	ha·'EL	beit -	'el,	'a·sher	ma·shach·ta	sham	matz·tze·vah,
Minä olen	EL Jumala	beit	Elin	jossa	voitelit	sen	muistokiven

צֵא קוּם עַתָּה נֵדֶר שָׁם לִי נָדַרְתָּ אֲשֶׁר מִן־

H834	H5087	H0	H8033	H5088	H6258	H6965	H3318	H4480
'a·sher	na·dar·ta	li	sham	ne·der;	'at·tah,	kum	tze	min-
kun	sinä vannoit	minulle	siellä	valan	nyt	nouse	ja lähde pois	

מוֹלַדְתֶּךָ: אֶרֶץ אֶל־ וְשׁוּב הַזֹּאת הָאָרֶץ

H776	H2063	H7725	H413	H776	H4138
ha·'a·retz	haz·zot,	ve'·shuv	'el-	'e·retz	mo·lad·te·cha.
maasta	tästä	ja palaa		maahan	sukusi

13 Minä olen EL Jumala beit Elin jossa voitelit sen muistokiven kun sinä vannoit minulle siellä valan nyt nouse ja lähde pois maasta tästä ja palaa maahan sukusi

STKL 13 Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaa synnyinmaahasi'."

BIBLIA1776 13 Minä olen Jumala BetElissä, jossa sinä voitelit kiven, ja jossas teit minulle lupauksen: nouse siis nyt ja lähde tältä maalta, ja palaja syntymä-maalles.

JKR 13 Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaa synnyinmaahasi'."

14 לָנוּ הַעוֹד לוֹ וַתֹּאמַרְנָה וְלֵאָה רָחֵל וַתַּעַן

H6030	H7354	H3812	H559	H0	H5750	H0
vat·ta·'an	Ra·chel	ve'·Le·'ah,	vat·to·mar·nah	lo;	ha·'od	la·nu
vastasivat	Rachel	ja Leah	ja sanoivat	hänelle	onko enää	meillä

אָבִינוּ: בְּבֵית וְנַחֲלָה חֵלֶק

H2506	H5159	H1004	H1
che·lek	ve'·na·cha·lah	be'·veit	'a·vi·nu.
osaa	tai perintöä	kodissa	isämme

14 vastasivat Rachel ja Leah ja sanoivat hänelle onko enää meillä osaa tai perintöä kodissa isämme

STKL 14 "Raakel ja Leea vastasivat hänelle: ""Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa."

BIBLIA1776 14 Niin vastasivat Rakel ja Lea, ja sanoivat hänelle: onko meillä enää osaa, eli perimistä meidän isämme huoneessa?

JKR 14 Raakel ja Leea vastasivat hänelle: "Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.

15 וַיֹּאכַל מְכָרָנוּ כִּי לוֹ נֶחְשַׁבְנוּ נָכְרִיּוֹת הֲלֹוא

H3808	H5237	H2803	H0	H3588	H4376	H398
ha·lo	na·che·ri·jot	nech·shav·nu	lo	ki	me·cha·ra·nu;	vai·jo·chal
eikö	muukalaisena	meitä pidä	hän	sillä	myi meidät pois	ja söi

כִּסְפֵּנוּ: אֶת־ אָכוֹל גַּם־

H1571	H398	H853	H3701
gam-	a·chol	'et-	kas·pe·nu.
myös	tuhlaten	ET	meidän rahamme

15 eikö muukalaisena meitä pidä hän sillä myi meidät pois ja söi myös tuhlaten ET meidän rahamme

STKL 15 Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, sillä hän myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.

BIBLIA1776 15 Eikö hän ole pitänyt meitä muukalaisina? Sillä hän on myynyt meidät, ja peräti syönyt meidän hintamme.

JKR 15 Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, sillä hän myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.

16 מֵאָבִינוּ אֱלֹהִים הַצִּיל אֲשֶׁר הָעֹשֶׁר כָּל־ כִּי

H3588	H3605	H6239	H834	H5337	H430	H1
ki	chol	ha·'o·sher,	'a·sher	hitz·tzil	E·LO·HIM	me·'a·vi·nu,
sillä	kaikki	omaisuus	jonka	on ottanut	ELOHIM Jumala	isältämme

אֱלֹהִים אָמַר אֲשֶׁר כֹּל וְעַתָּה וּלְבָנֵינוּ הוּא לָנוּ

H0	H1931	H1121	H6258	H3605	H834	H559	H430
la·nu	hu	u·le·va·nei·nu;	ve'·'at·tah,	kol	'a·sher	'a·mar	E·LO·HIM
meidän	*on* se	ja lapsiemme	ja nyt	kaikki	mitä	on sanonut	ELOHIM Jumala

עֲשֵׂה: אֵלֶיךָ

H413	H6213
'e·lei·cha	'a·seh.
sinulle	se tee

16 sillä kaikki omaisuus jonka on ottanut ELOHIM Jumala isältämme meidän on se ja lapsiemme ja nyt kaikki mitä on sanonut ELOHIM Jumala sinulle se tee

STKL 16 "Koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut."

BIBLIA1776 16 Sentähden kaikki hyvyys, jonka Jumala on ottanut meidän isältämme, se tulee oikeudella meille ja meidän lapsillemme: Nyt siis kaikki, mitä Jumala sinulle on käskenyt, se tee.

JKR 16 Koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut."

17 עַל־ נָשָׂיו וְאֶת־ בָּנָיו אֶת־ וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב וַיָּקָם

H6965	H3290	H5375	H853	H1121	H853	H802	H5921
vai·ja·kom	Ja·'a·kov;	vai·jis·sa	'et-	ba·nav	ve'·'et	na·shav	'al-
nousi	Jaakov	ja nosti	ET	poikansa	ET	ja vaimonsa	päälle

הַגְּמַלִּים׃

H1581
hag·ge·mal·lim.
kamelien

17 nousi Jaakov ja nosti ET poikansa ET ja vaimonsa päälle kamelien

STKL 17 Silloin Jaakob nousi ja pani lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään.

BIBLIA1776 17 Niin nousi Jakob; ja nosti lapsensa ja emäntänsä kamelein päälle.

JKR 17 Silloin Jaakob nousi ja pani lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään.

18 רְכֻשׁוֹ כָּל־ וְאֶת־ מִקְנֵהוּ כָּל־ אֶת־ וַיִּנְהַג

H5090	H853	H3605	H4735	H853	H3605	H7399
vai·jin·hag	'et-	kol-	mik·ne·hu,	ve'·'et	kol-	re·chu·sho
ja hän vei	ET	kaiken	karjansa	ET	ja kaiken	omaisuutensa

בְּפַדַּן רָכַשׁ אֲשֶׁר קִנְיָנוֹ מִקְנֵה רָכָשׁ אֲשֶׁר

H834	H7408	H4735	H7075	H834	H7408	H0
'a·sher	ra·chash,	mik·neh	kin·ja·no,	'a·sher	ra·chash	be'·Pad·dan
jonka	oli hankkinut	sekä karjan	ja omaisuutensa	jonka	hän oli hankkinut	Padan

כְּנָעַן׃ אַרְצָה אָבִיו יִצְחָק אֶל־ לָבוֹא אֲרָם

H6307	H935	H413	H3327	H1	H776	H3667
'A·ram;	la·vo	'el-	Itz·chak	'a·viv	'ar·tzah	Ke·na·'an.
Aramissa	mennäkseen	luokse	Itzchakin	isänsä	maahan	Kanaanin

18 ja hän vei ET kaiken karjansa ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut sekä karjan ja omaisuutensa jonka hän oli hankkinut Padan Aramissa mennäkseen luokse Itzchakin isänsä maahan Kanaanin

STKL 18 Hän vei pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä Iisakin luo Kanaanin maahan.

BIBLIA1776 18 Ja vei pois kaiken karjansa, ja kaiken tavaransa, minkä hän oli pannut kokoon, sen oman karjansa, kun hän oli saanut Mesopotamiassa: mennäksensä isänsä Isaakin tykö Kanaanin maalle.

JKR 18 Hän vei pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä Iisakin luo Kanaanin maahan.

19 אֶת־ רָחֵל וַיִּגְנֹב צֹאנוֹ אֶת־ לְגֶזֹז הָלַךְ וְלָבָן

H3837	H1980	H1494	H853	H6629	H1589	H7354	H853
ve'·La·van	ha·lach,	lig·zoz	'et-	tzo·no;	vat·tig·no	Ra·chel,	'et-
kun Lavan	meni	keritsemään	ET	lampaitaan	varasti	Rachel	ET

לְאָבִיהָ: אֲשֶׁר הַתְּרָפִים

H8655	H834	H1
hat·te·ra·fim	'a·sher	le·'a·vi·ha.
kotijumalat	jotka	olivat isällään

19 kun Lavan meni keritsemään ET lampaitaan varasti Rachel ET kotijumalat jotka olivat isällään

STKL 19 Laaban oli mennyt keritsemään lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat*.

BIBLIA1776 19 Mutta Laban oli mennyt keritsemään laumaansa. Ja Rakel varasti isänsä epäjumalat.

JKR 19 Laaban oli mennyt keritsemään lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat*.

20 בְּלִי עַל־ הָאֲרַמִּי לָבָן וַיִּגְנֹב לֵב אֶת־ יַעֲקֹב

H1589	H3290	H853	H3820	H3837	H761	H5921	H1097
vai·jig·no	Ja·'a·kov,	'et-	lev	La·van	ha·'a·ram·mi;	'al-	be'·li
niin lähti salaa	Jaakov	ET	tietämättä	Lavanin	aramealaisen		ilman

הוּא: בָּרַח כִּי לוֹ הִגִּיד

H5046	H0	H3588	H1272	H1931
hig·gid	lo,	ki	vo·re·ach	hu.
että kertoi	hänelle	että	lähtee pois	hän

20 niin lähti salaa Jaakov ET tietämättä Lavanin aramealaisen ilman että kertoi hänelle että lähtee pois hän

STKL 20 Jaakob lähti salaa aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle aiettaan paeta.

BIBLIA1776 20 Niin varasti Jakob Labanin Syrialaisen sydämen, siinä ettei hän ilmoittanut hänelle, että hän pakeni.

JKR 20 Jaakob lähti salaa aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle aiettaan paeta.

21 וַיִּעֲבֹר וַיָּקָם לוֹ אֲשֶׁר־ וְכָל־ הוּא וַיִּבְרַח

H1272	H1931	H3605	H834	H0	H6965	H5674
vai·jiv·rach	hu	ve'·chol	'a·sher-	lo,	vai·ja·kom	vai·ja·'a·vor
niin lähti	hän	ja kaikki	mitä	hänellä *oli*		ja ylitti

הַגִּלְעָד׃ הַר פָּנָיו אֶת־ וַיָּשֶׂם הַנָּהָר אֶת־

H853	H5104	H7760	H853	H6440	H2022	H1568
'et-	han·na·har;	vai·ja·sem	'et-	pa·nav	har	hag·Gil·'ad.
ET	virran	ja suuntasi	ET	kohti	vuorta	Gileadin

21 niin lähti hän ja kaikki mitä hänellä oli ja ylitti ET virran ja suuntasi ET kohti vuorta Gileadin

STKL 21 Hän pakeni kaikkineen, lähti ja meni Eufratvirran yli, suunnaten kulkunsa Gileadin vuoria kohti.

BIBLIA1776 21 Niin hän pakeni, ja kaikki, mitä hänellä oli, nousi ja meni virran ylitse; ja meni Gileadin vuorta kohden.

JKR 21 Hän pakeni kaikkineen, lähti ja meni Eufratvirran yli, suunnaten kulkunsa Gileadin vuoria kohti.

22 יַעֲקֹב׃ בָּרַח כִּי הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם לְלָבָן וַיֻּגַּד

H5046	H3837	H3117	H7992	H3588	H1272	H3290
vai·jug·gad	le'·La·van	bai·jom	hash·she·li·shi;	ki	va·rach	Ja·'a·kov.
ja kerrottiin	Lavanille	päivänä	kolmantena	että	oli lähtenyt	Jaakov

22 ja kerrottiin Lavanille päivänä kolmantena että oli lähtenyt Jaakov

STKL 22 Kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.

BIBLIA1776 22 Kolmantena päivänä ilmoitettiin Labanille, että Jakob oli paennut.

JKR 22 Kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.

23 דֶּרֶךְ אַחֶרָיו וַיִּרְדֹּף עִמּוֹ אֶחָיו אֶת־ וַיִּקַּח

H3947	H853	H251	H5973	H7291	H310	H1870
vai·jik·kach	'et-	'e·chav	im·mo,	vai·jir·dof	'a·cha·rav,	de·rech
ja hän otti	ET	veljensä	mukaan	ja ajoi takaa	jäljessä	matkan

הַגִּלְעָד׃ בְּהַר אֹתוֹ וַיַּדְבֵּק יָמִים שִׁבְעַת

H7651	H3117	H1692	H853	H2022	H1568
shiv·'at	ja·mim;	vai·jad·bek	o·to	be'·har	hag·Gil·'ad.
seitsemän	päivän	ja he saavuttivat	hänet	vuorella	Gileadin

23 ja hän otti ET veljensä mukaan ja ajoi takaa jäljessä matkan seitsemän päivän ja he saavuttivat hänet vuorella Gileadin

STKL 23 Hän otti silloin mukaansa sukunsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivämatkaa, tavoittaen hänet Gileadin vuorilla.

BIBLIA1776 23 Niin hän otti veljensä kanssansa, ja ajoi häntä takaa seitsemän päiväkunnan matkan: ja saavutti hänen Gileadin vuorella.

JKR 23 Hän otti silloin mukaansa sukunsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivämatkaa, tavoittaen hänet Gileadin vuorilla.

24 הַלַּיְלָה בַּחֲלֹם הָאֲרַמִּי לָבָן אֶל־ אֱלֹהִים וַיָּבֹא

H935 vai·ja·vo tuli | H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala | H413 'el- luokse | H3837 La·van Lavanin | H761 ha·'a·ram·mi aramealaisen | H2472 ba·cha·lom unessa | H3915 hal·la·je·lah; yöllä

יַעֲקֹב עִם־ תִּדַּבֵּר פֶּן־ לְךָ הִשָּׁמֶר לוֹ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi | H0 lo, hänelle | H8104 hish·sha·mer varo | H0 le·cha sinä | H6435 pen- ettet | H1696 te·dab·ber puhu | H5973 'im- | H3290 Ja·'a·kov Jaakoville

רָע: עַד־ מִטּוֹב

H2896 mit·tov hyvää | H5704 'ad- tai | H7451 ra'. pahaa

24 tuli ELOHIM Jumala luokse Lavanin aramealaisen unessa yöllä ja sanoi hänelle varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää tai pahaa

STKL 24 Jumala tuli aramealaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: "Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa."

BIBLIA1776 24 Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tykö yöllä unessa ja sanonut hänelle: kavahda sinuas, ettes puhu Jakobille hyvää eli pahaa.

JKR 24 Jumala tuli aramealaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: "Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa."

25 אֶת־ תָּקַע וְיַעֲקֹב יַעֲקֹב אֶת־ לָבָן וַיַּשֵּׂג

H5381 vai·jas·seg kun tavoitti | H3837 La·van Lavan | H853 'et- ET | H3290 Ja·'a·kov; Jaakovin | H3290 ve'·Ja·'a·kov, Jaakov | H8628 ta·ka' oli pystyttänyt | H853 'et- ET

בְּהַר אֶחָיו אֶת־ תָּקַע וְלָבָן בְּהַר אָהֳלוֹ

H168 o·ho·lo telttansa | H2022 ba·har, vuorelle | H3837 ve'·La·van myös Lavan | H8628 ta·ka' leiriytyi | H853 'et- ET | H251 'e·chav kanssa veljiensä | H2022 be'·har vuorelle

הַגִּלְעָד:

H1568 hag·Gil·'ad. Gileadin

25 kun tavoitti Lavan ET Jaakovin Jaakov oli pystyttänyt ET telttansa vuorelle myös Lavan leiriytyi ET kanssa veljiensä vuorelle Gileadin

STKL 25 Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, ja myös Laaban pystytti telttansa Gileadin vuorelle.

BIBLIA1776 25 Ja Laban lähestyi Jakobia. Mutta Jakob oli majansa tehnyt vuorelle. Ja Laban teki veljinensä myös majansa Gileadin vuorelle.

JKR 25 Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, ja myös Laaban pystytti telttansa Gileadin vuorelle.

26 אֶת־ וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֗ן וְיַעֲקֹב֙ עָשִׂ֣יתָ מֶ֔ה לְיַ֖֣ עָקֹ֑ב

H559	H3837	H3290	H4100	H6213	H1589	H853
vai·jo·mer	La·van	le'·Ja·'a·kov,	meh	'a·si·ta,	vat·tig·no	'et-
sanoi	Lavan	Jaakoville	mitä	olet tehnyt	petollisesti	ET

חָרֶב: כִּשְׁבִיוֹת בְּנֹתַ֥י אֶת־ וַתְּנַהֵ֖ג לְבָבִֽי

H3824	H5090	H853	H1323	H7617	H2719
le·va·vi;	vat·te·na·heg	'et-	be'·no·tai,	kish·vu·jot	cha·rev.
tietämättäni	veit mukanasi	ET	tyttäreni	kuin vangitut	miekalla

26 sanoi Lavan Jaakoville mitä olet tehnyt petollisesti ET tietämättäni veit mukanasi ET tyttäreni kuin vangitut miekalla

STKL 26 Laaban sanoi Jaakobille: "Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni kuin miekalla otetut!"

BIBLIA1776 26 Niin sanoi Laban Jakobille: mitäs olet tehnyt, että varastit minun sydämeni ja olet vienyt pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut?

JKR 26 Laaban sanoi Jaakobille: "Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni kuin miekalla otetut!

27 הִגַּדְתָּ֙ וְלֹא־ אֹתִ֔י וַתְּנַנֵּ֖ב לִבְרֹ֣חַ נַחְבֵּאתָ֑ לָמָּה

H4100	H2244	H1272	H1589	H853	H3808	H5046
lam·mah	nach·be·ta	liv·ro·ach,	vat·tig·no	'o·ti;	ve'·lo-	hig·gad·ta
miksi	salaa	karkasit	ja lähdit pois	varkain	etkä	kertonut

בְּתֹף וּבְשִׁרִ֖ים בְּשִׂמְחָ֥ה וָאֲשַׁלֵּחֲךָ֛ לִֽי

H0	H7971	H8057	H7892	H8596
li,	va·'a·shal·le·cha·cha	be'·sim·chah	u·ve·shi·rim	be'·tof
minulle	olisin päästänyt sinut pois	iloiten	ja lauluilla	tamburiinien

וּבְכִנּוֹר׃

H3658
u·ve·chin·nor.
sekä harpuin

27 miksi salaa karkasit ja lähdit pois varkain etkä kertonut minulle olisin päästänyt sinut pois iloiten ja lauluilla tamburiinien sekä harpuin

STKL 27 Miksi sinä pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kitaroin,

BIBLIA1776 27 Ja miksis salaa pakenit ja varastit sinus minulta, ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla, ja lauluilla, ja trumpuilla, ja kanteleilla.

JKR 27 Miksi sinä pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kitaroin,

28 עַתָּה וְלִבַּנְתִּי לְבָנַי לְנַשֵּׁק נְטַשְׁתַּנִי וְלֹא

H3808 ve'·lo et
H5203 ne·tash·ta·ni, suonut minun
H5401 le·nash·shek suudella
H1121 le·va·nai poikiani
H1323 ve'·liv·no·tai; ja tyttäriäni
H6258 'at·tah ensin

עָשִׂוּ׃ הִסְכַּלְתָּ

H5528 his·kal·ta olet tyhmästi
H6213 a·so. tehnyt

28 et suonut minun suudella poikiani ja tyttäriäni ensin olet tyhmästi tehnyt

STKL 28 etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.

BIBLIA1776 28 Ja et sallinut minun suuta antaa minun pojilleni ja tyttärilleni: tämän sinä olet tyhmästi tehnyt.

JKR 28 etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.

29 וְאֵלֹהֵי רָע עִמָּכֶם לַעֲשׂוֹת יָדִי לְאֵל יֶשׁ־

H3426 jesh- olisi
H410 le·'el vallassa
H3027 ja·di, käteni
H6213 la·'a·sot tehdä
H5973 'im·ma·chem teille
H7451 ra'; pahaa
H430 ve'·lo·HEI mutta ELOHEI Jumala

לְךָ הִשָּׁמֶר לֵאמֹר אֵלַי אָמַר אֱמֶשׁ אֲבִיכֶם

H1 'a·vi·chem isäsi
H570 'e·mesh viime yönä
H559 'a·mar puhui
H413 'e·lai minulle
H559 le·mor, sanoen
H8104 hish·sha·mer varo
H0 le·cha sinä

רָע׃ עַד־ מִטּוֹב יַעֲקֹב עִם־ מִדַּבֵּר

H1696	H5973	H3290	H2896	H5704	H7451
mid·dab·ber	'im-	Ja·'a·kov	mit·tov	'ad-	ra'.
ettet puhu		Jaakoville	hyvää	tai	pahaa

29 olisi vallassa käteni tehdä teille pahaa mutta ELOHEI Jumala isäsi viime yönä puhui minulle sanoen varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää tai pahaa

STKL 29 Minulla olisi valta tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle viime yönä: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa'.

BIBLIA1776 29 Ja minulla olis kyllä voimaa tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi menneenä yönä minulle: kavahda itses puhumasta Jakobille hyvää eli pahaa.

JKR 29 Minulla olisi valta tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle viime yönä: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa'.

30 נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה הָלוֹךְ וְעַתָּה הָלַכְתָּ כִּי־ הֲלַכְתְּ

H6258	H1980	H1980	H3588	H3700	H3700
ve'·'at·tah	ha·loch	ha·lach·ta,	ki-	nich·sof	nich·saf·tah
ja nyt	olet halunnut	lähteä	sillä	kipeästi	kaipasit

אֱלֹהָי׃ אֶת־ גָּנַבְתְּ לָמָּה אָבִיךָ לְבֵית

H1004	H1	H4100	H1589	H853	H430
le·veit	'a·vi·cha;	lam·mah	ga·nav·ta	'et-	'e·lo·hai.
kotiin	isäsi	*mutta* miksi	varastit	ET	jumalani

30 ja nyt olet halunnut lähteä sillä kipeästi kaipasit kotiin isäsi mutta miksi varastit ET jumalani

STKL 30 "Olkoon: Sinä olet nyt lähtenyt matkaasi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta miksi olet varastanut minun jumalani?"

BIBLIA1776 30 Ja nyt että kumminkin menit pois, ja niin suuresti ikävoitsit isäs huoneesen: miksis varastit minun jumalani.

JKR 30 Olkoon: Sinä olet nyt lähtenyt matkaasi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta miksi olet varastanut minun jumalani?"

31 כִּי יָרֵאתִי כִּי לְלָבָן וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן

H6030	H3290	H559	H3837	H3588	H3372	H3588
vai·ja·'an	Ja·'a·kov	vai·jo·mer	le'·La·van;	ki	ja·re·ti,	ki
vastasi	Jaakov	ja sanoi	Lavanille	koska	pelkäsin	sillä

מֵעִמִּי: בְּנוֹתֶיךָ אֶת־ תִּגְזֹל פֶּן־ אָמַרְתִּי

H559	H6435	H1497	H853	H1323	H5973
'a·mar·ti,	pen-	tig·zol	'et-	be'·no·tei·cha	me·'im·mi.
minä sanoin	ettet	ottaisi väkivalloin	ET	tyttäriäsi	minulta

31 vastasi Jaakov ja sanoi Lavanille koska pelkäsin sillä minä sanoin ettet ottaisi väkivalloin ET tyttäriäsi minulta

STKL 31 Jaakob vastasi Laabanille: "Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi."

BIBLIA1776 31 Ja Jakob vastasi, ja sanoi Labanille: minä pelkäsin ja luulin sinun väkivallalla ottavan pois minulta sinun tyttäres.

JKR 31 Jaakob vastasi Laabanille: "Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi.

32 נֶגֶד יְחֵיֶה לֹא אֱלֹהֶיךָ אֶת־ תִּמְצָא אֲשֶׁר עִם

H5973	H834	H4672	H853	H430	H3808	H2421	H5048
'im	'a·sher	tim·tza	'et-	'E·LO·HEi·cha	lo	jich·jeh	ne·ged
	kenen luota	löydät	ET	sinun jumalasi	älköön	jääkö eloon,	nähden

יָדֵעַ וְלֹא־ לָךְ וְקַח־ עִמָּדִי מָה לְךָ הַכֶּר־ אַחֵינוּ

H251	H5234	H0	H4100	H5978	H3947	H0	H3808	H3045
'a·chei·nu	hak·ker-	le·cha	mah	'im·ma·di	ve'·kach-	lach;	ve'·lo-	ja·da'
veljiesi	tutki	itse	mitä	minulla on	ja ota	omasi	eikä	tiennyt

גְּנָבָתָם: רָחֵל כִּי יַעֲקֹב

H3290	H3588	H7354	H1589
Ja·'a·kov,	ki	Ra·chel	ge·na·va·tam.
Jaakov	että	Rachel	oli *ne* varastanut

32 kenen luota löydät ET sinun jumalasi älköön jääkö eloon, nähden veljiesi tutki itse mitä minulla on ja ota omasi eikä tiennyt Jaakov että Rachel oli ne varastanut

STKL 32 "Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois mikä on omaasi." Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

BIBLIA1776 32 Mutta kenenkä tyköä sinä löydät jumalas, ei sen pidä elämän. Tunnustele meidän veljeimme läsnä ollessa, mitä omaas on minun tykönäni, ja ota pois se. Mutta ei Jakob tietänyt Rakelin niitä varastaneen.

JKR 32 Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois mikä on omaasi." Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

33 וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל יַעֲקֹב בְּאֹהֶל לָבָן וַיָּבֹא

H935	H3837	H168	H3290	H168	H3812	H168
vai·ja·vo	La·van	be'·'o·hel	Ja·'a·kov	u·ve·'o·hel	le·'ah,	u·ve·'o·hel
meni	Lavan	telttaan	Jaakovin	telttaan	Lean	ja telttoihin

לֵאָה מֵאֹהֶל וַיֵּצֵא מָצָא וְלֹא הָאֲמָהֹת שִׁתֵּי

H8147	H519	H3808	H4672	H3318	H168	H3812
she·tei	ha·'a·ma·hot	ve'·lo	ma·tza;	vai·je·tze	me·'o·hel	Le·'ah,
kahden	sivuvaimon	mutta ei	löytänyt niitä	hän tuli pois	teltasta	Lean

רָחֵל: בְּאֹהֶל וַיָּבֹא

H935	H168	H7354
vai·ja·vo	be'·'o·hel	Ra·chel.
ja meni	telttaan	Rachelin

33 meni Lavan telttaan Jaakovin telttaan Lean ja telttoihin kahden sivuvaimon mutta ei löytänyt niitä hän tuli pois teltasta Lean ja meni telttaan Rachelin

STKL 33 Laaban meni Jaakobin telttaan, Leean telttaan ja molempien sivuvaimojen telttaan, mutta ei löytänyt mitään. Tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin telttaan.

BIBLIA1776 33 Niin Laban meni Jakobin majaan, ja Lean majaan, ja heidän molempain piikainsa majaan, ja ei löytänyt. Ja läksi Lean majasta, ja tuli Rakelin majaan.

JKR 33 Laaban meni Jaakobin telttaan, Leean telttaan ja molempien sivuvaimojen telttaan, mutta ei löytänyt mitään. Tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin telttaan.

34 בְּכַר וַתְּשַׁמֵּם הַתְּרָפִים אֶת־לָקְחָה וְרָחֵל

H7354	H3947	H853	H8655	H7760	H3733
ve'·Ra·chel	la·ke·chah	'et-	hat·te·ra·fim,	vat·te·si·mem	be'·char
Rachel	oli ottanut	ET	kotijumalat	ja laittanut ne	satulaan

כָּל־אֶת־לָבָן וַיְמַשֵּׁשׁ עֲלֵיהֶם וַתֵּשֶׁב הַגָּמָל

H1581	H3427	H5921	H4959	H3837	H853	H3605
hag·ga·mal	vat·te·shev	'a·lei·hem;	vaj·mash·shesh	La·van	'et-	kol-
kamelin	ja istui	niiden päällä	ja tutki	Lavan	ET	koko

מָצָא: וְלֹא הָאֹהֶל

H168	H3808	H4672
ha·'o·hel	ve'·lo	ma·tza.
teltan	eikä	löytänyt

34 Rachel oli ottanut ET kotijumalat ja laittanut ne satulaan kamelin ja istui niiden päällä ja tutki Lavan ET koko teltan eikä löytänyt

STKL 34 Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.

BIBLIA1776 34 Mutta Rakel oli ottanut epäjumalat ja pannut kamelein satulan ala, ja istui siihen päälle; mutta Laban etsi kaiken majan ja ei löytänyt.

JKR 34 Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.

35 כִּי אֲדֹנִי בְּעֵינַי יְחַר אַל־ אָבִיהָ אֶל־ וַתֹּאמֶר

H559 vat·to·mer hän sanoi | H413 'el- | H1 'a·vi·ha, isälleen | H408 'al- älä | H2734 ji·char vihastu | H5869 be'·'ei·nei edessäni | H113 'a·do·ni, herrani | H3588 ki että

לִי נָשִׁים דֶּרֶךְ כִּי־ מִפָּנֶיךָ לָקוּם אוּכַל לוֹא

H3808 lo en | H3201 'u·chal voi | H6965 la·kum nousta | H6440 mip·pa·nei·cha, edessäsi | H3588 ki- sillä | H1870 de·rech kuukautiset | H802 na·shim naisten | H0 li; minulla *on*

הַתְּרָפִים: אֶת־ מָצָא וְלֹא וַיְחַפֵּשׂ

H2664 vaj·chap·pes ja hän etsi | H3808 ve'·lo eikä | H4672 ma·tza löytänyt | H853 'et- ET | H8655 hat·te·ra·fim. kotijumalia

35 hän sanoi isälleen älä vihastu edessäni herrani että en voi nousta edessäsi sillä kuukautiset naisten minulla on ja hän etsi eikä löytänyt ET kotijumalia

STKL 35 Raakel sanoi isälleen: "Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niin kuin naisten tavallisesti on." Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

BIBLIA1776 35 Ja hän sanoi isällensä: älköön minun herrani vihastuko, etten minä saa nousta sinun edessäs: sillä minulle tapahtuu vaimoin menon jälkeen: Ja hän etsi, ja ei löytänyt epäjumaliansa.

JKR 35 Raakel sanoi isälleen: "Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niin kuin naisten tavallisesti on." Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

36 וַיִּאמֶר יַעֲקֹב וַיִּיַּן בְּלָבָן וַיִּרֶב לְיַעֲקֹב וַיִּחַר

H2734 vai·ji·char ja suuttui | H3290 le'·Ja·'a·kov Jaakov | H7378 vai·ja·rev ja riiteli | H3837 be'i·La·van; Lavanin kanssa | H6030 vai·ja·'an vastasi | H3290 Ja·'a·kov Jaakov | H559 vai·jo·mer sanoen

דָּלַקְתָּ כִּי חַטָּאתִי מַה פָּשָׁעִי מַה־ לְלָבָן

H3837 le'·La·van, Lavanille | H4100 mah- mikä | H6588 pish·'i on rikkomukseni | H4100 mah mikä | H2403 chat·ta·ti, on minun syntini | H3588 ki että | H1814 da·lak·ta ajat kiivaasti

אַחֲרָי׃

H310
'a·cha·rai.
minua takaa

36 ja suuttui Jaakov ja riiteli Lavanin kanssa vastasi Jaakov sanoen Lavanille mikä on rikkomukseni mikä on minun syntini että ajat kiivaasti minua takaa

STKL 36 Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania. Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: "Mitä minä olen rikkonut, mitä pahaa minä olen tehnyt, että sinä näin minua ahdistat?"

BIBLIA1776 36 Ja Jakob vihastui ja riiteli Labanin kanssa; vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä olen rikkonut, ja mikä minun pahatekoni on, että minua olet niin vihaisesti ajanut takaa?

JKR 36 Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania. Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: "Mitä minä olen rikkonut, mitä pahaa minä olen tehnyt, että sinä näin minua ahdistat?

37 מִכֹּל מָצָאתָ מַה־כֵּלֶי כָל־אֶת־מִשַּׁשְׁתָּ כִּי־

H3588 ki- nyt | H4959 mish·shash·ta olet tutkinut | H853 'et- ET | H3605 kol- kaikki | H3627 ke·lai, tavarani | H4100 mah- mitä | H4672 ma·tza·ta olet löytänyt | H3605 mik·kol kaikesta

שִׂים בֵּיתֶךָ כְּלֵי־ כֹּה שְׁנֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ

H3627 ke·lei- tavaraa | H1004 ve'i·te·cha, talosi | H7760 sim aseta | H3541 koh, ne tähän | H5048 ne·ged eteeni | H251 'a·chai edessä | H251 ve'·'a·chei·cha; veljiesi ja veljesi

וְיוֹכִיחוּ שְׁנֵינוּ׃ בֵּין

H3198 ve'·jo·chi·chu olkoon todistamassa | H996 be'in välillä | H8147 she·nei·nu. meidän molempien

37 nyt olet tutkinut ET kaikki tavarani mitä olet löytänyt kaikesta tavaraa talosi aseta ne tähän eteeni edessä veljiesi ja veljesi olkoon todistamassa välillä meidän molempien

STKL 37 Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani. Mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun sukuni ja sinun sukusi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

BIBLIA1776 37 Sinä olet etsiskellyt kaikki minun taloni kalut, mitäs olet löytänyt kaikista sinun talois kaluista? Tuo tähän minun ja sinun veljeis eteen, ratkaista meidän kahden vaiheellamme.

JKR 37 Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani. Mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun sukuni ja sinun sukusi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

38 וְעִזֶּיךָ רְחֵלֶיךָ עִמָּךְ אָנֹכִי שְׁנָה עֶשְׂרִים זֶה

H2088	H6242	H8141	H595	H5973	H7353	H5795
zeh	'es·rim	sha·nah	'a·no·chi	'im·mach,	re·che·lei·cha	ve'·'iz·zei·cha
jo	kaksikymmentä	vuotta	olen ollut	luonasi	uuhesi	ja vuohesi

שִׁכֵּלוּ לֹא אֲכָלְתִּי: לֹא צֹאנְךָ וְאֵילֵי

H3808	H7921	H352	H6629	H3808	H398
lo	shik·ke·lu;	ve'·'ei·lei	tzo·ne·cha	lo	'a·chal·ti.
eivät	ole menettäneet karitsoita ja oinaita		laumastasi	en	ole syönyt

38 jo kaksikymmentä vuotta olen ollut luonasi uuhesi ja vuohesi eivät ole menettäneet karitsoita ja oinaita laumastasi en ole syönyt

STKL 38 Jo 20 vuotta olen ollut sinun luonasi. Sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskosia, enkä minä ole syönyt pässejä sinun laumastasi.

BIBLIA1776 38 Minä olen ollut sinun tykönäs jo kaksikymmentä ajastaikaa, ja sinun lampaas ja vuohes ei ole hedelmättömät olleet: ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

JKR 38 Jo 20 vuotta olen ollut sinun luonasi. Sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskosia, enkä minä ole syönyt pässejä sinun laumastasi.

39 אֲחַטֶּנָּה אָנֹכִי אֵלֶיךָ הֲבֵאתִי לֹא־ טְרֵפָה

H2966	H3808	H935	H413	H595	H2398
te·re·fah	lo-	he·ve·ti	'e·lei·cha,	'a·no·chi	'a·chat·ten·nah,
ja raatelemaa *petojen*	en	ole tuonut	sinulle	itse	otin syyn siitä

לָיְלָה: וּגְנֻבְתִי יוֹם גְּנֵבְתִי תְּבַקְּשֶׁנָּה מִיָּדִי

H3027	H1245	H1589	H3117	H1589	H3915
mi·ja·di	te·vak·shen·nah;	ge·nuv·ti	jom,	u·ge·nuv·ti	la·je·lah.
kädestäni	sen vaadit	*oliko* varastettu	päivällä	tai varastettu	yöllä

39 ja raatelemaa petojen en ole tuonut sinulle itse otin syyn siitä kädestäni sen vaadit oliko varastettu päivällä tai varastettu yöllä

STKL 39 Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut, se oli minun itseni korvattava. Minulta sinä sen vaadit, olipa se viety päivällä tai yöllä.

BIBLIA1776 39 Enkä ole tuonut sinulle pedolta haaskattua, mutta minun piti sen maksaman, sen olet sinä minun kädestäni vaatinut: niin myös mitä ikänänsä sinulta päivällä eli yöllä varastettu oli.

JKR 39 Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut, se oli minun itseni korvattava. Minulta sinä sen vaadit, olipa se viety päivällä tai yöllä.

40 וַתִּדַּד בַּלַּיְלָה וְקֶרַח חֹרֶב אֲכָלַנִי בַיּוֹם הָיֵיתִי

H1961	H3117	H398	H2721	H7140	H3915	H5074
ha·ji·ti	vai·jom	'a·cha·la·ni	cho·rev	ve'·ke·rach	bal·la·je·lah;	vat·tid·dad
on	päivisin	kuluttanut	helle	ja vilu	öisin	*sekä* paennut

מֵעֵינָי׃ שְׁנָתִי

H8142	H5869
she·na·ti	me·'ei·nai.
uni	silmistäni

40 on päivisin kuluttanut helle ja vilu öisin sekä paennut uni silmistäni

STKL 40 Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.

BIBLIA1776 40 Päivällä on minun helle väsyttänyt, ja yöllä vilu: ja uni on paennut minun silmistäni.

JKR 40 Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.

41 אַרְבַּע־ עֲבַדְתִּיךָ בְּבֵיתֶךָ שָׁנָה עֶשְׂרִים לִי זֶה־

H2088	H0	H6242	H8141	H1004	H5647	H702
zeh-	li	'es·rim	sha·nah	be'·vei·te·cha	'a·vad·ti·cha	'ar·ba'-
jo	minä	kaksikymmentä	vuotta	talossasi	olen palvellut sinua	neljä

בְּצֹאנֶךָ שָׁנִים וְשֵׁשׁ בְּנֹתֶיךָ בִּשְׁתֵּי שָׁנָה עֶשְׂרֵה

H6240	H8141	H8147	H1323	H8337	H8141	H6629
'es·reh	sha·nah	bish·tei	ve'·no·tei·cha,	ve'·shesh	sha·nim	be'·tzo·ne·cha;
toista	vuotta	kahdesta	tyttärestäsi	ja kuusi	vuotta	karjasta

מֹנִים׃ עֲשֶׂרֶת מַשְׂכֻּרְתִּי אֶת־ וַתַּחֲלֵף

H2498	H853	H4909	H6235	H4489
vat·ta·cha·lef	'et-	mas·kur·ti	'a·se·ret	mo·nim.
ja muutit	ET	palkkani	kymmenen	kertaa

41 jo minä kaksikymmentä vuotta talossasi olen palvellut sinua neljä toista vuotta kahdesta tyttärestäsi ja kuusi vuotta karjasta ja muutit ET palkkani kymmenen kertaa

STKL 41 Jo 20 vuotta olen ollut sinun talossasi. 14 vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta 10 kertaa sinä muutit minun palkkani.

BIBLIA1776 41 Minä olen jo kaksikymmentä ajastaikaa ollut sinun huoneessas, neljätoistakymmentä ajastaikaa palvelin minä sinua kahden tyttäres tähden, ja kuusi ajastaikaa sinun laumas tähden: ja sinä olet muuttanut minun palkkani kymmenen kertaa.

JKR 41 Jo 20 vuotta olen ollut sinun talossasi. 14 vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta 10 kertaa sinä muutit minun palkkani.

42 וּפַחַד אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי לוּלֵי

H3884	H430	H1	H430	H85	H6343
lu·lei	'E·LO·HEI	'a·vi	'E·LO·HEI	'Av·ra·ham	u·fa·chad
ellei	ELOHEI Jumala isäni		ELOHEI Jumala Avrahamin		ja pelko

שִׁלַּחְתָּנִי רֵיקָם עַתָּה כִּי לִי הָיָה יְצָחָק

H3327	H1961	H0	H3588	H6258	H7387	H7971
Itz·chak	ha·jah	li,	ki	'at·tah	rei·kam	shil·lach·ta·ni;
Itzchakin	olisi ollut	minulla niin		nyt	tyhjin käsin	minut olisit lähettänyt pois

אֱלֹהִים רָאָה כַּפַּי יְגִיעַ וְאֶת־ עָנְיִי אֶת־

H853	H6040	H853	H3018	H3709	H7200	H430
'et-	'a·ne·ji	ve'·'et	je·gi·a'	kap·pai	ra·'ah	E·LO·HIM
ET	minun vaivani	ET	ja työn	kätteni	on nähnyt	ELOHIM Jumala

אָמֶשׁ׃ וַיּוֹכַח

H3198	H570
vai·jo·chach	'a·mesh.
ja ratkaisi asian	viime yönä

42 ellei ELOHEI Jumala isäni ELOHEI Jumala Avrahamin ja pelko Itzchakin olisi ollut minulla niin nyt tyhjin käsin minut olisit lähettänyt pois ET minun vaivani ET ja työn kätteni on nähnyt ELOHIM Jumala ja ratkaisi asian viime yönä

STKL 42 "Jos isäni Jumala, Aabrahamin Jumala, jota myös Iisak pelkää ja palvelee, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian."

BIBLIA1776 42 Jollei minun isäni Jumala, Abrahamin Jumala ja Isaakin pelko olisi ollut minun puolellani; niin sinä peräti tyhjänä olisit minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun vaivani ja kätteni työt, ja nuhteli menneenä yönä sinua.

JKR 42 Jos isäni Jumala, Aabrahamin Jumala, jota myös Iisak pelkää ja palvelee, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian."

43 בְּנֹתַי הַבָּנוֹת יַעֲקֹב אֶל־ וַיֹּאמֶר לָבָן וַיַּעַן

H6030	H3837	H559	H413	H3290	H1323	H1323
vai·ja·'an	La·van	vai·jo·mer	'el-	Ja·'a·kov,	hab·ba·not	be'·no·tai
vastasi	Lavan	ja sanoi		Jaakoville	tyttäret	*ovat* tyttäriäni

אַתָּה אֲשֶׁר־ וְכֹל צֹאנִי וְהַצֹּאן בָּנַי וְהַבָּנִים

H1121 ve'·hab·ba·nim ja lapset
H1121 ba·nai lapsiani
H6629 ve'·hatz·tzon ja karja
H6629 tzo·ni, karjaani
H3605 ve'·chol kaikki
H834 'a·sher- mitä
H859 'at·tah sinä

הַיּוֹם לָאֵלֶּה אֶעֱשֶׂה מָּה־ וְלִבְנֹתַי הוּא לִי־ רֹאֶה

H7200 ro·'eh näet
H0 li- minun
H1931 hu; se on
H1323 ve'·liv·no·tai ja tyttärilleni
H4100 mah- mitä
H6213 'e·'e·seh voin tehdä
H428 la·'el·leh näille
H3117 haj·jom, tänään

יָלָדוּ: אֲשֶׁר לִבְנֵיהֶן אוֹ

H176 o tai
H1121 liv·nei·hen heidän lapsilleen
H834 'a·sher jotka
H3205 ja·la·du. he ovat synnyttäneet

43 vastasi Lavan ja sanoi Jaakoville tyttäret ovat tyttäriäni ja lapset lapsiani ja karja karjaani kaikki mitä sinä näet minun se on ja tyttärilleni mitä voin tehdä näille tänään tai heidän lapsilleen jotka he ovat synnyttäneet

STKL 43 Laaban vastasi Jaakobille: "Tyttäret ovat minun tyttäriäni, lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!"

BIBLIA1776 43 Vastasi Laban, ja sanoi Jakobille: tyttäret ovat minun tyttäreni, ja pojat ovat minun poikani, ja laumat ovat minun laumani, ja kaikki mitä sinä näet ovat minun: mitä minä teen tänäpänä minun tyttärilleni taikka heidän lapsillensa, jotka he ovat synnyttäneet?

JKR 43 Laaban vastasi Jaakobille: "Tyttäret ovat minun tyttäriäni, lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!

44 וְהָיָה וְאַתָּה אֲנִי בְּרִית נִכְרְתָה לְכָה וְעַתָּה

H6258 ve'·'at·tah, nyt
H1980 le·chah tule
H3772 nich·re·tah ja solmikaamme
H1285 ve'·rit liitto
H589 'a·ni minä
H859 va·'at·tah; ja sinä
H1961 ve'·ha·jah se olkoon

וּבֵינֶךָ: בֵּינִי לְעֵד

H5707 le·'ed todistuksena
H996 be'i·ni välillä minun
H996 u·vei·ne·cha. ja sinun

44 nyt tule ja solmikaamme liitto minä ja sinä se olkoon todistuksena välillä minun ja sinun

STKL 44 Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun."

BIBLIA1776 44 Tule siis nyt ja tehkäämme liitto, minä ja sinä; joka pitää oleman todistus minun ja sinun vaiheellas.

JKR 44 Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun."

45 מַצֵּבָה׃ וַיְרִימֻהָ אָבֶן יַעֲקֹב וַיִּקַּח

H3947	H3290	H68	H7311	H4676
vai·jik·kach	Ja·'a·kov	'a·ven;	vaj·ri·me·ha	matz·tze·vah.
ja otti	Jaakov	kiven	ja nosti sen	muistokiveksi

45 ja otti Jaakov kiven ja nosti sen muistokiveksi

STKL 45 Niin Jaakob otti kiven, nosti sen pystyyn patsaaksi ja

BIBLIA1776 45 Niin otti Jakob kiven, ja pani pystyälle muistopatsaaksi.

JKR 45 Niin Jaakob otti kiven, nosti sen pystyyn patsaaksi ja

46 וַיִּקְחוּ אֲבָנִים לִקְטוּ לְאֶחָיו יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H251	H3950	H68	H3947
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	le·'e·chav	lik·tu	'a·va·nim,	vai·jik·chu
ja sanoi	Jaakov	heimonsa miehille	kerätkää	kiviä	ja he ottivat

הַגָּל׃ עַל־ שָׁם וַיֹּאכְלוּ גָּל וַיַּעֲשׂוּ־ אֲבָנִים

H68	H6213	H1530	H398	H8033	H5921	H1530
'a·va·nim	vai·ja·'a·su-	gal;	vai·jo·che·lu	sham	'al-	hag·gal.
kiviä	ja tekivät	röykkiön	ja he söivät	siellä	päällä	röykkiön

46 ja sanoi Jaakov heimonsa miehille kerätkää kiviä ja he ottivat kiviä ja tekivät röykkiön ja he söivät siellä päällä röykkiön

STKL 46 sanoi sukunsa miehille: "Kootkaa kiviä." He ottivat kiviä, rakensivat roukkion ja aterioivat siinä kiviroukkion päällä."

BIBLIA1776 46 Ja Jakob sanoi veljillensä: kootkaat kiviä. Ja he toivat kiviä, ja tekivät roukkion; ja atrioitsivat siinä sen roukkion päällä.

JKR 46 sanoi sukunsa miehille: "Kootkaa kiviä." He ottivat kiviä, rakensivat roukkion ja aterioivat siinä kiviroukkion päällä.

47 לוֹ׃ קָרָא וְיַעֲקֹב שָׂהֲדוּתָא יְגַר לָבָן לוֹ וַיִּקְרָא־

H7121	H0	H3837	H0	H3026	H3290	H7121	H0
vai·jik·ra-	lo	La·van,	Je·gar	Sa·ha·du·ta;	ve'·Ja·'a·kov,	ka·ra	lo
antoi nimeksi	sille	Lavan	Jegar	Sahaduta	ja Jaakov	antoi nimeksi	sen

גִּלְעֵֽד׃

H1567
Gal·'ed.
Galed

47 antoi nimeksi sille Lavan Jegar Sahaduta ja Jaakov antoi nimeksi sen Galed

STKL 47 Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed*

BIBLIA1776 47 Ja Laban kutsui hänen Jegar Sahaduta: mutta Jakob kutsui hänen Gilead.

JKR 47 Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed*

48 הַיּוֹם֙ וּבֵינִ֔י בֵּינְךָ֖ עֵ֣ד הַגַּ֣ל הַזֶּ֑ה וַיִּֽקְרָא־לֹ֥ו לָבָ֖ן

H559 vai·jo·mer sanoi
H3837 La·van, Lavan
H1530 hag·gal röykkiö
H2088 haz·zeh tämä
H5707 'ed *on* todistaja
H996 be'i·ni välillä minun
H996 u·vei·ne·cha ja sinun
H3117 haj·jom; tänään

כֵּ֖ן עַל־ שְׁמֹ֥ו קָרָ֛א גִּלְעֵֽד׃

H5921 'al- sen
H3651 ken tähden
H7121 ka·ra- hän antoi
H8034 she·mo nimeksi sen
H1567 Gal·'ed. Galed

48 sanoi Lavan röykkiö tämä on todistaja välillä minun ja sinun tänään sen tähden hän antoi nimeksi sen Galed

STKL 48 Laaban sanoi: "Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun." Sen tähden hän antoi sille nimen Gal-ed"

BIBLIA1776 48 Niin Laban sanoi: tämä roukkio olkoon todistus tänäpänä minun ja sinun vaiheellas; sentähden kutsui hän hänen nimensä Gilead.

JKR 48 Laaban sanoi: "Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun." Sen tähden hän antoi sille nimen Gal-ed

49 בֵּינִ֖י יְהוָ֑ה בְּהִסָּתְרֵ֥נוּ אִ֛ישׁ מֵרֵעֵ֖הוּ׃

H996 be'i·ni välillä minun
H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA
H6822 ji·tzef tarkatkoon
H559 'a·mar, hän sanoi
H834 'a·sher sillä
H4709 ve'·ham·Mitz·pah ja Mitzpah

וְהַמִּצְפָּ֔ה כִּ֣י נִסָּתֵ֔ר בֵּינְךָ֖ וּבֵינִֽי׃

H996 u·vei·ne·cha; ja sinun
H3588 ki kun
H5641 nis·sa·ter olemme eronneet toinen
H582 'ish
H7453 me·re·'e·hu. toisistamme

49 ja Mitzpah sillä hän sanoi tarkatkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun kun olemme eronneet toinen toisistamme

STKL 49 "ja myös nimen Mispa*, sillä hän sanoi: ""Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä."

BIBLIA1776 49 Ja Mitspa; sillä hän sanoi: Herra olkoon peräänkatsoja sinun ja minun vaiheellani, koska me erkanemme toinen toisestamme:

JKR 49 ja myös nimen Mispa*, sillä hän sanoi: "Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.

51 וְהִנֵּה הַגַּל הִנֵּה לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר

H559	H3837	H3290	H2009	H1530	H2088	H2009
vai·jo·mer	La·van	le'·Ja·'a·kov;	hin·neh	hag·gal	haz·zeh,	ve'·hin·neh
ja sanoi	Lavan	Jaakoville	katso	röykkiö	tämä	ja näe

הִנֵּה הַמַּצֵּבָה וּבִינְךָ׃ בֵּינִי יָרִיתִי אֲשֶׁר

H4676	H834	H3384	H996	H996
ha·matz·tze·vah,	'a·sher	ja·ri·ti	be'i·ni	u·vei·ne·cha.
muistokivi	jonka	asetit	välille minun ja sinun	

51 ja sanoi Lavan Jaakoville katso röykkiö tämä ja näe muistokivi jonka asetit välille minun ja sinun

STKL 51 Laaban sanoi vielä Jaakobille: "Tämä roukkio ja tämä patsas, jonka olen pystyttänyt välillemme, minun ja sinun,"

BIBLIA1776 51 Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas, jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles.

JKR 51 Laaban sanoi vielä Jaakobille: "Tämä roukkio ja tämä patsas, jonka olen pystyttänyt välillemme, minun ja sinun,
ja sinun vaiheellas.

JKR 50 Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tai otat toisia vaimoja tyttärieni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun."

51 וְהִנֵּה הַגַּל הִנֵּה לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר

H559	H3837	H3290	H2009	H1530	H2088	H2009
vai·jo·mer	La·van	le'·Ja·'a·kov;	hin·neh	hag·gal	haz·zeh,	ve'·hin·neh
ja sanoi	Lavan	Jaakoville	katso	röykkiö	tämä	ja näe

הִנֵּה הַמַּצֵּבָה וּבִינְךָ׃ בֵּינִי יָרִיתִי אֲשֶׁר

H4676	H834	H3384	H996	H996
ha·matz·tze·vah,	'a·sher	ja·ri·ti	be'i·ni	u·vei·ne·cha.
muistokivi	jonka	asetit	välille minun ja sinun	

51 ja sanoi Lavan Jaakoville katso röykkiö tämä ja näe muistokivi jonka asetit välille minun ja sinun

STKL 51 Laaban sanoi vielä Jaakobille: "Tämä roukkio ja tämä patsas, jonka olen pystyttänyt välillemme, minun ja sinun,"

BIBLIA1776 51 Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas, jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles.

JKR 51 Laaban sanoi vielä Jaakobille: "Tämä roukkio ja tämä patsas, jonka olen pystyttänyt välillemme, minun ja sinun,

52 עַד וְעֵדָה הַזֹּה הַגַּל אָנִי אִם־ הַמַּצֵּבָה

H5707	H1530	H2088	H5713	H4676	H518	H589
'ed	hag·gal	haz·zeh,	ve'·'e·dah	ham·matz·tze·vah;	'im-	'a·ni,
on todistaja	röykkiö	tämä	ja on todistajana	muistokivi	että	minä

אַתָּה וְאִם־ הַזֹּה הַגַּל אֶת־ אֵלַיִךְ אֶעֱבֹר לֹא־

H3808	H5674	H413	H853	H1530	H2088	H518	H859
lo-	'e·'e·vor	'e·lei·cha	'et-	hag·gal	haz·zeh,	ve'·'im-	'at·tah
en	tule ohi	luoksesi	ET	röykkiön	tämän	ja myös	sinä

הַמַּצֵּבָה וְאֶת־ הַזֹּה הַגַּל אֶת־ אֵלַי תַּעֲבֹר לֹא־

H3808	H5674	H413	H853	H1530	H2088	H853	H4676
lo-	ta·'a·vor	'e·lai	'et-	hag·gal	haz·zeh	ve'·'et	ham·matz·tze·vah
et	tule ohi	luokseni	ET	röykkiön	tämän	ET	ja muistokiven

לָרָעָה: הַזֹּאת

H2063	H7451
haz·zot	le·ra·'ah.
tämän	minulle vahingoksi

52 on todistaja röykkiö tämä ja on todistajana muistokivi että minä en tule ohi luoksesi ET röykkiön tämän ja myös sinä et tule ohi luokseni ET röykkiön tämän ET ja muistokiven tämän minulle vahingoksi

STKL 52 tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myös tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten kulje tämän roukkion ohi sinun luoksesi, ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.

BIBLIA1776 52 Tämä roukkio olkoon todistus, ja tämä patsas olkoon myös todistus, etten minä käy ylitse tämän roukkion sinun tykös, etkä sinä käy ylitse tämän roukkion ja tämän patsaan minun tyköni, vahinkoa tekemään.

JKR 52 tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myös tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten kulje tämän roukkion ohi sinun luoksesi, ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.

53 בֵּינֵינוּ יִשְׁפְּטוּ נָחוֹר וֵאלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי

H430 'E·LO·HEI ELOHEI Jumala
H85 'Av·ra·ham Avrahamin
H430 ve'·lo·HEI ja ELOHEI Jumala
H5152 Na·chor Nachorin
H8199 jish·pe·tu tuomitkoon
H996 ve'i·nei·nu, välillämme

אֲבִיו בְּפַחַד יִצְחָק: וַיִּשָּׁבַע אֲבִיהֶם אֱלֹהֵי

H430 'E·LO·HEI ELOHEI Jumala
H1 'a·vi·hem; heidän isiensä
H7650 vai·jish·sha·va' ja vannoi
H3290 Ja·'a·kov, Jaakov
H6343 be'·fa·chad jumalanpelossa
H1 'a·viv isänsä

יִצְחָק:

H3327 Itz·chak. Itzchakin

53 ELOHEI Jumala Avrahamin ja ELOHEI Jumala Nachorin tuomitkoon välillämme ELOHEI Jumala heidän isiensä ja vannoi Jaakov jumalanpelossa isänsä Itzchakin

STKL 53 Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme." Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä Iisak pelkäsi ja palveli."

BIBLIA1776 53 Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän isäinsä Jumala, ratkaiskoon meidän välillämme. Ja Jakob vannoi isänsä Isaakin pelvon kautta.

JKR 53 Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme." Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä Iisak pelkäsi ja palveli.

54 לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּקְרָא בָהָר זֶבַח יַעֲקֹב וַיִּזְבַּח

H2076 vai·jiz·bach ja uhrasi
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H2077 ze·vach teurasuhrin
H2022 ba·har, vuorella
H7121 vai·jik·ra ja kutsui
H251 le·'e·chav heimonsa
H398 le·'e·chol- syömään

בָהָר: וַיָּלִינוּ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לָחֶם

H3899 la·chem; ruokaa
H398 vai·jo·che·lu ja he söivät
H3899 le·chem, ruokaa
H3885 vai·ja·li·nu ja olivat yötä
H2022 ba·har. vuorella

54 ja uhrasi Jaakov teurasuhrin vuorella ja kutsui heimonsa syömään ruokaa ja he söivät ruokaa ja olivat yötä vuorella

STKL 54 Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui sukunsa miehet aterioimaan. He aterioivat ja olivat yötä vuorella.

BIBLIA1776 54 Ja Jakob uhrasi vuorella, ja kutsui veljensä syömään leipää. Ja kuin he olivat syöneet, olivat he yötä vuorella.

JKR 54 Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui sukunsa miehet aterioimaan. He aterioivat ja olivat yötä vuorella.

55 וְלִבְנוֹתָיו לְבָנָיו וַיְנַשֵּׁק בַּבֹּקֶר לָבָן וַיֵּשְׁכֵּם

H7925	H3837	H1242	H5401	H1121	H1323
vai·jash·kem	La·van	bab·bo·ker,	vaj·nash·shek	le·va·nav	ve'·liv·no·tav
nousi varhain	Lavan	aamulla	suuteli	poikiaan	ja tyttäriään

לִמְקֹמוֹ׃ לָבָן וַיֵּשָׁב וַיֵּלֶךְ אִתָּהֶם וַיִּבָרֶךְ

H1288	H853	H1980	H7725	H3837	H4725
vaj·va·rech	'et·hem;	vai·je·lech	vai·ja·shov	La·van	lim·ko·mo.
siunasi	heidät	ja lähti	palaten	Lavan	kotiinsa

55 nousi varhain Lavan aamulla suuteli poikiaan ja tyttäriään siunasi heidät ja lähti palaten Lavan kotiinsa

STKL 55 (H32:1) Varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät. Sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

BIBLIA1776 55 Mutta aamulla varhain nousi Laban, ja suuta antoi poikainsa ja tytärtensä, ja siunasi heitä, ja meni matkaansa, ja palasi kotiansa.

JKR 55 (H32:1) Varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät. Sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

1 Mooses 32 *(Genesis 32)*

1 מַלְאָכֵי בוֹ וַיִּפְגְּעוּ־ לְדַרְכּוֹ הָלַךְ וְיַעֲקֹב

H3290	H1980	H1870	H6293	H0	H4397
ve'·Ja·'a·kov	ha·lach	le·dar·ko;	vai·jif·ge·'u-	vo	mal·'a·chei
ja Jaakov	jatkoi	matkaa	ja kohtasivat	hänet	enkelit

אֱלֹהִים׃

H430
E·LO·HIM.
ELOHIM Jumalan

1 ja Jaakov jatkoi matkaa ja kohtasivat hänet enkelit ELOHIM Jumalan

STKL 1 (H32:2) Jaakob kulki tietään, ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan.

BIBLIA1776 1 Mutta Jakob meni tietänsä myöten, ja Jumalan enkelit tulivat häntä vastaan.

JKR 1 (H32:2) Jaakob kulki tietään, ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan.

2 וַיֹּאמֶר כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה

H559	H3290	H834	H7200	H4264	H430	H2088
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	ka·'a·sher	ra·'am,	ma·cha·neh	E·LO·HIM	zeh;
sanoi	Jaakov	kun	näki heidät	leiri	ELOHIM Jumalan	tämä *on*

פ מַחֲנָיִם׃ הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־ וַיִּקְרָא

H7121	H8034	H4725	H1931	H4266	Peh
vai·jik·ra	shem-	ham·ma·kom	ha·hu	Ma·cha·na·jim.	
ja hän antoi	nimeksi	paikan	sen	Mahanaim	

2 sanoi Jaakov kun näki heidät leiri ELOHIM Jumalan tämä on ja hän antoi nimeksi paikan sen Mahanaim Peh

STKL 2 "(H32:3) Nähdessään heidät Jaakob sanoi: "Tämä on Jumalan sotajoukko*." Hän antoi sille paikalle nimen Mahanaim."

BIBLIA1776 2 Ja koska hän näki heidät, sanoi hän: Nämät ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän kutsui sen paikan Mahanaim.

JKR 2 (H32:3) Nähdessään heidät Jaakob sanoi: "Tämä on Jumalan sotajoukko*." Hän antoi sille paikalle nimen Mahanaim.

3 עֵשָׂו אֶל־ לְפָנָיו מַלְאָכִים יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

H7971	H3290	H4397	H6440	H413	H6215
vai·jish·lach	Ja·'a·kov	mal·'a·chim	le·fa·nav,	'el-	'E·sav
lähetti	Jaakov	sanansaattajat	edellään	luokse	Esaun

אֱדוֹם׃ שְׂעִיר אַרְצָה אָחִיו

H251 'a·chiv; hänen veljensä
H776 'ar·tzah alueelle
H8165 Se·'ir Seirin
H7704 se·deh maahan
H123 E·dom. Edomin

3 lähetti Jaakov sanansaattajat edellään luokse Esaun hänen veljensä alueelle Seirin maahan Edomin

STKL 3 (H32:4) Jaakob lähetti sananviejiä edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.

BIBLIA1776 3 Niin Jakob lähetti sanansaattajat edellänsä veljensä Esaun tykö, Seirin maakuntaan, Edomin maalle.

JKR 3 (H32:4) Jaakob lähetti sananviejiä edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.

4 לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וַיְצַו אֹתָם

H6680 vaj·tzav hän käski
H853 'o·tam- heitä
H559 le·mor, sanoen
H3541 koh näin
H559 tom·run, puhukaa
H113 la·do·ni herralleni
H6215 le·'E·sav; Esaulle

גַּרְתִּי לָבָן עִם־ יַעֲקֹב עַבְדְּךָ אָמַר כֹּה

H3541 koh näin
H559 'a·mar sanoo
H5650 'av·de·cha sinun palvelijasi
H3290 Ja·'a·kov, Jaakov,
H5973 'im- luona
H3837 La·van Lavanin
H1481 gar·ti, olen asunut muukalaisena

עָתָּה׃ עַד־ וָאֵאָחֵר

H309 va·'e·char ja viipynyt siellä
H5704 'ad- saakka
H6258 'at·tah. tähän

4 hän käski heitä sanoen näin puhukaa herralleni Esaulle näin sanoo sinun palvelijasi Jaakov, luona Lavanin olen asunut muukalaisena ja viipynyt siellä saakka tähän

STKL 4 (H32:5) Hän käski heitä: "Sanokaa herralleni Eesaulle: 'Palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka."

BIBLIA1776 4 Ja käski heitä, sanoen: sanokaat näin minun herralleni Esaulle: näin sanoo sinun palvelias Jakob: minä olen ollut muukalainen Labanin tykönä, ja viipynyt tähän asti.

JKR 4 (H32:5) Hän käski heitä: "Sanokaa herralleni Eesaulle: 'Palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka.

5 וְשִׁפְחָה וְעֶבֶד צֹאן וַחֲמוֹר שׁוֹר לִי וַיְהִי־

H1961 vaj·hi- ja on
H0 li minulla
H7794 shor härkiä
H2543 va·cha·mor, aaseja
H6629 tzon ja lampaita
H5650 ve'·'e·ved palvelijoita
H8198 ve'·shif·chah; ja palvelijattaria

בְּעֵינֶיךָ׃ חֵן לִמְצֹא־ לַאדֹנִי לְהַגִּיד וְאֶשְׁלְחָה

H7971 va·'esh·le·chah ja olen lähettänyt
H5046 le·hag·gid kertomaan
H113 la·do·ni, herralleni
H4672 lim·tzo- löytääkseni
H2580 chen armon
H5869 be·'ei·nei·cha. silmiesi edessä

5 ja on minulla härkiä aaseja ja lampaita palvelijoita ja palvelijattaria ja olen lähettänyt kertomaan herralleni löytääkseni armon silmiesi edessä

STKL 5 (H32:6) Minulle on kertynyt nautoja, aaseja, lampaita ja vuohia, palvelijoita ja palvelijattaria. Minä lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä'."

BIBLIA1776 5 Ja minulla on karjaa ja aaseja, lampaita, palvelioita ja piikoja: ja lähetin ilmoittamaan minun herralleni, löytääkseni armoa sinun edessäs.

JKR 5 (H32:6) Minulle on kertynyt nautoja, aaseja, lampaita ja vuohia, palvelijoita ja palvelijattaria. Minä lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä'."

6 אֶל־ בָּאנוּ לֵאמֹר יַעֲקֹב אֶל־ הַמַּלְאָכִים וַיָּשֻׁבוּ

H7725 vai·ja·shu·vu palasivat
H4397 ham·mal·'a·chim, sanansaattajat
H413 'el- luokse
H3290 Ja·'a·kov Jaakovin
H559 le·mor; sanoen
H935 ba·nu me tulimme
H413 'el- luokse

וְאַרְבַּע־ לִקְרָאתְךָ הֹלֵךְ וְגַם עֹשֶׂו אֶל־ אָחִיךָ

H251 'a·chi·cha veljesi
H413 'el-
H6215 'E·sav, Esaun
H1571 ve'·gam ja myös
H1980 ho·lech hän tulee
H7125 lik·ra·te·cha, sinua vastaan
H702 ve'·'ar·ba'- neljä

עִמּוֹ׃ אִישׁ מֵאוֹת

H3967 me·'ot sataa
H376 'ish miestä
H5973 im·mo. mukanaan

6 palasivat sanansaattajat luokse Jaakovin sanoen me tulimme luokse veljesi Esaun ja myös hän tulee sinua vastaan neljä sataa miestä mukanaan

STKL 6 (H32:7) Sananviejät palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: "Me menimme veljesi Eesaun luo. Hän on jo matkalla sinua vastaan, 400 miestä mukanaan."

BIBLIA1776 6 Sanansaattajat palasivat Jakobin tykö, sanoen: me tulimme Esaun sinun veljes tykö; ja hän tulee sinua vastaan, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa.

JKR 6 (H32:7) Sananviejät palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: "Me menimme veljesi Eesaun luo. Hän on jo matkalla sinua vastaan, 400 miestä mukanaan."

7 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־

H3372 vai·ji·ra pelästyi
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H3966 me·'od suuresti
H3334 vai·je·tzer ja joutui ahdistukseen.
H0 lo; hän
H2673 vai·ja·chatz jakoi
H853 'et- ET

הַבָּקָר וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־ אִתּוֹ אֲשֶׁר־ הָעָם

H5971	H834	H854	H853	H6629	H853	H1241
ha·'am	'a·sher-	it·to,	ve'·'et	hatz·tzon	ve'·'et	hab·ba·kar
ihmiset	jotka *olivat*	hänen kanssaan	ET	lampaat	ET	karjan

מַחֲנוֹת: לִשְׁנֵי וְהַגְּמַלִּים

H1581	H8147	H4264
ve'·hag·ge·mal·lim	lish·nei	ma·cha·not.
ja kamelit	kahteen	joukkoon

7 pelästyi Jaakov suuresti ja joutui ahdistukseen. hän jakoi ET ihmiset jotka olivat hänen kanssaan ET lampaat ET karjan ja kamelit kahteen joukkoon

STKL 7 (H32:8) Jaakob pelästyi ja hätääntyi kovin. Hän jakoi väen, joka oli hänen kanssaan, pikkukarjan, nautakarjan ja kamelit kahteen joukkoon.

BIBLIA1776 7 Niin peljästyi Jakob kovin, ja ahdistus tuli hänen päällensä: ja jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja lampaat, ja karjan ja kamelit kahteen joukkoon.

JKR 7 (H32:8) Jaakob pelästyi ja hätääntyi kovin. Hän jakoi väen, joka oli hänen kanssaan, pikkukarjan, nautakarjan ja kamelit kahteen joukkoon.

8 הָאַחַת הַמַּחֲנֶה אֶל־ עֵשָׂו יְבוֹא אִם־ וַיֹּאמֶר

H559	H518	H935	H6215	H413	H4264	H259
vai·jo·mer	'im-	ja·vo	'E·sav	'el-	ham·ma·cha·neh	ha·'a·chat
ja sanoi	jos	tulee	Esau		leiriin	yhteen

לִפְלֵיטָה: הַנִּשְׁאָר הַמַּחֲנֶה וְהָיָה וְהִכָּהוּ

H5221	H1961	H4264	H7604	H6413
ve'·hik·ka·hu;	ve'·ha·jah	ham·ma·cha·neh	han·nish·'ar	lif·lei·tah.
ja lyö sen	niin on	leiri	joka jää	pääsevä pakoon

8 ja sanoi jos tulee Esau leiriin yhteen ja lyö sen niin on leiri joka jää pääsevä pakoon

STKL 8 (H32:9) Hän ajatteli: "Jos Eesau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon."

BIBLIA1776 8 Ja sanoi: jos Esau tulee yhden joukon päälle, ja lyö sen; niin jäänyt joukko pääsee.

JKR 8 (H32:9) Hän ajatteli: "Jos Eesau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon."

9 וְאלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H430	H1	H85	H430
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	'E·LO·HEI	'a·vi	'Av·ra·ham,	ve'·lo·HEI
sanoi	Jaakov	ELOHEI Jumala	isäni	Avrahamin	ja ELOHEI Jumala

לְאַרְצְךָ֖ שׁ֣וּב אֵלַ֑י הָאֹמֵ֗ר יְהוָה֙ יִצְחָ֔ק אָבִ֖י

H1 'a·vi isäni | H3327 Itz·chak; Itzchakin | H3068 JAH·WEH JAHWEH HERRA | H559 ha·'o·mer joka sanoit | H413 'e·lai, minulle | H7725 shuv palaa | H776 le·'ar·tze·cha kotimaahasi

עִמָּ֔ךְ׃ וְאֵיטִיבָ֖ה וּלְמוֹלַדְתֶּֽךָ׃

H4138 u·le·mo·lad·te·cha ja sukusi luo | H3190 ve'·'ei·ti·vah ja minä teen hyvää | H5973 'im·mach. sinulle

9 sanoi Jaakov ELOHEI Jumala isäni Avrahamin ja ELOHEI Jumala isäni Itzchakin JAHWEH HERRA joka sanoit minulle palaa kotimaahasi ja sukusi luo ja minä teen hyvää sinulle

STKL 9 (H32:10) Jaakob rukoili: "Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaa maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'"

BIBLIA1776 9 Ja Jakob sanoi: minun isäni Abrahamin Jumala, ja minun isäni Isaakin Jumala, Herra joka sanoit minulle: palaja maalles ja sukuis tykö, ja minä teen sinulle hyvää.

JKR 9 (H32:10) Jaakob rukoili: "Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaa maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'

10 אָ֠שֹׁר הָאֱמֶ֨ת וּמִכָּל־ הַחֲסָדִ֜ים מִכֹּ֣ל קָטֹנְתִּ֗י

H6994 ka·to·ne·ti olen arvoton | H3605 mik·kol kaikkeen | H2617 ha·cha·sa·dim armoon | H3605 u·mik·kol- ja kaikkeen | H571 ha·'e·met, uskollisuuteen | H834 'a·sher jota

אֶת־ עָבְדֶּ֗ךָ בְּמַקְלִי֙ כִּ֣י עָבַ֔רְתִּי אֶת־ עָשִׂ֖יתָ

H6213 'a·si·ta olet osoittanut | H853 'et- ET | H5650 'av·de·cha; palvelijallesi | H3588 ki ainoastaan | H4731 ve'·mak·li, sauvani | H5674 'a·var·ti mukanani ylitin | H853 'et- ET

מַחֲנֽוֹת׃ לִשְׁנֵ֥י הָיִ֖יתִי וְעַתָּ֣ה הַזֶּ֑ה הַיַּרְדֵּ֔ן

H3383 haj·Jar·den Jardenin, Jordanin | H2088 haz·zeh, tämän | H6258 ve'·'at·tah ja nyt | H1961 ha·ji·ti on minulla | H8147 lish·nei kaksi | H4264 ma·cha·not. joukkoa

10 olen arvoton kaikkeen armoon ja kaikkeen uskollisuuteen jota olet osoittanut ET palvelijallesi ainoastaan sauvani mukanani ylitin ET Jardenin, Jordanin tämän ja nyt on minulla kaksi joukkoa

STKL 10 (H32:11) Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota olet osoittanut palvelijallesi. Pelkkä sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.

BIBLIA1776 10 Minä olen mahdotoin kaikkeen siihen armoon, ja kaikkeen siihen totuuteen, jonka sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylitse menin, ei minulla muuta ollut kuin minun sauvani; mutta nyt minulla on kaksi joukkoa.

JKR 10 (H32:11) Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota olet osoittanut palvelijallesi. Pelkkä sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.

11 אָנֹכִי יָרֵא כִּי־ עֲשָׂו מִיַּד אָחִי מִיַּד נָא הַצִּילֵנִי

H5337	H4994	H3027	H251	H3027	H6215	H3588	H3373	H595
hatz·tzi·le·ni	na	mi·jad	'a·chi	mi·jad	'E·sav;	ki-	ja·re	'a·no·chi
pelasta minut	nyt	kädestä	veljeni	kädestä	Esaun	sillä	pelkään	minä

בָּנִים: עַל־ אֵם וְהִכַּנִי יָבוֹא פֶּן־ אֹתוֹ

H853	H6435	H935	H5221	H517	H5921	H1121
o·to,	pen-	ja·vo	ve'·hik·ka·ni,	'em	'al-	ba·nim.
häntä	että	hän tulee	ja lyö minut	ja äidit		lapsineen

11 pelasta minut nyt kädestä veljeni kädestä Esaun sillä pelkään minä häntä että hän tulee ja lyö minut ja äidit lapsineen

STKL 11 (H32:12) Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut sekä äidit lapsineen.

BIBLIA1776 11 Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun käsistä: sillä minä pelkään hänen tulevan ja lyövän minun, ja äidin lapsinensa.

JKR 11 (H32:12) Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut sekä äidit lapsineen.

12 וְשַׁמְתִּי עִמָּךְ אֵיטִיב הֵיטֵב אֲמַרְתָּ וְאַתָּה

H859	H559	H3190	H3190	H5973	H7760
ve'·'at·tah	'a·mar·ta,	hei·tev	'ei·tiv	'im·mach;	ve'·sam·ti
sinä	sanoit	varmasti Minä teen	hyvää	sinulle	ja lisään

יִסָּפֵר לֹא־ אֲשֶׁר הַיָּם כְּחוֹל זַרְעֲךָ אֶת־

H853	H2233	H2344	H3220	H834	H3808	H5608
'et-	zar·'a·cha	ke·chol	haj·jam,	'a·sher	lo-	jis·sa·fer
ET	sinun siemenesi	kuin hiekan	meren	jota	ei	voi laskea

מֵרֹב:

H7230
me·ro.
sen paljouden takia

12 sinä sanoit varmasti Minä teen hyvää sinulle ja lisään ET sinun siemenesi kuin hiekan meren jota ei voi laskea sen paljouden takia

STKL 12 "(H32:13) Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden'."""

BIBLIA1776 12 Sinä olet kumminkin sanonut: minä teen kaiketi sinulle hyvää; ja lisään sinun siemenes niinkuin sannan meressä, joka paljouden tähden ei luettaa taideta.

JKR 12 (H32:13) Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden'."

13 בְּיָדוֹ֙ הַבָּ֣א מִן־ וַיִּקַּ֤ח הַהוּא֙ בַּלַּ֣יְלָה שָׁ֔ם וַיָּ֖לֶן

H3885	H8033	H3915	H1931	H3947	H4480	H935	H3027
vai·ja·len	sham	bal·laj·lah	ha·hu;	vai·jik·kach	min-	hab·ba	ve'·ja·do
ja hän yöpyi	siellä	yönä	sinä	ja otti	siitä,	mitä oli	hänellä

אָחִ֑יו׃ לְעֵשָׂ֖ו מִנְחָ֥ה

H4503	H6215	H251
min·chah	le·'E·sav	'a·chiv.
lahjan	Esaulle	veljelleen

13 ja hän yöpyi siellä yönä sinä ja otti siitä, mitä oli hänellä lahjan Esaulle veljelleen

STKL 13 (H32:14) Jaakob jäi sinne siksi yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

BIBLIA1776 13 Ja hän yötyi sinne, ja otti niistä, kuin olivat käsillä, lahjoja lähettääksensä veljellensä Esaulle:

JKR 13 (H32:14) Jaakob jäi sinne siksi yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

14 רְחֵלִ֛ים עֶשְׂרִ֥ים וּתְיָשִׁ֖ים מָאתַ֣יִם עִזִּ֑ים

H5795	H3967	H8495	H6242	H7353
'iz·zim	ma·ta·jim,	u·te·ja·shim	'es·rim;	re·che·lim
vuohta	kaksisataa	vuohipukkeja	kaksikymmentä	uuhta

עֶשְׂרִ֔ים וְאֵילִ֖ים מָאתַ֣יִם׃

H3967	H352	H6242
ma·ta·jim	ve'·'ei·lim	'es·rim.
kaksisataa	ja pässejä	kaksikymmentä

14 vuohta kaksisataa vuohipukkeja kaksikymmentä uuhta kaksisataa ja pässejä kaksikymmentä

STKL 14 (H32:15) 200 vuohta ja 20 pukkia, 200 uuhta ja 20 pässiä,

BIBLIA1776 14 Kaksisataa vuohta, ja kaksikymmentä kaurista: kaksisataa lammasta ja kaksikymmentä jäärää:

JKR 14 (H32:15) 200 vuohta ja 20 pukkia, 200 uuhta ja 20 pässiä,

15 פָּרוֹת שְׁלֹשִׁים וּבְנֵיהֶם מֵינִיקוֹת גְּמַלִּים

H1581 ge·mal·lim kameleita | H3243 mei·ni·kot imettäviä | H1121 u·ve·nei·hem varsoineen | H7970 she·lo·shim; kolmekymmentä | H6510 pa·rot lehmiä

וַעְיָרִם עֶשְׂרִים אֲתֹנֹת עֲשָׂרָה וּפְרִים אַרְבָּעִים

H705 'ar·ba·'im neljäkymmentä | H6499 u·fa·rim härkiä | H6235 'a·sa·rah, kymmenen | H860 'a·to·not aasintammoja | H6242 'es·rim, kaksikymmentä | H5895 va'·ja·rim ja varsoja

עֲשָׂרָה׃

H6235 'a·sa·rah. kymmenen

15 kameleita imettäviä varsoineen kolmekymmentä lehmiä neljäkymmentä härkiä kymmenen aasintammoja kaksikymmentä ja varsoja kymmenen

STKL 15 (H32:16) 30 imettävää kamelia varsoineen, 40 lehmää ja 10 härkää, 20 aasintammaa ja 10 aasia.

BIBLIA1776 15 Imettäviä kameleja varsoinensa kolmekymmentä: neljäkymmentä lehmää ja kymmenen härkää, kaksikymmentä aasia ja kymmenen varsaa.

JKR 15 (H32:16) 30 imettävää kamelia varsoineen, 40 lehmää ja 10 härkää, 20 aasintammaa ja 10 aasia.

16 אֶל־ וַיֹּאמֶר לְבַדּוֹ עֵדֶר עֵדֶר עֲבָדָיו בְּיַד־ וַיִּתֵּן

H5414 vai·jit·ten ja hän antoi | H3027 be'·jad- käsiin | H5650 'a·va·dav, palvelijoidensa | H5739 'e·der lauman | H5739 'e·der ja lauman | H905 le·vad·do; ajoi erilleen | H559 vai·jo·mer ja sanoi | H413 'el-

עֵדֶר בֵּין תָּשִׂימוּ וְרֶוַח לְפָנַי עִבְרוּ עֲבָדָיו

H5650 'a·va·dav palvelijoilleen | H5674 'iv·ru menkää ohi | H6440 le·fa·nai, edelleni | H7305 ve'·re·vach välimatkaa | H7760 ta·si·mu, jättäkää | H996 be'in välille | H5739 'e·der minun lauman

עֵדֶר׃ וּבֵין

H996 u·vein ja teidän | H5739 'e·der. lauman

16 ja hän antoi käsiin palvelijoidensa lauman ja lauman ajoi erilleen ja sanoi palvelijoilleen menkää ohi edelleni välimatkaa jättäkää välille minun lauman ja teidän lauman

STKL 16 (H32:17) Hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: "Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille."

BIBLIA1776 16 Ja antoi ne palvelioittensa käsiin, itsekunkin lauman erinänsä; ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, ja pitäkäät väli jokaisen lauman vaiheella.

JKR 16 (H32:17) Hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: "Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille."

17 וַיְצַו֙ אֶת־ הָרִאשׁ֔וֹן לֵאמֹ֖ר כִּ֣י יִפְגָּשְׁךָ֣ עֵשָׂ֑ו

H6680	H853	H7223	H559	H3588	H6298	H6215
vaj·tzav	'et-	ha·ri·shon	le·mor;	ki	jif·ga·she·cha	'E·sav
ja hän käski	ET	ensimmäistä	sanoen	kun	kohtaa sinut	Esau

וְשָׁאֲלֶ֥ךָ לֵאמֹ֖ר לְמִ֣י אַ֔תָּה וְאָנָ֥ה תֵלֵ֖ךְ וּלְמִ֣י אֵ֑לֶּה אָחִ֖י

H251	H7592	H559	H4310	H859	H575	H1980
'a·chi,	vi'sh·'e·le·cha	le·mor,	le·mi-	'at·tah	ve'·'a·nah	te·lech,
veljeni	ja kysyy sinulta	sanoen	kuka	sinä olet	ja minne	menet

לְפָנֶ֖יךָ׃ אֵ֣לֶּה וּלְמִ֔י

H4310	H428	H6440
u·le·mi	'el·leh	le·fa·nei·cha.
ja kenen	*ovat* nämä	edessäsi

17 ja hän käski ET ensimmäistä sanoen kun kohtaa sinut Esau veljeni ja kysyy sinulta sanoen kuka sinä olet ja minne menet ja kenen ovat nämä edessäsi

STKL 17 "(H32:18) Hän käski ensimmäistä sanoen: ""Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'"

BIBLIA1776 17 Ja käski ensimäiselle, sanoen: Koska minun veljeni Esau kohtaa sinun, ja kysyy sinulta, kenenkäs olet, ja kuhunkas menet? ja kenenkä nämät ovat, joitas ajat edelläs?

JKR 17 (H32:18) Hän käski ensimmäistä sanoen: "Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'

18 וְאָמַרְתָּ֗ לְעַבְדְּךָ֙ לְיַעֲקֹ֔ב מִנְחָ֥ה הִ֖וא שְׁלוּחָ֑ה

H559	H5650	H3290	H4503	H1931
ve'·'a·mar·ta	le·'av·de·cha	le'·Ja·'a·kov,	min·chah	hi
silloin sano	*ne ovat* sinun palvelijasi	Jaakovin	hän *on* lahjaksi	ne

לַֽאדֹנִ֖י לְעֵשָׂ֑ו וְהִנֵּ֥ה גַם־ הֽוּא֙ אַחֲרֵ֔ינוּ׃ הוּא

H7971	H113	H6215	H2009	H1571	H1931	H310
she·lu·chah,	la·do·ni	le·'E·sav;	ve'·hin·neh	gam-	hu	'a·cha·rei·nu.
lähettänyt	herralleni	Esaulle	katso	myös	hän	*tulee* jäljessämme

18 silloin sano ne ovat sinun palvelijasi Jaakovin hän on lahjaksi ne lähettänyt herralleni Esaulle katso myös hän tulee jäljessämme

STKL 18 (H32:19) niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle. Hän itsekin tulee jäljessämme'."

BIBLIA1776 18 Niin sano: nämät ovat sinun palvelias Jakobin lahjat, lähetetyt minun herralleni Esaulle: ja katso, hän tulee myös itse meidän jälissämme.

JKR 18 (H32:19) niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle. Hän itsekin tulee jäljessämme'."

19 גַּם הַשְּׁלִישִׁי אֶת־ גַּם הַשֵּׁנִי אֶת־ גַּם וַיְצַו

H6680	H1571	H853	H8145	H1571	H853	H7992	H1571
vaj·tzav	gam	'et-	hash·she·ni,	gam	'et-	hash·she·li·shi,	gam
käski hän	myös	ET	toista	ja	ET	kolmatta	ja

לֵאמֹר הָעֲדָרִים אַחֲרֵי הַהֹלְכִים כָּל־ אֶת־

H853	H3605	H1980	H310	H5739	H559
'et-	kol-	ha·ho·le·chim,	'a·cha·rei	ha·'a·da·rim	le·mor;
ET	kaikkia	jotka kulkivat	jäljessä	laumojen	sanoen

אֹתוֹ׃ בְּמֹצַאֲכֶם עֲשׂוּ אֶל־ תְּדַבְּרוּן הַזֶּה כַּדָּבָר

H1697	H2088	H1696	H413	H6215	H4672	H853
kad·da·var	haz·zeh	te·dab·be·run	'el-	'E·sav,	be'·mo·tza·'a·chem	o·to.
sanat	nämä	puhukaa		Esaulle	kun tapaatte	hänet

19 käski hän myös ET toista ja ET kolmatta ja ET kaikkia jotka kulkivat jäljessä laumojen sanoen sanat nämä puhukaa Esaulle kun tapaatte hänet

STKL 19 (H32:20) Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka ajoivat laumoja, sanoen: "Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet."

BIBLIA1776 19 Niin käski hän myös toiselle ja kolmannelle, ja kaikille niille, jotka kävivät lauman jälissä, sanoen: tämän minun sanani jälkeen puhukaat Esaulle, koska te hänen löydätte.

JKR 19 (H32:20) Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka ajoivat laumoja, sanoen: "Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet.

20 כִּי־ אֲחֵרֵינוּ יַעֲקֹב עַבְדְּךָ הִנֵּה גַּם וַאֲמַרְתֶּם

H559	H1571	H2009	H5650	H3290	H310	H3588
va·'a·mar·tem	gam,	hin·neh	'av·de·cha	Ja·'a·kov	'a·cha·rei·nu;	ki-
sanokaa	myös	katso	palvelijasi	Jaakov	*on* jäljessämme	sillä

לְפָנַי הַהֹלֶכֶת בַּמִּנְחָה פָּנָיו אֲכַפְּרָה אָמַר

H559	H3722	H6440	H4503	H1980	H6440
'a·mar	'a·chap·pe·rah	fa·nav,	bam·min·chah	ha·ho·le·chet	le·fa·nai,
hän ajatteli	minä lepytän	hänet	lahjalla	joka kulkee	edelläni

אוּלַי פָּנָיו אֶרְאֶה כֵן וְאַחֲרֵי־

H310 ve'·'a·cha·rei- ja sen jälkeen | H3651 chen sitten | H7200 'er·'eh näen | H6440 fa·nav, hänen kasvonsa | H194 'u·lai kenties

יִשָּׂא פָנָי׃

H5375 jis·sa | H6440 fa·nai.

hän ottaa vastaan ystävällisesti minut

20 sanokaa myös katso palvelijasi Jaakov on jäljessämme sillä hän ajatteli minä lepytän hänet lahjalla joka kulkee edelläni ja sen jälkeen sitten näen hänen kasvonsa kenties hän ottaa vastaan ystävällisesti minut

STKL 20 (H32:21) Sanokaa myös: 'Palvelijasi Jaakob tulee jäljessämme'." Hän näet ajatteli: "Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen. Ehkä hän ottaa minut ystävällisesti vastaan."

BIBLIA1776 20 Ja sanokaat myös: katso, sinun palvelias Jakob on myös meidän jälissämme; sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjoilla, jotka minun edelläni menevät; sitte tahdon minä nähdä hänen kasvonsa, mitämaks, hän ottaa vastaan minun ystävällisesti.

JKR 20 (H32:21) Sanokaa myös: 'Palvelijasi Jaakob tulee jäljessämme'." Hän näet ajatteli: "Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen. Ehkä hän ottaa minut ystävällisesti vastaan."

21 וְהוּא לָן בַּמַּחֲנֶה׃ הַהוּא בַּלַּיְלָה־ עַל־ הַמִּנְחָה וַתַּעֲבֹר פָּנָיו

H5674 vat·ta·'a·vor ja kulki | H4503 ham·min·chah lahja | H5921 'al- | H6440 pa·nav; hänen edellään itse | H1931 ve'·hu | H3885 lan hän yöpyi

H3915 bal·laj·lah- yönä | H1931 ha·hu sinä | H4264 bam·ma·cha·neh. leirissä

21 ja kulki lahja hänen edellään itse hän yöpyi yönä sinä leirissä

STKL 21 (H32:22) Niin lahja kulki hänen edellään, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.

BIBLIA1776 21 Niin lahjat menivät hänen edellänsä; mutta hän oli itse siinä yötä joukkoinensa.

JKR 21 (H32:22) Niin lahja kulki hänen edellään, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.

22 וְאֶת־ נָשָׁיו שְׁתֵּי אֶת־ וַיִּקַּח הוּא בַּלַּיְלָה וַיָּקָם

H6965	H3915	H1931	H3947	H853	H8147	H802	H853
vai·ja·kom	bal·laj·lah	hu,	vai·jik·kach	'et-	she·tei	na·shav	ve'·'et
hän nousi	yöllä	ja hän	otti mukaan	ET	kaksi	vaimoaan	ET

וַיַּעֲבֹר יְלָדָיו עָשָׂר אַחַד וְאֶת־ שִׁפְחֹתָיו שְׁתֵּי

H8147	H8198	H853	H259	H6240	H3206	H5674
she·tei	shif·cho·tav,	ve'·'et	'a·chad	'a·sar	je·la·dav;	vai·ja·'a·vor,
molemmat	sivuvaimonsa	ET	yksi	toista	lastaan	ja ylitti

יַבֹּק: מַעֲבַר אֵת

H853	H4569	H2999
'et	ma·'a·var	Jab·bok.
ET	ylityspaikasta	Jabbokin

22 hän nousi yöllä ja hän otti mukaan ET kaksi vaimoaan ET molemmat sivuvaimonsa ET yksi toista lastaan ja ylitti ET ylityspaikasta Jabbokin

STKL 22 (H32:23) Yöllä hän nousi, otti kummankin vaimonsa ja molemmat sivuvaimonsa sekä yksitoista lastaan ja meni kahlauspaikasta Jabbokin poikki.

BIBLIA1776 22 Ja nousi yöllä ja otti kaksi emäntäänsä, ja ne kaksi piikaansa, ja yksitoistakymmentä lastansa: ja meni ylitse Jabbokin luotuspaikkaan.

JKR 22 (H32:23) Yöllä hän nousi, otti kummankin vaimonsa ja molemmat sivuvaimonsa sekä yksitoista lastaan ja meni kahlauspaikasta Jabbokin poikki.

23 אֶת־ וַיַּעֲבֵר הַנָּחַל אֶת־ וַיַּעֲבִרֵם וַיִּקָּחֵם

H3947	H5674	H853	H5158	H5674	H853
vai·jik·ka·chem,	vai·ja·'a·vi·rem	'et-	han·na·chal;	vai·ja·'a·ver	'et-
hän otti heidät	ja vei yli	ET	joen	ja vei yli	ET

לוֹ: אֲשֶׁר־

H834	H0
'a·sher-	lov
mitä	hänellä oli

23 hän otti heidät ja vei yli ET joen ja vei yli ET mitä hänellä oli

STKL 23 (H32:24) Hän otti heidät ja vei heidät joen poikki, vieden sen poikki kaiken, mitä hänellä oli.

BIBLIA1776 23 Ja otti ne ja vei heidät virran ylitse: ja vei myös ylitse kaikki, mitä hänellä oli.

JKR 23 (H32:24) Hän otti heidät ja vei heidät joen poikki, vieden sen poikki kaiken, mitä hänellä oli.

24 עַד עִמּוֹ אִישׁ וַיֵּאָבֵק לְבַדּוֹ יַעֲקֹב וַיִּוָּתֵר

H3498	H3290	H905	H79	H582	H5973	H5704
vai·jiv·va·ter	Ja·'a·kov	le·vad·do;	vai·je·'a·vek	'ish	im·mo,	'ad
kun jäi	Jaakov	yksin	*silloin* paini	mies	hänen kanssaan	saakka

הַשָּׁחַר: עֲלוֹת

H5927	H7837
a·lot	hash·sha·char.
nousuun	aamunkoiton

24 kun jäi Jaakov yksin silloin paini mies hänen kanssaan saakka nousuun aamunkoiton

STKL 24 (H32:25) Jaakob jäi yksin toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies päivän koittoon saakka.

BIBLIA1776 24 Mutta Jakob jäi sille puolelle yksinänsä. Silloin paineli yksi mies hänen kanssansa, siihenasti kuin aamurusko nousi.

JKR 24 (H32:25) Jaakob jäi yksin toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies päivän koittoon saakka.

25 וַתֵּקַע יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּכַף־ וַיִּגַּע לוֹ יָכֹל לֹא כִּי וַיַּרְא

H7200	H3588	H3808	H3201	H0	H5060	H3709	H3409	H3363
vai·jar,	ki	lo	ja·chol	lo,	vai·jig·ga'	be'·chaf-	je·re·cho;	vat·te·ka'
nähdessään	että	ei	voita	häntä	löi	pohjaan	lantion	*ja* nyrjähti

עִמּוֹ: בְּהֵאָבְקוֹ יַעֲקֹב יֶרֶךְ כַּף־

H3709	H3409	H3290	H79	H5973
kaf-	je·rech	Ja·'a·kov,	be'·he·'a·ve·ko	im·mo.
pää	lonkkaluun	Jaakovin	painiessa	hänen kanssaan

25 nähdessään että ei voita häntä löi pohjaan lantion ja nyrjähti pää lonkkaluun Jaakovin painiessa hänen kanssaan

STKL 25 (H32:26) Kun mies huomasi, ettei voittanut Jaakobia, hän iski tätä lonkkaluuhun, niin että hänen lonkkansa nyrjähti hänen painiskellessaan miehen kanssa.

BIBLIA1776 25 Ja kuin hän näki, ettei hän voittanut häntä, rupesi hän hänen reiteensä, niin että Jakobin reisiluu horjahtui painellessa hänen kanssansa.

JKR 25 (H32:26) Kun mies huomasi, ettei voittanut Jaakobia, hän iski tätä lonkkaluuhun, niin että hänen lonkkansa nyrjähti hänen painiskellessaan miehen kanssa.

26 וַיֹּאמֶר הַשַּׁחֲר עָלָה כִּי שַׁלְּחֵנִי וַיֹּאמֶר לֹא

H559	H7971	H3588	H5927	H7837	H559	H3808
vai·jo·mer	shal·le·che·ni,	ki	'a·lah	hash·sha·char;	vai·jo·mer	lo
ja hän sanoi	päästä minut	sillä	koittaa	päivä	hän vastasi	en

כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ אִם־כִּי אֲשַׁלֵּחֲךָ

H7971	H3588	H518	H1288
'a·shal·le·cha·cha,	ki	'im-	be'·rach·ta·ni.
päästä sinua	ennen	kuin	siunaat minut

26 ja hän sanoi päästä minut sillä koittaa päivä hän vastasi en päästä sinua ennen kuin siunaat minut

STKL 26 (H32:27) Mies sanoi: "Päästä minut, sillä päivä koittaa." Mutta Jaakob vastasi: "En päästä sinua, ellet siunaa minua."

BIBLIA1776 26 Ja hän sanoi: päästä minua, sillä aamurusko nousee. Mutta hän vastasi: en minä päästä sinua, jolles siunaa minua.

JKR 26 (H32:27) Mies sanoi: "Päästä minut, sillä päivä koittaa." Mutta Jaakob vastasi: "En päästä sinua, ellet siunaa minua."

27 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְךָ מַה־אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559	H413	H4100	H8034	H559	H3290
vai·jo·mer	'e·lav	mah-	she·me·cha;	vai·jo·mer	Ja·'a·kov.
ja hän sanoi	hänelle	mikä	on nimesi	hän vastasi	Jaakov

27 ja hän sanoi hänelle mikä on nimesi hän vastasi Jaakov

STKL 27 (H32:28) Tämä kysyi häneltä: "Mikä on sinun nimesi?" Hän vastasi: "Jaakob."

BIBLIA1776 27 Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän vastasi: Jakob.

JKR 27 (H32:28) Tämä kysyi häneltä: "Mikä on sinun nimesi?" Hän vastasi: "Jaakob".

28 אִם־כִּי שִׁמְךָ עוֹד יֵאָמֵר יַעֲקֹב לֹא וַיֹּאמֶר

H559	H3808	H3290	H559	H5750	H8034	H3588	H518
vai·jo·mer,	lo	Ja·'a·kov	je·'a·mer	'od	shim·cha,	ki	'im-
niin hän sanoi	ei	Jaakov	ole	enää	nimesi	vaan	

אֱנָשִׁים וְעִם־אֱלֹהִים עִם־שָׂרִיתָ כִּי־ יִשְׂרָאֵל

H3478	H3588	H8280	H5973	H430	H5973	H376
Is·ra·'el;	ki-	sa·ri·ta	'im-	E·LO·HIM	ve'·'im-	'a·na·shim
Israel	sillä	olet taistellut	kanssa	ELOHIM Jumalan	ja kanssa	ihmisten

וַתּוּכָל׃

H3201
vat·tu·chal.
ja voittanut

28 niin hän sanoi ei Jaakov ole enää nimesi vaan Israel sillä olet taistellut kanssa ELOHIM Jumalan ja kanssa ihmisten ja voittanut

STKL 28 (H32:29) Silloin hän sanoi: "Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel*, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut."

BIBLIA1776 28 Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa, ja olet voittanut.

JKR 28 (H32:29) Silloin hän sanoi: "Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel*, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut."

29 שְׁמֶךָ֣ נָ֔א הַגִּ֥ידָה־ וַיֹּ֖אמֶר יַֽעֲקֹ֑ב וַיִּשְׁאַל

H7592 vai·jish·'al kysyi
H3290 Ja·'a·kov, Jaakov
H559 vai·jo·mer sanoen
H5046 hag·gi·dah- kerro
H4994 na pyydän
H8034 she·me·cha, sinun nimesi

שָׁ֗ם׃ אֹתוֹ֙ וַיְבָ֣רֶךְ לִשְׁמִ֣י תִשְׁאַל֙ זֶ֔ה לָמָ֥ה וַיֹּ֖אמֶר

H559 vai·jo·mer hän sanoi
H4100 lam·mah miksi
H2088 zeh nyt
H7592 tish·'al kysyt
H8034 lish·mi; nimeäni
H1288 vaj·va·rech ja siunasi
H853 o·to hänet
H8033 sham. siellä

29 kysyi Jaakov sanoen kerro pyydän sinun nimesi hän sanoi miksi nyt kysyt nimeäni ja siunasi hänet siellä

STKL 29 (H32:30) Jaakob kysyi ja pyysi: "Ilmoita minulle nimesi." Mies vastasi: "Miksi kysyt nimeäni?" Hän siunasi Jaakobin siinä.

BIBLIA1776 29 Ja Jakob kysyi häneltä, ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: miksis minun nimeäni kysyt? Ja hän siunasi häntä siinä paikassa.

JKR 29 (H32:30) Jaakob kysyi ja pyysi: "Ilmoita minulle nimesi." Mies vastasi: "Miksi kysyt nimeäni?" Hän siunasi Jaakobin siinä.

30 רָאִ֤יתִי כִּי־ פָנִ֙יאֵל֙ הַמָּק֣וֹם שֵׁ֔ם יַֽעֲקֹ֖ב וַיִּקְרָ֣א

H7121 vai·jik·ra ja antoi
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H8034 shem nimeksi
H4725 ham·ma·kom paikan
H6439 Pe·ni·'el; Peniel
H3588 ki- sillä
H7200 ra·'i·ti näin

נַפְשִׁי׃ וַתִּנָּצֵל פָּנִים אֶל־ פָּנִים אֶל־ אֱלֹהִים

H430	H6440	H413	H6440	H5337	H5315
E·LO·HIM	pa·nim	'el-	pa·nim,	vat·tin·na·tzel	naf·shi.
ELOHIM Jumalan	kasvoista		kasvoihin	*ja* pelastui	sieluni

30 ja antoi Jaakov nimeksi paikan Peniel sillä näin ELOHIM Jumalan kasvoista kasvoihin ja pelastui sieluni

STKL 30 (H32:31) Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel*, "sillä", hän sanoi: "Minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja minun henkeni on pelastunut."

BIBLIA1776 30 Ja Jakob kutsui sen paikan Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan kasvosta kasvoon, ja minun sieluni on vapahdettu.

JKR 30 (H32:31) Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel*, "sillä", hän sanoi: "Minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja minun henkeni on pelastunut."

31 פְּנוּאֵל אֶת־ עָבַר כַּאֲשֶׁר הַשֶּׁמֶשׁ לוֹ וַיִּזְרַח־

H2224	H0	H8121	H834	H5674	H853	H6439
vai·jiz·rach-	lo	hash·she·mesh,	ka·'a·sher	'a·var	'et-	Pe·nu·'el;
kun tuli esiin	hänelle	auringonnousu	ja kun	hän ohitti	ET	Penuelin

יְרֵכוֹ׃ עַל־ צֹלֵעַ וְהוּא

H1931	H6760	H5921	H3409
ve'·hu	tzo·le·a'	'al-	je·re·cho.
hän	ontui		lonkkaansa

31 kun tuli esiin hänelle auringonnousu ja kun hän ohitti ET Penuelin hän ontui lonkkaansa

STKL 31 (H32:32) Kun hän oli kulkenut Penuelin ohi, aurinko nousi, ja hän ontui lonkkaansa.

BIBLIA1776 31 Ja aurinko nousi, koska hän Pnielin ohitse kävi, ja hän ontui reidestänsä.

JKR 31 (H32:32) Kun hän oli kulkenut Penuelin ohi, aurinko nousi, ja hän ontui lonkkaansa.

32 גִּיד אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ יֹאכְלוּ לֹא־ כֵּן עַל־

H5921	H3651	H3808	H398	H1121	H3478	H853	H1517
'al-	ken	lo-	jo·che·lu	ve'·nei-	Is·ra·'el	'et-	gid
sen	tähden	eivät	syö	lapset	Israelin	ET	jännettä

כִּי הַזֶּה הַיּוֹם עַד הַיָּרֵךְ כַּף עַל־ אֲשֶׁר הַנָּשֶׁה

H5384	H834	H5921	H3709	H3409	H5704	H3117	H2088	H3588
han·na·sheh,	'a·sher	'al-	kaf	haj·ja·rech,	'ad	haj·jom	haz·zeh;	ki
reiden	joka *on*		päällä	lonkkamaljan	saakka	päivään	tähän	sillä

הַנָּשֶׁה׃ בְּגִיד יַעֲקֹב יֻרַךְ בְּכַף־ נָגַע

H5060	H3709	H3409	H3290	H1517	H5384
na·ga'	be'·chaf-	je·rech	Ja·'a·kov,	be'·gid	han·na·sheh.
hän löi	pohjaan	lantion	Jaakovia	jänteeseen	reiden

32 sen tähden eivät syö lapset Israelin ET jännettä reiden joka on päällä lonkkamaljan saakka päivään tähän sillä hän löi pohjaan lantion Jaakovia jänteeseen reiden

STKL 32 (H32:33) Sen johdosta israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli. Hän näet iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle.

BIBLIA1776 32 Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonta tähän päivään asti, että Jakobin reisiluu horjahtui.

JKR 32 (H32:33) Sen johdosta israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli. Hän näet iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle.

1 Mooses 33 *(Genesis 33)*

1 וְעִמּוֹ בָּא עֵשָׂו וְהִנֵּה וַיַּרְא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא

H5375 vai·jis·sa ja nosti
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H5869 'ei·nav, silmänsä
H7200 vai·jar ja näki
H2009 ve'·hin·neh nyt
H6215 'E·sav Esau
H935 ba, oli tulossa
H5973 ve'·'im·mo kanssa

עַל־ הַיְלָדִים אֶת־ וַיַּחַץ אִישׁ מֵאוֹת אַרְבַּע

H702 'ar·ba' neljän
H3967 me·'ot sadan
H376 'ish; miehen
H2673 vai·ja·chatz hän jakoi
H853 'et- ET
H3206 haj·la·dim, lapset
H5921 'al-

הַשְּׁפָחוֹת׃ שִׁתִּי וְעַל רָחֵל וְעַל־ לֵאָה

H3812 Le·'ah Lealle
H5921 ve'·'al- Rachelille
H7354 Ra·chel, ja
H5921 ve'·'al kahdelle
H8147 she·tei sivuvaimolle
H8198 hash·she·fa·chot.

1 ja nosti Jaakov silmänsä ja näki nyt Esau oli tulossa kanssa neljän sadan miehen hän jakoi ET lapset Lealle Rachelille ja kahdelle sivuvaimolle

STKL 1 Kun Jaakob kohotti katseensa, hän näki, että Eesau oli tulossa, 400 miestä mukanaan. Silloin Jaakob jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille sivuvaimoille.

BIBLIA1776 1 Ja Jakob nosti silmänsä ja näki, ja katso, Esau tuli, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa: ja hän jakoi lapset Lealle ja Rakelille, ja molemmille piioille.

JKR 1 Kun Jaakob kohotti katseensa, hän näki, että Eesau oli tulossa, 400 miestä mukanaan. Silloin Jaakob jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille sivuvaimoille.

2 רִאשֹׁנָה יַלְדֵיהֶן וְאֶת־ הַשְּׁפָחוֹת אֶת־ וַיָּשֶׂם

H7760 vai·ja·sem hän laittoi
H853 'et- ET
H8198 hash·she·fa·chot sivuvaimot
H853 ve'·'et ET
H3206 jal·dei·hen ja heidän lapsensa
H7223 ri·sho·nah; ensimmäisiksi

וְאֶת־ רָחֵל וְאֶת־ אַחֲרֹנִים וְיֹלַדְתָּהּ לֵאָה וְאֶת־

H853 ve'·'et ET
H3812 Le·'ah Leah'n
H3206 vi'·la·dei·ha ja hänen lapsensa
H314 'a·cha·ro·nim, *heidän* jälkeen
H853 ve'·'et ET
H7354 Ra·chel Rachelin
H853 ve'·'et ET

אַחֲרֹנִים׃ יוֹסֵף

H3130 Jo·sef ja Josefin
H314 'a·cha·ro·nim. viimeisiksi

2 hän laittoi ET sivuvaimot ET ja heidän lapsensa ensimmäisiksi ET Leah'n ja hänen lapsensa heidän jälkeen ET Rachelin ET ja Josefin viimeisiksi

STKL 2 Hän asetti sivuvaimot lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

BIBLIA1776 2 Ja asetti piiat lapsinensa ensimäiseksi; sitälähin Lean hänen lastensa kanssa, ja Rakelin Josephin kanssa jälimmäiseksi.

JKR 2 Hän asetti sivuvaimot lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

3 שְׁבַע אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לִפְנֵיהֶם עָבַר וְהוּא

H1931	H5674	H6440	H7812	H776	H7651
ve'·hu	'a·var	lif·nei·hem;	vai·jish·ta·chu	'ar·tzah	she·va'
itse	hän kulki	heidän edellään	ja kumartui	maahan	seitsemän

אָחִיו: עַד־ גִּשְׁתּוֹ עַד־ פְּעָמִים

H6471	H5704	H5066	H5704	H251
pe·'a·mim,	'ad-	gish·to	'ad-	'a·chiv.
kertaa	kunnes	tuli lähelle	eteen	veljensä

3 itse hän kulki heidän edellään ja kumartui maahan seitsemän kertaa kunnes tuli lähelle eteen veljensä

STKL 3 Hän itse kulki heidän edellään veljeään kohti ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes saapui hänen eteensä.

BIBLIA1776 3 Mutta itse hän kävi heidän edellänsä: ja kumarsi maahan seitsemän kertaa, siihenasti kuin hän veljeänsä lähestyi.

JKR 3 Hän itse kulki heidän edellään veljeään kohti ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes saapui hänen eteensä.

4 עַל־ וַיִּפֹּל וַיְחַבְּקֵהוּ לִקְרָאתוֹ עֵשָׂו וַיָּרָץ

H7323	H6215	H7125	H2263	H5307	H5921
vai·ja·rotz	'E·sav	lik·ra·to	vaj·chab·be·ke·hu,	vai·jip·pol	'al-
juoksi	Esau	häntä vastaan	syleili häntä	ja lankesi	

וַיִּבְכּוּ: וַיִּשָּׁקֵהוּ צַוָּארָו

H6677	H5401	H1058
tzav·va·rav	vai·jish·sha·ke·hu;	vai·jiv·ku.
hänen kaulaansa	suudellen häntä	ja he itkivät

4 juoksi Esau häntä vastaan syleili häntä ja lankesi hänen kaulaansa suudellen häntä ja he itkivät

STKL 4 Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä, ja he itkivät.

BIBLIA1776 4 Ja Esau juoksi häntä vastaan, ja syliinsä otti hänen, ja halasi häntä kaulasta, ja suuta antoi hänen: ja he itkivät.

JKR 4 Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä, ja he itkivät.

5 וְאֶת־ הַנָּשִׁים אֶת־ וַיַּ֥רְא עֵינָיו אֶת־ וַיִּשָּׂא

H5375	H853	H5869	H7200	H853	H802	H853
vai·jis·sa	'et-	'ei·nav,	vai·jar	'et-	han·na·shim	ve'·'et
kun hän nosti	ET	silmänsä	ja näki	ET	naiset	ET

הַיְלָדִים וַיֹּאמַר לְךָ֖ אֱלֹהִ֑ים מִי־ וַיֹּ֣אמֶר הַיְלָדִ֔ים

H3206	H559	H4310	H428	H0	H559	H3206
haj·la·dim,	vai·jo·mer	mi-	'el·leh	lach;	vai·jo·mar	haj·la·dim
ja lapset	hän kysyi	ketä	nämä *ovat*	kanssasi	hän sanoi	lapset

חָנַ֥ן אֲשֶׁר־ עַבְדֶּ֖ךָ׃ אֶת־ אֱלֹהִ֛ים

H834	H2603	H430	H853	H5650
'a·sher-	cha·nan	E·LO·HIM	'et-	'av·de·cha.
jotka	on armossaan antanut	ELOHIM Jumala	ET	palvelijallesi

5 kun hän nosti ET silmänsä ja näki ET naiset ET ja lapset hän kysyi ketä nämä ovat kanssasi hän sanoi lapset jotka on armossaan antanut ELOHIM Jumala ET palvelijallesi

STKL 5 Eesau nosti silmänsä, näki vaimot ja lapset ja kysyi: "Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi?" Hän vastasi: "He ovat minun lapseni, jotka Jumala on armossaan suonut palvelijallesi."

BIBLIA1776 5 Ja hän nosti silmänsä, ja näki vaimot ja lapset, ja sanoi: kutka nämät kanssas ovat? Hän vastasi: ne ovat lapset, jotka Jumala on lahjoittanut sinun palvelialles.

JKR 5 Eesau nosti silmänsä, näki vaimot ja lapset ja kysyi: "Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi?" Hän vastasi: "He ovat minun lapseni, jotka Jumala on armossaan suonut palvelijallesi.

6 וַתִּשְׁתַּחֲוֶ֥ינָה וַיִּלְדֵיהֶן הֵנָּה הַשְּׁפָחוֹת וַתִּגַּשְׁן׃

H5066	H8198	H2007	H3206	H7812	
vat·tig·gash·na	hash·she·fa·chot	hen·nah	ve'·jal·dei·hen	vat·tish·ta·cha·vei·na.	
silloin lähestyi	sivuvaimot	he	ja heidän lapsensa	ja kumarsivat	

6 silloin lähestyi sivuvaimot he ja heidän lapsensa ja kumarsivat

STKL 6 Niin sivuvaimot lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan.

BIBLIA1776 6 Niin piiat lähestyivät lapsinensa ja kumarsivat hänen edessänsä.

JKR 6 Niin sivuvaimot lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan.

7 נִגַּשׁ וְאַחַר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וִילָדֶיהָ לֵאָה גַּם־ וַתִּגַּשׁ

H5066 vat·tig·gash lähestyi | H1571 gam- myös | H3812 Le·'ah Leah | H3206 vi'·la·dei·ha lapsineen | H7812 vai·jish·ta·cha·vu; ja kumarsivat | H310 ve'·'a·char, sen jälkeen | H5066 nig·gash lähestyi

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְרָחֵל יוֹסֵף

H3130 Jo·sef Josef | H7354 ve'·Ra·chel ja Rachel | H7812 vai·jish·ta·cha·vu. ja he kumarsivat

7 lähestyi myös Leah lapsineen ja kumarsivat sen jälkeen lähestyi Josef ja Rachel ja he kumarsivat

STKL 7 Myös Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein Joosef ja Raakel lähestyivät ja kumartuivat maahan.

BIBLIA1776 7 Ja lähestyi myös Lea lapsinensa, ja kumarsivat hänen edessänsä. Sitte tuli Joseph ja Rakel, jotka myös kumarsivat hänen edessänsä.

JKR 7 Myös Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein Joosef ja Raakel lähestyivät ja kumartuivat maahan.

8 אֲשֶׁר הַזֹּה הַמַּחֲנֶה כָּל־ לְךָ מִי וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja hän kysyi | H4310 mi mitä | H0 le·cha sinä *tarkoitit sillä* | H3605 kol- koko | H4264 ham·ma·cha·neh joukolla | H2088 haz·zeh toisella | H834 'a·sher jonka

אֲדֹנִי: בְּעֵינֵי חֵן לִמְצֹא־ וַיֹּאמֶר פָּגַשְׁתִּי

H6298 pa·ga·she·ti; kohtasin | H559 vai·jo·mer hän sanoi | H4672 lim·tzo- saadakseni | H2580 chen armon | H5869 be'·'ei·nei silmissä | H113 'a·do·ni. herrani

8 ja hän kysyi mitä sinä tarkoitit sillä koko joukolla toisella jonka kohtasin hän sanoi saadakseni armon silmissä herrani

STKL 8 Eesau kysyi: "Mitä tarkoitit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin?" Jaakob vastasi:" Saada armon herrani silmien edessä."

BIBLIA1776 8 Ja hän sanoi: mitäs tahdot kaiken sen joukon kanssa, kuin minä kohdannut olen? Hän vastasi: löytääkseni armoa minun herrani edessä.

JKR 8 Eesau kysyi: "Mitä tarkoitit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin?" Jaakob vastasi: "Saada armon herrani silmien edessä."

9 אֲשֶׁר־ לְךָ יְהִי אָחִי רָב לִי יֶשׁ־ עָשָׂו וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer vastasi | H6215 'E·sav Esau | H3426 jesh- on | H0 li minulla | H7227 rav; tarpeeksi | H251 'a·chi veljeni | H1961 je·hi olkoon | H0 le·cha sinun | H834 'a·sher- mikä *on*

לָךְ׃

H0
lach.
sinulla

9 vastasi Esau on minulla tarpeeksi veljeni olkoon sinun mikä on sinulla

STKL 9 Eesau sanoi: "Minulla on itselläni kyllin. Pidä, veljeni, omasi!"

BIBLIA1776 9 Ja Esau sanoi: minulla on kyllä, minun veljeni, pidä omas.

JKR 9 Eesau sanoi: "Minulla on itselläni kyllin. Pidä, veljeni, omasi!"

10 חֵן מָצָאתִי נָא אִם־ נָא אַל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H408	H4994	H518	H4994	H4672	H2580
vai·jo·mer	Ja·'a·kov,	'al-	na	'im-	na	ma·tza·ti	chen
mutta sanoi	Jaakov	ei	niin	jos	nyt	olen saanut	armon

כֵּן עַל־ כִּי מִיָּדִי מִנְחָתִי וְלָקַחְתָּ בְּעֵינֶיךָ

H5869	H3947	H4503	H3027	H3588	H5921	H3651
be'·'ei·nei·cha,	ve'·la·kach·ta	min·cha·ti	mi·ja·di;	ki	'al-	ken
sinun silmissäsi	ota vastaan	lahjani	kädestäni	sillä		nyt

אֱלֹהִים פָּנַי כִּרְאֹת פָּנֶיךָ רָאִיתִי

H7200	H6440	H7200	H6440	H430
ra·'i·ti	fa·nei·cha,	kir·'ot	pe·nei	E·LO·HIM
olen nähnyt	kasvosi	kuin olisin nähnyt	kasvot	ELOHIM Jumalan

וַתִּרְצֵנִי׃

H7521
vat·tir·tze·ni.
ja sinä olet suosiollinen minulle

10 mutta sanoi Jaakov ei niin jos nyt olen saanut armon sinun silmissäsi ota vastaan lahjani kädestäni sillä nyt olen nähnyt kasvosi kuin olisin nähnyt kasvot ELOHIM Jumalan ja sinä olet suosiollinen minulle

STKL 10 Jaakob vastasi: "Ei niin! Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani. Olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, kuten nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti vastaan."

BIBLIA1776 10 Niin Jakob vastasi: ei niin, mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun kasvos, niinkuin minä olisin nähnyt Jumalan kasvot; että olet minut hyväksi ottanut.

JKR 10 Jaakob vastasi: "Ei niin! Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani. Olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, kuten nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti vastaan.

11 כִּי־ לָךְ הֶבָאת אֲשֶׁר בִּרְכָתִי אֶת־ נָא קַח־

H3947	H4994	H853	H1293	H834	H935	H0	H3588
kach-	na	'et-	bir·cha·ti	'a·sher	hu·vat	lach,	ki-
ota	nyt	ET	siunaukseni	jonka	toin	sinulle	sillä

חַנַּנִי וַיְפְצַר־ כֹּל לִי־ יֶשׁ־ וְכִי אֱלֹהִים

H2603	H430	H3588	H3426	H0	H3605	H6484
chan·na·ni	E·LO·HIM	ve'·chi	jesh-	li-	chol;	vai·jif·tzar-
on ollut minulle armollinen	ELOHIM Jumala	ja koska on		minulla	kaikkea	hän suostutteli

וַיִּקָּח: בּוֹ

H0	H3947
bo	vai·jik·kach.
ja sai	hänet ottamaan

11 ota nyt ET siunaukseni jonka toin sinulle sillä on ollut minulle armollinen ELOHIM Jumala ja koska on minulla kaikkea hän suostutteli ja sai hänet ottamaan

STKL 11 Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin. Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea." Jaakob pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.

BIBLIA1776 11 Ota siis se siunaus, jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle antanut, ja minulla on kyllä kaikkinaista. Niin hän vaati häntä ottamaan.

JKR 11 Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin. Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea." Jaakob pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.

12 נִסְעָה וַיֹּאמֶר לְנֶגְדֶּךָ: וְאֵלְכָה וְנֵלֵכָה

H559	H5265	H1980	H1980	H5048
vai·jo·mer	nis·'ah	ve'·ne·le·chah;	ve'·'e·le·chah	le·neg·de·cha.
hän sanoi	lähtekäämme matkaan	kulkemaan	minä kuljen	edelläsi

12 hän sanoi lähtekäämme matkaan kulkemaan minä kuljen edelläsi

STKL 12 Sitten Eesau sanoi: "Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin. Minä kuljen sinun edelläsi."

BIBLIA1776 12 Ja (Esau) sanoi: lähtekäämme jo matkustamaan, minä vaellan sinun kanssas.

JKR 12 Sitten Eesau sanoi: "Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin. Minä kuljen sinun edelläsi."

13 וַיֹּאמֶר רַכִּים הַיְלָדִים כִּי־ יָדֵעַ אֲדֹנִי אֲלֵיהֶם וְהַצֹּאן

H559 vai·jo·mer hän sanoi | H413 'e·lav, hänelle | H113 'a·do·ni herrani | H3045 jo·de·a' tietää | H3588 ki- että | H3206 haj·la·dim lapset | H7390 rak·kim, *ovat* pieniä

וְהַבָּקָר עֲלוֹת עָלַי וְדָפְקוּם יוֹם אֶחָד וְכָל־ הַצֹּאן

H6629 ve'·hatz·tzon lampaita | H1241 ve'·hab·ba·kar ja karjaa | H5763 a·lot imettäviä | H5921 'a·lai; mukana | H1849 u·de·fa·kum jos niitä ajaa kovaa | H3117 jom päivän | H259 'e·chad, yhdenkin

הַצֹּאן: וָמֵתוּ

H4191 va·me·tu kuolee | H3605 kol- koko | H6629 hatz·tzon. lauma

13 hän sanoi hänelle herrani tietää että lapset ovat pieniä lampaita ja karjaa imettäviä mukana jos niitä ajaa kovaa päivän yhdenkin kuolee koko lauma

STKL 13 Mutta Jaakob sanoi hänelle: "Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani. Jos näitä ajetaan liian kovaa päiväkään, koko lauma menehtyy."

BIBLIA1776 13 Niin hän sanoi hänelle: minun herrani tietää minulla olevan pieniä lapsia, ja imettäväisiä lampaita ja karjaa: jos ne yhtenä päivänä äkisti ajettaisiin, niin kuolis lauma.

JKR 13 Mutta Jaakob sanoi hänelle: "Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani. Jos näitä ajetaan liian kovaa päiväkään, koko lauma menehtyy.

14 יַעֲבָר־ נָא עַבְדּוֹ לִפְנֵי אֲדֹנִי וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי

H5674 ja·'a·vor- kulkekoon | H4994 na pyydän | H113 'a·do·ni herrani | H6440 lif·nei edellä | H5650 av·do; palvelijansa | H589 va·'a·ni ja minä | H5095 'et·na·ha·lah seuraan

לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־ לְפָנַי לְרֶגֶל וּלְאֵטִי

H328 le·'it·ti, hiljalleen | H7272 le·re·gel sen mukaan kuin | H4399 ham·me·la·chah karja | H834 'a·sher- joka | H6440 le·fa·nai on edessäni | H7272 u·le·re·gel ja kuin

שֵׂעִירָה: אֲדֹנִי אֶל־ אָבִא אֲשֶׁר־ עַד הַיְלָדִים

H3206 haj·la·dim, lapset | H5704 'ad | H834 'a·sher- kunnes | H935 'a·vo tulen | H413 'el- luo | H113 'a·do·ni herrani | H8165 Se·'i·rah. Seiriin

14 kulkekoon pyydän herrani edellä palvelijansa ja minä seuraan hiljalleen sen mukaan kuin karja joka on edessäni ja kuin kestävät lapset kunnes tulen luo herrani Seiriin

STKL 14 Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä. Minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin kuljettamani karja ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin."

BIBLIA1776 14 Niin menkään minun herrani palveliansa edellä: mutta minä seuraan hiljaksensa senjälkeen kuin karja ja lapset käydä voivat, siihenasti kuin minä tulen minun herrani tykö Seiriin.

JKR 14 Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä. Minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin kuljettamani karja ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin."

15 אֲשֶׁר הָעָם מִן־ עִמְּךָ נְּא אַצִּיגָה־ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

H559	H6215	H3322	H4994	H5973	H4480	H5971	H834
vai·jo·mer	'E·sav,	'atz·tzi·gah-	na	'im·me·cha,	min-	ha·'am	'a·sher
sanoi	Esau	jätän	salli	mukaasi		väkeä	joka

אֲדֹנִי: בְּעֵינֶי חֵן אֶמְצָא־ זֶּה לָמָּה וַיֹּאמֶר אִתִּי

H854	H559	H4100	H2088	H4672	H2580	H5869	H113
'it·ti;	vai·jo·mer	lam·mah	zeh,	'em·tza-	chen	be'·'ei·nei	'a·do·ni.
on kanssani	hän vastasi	miksi	niin	kunhan vain saan	armon	silmissä	herrani

15 sanoi Esau jätän salli mukaasi väkeä joka on kanssani hän vastasi miksi niin kunhan vain saan armon silmissä herrani

STKL 15 Eesau vastasi: "Minä jätän luoksesi osan väestäni." Hän sanoi: "Miksi niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!"

BIBLIA1776 15 Ja Esau sanoi: minä jätän kuitenkin sinun tykös jotakin siitä väestä, kuin minun kanssani on. Hän vastasi: mihinkä se? Anna minun ainoastansa löytää armo minun herrani edessä.

JKR 15 Eesau vastasi: "Minä jätän luoksesi osan väestäni." Hän sanoi: "Miksi niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!"

16 שֵׂעִירָה: לְדַרְכּוֹ עֵשָׂו הַהוּא בַּיּוֹם וַיָּשָׁב

H7725	H3117	H1931	H6215	H1870	H8165
vai·ja·shav	bai·jom	ha·hu	'E·sav	le·dar·ko	Se·'i·rah.
ja palasi	päivänä	sinä	Esau	suuntaan	Seirin

16 ja palasi päivänä sinä Esau suuntaan Seirin

STKL 16 Niin Eesau kääntyi sinä päivänä takaisin ja meni sitä tietään Seiriin.

BIBLIA1776 16 Niin Esau palasi sinä päivänä tietänsä myöten Seiriin.

JKR 16 Niin Eesau kääntyi sinä päivänä takaisin ja meni sitä tietään Seiriin.

17 וְלִמְקִנֵהוּ בָּיִת לוֹ וַיִּבֶן סֻכֹּתָה נָסַע וְיַעֲקֹב

H3290	H5265	H5523	H1129	H0	H1004	H4735
ve'·Ja·'a·kov	na·sa'	Suk·ko·tah,	vai·ji·ven	lo	ba·jit;	u·le·mik·ne·hu
ja Jaakov	vaelsi	Sukkotiin	ja rakensi	itselleen	majan	ja karjalle

סֻכּוֹת׃ הַמָּקוֹם שֵׁם־ קָרָא כֵּן עַל־ סֻכֹּת עָשָׂה

H6213	H5521	H5921	H3651	H7121	H8034	H4725	H5523
'a·sah	suk·kot,	'al-	ken	ka·ra	shem-	ham·ma·kom	Suk·kot.
teki	lehtimajoja	sen	tähden	antoi	nimeksi	paikalle	Sukkot

ס

sa·mek

17 ja Jaakov vaelsi Sukkotiin ja rakensi itselleen majan ja karjalle teki lehtimajoja sen tähden antoi nimeksi paikalle Sukkot samek

STKL 17 Jaakob taas lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itselleen majan. Karjalleen hän teki katoksia*. Siitä paikan nimeksi tuli Sukkot.

BIBLIA1776 17 Mutta Jakob matkusti Sukkotiin, ja rakensi itsellensä huoneen, ja teki majat karjallensa. Sentähden kutsui hän sen paikan Sukkot.

JKR 17 Jaakob taas lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itselleen majan. Karjalleen hän teki katoksia*. Siitä paikan nimeksi tuli Sukkot.

18 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר שְׁכֶם עִיר שָׁלֵם יַעֲקֹב וַיָּבֹא

H935	H3290	H8003	H5892	H7927	H834	H776
vai·ja·vo	Ja·'a·kov	sha·lem	'ir	She·chem,	'a·sher	be'·'e·retz
ja tuli	Jaakov	rauhassa	kaupunkiin	Shechemin, Sikemin	joka	*on* maassa

הָעִיר׃ פְּנֵי אֶת־ וַיִּחַן אֲרָם מִפַּדַּן בְּבֹאוֹ כְּנָעַן

H3667	H935	H0	H6307	H2583	H853	H6440	H5892
Ke·na·'an,	be'·vo·'o	mip·Pad·dan	'A·ram;	vai·ji·chan	'et-	pe·nei	ha·'ir.
Kanaanin	kun hän tuli	Padan	Aramista	ja pystytti leirin	ET	edustalle	kaupungin

18 ja tuli Jaakov rauhassa kaupunkiin Shechemin, Sikemin joka on maassa Kanaanin kun hän tuli Padan Aramista ja pystytti leirin ET edustalle kaupungin

STKL 18 Jaakob saapui matkallaan Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle.

BIBLIA1776 18 Sitte tuli Jakob rauhoitettuna siihen kaupunkiin Sikem, joka on Kanaanin maalla, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta; ja sioitti itsensä kaupungin kohdalle.

JKR 18 Jaakob saapui matkallaan Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle.

19 שָׁם נָטָה־ אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה חֶלְקַת אֶת־ וַיִּקֶן

H7069	H853	H2513	H7704	H834	H5186	H8033
vai·ji·ken	'et-	chel·kat	has·sa·deh,	'a·sher	na·tah-	sham
ja hän osti	ET	palstan	maasta	johon	oli pystyttänyt	siellä

בְּמֵאָה שְׂכֶם אֲבִי חֲמוֹר בְּנֵי־ מִיַּד אָהֳלוֹ

H168	H3027	H1121	H2544	H1	H7927	H3967
o·ho·lo,	mi·jad	be'·nei-	cha·mor	'a·vi	She·chem;	be'·me·'ah
telttansa	kädestä	poikien	Chamorin	isän	Shechemin	sadalla

קְשִׂיטָה׃

H7192
ke·si·tah.
kesitalla

19 ja hän osti ET palstan maasta johon oli pystyttänyt siellä telttansa kädestä poikien Chamorin isän Shechemin sadalla kesitalla

STKL 19 Hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.

BIBLIA1776 19 Ja osti murun peltoa, johonka hän teki majansa, Hemorin, Sikemin isän lapsilta, sadan penningin edestä.

JKR 19 Hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.

20 וַיַּצֵּב־ שָׁם וַיִּקְרָא־ מִזְבֵּחַ לוֹ וַיִּקְרָא אֵל לוֹ אֱלֹהֵי

H5324	H8033	H4196	H7121	H0	H410	H430
vai·jatz·tzev-	sham	miz·be·ach;	vai·jik·ra-	lo,	'EL	'E·LO·HEI
ja hän pystytti	sinne	alttarin	ja nimesi	sen	EL	ELOHEI Jumala

יִשְׂרָאֵל׃ ס

H3478	sa·mek
Is·ra·'el.	
Israelin	

20 ja hän pystytti sinne alttarin ja nimesi sen EL ELOHEI Jumala Israelin samek

STKL 20 Hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala*.

BIBLIA1776 20 Ja rakensi siinä alttarin: ja rukoili väkevää Israelin Jumalan nimeä.

JKR 20 Hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala*.

1 Mooses 34 *(Genesis 34)*

1 לְיַעֲקֹב יֻלְּדָה אֲשֶׁר לֵאָה בַּת־ דִּינָה וַתֵּצֵא

H3318	H1783	H1323	H3812	H834	H3205	H3290
vat·te·tze	Di·nah	bat-	Le·'ah,	'a·sher	jal·dah	le'·Ja·'a·kov;
lähti	Dinah	tytär	Leah'n	jonka	hän synnytti	Jaakoville

הָאָרֶץ׃ בִּבְנוֹת לִרְאוֹת

H7200	H1323	H776
lir·'ot	biv·not	ha·'a·retz.
katsomaan	tyttäriä	maan

1 lähti Dinah tytär Leah'n jonka hän synnytti Jaakoville katsomaan tyttäriä maan

STKL 1 Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.

BIBLIA1776 1 Ja Dina, Lean tytär, jonka hän Jakobille synnyttänyt oli, meni katselemaan sen maakunnan tyttäriä.

JKR 1 Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.

2 הָאָרֶץ נָשִׂיא הַחִוִּי חֲמוֹר בֶּן־ שְׁכֶם אֹתָהּ וַיַּרְא

H7200	H853	H7927	H1121	H2544	H2340	H5387	H776
vai·jar	'o·tah	She·chem	ben-	cha·mor	ha·chiv·vi	ne·si	ha·'a·retz;
ja näki	hänet	Shechem	poika	Chamorin	chivviläisen	ruhtinaan	maan

וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃ אֹתָהּ וַיִּקַּח

H3947	H853	H7901	H854	H6031
vai·jik·kach	'o·tah	vai·jish·kav	'o·tah	vaj·'an·ne·ha.
otti	hänet	ja makasi	hänet	väkisin

2 ja näki hänet Shechem poika Chamorin chivviläisen ruhtinaan maan otti hänet ja makasi hänet väkisin

STKL 2 Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.

BIBLIA1776 2 Koska Sikem, Hemorin Heviläisen, sen maakunnan ruhtinaan poika näki hänen, otti hän hänen ja makasi hänen, ja häpäisi hänen.

JKR 2 Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.

3 אֶת־ וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב בַּת־ בְּדִינָה נַפְשׁוֹ וַתִּדְבַּק

H1692	H5315	H1783	H1323	H3290	H157	H853
vat·tid·bak	naf·sho,	be'·Di·nah	bat-	Ja·'a·kov;	vai·je·'e·hav	'et-
mutta hän kiintyi	sielustaan	Dinaan	tyttäreen	Jaakovin	ja rakasti hän	ET

הַנַּעֲרָ׃ לֵב עַל־ וַיְדַבֵּר הַנַּעֲרָ

H5291 H1696 H5921 H3820 H5291
han·na·'a·ra, vaj·dab·ber 'al- lev han·na·'a·ra.
neitoa ja puhui sydämellisesti neidolle

3 mutta hän kiintyi sielustaan Dinaan tyttäreen Jaakovin ja rakasti hän ET neitoa ja puhui sydämellisesti neidolle

STKL 3 Hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.

BIBLIA1776 3 Ja hänen sydämensä paloi Dinan Jakobin tyttären perään; ja rakasti piikaa, ja puhutteli häntä suloisilla sanoilla.

JKR 3 Hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.

4 לִי קַח־ לֵאמֹר אָבִיו חֲמוֹר אֶל־ שְׁכֶם וַיֹּאמֶר

H559 H7927 H413 H2544 H1 H559 H3947 H0
vai·jo·mer She·chem, 'el- cha·mor 'a·viv le·mor; kach- li
puhui Shechem Chamorille isälleen sanoen ota minulle

לְאִשָּׁה׃ הַזֹּאת הַיַּלְדָּה אֶת־

H853 H3207 H2063 H802
'et- haj·jal·dah haz·zot le·'ish·shah.
ET neito tämä vaimoksi

4 puhui Shechem Chamorille isälleen sanoen ota minulle ET neito tämä vaimoksi"

STKL 4 Sikem sanoi isälleen Hamorille: "Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi."

BIBLIA1776 4 Ja Sikem puhui isällensä Hemorille, sanoen: ota minulle tämä piika emännäksi.

JKR 4 Sikem sanoi isälleen Hamorille: "Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi."

5 בִּתּוֹ דִּינָה אֶת־ טִמֵּא כִּי שָׁמַע וְיַעֲקֹב

H3290 H8085 H3588 H2930 H853 H1783 H1323
ve'·Ja·'a·kov sha·ma', ki tim·me 'et- Di·nah vi't·to,
ja Jaakov kuuli että *hän* oli raiskannut ET Dinah'n tyttärensä

וּבָנָיו הָיוּ אֶת־ מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרַשׁ יַעֲקֹב

H1121 H1961 H853 H4735 H7704 H2790 H3290
u·va·nav ha·ju 'et- mik·ne·hu bas·sa·deh; ve'·he·che·rish Ja·'a·kov
hänen poikansa olivat ET kanssa karjan kedolla ja vaikeni Jaakov

בְּאָם׃ עַד־

H5704 H935
'ad- bo·'am.
kunnes he tulivat

5 ja Jaakov kuuli että hän oli raiskannut ET Dinah'n tyttärensä hänen poikansa olivat ET kanssa karjan kedolla ja vaikeni Jaakov kunnes he tulivat

STKL 5 Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan. Kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa laitumella, Jaakob kuitenkin vaikeni asiasta, kunnes he palasivat.

BIBLIA1776 5 Ja Jakob kuuli, että he hänen tyttärensä Dinan olivat häväisseet, ja hänen poikansa olivat lauman kanssa kedolla. Ja Jakob vaikeni siihenasti kuin he tulivat.

JKR 5 Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan. Kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa laitumella, Jaakob kuitenkin vaikeni asiasta, kunnes he palasivat.

6 לְדַבֵּר יַעֲקֹב אֶל־ שְׁכֶם אֲבִי־ חֲמוֹר וַיֵּצֵא

H3318 H2544 H1 H7927 H413 H3290 H1696
vai·je·tze cha·mor 'a·vi- She·chem 'el- Ja·'a·kov; le·dab·ber
lähti Chamor isä Shechemin luokse Jaakovin puhumaan

אִתּוֹ׃

H854
it·to.
hänen kanssa

6 lähti Chamor isä Shechemin luokse Jaakovin puhumaan hänen kanssa

STKL 6 Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.

BIBLIA1776 6 Ja Hemor Sikemin isä meni Jakobin tykö puhuttelemaan häntä.

JKR 6 Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.

7 כְּשָׁמְעָם הַשָּׂדֶה מִן־ בָּאוּ יַעֲקֹב וּבְנֵי

H1121 H3290 H935 H4480 H7704 H8085
u·ve·nei Ja·'a·kov ba·'u min- has·sa·deh ke·sha·me·'am,
ja pojat Jaakovin tullessaan kedolta he kuulivat

וַיִּתְעַצְּבוּ וַיִּחַר הָאֲנָשִׁים לָהֶם מְאֹד כִּי־

H6087 H376 H2734 H0 H3966 H3588
vai·jit·'atz·tze·vu ha·'a·na·shim, vai·ji·char la·hem me·'od; ki-
ja tulivat murheelliseksi miehet ja vihastuivat he kovasti koska

יַעֲקֹב בַּת־ אֶת־ לִשְׁכַּב בְּיִשְׂרָאֵל עָשָׂה נְבָלָה

H5039	H6213	H3478	H7901	H853	H1323	H3290
ne·va·lah	'a·sah	ve'·Is·ra·'el,	lish·kav	'et-	bat-	Ja·'a·kov,
häpeällisen teon	hän oli tehnyt	Israelissa	makaamalla	ET	tyttären	Jaakovin

יֵעָשֶׂה: לֹא וְכֵן

H3651	H3808	H6213
ve'·chen	lo	je·'a·seh.
ja niin	ei	saa tehdä

7 ja pojat Jaakovin tullessaan kedolta he kuulivat ja tulivat murheelliseksi miehet ja vihastuivat he kovasti koska häpeällisen teon hän oli tehnyt Israelissa makaamalla ET tyttären Jaakovin ja niin ei saa tehdä

STKL 7 Kun Jaakobin pojat tulivat laitumelta ja kuulivat, mitä oli tapahtunut, he olivat närkästyneitä ja vihastuivat kovin siitä, että Sikem oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa makaamalla Jaakobin tyttären. Sellaistahan ei sovi tehdä.

BIBLIA1776 7 Silloin tulivat Jakobin pojat kedolta: ja koska he sen kuulivat, tulivat miehet surulliseksi, ja vihastuivat sangen kovin; että hän oli tehnyt tyhmyyden Israelissa, maaten Jakobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

JKR 7 Kun Jaakobin pojat tulivat laitumelta ja kuulivat, mitä oli tapahtunut, he olivat närkästyneitä ja vihastuivat kovin siitä, että Sikem oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa makaamalla Jaakobin tyttären. Sellaistahan ei sovi tehdä.

8 חָשְׁקָה בְנִי שְׁכֶם לֵאמֹר אִתָּם חֲמוֹר וַיְדַבֵּר

H1696	H2544	H854	H559	H7927	H1121	H2836
vaj·dab·ber	cha·mor	'it·tam	le·mor;	She·chem	be'·ni,	cha·she·kah
puhui	Chamor	heidän kanssaan	sanoen	Shechem	poikani	on rakastunut

לְאִשָּׁה: לוֹ אֹתָהּ נָא תְּנוּ בְּבִתְּכֶם נַפְשׁוֹ

H5315	H1323	H5414	H4994	H853	H0	H802
naf·sho	be'·vit·te·chem,	te·nu	na	'o·tah	lo	le·'ish·shah.
sieluun	tyttärenne	antakaa	pyydän	hänet	hänelle	vaimoksi

8 puhui Chamor heidän kanssaan sanoen Shechem poikani on rakastunut sieluun tyttärenne antakaa pyydän hänet hänelle vaimoksi

STKL 8 "Niin Hamor puhui heille: ""Poikani Sikemin sydän on mieltynyt teidän sisareenne. Antakaa hänet tälle vaimoksi."

BIBLIA1776 8 Niin puhui Hemor heidän kanssansa, sanoen: minun poikani Sikemin sydän halajaa teidän tyttärenne jälkeen; antakaat siis se hänelle emännäksi.

JKR 8 Niin Hamor puhui heille: "Poikani Sikemin sydän on mieltynyt teidän sisareenne. Antakaa hänet tälle vaimoksi.

9 וְאֶת־ לָנוּ תִּתְּנוּ־ בְּנֹתֵיכֶם אֹתָנוּ וְהִתְחַתְּנוּ

H2859	H854	H1323	H5414	H0	H853
ve'·hit·chat·te·nu	'o·ta·nu;	be'·no·tei·chem	tit·te·nu-	la·nu,	ve'·'et
avioitukaa	kanssamme	tyttäriänne	antakaa	meille	ET

לָכֶם: תִּקְחוּ בְּנֹתֵינוּ

H1323	H3947	H0
be'·no·tei·nu	tik·chu	la·chem.
ja tyttäriämme	ottakaa	itsellenne

9 avioitukaa kanssamme tyttäriänne antakaa meille ET ja tyttäriämme ottakaa itsellenne

STKL 9 Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme,

BIBLIA1776 9 Naittakaat teitänne yhteen meidän kanssamme: antakaat teidän tyttärenne meille, ja ottakaat jällensä meidän tyttäremme teille.

JKR 9 Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme,

10 שְׁבוּ לִפְנֵיכֶם תִּהְיֶה וְהָאָרֶץ תֵּשְׁבוּ וְאִתָּנוּ

H854	H3427	H776	H1961	H6440	H3427
ve'·'it·ta·nu	te·she·vu;	ve'·ha·'a·retz	tih·jeh	lif·nei·chem,	she·vu
kanssamme	asukaa	ja maa	on	edessänne	asukaa

וְהָאֲחֻזוּ וּסְחֹרוּהָ בָּהּ:

H5503	H270	H0
u·se·cha·ru·ha,	ve'·he·'a·cha·zu	bah.
käykää kauppaa	ja hankkikaa omaisuutta	siitä

10 kanssamme asukaa ja maa on edessänne asukaa käykää kauppaa ja hankkikaa omaisuutta siitä

STKL 10 ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä, kierrelkää siinä ja asettukaa siihen."

BIBLIA1776 10 Ja asukaat meidän kanssamme: maan pitää oleman teillä alttiina, asukaat, myykäät ja ostakaat siinä, ja omistakaat maa.

JKR 10 ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä, kierrelkää siinä ja asettukaa siihen."

11 אַחִיהָ וְאֶל־ אָבִיהָ אֶל־ שְׁכֶם וַיֹּאמֶר

H559	H7927	H413	H1	H413	H251
vai·jo·mer	She·chem	'el-	'a·vih	ve'·'el-	'a·chei·ha,
sanoi	Shechem		hänen isälle	ja	veljille

אֲלַי תֹּאמְרוּ וַאֲשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם חֵן אֶמְצָא־

H4672	H2580	H5869	H834	H559	H413
'em·tza-	chen	be'·'ei·nei·chem;	va·'a·sher	to·me·ru	'e·lai
antakaa minun löytää	suosio	silmissänne	niin mitä	te sanotte	minulle

אֶתֵּן׃

H5414
'et·ten.
sen annan teille

11 sanoi Shechem hänen isälle ja veljille antakaa minun löytää suosio silmissänne niin mitä te sanotte minulle sen annan teille

STKL 11 Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: "Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan."

BIBLIA1776 11 Ja Sikem sanoi hänen isällensä ja veljillensä: antakaat minun löytää armo teidän edessänne: ja mitä te sanotte minulle, sen minä annan.

JKR 11 Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: "Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.

12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה

H7235	H5921	H3966	H4119	H4976	H5414
har·bu	'a·lai	me·'od	mo·har	u·mat·tan,	ve'·'et·te·nah,
vaatikaa	minulta	suuri	morsiamen hinta	ja lahja	ja minä annan

כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְנוּ־ לִי אֶת־ הַנַּעֲרָ

H834	H559	H413	H5414	H0	H853	H5291
ka·'a·sher	to·me·ru	'e·lai;	u·te·nu-	li	'et-	han·na·'a·ra
sen mukaan kuin	te sanotte	minulle	kun vaan annatte	minulle	ET	neitosen

לְאִשָּׁה׃

H802
le·'ish·shah.
vaimoksi

12 vaatikaa minulta suuri morsiamen hinta ja lahja ja minä annan sen mukaan kuin te sanotte minulle kun vaan annatte minulle ET neitosen vaimoksi

STKL 12 Vaatikaa minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa. Minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi."

BIBLIA1776 12 Anokaat minulta rohkiasti huomenlahja ja antimia, ja minä annan, mitä te anotte: antakaat minulle vaivoin se piika emännäksi.

JKR 12 Vaatikaa minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa. Minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi."

13 חֲמוֹר וְאֶת־ שְׁכֶם אֶת־ יַעֲקֹב בְּנֵי־ וַיַּעֲנוּ

H6030 vai·ja·'a·nu — vastasivat
H1121 ve'·nei- — pojat
H3290 Ja·'a·kov — Jaakovin
H853 'et- — ET
H7927 She·chem — Shechemille
H853 ve'·'et — ET
H2544 cha·mor — ja Chamorille

דִּינָה אֶת טִמֵּא אֲשֶׁר וַיְדַבְּרוּ בְּמִרְמָה אָבִיו

H1 'a·viv — hänen isälleen
H4820 be'·mir·mah — petollisesti
H1696 vaj·dab·be·ru; — puhuen
H834 'a·sher — koska
H2930 tim·me, — hän oli raiskannut
H853 'et — ET
H1783 Di·nah — Dinah'n

אֲחֹתָם׃

H269 'a·cho·tam. — heidän sisarensa

13 vastasivat pojat Jaakovin ET Shechemille ET ja Chamorille hänen isälleen petollisesti puhuen koska hän oli raiskannut ET Dinah'n heidän sisarensa

STKL 13 Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isälleen Hamorille petollisesti sen johdosta, että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan.

BIBLIA1776 13 Niin vastasivat Jakobin pojat Sikemille, ja hänen isällensä Hemorille, ja puhuivat petoksella; että hän oli heidän sisarensa Dinan häväissyt.

JKR 13 Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isälleen Hamorille petollisesti sen johdosta, että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan.

14 הַזֶּה הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת נוּכַל לֹא אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru — ja sanoivat
H413 'a·lei·hem, — heille
H3808 lo — emme
H3201 nu·chal — voi
H6213 la·'a·sot — tehdä
H1697 had·da·var — tekoa
H2088 haz·zeh, — sitä

עָרְלָה לוֹ אֲשֶׁר־ לְאִישׁ אֲחֹתֵנוּ אֶת־ לָתֵת

H5414 la·tet — antaa
H853 'et- — ET
H269 'a·cho·te·nu, — sisartamme
H582 le·'ish — miehelle
H834 'a·sher- — sille
H0 lo — joka
H6190 'a·re·lah; — on ympärileikkaamaton

לָנוּ׃ הִוא חֶרְפָּה כִּי־

H3588	H2781	H1931	H0
ki-	cher·pah	hi	la·nu.
sillä	häpeällistä	se *on*	meille

14 ja sanoivat heille emme voi tehdä tekoa sitä antaa ET sisartamme miehelle sille joka on ympärileikkaamaton sillä häpeällistä se on meille

STKL 14 He sanoivat heille: "Emme voi tehdä sitä. Emme voi antaa sisartamme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä me pidämme sellaista häpeällisenä."

BIBLIA1776 14 Ja sanoivat heille: emme taida sitä tehdä, että me annamme meidän sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle: sillä se olis meille häpiäksi.

JKR 14 He sanoivat heille: "Emme voi tehdä sitä. Emme voi antaa sisartamme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä me pidämme sellaista häpeällisenä.

15 נְאוֹת בְּזֹאת אַךְ־ כָּמֹנוּ תִּהְיוּ אִם לָכֶם

H389	H2063	H225	H0	H518	H1961	H3644
'ach-	be'·zot	ne·'ot	la·chem;	'im	tih·ju	cha·mo·nu,
vain	näin	annamme suostumuksen	teille	jos	olette	kuin me

לְהִמּוֹל זָכָר׃ כָּל־ לָכֶם

H4135	H0	H3605	H2145
le·him·mol	la·chem	kol-	za·char.
ympärileikkautatte	teidän	kaikki	miespuoliset

15 vain näin annamme suostumuksen teille jos olette kuin me ympärileikkautatte teidän kaikki miespuoliset

STKL 15 Me suostumme vain sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme ja ympärileikkaatte kaikki miehenpuolenne.

BIBLIA1776 15 Mutta kuitenkin siinä me suostumme teihin; jos te tulette meidän kaltaiseksemme, että kaikki miehenpuoli teidän seassanne ympärileikattaisiin,

JKR 15 Me suostumme vain sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme ja ympärileikkaatte kaikki miehenpuolenne.

16 וְנָתַנּוּ בְּנֹתֵיכֶם וְאֶת־ לָכֶם בְּנֹתֵינוּ אֶת־

H5414	H853	H1323	H0	H853	H1323
ve'·na·tan·nu	'et-	be'·no·tei·nu	la·chem,	ve'·'et	be'·no·tei·chem
niin me annamme	ET	tyttäriämme	teille	ET	ja tyttäriänne

אֶחָד׃ לְעַם וְהָיִינוּ אִתְּכֶם וְיָשַׁבְנוּ לָנוּ נִקַּח־

H3947	H0	H3427	H854	H1961	H5971	H259
nik·kach-	la·nu;	ve'·ja·shav·nu	'it·te·chem,	ve'·ha·ji·nu	le·'am	'e·chad.
otamme	meille	ja asetumme asumaan	kanssanne	ja tulemme	kansaksi	yhdeksi

16 niin me annamme ET tyttäriämme teille ET ja tyttäriänne otamme meille ja asetumme asumaan kanssanne ja tulemme kansaksi yhdeksi

STKL 16 Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

BIBLIA1776 16 Niin me annamme meidän tyttäremme teille, ja otamme teidän tyttärenne meille: ja asumme teidän kanssanne, ja tulemme yhdeksi kansaksi.

JKR 16 Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

17 לְהָמוֹל אֵלֵינוּ תִּשָּׁמְעוּ לְאׇ וְאִם־

H518	H3808	H8085	H413	H4135
ve'·'im-	lo	tish·me·'u	'e·lei·nu	le·him·mol;
mutta jos	ette	kuuntele	meitä	ja ympärileikkauta itseänne

וְהָלָכְנוּ׃ בִּתֵּנוּ אֶת־ וְלָקַחְנוּ

H3947	H853	H1323	H1980
ve'·la·kach·nu	'et-	bit·te·nu	ve'·ha·la·che·nu.
silloin me otamme	ET	sisaremme	ja lähdemme pois

17 mutta jos ette kuuntele meitä ja ympärileikkauta itseänne silloin me otamme ET sisaremme ja lähdemme pois

STKL 17 Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, me otamme sisaremme ja lähdemme pois."

BIBLIA1776 17 Mutta jollette kuule meitä, ja anna teitänne ympärileikata; niin me otamme meidän tyttäremme, ja menemme matkaamme.

JKR 17 Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, me otamme sisaremme ja lähdemme pois."

18 שְׁכֶם וּבְעֵינֵי חֲמוֹר בְּעֵינֵי דִּבְרֵיהֶם וַיִּיטְבוּ

H3190	H1697	H5869	H2544	H5869	H7927
vai·ji·te·vu	div·rei·hem	be'·'ei·nei	cha·mor;	u·ve·'ei·nei	She·chem
olivat miellyttäviä	heidän sanansa	silmissä	Chamorin	ja silmissä	Shechemin

חֲמוֹר׃ בֶּן־

H1121	H2544
ben-	cha·mor.
pojan	Chamorin

18 olivat miellyttäviä heidän sanansa silmissä Chamorin ja silmissä Shechemin pojan Chamorin

STKL 18 Heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.

BIBLIA1776 18 Ja heidän puheensa kelpasi Hemorille, ja Sikemille Hemorin pojalle.

JKR 18 Heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.

19 חָפֵץ כִּי הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת הַנַּעַר אֵחַר וְלֹא־

H3808	H309	H5288	H6213	H1697	H3588	H2654
ve'·lo-	'e·char	han·na·'ar	la·'a·sot	had·da·var,	ki	cha·fetz
eikä	viivytellyt	nuori mies	täyttääkseen	teon	sillä	hän halusi

בַּת־ בְּיִת מִכֹּל נִכְבָּד וְהוּא יַעֲקֹב אָבִיו׃

H1323	H3290	H1931	H3513	H3605	H1004	H1
be'·vat-	Ja·'a·kov;	ve'·hu	nich·bad,	mik·kol	beit	'a·viv.
tyttären	Jaakovin	ja hän *oli*	kunnioitettu	koko	perhekunnassa	isänsä

19 eikä viivytellyt nuori mies täyttääkseen teon sillä hän halusi tyttären Jaakovin ja hän oli kunnioitettu koko perhekunnassa isänsä

STKL 19 Nuori mies ryhtyi heti toimeen, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreen. Hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.

BIBLIA1776 19 Ja se nuori mies ei viivytellyt sitä tehdäksensä: sillä hän rakasti suuresti Jakobin tytärtä, ja hän oli kunniassa pidettävä kaikkein ylitse isänsä huoneessa.

JKR 19 Nuori mies ryhtyi heti toimeen, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreen. Hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.

20 בְּנוֹ וּשְׁכֶם חֲמוֹר וַיָּבֹא עִירָם שַׁעַר אֶל־

H935	H2544	H7927	H1121	H413	H8179	H5892
vai·ja·vo	cha·mor	u·She·chem	be'·no	'el-	sha·'ar	'i·ram;
tulivat	Chamor	ja Shechem	hänen poikansa		portille	kaupungin

לֵאמֹר׃ עִירָם אַנְשֵׁי אֶל־ וַיְדַבְּרוּ

H1696	H413	H582	H5892	H559
vaj·dab·be·ru	'el-	'an·shei	'i·ram	le·mor.
ja puhuivat		miehille	kaupungin	sanoen

20 tulivat Chamor ja Shechem hänen poikansa portille kaupungin ja puhuivat miehille kaupungin sanoen

STKL 20 Hamor ja hänen poikansa Sikem menivät kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille:

BIBLIA1776 20 Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin, ja puhuivat kaupunkinsa miehille, sanoen:

JKR 20 Hamor ja hänen poikansa Sikem menivät kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille:

21 וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ הֵם שְׁלֵמִים הָאָרֶץ הָאֵלֶּה וְהָאַנְשִׁים

H376	H428	H8003	H1992	H854	H3427
ha·'a·na·shim	ha·'el·leh	she·le·mim	hem	'it·ta·nu,	ve'·je·she·vu
miehet	nämä	rauhallisia	ovat	kanssamme	asukoot

רַחֲבַת־יָדַיִם הִנֵּה וְהָאָרֶץ אֹתָהּ וְיִסְחֲרוּ בָאָרֶץ

H776	H5503	H853	H776	H2009	H7342
va·'a·retz	ve'·jis·cha·ru	'o·tah,	ve'·ha·'a·retz	hin·neh	ra·cha·vat-
maassa	ja kauppaa käykäämme	siinä	ja maa	katso	avara

לָנוּ נִקַּח־ לִפְנֵיהֶם יָדַיִם אֶת־ בְּנֹתָם

H3027	H6440	H853	H1323	H3947	H0
ja·da·jim	lif·nei·hem;	'et-	be'·no·tam	nik·kach-	la·nu
tarpeeksi	on heidän edessään	ET	heidän tyttäriään	otamme	itsellemme

לָהֶם׃ נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ וְאֶת־ לְנָשִׁים

H802	H853	H1323	H5414	H0
le·na·shim,	ve'·'et	be'·no·tei·nu	nit·ten	la·hem.
vaimoiksi	ET	ja tyttäriämme	annamme	heille

21 miehet nämä rauhallisia ovat kanssamme asukoot maassa ja kauppaa käykäämme siinä ja maa katso avara tarpeeksi on heidän edessään ET heidän tyttäriään otamme itsellemme vaimoiksi ET ja tyttäriämme annamme heille

STKL 21 Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan. Antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme heidän tyttäriään vaimoiksemme, ja antakaamme tyttäriämme heille."

BIBLIA1776 21 Nämät miehet ovat rauhalliset meidän kanssamme, ja tahtovat asua ja elää tällä maalla, ja katso, maa on kyllä avara heidän edessänsä: ottakaamme heidän tyttärensä meille emännäksi, ja antakaamme meidän tyttäremme heille.

JKR 21 "Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan. Antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme heidän tyttäriään vaimoiksemme, ja antakaamme tyttäriämme heille.

22 לָשֶׁבֶת הָאֲנָשִׁים לָנוּ יֵאֹתוּ בְזֹאת אַךְ־

H389	H2063	H225	H0	H376	H3427
'ach-	be'·zot	je·'o·tu	la·nu	ha·'a·na·shim	la·she·vet
ainoastaan	sillä ehdolla	he antavat suostumuksen	meille	miehet	asuakseen

בְּהִמּוֹל אֶחָד לָעָם לִהְיוֹת אִתָּנוּ כָּל־ לָנוּ

H854	H1961	H5971	H259	H4135	H0	H3605
'it·ta·nu,	lih·jot	le·'am	'e·chad;	be'·him·mol	la·nu	kol-
kanssamme	*ja* tulemaan	kansaksi	yhdeksi	ympärileikkaamalla	meistä	jokainen

זָכָר נִמֹּלִים: הֵם כַּאֲשֶׁר

H2145	H834	H1992	H4135
za·char,	ka·'a·sher	hem	nim·mo·lim.
miespuolinen	niinkuin	he	ovat ympärileikattuja

22 ainoastaan sillä ehdolla he antavat suostumuksen meille miehet asuakseen kanssamme ja tulemaan kansaksi yhdeksi ympärileikkaamalla meistä jokainen miespuolinen niinkuin he ovat ympärileikattuja

STKL 22 Mutta vain sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullakseen meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemme ympärileikataan, niin kuin heidätkin on ympärileikattu.

BIBLIA1776 22 Mutta siihen ne miehet antavat meille suosionsa, asuaksensa meidän kanssamme ja tullaksensa yhdeksi kansaksi: jos meistä ympärileikataan kaikki miehenpuoli, niin kuin he myös ympärileikatut ovat.

JKR 22 Mutta vain sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullakseen meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemme ympärileikataan, niin kuin heidätkin on ympärileikattu.

23 הֵם לָנוּ הֲלוֹא בְּהֶמְתָּם וְכָל־ וְקִנְיָנָם מִקְנֵהֶם

H4735	H7075	H3605	H929	H3808	H0	H1992
mik·ne·hem	ve'·kin·ja·nam	ve'·chol	be'·hem·tam,	ha·lo	la·nu	hem;
heidän karjansa	omaisuutensa	ja kaikki	eläimet	eikö	meidän	ne *ole*

אִתָּנוּ: וְיֵשְׁבוּ לָהֶם נְאוֹתָה אַךְ

H389	H225	H0	H3427	H854
'ach	ne·'o·tah	la·hem,	ve'·je·she·vu	'it·ta·nu.
kun	annamme suostumuksen	heille	ja he asuvat	kanssamme

23 heidän karjansa omaisuutensa ja kaikki eläimet eikö meidän ne ole kun annamme suostumuksen heille ja he asuvat kanssamme

STKL 23 Tulevathan silloin heidän karjansa, tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme."

BIBLIA1776 23 Heidän karjansa ja hyvyytensä, ja kaikki heidän eläimensä, eikö ne ole meidän omamme? Jos me muutoin olemme heidän tahtonsa jälkeen, niin että he asuvat meidän kanssamme.

JKR 23 Tulevathan silloin heidän karjansa, tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme."

24 כָּל־ בְּנוֹ שְׁכֶם וְאֶל־ חֲמוֹר אֶל־ וַיִּשְׁמְעוּ

H8085 vai·jish·me·'u — ja kuulivat
H413 'el-
H2544 cha·mor — Chamoria
H413 ve'·'el- — ja
H7927 She·chem — Shechemiä
H1121 be'·no, — hänen poikaansa
H3605 kol- — kaikki

יֹצְאֵי שַׁעַר וַיִּמֹּלוּ עִירוֹ כָּל־ זָכָר כָּל־

H3318 jo·tze·'ei — jotka kulkivat
H8179 sha·'ar — portista
H5892 i·ro; — kaupungin
H4135 vai·jim·mo·lu — ja ympärileikkasivat
H3605 kol- — kaikki
H2145 za·char, — miespuoliset
H3605 kol- — jokaisen

יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

H3318 jo·tze·'ei — joka meni ulos
H8179 sha·'ar — portista
H5892 i·ro. — kaupungin

24 ja kuulivat Chamoria ja Shechemiä hänen poikaansa kaikki jotka kulkivat portista kaupungin ja ympärileikkasivat kaikki miespuoliset jokaisen joka meni ulos portista kaupungin

STKL 24 He kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista. Niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.

BIBLIA1776 24 Ja he olivat Hemorille kuuliaiset, ja Sikemille hänen pojallensa, kaikki jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos: ja ympärileikkasivat itsensä, jokainen miehenpuoli, jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos.

JKR 24 He kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista. Niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.

25 וַיְהִי בִּהְיוֹתָם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ

H1961 vaj·hi — tapahtui
H3117 vai·jom — päivänä
H7992 hash·she·li·shi — kolmantena
H1961 bih·jo·tam — heidän ollessa
H3510 ko·'a·vim, — kipeimmillään
H3947 vai·jik·chu — ottivat

אִישׁ דִּינָה אֲחֵי וְלֵוִי שִׁמְעוֹן יַעֲקֹב בְּנֵי־ שְׁנֵי־

H8147 she·nei- — kaksi
H1121 ve'·nei- — poikaa
H3290 Ja·'a·kov — Jaakovin
H8095 Shim·'on — Shimeon
H3878 ve'·Le·vi — ja Levi
H251 'a·chei — veljet
H1783 Di·nah — Dinahin
H376 'ish — kumpikin

זָכָר׃ כָּל־ וַיֶּהֱרְגוּ בְּטַח הָעִיר עַל־ וַיָּבֹאוּ חַרְבוֹ

H2719	H935	H5921	H5892	H983	H2026	H3605	H2145
char·bo,	vai·ja·vo·'u	'al-	ha·'ir	be'·tach;	vai·ja·har·gu	kol-	za·char.
miekkansa	ja menivät		kaupunkiin	rohkeasti	ja surmasivat	kaikki	miespuoliset

25 tapahtui päivänä kolmantena heidän ollessa kipeimmillään ottivat kaksi poikaa Jaakovin Shimeon ja Levi veljet Dinahin kumpikin miekkansa ja menivät kaupunkiin rohkeasti ja surmasivat kaikki miespuoliset

STKL 25 Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin miekkansa ja kenenkään aavistamatta hyökkäsivät kaupunkiin, tappaen jokaisen miehenpuolen.

BIBLIA1776 25 Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska he kipiämmällänsä olivat, ottivat kaksi Jakobin poikaa Simeon ja Levi, Dinan veljet, kumpikin miekkansa, ja menivät rohkiasti kaupunkiin: ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

JKR 25 Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin miekkansa ja kenenkään aavistamatta hyökkäsivät kaupunkiin, tappaen jokaisen miehenpuolen.

26 לְפִי־ הָרְגוּ בְּנוֹ שְׁכֶם וְאֶת־ חֲמוֹר וְאֶת־

H853	H2544	H853	H7927	H1121	H2026	H6310
ve'·'et	cha·mor	ve'·'et	She·chem	be'·no,	ha·re·gu	le·fi-
ET	myös Chamorin	ET	ja Shechemin	hänen poikansa	he tappoivat	terällä

וַיֵּצֵאוּ׃ שְׁכֶם מִבֵּית דִּינָה אֶת־ וַיִּקְחוּ חָרֶב

H2719	H3947	H853	H1783	H1004	H7927	H3318
cha·rev;	vai·jik·chu	'et-	Di·nah	mib·beit	She·chem	vai·je·tze·'u.
miekan	*ja* ottivat	ET	Dinah'n	talosta	Shechemin	ja lähtivät pois

26 ET myös Chamorin ET ja Shechemin hänen poikansa he tappoivat terällä miekan ja ottivat ET Dinah'n talosta Shechemin ja lähtivät pois

STKL 26 Myös Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he surmasivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.

BIBLIA1776 26 Ja tappoivat myös Hemorin, ja hänen poikansa Sikemin miekan terällä: ja ottivat Dinan Sikemin huoneesta, ja menivät pois.

JKR 26 Myös Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he surmasivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.

27 הָעִיר וַיָּבֹזּוּ הַחֲלָלִים עַל־ בָּאוּ יַעֲקֹב בְּנֵי

H1121	H3290	H935	H5921	H2491	H962	H5892
be'·nei	Ja·'a·kov,	ba·'u	'al-	ha·cha·la·lim,	vai·ja·voz·zu	ha·'ir;
pojat	Jaakovin	tulivat	luo	surmattujen	ja ryöstivät	kaupungin

אֲחוֹתָם׃ טִמְּאוּ אֲשֶׁר

H834 'a·sher koska
H2930 tim·me·'u he olivat raiskanneet
H269 a·cho·tam. heidän sisarensa

27 pojat Jaakovin tulivat luo surmattujen ja ryöstivät kaupungin koska he olivat raiskanneet heidän sisarensa

STKL 27 Jaakobin pojat hyökkäsivät haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin heidän sisarensa raiskaamisen vuoksi.

BIBLIA1776 27 Niin tulivat Jakobin pojat tapettuiden päälle, ja ryöstivät kaupungin; että he olivat häväisseet heidän sisarensa.

JKR 27 Jaakobin pojat hyökkäsivät haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin heidän sisarensa raiskaamisen vuoksi.

28 חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־ בְּקָרָם וְאֶת־ צֹאנָם אֶת־

H853 'et- ET
H6629 tzo·nam heidän lampaansa
H853 ve'·'et ET
H1241 be'·ka·ram härkänsä
H853 ve'·'et ET
H2543 cha·mo·rei·hem; aasinsa

לָקָחוּ׃ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר וְאֶת־ בָּעִיר אֲשֶׁר־ וְאֵת

H853 ve'·'et ET
H834 'a·sher- ja mitä *oli*
H5892 ba·'ir kaupungissa
H853 ve'·'et ET
H834 'a·sher mitä
H7704 bas·sa·deh kedolla
H3947 la·ka·chu. he ottivat

28 ET heidän lampaansa ET härkänsä ET aasinsa ET ja mitä oli kaupungissa ET mitä kedolla he ottivat

STKL 28 He anastivat heidän lampaansa ja vuohensa, nautakarjansa, aasinsa ja kaiken, mitä oli kaupungissa ja laitumilla.

BIBLIA1776 28 Ja veivät pois heidän lampaansa, karjansa, aasinsa, ja mitä sekä kaupungissa että kedolla oli.

JKR 28 He anastivat heidän lampaansa ja vuohensa, nautakarjansa, aasinsa ja kaiken, mitä oli kaupungissa ja laitumilla.

29 חֵילָם כָּל־ וְאֶת־ טַפָּם כָּל־ וְאֶת־ וְאֶת־

H853 ve'·'et ET
H3605 kol- kaiken
H2428 chei·lam heidän omaisuutensa
H853 ve'·'et ET
H3605 kol- ja kaikki
H2945 tap·pam heidän lapsensa
H853 ve'·'et ET

בַּבָּיִת: אֲשֶׁר כָּל־ וְאֵת וַיָּבֹזּוּ שָׁבוּ נְשֵׁיהֶם

H802	H7617	H962	H853	H3605	H834	H1004
ne·shei·hem,	sha·vu	vai·ja·voz·zu;	ve'·'et	kol-	'a·sher	bab·ba·jit.
ja naisensa	he ottivat vangiksi ja ryöstivät		ET	kaiken	mitä	oli talossa

29 ET kaiken heidän omaisuutensa ET ja kaikki heidän lapsensa ET ja naisensa he ottivat vangiksi ja ryöstivät ET kaiken mitä oli talossa

STKL 29 Kaiken heidän tavaransa, kaikki heidän lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan. He ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

BIBLIA1776 29 Ja kaikki heidän hyvyytensä, lapsensa ja heidän vaimonsa he ottivat vangiksi, ja ryöstivät; niin myös kaikki, mitä huoneissa oli.

JKR 29 Kaiken heidän tavaransa, kaikki heidän lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan. He ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

30 לֵוִי וְאֶל־ שִׁמְעוֹן אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H413	H8095	H413	H3878
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	'el-	Shim·'on	ve'·'el-	Le·vi
sanoi	Jaakov		Shimeonille		ja Leville

עֲכַרְתֶּם לְהַבְאִישֵׁנִי אֹתִי בְּיֹשֵׁב

H5916	H853	H887	H3427
'a·char·tem	'o·ti	le·hav·'i·she·ni	be'·jo·shev
te saatoitte vaikeuksiin	minut	saattaessanne minut pahaan maineeseen	asukkaille

מִסְפָּר מְתֵי וַאֲנִי וּבַפְּרִזִּי בַּכְּנַעֲנִי הָאָרֶץ

H776	H3669	H6522	H589	H4962	H4557
ha·'a·retz,	bak·ke·na·'a·ni	u·vap·pe·riz·zi;	va·'a·ni	me·tei	mis·par,
maan	kanaanilaisten	perizziläisten	minä	kun *olen*	vähälukuinen

וּבֵיתִי: אֲנִי וְנִשְׁמַדְתִּי וְהִכּוּנִי עָלַי וְנֶאֱסְפוּ

H622	H5921	H5221	H8045	H589	H1004
ve'·ne·'es·fu	'a·lai	ve'·hik·ku·ni,	ve'·nish·mad·ti	'a·ni	u·vei·ti.
he kokoontuvat	minua vastaan	lyövät minut	ja tuhoavat	minut	ja perheeni

30 sanoi Jaakov Shimeonille ja Leville te saatoitte vaikeuksiin minut saattaessanne minut pahaan maineeseen asukkaille maan kanaanilaisten perizziläisten minä kun olen vähälukuinen he kokoontuvat minua vastaan lyövät minut ja tuhoavat minut ja perheeni

STKL 30 Silloin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: "Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen. Jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään."

BIBLIA1776 30 Ja Jakob sanoi Simeonille ja Leville: te olette minulle mielikarvauden tehneet, saattaen minun haisevaiseksi tämän maakunnan asuvaisille, Kanaanealaisille ja Pheresiläisille: ja minä olen vähä joukko, koska he heitänsä kokoovat minun päälleni, niin he tappavat minun, ja minä hukutetaan, ja minun huoneeni.

JKR 30 Silloin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: "Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen. Jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään."

31 פ אָחוֹתֵנוּ׃ אֶת־ יַעֲשֶׂה הַכְּזוֹנָה וַיֹּאמְרוּ

H559	H2181	H6213	H853	H269	Peh
vai·jo·me·ru;	hach·zo·nah	ja·'a·seh	'et-	a·cho·te·nu.	
he sanoivat	kuin porttoa	pitikö hänen kohdella	ET	sisartamme	

31 he sanoivat kuin porttoa pitikö hänen kohdella ET sisartamme Peh

STKL 31 He vastasivat: "Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme kuin porttoa!"

BIBLIA1776 31 Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa, niinkuin jonkun porton kanssa?

JKR 31 He vastasivat: "Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme kuin porttoa!"

1 Mooses 35 ***(Genesis 35)***

1 אֶל־בֵּית־אֵל עֲלֵה קוּם יַעֲקֹב אֶל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer puhui
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H413 'el-
H3290 Ja·'a·kov, Jaakoville
H6965 kum nouse
H5927 'a·leh mene ylös
H0 beit - beit
H1008 'el Eliin

הַנִּרְאָה לָאֵל מִזְבֵּחַ שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם וְשֵׁב־

H3427 ve'·shev- ja asu
H8033 sham; siellä
H6213 va·'a·seh- ja tee
H8033 sham sinne
H4196 miz·be·ach, alttari
H410 la·'EL EL Jumalalle
H7200 han·nir·'eh joka ilmestyi

אָחִיךָ׃ עֵשָׂו מִפְּנֵי בְּבָרְחֲךָ אֵלֶיךָ

H413 'e·lei·cha, sinulle
H1272 be'·va·re·cha·cha, kun pakenit
H6440 mip·pe·nei kasvojen edestä
H6215 'E·sav Esaun
H251 'a·chi·cha. veljesi

1 puhui ELOHIM Jumala Jaakoville nouse mene ylös beit Eliin ja asu siellä ja tee sinne alttari EL Jumalalle joka ilmestyi sinulle kun pakenit kasvojen edestä Esaun veljesi

STKL 1 Jumala sanoi Jaakobille: "Nouse, mene Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta."

BIBLIA1776 1 Ja Jumala sanoi Jakobille: nouse ja mene ylös BetEliin, ja asu siellä: ja tee siihen alttari Jumalalle, joka sinulle ilmestyi, koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.

JKR 1 Jumala sanoi Jaakobille: "Nouse, mene Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta."

2 אֲשֶׁר כָּל־וְאֶל בֵּיתוֹ אֶל־יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H413 'el-
H1004 be'i·to, perheelleen
H413 ve'·'el ja
H3605 kol- kaikille
H834 'a·sher jotka

עִמּוֹ אֲשֶׁר הַנֵּכָר אֱלֹהֵי אֶת־הָסִרוּ

H5973 im·mo; *olivat* hänen kanssa
H5493 ha·si·ru laittakaa pois
H853 'et- ET
H430 'E·LO·HEi jumalat
H5236 han·ne·char vieraat
H834 'a·sher jotka

שִׁמְלֹתֵיכֶם׃ וְהַחֲלִיפוּ וְהִטַּהֲרוּ בְּתֹכְכֶם

H8432 be'·to·che·chem, *ovat* keskuudessanne
H2891 ve'·hit·ta·ha·ru, puhdistautukaa
H2498 ve'·ha·cha·li·fu ja vaihtakaa
H8071 sim·lo·tei·chem. vaatteenne

2 ja sanoi Jaakov perheelleen ja kaikille jotka olivat hänen kanssa laittakaa pois ET jumalat vieraat jotka ovat keskuudessanne puhdistautukaa ja vaihtakaa vaatteenne

STKL 2 Jaakob sanoi perheelleen ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: "Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne, puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne."

BIBLIA1776 2 Niin sanoi Jakob perheellensä, ja kaikille, jotka hänen kanssansa olivat: eroittakaat teistänne vieraat jumalat, jotka teidän seassanne ovat, ja puhdistakaat teitänne, ja muuttakaat teidän vaatteenne.

JKR 2 Jaakob sanoi perheelleen ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: "Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne, puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne.

3 מִזְבֵּחַ שָׁם וְאֶעֱשֶׂה־ אֵל בֵּית־ וְנַעֲלֶה וְנָקוּמָה

H6965	H5927	H0	H1008	H6213	H8033	H4196
ve'·na·ku·mah	ve'·na·'a·leh	beit -	'El;	ve'·'e·'e·seh-	sham	miz·be·ach,
nouskaamme	ja menkäämme	beit	Eliin	ja teen	sinne	alttarin

עִמָּדִי וַיְהִי צָרָתִי בְּיוֹם אֹתִי הָעֹנֶה לָאֵל

H410	H6030	H853	H3117	H6869	H1961	H5978
la·'EL	ha·'o·neh	'o·ti	be'·jom	tza·ra·ti,	vaj·hi	'im·ma·di,
EL, Jumalalle	joka vastasi	minulle	päivänä	ahdistukseni	joka *oli*	kanssani

הָלַכְתִּי: אֲשֶׁר בַּדֶּרֶךְ

H1870	H834	H1980
bad·de·rech	'a·sher	ha·la·che·ti.
tiellä	jota	kuljin

3 nouskaamme ja menkäämme beit Eliin ja teen sinne alttarin EL, Jumalalle joka vastasi minulle päivänä ahdistukseni joka oli kanssani tiellä jota kuljin

STKL 3 Nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdinkoni aikana ja oli kanssani tiellä, jota vaelsin."

BIBLIA1776 3 Ja nouskaamme ja menkäämme ylös BetEliin; että minä tekisin siihen alttarin Jumalalle, joka minua kuuli minun hätäaikanani, ja on ollut minun kanssani tiellä, jota minä matkustin.

JKR 3 Nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdinkoni aikana ja oli kanssani tiellä, jota vaelsin."

4 אֲשֶׁר הַנֵּכָר אֱלֹהֵי כָּל־ אֶת יַעֲקֹב אֶל־ וַיִּתְּנוּ

H5414	H413	H3290	H853	H3605	H430	H5236	H834
vai·jit·te·nu	'el-	Ja·'a·kov,	'et	kol-	'E·LO·HEi	han·ne·char	'a·sher
ja he antoivat		Jaakoville		kaikki	jumalat	vieraat	jotka

בְּיָדָם וְאֶת־ הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם

H3027 be'·ja·dam, *olivat* heidän käsissään ET
H853 ve'·'et
H5141 han·ne·za·mim ja korvakorut
H834 'a·sher jotka
H241 be'·'a·ze·nei·hem; *olivat* heidän korvissaan

יַּתֵּן יַעֲקֹב אֹתָם תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־ שְׁכֶם וַיִּטְמֹן

H2934 vai·jit·mon ja kätki
H853 'o·tam- ne
H3290 Ja·'a·kov, Jaakov
H8478 ta·chat alle
H424 ha·'e·lah tammen
H834 'a·sher joka
H5973 'im- oli lähellä

שְׁכֶם׃

H7927 She·chem. Shechemiä

4 ja he antoivat Jaakoville kaikki jumalat vieraat jotka olivat heidän käsissään ET ja korvakorut jotka olivat heidän korvissaan ja kätki ne Jaakov alle tammen joka oli lähellä Shechemiä

STKL 4 Silloin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussaan, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan. Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

BIBLIA1776 4 Niin he antoivat Jakobille kaikki vieraat jumalat, jotka heidän käsissänsä olivat, ja korvarenkaansa, jotka heidän korvissansa olivat. Ja Jakob kaivoi ne sen tammen alle, joka oli Sikemin tykönä.

JKR 4 Silloin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussaan, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan. Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־ הֶעָרִים

H5265 vai·jis·sa·'u; he lähtivät vaeltamaan ja valtasi
H1961 vaj·hi
H2847 chit·tat kauhu
H430 E·LO·HIM, ELOHIM Jumalan
H5921 'al-
H5892 he·'a·rim kaupungit

אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃

H834 'a·sher jotka
H5439 se·vi·vo·tei·hem, *olivat* heidän ympärillä
H3808 ve'·lo eivätkä
H7291 ra·de·fu, he ajaneet
H310 'a·cha·rei takaa
H1121 be'·nei poikia
H3290 Ja·'a·kov. Jaakovin

5 he lähtivät vaeltamaan ja valtasi kauhu ELOHIM Jumalan kaupungit jotka olivat heidän ympärillä eivätkä he ajaneet takaa poikia Jaakovin

STKL 5 He lähtivät liikkeelle, ja Jumala saattoi ympäristön kaupunkien asukkaat kauhun valtaan, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia.

BIBLIA1776 5 Ja he matkustivat. Ja Jumalan pelko tuli niille kaupungeille, jotka olivat heidän ympärillänsä, ettei he ajaneet Jakobin poikia takaa.

JKR 5 He lähtivät liikkeelle, ja Jumala saattoi ympäristön kaupunkien asukkaat kauhun valtaan, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia.

6 בֵּית־ הִוא כְּנַעַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לוּזָה יַעֲקֹב וַיָּבֹא

H935 vai·ja·vo tuli
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H3870 Lu·zah, Luziin
H834 'a·sher joka
H776 be'·'e·retz *on* maassa
H3667 Ke·na·'an, Kanaanin
H1931 hi se *on*
H0 beit - beit

עִמּוֹ: אֲשֶׁר־ הָעָם וְכָל־ הוּא אֵל

H1008 'El; El
H1931 hu hän
H3605 ve'·chol ja kaikki
H5971 ha·'am ihmiset
H834 'a·sher- jotka
H5973 im·mo. *olivat* hänen kanssa

6 tuli Jaakov Luziin joka on maassa Kanaanin se on beit El hän ja kaikki ihmiset jotka olivat hänen kanssa

STKL 6 Jaakob saapui kaiken seurassaan olevan väen kanssa Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin.

BIBLIA1776 6 Niin tuli Jakob Lutsiin Kanaanin maalle, se on BetEl, kaiken sen väen kanssa kuin hänen kanssansa oli.

JKR 6 Jaakob saapui kaiken seurassaan olevan väen kanssa Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin.

7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־ אֵל

H1129 vai·ji·ven ja hän rakensi
H8033 sham sinne
H4196 miz·be·ach, alttarin
H7121 vai·jik·ra ja nimitti
H4725 lam·ma·kom, paikan
H410 'El El
H0 beit - beit
H1008 'El; Eliksi

כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

H3588 ki koska
H8033 sham, siellä
H1540 nig·lu ilmestyi
H413 'e·lav hänelle
H430 ha'·E·LO·HIM, ELOHIM Jumala
H1272 be'·va·re·cho kun hän pakeni
H6440 mip·pe·nei kasvoja
H251 'a·chiv. veljensä

7 ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan El beit Eliksi koska siellä ilmestyi hänelle ELOHIM Jumala kun hän pakeni kasvoja veljensä

STKL 7 Hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi*, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, kun hän pakeni veljeään.

BIBLIA1776 7 Ja rakensi siihen alttarin, ja kutsui sen paikan ElBetEl; sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle, paetessansa veljensä edestä.

JKR 7 Hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi*, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, kun hän pakeni veljeään.

8 מִתַּחַת וַתִּקָּבֵר רִבְקָה מֵינֶקֶת דְּבֹרָה וַתָּמָת

H4191	H1683	H3243	H7259	H6912	H8478
vat·ta·mot	De·vo·rah	mei·ne·ket	Riv·kah,	vat·tik·ka·ver	mit·ta·chat
kuoli	Devorah	imettäjä	Rivkan	ja hänet haudattiin	alapuolelle

אַלּוֹן שְׁמוֹ וַיִּקְרָא הָאַלּוֹן תַּחַת אֵל לְבֵית־

H0	H1008	H8478	H437	H7121	H8034	H0
le·veit-	'El	ta·chat	ha·'al·lon;	vai·jik·ra	she·mo	Al·lon
beit	Eliin	alle	tammen	jota kutsuttiin	nimellä	Allon

בָּכוּת׃ פ

H439	Peh
Ba·chut.	
Bachut / itkutammi	

8 kuoli Devorah imettäjä Rivkan ja hänet haudattiin alapuolelle beit Eliin alle tammen jota kutsuttiin nimellä Allon Bachut / itkutammi Peh

STKL 8 Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen "Itkutammi."

BIBLIA1776 8 Niin kuoli Debora Rebekan imettäjä, ja haudattiin alemmaiselle puolelle BetEliä, tammen alle: ja se kutsuttiin itkutammeksi.

JKR 8 Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen "Itkutammi".

9 בְּבֹאוֹ עוֹד יַעֲקֹב אֶל־אֱלֹהִים וַיֵּרָא מִפַּדָּן

H7200	H430	H413	H3290	H5750	H935	H0
vai·je·ra	E·LO·HIM	'el-	Ja·'a·kov	od,	be'·vo·'o	mip·Pad·dan
ilmestyi	ELOHIM Jumala		Jaakoville	vielä	hänen tullessaan	Padan

אֹתוֹ׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים

H6307	H1288	H853
'A·ram;	vaj·va·rech	o·to.
Aramista	ja siunasi	hänet

9 ilmestyi ELOHIM Jumala Jaakoville vielä hänen tullessaan Padan Aramista ja siunasi hänet

STKL 9 Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi häntä.

BIBLIA1776 9 Ja Jumala ilmestyi taas Jakobille, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta ja siunasi häntä.

JKR 9 Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi häntä.

10 וַיֹּאמֶר־ לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־ יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃

H559	H0	H430	H8034	H3290	H3808	H7121
vai·jo·mer-	lo	E·LO·HIM	shim·cha	Ja·'a·kov;	lo-	jik·ka·re
sanoen	hänelle	ELOHIM Jumala	nimesi on	Jaakov	*mutta* ei	sinua kutsuta

H8034	H5750	H3290	H3588	H518	H3478	H1961	H8034
shim·cha	od	Ja·'a·kov,	ki	'im-	Is·ra·'el	jih·jeh	she·me·cha,
nimellä	enää	Jaakov	vaan		Israel	on oleva	nimesi

H7121	H853	H8034	H3478
vai·jik·ra	'et-	she·mo	Is·ra·'el.
ja Hän antoi	ET	hänen nimekseen	Israel

10 sanoen hänelle ELOHIM Jumala nimesi on Jaakov mutta ei sinua kutsuta nimellä enää Jaakov vaan Israel on oleva nimesi ja Hän antoi ET hänen nimekseen Israel

STKL 10 Jumala sanoi hänelle: "Sinun nimesi on Jaakob. Mutta älköön nimesi enää olko Jaakob, vaan se olkoon Israel." Näin hän sai nimen Israel.

BIBLIA1776 10 Ja Jumala sanoi hänelle: sinun nimes on Jakob: mutta ei silleen pidä sinun nimes kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl pitää sinun nimes oleman. Ja niin kutsuttiin hänen nimensä IsraEl.

JKR 10 Jumala sanoi hänelle: "Sinun nimesi on Jaakob. Mutta älköön nimesi enää olko Jaakob, vaan se olkoon Israel." Näin hän sai nimen Israel.

11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ׃

H559	H0	H430	H589	H410	H7706
vai·jo·mer	lo	E·LO·HIM	'a·ni	'EL	SHAD·DAI
ja sanoi	hänelle	ELOHIM Jumala	Minä olen	EL Jumala	SHADDAI Kaikkivaltias

H6509	H7235	H1471	H6951	H1471	H1961	H4480
pe·reh	u·re·veh,	goj	u·ke·hal	go·jim	jih·jeh	mi·me·ka;
ole hedelmällinen	ja lisääntykää	kansa	ja joukko	kansoja	on tuleva	sinusta

יֵצֵֽאוּ׃ מֵחֲלָצֶ֖יךָ וּמְלָכִֽים

H4428	H2504	H3318
u·me·la·chim	me·cha·la·tzei·cha	je·tze·'u.
ja kuninkaita	sinun kupeistasi	on lähtevä

11 ja sanoi hänelle ELOHIM Jumala Minä olen EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ole hedelmällinen ja lisääntykää kansa ja joukko kansoja on tuleva sinusta ja kuninkaita sinun kupeistasi on lähtevä

STKL 11 Jumala sanoi hänelle: "Minä olen Jumala, Kaikkivaltias. Ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.

BIBLIA1776 11 Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen kaikkivaltias Jumala, ole hedelmällinen ja enäne, kansa ja kansain joukko pitää sinusta tuleman: ja kuninkaat pitää tuleman sinun kupeistas.

JKR 11 Jumala sanoi hänelle: "Minä olen Jumala, Kaikkivaltias. Ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.

12 וְלִיצְחָק֙ לְאַבְרָהָ֔ם נָתַ֖תִּי אֶת־ הָאָ֣רֶץ וְאֵת־

H853	H776	H834	H5414	H85	H3327
ve'·'et	ha·'a·retz,	'a·sher	na·tat·ti	le·'Av·ra·ham	u·le'·Itz·chak
ET	ja maan	jonka	annoin	Avrahamille	ja Itzchakille

הָאָ֑רֶץ׃ אֶת־ אֶתֵּ֣ן אַחֲרֶ֔יךָ וּלְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶ֥נָּה לָֽךְ

H0	H5414	H2233	H310	H5414	H853	H776
le·cha	'et·te·nen·nah;	u·le·zar·'a·cha	'a·cha·rei·cha	'et·ten	'et-	ha·'a·retz.
sinulle	minä annan sen	ja siemenellesi	sinun jälkeesi	annan	ET	maan

12 ET ja maan jonka annoin Avrahamille ja Itzchakille sinulle minä annan sen ja siemenellesi sinun jälkeesi annan ET maan

STKL 12 Maan, minkä olen antanut Aabrahamille ja Iisakille, minä annan sinulle. Myös sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan."

BIBLIA1776 12 Ja sen maan, jonka minä olen antanut Abrahamille ja Isaakille, annan minä sinulle: ja sinun siemenelles sinun jälkees, annan minä sen maan.

JKR 12 Maan, minkä olen antanut Aabrahamille ja Iisakille, minä annan sinulle. Myös sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan."

13 דִּבֶּ֖ר אֲשֶׁר־ בִּמְק֣וֹם אֱלֹהִ֑ים מֵעָלָ֖יו וַיַּ֥עַל

H5927	H5921	H430	H4725	H834	H1696
vai·ja·'al	me·'a·lav	E·LO·HIM;	bam·ma·kom	'a·sher-	dib·ber
ja kohosi	hänen luotaan	ELOHIM Jumala	paikasta	jossa	Hän puhui

אִתּוֹ׃

H854
it·to.
hänen kanssaan

13 ja kohosi hänen luotaan ELOHIM Jumala paikasta jossa Hän puhui hänen kanssaan

STKL 13 Sitten Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa oli häntä puhutellut.

BIBLIA1776 13 Ja niin meni Jumala ylös hänen tyköänsä, siinä paikassa, kuin hän hänen kanssansa puhunut oli.

JKR 13 Sitten Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa oli häntä puhutellut.

14 דִּבֶּר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם מַצֵּבָה יַעֲקֹב וַיִּצֹּב

H5324	H3290	H4676	H4725	H834	H1696
vai·jatz·tzev	Ja·'a·kov	matz·tze·vah,	bam·ma·kom	'a·sher-	dib·ber
pystytti	Jaakov	muistokiven	paikkaan	jossa	Hän puhui

אִתּוֹ אֵת מַצֶּבֶת אָבֶן וַיִּסֶּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק

H854	H4678	H68	H5258	H5921	H5262	H3332
it·to	matz·tze·vet	'a·ven;	vai·jas·sech	'a·lei·ha	ne·sech,	vai·ji·tzok
hänen kanssaan	muistomerkiksi	kiven	ja hän vuodatti	sen päälle	juomauhrin	vuodattaen

שֶׁמֶן׃ עָלֶיהָ

H5921	H8081
'a·lei·ha	sha·men.
sen päälle	öljyä

14 pystytti Jaakov muistokiven paikkaan jossa Hän puhui hänen kanssaan muistomerkiksi kiven ja hän vuodatti sen päälle juomauhrin vuodattaen sen päälle öljyä

STKL 14 Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, missä Jumala oli häntä puhutellut, kivipatsaan, vuodatti juomauhrin sen päälle ja valeli sen öljyllä.

BIBLIA1776 14 Mutta Jakob asetti muistopatsaan siihen paikkaan, jossa hän hänen kanssansa puhunut oli, (nimittäin) kivisen patsaan: ja uhrasi juomauhria, ja kaasi öljyä sen päälle.

JKR 14 Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, missä Jumala oli häntä puhutellut, kivipatsaan, vuodatti juomauhrin sen päälle ja valeli sen öljyllä.

15 דִּבֶּר אֲשֶׁר הַמָּקוֹם שֵׁם אֶת־ יַעֲקֹב וַיִּקְרָא

H7121	H3290	H853	H8034	H4725	H834	H1696
vai·jik·ra	Ja·'a·kov	'et-	shem	ham·ma·kom,	'a·sher	dib·ber
ja antoi	Jaakov	ET	nimeksi	paikan	jossa	puhui

אֵל׃ בֵּית־ אֱלֹהִים שָׁם אִתּוֹ

H854	H8033	H430	H0	H1008
it·to	sham	E·LO·HIM	beit -	'El.
hänen kanssa siellä	ELOHIM Jumala		beit	El

15 ja antoi Jaakov ET nimeksi paikan jossa puhui hänen kanssa siellä ELOHIM Jumala beit El

STKL 15 Jaakob antoi nimen Beetel paikalle, missä Jumala oli häntä puhutellut.

BIBLIA1776 15 Ja Jakob kutsui sen paikan, jossa Jumala hänen kanssansa puhunut oli, BetEl.

JKR 15 Jaakob antoi nimen Beetel paikalle, missä Jumala oli häntä puhutellut.

16 הָאָרֶץ כִּבְרַת־ עוֹד וַיְהִי־ אֶל מִבֵּית וַיִּסְעוּ

H5265	H0	H1008	H1961	H5750	H3530	H776
vai·jis·'u	mib·Beit	'El,	vaj·hi-	od	kiv·rat-	ha·'a·retz
ja he lähtivät	beit	Elistä	kun oli	vielä	etäisyyttä	paikkakunnalle

רָחֵל וַתֵּלֶד אֶפְרָתָה לָבוֹא

H935	H672	H3205	H7354	H7185	H3205
la·vo	'Ef·ra·tah;	vat·te·led	Ra·chel	vat·te·kash	be'·lid·tah.
tuloon	Efratan	synnytti	Rachel	ja hänen oli vaikea	synnyttää

16 ja he lähtivät beit Elistä kun oli vielä etäisyyttä paikkakunnalle tuloon Efratan synnytti Rachel ja hänen oli vaikea synnyttää

STKL 16 Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Kun vielä oli jonkin verran matkaa Efrataan, Raakel joutui synnytystuskiin, ja ne olivat hyvin kovat.

BIBLIA1776 16 Ja he matkustivat BetElistä, ja kuin vielä vähä matkaa oli Ephratiin, niin synnytti Rakel, ja synnyttäminen oli hänelle sangen raskas.

JKR 16 Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Kun vielä oli jonkin verran matkaa Efrataan, Raakel joutui synnytystuskiin, ja ne olivat hyvin kovat.

17 לָהּ וַתֹּאמֶר בְּלִדְתָּהּ בַּהַקְשֹׁתָהּ וַיְהִי

H1961	H7185	H3205	H559	H0
vaj·hi	ve'·hak·sho·tah	be'·lid·tah;	vat·to·mer	lah
ja tapahtui	kun oli vaikeimmillaan	synnytys	sanoi	hänelle

בֵּן׃ לָךְ זֶה גַם־ כִּי־ תִירְאִי אַל־ הַמְיַלֶּדֶת

H3205	H408	H3372	H3588	H1571	H2088	H0	H1121
ham·jal·le·det	'al-	tir·'i,	ki-	gam-	zeh	lach	ben.
kätilö	älä	pelkää	sillä	myös	tämä *on*	sinulla	poika

17 ja tapahtui kun oli vaikeimmillaan synnytys sanoi hänelle kätilö älä pelkää sillä myös tämä on sinulla poika

STKL 17 Synnytystuskien ollessa kovimmillaan kätilövaimo sanoi hänelle: "Älä pelkää, sillä tälläkin kerralla sinä saat pojan."

BIBLIA1776 17 Ja koska synnyttäminen oli hänelle raskaimmallansa; sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkää, sillä tämä poika on sinulla myös oleva.

JKR 17 Synnytystuskien ollessa kovimmillaan kätilövaimo sanoi hänelle: "Älä pelkää, sillä tälläkin kerralla sinä saat pojan."

18 שְׁמוֹ וַתִּקְרָא מֵתָה כִּי נַפְשָׁהּ בְּצֵאת וַיְהִי

H1961	H3318	H5315	H3588	H4191	H7121	H8034
vaj·hi	be'·tzet	naf·shah	ki	me·tah,	vat·tik·ra	she·mo
kun oli	lähdössä pois	hänen sielunsa	sillä	hän kuoli	hän antoi	hänelle nimeksi

בְּנָיְמִין׃ לוֹ קָרָא־ וְאָבִיו אוֹנִי בֶּן־

H0	H1126	H1	H7121	H0	H1144
ben-	O·ni;	ve'·'a·viv	ka·ra-	lo	Bin·ja·min.
ben	Oni, be'noni	mutta isänsä	antoi nimeksi	hänelle	Binjamin

18 kun oli lähdössä pois hänen sielunsa sillä hän kuoli hän antoi hänelle nimeksi ben Oni, benoni mutta isänsä antoi nimeksi hänelle Binjamin

STKL 18 Ollessaan kuolemaisillaan Raakel antoi viime hetkellään pojalle nimen Benoni*, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin*.

BIBLIA1776 18 Mutta hänen henkensä lähteissä, koska hänen piti kuoleman, kutsui hän hänen nimensä BenOni: mutta hänen isänsä kutsui hänen nimensä BenJamin.

JKR 18 Ollessaan kuolemaisillaan Raakel antoi viime hetkellään pojalle nimen Benoni*, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin*.

19 בֵּית הִוא אֶפְרָתָה בְּדֶרֶךְ וַתִּקָּבֵר רָחֵל וַתָּמָת

H4191	H7354	H6912	H1870	H672	H1931	H0
vat·ta·mot	Ra·chel;	vat·tik·ka·ver	be'·de·rech	'Ef·ra·tah,	hi	beit
ja kuoli	Rachel	ja haudattiin	tien varteen	Efratan	joka *on*	beit

לָחֶם׃

H1035
La·chem.
Lechem

19 ja kuoli Rachel ja haudattiin tien varteen Efratan joka on beit Lechem

STKL 19 Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan, se on Beetlehemin, tien varteen*.

BIBLIA1776 19 Niin kuoli Rakel: ja hän haudattiin Ephratiin tien viereen, se on BetLehem.

JKR 19 Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan, se on Beetlehemin, tien varteen*.

20 מַצֵּבֶת הִוא קְבֻרָתָהּ עַל־ מַצֵּבָה יַעֲקֹב וַיַּצֵּב

H5324	H3290	H4676	H5921	H6900	H1931	H4678
vai·jatz·tzev	Ja·'a·kov	matz·tze·vah	'al-	ke·vu·ra·tah;	hi	matz·tze·vet
pystytti	Jaakov	muistomerkin		hänen haudalleen	joka *on*	muistokivi

הַיּוֹם: עַד־ רָחֵל קְבֻרַת־

H6900	H7354	H5704	H3117
ke·vu·rat-	Ra·chel	'ad-	haj·jom.
hautapaikan	Rachelin	asti	tähän päivään

20 pystytti Jaakov muistomerkin hänen haudalleen joka on muistokivi hautapaikan Rachelin asti tähän päivään

STKL 20 Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan. Tämä Raakelin hautapatsas on siellä vielä tänäkin päivänä.

BIBLIA1776 20 Ja Jakob pani patsaan hänen hautansa päälle: tämä on Rakelin haudan patsas hamaan tähän päivään asti.

JKR 20 Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan. Tämä Raakelin hautapatsas on siellä vielä tänäkin päivänä.

21 לְמִגְדַּל־ מֵהָלְאָה אָהֳלָה וַיֵּט יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּע

H5265	H3478	H5186	H168	H1973	H0
vai·jis·sa'	Is·ra·'el;	vai·jet	'o·ho·loh,	me·hal·'ah	le'·Mig·dal-
vaelsi	Israel	ja pystytti	telttansa	kauemmaksi	Migdal

עֵדֶר:

H4029
'E·der.
Ederiin

21 vaelsi Israel ja pystytti telttansa kauemmaksi Migdal Ederiin

STKL 21 Israel lähti sieltä matkaan ja pystytti telttansa Migdal-Ederin tuolle puolen.

BIBLIA1776 21 Ja IsraEl matkusti edespäin, ja teki majansa tuolle puolelle Ederin tornia

JKR 21 Israel lähti sieltä matkaan ja pystytti telttansa Migdal-Ederin tuolle puolen.

22 וַיְהִי בְּשָׁכֹן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן

H1961	H7931	H3478	H776	H1931	H1980	H7205
vaj·hi,	bish·kon	Is·ra·'el	ba·'a·retz	ha·hiv,	vai·je·lech	Re·'u·ven,
ja tapahtui	asuessa	Israel	maassa	siinä	meni	Reuven

וַיִּשְׁמַע אָבִיו פִּילֶגֶשׁ בִּלְהָה אֶת־ וַיִּשְׁכַּב

H7901	H853	H1090	H6370	H1	H8085
vai·jish·kav	'et-	Bil·hah	pi·le·gesh	'a·viv,	vai·jish·ma'
ja makasi	ET	Bilhah'n	sivuvaimon	isänsä	ja kuuli

עָשָׂר: שְׁנֵים יַעֲקֹב בְּנֵי־ וַיִּהְיוּ פ יִשְׂרָאֵל

H3478	Peh	H1961	H1121	H3290	H8147	H6240
Is·ra·'el		vai·jih·ju	ve'·nei-	Ja·'a·kov	she·neim	'a·sar.
Israel *sen*		oli	poikia	Jaakovilla	kaksi	toista

22 ja tapahtui asuessa Israel maassa siinä meni Reuven ja makasi ET Bilhah'n sivuvaimon isänsä ja kuuli Israel sen פ Peh oli poikia Jaakovilla kaksi toista

STKL 22 Israelin asuessa sillä seudulla Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Israel sai tietää siitä.

BIBLIA1776 22 Ja se tapahtui, koska IsraEl asui siinä maakunnassa, meni Ruben ja makasi Bilhan isänsä jalkavaimon kanssa. Ja IsraEl sai sen kuulla. Ja Jakobilla oli kaksitoistakymmentä poikaa.

JKR 22 Israelin asuessa sillä seudulla Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Israel sai tietää siitä.

23 וְלֵוִי וְשִׁמְעוֹן רְאוּבֵן יַעֲקֹב בְּכוֹר לֵאָה בְּנֵי

H1121	H3812	H1060	H3290	H7205	H8095	H3878
be'·nei	Le·'ah,	be'·chor	Ja·'a·kov	Re·'u·ven;	ve'·Shim·'on	ve'·Le·vi
pojat	Leah'n	esikoinen	Jaakovin	Reuven	Shimeon	Levi

וּזְבוּלֻן: וְיִשָּׂשכָר וִיהוּדָה

H3063	H3485	H2074
vi'J·hu·dah,	ve'·Jis·so·sh·char	u·Ze·vu·lun.
Jehudah	Issashchar	ja Zevulun

23 pojat Leah'n esikoinen Jaakovin Reuven Shimeon Levi Jehudah Issashchar ja Zevulun

STKL 23 Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.

BIBLIA1776 23 Lean pojat olivat nämät: Jakobin esikoinen Ruben; niin Simeon, ja Levi, ja Juuda, ja Isaskar ja Zebulon.

JKR 23 Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.

24 וּבִנְיָמִן׃ יוֹסֵף וְרָחֵל בְּנֵי

H1121	H7354	H3130	H1144
be'·nei	Ra·chel,	Jo·sef	u·vin·ja·min.
pojat	Rachelin	Josef	ja Binjamin

24 pojat Rachelin Josef ja Binjamin

STKL 24 Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin.

BIBLIA1776 24 Rakelin pojat olivat: Joseph ja BenJamin.

JKR 24 Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin.

25 וְנַפְתָּלִי׃ דָּן וְרָחֵל שִׁפְחַת בִּלְהָה וּבְנֵי

H1121	H1090	H8198	H7354	H1835	H5321
u·ve·nei	Bil·hah	shif·chat	Ra·chel,	Dan	ve'·Naf·ta·li.
pojat	Bilhah'n	orjattaren	Rachelin	Dan	ja Naftali

25 pojat Bilhah'n orjattaren Rachelin Dan ja Naftali

STKL 25 Bilhan, Raakelin palvelijattaren, pojat olivat Daan ja Naftali.

BIBLIA1776 25 Bilhan Rakelin piian pojat olivat: Dan ja Naphtali.

JKR 25 Bilhan, Raakelin palvelijattaren, pojat olivat Daan ja Naftali.

26 בְּנֵי אֵלֶּה וְאֶשֶׁר גָּד לֵאָה שִׁפְחַת זִלְפָּה וּבְנֵי

H1121	H2153	H8198	H3812	H1410	H836	H428	H1121
u·ve·nei	Zil·pah	shif·chat	Le·'ah	Gad	ve'·'A·sher;	'el·leh	be'·nei
ja pojat	Zilpah'n	orjattaren	Leah'n	Gad	ja Asher	nämä *ovat*	pojat

אֲרָם׃ בְּפַדַּן לוֹ יֻלַּד־ אֲשֶׁר יַעֲקֹב

H3290	H834	H3205	H0	H0	H6307
Ja·'a·kov,	'a·sher	jul·lad-	lo	be'·Pad·dan	'A·ram.
Jaakovin	jotka	syntyivät	hänelle	Padan	Aramissa

26 ja pojat Zilpah'n orjattaren Leah'n Gad ja Asher nämä ovat pojat Jaakovin jotka syntyivät hänelle Padan Aramissa

STKL 26 Silpan, Leean palvelijattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka hänelle syntyivät Mesopotamiassa.

BIBLIA1776 26 Silpan Lean piian pojat olivat: Gad ja Asser. Nämät ovat Jakobin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Mesopotamiassa.

JKR 26 Silpan, Leean palvelijattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka hänelle syntyivät Mesopotamiassa.

27 קִרְיַת מַמְרֵא אָבִיו יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב וַיָּבֹא

H935	H3290	H413	H3327	H1	H4471	H0
vai·ja·vo	Ja·'a·kov	'el-	Itz·chak	'a·viv,	Mam·re	Kir·jat
ja tuli	Jaakov	luo	Itzchakin	isänsä	Mamreen	Kirjat

שָׁם גָּרַ־ אֲשֶׁרַ־ חֶבְרוֹן הִוא הָאַרְבַּע

H7153	H1931	H2275	H834	H1481	H8033
ha·'Ar·ba';	hi	Chev·ron,	'a·sher-	gar-	sham
Arbaan	joka *on*	Chevron	jossa	asuivat muukalaisena	siellä

וְיִצְחָק: אַבְרָהָם

H85	H3327
'Av·ra·ham	ve'·Itz·chak.
Avraham	ja Itzchak

27 ja tuli Jaakov luo Itzchakin isänsä Mamreen Kirjat Arbaan joka on Chevron jossa asuivat muukalaisena siellä Avraham ja Itzchak

STKL 27 Jaakob saapui isänsä Iisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, missä Aabraham ja Iisak olivat asuneet muukalaisina.

BIBLIA1776 27 Ja Jakob tuli isänsä Isaakin tykö Mamreen, Arban kaupunkiin, joka on Hebron, jossa Abraham ja Isaak olivat muukalaiset olleet.

JKR 27 Jaakob saapui isänsä Iisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, missä Aabraham ja Iisak olivat asuneet muukalaisina.

28 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה מְאַת יִצְחָק יְמֵי וַיִּהְיוּ

H1961	H3117	H3327	H3967	H8141	H8084
vai·jih·ju	je·mei	Itz·chak;	me·'at	sha·nah	u·she·mo·nim
olivat	päivät	Itzchakin	sata	vuotta	ja kahdeksankymmentä *(180)*

שָׁנָה:

H8141
sha·nah.
vuotta

28 olivat päivät Itzchakin sata vuotta ja kahdeksankymmentä (180) vuotta

STKL 28 Iisak eli 180 vuotta.

BIBLIA1776 28 Ja Isaak oli sadan ja kahdeksankymmenen ajastaikainen:

JKR 28 Iisak eli 180 vuotta.

29 זָקֵן עַמָּיו אֶל־ וַיֵּאָסֶף וַיָּמָת יִצְחָק וַיִּגְוַע

H1478	H3327	H4191	H622	H413	H5971	H2205
vai·jig·va'	Itz·chak	vai·ja·mot	vai·je·'a·sef	'el-	'am·mav,	za·ken
tuli vanhaksi	Itzchak	ja kuoli	ja koottiin	luo	heimonsa	vanhana

וַיִּקְבְּרוּ יָמִים וּשְׂבַע בָּנָיו: וְיַעֲקֹב עֵשָׂו אֹתוֹ פ

H7649	H3117	H6912	H853	H6215	H3290	H1121	
u·se·va'	ja·mim;	vai·jik·be·ru	o·to,	'E·sav	ve'·Ja·'a·kov	ba·nav.	Peh
ja kylläisenä	elämästä	ja hautasivat	hänet	Esau	ja Jaakov	hänen poikansa	

29 tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa Peh

STKL 29 Sitten hän kuoli ja tuli otetuksi heimonsa luo vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.

BIBLIA1776 29 Ja tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö, vanhana ja suuttununna elämästä. Ja hänen poikansa Esau ja Jakob hautasivat hänen.

JKR 29 Sitten hän kuoli ja tuli otetuksi heimonsa luo vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.

1 Mooses 36 *(Genesis 36)*

1 וְאֵ֗לֶּה תֹּלְדוֹת֙ עֵשָׂ֔ו הוּא֖ אֱדֽוֹם׃

H428	H8435	H6215	H1931	H123
ve'·'el·leh	to·le·dot	'E·sav	hu	E·dom.
tämä *on*	sukukirja	Esaun	hän *on*	Edom

1 tämä on sukukirja Esaun hän on Edom

STKL 1 Tämä on luettelo Eesaun eli Edomin jälkeläisistä.

BIBLIA1776 1 Tämä on Esaun sukukunta, joka on Edom.

JKR 1 Tämä on luettelo Eesaun eli Edomin jälkeläisistä.

2 עֵשָׂו֙ לָקַ֣ח אֶת־ נָשָׁ֔יו מִבְּנ֖וֹת כְּנָעַ֑ן אֶת־ עָדָ֣ה בַת־ אֵילֹ֔ן הַֽחִתִּ֖י וְאֶת־ אָהֳלִיבָמָ֣ה בַת־ עֲנָ֔ה בַּת־ צִבְעוֹן֙ הַֽחִוִּ֔י׃

H6215	H3947	H853	H802	H1323	H3667	H853	H5711
'E·sav	la·kach	'et-	na·shav	mib·be·not	Ke·na·'an;	'et-	'A·dah,
Esau	otti	ET	vaimonsa	tyttäristä	Kanaanin	ET	Adah'n

H1323	H356	H2850	H853	H173	H1323	H6034
bat-	'Ei·lon	ha·chit·ti,	ve'·'et	'O·ho·li·va·mah	bat-	'A·nah,
tyttären	Eilon	chetiläisen	ET	Oholivamah'n	tyttären	Anah'n

H1323	H6649	H2340
bat-	Tziv·'on	ha·chiv·vi.
tyttären	Tzivonin	chivviläisen

2 Esau otti ET vaimonsa tyttäristä Kanaanin ET Adah'n tyttären Eilon chetiläisen ET Oholivamah'n tyttären Anah'n tyttären Tzivonin chivviläisen

STKL 2 Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,

BIBLIA1776 2 Esau otti emännät Kanaanin tyttäristä: Adan, Hetiläisen Elonin tyttären, ja Oholibaman, Anan Heviläisen Zibeonin pojan tyttären.

JKR 2 Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,

3 נְבָיוֹת׃ אֲחוֹת יִשְׁמָעֵאל בַּת־ בָּשְׂמַת וְאֶת־

H853	H1315	H1323	H3458	H269	H5032
ve'·'et	Ba·se·mat	bat-	Ish·ma·'el	a·chot	Ne·va·jot.
ET	Basematin	tyttären	Ishmaelin	sisaren	Nevajotin

3 ET Basematin tyttären Ishmaelin sisaren Nevajotin

STKL 3 ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

BIBLIA1776 3 Ja Basmatin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

JKR 3 ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

4 יָלְדָה וּבָשְׂמַת אֱלִיפַז אֶת־ לְעֵשָׂו עָדָה וַתֶּלֶד

H3205	H5711	H6215	H853	H464	H1315	H3205
vat·te·led	'A·dah	le·'E·sav	'et-	'E·li·faz;	u·Va·se·mat,	jal·dah
synnytti	Adah	Esaulle	ET	Elifazin	ja Basemat	synnytti

רְעוּאֵל׃ אֶת־

H853	H7467
'et-	Re·'u·'el.
ET	Reuelin

4 synnytti Adah Esaulle ET Elifazin ja Basemat synnytti ET Reuelin

STKL 4 Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.

BIBLIA1776 4 Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmat synnytti Reguelin.

JKR 4 Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.

5 קן) יְעוּשׁ) (כ יעישׁ) אֶת־ יָלְדָה וְאָהֳלִיבָמָה

H173	H3205	H853	'·josh	ch	H3266	q
ve'·'O·ho·li·va·mah	jal·dah,	'et-			Je·'ush	
ja Oholivamah	synnytti	ET			Jeushin	

אֲשֶׁר עָשָׂו בְּנֵי אֵלֶּה קֹרַח וְאֶת־ יַעְלָם וְאֶת־

H853	H3281	H853	H7141	H428	H1121	H6215	H834	
ve'·'et	Ja'·lam	ve'·'et	Ko·rach;	'el·leh	be'·nei	'E·sav,	'a·sher	
ET	Jaelamin	ET	ja Korachin	nämä *ovat*	pojat	Esaun	jotka	

כְּנָעַן׃ בְּאֶרֶץ לוֹ יֻלְּדוּ־

H3205	H0	H776	H3667
jul·le·du-	lo	be'·'e·retz	Ke·na·'an.
syntyivät	hänelle	maassa	Kanaanin

5 ja Oholivamah synnytti ET Jeushin ET Jaelamin ET ja Korachin nämä ovat pojat Esaun jotka syntyivät hänelle maassa Kanaanin

STKL 5 Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamin ja Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.

BIBLIA1776 5 Oholibama synnytti Jeun, Jaelamin ja Koran. Nämät ovat Esaun lapset, jotka hänelle syntyivät Kanaanin maalla.

JKR 5 Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamin ja Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.

6 בְּנֹתָיו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ נָשָׁיו אֶת־ עֵשָׂו וַיִּקַּח

H3947	H6215	H853	H802	H853	H1121	H853	H1323
vai·jik·kach	'E·sav	'et-	na·shav	ve'·'et	ba·nav	ve'·'et	be'·no·tav
otti	Esau	ET	vaimonsa	ET	poikansa	ET	tyttärensä

וְאֶת־ מִקְנֵהוּ וְאֶת־ בֵּיתוֹ נַפְשׁוֹת כָּל־ וְאֶת־

H853	H3605	H5315	H1004	H853	H4735	H853
ve'·'et	kol-	naf·shot	be'i·to	ve'·'et	mik·ne·hu	ve'·'et
ET	ja kaiken	väen	talonsa	ET	karjansa	ET

רְכֻשׁ אֲשֶׁר קָנָיוּ כָּל־ וְאֶת בְּהֶמְתּוֹ כָּל־

H3605	H929	H853	H3605	H7075	H834	H7408
kol-	be'·hem·to,	ve'·'et	kol-	kin·ja·no,	'a·sher	ra·chash
ja kaikki	eläimet	ET	kaiken	omaisuutensa	jonka	oli hankkinut

יַעֲקֹב מִפְּנֵי אֶרֶץ אֶל־ וַיֵּלֶךְ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ

H776	H3667	H1980	H413	H776	H6440	H3290
be'·'e·retz	Ke·na·'an;	vai·je·lech	'el-	'e·retz,	mip·pe·nei	Ja·'a·kov
maassa	Kanaanin	ja lähti		maasta	kasvojen edestä	Jaakovin

אָחִיו׃

H251
'a·chiv.
veljensä

6 otti Esau ET vaimonsa ET poikansa ET tyttärensä ET ja kaiken väen talonsa ET karjansa ET ja kaikki eläimet ET kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut maassa Kanaanin ja lähti maasta kasvojen edestä Jaakovin veljensä

STKL 6 Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa, kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa. Hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.

BIBLIA1776 6 Ja Esau otti emäntänsä, poikansa ja tyttärensä ja kaikki huoneensa sielut, ja karjansa ja kaikki juhtansa, ja kaiken sen tavaransa, kuin hän oli pannut kokoon Kanaanin maalla: ja meni (toiselle) maalle, veljensä Jakobin tyköä.

JKR 6 Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa, kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa. Hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.

7 וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־ הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת

H3588	H1961	H7399	H7227	H3427	H3162	H3808
ki-	ha·jah	re·chu·sham	rav	mish·she·vet	jach·dav;	ve'·lo
sillä	oli tullut	heidän omaisuudestaan	niin suuri	*ettei* he voineet	asua yhdessä	eikä

מִפְּנֵי אֹתָם לָשֵׂאת מְגוּרֵיהֶם אֶרֶץ יָכְלָה

H3201	H776	H4033	H5375	H853	H6440
ja·che·lah	'e·retz	me·gu·rei·hem	la·set	'o·tam,	mip·pe·nei
voinut	maa	heidän muukalaisuutensa	kestää	heitä	tähden

מִקְנֵיהֶם׃

H4735
mik·nei·hem.
heidän karjansa

7 sillä oli tullut heidän omaisuudestaan niin suuri ettei he voineet asua yhdessä eikä voinut maa heidän muukalaisuutensa kestää heitä tähden heidän karjansa

STKL 7 Heidän omaisuutensa oli näet niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän suurten laumojensa vuoksi.

BIBLIA1776 7 Sillä heidän tavaransa oli niin suuri, ettei he taitaneet asua ynnä: ja se maa, jossa he muukalaiset olivat, ei vetänyt heitä heidän karjansa (paljouden) tähden.

JKR 7 Heidän omaisuutensa oli näet niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän suurten laumojensa vuoksi.

8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃

H3427	H6215	H2022	H8165	H6215	H1931	H123
vai·je·shev	'E·sav	be'·har	Se·'ir,	'E·sav	hu	E·dom.
asettui asumaan	Esau	vuorelle	Seirin	Esau	hän, *joka on*	Edom

8 asettui asumaan Esau vuorelle Seirin Esau hän, joka on Edom

STKL 8 Eesau eli Edom asettui Seirin vuoristoon.

BIBLIA1776 8 Niin asui Esau Seirin vuorella, ja tämä Esau on Edom.

JKR 8 Eesau eli Edom asettui Seirin vuoristoon.

9 שֵׂעִיר׃ בְּהַר אֱדוֹם אֲבִי עֵשָׂו תּוֹלְדוֹת וְאֵלֶּה

H428	H8435	H6215	H1	H123	H2022	H8165
ve'·'el·leh	to·le·dot	'E·sav	'a·vi	E·dom;	be'·har	se·'ir.
tämä on	sukukirja	Esaun	kantaisän	Edomin	vuoristossa	Seirin

9 tämä on sukukirja Esaun kantaisän Edomin vuoristossa Seirin

STKL 9 Tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.

BIBLIA1776 9 Nämät ovat Esaun sukukunnat Edomilaisten isän Seirin vuorella.

JKR 9 Tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.

10 אֵשֶׁת עָדָה בֶּן־ אֱלִיפַז עֵשָׂו בְּנֵי־ שְׁמוֹת אֵלֶּה

H428	H8034	H1121	H6215	H464	H1121	H5711	H802
'el·leh	she·mot	be'·nei-	'E·sav;	'E·li·faz,	ben-	'A·dah	'e·shet
nämä	*ovat* nimet	poikien	Esaun	Elifaz	poika	Adah'n	vaimon

עֵשָׂו׃ אֵשֶׁת בָּשְׂמַת בֶּן־ רְעוּאֵל עֵשָׂו

H6215	H7467	H1121	H1315	H802	H6215
'E·sav,	Re·'u·'el	ben-	Ba·se·mat	'e·shet	'E·sav.
Esaun	Reuel	poika	Basematin	vaimon	Esaun

10 nämä ovat nimet poikien Esaun Elifaz poika Adah'n vaimon Esaun Reuel poika Basematin vaimon Esaun

STKL 10 "Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika."

BIBLIA1776 10 Nämät ovat Esaun poikain nimet: Eliphas, Adan Esaun emännän poika: Reguel Basmatin Esaun emännän poika.

JKR 10 Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika.

11 וְגַעְתָּם צְפוֹ אוֹמָר תֵּימָן אֱלִיפָז בְּנֵי וַיִּהְיוּ

H1961	H1121	H464	H8487	H201	H6825	H1609
vai·jih·ju	be'·nei	'E·li·faz;	Tei·man	O·mar,	Tze·fo	ve'·Ga'·tam
olivat	pojat	Elifazin	Teiman	Omar	Tzefo	Gaetam

וּקְנַז׃

H7073
u·Ke·naz.
ja Kenaz

11 olivat pojat Elifazin Teiman Omar Tzefo Gaetam ja Kenaz

STKL 11 Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.

BIBLIA1776 11 Ja Eliphan pojat olivat: Teman, Omar, Zepho, ja Gaetam ja Kenas.

JKR 11 Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.

12 וְתִמְנָע֙ הָ֣יְתָ֣ה פִילֶ֔גֶשׁ לְאֱלִיפַ֖ז בֶּן־ עָשָׂ֑ו וַתֵּ֣לֶד לְאֱלִיפַ֔ז אֶת־ עֲמָלֵ֖ק אֵ֣לֶּה בְּנֵ֥י עָדָ֖ה אֵ֥שֶׁת עָשָֽׂו׃

H8555 ve'·Tim·na' ja Timna | H1961 ha·je·tah oli | H6370 fi·le·gesh, jalkavaimo | H464 le·'E·li·faz Elifazin | H1121 ben- pojan | H6215 'E·sav, Esaun | H3205 vat·te·led hän synnytti

H464 le·'E·li·faz Elifazille | H853 'et- ET | H6002 'A·ma·lek; Amalekin | H428 'el·leh nämä *olivat* | H1121 be'·nei pojat | H5711 'A·dah Adah'n | H802 'e·shet vaimon | H6215 'E·sav. Esaun

12 ja Timna oli jalkavaimo Elifazin pojan Esaun hän synnytti Elifazille ET Amalekin nämä olivat pojat Adah'n vaimon Esaun

STKL 12 Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.

BIBLIA1776 12 Mutta Timna oli Eliphan Esaun pojan jalkavaimo, joka synnytti hänelle Amalekin. Ne ovat Adan Esaun emännän lapset.

JKR 12 Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.

13 אֵ֣לֶּה וּמְזָ֔ה שַׁמָּ֖ה וְזֶ֣רַח נַחַ֑ת רְעוּאֵ֔ל בְּנֵ֥י וְאֵ֖לֶּה

H428 ve'·'el·leh nämä *ovat* | H1121 be'·nei pojat | H7467 Re·'u·'el, Reuelin | H5184 Na·chat Nachat | H2226 va'·Ze·rach Zerach | H8048 Sham·mah Shammah | H4199 u·Miz·zah; ja Mizzah | H428 'el·leh nämä

עָשָׂ֔ו אֵ֣שֶׁת בָּשְׂמַ֖ת בְּנֵ֥י הָיוּ׃

H1961 ha·ju, ovat | H1121 be'·nei pojat | H1315 Ba·se·mat Basematin | H802 'e·shet vaimon | H6215 'E·sav. Esaun

13 nämä ovat pojat Reuelin Nachat Zerach Shammah ja Mizzah nämä ovat pojat Basematin vaimon Esaun

STKL 13 Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. He olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

BIBLIA1776 13 Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahat, ja Zera, Samma, Missa. Ne ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

JKR 13 Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. He olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

14 בַּת־ עֲנָה בַת־ אֲהָלִיבָמָה בְּנֵי הָיוּ וְאֵלֶּה

H428	H1961	H1121	H173		H1323	H6034	H1323
ve'·'el·leh	ha·ju,	be'·nei	'O·ho·li·va·mah		bat-	'A·nah	bat-
nämä	ovat	pojat	Oholivamah		tyttären	Anah'n	tyttären

כ יעיש (כ) אֶת־ לְעֵשָׂו וַתֵּלֶד עֵשָׂו אֵשֶׁת צִבְעוֹן

H6649	H802	H6215	H3205	H6215	H853	'josh	ch
Tziv·'on	'e·shet	'E·sav;	vat·te·led	le·'E·sav,	'et-		
Tziveonin	vaimon	Esaun	hän synnytti	Esaulle	ET		

קֹרַח: וְאֵת־ יַעְלָם וְאֵת־ (ק) יְעוּשׁ

H3266		H853	H3281	H853	H7141
Je·'ush	q	ve'·'et	Ja'·lam	ve'·'et	Ko·rach.
Jeushin		ET	Jaelamin	ET	ja Korachin

14 nämä ovat pojat Oholivamah tyttären Anah'n tyttären Tziveonin vaimon Esaun hän synnytti Esaulle ET Jeushin ET Jaelamin ET ja Korachin

STKL 14 Nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.

BIBLIA1776 14 Mutta nämät olivat Oholibaman Esaun emännän pojat, Anan tyttären Zibeonin pojan tyttären lapset; jotka hän synnytti Esaulle: Jeus ja Jaelam ja Kora.

JKR 14 Nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.

15 עֵשָׂו בְּכוֹר אֱלִיפַז בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵי־ אַלּוּפֵי אֵלֶּה

H428	H441	H1121	H6215	H1121	H464	H1060	H6215
'el·leh	'al·lu·fei	ve'·nei-	'E·sav;	be'·nei	'E·li·faz	be'·chor	'E·sav,
nämä	*olivat* päämiehiä	poikien	Esaun	pojat	Elifazin	esikoisen	Esaun

קְנַז: אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף

H441	H8487	H441	H201	H441	H6825	H441	H7073
'al·luf	Tei·man	'al·luf	O·mar,	'al·luf	Tze·fo	'al·luf	Ke·naz.
päämies	Teiman	päämies	Omar	päämies	Tzefo	päämies	Kenaz

15 nämä olivat päämiehiä poikien Esaun pojat Elifazin esikoisen Esaun päämies Teiman päämies Omar päämies Tzefo päämies Kenaz

STKL 15 Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat: Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinaat Teeman, Oomar, Sefo, Kenas,

BIBLIA1776 15 Nämät ovat ruhtinaat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se ruhtinas Teman, se ruhtinas Omar, se ruhtinas Zepho, se ruhtinas Kenas.

JKR 15 Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat: Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinaat Teeman, Oomar, Sefo, Kenas,

16 אֱלֶה עֲמָלֵק אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף־

H441	H7141	H441	H1609	H441	H6002	H428
'al·luf-	Ko·rach	'al·luf	Ga'·tam	'al·luf	'A·ma·lek;	'el·leh
päämies	Korach	päämies	Gaetam	*ja* päämies	Amalek	nämä

עָדָה: בְּנֵי אֱלִיפַז אַלּוּפֵי אֱלֶה אֱדוֹם בְּאֶרֶץ

H441	H464	H776	H123	H428	H1121	H5711
'al·lu·fei	'E·li·faz	be'·'e·retz	E·dom,	'el·leh	be'·nei	'A·dah.
olivat päämiehet	Elifazin	maassa	Edomin	nämä	pojat	Adah'n

16 päämies Korach päämies Gaetam ja päämies Amalek nämä olivat päämiehet Elifazin maassa Edomin nämä pojat Adah'n

STKL 16 Koorah, Gaetam ja Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa. He olivat Aadan pojat.

BIBLIA1776 16 Se ruhtinas Kora, se ruhtinas Gaetam, se ruhtinas Amalek. Nämät ovat ruhtinaat Eliphasta Edomin maalla, ja ovat Adan lapset.

JKR 16 Koorah, Gaetam ja Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa. He olivat Aadan pojat.

17 אַלּוּף נַחַת אַלּוּף עֵשָׂו בֶּן־ רְעוּאֵל בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428	H1121	H7467	H1121	H6215	H441	H5184	H441
ve'·'el·leh,	be'·nei	Re·'u·'el	ben-	'E·sav,	'al·luf	Na·chat	'al·luf
nämä	pojat	Reuelin	pojan	Esaun	päämies	Nachat	päämies

אַלּוּפֵי אֱלֶה מִזֶּה אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף זֶרַח

H2226	H441	H8048	H441	H4199	H428	H441
ze·rach,	'al·luf	Sham·mah	'al·luf	Miz·zah;	'el·leh	'al·lu·fei
Zerach	päämies	Shammah	päämies	Mizzah	nämä	*olivat* päämiehet

אֹשָׁת בָּשְׂמַת בְּנֵי אֱלֶה אֱדוֹם בְּאֶרֶץ רְעוּאֵל

H7467	H776	H123	H428	H1121	H1315	H802
Re·'u·'el	be'·'e·retz	E·dom,	'el·leh	be'·nei	Ba·se·mat	'e·shet
Reuelin	maassa	Edomin	nämä	pojat	Basematin	vaimon

עֵשָׂו׃

H6215
'E·sav.
Esaun

17 nämä pojat Reuelin pojan Esaun päämies Nachat päämies Zerach päämies Shammah päämies Mizzah nämä olivat päämiehet Reuelin maassa Edomin nämä pojat Basematin vaimon Esaun

STKL 17 Nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinaat Nahat, Serah, Samma ja Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa. He olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

BIBLIA1776 17 Ja nämät ovat Reguelin Esaun pojan lapset: se ruhtinas Nahat, se ruhtinas Sera, se ruhtinas Samma, se ruhtinas Missa. Nämät ovat ruhtinaat Reguelista Edomilaisten maalla ja ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

JKR 17 Nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinaat Nahat, Serah, Samma ja Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa. He olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

18 יְעוּשׁ אֲלוּף עֵשָׂו אֵשֶׁת אָהֳלִיבָמָה בְּנֵי וְאֵלֶּה׃

H428
ve'·'el·leh,
nämä *ovat*

H1121
be'·nei
pojat

H173
'O·ho·li·va·mah
Oholivaman

H802
'e·shet
vaimon

H6215
'E·sav,
Esaun

H441
'al·luf
päämies

H3266
Je·'ush
Jeush

אֲלוּפֵי אֵלָה קֹרַח אֲלוּף יַעְלָם אֲלוּף׃

H441
'al·luf
päämies

H3281
Ja'·lam
Jaelam

H441
'al·luf
päämies

H7141
Ko·rach;
Korach

H428
'el·leh
nämä

H441
'al·lu·fei
olivat päämiehet

עֵשָׂו׃ אֵשֶׁת עָנָה בַּת־ אָהֳלִיבָמָה

H173
'O·ho·li·va·mah
Oholivaman

H1323
bat-
tyttären

H6034
'A·nah
Anah'n

H802
'e·shet
vaimon

H6215
'E·sav.
Esaun

18 nämä ovat pojat Oholivaman vaimon Esaun päämies Jeush päämies Jaelam päämies Korach nämä olivat päämiehet Oholivaman tyttären Anah'n vaimon Esaun

STKL 18 Nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinaat Jeus, Jalam ja Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.

BIBLIA1776 18 Mutta nämät ovat Oholibaman Esaun emännän lapset: se ruhtinas Jeus, se ruhtinas Jaelam, se ruhtinas Kora. Nämät ovat ruhtinaat Oholibamasta, Anan tyttärestä, Esaun emännästä.

JKR 18 Nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinaat Jeus, Jalam ja Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.

19 אֱדֽוֹם׃ הוּא אֲלוּפֵיהֶם וְאֵ֔לֶּה עֵשָׂו בְּנֵי־ אֱלִיפַ֖ז

H428	H1121	H6215	H428	H441	H1931	H123
'el·leh	ve'·nei-	'E·sav	ve'·'el·leh	'al·lu·fei·hem	hu	E·dom.
nämä *ovat*	pojat	Esaun	ja nämä	heidän päämiehensä	hänen	joka *on* Edom

ס

sa·mek

19 nämä ovat pojat Esaun ja nämä heidän päämiehensä hänen joka on Edom samek

STKL 19 Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.

BIBLIA1776 19 Nämät ovat Esaun lapset, ja heidän ruhtinaansa. Hän on Edom.

JKR 19 Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.

20 לוֹטָ֣ן הָאָ֔רֶץ יֹשְׁבֵ֖י הַחֹרִ֑י שֵׂעִ֣יר בְּנֵי־ אֱלִיפָֽז

H428	H1121	H8165	H2752	H3427	H776	H3877
'el·leh	ve'·nei-	Se·'ir	ha·cho·ri,	jo·she·vei	ha·'a·retz;	Lo·tan
nämä *ovat*	pojat	Seirin	chorilaiset	asukkaat	maan	Lotan

וַעֲנָֽה׃ וְצִבְעוֹן֙ וְשׁוֹבָ֔ל

H7732	H6649	H6034
ve'·Sho·val	ve'·Tziv·'on	va·'A·nah.
Shoval	Tziveon	ja Anah

20 nämä ovat pojat Seirin chorilaiset asukkaat maan Lotan Shoval Tziveon ja Anah

STKL 20 Nämä taas olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

BIBLIA1776 20 Mutta nämät ovat Seirin Horilaisen lapset, jotka sillä maalla asuivat: Lotan, Sobal, Sibeon, Ana.

JKR 20 Nämä taas olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

21 בְּנֵ֣י הַחֹרִ֔י אֲלוּפֵ֖י אֵ֑לֶּה וְדִישָׁ֣ן וְאֵצֶ֔ר וְדִישָֽׁן׃

H1787	H687	H1789	H428	H441	H2752	H1121
ve'·Di·shon	ve'·'E·tzer	ve'·Di·shan;	'el·leh	'al·lu·fei	ha·cho·ri	be'·nei
Dishon	Etzer	ja Dishan	nämä *olivat*	päämiehet	chorilaisten	pojat

אֱדוֹם׃ בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר

H8165	H776	H123
Se·'ir	be'·'e·retz	E·dom.
Seirin	maassa	Edomin

21 Dishon Etzer ja Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisten pojat Seirin maassa Edomin

STKL 21 Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.

BIBLIA1776 21 Dison, Etser ja Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, Seirin lapset Edomin maalla.

JKR 21 Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.

22 לוֹטָן וַאֲחוֹת וְהֵימָם חֹרִי לוֹטָן בְּנֵי־ וַיְהִיוּ

H1961	H1121	H3877	H2753	H1967	H269	H3877
vai·jih·ju	ve'·nei-	Lo·tan	cho·ri	ve'·Hei·mam;	va·'a·chot	Lo·tan
olivat	pojat	Lotanin	Chori	ja Heimam	sisar	Lotanin

תִּמְנָע׃

H8555
Tim·na'.
oli Timna

22 olivat pojat Lotanin Chori ja Heimam sisar Lotanin oli Timna

STKL 22 Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam. Lootanin sisar oli Timna.

BIBLIA1776 22 Mutta Lotanin lapset ovat: Hori ja Heman: ja Lotanin sisar Timna.

JKR 22 Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam. Lootanin sisar oli Timna.

23 שֹׁפוֹ וְעֵיבָל וּמָנַחַת עַלְוָן שׁוֹבָל בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428	H1121	H7732	H5935	H4506	H5858	H8195
ve'·'el·leh	be'·nei	Sho·val,	'Al·van	u·Ma·na·chat	ve'·'Ei·val;	She·fo
nämä	pojat	Shovalin	Alvan	Manachat	Eival	Shefo

וְאוֹנָם׃

H208
ve'·'O·nam.
ja Onam

23 nämä pojat Shovalin Alvan Manachat Eival Shefo ja Onam

STKL 23 Nämä olivat Soobalin pojat: Alvan, Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.

BIBLIA1776 23 Sobalin lapset olivat nämät: Alvan, Manahat, Ebal, Sepho ja Onam.

JKR 23 Nämä olivat Soobalin pojat: Alvan, Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.

24 אֵ֣לֶּה בְנֵי־ עֶ֗נָה הוּא֙ עֲנָ֔ה וְאָהֳלִיבָמָ֖ה בַּת־ עֲנָ֑ה וְאֶ֥לֶה

H428	H1121	H6649	H345	H6034	H1931	H6034	H834
ve'·'el·leh	ve'·nei-	Tziv·'on	ve'·'Ai·jah	va·'A·nah;	hu	'A·nah,	'a·sher
nämä	pojat	Tziveonin	Aijah	ja Anah	hän	on Anah	joka

אָ֣תְ־ בִּרְעֹתוֹ֮ בַּמִּדְבָּר֒ הַיֵּמִ֔ם אֶת־ מָצָ֖א

H4672	H853	H3222	H4057	H7462	H853
ma·tza	'et-	haj·je·mim	bam·mid·bar,	bir·'o·to	'et-
löysi	ET	lämpimät lähteet	autiomaassa	paimentaessaan	ET

אֲבִיו׃ לְצִבְעוֹן֙ הַחֲמֹרִ֔ים

H2543	H6649	H1
ha·cha·mo·rim	le'·Tziv·'on	'a·viv.
aaseja	Tziveonin	isänsä

24 nämä pojat Tziveonin Aijah ja Anah hän on Anah joka löysi ET lämpimät lähteet autiomaassa paimentaessaan ET aaseja Tziveonin isänsä

STKL 24 Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.

BIBLIA1776 24 Nämät olivat Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana, joka korvessa löi Jeminiläiset, kaitessansa isänsä Sibeonin aaseja.

JKR 24 Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.

25 עֲנָֽה׃ בַּת־ וְאָהֳלִיבָמָה֙ דִּשֹׁ֔ן עֲנָ֖ה בְּנֵי־ וְאֵ֥לֶּה

H428	H1121	H6034	H1787	H173		H1323	H6034
ve'·'el·leh	ve'·nei-	'A·nah	Di·shon;	ve'·'O·ho·li·va·mah		bat-	'A·nah.
nämä *ovat*	pojat	Anahin	Dishon	ja Oholivamah		tytär	Anahin

25 nämä ovat pojat Anahin Dishon ja Oholivamah tytär Anahin

STKL 25 Nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.

BIBLIA1776 25 Mutta Ananin lapset olivat: Dison ja Oholibama Ananin tytär.

JKR 25 Nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.

26 וּכְרָן׃ וְיִתְרָן וְאֶשְׁבָּן חֶמְדָּן דִּישָׁן בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428	H1121	H1789	H2533	H790	H3506	H3763
ve'·'el·leh	be'·nei	Di·shan;	chem·dan	ve'·'Esh·ban	ve'·Jit·ran	u·Che·ran.
nämä *ovat*	pojat	Dishanin	Chemdan	Eshban	Jitran	ja Cheran

26 nämä ovat pojat Dishanin Chemdan Eshban Jitran ja Cheran

STKL 26 Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.

BIBLIA1776 26 Disonin lapset olivat: Hemdan, ja Esban, Jetran ja Karan.

JKR 26 Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.

27 וְעָקָן׃ וְזַעֲוָן בִּלְהָן אֵצֶר בְּנֵי־ אֵלֶּה

H428	H1121	H687	H1092	H2190	H6130
'el·leh	be'·nei-	'E·tzer;	Bil·han	ve'·Za·'a·van	va·'A·kan.
nämä *ovat*	pojat	Etzerin	Bilhan	Zaavan	ja Akan

27 nämä ovat pojat Etzerin Bilhan Zaavan ja Akan

STKL 27 Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.

BIBLIA1776 27 Etserin lapset olivat: Bilhan, ja Savan ja Akan.

JKR 27 Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.

28 וַאֲרָן׃ עוּץ דִּישָׁן בְּנֵי־ אֵלֶּה

H428	H1121	H1789	H5780	H765
'el·leh	ve'·nei-	Di·shan	'Utz	va·'A·ran.
nämä *ovat*	pojat	Dishanin	Utz	ja Aran

28 nämä ovat pojat Dishanin Utz ja Aran

STKL 28 Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.

BIBLIA1776 28 Disanin lapset olivat: Uts ja Aran.

JKR 28 Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.

29 שׁוֹבָל אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף הַחֹרִי אַלּוּפֵי אֵלֶּה

H428	H441	H2752	H441	H3877	H441	H7732
'el·leh	'al·lu·fei	ha·cho·ri;	'al·luf	Lo·tan	'al·luf	Sho·val,
nämä *ovat*	päämiehet	chorilaisista	päämies	Lotan	päämies	Shoval

עֲנָה׃ אַלּוּף צְבְעוֹן אַלּוּף

H441	H6649	H441	H6034
'al·luf	tziv·'on	'al·luf	'A·nah.
päämies	Tziveon	päämies	Anah

29 nämä ovat päämiehet chorilaisista päämies Lotan päämies Shoval päämies Tziveon päämies Anah

STKL 29 Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

BIBLIA1776 29 Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat: se ruhtinas Lotan, se ruhtinas Sobal, se ruhtinas Zibeon, se ruhtinas Ana.

JKR 29 Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

30 אֱלֶה דִּישֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּשָׁן אַלּוּף

H441	H1787	H441	H687	H441	H1789	H428
'al·luf	Di·shon	'al·luf	'E·tzer	'al·luf	Di·shan;	'el·leh
päämies	Dishon	päämies	Etzer	päämies	Dishan	nämä *olivat*

פ שֵׂעִיר׃ בְּאֶרֶץ לְאַלְפֵיהֶם הַחֹרִי אַלּוּפֵי

H441	H2753	H441	H776	H8165	Peh
'al·lu·fei	ha·cho·ri	le·'al·lu·fei·hem	be'·'e·retz	Se·'ir.	
päämiehet	chorilaisista	päämiehittäin	maassa	Seirin	

30 päämies Dishon päämies Etzer päämies Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisista päämiehittäin maassa Seirin Peh

STKL 30 Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin maassa.

BIBLIA1776 30 Se ruhtinas Dison, se ruhtinas Etser, se ruhtinas Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, heidän ruhtinastensa seassa Seirin maalla.

JKR 30 Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin maassa.

31 אֱדוֹם בְּאֶרֶץ מָלְכוּ אֲשֶׁר הַמְּלָכִים וְאֵלֶּה

H428	H4428	H834	H4427	H776	H123
ve'·'el·leh	ham·me·la·chim,	'a·sher	mal·chu	be'·'e·retz	E·dom;
nämä *olivat*	kuninkaat	jotka	hallitsivat	maassa	Edomin

יִשְׂרָאֵל׃ לִבְנֵי מֶלֶךְ מִלֶּךָ־ לִפְנֵי

H6440 lif·nei ennen kuin
H4427 me·loch- kukaan hallitsi
H4428 me·lech kuninkaana
H1121 liv·nei poikia
H3478 Is·ra·'el. Israelin

31 nämä olivat kuninkaat jotka hallitsivat maassa Edomin ennen kuin kukaan hallitsi kuninkaana poikia Israelin

STKL 31 Nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa ennen kuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

BIBLIA1776 31 Mutta kuninkaat kuin Edomin maalla hallitsivat, ennenkuin joku kuningas hallitsi Israelin lapsia, ovat nämät:

JKR 31 Nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa ennen kuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

32 עִירוֹ וְשֵׁם בְּעוֹר בֶּן־ בֶּלַע בֶּאֱדוֹם וַיִּמְלֹךְ׃

H4427 vai·jim·loch hallitsi
H123 be'·'e·dom, Edomissa
H1106 be'·la' be'la
H1121 ben- poika
H1160 be'·'or; be'orin
H8034 ve'·shem ja nimi
H5892 i·ro hänen kaupunkinsa *oli*

דִּנְהָבָה׃

H1838 Din·ha·vah. Dinhava

32 hallitsi Edomissa bela poika beorin ja nimi hänen kaupunkinsa oli Dinhava

STKL 32 Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

BIBLIA1776 32 Niin hallitsi Edomissa Bela Beorin poika: ja hänen kaupunkinsa nimi on Dinhaba.

JKR 32 Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

33 זֶרַח בֶּן־ יוֹבָב תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ בָּלַע וַיָּמָת

H4191 vai·ja·mot kun kuoli
H1106 be'·la'; be'la
H4427 vai·jim·loch tuli hallitsijaksi
H8478 tach·tav, hänen paikalleen
H3103 Jo·vav Jovav
H1121 ben- poika
H2226 Ze·rach Zerachin

מִבָּצְרָה׃

H1224 mib·Ba·tze·rah. Batzerasta

33 kun kuoli bela tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Jovav poika Zerachin Batzerasta

STKL 33 Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

BIBLIA1776 33 Ja koska Bela kuoli, tuli Jobab Seran poika Bosrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

JKR 33 Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

34 מֵאֶרֶץ חֻשָׁם תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ יוֹבָב וַיָּמָת

H4191	H3103	H4427	H8478	H2367	H776
vai·ja·mot	Jo·vav;	vai·jim·loch	tach·tav,	Chu·sham	me·'e·retz
kun kuoli	Jovav	tuli hallitsijaksi hänen paikalleen		Chusham	maasta

הַתֵּימָנִי׃

H8489
hat·Tei·ma·ni.
Teimanin

34 kun kuoli Jovav tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Chusham maasta Teimanin

STKL 34 Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

BIBLIA1776 34 Kuin Jobab kuoli, tuli Husam Temanilaisten maalta kuninkaaksi hänen siaansa.

JKR 34 Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

35 בְּדַד בֶּן־ הֲדַד תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ חֻשָׁם וַיָּמָת

H4191	H2367	H4427	H8478	H1908	H1121	H911
vai·ja·mot	Chu·sham;	vai·jim·loch	tach·tav	Ha·dad	ben-	be'·dad,
kun kuoli	Chusham	tuli hallitsijaksi hänen paikalleen		Hadad	poika	be'dadin

וְשֵׁם מוֹאָב בִּשְׂדֵה מִדְיָן אֶת־ הַמַּכֶּה

H5221	H853	H4080	H7704	H4124	H8034
ham·mak·keh	'et-	Mid·jan	bis·deh	Mo·'av,	ve'·shem
joka löi	ET	Midianin	lakeudella	Moavin	ja nimi

עִירוֹ עֲוִית׃

H5892	H5762
i·ro	'a·vit.
hänen kaupunkinsa *oli*	Avit

35 kun kuoli Chusham tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadad poika bedadin joka löi ET Midianin lakeudella Moavin ja nimi hänen kaupunkinsa oli Avit

STKL 35 Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kentällä. Hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

BIBLIA1776 35 Koska Husam kuoli, tuli Hadad Bedadin poika kuninkaaksi hänen siaansa, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

JKR 35 Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kentällä. Hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

36 מִמַּשְׂרֵקָה׃ שַׂמְלָה תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ הֲדַד וַיָּמָת

H4191	H1908	H4427	H8478	H8072	H4957
vai·ja·mot	Ha·dad;	vai·jim·loch	tach·tav,	Sam·lah	mi·Mas·re·kah.
kun kuoli	Hadad	tuli hallitsijaksi	hänen paikalleen	Samlah	Masrekasta

36 kun kuoli Hadad tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Samlah Masrekasta

STKL 36 Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

BIBLIA1776 36 Koska Hadad kuoli, hallitsi Samla Masrekasta hänen siassansa.

JKR 36 Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

37 מֵרְחֹבוֹת שָׁאוּל תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ שַׂמְלָה וַיָּמָת

H4191	H8072	H4427	H8478	H7586	H7344
vai·ja·mot	Sam·lah;	vai·jim·loch	tach·tav,	Sha·'ul	me·Re·cho·vot
kun kuoli	Samlah	tuli hallitsijaksi	hänen paikalleen	Shaul	Rechovotista

הַנָּהָר׃

H5104
han·na·har.
joen varrelta

37 kun kuoli Samlah tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Shaul Rechovotista joen varrelta

STKL 37 Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

BIBLIA1776 37 Koska Samla kuoli, tuli Saul kuninkaaksi hänen siaansa, Rehobotin virran tyköä.

JKR 37 Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

38 בֶּן־ חָנָן בַּעַל תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ שָׁאוּל וַיָּמָת

H4191	H7586	H4427	H8478	H0	H1177	H1121
vai·ja·mot	Sha·'ul;	vai·jim·loch	tach·tav,	Ba·'al	Cha·nan	ben-
kun kuoli	Shaul	tuli hallitsijaksi	hänen paikalleen	Baal	Chanan	poika

עַכְבּוֹר׃

H5907
Ach·bor.
Achborin

38 kun kuoli Shaul tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Baal Chanan poika Achborin

STKL 38 Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

BIBLIA1776 38 Koska Saul kuoli, tuli Baalhanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

JKR 38 Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

39 תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ עַכְבּוֹר בֶּן־ חָנָן בַּעַל וַיָּמָת

H4191	H0	H1177	H1121	H5907	H4427	H8478
vai·ja·mat	Ba·'al	Cha·nan	ben-	'Ach·bor	vai·jim·loch	tach·tav
kun kuoli	Baal	Chanan	poika	Achborin	tuli hallitsijaksi	hänen paikalleen

אִשְׁתּוֹ וְשֵׁם פָּעוּ עִירוֹ וְשֵׁם הֲדַר

H1924	H8034	H5892	H6464	H8034	H802
Ha·dar,	ve'·shem	i·ro	Pa·'u;	ve'·shem	ish·to
Hadar	ja nimi	hänen kaupunkinsa *oli*	Pau	ja nimi	hänen vaimonsa

זָהָב׃ מֵי בַת מַטְרֵד בַּת־ מְהֵיטַבְאֵל

H4105	H1323	H4308	H1323	H0	H4314
Me·hei·tav·'el	bat-	Mat·red,	bat	Mei	Za·hav.
Meheitavel	tytär	Matredin	tytär	Mei	Zahavin

39 kun kuoli Baal Chanan poika Achborin tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadar ja nimi hänen kaupunkinsa oli Pau ja nimi hänen vaimonsa Meheitavel tytär Matredin tytär Mei Zahavin

STKL 39 Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu ja hänen vaimonsa nimi Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.

BIBLIA1776 39 Koska Baalhanan Akborin poika kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen siaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagu: ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, joka Mesahabin tytär oli.

JKR 39 Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu ja hänen vaimonsa nimi Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.

40 לְמִשְׁפְּחֹתָם עֵשָׂו אַלּוּפֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

H428	H8034	H441	H6215	H4940
ve'·'el·leh	she·mot	'al·lu·fei	'E·sav	le·mish·pe·cho·tam,
ja nämä *ovat*	nimet	päämiesten	Esaun	suvuittain

עַלְוָה אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף בִּשְׁמֹתָם לְמִקְמֹתָם

H4725	H8034	H441	H8555	H441	H5933
lim·ko·mo·tam	bi·she·mo·tam;	'al·luf	Tim·na'	'al·luf	'Al·vah
asuinpaikoittain	ja nimiensä mukaan	päämies	Timna	päämies	Alvah

יְתֶת: אַלּוּף

H441	H3509
'al·luf	Je·tet.
päämies	Jetet

40 ja nämä ovat nimet päämiesten Esaun suvuittain asuinpaikoittain ja nimiensä mukaan päämies Timna päämies Alvah päämies Jetet

STKL 40 Nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinaat Timna, Alva, Jetet,

BIBLIA1776 40 Ja nämät ovat Esaun ruhtinasten nimet heidän suvuissansa, paikoissansa ja nimissänsä: se ruhtinas Timna, se ruhtinas Alva, se ruhtinas Jetet.

JKR 40 Nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinaat Timna, Alva, Jetet,

41 פִּינֹן: אַלּוּף אֱלָה אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

H441	H173	H441	H425	H441	H6373
'al·luf	'O·ho·li·va·mah	'al·luf	'E·LAH	'al·luf	Pi·non.
päämies	Oholivamah	päämies	Elah	päämies	Pinon

41 päämies Oholivamah päämies Elah päämies Pinon

STKL 41 Oholibama, Eela, Piinon,

BIBLIA1776 41 Se ruhtinas Oholibama, se ruhtinas Ela, se ruhtinas Pinon.

JKR 41 Oholibama, Eela, Piinon,

42 מִבְצָר: אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף קְנַז אַלּוּף

H441	H7073	H441	H8487	H441	H4014
'al·luf	Ke·naz	'al·luf	Tei·man	'al·luf	Miv·tzar.
päämies	Kenaz	päämies	Teiman	päämies	Mivtzar

42 päämies Kenaz päämies Teiman päämies Mivtzar

STKL 42 Kenas, Teeman, Mibsar,

BIBLIA1776 42 Se ruhtinas Kenas, se ruhtinas Teman, se ruhtinas Mibtsar.

JKR 42 Kenas, Teeman, Mibsar,

43 אַלּוּפֵי אֱלֶה עִירָם אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף

H441	H4025	H441	H5902	H428	H441
'al·luf	Mag·di·'el	'al·luf	'I·ram;	'el·leh	'al·lu·fei
päämies	Magdiel	päämies	Iram	nämä *olivat*	päämiehet

עֲשָׂו הוּא אֲחֻזָּתָם בְּאֶרֶץ לְמוֹשְׁבֹתָם אֱדוֹם

H123	H4186	H776	H272	H1931	H6215
E·dom,	le·mo·she·vo·tam	be'·'e·retz	'a·chuz·za·tam,	hu	'E·sav
Edomin	asuinpaikkojensa mukaan	maassa	perintönsä	hän *on*	Esau

פ אֱדוֹם׃ אָבִי

H1	H123	Peh
'a·vi	E·dom.	
kantaisä	Edomin	

43 päämies Magdiel päämies Iram nämä olivat päämiehet Edomin asuinpaikkojensa mukaan maassa perintönsä hän on Esau kantaisä Edomin Peh

STKL 43 Magdiel ja Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan, Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.

BIBLIA1776 43 Se ruhtinas Magdiel, se ruhtinas Iram. Nämät ovat Edomin ruhtinaat, niin kuin he asuneet ovat perintö-maallansa, ja Esau on Edomilaisten isä.

JKR 43 Magdiel ja Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan, Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.

1 Mooses 37 *(Genesis 37)*

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

H3427	H3290	H776	H4033	H1	H776	H3667
vai·je·shev	Ja·'a·kov,	be'·'e·retz	me·gu·rei	'a·viv;	be'·'e·retz	Ke·na·'an.
ja asui	Jaakov	maassa	muukalaisuuden	isiensä	maassa	Kanaanin

1 ja asui Jaakov maassa muukalaisuuden isiensä maassa Kanaanin

STKL 1 Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.

BIBLIA1776 1 Ja Jakob asui sillä maalla, jossa hänen isänsä muukalainen oli ollut: (nimittäin) Kanaanin maalla.

JKR 1 Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.

2 אֵלֶּה תֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה

H428	H8435	H3290	H3130	H1121	H7651	H6240
'el·leh	to·le·dot	Ja·'a·kov,	Jo·sef	ben-	she·va'-	'es·reh
nämä *ovat*	syntyvaiheet	Jaakovin	Josef	poika	seitsemän	toista

רֹעֶה הָיָה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר

H8141	H1961	H7462	H853	H251	H6629	H1931
sha·nah	ha·jah	ro·'eh	'et-	'e·chav	batz·tzon,	ve'·hu
vuotta	oli	kun hän paimensi	ET kanssa	veljiensä	lampaita	hän

בְּנֵי זִלְפָּה וּבְנֵי בִלְהָה נְשֵׁי אָבִיו אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃

H5288	H853	H1121	H1090	H854	H1121	H2153	H802	H1
na·'ar,	'et-	be'·nei	Bil·hah	ve'·'et	be'·nei	Zil·pah	ne·shei	'a·vi·hem.
oli nuorukainen	ET kanssa	poikien	Bilhan	ja kanssa	poikien	Zilpah'n	sivuvaimojen	isälleen

2 nämä ovat syntyvaiheet Jaakovin Josef poika seitsemän toista vuotta oli kun hän paimensi ET kanssa veljiensä lampaita hän oli nuorukainen ET kanssa poikien Bilhan ja kanssa poikien Zilpah'n sivuvaimojen isänsä ja kertoi Josef ET puhumiset pahan isälleen

STKL 2 Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli 17 vuoden ikäinen, hän oli veljiensä kanssa lampaita paimentamassa. Hän oli nuorukaisena isänsä sivuvaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan, sen hän kertoi isälleen.

BIBLIA1776 2 Ja nämät ovat Jakobin sukukunnat: Joseph oli seitsemäntoistakymmenen ajastaikainen, koska hän kaitsi karjaa veljeinsä kanssa, ja hän oli nuorella ijällänsä Bilhan ja Silpan, isänsä emäntäin lasten kanssa: ja Joseph ilmoitti isällensä, mikä paha sanoma heistä kuului.

JKR 2 Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli 17 vuoden ikäinen, hän oli veljiensä kanssa lampaita paimentamassa. Hän oli nuorukaisena isänsä sivuvaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan, sen hän kertoi isälleen.

3 כִּי־ בֶּנְיָו מִכָּל־ יוֹסֵף אֶת־ אָהַב וְיִשְׂרָאֵל

H3588	H1121	H3605	H853	H157	H3130	H3478
ki-	ba·nav,	mik·kol	'et-	'a·hav	Jo·sef	ve'·Is·ra·'el,
koska	pojistaan	eniten	ET	rakasti	Josefia	ja Israel

בְּנֵי־ זְקֻנִים בֶּן־ לוֹ וְעָשָׂה לוֹ הוּא זְקֻנִים כְּתֹנֶת לוֹ וְעָשָׂה לוֹ הוּא זְקֻנִים בֶּן־ פַּסִּים׃

H6446	H3801	H0	H6213	H0	H1931	H2208	H1121
pas·sim.	ke·to·net	lo	ve'·'a·sah	lo;	hu	ze·ku·nim	ven-
monivärisen	tunikan	hänelle	ja teetätti	hänen	hän	*oli* vanhuutensa	poika

3 ja Israel rakasti ET Josefia kaikista pojistaan eniten koska poika oli vanhuutensa hän hänen ja teetätti hänelle tunikan monivärisen

STKL 3 Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiaan, koska tämä oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällään. Hän teetti tälle pitkäliepeisen, hihallisen viitan.

BIBLIA1776 3 Mutta Israel rakasti Josephia enemmin kuin kaikkia muita lapsiansa, että hän oli syntynyt hänelle vanhalla ijällänsä: ja teki hänelle kirjavan hameen.

JKR 3 Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiaan, koska tämä oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällään. Hän teetti tälle pitkäliepeisen, hihallisen viitan.

4 מִכָּל־ אֲבִיהֶם אָהַב אֹתוֹ כִּי־ אֶחָיו וַיִּרְאוּ

H3605	H1	H157	H853	H3588	H251	H7200
mik·kol	'a·vi·hem	'a·hav	o·to	ki-	'e·chav,	vai·jir·'u
eniten kaikista	heidän isänsä	rakasti	häntä	että	hänen veljensä	ja näkivät

לְשָׁלֹם׃ דִּבְּרוּ יָכְלוּ וְלֹא אֹתוֹ וַיִּשְׂנְאוּ אֶחָיו

H7965	H1696	H3201	H3808	H853	H8130	H251
le·sha·lom.	dab·be·ro	ja·che·lu	ve'·lo	o·to;	vai·jis·ne·'u	'e·chav,
ystävällisesti	puhua *hänelle*	voineet	eivätkä	häntä	he vihasivat	veljistään

4 ja näkivät hänen veljensä että häntä rakasti heidän isänsä eniten kaikista veljistään he vihasivat häntä eivätkä voineet puhua hänelle ystävällisesti

STKL 4 Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiään, he vihasivat häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.

BIBLIA1776 4 Kuin hänen veljensä näkivät, että hänen isänsä rakasti häntä enemmin kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä; ja ei voineet puhutella häntä ystävällisesti.

JKR 4 Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiään, he vihasivat häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.

5 וַיִּוֹסְפוּ לְאֶחָיו וַיַּגֶּד חֲלוֹם יוֹסֵף וַיַּחֲלֹם

H2492	H3130	H2472	H5046	H251	H3254
vai·ja·cha·lom	Jo·sef	cha·lom,	vai·jag·ged	le·'e·chav;	vai·jo·si·fu
näki	Josef	unen	ja kertoi *sen*	veljilleen	he alkoivat enemmän

אֹתוֹ׃ שְׂנֹא עוֹד

H5750	H8130	H853
od	se·no	o·to.
vielä	vihaamaan	häntä

5 näki Josef unen ja kertoi sen veljilleen he alkoivat enemmän vielä vihaamaan häntä

STKL 5 Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen. Sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

BIBLIA1776 5 Niin Joseph näki unen, ja ilmoitti sen veljillensä, josta he rupesivat häntä enemmin vihaamaan.

JKR 5 Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen. Sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

6 אֲשֶׁר הַזֶּה הַחֲלוֹם נָא שִׁמְעוּ־ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H8085	H4994	H2492	H2088	H834
vai·jo·mer	'a·lei·hem;	shim·'u-	na	ha·cha·lom	haz·zeh	'a·sher
hän sanoi	heille	kuunnelkaa	pyydän	uni	tämä	jonka

חָלָמְתִּי׃

H2492
cha·la·me·ti.
näin

6 hän sanoi heille kuunnelkaa pyydän uni tämä jonka näin

STKL 6 Hän näet kertoi heille: "Kuulkaa, millaista unta minä olen nähnyt."

BIBLIA1776 6 Sillä hän oli sanonut heille, kuulkaas tätä unta, jonka minä näin.

JKR 6 Hän näet kertoi heille: "Kuulkaa, millaista unta minä olen nähnyt.

7 הַשָּׂדֶה בְּתוֹךְ אֲלֻמִּים מְאַלְּמִים אֲנַחְנוּ וְהִנֵּה

H2009	H587	H481	H485	H8432	H7704
ve'·hin·neh	'a·nach·nu	me·'al·le·mim	'a·lum·mim	be'·toch	has·sa·deh,
katso	me	olimme sitomassa	lyhteitä	keskellä	vainiota

תְּסֻבֵּינָה וְהִנֵּה נִצָּבָה וְגַם־ אֲלֻמָּתִי קָמָה וְהִנֵּה

H2009	H6965	H485	H1571	H5324	H2009	H5437
ve'·hin·neh	ka·mah	'a·lum·ma·ti	ve'·gam-	nitz·tza·vah;	ve'·hin·neh	te·sub·bei·nah
katso	nousi	lyhteeni	ja myös	jäi pystyyn	ja katso	ympärillä olevat

לַאֲלֻמָּתִי: וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ אֲלֻמֹּתֵיכֶם

H485	H7812	H485
'a·lum·mo·tei·chem,	vat·tish·ta·cha·vei·na	la·'a·lum·ma·ti.
teidän lyhteenne	kumarsivat	lyhdettäni

7 katso me olimme sitomassa lyhteitä keskellä vainiota katso nousi lyhteeni ja myös jäi pystyyn ja katso ympärillä olevat teidän lyhteenne kumarsivat lyhdettäni

STKL 7 "Me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla. Minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni."

BIBLIA1776 7 Katso, me olimme sitovanamme jalallisia vainiolla ja minun jalalliseni nousi ja seisoi; ja katso, teidän jalallisenne seisoivat ympärillä, ja kumarsivat minun jalallistani.

JKR 7 Me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla. Minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni."

8 עָלֵינוּ תִּמְלֹךְ הֲמָלֹךְ אֶחָיו לוֹ וַיֹּאמְרוּ

H559	H0	H251	H4427	H4427	H5921
vai·jo·me·ru	lo	'e·chav,	ha·ma·loch	tim·loch	'a·lei·nu,
sanoivat	hänelle	veljensä	tosiaanko kuninkaana	hallitset	meitä

אִתּוֹ שִׁנְא עוֹד וַיּוֹסִפוּ בָּנוּ תִּמְשֹׁל מָשׁוֹל אִם־

H518	H4910	H4910	H0	H3254	H5750	H8130	H853
'im-	ma·shol	tim·shol	ba·nu;	vai·jo·si·fu	'od	se·no	o·to,
tai	todellako	hallitset	meitä	ja enemmän	vielä	he vihasivat	häntä

דְּבָרָיו: וְעַל־ חֲלֹמֹתָיו עַל־

H5921	H2472	H5921	H1697
'al-	cha·lo·mo·tav	ve'·'al-	de·va·rav.
vuoksi	unien	ja vuoksi	hänen puheiden

8 sanoivat hänelle veljensä tosiaanko kuninkaana hallitset meitä tai todellako hallitset meitä ja enemmän vielä he vihasivat häntä vuoksi unien ja vuoksi hänen puheiden

STKL 8 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Sinustako tulisi meidän kuninkaamme, sinäkö hallitsisit meitä?" He vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheittensa tähden.

BIBLIA1776 8 Niin sanoivat hänen veljensä hänelle: sinäkö tulet meidän kuninkaaksemme, kokonansa hallitsemaan meitä? Ja vihasivat häntä vielä enemmin, hänen unensa ja puheensa tähden.

JKR 8 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Sinustako tulisi meidän kuninkaamme, sinäkö hallitsisit meitä?" He vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheittensa tähden.

9 לְאֶחָיו אֹתוֹ וַיְסַפֵּר אַחֵר חֲלוֹם עוֹד וַיַּחֲלֹם

H2492 vai·ja·cha·lom ja hän näki
H5750 'od vielä
H2472 cha·lom unen
H312 'a·cher, jonka
H5608 vaj·sap·per kertoi
H853 o·to hän
H251 le·'e·chav; veljilleen

הַשֶּׁמֶשׁ וְהִנֵּה עוֹד חֲלוֹם חָלַמְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer, ja sanoi
H2009 hin·neh katso
H2492 cha·lam·ti näin
H2472 cha·lom unen
H5750 od, vielä
H2009 ve'·hin·neh katso
H8121 hash·she·mesh aurinko

לִי: מִשְׁתַּחֲוִים כּוֹכָבִים עָשָׂר וְאַחַד וְהַיָּרֵחַ

H3394 ve'·haj·ja·re·ach, kuu
H259 ve'·'a·chad ja yksi
H6240 'a·sar toista
H3556 ko·cha·vim, tähteä
H7812 mish·ta·cha·vim kumarsivat
H0 li. minua

9 ja hän näki vielä unen jonka kertoi hän veljilleen ja sanoi katso näin unen vielä katso aurinko kuu ja yksi toista tähteä kumarsivat minua

STKL 9 Hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: "Minä näin vielä unen: Aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua."

BIBLIA1776 9 Ja hän taas näki toisen unen, ja jutteli sen veljillensä, ja sanoi: katso, minä näin vielä unta: ja katso, aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

JKR 9 Hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: "Minä näin vielä unen: Aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua."

10 אָבִיו בּוֹ וַיִּגְעַר־ אֶחָיו וְאֶל־ אָבִיו אֶל־ וַיְסַפֵּר

H5608 vaj·sap·per ja hän kertoi
H413 'el- *sen*
H1 'a·viv isälleen
H413 ve'·'el- ja
H251 'e·chav veljilleen
H1605 vai·jig·'ar- *niin* nuhteli
H0 bo häntä
H1 'a·viv, isänsä

חָלַמְתָּ אֲשֶׁר הַזֹּאת הַחֲלוֹם מָה לוֹ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H0 lo, hänelle
H4100 mah mikä
H2472 ha·cha·lom uni
H2088 haz·zeh tämä *on*
H834 'a·sher jonka
H2492 cha·la·me·ta; näit

לְךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְאַחֶיךָ וְאִמְּךָ אֲנִי נָבוֹא הֲבוֹא

H935 ha·vo tosiaan
H935 na·vo, tulemmeko
H589 'a·ni minä
H517 ve'·'im·me·cha äitisi
H251 ve'·'a·chei·cha, ja veljesi
H7812 le·hish·ta·cha·vot kumartamaan
H0 le·cha sinua

אָרְצָה׃

H776
'a·re·tzah.
maahan

10 ja hän kertoi sen isälleen ja veljilleen niin nuhteli häntä isänsä ja sanoi hänelle mikä uni tämä on jonka näit tosiaan tulemmeko minä äitisi ja veljesi kumartamaan sinua maahan

STKL 10 Kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, hänen isänsä nuhteli häntä ja sanoi hänelle: "Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?"

BIBLIA1776 10 Ja kuin hän sitä saneli isällensä ja veljillensä, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: mikä uni se on, kuin sinä olet nähnyt? Pitääkö minun ja sinun äitis ja veljes tuleman ja kumartaman meitämme sinun edessäs maahan?

JKR 10 Kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, hänen isänsä nuhteli häntä ja sanoi hänelle: "Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?"

11 הַדָּבָר׃ אֶת־ שָׁמַר וְאָבִיו אֶחָיו בּוֹ וַיְקַנְאוּ־

H7065 vaj·kan·'u- ja kadehtivat | H0 vo häntä | H251 'e·chav; hänen veljensä | H1 ve'·'a·viv mutta isänsä | H8104 sha·mar painoi sen | H853 'et- ET | H1697 had·da·var. mieleensä

11 ja kadehtivat häntä hänen veljensä mutta isänsä painoi sen ET mieleensä

STKL 11 Hänen veljensä kadehtivat häntä, mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

BIBLIA1776 11 Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä piti nämät sanat mielessänsä.

JKR 11 Hänen veljensä kadehtivat häntä, mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

12 אֲבִיהֶם צֹאן אֶת־ לִרְעוֹת אֶחָיו וַיֵּלְכוּ

H1980 vai·je·le·chu menivät | H251 'e·chav; hänen veljensä | H7462 lir·'ot paimentamaan | H853 'et- | H6629 tzon lampaita | H1 'a·vi·hem isänsä

בִּשְׁכֶם׃

H7927
bi'sh·chem.
Shechemiin

12 menivät hänen veljensä paimentamaan lampaita isänsä Shechemiin

STKL 12 Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin,

BIBLIA1776 12 Koska hänen veljensä menivät kaitsemaan karjaa Sikemiin,

JKR 12 Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin,

13 חֵיךְ הֲלוֹא יוֹסֵף אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר ׀

H559	H3478	H413	H3130	H3808	H251
vai·jo·mer	Is·ra·'el	'el-	Jo·sef,	ha·lo	'a·chei·cha
ja sanoi	Israel		Josefille	eivätkö	veljesi ole

רֹעִים בִּשְׁכֶם וְאֶשְׁלָחֲךָ לְכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

H7462	H7927	H1980	H7971	H413	H559
ro·'im	bi'Sh·chem,	le·chah	ve'·'esh·la·cha·cha	'a·lei·hem;	vai·jo·mer
paimentamassa	Shechemissä	mene	minä lähetän sinut	heidän luokseen	hän sanoi

הִנֵּנִי׃ לוֹ

H0	H2009
lo	hin·ne·ni.
hänelle	tässä olen

13 ja sanoi Israel Josefille eivätkö veljesi ole paimentamassa Shechemissä mene minä lähetän sinut heidän luokseen hän sanoi hänelle tässä olen

STKL 13 Israel sanoi Joosefille: "Veljesi ovat paimenessa Sikemissä. Tule, minä lähetän sinut heidän luokseen." Hän vastasi: "Tässä olen."

BIBLIA1776 13 Sanoi Israel Josephille: eikö veljes kaitse karjaa Sikemissä? Tule, minä lähetän sinun heidän tykönsä; hän vastasi: tässä minä olen.

JKR 13 Israel sanoi Joosefille: "Veljesi ovat paimenessa Sikemissä. Tule, minä lähetän sinut heidän luokseen." Hän vastasi: "Tässä olen."

14 אַחֶיךָ שָׁלוֹם אֶת־ רְאֵה נָא לֵךְ־ לוֹ וַיֹּאמֶר

H559	H0	H1980	H4994	H7200	H853	H7965	H251
vai·jo·mer	lo,	lech-	na	re·'eh	'et-	she·lom	'a·chei·cha
ja hän sanoi	hänelle	mene	nyt	katsomaan	ET	onko kaikki hyvin	veljilläsi

וְיָשְׁלָחֻהוּ דְּבָר וַהֲשִׁבֵנִי הַצֹּאן שָׁלוֹם וְאֶת־

H853	H7965	H6629	H7725	H1697	H7971
ve'·'et	she·lom	hatz·tzon,	va·ha·shi·ve·ni	da·var;	vai·jish·la·che·hu
ET	ja hyvin	lampailla	ja tuo minulle	sana	ja hän lähetti

שְׁכֶמָה׃ וַיָּבֹא חֶבְרוֹן מֵעֵמֶק

H6010	H2275	H935	H7927
me·'e·mek	Chev·ron,	vai·ja·vo	She·che·mah.
hänet laaksosta	Chevroniin	kun hän tuli	Shechemiin

14 ja hän sanoi hänelle mene nyt katsomaan ET onko kaikki hyvin veljilläsi ET ja hyvin lampailla ja tuo minulle sana ja hän lähetti hänet laaksosta Chevroniin kun hän tuli Shechemiin

STKL 14 Hänen isänsä sanoi hänelle: "Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle." Hän lähetti Joosefin matkalle Hebroninlaaksosta, ja hän tuli Sikemiin."

BIBLIA1776 14 Hän sanoi: mene ja katso, ovatko veljes ja karja rauhassa, ja palaja minulle sitä sanomaan. Ja hän lähetti hänen Hebronin laaksosta; ja hän tuli Sikemiin.

JKR 14 Hänen isänsä sanoi hänelle: "Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle." Hän lähetti Joosefin matkalle Hebroninlaaksosta, ja hän tuli Sikemiin.

15 וַיִּשְׁאָלֵהוּ בַּשָּׂדֶה תֹּעֶה וְהִנֵּה אִישׁ וַיִּמְצָאֵהוּ

H4672	H582	H2009	H8582	H7704	H7592
vai·jim·tza·'e·hu	'ish,	ve'·hin·neh	to·'eh	bas·sa·deh;	vai·jish·'a·le·hu
löysi hänet	mies	katso	harhailemasta	lakeudella	ja kysyi häneltä

תְּבַקֵּשׁ׃ מַה־ לֶּאמֹר הָאִישׁ

H582	H559	H4100	H1245
ha·'ish	le·mor	mah-	te·vak·kesh.
mies	sanoen	mitä	etsit

15 löysi hänet mies katso harhailemasta lakeudella ja kysyi häneltä mies sanoen mitä etsit

STKL 15 Muuan mies kohtasi hänet hänen harhaillessaan kedolla. Mies kysyi häneltä: "Mitä etsit?"

BIBLIA1776 15 Niin yksi mies kohtasi hänen eksyksissä kedolla; ja kysyi häneltä sanoen: mitäs etsit?

JKR 15 Muuan mies kohtasi hänet hänen harhaillessaan kedolla. Mies kysyi häneltä: "Mitä etsit?"

16 נָא הַגִּידָה־ מְבַקֵּשׁ אָנֹכִי אַחַי אֶת־ וַיֹּאמֶר

H559	H853	H251	H595	H1245	H5046	H4994
vai·jo·mer	'et-	'a·chai	'a·no·chi	me·vak·kesh;	hag·gi·dah-	na
hän vastasi	ET	veljiäni	minä	etsin	kerro	nyt

רֹעִים׃ הֵם אֵיפֹה לִי

H0	H375	H1992	H7462
li,	'ei·foh	hem	ro·'im.
minulle	missä	he	paimentavat

16 hän vastasi ET veljiäni minä etsin kerro nyt minulle missä he paimentavat

16 נָ֣א הַגִּ֤ידָה־ מְבַקֵּ֙שׁ אָנֹכִ֔י אַחַ֖י אֶת־ וַיֹּ֥אמֶר

H559	H853	H251	H595	H1245	H5046	H4994
vai·jo·mer	'et-	'a·chai	'a·no·chi	me·vak·kesh;	hag·gi·dah-	na
hän vastasi	ET	veljiäni	minä	etsin	kerro	nyt

רֹעִ֑ים: הֵ֣ם אֵיפֹ֔ה לִ֖י

H0	H375	H1992	H7462
li,	'ei·foh	hem	ro·'im.
minulle	missä	he	paimentavat

16 hän vastasi ET veljiäni minä etsin kerro nyt minulle missä he paimentavat

STKL 16 Hän vastasi: "Minä etsin veljiäni. Sano minulle, missä he ovat paimentamassa."

BIBLIA1776 16 Hän vastasi: minä etsin veljiäni: sanos minulle, kussa he kaitsevat karjaa.

JKR 16 Hän vastasi: "Minä etsin veljiäni. Sano minulle, missä he ovat paimentamassa."

17 אָמְר֣וּם שָׁמַ֔עְתִּי כִּ֥י מִזֶּ֖ה נָסְע֣וּ הָאִ֑ישׁ וַיֹּ֥אמֶר

H559	H376	H5265	H2088	H3588	H8085	H559
vai·jo·mer	ha·'ish	na·se·'u	miz·zeh,	ki	sha·ma'·ti	'o·me·rim,
vastasi	mies	he lähtivät	täältä	sillä	kuulin	heidän sanovan

וַיֵּ֣לֶךְ יוֹסֵ֔ף אַחַ֖ר וַיִּמְצָאֵ֥ם אֶחָ֛יו דֹּתָ֑יְנָה בְּ

H1980	H1886	H1980	H3130	H310	H251	H4672
ne·le·chah	Do·ta·je·nah;	vai·je·lech	Jo·sef	'a·char	'e·chav,	vai·jim·tza·'em
menkäämme	Dootaniin	ja meni	Josef	perään	veljiensä	ja löysi

דֹּתָֽן:

H1886
be'·Do·tan.
heidät Dootanista

17 vastasi mies he lähtivät täältä sillä kuulin heidän sanovan menkäämme Dootaniin ja meni Josef perään veljiensä ja löysi heidät Dootanista

STKL 17 Mies vastasi: "He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin'. " Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.

BIBLIA1776 17 Ja mies sanoi: he läksivät täältä; sillä minä kuulin heidän sanovan: käykäämme Dotaniin. Niin Joseph meni veljeinsä perään, ja löysi heidät Dotanista.

JKR 17 Mies vastasi: "He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin'." Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.

18 אֲלֵיהֶם יִקְרַב וּבְטֶרֶם מֵרָחֹק אֹתוֹ וַיִּרְאוּ

H7200	H853	H7350	H2962	H7126	H413
vai·jir·'u	o·to	me·ra·chok;	u·ve·te·rem	jik·rav	'a·lei·hem,
he näkivät	hänet	kaukaa	ennen kuin	hän tuli lähemmäs	heitä

לַהֲמִיתוֹ׃ אֹתוֹ וַיִּתְנַכְּלוּ

H5230	H853	H4191
vai·jit·nak·ke·lu	o·to	la·ha·mi·to.
ja he juonivat	häntä *vastaan* hänet	tappaakseen

18 he näkivät hänet kaukaa ennen kuin hän tuli lähemmäs heitä ja he juonivat häntä vastaan hänet tappaakseen

STKL 18 Kun he kaukaa näkivät hänet, ennen kuin hän saapui heidän luokseen, he pitivät neuvoa tappaakseen hänet.

BIBLIA1776 18 Kuin he kaukana näkivät hänen, ja ennenkuin hän heitä lähestyi, pitivät he neuvoa häntä vastaan, tappaaksensa häntä.

JKR 18 Kun he kaukaa näkivät hänet, ennen kuin hän saapui heidän luokseen, he pitivät neuvoa tappaakseen hänet.

19 הַחֲלֹמוֹת בַּעַל הִנֵּה אָחִיו אֶל־ אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

H559	H376	H413	H251	H2009	H1167	H2472
vai·jo·me·ru	'ish	'el-	'a·chiv;	hin·neh,	ba·'al	ha·cha·lo·mot
he sanoivat	toinen		toiselleen	katso	herra	unien

בָּא׃ הַלָּזֶה

H1976	H935
hal·la·zeh	ba.
tänne	tulee

19 he sanoivat toinen toiselleen katso herra unien tänne tulee

STKL 19 He sanoivat toisilleen: "Tuolla tulee se unennäkijä!"

BIBLIA1776 19 Ja sanoivat toinen toisellensa: katso, tuo unennäkiä tulee.

JKR 19 He sanoivat toisilleen: "Tuolla tulee se unennäkijä!

20 בְּאַחַד וְנַשְׁלִכֵהוּ וְנַהַרְגֵהוּ לְכוּ וְעַתָּה

H6258	H1980	H2026	H7993	H259
ve'·'at·tah	le·chu	ve'·na·har·ge·hu,	ve'·nash·li·che·hu	be'·'a·chad
nyt	menkäämme tappakaamme hänet ja heittäkäämme hänet			johonkin

וְנִרְאֶה אֲכָלָתְהוּ רָעָה חַיָּה וְאָמַרְנוּ הַבֹּרוֹת

H953	H559	H2416	H7451	H398	H7200
hab·bo·rot,	ve'·'a·mar·nu	chaj·jah	ra·'ah	'a·cha·la·te·hu;	ve'·nir·'eh
kaivoista	ja sanokaamme	*että* peto	julma	söi hänet	ja näemme

חֲלֹמֹתָיו׃ יְהִיוּ מַה־

H4100	H1961	H2472
mah-	jih·ju	cha·lo·mo·tav.
mitä	tulee	hänen unistaan

20 nyt menkäämme tappakaamme hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoista ja sanokaamme että peto julma söi hänet ja näemme mitä tulee hänen unistaan

STKL 20 "Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: Villipeto on syönyt hänet. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee."

BIBLIA1776 20 Tulkaat siis, tappakaamme häntä, ja heittäkäämme häntä yhteen kuoppaan, ja sanokaamme: paha peto on hänen syönyt: niin saadaan nähdä, mihinkä hänen unensa joutuvat.

JKR 20 Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: Villipeto on syönyt hänet. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee."

21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר

H8085	H7205	H5337	H3027	H559
vai·jish·ma'	Re·'u·ven,	vai·jatz·tzi·le·hu	mi·ja·dam;	vai·jo·mer
kuuli *sen*	Reuven	ja tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään		ja sanoi

לֹא נַכֻּנּוּ נָפֶשׁ׃

H3808	H5221	H5315
lo	nak·ken·nu	na·fesh.
älkäämme surmatko		hänen sieluaan

21 kuuli sen Reuven ja tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi älkäämme surmatko hänen sieluaan

STKL 21 Kun Ruuben sen kuuli, hän tahtoi pelastaa Joosefin heidän käsistään ja sanoi: "Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi."

BIBLIA1776 21 Koska Ruben sen kuuli, tahtoi hän häntä pelastaa heidän käsistänsä, ja sanoi: älkäämme hänen henkeänsä ottako.

JKR 21 Kun Ruuben sen kuuli, hän tahtoi pelastaa Joosefin heidän käsistään ja sanoi: "Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi."

22 דָּם תִּשְׁפְּכוּ־ אַל־ רְאוּבֵן אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H7205	H3808	H8210	H1818
vai·jo·mer	'a·le·hem	Re·'u·ven	'al-	tish·pe·chu-	dam
sanoi	heille	Reuven	älkäämme	vuodattako	verta

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר הַזֶּה הַבּוֹר אֶל־ אֹתוֹ הַשְׁלִיכוּ

H7993	H853	H413	H953	H2088	H834	H4057
hash·li·chu	o·to,	'el-	hab·bor	haz·zeh	'a·sher	bam·mid·bar,
vaan heittäkäämme	hänet		kaivoon	tähän	joka *on*	autiomaassa

וְיָד אֹתוֹ הַצִּיל לְמַעַן בּוֹ תִּשְׁלְחוּ־ אַל־

H3027	H408	H7971	H0	H4616	H5337	H853
ve'·jad	'al-	tish·le·chu-	vo;	le·ma·'an,	hatz·tzil	o·to
mutta kätemme	älköön	koskeko	häneen *hänen*	tarkoituksensa	oli pelastaa	hänet

מִיָּדָם אָבִיו: אֶל־ לַהֲשִׁיבוֹ

H3027	H7725	H413	H1
mi·ja·dam,	la·ha·shi·vo	'el-	'a·viv.
heidän käsistään	ja palauttaa hänet	luo	isänsä

22 sanoi heille Reuven älkäämme vuodattako verta vaan heittäkäämme hänet kaivoon tähän joka on autiomaassa mutta kätemme älköön koskeko häneen hänen tarkoituksensa oli pelastaa hänet heidän käsistään ja palauttaa hänet luo isänsä

STKL 22 Ruuben lisäsi: "Älkää vuodattako verta. Heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen." Hän tahtoi pelastaa Joosefin heidän käsistään, saattaakseen hänet takaisin isänsä luo."

BIBLIA1776 22 Ja Ruben vielä sanoi heille: älkäät vuodattako verta, vaan heittäkäät häntä tähän kuoppaan, joka on korvessa, ja älkäät satuttako kättänne häneen; sillä hän tahtoi pelastaa häntä heidän käsistänsä, saattaaksensa häntä jälleen isänsä tykö.

JKR 22 Ruuben lisäsi: "Älkää vuodattako verta. Heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen." Hän tahtoi pelastaa Joosefin heidän käsistään, saattaakseen hänet takaisin isänsä luo.

23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּא יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו וַיִּפְשִׁיטוּ

H1961	H834	H935	H3130	H413	H251	H6584
vaj·hi	ka·'a·sher-	ba	Jo·sef	'el-	'e·chav;	vai·jaf·shi·tu
tapahtui	kun	tuli	Josef	luokse	veljiensä	he riisuivat

אֶת־ כְּתֹנֶת אֶת־ כְּתָנְתּוֹ אֵת־ יוֹסֵף אֶת־ הַפַּסִּים

H853	H3130	H853	H3801	H853	H3801	H6446
'et-	Jo·sef	'et-	kut·ta·ne·to,	'et-	ke·to·net	hap·pas·sim
ET	Josefilta	ET	tunikan	ET	*hänen* tunikansa	monivärisen

עָלָיו: אֲשֶׁר

H834	H5921
'a·sher	'a·lav.
joka oli	hänellä yllään

23 tapahtui kun tuli Josef luokse veljiensä he riisuivat ET Josefilta ET tunikan ET hänen tunikansa monivärisen joka oli hänellä yllään

STKL 23 Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, he riisuivat häneltä hänen viittansa, pitkäliepeisen hihallisen viitan, joka oli hänen yllään,

BIBLIA1776 23 Ja tapahtui, koska Joseph tuli veljeinsä tykö, riisuivat he häneltä hameen, (nimittäin) sen kirjavan hameen, joka hänen yllänsä oli;

JKR 23 Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, he riisuivat häneltä hänen viittansa, pitkäliepeisen hihallisen viitan, joka oli hänen yllään,

24 אֵין־ רֵק וְהַבּוֹר הַבֹּרָה אֹתוֹ וַיִּשְׁלְכוּ וַיִּקָּחֻהוּ

H3947	H7993	H853	H953	H953	H7386	H369
vai·jik·ka·chu·hu,	vai·jash·li·chu	o·to	hab·bo·rah;	ve'·hab·bor	rek,	'ein
he ottivat	ja heittivät	hänet	kaivoon	ja kaivo	*oli* tyhjä	ei

מָיִם: בּוֹ

H0	H4325
bo	ma·jim.
ollut	siinä vettä

24 he ottivat ja heittivät hänet kaivoon ja kaivo oli tyhjä ei ollut siinä vettä

STKL 24 ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon. Kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.

BIBLIA1776 24 Ja ottivat hänen ja heittivät kuoppaan: ja kuoppa oli tyhjä, ja ei ollut siinä vettä.

JKR 24 ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon. Kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.

25 וַיִּרְאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּשְׂאוּ לֶחֶם לֶאֱכָל־ וַיֵּשְׁבוּ

H3427	H398	H3899	H5375	H5869	H7200
vai·je·she·vu	le·'e·chol-	le·chem	vai·jis·'u	'ei·nei·hem	vai·jir·'u,
he istuivat	syömään	ruokaa	ja kun he nostivat	silmänsä	ja katsoivat

מִגִּלְעָד בָּאָה יִשְׁמְעֵאלִים אֹרְחַת וְהִנֵּה

H2009	H736	H3459	H935	H1568
ve'·hin·neh	'o·re·chat	jish·me·'e·lim,	ba·'ah	mig·Gil·'ad;
katso	karavaani	ishmaelilaisten	oli tulossa	Gileadista

הוֹלְכִים וְלֹט וּצְרִי נְכֹאת נֹשְׂאִים וּגְמַלֵּיהֶם

H1581	H5375	H5219	H6875	H3910	H1980
u·ge·mal·lei·hem	no·se·'im,	ne·chot	u·tze·ri	va·lot,	hol·chim
heidän kamelinsa	kantoivat	kumihartsia	balsamia	ja mirhaa	ja oli menossa

מִצְרַיְמָה׃ לְהוֹרִיד

H3381	H4714
le·ho·rid	Mitz·ra·je·mah.
viemään *ne* alas	Egyptiin

25 he istuivat syömään ruokaa ja kun he nostivat silmänsä ja katsoivat katso karavaani ishmaelilaisten oli tulossa Gileadista heidän kamelinsa kantoivat kumihartsia balsamia ja mirhaa ja oli menossa viemään ne alas Egyptiin

STKL 25 Sen jälkeen he istuivat aterioimaan. Kun he nostivat silmänsä, he näkivät ismaelilaisen matkueen tulevan Gileadista. Heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.

BIBLIA1776 25 Sitte istuivat he syömään leipää: ja kuin he nostivat silmänsä ja katselivat, niin katso, Ismaelilaisten joukko tuli Gileadista; ja heidän kameleinsa kannatus oli styraks, mastiks ja ladanum, ja vaelsivat viemään niitä alas Egyptiin.

JKR 25 Sen jälkeen he istuivat aterioimaan. Kun he nostivat silmänsä, he näkivät ismaelilaisen matkueen tulevan Gileadista. Heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.

26 נַֽהֲרֹג כִּי־בֶצַע מַה־אֶחֵינוּ אֶל־יְהוּדָה וְנֹאמַר

H559	H3063	H413	H251	H4100	H1215	H3588	H2026
vai·jo·mer	Je·hu·dah	'el-	'e·chav;	mah-	be'·tza',	ki	na·ha·rog
sanoi	Jehudah		veljilleen	mitä	hyötyä *on*	että	tapamme

דָּמוֹ׃ אֶת־וְנִכַּסֵּינוּ אָחִינוּ אֶת־

H853	H251	H3680	H853	H1818
'et-	'a·chi·nu,	ve'·chis·si·nu	'et-	da·mo.
ET	veljemme	ja peitämme	ET	hänen verensä

26 sanoi Jehudah veljilleen mitä hyötyä on että tapamme ET veljemme ja peitämme ET hänen verensä

STKL 26 "Silloin Juuda sanoi veljilleen: ""Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?"

BIBLIA1776 26 Niin sanoi Juuda veljillensä: mitä me siitä hyödymme, että me murhaamme meidän veljemme ja salaamme hänen verensä?

JKR 26 Silloin Juuda sanoi veljilleen: "Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?

27 אַל־ וְיָדֵנוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְנִמְכְּרֵנוּ לְכוּ

H1980	H4376	H3459	H3027	H408
le·chu	ve'·nim·ke·ren·nu	lai·jish·me·'e·lim,	ve'·ja·de·nu	'al-
tulkaa	myykäämme hänet	ismaelilaisille	*mutta* kätemme	älköön

וַיִּשְׁמְעוּ הוּא בְשָׂרֵנוּ אָחִינוּ כִּי־ בוֹ תְּהִי־

H1961	H0	H3588	H251	H1320	H1931	H8085
te·hi-	vo,	ki-	'a·chi·nu	ve'·sa·re·nu	hu;	vai·jish·me·'u
sattuko	häneen	sillä	veljemme	*ja* meidän lihaamme	hän *on*	ja tottelivat

אָחִיו׃

H251
'e·chav.
hänen veljensä

27 tulkaa myykäämme hänet ismaelilaisille mutta kätemme älköön sattuko häneen sillä veljemme ja meidän lihaamme hän on ja tottelivat hänen veljensä

STKL 27 Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille, mutta älköön kätemme sattuko häneen. Onhan hän meidän veljemme, meidän omaa lihaamme." Hänen veljensä kuulivat häntä."

BIBLIA1776 27 Tulkaat ja myykäämme häntä Ismaelilaisille, ja älkäämme satuttako käsiämme häneen: sillä hän on meidän veljemme ja lihamme; ja he kuulivat häntä.

JKR 27 Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille, mutta älköön kätemme sattuko häneen. Onhan hän meidän veljemme, meidän omaa lihaamme." Hänen veljensä kuulivat häntä.

28 וַיִּמְשְׁכוּ סֹחֲרִים מִדְיָנִים אֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ

H5674	H376	H4084	H5503	H4900
vai·ja·'av·ru	'a·na·shim	mid·ja·nim	so·cha·rim,	vai·jim·she·chu
silloin kulki ohi	miehiä	midianilaisia	kauppiaita	he vetivät

יוֹסֵף אֶת־ וַיִּמְכְּרוּ הַבּוֹר מִן־ יוֹסֵף אֶת־ וַיַּעֲלוּ

H5927	H853	H3130	H4480	H953	H4376	H853	H3130
vai·ja·'a·lu	'et-	Jo·sef	min-	hab·bor,	vai·jim·ke·ru	'et-	Jo·sef
ja nostivat ylös	ET	Josefin		kaivosta	ja he myivät	ET	Josefin

אֶת־ וַיָּבִיאוּ כֶּסֶף בְּעֶשְׂרִים לַיִּשְׁמְעֵאלִים

H3459	H6242	H3701	H935	H853
lai·jish·me·'e·lim	be'·'es·rim	ka·sef;	vai·ja·vi·'u	'et-
ismaelilaisille	kahdestakymmenestä	hopearahasta	ja he veivät	ET

מִצְרָיְמָה׃ יוֹסֵף

H3130	H4714
Jo·sef	Mitz·ra·je·mah.
Josefin	Egyptiin

28 silloin kulki ohi miehiä midianilaisia kauppiaita he vetivät ja nostivat ylös ET Josefin kaivosta ja he myivät ET Josefin ismaelilaisille kahdestakymmenestä hopearahasta ja he veivät ET Josefin Egyptiin

STKL 28 Kun midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohi, veljet vetivät Joosefin ylös kaivosta ja myivät hänet 20 hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin.

BIBLIA1776 28 Koska Midianilaisten kauppamiehet siitä menivät ohitse, vetivät he Josephin ja ottivat ylös kuopasta, ja myivät hänen Ismaelilaisille, kahteenkymmeneen hopiapenninkiin; jotka veivät Josephin pois Egyptiin.

JKR 28 Kun midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohi, veljet vetivät Joosefin ylös kaivosta ja myivät hänet 20 hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin.

29 בַּבּוֹר יוֹסֵף אֵין־ וְהִנֵּה הַבּוֹר אֶל־ רְאוּבֵן וַיָּשָׁב

H7725	H7205	H413	H953	H2009	H369	H3130	H953
vai·ja·shov	Re·'u·ven	'el-	hab·bor,	ve'·hin·neh	'ein-	Jo·sef	bab·bor;
kun palasi	Reuven		kaivolle	katso	ei ollut	Josef	kaivossa

בִּגָדָיו׃ אֶת־ וַיִּקְרַע

H7167	H853	H899
vai·jik·ra'	'et-	be'·ga·dav.
hän repäisi	ET	vaatteensa

29 kun palasi Reuven kaivolle katso ei ollut Josef kaivossa hän repäisi ET vaatteensa

STKL 29 Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, Joosef ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa,

BIBLIA1776 29 Koska Ruben palasi kuopalle, niin katso, ei ollut Joseph kuopassa: ja hän repäisi vaatteensa

JKR 29 Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, Joosef ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa,

30 וַאֲנִי אֵינֶנּוּ הַיֶּלֶד וַיֹּאמַר אֶחָיו אֶל־ וַיָּשָׁב

H7725	H413	H251	H559	H3206	H369	H589
vai·ja·shov	'el-	'e·chav	vai·jo·mar;	haj·je·led	'ei·nen·nu,	va·'a·ni
ja palasi	luokse	veljiensä	ja sanoi	poikaa	ei ole	ja minä

בָּא׃ אֲנִי־ אָנָה

H575	H589	H935
'a·nah	'a·ni-	va.
mihin	minä	menen

30 ja palasi luokse veljiensä ja sanoi poikaa ei ole ja minä mihin minä menen

STKL 30 palasi veljiensä luo ja sanoi: "Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun!"

BIBLIA1776 30 Ja palasi veljeinsä tykö, ja sanoi: ei ole nuorukainen siellä, voi minua! kuhunka minä menen?

JKR 30 palasi veljiensä luo ja sanoi: "Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun!"

31 עִזִּים שָׂעִיר וַיִּשְׁחֲטוּ יוֹסֵף כְּתֹנֶת אֶת־ וַיִּקְחוּ

H3947	H853	H3801	H3130	H7819	H8163	H5795
vai·jik·chu	'et-	ke·to·net	Jo·sef;	vai·jish·cha·tu	se·'ir	'iz·zim,
he ottivat	ET	tunikan	Josefin	ja teurastivat	uroksen	vuohista

בַּדָּם׃ הַכְּתֹנֶת אֶת־ וַיִּטְבְּלוּ

H2881	H853	H3801	H1818
vai·jit·be·lu	'et-	hak·kut·to·net	bad·dam.
ja kastoivat	ET	tunikan	vereen

31 he ottivat ET tunikan Josefin ja teurastivat uroksen vuohista ja kastoivat ET tunikan vereen

STKL 31 Niin he ottivat Joosefin viitan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat viitan vereen.

BIBLIA1776 31 Niin he ottivat Josephin hameen ja tappoivat kauriin, ja tahrasivat hameen vereen,

JKR 31 Niin he ottivat Joosefin viitan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat viitan vereen.

32 אֶל־ וַיָּבִיאוּ הַפַּסִּים כְּתֹנֶת אֶת־ וַיְשַׁלְּחוּ

H7971	H853	H3801	H6446	H935	H413
vaj·shal·le·chu	'et-	ke·to·net	hap·pas·sim,	vai·ja·vi·'u	'el-
ja lähettivät	ET	tunikan	monivärisen	ja tuotiin	

הַכְּתֹנֶת נָא הַכֵּר־ מָצָאנוּ זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֲבִיהֶם

H1	H559	H2063	H4672	H5234	H4994	H3801
'a·vi·hem,	vai·jo·me·ru	zot	ma·tza·nu;	hak·ker-	na,	hak·ke·to·net
se heidän isälleen	ja sanoivat	tämän	löysimme	tunnista	nyt	tunika

לֹא׃ אִם־ הִוא בִּנְךָ

H1121	H1931	H518	H3808
bin·cha	hi	'im-	lo.
poikasi	*onko* se	vai	ei

32 ja lähettivät ET tunikan monivärisen ja tuotiin se heidän isälleen ja sanoivat tämän löysimme tunnista nyt tunika poikasi onko se vai ei

STKL 32 Sitten he lähettivät tämän pitkäliepeisen, hihallisen viitan kotiin isälleen ja sanoivat:" Tämän me löysimme. Tarkasta, onko se poikasi viitta vai ei."

BIBLIA1776 32 Ja lähettivät sen kirjavan hameen, ja antoivat kantaa isällensä, ja sanoivat: tämän me löysimme: tunnustele, jos tämä on poikas hame taikka ei?

JKR 32 Sitten he lähettivät tämän pitkäliepeisen, hihallisen viitan kotiin isälleen ja sanoivat: "Tämän me löysimme. Tarkasta, onko se poikasi viitta vai ei."

33 וַיַּכִּירָהּ חַיָּה רָעָה בְּנִי כְתֹנֶת וַיֹּאמֶר

H5234	H559	H3801	H1121	H2416	H7451
vai·jak·ki·rah	vai·jo·mer	ke·to·net	be'·ni,	chaj·jah	ra·'ah
hän tunnisti sen	ja sanoi	tunika	*on* poikani	peto	julma

טֹרַף טָרַף אֲכָלָתְהוּ יוֹסֵף׃

H398	H2963	H2963	H3130
'a·cha·la·te·hu;	ta·rof	to·raf	Jo·sef.
on syönyt	raadellut	ja repinyt palasiksi	Josefin

33 hän tunnisti sen ja sanoi tunika on poikani peto julma on syönyt raadellut ja repinyt palasiksi Josefin

STKL 33 Tarkastettuaan sitä hän sanoi: "Tämä on minun poikani viitta. Villipeto on hänet syönyt. Totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi."

BIBLIA1776 33 Ja hän tunsi sen, ja sanoi: tämä on minun poikani hame, paha peto on hänen syönyt: raadellen on Joseph revelty.

JKR 33 Tarkastettuaan sitä hän sanoi: "Tämä on minun poikani viitta. Villipeto on hänet syönyt. Totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi."

34 בְּמַתְנָיו שַׂק וַיָּשֶׂם שִׂמְלֹתָיו יַעֲקֹב וַיִּקְרַע

H7167	H3290	H8071	H7760	H8242	H4975
vai·jik·ra'	Ja·'a·kov	sim·lo·tav,	vai·ja·sem	sak	be'·ma·te·nav;
ja repäisi	Jaakov	vaatteensa	laittoi	säkin	vyötäisilleen

רַבִּים׃ יָמִים בְּנוֹ עַל־ וַיִּתְאַבֵּל

H56 H5921 H1121 H3117 H7227
vai·jit·'ab·bel 'al- be'·no ja·mim rab·bim.
ja suri poikaansa aikaa kauan / kauan aikaa

34 ja repäisi Jaakov vaatteensa laittoi säkin vyötäisilleen ja suri poikaansa aikaa kauan / kauan aikaa

STKL 34 Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.

BIBLIA1776 34 Ja Jakob repäisi vaatteensa, ja kääri säkin kupeisiinsa; ja murehti poikaansa monta päivää.

JKR 34 Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.

35 לְנַחֲמוֹ בְּנֹתָיו וְכָל־ בָּנָיו כָּל־ וַיָּקֻמוּ

H6965 H3605 H1121 H3605 H1323 H5162
vai·ja·ku·mu chol ba·nav ve'·chol be'·no·tav le·na·cha·mo,
nousivat kaikki hänen poikansa kaikki hänen tyttärensä lohduttamaan häntä

בְּנִי אֶל־ אֵרֵד כִּי־ וַיֹּאמֶר לְהִתְנַחֵם וַיְמָאֵן

H3985 H5162 H559 H3588 H3381 H413 H1121
vaj·ma·'en le·hit·na·chem, vai·jo·mer ki- 'e·red 'el- be'·ni
mutta hän kieltäytyi lohdutuksesta sanoen sillä menen alas luokse poikani

אָבֵיו׃ אֹתוֹ וַיִּבְךְּ שְׁאֹלָה אָבֵל

H57 H7585 H1058 H853 H1
'a·vel she·'o·lah; vai·je·vek o·to 'a·viv.
surren tuonelaan, sheol ja itki häntä hänen isänsä

35 nousivat kaikki hänen poikansa kaikki hänen tyttärensä lohduttamaan häntä mutta hän kieltäytyi lohdutuksesta sanoen sillä menen alas luokse poikani surren tuonelaan, sheol ja itki häntä hänen isänsä

STKL 35 Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät lohduttamaan häntä, mutta hän ei huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: "Murehtien minä menen hautaan*. poikani luo." Hänen isänsä itki häntä."

BIBLIA1776 35 Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä nousivat häntä lohduttamaan; vaan ei hän tahtonut antaa itsiänsä lohdutettaa, mutta sanoi: minä menen murehtien alas poikani tykö hautaan. Ja hänen isänsä itki häntä.

JKR 35 Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät lohduttamaan häntä, mutta hän ei huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: "Murehtien minä menen hautaan*. poikani luo." Hänen isänsä itki häntä.

36 לְפוֹטִיפַר מְצְרִים אֶל־אֹתוֹ מָכְרוּ וְהַמְּדָנִים

H4084	H4376	H853	H413	H4714	H6318
ve'·ham·me·da·nim,	ma·che·ru	o·to	'el-	Mitz·ra·im;	le'·Po·ti·far
midianilaiset	myivät	hänet		Egyptiin	Potifarille

סְרִיס שַׂר פַּרְעֹה הַטַּבָּחִים׃ פ

H5631	H6547	H8269	H2876	
se·ris	par·'oh,	sar	hat·tab·ba·chim.	Peh
eunukille	faraon	päällikölle	henkivartioston	

36 midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille eunukille faraon päällikölle henkivartioston Peh

STKL 36 Midianilaiset myivät Joosefin Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra* ja henkivartijain päällikkö.

BIBLIA1776 36 Mutta Midianilaiset myivät hänen Egyptiin Potipharille, Pharaon kamaripalvelialle ja huovinhaltialle.

JKR 36 Midianilaiset myivät Joosefin Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra* ja henkivartijain päällikkö.

1 Mooses 38 *(Genesis 38)*

1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה:

H1961	H6256	H1931	H3381	H3063	H853	H251	H5186
vaj·hi	ba·'et	ha·hiv,	vai·je·red	Je·hu·dah	me·'et	'e·chav;	vai·jet
tapahtui	aikaan	siihen	meni alas	Jehudah	luota	veljiensä	ja asettui

H5704	H376	H5726	H8034	H2437
'ad-	'ish	'a·dul·la·mi	u·she·mo	Chi·rah.
luokse	miehen	adullamilaisen	nimeltään	Chirah

1 tapahtui aikaan siihen meni alas Jehudah luota veljiensä ja asettui luokse miehen adullamilaisen nimeltään Chirah

STKL 1 Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

BIBLIA1776 1 Se tapahtui siihen aikaan, että Juuda meni alas veljeinsä tyköä, ja poikkesi yhden miehen tykö Odollamiin, jonka nimi oli Hira.

JKR 1 Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

2 וַיַּרְא־שָׁם בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ חוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:

H7200	H8033	H3063	H1323	H376	H3669	H8034	H7770
vai·jar-	sham	Je·hu·dah	bat-	'ish	ke·na·'a·ni	u·she·mo	Shu·a';
näki	siellä	Jehudah	tyttären	miehen	kanaanilaisen	nimeltään	Shua

H3947	H935	H413
vai·jik·ka·che·ha	vai·ja·vo	'e·lei·ha.
otti hänet luokseen	ja yhtyi	häneen

2 näki siellä Jehudah tyttären miehen kanaanilaisen nimeltään Shua otti hänet luokseen ja yhtyi häneen

STKL 2 Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, otti hänet luokseen ja yhtyi häneen.

BIBLIA1776 2 Ja Juuda näki siellä Kanaanin miehen tyttären, hänen nimensä oli Sua: ja otti hänen, ja meni hänen tykönsä.

JKR 2 Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, otti hänet luokseen ja yhtyi häneen.

3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֶת־ עֵר׃

H2029	H3205	H1121	H7121	H853	H8034	H6147
vat·ta·har	vat·te·led	be'n;	vai·jik·ra	'et-	she·mo	'Er.
hän tuli raskaaksi	ja synnytti	pojan	ja antoi	ET	hänelle nimeksi	Er

3 hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Er

STKL 3 Tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Juuda antoi hänelle nimen Eer.

BIBLIA1776 3 Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Ger.

JKR 3 Tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Juuda antoi hänelle nimen Eer.

4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ אֶת־

H2029	H5750	H3205	H1121	H7121	H853	H8034
vat·ta·har	od	vat·te·led	be'n;	vat·tik·ra	'et-	she·mo
hän tuli raskaaksi	uudelleen	ja synnytti	pojan	ja antoi	ET	hänelle nimeksi

אוֹנָן׃

H209
O·nan.
Onan

4 hän tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Onan

STKL 4 Hän tuli jälleen raskaaksi, synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Oonan.

BIBLIA1776 4 Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Onan.

JKR 4 Hän tuli jälleen raskaaksi, synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Oonan.

5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ אֶת־

H3254	H5750	H3205	H1121	H7121	H853	H8034
vat·to·sef	'od	vat·te·led	ben,	vat·tik·ra	'et-	she·mo
hän tuli raskaaksi	jälleen	ja synnytti	pojan	ja antoi	ET	hänelle nimeksi

אוֹתוֹ׃ בְּלִדְתָּהּ בִּכְזִיב וַתְּהִי שֵׁלָה

H7956	H1961	H3580	H3205	H853
She·lah;	ve'·ha·jah	vi'Ch·ziv	be'·lid·tah	o·to.
Shelah	hän oli	Chezivissä	syntyessä	hänen

5 hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Shelah hän oli Chezivissä syntyessä hänen

STKL 5 Hän synnytti vieläkin pojan ja antoi hänelle nimen Seela. Tämän synnyttäessään hän oli Kesibissä.

BIBLIA1776 5 Ja hän synnytti vielä pojan, ja kutsui hänen nimensä Sela. Ja Juuda oli Kesibissä, koska hän sen synnytti.

JKR 5 Hän synnytti vieläkin pojan ja antoi hänelle nimen Seela. Tämän synnyttäessään hän oli Kesibissä.

6 תָּמָר׃ וּשְׁמָה בְּכוֹרוֹ לְעֵר אִשָּׁה יְהוּדָה וַיִּקַּח

H3947	H3063	H802	H6147	H1060	H8034	H8559
vai·jik·kach	Je·hu·dah	'ish·shah	le·'Er	be'·cho·ro;	u·she·mah	Ta·mar.
ja otti	Jehudah	vaimon	Erille	esikoiselleen	nimeltään	Tamar

6 ja otti Jehudah vaimon Erille esikoiselleen nimeltään Tamar

STKL 6 Juuda otti Eerille, esikoiselleen, vaimon, jonka nimi oli Taamar.

BIBLIA1776 6 Ja Juuda otti esikoisellensa Gerille emännän, jonka nimi oli Tamar.

JKR 6 Juuda otti Eerille, esikoiselleen, vaimon, jonka nimi oli Taamar.

7 יְהוָֹה בְּעֵינֵי רַע יְהוּדָה בְּכוֹר עֵר וַיְהִי׃

H1961	H6147	H1060	H3063	H7451	H5869	H3068
vaj·hi,	'Er	be'·chor	Je·hu·dah,	ra'	be'·'ei·nei	JAH·WEH;
mutta oli	Er	esikoinen	Jehudan	paha	silmissä	JAHWEH HERRAN

וַיְמִתֵהוּ׃ יְהוָֹה׃

H4191	H3068
vaj·mi·te·hu	JAH·WEH.
ja antoi hänen kuolla	JAHWEH HERRA

7 mutta oli Er esikoinen Jehudan paha silmissä JAHWEH HERRAN ja antoi hänen kuolla JAHWEH HERRA

STKL 7 Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen. Sen tähden Herra antoi hänen kuolla.

BIBLIA1776 7 Mutta Ger, Juudan esikoinen, oli paha Herran edessä: ja Herra kuoletti hänen.

JKR 7 Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen. Sen tähden Herra antoi hänen kuolla.

8 אָחִיךָ אֵשֶׁת אֶל־בֹּא לְאוֹנָן יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

H559	H3063	H209	H935	H413	H802	H251
vai·jo·mer	Je·hu·dah	le·'O·nan,	bo	'el-	'e·shet	'a·chi·cha
sanoi	Jehudah	Onanille	mene	luokse	vaimon	veljesi

לְאָחִיךָ׃ זְרַע וְהָקֵם אֹתָהּ וְיַבֵּם

H2992	H853	H6965	H2233	H251
ve'·jab·bem	'o·tah;	ve'·ha·kem	ze·ra'	le·'a·chi·cha.
ja nai	hänet	ja herätä	siemen	veljellesi

8 sanoi Jehudah Onanille mene luokse vaimon veljesi ja nai hänet ja herätä siemen veljellesi

STKL 8 Niin Juuda sanoi Oonanille: "Yhdy veljesi leskeen, ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi."

BIBLIA1776 8 Niin sanoi Juuda (pojallensa) Onanille: mene veljes emännän tykö, ja ota häntä aviokses, herättääkses veljelles siementä.

JKR 8 Niin Juuda sanoi Oonanille: "Yhdy veljesi leskeen, ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi."

9 אִם־ וְהָיָה הַזֹּרֵעַ יִהְיֶה לוֹ לֹא כִּי אוֹנָן וַיֵּדַע

H3045	H209	H3588	H3808	H0	H1961	H2233	H1961	H518
vai·je·da'	o·nan,	ki	lo	lo	jih·jeh	haz·za·ra';	ve'·ha·jah	'im-
kun tiesi	Onan	että	ei	hänen	olisi	siemen	tapahtui	kun

לְבַלְתִּי אַרְצָה וְשִׁחֵת אָחִיו אֵשֶׁת אֶל־ בָּא

H935	H413	H802	H251	H7843	H776	H1115
ba	'el-	'e·shet	'a·chiv	ve'·shi·chet	'ar·tzah,	le·vil·ti
hän yhtyi		vaimoon	veljensä	hän vuodatti	sen maahan	ettei

לְאָחִיו׃ זְרַע נָתַן־

H5414	H2233	H251
ne·ton-	ze·ra'	le·'a·chiv.
antaisi	siementä	veljelleen

9 kun tiesi Onan että ei hänen olisi siemen tapahtui kun hän yhtyi vaimoon veljensä hän vuodatti sen maahan ettei antaisi siementä veljelleen

STKL 9 Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen. Aina kun hän yhtyi veljensä vaimoon, hän antoi siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.

BIBLIA1776 9 Mutta Onan tiesi, ettei siemen olisi tullut hänen omaksensa: koska hän siis makasi veljensä emännän kanssa, antoi hän sen pudota maahan, ja turmeli sen, ettei hän olisi antanut veljellensä siementä.

JKR 9 Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen. Aina kun hän yhtyi veljensä vaimoon, hän antoi siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.

10 גַּם־ וַיָּמֶת עָשָׂה אֲשֶׁר יְהוָה בְּעֵינֵי וַיֵּרַע׃

H1571	H4191	H6213	H834	H3068	H5869	H7489
gam-	vai·ja·met	'a·sah;	'a·sher	JAH·WEH	be'·'ei·nei	vai·je·ra'
myös	ja Hän antoi kuolla	hän teki	se mitä	JAHWEH HERRAN	silmissä	oli paha

אֹתוֹ׃

H853
o·to.
hänen

10 oli paha silmissä JAHWEH HERRAN se mitä hän teki ja Hän antoi kuolla myös hänen

STKL 10 Se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä. Sen tähden hän antoi tämänkin kuolla.

BIBLIA1776 10 Ja se paha, kuin hän teki, ei kelvannut Herralle, joka kuoletti myös hänen.

JKR 10 Se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä. Sen tähden hän antoi tämänkin kuolla.

11 אַלְמָנָה שִׁבְיִ כַלָּתוֹ לְתָמָר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

H559	H3063	H8559	H3618	H3427	H490
vai·jo·mer	Je·hu·dah	le'·Ta·mar	kal·la·to	she·vi	'al·ma·nah
silloin sanoi	Jehudah	Tamarille	miniälleen	asu	leskenä

פֶּן־ אָמַר כִּי בְנִי שֵׁלָה יִגְדַּל עַד־ אָבִיךָ בֵּית־

H1004	H1	H5704	H1431	H7956	H1121	H3588	H559	H6435
beit-	'a·vich,	'ad-	jig·dal	She·lah	ve'·ni,	ki	'a·mar,	pen-
talossa	isäsi	kunnes	kasvaa	Shelah	poikani	niin	hän sanoi	ettei

בִּית וַתֵּשֶׁב תָּמָר וַתֵּלֶךְ כְּאֶחָיו הוּא גַּם־ יָמוּת

H4191	H1571	H1931	H251	H1980	H8559	H3427	H1004
ja·mut	gam-	hu	ke·'e·chav;	vat·te·lech	Ta·mar,	vat·te·shev	beit
kuolisi	myös	hän	niin kuin veljensä ja meni		Tamar	ja asui	talossa

אָבִיהָ׃

H1
'a·vi·ha.
isänsä

11 silloin sanoi Jehudah Tamarille miniälleen asu leskenä talossa isäsi kunnes kasvaa Shelah poikani niin hän sanoi ettei kuolisi myös hän niin kuin veljensä ja meni Tamar ja asui talossa isänsä

STKL 11 Silloin Juuda sanoi miniälleen Taamarille: "Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi." Hän näet ajatteli: ""Kun ei vain tämäkin kuolisi kuten hänen veljensä." Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin."

BIBLIA1776 11 Niin sanoi Juuda miniällensä Tamarille: ole leskenä isäs huoneessa siihenasti kuin minun poikani Sela kasvaa. Sillä hän ajatteli: tohtii tapahtua, että hän myös kuolee, niinkuin hänen veljensäkin. Niin Tamar meni pois, ja oli isänsä huoneessa.

JKR 11 Silloin Juuda sanoi miniälleen Taamarille: "Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi." Hän näet ajatteli: "Kun ei vain tämäkin kuolisi kuten hänen veljensä." Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin.

12 יְהוּדָה אֵשֶׁת־ שׁוּעַ בַּת־ וַתָּמָת הַיָּמִים וַיִּרְבּוּ׃

H7235 vai·jir·bu ja kului
H3117 haj·ja·mim, aikaa
H4191 vat·ta·mot ja kuoli
H1323 bat- tytär
H7770 Shu·a' Shuan
H802 'e·shet- vaimon
H3063 Je·hu·dah; Jehudan

הוּא צֹאנוֹ גֹּזְזֵי עַל־ וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם

H5162 vai·jin·na·chem ja suri
H3063 Je·hu·dah, Jehudah
H5927 vai·ja·'al ja meni ylös
H5921 'al-
H1494 go·za·zei keritsijäisiin
H6629 tzo·no lampaiden
H1931 hu, hän

תִּמְנָתָה׃ הָעֲדֻלָּמִי רֵעֵהוּ וְחִירָה

H2437 ve'·Chi·rah ja Chirah
H7453 re·'e·hu hänen ystävänsä
H5726 ha·'a·dul·la·mi adullamilainen
H8553 Tim·na·tah. Timnaan

12 ja kului aikaa ja kuoli tytär Shuan vaimon Jehudan ja suri Jehudah ja meni ylös keritsijäisiin lampaiden hän ja Chirah hänen ystävänsä adullamilainen Timnaan

STKL 12 Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammasten keritsiäisiin.

BIBLIA1776 12 Koska monta päivää oli kulunut, kuoli Suan tytär, Juudan emäntä. Ja kuin Juuda oli itsensä lohduttanut, meni hän Timnatiin, lammastensa keritsiäin tykö ystävänsä Hiran kanssa Odollamista.

JKR 12 Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammasten keritsiäisiin.

13 תִּמְנָתָה עֹלֶה חָמִיךָ הִנֵּה לֵאמֹר לְתָמָר וַיֻּגַּד

H5046 vai·jug·gad ja kerrottiin
H8559 le'·Ta·mar Tamarille
H559 le·mor; sanoen
H2009 hin·neh katso
H2524 cha·mich appesi
H5927 'o·leh menee ylös
H8553 Tim·na·tah Timnaan

צֹאנוֹ׃ לָגֹז

H1494 la·goz keritsemään
H6629 tzo·no. lampaitaan

13 ja kerrottiin Tamarille sanoen katso appesi menee ylös Timnaan keritsemään lampaitaanSTKL

13 Taamarille tuotiin sanoma: "Sinun appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan."

BIBLIA1776 13 Niin ilmoitettiin Tamarille, sanoen: katso, appes menee ylös Timnatiin keritsemään lampaitansa.

JKR 13 Taamarille tuotiin sanoma: "Sinun appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan."

14 בַּצָּעִיף וַתִּכַּס מֵעָלֶיהָ אַלְמְנוּתָהּ בִּגְדֵי וַתֶּסַר

H5493	H899	H491	H5921	H3680	H6809
vat·ta·sar	big·dei	'al·me·nu·tah	me·'a·lei·ha,	vat·te·chas	batz·tza·'if
hän otti pois	vaatteet	leskeytensä	yltään	ja peitti itsensä	huntuun

וַתֵּשֶׁב פֶּתַח בְּעֵינַיִם שֶׁר אֲשֶׁר עַל־ דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה וַתִּתְעַלָּף

H5968	H3427	H6607	H5869	H834	H5921	H1870
vat·tit·'al·laf,	vat·te·shev	be'·fe·tach	'Ei·na·jim,	'a·sher	'al-	de·rech
verhoutuen	ja istui	portille	Einaimin	joka	*on* varrella	tien

כִּי־ רָאָתָה גָּדַל כִּי־ שֵׁלָה וְהִוא לֹא־ תִמְנָתָה כִּי

H8553	H3588	H7200	H3588	H1431	H7956	H1931	H3808
Tim·na·tah;	ki	ra·'a·tah	ki-	ga·dal	She·lah,	ve'·hiv	lo-
Timnan	sillä	hän näki	että	kasvoi	Shelah	ja häntä	ei

לְאִשָּׁה׃ לוֹ נִתְּנָה

H5414	H0	H802
nit·te·nah	lo	le·'ish·shah.
annettu	hänelle	vaimoksi

14 hän otti pois vaatteet leskeytensä yltään ja peitti itsensä huntuun verhoutuen ja istui portille Einaimin joka on varrella tien Timnan sillä hän näki että kasvoi Shelah ja häntä ei annettu hänelle vaimoksi

STKL 14 Silloin hän riisui leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun, peittäytyen siihen, ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Hän oli nähnyt, että vaikka Seela olikin täysikasvuinen, häntä ei annettu tälle vaimoksi.

BIBLIA1776 14 Niin riisui hän yltänsä leskivaatteensa, ja verhoitti itsensä liinalla ja peitti itsensä, ja istui kahden lähteen veräjälle, joka on tiellä Timnatiin; sillä hän näki, että Sela oli kasvanut, ja ei häntä annettu sille emännäksi.

JKR 14 Silloin hän riisui leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun, peittäytyen siihen, ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Hän oli nähnyt, että vaikka Seela olikin täysikasvuinen, häntä ei annettu tälle vaimoksi.

15 כִּי כִסְּתָה וַיְחְשְׁבֶהָ יְהוּדָה לְזוֹנָה וַיִּרְאֶהָ

H7200	H3063	H2803	H2181	H3588	H3680
vai·jir·'e·ha	Je·hu·dah,	vai·jach·she·ve·ha	le·zo·nah;	ki	chis·se·tah
kun näki hänet	Jehudah	hän ajatteli	hänen *olevan* portto	koska	hän oli peittänyt

פָּנֶיהָ׃

H6440
pa·nei·ha.
kasvonsa

15 kun näki hänet Jehudah hän ajatteli hänen olevan portto koska hän oli peittänyt kasvonsa

STKL 15 Nähdessään Taamarin Juuda luuli tätä portoksi. Hän oli näet peittänyt kasvonsa.

BIBLIA1776 15 Koska Juuda näki hänen, luuli hän sen portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

JKR 15 Nähdessään Taamarin Juuda luuli tätä portoksi. Hän oli näet peittänyt kasvonsa.

16 וַיֵּט אֵלֶיהָ הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבָה־נָא

H5186 vai·jet ja hän poikkesi | H413 'e·lei·ha hänen luokse | H413 'el- | H1870 had·de·rech, tien sivuun | H559 vai·jo·mer ja sanoi | H3051 ha·vah- anna | H4994 na pyydän

הִוא כַלָּתוֹ כִּי יָדַע לֹא כִּי אֵלַיִךְ אָבוֹא

H935 a·vo minun yhtyä | H413 'e·la·jich, sinuun | H3588 ki sillä | H3808 lo ei | H3045 ja·da', hän tiennyt että | H3588 ki | H3618 chal·la·to hänen miniänsä | H1931 hi hän *on*

אֵלָי׃ תָּבוֹא כִּי לִי תִּתֶּן־מַה וַתֹּאמֶר

H559 vat·to·mer hän vastasi | H4100 mah- mitä | H5414 tit·ten- annat | H0 li, minulle | H3588 ki | H935 ta·vo saadaksesi yhtyä | H413 'e·lai. minuun

16 ja hän poikkesi hänen luokse tien sivuun ja sanoi anna pyydän minun yhtyä sinuun sillä ei hän tiennyt että hänen miniänsä hän on hän vastasi mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun

STKL 16 Juuda poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: "Anna minun yhtyä sinuun." Hän ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: "Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?"

BIBLIA1776 16 Ja hän poikkesi tien oheen hänen tykönsä, ja sanoi: annas minun maata kanssas; sillä ei hän tietänyt sitä miniäksensä. Hän vastasi: mitäs minun annat, jos sinä makaisit minun kanssani?

JKR 16 Juuda poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: "Anna minun yhtyä sinuun." Hän ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: "Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?"

17 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן

H559 vai·jo·mer hän sanoi | H595 'a·no·chi minä | H7971 'a·shal·lach lähetän | H1423 ge·di- kilin | H5795 'iz·zim vuohista | H4480 min- | H6629 hatz·tzon; laumani

שָׁלְחֵךְ׃ עַד עֵרָבוֹן תִּתֵּן אִם־ וַתֹּאמֶר

H559	H518	H5414	H6162	H5704	H7971
vat·to·mer	'im-	tit·ten	e·ra·von	'ad	shal·che·cha.
hän vastasi	jos	annat	*minulle* pantin	kunnes	lähetät *sen*

17 hän sanoi minä lähetän kilin vuohista laumani hän vastasi jos annat minulle pantin kunnes lähetät sen

STKL 17 Hän sanoi: "Lähetän sinulle vohlan laumastani." Nainen vastasi: "Annatko minulle pantin, kunnes sen lähetät?"

BIBLIA1776 17 Hän sanoi: minä lähetän kauriin laumastani. Hän vastasi: anna siis minulle pantti niin kauvaksi kuin sinä sen lähetät.

JKR 17 Hän sanoi: "Lähetän sinulle vohlan laumastani." Nainen vastasi: "Annatko minulle pantin, kunnes sen lähetät?"

18 וַתֹּאמֶר לָךְ אֶתֵּן־ אֲשֶׁר הָעֵרָבוֹן מָה וַיֹּאמֶר

H559	H4100	H6162	H834	H5414	H0	H559
vai·jo·mer,	mah	ha·'e·ra·von	'a·sher	'et·ten-	loch	vat·to·mer,
hän sanoi	mitä	haluat pantiksi	jonka	annan	sinulle	hän vastasi

לָהּ וַיִּתֶּן־ בְּיָדֵךְ אֲשֶׁר וּמַטֶּךָ וּפְתִילֶךָ חֹתָמֶךָ

H2368	H6616	H4294	H834	H3027	H5414	H0
cho·ta·me·cha	u·fe·ti·le·cha,	u·mat·te·cha	'a·sher	be'·ja·de·cha;	vai·jit·ten-	lah
sinun sinettisi	nauhasi	ja sauvasi	jotka	*ovat* kädessäsi	ja hän antoi	*ne* hänelle

לוֹ׃ וַתַּהַר אֵלֶיהָ וַיָּבֹא

H935	H413	H2029	H0
vai·ja·vo	'e·lei·ha	vat·ta·har	lo.
ja yhtyi	häneen	ja hän tuli raskaaksi	hänestä

18 hän sanoi mitä haluat pantiksi jonka annan sinulle hän vastasi sinun sinettisi nauhasi ja sauvasi jotka ovat kädessäsi ja hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen ja hän tuli raskaaksi hänestä

STKL 18 Hän sanoi: "Mitä on minun annettava sinulle pantiksi?" Hän vastasi: "Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi." Juuda antoi ne Taamarille ja yhtyi häneen, ja tämä tuli hänestä raskaaksi.

BIBLIA1776 18 Hän sanoi: mitästä minä sinulle pantiksi annan? Hän vastasi: sinettis, sitees, ja sauvas, joka kädessäs on. Niin hän antoi ne hänelle, ja makasi hänen kanssansa, ja hän tuli raskaaksi hänestä.

JKR 18 Hän sanoi: "Mitä on minun annettava sinulle pantiksi?" Hän vastasi: "Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi." Juuda antoi ne Taamarille ja yhtyi häneen, ja tämä tuli hänestä raskaaksi.

19 וַתִּלְבַּשׁ מֵעָלֶיהָ צְעִיפָהּ וַתִּסַּר וַתֵּלֶךְ וַתָּקָם

H6965	H1980	H5493	H6809	H5921	H3847
vat·ta·kom	vat·te·lech,	vat·ta·sar	tze·'i·fah	me·'a·lei·ha;	vat·til·bash
hän nousi	lähti	riisui	huntunsa	yltään	ja pukeutui

אַלְמְנוּתָהּ: בִּגְדֵי

H899	H491
big·dei	'al·me·nu·tah.
vaatteisiin	leskeytensä

19 hän nousi lähti riisui huntunsa yltään ja pukeutui vaatteisiin leskeytensä

STKL 19 Taamar nousi, meni sieltä, pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.

BIBLIA1776 19 Ja hän nousi ja meni, ja pani pois peitteen, ja puki jälleen leskivaatteet yllensä.

JKR 19 Taamar nousi, meni sieltä, pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.

20 רֵעֵהוּ בְּיַד הָעִזִּים גְּדִי אֶת־ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח

H7971	H3063	H853	H1423	H5795	H3027	H7453
vai·jish·lach	Je·hu·dah	'et-	ge·di	ha·'iz·zim,	be'·jad	re·'e·hu
lähetti	Jehudah	ET	kilin	vuohista	mukana	ystävänsä

וְלֹא הָאִשָּׁה מִיַּד הָעֵרָבוֹן לָקַחַת הָעֲדֻלָּמִי

H5726	H3947	H6162	H3027	H802	H3808
ha·'a·dul·la·mi,	la·ka·chat	ha·'e·ra·von	mi·jad	ha·'ish·shah;	ve'·lo
adullamilaisen	ottamaan	pantin	takaisin	naiselta	*mutta* ei

מְצָאָהּ:

H4672
me·tza·'ah.
löytynyt häntä

20 lähetti Jehudah ET kilin vuohista mukana ystävänsä adullamilaisen ottamaan pantin takaisin naiselta mutta ei löytynyt häntä

STKL 20 Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa saadakseen naiselta pantin takaisin, mutta hän ei löytänyt tätä.

BIBLIA1776 20 Mutta Juuda lähetti kauriin ystävänsä kanssa Odollamista, että hän vaimolta ottais pantin jälleen: ja ei hän löytänyt häntä.

JKR 20 Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa saadakseen naiselta pantin takaisin, mutta hän ei löytänyt tätä.

21 אַיֵּ֣ה ׀ לֵאמֹ֗ר מְקֹמָה֙ אַנְשֵׁ֣י אֶת־ וַיִּשְׁאַ֔ל

H7592	H853	H582	H4725	H559	H346
vai·jish·'al	'et-	'an·shei	me·ko·mah	le·mor,	'ai·jeh
hän kyseli	ET	miehiltä	sen paikkakunnan	sanoen	missä *on*

לֹא־ וַיֹּאמְרוּ֙ הַדֶּ֔רֶךְ עַל־ בָּעֵינַ֖יִם הִ֣וא הַקְּדֵשָׁ֑ה

H6948	H1931	H5879	H5921	H1870	H559	H3808
hak·ke·de·shah	hi	va·'Ei·na·jim	'al-	had·da·rech;	vai·jo·me·ru,	lo-
pyhäkköportto	se joka *oli*	Einaimissa	varressa	tien	he vastasivat	ei

קְדֵשָׁ֖ה׃ בָּזֶ֥ה הָיְתָ֛ה

H1961	H2088	H6948
ha·je·tah	va·zeh	ke·de·shah.
ole ollut	täällä	pyhäkköporttoa

21 hän kyseli ET miehiltä sen paikkakunnan sanoen missä on pyhäkköportto se joka oli Einaimissa varressa tien he vastasivat ei ole ollut täällä pyhäkköporttoa

STKL 21 Hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä: "Missä on se pyhäkköportto, joka istui Eenaimissa tien varressa?" He vastasivat: "Ei täällä ole ollut ketään pyhäkköporttoa."

BIBLIA1776 21 Niin hän kyseli sen paikan miehiltä, sanoen: kussa on se portto, kuin istui näillä kahdella lähteellä tien ohessa? He vastasivat: ei yksikään portto ole tässä ollut.

JKR 21 Hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä: "Missä on se pyhäkköportto, joka istui Eenaimissa tien varressa?" He vastasivat: "Ei täällä ole ollut ketään pyhäkköporttoa."

22 וְגַ֣ם מְצָאתִ֔יהָ לֹ֣א וַיֹּאמֶ֗ר יְהוּדָה֙ אֶל־ וַיָּ֣שָׁב

H7725	H413	H3063	H559	H3808	H4672	H1571
vai·ja·shov	'el-	Je·hu·dah,	vai·jo·mer	lo	me·tza·ti·ha;	ve'·gam
hän palasi	luokse	Jehudan	ja sanoi	en	löytänyt häntä	ja myös

קְדֵשָׁ֖ה׃ בָּזֶ֥ה הָיְתָ֛ה לֹא־ אָמְר֥וּ הַמָּקֹ֖ום אַנְשֵׁ֣י

H376	H4725	H559	H3808	H1961	H2088	H6948
'an·shei	ham·ma·kom	'a·me·ru,	lo-	ha·je·tah	va·zeh	ke·de·shah.
miehet	paikkakunnan	sanoivat	ei	ole ollut	täällä	pyhäkköporttoa

22 hän palasi luokse Jehudan ja sanoi en löytänyt häntä ja myös miehet paikkakunnan sanoivat ei ole ollut täällä pyhäkköporttoa

STKL 22 "Hän palasi Juudan luo ja sanoi: "En löytänyt häntä. Paikkakunnan miehetkin sanoivat, ettei siellä ole ollut ketään pyhäkköporttoa."

BIBLIA1776 22 Mutta hän palasi Juudan tykö, ja sanoi: en minä löytänyt häntä; sanoivat myös sen paikan miehet, ettei tässä ole yhtäkään porttoa ollut.

JKR 22 Hän palasi Juudan luo ja sanoi: "En löytänyt häntä. Paikkakunnan miehetkin sanoivat, ettei siellä ole ollut ketään pyhäkköporttoa."

23 לָבוֹז נִהְיֶה פֶּן לָהּ תִּקַּח־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi
H3063 Je·hu·dah Jehudah
H3947 tik·kach- ottakoon itselleen
H0 lah, ne
H6435 pen ettemme
H1961 nih·jeh joutuisi
H937 la·vuz; häpeään

מְצָאתָהּ: לֹא וְאַתָּה הַזֶּה הַגְּדִי שָׁלַחְתִּי הִנֵּה

H2009 hin·neh katso
H7971 sha·lach·ti minä lähetin
H1423 hag·ge·di kilin
H2088 haz·zeh, tämän
H859 ve'·'at·tah ja sinä
H3808 lo et
H4672 me·tza·tah. löytänyt häntä

23 sanoi Jehudah ottakoon itselleen ne ettemme joutuisi häpeään katso minä lähetin kilin tämän ja sinä et löytänyt häntä

STKL 23 Silloin Juuda sanoi: "Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Minähän olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä."

BIBLIA1776 23 Juuda sanoi: pitäkään ne, ettemme mitämaks häpiään tulisi; katso, minä lähetin kauriin, ja et sinä löytänyt häntä.

JKR 23 Silloin Juuda sanoi: "Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Minähän olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä."

24 לֵאמֹר לִיהוּדָה וַיֻּגַּד חֳדָשִׁים כִּמְשֹׁלֹשׁ וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui
H7969 ke·mish·losh noin kolmen
H2320 cho·da·shim, kuukauden kuluttua
H5046 vai·jug·gad kerrottiin
H3063 liJ·hu·dah Jehudalle
H559 le·mor sanoen

זָנְתָה הָרָה הִנֵּה וְגַם כַּלָּתֶךָ תָּמָר

H2181 za·ne·tah on harjoittanut haureutta
H8559 Ta·mar Tamar
H3618 kal·la·te·cha, miniäsi
H1571 ve'·gam ja myös
H2009 hin·neh katso
H2030 ha·rah hän *on* raskaana

וְתִשָּׂרֵף: הוֹצִיאוּהָ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִזְנוּנִים

H2183 liz·nu·nim; haureudesta
H559 vai·jo·mer *niin* sanoi
H3063 Je·hu·dah, Jehudah
H3318 ho·tzi·'u·ha viekää hänet
H8313 ve'·tis·sa·ref. poltettavaksi

24 tapahtui noin kolmen kuukauden kuluttua kerrottiin Jehudalle sanoen on harjoittanut haureutta Tamar miniäsi ja myös katso hän on raskaana haureudesta niin sanoi Jehudah viekää hänet poltettavaksi

STKL 24 Noin kolmen kuukauden kuluttua Juudalle ilmoitettiin: "Miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on tullut raskaaksi." Juuda sanoi: "Viekää hänet poltettavaksi."

BIBLIA1776 24 Liki kolmen kuukauden jälkeen ilmoitettiin Juudalle: sinun miniäs Tamar on salavuoteessa ollut, ja katso, salavuoteesta on hän myös raskaaksi tullut. Juuda sanoi: viekäät häntä poltettaa.

JKR 24 Noin kolmen kuukauden kuluttua Juudalle ilmoitettiin: "Miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on tullut raskaaksi." Juuda sanoi: "Viekää hänet poltettavaksi."

25 לֵאמֹר֙ הָֽמְיָ֣ה אֶל־ שַׁלְחָ֔ה וְהִ֖יא מוּצֵ֑את הִ֣וא

H1931	H3318	H1931	H7971	H413	H2524	H559
hi	mu·tzet,	ve'·hi	shal·chah	'el-	cha·mi·ha	le·mor,
kun häntä	vietiin ulos	hän	lähetti	luokse	appensa	sanomaan

וַתֹּ֣אמֶר ׀ הָֽרָה֮ אָנֹכִי֒ לְ֣ו אֵלֶּ֗ה אֲשֶׁר־ לְאִ֤ישׁ

H582	H834	H428	H0	H595	H2030	H559
le·'ish	'a·sher-	'el·leh	lo,	'a·no·chi	ha·rah;	vat·to·mer
miehelle	jonka	nämä *ovat*	hänelle	minä	olen raskaana	hän sanoi

וְהַמַּטֶּ֖ה וְהַפְּתִילִ֣ים הַחֹתָ֑מֶת לְמִ֥י נָ֛א הַכֵּ֥ר־

H5234	H4994	H4310	H2858	H6616	H4294
hak·ker-	na,	le·mi	ha·cho·te·met	ve'·hap·pe·ti·lim	ve'·ham·mat·teh
tunnista	nyt	kenen	sinetti	nauhat	ja sauva

הָאֵֽלֶּה׃

H428
ha·'el·leh.
nämä *ovat*

25 kun häntä vietiin ulos hän lähetti luokse appensa sanomaan miehelle jonka nämä ovat hänelle minä olen raskaana hän sanoi tunnista nyt kenen sinetti nauhat ja sauva nämä ovat

STKL 25 Kun häntä oltiin viemässä, hän lähetti apelleen sanan: "Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat." Hän käski sanoa: "Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat."

BIBLIA1776 25 Mutta koska hän tuotiin edes, lähetti hän appensa tykö, sanoen: siitä miehestä, jonka nämät ovat, olen minä raskas. Ja sanoi: tunnetkos, kenenkä on tämä sinetti, side ja sauva.

JKR 25 Kun häntä oltiin viemässä, hän lähetti apelleen sanan: "Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat." Hän käski sanoa: "Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat."

26 עַל־ כִּי־ מִמֶּ֣נִּי צָדְקָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר יְהוּדָ֑ה וַיַּכֵּ֣ר

H5234	H3063	H559	H6663	H4480	H3588	H5921
vai·jak·ker	Je·hu·dah,	vai·jo·mer	tza·de·kah	mi·men·ni,	ki-	'al-
tunsi *ne*	Jehudah	ja sanoi	on vanhurskaampi	minua	hän	sillä	sen

עוֹד יָסַף וְלֹא־ בָנִי לְשֵׁלָה נְתַתִּיהָ לֹא־ כֵן

H3651	H3808	H5414	H7956	H1121	H3808	H3254	H5750
ken	lo-	ne·tat·ti·ha	le'·She·lah	ve'·ni;	ve'·lo-	ja·saf	od
tähden	etten	antanut häntä	Shelah'lle	pojalleni	mutta ei	uudelleen	enää

לָדַעְתָּהּ׃

H3045
le·da'·tah
yhtynyt häneen

26 tunsi ne Jehudah ja sanoi on vanhurskaampi minua hän sillä sen tähden etten antanut häntä Shelah'lle pojalleni mutta ei uudelleen enää yhtynyt häneen

STKL 26 Juuda tunsi ne ja sanoi: "Hän on oikeassa minua vastaan, koska en antanut häntä pojalleni Seelalle." Hän ei kuitenkaan enää yhtynyt Taamariin.

BIBLIA1776 26 Ja Juuda tunsi ne, ja sanoi: hän on minua hurskaampi: etten minä hänelle poikaani Selaa antanut. Kuitenkin ei hän enempää maannut häntä.

JKR 26 Juuda tunsi ne ja sanoi: "Hän on oikeassa minua vastaan, koska en antanut häntä pojalleni Seelalle." Hän ei kuitenkaan enää yhtynyt Taamariin.

27 וַיְהִי לְדָתָהּ בְּעֵת וְהִנֵּה תְאוֹמִים

H1961	H6256	H3205	H2009	H8380
vaj·hi	be'·'et	lid·tah;	ve'·hin·neh	te·'o·mim
tuli	aika	hänen synnyttämisensä	katso	kaksoset

בְּבִטְנָהּ׃

H990
be'·vit·nah.
olivat hänen kohdussaan

27 tuli aika hänen synnyttämisensä katso kaksoset olivat hänen kohdussaan

STKL 27 Kun tämän synnyttämisen aika tuli, hänen kohdussaan oli kaksoset.

BIBLIA1776 27 Ja tapahtui hänen synnyttämisensä ajalla, ja katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

JKR 27 Kun tämän synnyttämisen aika tuli, hänen kohdussaan oli kaksoset.

28 הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקַּח יָד וַיִּתֵּן־ בִלְדָתָהּ וַיְהִי

H1961	H3205	H5414	H3027	H3947	H3205
vaj·hi	ve'·lid·tah	vai·jit·ten-	jad;	vat·tik·kach	ham·jal·le·det,
tapahtui	hänen synnyttäessään	että pisti ulos	käsi	*niin* otti	kätilö

יָצָא זֶה לֵאמֹר שָׁנִי יָדוֹ עַל־ וַתִּקְשֹׁר

H7194 vat·tik·shor ja solmi | H5921 'al- | H3027 ja·do käteen | H8144 sha·ni punaisen langan | H559 le·mor, sanoen | H2088 zeh tämä | H3318 ja·tza tuli ulos

רְאשֹׁנָה׃

H7223 ri·sho·nah. ensin

28 tapahtui hänen synnyttäessään että pisti ulos käsi niin otti kätilö ja solmi käteen punaisen langan sanoen tämä tuli ulos ensin

STKL 28 Hänen synnyttäessään pisti toinen kätensä ulos. Kätilövaimo otti punaista lankaa ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: "Tämä tuli ensiksi ulos."

BIBLIA1776 28 Ja tapahtui hänen synnyttäissänsä, pisti toinen ulos kätensä, johonka lastenämmä tarttui, ja sitoi siihen punaisen langan, sanoen: tämä tulee ensisti ulos.

JKR 28 Hänen synnyttäessään pisti toinen kätensä ulos. Kätilövaimo otti punaista lankaa ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: "Tämä tuli ensiksi ulos."

29 וַתְּהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר

H1961 vaj·hi tapahtui | H7725 ke·me·shiv kun hän veti | H3027 ja·do, kätensä | H2009 ve'·hin·neh katso | H3318 ja·tza tuli ulos | H251 'a·chiv, hänen veljensä | H559 vat·to·mer niin hän sanoi

עָלֶיךָ פָּרַצְתָּ מַה־ שְׁמוֹ וַיִּקְרָא פָּרֶץ׃

H4100 mah- kuinka | H6555 pa·ratz·ta repäisitkään | H5921 'a·lei·cha itsellesi | H6556 pa·retz; repeämän | H7121 vai·jik·ra ja annettiin | H8034 she·mo hänelle nimeksi | H6557 Pa·retz. Paretz

29 tapahtui kun hän veti kätensä katso tuli ulos hänen veljensä niin hän sanoi kuinka repäisitkään itsellesi repeämän ja annettiin hänelle nimeksi Paretz

STKL 29 Mutta sitten tämä veti kätensä takaisin, ja hänen veljensä tuli ulos. Kätilövaimo sanoi:" Minkä repeämän* oletkaan tehnyt itsellesi!" Niin hän sai nimen Peres."

BIBLIA1776 29 Mutta koska hän kätensä takaperin veti, tuli ulos hänen veljensä, ja hän sanoi: miksis olet reväissyt? Tämä rikkirepäisemys on sinun tähtes: ja hänen nimensä kutsuttiin Perets.

JKR 29 Mutta sitten tämä veti kätensä takaisin, ja hänen veljensä tuli ulos. Kätilövaimo sanoi: "Minkä repeämän* oletkaan tehnyt itsellesi!" Niin hän sai nimen Peres.

30 הַשָּׁנִי יָדוֹ עַל־ אֲשֶׁר אָחִיו יָצָא וְאַחַר

H310 ve'·'a·char ja sen jälkeen | H3318 ja·tza tuli | H251 'a·chiv, hänen veljensä | H834 'a·sher jolla | H5921 'al- | H3027 ja·do kädessään | H8144 hash·sha·ni; oli punainen lanka

ס זָרַח׃ שְׁמוֹ וַיִּקְרָא

H7121	H8034	H2226	sa·mek
vai·jik·ra	she·mo	Za·rach.	
annettiin	hänelle nimeksi	Zarach	

30 ja sen jälkeen tuli hänen veljensä jolla kädessään oli punainen lanka annettiin hänelle nimeksi Zarach samek

STKL 30 Sitten tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka. Hän sai nimen Serah.

BIBLIA1776 30 Sitte tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli se punainen lanka: ja hänen nimensä kutsuttiin Sera.

JKR 30 Sitten tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka. Hän sai nimen Serah.

1 Mooses 39 *(Genesis 39)*

1 וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה׃

H3130	H3381	H4714	H7069	H6318	H5631	H6547	H8269	H2876	H376	H4713	H3027	H3459	H834	H3381	H8033
ve'·Jo·sef	hu·rad	Mitz·ra·je·mah;	vai·jik·ne·hu	Po·ti·far	se·ris	par·'oh	sar	hat·tab·ba·chim	'ish	mitz·ri,	mi·jad	haj·jish·me·'e·lim,	'a·sher	ho·ri·du·hu	sham·mah.
ja Josef	vietiin alas	Egyptiin	*ja* osti hänet	Potifar	eunukki	faraon	päällikkö	henkivartioston	mies	egyptiläinen	käsistä	ismaelilaisten	jotka	olivat tuoneet hänet alas	sinne

1 ja Josef vietiin alas Egyptiin ja osti hänet Potifar eunukki faraon päällikkö henkivartioston mies egyptiläinen käsistä ismaelilaisten jotka olivat tuoneet hänet alas sinne

STKL 1 Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päällikkö, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat tuoneet hänet sinne.

BIBLIA1776 1 Ja Josef vietiin alas Egyptiin: ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon kamaripalvelia ja huovinhaltia osti hänen Ismaelilaisilta, jotka hänen sinne alas vieneet olivat.

JKR 1 Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päällikkö, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat tuoneet hänet sinne.

2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃

H1961	H3068	H853	H3130	H1961	H582	H6743	H1961	H1004	H113	H4713
vaj·hi	JAH·WEH	'et-	Jo·sef,	vaj·hi	'ish	matz·li·ach;	vaj·hi	be'·veit	'a·do·nav	ham·mitz·ri.
ja oli	JAHWEH HERRA ET kanssa		Josefin	ja hän oli	mies	menestyen	ja asuen	talossa	isäntänsä	egyptiläisen

2 ja oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin ja hän oli mies menestyen ja asuen talossa isäntänsä egyptiläisen

STKL 2 Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.

BIBLIA1776 2 Ja Herra oli Josephin kanssa, ja hän oli onnellinen mies, ja oli isäntänsä Egyptiläisen huoneessa.

JKR 2 Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.

3 אֲשֶׁר־ וְכֹל אֹתוֹ יְהוָה כִּי אֲדֹנָיו וַיַּרְא

H7200	H113	H3588	H3068	H854	H3605	H834
vai·jar	'a·do·nav,	ki	JAH·WEH	it·to;	ve'·chol	'a·sher-
ja näki	hänen isäntänsä että		JAHWEH HERRA *oli* hänen kanssaan		kaikki	mitä

בְּיָדוֹ׃ מַצְלִיחַ יְהוָה עֹשֶׂה הוּא

H1931	H6213	H3068	H6743	H3027
hu	'o·seh,	JAH·WEH	matz·li·ach	be'·ja·do.
hän	teki	JAHWEH HERRA antoi menestyä		hänen kädessään

3 ja näki hänen isäntänsä että JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan kaikki mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestyä hänen kädessään

STKL 3 Hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.

BIBLIA1776 3 Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssansa; sillä kaikki, mitä hän teki, antoi Herra menestyä hänen kädessänsä.

JKR 3 Hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.

4 אֹתוֹ וַיְשָׁרֶת בְּעֵינָיו חֵן יוֹסֵף וַיִּמְצָא

H4672	H3130	H2580	H5869	H8334	H853
vai·jim·tza	Jo·sef	chen	be'·'ei·nav	vaj·sha·ret	o·to;
löysi	Josef	suosion hänen silmissään		hän palveli	häntä

וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־ בֵּיתוֹ וְכָל־ לוֹ יֶשׁ־ נָתַן

H6485	H5921	H1004	H3605	H3426	H0	H5414
vai·jaf·ki·de·hu	'al-	be'i·to,	ve'·chol	jesh-	lo	na·tan
ja asetti hänet hoitajaksi		talonsa	ja kaiken	*mitä* oli	hänellä	hän antoi

בְּיָדוֹ׃

H3027
be'·ja·do.
hänen käteensä

4 löysi Josef suosion hänen silmissään hän palveli häntä ja asetti hänet hoitajaksi talonsa ja kaiken mitä oli hänellä hän antoi hänen käteensä

STKL 4 Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Potifar asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaiken, mitä hänellä oli.

BIBLIA1776 4 Niin että hän löysi armon hänen edessänsä, ja tuli hänen palveliaksensa: ja hän asetti hänen huoneensa ylitse, ja kaikki mitä hänellä oli, antoi hän hänen käteensä.

JKR 4 Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Potifar asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaiken, mitä hänellä oli.

5 כָּל־ וְעַל בְּבֵיתוֹ אֹתוֹ הִפְקִיד מֵאָז וַיְהִי

H1961	H227	H6485	H853	H1004	H5921	H3605
vaj·hi	me·'az	hif·kid	o·to	be'·vei·to,	ve'·'al	kol-
ja oli	siitä ajasta kun	asetti hoitajaksi	hänet	talonsa	yli	kaiken

הַמִּצְרִי בֵּית אֶת־ יְהוָה וַיְבָרֶךְ׀ לוֹ יְשׁ־ אֲשֶׁר

H834	H3426	H0	H1288	H3068	H853	H1004	H4713
'a·sher	jesh-	lo,	vaj·va·rech	JAH·WEH	'et-	beit	ham·mitz·ri
mitä	oli	hänellä	siunasi	JAHWEH HERRA	ET	kodin	egyptiläisen

אֲשֶׁר בְּכָל־ יְהוָה בִּרְכַּת וַיְהִי יוֹסֵף בִּגְלַל

H1558	H3130	H1961	H1293	H3068	H3605	H834
big·lal	Jo·sef;	vaj·hi	bir·kat	JAH·WEH	be'·chol	'a·sher
takia	Josefin	ja oli	siunaus	JAHWEH HERRAN	kaikessa	mitä

וּבַשָּׂדֶה׃ בַּבַּיִת לוֹ יְשׁ־

H3426	H0	H1004	H7704
jesh-	lo,	bab·ba·jit	u·vas·sa·deh.
oli	hänellä	talossa	ja kedolla

5 ja oli siitä ajasta kun asetti hoitajaksi hänet talonsa yli kaiken mitä oli hänellä siunasi JAHWEH HERRA ET kodin egyptiläisen takia Josefin ja oli siunaus JAHWEH HERRAN kaikessa mitä oli hänellä talossa ja kedolla

STKL 5 Siitä ajasta lähtien, kun Potifar oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden. Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja tiluksilla.

BIBLIA1776 5 Ja siitä ajasta kuin hän oli hänen pannut huoneensa ja kaiken tavaransa päälle, siunasi Herra sen Egyptiläisen huoneen Josephin tähden, ja Herran siunaus oli kaikissa niissä, jotka hänellä kotona ja kedolla olivat.

JKR 5 Siitä ajasta lähtien, kun Potifar oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden. Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja tiluksilla.

6 יָדַע וְלֹא־ יוֹסֵף בְּיַד־ לוֹ אֲשֶׁר־ כָּל־ וַיַּעֲזֹב

H5800	H3605	H834	H0	H3027	H3130	H3808	H3045
vai·ja·'a·zo	kol-	'a·sher-	lo	be'·jad-	Jo·sef	ve'·lo-	ja·da'
hän antoi	kaiken	mitä	hänellä *oli*	käsiin	Josefin	eikä	huolehtinut

אוֹכֵל הוּא אֲשֶׁר־ הַלֶּחֶם אִם־ כִּי מְאוּמָה אִתּוֹ

H854	H3972	H3588	H518	H3899	H834	H1931	H398
it·to	me·'u·mah,	ki	'im-	hal·le·chem	'a·sher-	hu	o·chel;
itse	mistään	vain		ruuasta	jota	hän	söi

מַרְאֶה: וְיִפֵּה תֹאַר יְפֵה־ יוֹסֵף וַיְהִי

H1961	H3130	H3303	H8389	H3303	H4758
vaj·hi	Jo·sef,	je·feh-	to·'ar	vi'·peh	mar·'eh.
ja oli	Josef	kaunis	vartaloltaan	ja komea	kasvoiltaan

6 hän antoi kaiken mitä hänellä oli käsiin Josefin eikä huolehtinut itse mistään vain ruuasta jota hän söi ja oli Josef kaunis vartaloltaan ja komea kasvoiltaan

STKL 6 Hän jätti Joosefin haltuun kaiken, mitä hänellä oli, eikä itse huolehtinut mistään, paitsi ruuasta, mitä söi.

BIBLIA1776 6 Sentähden antoi hän kaikki Josephin haltuun, mitä hänellä oli, ja ei tiedustellut mitään häneltä, paitsi sitä ruokaa, jonka hän söi. Ja Joseph oli kauniin luontoinen, ja ihana kasvoilta.

JKR 6 Hän jätti Joosefin haltuun kaiken, mitä hänellä oli, eikä itse huolehtinut mistään, paitsi ruuasta, mitä söi.

7 אַשֶּׁת־ וַתְּשָׂא הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי

H1961	H310	H1697	H428	H5375	H802
vaj·hi,	'a·char	had·de·va·rim	ha·'el·leh,	vat·tis·sa	'e·shet-
tapahtui	jälkeen	asioiden	näiden	iski	vaimo

שִׂכְבָה וַתֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ עֵינֶיהָ אֶת־ אֲדֹנָיו

H113	H853	H5869	H413	H3130	H559	H7901
'a·do·nav	'et-	'ei·nei·ha	'el-	Jo·sef;	vat·to·mer	shich·vah
hänen isäntänsä	ET	silmänsä		Josefiin	ja sanoi	makaa

עִמִּי:

H5973
'im·mi.
kanssani

7 tapahtui jälkeen asioiden näiden iski vaimo hänen isäntänsä ET silmänsä Josefiin ja sanoi makaa kanssani

STKL 7 Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Jonkin ajan kuluttua tapahtui, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: "Makaa minun kanssani."

BIBLIA1776 7 Ja tapahtui tämän jälkeen, että hänen isäntänsä emännän silmät paloivat Josephin päälle, ja sanoi: makaa minun kanssani.

JKR 7 Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Jonkin ajan kuluttua tapahtui, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: "Makaa minun kanssani."

8 וַיְמָאֵן אֲדֹנִי הֵן אֲדֹנָיו אִשֶּׁת אֶל־ וַיֹּאמֶר

H3985 vaj·ma·'en — mutta hän kieltäytyi
H559 vai·jo·mer — sanoen
H413 'el- —
H802 'e·shet — vaimolle
H113 'a·do·nav, — isäntänsä
H2005 hen — katso
H113 'a·do·ni, — isäntäni

לוֹ יֵשׁ־ אֲשֶׁר־ וְכֹל בַּבָּיִת מַה־ אִתִּי יָדַע לֹא־

H3808 lo- — ei
H3045 ja·da' — huolehdi
H854 'it·ti — itse
H4100 mah- — mitä *on*
H1004 bab·ba·jit; — talossa
H3605 ve'·chol — ja kaiken
H834 'a·sher- — mitä
H3426 jesh- — on
H0 lo — hänellä

נָתַן בְּיָדִי׃

H5414 na·tan — hän on antanut
H3027 be'·ja·di. — käsiini

8 mutta hän kieltäytyi sanoen vaimolle isäntänsä katso isäntäni ei huolehdi itse mitä on talossa ja kaiken mitä on hänellä hän on antanut käsiini

STKL 8 Hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: "Isäntäni ei itse huolehdi mistään talossa olevasta, vaan on uskonut minun haltuuni kaiken, mitä hänellä on."

BIBLIA1776 8 Mutta hän kielsi, ja sanoi isäntänsä emännälle: katso, minun isäntäni ei tiedusta minulta, mitä huoneessa on, ja kaikki mitä hänellä on, antoi hän minun käteeni.

JKR 8 Hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: "Isäntäni ei itse huolehdi mistään talossa olevasta, vaan on uskonut minun haltuuni kaiken, mitä hänellä on.

9 חָשַׂךְ וְלֹא־ מִמֶּנִּי הַזֶּה בַּבַּיִת גָּדוֹל אֵינֶנּוּ

H369 'ei·nen·nu — ei ole
H1419 ga·dol — ketään suurempaa
H1004 bab·ba·jit — talossa
H2088 haz·zeh — tässä
H4480 mi·men·ni — minua
H3808 ve'·lo- — eikä
H2820 cha·sach — hän kieltänyt

אֹתְךָ בַּאֲשֶׁר אוֹתָךְ אִם־ כִּי מְאוּמָה מִמֶּנִּי

H4480 mi·men·ni — minulta
H3972 me·'u·mah, — mitään muuta
H3588 ki — kuin
H518 'im- — vain
H853 o·tach — sinut
H834 ba·'a·sher — koska
H859 'at- — sinä

הַזֹּאת הַגְּדֹלָה הָרָעָה אֶעֱשֶׂה וְאֵיךְ אִשְׁתּוֹ

H802 ish·to; — *olet* hänen vaimonsa
H349 ve'·'eich — kuinka
H6213 'e·'e·seh — tekisin
H7451 ha·ra·'ah — pahuuden
H1419 hag·ge·do·lah — niin suuren
H2063 haz·zot, — sellaisen

לֵאלֹהִים: וְחָטָאתִי

H2398 ve'·cha·ta·ti ja tekisin syntiä
H430 lE·LO·HIM. ELOHIM Jumalaa vastaan

9 ei ole ketään suurempaa talossa tässä minua eikä hän kieltänyt minulta mitään muuta kuin vain sinut koska sinä olet hänen vaimonsa kuinka tekisin pahuuden niin suuren sellaisen ja tekisin syntiä ELOHIM Jumalaa vastaan

STKL 9 "Hänellä ei ole tässä talossa enempää valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!"

BIBLIA1776 9 Ei pidä hän itseänsä tässä huoneessa suurempana minua, ei myös ole hän kieltänyt minulta mitään, paitsi sinun, siinä kuin sinä olet hänen emäntänsä: kuinka siis minä niin paljon pahaa tekisin ja rikkoisin Jumalaa vastaan?

JKR 9 Hänellä ei ole tässä talossa enempää valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!"

10 שָׁמַע וְלֹא־ יוֹם יוֹם יוֹסֵף אֶל־ כְּדַבְּרָהּ וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui
H1696 ke·dab·be·rah *että hän* puhui
H413 'el-
H3130 Jo·sef Josefille
H3117 jom joka
H3117 jom; päivä
H3808 ve'·lo- eikä
H8085 sha·ma' hän suostunut

עִמָּהּ: לִהְיוֹת אֵצֶל לִשְׁכַּב אֵלֶיהָ

H413 'e·lei·ha hänen kanssaan
H7901 lish·kav makaamaan
H681 'etz·lah ja hänen luonaan
H1961 lih·jot olemaan
H5973 'im·mah. hänen kanssaan

10 tapahtui että hän puhui Josefille joka päivä eikä hän suostunut hänen kanssaan makaamaan ja hänen luonaan olemaan hänen kanssaan

STKL 10 Vaikka vaimo päivästä toiseen puhui sellaista Joosefille, tämä ei suostunut makaamaan hänen vieressään eikä olemaan hänen kanssaan.

BIBLIA1776 10 Mutta hän piti jokapäivä senkaltaiset puheet Josephin kanssa; mutta ei hän totellut maata hänen kanssansa, eli olla hänen kanssansa.

JKR 10 Vaikka vaimo päivästä toiseen puhui sellaista Joosefille, tämä ei suostunut makaamaan hänen vieressään eikä olemaan hänen kanssaan.

11 לַעֲשׂוֹת הַבַּיְתָה וַיָּבֹא הַזֶּה כְּהַיּוֹם וַיְהִי

H1961 vaj·hi tapahtui
H3117 ke·haj·jom aikaan
H2088 haz·zeh, tähän
H935 vai·ja·vo kun hän meni
H1004 hab·bay·tah taloon
H6213 la·'a·sot tekemään

בַּבָּֽיִת׃ שָׁ֣ם הַבַּ֣יִת מֵאַנְשֵׁ֣י אִ֔ישׁ וְאֵ֥ין מְלַאכְתּֽוֹ

H4399	H369	H376	H376	H1004	H8033	H1004
me·lach·to;	ve'·'ein	'ish	me·'an·shei	hab·ba·jit	sham	bab·ba·jit.
työtään	eikä ollut	ketään	miehistä	talon	silloin	talossa

11 tapahtui aikaan tähän kun hän meni taloon tekemään työtään eikä ollut ketään miehistä talon silloin talossa

STKL 11 Eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan, eikä ketään talonväestä ollut paikalla,

BIBLIA1776 11 Ja tapahtui yhtenä päivänä, että Joseph meni huoneesen askaroitsemaan; ja ei ollut yksikään perheestä läsnä.

JKR 11 Eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan, eikä ketään talonväestä ollut paikalla,

12 וַיַּעֲזֹ֤ב בִּבְגָדוֹ֙ וַתִּתְפְּשֵׂ֣הוּ עִמִּ֔י שִׁכְבָ֖ה לֵאמֹ֑ר

H8610	H899	H559	H7901	H5973	H5800
vat·tit·pe·se·hu	be'·vig·do	le·mor	shich·vah	'im·mi;	vai·ja·'a·zo
hän tarttui	hänen vaatteisiin	sanoen	makaa	kanssani	hän jätti

הַחוּצָֽה׃ וַיֵּצֵ֥א וַיָּנָֽס בְּיָדָ֖הּ בִּגְדוֹ

H899	H3027	H5127	H3318	H2351
big·do	be'·ja·dah,	vai·ja·nos	vai·je·tze	ha·chu·tzah.
vaatteen	hänen käteensä	pakeni	ja meni	ulos

12 hän tarttui hänen vaatteisiin sanoen makaa kanssani hän jätti vaatteen hänen käteensä pakeni ja meni ulos

STKL 12 hän tarttui Joosefin viittaan ja sanoi: "Makaa minun kanssani." Silloin Joosef pakeni ulos, mutta hänen viittansa jäi vaimon käsiin."

BIBLIA1776 12 Ja hän tarttui hänen hameesensa, sanoen: makaa minun kanssani. Mutta hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni, ja meni ulos.

JKR 12 hän tarttui Joosefin viittaan ja sanoi: "Makaa minun kanssani." Silloin Joosef pakeni ulos, mutta hänen viittansa jäi vaimon käsiin.

13 וַיְהִי֙ כִּֽי־ רָאְתָ֣ה כִּ֔י עָזַ֖ב בִּגְדוֹ֑ בְּיָדָ֖הּ וַיָּנָֽס

H1961	H7200	H3588	H5800	H899	H3027	H5127
vaj·hi	kir·'o·tah,	ki-	'a·zav	big·do	be'·ja·dah;	vai·ja·nos
tapahtui	kun hän näki	että	hän jätti	vaatteen	hänen käteensä	ja oli paennut

הַחוּצָה׃

H2351
ha·chu·tzah.
ulos

13 tapahtui kun hän näki että hän jätti vaatteen hänen käteensä ja oli paennut ulos

STKL 13 Kun tämä huomasi, että Joosef oli jättänyt viittansa hänen käsiinsä ja paennut ulos,

BIBLIA1776 13 Koska hän näki, että hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni ulos:

JKR 13 Kun tämä huomasi, että Joosef oli jättänyt viittansa hänen käsiinsä ja paennut ulos,

14 לֵאמֹר לָהֶם וַתֹּאמֶר בֵּיתָהּ לְאַנְשֵׁי וַתִּקְרָא

H7121	H376	H1004	H559	H0	H559
vat·tik·ra	le·'an·shei	ve'i·tah,	vat·to·mer	la·hem	le·mor,
hän kutsui	palvelijoita	talon	ja puhui	heille	sanoen

בָּא בָּנוּ רְאוּ הֵבִיא עִבְרִי אִישׁ לָנוּ לְצַחֵק

H7200	H935	H0	H376	H5680	H6711	H0	H935
re·'u,	he·vi	la·nu	'ish	'iv·ri	le·tza·chek	ba·nu;	ba
katsokaa	hän on tuonut	meille	miehen	hebrealaisen	pitämään pilkkanaan	meitä	hän tuli

גָּדוֹל׃ בְּקוֹל וָאֶקְרָא עִמִּי לִשְׁכַּב אֵלַי

H413	H7901	H5973	H7121	H6963	H1419
'e·lai	lish·kav	'im·mi,	va·'ek·ra	be'·kol	ga·dol.
luokseni	maatakseen	kanssani	*mutta* minä huusin	äänellä	kovalla

14 hän kutsui palvelijoita talon ja puhui heille sanoen katsokaa hän on tuonut meille miehen hebrealaisen pitämään pilkkanaan meitä hän tuli luokseni maatakseen kanssani mutta minä huusin äänellä kovalla

STKL 14 hän huusi talonväkeään ja sanoi heille: "Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan. Hän tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovaa."

BIBLIA1776 14 Huusi hän perhettänsä, ja sanoi heille: katsokaat, hän on tuonut meille yhden Hebrealaisen miehen, saattamaan meitä häpiään: hän tuli minun tyköni makaamaan minun kanssani; mutta minä huusin korkialla äänellä.

JKR 14 hän huusi talonväkeään ja sanoi heille: "Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan. Hän tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovaa.

15 וָאֶקְרָא קוֹלִי הֲרִימֹתִי כִּי־ כְשָׁמְעוֹ וַיְהִי

H1961	H8085	H3588	H7311	H6963	H7121
vaj·hi	che·sha·me·'o,	ki-	ha·ri·mo·ti	ko·li	va·'ek·ra;
tapahtui	kun hän kuuli	että	korotin	ääneni	ja huusin

הַחוּצָה: וַיִּצֵּא וַיָּנָס אֶצְלִי בִּגְדוֹ וַיַּעֲזֹב

H5800	H899	H681	H5127	H3318	H2351
vai·ja·'a·zo	big·do	'etz·li,	vai·ja·nos	vai·je·tze	ha·chu·tzah.
hän jätti	vaatteen	luokseni	hän pakeni	ja meni	ulos

15 tapahtui kun hän kuuli että korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni hän pakeni ja meni ulos

STKL 15 "Kuullessaan minun kirkaisevan ja huutavan hän jätti viittansa viereeni, pakeni ja riensi ulos."

BIBLIA1776 15 Ja koska hän kuuli, että minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa, pakeni ja meni ulos.

JKR 15 Kuullessaan minun kirkaisevan ja huutavan hän jätti viittansa viereeni, pakeni ja riensi ulos."

16 בֵּיתוֹ: אֶל־ אֲדֹנָיו בּוֹא עַד־ אֶצְלָהּ בִּגְדוֹ וַתַּנַּח

H3240	H899	H681	H5704	H935	H113	H413	H1004
vat·tan·nach	big·do	'etz·lah;	'ad-	bo	'a·do·nav	'el-	be'i·to.
hän piti	vaatteen	itsellään	kunnes	tuli	isäntä		kotiin

16 hän piti vaatteen itsellään kunnes tuli isäntä kotiin

STKL 16 Nainen piti viitan luonaan, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.

BIBLIA1776 16 Niin hän piti hänen hameensa tykönänsä, siihenasti kuin hänen isäntänsä kotia tuli,

JKR 16 Nainen piti viitan luonaan, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.

17 אֵלַי בָּא־ לֵאמֹר הָאֵלֶּה כַּדְּבָרִים אֵלָיו וַתְּדַבֵּר

H1696	H413	H1697	H428	H559	H935	H413
vat·te·dab·ber	'e·lav,	kad·de·va·rim	ha·'el·leh	le·mor;	ba-	'e·lai
hän puhui	hänelle	sanat	nämä	sanoen	tuli	luokseni

לְצַחֵק לָנוּ הֵבִאתָ אֲשֶׁר־ הָעִבְרִי הָעֶבֶד בִּי:

H5650	H5680	H834	H935	H0	H6711	H0
ha·'e·ved	ha·'iv·ri	'a·sher-	he·ve·ta	la·nu	le·tza·chek	bi.
orja	hebrealainen	jonka	toit	meille	pitämään pilkkanaan	minua

17 hän puhui hänelle sanat nämä sanoen tuli luokseni orja hebrealainen jonka toit meille pitämään pilkkanaan minua

STKL 17 Hän kertoi miehelleen samalla tavalla, sanoen: "Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan,"

BIBLIA1776 17 Ja puhui hänelle ne sanat, sanoen: Hebrealainen palvelia, jonkas olet meille tuonut, tuli minun tyköni, saattamaan minua häpiään.

JKR 17 Hän kertoi miehelleen samalla tavalla, sanoen: "Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan,

18 אֶצְלִי בִּגְדוֹ וַיִּעֲזֹב וָאֶקְרָא קוֹלִי כַּהֲרִימִי וַיְהִי

H1961	H7311	H6963	H7121	H5800	H899	H681
vaj·hi	ka·ha·ri·mi	ko·li	va·'ek·ra;	vai·ja·'a·zo	big·do	'etz·li
oli	kun korotin	ääneni	ja huusin	hän jätti	vaatteen	luokseni

וַיָּנָס

H5127	H2351
vai·ja·nos	ha·chu·tzah.
ja pakeni	ulos

18 oli kun korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni ja pakeni ulos

STKL 18 mutta kun minä kirkaisin ja huusin, hän jätti viittansa viereeni ja pakeni ulos."

BIBLIA1776 18 Mutta koska minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa ja pakeni ulos.

JKR 18 mutta kun minä kirkaisin ja huusin, hän jätti viittansa viereeni ja pakeni ulos."

19 אֲשֶׁר אִשְׁתּוֹ דִּבְרֵי אֶת־ אֲדֹנָיו כִּשְׁמֹעַ וַיְהִי

H1961	H8085	H113	H853	H1697	H802	H834
vaj·hi	chish·mo·a'	'a·do·nav	'et-	div·rei	ish·to,	'a·sher
ja oli	kun kuuli	isäntä	ET	puheet	vaimonsa	jotka

לִי עָשָׂה הָאֵלֶּה כַּדְּבָרִים לֵאמֹר אֵלָיו דִּבְּרָה

H1696	H413	H559	H1697	H428	H6213	H0
dib·be·rah	'e·lav	le·mor,	kad·de·va·rim	ha·'el·leh,	'a·sah	li
hän kertoi	hänelle	ja puhui	asiat	nämä	näin teki	minulle

אַפּוֹ: וַיִּחַר עַבְדֶּךָ

H5650	H2734	H639
'av·de·cha;	vai·ji·char	ap·po.
orjasi	syttyi	hänen vihansa

19 ja oli kun kuuli isäntä ET puheet vaimonsa jotka hän kertoi hänelle ja puhui asiat nämä näin teki minulle orjasi syttyi hänen vihansa

STKL 19 Kun Joosefin isäntä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: "Näin sinun orjasi on tehnyt minulle," syttyi hänen vihansa."

BIBLIA1776 19 Koska hänen isäntänsä kuuli emäntänsä sanat, kuin hän puhui hänelle, sanoen: niin on sinun palvelias tehnyt minulle, vihastui hän sangen kovin.

JKR 19 Kun Joosefin isäntä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: "Näin sinun orjasi on tehnyt minulle," syttyi hänen vihansa.

20 בֵּית אֶל־ וַיִּתְּנֵהוּ אֹתוֹ יוֹסֵף אֲדֹנָי וַיִּקַּח

H3947	H113	H3130	H853	H5414	H413	H1004
vai·jik·kach	'a·do·nei	Jo·sef	o·to,	vai·jit·te·ne·hu	'el-	beit
otti	isäntä	Josefin	hän	panetti hänet		tyrmään

קן אֲסִירֵי (כ אֲסוּרֵי) אֲשֶׁר־ מְקוֹם הַסֹּהַר

H5470	H4725	H834	'a·su·rei	ch	H631	q
has·so·har,	me·kom	'a·sher-			'a·si·rei	
vankilan	paikkaan	jossa			olivat vangit	

הַסֹּהַר: בְּבֵית שָׁם וַיְהִי־ אֲסוּרִים הַמֶּלֶךְ

H4428	H631	H1961	H8033	H1004	H5470
ham·me·lech	'a·su·rim;	vaj·hi-	sham	be'·veit	has·so·har.
kuninkaan	vangittuina	hän joutui	sinne	tyrmään	vankilan

20 otti isäntä Josefin hän panetti hänet tyrmään vankilan paikkaan jossa olivat vangit kuninkaan vangittuina hän joutui sinne tyrmään vankilan

STKL 20 Hän otti Joosefin kiinni ja pani hänet vankilaan, paikkaan, missä kuninkaan vankeja säilytettiin. Hän jäi siihen vankilaan.

BIBLIA1776 20 Ja hänen isäntänsä otti Josephin, ja pani vankihuoneesen, jossa kuninkaan vangit olivat: ja niin hän oli siellä vankihuoneessa.

JKR 20 Hän otti Joosefin kiinni ja pani hänet vankilaan, paikkaan, missä kuninkaan vankeja säilytettiin. Hän jäi siihen vankilaan.

21 וַיְהִי יְהוָה וַיֵּט וַיִּתֵּן חֶסֶד אֵלָיו אֶת־ יוֹסֵף

H1961	H3068	H853	H3130	H5186	H413	H2617	H5414
vaj·hi	JAH·WEH	'et-	Jo·sef,	vai·jet	'e·lav	cha·sed;	vai·jit·ten
mutta oli	JAHWEH HERRA	ET kanssa	Josefin	osoittaen	hänelle	laupeuttaan	Hän antoi

חִנּוֹ הַסֹּהַר: בֵּית־ שַׂר בְּעֵינֵי

H2580	H5869	H8269	H1004	H5470
chin·no,	be'·'ei·nei	sar	beit -	has·so·har.
hänen tulla suosioon	silmissä	päällikön		vankilan

21 mutta oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin osoittaen hänelle laupeuttaan Hän antoi hänen tulla suosioon silmissä päällikön vankilan

STKL 21 Herra oli Joosefin kanssa vankilassakin ja soi hänen saavuttaa vankilan päällikön suosion.

BIBLIA1776 21 Mutta Herra oli Josephin kanssa, ja käänsi laupiutensa hänen tykönsä; ja antoi hänen löytää armon vankihuoneen haltian edessä.

JKR 21 Herra oli Joosefin kanssa vankilassakin ja soi hänen saavuttaa vankilan päällikön suosion.

22 כָּל־ אֵת יוֹסֵף בְּיַד־ הַסֹּהַר בֵּית־ שַׂר וַיִּתֵּן

H5414	H8269	H1004	H5470	H3027	H3130	H853	H3605
vai·jit·ten	sar	beit -	has·so·har	be'·jad-	Jo·sef,	'et	kol-
antoi	päällikkö		vankilan	käteen	Josefin	ET	kaikki

אֲשֶׁר כָּל־ וְאֵת הַסֹּהַר בְּבֵית אֲשֶׁר הָאֲסִירִם

H615	H834	H1004	H5470	H853	H3605	H834
ha·'a·si·rim,	'a·sher	be'·veit	has·so·har;	ve'·'et	kol-	'a·sher
vangit	jotka		*olivat* vankilassa	ET	ja kaiken	mitä

עֹשִׂה: הָיָה הוּא שָׁם עֹשִׂים

H6213	H8033	H1931	H1961	H6213
'o·sim	sham,	hu	ha·jah	'o·seh.
tehtiin	siellä	hän	huolehti	töiden tekemisestä

22 antoi päällikkö vankilan käteen Josefin ET kaikki vangit jotka olivat vankilassa ET ja kaiken mitä tehtiin siellä hän huolehti töiden tekemisestä

STKL 22 Vankilan päällikkö uskoi Joosefin haltuun kaikki siellä olevat vangit, ja Joosef huolehti kaikesta, mitä siellä tehtiin.

BIBLIA1776 22 Niin että hän antoi kaikki vangit vankihuoneessa Josephin käden alle, että kaikki mitä siellä tehtiin, se tehtiin hänen kauttansa.

JKR 22 Vankilan päällikkö uskoi Joosefin haltuun kaikki siellä olevat vangit, ja Joosef huolehti kaikesta, mitä siellä tehtiin.

23 מְאוּמָה כָּל־ אֶת־ רֹאֶה הַסֹּהַר בֵּית־ שַׂר אֵין

H369	H8269	H1004	H5470	H7200	H853	H3605	H3972
'ein	sar	beit -	has·so·har,	ro·'eh	'et-	kol-	me·'u·mah
eikä	päällikkö		vankilan	valvonut	ET	mitään	mitä *oli*

בְּיָדוֹ אֹתוֹ יְהוָה בַּאֲשֶׁר־ הוּא וַאֲשֶׁר־

H3027	H834	H3068	H854	H834	H1931
be'·ja·do,	ba·'a·sher	JAH·WEH	it·to;	va·'a·sher-	hu
hänen käsissään	koska	JAHWEH HERRA *oli*	hänen kanssaan	ja mitä	hän

ס מַצְלִיחַ׃ יְהוָה עֹשֶׂה

H6213	H3068	H6743	sa·mek
'o·seh	JAH·WEH	matz·li·ach.	
teki	JAHWEH HERRA	antoi menestyä	

23 eikä päällikkö vankilan valvonut ET mitään mitä oli hänen käsissään koska JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan ja mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestyä samek

STKL 23 Vankilan päällikkö ei lainkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa ja antoi menestyä sen, mitä hän teki.

BIBLIA1776 23 Ja vankihuoneen haltia ei pitänyt mistään murhetta niistä, jotka hänen kädessänsä olivat; sillä Herra oli Josephin kanssa, ja mitä hän teki, antoi Herra menestyä.

JKR 23 Vankilan päällikkö ei lainkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa ja antoi menestyä sen, mitä hän teki.

1 Mooses 40 *(Genesis 40)*

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ הַמַּשְׁקֶה

H1961 vaj·hi, tapahtui
H310 'a·char jälkeen
H1697 had·de·va·rim tapahtumien
H428 ha·'el·leh, näiden
H2398 cha·te·'u että rikkoivat
H4945 mash·keh vastaan juomanlaskija

לְמֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַאֲדֹנֵיהֶם וְהָאֹפֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃

H4428 me·lech- kuningasta
H4714 Mitz·ra·im Egyptin
H644 ve'·ha·'o·peh; ja leipuri
H113 la·'a·do·nei·hem herraansa
H4428 le·me·lech kuningasta
H4714 Mitz·ra·im. Egyptin

1 tapahtui jälkeen tapahtumien näiden että rikkoivat vastaan juomanlaskija kuningasta Egyptin ja leipuri herraansa kuningasta Egyptin

STKL 1 Jonkin ajan kuluttua tapahtui, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

BIBLIA1776 1 Ja sitte tapahtui, että Egyptin kuninkaan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja rikkoivat herraansa Egyptin kuningasta vastaan:

JKR 1 Jonkin ajan kuluttua tapahtui, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃

H7107 vai·jik·tzof vihastui
H6547 par·'oh, farao
H5921 'al kohtaan
H8147 she·nei kahta
H5631 sa·ri·sav; eunukkiaan
H5921 'al
H8269 sar päällikköä
H4945 ham·mash·kim, juomanlaskijoiden
H5921 ve'·'al ja vastaan
H8269 sar päällikköä
H644 ha·'o·fim. leipurien

2 vihastui farao kohtaan kahta eunukkiaan päällikköä juomanlaskijoiden ja vastaan päällikköä leipurien

STKL 2 Farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,

BIBLIA1776 2 Niin Pharao vihastui molempain palveliainsa, ylimmäisen juomanlaskian ja ylimmäisen leipojan päälle.

JKR 2 Farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,

3 אֶל־ הַטַּבָּחִים שַׂר בֵּית בְּמִשְׁמַר אֹתָם וַיִּתֵּן

H5414 vai·jit·ten hän pani | H853 'o·tam- heidät | H4929 be'·mish·mar, vangiksi | H1004 beit taloon | H8269 sar päällikön | H2876 ha·tab·ba·chim henkivartioston | H413 'el-

שָׁם: אָסוּר יוֹסֵף אֲשֶׁר מְקוֹם הַסֹּהַר בֵּית

H1004 beit taloon | H5470 has·so·har; vankeuteen | H4725 me·kom paikkaan | H834 'a·sher jossa | H3130 Jo·sef Josef | H631 'a·sur oli vangittuna | H8033 sham. siellä

3 hän pani heidät vangiksi taloon päällikön henkivartioston taloon vankeuteen paikkaan jossa Josef oli vangittuna siellä

STKL 3 ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päällikön taloon, samaan vankilaan, missä Joosefkin oli.

BIBLIA1776 3 Ja heitti heidät vankiuteen huovinhaltian huoneesen, vankihuoneesen siihen paikkaan, jossa Joseph oli vankina.

JKR 3 ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päällikön taloon, samaan vankilaan, missä Joosefkin oli.

4 אִתָּם יוֹסֵף אֶת־ הַטַּבָּחִים שַׂר וַיְפָקֹד

H6485 vai·jif·kod ja määräsi | H8269 sar päällikkö | H2876 hat·tab·ba·chim henkivartioston | H853 'et- ET | H3130 Jo·sef Josefin | H854 'it·tam *olemaan* heidän kanssaan

בְּמִשְׁמָר: יָמִים וַיִּהְיוּ אֹתָם וַיְשָׁרֶת

H8334 vaj·sha·ret ja palvelemaan | H853 'o·tam; heitä | H1961 vai·jih·ju kun he olivat olleet | H3117 ja·mim jonkin aikaa | H4929 be'·mish·mar. vankilassa

4 ja määräsi päällikkö henkivartioston ET Josefin olemaan heidän kanssaan ja palvelemaan heitä kun he olivat olleet jonkin aikaa vankilassa

STKL 4 Henkivartijain päällikkö antoi heille Joosefin palvelemaan heitä. Niin he olivat jonkin aikaa vankeudessa.

BIBLIA1776 4 Ja huovinhaltia pani Josephin heidän kanssansa palvelemaan heitä. Ja he olivat vankiudessa kappaleen aikaa.

JKR 4 Henkivartijain päällikkö antoi heille Joosefin palvelemaan heitä. Niin he olivat jonkin aikaa vankeudessa.

5 בְּלַיְלָה חֲלֹמוֹ אִישׁ שְׁנֵיהֶם חֲלוֹם וַיַּחַלְמוּ

H2492	H2472	H8147	H582	H2472	H3915
vai·ja·chal·mu	cha·lom	she·nei·hem	'ish	cha·lo·mo	be'·laj·lah
he näkivät	unen	molemmat	miehet	unen	yönä

הַמַּשְׁקֶה חֲלֹמוֹ כְּפִתְרוֹן אִישׁ אֶחָד

H259	H582	H6623	H2472	H4945
'e·chad,	'ish	ke·fit·ron	cha·lo·mo;	ham·mash·keh
samana	kumpikin mies	selostuksensa mukaan	unensa	juomanlaskija

אֲסוּרִים אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר וְהָאֹפֶה

H644	H834	H4428	H4714	H834	H631
ve'·ha·'o·peh,	'a·sher	le·me·lech	Mitz·ra·im,	'a·sher	'a·su·rim
ja leipuri	jotka *olivat*	kuninkaan	Egyptin	*ja* jotka	olivat vangittuina

הַסֹּהַר: בְּבֵית

H1004	H5470
be'·veit	has·so·har.
	vankilassa

5 he näkivät unen molemmat miehet unen yönä samana kumpikin mies selostuksensa mukaan unensa juomanlaskija ja leipuri jotka olivat kuninkaan Egyptin ja jotka olivat vangittuina vankilassa

STKL 5 Ollessaan vankilassa he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.

BIBLIA1776 5 Ja molemmat näkivät unta, kumpikin unensa yhtenä yönä, kukin unensa selityksen jälkeen, Egyptin kuninkaan juomanlaskia ja leipoja, jotka olivat sidottuna vankihuoneessa.

JKR 5 Ollessaan vankilassa he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.

6 וְהִנֵּם אֹתָם וַיַּרְא בַּבֹּקֶר יוֹסֵף אֲלֵיהֶם וַיָּבֹא

H935	H413	H3130	H1242	H7200	H853	H2005
vai·ja·vo	'a·lei·hem	Jo·sef	bab·bo·ker;	vai·jar	'o·tam,	ve'·hin·nam
kun tuli	heidän luokseen	Josef	aamulla	ja näki	heidät	he näyttivät

זֹעֲפִים:

H2196
zo·'a·fim.
synkän näköisiltä

6 kun tuli heidän luokseen Josef aamulla ja näki heidät he näyttivät synkän näköisiltä

STKL 6 Kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, hän tapasi heidät alakuloisina.

BIBLIA1776 6 Koska Joseph tuli aamulla heidän tykönsä, ja näki heidän murheelliseksi.

JKR 6 Kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, hän tapasi heidät alakuloisina.

7 אֹתָ֡ו אֲשֶׁ֣ר פַּרְעֹ֣ה סְרִיסֵ֣י אֶת־ וַיִּשְׁאַ֗ל

H7592	H853	H5631	H6547	H834	H854
vai·jish·'al	'et-	se·ri·sei	far·'oh,	'a·sher	it·to
hän kysyi	ET	eunukeilta	faraon	jotka	*olivat* hänen kanssaan

פְּנֵיכֶ֥ם מַדּ֖וּעַ לֵאמֹ֑ר אֲדֹנָ֛יו בֵּ֥ית בְּמִשְׁמַ֖ר

H4929	H1004	H113	H559	H4069	H6440
ve'·mish·mar	beit	'a·do·nav	le·mor;	mad·du·a'	pe·nei·chem
vankilassa	talossa	herransa	ja kysyi	miksi	kasvonne

הַיּ֔וֹם׃ רָעִ֣ים

H7451	H3117
ra·'im	haj·jom.
ovat murheelliset	tänään

7 hän kysyi ET eunukeilta faraon jotka olivat hänen kanssaan vankilassa talossa herransa ja kysyi miksi kasvonne ovat murheelliset tänään

STKL 7 Hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssaan vankeudessa hänen isäntänsä talossa: "Miksi te olette tänään niin murheellisen näköisiä?"

BIBLIA1776 7 Kysyi hän niiltä Pharaon palvelioilta, jotka hänen kanssansa herransa vankihuoneessa olivat, ja sanoi: miksi te olette tänäpänä surulliset?

JKR 7 Hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssaan vankeudessa hänen isäntänsä talossa: "Miksi te olette tänään niin murheellisen näköisiä?"

8 אֹתֹ֖ו אֵ֣ין וּפֹתֵ֣ר חָלַ֔מְנוּ חֲלֹ֥ום אֵלָ֛יו וַיֹּאמְרוּ֙

H559	H413	H2472	H2492	H6622	H369	H853
vai·jo·me·ru	'e·lav,	cha·lom	cha·lam·nu,	u·fo·ter	'ein	o·to;
he sanoivat	hänelle	unen	näimme	mutta selittäjää ei ole		niiden

פִּתְרֹנִ֑ים לֵאלֹהִ֖ים הֲלֹוא֙ יוֹסֵ֣ף אֲלֵהֶ֔ם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3130	H3808	H430	H6623
vai·jo·mer	'a·le·hem	Jo·sef,	ha·lo	lE·LO·HIM	pit·ro·nim,
sanoi	heille	Josef	eikö	ELOHIM Jumalan	ole selitykset

לִי׃ נָא סַפְּרוּ־

H5608	H4994	H0
sap·pe·ru-	na	li.
kertokaa ne	nyt	minulle

8 he sanoivat hänelle unen näimme mutta selittäjää ei ole niiden sanoi heille Josef eikö ELOHIM Jumalan ole selitykset kertokaa ne nyt minulle

STKL 8 He vastasivat: "Me olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää." Joosef sanoi heille: "Unien selitykset tulevat Jumalalta. Kertokaa kuitenkin minulle."

BIBLIA1776 8 He vastasivat häntä: me olemme nähneet unta, ja ei ole, joka sen selittää. Niin sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys, kuitenkin jutelkaat se minulle.

JKR 8 He vastasivat: "Me olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää." Joosef sanoi heille: "Unien selitykset tulevat Jumalalta. Kertokaa kuitenkin minulle."

9 לְיוֹסֵף חֲלֹמוֹ אֶת־ הַמַּשְׁקִים שַׂר־ וַיְסַפֵּר

H5608	H8269	H4945	H853	H2472	H3130
vaj·sap·per	sar-	ham·mash·kim	'et-	cha·lo·mo	le'·Jo·sef;
kertoi	päällikkö	juomanlaskijoiden	ET	unensa	Josefille

לְפָנָי׃ גֶּפֶן וְהִנֵּה־ בַּחֲלוֹמִי לוֹ וַיֹּאמֶר

H559	H0	H2472	H2009	H1612	H6440
vai·jo·mer	lo,	ba·cha·lo·mi	ve'·hin·neh-	ge·fen	le·fa·nai.
ja selosti	hänelle	unensa	katso	viiniköynnös	oli edessäni

9 kertoi päällikkö juomanlaskijoiden ET unensa Josefille ja selosti hänelle unensa katso viiniköynnös oli edessäni

STKL 9 Ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: "Minä näin unta. Edessäni oli viiniköynnös,

BIBLIA1776 9 Niin ylimmäinen juomanlaskia jutteli unensa Josephille, ja sanoi hänelle: minä näin unta ja katso, viinapuu oli minun edessäni.

JKR 9 Ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: "Minä näin unta. Edessäni oli viiniköynnös,

10 עָלְתָה כְּפֹרַחַת וְהִיא שִׂרִיגִם שְׁלֹשָׁה וּבַגֶּפֶן

H1612	H7969	H8299	H1931	H6524	H5927
u·vag·ge·fen	she·lo·shah	sa·ri·gim;	ve'·hi	che·fo·ra·chat	'al·tah
viinipuussa	*ja oli* kolme	oksaa	se	versoi	puhkesi

עֲנָבִים: אַשְׁכְּלֹתֶיהָ הִבְשִׁילוּ נִצָּהּ

H5322	H1310	H811	H6025
nitz·tzah,	hiv·shi·lu	'ash·ke·lo·tei·ha	'a·na·vim.
nupulle	ja kypsyivät sen	tertuissa	rypäleet

10 viinipuussa ja oli kolme oksaa se versoi puhkesi nupulle ja kypsyivät sen tertuissa rypäleet

STKL 10 ja viiniköynnöksessä oli kolme haaraa. Samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat, ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.

BIBLIA1776 10 Ja sillä viinapuulla oli kolme haaraa ja se oli niinkuin viheriöitsemällänsä, sen kukoistus kävi ylös, ja sen rypäleet tuleentuivat viinamarjoiksi.

JKR 10 ja viiniköynnöksessä oli kolme haaraa. Samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat, ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.

11 וְהָעֲנָבִים אֶת־ וָאֶקַּח בְּיָדִי פַּרְעֹה וְכוֹס

H3563	H6547	H3027	H3947	H853	H6025
ve'·chos	par·'oh	be'·ja·di;	va·'ek·kach	'et-	ha·'a·na·vim,
malja	faraon	*oli* kädessäni	otin	ET	rypäleet

אֶת־ וָאֶתֵּן פַּרְעֹה כוֹס אֶל־ אֹתָם וָאֶשְׂחַט

H7818	H853	H413	H3563	H6547	H5414	H853
va·'es·chat	'o·tam-	'el-	kos	par·'oh,	va·'et·ten	'et-
ja pusersin	ne		maljaan	faraon	ja annoin	ET

פַּרְעֹה: כַּף עַל־ הַכּוֹס

H3563	H5921	H3709	H6547
hak·kos	'al-	kaf	par·'oh.
maljan	käteen		faraon

11 malja faraon oli kädessäni otin ET rypäleet ja pusersin ne maljaan faraon ja annoin ET maljan käteen faraon

STKL 11 Minulla oli faraon malja kädessäni. Minä otin rypäleitä, pusersin niistä mehua faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen."

BIBLIA1776 11 Ja Pharaon juoma-astia oli minun kädessäni: niin minä otin viinamarjat, ja pusersin ne Pharaon juoma-astiaan, ja annoin sen juoma-astian Pharaon käteen.

JKR 11 Minulla oli faraon malja kädessäni. Minä otin rypäleitä, pusersin niistä mehua faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen."

12 הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת פְּתָרֹנוֹ זֶה יוֹסֵף לוֹ וַיֹּאמֶר

H559	H0	H3130	H2088	H6623	H7969	H8299
vai·jo·mer	lo	Jo·sef,	zeh	pit·ro·no;	she·lo·shet	has·sa·ri·gim,
ja sanoi	hänelle	Josef	tämä	*on* selitys	kolme	oksaa

שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

H7969	H3117	H1992
she·lo·shet	ja·mim	hem.
kolme	päivää	ne *ovat*

12 ja sanoi hänelle Josef tämä on selitys kolme oksaa kolme päivää ne ovat

STKL 12 Joosef sanoi hänelle: "Tämä on sen selitys: Kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.

BIBLIA1776 12 Ja Joseph sanoi hänelle: tämä on sen selitys: Kolme haaraa ovat kolme päivää.

JKR 12 Joosef sanoi hänelle: "Tämä on sen selitys: Kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.

13 רֹאשְׁךָ אֶת־פַּרְעֹה יִשָּׂא יָמִים שְׁלֹשֶׁת בְּעוֹד

H5750	H7969	H3117	H5375	H6547	H853	H7218
be'·'od	she·lo·shet	ja·mim,	jis·sa	far·'oh	'et-	ro·she·cha,
kuluttua	kolmen	päivän	korottaa	farao	ET	sinun pääsi

בְּיָדוֹ פַּרְעֹה כוֹס־וְנָתַתָּ כְּנֶךָ עַל־וַהֲשִׁיבְךָ

H7725	H5921	H3653	H5414	H3563	H6547	H3027
va·ha·shi·ve·cha	'al-	kan·ne·cha;	ve'·na·ta·ta	chos-	par·'oh	be'·ja·do,
ja palauttaa sinut		asemaasi	ja sinä annat	maljan	faraon	käteen

מַשְׁקֵהוּ׃ הָיִיתָ אֲשֶׁר הָרִאשׁוֹן כַּמִּשְׁפָּט

H4941	H7223	H834	H1961	H4945
kam·mish·pat	ha·ri·shon,	'a·sher	ha·ji·ta	mash·ke·hu.
tapaan	entiseen	kun	olit	hänen juomanlaskijansa

13 kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET sinun pääsi ja palauttaa sinut asemaasi ja sinä annat maljan faraon käteen tapaan entiseen kun olit hänen juomanlaskijansa

STKL 13 Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Sinä annat faraon maljan hänen käteensä kuten ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.

BIBLIA1776 13 Kolmen päivän sisällä korottaa Pharao sinun pääs, ja asettaa sinun jällensä entiseen virkaas: ja sinä annat Pharaon käteen juoma-astian niinkuin ennenkin, koska olit hänen juomansa laskia.

JKR 13 Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Sinä annat faraon maljan hänen käteensä kuten ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.

14 לָךְ יִיטַב כַּאֲשֶׁר אִתָּךְ וְזָכַרְתַּנִי אִם־ כִּי

H3588	H518	H2142	H854	H834	H3190	H0
ki	'im-	ze·char·ta·ni	'it·te·cha,	ka·'a·sher	ji·tav	lach,
silloin		pidä minut	mielessäsi	kun	käy hyvin	sinulle

אֶל־ וְהִזְכַּרְתַּנִי חֶסֶד עִמָּדִי נָא וְעָשִׂיתָ־

H6213	H4994	H5978	H2617	H2142	H413
ve'·'a·si·ta-	na	'im·ma·di	cha·sed;	ve'·hiz·kar·ta·ni	'el-
ja tee	pyydän	minulle	laupeudenteko	ja mainitse minut	

חַוָּה: הַבַּיִת מִן־ וְהוֹצֵאתַנִי פַּרְעֹה

H6547	H3318	H4480	H1004	H2088
par·'oh,	ve'·ho·tze·ta·ni	min-	hab·ba·jit	haz·zeh.
faraolle	ja auta minut	pois	talosta	tästä

14 silloin pidä minut mielessäsi kun käy hyvin sinulle ja tee pyydän minulle laupeudenteko ja mainitse minut faraolle ja auta minut pois talosta tästä

STKL 14 Mutta muista minua, kun sinun käy hyvin. Tee minulle laupeus mainitsemalla minusta faraolle ja auta minut pois tästä talosta.

BIBLIA1776 14 Mutta muista minua tykönäs, koska sinun hyvin käy, ja tee sitte laupius minun kanssani, että ilmoittaisit minun Pharaolle, ja antaisit minun ottaa täältä ulos.

JKR 14 Mutta muista minua, kun sinun käy hyvin. Tee minulle laupeus mainitsemalla minusta faraolle ja auta minut pois tästä talosta.

15 גֻּנֹּב כִּי־ מֵאֶרֶץ גֻּנַּבְתִּי הָעִבְרִים מֵאֶרֶץ וְגַם־ פֹּה

H3588	H1589	H1589	H776	H5680	H1571	H6311
ki-	gun·no	gun·nav·ti,	me·'e·retz	ha·'iv·rim;	ve'·gam-	poh
sillä	minut varastettiin	ja siepattiin	pois maasta	hebrealaisten	myöskään	täällä

בַּבּוֹר: אֹתִי שָׂמוּ כִּי־ מְאוּמָה עָשִׂיתִי לֹא־

H3808	H6213	H3972	H3588	H7760	H853	H953
lo-	'a·si·ti	me·'u·mah,	ki-	sa·mu	'o·ti	bab·bor.
en	ole tehnyt	mitään	että	pitäisi panna	minut	vankikuoppaan

15 sillä minut varastettiin ja siepattiin pois maasta hebrealaisten myöskään täällä en ole tehnyt mitään että pitäisi panna minut vankikuoppaan

STKL 15 Minut on näet ryöstetty hebrealaisten maasta, enkä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankityrmään."

BIBLIA1776 15 Sillä minä olen salaisesti varastettu Hebrealaisten maalta; enkä ole tässä mitään tehnyt, että he minun tähän vankiuteen panivat.

JKR 15 Minut on näet ryöstetty hebrealaisten maasta, enkä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankityrmään."

16 אֶל־ וַיֹּאמֶר פִּתֶר טוֹב כִּי הָאֹפִים שַׂר־ וַיַּרְא

H7200	H8269	H644	H3588	H2896	H6622	H559	H413
vai·jar	sar-	ha·'o·fim	ki	tov	pa·tar;	vai·jo·mer	'el-
kun näki	päällikkö	leipurien	että	hyvä	*oli* selitys	hän kertoi	

סַלֵּי שְׁלֹשָׁה וְהִנֵּה בַּחֲלוֹמִי אֲנִי אַף־ יוֹסֵף

H3130	H637	H589	H2472	H2009	H7969	H5536
Jo·sef,	'af-	'a·ni	ba·cha·lo·mi,	ve'·hin·neh,	she·lo·shah	sal·lei
Josefille	myös	minä	*olin* unessa	ja katso	kolme	kudottua koria

חֹרִי עַל־ רֹאשִׁי׃

H2751	H5921	H7218
cho·ri	'al-	ro·shi.
leipien / leipäkoria	*oli* päällä	pääni

16 kun näki päällikkö leipurien että hyvä oli selitys hän kertoi Josefille myös minä olin unessa ja katso kolme kudottua koria leipien / leipäkoria oli päällä pääni

STKL 16 Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, hän sanoi tälle: "Myös minä näin unen: Kolme vehnäleipäkoria oli minun pääni päällä."

BIBLIA1776 16 Koska ylimmäinen leipoja näki, että selitys oli hyvä; sanoi hän Josephille: minä myös uneksuin, ja katso, kolme palmikoittua koria oli minun pääni päällä.

JKR 16 Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, hän sanoi tälle: "Myös minä näin unen: Kolme vehnäleipäkoria oli minun pääni päällä.

17 מַעֲשֵׂה פַּרְעֹה מַאֲכַל מִכֹּל הָעֶלְיוֹן וּבַסַּל

H5536	H5945	H3605	H3978	H6547	H4639
u·vas·sal	ha·'EL·JON,	mik·kol	ma·'a·chal	par·'oh	ma·'a·seh
ja korissa	ylimmässä	kaikkea	syötävää	faraolle	tekemiä

רֹאשִׁי׃ מֵעַל הַסַּל מִן־ אֹתָם אֹכֵל וְהָעוֹף אֹפֶה

H644	H5775	H398	H853	H4480	H5536	H5921	H7218
o·peh;	ve'·ha·'of,	'o·chel	'o·tam-	min-	has·sal	me·'al	ro·shi.
leipurin	mutta linnut	söivät	niitä		korista	päältä	pääni

17 ja korissa ylimmässä kaikkea syötävää faraolle tekemiä leipurin mutta linnut söivät niitä korista päältä pääni

STKL 17 "Ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivonnaisia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli pääni päällä."

BIBLIA1776 17 Ja ylimmäisessä korissa oli kaikkinaisia leivotuita ruokia Pharaon tarpeeksi: ja linnut söivät niitä korista minun pääni päältä.

JKR 17 Ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivonnaisia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli pääni päällä."

18 הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת פְּתָרֹנוֹ זֶה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וַיַּעַן

H6030	H3130	H559	H2088	H6623	H7969	H5536
vai·ja·'an	Jo·sef	vai·jo·mer,	zeh	pit·ro·no;	she·lo·shet	has·sal·lim,
vastasi	Josef	ja sanoi	tämä	*on* selitys	kolme	koria

הֵם׃ יָמִים שְׁלֹשֶׁת

H7969	H3117	H1992
she·lo·shet	ja·mim	hem.
kolme	päivää	ne *ovat*

18 vastasi Josef ja sanoi tämä on selitys kolme koria kolme päivää ne ovat

STKL 18 Joosef vastasi ja sanoi: "Tämä on sen selitys: Kolme koria merkitsee kolmea päivää.

BIBLIA1776 18 Joseph vastasi, ja sanoi: tämä on sen selitys: kolme koria ovat kolme päivää.

JKR 18 Joosef vastasi ja sanoi: "Tämä on sen selitys: Kolme koria merkitsee kolmea päivää.

19 רֹאשְׁךָ אֶת־ פַּרְעֹה יִשָּׂא יָמִים שְׁלֹשֶׁת בְּעוֹד

H5750	H7969	H3117	H5375	H6547	H853	H7218
be'·'od	she·lo·shet	ja·mim,	jis·sa	far·'oh	'et-	ro·she·cha
kuluttua	kolmen	päivän	korottaa	farao	ET	pääsi

הָעוֹף וְאָכַל עֵץ עַל־ אוֹתְךָ וְתָלָה ׀ עָלֶיךָ

H5921	H8518	H853	H5921	H6086	H398	H5775
me·'a·lei·cha,	ve'·ta·lah	'ot·cha	'al-	'etz;	ve'·'a·chal	ha·'of
ylös	ripustamalla	sinut		hirsipuuhun	ja syö	linnut

עָלֶיךָ׃ בְּשָׂרְךָ אֶת־ ׀

H853	H1320	H5921
'et-	be'·sa·re·cha	me·'a·lei·cha.
ET	lihasi	yltäsi

19 kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET pääsi ylös ripustamalla sinut hirsipuuhun ja syö linnut ET lihasi yltäsi

STKL 19 Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi."

BIBLIA1776 19 Ja kolmen päivän sisällä ylentää Pharao sinun pääs, ja ripustaa sinun hirsipuuhun: ja linnut syövät sinun lihas sinun päältäs.

JKR 19 Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi."

20 פַּרְעֹה אֶת־ הֻלֶּדֶת יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּיוֹם וַיְהִי

H1961 vaj·hi ja tapahtui | H3117 bai·jom päivänä | H7992 hash·she·li·shi, kolmantena | H3117 jom päivänä | H3205 hul·le·det syntymän | H853 'et- ET | H6547 par·'oh, faraon

רֹאשׁ אֶת־ וַיִּשָּׂא עֲבָדָיו לְכָל־ מִשְׁתֶּה וַיַּעַשׂ

H6213 vai·ja·'as hän järjesti | H4960 mish·teh juhlat | H3605 le·chol kaikille | H5650 'a·va·dav; palvelijoilleen | H5375 vai·jis·sa korotti | H853 'et- ET | H7218 rosh pään

בְּתוֹךְ הָאֹפִים שַׂר רֹאשׁ וְאֶת־ הַמַּשְׁקִים שַׂר

H8269 sar päällikön | H4945 ham·mash·kim, juomanlaskijoiden | H853 ve'·'et ET | H7218 rosh ja pään | H8269 sar päällikön | H644 ha·'o·fim leipurien | H8432 be'·toch keskuudesta

עֲבָדָיו׃

H5650 'a·va·dav. palvelijainsa

20 ja tapahtui päivänä kolmantena päivänä syntymän ET faraon hän järjesti juhlat kaikille palvelijoilleen korotti ET pään päällikön juomanlaskijoiden ET ja pään päällikön leipurien keskuudesta palvelijainsa

STKL 20 Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.

BIBLIA1776 20 Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska Pharao piti syntymäpäiväänsä, teki hän pidon kaikille palvelioillensa, ja ylensi ylimmäisen juomanlaskian pään, ja ylimmäisen leipojan pään palvelioittensa seassa.

JKR 20 Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.

21 וַיְתֵן מַשְׁקֶהוּ עַל־ הַמַּשְׁקִים שַׂר אֶת־ וַיָּשֶׁב

H7725 vai·ja·shev palautti | H853 'et- ET | H8269 sar päällikön | H4945 ham·mash·kim juomanlaskijoiden | H5921 'al- | H4945 mash·ke·hu; asemaansa | H5414 vai·jit·ten ja hän antoi

פַּרְעֹה׃ כַּף עַל־ הַכּוֹס

H3563	H5921	H3709	H6547
hak·kos	'al-	kaf	par·'oh.
maljan		käteen	faraon

21 palautti ET päällikön juomanlaskijoiden asemaansa ja hän antoi maljan käteen faraon

STKL 21 Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijan toimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen,

BIBLIA1776 21 Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleen (entiseen) virkaansa, antamaan Pharaon käteen juoma-astiaa.

JKR 21 Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijan toimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen,

22 וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם

H853	H8269	H644	H8518	H834	H6622	H0
ve'·'et	sar	ha·'o·fim	ta·lah;	ka·'a·sher	pa·tar	la·hem
ja	päällikön	leipurien	hirtätti	niinkuin	oli selittänyt	heille

יוֹסֵף׃

H3130
Jo·sef.
Josef

22 ja päällikön leipurien hirtätti niinkuin oli selittänyt heille Josef

STKL 22 mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti, kuten Joosef oli heille selityksessään sanonut.

BIBLIA1776 22 Mutta ylimmäisen leipojan antoi hän hirttää; niinkuin Joseph oli heille selittänyt.

JKR 22 mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti, kuten Joosef oli heille selityksessään sanonut.

23 יוֹסֵף אֶת־ הַמַּשְׁקִים שַׂר־ זָכַר וְלֹא־

H3808	H2142	H8269	H4945	H853	H3130
ve'·lo-	za·char	sar-	ham·mash·kim	'et-	Jo·sef
mutta ei	muistanut	päällikkö	juomanlaskijoiden	ET	Josefia

פ וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

H7911	Peh
vai·jish·ka·che·hu.	
vaan unohti hänet	

23 mutta ei muistanut päällikkö juomanlaskijoiden ET Josefia vaan unohti hänet Peh

STKL 23 Ylimmäinen juomanlaskija ei kuitenkaan muistanut Joosefia, vaan unohti hänet.

BIBLIA1776 23 Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephia, vaan unhotti hänen.

JKR 23 Ylimmäinen juomanlaskija ei kuitenkaan muistanut Joosefia, vaan unohti hänet.

1 Mooses 41 ***(Genesis 41)***

1 וְהִנֵּה חֹלֵם וּפַרְעֹה יָמִים שְׁנָתָיִם מִקֵּץ וַיְהִי

H1961	H7093	H8141	H3117	H6547	H2492	H2009
vaj·hi	mik·ketz	she·na·ta·jim	ja·mim;	u·far·'oh	cho·lem,	ve'·hin·neh
tapahtui	kuluttua	kahden	vuoden	että farao	näki unta	katso

הַיְאֹר: עַל־ עֹמֵד

H5975	H5921	H2975
'o·med	'al-	haj·'or.
hän seisoi	varrella	Niilivirran

1 tapahtui kuluttua kahden vuoden että farao näki unta katso hän seisoi varrella Niilivirran

STKL 1 Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen. Hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.

BIBLIA1776 1 Ja tapahtui kahden ajastajan perästä, että Pharao näki unen, niinkuin hän olis seisonut virran tykönä.

JKR 1 Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen. Hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.

2 מַרְאֶה יְפוֹת פָּרוֹת שֶׁבַע עֹלֹת הַיְאֹר מִן־ וְהִנֵּה

H2009	H4480	H2975	H5927	H7651	H6510	H3303	H4758
ve'·hin·neh	min-	haj·'or,	'o·lot	she·va'	pa·rot,	je·fot	mar·'eh
katso		virrasta	nousi ylös	seitsemän	lehmää	kauniin	näköistä

בָּאָחוּ: וַתִּרְעֶינָה בָּשָׂר וּבְרִיאֹת

H1277	H1320	H7462	H260
u·ve·ri·'ot	ba·sar;	vat·tir·'ei·nah	ba·'a·chu.
ja lihavaa	ruumiiltaan	ja laidunsivat	kaislikossa

2 katso virrasta nousi ylös seitsemän lehmää kauniin näköistä ja lihavaa ruumiiltaan ja laidunsivat kaislikossa

STKL 2 Virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

BIBLIA1776 2 Ja katso, virrasta astui ylös seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

JKR 2 Virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

3 מִן־ אַחֲרֵיהֶן עֹלוֹת אֲחֵרוֹת פָּרוֹת שֶׁבַע וְהִנֵּה

H2009	H7651	H6510	H312	H5927	H310	H4480
ve'·hin·neh	she·va'	pa·rot	a·che·rot,	o·lot	'a·cha·rei·hen	min-
ja katso	seitsemän	lehmää	toiset	nousi ylös	niiden jälkeen	

וַתַּעֲמֹדְנָה בָּשָׂר וְדַקּוֹת מַרְאֶה רָעוֹת הַיְאֹר

H2975	H7451	H4758	H1851	H1320	H5975
haj·'or,	ra·'ot	mar·'eh	ve'·dak·kot	ba·sar;	vat·ta·'a·mo·de·nah
virrasta	ruman	näköisiä	ja laihoja	ruumiiltaan	*ja* ne seisoivat

הַיְאֹר: שְׂפַת עַל־ הַפָּרוֹת אֵצֶל

H681	H6510	H5921	H8193	H2975
'e·tzel	hap·pa·rot	'al-	se·fat	haj·'or.
luona	lehmien		rannalla	virran

3 ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen virrasta ruman näköisiä ja laihoja ruumiiltaan ja ne seisoivat luona lehmien rannalla virran

STKL 3 Niiden jälkeen virrasta nousi toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja. Ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.

BIBLIA1776 3 Sitte näki hän toiset seitsemän lehmää tulevan virrasta ylös, rumaa ja laihaa; ja seisoivat niiden (toisten) lehmäin tykönä virran reunalla.

JKR 3 Niiden jälkeen virrasta nousi toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja. Ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.

4 וְדַקּוֹת הַמַּרְאֶה רָעוֹת הַפָּרוֹת וְתֹאכַלְנָה

H398	H6510	H7451	H4758	H1851
vat·to·chal·nah	hap·pa·rot,	ra·'ot	ham·mar·'eh	ve'·dak·kot
ja söivät	lehmät	ruman	näköiset	ja laihat

הַמַּרְאֶה יְפֹת הַפָּרוֹת שֶׁבַע אֵת הַבָּשָׂר

H1320	H853	H7651	H6510	H3303	H4758
hab·ba·sar,	'et	she·va'	hap·pa·rot,	je·fot	ham·mar·'eh
ruumiiltaan	ET	seitsemän	lehmää	kauniin	näköistä

פַּרְעֹה: וַיִּיקַץ וְהַבְּרִיאֹת

H1277	H3364	H6547
ve'·hab·be·ri·'ot;	vai·ji·katz	par·'oh.
ja lihavaa	*ja* heräsi	farao

4 ja söivät lehmät ruman näköiset ja laihat ruumiiltaan ET seitsemän lehmää kauniin näköistä ja lihavaa ja heräsi farao

STKL 4 Rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.

BIBLIA1776 4 Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää. Niin Pharao heräsi.

JKR 4 Rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.

5 עֲלוֹת שֶׁבַע וְהִנֵּה שֵׁנִית וַיַּחֲלֹם וַיִּישָׁן

H3462	H2492	H8145	H2009	H7651	H7641	H5927
vai·ji·shan	vai·ja·cha·lom	she·nit;	ve'·hin·neh	she·va'	shib·bo·lim,	o·lot
hän nukkui	ja näki unen	toisen	katso	seitsemän	tähkää	nousi ylös

וְטֹבוֹת: בְּרִיאוֹת אֶחָד בְּקֻנֶּה

H7070	H259	H1277	H2896
be'·ka·neh	'e·chad	be'·ri·'ot	ve'·to·vot.
korressa	samassa	täysinäisiä	ja paksuja

5 hän nukkui ja näki unen toisen katso seitsemän tähkää nousi ylös korressa samassa täysinäisiä ja paksuja

STKL 5 Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: Seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

BIBLIA1776 5 Ja hän nukkui jällensä, ja näki toisen kerran unta: ja katso, seitsemän täysinäistä ja paksua tähkäpäätä kasvoivat yhdessä oljessa.

JKR 5 Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: Seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

6 קָדִים וּשְׁדוּפֹת דַּקּוֹת שִׁבֳּלִים שֶׁבַע וְהִנֵּה

H2009	H7651	H7641	H1851	H7710	H6921
ve'·hin·neh	she·va'	shib·bo·lim,	dak·kot	u·she·du·fot	ka·dim;
katso	seitsemän	tähkäpäätä	laihaa	ja polttamaa	itätuulen

אֲחֵרֵיהֶן: צֹמְחוֹת

H6779	H310
tzo·me·chot	'a·cha·rei·hen.
nousi	niiden jälkeen

6 katso seitsemän tähkäpäätä laihaa ja polttamaa itätuulen nousi niiden jälkeen

STKL 6 Niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa.

BIBLIA1776 6 Ja katso, seitsemän pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä kasvoivat niiden jälkeen.

JKR 6 Niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa.

7 שֶׁבַע אֵת הַדַּקּוֹת הַשִּׁבֳּלִים וַתִּבְלַעְנָה

H1104	H7641	H1851	H853	H7651
vat·tiv·la'·nah	hash·shib·bo·lim	had·dak·kot,	'et	she·va'
ja nielivät	tähkäpäät	laihat	ET	seitsemän

פָּרְעֹה וַיִּיקַץ וְהַמַּלְאוֹת הַבְּרִיאוֹת הַשִּׁבֳּלִים

H7641	H1277	H4392	H3364	H6547
hash·shib·bo·lim,	hab·be·ri·'ot	ve'·ham·me·le·'ot;	vai·ji·katz	par·'oh
tähkää	paksua	ja täysinäistä	heräsi	farao

חֲלוֹם: וְהִנֵּה

H2009	H2472
ve'·hin·neh	cha·lom.
ja katso	uni *se oli*

7 ja nielivät tähkäpäät laihat ET seitsemän tähkää paksua ja täysinäistä heräsi farao ja katso uni se oli

STKL 7 Nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkäpäätä. Siihen farao heräsi, ja se oli unta.

BIBLIA1776 7 Ja ne seitsemän laihaa tähkää nielivät ne seitsemän paksua ja täysinäistä tähkäpäätä. Niin Pharao heräsi ja näki, että se oli uni.

JKR 7 Nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkäpäätä. Siihen farao heräsi, ja se oli unta.

8 וַיְקָרָא וַיִּשְׁלַח רוּחוֹ וַתִּפָּעֶם בַּבֹּקֶר וַיְהִי

H1961	H1242	H6470	H7307	H7971	H7121
vaj·hi	vab·bo·ker	vat·tip·pa·'em	ru·cho,	vai·jish·lach,	vai·jik·ra
ja oli	aamulla	levoton	hänen mielensä	hän lähetti	ja kutsui

חַרְטֻמֵּי כָּל־ וְאֶת־ מִצְרַיִם חַרְטֻמֵּי כָּל־ אֶת־

H853	H3605	H2748	H4714	H853	H3605	H2450
'et-	kol-	char·tum·mei	Mitz·ra·im	ve'·'et	kol-	cha·cha·mei·ha;
ET	kaikki	kaikki taikurit	Egyptin	ET	ja kaikki	viisaat

פַּרְעֹה וַיְסַפֵּר חֲלֹמוֹ אֶת־ לָהֶם פַּרְעֹה וְאֵין־ פּוֹתֵר

H5608	H6547	H0	H853	H2472	H369	H6622
vaj·sap·per	par·'oh	la·hem	'et-	cha·lo·mo,	ve'·'ein-	po·ter
ja kertoi	farao	heille	ET	unensa	*mutta* ei ollut	selittäjää

לְפַרְעֹה: אוֹתָם

H853	H6547
o·tam	le'·far·'oh.
niiden	faraolle

8 ja oli aamulla levoton hänen mielensä hän lähetti ja kutsui ET kaikki kaikki taikurit Egyptin ET ja kaikki viisaat ja kertoi farao heille ET unensa mutta ei ollut selittäjää niiden faraolle

STKL 8 Aamulla hänen mielensä oli levoton, ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja viisaat. Farao kertoi heille unensa, mutta kukaan ei osannut selittää niitä hänelle.

BIBLIA1776 8 Ja aamulla oli hänen henkensä murheellinen, lähetti ja antoi kutsua kokoon kaikki Egyptin noidat ja tietäjät, ja Pharao jutteli heille unensa. Mutta ei ollut, joka sen taisi selittää Pharaon edessä.

JKR 8 Aamulla hänen mielensä oli levoton, ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja viisaat. Farao kertoi heille unensa, mutta kukaan ei osannut selittää niitä hänelle.

9 אֶת־ לֵאמֹר פַּרְעֹה אֶת־ הַמַּשְׁקִים שַׂר וַיְדַבֵּר

H1696	H8269	H4945	H853	H6547	H559	H853
vaj·dab·ber	sar	ham·mash·kim,	'et-	par·'oh	le·mor;	'et-
silloin puhui	päällikko	juomanlaskijoiden	ET	faraolle	sanoen	ET

הַיּוֹם: מַזְכִּיר אֲנִי חֲטָאָי

H2399	H589	H2142	H3117
cha·ta·'ai	'a·ni	maz·kir	haj·jom.
syntini	minä	muistan	tänään

9 silloin puhui päällikko juomanlaskijoiden ET faraolle sanoen ET syntini minä muistan tänään

STKL 9 Silloin ylimmäinen juomanlaskija sanoi faraolle: ""Nyt minä muistan rikokseni."

BIBLIA1776 9 Niin puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle, sanoen: minä muistan tänäpänä minun rikokseni.

JKR 9 Silloin ylimmäinen juomanlaskija sanoi faraolle: "Nyt minä muistan rikokseni.

10 בְּמִשְׁמַר אֹתִי וַיִּתֵּן עֲבָדָיו עַל־ קָצַף פַּרְעֹה

H6547	H7107	H5921	H5650	H5414	H853	H4929
par·'oh	ka·tzaf	'al-	'a·va·dav;	vai·jit·ten	'o·ti	be'·mish·mar,
farao	oli vihastunut		palvelijoihinsa	ja pani	heidät	vankeuteen

הָאֹפִֽים׃ שַׂר וְאֶת אֹתִי הַטַּבָּחִים שַׂר בֵּית

H1004 beit taloon
H8269 sar päällikön
H2876 hat·tab·ba·chim, henkivartioston
H853 'o·ti minut
H853 ve'·'et ET
H8269 sar *sekä* päällikön
H644 ha·'o·fim. leipurien

10 farao oli vihastunut palvelijoihinsa ja pani heidät vankeuteen taloon päällikön henkivartioston minut ET sekä päällikön leipurien

STKL 10 Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päällikön taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.

BIBLIA1776 10 Koska Pharao vihastui palveliainsa päälle, ja pani minun ja ylimmäisen leipojan vankiuteen, huovinhaltian huoneesen;

JKR 10 Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päällikön taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.

11 אִישׁ וַהוּא אֲנִי אֶחָד בְּלַיְלָה חֲלוֹם וַנַּחַלְמָה

H2492 van·na·chal·mah me näimme
H2472 cha·lom unen
H3915 be'·laj·lah yönä
H259 'e·chad yhtenä
H589 'a·ni minä
H1931 va·hu; ja hän
H376 'ish kumpikin

חָלָמְנוּ׃ חֲלֹמוֹ כְּפִתְרוֹן

H6623 ke·fit·ron *joilla oli* selitys
H2472 cha·lo·mo unilla
H2492 cha·la·me·nu. jotka näimme

11 me näimme unen yönä yhtenä minä ja hän kumpikin joilla oli selitys unilla jotka näimme

STKL 11 Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta. Me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.

BIBLIA1776 11 Niin me molemmat näimme yhtenä yönä unta, kumpikin unensa selityksen jälkeen me uneksuimme.

JKR 11 Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta. Me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.

12 הַטַּבָּחִים לְשַׂר עֶבֶד עִבְרִי נַעַר אִתָּנוּ וְשָׁם

H8033 ve'·sham siellä
H854 'it·ta·nu oli kanssamme
H5288 na·'ar nuorukainen
H5680 'iv·ri, hebrealainen
H5650 'e·ved orja
H8269 le'·sar päällikön
H2876 hat·tab·ba·chim, henkivartioston

אִישׁ חֲלֹמֹתֵינוּ אֶת־ לָנוּ וַיִּפְתָּר־ לוֹ וַנְּסַפֶּר־

H5608 van·ne·sap·per- ja kerroimme
H0 lo, hänelle
H6622 vai·jif·tor- ja hän selitti
H0 la·nu meille
H853 'et- ET
H2472 cha·lo·mo·tei·nu; meidän unemme
H582 'ish kummankin

פָּתַר׃ כַּחֲלֹמוֹ

H2472	H6622
ka·cha·lo·mo	pa·tar.
unen	hän selitti

12 siellä oli kanssamme nuorukainen hebrealainen orja päällikön henkivartioston ja kerroimme hänelle ja hän selitti meille ET meidän unemme kummankin unen hän selitti

STKL 12 Siellä oli meidän kanssamme hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päällikön orja. Me kerroimme unemme hänelle, ja hän selitti ne meille. Hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.

BIBLIA1776 12 Ja siellä oli meidän kanssamme Hebrealainen nuorukainen, huovinhaltian palvelia, ja me juttelimme hänelle, ja hän selitti meille meidän unemme: kummallekin unensa jälkeen selitti hän sen.

JKR 12 Siellä oli meidän kanssamme hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päällikön orja. Me kerroimme unemme hänelle, ja hän selitti ne meille. Hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב

H1961	H834	H6622	H0	H3651	H1961	H853	H7725
vaj·hi	ka·'a·sher	pa·tar-	la·nu	ken	ha·jah;	'o·ti	he·shiv
ja toteutui	ne niinkuin	hän selitti	meille	kuten	tapahtuikin	minut	palautettiin

עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃

H5921	H3653	H853	H8518
'al-	kan·ni	ve'·'o·to	ta·lah.
	asemaani	ja hänet	hirtettiin

13 ja toteutui ne niinkuin hän selitti meille kuten tapahtuikin minut palautettiin asemaani ja hänet hirtettiin

STKL 13 Niin kuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: Minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin."

BIBLIA1776 13 Ja niinkuin hän meille selitti, niin se tapahtui: sillä minä asetettiin minun virkaani ja hän hirtettiin.

JKR 13 Niin kuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: Minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin."

14 וַיְרִיצֻהוּ יוֹסֵף אֶת־וַיִּקְרָא פַּרְעֹה וַיְשַׁלַּח

H7971	H6547	H7121	H853	H3130	H7323
vai·jish·lach	par·'oh	vai·jik·ra	'et-	Jo·sef,	vaj·ri·tzu·hu
silloin lähetti	farao	ja kutsui	ET	Josefin	hänet tuotiin kiireesti

אֶל־ וַיְּבֹא שִׂמְלֹתָיו וַיְחַלֵּף וַיְגַלַּח הַבּוֹר מִן־

H4480	H953	H1548	H2498	H8071	H935	H413
min-	hab·bor;	vaj·gal·lach	vaj·chal·lef	sim·lo·tav,	vai·ja·vo	'el-
	vankityrmästä	hän ajoi partansa	vaihtoi	vaatteensa	ja tuli	eteen

פַּרְעֹה׃

H6547
par·'oh.
faraon

14 silloin lähetti farao ja kutsui ET Josefin hänet tuotiin kiireesti vankityrmästä hän ajoi partansa vaihtoi vaatteensa ja tuli eteen faraon

STKL 14 Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Hänet tuotiin kiiruusti vankilasta. Hän ajatti partansa*, muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.

BIBLIA1776 14 Niin lähetti Pharao, ja antoi kutsua Josephin, ja he hopusti ottivat hänen vankiudesta ulos. Ja hän antoi itsensä keritä, ja muutti vaattensa ja tuli Pharaon tykö.

JKR 14 Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Hänet tuotiin kiiruusti vankilasta. Hän ajatti partansa*, muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.

15 חֲלַמְתִּי חֲלוֹם יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H413	H3130	H2472	H2492
vai·jo·mer	par·'oh	'el-	Jo·sef,	cha·lom	cha·lam·ti,
kertoi	farao		Josefille	unen	olen nähnyt

לֵאמֹר ׀ לְיָדִי שָׁמַעְתִּי וַאֲנִי אֹתוֹ אֵין וּפֹתֵר

H6622	H369	H853	H589	H8085	H5921	H559
u·fo·ter	'ein	o·to;	va·'a·ni,	sha·ma'·ti	'a·lei·cha	le·mor,
mutta selittäjää	ei ole	sille	ja minä	olen kuullut	sinusta	sanottavan

אֹתוֹ׃ לִפְתֹר חֲלוֹם תִּשְׁמַע

H8085	H2472	H6622	H853
tish·ma'	cha·lom	lif·tor	o·to.
kun kuulet	unen	*voit* antaa selityksen	sille

15 kertoi farao Josefille unen olen nähnyt mutta selittäjää ei ole sille ja minä olen kuullut sinusta sanottavan kun kuulet unen voit antaa selityksen sille

STKL 15 Farao sanoi Joosefille: "Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää."

BIBLIA1776 15 Niin sanoi Pharao Josephille: minä olen unta nähnyt, ja ei ole sen selittäjää; mutta minä olen kuullut sinusta sanottavan: koskas unen kuulet, niin sinä taidat sen selittää.

JKR 15 Farao sanoi Joosefille: "Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää."

16 אֱלֹהִים בִּלְעָדָי לֵאמֹר פַּרְעֹה אֶת־ יוֹסֵף וַיַּעַן

H6030	H3130	H853	H6547	H559	H1107	H430
vai·ja·'an	Jo·sef	'et-	par·'oh	le·mor	bil·'a·dai;	E·LO·HIM
vastasi	Josef	ET	faraolle	sanoen	en minä mutta	ELOHIM Jumala

פַּרְעֹה׃ שְׁלוֹם אֶת־ יַעֲנֶה

H6030	H853	H7965	H6547
ja·'a·neh	'et-	she·lom	par·'oh.
antaa vastauksen	ET	rauhan	faraolle

16 vastasi Josef ET faraolle sanoen en minä mutta ELOHIM Jumala antaa vastauksen ET rauhan faraolle

STKL 16 Joosef vastasi faraolle: "Minä itse en siihen kykene, mutta Jumala voi antaa faraolle suotuisan vastauksen."

BIBLIA1776 16 Joseph vastasi Pharaota, sanoen: ei se ole minulla; mutta Jumala aavistaa kuitenkin Pharaolle hyvää.

JKR 16 Joosef vastasi faraolle: "Minä itse en siihen kykene, mutta Jumala voi antaa faraolle suotuisan vastauksen."

17 עֹמֵד הִנְנִי בַּחֲלֹמִי יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיְדַבֵּר

H1696	H6547	H413	H3130	H2472	H2005	H5975
vaj·dab·ber	par·'oh	'el-	Jo·sef;	ba·cha·lo·mi	hin·ni	'o·med
ja kertoi	farao		Josefille	unessani	katso	minä seisoin

הַיְאֹר׃ שְׂפַת עַל־

H5921	H8193	H2975
'al-	se·fat	haj·'or.
	rannalla	Niilivirran

17 ja kertoi farao Josefille unessani katso minä seisoin rannalla Niilivirran

STKL 17 "Niin farao kertoi Joosefille: ""Minä näin unen: Olin seisovinani Niilivirran rannalla."

BIBLIA1776 17 Niin puhui Pharao Josephille: unessa olin minä seisovana virran reunalla.

JKR 17 Niin farao kertoi Joosefille: "Minä näin unen: Olin seisovinani Niilivirran rannalla.

18 בְּרִיאוֹת פְּרוֹת שֶׁבַע עֹלֹת הַיְאֹר מִן־ וְהִנֵּה

H2009	H4480	H2975	H5927	H7651	H6510	H1277
ve'·hin·neh	min-	haj·'or,	'o·lot	she·va'	pa·rot,	be'·ri·'ot
ja katso	ylös	virrasta	nousi	seitsemän	lehmää	lihavaa

בָּאָחוּ: וַתִּרְעֶינָה תֹּאַר וִיפֹת בָּשָׂר

H1320	H3303	H8389	H7462	H260
ba·sar	vi'·fot	to·'ar;	vat·tir·'ei·nah	ba·'a·chu.
ruumiiltaan	ja kauniin	näköistä	ja ne laidunsivat	kaislikossa

18 ja katso ylös virrasta nousi seitsemän lehmää lihavaa ruumiiltaan ja kauniin näköistä ja ne laidunsivat kaislikossa

STKL 18 Virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

BIBLIA1776 18 Ja katso, virrasta tuli ylös seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

JKR 18 Virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

19 אַחֲרִיהֶן עֹלוֹת אֲחֵרוֹת פָּרוֹת שֶׁבַע־ וְהִנֵּה

H2009	H7651	H6510	H312	H5927	H310
ve'·hin·neh	she·va'-	pa·rot	a·che·rot	o·lot	'a·cha·rei·hen,
ja katso	seitsemän	lehmää	toiset	nousi ylös	niiden jälkeen

לֹא־ בָּשָׂר וְרַקוֹת מְאֹד תֹּאַר וְרָעוֹת דַּלוֹת

H1803	H7451	H8389	H3966	H7534	H1320	H3808
dal·lot	ve'·ra·'ot	to·'ar	me·'od	ve'·rak·kot	ba·sar;	lo-
kurjia	rumia	muodoltaan	ja hyvin	laihoja	ruumiiltaan	en

לָרֹעַ: מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל־ כָּהֵנָּה רָאִיתִי

H7200	H2007	H3605	H776	H4714	H7455
ra·'i·ti	cha·hen·nah	be'·chol	'e·retz	Mitz·ra·im	la·ro·a'.
ole nähnyt	sellaisia	koko	maassa	Egyptin	niin rumia

19 ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen kurjia rumia muodoltaan ja hyvin laihoja ruumiiltaan en ole nähnyt sellaisia koko maassa Egyptin niin rumia

STKL 19 Niiden jälkeen virrasta nousi toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia ja laihoja. En ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.

BIBLIA1776 19 Ja katso, heidän jälkeensä tulivat ylös toiset seitsemän pientä ja juuri rumaa ja laihaa lehmää: en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

JKR 19 Niiden jälkeen virrasta nousi toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia ja laihoja. En ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.

20 שֶׁבַע אֵת וְהָרָעוֹת הָרַקּוֹת הַפָּרוֹת וַתֹּאכַלְנָה

H398	H6510	H7534	H7451	H853	H7651
vat·to·chal·nah	hap·pa·rot,	ha·rak·kot	ve'·ha·ra·'ot;	'et	she·va'
ja söivät	lehmät	laihat	ja rumat		seitsemän

הַבְּרִיאֹת: הָרִאשֹׁנוֹת הַפָּרוֹת

H6510	H7223	H1277
hap·pa·rot	ha·ri·sho·not	hab·be·ri·'ot.
lehmää	ensimmäistä	lihavaa

20 ja söivät lehmät laihat ja rumat seitsemän lehmää ensimmäistä lihavaa

STKL 20 Nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.

BIBLIA1776 20 Ja ne laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimäiset seitsemän lihavaa lehmää.

JKR 20 Nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.

21 אֶל־ בָּאוּ כִּי־ נוֹדַע וְלֹא קִרְבֶּנָה אֶל־ וַתָּבֹאנָה

H935	H413	H7130	H3808	H3045	H3588	H935	H413
vat·ta·vo·nah	'el-	kir·be·nah,	ve'·lo	no·da'	ki-	va·'u	'el-
ja ne nielivät		ne sisäänsä	eikä	voinut nähdä	että	ne nielty	

וָאִיקָץ: בַּתְּחִלָּה כַּאֲשֶׁר רַע וּמַרְאֵיהֶן קִרְבֶּנָה

H7130	H4758	H7451	H834	H8462	H3364
kir·be·nah,	u·mar·'ei·hen	ra',	ka·'a·sher	bat·te·chil·lah;	va·'i·katz.
oli niiden sisään ja ne *olivat* näöltään		yhtä rumia	kuin	alussa	*silloin* heräsin

21 ja ne nielivät ne sisäänsä eikä voinut nähdä että ne nielty oli niiden sisään ja ne olivat näöltään yhtä rumia kuin alussa silloin heräsin

STKL 21 Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, sitä ei voinut niistä huomata, vaan ne olivat yhtä laihoja ja kurjannäköisiä kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.

BIBLIA1776 21 Ja koska he olivat syöneet, ei heidän päällänsä mitään tuntunut, että he olivat syöneet; vaan olivat niin rumat nähdä kuin ennenkin. Niin minä heräsin.

JKR 21 Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, sitä ei voinut niistä huomata, vaan ne olivat yhtä laihoja ja kurjannäköisiä kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.

22 עֹלֹת שִׁבֳּלִים שֶׁבַע וְהִנֵּה בַּחֲלֹמִי וָאֵרֶא

H7200	H2472	H2009	H7651	H7641	H5927
va·'e·re	ba·cha·lo·mi;	ve'·hin·neh	she·va'	shib·bo·lim,	'o·lot
minä näin	unessani	katso	seitsemän	tähkää	nousi ylös

וְטֹבוֹת׃ מְלֵאוֹת אֶחָד בְּקָנֶה

H7070 be'·ka·neh korressa
H259 'e·chad yhdessä
H4392 me·le·'ot täysinäisiä
H2896 ve'·to·vot. ja paksuja

22 minä näin unessani katso seitsemän tähkää nousi ylös korressa yhdessä täysinäisiä ja paksuja

STKL 22 Minä näin jälleen unta: Seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

BIBLIA1776 22 Ja taas näin minä unessani seitsemän tähkäpäätä kasvaneen yhdessä oljessa, täysinäistä ja kaunista.

JKR 22 Minä näin jälleen unta: Seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

23 # שִׁבְּלִים דַּקּוֹת צְנֻמוֹת שִׁבֳּלִים שִׁבַּע וְהִנֵּה

H2009 ve'·hin·neh katso
H7651 she·va' seitsemän
H7641 shib·bo·lim, tähkää
H6798 tze·nu·mot kuihtunutta
H1851 dak·kot laihaa
H7710 she·du·fot polttamaa

אֲחֲרֵיהֶם׃ צֹמְחוֹת קָדִים

H6921 ka·dim; itätuulen
H6779 tzo·me·chot kasvoi
H310 'a·cha·rei·hem. niiden jälkeen

23 katso seitsemän tähkää kuihtunutta laihaa polttamaa itätuulen kasvoi niiden jälkeen

STKL 23 Mutta niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.

BIBLIA1776 23 Sitte kävi ylös seitsemän kuivaa, pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä.

JKR 23 Mutta niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.

24 # הַשִּׁבֳּלִים שִׁבַּע אֵת הַדַּקּוֹת הַשִּׁבֳּלִים וַתִּבְלַעְנָה

H1104 vat·tiv·la'·na nielivät
H7641 ha·shib·bo·lim tähkät
H1851 had·dak·kot, laihat
H853 'et
H7651 she·va' seitsemän
H7641 ha·shib·bo·lim tähkää

וְאֵין הַחַרְטֻמִּים אֶל־ וָאֹמַר הַטֹּבוֹת

H2896 hat·to·vot; hyvää
H559 va·'o·mar kerroin
H413 'el-
H2748 ha·char·tum·mim, *tämän* taikureille
H369 ve'·'ein ja ei ollut ketään

מַגִּיד לִי׃

H5046 mag·gid
joka olisi selittänyt

H0 li.
minulle

24 nielivät tähkät laihat seitsemän tähkää hyvää kerroin tämän taikureille ja ei ollut ketään joka olisi selittänyt minulle

STKL 24 "Nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee."

BIBLIA1776 24 Ja ne pienet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut tietäjille, mutta ei ole joka sen minulle ilmoittais.

JKR 24 Nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee."

25 אֶחָד כַּרְעֹה חֲלוֹם כַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer
sanoi

H3130 Jo·sef
Josef

H413 'el-

H6547 par·'oh,
faraolle

H2472 cha·lom
uni

H6547 par·'oh
faraon

H259 'e·chad
yksi

הִגִּיד עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֵת הוּא

H1931 hu;
se *on*

H853 'et

H834 'a·sher
mitä

H430 ha'·E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

H6213 'o·seh
tekee

H5046 hig·gid
on näyttänyt sen

לְפַרְעֹה׃

H6547 le'·far·'oh.
faraolle

25 sanoi Josef faraolle uni faraon yksi se on mitä ELOHIM Jumala tekee on näyttänyt sen faraolle

STKL 25 Joosef sanoi faraolle: "Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa. Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä."

BIBLIA1776 25 Joseph sanoi Pharaolle: Pharaon uni on yhtäläinen: Jumala ilmoittaa Pharaolle, mitä hän tekevä on.

JKR 25 Joosef sanoi faraolle: "Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa. Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä.

26 וְשֶׁבַע הֵנָּה שָׁנִים שֶׁבַע הַטֹּבֹת פָּרֹת שֶׁבַע

H7651 she·va'
seitsemän

H6510 pa·rot
lehmää

H2896 hat·to·vot,
hyvää

H7651 she·va'
seitsemän

H8141 sha·nim
vuotta

H2007 hen·nah,
ne *ovat*

H7651 ve'·she·va'
ja seitsemän

אֶחָד חֲלוֹם הֵנָּה שְׁנִים שֶׁבַע הַטֹּבֹת הַשִּׁבֳּלִים

H7641	H2896	H7651	H8141	H2007	H2472	H259
hash·shib·bo·lim	hat·to·vot,	she·va'	sha·nim	hen·nah;	cha·lom	'e·chad
tähkää	hyvää	seitsemän	vuotta	ne *ovat*	uni	yksi

הוּא׃

H1931
hu.
se *on*

26 seitsemän lehmää hyvää seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää hyvää seitsemän vuotta ne ovat uni yksi se on

STKL 26 Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta. Unilla on sama merkitys.

BIBLIA1776 26 Ne seitsemän kaunista lehmää ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän täysinäistä tähkäpäätä ovat myös seitsemän vuotta: se on yhtäläinen uni.

JKR 26 Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta. Unilla on sama merkitys.

27 הָעֹלֹת וְהָרָעֹת הָרַקּוֹת הַפָּרוֹת וְשֶׁבַע

H7651	H6510	H7534	H7451	H5927
ve'·she·va'	hap·pa·rot	ha·rak·kot	ve'·ha·ra·'ot	ha·'o·lot
ja seitsemän	lehmää	laihaa	ja rumaa	jotka nousivat ylös

הַשִּׁבֳּלִים וְשֶׁבַע הֵנָּה שְׁנִים שֶׁבַע אַחֲרֵיהֶן

H310	H7651	H8141	H2007	H7651	H7641
'a·cha·rei·hen,	she·va'	sha·nim	hen·nah,	ve'·she·va'	ha·shib·bo·lim
niiden jälkeen	seitsemän	vuotta	ne *ovat*	ja seitsemän	tähkää

רָעֲב׃ שְׁנֵי שֶׁבַע יִהְיוּ הַקָּדִים שְׁדֵפוֹת הָרֵקוֹת

H7386	H7710	H6921	H1961	H7651	H8141	H7458
ha·re·kot,	she·du·fot	hak·ka·dim;	jih·ju	she·va'	she·nei	ra·'av.
laihaa	polttamaa	itätuulen	ovat	seitsemän	vuotta	nälänhädän

27 ja seitsemän lehmää laihaa ja rumaa jotka nousivat ylös niiden jälkeen seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää laihaa polttamaa itätuulen ovat seitsemän vuotta nälänhädän

STKL 27 Seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsevät seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäätä merkitsevät seitsemää nälkävuotta.

BIBLIA1776 27 Mutta ne seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka astuivat ylös heidän jälkeensä, ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän laihaa ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä ovat seitsemän nälkävuotta.

JKR 27 Seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsevät seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäätä merkitsevät seitsemää nälkävuotta.

28 אֲשֶׁר פַּרְעֹה אֶל־ הִבַּרְתִּי אֲשֶׁר הַדָּבָר הוּא

H1931	H1697	H834	H1696	H413	H6547	H834
hu	had·da·var,	'a·sher	dib·bar·ti	'el-	par·'oh;	'a·sher
se	teko *on*	josta	puhuin		faraolle	mitä

פַּרְעֹה: אֶת־ הֶרְאָה עָשָׂה הָאֱלֹהִים

H430	H6213	H7200	H853	H6547
ha'·E·LO·HIM	'o·seh	her·'ah	'et-	par·'oh.
ELOHIM Jumala	tekee	sen on ilmoittanut	ET	faraolle

28 se teko on josta puhuin faraolle mitä ELOHIM Jumala tekee sen on ilmoittanut ET faraolle

STKL 28 Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

BIBLIA1776 28 Se on nyt se, kuin minä Pharaolle sanonut olen: että Jumala ilmoitti Pharaolle, mitä hän tekevä on.

JKR 28 Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

29 בְּכָל־ גָּדוֹל שֶׁבַע בָּאוֹת שָׁנִים שֶׂבַע הִנֵּה

H2009	H7651	H8141	H935	H7647	H1419	H3605
hin·neh	she·va'	sha·nim	ba·'ot;	sa·va'	ga·dol	be'·chol
katso	seitsemän	vuotta	tulee	yltäkylläisyyden	suuren	koko

מִצְרָיִם: אֶרֶץ

H776	H4714
'e·retz	Mitz·ra·im.
maahan	Egyptin

29 katso seitsemän vuotta tulee yltäkylläisyyden suuren koko maahan Egyptin

STKL 29 Tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.

BIBLIA1776 29 Katso, seitsemän viljaista vuotta tulevat koko Egyptin maalle.

JKR 29 Tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.

30 כָּל־ וְנִשְׁכַּח אַחֲרֵיהֶן רָעָב שְׁנֵי שֶׂבַע וְקָמוּ

H6965	H7651	H8141	H7458	H310	H7911	H3605
ve'·ka·mu	she·va'	she·nei	ra·'av	'a·cha·rei·hen,	ve'·nish·kach	kol-
ja tulee	seitsemän	vuotta	nälänhätää	niiden jälkeen	*ja* unohtuu	koko

אֶת־ הָרָעָב וְכִלָּה מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַשָּׁבַע

H7647	H776	H4714	H3615	H7458	H853
has·sa·va'	be'·'e·retz	Mitz·ra·im;	ve'·chil·lah	ha·ra·'av	'et-
yltäkylläisyys	maassa	Egyptin	*sillä* kuluttaa	nälänhätä	ET

הָאָרֶץ׃

H776
ha·'a·retz.
maata

30 ja tulee seitsemän vuotta nälänhätää niiden jälkeen ja unohtuu koko yltäkylläisyys maassa Egyptin sillä kuluttaa nälänhätä ET maata

STKL 30 Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unohtuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön.

BIBLIA1776 30 Ja niiden jälkeen tulevat seitsemän nälkävuotta, niin että kaikki senkaltainen viljan kyllyys unhotetaan Egyptin maalla, ja se kallis aika hävittää maakunnan.

JKR 30 Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unohtuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön.

31 וְלֹא־ יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־ כֵן כִּי־ כָבֵד הוּא מְאֹד׃

H3808	H3045	H7647	H776	H6440	H7458	H1931
ve'·lo-	jiv·va·da'	has·sa·va'	ba·'a·retz,	mip·pe·nei	ha·ra·'av	ha·hu
ja ei	tunneta	yltäkylläisyyttä	maassa	tähden	nälänhädän	tuon

H310	H3651	H3588	H3515	H1931	H3966
'a·cha·rei-	chen;	ki-	cha·ved	hu	me·'od.
joka seuraa	sillä	varmasti	raskas on	se	hyvin

31 ja ei tunneta yltäkylläisyyttä maassa tähden nälänhädän tuon joka seuraa sillä varmasti raskas on se hyvin

STKL 31 Maassa vallinneesta viljavuudesta ei enää tiedetä mitään sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.

BIBLIA1776 31 Ja ei enämpi tiedetä siitä viljan kyllyydestä maakunnassa, sen kalliin ajan tähden, joka tulee; sillä se tulee sangen raskaaksi.

JKR 31 Maassa vallinneesta viljavuudesta ei enää tiedetä mitään sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.

32 כִּי־ פַעֲמַיִם פַּרְעֹה אֶל־ הַחֲלוֹם הִשָּׁנוֹת וְעַל

H5921	H8138	H2472	H413	H6547	H6471	H3588
ve'·'al	hish·sha·not	ha·cha·lom	'el-	par·'oh	pa·'a·ma·jim;	ki-
ja että	toistui	uni		faraolle	kahdesti	niin

הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים מֵעִם הַדָּבָר נָכוֹן

H3559	H1697	H5973	H430	H4116	H430
na·chon	had·da·var	me·'im	ha'·E·LO·HIM,	u·me·ma·her	ha'·E·LO·HIM
on varma	asia	puolelta	ELOHIM Jumalan	*että* tulee pian	ELOHIM Jumala

לַעֲשֹׂתוֹ׃

H6213
la·'a·so·to.
toteuttamaan sen

32 ja että toistui uni faraolle kahdesti niin on varma asia puolelta ELOHIM Jumalan että tulee pian ELOHIM Jumala toteuttamaan sen

STKL 32 Se että uni toistui faraolle, merkitsee, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja panee sen pian täytäntöön.

BIBLIA1776 32 Mutta että uni on kerrottu Pharaolle, se (aavistaa) että asia on Jumalalta päätetty, ja Jumala on pian sen tekevä.

JKR 32 Se että uni toistui faraolle, merkitsee, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja panee sen pian täytäntöön.

33 וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם

H6258	H7200	H6547	H376	H995	H2450
ve'·'at·tah	je·re	far·'oh,	'ish	na·von	ve'·cha·cham;
nyt	katsokoon	farao	miehen	ymmärtäväisen	ja viisaan

וְיָשִׁיתֵהוּ מִצְרָיִם׃ אֶרֶץ עַל־ וְיִשְׁיתֵהוּ

H7896	H5921	H776	H4714
vi'·shi·te·hu	'al-	'e·retz	Mitz·ra·im.
ja asettakoon hänet	johtoon	maan	Egyptin

33 nyt katsokoon farao miehen ymmärtäväisen ja viisaan ja asettakoon hänet johtoon maan Egyptin

STKL 33 Siksi faraon pitäisi nyt valita ymmärtäväinen ja taitava mies ja asettaa hänet Egyptin käskynhaltijaksi.

BIBLIA1776 33 Nyt siis Pharao etsikään toimellista ja taitavaa miestä, asettaaksensa Egyptin maan päälle.

JKR 33 Siksi faraon pitäisi nyt valita ymmärtäväinen ja taitava mies ja asettaa hänet Egyptin käskynhaltijaksi.

34 יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ

H6213 ja·'a·seh toteuttakoon *tämän* farao
H6547 far·'oh,
H6485 ve'·jaf·ked ja asettakoon
H6496 pe·ki·dim virkamiehiä
H5921 'al-
H776 ha·'a·retz; maahan

וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁנֵי בְּשֶׁבַע

H2567 ve'·chim·mesh ja otettakoon viides osa ET
H853 'et-
H776 'e·retz maan *sadosta* Egyptin
H4714 Mitz·ra·im,
H7651 be'·she·va' seitsemänä
H8141 she·nei vuotena

הַשָּׂבָע׃

H7647 has·sa·va'. runsauden

34 toteuttakoon tämän farao ja asettakoon virkamiehiä maahan ja otettakoon viides osa ET maan sadosta Egyptin seitsemänä vuotena runsauden

STKL 34 Faraon pitäisi asettaa maahan virkamiehiä ottamaan seitsemänä viljavana vuotena viidennen osan Egyptin maan sadosta.

BIBLIA1776 34 Toimittakaan Pharao ja asettakaan ottomiehiä maakuntaan, ja ottakaan viidennen osan Egyptin maalta niinä seitsemänä viljavuonna.

JKR 34 Faraon pitäisi asettaa maahan virkamiehiä ottamaan seitsemänä viljavana vuotena viidennen osan Egyptin maan sadosta.

35 וְיִקְבְּצוּ אֵת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת

H6908 ve'·jik·be·tzu, ja koottakoon
H853 'et- ET
H3605 kol- kaikkea
H400 'o·chel ruokaa
H8141 hash·sha·nim vuosina
H2896 hat·to·vot, hyvinä
H935 hab·ba·'ot tulevina

הָאֵלֶּה וְצָבְרוּ־אֹכֶל בָּר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה

H428 ha·'el·leh; niinä
H6651 ve'·jitz·be·ru- ja kerättäköön
H1250 var viljaa
H8478 ta·chat haltuun
H3027 jad- käsiin
H6547 par·'oh faraon
H400 'o·chel ruoka

וְשָׁמְרוּ׃ בֶּעָרִים

H5892	H8104
be'·'a·rim	ve'·sha·ma·ru.
kaupunkeihin	varastoitakoon

35 ja koottakoon ET kaikkea ruokaa vuosina hyvinä tulevina niinä ja kerättäköön viljaa haltuun käsiin faraon ruoka kaupunkeihin varastoitakoon

STKL 35 Koottakoon näinä tulevina hyvinä vuosina kaikkia niiden tuotteita ja varastoitakoon viljaa kaupunkeihin faraon valvonnassa säilytettäväksi,

BIBLIA1776 35 Ja he kootkaan kaikkinaista ravintoa niinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, ja antakaan tulla jyviä Pharaon haltuun, varaksi kaupungeissa, ja tallella pitäkään.

JKR 35 Koottakoon näinä tulevina hyvinä vuosina kaikkia niiden tuotteita ja varastoitakoon viljaa kaupunkeihin faraon valvonnassa säilytettäväksi,

36 שְׁנֵי לְשֶׁבַע לָאָרֶץ לְפִקָּדוֹן הָאֹכֶל וְהָיָה

H1961	H400	H6487	H776	H7651	H8141
ve'·ha·jah	ha·'o·chel	le·fik·ka·don	la·'a·retz,	le·she·va'	she·nei
niin on oleva	ruokaa	tallella	maalle	seitsemäksi	vuodeksi

תִּכָּרֵת וְלֹא־ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ תִּהְיֶיךָ אֲשֶׁר הָרָעָב

H7458	H834	H1961	H776	H4714	H3808	H3772
ha·ra·'av,	'a·sher	tih·jei·na	be'·'e·retz	Mitz·ra·im;	ve'·lo-	tik·ka·ret
nälänhädän	jotka	tulevat	maahan	Egyptin	eikä	tuhoudu

בָּרָעָב׃ הָאָרֶץ

H776	H7458
ha·'a·retz	ba·ra·'av.
maa	nälänhätään

36 niin on oleva ruokaa tallella maalle seitsemäksi vuodeksi nälänhädän jotka tulevat maahan Egyptin eikä tuhoudu maa nälänhätään

STKL 36 niin että maalla on viljaa säästössä Egyptin maata kohtaavan seitsemän nälkävuoden varalle. Siten maa ei joudu perikatoon nälänhädän aikana."

BIBLIA1776 36 Että ruokaa olis tähteelle pantu maakunnalle, niinä seitsemänä nälkävuonna, jotka tulevat Egyptin maalle, ettei maa hävitettäisi näljän tähden.

JKR 36 niin että maalla on viljaa säästössä Egyptin maata kohtaavan seitsemän nälkävuoden varalle. Siten maa ei joudu perikatoon nälänhädän aikana."

37 כָּל־ וּבְעֵינֵי פַּרְעֹה בְּעֵינֵי הַדָּבָר וַיִּיטַב

H3190	H1697	H5869	H6547	H5869	H3605
vai·ji·tav	had·da·var	be'·'ei·nei	far·'oh;	u·ve·'ei·nei	kol-
oli miellyttävä	puhe	silmissä	faraon	ja silmissä	kaikkien

עֲבָדָיו׃

H5650
'a·va·dav.
hänen palvelijoidensa

37 oli miellyttävä puhe silmissä faraon ja silmissä kaikkien hänen palvelijoidensa

STKL 37 Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitaan.

BIBLIA1776 37 Ja se puhe kelpasi Pharaolle, ja kaikille hänen palvelioillensa.

JKR 37 Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitaan.

38 אִישׁ כָּזֶה אֲנַחְנוּ נִמְצָא אֲשֶׁר־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H413	H5650	H4672	H2088	H376
vai·jo·mer	par·'oh	'el-	'a·va·dav;	ha·nim·tza	cha·zeh,	'ish
ja sanoi	farao		palvelijoilleen	löydämmekö	sellaista	miestä

בּוֹ׃ אֱלֹהִים רוּחַ אֲשֶׁר

H834	H7307	H430	H0
'a·sher	Ru·ach	E·LO·HIM	bo.
jossa	Henki	ELOHIM Jumalan	on

38 ja sanoi farao palvelijoilleen löydämmekö sellaista miestä jossa Henki ELOHIM Jumalan on

STKL 38 Niin farao sanoi palvelijoilleen: "Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan Henki niin kuin tässä?"

BIBLIA1776 38 Ja Pharao sanoi palvelioillensa: taidammeko me löytää tainkaltaisen miehen, jossa Jumalan Henki on?

JKR 38 Niin farao sanoi palvelijoilleen: "Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan Henki niin kuin tässä?"

39 אֱלֹהִים הוֹדִיעַ אַחֲרֵי יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H413	H3130	H310	H3045	H430
vai·jo·mer	par·'oh	'el-	Jo·sef,	'a·cha·rei	ho·di·a'	E·LO·HIM
sanoi	farao		Josefille	sen jälkeen	on ilmoittanut	ELOHIM Jumala

וְחָכָם נָבוֹן אֵין־ זֹאת כָּל־ אֱת־ אוֹתְךָ

H853 'ot·cha sinulle | H853 'et- ET | H3605 kol- kaiken | H2063 zot; tämän | H369 'ein- ei ole ketään | H995 na·von ymmärtäväistä | H2450 ve'·cha·cham ja viisasta

כָּמוֹךָ׃

H3644 ka·mo·cha. kuin sinä

39 sanoi farao Josefille sen jälkeen on ilmoittanut ELOHIM Jumala sinulle ET kaiken tämän ei ole ketään ymmärtäväistä ja viisasta kuin sinä

STKL 39 Farao sanoi Joosefille: "Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole toista niin viisasta ja taitavaa miestä kuin sinä olet."

BIBLIA1776 39 Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän kaiken sinulle ilmoittanut, niin ei ole yhtään niin taitavaa ja ymmärtäväistä kuin sinä olet.

JKR 39 Farao sanoi Joosefille: "Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole toista niin viisasta ja taitavaa miestä kuin sinä olet.

40 כָּל־ יִשַּׁק : יְךָ וְעַל־ בֵּיתִי עַל־ תִּהְיֶה אַתָּה

H859 'at·tah sinä | H1961 tih·jeh olet | H5921 'al- johdossa | H1004 be'i·ti, taloni | H5921 ve'·'al- ja mukaan | H6310 pi·cha käskysi | H5401 jish·shak hallitse | H3605 kol- koko

מִמֶּךָּ׃ אֶגְדַּל הַכִּסֵּא רַק עַמִּי

H5971 'am·mi; kansaani | H7535 rak ainoastaan | H3678 hak·kis·se puolesta | H1431 'eg·dal valtaistuimen olen suurempi | H4480 mi·me·ka. sinua

40 sinä olet johdossa taloni ja mukaan käskysi hallitse koko kansaani ainoastaan puolesta valtaistuimen olen suurempi sinua

STKL 40 Hallitse sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon koko minun kansani. Ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi."

BIBLIA1776 40 Ole sinä minun huoneeni päällä, ja sinun sanalles pitää kaiken minun kansani kuuliaisen oleman; ainoastansa kuninkaallisessa istuimessa tahdon minä olla korkiampi sinua.

JKR 40 Hallitse sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon koko minun kansani. Ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi."

41 אֹתְךָ נָתַתִּי רְאֵה יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H413	H3130	H7200	H5414	H853
vai·jo·mer	par·'oh	'el-	Jo·sef;	re·'eh	na·tat·ti	'o·te·cha,
sanoi	farao		Josefille	katso	olen asettanut	sinun

עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

H5921	H3605	H776	H4714
'al	kol-	'e·retz	Mitz·ra·im.
johdettavaksesi	koko	maan	Egyptin

41 sanoi farao Josefille katso olen asettanut sinun johdettavaksesi koko maan Egyptin

STKL 41 Farao sanoi vielä Joosefille: "Minä asetan sinut koko Egyptin maan käskynhaltijaksi."

BIBLIA1776 41 Ja Pharao sanoi Josephille: katso, minä olen asettanut sinun koko Egyptin päälle.

JKR 41 Farao sanoi vielä Joosefille: "Minä asetan sinut koko Egyptin maan käskynhaltijaksi."

42 וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן

H5493	H6547	H853	H2885	H5921	H3027	H5414
vai·ja·sar	par·'oh	'et-	tab·ba'·to	me·'al	ja·do,	vai·jit·ten
ja otti	farao	ET	sinettisormuksen		kädestään	ja laittoi

בְּיַד־יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

H853	H5921	H3027	H3130	H3847	H853	H899
'o·tah	'al-	jad	Jo·sef;	vai·jal·besh	o·to	big·dei-
sen		käteen	Josefin	puetti	hänet	vaatteisiin

שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

H8336	H7760	H7242	H2091	H5921	H6677
shesh,	vai·ja·sem	re·vid	haz·za·hav	'al-	tzav·va·ro.
hienoihin pellavasta	ja laittoi	ketjun	kultaisen		hänen kaulaansa

42 ja otti farao ET sinettisormuksen kädestään ja laittoi sen käteen Josefin puetti hänet vaatteisiin hienoihin pellavasta ja laittoi ketjun kultaisen hänen kaulaansa

STKL 42 Farao otti sinettisormuksensa kädestään, pani sen Joosefin käteen, puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

BIBLIA1776 42 Ja Pharao otti sormuksen kädestänsä, ja pani sen Josephin käteen: ja puetti hänen kalleisiin liinavaatteisiin, ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

JKR 42 Farao otti sinettisormuksensa kädestään, pani sen Joosefin käteen, puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

43 לוֹ אֲשֶׁר־ הַמִּשְׁנֶה בְּמִרְכֶּבֶת אֹתוֹ וַיַּרְכֵּב

H7392	H853	H4818	H4932	H834	H0
vai·jar·kev	o·to,	be'·mir·ke·vet	ham·mish·neh	'a·sher-	lo,
ja antoi ajaa	hänen	vaunuissa	toisissa	jotka	hänellä *olivat*

עַל אֹתוֹ וְנָתוֹן אַבְרֵךְ׃ לְפָנָיו וַיִּקְרְאוּ

H7121	H6440	H86	H5414	H853	H5921
vai·jik·re·'u	le·fa·nav	'av·rech;	ve'·na·ton	o·to,	'al
ja huutaa	hänen edellään	Avrech polvillenne	ja asetti	hänen	johdettavakseen

מִצְרָיִם׃ אֶרֶץ כָּל־

H3605	H776	H4714
kol-	'e·retz	Mitz·ra·im.
koko	maan	Egyptin

43 ja antoi ajaa hänen vaunuissa toisissa jotka hänellä olivat ja huutaa hänen edellään Avrech polvillenne ja asetti hänen johdettavakseen koko maan Egyptin

STKL 43 Farao antoi Joosefin ajaa omilla toiseksi parhailla vaunuillaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek*! Niin Joosef asetettiin koko Egyptin maan käskynhaltijaksi.

BIBLIA1776 43 Ja antoi hänen ajaa toisessa vaunussansa, ja antoi huutaa hänen edellänsä: Abrek ja asetti hänen koko Egyptin maan päälle.

JKR 43 Farao antoi Joosefin ajaa omilla toiseksi parhailla vaunuillaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek*! Niin Joosef asetettiin koko Egyptin maan käskynhaltijaksi.

44 ׃בִּלְעָדֶיךָ פַּרְעֹה אֲנִי יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H413	H3130	H589	H6547	H1107
vai·jo·mer	par·'oh	'el-	Jo·sef	'a·ni	far·'oh;	u·vil·'a·dei·cha,
ja sanoi	farao		Josefille	minä	*olen* farao	ja ilman sinua

אֶרֶץ בְּכָל־ רַגְלוֹ וְאֶת־ יָדוֹ אֶת־ אִישׁ יָרִים לֹא־

H3808	H7311	H376	H853	H3027	H853	H7272	H3605	H776
lo-	ja·rim	'ish	'et-	ja·do	ve'·'et	rag·lo	be'·chol	'e·retz
ei	nosta	kukaan	ET	kättänsä	eikä	jalkaansa	koko	maassa

מִצְרָיִם׃

H4714
Mitz·ra·im.
Egyptin

44 ja sanoi farao Josefille minä olen farao ja ilman sinua ei nosta kukaan ET kättänsä eikä jalkaansa koko maassa Egyptin

STKL 44 Farao sanoi Joosefille: "Minä olen farao, mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa."

BIBLIA1776 44 Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao; ja ilman sinun tahdotas ei pidä yhdenkään ylentämän kättänsä taikka jalkaansa koko Egyptin maalla.

JKR 44 Farao sanoi Joosefille: "Minä olen farao, mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa."

45 וַיִּתֶּן־ פַּרְעֹה שֵׁם־ צָפְנַת יוֹסֵף וַיִּקְרָא

H7121	H6547	H8034	H3130	H0	H6847	H5414
vai·jik·ra	far·'oh	shem-	Jo·sef	Tza·fe·nat	Pa'·ne·ach	vai·jit·ten-
ja antoi	farao	nimeksi	Josefin	Tzafenat	Paneah	ja antoi

לוֹ־ אֶת לְאִשָּׁה אֹן כֹּהֵן פֶּרַע פּוֹטִי בַּת־ אָסְנַת

H0	H853	H621	H1323	H0	H6319	H3548	H204	H802
lo	'et-	'A·se·nat,	bat-	Po·ti	Fe·ra'	ko·hen	'On	le·'ish·shah;
hänelle	ET	Asenatin	tyttären	Poti	Feran	papin	Onin	hänelle vaimoksi

אֶרֶץ עַל־ יוֹסֵף וַיֵּצֵא

H3318	H3130	H5921	H776	H4714
vai·je·tze	Jo·sef	'al-	'e·retz	Mitz·ra·im.
ja kulki	Josef	ympäri	maata	Egyptin

45 ja antoi farao nimeksi Josefin Tzafenat Paneah ja antoi hänelle ET Asenatin tyttären Poti Feran papin Onin hänelle vaimoksi ja kulki Josef ympäri maata Egyptin

STKL 45 Farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Oonin* papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tutustumaan Egyptin maahan.

BIBLIA1776 45 Ja Pharao kutsui Josephin nimen Salaisuutten selittäjäksi: ja antoi hänelle Asnatin, Potipheran Onin papin tyttären, emännäksi. Niin Joseph meni ympärinsä Egyptin maan.

JKR 45 Farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Oonin* papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tutustumaan Egyptin maahan.

46 פַּרְעֹה לִפְנֵי בְּעָמְדוֹ שָׁנָה שְׁלֹשִׁים בֶּן־ וְיוֹסֵף

H3130	H1121	H7970	H8141	H5975	H6440	H6547
ve'·Jo·sef	ben-	she·lo·shim	sha·nah,	be'·'a·me·do	lif·nei	par·'oh
ja Josef	iässä	kolmenkymmenen	vuoden	oli seisoessaan	edessä	faraon

פַּרְעֹה מִלִּפְנֵי יוֹסֵף וַיֵּצֵא מִצְרָיִם מֶלֶךְ־

H4428	H4714	H3318	H3130	H6440	H6547
me·lech-	Mitz·ra·im;	vai·je·tze	Jo·sef	mil·lif·nei	far·'oh,
kuninkaan	Egyptin	kun lähti	Josef	kasvojen edestä	faraon

מִצְרָיִם: אֶרֶץ בְּכָל־ וַיַּעְבֹר

H5674 vai·ja'·vor kulkemaan läpi
H3605 be'·chol koko
H776 'e·retz maata
H4714 Mitz·ra·im. Egyptin

46 ja Josef iässä kolmenkymmenen vuoden oli seisoessaan edessä faraon kuninkaan Egyptin kun lähti Josef kasvojen edestä faraon kulkemaan läpi koko maata Egyptin

STKL 46 Joosef oli 30 vuoden ikäinen, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelukseen. Joosef lähti faraon luota ja kiersi kaikkialla Egyptin maassa.

BIBLIA1776 46 Ja Joseph oli kolmenkymmenen ajastaikainen, koska hän seisoi Pharaon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja Joseph läksi Pharaon tyköä, ja vaelsi ympärinsä kaiken Egyptin maan.

JKR 46 Joosef oli 30 vuoden ikäinen, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelukseen. Joosef lähti faraon luota ja kiersi kaikkialla Egyptin maassa.

47 לְקָמְצִים: הַשָּׂדֶה שְׁנֵי בְּשֶׁבַע הָאָרֶץ וַתַּעַשׂ

H6213 vat·ta·'as tuotti
H776 ha·'a·retz, maa
H7651 be'·she·va' seitsemänä
H8141 she·nei vuotena
H7647 has·sa·va'; yltäkylläisen
H7062 lik·ma·tzim. runsaan sadon

47 tuotti maa seitsemänä vuotena yltäkylläisen runsaan sadon

STKL 47 Seitsemänä viljavana vuotena maa kasvoi ylen runsaasti.

BIBLIA1776 47 Ja maa kasvoi pivottaisin niinä seitsemänä viljavuosina.

JKR 47 Seitsemänä viljavana vuotena maa kasvoi ylen runsaasti.

48 הָיוּ אֲשֶׁר שָׁנִים שֶׁבַע אֹכֶל כָּל־ אֶת־ וַיִּקְבֹּץ

H6908 vai·jik·botz ja hän kokosi
H853 'et- ET
H3605 kol- kaikkea
H400 'o·chel ruokaa
H7651 she·va' seitsemänä
H8141 sha·nim, vuotena
H834 'a·sher jotka
H1961 ha·ju olivat

שְׂדֵה־ אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל וַיִּתֵּן־ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ

H776 be'·'e·retz maassa
H4714 Mitz·ra·im, Egyptin
H5414 vai·jit·ten- ja varastoi
H400 'o·chel ruokaa
H5892 be'·'a·rim; kaupunkeihin
H400 'o·chel ruokaa
H7704 se·deh- pelloilta

בְּתוֹכָהּ: נָתַן סְבִיבֹתֶיהָ אֲשֶׁר הָעִיר

H5892 ha·'ir kaupunkien
H834 'a·sher jotka
H5439 se·vi·vo·tei·ha *olivat* niiden ympärillä
H5414 na·tan varastoi ne
H8432 be'·to·chah. sinne sisälle

48 ja hän kokosi ET kaikkea ruokaa seitsemänä vuotena jotka olivat maassa Egyptin ja varastoi ruokaa kaupunkeihin ruokaa pelloilta kaupunkien jotka olivat niiden ympärillä varastoi ne sinne sisälle

STKL 48 Näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, Joosef kokosi kaikkia elintarpeita ja varastoi niitä kaupunkeihin. Hän varastoi kuhunkin kaupunkiin sen viljan, joka tuotiin ympäristön vainioilta.

BIBLIA1776 48 Ja hän kokosi niinä seitsemänä vuonna kaikkinaisen elatuksen, joka oli Egyptin maalla, ja pani sen tähteelle kaupunkeihin: mitä elatusta maa kasvoi ympärinsä kunkin kaupungin, sen hän siihen tähteelle pani.

JKR 48 Näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, Joosef kokosi kaikkia elintarpeita ja varastoi niitä kaupunkeihin. Hän varastoi kuhunkin kaupunkiin sen viljan, joka tuotiin ympäristön vainioilta.

49 מְאֹד הַרְבֵּה הַיָּם כְּחוֹל בָּר יוֹסֵף וַיִּצְבֹּר

H6651	H3130	H1250	H2344	H3220	H7235	H3966
vai·jitz·bor	Jo·sef	bar	ke·chol	haj·jam	har·beh	me·'od;
kokosi	Josef	viljaa	kuin hiekkaa	meren	paljon	hyvin / hyvin paljon

עַד כִּי־ אֵין כִּי־ לִסְפֹּר חָדַל מִסְפָּר׃

H5704	H3588	H2308	H5608	H3588	H369	H4557
'ad	ki-	cha·dal	lis·por	ki-	'ein	mis·par.
asti siihen että		lopetettiin	mittaamasta	sillä	ei voitu *sitä* mitata	

49 kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

STKL 49 Joosef varastoi viljaa kuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, niin että sitä lopulta ei voitu mitata.

BIBLIA1776 49 Ja Joseph kokosi sangen paljon jyviä, niinkuin santaa meressä, siihenasti että hän lakkasi lukemasta, sillä ne olivat epälukuiset.

JKR 49 Joosef varastoi viljaa kuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, niin että sitä lopulta ei voitu mitata.

50 שְׁנַת תָּבוֹא בְּטֶרֶם בָּנִים שְׁנֵי יֻלַּד וּלְיוֹסֵף

H3130	H3205	H8147	H1121	H2962	H935	H8141
u·le·Jo·sef	jul·lad	she·nei	va·nim,	be'·te·rem	ta·vo	she·nat
Josefille	syntyi	kaksi	poikaa	ennen	kuin tulivat	vuodet

פָּרַע פּוֹטִי בַּת־ אָסְנַת לוֹ יָלְדָה־ אֲשֶׁר הָרָעָב

H7458	H834	H3205	H0	H621	H1323	H0	H6319
ha·ra·'av;	'a·sher	jal·dah-	lo	'A·se·nat,	bat-	Po·ti	Fe·ra'
nälänhädän	jotka	synnytti	hänelle	Asenat	tytär	Poti	Feran

אוֹן׃ כֹּהֵן

H3548 ko·hen papin
H204 On. Onin

50 Josefille syntyi kaksi poikaa ennen kuin tulivat vuodet nälänhädän jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin

STKL 50 Joosefille syntyi ennen ensimmäisen nälkävuoden tuloa kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle.

BIBLIA1776 50 Ja Josephille syntyi kaksi poikaa, ennenkuin kallis aika tuli, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär.

JKR 50 Joosefille syntyi ennen ensimmäisen nälkävuoden tuloa kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle.

51 כִּי־ מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר שֵׁם אֶת־ יוֹסֵף וַיִּקְרָא

H7121 vai·jik·ra antoi
H3130 Jo·sef Josef
H853 'et- ET
H8034 shem nimeksi
H1060 hab·be·chor esikoisen
H4519 Me·nash·sheh; Menashsheh
H3588 ki- sillä

נַשֵּׁנִי כָּל־ וְאֵת עֲמָלִי כָּל־ אֶת־ אֱלֹהִים

H5382 nash·sha·ni on saanut minut unohtamaan
H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala
H853 'et- ET
H3605 kol- kaikki
H5999 'a·ma·li, vaivani
H853 ve'·'et ET
H3605 kol- ja koko

אָבִי׃ בֵּית

H1004 beit kodin
H1 'a·vi. isäni

51 antoi Josef ET nimeksi esikoisen Menashsheh sillä on saanut minut unohtamaan ELOHIM Jumala ET kaikki vaivani ET ja koko kodin isäni

STKL 51 Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse*, "sillä", sanoi hän, "Jumala on saattanut minut unohtamaan kaikki vaivani ja isäni kodin kaikkineen."

BIBLIA1776 51 Ja kutsui esikoisensa nimen Manasse; sillä (sanoi hän) Jumala on antanut minun unhottaa kaiken minun vaivani, ja kaiken minun isäni huoneen.

JKR 51 Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse*, "sillä", sanoi hän, "Jumala on saattanut minut unohtamaan kaikki vaivani ja isäni kodin kaikkineen."

52 כִּי־ אֶפְרָיִם קָרָא הַשֵּׁנִי שֵׁם וְאֵת

H853 ve'·'et ET | H8034 shem ja nimeksi | H8145 hash·she·ni toisen | H7121 ka·ra antoi | H669 'Ef·ra·im; Efraim | H3588 ki- sillä

הִפְרַנִי עָנְיִי: בְּאֶרֶץ אֱלֹהִים

H6509 hif·ra·ni teki minut hedelmälliseksi | H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala | H776 be'·'e·retz maassa | H6040 'a·ne·ji. kärsimykseni

52 ET ja nimeksi toisen antoi Efraim sillä teki minut hedelmälliseksi ELOHIM Jumala maassa kärsimykseni

STKL 52 Toiselle hän antoi nimen Efraim*, "sillä", hän sanoi, "Jumala on tehnyt minut hedelmälliseksi kärsimysteni maassa."

BIBLIA1776 52 Mutta toisen nimen hän kutsui Ephraim; sillä (sanoi hän) Jumala on tehnyt minun hedelmälliseksi minun raadollisuuteni maassa.

JKR 52 Toiselle hän antoi nimen Efraim*, "sillä", hän sanoi, "Jumala on tehnyt minut hedelmälliseksi kärsimysteni maassa."

53 בְּאֶרֶץ הָיָה אֲשֶׁר הַשָּׂבַע שְׁנֵי שֶׂבַע וַתִּכְלֶינָה

H3615 vat·tich·lei·nah kuluivat loppuun | H7651 she·va' seitsemän | H8141 she·nei vuotta | H7647 has·sa·va'; yltäkylläisyyden | H834 'a·sher jotka | H1961 ha·jah olivat | H776 be'·'e·retz maassa

מִצְרָיִם:

H4714 Mitz·ra·im. Egyptin

53 kuluivat loppuun seitsemän vuotta yltäkylläisyyden jotka olivat maassa Egyptin

STKL 53 Ne seitsemän viljavaa vuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.

BIBLIA1776 53 Koska ne seitsemän viljavuotta olivat kuluneet Egyptin maalla,

JKR 53 Ne seitsemän viljavaa vuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.

54 כַּאֲשֶׁר לָבוֹא הֵרָעָב שְׁנֵי שֶׂבַע וַתָּחֵלֶינָה

H2490 vat·te·chil·lei·nah ja alkoivat | H7651 she·va' seitsemän | H8141 she·nei vuotta | H7458 ha·ra·'av nälänhädän | H935 la·vo, tulla | H834 ka·'a·sher niin kuin

וּבְכָל־ הָאֲרָצוֹת בְּכָל־ רָעָב וַיְהִי יוֹסֵף אָמַר

H559	H3130	H1961	H7458	H3605	H776	H3605
'a·mar	Jo·sef;	vaj·hi	ra·'av	be'·chol	ha·'a·ra·tzot,	u·ve·chol
oli sanonut	Josef	ja oli	nälänhätä	kaikissa	maissa	*mutta* koko

לָחֶם: הָיָה מִצְרַיִם אֶרֶץ

H776	H4714	H1961	H3899
'e·retz	Mitz·ra·im	ha·jah	la·chem.
maassa	Egyptin	oli	viljaa

54 ja alkoivat seitsemän vuotta nälänhädän tulla niin kuin oli sanonut Josef ja oli nälänhätä kaikissa maissa mutta koko maassa Egyptin oli viljaa

STKL 54 Sen jälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, kuten Joosef oli sanonut. Nälänhätä tuli kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.

BIBLIA1776 54 Rupesivat ne seitsemän nälkävuotta tulemaan, niinkuin Joseph oli (edellä) sanonut: ja nälkä tuli kaikkiin maakuntiin; mutta koko Egyptin maalla oli leipää.

JKR 54 Sen jälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, kuten Joosef oli sanonut. Nälänhätä tuli kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.

55 אֶל־ הָעָם וַיִּצְעַק מִצְרַיִם אֶרֶץ כָּל־ וַתִּרְעַב

H7456	H3605	H776	H4714	H6817	H5971	H413
vat·tir·'av	kol-	'e·retz	Mitz·ra·im,	vai·jitz·'ak	ha·'am	'el-
kun oli nälkä	koko	maassa	Egyptin	huusi	kansa	

לְכוּ מִצְרַיִם לְכָל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר לַלָּחֶם פַּרְעֹה

H6547	H3899	H559	H6547	H3605	H4713	H1980
par·'oh	lal·la·chem;	vai·jo·mer	par·'oh	le·chol	Mitz·ra·im	le·chu
faraolta	leipää	*niin* sanoi	farao	koko	Egyptille	menkää

תַּעֲשׂוּ: לָכֶם יֹאמַר אֲשֶׁר־ יוֹסֵף אֶל־

H413	H3130	H834	H559	H0	H6213
'el-	Jo·sef,	'a·sher-	jo·mar	la·chem	ta·'a·su.
luo	Josefin	se mitä	hän sanoo	teille	se tehkää

55 kun oli nälkä koko maassa Egyptin huusi kansa faraolta leipää niin sanoi farao koko Egyptille menkää luo Josefin se mitä hän sanoo teille se tehkää

STKL 55 Koko Egyptin maa näki kuitenkin nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Farao sanoi kaikille egyptiläisille: "Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä."

BIBLIA1776 55 Kuin Egyptin maa myös kärsi nälkää, huusi kansa Pharaon tykö leivän tähden. Mutta Pharao sanoi kaikille Egyptiläisille: menkäät Josephin tykö; mitä hän sanoo teille, se tehkäät.

JKR 55 Koko Egyptin maa näki kuitenkin nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Farao sanoi kaikille egyptiläisille: "Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä."

56 יוֹסֵף וַיִּפְתַּח הָאָרֶץ פְּנֵי כָל־ עַל הָיָה וְהָרָעָב

H7458	H1961	H5921	H3605	H6440	H776	H6605	H3130
ve'·ha·ra·'av	ha·jah,	'al	kol-	pe·nei	ha·'a·retz;	vai·jif·tach	Jo·sef
kun nälänhätä	oli		koko	edessä	maan	avasi	Josef

וַיֶּחֱזַק לְמִצְרַיִם וַיִּשְׁבֹּר בָּהֶם אֲשֶׁר כָּל־ אֶת־

H853	H3605	H834	H0	H7666	H4713	H2388
'et-	kol-	'a·sher	ba·hem	vai·jish·bor	le·Mitz·ra·im,	vai·je·che·zak
ET	kaikki	niiden	varastot	ja myi viljaa	Egyptille	ja kasvoi

מִצְרַיִם: בְּאֶרֶץ הָרָעָב

H7458	H776	H4714
ha·ra·'av	be'·'e·retz	Mitz·ra·im.
nälänhätä	maassa	Egyptin

56 kun nälänhätä oli koko edessä maan avasi Josef ET kaikki niiden varastot ja myi viljaa Egyptille ja kasvoi nälänhätä maassa Egyptin

STKL 56 Kun nälkä ahdisti koko maata, Joosef avasi kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin maassa.

BIBLIA1776 56 Koska nälkä tuli koko maakuntaan, avasi Joseph kaikki jyväaitat jokapaikassa, ja myi Egyptiläisille; sillä nälkä tuli aina raskaammaksi Egyptin maalla.

JKR 56 Kun nälkä ahdisti koko maata, Joosef avasi kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin maassa.

57 יוֹסֵף אֶל־ לִשְׁבֹּר מִצְרַיְמָה בָּאוּ הָאָרֶץ וְכָל־

H3605	H776	H935	H4714	H7666	H413	H3130
ve'·chol	ha·'a·retz	ba·'u	Mitz·raj·mah,	lish·bor	'el-	jo·sef;
kaikista	maista	tultiin	Egyptiin	ostamaan	luokse	Josefin

הָאָרֶץ: בְּכָל־ הָרָעָב חָזַק כִּי־

H3588	H2388	H7458	H3605	H776
ki-	cha·zak	ha·ra·'av	be'·chol	ha·'a·retz.
koska	oli kova	nälänhätä	kaikissa	maissa

57 kaikista maista tultiin Egyptiin ostamaan luokse Josefin koska oli kova nälänhätä kaikissa maissa

STKL 57 Niin kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.

BIBLIA1776 57 Ja kaikki maakunnat tulivat Egyptiin ostamaan Josephilta; sillä suuri nälkä oli kaikissa maakunnissa.

JKR 57 Niin kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.

1 Mooses 42 *(Genesis 42)*

1 וַיַּ֣רְא יַעֲקֹ֔ב כִּֽי־יֵ֥שׁ שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם וַיֹּ֨אמֶר֙ יַעֲקֹ֔ב לָ֥מָּה תִתְרָאֽוּ׃

H7200	H3290	H3588	H3426	H7668	H4714	H559
vai·jar	Ja·'a·kov,	ki	jesh-	she·ver	be'·Mitz·ra·im;	vai·jo·mer
ja näki	Jaakov	että	on	viljaa	Egyptissä	sanoi

H3290	H1121	H4100	H7200
Ja·'a·kov	le·va·nav,	lam·mah	tit·ra·'u.
Jaakov	pojilleen	miksi	katselette

1 ja näki Jaakov että on viljaa Egyptissä sanoi Jaakov pojilleen miksi katselette

STKL 1 Kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, hän sanoi pojilleen: "Mitä te vain katselette toisianne?"

BIBLIA1776 1 Mutta koska Jakob näki olevan jyviä myydä Egyptissä, sanoi hän pojillensa: mitä te katselette toinen toisenne päälle?

JKR 1 Kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, hän sanoi pojilleen: "Mitä te vain katselette toisianne?"

2 וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֣ה שָׁמַ֗עְתִּי כִּֽי־יֵ֤שׁ שֶׁ֙בֶר֙ בְּמִצְרָ֔יִם רְד֥וּ־שָׁ֖מָּה וְשִׁבְרוּ־לָ֣נוּ מִשָּׁ֑ם וְנִֽחְיֶ֥ה וְלֹ֖א נָמֽוּת׃

H559	H2009	H8085	H3588	H3426	H7668	H4714
vai·jo·mer	hin·neh	sha·ma'·ti,	ki	jesh-	she·ver	be'·Mitz·ra·im;
hän sanoi	katso	kuulin	että	on	viljaa	Egyptissä

H3381	H8033	H7666	H0	H8033	H2421
re·du-	sham·mah	ve'·shiv·ru-	la·nu	mish·sham,	ve'·nich·jeh
menkää alas	sinne	ja ostakaa	meille	sieltä	että pysyisimme hengissä

H3808	H4191
ve'·lo	na·mut.
emmekä	kuolisi

2 hän sanoi katso kuulin että on viljaa Egyptissä menkää alas sinne ja ostakaa meille sieltä että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi

STKL 2 Hän sanoi: "Minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi."

BIBLIA1776 2 Ja sanoi: katso, minä kuulen Egyptissä olevan jyviä; menkäät alas sinne, ja ostakaat meille sieltä, että me eläisimme, ja emme kuolisi.

JKR 2 Hän sanoi: "Minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi."

3 וַיֵּרְדוּ֙ אֲחֵי־ עֲשָׂרָה יוֹסֵף֒ לִשְׁבֹּר בָּר

H3381	H251	H3130	H6235	H7666	H1250
vai·je·re·du	'a·chei-	Jo·sef	'a·sa·rah;	lish·bor	bar
niin menivät alas	veljet	luo Josefin	kymmenen	*heistä* ostamaan	viljaa

מִמִּצְרָיִם׃

H4714
mi·Mitz·ra·im.
Egyptistä

3 niin menivät alas veljet luo Josefin kymmenen heistä ostamaan viljaa Egyptistä

STKL 3 Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

BIBLIA1776 3 Niin menivät kymmenen Josephin veljeä alas, ostamaan jyviä Egyptistä.

JKR 3 Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

4 יַעֲקֹב֙ שָׁלַח לֹא־ יוֹסֵף֙ אֲחִ֣י בִנְיָמִ֔ין וְאֶת־

H853	H1144	H251	H3130	H3808	H7971	H3290
ve'·'et	Bin·ja·min	'a·chi	Jo·sef,	lo-	sha·lach	Ja·'a·kov
ET	mutta Binjaminia	veljeä	Josefin	ei	päästänyt	Jaakov

אָסוֹן׃ יִקְרָאֻ֖נּוּ פֶּן־ אָמַ֑ר כִּ֣י אֶחָ֔יו אֶת־

H853	H251	H3588	H559	H6435	H7122	H611
'et-	'e·chav;	ki	'a·mar,	pen-	jik·ra·'en·nu	a·son.
ET mukaan	veljiensä	sillä	hän sanoi	ettei	kohtaa häntä	onnettomuus

4 ET mutta Binjaminia veljeä Josefin ei päästänyt Jaakov ET mukaan veljiensä sillä hän sanoi ettei kohtaa häntä onnettomuus

STKL 4 Mutta Benjaminia, Joosefin täys veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.

BIBLIA1776 4 Mutta BenJaminia, Josephin veljeä, ei lähettänyt Jakob veljiensä kanssa; sillä hän sanoi: ettei hänelle vahinkoa tapahtuisi.

JKR 4 Mutta Benjaminia, Joosefin täys veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.

5 כִּי־ הַבָּאִים בְּתוֹךְ֙ לִשְׁבֹּר֒ יִשְׂרָאֵל֙ בְּנֵי֙ וַיָּבֹ֣אוּ

H935	H1121	H3478	H7666	H8432	H935	H3588
vai·ja·vo·'u	be'·nei	Is·ra·'el,	lish·bor	be'·toch	hab·ba·'im;	ki-
tulivat	pojat	Israelin	ostamaan	mukana	tulijoiden	sillä

כְּנָעַן׃ בְּאֶרֶץ הָרָעָב הָיָה

H1961	H7458	H776	H3667
ha·jah	ha·ra·'av	be'·'e·retz	Ke·na·'an.
oli	nälänhätä	maassa	Kanaanin

5 tulivat pojat Israelin ostamaan mukana tulijoiden sillä oli nälänhätä maassa Kanaanin

STKL 5 Israelin pojat menivät muiden mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.

BIBLIA1776 5 Niin läksivät Israelin lapset matkaan (jyviä) ostamaan muiden seurassa; sillä nälkä oli Kanaanin maalla.

JKR 5 Israelin pojat menivät muiden mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.

6 הַמַּשְׁבִּיר הוּא הָאָרֶץ עַל־ הַשַּׁלִּיט הוּא וְיוֹסֵף

H3130	H1931	H7989	H5921	H776	H1931	H7666
ve'·Jo·sef,	hu	hash·shal·lit	'al-	ha·'a·retz,	hu	ham·mash·bir
ja Josef	hän *oli*	käskynhaltija		maassa	hän	joka myi

וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ יוֹסֵף אֲחֵי וַיָּבֹאוּ הָאָרֶץ עַם לְכָל־

H3605	H5971	H776	H935	H251	H3130	H7812
le·chol	'am	ha·'a·retz;	vai·ja·vo·'u	'a·chei	Jo·sef,	vai·jish·ta·cha·vu-
kaikelle	kansalle	maan	ja tulivat	veljet	Josefin	ja kumartuivat

אָרְצָה׃ אַפַּיִם לוֹ

H0	H639	H776
lo	'ap·pa·jim	'a·re·tzah.
he	kasvoilleen	maahan

6 ja Josef hän oli käskynhaltija maassa hän joka myi kaikelle kansalle maan ja tulivat veljet Josefin ja kumartuivat he kasvoilleen maahan

STKL 6 Joosef oli käskynhaltijana maassa. Hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.

BIBLIA1776 6 Mutta Joseph oli hallitsia maakunnassa, hän antoi myydä jyviä kaikelle maan kansalle. Niin tulivat Josephin veljet, ja kumarsivat maahan kasvoillensa hänen eteensä.

JKR 6 Joosef oli käskynhaltijana maassa. Hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.

7 וַיִּתְנַכֵּר וַיַּכִּרֵם אֶחָיו אֶת־ יוֹסֵף וַיַּרְא

H7200	H3130	H853	H251	H5234	H5234
vai·jar	Jo·sef	'et-	'e·chav	vai·jak·ki·rem;	vai·jit·nak·ker
näki	Josef	ET	veljensä	tunsi heidät	*mutta* ei ollut tuntevinaan

מֵאַיִן אֱלֹהֶם וַיֹּאמֶר קָשׁוֹת אִתָּם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם

H413	H1696	H854	H7186	H559	H413	H370
'a·lei·hem	vaj·dab·ber	'it·tam	ka·shot,	vai·jo·mer	'a·le·hem	me·'a·jin
heitä	puhutteli	heitä	ankarasti	ja sanoi	heille	mistä

אֹכֶל: לִשְׁבָּר־ כְּנַעַן מֵאֶרֶץ וַיֹּאמְרוּ בָּאתֶם

H935	H559	H776	H3667	H7666	H400
ba·tem,	vai·jo·me·ru,	me·'e·retz	Ke·na·'an	lish·bor-	'o·chel.
tulette	he vastasivat	maasta	Kanaanin	ostamaan	ruokaa

7 näki Josef ET veljensä tunsi heidät mutta ei ollut tuntevinaan heitä puhutteli heitä ankarasti ja sanoi heille mistä tulette he vastasivat maasta Kanaanin ostamaan ruokaa

STKL 7 Joosef näki veljensä ja tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: "Mistä te tulette?" He vastasivat: "Olemme tulleet Kanaanin maasta tänneostamaan elintarpeita."

BIBLIA1776 7 Ja Joseph näki veljensä, ja tunsi heidät, ja teeskeli hänensä oudoksi heitä vastaan, ja puhui kovasti heidän kanssansa, ja sanoi heille: kusta te tulette? He vastasivat: Kanaanin maalta, ostamaan syötävää.

JKR 7 Joosef näki veljensä ja tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: "Mistä te tulette?" He vastasivat: "Olemme tulleet Kanaanin maasta tänne ostamaan elintarpeita."

8 הִכִּרָהוּ: לֹא וְהֵם אֶחָיו אֶת־ יוֹסֵף וַיַּכֵּר

H5234	H3130	H853	H251	H1992	H3808	H5234
vai·jak·ker	Jo·sef	'et-	'e·chav;	ve'·hem	lo	hik·ki·ru·hu.
tunsi	Josef	ET	veljensä	mutta he	eivät	tunteneet häntä

8 tunsi Josef ET veljensä mutta he eivät tunteneet häntä

STKL 8 Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.

BIBLIA1776 8 Ja Joseph tunsi veljensä, vaan ei he häntä tunteneet.

JKR 8 Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.

9 לָהֶם חָלַם אֲשֶׁר הַחֲלֹמוֹת אֵת יוֹסֵף וַיִּזְכֹּר

H2142	H3130	H853	H2472	H834	H2492	H0
vai·jiz·kor	Jo·sef,	'et	ha·cha·lo·mot,	'a·sher	cha·lam	la·hem;
niin muisti	Josef	ET	unensa	jotka	oli nähnyt	heistä

אֶת־ לִרְאוֹת אַתֶּם מְרַגְּלִים אֱלֹהֶם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer ja sanoi
H413 'a·le·hem heille
H7270 me·rag·ge·lim vakoilijoita
H859 'at·tem, te *olette*
H7200 lir·'ot ja tulleet katsomaan
H853 'et- ET

עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃

H6172 'er·vat *mistä* suojaton
H776 ha·'a·retz maa
H935 ba·tem. olisi

9 niin muisti Josef ET unensa jotka oli nähnyt heistä ja sanoi heille vakoilijoita te olette ja tulleet katsomaan ET mistä suojaton maa olisi

STKL 9 Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: "Te olette vakoojia. Te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin."

BIBLIA1776 9 Niin Joseph muisti unensa, jotka hän oli nähnyt heistä; ja sanoi heille: te olette vakojat, ja olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

JKR 9 Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: "Te olette vakoojia. Te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin."

10 לִשְׁבָּר־ בָּאוּ ׀ עֲבָדֶיךָ אֲדֹנִי לֹא אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru he sanoivat
H413 'e·lav hänelle
H3808 lo ei
H113 'a·do·ni; herra
H5650 va·'a·va·dei·cha *vaan* palvelijasi
H935 ba·'u ovat tulleet
H7666 lish·bor- ostamaan

אֹכֶל׃

H400 'o·chel. ruokaa

10 he sanoivat hänelle ei herra vaan palvelijasi ovat tulleet ostamaan ruokaa

STKL 10 He vastasivat hänelle: "Emme suinkaan, herra. Palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita."

BIBLIA1776 10 He vastasivat häntä: ei minun herrani: mutta sinun palvelias ovat tulleet ostamaan jyviä.

JKR 10 He vastasivat hänelle: "Emme suinkaan, herra. Palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.

11 לֹא־ אֲנַחְנוּ כֵּנִים נָחְנוּ אֶחָד אִישׁ־ בְּנֵי כֻּלָּנוּ

H3605 kul·la·nu me kaikki
H1121 be'·nei poikia
H376 'ish- miehen
H259 'e·chad yhden
H5168 na·che·nu; olemme
H3651 ke·nim rehellisiä
H587 'a·nach·nu, me olemme
H3808 lo- eivät

מְרַגְּלִים: עֲבָדֶיךָ הָיוּ

H1961	H5650	H7270
ha·ju	'a·va·dei·cha	me·rag·ge·lim.
ole	palvelijasi	vakoilijoita

11 me kaikki poikia miehen yhden olemme rehellisiä me olemme eivät ole palvelijasi vakoilijoita

STKL 11 "Me olemme kaikki saman miehen poikia, olemme rehellisiä miehiä. Palvelijasi eivät ole vakoojia."

BIBLIA1776 11 Me olemme kaikki yhden miehen pojat: me olemme vaat, eikä sinun palvelias ole ikänänsä olleet vakojat.

JKR 11 Me olemme kaikki saman miehen poikia, olemme rehellisiä miehiä. Palvelijasi eivät ole vakoojia."

12 בָּאתֶם הָאָרֶץ עֶרְוַת כִּי־ לֹא אֱלֹהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3808	H3588	H6172	H776	H935
vai·jo·mer	'a·le·hem;	lo	ki-	'er·vat	ha·'a·retz	ba·tem
hän sanoi	heille	ei	vaan	*mistä* suojaton	maa *olisi*	*sitä* olette tulleet

לִרְאוֹת:

H7200
lir·'ot.
katsomaan

12 hän sanoi heille ei vaan mistä suojaton maa olisi sitä olette tulleet katsomaan

STKL 12 Mutta Joosef sanoi heille: "Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin."

BIBLIA1776 12 Hän sanoi heille: ei suinkaan, mutta te olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

JKR 12 Mutta Joosef sanoi heille: "Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin."

13 בְּנֵי אֲנַחְנוּ אַחִים עֲבָדֶיךָ עָשָׂר שְׁנֵים וַיֹּאמְרוּ

H559	H8147	H6240	H5650	H251	H587	H1121
vai·jo·me·ru,	she·neim	'a·sar	'a·va·dei·cha	'a·chim	'a·nach·nu	be'·nei
he sanoivat	kaksi	toista	palvelijoillasi	veljeksiä	on	poikia

אֶת־ הַקָּטֹן וְהִנֵּה כְּנַעַן בְּאֶרֶץ אֶחָד אִישׁ־

H376	H259	H776	H3667	H2009	H6996	H853
'ish-	'e·chad	be'·'e·retz	Ke·na·'an;	ve'·hin·neh	hak·ka·ton	'et-
miehen	yhden	maassa	Kanaanin	katso	nuorin	ET on kanssa

אֵינֶנּוּ׃ וְהָאֶחָד הַיּוֹם אָבִינוּ

H1	H3117	H259	H369
'a·vi·nu	haj·jom,	ve'·ha·'e·chad	'ei·nen·nu.
isämme	tänään	ja yhtä	ei ole

13 he sanoivat kaksi toista palvelijoillasi veljeksiä on poikia miehen yhden maassa Kanaanin katso nuorin ET on kanssa isämme tänään ja yhtä ei ole

STKL 13 He vastasivat: "Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta. Nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole."

BIBLIA1776 13 He sanoivat: me sinun palvelias olimme kaksitoistakymmentä veljestä, yhden miehen pojat Kanaanin maalla; ja katso, nuorin on nyt meidän isämme tykönä, mutta yksi ei ole sillen eleillä.

JKR 13 He vastasivat: "Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta. Nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole."

14 אֲלֵכֶם דִּבַּרְתִּי אֲשֶׁר הוּא יוֹסֵף אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3130	H1931	H834	H1696	H413
vai·jo·mer	'a·le·hem	Jo·sef;	hu,	'a·sher	dib·bar·ti	'a·le·chem
sanoi	heille	Josef	se *on*	kuten	puhuin	teille

אַתֶּם׃ מְרַגְּלִים לֵאמֹר

H559	H7270	H859
le·mor	me·rag·ge·lim	'at·tem.
ja sanoin	vakoilijoita	te *olette*

14 sanoi heille Josef se on kuten puhuin teille ja sanoin vakoilijoita te olette

STKL 14 Joosef sanoi heille: "Niin on, kuten teille sanoin: Te olette vakoojia."

BIBLIA1776 14 Joseph sanoi heille: sepä se on, kuin minä olen teille puhunut, sanoen: vakojat te olette.

JKR 14 Joosef sanoi heille: "Niin on, kuten teille sanoin: Te olette vakoojia.

15 חֵי תִּבָּחֲנוּ בְזֹאת תֵּצְאוּ אִם־ פַּרְעֹה

H2063	H974	H2416	H6547	H518	H3318
be'·zot	tib·ba·che·nu;	chei	far·'oh	'im-	te·tze·'u
täten	teidät tutkitaan	*niin totta kuin* elää	farao	ette	pääse lähtemään

הֵנָּה׃ הַקָּטֹן אֲחִיכֶם בְּבוֹא אִם־ כִּי מִזֶּה

H2088	H3588	H518	H935	H251	H6996	H2008
miz·zeh,	ki	'im-	be'·vo	'a·chi·chem	hak·ka·ton	hen·nah.
täältä	ennen	kuin	tulee	veljenne	nuorin	tänne

15 täten teidät tutkitaan niin totta kuin elää farao ette pääse lähtemään täältä ennen kuin tulee veljenne nuorin tänne

STKL 15 Näin te tulette koeteltaviksi: Niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.

BIBLIA1776 15 Siinä teitä pitää koeteltaman. Niin totta kuin Pharao elää, ei teidän pidä täältä pääsemän, jollei teidän nuorin veljenne tule tänne.

JKR 15 Näin te tulette koeteltaviksi: Niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.

16 אֲחִיכֶם אֶת־ וְיִקַּח אֶחָד מִכֶּם שִׁלְחוּ

H7971	H4480	H259	H3947	H853	H251
shil·chu	mik·kem	'e·chad	ve'·jik·kach	'et-	'a·chi·chem
lähettäkää	teistä	yksi	ja hän noutakoon	ET	veljenne

הָאֱמֶת דִּבְרֵיכֶם וְיִבָּחֲנוּ הֵאָסְרוּ וְאַתֶּם

H859	H631	H974	H1697	H571
ve'·'at·tem	he·'a·se·ru,	ve'·jib·ba·cha·nu	div·rei·chem,	ha·'e·met
ja te	*muut* jäätte vangiksi	ja voidaan todistaa	sananne	onko totuus

חֵי לֹא וְאִם־ אִתְּכֶם כִּי פַרְעֹה מְרַגְּלִים

H854	H518	H3808	H2416	H6547	H3588	H7270
'it·te·chem;	ve'·'im-	lo	chei	far·'oh,	ki	me·rag·ge·lim
teissä	mutta jos	ei	*niin totta kuin* elää	farao	varmasti	vakoilijoita

אַתֶּם׃

H859
'at·tem.
te *olette*

16 lähettäkää teistä yksi ja hän noutakoon ET veljenne ja te muut jäätte vangiksi ja voidaan todistaa sananne onko totuus teissä mutta jos ei niin totta kuin elää farao varmasti vakoilijoita te olette

STKL 16 "Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jäätävä tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta. Muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia."

BIBLIA1776 16 Lähettäkäät yksi teistänne, joka tuo teidän veljenne tänne: mutta teidän pitää vankina oleman, niin teidän puheenne koetellaan, jos teissä totuus on; mutta jollei, niin totta kuin Pharao elää, te olette vakojat.

JKR 16 Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jäätävä tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta. Muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia."

17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

H622	H853	H413	H4929	H7969	H3117
vai·je·'e·sof	'o·tam-	'el-	mish·mar	she·lo·shet	ja·mim.
ja koottiin yhteen	heidät		vartioitavaksi	kolmeksi	päiväksi

17 ja koottiin yhteen heidät vartioitavaksi kolmeksi päiväksi

STKL 17 Hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.

BIBLIA1776 17 Niin hän pani heidät kiinni kolmeksi päiväksi.

JKR 17 Hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ

H559	H413	H3130	H3117	H7992	H2063	H6213
vai·jo·mer	'a·le·hem	Jo·sef	bai·jom	hash·she·li·shi,	zot	'a·su
ja sanoi	heille	Josef	päivänä	kolmantena	tämä	tehkää

אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃

H2421	H853	H430	H589	H3372
vi'ch·ju;	'et-	ha'·E·LO·HIM	'a·ni	ja·re.
niin saatte elää	ET	ELOHIM Jumalaa	minä	pelkään

18 ja sanoi heille Josef päivänä kolmantena tämä tehkää niin saatte elää ET ELOHIM Jumalaa minä pelkään

STKL 18 Kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: "Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkäävä mies."

BIBLIA1776 18 Ja kolmantena päivänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotte elää, niin tehkäät näin; sillä minä pelkään Jumalaa.

JKR 18 Kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: "Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkäävä mies.

19 אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית

H518	H3651	H859	H251	H259	H631	H1004
'im-	ke·nim	'at·tem,	'a·chi·chem	'e·chad,	je·'a·ser	be'·veit
jos	rehellisiä	te *olette*	veljistänne	yksi	jääköön vangiksi	taloon

רַעֲבוֹן שֶׁבֶר הָבִיאוּ לְכוּ וְאַתֶּם מִשְׁמַרְכֶם

H4929	H859	H1980	H935	H7668	H7459
mish·mar·chem;	ve'·'at·tem	le·chu	ha·vi·'u,	she·ver	ra·'a·von
jossa teitä vartioitiin	ja te	menkää	viemään	viljaa	nälkään

בָּתֵּיכֶם׃

H1004
bat·tei·chem.
perheidenne

19 jos rehellisiä te olette veljistänne yksi jääköön vangiksi taloon jossa teitä vartioitiin ja te menkää viemään viljaa nälkään perheidenne

STKL 19 Jos te olette rehellisiä miehiä, jääköön yksi teidän veljistänne suljetuksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään.

BIBLIA1776 19 Jos te olette vaat, niin antakaat yksi teidän veljistänne olla sidottuna teidän vankihuoneessanne; mutta menkäät te ja viekäät kotia, mitä te ostaneet olette nälkää vastaan kotonanne.

JKR 19 Jos te olette rehellisiä miehiä, jääköön yksi teidän veljistänne suljetuksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään.

20 וְיֵאָמְנוּ אֲלֵי תָּבִיאוּ הַקָּטֹן אֲחִיכֶם וְאֶת־

H853	H251	H6996	H935	H413	H539
ve'·'et	'a·chi·chem	hak·ka·ton	ta·vi·'u	'e·lai,	ve'·je·'a·me·nu
ET	*kun* veljenne	nuorimman	tuotte	luokseni	osoittautuu todeksi

כֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ־תָמוּתוּ וְלֹא דִבְרֵיכֶם

H1697	H3808	H4191	H6213	H3651
div·rei·chem	ve'·lo	ta·mu·tu;	vai·ja·'a·su-	chen.
puheenne	ettekä	kuole	ja he tekivät	niin

20 ET kun veljenne nuorimman tuotte luokseni osoittautuu todeksi puheenne ettekä kuole ja he tekivät niin

STKL 20 Tuokaa sitten nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten vahvistuu todeksi, niin vältätte kuoleman." Heidän täytyi tehdä niin."

BIBLIA1776 20 Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, että teidän sananne todeksi löyttäisiin, ettette kuolisi; ja he tekivät niin.

JKR 20 Tuokaa sitten nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten vahvistuu todeksi, niin vältätte kuoleman." Heidän täytyi tehdä niin.

21 אֲנַחְנוּ אֲשֵׁמִים אֲבָל אָחִיו אֶל־ אִישׁ וַיֹּאמְרוּ׃

H559	H376	H413	H251	H61	H818	H587
vai·jo·me·ru	'ish	'el-	'a·chiv,	'a·val	'a·she·mim	'a·nach·nu
he sanoivat	toinen		toiselleen	todella	syyllisiä	me *olemme*

בְּהִתְחַנְנוֹ נַפְשׁוֹ צָרַת רָאִינוּ אֲשֶׁר אָחִינוּ עַל־

H5921	H251	H834	H7200	H6869	H5315	H2603
'al-	'a·chi·nu	'a·sher	ra·'i·nu	tza·rat	naf·sho	be'·hit·chan·no
tähden	veljemme	jonka	näimme	hädän	hänen sielunsa	kun hän anoi armoa

הַצָּרָה אֵלֵינוּ בָּאָה כֵּן עַל־ שָׁמָעְנוּ וְלֹא אֵלֵינוּ׃

H413	H3808	H8085	H5921	H3651	H935	H413	H6869
'e·lei·nu	ve'·lo	sha·ma·'e·nu;	'al-	ken	ba·'ah	'e·lei·nu,	hatz·tza·rah
meiltä	emmekä	kuulleet	sen	tähden	on tullut	meille	ahdinko

הַזֹּאת׃

H2063
haz·zot.
tämä

21 he sanoivat toinen toiselleen todella syyllisiä me olemme tähden veljemme jonka näimme hädän hänen sielunsa kun hän anoi armoa meiltä emmekä kuulleet sen tähden on tullut meille ahdinko tämä

STKL 21 He sanoivat toinen toiselleen: "Totisesti, me olemme syylliset sen tähden, mitä teimme veljellemme. Me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuunnelleet häntä. Sen tähden meille on tullut tämä tuska."

BIBLIA1776 21 Mutta he sanoivat toinen toisellensa: me olemme totisesti vianalaiset meidän veljemme tähden; sillä me näimme hänen sielunsa ahdistuksen, koska hän meiltä armoa rukoili, ja emme kuulleet häntä; sentähden on tämä ahdistus meidän päällemme tullut.

JKR 21 He sanoivat toinen toiselleen: "Totisesti, me olemme syylliset sen tähden, mitä teimme veljellemme. Me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuunnelleet häntä. Sen tähden meille on tullut tämä tuska."

22 אָמַרְתִּי הֲלוֹא לֵאמֹר אֹתָם רְאוּבֵן וַיַּעַן

H6030	H7205	H853	H559	H3808	H559
vai·ja·'an	Re·'u·ven	'o·tam-	le·mor,	ha·lo	'a·mar·ti
vastasi	Reuven	heille	sanoen	enkö	puhunut

וְלֹא בַיֶּלֶד תֶּחֱטְאוּ אַל־ לֵאמֹר אֲלֵיכֶם

H413 'a·lei·chem — teille
H559 le·mor — sanoen
H408 'al- — älkää
H2398 te·chet·'u — tehkö syntiä
H3206 vai·je·led — poikaa kohtaan
H3808 ve'·lo — *mutta* ette

נִדְרָשׁ: הִנֵּה דָמוֹ וְגַם־ שְׁמַעְתֶּם

H8085 she·ma'·tem; — halunneet kuulla
H1571 ve'·gam- — nyt myös
H1818 da·mo — hänen verensä
H2009 hin·neh — katsokaa
H1875 nid·rash. — vaaditaan

22 vastasi Reuven heille sanoen enkö puhunut teille sanoen älkää tehkö syntiä poikaa kohtaan mutta ette halunneet kuulla nyt myös hänen verensä katsokaa vaaditaan

STKL 22 Ruuben sanoi heille: "Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuunnelleet minua. Nyt meille kostetaan hänen verensä."

BIBLIA1776 22 Ruben vastasi heitä, sanoen: enkö minä puhunut teille, sanoen: älkäät tehkö vääryyttä nuorukaiselle, ja ette tahtoneet kuulla? Ja nyt hänen verensä meiltä vaaditaan.

JKR 22 Ruuben sanoi heille: "Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuunnelleet minua. Nyt meille kostetaan hänen verensä."

23 הַמֵּלִיץ כִּי יוֹסֵף שֹׁמֵעַ כִּי יָדְעוּ לֹא וְהֵם

H1992 ve'·hem — mutta he
H3808 lo — eivät
H3045 ja·de·'u, — tienneet
H3588 ki — että
H8085 sho·me·a' — ymmärsi
H3130 jo·sef; — Josef
H3588 ki — sillä
H3887 ham·me·litz — hän puhui tulkin

בֵּינֹתָם:

H996 be'i·no·tam. — välityksellä heille

23 mutta he eivät tienneet että ymmärsi Josef sillä hän puhui tulkin välityksellä heille

STKL 23 He eivät tienneet, että Joosef ymmärsi heidän puheensa, sillä hän puhui heille tulkin välityksellä.

BIBLIA1776 23 Vaan ei he tietäneet Josephin sitä ymmärtävän; sillä hän puhui heille tulkin kautta.

JKR 23 He eivät tienneet, että Joosef ymmärsi heidän puheensa, sillä hän puhui heille tulkin välityksellä.

24 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיָּשָׁב ־יִבְךְ מֵעֲלֵיהֶם וַיִּסֹּב

H5437 vai·jis·so — hän lähti
H5921 me·'a·lei·hem — heidän luotaan
H1058 vai·je·vek; — itki
H7725 vai·ja·shov — ja palasi
H413 'a·le·hem — heidän luokseen
H1696 vaj·dab·ber — puhui

אֹתוֹ וַיֶּאֱסֹר שִׁמְעוֹן אֶת־ מֵאִתָּם וַיִּקַּח אֲלֵהֶם

H413	H3947	H853	H853	H8095	H631	H853
'a·le·hem,	vai·jik·kach	me·'it·tam	'et-	Shim·'on,	vai·je·'e·sor	o·to
heille	ja otti	heistä	ET	Shimeonin	ja vangitutti	hänet

לְעֵינֵיהֶם׃

H5869
le·'ei·nei·hem.
heidän nähtensä

24 hän lähti heidän luotaan itki ja palasi heidän luokseen puhui heille ja otti heistä ET Shimeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä

STKL 24 Niin Joosef kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä.

BIBLIA1776 24 Ja hän käänsi itsensä heistä, ja itki. Koska hän jällensä käänsi heidän puoleensa ja puhutteli heitä, otti hän Simeonin heiltä, ja sitoi hänen heidän nähtensä.

JKR 24 Niin Joosef kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä.

25 וְלְהָשִׁיב בָּר כְּלֵיהֶם אֶת־ וַיְמַלְאוּ יוֹסֵף וַיְצַו

H6680	H3130	H4390	H853	H3627	H1250	H7725
vaj·tzav	Jo·sef,	vaj·mal·'u	'et-	ke·lei·hem	bar	u·le·ha·shiv
käski	Josef	täyttää	ET	heidän säkkinsä	viljalla	ja palauttaa

צֵדָה לָהֶם וְלָתֵת שַׁקּוֹ אֶל־ אִישׁ כַּסְפֵּיהֶם

H3701	H376	H413	H8242	H5414	H0	H6720
kas·pei·hem	'ish	'el-	sak·ko,	ve'·la·tet	la·hem	tze·dah
heidän hopeansa	jokaisen		säkkiin	ja antaa	heille	evästä

כֵּן׃ לָהֶם וַיַּעַשׂ לַדָּרְךְ

H1870	H6213	H0	H3651
lad·da·rech;	vai·ja·'as	la·hem	ken.
matkalle	ja tehtiin	heille	niin

25 käski Josef täyttää ET heidän säkkinsä viljalla ja palauttaa heidän hopeansa jokaisen säkkiin ja antaa heille evästä matkalle ja tehtiin heille niin

STKL 25 Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa evästä matkalle. Heille tehtiin niin.

BIBLIA1776 25 Ja Joseph käski heidän säkkinsä täytettää jyvillä, ja annettaa heidän rahansa jälleen itsekunkin omaan säkkiinsä, ja annettaa heille evästä matkalle; ja heille tehtiin niin.

JKR 25 Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa evästä matkalle. Heille tehtiin niin.

26 וַיֵּלְכוּ֙ חֲמֹרֵיהֶ֔ם עַל־ שִׁבְרָ֖ם אֶת־ וַיִּשְׂאוּ֑

H5375	H853	H7668	H5921	H2543	H1980
vai·jis·'u	'et-	shiv·ram	'al-	cha·mo·rei·hem;	vai·je·le·chu
he kuormasivat	ET	viljan	selkään	aasiensa	ja lähtivät

מִשָּֽׁם׃

H8033
mish·sham.
sieltä

26 he kuormasivat ET viljan selkään aasiensa ja lähtivät sieltä

STKL 26 He sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

BIBLIA1776 26 Ja he panivat kalunsa aaseinsa päälle, ja läksivät sieltä.

JKR 26 He sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

27 מִסְפּוֹא֙ לָתֵ֣ת שִׁקּ֔וֹ אֶת־ הָאֶחָ֖ד וַיִּפְתַּ֣ח

H6605	H259	H853	H8242	H5414	H4554
vai·jif·tach	ha·'e·chad	'et-	sak·ko,	la·tet	mis·po
kun avasi	yksi	ET	säkkinsä	antaakseen	rehua

הוּא֙ וְהִנֵּ֣ה־ כַסְפּ֔וֹ אֶת־ וַיַּ֖רְא בַּמָּלוֹן֙ לַחֲמֹר֑וֹ

H2543	H4411	H7200	H853	H3701	H2009	H1931
la·cha·mo·ro	bam·ma·lon;	vai·jar	'et-	kas·po,	ve'·hin·neh-	hu
aasilleen	yöpaikassa	hän näki	ET	hopeansa	katso	ne

אַמְתַּחְתּ֖וֹ׃ בְּפִ֥י

H6310	H572
be'·fi	am·tach·to.
olivat suulla	hänen säkkinsä

27 kun avasi yksi ET säkkinsä antaakseen rehua aasilleen yöpaikassa hän näki ET hopeansa katso ne olivat suulla hänen säkkinsä

STKL 27 Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiaan, hän huomasi rahansa säkin suussa.

BIBLIA1776 27 Koska yksi heistä avasi säkkinsä, antaaksensa ruokaa aasillensa, ja äkkäsi rahansa säkkinsä suussa,

JKR 27 Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiaan, hän huomasi rahansa säkin suussa.

28 הִנֵּה וְגַם כַּסְפִּי הוּשַׁב אֶחָיו אֶל־ וַיֹּאמֶר

H559	H413	H251	H7725	H3701	H1571	H2009
vai·jo·mer	'el-	'e·chav	hu·shav	kas·pi,	ve'·gam	hin·neh
hän sanoi		veljilleen	on palautettu	hopeani	ja myös	katso

אִישׁ וַיֶּחֶרְדוּ לִבָּם וַיֵּצֵא בְאַמְתַּחְתִּי

H572	H3318	H3820	H2729	H376
ve'·'am·tach·ti;	vai·je·tze	lib·bam,	vai·je·cher·du	'ish
ne ovat säkissäni	sykähti	heidän sydämensä	ja kääntyi säikähtäneenä	toinen

לָנוּ: אֱלֹהִים עָשָׂה זֹאת מַה־ לֵאמֹר אָחִיו אֶל־

H413	H251	H559	H4100	H2063	H6213	H430	H0
'el-	'a·chiv	le·mor,	mah-	zot	'a·sah	E·LO·HIM	la·nu.
puoleen	toisensa	sanoen	miksi	tämän	on tehnyt	ELOHIM Jumala	meille

28 hän sanoi veljilleen on palautettu hopeani ja myös katso ne ovat säkissäni sykähti heidän sydämensä ja kääntyi säikähtäneenä toinen puoleen toisensa sanoen miksi tämän on tehnyt ELOHIM Jumala meille

STKL 28 Hän sanoi veljilleen: "Minulle on annettu rahani takaisin. Se on minun säkissäni." Heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: "Mitä Jumala on tehnyt meille?"

BIBLIA1776 28 Ja sanoi veljillensä: minulle on annettu minun rahani jällensä, katso, se on minun säkissäni. Niin heidän sydämensä vavahtui, ja hämmästyivät keskenänsä, sanoen: miksi on Jumala meille näin tehnyt?

JKR 28 Hän sanoi veljilleen: "Minulle on annettu rahani takaisin. Se on minun säkissäni." Heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: "Mitä Jumala on tehnyt meille?"

29 וַיָּבֹאוּ כְּנַעַן אַרְצָה אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֶל־ וַיַּגִּידוּ

H935	H413	H3290	H1	H776	H3667	H5046
vai·ja·vo·'u	'el-	Ja·'a·kov	'a·vi·hem	'ar·tzah	Ke·na·'an;	vai·jag·gi·du
he tulivat	luokse	Jaakovin	isänsä	maahan	Kanaanin	ja he kertoivat

לוֹ אֵת הַקֹּרֹת כָּל־ אֹתָם לֵאמֹר:

H0	H853	H3605	H7136	H853	H559
lo,	'et	kol-	hak·ko·rot	'o·tam-	le·mor.
hänelle		kaiken	mitä oli tapahtunut	heille	sanoen

29 he tulivat luokse Jaakovin isänsä maahan Kanaanin ja he kertoivat hänelle kaiken mitä oli tapahtunut heille sanoen

STKL 29 Tultuaan isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he kertoivat hänelle kaiken, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

BIBLIA1776 29 Koska he tulivat isänsä Jakobin tykö Kanaanin maalle, ilmoittivat he hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli, sanoen:

JKR 29 Tultuaan isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he kertoivat hänelle kaiken, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

30 וַיֹּ֤אמֶר קָשׁוֹת֙ אִתָּ֣נוּ הָאָ֔רֶץ אֲדֹנֵ֖י הָאִ֑ישׁ וַיִּתֵּ֨ן דִּבֶּ֜ר

H1696	H582	H113	H776	H854	H7186	H5414
dib·ber	ha·'ish	'a·do·nei	ha·'a·retz	'it·ta·nu	ka·shot;	vai·jit·ten
puhui	se mies	herra	maan	meille	ankarasti	kohteli

הָאָ֖רֶץ: אֶת־ כִּמְרַגְּלִ֥ים אֹתָֽנוּ׃

H853	H7270	H853	H776
'o·ta·nu,	kim·rag·ge·lim	'et-	ha·'a·retz.
meitä	kuin vakoilijoina	ET	maan

30 puhui se mies herra maan meille ankarasti kohteli meitä kuin vakoilijoina ET maan

STKL 30 "Mies, joka on sen maan käskynhaltijana, puhutteli meitä ankarasti ja piti meitä vakoilijoina."

BIBLIA1776 30 Se mies, sen maan herra, puhui kovasti meille, ja piti meitä maan vakojina.

JKR 30 "Mies, joka on sen maan käskynhaltijana, puhutteli meitä ankarasti ja piti meitä vakoilijoina.

31 מְרַגְּלִֽים: הָיִ֣ינוּ לֹ֣א אֲנַ֔חְנוּ כֵּנִ֖ים אֲלָֽיו וַנֹּ֥אמֶר

H559	H413	H3651	H587	H3808	H1961	H7270
van·no·mer	'e·lav	ke·nim	'a·na·che·nu;	lo	ha·ji·nu	me·rag·ge·lim.
me sanoimme	hänelle	rehellisiä	me *olemme*	emme	me ole	vakoilijoita

31 me sanoimme hänelle rehellisiä me olemme emme me ole vakoilijoita

STKL 31 Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia.

BIBLIA1776 31 Ja me vastasimme häntä: me olemme vaat, emme ole ikänänsä olleet vakojat.

JKR 31 Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia.

32 הָאֶחָ֣ד אֲבִינוּ֮ בְּנֵ֣י אַחִים֒ אֲנַ֣חְנוּ עֲשֵׂ֤ר שְׁנֵים־

H8147	H6240	H587	H251	H1121	H1	H259
she·neim-	'a·sar	'a·nach·nu	'a·chim	be'·nei	'a·vi·nu;	ha·'e·chad
kaksi	toista	meitä *on*	veljestä	poikia	isämme	yhtä

כְּנָעַן׃ בְּאֶרֶץ אָבִינוּ אֶת־ הַיּוֹם וְהַקָּטֹן אֵינֶנּוּ

H369	H6996	H3117	H853	H1	H776	H3667
'ei·nen·nu,	ve'·hak·ka·ton	haj·jom	'et-	'a·vi·nu	be'·'e·retz	Ke·na·'an.
ei ole *enää*	ja nuorin	tänään	ET *on* kanssa	isämme	maassa	Kanaanin

32 kaksi toista meitä on veljestä poikia isämme yhtä ei ole enää ja nuorin tänään ET on kanssa isämme maassa Kanaanin

STKL 32 Meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia. Yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa'.

BIBLIA1776 32 Me olimme kaksitoistakymmentä veljestä meidän isämme poikaa: yksi ei ole silleen eleissä, ja nuorin on nyt isämme tykönä Kanaanin maalla.

JKR 32 Meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia. Yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa'.

33 אֲדַע בְּזֹאת הָאָרֶץ אֲדֹנִי הָאִישׁ אֵלֵינוּ וַיֹּאמֶר

H559	H413	H376	H113	H776	H2063	H3045
vai·jo·mer	'e·lei·nu,	ha·'ish	'a·do·nei	ha·'a·retz,	be'·zot	'e·da',
sanoi	meille	*se* mies	herra	maan	tästä	tiedän

אִתִּי הַנִּיחוּ הָאֶחָד אֲחִיכֶם אַתֶּם כֵּנִים כִּי

H3588	H3651	H859	H251	H259	H3240	H854
ki	che·nim	'at·tem;	'a·chi·chem	ha·'e·chad	han·ni·chu	'it·ti,
että	rehellisiä	te *olette*	veljistänne	yksi	jää	luokseni

וְלֵכוּ׃ קְחוּ בָּתֵּיכֶם רַעֲבוֹן וְאֶת־

H853	H7459	H1004	H3947	H1980
ve'·'et	ra·'a·von	bat·tei·chem	ke·chu	va·le·chu.
ET	ja nälkään	perheenne	ottakaa	ja menkää

33 sanoi meille se mies herra maan tästä tiedän että rehellisiä te olette veljistänne yksi jää luokseni ET ja nälkään perheenne ottakaa ja menkää

STKL 33 Mutta mies, sen maan käskynhaltija, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: Jättäkää yksi veljistänne minun luokseni. Ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

BIBLIA1776 33 Sanoi se mies, sen maan herra meille: siitä minä tunnen, jos te olette vaat: yksi teidän veljistänne jättäkäät minun tyköni, ja ottakaat teidän taloinne tarve, ja menkäät pois.

JKR 33 Mutta mies, sen maan käskynhaltija, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: Jättäkää yksi veljistänne minun luokseni. Ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

34 וְאַתֶּם֙ תֹּאמְר֔וּ נַעֲרֵ֥י אֲנָשִׁ֖ים מִקְנֶ֑ה מִנְּעוּרֵ֣ינוּ וְעַד־עַתָּ֔ה גַּם־אֲנַ֖חְנוּ גַּם־אֲבֹתֵ֑ינוּ בַּעֲב֣וּר תֵּשְׁב֗וּ בְּאֶ֙רֶץ֙ גֹּ֔שֶׁן כִּ֣י תוֹעֲבַ֥ת מִצְרַ֖יִם כָּל־רֹעֵ֥ה צֹֽאן׃

H935 ve'·ha·vi·'u ja tuokaa | H853 'et- ET | H251 'a·chi·chem veljenne | H6996 hak·ka·ton nuorin | H413 'e·lai luokseni | H3045 ve'·'e·de·'ah, *niin* saan tietää | H3588 ki että

H3808 lo ette | H7270 me·rag·ge·lim vakoilijoita | H859 'at·tem, te *ole* | H3588 ki vaan | H3651 che·nim rehellisiä | H859 'at·tem; te *olette* | H853 'et- ET | H251 'a·chi·chem ja veljenne

H5414 'et·ten minä vapautan | H0 la·chem, teille | H853 ve'·'et ET | H776 ha·'a·retz ja maassa | H5503 tis·cha·ru. saatte liikkua

34 ja tuokaa ET veljenne nuorin luokseni niin saan tietää että ette vakoilijoita te ole vaan rehellisiä te olette ET ja veljenne minä vapautan teille ET ja maassa saatte liikkua

STKL 34 "Menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa'."

BIBLIA1776 34 Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, niin minä ymmärrän, ettette ole vakojat, vaan vaat; niin annan minä myös teidän veljenne jälleen, ja saatte tehdä kauppaa tässä maakunnassa.

JKR 34 Menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa'."

35 וַיְהִי֙ בְּרֵיק֣וֹת אִ֔ישׁ וְהִנֵּ֥ה שַׂקֵּיהֶ֖ם מְרִיקִ֑ים וְהִנֵּ֤ה צְרוֹר־כַּסְפּוֹ֙ אִ֣ישׁ בִּשַּׂקּ֔וֹ וַיִּרְא֥וּ אֶת־צְרֹר֖וֹת כַּסְפֵּיהֶ֑ם הֵ֖מָּה וְאָבִיהֶ֥ם וַיִּירָֽאוּ׃

H1961 vaj·hi, tapahtui | H1992 hem kun he | H7324 me·ri·kim tyhjensivät | H8242 sak·kei·hem, säkkejään | H2009 ve'·hin·neh- katso | H376 'ish jokaisen | H6872 tze·ror- käärö

H3701 kas·po hopeaa | H8242 be'·sak·ko; *oli* säkissä | H7200 vai·jir·'u *kun* näkivät | H853 'et- ET | H6872 tze·ro·rot kääröt | H3701 kas·pei·hem hopeansa | H1992 hem·mah he

H1 va·'a·vi·hem ja heidän isänsä | H3372 vai·ji·ra·'u. pelästyivät

35 tapahtui kun he tyhjensivät säkkejään katso jokaisen käärö hopeaa oli säkissä kun näkivät ET kääröt hopeansa he ja heidän isänsä pelästyivät

STKL 35 Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin kunkin rahapussi oli hänen säkissään. Nähdessään rahapussinsa he sekä heidän isänsä pelästyivät.

BIBLIA1776 35 Ja tapahtui, koska he tyhjensivät säkkejänsä, katso, oli itsekunkin rahakäärö hänen säkissänsä: ja kuin he näkivät rahakäärönsä, hämmästyivät he isänsä kanssa.

JKR 35 Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin kunkin rahapussi oli hänen säkissään. Nähdessään rahapussinsa he sekä heidän isänsä pelästyivät.

36 אֹתִי אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֱלֹהֵם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3290	H1	H853
vai·jo·mer	'a·le·hem	Ja·'a·kov	'a·vi·hem,	'o·ti
sanoi	heille	Jaakov	isänsä	heidän

שְׁכַלְתֶּם וְאֶת־ אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ יוֹסֵף

H7921	H3130	H369	H8095	H369	H853
shik·kal·tem;	Jo·sef	'ei·nen·nu	ve'·Shim·'on	'ei·nen·nu,	ve'·'et
teette minut lapsettomaksi	Josefia	ei ole	Shimeonia	ei ole	ET

כֻּלָּנָה: הָיוּ עָלַי תִּקָּחוּ בִּנְיָמִן

H1144	H3947	H5921	H1961	H3605
Bin·ja·min	tik·ka·chu,	'a·lai	ha·ju	chul·la·nah.
nyt Binjaminin	te otatte	kohdalleni	on tullut	kaikki *tämä*

36 sanoi heille Jaakov isänsä heidän teette minut lapsettomaksi Josefia ei ole Shimeonia ei ole ET nyt Binjaminin te otatte kohdalleni on tullut kaikki tämä

STKL 36 Heidän isänsä Jaakob sanoi heille: "Te teette minut lapsettomaksi. Joosefia ei enää ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te tahdotte viedä minulta. Kaikki tämä kohtaa minua."

BIBLIA1776 36 Niin sanoi Jakob heidän isänsä heille: te olette saattaneet minun lapsettomaksi: Joseph ei ole elävissä, eikä Simeon, Ja Benjaminin tahdotte te vielä viedä pois; minun kohtaani nämät kaikki tapahtuvat.

JKR 36 Heidän isänsä Jaakob sanoi heille: "Te teette minut lapsettomaksi. Joosefia ei enää ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te tahdotte viedä minulta. Kaikki tämä kohtaa minua."

37 בָּנַי שְׁנֵי אֶת־ לֵאמֹר אָבִיו אֶל־ רְאוּבֵן וַיֹּאמֶר

H559	H7205	H413	H1	H559	H853	H8147	H1121
vai·jo·mer	Re·'u·ven	'el-	'a·viv	le·mor,	'et-	she·nei	va·nai
puhui	Reuven		isälleen	sanoen	ET	kaksi	poikaani

עַל־ אֹתוֹ תְּנָה אֵלֶיךָ אֲבִיאֶנּוּ לֹא אִם־ תָּמִית

H4191	H518	H3808	H935	H413	H5414	H853	H5921
ta·mit,	'im-	lo	'a·vi·'en·nu	'e·lei·cha;	te·nah	o·to	'al-
saat surmata	jos	en	tuo häntä	sinulle	anna	hänet	

אֵלֶיךָ׃ אֲשִׁיבֶנּוּ וַאֲנִי יָדִי

H3027 ja·di, huostaani ja minä
H589 va·'a·ni
H7725 'a·shi·ven·nu tuon *hänet* takaisin
H413 'e·lei·cha. luoksesi

37 puhui Reuven isälleen sanoen ET kaksi poikaani saat surmata jos en tuo häntä sinulle anna hänet huostaani ja minä tuon hänet takaisin luoksesi

STKL 37 Ruuben vastasi isälleen: "Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin. Anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin."

BIBLIA1776 37 Ruben vastasi isällensä, sanoen: tapa molemmat minun poikani, jollen minä häntä jälleen sinulle (kotia) tuo, ainoastansa anna häntä minun haltuuni, minä hänen sinulle jälleen (kotia) tuon.

JKR 37 Ruuben vastasi isälleen: "Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin. Anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin."

38 מֵת אָחִיו כִּי־ עִמָּכֶם בִּנְיָמִן יֵרֵד לֹא־ וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer hän sanoi
H3808 lo- ei
H3381 je·red tule alas
H1121 be'·ni poikani
H5973 'im·ma·chem; kanssanne
H3588 ki- sillä
H251 'a·chiv hänen veljensä
H4191 met on kuollut

אֲשֶׁר בַּדֶּרֶךְ אָסוֹן וּקְרָאָהוּ נִשְׁאָר לְבַדּוֹ וְהוּא

H1931 ve'·hu ja hän
H905 le·vad·do yksin
H7604 nish·'ar, *on* jäljellä
H7122 u·ke·ra·'a·hu *jos* kohtaa häntä
H611 'a·son onnettomuus
H1870 bad·de·rech matkalla
H834 'a·sher jolle

בְּיָגוֹן שֵׂיבָתִי אֶת־ וְהוֹרַדְתֶּם בָּהּ תֵּלְכוּ־

H1980 te·le·chu- menette
H0 vah, sinne
H3381 ve'·ho·rad·tem te saatatte vaipumaan
H853 'et- ET
H7872 sei·va·ti harmaat hiukseni
H3015 be'·ja·gon surun murtamana

שְׁאוֹלָה׃

H7585 she·'o·lah. tuonelaan, sheoliin

38 hän sanoi ei tule alas poikani kanssanne sillä hänen veljensä on kuollut ja hän yksin on jäljellä jos kohtaa häntä onnettomuus matkalla jolle menette sinne te saatatte vaipumaan ET harmaat hiukseni surun murtamana tuonelaan, sheoliin

STKL 38 Mutta hän sanoi: "Poikani ei saa lähteä teidän kanssanne. Hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä. Jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella hautaan."

BIBLIA1776 38 Hän sanoi: ei minun poikani pidä menemän alas teidän kanssanne: sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on jäänyt yksin, ja jos hänelle tapahtuis jotakin pahaa tiellä, jota te vaellatte, niin te saatatte minun harmaat karvani murheella hautaan.

JKR 38 Mutta hän sanoi: "Poikani ei saa lähteä teidän kanssanne. Hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä. Jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella hautaan."

1 Mooses 43 *(Genesis 43)*

1 בָּאָרֶץ׃ כָּבֵד וְהָרָעָב

H7458 ve'·ha·ra·'av — nälänhätä
H3515 ka·ved — *oli* raskas
H776 ba·'a·retz. — maassa

1 nälänhätä oli raskas maassa

STKL 1 Maan kova nälänhätä jatkui.

BIBLIA1776 1 Mutta kallis aika ahdisti maata.

JKR 1 Maan kova nälänhätä jatkui.

2 אֲשֶׁר הֵשְׁבֵּר אֶת־ לֶאֱכֹל כִּלּוּ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

H1961 vaj·hi, — ja oli
H834 ka·'a·sher — kun
H3615 kil·lu — loppuun
H398 le·'e·chol — oli syöty
H853 'et- — ET
H7668 hash·she·ver, — vilja
H834 'a·sher — jonka

שֶׁבְּרוּ אֲבִיהֶם אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מִמִּצְרַיִם הֵבִיאוּ

H935 he·vi·'u — he olivat tuoneet
H4714 mi·Mitz·ra·im; — Egyptistä
H559 vai·jo·mer — sanoi
H413 'a·lei·hem — heille
H1 'a·vi·hem, — heidän isänsä
H7725 shu·vu — palatkaa

אֹכֶל׃ מְעַט־ לָנוּ שִׁבְרוּ־

H7666 shiv·ru- — ostamaan
H0 la·nu — meille
H4592 me·'at- — vähän
H400 'o·chel. — ruokaa

2 ja oli kun loppuun oli syöty ET vilja jonka he olivat tuoneet Egyptistä sanoi heille heidän isänsä palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

STKL 2"Kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, heidän isänsä sanoi heille: "Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita."

BIBLIA1776 2 Ja koska he loppuivat syödä ne jyvät kuin he Egyptistä tuoneet olivat, sanoi heidän isänsä heille: menkäät jällensä sinne, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

JKR 2 Kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, heidän isänsä sanoi heille: "Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita."

3 בָּנוּ הֵעֵד הָעֵד לֵאמֹר יְהוּדָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer — *niin* puhui
H413 'e·lav — hänelle
H3063 Je·hu·dah — Jehudah
H559 le·mor; — sanoen
H5749 ha·'ed — varoitti
H5749 he·'id — vannottamalla
H0 ba·nu — meitä

אֲחִיכֶם בִּלְתִּי פָּנַי תִּרְאוּ לֹא־ לֵאמֹר הָאִישׁ

H376	H559	H3808	H7200	H6440	H1115	H251
ha·'ish	le·mor	lo-	tir·'u	fa·nai,	bil·ti	'a·chi·chem
se mies	sanoen	ette saa	tulla eteen	kasvojeni	ellei	veljenne

אִתְּכֶם׃

H854
'it·te·chem.
ole kanssanne

3 niin puhui hänelle Jehudah sanoen varoitti vannottamalla meitä se mies sanoen ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole kanssanne

STKL 3 Juuda vastasi hänelle sanoen: "Se mies antoi meille tiukan määräyksen: 'Te ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne'."

BIBLIA1776 3 Niin vastasi häntä Juuda, sanoen: se mies haastoi meitä sangen kovin, ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

JKR 3 Juuda vastasi hänelle sanoen: "Se mies antoi meille tiukan määräyksen: 'Te ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne'.

4 אִם־ מְשַׁלַּח יְשֵׁךְ אִתָּנוּ אָחִינוּ אֶת־

H518	H3426	H7971	H853	H251	H854
'im-	jesh·cha	me·shal·le·ach	'et-	'a·chi·nu	'it·ta·nu;
jos	suostut	päästämään mukaan	ET	veljemme	meidän kanssamme

נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ וְנֹאכֵל׃

H3381	H7666	H0	H400
ne·re·dah	ve'·nish·be·rah	le·cha	'o·chel.
niin menemme alas	ostamaan	sinulle	ruokaa

4 jos suostut päästämään mukaan ET veljemme meidän kanssamme niin menemme alas ostamaan sinulle ruokaa

STKL 4 Jos annat veljemme seurata meidän mukanamme, me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

BIBLIA1776 4 Jos siis sinä nyt lähetät meidän veljemme meidän kanssamme, niin me menemme alas ja ostamme sinulle elatusta.

JKR 4 Jos annat veljemme seurata meidän mukanamme, me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

5 אָמַר הָאִישׁ כִּי־ נֵרֶד לֹא מְשֻׁלַּחַ אֵינְךָ וְאִם־

H518	H369	H7971	H3808	H3381	H3588	H376	H559
ve'·'im-	'ei·ne·cha	me·shal·le·ach	lo	ne·red;	ki-	ha·'ish	'a·mar
jos	et	päästä lähtemään	emme	mene alas	sillä	*se* mies	sanoi

אִתְּכֶם: אֲחִיכֶם בִּלְתִּי פָּנַי תִּרְאוּ לֹא־ אֵלֵינוּ

H413	H3808	H7200	H6440	H1115	H251	H854
'e·lei·nu	lo-	tir·'u	fa·nai,	bil·ti	'a·chi·chem	'it·te·chem.
meille	ette saa	tulla eteen	kasvojeni	ellei	veljenne	ole mukananne

5 jos et päästä lähtemään emme mene alas sillä se mies sanoi meille ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole mukananne

STKL 5 Mutta jos et anna, me emme lähde. Se mies sanoi meille: 'Te ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne'."

BIBLIA1776 5 Vaan jolles häntä lähetä, niin emme mekään mene; sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

JKR 5 Mutta jos et anna, me emme lähde. Se mies sanoi meille: 'Te ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne'."

6 לְהַגִּיד לִי הֲרֵעֹתֶם לָמָּה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

H559	H3478	H4100	H7489	H0	H5046
vai·jo·mer	Is·ra·'el,	la·mah	ha·re·'o·tem	li;	le·hag·gid
sanoi	Israel	miksi	*niin* pahasti teitte	minulle	että kerroitte

אָח: לָכֶם הַעוֹד לָאִישׁ

H376	H5750	H0	H251
la·'ish,	ha·'od	la·chem	'ach.
miehelle	vieläkö	teillä *on*	veli

6 sanoi Israel miksi niin pahasti teitte minulle että kerroitte miehelle vieläkö teillä on veli

STKL 6 Israel sanoi: "Miksi te teitte niin pahasti minua kohtaan, että kerroitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?"

BIBLIA1776 6 Israel sanoi: miksi te teitte minua vastaan niin pahoin, että te sanoitte sille miehelle teillänne vielä olevan veljen.

JKR 6 Israel sanoi: "Miksi te teitte niin pahasti minua kohtaan, että kerroitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?"

7 וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לָנוּ הָאִישׁ שָׁאַל־ שָׁאוֹל וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru he sanoivat
H7592 sha·'ol kysyi
H7592 sha·'al- suoraan
H376 ha·'ish mies
H0 la·nu meistä
H4138 u·le·mo·lad·te·nu ja suvustamme

וַנַּגֶּד־ אָח לָכֶם הֲיֵשׁ חַי אֲבִיכֶם הַעוֹד לָאִמּוֹר

H559 le·mor, ja sanoi
H5750 ha·'od vieläkö
H1 'a·vi·chem isänne
H2416 chai elää
H3426 ha·jesh onko
H0 la·chem teillä
H251 'ach, veljeä
H5046 va·nag·ged- kerroimme

כִּי נֵדַע הֲיָדוֹעַ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים פִּי עַל־ לוֹ

H0 lo, hänelle
H5921 'al- mukaan
H6310 pi sanojen
H1697 had·de·va·rim
H428 ha·'el·leh; näiden
H3045 ha·ja·do·a' olisimmeko voineet
H3045 ne·da', tietää
H3588 ki että

אֲחִיכֶם: אֶת־ הוֹרִידוּ יֹאמַר

H559 jo·mar, hän sanoo
H3381 ho·ri·du tuokaa alas
H853 'et- ET
H251 'a·chi·chem. veljenne

7 he sanoivat kysyi suoraan mies meistä ja suvustamme ja sanoi vieläkö isänne elää onko teillä veljeä kerroimme hänelle mukaan sanojen näiden olisimmeko voineet tietää että hän sanoo tuokaa alas ET veljenne

STKL 7 "He vastasivat: "Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Elääkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Me kerroimme hänelle, niin kuin asiat ovat. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'?"

BIBLIA1776 7 He vastasivat: se mies kysyi meistä niin visusti, ja meidän suvustamme, sanoen: vieläkö teidän isänne elää? Onko teillä vielä veljeä? Niin me vastasimme häntä kuin hän kysyi. Taitaisimmeko me ratki tietää hänen sanovan: tuokaat veljenne tänne.

JKR 7 He vastasivat: "Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Elääkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Me kerroimme hänelle, niin kuin asiat ovat. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'?"

8 שִׁלְחָה אָבִיו יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi
H3063 Je·hu·dah Jehudah
H413 'el- Israelille
H3478 Is·ra·'el
H1 'a·viv, isälleen
H7971 shil·chah päästä lähtemään

נָמוּת וְלֹא וְנִחְיֶה וְנֵלְכָה וְנָקוּמָה אִתִּי הַנַּעַר

H5288 han·na·'ar nuorukainen
H854 'it·ti kanssani
H6965 ve'·na·ku·mah nouskaamme
H1980 ve'·ne·le·chah; ja menkäämme
H2421 ve'·nich·jeh *niin* jäämme eloon
H3808 ve'·lo emmekä
H4191 na·mut, kuole

טַפֵּנוּ׃ גַּם־ אַתָּה גַם־ אֲנַחְנוּ גַּם־

H1571	H587	H1571	H859	H1571	H2945
gam-	'a·nach·nu	gam-	'at·tah	gam-	tap·pe·nu.
sekä	me	että	sinä	ja myös	meidän pienokaisemme

8 sanoi Jehudah Israelille isälleen päästä lähtemään nuorukainen kanssani nouskaamme ja menkäämme niin jäämme eloon emmekä kuole sekä me että sinä ja myös meidän pienokaisemme

STKL 8 Juuda sanoi isälleen Israelille: "Anna nuorukaisen seurata minun mukanani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi."

BIBLIA1776 8 Niin sanoi Juuda isällensä Israelille: lähetä nuorukainen minun kanssani, niin me valmistamme ja lähdemme matkaan: että me eläisimme ja emme kuolisi, sekä me että sinä ja meidän lapsemme.

JKR 8 Juuda sanoi isälleen Israelille: "Anna nuorukaisen seurata minun mukanani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.

9 לֹא אִם־ תְּבַקְּשֶׁנּוּ מִיָּדִי אֶעֶרְבֶּנּוּ אָנֹכִי

H595	H6148	H3027	H1245	H518	H3808
'a·no·chi	'e·'er·ven·nu,	mi·ja·di	te·vak·shen·nu;	'im-	lo
minä	vastaan hänestä	kädestäni	voit vaatia hänet	jos	en

לְךָ וְחָטָאתִי לְפָנֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו אֵלֶיךָ הֲבִיאֹתִיו

H935	H413	H3322	H6440	H2398	H0
ha·vi·'o·tiv	'e·lei·cha	ve'·hitz·tzag·tiv	le·fa·nei·cha,	ve'·cha·ta·ti	le·cha
tuo häntä	luoksesi	ja aseta häntä	eteesi	ja kannan syyllisyyttä	edessäsi

הַיָּמִים׃ כָּל־

H3605	H3117
kol-	haj·ja·mim.
koko	elinaikani

9 minä vastaan hänestä kädestäni voit vaatia hänet jos en tuo häntä luoksesi ja aseta häntä eteesi ja kannan syyllisyyttä edessäsi koko elinaikani

STKL 9 Minä vastaan hänestä. Minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.

BIBLIA1776 9 Minä takaan hänen edestänsä, kaipaa häntä minun käsistäni; jollen minä tuo häntä jälleen sinun tykös, ja pane häntä sinun etees, niin minä olen vikapää sinun edessäs kaikkena minun elinaikanani.

JKR 9 Minä vastaan hänestä. Minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.

10 זֶה שַׁבְנוּ עַתָּה כִּי־ הִתְמַהְמָהְנוּ לוּלֵא כִּי

H2088	H3588	H3884	H4102	H3588	H6258	H7725
zeh	ki	lu·le	hit·mah·ma·he·nu;	ki-	'at·tah	shav·nu
sillä	jos emme	olisi viivytelleet		niin	nyt	olisimme palanneet tänne

פַּעֲמָיִם׃

H6471
fa·'a·ma·jim.
jo kaksi kertaa

10 sillä jos emme olisi viivytelleet niin nyt olisimme palanneet tänne jo kaksi kertaa

STKL 10 Totisesti, jos emme olisi näin vitkastelleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona."

BIBLIA1776 10 Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä, totisesti me olisimme jo toisen kerran tulleet jällensä.

JKR 10 Totisesti, jos emme olisi näin vitkastelleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona."

11 אָפוֹא כֵּן אָמַר יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H413	H3478	H1	H518	H3651	H645
vai·jo·mer	'a·le·hem	Is·ra·'el	'a·vi·hem,	'im-	ken	'e·fo
sanoi	heille	Israel	heidän isänsä	jos	näin *on*	nyt

בִּכְלֵיכֶם הָאָרֶץ מִזִּמְרַת קְחוּ עֲשׂוּ זֹאת

H2063	H6213	H3947	H2173	H776	H3627
zot	'a·su	ke·chu	miz·zim·rat	ha·'a·retz	bich·lei·chem,
tämä	tehkää	ottakaa	parhaita tuotteitamme	maan	astioihinne

דְּבַשׁ וּמְעַט צְרִי מְעַט מִנְחָה לְאִישׁ וְהוֹרִידוּ

H3381	H582	H4503	H4592	H6875	H4592	H1706
ve'·ho·ri·du	la·'ish	min·chah;	me·'at	tzo·ri	u·me·'at	de·vash,
ja viekää alas	miehelle	lahjaksi	vähän	balsamia	vähän	hunajaa

וּשְׁקֵדִים׃ בָּטְנִים וָלֹט נְכֹאת

H5219	H3910	H992	H8247
ne·chot	va·lot,	ba·te·nim	u·she·ke·dim.
kumihartsia	ja mirhaa	pistaasipähkinöitä	ja manteleita

11 sanoi heille Israel heidän isänsä jos näin on nyt tämä tehkää ottakaa parhaita tuotteitamme maan astioihinne ja viekää alas miehelle lahjaksi vähän balsamia vähän hunajaa kumihartsia ja mirhaa pistaasipähkinöitä ja manteleita

STKL 11 Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: "Jos niin on, tehkää ainakin tämä: Ottakaa säkkeihinne maan parhaita tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita."

BIBLIA1776 11 Niin sanoi Israel heidän isänsä heille: jos nyt kumminkin niin pitää oleman, tehkäät siis näin: ottakaat maan parhaista hedelmistä teidän astioihinne, ja viekäät sille miehelle lahjoja: jotakin mastiksia ja hunajaa, ja styraksia, ja ladanumia, ja dadelia ja mandelia.

JKR 11 Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: "Jos niin on, tehkää ainakin tämä: Ottakaa säkkeihinne maan parhaita tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita.

12 הַכֶּסֶף וְאֶת־ בְּיֶדְכֶם קְחוּ מִשְׁנֶה וְכֶסֶף

H3701	H4932	H3947	H3027	H853	H3701
ve'·che·sef	mish·neh	ke·chu	ve'·jed·chem;	ve'·'et	hak·ke·sef
hopeanne	kaksinkertaisesti	ottakaa	mukaanne	ET	ja hopeat

בְּיֶדְכֶם תְּשִׁיבוּ אַמְתְּחֹתֵיכֶם בְּפִי הַמּוּשָׁב

H7725	H6310	H572	H7725	H3027
ham·mu·shav	be'·fi	'am·te·cho·tei·chem	ta·shi·vu	ve'·jed·chem,
jotka palautettiin	suussa	säkkienne	palauttakaa	mukananne

הוּא: מִשְׁגֶּה אוּלַי

H194	H4870	H1931
'u·lai	mish·geh	hu.
kenties	erehdys	se *oli*

12 hopeanne kaksinkertaisesti ottakaa mukaanne ET ja hopeat jotka palautettiin suussa säkkienne palauttakaa mukananne kenties erehdys se oli

STKL 12 Ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, vieden takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.

BIBLIA1776 12 Ottakaat myös toinen raha teidän myötänne, ja se raha, jonka te toitte jällensä säkkein suussa, viekäät myötänne; taitaa olla, että se on epähuomiosta tapahtunut.

JKR 12 Ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, vieden takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.

13 הָאִישׁ: אֶל־ שׁוּבוּ וְקוּמוּ קְחוּ אֲחִיכֶם וְאֶת־

H853	H251	H3947	H6965	H7725	H413	H376
ve'·'et	'a·chi·chem	ka·chu;	ve'·ku·mu	shu·vu	'el-	ha·'ish.
ET	myös veljenne	ottakaa	nouskaa	ja palatkaa	luokse	miehen

13 ET myös veljenne ottakaa nouskaa ja palatkaa luokse miehen

STKL 13 Ottakaa sitten mukaanne myös veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luo.

BIBLIA1776 13 Ottakaat myös teidän veljenne; ja valmistakaat, ja menkäät jälleen sen miehen tykö.

JKR 13 Ottakaa sitten mukaanne myös veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luo.

14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ

H410 ve'·'EL ja EL
H7706 SHAD·DAI, Jumala SHADDAI
H5414 jit·ten suokoon
H0 la·chem teille
H7356 ra·cha·mim armahduksen
H6440 lif·nei edessä

וְאֶת־ אֲחֵר אֲחִיכֶם אֵת־ לָכֶם וְשִׁלַּח הָאִישׁ

H376 ha·'ish, miehen
H7971 ve'·shil·lach että päästäisi pois
H0 la·chem teidät
H853 'et- ET
H251 'a·chi·chem veljenne
H312 'a·cher toisen
H853 ve'·'et ET

שָׁכֻלְתִּי: שָׁכֹלְתִּי כַּאֲשֶׁר וַאֲנִי בִּנְיָמִין

H1144 Bin·ja·min; ja Binjaminin
H589 va·'a·ni ja minä
H834 ka·'a·sher jos
H7921 sha·cho·le·ti menetän lapseni
H7921 sha·chal·ti. *niin* menetän lapseni

14 ja EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias suokoon teille armahduksen edessä miehen että päästäisi pois teidät ET veljenne toisen ET ja Binjaminin ja minä jos menetän lapseni niin menetän lapseni

STKL 14 Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi."

BIBLIA1776 14 Jumala kaikkivaltias antakoon teidän löytää laupiuden sen miehen edessä, että hän päästäis jälleen teille toisen teidän veljenne, ja (tämän) BenJaminin. Mutta minä, niinkuin minä olen lapsettomaksi joutunut, olen lapsetonna.

JKR 14 Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi."

15 וּמִשְׁנֶה־ הַזֹּאת הַמִּנְחָה אֶת־ הָאֲנָשִׁים וַיִּקְחוּ

H3947 vai·jik·chu ja ottivat
H376 ha·'a·na·shim miehet
H853 'et- ET
H4503 ham·min·chah lahjan
H2063 haz·zot, tämän
H4932 u·mish·neh- ja kaksinkertaisesti

וַיֵּרְדוּ וַיִּקְמוּ בִּנְיָמִן וְאֶת־ בְּיָדָם לָקְחוּ כֶּסֶף

H3701 ke·sef rahaa
H3947 la·ke·chu ottivat
H3027 ve'·ja·dam mukaansa
H853 ve'·'et ET
H1144 Bin·ja·min; ja Binjaminin
H6965 vai·ja·ku·mu nousivat
H3381 vai·je·re·du ja menivät alas

יוֹסֵף׃ לִפְנֵי וַיֵּעָמְדוּ מִצְרַיִם

H4714	H5975	H6440	H3130
Mitz·ra·im,	vai·ja·'am·du	lif·nei	Jo·sef.
Egyptiin	ja seisoivat	edessä	Josefin

15 ja ottivat miehet ET lahjan tämän ja kaksinkertaisesti rahaa ottivat mukaansa ET ja Binjaminin nousivat ja menivät alas Egyptiin ja seisoivat edessä Josefin

STKL 15 Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja kaksinkertaisen rahan sekä myös Benjaminin, nousivat ja menivät Egyptiin. He menivät Joosefin eteen.

BIBLIA1776 15 Niin ottivat miehet nämät lahjat, ja ottivat kaksi sen vertaa rahaa myötänsä, ja BenJaminin: valmistivat itsensä ja menivät Egyptiin, ja seisoivat Josephin edessä.

JKR 15 Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja kaksinkertaisen rahan sekä myös Benjaminin, nousivat ja menivät Egyptiin. He menivät Joosefin eteen.

16 וַיַּ֣אמֶר בִּנְיָמִין אֶת־ אִתָּם יוֹסֵף וַיַּ֖רְא

H7200	H3130	H854	H853	H1144	H559
vai·jar	Jo·sef	'it·tam	'et-	Bin·ja·min	vai·jo·mer
kun näki	Josef	heidän kanssaan	ET	Binjaminin	hän sanoi

הָאֲנָשִׁים אֶת־ הָבֵא בֵּיתוֹ עַל־ לַאֲשֶׁר

H834	H5921	H1004	H935	H853	H582
la·'a·sher	'al-	be'i·to,	ha·ve	'et-	ha·'a·na·shim
sille joka		*oli* taloudenhoitaja tuo		ET	miehet

יֹאכְלוּ אִתִּי כִּי וְהָכֵן טָבֹחַ וּטְבֹ֣ח הַבָּיְתָה

H1004	H2873	H2874	H3559	H3588	H854	H398
hab·ba·je·tah;	u·te·vo·ach	te·vach	ve'·ha·chen,	ki	'it·ti	jo·che·lu
kotiin	teurasta	teuras	ja valmista se	sillä	kanssani	syövät

בַּצָּהֳרָיִם׃ הָאֲנָשִׁים

H582	H6672
ha·'a·na·shim	batz·tzo·ho·ra·jim.
miehet	keskipäivällä

16 kun näki Josef heidän kanssaan ET Binjaminin hän sanoi sille joka oli taloudenhoitaja tuo ET miehet kotiin teurasta teuras ja valmista se sillä kanssani syövät miehet keskipäivällä

STKL 16 Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, hän sanoi taloutensa hoitajalle: "Vie nämä miehet sisään. Ota teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä kanssani."

BIBLIA1776 16 Ja kun Joseph näki BenJaminin heidän kanssansa, sanoi hän huoneensa haltialle: vie nämät miehet huoneesen, ja tee ja teurasta ja valmista; sillä heidän pitää minun kanssani päivällistä syömän.

JKR 16 Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, hän sanoi taloutensa hoitajalle: "Vie nämä miehet sisään. Ota teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä kanssani."

17 הָאִישׁ וַיָּבֵא יוֹסֵף אָמַר כַּאֲשֶׁר הָאִישׁ וַיַּעַשׂ

H6213	H376	H834	H559	H3130	H935	H376
vai·ja·'as	ha·'ish,	ka·'a·sher	'a·mar	Jo·sef;	vai·ja·ve	ha·'ish
ja teki	mies	niinkuin	käski	Josef	ja vei	mies

יוֹסֵף׃ בֵּיתָה הָאֲנָשִׁים אֶת־

H853	H376	H1004	H3130
'et-	ha·'a·na·shim	be'i·tah	Jo·sef.
ET	miehet	kotiin	Josefin

17 ja teki mies niinkuin käski Josef ja vei mies ET miehet kotiin Josefin

STKL 17 Mies teki kuten Joosef oli käskenyt ja vei miehet Joosefin taloon.

BIBLIA1776 17 Ja se mies teki niinkuin Joseph oli hänelle käskenyt, ja vei miehet Josephin huoneesen.

JKR 17 Mies teki kuten Joosef oli käskenyt ja vei miehet Joosefin taloon.

18 יוֹסֵף בֵּית הוּבְאוּ כִּי הָאֲנָשִׁים וַיִּירְאוּ

H3372	H376	H3588	H935	H1004	H3130
vai·ji·re·'u	ha·'a·na·shim,	ki	hu·ve·'u	beit	Jo·sef
ja pelkäsivät	miehet	koska	heidät tuotiin	kotiin	Josefin

בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ הַשָּׁב הַכֶּסֶף דְּבַר עַל־ וַיֹּאמְרוּ

H559	H5921	H1697	H3701	H7725	H572
vai·jo·me·ru,	'al-	de·var	hak·ke·sef	hash·shav	be'·'am·te·cho·tei·nu
he puhuivat		asian	hopeasta	joka palautettiin	säkeissä

עָלֵינוּ לְהִתְגֹּלֵל מוּבָאִים אֲנַחְנוּ בַּתְּחִלָּה

H8462	H587	H935	H1556	H5921
bat·te·chil·lah,	'a·nach·nu	mu·va·'im;	le·hit·go·lel	'a·lei·nu
ensimmäisellä kerralla	nyt meidät	on tuotu tänne	jotta he hyökkäisivät	kimppuumme

וְאֶת־ לַעֲבָדִים אֹתָנוּ וְלָקַחַת עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל

H5307	H5921	H3947	H853	H5650	H853
u·le·hit·nap·pel	'a·lei·nu,	ve'·la·ka·chat	'o·ta·nu	la·'a·va·dim	ve'·'et
ja karkaisivat	päällemme	sekä ottavat	meidät	orjiksi	ET

חֲמֹרֵינוּ׃

H2543
cha·mo·rei·nu.
ja vievät aasimme

18 ja pelkäsivät miehet koska heidät tuotiin kotiin Josefin he puhuivat asian hopeasta joka palautettiin säkeissä ensimmäisellä kerralla nyt meidät on tuotu tänne jotta he hyökkäisivät kimppuumme ja karkaisivat päällemme sekä ottavat meidät orjiksi ET ja vievät aasimme

STKL 18 He pelästyivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: "Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, he nyt vievät meidät tänne hyökätäkseen ja karatakseen kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme."

BIBLIA1776 18 Ja he pelkäsivät, että he vietiin Josephin huoneesen, ja sanoivat: me viedään tänne sen rahan tähden jonka me tätä ennen löysimme meidän säkeistämme: että hän soimais meitä, ja saattais meitä oikeuden alle, ja ottais meitä orjiksensa, ja meidän aasimme.

JKR 18 He pelästyivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: "Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, he nyt vievät meidät tänne hyökätäkseen ja karatakseen kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme."

19 יוֹסֵף בֵּית עַל־ אֲשֶׁר הָאִישׁ אֶל־ וַיִּגְּשׁוּ

H5066	H413	H376	H834	H5921	H1004	H3130
vai·jig·ge·shu	'el-	ha·'ish,	'a·sher	'al-	beit	Jo·sef;
he lähestyivät		miestä	joka	hoiti	taloa	Josefin

הַבָּיִת׃ פֶּתַח אֵלָיו וַיְדַבְּרוּ

H1696	H413	H6607	H1004
vaj·dab·be·ru	'e·lav	pe·tach	hab·ba·jit.
ja he puhuivat	hänelle	portilla	talon

19 he lähestyivät miestä joka hoiti taloa Josefin ja he puhuivat hänelle portilla talon

STKL 19 He menivät Joosefin taloudenhoitajan luo, puhuttelivat häntä talon ovella

BIBLIA1776 19 Sentähden he menivät Josephin huoneenhaltian tykö, ja puhuttelivat häntä huoneen oven edessä,

JKR 19 He menivät Joosefin taloudenhoitajan luo, puhuttelivat häntä talon ovella

20 בַּתְּחִלָּה יָרַדְנוּ יָרֹד אֲדֹנִי בִּי וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru — ja sanoivat
H994 bi — pyydämme
H113 'a·do·ni; — herra
H3381 ja·rod — todella
H3381 ja·rad·nu — tulimme alas
H8462 bat·te·chil·lah — ensimmäisellä kerralla

אׇכֶל׃ לִשְׁבָּר־

H7666 lish·bor- — ostamaan
H400 'o·chel. — ruokaa

20 ja sanoivat pyydämme herra todella tulimme alas ensimmäisellä kerralla ostamaan ruokaa

STKL 20 ja sanoivat: "Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita."

BIBLIA1776 20 Ja sanoivat: ah, minun herrani, me olimme ennen tänne tulleet ostamaan jyviä.

JKR 20 ja sanoivat: "Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita.

21 אֶת־ וַנִּפְתְּחָה הַמָּלוֹן אֶל־ בָּאנוּ כִּי־ וַיְהִי

H1961 vaj·hi — oli
H3588 ki- — kun
H935 va·nu — tulimme
H413 'el- —
H4411 ham·ma·lon, — yöpaikkaan
H6605 van·nif·te·chah — ja avasimme
H853 'et- — ET

אַמְתַּחְתֹּו בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־ וְהִנֵּה אַמְתְּחֹתֵינוּ

H572 'am·te·cho·tei·nu, — säkkimme
H2009 ve'·hin·neh — katso
H3701 che·sef- — rahat
H376 'ish — *jokaisen* miehen
H6310 be'·fı — oli suulla
H572 am·tach·to, — säkin

בְּיָדֵנוּ׃ אֹתוֹ וְנָשֵׁב בְּמִשְׁקָלוֹ כַּסְפֵּנוּ

H3701 kas·pe·nu — rahat
H4948 be'·mish·ka·lo; — täydessä arvossa
H7725 van·na·shev — palautamme *nyt* ne
H853 o·to —
H3027 be'·ja·de·nu. — hallustamme

21 oli kun tulimme yöpaikkaan ja avasimme ET säkkimme katso rahat jokaisen miehen oli suulla säkin rahat täydessä arvossa palautamme nyt ne hallustamme

STKL 21 Kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin jokaisen raha oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena. Olemme nyt tuoneet sen mukanamme takaisin.

BIBLIA1776 21 Ja koska me tulimme yösialle, ja avasimme meidän säkkimme, katso, niin oli itsekunkin raha säkkinsä suussa täydellä painolla: sentähden olemme me ne jällensä myötämme tuoneet.

JKR 21 Kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin jokaisen raha oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena. Olemme nyt tuoneet sen mukanamme takaisin.

22 לֹא אֹכַל לִשְׁבָּר־ בְּיָדֵנוּ הוֹרַדְנוּ אַחֵר וְכֶסֶף

H3701 ve'·che·sef ja rahan | H312 'a·cher erikseen | H3381 ho·rad·nu olemme tuoneet | H3027 ve'·ja·de·nu mukanamme | H7666 lish·bor- ostaaksemme | H400 'o·chel; ruokaa | H3808 lo emme

בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: כַּסְפֵּנוּ שָׂם מִי־ יָדַעְנוּ

H3045 ja·da'·nu, tiedä | H4310 mi- kuka | H7760 sam oli laittanut | H3701 kas·pe·nu rahamme | H572 be'·'am·te·cho·tei·nu. säkkeihin

22 ja rahan erikseen olemme tuoneet mukanamme ostaaksemme ruokaa emme tiedä kuka oli laittanut rahamme säkkeihin

STKL 22 Olemme tuoneet mukanamme toisenkin rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka oli pannut rahamme säkkeihimme."

BIBLIA1776 22 Olemme myös toisen rahan myötämme tuoneet ostaaksemme jyviä; emme sitä tiedä, kuka on pannut jällensä meidän rahamme meidän säkkiimme.

JKR 22 Olemme tuoneet mukanamme toisenkin rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka oli pannut rahamme säkkeihimme."

23 תִּירָאוּ אַל־ לָכֶם שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer hän sanoi | H7965 sha·lom rauha | H0 la·chem teille | H408 'al- älkää | H3372 ti·ra·'u, pelätkö

אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם

H430 'E·LO·HEI·CHEM teidän ELOHEICHEM Jumalanne | H430 ve'·lo·HEI ja ELOHEI Jumala | H1 'a·vi·chem isänne | H5414 na·tan on antanut | H0 la·chem teille

אֲלָי בָּא כַּסְפְּכֶם בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם מַטְמוֹן

H4301 mat·mon aarteen | H572 be'·'am·te·cho·tei·chem, säkkeihinne | H3701 kas·pe·chem rahanne | H935 ba olen saanut | H413 'e·lai; sitten

שִׁמְעוֹן: אֱת־ אֱלֹהֵם וַיּוֹצֵא

H3318 vai·jo·tze hän toi | H413 'a·le·hem heidän luokseen | H853 'et- ET | H8095 Shim·'on. Shimeonin

23 hän sanoi rauha teille älkää pelätkö teidän ELOHEICHEM Jumalanne ja ELOHEI Jumala isänne on antanut teille aarteen säkkeihinne rahanne olen saanut sitten hän toi heidän luokseen ET Shimeonin

STKL 23 Hän vastasi: "Olkaa rauhassa, älkää pelätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteen säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut." Ja hän toi Simeonin heidän luokseen.

BIBLIA1776 23 Mutta hän sanoi: olkaat hyvässä turvassa, älkäät peljätkö: teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on teille tavaran antanut teidän säkkiinne: teidän rahanne olen minä saanut. Ja hän toi Simeonin heidän tykönsä.

JKR 23 Hän vastasi: "Olkaa rauhassa, älkää pelätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteen säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut." Ja hän toi Simeonin heidän luokseen.

24 וַיִּתֵּן יוֹסֵף בֵּיתָה הָאֲנָשִׁים אֶת־ הָאִישׁ וַיָּבֵא

H935	H376	H853	H376	H1004	H3130	H5414
vai·ja·ve	ha·'ish	'et-	ha·'a·na·shim	be'i·tah	Jo·sef;	vai·jit·ten-
ja vei	mies	ET	miehet	taloon	Josefin	ja antoi

מַסְפּוֹא וַיִּתֵּן רַגְלֵיהֶם וַיִּרְחֲצוּ מָיִם

H4325	H7364	H7272	H5414	H4554
ma·jim	vai·jir·cha·tzu	rag·lei·hem,	vai·jit·ten	mis·po
vettä	ja he pesivät	jalkansa	ja hän antoi	rehua

לַחֲמֹרֵיהֶם׃

H2543
la·cha·mo·rei·hem.
heidän aaseilleen

24 ja vei mies ET miehet taloon Josefin ja antoi vettä ja he pesivät jalkansa ja hän antoi rehua heidän aaseilleen

STKL 24 Hän vei miehet Joosefin taloon, antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua.

BIBLIA1776 24 Ja se mies vei heidät Josephin huoneesen, antoi heille vettä pestä heidän jalkojansa, ja antoi ruokaa heidän aaseillensa.

JKR 24 Hän vei miehet Joosefin taloon, antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua.

25 יוֹסֵף בּוֹא עַד־ הַמִּנְחָה אֶת־ וַיָּכִינוּ

H3559	H853	H4503	H5704	H935	H3130
vai·ja·chi·nu	'et-	ham·min·chah,	'ad-	bo	Jo·sef
he laittoivat valmiiksi	ET	lahjat	varten	tuloa	Josefin

לָֽחֶם׃ יֹאכְלוּ שָׁם כִּי־ שָׁמְעוּ כִּי בַצָּהֳרָיִם

H6672 batz·tzo·ho·ra·jim; keskipäivällä
H3588 ki sillä
H8085 sha·me·'u, he olivat kuulleet
H3588 ki- että
H8033 sham siellä
H398 jo·che·lu he syövät
H3899 la·chem. aterian

25 he laittoivat valmiiksi ET lahjat varten tuloa Josefin keskipäivällä sillä he olivat kuulleet että siellä he syövät aterian

STKL 25 He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle. He olivat näet kuulleet, että saisivat aterioida siellä.

BIBLIA1776 25 Mutta he valmistivat lahjojansa, siihen asti kuin Joseph tuli päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että heidän piti siellä syömän.

JKR 25 He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle. He olivat näet kuulleet, että saisivat aterioida siellä.

26 הַמִּנְחָה אֶת־ לוֹ וַיָּבִיאוּ הַבַּיְתָה יוֹסֵף וַיָּבֹא

H935 vai·ja·vo *kun* tuli
H3130 Jo·sef Josef
H1004 hab·bay·tah, kotiin
H935 vai·ja·vi·'u he toivat
H0 lo hänelle
H853 'et- ET
H4503 ham·min·chah lahjat

לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ הַבַּיְתָה בְּיָדָם אֲשֶׁר־

H834 'a·sher- jotka
H3027 be'·ja·dam olivat tuoneet mukanaan
H1004 hab·ba·je·tah; taloon
H7812 vai·jish·ta·cha·vu- he kumartuivat
H0 lo hänen edessä

אָרְצָה׃

H776 'a·re·tzah. maahan

26 kun tuli Josef kotiin he toivat hänelle ET lahjat jotka olivat tuoneet mukanaan taloon he kumartuivat hänen edessä maahan

STKL 26 Kun Joosef oli tullut kotiin, he veivät hänelle huoneeseen mukanaan olevat lahjat ja kumartuivat maahan hänen edessään.

BIBLIA1776 26 Koska Joseph tuli huoneesen, kantoivat he lahjoja huoneesen hänelle käsissänsä, ja kumarsivat maahan hänen eteensä.

JKR 26 Kun Joosef oli tullut kotiin, he veivät hänelle huoneeseen mukanaan olevat lahjat ja kumartuivat maahan hänen edessään.

27 אֲבִיכֶם הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר לְשָׁלוֹם לָהֶם וַיִּשְׁאַל

H7592 vai·jish·'al hän kysyi
H0 la·hem heiltä
H7965 le·sha·lom, heidän vointiaan
H559 vai·jo·mer, ja kysyi
H7965 ha·sha·lom voiko hyvin
H1 'a·vi·chem isänne

חָי׃ הַעוֹדֶנּוּ אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר הַזָּקֵן

H2205 haz·za·ken vanha
H834 'a·sher josta
H559 'a·mar·tem; te puhuitte
H5750 ha·'o·den·nu vieläkö hän
H2416 chai. elää

27 hän kysyi heiltä heidän vointiaan ja kysyi voiko hyvin isänne vanha josta te puhuitte vieläkö hän elää

STKL 27 Hän tervehti heitä ja kysyi: "Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?"

BIBLIA1776 27 Ja hän tervehti heitä rakkaasti, ja sanoi: onko teidän vanha isänne rauhassa, josta te minulle sanoitte? Vieläkö hän elää?

JKR 27 Hän tervehti heitä ja kysyi: "Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?"

28 חָי עוֹדֶנּוּ לְאָבִינוּ לְעַבְדְּךָ שָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru, he vastasivat
H7965 sha·lom voi hyvin
H5650 le·'av·de·cha palvelijasi
H1 le·'a·vi·nu isämme
H5750 o·den·nu on vielä
H2416 chai; elossa

וַיִּקְדוּ (כ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃) (ק וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃)

H6915 vai·jik·ke·du he kumarsivat päänsä
vai·jish·ta·chu ch
H7812 vai·jish·ta·chav·vu ja kumartuivat maahan
q

28 he vastasivat voi hyvin palvelijasi isämme on vielä elossa he kumarsivat päänsä ja kumartuivat maahan

STKL 28 He vastasivat: "Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin. Hän elää vielä." He kumartuivat ja heittäytyivät maahan.

BIBLIA1776 28 He vastasivat: sinun palvelias meidän isämme on rauhassa, ja elää vielä; ja he kumarsivat ja maahan lankesivat hänen edessänsä.

JKR 28 He vastasivat: "Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin. Hän elää vielä." He kumartuivat ja heittäytyivät maahan.

29 אִמּוֹ בֶּן־ אָחִיו בִּנְיָמִין אֶת־ וַיַּרְא עֵינָיו וַיִּשָּׂא

H5375 vai·jis·sa hän nosti
H5869 'ei·nav, silmänsä
H7200 vai·jar ja näki
H853 'et- ET
H1144 Bin·ja·min Binjaminin
H251 'a·chiv veljensä
H1121 ben- pojan
H517 im·mo äitinsä

אֵלָי אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר הַקָּטֹן אֲחִיכֶם הֲזֶה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer, ja sanoi
H2088 ha·zeh tämäkö on
H251 'a·chi·chem veljenne
H6996 hak·ka·ton, nuorin
H834 'a·sher josta
H559 'a·mar·tem puhuitte
H413 'e·lai; minulle

בְּנִי׃ יְחֻנְּךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמַר

H559	H430	H2603	H1121
vai·jo·mar	E·LO·HIM	ja·che·ne·cha	be'·ni.
ja hän sanoi	ELOHIM Jumala	olkoon armollinen sinulle	poikani

29 hän nosti silmänsä ja näki ET Binjaminin veljensä pojan äitinsä ja sanoi tämäkö on veljenne nuorin josta puhuitte minulle ja hän sanoi ELOHIM Jumala olkoon armollinen sinulle poikani

STKL 29 Joosef katsoi ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: "Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte?" Sitten hän sanoi: "Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen."

BIBLIA1776 29 Niin hän nosti silmänsä ja näki veljensä BenJaminin, äitinsä pojan, ja sanoi: onko tämä teidän nuorin veljenne, josta te sanoitte minulle? Ja sanoi vielä: Jumala olkoon sinulle armollinen, minun poikani!

JKR 29 Joosef katsoi ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: "Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte?" Sitten hän sanoi: "Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen."

30 אָחִיו אֶל־ רַחֲמָיו נִכְמְרוּ כִּי־ יוֹסֵף וַיְמַהֵר

H4116	H3130	H3588	H3648	H7356	H413	H251
vaj·ma·her	Jo·sef,	ki-	nich·me·ru	ra·cha·mav	'el-	'a·chiv,
kiiruhti	Josef	sillä	heräsi	sisin	kohtaan	veljeänsä

שָׁמָּה׃ ־ יֶבְךְּ הַחַדְרָה וַיָּבֹא לִבְכּוֹת וַיְבַקֵּשׁ

H1245	H1058	H935	H2315	H1058	H8033
vaj·vak·kesh	liv·kot;	vai·ja·vo	ha·chad·rah	vai·je·vek	sham·mah.
hän halusi	itkeä	ja hän meni	sisemmälle	ja itki	siellä

30 kiiruhti Josef sillä heräsi sisin kohtaan veljeänsä hän halusi itkeä ja hän meni sisemmälle ja itki siellä

STKL 30 Joosef keskeytti äkkiä puheensa. Nähdessään veljensä hän näet tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen. Hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

BIBLIA1776 30 Ja Joseph kiiruhti itsensä; sillä hänen sydämensä paloi veljeänsä kohtaan, ja etsi siaa itkeäksensä; ja meni kamariinsa, ja itki siellä.

JKR 30 Joosef keskeytti äkkiä puheensa. Nähdessään veljensä hän näet tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen. Hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

31 שָׁמוּ וַיֹּאמֶר וַיִּתְאַפַּק וַיֵּצֵא פָּנָיו וַיִּרְחַץ

H7364	H6440	H3318	H662	H559	H7760
vai·jir·chatz	pa·nav	vai·je·tze;	vai·jit·'ap·pak,	vai·jo·mer	si·mu
hän pesi	kasvonsa	tuli	ja hilliten itsensä	sanoi	tarjotkaa

לָֽחֶם׃

H3899
la·chem.
ruoka

31 hän pesi kasvonsa tuli ja hilliten itsensä sanoi tarjotkaa ruoka

STKL 31 Pestyään sitten kasvonsa hän tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: "Tuokaa ruoka sisään."

BIBLIA1776 31 Ja kuin hän oli pessyt kasvonsa, tuli hän ulos; ja pidätti itsensä, ja sanoi: tuokaat leipää.

JKR 31 Pestyään sitten kasvonsa hän tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: "Tuokaa ruoka sisään."

32 וְלַמִּצְרִים לְבַדָּם וְלָהֶם לְבַדּוֹ לוֹ וַיָּשִׂימוּ

H7760	H0	H905	H0	H905	H4713
vai·ja·si·mu	lo	le·vad·do	ve'·la·hem	le·vad·dam;	ve'·lam·mitz·rim
ja tarjottiin	hänelle	erikseen	muille	erikseen	ja egyptiläisille

יוֹכְלוּן לֹא כִּי לְבַדָּם אֹתוֹ הָאֹכְלִים

H398	H854	H905	H3588	H3808	H3201
ha·'o·che·lim	it·to	le·vad·dam,	ki	lo	ju·che·lun
jotka söivät	hänen kanssaan	erikseen	sillä	eivät	voi

כִּי־ לֶחֶם הָעִבְרִים אֶת־ לֶאֱכֹל הַמִּצְרִים

H4713	H398	H853	H5680	H3899	H3588
ham·mitz·rim,	le·'e·chol	'et-	ha·'iv·rim	le·chem,	ki-
egyptiläiset	syödä	ET	kanssa hebrealaisten	ruokaa	sillä

לְמִצְרַיִם׃ הִוא תוֹעֵבָה

H8441	H1931	H4713
to·'e·vah	hi	le·Mitz·ra·im.
kauhistus	se *on*	Egyptissä

32 ja tarjottiin hänelle erikseen muille erikseen ja egyptiläisille jotka söivät hänen kanssaan erikseen sillä eivät voi egyptiläiset syödä ET kanssa hebrealaisten ruokaa sillä kauhistus se on Egyptissä

STKL 32 Hänelle tarjottiin erikseen, veljille erikseen ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan. Egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se on egyptiläisistä sopimatonta.

BIBLIA1776 32 Ja pantiin erinänsä hänelle ja erinänsä heille, niin myös Egyptiläisille, jotka hänen kanssansa atrioitsivat, erinänsä; sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrealaisten kanssa, sillä se on Egyptiläisille kauhistus.

JKR 32 Hänelle tarjottiin erikseen, veljille erikseen ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan. Egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se on egyptiläisistä sopimatonta.

33 וְהַנַּ֣עַר הַצָּעִ֔יר כִּבְכֹרָתוֹ֙ הַבְּכֹ֔ר וְלִפְנָיו֙ וַיֵּ֣שְׁבוּ֔

H3427	H6440	H1060	H1062	H6810
vai·je·she·vu	le·fa·nav,	hab·be·chor	kiv·cho·ra·to,	ve'·hatz·tza·'ir
he istuivat	hänen edessään	esikoinen	syntymäoikeutensa mukaan	nuoremmat

רֵעֵהוּ֑ אֶל־ אִ֣ישׁ הָאֲנָשִׁ֗ים וַיִּתְמְהוּ֙ כִּצְעִרָתוֹ֔

H6812	H8539	H376	H376	H413	H7453
kitz·'i·ra·to;	vai·jit·me·hu	ha·'a·na·shim	'ish	'el-	re·'e·hu.
ikänsä mukaan	ja ihmettelivät	miehet	toinen		toisilleen

33 he istuivat hänen edessään esikoinen syntymäoikeutensa mukaan nuoremmat ikänsä mukaan ja ihmettelivät miehet toinen toisilleen

STKL 33 He istuivat häntä vastapäätä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä. Miehet katselivat ihmetellen toisiaan.

BIBLIA1776 33 Ja he istutettiin hänen kohdallensa, esikoinen esikoisuutensa jälkeen, ja nuorin nuoruutensa jälkeen: sitä miehet ihmettelivät keskenänsä.

JKR 33 He istuivat häntä vastapäätä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä. Miehet katselivat ihmetellen toisiaan.

34 מַשְׂאֵ֤ת וַתֵּ֙רֶב֙ אֲלֵהֶ֔ם פָּנָיו֙ מֵאֵ֣ת מַשְׂאֵ֔ת וַיִּשְׂ֣א

H5375	H4864	H853	H6440	H413	H7235	H4864
vai·jis·sa	mas·'ot	me·'et	pa·nav	'a·le·hem	vat·te·rev	mas·'at
hän otti	*ja lähetti* ruokaa		edestään	heille	ja oli	annos

וַיִּשְׂתְּו֙ יָדוֹת֙ חֲמֵ֣שׁ כֻּלָּ֔ם מִמַּשְׂאֵ֖ת בִּנְיָמִ֑ן

H1144	H4864	H3605	H2568	H3027	H8354
Bin·ja·min	mi·mas·'ot	kul·lam	cha·mesh	ja·dot;	vai·jish·tu
Binjaminin	suurempi	kuin muiden	viisin	kertainen	he joivat

עִמּ֔וֹ וַיִּשְׂכְּר֖וּ

H7937	H5973
vai·jish·ke·ru	im·mo.
ja juopuivat	kanssa hänen

34 hän otti ja lähetti ruokaa edestään heille ja oli annos Binjaminin suurempi kuin muiden viisin kertainen he joivat ja juopuivat kanssa hänen

STKL 34 Joosef antoi kantaa omasta pöydästään ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. He joivat ja humaltuivat hänen kanssaan.

BIBLIA1776 34 Ja heille kannettiin ruokaa hänen pöydältänsä, mutta BenJaminille viisi kertaa enemmän kuin muille. Ja he joivat ja juopuivat hänen kanssansa.

JKR 34 Joosef antoi kantaa omasta pöydästään ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. He joivat ja humaltuivat hänen kanssaan.

1 Mooses 44 *(Genesis 44)*

1 אֶת־ מַלֵּא לֶאמֹר בֵּיתוֹ עַל־ אֲשֶׁר אֶת־ וַיְצַו

H6680	H853	H834	H5921	H1004	H559	H4390	H853
vaj·tzav	'et-	'a·sher	'al-	be'i·to	le·mor	mal·le	'et-
ja käski	ET	häntä joka		*oli* taloudenhoitaja	sanoen	täytä	ET

שְׂאֵת יוּכְלוּן כַּאֲשֶׁר אֹכֶל הָאֲנָשִׁים אַמְתְּחֹת

H572	H376	H400	H834	H3201	H5375
'am·te·chot	ha·'a·na·shim	'o·chel,	ka·'a·sher	ju·che·lun	se·'et;
säkit	miesten	viljalla	niin paljon kuin	he voivat	kuljettaa

אַמְתַּחְתּוֹ: בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־ וְשִׂים

H7760	H3701	H376	H6310	H572
ve'·sim	ke·sef-	'ish	be'·fi	am·tach·to.
ja laita	rahat	jokaisen	suulle	säkin

1 ja käski ET häntä joka oli taloudenhoitaja sanoen täytä ET säkit miesten viljalla niin paljon kuin he voivat kuljettaa ja laita rahat jokaisen suulle säkin

STKL 1 Sitten Joosef antoi taloudenhoitajalleen käskyn: "Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane kunkin raha hänen säkkinsä suuhun."

BIBLIA1776 1 Ja Joseph käski huoneensa haltiaa, sanoen: täytä miesten säkit jyvillä, niin paljo kuin he voivat kannattaa, ja pane itsekunkin raha säkkinsä suuhun.

JKR 1 Sitten Joosef antoi taloudenhoitajalleen käskyn: "Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane kunkin raha hänen säkkinsä suuhun.

2 אַמְתַּחַת בְּפִי תְּשִׂים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעִי וְאֶת־

H853	H1375	H1375	H3701	H7760	H6310	H572	
ve'·'et	ge·vi·'i	ge·vi·a'	hak·ke·sef,	ta·sim	be'·fi	'am·ta·chat	
ET	maljani	malja	hopeinen	laita	suulle	säkin	

יוֹסֵף כִּדְבַר וַיַּעַשׂ שִׁבְרוֹ כֶּסֶף וְאֶת הַקָּטֹן

H6996	H853	H3701	H7668	H6213	H1697	H3130
hak·ka·ton,	ve'·'et	ke·sef	shiv·ro;	vai·ja·'as	kid·var	Jo·sef
nuorimman	ET	ja raha	hänen viljansa	hän teki	käskyn mukaan	Josefin

דִּבֶּר: אֲשֶׁר

H834	H1696
'a·sher	dib·ber.
jonka	hän oli sanonut

2 ET maljani malja hopeinen laita suulle säkin nuorimman ET ja raha hänen viljansa hän teki käskyn mukaan Josefin jonka hän oli sanonut

STKL 2 "Nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, sekä hänen viljarahansa." Hän teki kuten Joosef käski."

BIBLIA1776 2 Ja minun maljani, se hopiamalja pane nuorimman säkin suuhun, ynnä jyväinsä hinnan kanssa. Ja hän teki niinkuin Joseph hänelle käski.

JKR 2 Nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, sekä hänen viljarahansa." Hän teki kuten Joosef käski.

3 הֵמָּה שֻׁלְּחוּ וְהָאֲנָשִׁים אוֹר הַבֹּקֶר

H1242	H216	H582	H7971	H1992
hab·bo·ker	or;	ve'·ha·'a·na·shim	shul·le·chu,	hem·mah
kun aamu	valkeni	miehet	lähetettiin pois	he

וַחֲמֹרֵיהֶם׃

H2543
va·cha·mo·rei·hem.
ja heidän aasinsa

3 kun aamu valkeni miehet lähetettiin pois he ja heidän aasinsa

STKL 3 Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseineen lähteä matkalle.

BIBLIA1776 3 Mutta aamulla päivän valjetessa, päästettiin miehet menemään aaseinensa.

JKR 3 Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseineen lähteä matkalle.

4 וְיוֹסֵף הִרְחִיקוּ לֹא הָעִיר אֶת־ יָצְאוּ הֵם

H1992	H3318	H853	H5892	H3808	H7368	H3130
hem	ja·tze·'u	'et-	ha·'ir	lo	hir·chi·ku	ve'·Jo·sef
kun he	olivat lähteneet	ET	kaupungista	eivätkä	olleet kaukana	Josef

אַחֲרֵי רְדֹף קוּם בֵּיתוֹ עַל־ לַאֲשֶׁר אָמַר

H559	H834	H5921	H1004	H6965	H7291	H310
'a·mar	la·'a·sher	'al-	be'i·to,	kum	re·dof	'a·cha·rei
sanoi	hän		taloudenhoitajalleen	nouse	aja	takaa

לָמָּה אֱלֹהֵם וְאָמַרְתָּ וְהִשַּׂגְתֶּם הָאֲנָשִׁים

H376	H5381	H559	H413	H4100
ha·'a·na·shim;	ve'·his·sag·tam	ve'·'a·mar·ta	'a·le·hem,	lam·mah
miehiä	ja kun saavutat heidät	sano	heille	miksi

טוֹבָה׃ תַּחַת רָעָה שִׁלַּמְתֶּם

H7999	H7451	H8478	H2896
shil·lam·tem	ra·'ah	ta·chat	to·vah.
palkitsette	pahalla	sijaan	hyvän

4 kun he olivat lähteneet ET kaupungista eivätkä olleet kaukana Josef sanoi hän taloudenhoitajalleen nouse aja takaa miehiä ja kun saavutat heidät sano heille miksi palkitsette pahalla sijaan hyvän

STKL 4 Kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, Joosef sanoi taloudenhoitajalleen: "Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sano heille: 'Miksi olette palkinneet hyvän pahalla?

BIBLIA1776 4 Ja koska he olivat lähteneet kaupungista, eikä vielä kauvas joutuneet, sanoi Joseph huoneensa haltialle: nouse ja aja takaa miehiä, ja koska heidän saat takaa, niin sano heille: miksi te olette hyvän pahalla maksaneet?

JKR 4 Kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, Joosef sanoi taloudenhoitajalleen: "Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sano heille: 'Miksi olette palkinneet hyvän pahalla?

5 נַחֵשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדֹנִי יִשְׁתֶּה אֲשֶׁר זֶה הֲלוֹא

H3808	H2088	H834	H8354	H113	H0	H1931	H5172
ha·lo	zeh,	'a·sher	jish·teh	'a·do·ni	bo,	ve'·hu	na·chesh
eikö	tämä	josta	juo	herrani	jota	hän	todella

עֲשִׂיתֶם׃ אֲשֶׁר הֲרֵעֹתֶם בּוֹ יְנַחֵשׁ

H5172	H0	H7489	H834	H6213
je·na·chesh	bo;	ha·re·'o·tem	'a·sher	'a·si·tem.
jumaloi	se on	paha teko	jonka	teitte

5 eikö tämä josta juo herrani jota hän todella jumaloi se on paha teko jonka teitte

STKL 5 Onhan se juuri se malja, josta isäntäni juo ja josta hän tiedustelee salaisia. Te olette tehneet pahoin menetellessänne näin'."

BIBLIA1776 5 Eikö se ole, josta minun herrani juo? Ja josta hän kyllä hyvin taitaa arvata teistä? Te olette pahoin tehneet.

JKR 5 Onhan se juuri se malja, josta isäntäni juo ja josta hän tiedustelee salaisia. Te olette tehneet pahoin menetellessänne näin'."

6 וַיְשַׁגֵּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

H5381	H1696	H413	H853	H1697	H428
vai·jas·si·gem;	vaj·dab·ber	'a·le·hem,	'et-	had·de·va·rim	ha·'el·leh.
kun saavutti heidät	hän puhui	heille	ET	sanat	nämä

6 kun saavutti heidät hän puhui heille ET sanat nämä

STKL 6 Saavutettuaan heidät taloudenhoitaja puhui heille nämä sanat.

BIBLIA1776 6 Ja kuin hän käsitti heidät, puhui hän nämät sanat heille.

JKR 6 Saavutettuaan heidät taloudenhoitaja puhui heille nämä sanat.

7 הָאֵלֶּה כַּדְּבָרִים אֲדֹנִי יְדַבֵּר לָמָּה אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ׃

H559	H413	H4100	H1696	H113	H1697	H428
vai·jo·me·ru	'e·lav,	lam·mah	je·dab·ber	'a·do·ni,	kad·de·va·rim	ha·'el·leh;
he sanoivat	hänelle	miksi	puhuu	herrani	sanoja	senkaltaisia

חַוָּה׃ כַּדָּבָר מֵעֲשׂוֹת לַעֲבָדֶיךָ חָלִילָה

H2486	H5650	H6213	H1697	H2088
cha·li·lah	la·'a·va·dei·cha,	me·'a·sot	kad·da·var	haz·zeh.
ei ikinä	palvelijasi	tekisi	tekoja	sellaisia

7 he sanoivat hänelle miksi puhuu herrani sanoja senkaltaisia ei ikinä palvelijasi tekisi tekoja sellaisia

STKL 7 He vastasivat hänelle: "Miksi herramme puhuu näin? Emmehän toki! Eiväthän palvelijasi sellaista tekisi!"

BIBLIA1776 7 He vastasivat häntä: miksi minun herrani senkaltaista puhuu? Pois se, että sinun palvelias niin tekisivät.

JKR 7 He vastasivat hänelle: "Miksi herramme puhuu näin? Emmehän toki! Eiväthän palvelijasi sellaista tekisi!

8 אַמְתְּחֹתֵינוּ בְּפִי מָצָאנוּ אֲשֶׁר כֶּסֶף הֵן

H2005	H3701	H834	H4672	H6310	H572
hen	ke·sef,	'a·sher	ma·tza·nu	be'·fi	'am·te·cho·tei·nu,
katso	rahatkin	jotka	löysimme	suulta	säkkiemme

מִבֵּית נִגְנֹב ׀ אֵיךְ כְּנָעַן מֵאֶרֶץ אֵלֶיךָ הֲנְשִׁיבֵנוּ

H7725	H413	H776	H3667	H349	H1589	H1004
he·shi·vo·nu	'e·lei·cha	me·'e·retz	Ke·na·'an;	ve'·'eich,	nig·no	mib·beit
toimme takaisin	sinulle	maasta	Kanaanin	kuinka sitten	varastaisimme	talosta

זָהָב׃ אוֹ כֶּסֶף ׀ דֹּנֶיךָ

H113	H3701	H176	H2091
'a·do·nei·cha,	ke·sef	o	za·hav.
herrasi	hopeaa	tai	kultaa

8 katso rahatkin jotka löysimme suulta säkkiemme toimme takaisin sinulle maasta Kanaanin kuinka sitten varastaisimme talosta herrasi hopeaa tai kultaa

STKL 8 Rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle Kanaanin maasta. Kuinka siis olisimme varastaneet hopeaa tai kultaa herrasi talosta?

BIBLIA1776 8 Katso, rahan, jonka me löysimme säkkeimme suusta, olemme me jälleen sinulle tuoneet Kanaanin maalta: kuinkasta siis me varastimme hopiaa eli kultaa sinun herras huoneesta?

JKR 8 Rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle Kanaanin maasta. Kuinka siis olisimme varastaneet hopeaa tai kultaa herrasi talosta?

9 וְגַם־ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת H834 'a·sher jolta H4672 jim·ma·tze se löytyy H854 it·to keneltä tahansa H5650 me·'a·va·dei·cha palvelijaltasi H4191 va·met; hän kuolkoon H1571 ve'·gam- ja myös

נִהְיֶה אֲנַחְנוּ לַאדֹנִי לַעֲבָדִים: H587 'a·nach·nu me H1961 nih·jeh tulemme olemaan H113 la·do·ni herrasi H5650 la·'a·va·dim. orjia

9 jolta se löytyy keneltä tahansa palvelijaltasi hän kuolkoon ja myös me tulemme olemaan herrasi orjia

STKL 9 "Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuolkoon, ja me muut tulemme herramme orjiksi."

BIBLIA1776 9 Jonka tyköä sinun palvelioiltas se löydetään, hän kuolkaan: niin tahdomme me myös olla orjat minun herralleni.

JKR 9 Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuolkoon, ja me muut tulemme herramme orjiksi."

10 וַיֹּאמֶר גַּם־ עַתָּה כִּדְבָרֵיכֶם כֵּן־ הוּא אֲשֶׁר H559 vai·jo·mer hän sanoi H1571 gam- todella H6258 'at·tah nyt H1697 che·div·rei·chem tapahtukoon sanojenne H3651 ken- mukaan H1931 hu; hän H834 'a·sher jolta

יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־ לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם: H4672 jim·ma·tze se löytyy H854 it·to hän itse H1961 jih·jeh- tulkoon H0 li hänelle H5650 'a·ved, orjaksi H859 ve'·'at·tem ja te muut H1961 tih·ju olette H5355 ne·ki·jim. vapaat

10 hän sanoi todella nyt tapahtukoon sanojenne mukaan hän jolta se löytyy hän itse tulkoon hänelle orjaksi ja te muut olette vapaat

STKL 10 Hän vastasi: "Olkoon kuten olette puhuneet. Jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi."

BIBLIA1776 10 Hän sanoi: olkaan nyt teidän sananne jälkeen: jonka tyköä se löydetään, hän olkaan minun orjani; mutta te olette vapaat.

JKR 10 Hän vastasi: "Olkoon kuten olette puhuneet. Jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi."

11 אָרְצָה אַמְתַּחְתּוֹ אֶת־ אִישׁ וַיּוֹרְדוּ וַיְמַהֲרוּ

H4116	H3381	H376	H853	H572	H776
vaj·ma·ha·ru,	vai·jo·ri·du	'ish	'et-	am·tach·to	'a·re·tzah;
silloin he nopeasti	laskivat alas	jokainen	ET	säkkinsä	maahan

אַמְתַּחְתּוֹ׃ אִישׁ וַיִּפְתְּחוּ

H6605	H376	H572
vai·jif·te·chu	'ish	am·tach·to.
ja avasivat	jokainen	säkkinsä

11 silloin he nopeasti laskivat alas jokainen ET säkkinsä maahan ja avasivat jokainen säkkinsä

STKL 11 He laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

BIBLIA1776 11 Ja he laskivat kiiruusti itsekukin säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

JKR 11 He laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

12 וַיְמַצֵּא כְּלָה וּבַקָּטֹן הֵחֵל בַּגָּדוֹל וַיִּחַפֵּשׂ

H2664	H1419	H2490	H6996	H3615	H4672
vaj·chap·pes	bag·ga·dol	he·chel,	u·vak·ka·ton	kil·lah;	vai·jim·ma·tze
hän etsi	vanhimmasta	alkaen	nuorimpaan	päättäen	ja löytyi

בִּנְיָמִן׃ בְּאַמְתַּחַת הַגָּבִיעַ

H1375	H572	H1144
hag·ga·vi·a',	be'·'am·ta·chat	Bin·ja·min.
malja	säkistä	Binjaminin

12 hän etsi vanhimmasta alkaen nuorimpaan päättäen ja löytyi malja säkistä Binjaminin

STKL 12 Mies etsi, alkaen vanhimmasta ja lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi Benjaminin säkistä.

BIBLIA1776 12 Ja hän etsei, ruveten vanhimmasta niin nuorimpaan asti; ja hopiamalja löydettiin BenJaminin säkistä.

JKR 12 Mies etsi, alkaen vanhimmasta ja lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi Benjaminin säkistä.

13 חֲמֹרוֹ עַל־ אִישׁ וַיַּעֲמֹס שִׂמְלֹתָם וַיִּקְרְעוּ

H7167	H8071	H6006	H376	H5921	H2543
vai·jik·re·'u	sim·lo·tam;	vai·ja·'a·mos	'ish	'al-	cha·mo·ro,
silloin he repäisivät	vaatteensa	ja kuormasivat	jokainen		aasinsa

הָעִירָה: וַיָּשֻׁבוּ

H7725	H5892
vai·ja·shu·vu	ha·'i·rah.
ja palasivat	kaupunkiin

13 silloin he repäisivät vaatteensa ja kuormasivat jokainen aasinsa ja palasivat kaupunkiin

STKL 13 Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.

BIBLIA1776 13 Niin repäisivät vaatteensa, ja itsekukin pani kuormansa aasin päälle, ja palasivat kaupunkiin.

JKR 13 Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.

14 עוֹדָנּוּ וְהוּא יוֹסֵף בְּבֵיתָה וְאֶחָיו יְהוּדָה וַיָּבֹא

H935	H3063	H251	H1004	H3130	H1931	H5750
vai·ja·vo	Je·hu·dah	ve'·'e·chav	be'i·tah	Jo·sef,	ve'·hu	o·den·nu
tulivat	Jehudah	ja veljet	taloon	Josefin	ja hän	oli vielä

אָרְצָה: לְפָנָיו וַיִּפְּלוּ שָׁם

H8033	H5307	H6440	H776
sham;	vai·jip·pe·lu	le·fa·nav	'a·re·tzah.
siellä	he lankesivat	hänen eteensä	maahan

14 tulivat Jehudah ja veljet taloon Josefin ja hän oli vielä siellä he lankesivat hänen eteensä maahan

STKL 14 Juuda meni veljineen Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

BIBLIA1776 14 Ja Juuda meni veljinensä Josephin huoneesen (sillä hän oli vielä silloin siellä); ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

JKR 14 Juuda meni veljineen Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

15 אֲשֶׁר הַזֹּאת הַמַּעֲשֶׂה מָה־ יוֹסֵף לָהֶם וַיֹּאמֶר

H559	H0	H3130	H4100	H4639	H2088	H834
vai·jo·mer	la·hem	Jo·sef,	mah-	ham·ma·'a·seh	haz·zeh	'a·sher
ja sanoi	heille	Josef	mikä	*on* teko	tämä	jonka

נַחֵשׁ כִּי־ יְדַעְתֶּם הֲלוֹא עֲשִׂיתֶם

H6213	H3808	H3045	H3588	H5172
'a·si·tem;	ha·lo	je·da'·tem,	ki-	na·chesh
teitte	ettekö	tiedä	että	minä voin varmasti

יְנַחֵשׁ כָּמֹנִי: אֲשֶׁר אִישׁ

H5172	H376	H834	H3644
je·na·chesh	'ish	'a·sher	ka·mo·ni.
saada salaisuudet selville	mies	sellainen	kuin minä

15 ja sanoi heille Josef mikä on teko tämä jonka teitte ettekö tiedä että minä voin varmasti saada salaisuudet selville mies sellainen kuin minä

STKL 15 Joosef sanoi heille: "Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minunlaiseni mies saa salatut ilmi?"

BIBLIA1776 15 Joseph sanoi heille: mikä työ se on, kuin te tehneet olette? Ettekö te tietäneet, että senkaltainen mies kuin minä olen taitaa kyllä hyvin arvata.

JKR 15 Joosef sanoi heille: "Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minunlaiseni mies saa salatut ilmi?"

16 נְדַבֵּר מַה־ לַּאדֹנִי נֹאמַר מַה־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

H559	H3063	H4100	H559	H113	H4100	H1696
vai·jo·mer	Je·hu·dah,	mah-	no·mar	la·do·ni,	mah-	ne·dab·ber
sanoi	Jehudah	mitä	sanomme	herralleni	mitä	puhumme

עָוֹן אֶת־ מָצָא הָאֱלֹהִים נִצְטַדָּק וּמַה־

H4100	H6663	H430	H4672	H853	H5771
u·mah-	nitz·tad·dak;	ha'·E·LO·HIM,	ma·tza	'et-	'a·von
ja miten	puolustaudumme	ELOHIM Jumala	on paljastanut	ET	syyllisyyden

גַּם אֲנַחְנוּ גַּם־ לַאדֹנִי עֲבָדִים הִנֶּנּוּ ־ בָּךְ

H5650	H2005	H5650	H113	H1571	H587	H1571
'a·va·dei·cha,	hin·nen·nu	'a·va·dim	la·do·ni,	gam-	'a·nach·nu	gam
palvelijaisi	katso me olemme	orjia	herran	sekä	me	että

בְּיָדוֹ: הַגָּבִיעַ נִמְצָא אֲשֶׁר־

H834	H4672	H1375	H3027
'a·sher-	nim·tza	hag·ga·vi·a'	be'·ja·do.
se jolta	löytyi	malja	hallustaan

16 sanoi Jehudah mitä sanomme herralleni mitä puhumme ja miten puolustaudumme ELOHIM Jumala on paljastanut ET syyllisyyden palvelijaisi katso me olemme orjia herran sekä me että se jolta löytyi malja hallustaan

STKL 16 Juuda vastasi: "Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Me olemme herrani orjia, niin hyvin me muut kuin hän, jolta malja löytyi."

BIBLIA1776 16 Ja Juuda sanoi: mitä me vastaamme minun herralleni? Taikka mitä me puhumme? Taikka millä me taidamme itsemme puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palveliais vääryyden: katso, me olemme meidän herramme orjat, sekä me, että se, jolta malja löydettiin.

JKR 16 Juuda vastasi: "Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Me olemme herrani orjia, niin hyvin me muut kuin hän, jolta malja löytyi."

17 וַיֹּ֣אמֶר אֲשֶׁר־הָאִ֣ישׁ זֹ֠את מְעַשּׂ֨וֹת לִ֜י חָלִילָ֗ה וַיֹּ֤אמֶר

H559	H2486	H0	H6213	H2063	H376	H834
vai·jo·mer	cha·li·lah	li,	me·'a·sot	zot;	ha·'ish	'a·sher
hän sanoi	en ikinä	minä	*voisi* tehdä	niin	mies	jolta

וְאַתֶּ֣ם עֲבֶד־לִ֔י יְהִיֶ֖ה הוּא־בְּיָד֑וֹ וְהַגְּבִיעַ֙ נִמְצָ֣א

H4672	H1375	H3027	H1931	H1961	H0	H5650	H859
nim·tza	hag·ga·vi·a'	be'·ja·do,	hu	jih·jeh-	li	'a·ved,	ve'·'at·tem
löytyi	malja	hallustaan	hän	olkoon	minun	orjani	ja te *muut*

פ אֲבִיכֶ֖ם׃ אֶל־שָׁל֥וֹם עֲל֖וּ

H5927	H7965	H413	H1	
'a·lu	le·sha·lom	'el-	'a·vi·chem.	Peh
menkää ylös	rauhassa	luokse	isänne	

17 hän sanoi en ikinä minä voisi tehdä niin mies jolta löytyi malja hallustaan hän olkoon minun orjani ja te muut menkää ylös rauhassa luokse isänne Peh

STKL 17 Hän sanoi: "Enhän toki minä niin tee! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo."

BIBLIA1776 17 Mutta hän sanoi: pois se, että minä niin tekisin; sen miehen, jolta malja on löydetty, pitää oleman minun orjani; mutta menkäät te rauhassa isänne tykö.

JKR 17 Hän sanoi: "Enhän toki minä niin tee! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo."

18 יְהוּדָ֔ה אֵלָ֖יו וַיִּגַּ֣שׁ יְדַבֶּר־אֲדֹנִ֣י בִּ֑י וַיֹּ֤אמֶר

H5066	H413	H3063	H559	H994	H113	H1696
vai·jig·gash	'e·lav	Je·hu·dah,	vai·jo·mer	bi	'a·do·ni	je·dab·ber-
silloin lähestyi	häntä	Jehudah	ja sanoi	voi	herrani	minä pyydän puhua

אַפְּךָ יִחַר וְאַל־ אֲדֹנִי בְּאָזְנֵי דָבָר עַבְדְּךָ נָא

H4994 na suo nyt
H5650 'av·de·cha anna palvelijasi
H1697 da·var sanoa
H241 be'·'a·ze·nei sana kuullen
H113 'a·do·ni, herrani
H408 ve'·'al- ja
H2734 ji·char älä vihasi
H639 'ap·pe·cha anna syttyä

כְּפַרְעֹה: כִּי בְּעַבְדֶּךָ כָּמוֹךָ

H5650 be'·'av·de·cha; kohtaan palvelijaasi
H3588 ki sillä
H3644 cha·mo·cha sinä olet
H6547 ke'·far·'oh. kuin farao

18 silloin lähestyi häntä Jehudah ja sanoi voi herrani minä pyydän puhua suo nyt anna palvelijasi sanoa sana kuullen herrani ja älä vihasi anna syttyä kohtaan palvelijaasi sillä sinä olet kuin farao

STKL 18 Silloin Juuda astui Joosefin eteen ja sanoi: "Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet kuin itse farao!"

BIBLIA1776 18 Niin Juuda astui hänen tykönsä, ja sanoi: ah minun herrani, suo nyt palvelias puhua yksi sana minun herrani korvissa, ja älkään julmistuko sinun vihas sinun palvelias päälle; sillä sinä olet niinkuin Pharao.

JKR 18 Silloin Juuda astui Joosefin eteen ja sanoi: "Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet kuin itse farao!

19 אָב לָכֶם הֲיֵשׁ־ לֵאמֹר עֲבָדָיו אֶת־ שָׁאַל אֲדֹנִי

H113 'a·do·ni herrani
H7592 sha·'al, kysyi
H853 'et- ET
H5650 'a·va·dav palvelijoiltaan
H559 le·mor; sanoen
H3426 ha·jesh- onko
H0 la·chem teillä
H1 'av isää

אָח: אוֹ־

H176 'ov- tai
H251 'ach. veljeä

19 herrani kysyi ET palvelijoiltaan sanoen onko teillä isää tai veljeä

STKL 19 Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'

BIBLIA1776 19 Minun herrani kysyi hänen palvelioiltansa, sanoen: onko teillä isää taikka veljeä?

JKR 19 Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'

20 זְקֵנִים וְיֶלֶד זָקֵן אָב לָנוּ יֶשׁ־ אֲדֹנִי אֶל־ וַנֹּאמֶר

H559 van·no·mer me sanoimme
H413 'el-
H113 'a·do·ni, herralleni
H3426 jesh- on
H0 la·nu meillä
H1 'av isä
H2205 za·ken, vanha
H3206 ve'·je·led ja lapsi
H2208 ze·ku·nim vanhuuden

לְאִמּוֹ לְבַדּוֹ הוּא וַיִּוָּתֵר מֵת וְאָחִיו קָטָן

H6996	H251	H4191	H3498	H1931	H905	H517
ka·tan;	ve'·'a·chiv	met	vai·jiv·va·ter	hu	le·vad·do	le·'im·mo
nuori.	*kun* hänen veljensä	kuoli	jäi	hän	ainoaksi	äidistään

וְאָבִיו׃ אֲהֵבוֹ

H1	H157
ve'·'a·viv	a·he·vo.
ja isänsä	rakastaa häntä

20 me sanoimme herralleni on meillä isä vanha ja lapsi vanhuuden nuori. kun hänen veljensä kuoli jäi hän ainoaksi äidistään ja isänsä rakastaa häntä

STKL 20 Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt hänen vanhoilla päivillään ja on vielä nuori. Mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistään, ja hänen isänsä rakastaa häntä'.

BIBLIA1776 20 Niin me vastasimme meidän herraamme: meillä on vanha isä, ja nuorukainen syntynyt hänen vanhalla ijällänsä, jonka veli on kuollut, ja hän on yksinänsä jäänyt äidistänsä, ja hänen isänsä pitää hänen rakkaana.

JKR 20 Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt hänen vanhoilla päivillään ja on vielä nuori. Mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistään, ja hänen isänsä rakastaa häntä'.

21 וְאָשִׁימָה אֵלָי הוֹרְדֵהוּ עַבְדֶּיךָ אֵל־ וַתֹּאמֶר

H559	H413	H5650	H3381	H413	H7760
vat·to·mer	'el-	'a·va·dei·cha,	ho·ri·du·hu	'e·lai;	ve'·'a·si·mah
sanoit		palvelijoillesi	tuokaa hänet alas	luokseni	että saa nähdä

עֵינִי׃ עָלָיו

H5869	H5921
'ei·ni	'a·lav.
silmäni	hänet

21 sanoit palvelijoillesi tuokaa hänet alas luokseni että saa nähdä silmäni hänet

STKL 21 Sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni saisivat katsella häntä'.

BIBLIA1776 21 Niin sinä sanoit palvelioilles: tuokaat häntä tänne minun tyköni, että minä saan nähdä hänen.

JKR 21 Sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni saisivat katsella häntä'.

22 אֶת־ לַעֲזֹב הַנַּעַר יוּכַל לֹא־ אֲדֹנִי אֶל־ וַנֹּאמֶר

H559	H413	H113	H3808	H3201	H5288	H5800	H853
van·no·mer	'el-	'a·do·ni,	lo-	ju·chal	han·na·'ar	la·'a·zo	'et-
sanoimme		herralleni	ei	voi	nuorukainen	jättää	ET

וָמֵת: אָבִיו אֶת־ וְעָזַב אָבִיו

H1	H5800	H853	H1	H4191
'a·viv;	ve'·'a·zav	'et-	'a·viv	va·met.
isäänsä	*jos* hän jättäisi	ET	isänsä	hän kuolisi

22 sanoimme herralleni ei voi nuorukainen jättää ET isäänsä jos hän jättäisi ET isänsä hän kuolisi

STKL 22 Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi isänsä, niin tämä kuolisi'.

BIBLIA1776 22 Mutta me vastasimme minun herralleni: ei taida nuorukainen jättää isäänsä; sillä jos hän jättäis isänsä, niin hän kuolis.

JKR 22 Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi isänsä, niin tämä kuolisi'.

23 אֲחִיכֶם יֵרֵד לֹא אִם־ עַבְדֶּיךָ אֶל־ וַתֹּאמֶר

H559	H413	H5650	H518	H3808	H3381	H251
vat·to·mer	'el-	'a·va·dei·cha,	'im-	lo	je·red	'a·chi·chem
ja sanoit		palvelijoillesi	jos	ei	tule alas	veljenne

פָּנָי: לִרְאוֹת תֹּסִפוּן לֹא אִתְּכֶם הַקָּטֹן

H6996	H854	H3808	H3254	H7200	H6440
hak·ka·ton	'it·te·chem;	lo	to·si·fun	lir·'ot	pa·nai.
nuorin	kanssanne	ette	saa	nähdä	kasvojani

23 ja sanoit palvelijoillesi jos ei tule alas veljenne nuorin kanssanne ette saa nähdä kasvojani

STKL 23 Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä'.

BIBLIA1776 23 Niin sinä sanoit palvelioilles: jollei teidän nuorin veljenne tule teidän kanssanne, niin ei teidän pidä enää minun kasvojani näkemän.

JKR 23 Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä'.

24 לוֹ וַנַּגֶּד־ אָבִי עַבְדְּךָ אֶל־ עָלִינוּ כִּי וַיְהִי

H1961	H3588	H5927	H413	H5650	H1	H5046	H0
vaj·hi	ki	'a·li·nu,	'el-	'av·de·cha	'a·vi;	van·nag·ged-	lo,
ja tapahtui	kun	nousimme ylös	luokse	palvelijasi	isäni	kerroimme	hänelle

אֲדֹנָי׃ דִּבְרֵי אֶת

H853	H1697	H113
'et	div·rei	'a·do·ni.
ET	sanat	herrani

24 ja tapahtui kun nousimme ylös luokse palvelijasi isäni kerroimme hänelle ET sanat herrani

STKL 24 Me menimme kotiin palvelijasi, isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

BIBLIA1776 24 Ja koska me menimme sinun palvelias minun isäni tykö, ja ilmoitimme hänelle minun herrani sanat,

JKR 24 Me menimme kotiin palvelijasi, isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

25 אֹכֶל׃ מְעַט־ לָנוּ שִׁבְרוּ־ שֻׁבוּ אָבִינוּ וַיֹּאמֶר

H559	H1	H7725	H7666	H0	H4592	H400
vai·jo·mer	'a·vi·nu;	shu·vu	shiv·ru-	la·nu	me·'at-	'o·chel.
sanoi	isämme	palatkaa	ostamaan	meille	vähän	ruokaa

25 sanoi isämme palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

STKL 25 Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita'.

BIBLIA1776 25 Niin sanoi meidän isämme: menkäät jälleen pois, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

JKR 25 Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita'.

26 הַקָּטֹן אָחִינוּ יֵשׁ אִם־ לָרֶדֶת נוּכַל לֹא וַנֹּאמֶר

H559	H3808	H3201	H3381	H518	H3426	H251	H6996
van·no·mer	lo	nu·chal	la·re·det;	'im-	jesh	'a·chi·nu	hak·ka·ton
sanoimme	emme	voi	mennä alas	mutta jos	on	veli	nuorin

הָאִישׁ פְּנֵי לִרְאוֹת נוּכַל לֹא כִּי־ וְיָרַדְנוּ אִתָּנוּ

H854	H3381	H3588	H3808	H3201	H7200	H6440	H376
'it·ta·nu	ve'·ja·rad·nu,	ki-	lo	nu·chal,	lir·'ot	pe·nei	ha·'ish,
mukanamme	menemme alas	sillä	emme	saa	nähdä	kasvoja	miehen

אִתָּנוּ׃ אֵינֶנּוּ הַקָּטֹן וְאָחִינוּ

H251	H6996	H369	H854
ve'·'a·chi·nu	hak·ka·ton	'ei·nen·nu	'it·ta·nu.
veli	nuorin	jos ei ole	mukanamme

26 sanoimme emme voi mennä alas mutta jos on veli nuorin mukanamme menemme alas sillä emme saa nähdä kasvoja miehen veli nuorin jos ei ole mukanamme

STKL 26 Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne. Ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä, jollei nuorin veljemme ole mukanamme'.

BIBLIA1776 26 Mutta me sanoimme: emme tohdi sinne mennä; vaan jos meidän nuorin veljemme on meidän kanssamme, niin me menemme; sillä emme saa nähdä sen miehen kasvoja, jollei meidän nuorin veljemme ole meidän kanssamme.

JKR 26 Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne. Ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä, jollei nuorin veljemme ole mukanamme'.

27 כִּי יְדַעְתֶּם אַתֶּם אֵלֵינוּ אָבִי עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר

H559	H5650	H1	H413	H859	H3045	H3588
vai·jo·mer	'av·de·cha	'a·vi	'e·lei·nu;	'at·tem	je·da'·tem,	ki
sanoi	palvelijasi	isäni	meille	te	tiedätte	että

אִשְּׁתִי׃ לִי יָלְדָה שְׁנַיִם

H8147	H3205	H0	H802
she·na·jim	jal·dah-	li	'ish·ti.
kaksi	synnytti	minulle	vaimoni

27 sanoi palvelijasi isäni meille te tiedätte että kaksi synnytti minulle vaimoni

STKL 27 Niin palvelijasi, isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

BIBLIA1776 27 Niin sinun palvelias minun isäni sanoi meille: te tiedätte, että minun emäntäni synnytti minulle kaksi,

JKR 27 Niin palvelijasi, isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

28 טָרֹף אַךְ וָאֹמַר מֵאֹתִי הָאֶחָד וַיֵּצֵא

H3318	H259	H853	H559	H389	H2963
vai·je·tze	ha·'e·chad	me·'it·ti,	va·'o·mar	'ach	ta·rof
lähti pois	toinen	minun luotani	ja sanoin	todella	on raadeltu

טֹרָף הֵנָּה׃ עַד־ רְאִיתִיו וְלֹא

H2963	H3808	H7200	H5704	H2008
to·raf;	ve'·lo	re·'i·tiv	'ad-	hen·nah.
ja revitty palasiksi *hänet* enkä		ole nähnyt häntä jälkeen		sen

28 lähti pois toinen minun luotani ja sanoin todella on raadeltu ja revitty palasiksi hänet enkä ole nähnyt häntä jälkeen sen

STKL 28 Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä ole häntä sen jälkeen nähnyt.

BIBLIA1776 28 Ja toinen läksi minun tyköäni, josta sanottiin, että hän on kuoliaaksi revelty, ja en ole minä häntä vielä sitte nähnyt.

JKR 28 Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä ole häntä sen jälkeen nähnyt.

29 וְקָרָהוּ פָּנַי מֵעִם זֶה אֶת־ גַּם־ וּלְקַחְתֶּם

H3947	H1571	H853	H2088	H5973	H6440	H7136
u·le·kach·tem	gam-	'et-	zeh	me·'im	pa·nai	ve'·ka·ra·hu
jos te otatte	myös	ET	tämän	pois	luotani	ja tapahtuu hänelle

שְׁאֹלָה: בְּרָעָה שֵׂיבָתִי אֶת־ וְהוֹרַדְתֶּם אָסוֹן

H611	H3381	H853	H7872	H7451	H7585
a·son;	ve'·ho·rad·tem	'et-	sei·va·ti	be'·ra·'ah	she·'o·lah.
onnettomuus	niin saatatte alas	ET	harmaat hiukseni	murheella	tuonelaan, sheoliin

29 jos te otatte myös ET tämän pois luotani ja tapahtuu hänelle onnettomuus niin saatatte alas ET harmaat hiukseni murheella tuonelaan, sheoliin

STKL 29 Jos te nyt viette minulta tämänkin, ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla hautaan.'

BIBLIA1776 29 Jos te tämän myös minulta viette pois, ja hänelle tapahtuis jotakin pahaa, niin te saattaisitte minun harmaat karvani murheella hautaan.

JKR 29 Jos te nyt viette minulta tämänkin, ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla hautaan.'

30 אֵינֶנּוּ וְהַנַּעַר אָבִי עַבְדְּךָ אֶל־ כִּבְאִי וְעַתָּה

H6258	H935	H413	H5650	H1	H5288	H369
ve'·'at·tah,	ke·vo·'i	'el-	'av·de·cha	'a·vi,	ve'·han·na·'ar	'ei·nen·nu
nyt	tullessani	luokse	palvelijasi	isäni	ja nuorukainen	ei ole

בְּנַפְשׁוֹ: קְשׁוּרָה וְנַפְשׁוֹ אִתָּנוּ

H854	H5315	H7194	H5315
'it·ta·nu;	ve'·naf·sho	ke·shu·rah	ve'·naf·sho.
kanssamme	johon hän sielustaan	on kiintynyt	hänen sieluunsa

30 nyt tullessani luokse palvelijasi isäni ja nuorukainen ei ole kanssamme johon hän sielustaan on kiintynyt hänen sieluunsa

STKL 30 Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,

BIBLIA1776 30 Jos minä nyt tulisin sinun palvelias minun isäni tykö, ja ei olisi nuorukainen meidän kanssamme: sillä hänen henkensä riippuu tämän hengestä.

JKR 30 Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,

31 וְהוֹרִידוּ וָמֵת הַנַּעַר אֵין כִּי־ כִרְאוֹתוֹ וְהָיָה

H1961	H7200	H3588	H369	H5288	H4191	H3381
ve'·ha·jah,	kir·'o·to	ki-	'ein	han·na·'ar	va·met;	ve'·ho·ri·du
tapahtuu	kun hän näkee	että	ei ole	nuorukaista	hän kuolee	ja laskevat alas

שְׂאֹלָה: בְּיָגוֹן אָבִינוּ עַבְדְּךָ שֵׂיבַת אֶת־ עַבְדֶּיךָ

H5650	H853	H7872	H5650	H1	H3015	H7585
'a·va·dei·cha	'et-	sei·vat	'av·de·cha	'a·vi·nu	be'·ja·gon	she·'o·lah.
palvelijasi	ET	harmaan pään	palvelijasi	isämme	murheesta	tuonelaan, sheoliin

31 tapahtuu kun hän näkee että ei ole nuorukaista hän kuolee ja laskevat alas palvelijasi ET harmaan pään palvelijasi isämme murheesta tuonelaan, sheoliin

STKL 31 niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapset vaipumaan murheella hautaan.

BIBLIA1776 31 Niin tapahtuis, koska hän näkis, ettei nuorukainen kanssa olisi, että hän kuolis; niin me sinun palvelias saattaisimme sinun palvelias meidän isämme harmaat karvat murheella hautaan.

JKR 31 niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapset vaipumaan murheella hautaan.

32 לֵאמֹר אָבִי מֵעִם הַנַּעַר אֶת־ עָרַב עַבְדְּךָ כִּי

H3588	H5650	H6148	H853	H5288	H5973	H1	H559
ki	'av·de·cha	'a·rav	'et-	han·na·'ar,	me·'im	'a·vi	le·mor;
sillä	palvelijasi	otti vastuun	ET	nuorukaisesta	luona	isäni	sanoen

כָּל־ לְאָבִי וְחָטָאתִי אֵלֶיךָ אָבִיאֶנּוּ לֹא אִם־

H518	H3808	H935	H413	H2398	H1	H3605
'im-	lo	'a·vi·'en·nu	'e·lei·cha,	ve'·cha·ta·ti	le·'a·vi	kol-
jos	en	tuo häntä	luoksesi	niin kannan syyllisyyttä	edessä isäni	koko

הַיָּמִים:

H3117
haj·ja·mim.
elinaikani

32 sillä palvelijasi otti vastuun ET nuorukaisesta luona isäni sanoen jos en tuo häntä luoksesi niin kannan syyllisyyttä edessä isäni koko elinaikani

STKL 32 Palvelijasi on luvannut isälleen vastata tästä nuorukaisesta ja on sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani'.

BIBLIA1776 32 Sillä sinun palvelias on taannut nuorukaisen minun isäni edessä, sanoen: jollen minä häntä tuo jällensä sinun tykös, niin minä sen edestä kaiken minun elinaikani olen vikapää kärsimään.

JKR 32 Palvelijasi on luvannut isälleen vastata tästä nuorukaisesta ja on sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani'.

33 עֶבֶד הַנַּעַר תַּחַת עַבְדְּךָ נָא יֵשֶׁב־ וְעַתָּה

H6258	H3427	H4994	H5650	H8478	H5288	H5650
ve'·'at·tah,	je·shev-	na	'av·de·cha	ta·chat	han·na·'ar,	'e·ved
nyt	anna jäädä	pyydän	palvelijasi	sijasta	nuorukaisen	orjaksi

אֲחָיו: עִם־ יַעַל וְהַנַּעַר לַאדֹנִי

H113	H5288	H5927	H5973	H251
la·do·ni;	ve'·han·na·'ar	ja·'al	'im-	'e·chav.
herralleni	ja nuorukaisen	suo nousta ylös	kanssa	veljiensä

33 nyt anna jäädä pyydän palvelijasi sijasta nuorukaisen orjaksi herralleni ja nuorukaisen suo nousta ylös kanssa veljiensä

STKL 33 Jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.

BIBLIA1776 33 Ja nyt siis jääkään sinun palvelias nuorukaisen edestä minun herralleni orjaksi: vaan nuorukainen menkään veljeinsä kanssa.

JKR 33 Jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.

34 אֵינֶנּוּ וְהַנַּעַר אָבִי אֶל־ אֶעֱלֶה כִּי־ יְכֹל ׀

H3588	H349	H5927	H413	H1	H5288	H369
ki-	'eich	'e·'e·leh	'el-	'a·vi,	ve'·han·na·'ar	'ei·nen·nu
sillä	kuinka	voin mennä ylös	luokse	isäni	kun nuorukaista	ei ole

אָבִי: אֶת־ יִמְצָא אֲשֶׁר בָּרָע אֶרְאֶה פֶּן אִתִּי

H854	H6435	H7200	H7451	H834	H4672	H853	H1
'it·ti;	pen	'er·'eh	va·ra',	'a·sher	jim·tza	'et-	'a·vi.
mukanamme	en voi	katsoa	tuskaa	joka	kohtaa	ET	isääni

34 sillä kuinka voin mennä ylös luokse isäni kun nuorukaista ei ole mukanamme en voi katsoa tuskaa joka kohtaa ET isääni

STKL 34 Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi."

BIBLIA1776 34 Sillä kuinka minä taidan mennä minun isäni tykö, jollei nuorukainen olisi minun kanssani? Etten minä näkisi sitä surkeutta, johon minun isäni joutuu.

JKR 34 Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi."

1 Mooses 45 *(Genesis 45)*

1 הַנִּצָּבִים לְכֹל לְהִתְאַפֵּק יוֹסֵף יָכֹל וְלֹא־

H3808 ve'·lo- nyt ei | H3201 ja·chol voinut | H3130 Jo·sef Josef | H662 le·hit·'ap·pek, hillitä itseään | H3605 le·chol kaikkien | H5324 han·nitz·tza·vim niiden jotka seisoivat

וְלֹא־ מֵעָלָי אִישׁ כָּל־ הוֹצִיאוּ וַיִּקְרָא עָלָיו

H5921 'a·lav, läsnä | H7121 vai·jik·ra hän huusi | H3318 ho·tzi·'u poistukaa | H3605 chol jokainen | H376 'ish mies | H5921 me·'a·lai; luotani | H3808 ve'·lo- eikä

אֶחָיו: אֶל־ יוֹסֵף בְּהִתְוַדַּע אֹתוֹ אִישׁ עָמַד

H5975 'a·mad ollut läsnä | H376 'ish ketään | H854 it·to, hänen kanssaan | H3045 be'·hit·vad·da' *kun* ilmaisi itsensä | H3130 Jo·sef Josef | H413 'el- | H251 'e·chav. veljilleen

1 nyt ei voinut Josef hillitä itseään kaikkien niiden jotka seisoivat läsnä hän huusi poistukaa jokainen mies luotani eikä ollut läsnä ketään hänen kanssaan kun ilmaisi itsensä Josef veljilleen

STKL 1 Joosef ei voinut enää hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: "Menkää kaikki pois minun luotani!" Niinpä ketään ei ollut läsnä, kun Joosef ilmaisi itsensä veljilleen.

BIBLIA1776 1 Niin ei Joseph voinut itseänsä silleen pidättää kaikkein niiden edessä, jotka hänen tykönänsä seisoivat, ja hän huusi: menkäät ulos kaikki minun tyköäni; ja ei yksikään seisonut hänen tykönänsä, koska Joseph itsensä ilmoitti veljillensä.

JKR 1 Joosef ei voinut enää hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: "Menkää kaikki pois minun luotani!" Niinpä ketään ei ollut läsnä, kun Joosef ilmaisi itsensä veljilleen.

2 וַיִּשְׁמַע מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ בְּבֵכִי קֹלוֹ אֶת־ וַיִּתֵּן

H5414 vai·jit·ten hän korotti | H853 'et- ET | H6963 ko·lo äänensä | H1065 biv·chi; ja itki | H8085 vai·jish·me·'u kuuluvasti | H4713 mitz·ra·im, sekä egyptiläiset | H8085 vai·jish·ma' kuulivat *sen*

בֵּית: פַּרְעֹה

H1004 beit että huone | H6547 par·'oh. faraon

2 hän korotti ET äänensä ja itki kuuluvasti sekä egyptiläiset kuulivat sen että huone faraon

STKL 2 Hän purskahti itkemään ääneensä, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki kuulivat sen.

BIBLIA1776 2 Ja itki korkealla äänellä, niin että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen kuulivat.

JKR 2 Hän purskahti itkemään ääneensä, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki kuulivat sen.

3 אָבִי הָעוֹד יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֶל־ יוֹסֵף אֲנִי אֶחָיו

H559	H3130	H413	H251	H589	H3130	H5750	H1
vai·jo·mer	Jo·sef	'el-	'e·chav	'a·ni	Jo·sef,	ha·'od	'a·vi
ja sanoi	Josef		veljilleen	minä *olen*	Josef	vieläkö	isäni

נִבְהֲלוּ כִּי אֹתוֹ לַעֲנוֹת אֶחָיו יָכְלוּ וְלֹא־ חָי

H2416	H3808	H3201	H251	H6030	H853	H3588	H926
chai;	ve'·lo-	ja·che·lu	'e·chav	la·'a·not	o·to,	ki	niv·ha·lu
elää	eivätkä	kyenneet	hänen veljensä	vastaamaan	hänelle	sillä	he tyrmistyivät

מִפָּנָיו׃

H6440
mip·pa·nav.
hänen edessään

3 ja sanoi Josef veljilleen minä olen Josef vieläkö isäni elää eivätkä kyenneet hänen veljensä vastaamaan hänelle sillä he tyrmistyivät hänen edessään

STKL 3 Joosef sanoi veljilleen: "Minä olen Joosef. Vieläkö isäni elää?" Mutta hänen veljensä eivät kyenneet vastaamaan hänelle, niin tyrmistyneitä he olivat hänen edessään.

BIBLIA1776 3 Ja Joseph sanoi veljillensä: minä olen Joseph. Vieläkö minun isäni elää? Mutta ei hänen veljensä taitaneet häntä vastata; sillä he olivat niin hämmästyneet hänen kasvoinsa edessä.

JKR 3 Joosef sanoi veljilleen: "Minä olen Joosef. Vieläkö isäni elää?" Mutta hänen veljensä eivät kyenneet vastaamaan hänelle, niin tyrmistyneitä he olivat hänen edessään.

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו גְּשׁוּ־ נָא אֵלַי

H559	H3130	H413	H251	H5066	H4994	H413
vai·jo·mer	Jo·sef	'el-	'e·chav	ge·shu-	na	'e·lai
sanoi	Josef		veljilleen	tulkaa lähemmäs	nyt	luokseni

וַיִּגְּשׁוּ אֲנִי וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־

H5066	H559	H589	H3130	H251	H834
vai·jig·ga·shu;	vai·jo·mer,	'a·ni	Jo·sef	'a·chi·chem,	'a·sher-
he tulivat lähemmäs	ja hän sanoi	minä *olen*	Josef	veljenne	jonka

מִצְרָיְמָה: אֹתִי מְכַרְתֶּם

H4376	H853	H4714
me·char·tem	'o·ti	mitz·ra·je·mah.
myitte	te	Egyptiin

4 sanoi Josef veljilleen tulkaa lähemmäs nyt luokseni he tulivat lähemmäs ja hän sanoi minä olen Josef veljenne jonka myitte te Egyptiin

STKL 4 Joosef sanoi veljilleen: "Tulkaa tänne luokseni." He tulivat. Niin hän sanoi: "Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin."

BIBLIA1776 4 Niin sanoi Joseph veljillensä: tulkaat siis minun tyköni. Ja he tulivat. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän veljenne, jonka te myitte Egyptiin.

JKR 4 Joosef sanoi veljilleen: "Tulkaa tänne luokseni." He tulivat. Niin hän sanoi: "Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin.

5 כִּי־ בְעֵינֵיכֶם יִחַר וְאַל־ תֵּעָצְבוּ אַל־ וְעַתָּה

H6258	H408	H6087	H408	H2734	H5869	H3588
ve'·'at·tah	'al-	te·'a·tze·vu,	ve'·'al-	ji·char	be'·'ei·nei·chem,	ki-
nyt	älkää	olko murheissanne ja	älkää	olko vihaisia	itsellenne	että

שְׁלָחַנִי לְמִחְיָה כִּי הֵנָּה אֹתִי מְכַרְתֶּם

H4376	H853	H2008	H3588	H4241	H7971
me·char·tem	'o·ti	hen·nah;	ki	le·mich·jah,	she·la·cha·ni
myitte	minut	tänne	sillä	pitääkseen hengissä	teidät lähetti minut

לִפְנֵיכֶם: אֱלֹהִים

H430	H6440
E·LO·HIM	lif·nei·chem.
ELOHIM Jumala	edellänne

5 nyt älkää olko murheissanne ja älkää olko vihaisia itsellenne että myitte minut tänne sillä pitääkseen hengissä teidät lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne

STKL 5 Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne. Jumala on lähettänyt minut teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

BIBLIA1776 5 Ja nyt, älkäät surulliset olko, ja älkäät niin kovin hämmästykö, että te olette minua tänne myyneet; sillä teidän henkenne elatuksen tähden on Jumala minun teidän edellänne tänne lähettänyt.

JKR 5 Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne. Jumala on lähettänyt minut teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

6 כִּי־ זֶה שְׁנָתַיִם בְּקֶרֶב הָרָעָב וְעוֹד הָאָרֶץ

H3588 ki- sillä | H2088 zeh nämä | H8141 she·na·ta·jim kaksi vuotta | H7458 ha·ra·'av *on* nälänhätä | H7130 be'·ke·rev *ollut* keskuudessamme | H776 ha·'a·retz; maassa | H5750 ve'·'od ja vielä *on*

וְקָצִיר: חָרִישׁ אֵין אֲשֶׁר שָׁנִים חָמֵשׁ

H2568 cha·mesh viisi | H8141 sha·nim, vuotta | H834 'a·sher jolloin | H369 'ein- ei | H2758 cha·rish kynnetä | H7105 ve'·katz·tzir eikä korjata satoa

6 sillä nämä kaksi vuotta on nälänhätä ollut keskuudessamme maassa ja vielä on viisi vuotta jolloin ei kynnetä eikä korjata satoa

STKL 6 Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa, ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä korjata eloa.

BIBLIA1776 6 Kaksi nälkävuotta on jo ollut maassa, ja vielä nyt on viisi vuotta, niin ettei kynnetä eikä niitetä.

JKR 6 Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa, ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä korjata eloa.

7 לָכֶם לָשׂוּם לִפְנֵיכֶם אֱלֹהִים וַיְשַׁלָּחֵנִי

H7971 vai·jish·la·che·ni lähetti minut | H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala | H6440 lif·nei·chem, edellänne | H7760 la·sum säilyttääkseen | H0 la·chem teille

לִפְלֵיטָה לָכֶם וּלְהַחֲיוֹת בָּאָרֶץ שְׁאֵרִית

H7611 she·'e·rit jäännöksen | H776 ba·'a·retz; maassa | H2421 u·le·ha·cha·jot ja pelastaakseen henkenne | H0 la·chem, teidän | H6413 lif·lei·tah pelastuksella

גְּדֹלָה:

H1419 ge·do·lah. suurella

7 lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne säilyttääkseen teille jäännöksen maassa ja pelastaakseen henkenne teidän pelastuksella suurella

STKL 7 Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi monille.

BIBLIA1776 7 Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellänne, tallella pitämään teitä maan päällä, ja elättämään teitä suuren pelastuksen kautta.

JKR 7 Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi monille.

8 כִּי הֵנָּה אֹתִי שְׁלַחְתֶּם אַתֶּם לֹא־ וְעַתָּה

H6258	H3808	H859	H7971	H853	H2008	H3588
ve'·'at·tah,	lo-	'at·tem	she·lach·tem	'o·ti	hen·nah,	ki
nyt	ette	te	lähettäneet	minua	tänne	vaan

וּלְאָדוֹן לְפַרְעֹה לְאָב וַיְשִׂימֵנִי הָאֱלֹהִים

H430	H7760	H1	H6547	H113
ha'·E·LO·HIM;	vaj·si·me·ni	le·'av	le'·far·'oh,	u·le·'a·don
ELOHIM Jumala	asetti minut	käskynhaltijaksi	faraon	ja herraksi

מִצְרָיִם: אֶרֶץ בְּכָל־ וּמֹשֵׁל בֵּיתוֹ לְכָל־

H3605	H1004	H4910	H3605	H776	H4714
le·chol	be'i·to,	u·mo·shel	be'·chol	'e·retz	Mitz·ra·im.
koko	talonsa	ja hallitsijaksi	koko	maan	Egyptin

8 nyt ette te lähettäneet minua tänne vaan ELOHIM Jumala asetti minut käskynhaltijaksi faraon ja herraksi koko talonsa ja hallitsijaksi koko maan Egyptin

STKL 8 Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala. Hän asetti minut faraon neuvonantajaksi, koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan käskynhaltijaksi.

BIBLIA1776 8 Ja nyt ette ole minua tänne lähettäneet, vaan Jumala, joka myös minun asetti isäksi Pharaolle, ja herraksi kaiken hänen huoneensa päälle, ja koko Egyptin maan esimieheksi.

JKR 8 Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala. Hän asetti minut faraon neuvonantajaksi, koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan käskynhaltijaksi.

9 אָמַר כֹּה אֵלָיו וַאֲמַרְתֶּם אָבִי אֶל־ וַעֲלוּ מַהֲרוּ

H4116	H5927	H413	H1	H559	H413	H3541	H559
ma·ha·ru	va·'a·lu	'el-	'a·vi	va·'a·mar·tem	'e·lav,	koh	'a·mar
kiiruhtakaa	menkää ylös	luokse	isäni	ja sanokaa	hänelle	näin	sanoo

לְכָל־ לְאָדוֹן אֱלֹהִים שָׂמַנִי יוֹסֵף בְּנֶךָ

H1121	H3130	H7760	H430	H113	H3605
bin·cha	Jo·sef,	sa·ma·ni	E·LO·HIM	le·'a·don	le·chol
poikasi	Josef	on asettanut minut	ELOHIM Jumala	herraksi	koko

תַּעֲמֹד׃ אַל־ אֵלַי וְרָדָה מִצְרָיִם

H4714	H3381	H413	H408	H5975
Mitz·ra·im;	re·dah	'e·lai	'al-	ta·'a·mod.
Egyptin	tule alas	luokseni	äläkä	viivyttele

9 kiiruhtakaa menkää ylös luokse isäni ja sanokaa hänelle näin sanoo poikasi Josef on asettanut minut ELOHIM Jumala herraksi koko Egyptin tule alas luokseni äläkä viivyttele

STKL 9 Menkää, rientäkää isäni luo ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi. Tule luokseni, älä viivyttele!

BIBLIA1776 9 Rientäkäät ja menkäät minun isäni tykö, ja sanokaat hänelle: näin sanoo sinun poikas Joseph: Jumala on minun asettanut koko Egyptin maan herraksi, tule alas minun tyköni, ja älä viivyttele.

JKR 9 Menkää, rientäkää isäni luo ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi. Tule luokseni, älä viivyttele!

10 אַתָּה אֵלַי קָרוֹב וְהָיִיתָ גֹּשֶׁן בְּאֶרֶץ־ וְיָשַׁבְתָּ

H3427	H776	H1657	H1961	H7138	H413	H859	
ve'·ja·shav·ta	ve'·'e·retz-	Go·shen,	ve'·ha·ji·ta	ka·rov	'e·lai,	'at·tah	
sinä asut	maassa	Goshenin	ja tulet olemaan	lähellä	minua	sinä	

אֲשֶׁר־ וְכָל־ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ בָּנֶיךָ וּבְנֵי ׀ בָּנֶיךָ

H1121	H1121	H1121	H6629	H1241	H3605	H834	
u·va·nei·cha	u·ve·nei	va·nei·cha;	ve'·tzo·ne·cha	u·ve·ka·re·cha	ve'·chol	'a·sher-	
poikasi	ja lapset	poikasi	lampaasi	karjasi	ja kaikki	mitä	

לָךְ׃

H0
lach.
sinulla *on*

10 sinä asut maassa Goshenin ja tulet olemaan lähellä minua sinä poikasi ja lapset poikasi lampaasi karjasi ja kaikki mitä sinulla on

STKL 10 Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä, sinun lapsesi ja lastesi lapset, lampaasi, vuohesi ja nautakarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

BIBLIA1776 10 Ja sinä olet asuva Gosenin maassa, ja olet oleva juuri läsnä minua, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, sinun karjas, pienet ja suuret, ja kaikki mitä sinulla on.

JKR 10 Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä, sinun lapsesi ja lastesi lapset, lampaasi, vuohesi ja nautakarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

11 שְׁנִים חָמֵשׁ עוֹד כִּי־ שָׁם אִתָּךְ וְכִלְכַּלְתִּי

H3557	H853	H8033	H3588	H5750	H2568	H8141
ve'·chil·kal·ti	'o·te·cha	sham,	ki-	od	cha·mesh	sha·nim
ja minä ruokin	sinua	siellä	sillä	vielä	viisi	vuotta

פֶּן־ רָעָב תִּוָּרֵשׁ וּבֵיתְךָ אַתָּה וְכָל־ אֲשֶׁר־ לְךָ׃

H7458	H6435	H3423	H859	H1004	H3605	H834	H0
ra·'av;	pen-	tiv·va·resh	'at·tah	u·vei·te·cha	ve'·chol	'a·sher-	lach.
on nälänhätä	ettet	kokisi puutetta	sinä	perhekuntasi	ja kaikki	mitä	sinulla *on*

11 ja minä ruokin sinua siellä sillä vielä viisi vuotta on nälänhätä ettet kokisi puutetta sinä perhekuntasi ja kaikki mitä sinulla on

STKL 11 Minä elätän sinua siellä. Vielä on näet viisi nälkävuotta. Niin et sinä, sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'

BIBLIA1776 11 Siellä minä elätän sinua, vielä on viisi nälkävuotta, ettet sinä ja sinun huonees, ja kaikki kuin sinulla on, hukkuisi.

JKR 11 Minä elätän sinua siellä. Vielä on näet viisi nälkävuotta. Niin et sinä, sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'

12 כִּי־ בִנְיָמִין אָחִי וְעֵינֵי רֹאוֹת עֵינֵיכֶם וְהִנֵּה

H2009	H5869	H7200	H5869	H251	H1144	H3588
ve'·hin·neh	'ei·nei·chem	ro·'ot,	ve'·'ei·nei	'a·chi	vi'n·ja·min;	ki-
katso	silmäsi	näkevät	silmät	veljeni	Binjaminin	että

פִי אֲלֵיכֶם׃ הַמְדַבֵּר

H6310	H1696	H413
fi	ham·dab·ber	'a·lei·chem.
omalla suullani	puhun	sinulle

12 katso silmäsi näkevät silmät veljeni Binjaminin että omalla suullani puhun sinulle

STKL 12 Te näette omin silmin, ja myös veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun.

BIBLIA1776 12 Ja katso, teidän silmänne näkevät, ja minun veljeni BenJaminin silmät, että minä puhun teidän kanssanne suusta suuhun.

JKR 12 Te näette omin silmin, ja myös veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun.

13 וְאֵת כָּבוֹדִי כָּל־ אֶת־ לְאָבִי וְהִגַּדְתֶּם

H5046	H1	H853	H3605	H3519	H4714	H853
ve'·hig·gad·tem	le·'a·vi,	'et-	kol-	ke·vo·di	be'·Mitz·ra·im,	ve'·'et
ja kertokaa	isälleni	ET	kaikesta	kunniastani	Egyptissä	ET

אֶת־ וְהוֹרַדְתֶּם וּמְהַרְתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר כָּל־

H3605 kol- ja kaikesta | H834 'a·sher minkä | H7200 re·'i·tem; olette nähneet | H4116 u·mi·har·tem kiirehtikää | H3381 ve'·ho·rad·tem ja tuokaa alas | H853 'et- ET

הֵנָּה: אָבִי

H1 'a·vi isäni | H2008 hen·nah. tänne

13 ja kertokaa isälleni ET kaikesta kunniastani Egyptissä ET ja kaikesta minkä olette nähneet kiirehtikää ja tuokaa alas ET isäni tänne

STKL 13 Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet. Rientäkää ja tuokaa isäni tänne."

BIBLIA1776 13 Ja ilmoittakaat minun isälleni kaikki minun kunniani Egyptissä, ja kaikki mitä te nähneet olette. Rientäkäät siis ja tuokaat minun isäni tänne.

JKR 13 Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet. Rientäkää ja tuokaa isäni tänne."

14 וּבִנְיָמִן וַיִּבְךְּ אָחִיו בִּנְיָמִן־ צַוְּארֵי עַל־ וַיִּפֹּל

H5307 vai·jip·pol hän lankesi | H5921 'al- | H6677 tzav·ve·rei kaulaan | H1144 vi'n·ja·min- Binjaminin | H251 'a·chiv veljensä | H1058 vai·je·vek; ja itki | H1144 u·Vin·ja·min, myös Binjamin

צַוָּארָיו: עַל־ בָּכָה

H1058 ba·chah itki | H5921 'al- | H6677 tzav·va·rav. hänen kaulassaan

14 hän lankesi kaulaan Binjaminin veljensä ja itki myös Binjamin itki hänen kaulassaan

STKL 14 Hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myös Benjamin itki häntä syleillen.

BIBLIA1776 14 Ja hän halasi veljeänsä BenJaminia kaulasta ja itki, ja BenJamin myös itki hänen kaulassansa.

JKR 14 Hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myös Benjamin itki häntä syleillen.

15 כֵּן וְאַחֲרֵי עֲלֵיהֶם יִבְךְּ אָחִיו לְכָל־ וַיְנַשֵּׁק

H5401 vaj·nash·shek hän suuteli | H3605 le·chol kaikkia | H251 'e·chav veljiään | H1058 vai·je·vek ja itki | H5921 'a·lei·hem; heidän kanssa | H310 ve'·'a·cha·rei sen jälkeen | H3651 chen, sitten

אִתּוֹ׃ אֶחָיו דִּבְּרוּ

H1696	H251	H854
dib·be·ru	'e·chav	it·to.
puhuivat	hänen veljensä	hänen kanssaan

15 hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän kanssa sen jälkeen sitten puhuivat hänen veljensä hänen kanssaan

STKL 15 Hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heitä syleillen. Sen jälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.

BIBLIA1776 15 Ja hän antoi suuta kaikille veljillensä, ja itki heidän ylitsensä; ja sitte puhuivat hänen veljensä hänen kanssansa.

JKR 15 Hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heitä syleillen. Sen jälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.

16 אֲחֵי בָּאוּ לֵאמֹר פַּרְעֹה בֵּית נִשְׁמַע וְהַקֹּל

H6963	H8085	H1004	H6547	H559	H935	H251
ve'·hak·kol	nish·ma',	beit	par·'oh	le·mor,	ba·'u	'a·chei
ja ääni	siitä kuului	taloon	faraon	ja sanottiin	ovat tulleet	veljet

עֲבָדָיו׃ וּבְעֵינֵי פַּרְעֹה בְּעֵינֵי וַיִּיטַב יוֹסֵף

H3130	H3190	H5869	H6547	H5869	H5650
Jo·sef;	vai·ji·tav	be'·'ei·nei	far·'oh,	u·ve·'ei·nei	'a·va·dav.
Josefin	se oli mieluista	silmissä	faraon	ja mieleen	hänen palvelijoidensa

16 ja ääni siitä kuului taloon faraon ja sanottiin ovat tulleet veljet Josefin se oli mieluista silmissä faraon ja mieleen hänen palvelijoidensa

STKL 16 Kun sanoma Joosefin veljien saapumisesta kuultiin faraon hovissa, se oli faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.

BIBLIA1776 16 Koska se sanoma kuului Pharaon huoneesen, nimittäin, että Josephin veljet tulleet olivat, oli se hyvä Pharaon mielestä, ja kaikkein hänen palveliainsa.

JKR 16 Kun sanoma Joosefin veljien saapumisesta kuultiin faraon hovissa, se oli faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.

17 זֹאת אַחֶיךָ אֶל־ אֱמֹר יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H413	H3130	H559	H413	H251	H2063
vai·jo·mer	par·'oh	'el-	Jo·sef,	'e·mor	'el-	'a·chei·cha	zot
sanoi	farao		Josefille	sano		veljillesi	tämä

אַרְצָה בֹּאוּ וְלֻכוּ־ בְּעִירְכֶם אֶת־ טַעֲנוּ עֲשׂוּ

H6213 'a·su; tehkää | H2943 ta·'a·nu kuormatkaa | H853 'et- ET | H1165 be'·'i·re·chem, juhtanne | H1980 u·le·chu- menkää | H935 vo·'u ja tullessanne | H776 'ar·tzah maahan

כְּנָעַן׃

H3667 Ke·na·'an. Kanaaniin

17 sanoi farao Josefille sano veljillesi tämä tehkää kuormatkaa ET juhtanne menkää ja tullessanne maahan Kanaaniin

STKL 17 Farao sanoi Joosefille: "Sano veljillesi: 'Tehkää näin: Sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan."

BIBLIA1776 17 Ja Pharao sanoi Josephille: sano veljilles, tehkäät näin: sälyttäkäät teidän juhtainne päälle, ja menkäät matkaanne; ja kuin te tulette Kanaanin maalle,

JKR 17 Farao sanoi Joosefille: "Sano veljillesi: 'Tehkää näin: Sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan.

18 אֵלַי וּבֹאוּ בָּתֵּיכֶם וְאֶת־ אֲבִיכֶם אֶת־ וּקְחוּ

H3947 u·ke·chu ottakaa | H853 'et- ET | H1 'a·vi·chem isänne | H853 ve'·'et ET | H1004 bat·tei·chem ja perhekuntanne | H935 u·vo·'u ja tulkaa | H413 'e·lai; luokseni

וְאֹכְלוּ מִצְרַיִם אֶרֶץ טוּב אֶת־ לָכֶם וְאֶתְּנָה

H5414 ve'·'et·te·nah minä annan | H0 la·chem, teille | H853 'et- ET | H2898 tuv hyvyyttä | H776 'e·retz maan | H4714 Mitz·ra·im, Egyptin | H398 ve'·'ich·lu ja saatte syödä

הָאָרֶץ׃ חֶלֶב אֶת־

H853 'et- ET | H2459 che·lev runsautta | H776 ha·'a·retz. maan

18 ottakaa ET isänne ET ja perhekuntanne ja tulkaa luokseni minä annan teille ET hyvyyttä maan Egyptin ja saatte syödä ET runsautta maan

STKL 18 Ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan runsaudesta'.

BIBLIA1776 18 Niin ottakaat teidän isänne, ja teidän perheenne ja tulkaat minun tyköni: minä annan teille Egyptin maan hyvyyden, ja te syötte maan ytimen.

JKR 18 Ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan runsaudesta'.

19 מֵאֶרֶץ לָכֶם קְחוּ־ עֲשׂוּ זֹאת צַוּיתָה וְאַתָּה

H859	H6680	H2063	H6213	H3947	H0	H776
ve'·'at·tah	tzuv·vei·tah	zot	'a·su;	ke·chu-	la·chem	me·'e·retz
nyt sinä	käske heitä	näin	tehkää	ottakaa	mukaanne	maasta

וּנְשָׂאתֶם וְלִנְשֵׁיכֶם לְטַפְּכֶם עֲגָלוֹת מִצְרַיִם

H4714	H5699	H2945	H802	H5375
Mitz·ra·im	a·ga·lot,	le·tap·pe·chem	ve'·lin·shei·chem,	u·ne·sa·tem
Egyptin	vaunuja	pienille lapsillenne	ja vaimoillenne	noutakaa

וּבָאתֶם: אֲבִיכֶם אֶת־

H853	H1	H935
'et-	'a·vi·chem	u·va·tem.
ET	isänne	ja tulkaa

19 nyt sinä käske heitä näin tehkää ottakaa mukaanne maasta Egyptin vaunuja pienille lapsillenne ja vaimoillenne noutakaa ET isänne ja tulkaa

STKL 19 Näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: Ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten, tuokaa isänne ja tulkaa.

BIBLIA1776 19 Ja käske heitä: tehkäät niin, ottakaat teillenne vaunut Egyptin maalta teidän lapsillenne, ja emännillenne, ja tuokaat teidän isänne ja tulkaat.

JKR 19 Näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: Ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten, tuokaa isänne ja tulkaa.

20 כָּל־ טוּב כִּי־ כְלֵיכֶם עַל־ תָּחֹס אַל־ וְעֵינְכֶם

H5869	H408	H2347	H5921	H3627	H3588	H2898	H3605
ve'·'ei·ne·chem,	'al-	ta·chos	'al-	ke·lei·chem;	ki-	tuv	kol-
ja silmänne	älköön	huolehtiko		tavaroistanne	sillä	hyvyyttä	kaikesta

הוּא: לָכֶם מִצְרַיִם אֶרֶץ

H776	H4714	H0	H1931
'e·retz	Mitz·ra·im	la·chem	hu.
maan	Egyptin	teille	sitä *on oleva*

20 ja silmänne älköön huolehtiko tavaroistanne sillä hyvyyttä kaikesta maan Egyptin teille sitä on oleva

STKL 20 Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne'."

BIBLIA1776 20 Älkäät myös totelko teidän talonne kappaleita: sillä kaikki Egyptin maan hyvyys pitää teidän oleman.

JKR 20 Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne'."

21 יוֹסֵף לָהֶם וַיִּתֵּן יִשְׂרָאֵל בְּנֵי כֵּן וַיַּעֲשׂוּ־

H6213 vai·ja·'a·su- tekivät
H3651 chen niin
H1121 be'·nei pojat
H3478 Is·ra·'el, Israelin
H5414 vai·jit·ten ja antoi
H0 la·hem heille
H3130 Jo·sef Josef

צֵדָה לָהֶם וַיִּתֵּן פַּרְעֹה פִּי עַל־ עֲגָלוֹת

H5699 a·ga·lot vaunuja
H5921 'al-
H6310 pi käskyn mukaan
H6547 far·'oh; faraon
H5414 vai·jit·ten ja antoi
H0 la·hem heille
H6720 tze·dah evästä

לַדָּרֶךְ׃

H1870 lad·da·rech. matkalle

21 tekivät niin pojat Israelin ja antoi heille Josef vaunuja käskyn mukaan faraon ja antoi heille evästä matkalle

STKL 21 Israelin pojat tekivät niin. Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.

BIBLIA1776 21 Ja Israelin lapset tekivät niin, ja Joseph antoi heille vaunut Pharaon käskyn jälkeen, ja antoi myös heille evään matkalle.

JKR 21 Israelin pojat tekivät niin. Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.

22 וּלְבִנְיָמִן שְׁמֹנֶת חֲלִפוֹת לָאִישׁ נָתַן לְכֻלָּם

H3605 le·chul·lam kaikille
H5414 na·tan hän antoi
H582 la·'ish itsekullekin
H2487 cha·li·fot vaihto
H8071 se·ma·lot; vaatteet
H1144 u·le·Vin·ja·min mutta Binjaminille

שְׁמֹנֶת׃ חֲלִפֹת וְחָמֵשׁ כֶּסֶף מֵאוֹת שְׁלֹשׁ נָתַן

H5414 na·tan hän antoi
H7969 she·losh kolme
H3967 me·'ot sataa
H3701 ke·sef, hopearahaa
H2568 ve'·cha·mesh ja viidet
H2487 cha·li·fot vaihto
H8071 se·ma·lot. vaatteet

22 kaikille hän antoi itsekullekin vaihtovaatteet mutta Binjaminille hän antoi kolme sataa hopearahaa ja viidet vaihto vaatteet

STKL 22 Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.

BIBLIA1776 22 Ja antoi heille kaikille itsekullekin muutinvaatteet, mutta BenJaminille antoi hän kolmesataa hopiapenninkiä, ja viidet muutinvaatteet.

JKR 22 Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.

23 נִשְׂאִים חֲמֹרִים עֲשָׂרָה כְּזֹאת שָׁלַח וּלְאָבִיו

H1	H7971	H2063	H6235	H2543	H5375
u·le·'a·viv	sha·lach	ke·zot	'a·sa·rah	cha·mo·rim,	no·se·'im
isälleen	hän lähetti	samoin	kymmenen	aasia	kuormattuna

וְלֶחֶם בָּר נִשְׂאֹת אֲתֹנֹת וְעֶשֶׂר מִצְרָיִם מִטּוּב

H2898	H4714	H6235	H860	H5375	H1250	H3899
mit·tuv	Mitz·ra·im;	ve'·'e·ser	'a·to·not	no·se·'ot	bar	va·le·chem
antimilla	Egyptin	ja kymmenen	aasintammaa	kuormattuna	viljalla	ja leivällä

לַדֶּרֶךְ׃ לְאָבִיו וּמָזוֹן

H4202	H1	H1870
u·ma·zon	le·'a·viv	lad·da·rech.
sekä evästä	isälleen	matkalle

23 isälleen hän lähetti samoin kymmenen aasia kuormattuna antimilla Egyptin ja kymmenen aasintammaa kuormattuna viljalla ja leivällä sekä evästä isälleen matkalle

STKL 23 Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi kymmenen aasia, jotka oli kuormitettu Egyptin parhailla tavaroilla, kymmenen aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää sekä isälleen eväitä matkaa varten.

BIBLIA1776 23 Mutta isällensä lähetti hän kymmenen aasia sälytettyä Egyptin hyvyydellä, ja kymmenen aasintammaa, kannattaen jyviä ja leipää ja evästä isällensä matkalle.

JKR 23 Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi kymmenen aasia, jotka oli kuormitettu Egyptin parhailla tavaroilla, kymmenen aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää sekä isälleen eväitä matkaa varten.

24 אַל־ אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר וַיֵּלֵכוּ אֶחָיו אֶת־ וַיְשַׁלַּח

H7971	H853	H251	H1980	H559	H413	H408
vaj·shal·lach	'et-	'e·chav	vai·je·le·chu;	vai·jo·mer	'a·le·hem,	'al-
lähetti	ET	veljensä	he lähtivät	ja hän sanoi	heille	älkää

בַּדָּֽרֶךְ׃ תִּרְגְּזוּ

H7264 tir·ge·zu riidelkö
H1870 bad·da·rech. matkalla

24 lähetti ET veljensä he lähtivät ja hän sanoi heille älkää riidelkö matkalla

STKL 24 Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: "Älkää riidelkö matkalla."

BIBLIA1776 24 Niin hän lähetti veljensä matkaan, ja sanoi heille: älkäät riidelkö tiellä.

JKR 24 Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: "Älkää riidelkö matkalla."

25 יַֽעֲקֹב֙ אֶל־ כְּנַ֣עַן אֶ֔רֶץ וַיָּבֹ֥אוּ מִמִּצְרַ֖יִם וַיַּֽעֲל֑וּ

H3290 Ja·'a·kov Jaakovin
H413 'el- luokse
H3667 Ke·na·'an, Kanaanin
H776 'e·retz maahan
H935 vai·ja·vo·'u ja tulivat
H4714 mi·Mitz·ra·im; Egyptistä
H5927 vai·ja·'a·lu he menivät ylös

אֲבִיהֶֽם׃

H1 'a·vi·hem. heidän isänsä

25 he menivät ylös Egyptistä ja tulivat maahan Kanaanin luokse Jaakovin heidän isänsä

STKL 25 Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.

BIBLIA1776 25 Niin he läksivät Egyptistä, ja tulivat Kanaanin maalle isänsä Jakobin tykö.

JKR 25 Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.

26 הוּא֙ וְכִֽי־ חַ֣י יוֹסֵ֔ף עוֹד֙ לֵאמֹ֔ר לוֹ֙ וַיַּגֶּד־

H1931 hu hän *on*
H3588 ve'·chi- varmasti
H2416 chai, elää
H3130 Jo·sef Josef
H5750 od vielä
H559 le·mor, sanoen
H0 lo hänelle
H5046 vai·jag·gi·du he kertoivat

לִבּ֑וֹ וַיָּ֣פָג מִצְרַ֔יִם אֶ֖רֶץ בְּכָל־ מֹשֵֽׁל

H3820 lib·bo, hänen sydämensä
H6313 vai·ja·fog mutta pysyi kylmänä
H4714 Mitz·ra·im; Egyptin
H776 'e·retz maan
H3605 be'·chol koko
H4910 mo·shel käskynhaltija

לָהֶם׃ הֶאֱמִין לֹא־ כִּי

H3588	H3808	H539	H0
ki	lo-	he·'e·min	la·hem.
sillä	ei	hän uskonut	heitä

26 he kertoivat hänelle sanoen vielä Josef elää varmasti hän on käskynhaltija koko maan Egyptin mutta pysyi kylmänä hänen sydämensä sillä ei hän uskonut heitä

STKL 26 He kertoivat hänelle ja sanoivat: "Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias." Jaakobin sydän pysyi kuitenkin kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä."

BIBLIA1776 26 Ja ilmoittivat hänelle, sanoen: vielä Joseph elää, ja on koko Egyptin maan herra; ja hänen sydämensä hämmästyi, sillä ei hän uskonut heitä.

JKR 26 He kertoivat hänelle ja sanoivat: "Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias." Jaakobin sydän pysyi kuitenkin kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä.

27 אֲשֶׁר יוֹסֵף דִּבְרֵי כָּל־ אֵת אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר

H1696	H413	H853	H3605	H1697	H3130	H834
vaj·dab·be·ru	'e·lav,	'et	kol-	div·rei	Jo·sef	'a·sher
he kertoivat	hänelle		kaikki	puheet	Josefin	jotka

דִּבֶּר אֲשֶׁר־ הָעֲגָלוֹת אֶת־ וַיִּרְא אֲלֵיהֶם שָׁלַח

H1696	H413	H7200	H853	H5699	H834	H7971
dib·ber	'a·le·hem,	vai·jar	'et-	ha·'a·ga·lot,	'a·sher-	sha·lach
hän oli puhunut	heille	ja näki	ET	vaunut	jotka	oli lähettänyt

אֲבִיהֶם׃ יַעֲקֹב רוּחַ וַתְּחִי אֹתוֹ לָשֵׂאת יוֹסֵף

H3130	H5375	H853	H2421	H7307	H3290	H1
Jo·sef	la·set	o·to;	vat·te·chi	ru·ach	Ja·'a·kov	'a·vi·hem.
Josef	noutamaan	häntä	elpyi	henki	Jaakovin	heidän isänsä

27 he kertoivat hänelle kaikki puheet Josefin jotka hän oli puhunut heille ja näki ET vaunut jotka oli lähettänyt Josef noutamaan häntä elpyi henki Jaakovin heidän isänsä

STKL 27 Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille sanonut. Kun heidän isänsä Jaakob näki vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, hänen henkensä elpyi.

BIBLIA1776 27 Niin he sanoivat hänelle kaikki Josephin sanat, kuin hän heille puhunut oli. Ja kuin hän näki vaunut, jotka Joseph oli lähettänyt häntä tuomaan, niin Jakobin, heidän isänsä henki virkosi.

JKR 27 Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille sanonut. Kun heidän isänsä Jaakob näki vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, hänen henkensä elpyi.

28 חָי בְּנִי יוֹסֵף עוֹד־ רַב יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

H559	H3478	H7227	H5750	H3130	H1121	H2416
vai·jo·mer	Is·ra·'el,	rav	'od-	Jo·sef	be'·ni	chai;
ja sanoi	Israel	nyt on kyllin	kun vielä	Josef	poikani	elää

אֲמוּת: בְּטֶרֶם וְאֶרְאֶנּוּ אֵלְכָה

H1980	H7200	H2962	H4191
'e·le·chah	ve'·'er·'en·nu	be'·te·rem	'a·mut.
menen	katsomaan häntä	ennenkuin	kuolen

28 ja sanoi Israel nyt on kyllin kun vielä Josef poikani elää menen katsomaan häntä ennenkuin kuolen

STKL 28 Israel sanoi: "Nyt minulla on kyllin! Poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennen kuin kuolen."

BIBLIA1776 28 Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on, että minun poikani Joseph vielä elää: minä menen häntä katsomaan ennekuin minä kuolen.

JKR 28 Israel sanoi: "Nyt minulla on kyllin! Poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennen kuin kuolen."

1 Mooses 46 *(Genesis 46)*

1 וַיִּסַּע בְּאֵרָה וַיָּבֹא לוֹ אֲשֶׁר־ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל

H5265	H3478	H3605	H834	H0	H935	H0
vai·jis·sa'	Is·ra·'el	ve'·chol	'a·sher-	lo,	vai·ja·vo	be'·'e·rah
lähti matkalleen	Israel	ja kaikki	mitä	hänellä *oli*	ja tuli	be'er

יִצְחָק: אָבִיו לֵאלֹהֵי זְבָחִים וַיִּזְבַּח שָׁבַע

H884	H2076	H2077	H430	H1	H3327
Sha·va';	vai·jiz·bach	ze·va·chim,	lE·lo·HEI	'a·viv	Itz·chak.
Shavaan	ja uhrasi	teurasuhreja	ELOHEI Jumalalle	isänsä	Itzchakin

1 lähti matkalleen Israel ja kaikki mitä hänellä oli ja tuli beer Shavaan ja uhrasi teurasuhreja ELOHEI Jumalalle isänsä Itzchakin

STKL 1 Israel lähti matkalle mukanaan kaikki, mitä hänellä oli. Kun hän saapui Beersebaan, hän uhrasi teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

BIBLIA1776 1 Niin läksi Israel kaiken sen kanssa kuin hänellä oli, ja koska hän tuli BerSabaan, uhrasi hän uhria isänsä Isaakin Jumalalle.

JKR 1 Israel lähti matkalle mukanaan kaikki, mitä hänellä oli. Kun hän saapui Beersebaan, hän uhrasi teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

2 הַלַּיְלָה בְּמַרְאֹת לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H3478	H4759	H3915
vai·jo·mer	E·LO·HIM	le'·Is·ra·'el	be'·mar·'ot	hal·laj·lah,
ja puhui	ELOHIM Jumala	Israelille	näyssä	yöllisessä

הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H3290	H559	H2009
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	Ja·'a·kov;	vai·jo·mer	hin·ne·ni.
ja sanoi	Jaakov	Jaakov	hän vastasi	tässä olen

2 ja puhui ELOHIM Jumala Israelille näyssä yöllisessä ja sanoi Jaakov Jaakov hän vastasi tässä olen

STKL 2 Yöllä Jumala puhui Israelille näyssä ja sanoi: "Jaakob, Jaakob!" Tämä vastasi: "Tässä olen."

BIBLIA1776 2 Ja Jumala puhui yöllä näyssä Israelille, sanoen: Jakob, Jakob. Hän vastasi: tässä minä olen.

JKR 2 Yöllä Jumala puhui Israelille näyssä ja sanoi: "Jaakob, Jaakob!" Tämä vastasi: "Tässä olen."

3 תִּירָא אַל־ אָבִיךָ אֱלֹהֵי הָאֵל אָנֹכִי וַיֹּאמֶר

H559	H595	H410	H430	H1	H408	H3372
vai·jo·mer	'a·no·chi	ha·'EL	'E·LO·HEI	'a·vi·cha;	'al-	ti·ra
Hän sanoi	Minä *olen*	EL Jumala	ELOHEI Jumala	isäsi	älä	pelkää

שָׁם: אֲשִׂימְךָ גָּדוֹל לְגוֹי כִּי־ מִצְרַיְמָה מֵרְדָה

H3381	H4714	H3588	H1471	H1419	H7760	H8033
me·re·dah	Mitz·raj·mah,	ki-	le·goj	ga·dol	'a·si·me·cha	sham.
mennä alas	Egyptiin	sillä	kansaksi	suureksi	minä teen sinut	siellä

3 Hän sanoi Minä olen EL Jumala ELOHEI Jumala isäsi älä pelkää mennä alas Egyptiin sillä kansaksi suureksi minä teen sinut siellä

STKL 3 Niin hän sanoi: "Minä olen Jumala, isäsi Jumala. Älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi."

BIBLIA1776 3 Ja hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäs Jumala: älä pelkää mennä Egyptiin: sillä minä teen sinun siellä suureksi kansaksi.

JKR 3 Niin hän sanoi: "Minä olen Jumala, isäsi Jumala. Älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi.

4 גַּם־ אֲעֲלְךָ וְאָנֹכִי מִצְרַיְמָה עִמְּךָ אֵרֶד אָנֹכִי

H595	H3381	H5973	H4714	H595	H5927	H1571
'a·no·chi,	'e·red	'im·me·cha	Mitz·raj·mah,	ve·'a·no·chi	'a·'al·cha	gam-
Minä	tulen alas	kanssasi	Egyptiin	ja Minä	varmasti	myös

יָנֶיךָ: עַל־ יָדוֹ יָשִׁית וְיוֹסֵף עָלֹה ..

H5927	H3130	H7896	H3027	H5921	H5869
'a·loh;	ve'·Jo·sef	ja·shit	ja·do	'al-	'ei·nei·cha.
tuon sinut ylös	ja Josefin	sulkee	käsi / käsi sulkee		silmäsi

4 Minä tulen alas kanssasi Egyptiin ja Minä varmasti myös tuon sinut ylös ja Josefin sulkee käsi / käsi sulkee silmäsi

STKL 4 Minä menen kanssasi Egyptiin, ja myös johdatan sinut sieltä takaisin. Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi."

BIBLIA1776 4 Minä menen Egyptiin sinun kanssas, ja minä jällensä sinun sieltä johdatan. Ja Joseph laskee kätensä sinun silmäis päälle.

JKR 4 Minä menen kanssasi Egyptiin, ja myös johdatan sinut sieltä takaisin. Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi."

5 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ וַיִּשְׂאוּ שָׁבַע מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיָּקָם

H6965	H3290	H0	H884	H5375	H1121	H3478
vai·ja·kom	Ja·'a·kov	mib·Be·'er	Sha·va';	vai·jis·'u	ve'·nei-	Is·ra·'el
nousi ylös	Jaakov	be'er	Shavasta	ja kuljettivat	pojat	Israelin

וְאֶת־ טַפָּם וְאֶת־ אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֶת־

H853	H3290	H1	H853	H2945	H853
'et-	Ja·'a·kov	'a·vi·hem,	ve'·'et	tap·pam	ve'·'et
ET	Jaakovin	isänsä	ET	heidän pienokaisensa	ET

לָשֵׂאת פַּרְעֹה שָׁלַח אֲשֶׁר־ בָּעֲגָלוֹת נְשֵׁיהֶם

H802	H5699	H834	H7971	H6547	H5375
ne·shei·hem,	ba·'a·ga·lot	'a·sher-	sha·lach	par·'oh	la·set
ja vaimonsa	vaunuissa	jotka	oli lähettänyt	farao	noutamaan

אֹתוֹ׃

H853
o·to.
häntä

5 nousi ylös Jaakov beer Shavasta ja kuljettivat pojat Israelin ET Jaakovin isänsä ET heidän pienokaisensa ET ja vaimonsa vaunuissa jotka oli lähettänyt farao noutamaan häntä

STKL 5 Jaakob lähti matkaan Beersebasta. Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt noutamaan häntä.

BIBLIA1776 5 Ja Jakob läksi BerSabasta: ja Israelin lapset veivät isänsä Jakobin ynnä lastensa ja emäntäinsä kanssa, vaunuissa, jotka Pharao oli häntä tuomaan lähettänyt.

JKR 5 Jaakob lähti matkaan Beersebasta. Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt noutamaan häntä.

6 אֲשֶׁר רְכוּשָׁם וְאֶת־ מִקְנֵיהֶם אֶת־ וַיִּקְחוּ

H3947	H853	H4735	H853	H7399	H834
vai·jik·chu	'et-	mik·nei·hem,	ve'·'et	re·chu·sham	'a·sher
he ottivat	ET	karjansa	ET	ja omaisuutensa	jonka

יַעֲקֹב מִצְרַיְמָה וַיָּבֹאוּ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ רָכְשׁוּ

H7408	H776	H3667	H935	H4714	H3290
ra·che·shu	be'·'e·retz	Ke·na·'an,	vai·ja·vo·'u	Mitz·ra·je·mah;	Ja·'a·kov
he olivat hankkineet	maassa	Kanaanin	ja tulivat	Egyptiin	Jaakov

וְכָל־ זַרְעוֹ אִתּוֹ׃

H3605 H2233 H854
ve'·chol zar·'o it·to.
ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssaan

6 he ottivat ET karjansa ET ja omaisuutensa jonka he olivat hankkineet maassa Kanaanin ja tulivat Egyptiin Jaakov ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssaan

STKL 6 He ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat Egyptiin, Jaakob ja kaikki hänen jälkeläisensä.

BIBLIA1776 6 Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat koonneet Kanaanin maalla, ja tulivat Egyptiin, Jakob ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssansa.

JKR 6 He ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat Egyptiin, Jaakob ja kaikki hänen jälkeläisensä.

7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־

H1121 H1121 H1121 H854 H1323 H1323 H1121
ba·nav u·ve·nei va·nav it·to, be'·no·tav u·ve·not ba·nav
hänen poikansa poikiensa pojat hänen kanssaan hänen tyttärensä tyttäret poikiensa

זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס

H3605 H2233 H935 H854 H4714 sa·mek
ve'·chol zar·'o; he·vi it·to mitz·ra·je·mah.
ja kaikki siemenensä toi hän kanssaan Egyptiin

7 hänen poikansa poikiensa pojat hänen kanssaan hänen tyttärensä tyttäret poikiensa ja kaikki siemenensä toi hän kanssaan Egyptiin samek

STKL 7 Hän vei mukanaan Egyptiin poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä.

BIBLIA1776 7 Hänen poikansa ja hänen poikainsa pojat hänen kanssansa, hänen tyttärensä ja hänen lastensa tyttäret, ja kaikki hänen siemenensä, vei hän kanssansa Egyptiin.

JKR 7 Hän vei mukanaan Egyptiin poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä.

8 מִצְרַיְמָה הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

H428 H8034 H1121 H3478 H935 H4714
ve'·'el·leh she·mot be'·nei- Is·ra·'el hab·ba·'im Mitz·raj·mah
nämä *ovat* nimet poikien Israelin jotka tulivat Egyptiin

וְרְאוּבֵן׃ יַעֲקֹב בְּכֹר וּבְנָיו יַעֲקֹב

H3290	H1121	H1060	H3290	H7205
Ja·'a·kov	u·va·nav;	be'·chor	Ja·'a·kov	Re·'u·ven.
Jaakov	ja hänen poikansa	esikoinen	Jaakovin	Reuven

8 nämä ovat nimet poikien Israelin jotka tulivat Egyptiin Jaakov ja hänen poikansa esikoinen Jaakovin Reuven

STKL 8 Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.

BIBLIA1776 8 Ja nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka tulivat Egyptiin: Jakob ja hänen poikansa. Jakobin esikoinen Ruben.

JKR 8 Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.

9 וְכַרְמִי׃ וְחֶצְרוֹן וּפַלּוּא חֲנוֹךְ רְאוּבֵן וּבְנֵי

H1121	H7205	H2585	H6396	H2696	H3756
u·ve·nei	Re·'u·ven;	Cha·noch	u·Fal·lu	ve'·Chetz·ron	ve'·Char·mi.
pojat	Reuvenin	Chanoch	Fallu	Chetzron	ja Charmi

9 pojat Reuvenin Chanoch Fallu Chetzron ja Charmi

STKL 9 Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.

BIBLIA1776 9 Ja Rubenin lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

JKR 9 Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.

10 וְצֹחַר וְיָכִין וְאֹהַד וְיָמִין יְמוּאֵל שִׁמְעוֹן וּבְנֵי

H1121	H8095	H3223	H3226	H161	H3199	H6714
u·ve·nei	Shim·'on,	Je·mu·'el	ve'·Ja·min	ve'·'O·had	ve'·Ja·chin	ve'·Tzo·char;
pojat	Shimeonin	Jemuel	Jamin	Ohad	Jachin	Tzohar

הַכְּנַעֲנִית׃ בֶּן־ וְשָׁאוּל

H7586	H1121	H3669
ve'·Sha·'ul	ben-	hak·ke·na·'a·nit.
ja Shaul	poika	kanaanilaisen *vaimon*

10 pojat Shimeonin Jemuel Jamin Ohad Jachin Tzohar ja Shaul poika kanaanilaisen vaimon

STKL 10 Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.

BIBLIA1776 10 Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar: niin myös Saul, Kananean vaimon poika.

JKR 10 Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.

11 וּמְרָרִי׃ קְהָת גֵּרְשׁוֹן לֵוִי וּבְנֵי

H1121	H3878	H1648	H6955	H4847
u·ve·nei	Le·vi;	Ge·re·shon	Ke·hat	u·Me·ra·ri.
pojat	Levin	Gershon	Kehat	ja Merari

11 pojat Levin Gershon Kehat ja Merari

STKL 11 Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

BIBLIA1776 11 Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

JKR 11 Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

12 וְזֶרַח וָפֶרֶץ וְשֵׁלָה וְאוֹנָן עֵר יְהוּדָה וּבְנֵי

H1121	H3063	H6147	H209	H7956	H6557	H2226
u·ve·nei	Je·hu·dah,	'Er	ve'·'O·nan	ve'·She·lah	va'·Pe·retz	va'·Za·rach;
pojat	Jehudan	Er	Onan	Shelah	Peretz	ja Zarach

פֶּרֶץ בְּנֵי־ וַיִּהְיוּ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ וְאוֹנָן עֵר וַיָּמָת

H4191	H6147	H209	H776	H3667	H1961	H1121	H6557
vai·ja·mot	'Er	ve'·'O·nan	be'·'e·retz	Ke·na·'an,	vai·jih·ju	ve'·nei-	Fe·retz
mutta kuolivat	Er	ja Onan	maassa	Kanaanin	ja ovat	pojat	Peretzin

וְחָמוּל׃ חֶצְרוֹן

H2696	H2538
Chetz·ron	ve'·Cha·mul.
Chetzron	ja Chamul

12 pojat Jehudan Er Onan Shelah Peretz ja Zarach mutta kuolivat Er ja Onan maassa Kanaanin ja ovat pojat Peretzin Chetzron ja Chamul

STKL 12 Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah. Eer ja Oonan olivat kuolleet Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

BIBLIA1776 12 Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, Perets ja Sera. Mutta Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla. Ja Peretsin pojat olivat: Hetsron ja Hamul.

JKR 12 Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah. Eer ja Oonan olivat kuolleet Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

13 וְשִׁמְרוֹן׃ וְיוֹב וּפֻוָה תּוֹלָע יִשָּׁשכָר וּבְנֵי

H1121	H3485	H8439	H6312	H3102	H8110
u·ve·nei	Ji·sa·sh·char;	To·la'	u·Fuv·vah	ve'·Jov	ve'·Shim·ron.
pojat	Issascharin	Tola	Fuvvah	Jov	ja Shimron

13 pojat Issascharin Tola Fuvvah Jov ja Shimron

STKL 13 Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.

BIBLIA1776 13 Ja Isaskarin lapset: Tola, Phua, Job ja Simron.

JKR 13 Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.

14 וְיַחְלְאֵל׃ וְאֵלוֹן סֶרֶד זְבוּלֻן וּבְנֵי

H1121	H2074	H5624	H356	H3177
u·ve·nei	Ze·vu·lun;	Se·red	ve'·'E·lon	ve'·Jach·le·'el.
pojat	Zevulun	Sered	Elon	ja Jahleel

14 pojat Zevulun Sered Elon ja Jahleel

STKL 14 Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.

BIBLIA1776 14 Ja Sebulonin lapset: Sered, Elon ja Jahleel.

JKR 14 Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.

15 אֲרָם בְּפַדַּן לְיַעֲקֹב יָלְדָה אֲשֶׁר לֵאָה בְּנֵי אֵלֶּה

H428	H1121	H3812	H834	H3205	H3290	H0	H6307
'el·leh	be'·nei	Le·'ah,	'a·sher	jal·dah	le'·Ja·'a·kov	be'·Pad·dan	'A·ram,
nämä *ovat*	pojat	Leah'n	jotka	hän synnytti	Jaakoville	Padan	Aramissa

וּבְנוֹתָיו בְּנָיו נֶפֶשׁ כָּל־ בְּתוֹ דִּינָה וְאֵת

H854	H1783	H1323	H3605	H5315	H1121	H1323
ve'·'et	Di·nah	vi't·to;	kol-	ne·fesh	ba·nav	u·ve·no·tav
ET	Dinan	tyttären	kaikki	sielut	hänen poikiensa	ja hänen tyttärensä

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃

H7970	H7969
she·lo·shim	ve'·sha·losh.
olivat kolmekymmentä	ja kolme *(33)*

15 nämä ovat pojat Leah'n jotka hän synnytti Jaakoville Padan Aramissa ET Dinan tyttären kaikki sielut hänen poikiensa ja hänen tyttärensä olivat kolmekymmentä ja kolme (33)

STKL 15 Nämä olivat Leean pojat. Hän synnytti heidät Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.

BIBLIA1776 15 Nämät ovat Lean lapset, jotka hän synnytti Jakobille Mesopotamiassa, ja Dinan hänen tyttärensä. Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä olivat kolmeneljättäkymmentä henkeä.

JKR 15 Nämä olivat Leean pojat. Hän synnytti heidät Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.

16 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־זִלְפָּ֗ה גָּ֚ד וְאָשֵׁ֔ר אֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י לֵאָ֑ה אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֤ה לְיַעֲקֹב֙ בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֔ם וְאֵ֖ת דִּינָ֣ה בִּתּ֑וֹ כָּל־נֶ֥פֶשׁ בָּנָ֛יו וּבְנֹתָ֖יו שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹֽשׁ׃

H1121 u·ve·nei pojat | H1410 Gad, Gadin | H6837 Tzif·jon Tzifjon | H2291 ve'·Chag·gi Chaggi | H7764 Shu·ni Shuni | H675 ve'·'Etz·bon; Etzbon | H6179 'E·ri Eri | H722 va·'A·ro·di Arodi

וְאַרְאֵלִֽי׃

H692 ve'·'Ar·'e·li. ja Areli

16 pojat Gadin Tzifjon Chaggi Shuni Etzbon Eri Arodi ja Areli

STKL 16 Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.

BIBLIA1776 16 Gadin lapset: Ziphion, Haggi, Suni, Etsbon, Eri, Arodi ja Areli.

JKR 16 Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.

17 וּבְנֵ֣י אָשֵׁ֗ר יִמְנָ֤ה וְיִשְׁוָה֙ וְיִשְׁוִ֔י וּבְרִיעָ֖ה וְשֶׂ֣רַח אֲחֹתָ֑ם וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה חֶ֖בֶר וּמַלְכִּיאֵֽל׃

H1121 u·ve·nei pojat | H836 'A·sher, Asherin | H3232 Jim·nah Jimnah | H3438 ve'·Jish·vah Jishvah | H3440 ve'·Jish·vi Jishvi | H1283 u·Be·ri·'ah be'riah | H8294 ve'·Se·rach ja Serach

H269 'a·cho·tam; heidän sisarensa | H1121 u·ve·nei ja pojat | H1283 be'·ri·'ah, be'rian | H2268 Che·ver Chever | H4439 u·Mal·ki·'el. ja Malkiel

17 pojat Asherin Jimnah Jishvah Jishvi beriah ja Serach heidän sisarensa ja pojat berian Chever ja Malkiel

STKL 17 Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria. Heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.

BIBLIA1776 17 Asserin lapset: Jemna, Jesua, Jesui, Bria ja Sera heidän sisarensa. Mutta Brian lapset: Heber ja Malkiel.

JKR 17 Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria. Heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.

18 לְלֵאָה לָבָן נָתַן אֲשֶׁר־ זִלְפָּה בְּנֵי אֵלֶּה

H428	H1121	H2153	H834	H5414	H3837	H3812
'el·leh	be'·nei	Zil·pah,	'a·sher-	na·tan	La·van	le'·Le·'ah
nämä *ovat*	pojat	Zilpah'n	jonka	antoi	Lavan	Leah'lle

בְּתוֹ עֶשְׂרֵה שֵׁשׁ לְיַעֲקֹב אֵלֶּה אֶת־ וַתֵּלֶד

H1323	H3205	H853	H428	H3290	H8337	H6240
vi't·to;	vat·te·led	'et-	'el·leh	le'·Ja·'a·kov,	shesh	'es·reh
hänen tyttärelleen	hän synnytti	ET	nämä	Jaakoville	kuusi	toista

נָפֶשׁ׃

H5315
na·fesh.
sielua

18 nämä ovat pojat Zilpah'n jonka antoi Lavan Leah'lle hänen tyttärelleen hän synnytti ET nämä Jaakoville kuusi toista sielua

STKL 18 Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärelleen Leealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.

BIBLIA1776 18 Nämät ovat Silpan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti Jakobille nämät kuusitoistakymmentä henkeä.

JKR 18 Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärelleen Leealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.

19 וּבְנֵימִן׃ יוֹסֵף יַעֲקֹב אֵשֶׁת רָחֵל בְּנֵי

H1121	H7354	H802	H3290	H3130	H1144
be'·nei	Ra·chel	'e·shet	Ja·'a·kov,	Jo·sef	u·Vin·ja·min.
pojat	Rachelin	vaimon	Jaakovin	Josef	ja Binjamin

19 pojat Rachelin vaimon Jaakovin Josef ja Binjamin

STKL 19 Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat Joosef ja Benjamin.

BIBLIA1776 19 Rakelin Jakobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin.

JKR 19 Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat Joosef ja Benjamin.

20 לוֹ יָלְדָה־ אֲשֶׁר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לְיוֹסֵף וַיִּוָּלֶד

H3205	H3130	H776	H4714	H834	H3205	H0
vai·jiv·va·led	le'·Jo·sef	be'·'e·retz	Mitz·ra·im	'a·sher	jal·dah-	lo
syntyi	Josefille	maassa	Egyptin	jotka	synnytti	hänelle

מְנַשֶּׁה אֶת־אֹן כֹּהֶן פֶּרַע פּוֹטִי בַּת־ אָסְנַת

H621	H1323	H0	H6319	H3548	H204	H853	H4519
'A·se·nat,	bat-	Po·ti	Fe·ra'	ko·hen	'On;	'et-	Me·nash·sheh
Asenat	tytär	Poti	Feran	papin	Onin	ET	Menashsheh

אֶפְרָיִם: וְאֶת־

H853	H669
ve'·'et	'Ef·ra·im.
ET	ja Efraim

20 syntyi Josefille maassa Egyptin jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin ET Menashsheh ET ja Efraim

STKL 20 Pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim. Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti nämä hänelle.

BIBLIA1776 20 Ja Josephille olivat syntyneet Egyptin maalla, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär: nimittäin Manasse ja Ephraim.

JKR 20 Pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim. Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti nämä hänelle.

21 וְנַעֲמָן גֵּרָא וְאַשְׁבֵּל וָבֶכֶר בֶּלַע בִּנְיָמִן וּבְנֵי

H1121	H1144	H1106	H1071	H788	H1617	H5283
u·ve·nei	vi'n·ja·min,	be'·la'	va'·Ve·cher	ve'·'ash·bel,	Ge·ra	ve'·Na·'a·man
pojat	Binjaminin	*ovat* be'la	be'cher	Ashbel	Gera	Naaman

וָאָרְדְּ: וְחֻפִּים מֻפִּים וָרֹאשׁ אֲחִי

H278	H7220	H4649	H2650	H714
'E·chi	va'·Rosh;	Mup·pim	ve'·Chup·pim	va·'A·red.
Echi	Rosh	Muppim	Chuppim	ja Ard

21 pojat Binjaminin ovat bela becher Ashbel Gera Naaman Echi Rosh Muppim Chuppim ja Ard

STKL 21 Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Muppim ja Huppim ja Ard.

BIBLIA1776 21 BenJaminin lapset: Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi ja Ros; Mupim, Hupim, ja Ard.

JKR 21 Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Muppim ja Huppim ja Ard.

22 נֶ֖פֶשׁ כָּל־ לְיַעֲקֹ֑ב יֹֽצְאֵי֙ אֲשֶׁ֣ר רָחֵ֔ל בְּנֵ֥י אֵלֶּ֖ה

H428	H1121	H7354	H834	H3205	H3290	H3605	H5315
'el·leh	be'·nei	Ra·chel,	'a·sher	jul·lad	le'·Ja·'a·kov;	kol-	ne·fesh
nämä *ovat*	pojat	Rachelin	jotka	syntyivät	Jaakoville	kaikki	sielut

עָשָׂ֥ר: אַרְבָּעָֽה

H702	H6240
'ar·ba·'ah	'a·sar.
neljä	toista

22 nämä ovat pojat Rachelin jotka syntyivät Jaakoville kaikki sielut neljä toista

STKL 22 Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.

BIBLIA1776 22 Nämät ovat Rakelin lapset, jotka ovat Jakobille syntyneet, kaikki yhteen, neljätoistakymmentä henkeä.

JKR 22 Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.

23 חֻשִֽׁים: דָּ֖ן וּבְנֵי־

H1121	H1835	H2366
u·ve·nei-	Dan	Chu·shim.
poika	Danin	Chushim

23 poika Danin Chushim

STKL 23 Daanin poika oli Husim.

BIBLIA1776 23 Danin lapset: Husim.

JKR 23 Daanin poika oli Husim.

24 וְשִׁלֵּֽם: וְיֵצֶ֖ר וְגוּנִ֥י יַחְצְאֵ֛ל נַפְתָּלִ֑י וּבְנֵי

H1121	H5321	H3183	H1476	H3337	H8006
u·ve·nei	Naf·ta·li;	Jach·tze·'el	ve'·Gu·ni	ve'·Je·tzer	ve'·Shil·lem.
pojat	Naftalin	Jahtzeel	Guni	Jetzer	ja Shillem

24 pojat Naftalin Jahtzeel Guni Jetzer ja Shillem

STKL 24 Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeeser ja Sillem.

BIBLIA1776 24 Naphtalin lapset: Jahseel, Guni, Jetser ja Sillem.

JKR 24 Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeeser ja Sillem.

25 בִּתּוֹ לְרָחֵל לָבָן נָתַן אֲשֶׁר־ בִּלְהָה בְּנֵי אֵלֶּה

H428	H1121	H1090	H834	H5414	H3837	H7354	H1323
'el·leh	be'·nei	Bil·hah,	'a·sher-	na·tan	La·van	le'·Ra·chel	bit·to;
nämä *ovat*	pojat	Bilhan	jonka	antoi	Lavan	Rachelille	tyttärelleen

שִׁבְעָה: נֶפֶשׁ כָּל־ לְיַעֲקֹב אֵלֶּה אֶת־ וַתֵּלֶד

H3205	H853	H428	H3290	H3605	H5315	H7651
vat·te·led	'et-	'el·leh	le'·Ja·'a·kov	kol-	ne·fesh	shiv·'ah.
hän synnytti	ET	nämä	Jaakoville	kaikki	sielut	seitsemän

25 nämä ovat pojat Bilhan jonka antoi Lavan Rachelille tyttärelleen hän synnytti ET nämä Jaakoville kaikki sielut seitsemän

STKL 25 Nämä oli Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärelleen Raakelille, ja hän synnytti heidät Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.

BIBLIA1776 25 Nämät ovat Bilhan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Rakelille, ja hän synnytti nämät Jakobille, kaikki yhteen, seitsemän henkeä.

JKR 25 Nämä oli Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärelleen Raakelille, ja hän synnytti heidät Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.

26 מִצְרַיְמָה לְיַעֲקֹב הַבָּאָה הַנֶּפֶשׁ כָּל־

H3605	H5315	H935	H3290	H4714
kol-	han'·ne·fesh	hab·ba·'ah	le'·Ja·'a·kov	Mitz·raj·mah
kaikkiaan	sieluja	jotka tulivat	Jaakovin kanssa	Egyptiin

יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי־ בְּנֵי יַעֲקֹב כָּל־

H3318	H3409	H905	H802	H1121	H3290	H3605
jo·tze·'ei	je·re·cho,	mil·le·vad	ne·shei	ve'·nei-	Ja·'a·kov;	kol-
jotka olivat lähteneet	hänen kupeistaan	lukuunottamatta	vaimoja	poikien	Jaakovin	kaikkiaan

וְשֵׁשׁ: שִׁשִּׁים נֶפֶשׁ

H5315	H8346	H8337
ne·fesh	shish·shim	va·shesh.
sieluja	kuusikymmentä	ja kuusi *(66)*

26 kaikkiaan sieluja jotka tulivat Jaakovin kanssa Egyptiin jotka olivat lähteneet hänen kupeistaan lukuunottamatta vaimoja poikien Jaakovin kaikkiaan sieluja kuusikymmentä ja kuusi (66)

STKL 26 Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistaan, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä 66 henkeä.

BIBLIA1776 26 Kaikki henget, kuin tulivat Jakobin kanssa Egyptiin, jotka olivat tulleet hänen kupeistansa, paitsi Jakobin poikain emäntiä, ovat kaikki yhteen, kuusiseitsemättäkymmentä henkeä.

JKR 26 Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistaan, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä 66 henkeä.

27 נֶפֶשׁ בְּמִצְרַיִם לוֹ יֻלַּד־ אֲשֶׁר־ יוֹסֵף וּבְנֵי

H1121	H3130	H834	H3205	H0	H4714	H5315
u·ve·nei	Jo·sef	'a·sher-	jul·lad-	lo	ve'·Mitz·ra·im	ne·fesh
ja pojat	Josefin	jotka	syntyivät	hänelle	Egyptissä	sieluja

הַבָּאָה יַעֲקֹב לְבֵית־ הַנֶּפֶשׁ כָּל־ שִׁנָּיִם

H8147	H3605	H5315	H1004	H3290	H935
she·na·jim;	kol-	han·ne·fesh	le·veit-	Ja·'a·kov	hab·ba·'ah
kaksi	kaikki	sielut	suvun	Jaakovin	jotka tulivat

שִׁבְעִים: מִצְרַיְמָה פ

H4714	H7657	
Mitz·raj·mah	shiv·'im.	Peh
Egyptiin	*oli* seitsemänkymmentä	

27 ja pojat Josefin jotka syntyivät hänelle Egyptissä sieluja kaksi kaikki sielut suvun Jaakovin jotka tulivat Egyptiin oli seitsemänkymmentä Peh

STKL 27 Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä, jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan 70 henkeä.

BIBLIA1776 27 Ja Josephin pojat, jotka hänelle olivat syntyneet Egyptissä, olivat kaksi henkeä. Niin että kaikki henget Jakobin huoneesta, jotka tulivat Egyptiin olivat seitsemänkymmentä.

JKR 27 Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä, jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan 70 henkeä.

28 לְהוֹרֹת יוֹסֵף אֶל־ לְפָנָיו שָׁלַח יְהוּדָה וְאֶת־

H853	H3063	H7971	H6440	H413	H3130	H3384
ve'·'et	Je·hu·dah	sha·lach	le·fa·nav	'el-	Jo·sef,	le·ho·rot
ET	Jehudan	hän lähetti	edellään	luokse	Josefin	ilmoittamaan

גֹּשְׁנָה: אַרְצָה וַיָּבֹאוּ גֹּשְׁנָה לְפָנָיו

H6440	H1657	H935	H776	H1657
le·fa·nav	Go·she·nah;	vai·ja·vo·'u	'ar·tzah	Go·shen.
edeltä	Gosheniin	ja he tulivat	maahan	Goshenin

28 ET Jehudan hän lähetti edellään luokse Josefin ilmoittamaan edeltä Gosheniin ja he tulivat maahan Goshenin

STKL 28 Hän lähetti Juudan edellään Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.

BIBLIA1776 28 Ja hän lähetti edellänsä Juudan Josephin tykö, osoittamaan hänelle tietä Goseniin, ja he tulivat Gosenin maalle.

JKR 28 Hän lähetti Juudan edellään Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.

29 יִשְׂרָאֵל לְקִרַאת־ וַיַּעַל מֶרְכַּבְתּוֹ יוֹסֵף וַיֶּאְסֹר

H631	H3130	H4818	H5927	H7125	H3478
vai·je'·sor	Jo·sef	mer·kav·to,	vai·ja·'al	lik·rat-	Is·ra·'el
valjasti	Josef	vaununsa	ja meni ylös vastaan		Israelia

צַוְּארָיו עַל־ וַיִּפֹּל אֵלָיו וַיֵּרָא גׇּשְׁנָה אָבִיו

H1	H1657	H7200	H413	H5307	H5921	H6677
'a·viv	Go·she·nah;	vai·je·ra	'e·lav,	vai·jip·pol	'al-	tzav·va·rav,
isäänsä	Gosheniin	ja kun sai nähdä	hänet	hän lankesi		hänen kaulaansa

עוֹד: צַוְּארָיו עַל־ יִבְךְּ־

H1058	H5921	H6677	H5750
vai·je·vek	'al-	tzav·va·rav	od.
ja itki		hänen kaulassaan	kauan aikaa

29 valjasti Josef vaununsa ja meni ylös vastaan Israelia isäänsä Gosheniin ja kun sai nähdä hänet hän lankesi hänen kaulaansa ja itki hänen kaulassaan kauan aikaa

STKL 29 Joosef valjastutti vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Saavuttuaan isänsä luo hän kiiruhti syleilemään tätä ja itki kauan hänen olkaansa vasten.

BIBLIA1776 29 Niin valmisti Joseph vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Goseniin. Ja koska hän sai nähdä hänen, halasi hän häntä kaulasta ja itki hetken aikaa hänen kaulassansa.

JKR 29 Joosef valjastutti vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Saavuttuaan isänsä luo hän kiiruhti syleilemään tätä ja itki kauan hänen olkaansa vasten.

30 אֲמוּתָה יוֹסֵף אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר הַפָּעַם

H559	H3478	H413	H3130	H4191	H6471
vai·jo·mer	Is·ra·'el	'el-	Jo·sef	'a·mu·tah	hap·pa·'am;
niin sanoi	Israel		Josefille	olen valmis kuolemaan	tämän

חָי: עוֹדְךָ כִּי פָּנֶיךָ אֶת־ רְאוֹתִי אַחֲרֵי

H310	H7200	H853	H6440	H3588	H5750	H2416
'a·cha·rei	re·'o·ti	'et-	pa·nei·cha,	ki	'od·cha	chai.
jälkeen	kun sain nähdä	ET	kasvosi	sillä	sinä vielä	elät

30 niin sanoi Israel Josefille olen valmis kuolemaan tämän jälkeen kun sain nähdä ET kasvosi sillä sinä vielä elät

STKL 30 Israel sanoi Joosefille: "Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt kasvosi ja tiedän, että vielä elät."

BIBLIA1776 30 Niin sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni kuolen, että minä näin sinun kasvos, ja ettäs vielä elät.

JKR 30 Israel sanoi Joosefille: "Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt kasvosi ja tiedän, että vielä elät."

31 אָבִיו בֵּית וְאֶל־ אֶחָיו אֶל־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi | H3130 Jo·sef Josef | H413 'el- | H251 'e·chav veljilleen | H413 ve'·'el- ja | H1004 beit perheelle | H1 'a·viv, isänsä

אַחַי אֵלָיו וְאֹמְרָה לְפַרְעֹה וְאַגִּידָה אֶעֱלֶה

H5927 'e·'e·leh minä menen ylös | H5046 ve'·'ag·gi·dah kertomaan | H6547 le'·far·'oh; faraolle | H559 ve'·'o·me·rah ja sanon | H413 'e·lav, hänelle | H251 'a·chai veljeni

אֵלָי: בָּאוּ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ־ אֲשֶׁר אָבִי וּבֵית־

H1004 u·veit- ja perhe | H1 'a·vi isäni | H834 'a·sher joka | H776 be'·'e·retz- *oli* maassa | H3667 Ke·na·'an Kanaanin | H935 ba·'u on tullut | H413 'e·lai. luokseni

31 sanoi Josef veljilleen ja perheelle isänsä minä menen ylös kertomaan faraolle ja sanon hänelle veljeni ja perhe isäni joka oli maassa Kanaanin on tullut luokseni

STKL 31 Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä perheelle: "Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja isäni perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni."

BIBLIA1776 31 Ja Joseph sanoi veljillensä, ja isänsä huoneelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle, ja sanon hänelle: minun veljeni ja isäni huone, jotka olivat Kanaanin maalla, ovat tulleet minun tyköni.

JKR 31 Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä perheelle: "Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja isäni perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.

32 הָיוּ מִקְנֶה אַנְשֵׁי כִּי־ צֹאן רֹעֵי וְהָאֲנָשִׁים

H582 ve'·ha·'a·na·shim ja miehet | H7462 ro·'ei paimentavat | H6629 tzon, lampaita | H3588 ki- sillä | H582 'an·shei miehet | H4735 mik·neh karjoineen | H1961 ha·ju; ovat tulleet

הֵבִיאוּ׃ לָהֶם אֲשֶׁר וְכָל־ וּבְקָרָם וְצֹאנָם

H6629 ve'·tzo·nam *mukanaan* lampaat
H1241 u·ve·ka·ram karja
H3605 ve'·chol ja kaikki
H834 'a·sher mitä
H0 la·hem heillä
H935 he·vi·'u. *on*

32 ja miehet paimentavat lampaita sillä miehet karjoineen ovat tulleet mukanaan lampaat karja ja kaikki mitä heillä on

STKL 32 Nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa. He ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun omaisuutensa.'

BIBLIA1776 32 Ja he ovat paimenet, sillä he ovat tottuneet karjaa kaitsemaan: niin myös suuret ja pienet karjansa, ja kaikki, mitä heillä oli, ovat tuoneet myötänsä.

JKR 32 Nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa. He ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun omaisuutensa.'

33 מַה־ וְאָמַר פַּרְעֹה לָכֶם יִקְרָא כִּי־ וְהָיָה

H1961 ve'·ha·jah tapahtuu
H3588 ki- kun
H7121 jik·ra kutsuu
H0 la·chem teitä
H6547 par·'oh; farao
H559 ve'·'a·mar ja kysyy
H4100 mah- mitä

מַעֲשֵׂיכֶם׃

H4639 ma·'a·sei·chem. työtä teette

33 tapahtuu kun kutsuu teitä farao ja kysyy mitä työtä teette

STKL 33 Kun sitten farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'

BIBLIA1776 33 Koska siis Pharao kutsuu teitä ja sanoo: mikä teidän virkanne on?

JKR 33 Kun sitten farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'

34 מִנְּעוּרֵינוּ עֲבָדֶיךָ הָיוּ מִקְנֶה אַנְשֵׁי וַאֲמַרְתֶּם

H559 va·'a·mar·tem, niin sanokaa
H582 'an·shei hoitajia
H4735 mik·neh karjan
H1961 ha·ju ovat olleet
H5650 'a·va·dei·cha palvelijasi
H5271 min·ne·'u·rei·nu nuoruudesta

בַּעֲבוּר אֲבֹתֵינוּ גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ עַתָּה וְעַד־

H5704 ve'·'ad- saakka
H6258 'at·tah, tähän
H1571 gam- sekä
H587 'a·nach·nu me
H1571 gam- että
H1 'a·vo·tei·nu; isämme
H5668 ba·'a·vur, jotta

כָּל־ מִצְרַיִם תּוֹעֲבַת כִּי־ גֹשֶׁן בְּאֶרֶץ תֵּשְׁבוּ

H3427	H776	H1657	H3588	H8441	H4713	H3605
te·she·vu	be'·'e·retz	Go·shen,	ki-	to·'a·vat	Mitz·ra·im	kol-
voisitte asua	maassa	Goshenin	sillä	kauhistus *on*	Egyptille	jokainen

צֹאן: רֹעֵה

H7462	H6629
ro·'eh	tzon.
paimen	lampaiden

34 niin sanokaa hoitajia karjan ovat olleet palvelijasi nuoruudesta saakka tähän sekä me että isämme jotta voisitte asua maassa Goshenin sillä kauhistus on Egyptille jokainen paimen lampaiden

STKL 34 niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me kuten meidän isämmekin'. Puhukaa näin, että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Kaikki lampaiden ja vuohien paimenet ovat näet egyptiläisille vastenmielisiä."

BIBLIA1776 34 Niin sanokaat: sinun palvelias ovat tottuneet karjaa kaitsemaan, hamasta meidän nuoruudestamme niin tähänasti, sekä me että meidän isämme: että te saisitte asua Gosenin maalla, sillä kaikki paimenet ovat kauhistus Egyptiläisille.

JKR 34 niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me kuten meidän isämmekin'. Puhukaa näin, että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Kaikki lampaiden ja vuohien paimenet ovat näet egyptiläisille vastenmielisiä."

1 Mooses 47 *(Genesis 47)*

1 וְאַחַי אָבִי וַיֹּאמֶר לְפַרְעֹה וַיַּגֶּד יוֹסֵף וַיָּבֹא

H935	H3130	H5046	H6547	H559	H1	H251
vai·ja·vo	Jo·sef	vai·jag·ged	le'·far·'oh	vai·jo·mer,	'a·vi	ve'·'a·chai
tuli	Josef	ja kertoi	faraolle	sanoen	isäni	ja veljeni

מֵאֶרֶץ בָּאוּ לָהֶם אֲשֶׁר וְכָל־ וּבְקָרָם וְצֹאנָם

H6629	H1241	H3605	H834	H0	H935	H776
ve'·tzo·nam	u·ve·ka·ram	ve'·chol	'a·sher	la·hem,	ba·'u	me·'e·retz
lampaat	ja heidän karjansa	ja kaikki	mitä *on*	heillä	ovat tulleet	maasta

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ וְהִנָּם כְּנָעַן

H3667	H2005	H776	H1657
Ke·na·'an;	ve'·hin·nam	be'·'e·retz	Go·shen.
Kanaanin	ja he ovat	maassa	Goshenin

1 tuli Josef ja kertoi faraolle sanoen isäni ja veljeni lampaat ja heidän karjansa ja kaikki mitä on heillä ovat tulleet maasta Kanaanin ja he ovat maassa Goshenin

STKL 1 Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: "Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoineen ja nautakarjoineen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja he ovat Goosenin maakunnassa."

BIBLIA1776 1 Niin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle, ja sanoi: minun isäni ja minun veljeni, heidän karjansa, pienet ja suuret, ja kaikki, mitä heillä on, ovat tulleet Kanaanin maalta; ja katso, he ovat Gosenin maalla.

JKR 1 Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: "Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoineen ja nautakarjoineen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja he ovat Goosenin maakunnassa."

2 וַיִּצֵּגֵם אֲנָשִׁים חֲמִשָּׁה לָקַח אֶחָיו וּמִקְצֵה

H7097	H251	H3947	H2568	H582	H3322
u·mik·tzeh	'e·chav,	la·kach	cha·mish·shah	'a·na·shim;	vai·jatz·tzi·gem
ja joukosta	veljiensä	hän otti	viisi	miestä	esitteli heidät

פַּרְעֹה: לִפְנֵי

H6440	H6547
lif·nei	far·'oh.
edessä	faraon

2 ja joukosta veljiensä hän otti viisi miestä esitteli heidät edessä faraon

STKL 2 Hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä ja toi heidät faraon eteen.

BIBLIA1776 2 Ja hän otti viisi nuorimmista veljistänsä, ja asetti Pharaon eteen.

JKR 2 Hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä ja toi heidät faraon eteen.

3 מַעֲשֵׂיכֶם מַה־ אֲחֵיו אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer kysyi
H6547 par·'oh farao
H413 'el- hänen
H251 'e·chav veljiltään
H4100 mah- mitä
H4639 ma·'a·sei·chem; te teette

גַּם־ בָּדֶיךָ צֹאן רֹעֵה פַּרְעֹה אֶל־ וַיֹּאמְרוּ

H559 vai·jo·me·ru he vastasivat
H413 'el- faraolle
H6547 par·'oh, faraolle
H7462 ro·'eh paimenia ovat
H6629 tzon lampaiden
H5650 'a·va·dei·cha, palvelijasi
H1571 gam- sekä

אֲבוֹתֵינוּ: גַּם־ אֲנַחְנוּ

H587 'a·nach·nu me
H1571 gam- että
H1 a·vo·tei·nu. isämme

3 kysyi farao hänen veljiltään mitä te teette he vastasivat faraolle paimenia ovat lampaiden palvelijasi sekä me että isämme

STKL 3 Farao kysyi hänen veljiltään: "Mikä on teidän ammattinne?" He vastasivat faraolle: "Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niin kuin isämmekin."

BIBLIA1776 3 Niin Pharao sanoi hänen veljillensä: mikä teidän virkanne on? He vastasivat: sinun palvelias ovat paimenet, sekä me että meidän isämme.

JKR 3 Farao kysyi hänen veljiltään: "Mikä on teidän ammattinne?" He vastasivat faraolle: "Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niin kuin isämmekin."

4 לָגוּר פַּרְעֹה אֶל־ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ בָּאָרֶץ

H559 vai·jo·me·ru he sanoivat
H413 'el- faraolle
H6547 par·'oh, faraolle
H1481 la·gur muukalaisina asumaan
H776 ba·'a·retz maahan
H935 ba·nu olemme tulleet

כָּבֵד כִּי־ לַעֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר לַצֹּאן מִרְעֶה אֵין כִּי־

H3588 ki- sillä
H369 'ein ei ollut
H4829 mir·'eh, laitumia
H6629 latz·tzon lampaille
H834 'a·sher joita *on*
H5650 la·'a·va·dei·cha, palvelijoillasi
H3588 ki- sillä
H3515 cha·ved *on* raskas

עֲבָדֶיךָ נָא יֵשְׁבוּ־ וְעַתָּה כְּנַעַן בְּאֶרֶץ הָרָעָב

H7458 ha·ra·'av nälänhätä
H776 be'·'e·retz maassa
H3667 Ke·na·'an; Kanaanin
H6258 ve'·'at·tah ja nyt
H3427 je·she·vu- anna asua
H4994 na pyydämme
H5650 'a·va·dei·cha palvelijasi

גֹּשֶׁן׃ בְּאֶרֶץ

H776 be'·'e·retz maassa
H1657 Go·shen. Goshenin

4 he sanoivat faraolle muukalaisina asumaan maahan olemme tulleet sillä ei ollut laitumia lampaille joita on palvelijoillasi sillä on raskas nälänhätä maassa Kanaanin ja nyt anna asua pyydämme palvelijasi maassa Goshenin

STKL 4 He sanoivat vielä faraolle: "Me olemme tulleet asuaksemme jonkin aikaa tässä maassa, sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen. Kanaanin maassa on kova nälänhätä. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan."

BIBLIA1776 4 Ja sanoivat vielä Pharaolle: me olemme tulleet asumaan teidän kanssanne tälle maalle; sillä sinun palvelioillas ei ole laidunta karjallensa, niin kova nälkä on Kanaanin maalla. Niin suo sinun palvelias asua Gosenin maalla.

JKR 4 He sanoivat vielä faraolle: "Me olemme tulleet asuaksemme jonkin aikaa tässä maassa, sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen. Kanaanin maassa on kova nälänhätä. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan."

5 וְאַחֶיךָ ׀ בִּיךָ לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer puhui
H6547 par·'oh, farao
H413 'el-
H3130 Jo·sef Josefille
H559 le·mor; sanoen
H1 'a·vi·cha isäsi
H251 ve'·'a·chei·cha ja veljesi

בָּאוּ ׃ לֶיךָ ..

H935 ba·'u ovat tulleet
H413 'e·lei·cha. luoksesi

5 puhui farao Josefille sanoen isäsi ja veljesi ovat tulleet luoksesi

STKL 5 Farao sanoi Joosefille: "Isäsi ja veljesi ovat tulleet sinun luoksesi.

BIBLIA1776 5 Niin Pharao puhui Josephille, sanoen: sinun isäs ja veljes ovat tulleet sinun tykös.

JKR 5 Farao sanoi Joosefille: "Isäsi ja veljesi ovat tulleet sinun luoksesi.

6 הָאָרֶץ בְּמֵיטַב הוּא לְפָנֶיךָ מִצְרַיִם אֶרֶץ

H776 'e·retz maa
H4714 Mitz·ra·im Egyptin
H6440 le·fa·nei·cha edessäsi
H1931 hi sinun *on*
H4315 be'·mei·tav parhaaseen *osaan*
H776 ha·'a·retz, maata

בְּאֶרֶץ יֹשְׁבוּ אַחֶיךָ וְאֶת־ אֲבִיךָ אֶת־ הוֹשֵׁב

H3427	H853	H1	H853	H251	H3427	H776
ho·shev	'et-	'a·vi·cha	ve'·'et	'a·chei·cha;	je·she·vu	be'·'e·retz
laita asumaan	ET	isäsi	ET	ja veljesi	asukoot	maassa

וְשַׁמְתֶּם חֵיל אַנְשֵׁי־ בָם וְיֶשׁ־ יְדַעְתָּ וְאִם־ גֹּשֶׁן

H1657	H518	H3045	H3426	H0	H376	H2428	H7760
Go·shen,	ve'·'im-	ja·da'·ta,	ve'·jesh-	bam	'an·shei-	cha·jil,	ve'·sam·tam
Goshenin	ja jos	tiedät	olevan	heissä	miehiä	taitavia	niin tee heitä

לִי: אֲשֶׁר־ עַל־ מִקְנֶה שָׂרֵי

H8269	H4735	H5921	H834	H0
sa·rei	mik·neh	'al-	'a·sher-	li.
hoitajksi	karjani		joka	minulla *on*

6 maa Egyptin edessäsi sinun on parhaaseen osaan maata laita asumaan ET isäsi ET ja veljesi asukoot maassa Goshenin ja jos tiedät olevan heissä miehiä taitavia niin tee heitä hoitajksi karjani joka minulla on

STKL 6 Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi. Sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan. Asukoot he Goosenin maakunnassa. Jos tiedät heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä, niin aseta heidät minun karjani kaitsijoiksi."

BIBLIA1776 6 Egyptin maa on altis sinun edessäs; aseta isäs asumaan ja veljes kaikkein parhaasen paikkaan tässä maassa: asukaan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät, että heidän seassansa on kelvollisia miehiä, niin aseta heitä minun karjani päälle.

JKR 6 Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi. Sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan. Asukoot he Goosenin maakunnassa. Jos tiedät heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä, niin aseta heidät minun karjani kaitsijoiksi."

7 לִפְנֵי וַיְעַמְדֵהוּ אָבִיו יַעֲקֹב אֶת־ יוֹסֵף וַיָּבֵא

H935	H3130	H853	H3290	H1	H5975	H6440
vai·ja·ve	Jo·sef	'et-	Ja·'a·kov	'a·viv,	vai·ja·'a·mi·de·hu	lif·nei
toi	Josef	ET	Jaakovin	isänsä	ja asetti hänet	eteen

פַּרְעֹה: אֶת־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ פַּרְעֹה

H6547	H1288	H3290	H853	H6547
far·'oh;	vaj·va·rech	Ja·'a·kov	'et-	par·'oh.
faraon	ja siunasi	Jaakov	ET	faraota

7 toi Josef ET Jaakovin isänsä ja asetti hänet eteen faraon ja siunasi Jaakov ET faraota

STKL 7 Sen jälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään ja esitti hänet faraolle. Jaakob toivotti faraolle siunausta.

BIBLIA1776 7 Ja Joseph toi isänsä, Jakobin, sisälle, ja asetti hänen Pharaon eteen. Ja Jakob siunasi Pharaota.

JKR 7 Sen jälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään ja esitti hänet faraolle. Jaakob toivotti faraolle siunausta.

8 וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יַעֲקֹ֔ב כַּמָּ֖ה יְמֵ֣י שְׁנֵ֑י

H559 vai·jo·mer — kysyi
H6547 par·'oh — farao
H413 'el- —
H3290 Ja·'a·kov; — Jaakovilta
H4100 kam·mah — kuinka korkeat
H3117 je·mei — ikä
H8141 she·nei — vuodet

חַיֶּֽיךָ׃

H2416 chaj·jei·cha. — *ovat* elämäsi

8 kysyi farao Jaakovilta kuinka korkeat ikä vuodet ovat elämäsiSTKL

8 Farao kysyi Jaakobilta: "Kuinka monta ikävuotta sinulla on?"

BIBLIA1776 8 Niin Pharao sanoi Jakobille: kuinka vanha sinä olet?

JKR 8 Farao kysyi Jaakobilta: "Kuinka monta ikävuotta sinulla on?"

9 מְגוּרַ֣י שְׁנֵ֤י יְמֵי֙ פַּרְעֹ֔ה אֶל־יַעֲקֹ֖ב וַיֹּ֑אמֶר

H559 vai·jo·mer — vastasi
H3290 Ja·'a·kov — Jaakov
H413 'el- —
H6547 par·'oh, — faraolle
H3117 je·mei — ikä
H8141 she·nei — vuoteni
H4033 me·gu·rai, — vaellukseni

יְמֵי֙ הַיּ֣וּ וְרָעִ֔ים מְעַ֖ט שָׁנָ֑ה וּמִאַ֗ת שְׁלֹשִׁ֛ים

H7970 she·lo·shim — *ovat* kolmekymmentä
H3967 u·me·'at — ja sata *(130)*
H8141 sha·nah; — vuotta
H4592 me·'at — vähäiset
H7451 ve'·ra·'im, — ja pahat
H1961 ha·ju — ovat olleet
H3117 je·mei — ikä

וְלֹ֣א הִשִּׂ֔יגוּ אֶת־יְמֵ֖י שְׁנֵ֣י חַיֵּ֑י אֲבֹתָֽי׃

H8141 she·nei — vuoteni
H2416 chaj·jai, — elämäni
H3808 ve'·lo — eivätkä
H5381 his·si·gu, — ole saavuttaneet
H853 'et- — ET
H3117 je·mei — ikä
H8141 she·nei — vuoteni
H2416 chaj·jei — elämäni
H1 'a·vo·tai, — isieni

מְגוּרֵיהֶם: בִּימֵי

H3117	H4033
bi·mei	me·gu·rei·hem.
ikää	muukalaisuutensa

9 vastasi Jaakov faraolle ikä vuoteni vaellukseni ovat kolmekymmentä ja sata (130) vuotta vähäiset ja pahat ovat olleet ikä vuoteni elämäni eivätkä ole saavuttaneet ET ikä vuoteni elämäni isieni ikää muukalaisuutensa

STKL 9 Jaakob vastasi faraolle: "Minun vaellusaikani on kestänyt 130 vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana."

BIBLIA1776 9 Jakob sanoi Pharaolle: minun kulkemiseni aika on sata ja kolmekymmentä ajastaikaa: vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun isäini kulkemisen aikaan.

JKR 9 Jaakob vastasi faraolle: "Minun vaellusaikani on kestänyt 130 vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana."

10 פַּרְעֹה: מִלִּפְנֵי וַיֵּצֵא פַּרְעֹה אֶת־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ׃

H1288	H3290	H853	H6547	H3318	H6440	H6547
vaj·va·rech	Ja·'a·kov	'et-	par·'oh;	vai·je·tze	mil·lif·nei	far·'oh.
ja siunasi	Jaakov	ET	faraon	ja lähti	edestä	faraon

10 ja siunasi Jaakov ET faraon ja lähti edestä faraon

STKL 10 Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.

BIBLIA1776 10 Ja Jakob siunasi Pharaota, ja läksi hänen tyköänsä.

JKR 10 Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.

11 וַיִּתֵּן אֲחֻזָּה וְאֶת־ אֲבִיו אֶת־ יוֹסֵף וַיּוֹשֶׁב

H3427	H3130	H853	H1	H853	H251	H14
vai·jo·shev	Jo·sef	'et-	'a·viv	ve'·'et	'e·chav	vai·jit·ten
sijoitti asumaan	Josef	ET	isänsä	ET	ja veljensä	ja antoi

הָאָרֶץ בְּמֵיטַב מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּה לָהֶם

H0	H272	H776	H4714	H4315	H776
la·hem	'a·chuz·zah	be'·'e·retz	Mitz·ra·im,	be'·mei·tav	ha·'a·retz
heille	omaisuutta	maassa	Egyptin	parasta	maata

פַּרְעֹה׃ צִוָּה כַּאֲשֶׁר רַעְמְסֵס בְּאֶרֶץ

H776	H7486	H834	H6680	H6547
be'·'e·retz	ra'·me·ses;	ka·'a·sher	tziv·vah	far·'oh.
maassa	Ramsesin	niinkuin	oli käskenyt	farao

11 sijoitti asumaan Josef ET isänsä ET ja veljensä ja antoi heille omaisuutta maassa Egyptin parasta maata maassa Ramsesin niinkuin oli käskenyt farao

STKL 11 Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, kuten farao oli hänen käskenyt tehdä.

BIBLIA1776 11 Niin Joseph toimitti isänsä ja veljensä asumaan, ja antoi heille omaisuuden Egyptin maalla, parhaassa maan paikassa; nimittäin Rameseksen maalla, niinkuin Pharao oli käskenyt.

JKR 11 Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, kuten farao oli hänen käskenyt tehdä.

12 וְאֶת אֶחָיו וְאֶת־ אָבִיו אֶת־ יוֹסֵף וַיְכַלְכֵּל

H3557	H3130	H853	H1	H853	H251	H853
vaj·chal·kel	Jo·sef	'et-	'a·viv	ve'·'et	'e·chav,	ve'·'et
ja huolehti elatuksesta	Josef	ET	isänsä	ET	ja veljiensä	ET

הַטָּף׃ לְפִי לֶחֶם אָבִיו בֵּית כָּל־

H3605	H1004	H1	H3899	H6310	H2945
kol-	beit	'a·viv;	le·chem	le·fi	hat·taf.
koko	perheen	isänsä	ruuasta	luvun mukaan	pienten lasten

12 ja huolehti elatuksesta Josef ET isänsä ET ja veljiensä ET koko perheen isänsä ruuasta luvun mukaan pienten lasten

STKL 12 Joosef elätti isäänsä, veljiään ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.

BIBLIA1776 12 Ja Joseph elätti isänsä, veljensä ja koko isänsä huoneen, sen jälkeen kuin heillä lapsia oli.

JKR 12 Joosef elätti isäänsä, veljiään ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.

13 הָרָעָב כָּבֵד כִּי־ הָאָרֶץ בְּכָל־ אֵין וְלֶחֶם

H3899	H369	H3605	H776	H3588	H3515	H7458
ve'·le·chem	'ein	be'·chol	ha·'a·retz,	ki-	cha·ved	ha·ra·'av
ja leipää	ei ollut	koko	maassa	sillä	raskas	nälänhätä

מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ מִפְּנֵי כְּנַעַן

H3966	H3856	H776	H4714	H776	H3667	H6440
me·'od;	vat·te·lah	'e·retz	Mitz·ra·im	ve'·'e·retz	Ke·na·'an,	mip·pe·nei
niin voimakas oli *ja* nääntyi		maa	Egyptin	sekä maa	Kanaanin	vuoksi

הָרָעָב׃

H7458
ha·ra·'av.
nälänhädän

13 ja leipää ei ollut koko maassa sillä raskas nälänhätä niin voimakas oli ja nääntyi maa Egyptin sekä maa Kanaanin vuoksi nälänhädän

STKL 13 Missään koko maassa ei ollut leipää. Nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.

BIBLIA1776 13 Ja ei ollut leipää kaikessa maassa; sillä sangen raskas nälkä oli, niin että Egyptin ja Kanaanin maa nääntyi näljän tähden.

JKR 13 Missään koko maassa ei ollut leipää. Nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.

14 בָּאָרֶץ־ הַנִּמְצָא הַכֶּסֶף כָּל־ אֶת־ יוֹסֵף וַיְלַקֵּט

H3950	H3130	H853	H3605	H3701	H4672	H776
vaj·lak·ket	Jo·sef,	'et-	kol-	hak·ke·sef	han·nim·tza	ve'·'e·retz-
kokosi	Josef	ET	kaikki	rahat	jotka löytyivät	maasta

שֹׁבְרִים הֵם אֲשֶׁר־ בַּשֶּׁבֶר כְּנַעַן וּבְאֶרֶץ מִצְרַיִם

H4714	H776	H3667	H7668	H834	H1992	H7666
Mitz·ra·im	u·ve·'e·retz	Ke·na·'an,	bash·she·ver	'a·sher-	hem	shoe·rim;
Egyptin	ja maasta	Kanaanin	viljaa vastaan	jota	he	ostivat

פַּרְעֹה׃ בֵּיתָה הַכֶּסֶף אֶת־ יוֹסֵף וַיָּבֵא

H935	H3130	H853	H3701	H1004	H6547
vai·ja·ve	Jo·sef	'et-	hak·ke·sef	be'i·tah	far·'oh.
ja toi	Josef	ET	rahat	taloon	faraon

14 kokosi Josef ET kaikki rahat jotka löytyivät maasta Egyptin ja maasta Kanaanin viljaa vastaan jota he ostivat ja toi Josef ET rahat taloon faraon

STKL 14 Ostetun viljan maksuksi Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa. Joosef vei rahat faraon hoviin.

BIBLIA1776 14 Ja Joseph kokosi kaiken rahan kuin löytiin Egyptin ja Kanaanin maalla, jyväin edestä kuin he ostivat. Ja Joseph vei rahan Pharaon huoneesen.

JKR 14 Ostetun viljan maksuksi Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa. Joosef vei rahat faraon hoviin.

15 כְּנַעַן וּמֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָזֶל הַכֶּסֶף וַיִּתֹּם

H8552 vai·jit·tom kun loppuivat rahat
H3701 hak·ke·sef,
H776 me·'e·retz maassa
H4714 Mitz·ra·im Egyptin
H776 u·me·'e·retz ja maassa
H3667 Ke·na·'an Kanaanin

לְנוּ הָבָה־ לֶאמֹר יוֹסֵף אֶל־ מִצְרַיִם כָּל־ וַיָּבֹאוּ

H935 vai·ja·vo·'u tulivat
H3605 chol kaikki
H4713 Mitz·ra·im Egyptistä
H413 'el- luokse
H3130 Jo·sef Josefin
H559 le·mor ja sanoivat
H3051 ha·vah- anna
H0 la·nu meille

כֶּסֶף: אָפֵס כִּי נֶגְדֶּךָ נָמוּת וְלָמָּה לָחֶם

H3899 le·chem, leipää
H4100 ve'·lam·mah miksi
H4191 na·mut meidän pitäisi kuolla edessäsi
H5048 neg·de·cha;
H3588 ki sillä
H656 'a·fes ovat loppuneet rahamme
H3701 ka·sef.

15 kun loppuivat rahat maassa Egyptin ja maassa Kanaanin tulivat kaikki Egyptistä luokse Josefin ja sanoivat anna meille leipää miksi meidän pitäisi kuolla edessäsi sillä ovat loppuneet rahamme

STKL 15 Kun raha oli loppunut sekä Egyptin että Kanaanin maasta, kaikki egyptiläiset tulivat Joosefin luo, sanoen: "Anna meille leipää. Miksi me kuolisimme silmiesi edessä? Meiltä on loppunut raha."

BIBLIA1776 15 Koska raha oli kulunut Egyptin ja Kanaanin maalta, niin tulivat kaikki Egyptiläiset Josephin tykö, sanoen: anna meille leipää, miksi meidän pitää kuoleman edessäs, että raha on puuttunut?

JKR 15 Kun raha oli loppunut sekä Egyptin että Kanaanin maasta, kaikki egyptiläiset tulivat Joosefin luo, sanoen: "Anna meille leipää. Miksi me kuolisimme silmiesi edessä? Meiltä on loppunut raha."

16 לָכֶם וְאֶתְּנָה מִקְנֵיכֶם הָבוּ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer vastasi
H3130 Jo·sef Josef
H3051 ha·vu tuokaa
H4735 mik·nei·chem, karjanne
H5414 ve'·'et·te·nah minä annan
H0 la·chem teille

כֶּסֶף: אָפֵס אִם־ בְּמִקְנֵיכֶם

H4735 be'·mik·nei·chem; edestä karjanne
H518 'im- jos
H656 'a·fes ovat loppuneet rahanne
H3701 ka·sef.

16 vastasi Josef tuokaa karjanne minä annan teille edestä karjanne jos ovat loppuneet rahanne

STKL 16 Joosef vastasi: "Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut."

BIBLIA1776 16 Joseph sanoi: tuokaat teidän karjanne, ja minä annan teille karjanne edestä, jos raha on puuttunut?

JKR 16 Joosef vastasi: "Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut."

17 לָהֶם וַיִּתֵּן יוֹסֵף אֶל־ מִקְנֵיהֶם אֶת־ וַיָּבִיאוּ

H935	H853	H4735	H413	H3130	H5414	H0
vai·ja·vi·'u	'et-	mik·nei·hem	'el-	Jo·sef	vai·jit·ten	la·hem
he toivat	ET	karjansa		Josefille	ja antoi	heille

וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה בַּסּוּסִים לֶחֶם יוֹסֵף

H3130	H3899	H5483	H4735	H6629	H4735
Jo·sef	le·chem	bas·su·sim,	u·ve·mik·neh	hatz·tzon	u·ve·mik·neh
Josef	leipää	hevosista	karjasta	lampaista	karjasta

בְּכָל־ בַּלֶּחֶם וַיְנַהֲלֵם וּבַחֲמֹרִים הַבָּקָר

H1241	H2543	H5095	H3899	H3605
hab·ba·kar	u·va·cha·mo·rim;	vaj·na·ha·lem	bal·le·chem	be'·chol
nauta / nautakarjasta	ja aaseista	hän ruokki	heitä leivällä	kaikesta

הַהוּא: בַּשָּׁנָה מִקְנֵהֶם

H4735	H8141	H1931
mik·ne·hem,	bash·sha·nah	ha·hiv.
heidän karjastaan	vuoden	sen

17 he toivat ET karjansa Josefille ja antoi heille Josef leipää hevosista karjasta lampaista karjasta nauta / nautakarjasta ja aaseista hän ruokki heitä leivällä kaikesta heidän karjastaan vuoden sen

STKL 17 He toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, vuohista, nautakarjasta ja aaseista. Hän elätti heitä sen vuoden kaikkea heidän karjaansa vastaan.

BIBLIA1776 17 Ja he toivat karjansa Josephille, ja Joseph antoi heille leipää hevosten, ja lammasten, ja karjan ja aasein edestä. Niin hän ruokki heitä leivällä sen vuoden, kaiken heidän karjansa edestä.

JKR 17 He toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, vuohista, nautakarjasta ja aaseista. Hän elätti heitä sen vuoden kaikkea heidän karjaansa vastaan.

18 בַּשָּׁנָה אֵלָיו וַיָּבֹאוּ הַהוּא הַשָּׁנָה וַתִּתֹּם

H8552	H8141	H1931	H935	H413	H8141
vat·tit·tom	hash·sha·nah	ha·hi·v	vai·ja·vo·'u	'e·lav	bash·sha·nah
kun päättyi	vuosi	se	he tulivat	hänen luokseen	vuotena

אִם־ כִּי מֵאָדֹנִי נְכַחֵד לֹא־ לוֹ וַיֹּאמְרוּ הַשֵּׁנִית

H8145 hash·she·nit, seuraavana | H559 vai·jo·me·ru ja sanoivat | H0 lo hänelle | H3808 lo- emme | H3582 ne·cha·ched salaa | H113 me·'a·do·ni, herraltamme | H3588 ki sitä | H518 'im- että

אֲדֹנִי אֶל־ הַבְּהֵמָה וּמִקְנֵה הַכֶּסֶף תַּם

H8552 tam | H3701 hak·ke·sef, | H4735 u·mik·neh | H929 hab·be·he·mah | H413 'el- | H113 'a·do·ni;
ovat loppuneet meidän rahamme ja karja | eläimemme | *ovat* herrallamme

גְּוִיָּתֵנוּ אִם־ בִּלְתִּי אֲדֹנִי לִפְנֵי נִשְׁאַר לֹא

H3808 lo ei mitään | H7604 nish·'ar ole jäljellä | H6440 lif·nei edessä | H113 'a·do·ni, herramme | H1115 bil·ti muuta | H518 'im- kuin | H1472 ge·vi·ja·te·nu ruumiimme

וַאֲדָמָתֵנוּ׃

H127 ve'·'ad·ma·te·nu. ja maamme

18 kun päättyi vuosi se he tulivat hänen luokseen vuotena seuraavana ja sanoivat hänelle emme salaa herraltamme sitä että ovat loppuneet meidän rahamme ja karja eläimemme ovat herrallamme ei mitään ole jäljellä edessä herramme muuta kuin ruumiimme ja maamme

STKL 18 Se vuosi kului näin. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luokseen ja sanoivat hänelle: "Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myös eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi. Meillä ei ole muuta annettavaa herrallemme kuin ruumiimme ja peltomme.

BIBLIA1776 18 Koska se vuosi oli kulunut, tulivat he hänen tykönsä toisna vuonna, ja sanoivat hänelle: emme taida salata meidän herraltamme, ettei ainoastansa raha ole kulunut, mutta myös kaikki karja on meidän herrallamme, ja ei ole mitään jäänyt meidän herramme edessä, paitsi meidän ruumistamme ja meidän peltoamme.

JKR 18 Se vuosi kului näin. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luokseen ja sanoivat hänelle: "Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myös eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi. Meillä ei ole muuta annettavaa herrallemme kuin ruumiimme ja peltomme.

19 אַדְמָתֵנוּ גַּם אֲנַחְנוּ גַּם־ לְעֵינֶיךָ נָמוּת לָמָּה׃

H4100 lam·mah miksi | H4191 na·mut me kuolisimme | H5869 le·'ei·nei·cha, silmiesi edessä | H1571 gam- sekä | H587 'a·nach·nu me | H1571 gam että | H127 'ad·ma·te·nu, peltomme /

וְנִהְיֶה בַּלָּחֶם אַדְמָתֵנוּ וְאֶת־ אֹתָנוּ קְנֵה־

H7069 ke·neh- osta | H853 'o·ta·nu meidät | H853 ve'·'et ET | H127 'ad·ma·te·nu ja peltomme | H3899 bal·la·chem; leivällä | H1961 ve'·nih·jeh ja olemme

זֶ֣רַע וְתֶן־ לְפַרְעֹ֣ה עֲבָדִ֔ים וְאַדְמָתֵ֖נוּ אֲנַ֑חְנוּ

H587	H127	H5650	H6547	H5414	H2233
'a·nach·nu	ve'·'ad·ma·te·nu	'a·va·dim	le'·far·'oh,	ve'·ten-	ze·ra',
me	sekä peltomme	palvelijoita	faraon	ja anna *meille*	siementä

וְנִחְיֶ֔ה וְלֹ֣א וְהָאֲדָמָ֖ה נָמ֥וּת תִּשָּׁמֵֽם׃ לֹ֣א

H2421	H3808	H4191	H127	H3808	H3456
ve'·nich·jeh	ve'·lo	na·mut,	ve'·ha·'a·da·mah	lo	te·sham.
että säilyisimme elossa	emmekä	kuolisi	ja maa	ei	autioituisi

19 miksi me kuolisimme silmiesi edessä sekä me että peltomme / osta meidät ET ja peltomme leivällä ja olemme me sekä peltomme palvelijoita faraon ja anna meille siementä että säilyisimme elossa emmekä kuolisi ja maa ei autioituisi

STKL 19 Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon palvelijoiksi*. Anna meille siementä, että eläisimme, emmekä kuolisi, eivätkä peltomme joutuisi autioiksi."

BIBLIA1776 19 Miksi meidän pitää kuoleman edessäs ja meidän peltomme tulee kylmille? Osta meitä ja meidän maamme leivän edestä, niin me ja meidän maamme tulemme Pharaon omaksi. Anna siemeniä, että me eläisimme ja emme kuolisi, ja ei maa tulisi kylmille.

JKR 19 Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon palvelijoiksi*. Anna meille siementä, että eläisimme, emmekä kuolisi, eivätkä peltomme joutuisi autioiksi."

20 לְפַרְעֹ֔ה מִצְרַ֖יִם אַדְמַ֣ת כָּל־ אֶת־ יוֹסֵ֤ף וַיִּקֶן

H7069	H3130	H853	H3605	H127	H4714	H6547
vai·ji·ken	Jo·sef	'et-	kol-	'ad·mat	Mitz·ra·im	le'·far·'oh,
niin osti	Josef	ET	kaikki	maat	Egyptin	faraolle

עֲלֵהֶ֖ם חָזָ֣ק כִּי־ שָׂדֵ֑הוּ אִ֣ישׁ מִצְרַ֔יִם מָכְר֥וּ כִּי־

H3588	H4376	H4713	H582	H7704	H3588	H2388	H5921
ki-	ma·che·ru	mitz·ra·im	'ish	sa·de·hu,	ki-	cha·zak	'a·le·hem
koska	myivät	egyptiläiset	jokainen	maansa	sillä	ankarasti	heitä

לְפַרְעֹ֖ה הָאָ֥רֶץ וַתְּהִ֥י הָרָעָֽב׃

H7458	H1961	H776	H6547
ha·ra·'av;	vat·te·hi	ha·'a·retz	le'·far·'oh.
nälänhätä	koetteli	joten maa	*joutui* faraolle

20 niin osti Josef ET kaikki maat Egyptin faraolle koska myivät egyptiläiset jokainen maansa sillä ankarasti heitä nälänhätä koetteli joten maa joutui faraolle

STKL 20 Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin pellot. Egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Näin maa joutui faraon omaksi.

BIBLIA1776 20 Niin Joseph osti koko Egyptin maan Pharaolle; sillä Egyptiläiset myivät itsekukin peltonsa, että nälkä heitä niin kovin ahdisti: ja maa tuli Pharaon omaksi.

JKR 20 Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin pellot. Egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Näin maa joutui faraon omaksi.

21 גְּבוּל־ מִקְצֵה לְעָרִים אֹתוֹ הֶעֱבִיר הָעָם וְאֵת־

H853	H5971	H5674	H853	H5892	H7097	H1366
ve'·'et	ha·'am,	he·'e·vir	o·to	le·'a·rim;	mik·tzeh	ge·vul
ET	ja kansaa	siirsi	hän	kaupunkeihin	äärestä	rajojen

קְצֵהוּ: וְעַד־ מִצְרַיִם

H4714	H5704	H7097
Mitz·ra·im	ve'·'ad-	ka·tze·hu.
Egyptin	ääreen	toiseen

21 ET ja kansaa siirsi hän kaupunkeihin äärestä rajojen Egyptin ääreen toiseen

STKL 21 Joosef siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

BIBLIA1776 21 Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin yhdestä Egyptin äärestä niin toiseen.

JKR 21 Joosef siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

22 חֹק כִּי קָנָה לֹא הַכֹּהֲנִים אַדְמַת רַק

H7535	H127	H3548	H3808	H7069	H3588	H2706
rak	'ad·mat	hak·ko·ha·nim	lo	ka·nah;	ki	chok
ainoastaan	maata	pappien	ei	hän ostanut	sillä	säädös suojasi

חֻקָּם אֶת־ וְאָכְלוּ פַּרְעֹה מֵאֵת לַכֹּהֲנִים

H3548	H853	H6547	H398	H853	H2706
lak·ko·ha·nim	me·'et	par·'oh,	ve'·'a·che·lu	'et-	chuk·kam
pappeja		faraon	että he saavat syödä	ET	osuutensa

אֶת־ מָכְרוּ לֹא כֵּן עַל־ פַּרְעֹה לָהֶם נָתַן אֲשֶׁר

H834	H5414	H0	H6547	H5921	H3651	H3808	H4376	H853
'a·sher	na·tan	la·hem	par·'oh,	'al-	ken	lo	ma·che·ru	'et-
jonka	antoi	heille	farao	sen	tähden	*he* eivät	myyneet	ET

אַדְמָתָם׃

H127
'ad·ma·tam.
maitaan

22 ainoastaan maata pappien ei hän ostanut sillä säädös suojasi pappeja faraon että he saavat syödä ET osuutensa jonka antoi heille farao sen tähden he eivät myyneet ET maitaan

STKL 22 Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut. Papeilla oli näet palkkansa faraolta, ja he elivät näistä faraolta saamistaan määrätyistä tuloista. Siksi heidän ei tarvinnut myydä peltojaan.

BIBLIA1776 22 Paitsi pappein peltoa, jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolta, että papit söisivät sen nimitetyn osan, kuin Pharao heille antoi: sentähden ei he myyneet maatansa.

JKR 22 Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut. Papeilla oli näet palkkansa faraolta, ja he elivät näistä faraolta saamistaan määrätyistä tuloista. Siksi heidän ei tarvinnut myydä peltojaan.

23 אֶתְכֶם קָנִיתִי הֵן הָעָם אֶל־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

H559	H3130	H413	H5971	H2005	H7069	H853
vai·jo·mer	Jo·sef	'el-	ha·'am,	hen	ka·ni·ti	'et·chem
sanoi	Josef		kansalle	katso	olen ostanut	teidät

זֶרַע לָכֶם הֵא־ לְפַרְעֹה אַדְמַתְכֶם וְאֶת־ הַיּוֹם

H3117	H853	H127	H6547	H1887	H0	H2233
haj·jom	ve'·'et	'ad·mat·chem	le'·far·'oh;	he-	la·chem	ze·ra',
tänä päivänä	ET	sekä maanne	faraolle	tässä *on*	teille	siementä

הָאֲדָמָה׃ אֶת־ וּזְרַעְתֶּם

H2232	H853	H127
u·ze·ra'·tem	'et-	ha·'a·da·mah.
kylväkää	ET	peltoon

23 sanoi Josef kansalle katso olen ostanut teidät tänä päivänä ET sekä maanne faraolle tässä on teille siementä kylväkää ET peltoon

STKL 23 Joosef sanoi kansalle: "Minä olen nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle. Tässä on teille siemenviljaa, kylväkää peltonne."

BIBLIA1776 23 Niin Joseph sanoi kansalle: katso, minä olen ostanut tänäpänä teidän ja teidän maanne Pharaolle: katso, tässä on teille siemenet, kylväkäät teidän maanne.

JKR 23 Joosef sanoi kansalle: "Minä olen nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle. Tässä on teille siemenviljaa, kylväkää peltonne.

24 לְפַרְעֹה חֲמִישִׁית וּנְתַתֶּם בַּתְּבוּאֹת וְהָיָה

H1961 ve'·ha·jah ja pitää
H8393 bat·te·vu·'ot, sadosta
H5414 u·ne·tat·tem teidän antaa
H2549 cha·mi·shit viidesosa
H6547 le'·far·'oh; faraolle

הַשָּׂדֶה לְזֶרַע לָכֶם יִהְיֶה הַיְּדֹת וְאַרְבַּע

H702 ve'·'ar·ba' ja neljä
H3027 haj·ja·dot osaa
H1961 jih·jeh olkoon
H0 la·chem teille
H2233 le·ze·ra' siemeneksi
H7704 has·sa·deh pellon

לְטַפְּכֶם: וְלֶאֱכֹל בְּבָתֵּיכֶם וְלַאֲשֶׁר וּלְאָכְלְכֶם

H400 u·le·'a·che·le·chem ja ravinnoksi teille
H834 ve'·la·'a·sher sekä niille jotka
H1004 be'·vat·tei·chem taloissanne ovat
H398 ve'·le·'e·chol ja ravinnoksi
H2945 le·tap·pe·chem. pienokaisillenne

24 ja pitää sadosta teidän antaa viidesosa faraolle ja neljä osaa olkoon teille siemeneksi pellon ja ravinnoksi teille sekä niille jotka taloissanne ovat ja ravinnoksi pienokaisillenne

STKL 24 Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle. Neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka ovat talossanne, elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne."

BIBLIA1776 24 Ja teidän pitää antaman tulosta viidennen osan Pharaolle; mutta neljä osaa pitää oleman teille pellon siemeneksi, ja teille ravinnoksi, ja niille, jotka ovat teidän huoneessanne, ja ruaksi teidän lapsillenne.

JKR 24 Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle. Neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka ovat talossanne, elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne."

25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־ חֵן בְּעֵינֵי

H559 vai·jo·me·ru he sanoivat
H2421 he·che·ji·ta·nu; sinä olet pitänyt hengissä meidät
H4672 nim·tza- suo meidän löytää
H2580 chen suosio
H5869 be'·'ei·nei silmissä

אֲדֹנִי וְהָיִינוּ לְפַרְעֹה: עֲבָדִים

H113 'a·do·ni, herramme
H1961 ve'·ha·ji·nu niin me tulemme
H5650 'a·va·dim orjiksi
H6547 le'·far·'oh. faraolle

25 he sanoivat sinä olet pitänyt hengissä meidät suo meidän löytää suosio silmissä herramme niin me tulemme orjiksi faraolle

STKL 25 He vastasivat: "Sinä olet pitänyt meidät hengissä. Suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin me olemme faraon palvelijoita*."

BIBLIA1776 25 Niin he sanoivat: sinä olet meitä elämässä pitänyt: anna ainoastansa meidän löytää armo sinun meidän herramme edessä, ja me tahdomme olla Pharaon orjat.

JKR 25 He vastasivat: "Sinä olet pitänyt meidät hengissä. Suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin me olemme faraon palvelijoita*."

26 עַל־ הַזֹּאת הַיּוֹם עַד־ לְחֹק יוֹסֵף אֹתָהּ וַיָּשֶׂם

H7760	H853	H3130	H2706	H5704	H3117	H2088	H5921
vai·ja·sem	'o·tah	Jo·sef	le·chok	'ad-	haj·jom	haz·zeh	'al-
sääti	sen	Josef	laiksi	asti	päivään	tähän	

לַחֹמֶשׁ לְפַרְעֹה מִצְרַיִם אַדְמַת רַק לְבַדָּם הַכֹּהֲנִים לְפַרְעֹה: הָיְתָה לֹא

H127	H4714	H6547	H2569	H7535	H127
'ad·mat	Mitz·ra·im	le'·far·'oh	la·cho·mesh;	rak	'ad·mat
maista	Egyptissä	*että* faraolle	*on annettava* viidesosa	ainoastaan	maat

H3548	H905	H3808	H1961	H6547
hak·ko·ha·nim	le·vad·dam,	lo	ha·je·tah	le'·far·'oh.
pappien	yksinään	eivät	tulleet	faraolle

26 sääti sen Josef laiksi asti päivään tähän maista Egyptissä että faraolle on annettava viidesosa ainoastaan maat pappien yksinään eivät tulleet faraolle

STKL 26 Joosef sääti lain, mikä vielä tänä päivänäkin on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa sadosta. Vain pappien pellot eivät joutuneet faraon omiksi.

BIBLIA1776 26 Ja Joseph teki sen määrän koko Egyptin maalle, hamaan tähän päivään asti, että Pharaolle piti annettaman viides osa; paitsi pappein maata, se ei tullut Pharaon omaksi.

JKR 26 Joosef sääti lain, mikä vielä tänä päivänäkin on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa sadosta. Vain pappien pellot eivät joutuneet faraon omiksi.

27 גֹּשֶׁן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב

H3427	H3478	H776	H4714	H776	H1657
vai·je·shev	Is·ra·'el	be'·'e·retz	Mitz·ra·im	be'·'e·retz	Go·shen;
ja asui	Israel	maassa	Egyptin	maalla	Goshenin

וַיִּפְרוּ בָהּ וַיֵּאָחֲזוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד: וַיִּרְבּוּ

H270	H0	H6509	H7235	H3966
vai·je·'a·cha·zu	vah,	vai·jif·ru	vai·jir·bu	me·'od.
he asettuivat	sinne	olivat hedelmällisiä ja	lisääntyivät	suuresti

27 ja asui Israel maassa Egyptin maalla Goshenin he asettuivat sinne olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti

STKL 27 Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan. He asettuivat sinne, olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

BIBLIA1776 27 Niin Israel asui Egyptissä Gosenin maalla; ja he omistivat sen, ja kasvoivat ja suuresti lisääntyivät.

JKR 27 Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan. He asettuivat sinne, olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

28 שְׁנָה עֶשְׂרֵה שְׁבַע מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיְחִי

H2421 vaj·chi ja eli
H3290 Ja·'a·kov Jaakov
H776 be'·'e·retz maassa
H4714 Mitz·ra·im, Egyptin
H7651 she·va' seitsemän
H6240 'es·reh toista
H8141 sha·nah; vuotta

שָׁנִים שְׁבַע חַיָּיו שְׁנֵי יַעֲקֹב יְמֵי־ וַיִּהְיוּ

H1961 vaj·hi ja oli
H3117 je·mei- ikä
H3290 Ja·'a·kov Jaakovin
H8141 she·nei vuodet
H2416 chaj·jav, elämän
H7651 she·va' seitsemän
H8141 sha·nim, vuotta

שָׁנָה: וּמְאַת וְאַרְבָּעִים

H705 ve'·'ar·ba·'im ja neljäkymmentä
H3967 u·me·'at ja sata *(147)*
H8141 sha·nah. vuotta

28 ja eli Jaakov maassa Egyptin seitsemän toista vuotta ja oli ikä Jaakovin vuodet elämän seitsemän vuotta ja neljäkymmentä ja sata (147) vuotta

STKL 28 Jaakob eli Egyptin maassa 17 vuotta. Hänen koko ikänsä oli 147 vuotta.

BIBLIA1776 28 Ja Jakob eli Egyptin maalla, seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, ja koko hänen ikänsä oli sata ja seitsemänviidettäkymmentä ajastaikaa.

JKR 28 Jaakob eli Egyptin maassa 17 vuotta. Hänen koko ikänsä oli 147 vuotta.

29 לְבָנוֹ וַיִּקְרָא לָמוּת יִשְׂרָאֵל יְמֵי־ וַיִּקְרְבוּ

H7126 vai·jik·re·vu kun lähestyi
H3117 je·mei- aika
H3478 Is·ra·'el jolloin Israelin
H4191 la·mut oli kuoltava
H7121 vai·jik·ra hän kutsui
H1121 liv·no poikansa

בְּעֵינֶיךָ חֵן מָצָאתִי נָא אִם־ לוֹ וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף

H3130 le'·Jo·sef, Josefin
H559 vai·jo·mer ja sanoi
H0 lo hänelle
H518 'im- jos
H4994 na nyt
H4672 ma·tza·ti olen löytänyt
H2580 chen suosion
H5869 be'·'ei·nei·cha, sinun silmissäsi

חֶסֶד עִמְּדִי וְעָשִׂיתָ יְרֵכִי תַּחַת יָדְךָ נָא שִׂים־

H7760	H4994	H3027	H8478	H3409	H6213	H5978	H2617
sim-	na	ja·de·cha	ta·chat	je·re·chi;	ve'·'a·si·ta	'im·ma·di	che·sed
laita	nyt	kätesi	alle	kupeitteni	ja osoita	minulle	laupeus

בְּמִצְרָיִם: תִּקְבְּרֵנִי נָא אַל־ וֶאֱמֶת

H571	H408	H4994	H6912	H4714	
ve'·'e·met,	'al-	na	tik·be·re·ni	be'·Mitz·ra·im.	
ja uskollisuus	älä	pyydän	hautaa minua	Egyptiin	

29 kun lähestyi aika jolloin Israelin oli kuoltava hän kutsui poikansa Josefin ja sanoi hänelle jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi laita nyt kätesi alle kupeitteni ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus älä pyydän hautaa minua Egyptiin

STKL 29 Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, hän kutsui poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: "Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, pane kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle armo ja totuus: Älä hautaa minua Egyptiin,"

BIBLIA1776 29 Ja koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin, ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin laske nyt kätes minun kupeeni alle, ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun kanssani, ettes hautaisi minua Egyptiin.

JKR 29 Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, hän kutsui poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: "Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, pane kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle armo ja totuus: Älä hautaa minua Egyptiin,

30 מִמִּצְרַיִם וּנְשָׂאתַנִי אֲבֹתַי עִם־ וְשָׁכַבְתִּי

H7901	H5973	H1	H5375	H4714
ve'·sha·chav·ti	'im-	'a·vo·tai,	u·ne·sa·ta·ni	mi·Mitz·ra·im,
vaan tahdon levätä	kanssa	isieni	ja kanna minut	pois Egyptistä

אֶעֱשֶׂה אָנֹכִי וַיֹּאמַר בִּקְבֻרָתָם וּקְבַרְתַּנִי

H6912	H6900	H559	H595	H6213
u·ke·var·ta·ni	bik·vu·ra·tam;	vai·jo·mar	'a·no·chi	'e·'e·seh
ja hautaa minut	heidän hautaansa	hän vastasi	minä	teen

כִּדְבָרֶךָ׃

H1697
chid·va·re·cha.
mukaan pyyntösi

30 vaan tahdon levätä kanssa isieni ja kanna minut pois Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa hän vastasi minä teen mukaan pyyntösi

STKL 30 sillä minä tahdon levätä isieni luona. Vie siis minut pois Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa." Hän vastasi: "Minä teen niin kuin sanot."

BIBLIA1776 30 Mutta minä tahdon maata minun isäini tykönä, ja sinun pitää viemän minua Egyptistä, ja hautaaman minua heidän hautaansa. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

JKR 30 sillä minä tahdon levätä isieni luona. Vie siis minut pois Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa." Hän vastasi: "Minä teen niin kuin sanot."

31 וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ וַיִּשָּׁבַע לִי הִשָּׁבְעָה וַיֹּאמֶר

H559	H7650	H0	H7650	H0	H7812
vai·jo·mer,	hish·sha·ve·'ah	li,	vai·jish·sha·va'	lo;	vai·jish·ta·chu
ja hän sanoi	vanno	minulle	ja hän vannoi	hänelle	ja kumartui rukoilemaan

פ הַמִּטָּה׃ רֹאשׁ עַל־ יִשְׂרָאֵל

H3478	H5921	H7218	H4296	Peh
Is·ra·'el	'al-	rosh	ham·mit·tah.	
Israel	vasten	päänalusta	vuoteen	

31 ja hän sanoi vanno minulle ja hän vannoi hänelle ja kumartui rukoilemaan Israel vasten päänalusta vuoteen Peh

STKL 31 Jaakob sanoi: "Vanno se minulle". Joosef vannoi sen hänelle. Israel rukoili, kumartuneena vuoteensa päänalusta vasten."

BIBLIA1776 31 Hän sanoi: vanno minulle. Ja hän vannoi hänelle. Ja Israel kallisti itsensä päänalaiselle.

JKR 31 Jaakob sanoi: "Vanno se minulle". Joosef vannoi sen hänelle. Israel rukoili, kumartuneena vuoteensa päänalusta vasten.

1 Mooses 48 *(Genesis 48)*

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

H1961 vaj·hi, ja oli | H310 'a·cha·rei jälkeen | H1697 had·de·va·rim tapausten | H428 ha·'el·leh, näiden | H559 vai·jo·mer kerrottiin | H3130 le'·Jo·sef, Josefille

H2009 hin·neh katso | H1 'a·vi·cha isäsi | H2470 cho·leh; sairastaa | H3947 vai·jik·kach ja hän otti | H853 'et- ET | H8147 she·nei kaksi | H1121 va·nav poikaansa | H5973 im·mo, mukaansa | H853 'et- ET

H4519 Me·nash·sheh Menashshen | H853 ve'·'et ET | H669 'Ef·ra·im. ja Efraimin

1 ja oli jälkeen tapausten näiden kerrottiin Josefille katso isäsi sairastaa ja hän otti ET kaksi poikaansa mukaansa ET Menashshen ET ja Efraimin

STKL 1 Tämän jälkeen Joosefille tuotiin sana: "Isäsi on sairaana." Hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin."

BIBLIA1776 1 Sitte sanottiin Josephille: katso, sinun isäs sairastaa. Ja hän otti molemmat poikansa kanssansa, Manassen ja Ephraimin.

JKR 1 Tämän jälkeen Joosefille tuotiin sana: "Isäsi on sairaana." Hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.

2 וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃

H5046 vai·jag·ged kerrottiin | H3290 le'·Ja·'a·kov, Jaakoville | H559 vai·jo·mer ja sanottiin | H2009 hin·neh katso | H1121 bin·cha poikasi | H3130 Jo·sef Josef | H935 ba on tulossa

H413 'e·lei·cha; luoksesi | H2388 vai·jit·chaz·zek kokosi voimansa | H3478 Is·ra·'el, Israel | H3427 vai·je·shev ja istui | H5921 'al- | H4296 ham·mit·tah. vuoteella

2 kerrottiin Jaakoville ja sanottiin katso poikasi Josef on tulossa luoksesi kokosi voimansa Israel ja istui vuoteella

STKL 2 Jaakobille ilmoitettiin: "Poikasi Joosef on tullut luoksesi." Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan."

BIBLIA1776 2 Niin Jakobille ilmoitettiin, sanoen: katso, sinun poikas Joseph tulee sinun tykös. Ja Israel vahvisti itsensä ja istui vuoteessa.

JKR 2 Jaakobille ilmoitettiin: "Poikasi Joosef on tullut luoksesi." Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan.

3 שַׁדַּי אֵל יוֹסֵף אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559	H3290	H413	H3130	H410	H7706
vai·jo·mer	Ja·'a·kov	'el-	Jo·sef,	'EL	SHAD·DAI
ja sanoi	Jaakov		Josefille	EL Jumala	SHADDAI Kaikkivaltias

אֹתִי: וַיְבָרֶךְ כְּנָעַן בְּאֶרֶץ בְּלוּז אֵלַי נִרְאָה־

H7200	H413	H3870	H776	H3667	H1288	H853
nir·'ah-	'e·lai	be'·Luz	be'·'e·retz	Ke·na·'an;	vaj·va·rech	'o·ti.
ilmestyi	minulle	Luzissa	maassa	Kanaanin	ja siunasi	minut

3 ja sanoi Jaakov Josefille EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ilmestyi minulle Luzissa maassa Kanaanin ja siunasi minut

STKL 3 Jaakob sanoi Joosefille: "Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa, siunasi minua"

BIBLIA1776 3 Ja Jakob sanoi Josephille: Jumala kaikkivaltias näkyi minulle Lutsissa Kanaanin maalla; ja siunasi minua.

JKR 3 Jaakob sanoi Joosefille: "Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa, siunasi minua

4 מַפְרְךָ הִנְנִי אֵלַי וַיֹּאמֶר וְהִרְבִּיתְךָ

H559	H413	H2005	H6509	H7235
vai·jo·mer	'e·lai,	hin·ni	maf·re·cha	ve'·hir·bi·ti·cha,
ja sanoi	minulle	katso	minä teen sinut hedelmälliseksi	ja lisään sinua

הָאָרֶץ אֶת־ וְנָתַתִּי עַמִּים לִקְהַל ׃נְתַתִּיךָ

H5414	H6951	H5971	H5414	H853	H776
u·ne·tat·ti·cha	lik·hal	'am·mim;	ve'·na·tat·ti	'et-	ha·'a·retz
ja annan sinusta tulla	joukon	kansoja	ja annan	ET	maan

עוֹלָם: אֲחֻזַּת אַחֲרֶיךָ לְזַרְעֲךָ הַזֹּאת

H2063	H2233	H310	H272	H5769
haz·zot	le·zar·'a·cha	'a·cha·rei·cha	'a·chuz·zat	o·lam.
tämän	sinun siemenellesi	sinun jälkeesi	perintömaaksi	ikuiseksi

4 ja sanoi minulle katso minä teen sinut hedelmälliseksi ja lisään sinua ja annan sinusta tulla joukon kansoja ja annan ET maan tämän sinun siemenellesi sinun jälkeesi perintömaaksi ikuiseksi

STKL 4 ja sanoi minulle: 'Minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, antaen sinusta tulla joukon kansoja. Minä annan tämän maan sinun jälkeläisillesi ainaiseksi perintömaaksi'.

BIBLIA1776 4 Ja sanoi minulle: katso, minä annan sinun olla hedelmällisen ja lisääntyä, ja teen sinun paljoksi kansaksi; ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkees, ijankaikkiseksi perimiseksi.

JKR 4 ja sanoi minulle: 'Minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, antaen sinusta tulla joukon kansoja. Minä annan tämän maan sinun jälkeläisillesi ainaiseksi perintömaaksi'.

5 מִצְרַ֨יִם בְּאֶ֜רֶץ לְךָ֗ הַיְלֻדִים֙ בָּנֶ֣יךָ שְׁנֵי־ וְעַתָּ֔ה

H6258	H8147	H1121	H3205	H0	H776	H4714
ve'·'at·tah	she·nei-	va·nei·cha	han·no·la·dim	le·cha	be'·'e·retz	Mitz·ra·im,
ja nyt	kaksi	poikaasi	jotka syntyivät	sinulle	maassa	Egyptin

אֶפְרַ֥יִם הֵ֖ם לִ֑י־ מְנַשֶּׁ֕ה אֵלַ֖יִךְ בֹּאִ֥י עַד־

H5704	H935	H413	H4714	H0	H1992	H669
'ad-	bo·'i	'e·lei·cha	Mitz·raj·mah	li-	hem;	'Ef·ra·im
ennen	tuloani	luoksesi	Egyptiin	minun	he *ovat*	Efraim

לִ֔י׃ יִהְיוּ־ וְשִׁמְעוֹן֙ כִּרְאוּבֵ֔ן וּמְנַשֶּׁ֖ה

H4519	H7205	H8095	H1961	H0
u·Me·nash·sheh,	kiR·'u·ven	ve'·Shim·'on	jih·ju-	li.
ja Menashsheh	niin kuin Reuben	Shimeon	he ovat oleva	minun

5 ja nyt kaksi poikaasi jotka syntyivät sinulle maassa Egyptin ennen tuloani luoksesi Egyptiin minun he ovat Efraim ja Menashsheh niin kuin Reuben Shimeon he ovat oleva minun

STKL 5 Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa ennen minun tuloani luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani. Efraim ja Manasse olkoot minun omani kuten Ruuben ja Simeon.

BIBLIA1776 5 Nyt siis ne kaksi sinun poikaas, jotka sinulle ovat syntyneet Egyptissä, ennenkuin minä tulin tänne sinun tykös, pitää oleman minun; nimittäin Ephraim ja Manasse, niinkuin Ruben ja Simeon ovat minun.

JKR 5 Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa ennen minun tuloani luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani. Efraim ja Manasse olkoot minun omani kuten Ruuben ja Simeon.

6 יִהְיוּ֙ לְךָ֔ אַחֲרֵיהֶ֖ם הוֹלַדְתְּךָ֣ אֲשֶׁר־ וּמוֹלַדְתְּךָ֥

H4138	H834	H3205	H310	H0	H1961
u·mo·lad·te·cha	'a·sher-	ho·lad·ta	'a·cha·rei·hem	le·cha	jih·ju;
mutta sinun lapsesi	jotka	syntyvät	heidän jälkeensä	sinun	olkoot

בְּנַחֲלָתָם׃ יִקְרְאוּ אֲחֵיהֶם שֵׁם עַל

H5921 'al mukaan
H8034 shem nimen
H251 'a·chei·hem heidän veljiensä
H7121 jik·ka·re·'u kutsuttakoon
H5159 be'·na·cha·la·tam. heitä perintöosassaan

6 mutta sinun lapsesi jotka syntyvät heidän jälkeensä sinun olkoot mukaan nimen heidän veljiensä kutsuttakoon heitä perintöosassaan

STKL 6 Mutta ne lapsesi, jotka ovat sinulle syntyneet heidän jälkeensä, olkoot sinun. Nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosissaan.

BIBLIA1776 6 Mutta sinun lapses, jotkas siitä niiden jälkeen, pitää oleman sinun, ja pitää nimitettämän veljeinsä nimellä, heidän perimisestänsä.

JKR 6 Mutta ne lapsesi, jotka ovat sinulle syntyneet heidän jälkeensä, olkoot sinun. Nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosissaan.

7 כְּנַעַן בְּאֶרֶץ רָחֵל עָלַי מֵתָה מִפַּדָּן בְּבֹאִי וַאֲנִי

H589 va·'a·ni minä
H935 be'·vo·'i kun tulin
H6307 mip·Pad·dan, Padanista
H4191 me·tah kuoli
H5921 'a·lai minulta
H7354 Ra·chel Rachel
H776 be'·'e·retz maassa
H3667 Ke·na·'an Kanaanin

אֶפְרָתָה לָבֹא אֶרֶץ כִּבְרַת־ בְּעוֹד בַּדֶּרֶךְ׃

H1870 bad·de·rech, matkalla
H5750 be'·'od kun vielä
H3530 kiv·rat- *oli* matkaa
H776 'e·retz paikkaan
H935 la·vo tuloon
H672 'Ef·ra·tah; Efrataan

לָחֶם׃ בֵּית הִוא אֶפְרָת בְּדֶרֶךְ שָׁם וָאֶקְבְּרָהָ

H6912 va·'ek·be·re·ha hautasin hänet
H8033 sham sinne
H1870 be'·de·rech tiellä
H672 'Ef·rat, Efrataan
H1931 hi se *on*
H0 beit beit
H1035 la·chem. lechem

7 minä kun tulin Padanista kuoli minulta Rachel maassa Kanaanin matkalla kun vielä oli matkaa paikkaan tuloon Efrataan hautasin hänet sinne tiellä Efrataan se on beit lechem

STKL 7 Palatessani Mesopotamiasta minulta kuoli Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkin verran matkaa Efrataan. Minä hautasin hänet siellä Efratan Beetlehemin tien varteen."

BIBLIA1776 7 Ja koska minä tulin Mesopotamiasta, kuoli minulta Rakel Kanaanin maalla, tiellä, koska vielä kappale matkaa oli Ephrataan; ja minä hautasin hänen siellä Ephratan tiellä, se on Betlehem.

JKR 7 Palatessani Mesopotamiasta minulta kuoli Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkin verran matkaa Efrataan. Minä hautasin hänet siellä Efratan Beetlehemin tien varteen."

8 אֱלֹֽה׃ מִי־ וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵ֗ף בְּנֵי֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּ֥רְא

H7200 vai·jar kun näki | H3478 Is·ra·'el Israel | H853 'et- ET | H1121 be'·nei pojat | H3130 Jo·sef; Josefin | H559 vai·jo·mer hän sanoi | H4310 mi- ketä | H428 'el·leh. nämä *ovat*

8 kun näki Israel ET pojat Josefin hän sanoi ketä nämä ovat

STKL 8 Huomatessaan Joosefin pojat Israel kysyi: "Keitä nämä ovat?"

BIBLIA1776 8 Ja Israel näki Josephin pojat, ja sanoi: kutka nämät ovat?

JKR 8 Huomatessaan Joosefin pojat Israel kysyi: "Keitä nämä ovat?"

9 נָתַן־ אֲשֶׁר־ הֵם בָּנַי אָבִיו אֶל־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

H559 vai·jo·mer sanoi | H3130 Jo·sef Josef | H413 'el- | H1 'a·viv, isälleen | H1121 ba·nai poikiani | H1992 hem, he *ovat* | H834 'a·sher- jotka | H5414 na·tan- on antanut

אֵלַי נָא קָחֵם־ וַיֹּאמַר בָּזֶה אֱלֹהִים לִי

H0 li minulle | H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumala | H2088 ba·zeh; täällä | H559 vai·jo·mar ja hän sanoi | H3947 ka·chem- tuo heidät | H4994 na pyydän | H413 'e·lai luokseni

וַאֲבָרְכֵֽם׃

H1288 va·'a·va·ra·chem. siunatakseni heidät

9 sanoi Josef isälleen poikiani he ovat jotka on antanut minulle ELOHIM Jumala täällä ja hän sanoi tuo heidät pyydän luokseni siunatakseni heidät

STKL 9 Joosef vastasi isälleen: "He ovat minun poikani, jotka Jumala on antanut minulle täällä." Israel sanoi: "Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heitä."

BIBLIA1776 9 Ja Joseph vastasi isäänsä: ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tyköni siunatakseni heitä.

JKR 9 Joosef vastasi isälleen: "He ovat minun poikani, jotka Jumala on antanut minulle täällä." Israel sanoi: "Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heitä."

10 לִרְאוֹת יוּכַל לֹא מִזֹּקֶן וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ

H5869 ve'·'ei·nei silmät | H3478 Is·ra·'el Israelin | H3513 ka·ve·du olivat hämärtyneet | H2207 miz·zo·ken, vanhuudesta | H3808 lo eikä | H3201 ju·chal hän voinut | H7200 lir·'ot; nähdä

לָהֶם׃ וַיִּחַבֵּק לָהֶם וַיִּשַּׁק אֵלָיו אֹתָם וַיַּגֵּשׁ

H5066	H853	H413	H5401	H0	H2263	H0
vai·jag·gesh	'o·tam-	'e·lav,	vai·jish·shak	la·hem	vaj·chab·bek	la·hem.
kun hän toi	heidät	hänen luokseen	hän suuteli	heitä	ja halasi	heitä

10 silmät Israelin olivat hämärtyneet vanhuudesta eikä hän voinut nähdä kun hän toi heidät hänen luokseen hän suuteli heitä ja halasi heitä

STKL 10 Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Joosef toi poikansa hänen luokseen, ja hän suuteli ja syleili heitä.

BIBLIA1776 10 Sillä Israelin silmät olivat pimiät vanhuudesta, eikä taitanut hyvin nähdä. Ja hän vei heidät hänen tykönsä. Ja hän antoi suuta heidän, ja otti heitä syliinsä.

JKR 10 Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Joosef toi poikansa hänen luokseen, ja hän suuteli ja syleili heitä.

11 לֹא פָלַלְתִּי רְאֹה יוֹסֵף אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

H559	H3478	H413	H3130	H7200	H6440	H3808
vai·jo·mer	Is·ra·'el	'el-	Jo·sef,	re·'oh	fa·nei·cha	lo
ja sanoi	Israel		Josefille	saada nähdä	kasvosi	en

אֶת־ גַּם אֱלֹהִים אֹתִי הֵרְאָה וְהִנֵּה פִלָּלְתִּי

H6419	H2009	H7200	H853	H430	H1571	H853
fil·lal·ti;	ve'·hin·neh	her·'ah	'o·ti	E·LO·HIM	gam	'et-
enää uskonut	ja katso	on antanut nähdä	minun	ELOHIM Jumala	myös	ET

זַרְעֶךָ׃

H2233
zar·'e·cha.
siemenesi

11 ja sanoi Israel Josefille saada nähdä kasvosi en enää uskonut ja katso on antanut nähdä minun ELOHIM Jumala myös ET siemenesi

STKL 11 Israel sanoi Joosefille: "En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi. Jumala on suonut minun nähdä myös sinun jälkeläisiäsi."

BIBLIA1776 11 Ja Israel sanoi Josephille: en minä ajatellut nähdä sinun kasvojas, ja katso, Jumala on antanut minun myös nähdä sinun siemenes.

JKR 11 Israel sanoi Joosefille: "En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi. Jumala on suonut minun nähdä myös sinun jälkeläisiäsi."

12 וַיְשַׁתַּחוּ בְּרָכָיו מֵעִם אִתָּם יוֹסֵף וַיִּוֹּצֵא

H3318	H3130	H853	H5973	H1290	H7812
vai·jo·tze	Jo·sef	'o·tam-	me·'im	bir·kav;	vai·jish·ta·chu
otti pois	Josef	heidät	polviltaan		ja hän kumartui

אָרְצָה׃ לְאַפָּיו

H639	H776
le·'ap·pav	'a·re·tzah.
kasvoilleen	maahan

12 otti pois Josef heidät polviltaan ja hän kumartui kasvoilleen maahan

STKL 12 Joosef otti heidät pois hänen polviltaan ja kumartui maahan kasvoilleen.

BIBLIA1776 12 Ja Joseph otti heidät pois hänen sylistänsä, ja kumarsi itsiänsä maahan hänen kasvoinsa eteen.

JKR 12 Joosef otti heidät pois hänen polviltaan ja kumartui maahan kasvoilleen.

13 בִּימִינוֹ אֶפְרַיִם אֶת־ שְׂנִיהֶם אֶת־ יוֹסֵף וַיִּקַּח

H3947	H3130	H853	H8147	H853	H669	H3225
vai·jik·kach	Jo·sef	'et-	she·nei·hem	'et-	'Ef·ra·im	bi·mi·no
otti	Josef	ET	heidät molemmat	ET	Efraimin	oikealla

מִימִין בִּשְׂמֹאלוֹ מְנַשֶּׁה וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל מִשְּׂמֹאל

H8040	H3478	H853	H4519	H8040	H3225
mis·se·mol	Is·ra·'el,	ve'·'et	Me·nash·sheh	vi's·mo·lo	mi·min
vasenta kohden	Israelia	ET	Menashshen	vasemmalle puolen	kohti oikeaa

אֵלָיו׃ וַיִּגַּשׁ יִשְׂרָאֵל

H3478	H5066	H413
Is·ra·'el;	vai·jag·gesh	'e·lav.
Israelin	ja toi heidät	hänen luokseen

13 otti Josef ET heidät molemmat ET Efraimin oikealla vasenta kohden Israelia ET Menashshen vasemmalle puolen kohti oikeaa Israelin ja toi heidät hänen luokseen

STKL 13 Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellään, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellään, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.

BIBLIA1776 13 Niin Joseph otti heidät molemmat, Ephraimin oikiaan käteensä, jonka hän asetti Israelin vasemmalle kädelle, ja Manassen vasempaan käteensä, Israelin oikialle kädelle, ja vei heidät hänen tykönsä.

JKR 13 Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellään, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellään, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.

14 רֹאשׁ עַל־ וַיָּשֶׁת יְמִינוֹ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂלַח

H7971	H3478	H853	H3225	H7896	H5921	H7218
vai·jish·lach	Is·ra·'el	'et-	je·mi·no	vai·ja·shet	'al-	rosh
ojensi	Israel	ET	oikean kätensä	ja pani	päälle	pään

עַל־ שְׁמאֹלוֹ וְאֶת־ הַצָּעִיר וְהוּא אֶפְרַיִם

H669	H1931	H6810	H853	H8040	H5921
'Ef·ra·im	ve'·hu	hatz·tza·'ir,	ve'·'et	se·mo·lo	'al-
Efraimin	joka	*oli* nuorempi	ET	ja vasemman kätensä	päälle

מְנַשֶּׁה כִּי יָדָיו אֶת־ שִׂכֵּל מְנַשֶּׁה רֹאשׁ

H7218	H4519	H7919	H853	H3027	H3588	H4519
rosh	Me·nash·sheh;	sik·kel	'et-	ja·dav,	ki	Me·nash·sheh
pään	Menashshen	ristikkäin	ET	kätensä	vaikka	Menashsheh

הַבְּכוֹר׃

H1060
hab·be·chor.
oli esikoinen

14 ojensi Israel ET oikean kätensä ja pani päälle pään Efraimin joka oli nuorempi ET ja vasemman kätensä päälle pään Menashshen ristikkäin ET kätensä vaikka Menashsheh oli esikoinen

STKL 14 Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle. Hän pani näin kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.

BIBLIA1776 14 Niin Israel ojensi oikian kätensä, ja laski Ephraimin pään päälle, joka oli nuorempi, mutta vasemman kätensä Manassen pään päälle, ja muutti tiettävästi kätensä; sillä Manasse oli esikoinen.

JKR 14 Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle. Hän pani näin kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.

15 אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר יוֹסֵף אֶת־ וַיְבָרֶךְ

H1288	H853	H3130	H559	H430	H834
vaj·va·rech	'et-	Jo·sef	vai·jo·mar;	ha'·E·LO·HIM	'a·sher
ja hän siunasi	ET	Josefin	sanoen	ELOHIM Jumala	jonka

וְיִצְחָק אַבְרָהָם לְפָנָיו אֲבֹתַי הִתְהַלְּכוּ

H1980	H1	H6440	H85	H3327
hit·hal·le·chu	'a·vo·tai	le·fa·nav	'Av·ra·ham	ve'·Itz·chak,
vaelsivat	isäni	edessä	Avraham	ja Itzchak

הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד־ מֵעוֹדִי אֹתִי הָרֹעֶה הָאֱלֹהִים

H430	H7462	H853	H5750	H5704	H3117	H2088
ha'·E·LO·HIM	ha·ro·'eh	'o·ti,	me·'o·di	'ad-	haj·jom	haz·zeh.
ELOHIM Jumala	joka on Paimeneni	minun	syntymästäni	asti	päivään	tähän

15 ja hän siunasi ET Josefin sanoen ELOHIM Jumala jonka vaelsivat isäni edessä Avraham ja Itzchak ELOHIM Jumala joka on Paimeneni minun syntymästäni asti päivään tähän

STKL 15 Hän siunasi Joosefia sanoen: "Jumala, jonka kasvojen edessä isäni Aabraham ja Iisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästäni tähän päivään asti,

BIBLIA1776 15 Ja hän siunasi Josephia, ja sanoi: Jumala, jonka kasvoin edessä minun isäni Abraham ja Isaak vaeltaneet ovat, Jumala, joka minun kainnut on minun elinaikanani tähän päivään asti,

JKR 15 Hän siunasi Joosefia sanoen: "Jumala, jonka kasvojen edessä isäni Aabraham ja Iisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästäni tähän päivään asti,

16 אֶת־ יְבָרֵךְ רָע מִכָּל־ אֹתִי הַגֹּאֵל הַמַּלְאָךְ

H4397	H1350	H853	H3605	H7451	H1288	H853
ham·mal·'och	hag·go·'el	'o·ti	mik·kol	ra',	je·va·rech	'et-
Enkeli	joka on pelastanut	minut	kaikesta	pahasta	siunatkoon	ET

אֲבֹתָי וְשֵׁם שְׁמִי בָהֶם וְיִקָּרֵא הַנְּעָרִים

H5288	H7121	H0	H8034	H8034	H1
han·ne·'a·rim	ve'·jik·ka·re	va·hem	she·mi,	ve'·shem	'a·vo·tai
näitä nuorukaisia	mainittaessa	heidän	nimensä	mainittakoon nimeni ja	isieni

הָאָרֶץ׃ בְּקֶרֶב לָרֹב וְיִדְגּוּ וְיִצְחָק אַבְרָהָם

H85	H3327	H1711	H7230	H7130	H776
'Av·ra·ham	ve'·Itz·chak;	ve'·jid·gu	la·ro	be'·ke·rev	ha·'a·retz.
Avrahamin	ja Itzchakin	ja lisääntyköötsuureksi	joukoksi	keskellä	maata

16 Enkeli joka on pelastanut minut kaikesta pahasta siunatkoon ET näitä nuorukaisia mainittaessa heidän nimensä mainittakoon nimeni ja isieni Avrahamin ja Itzchakin ja lisääntyköötsuureksi joukoksi keskellä maata

STKL 16 enkeli, joka on pelastanut minut kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia. Mainittaessa heitä mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja Iisakin nimi. Lisääntyköötsuuresti maan päällä."

BIBLIA1776 16 Enkeli, joka minun pelastanut on kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia, että he nimitettäisiin minun ja minun isäini, Abrahamin, ja Isaakin nimellä, ja kasvaisivat aivan paljoksi maan päällä.

JKR 16 enkeli, joka on pelastanut minut kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia. Mainittaessa heitä mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja Iisakin nimi. Lisääntyköot he suuresti maan päällä."

17 עַל־ יְמִינוֹ יַד־ אָבִיו יָשֶׁית כִּי־ יוֹסֵף וַיַּרְא

H7200	H3130	H3588	H7896	H1	H3027	H3225	H5921
vai·jar	Jo·sef,	ki-	ja·shit	'a·viv	jad-	je·mi·no	'al-
kun näki	Josef	että	pani	hänen isänsä	kätensä	oikean	päälle

אָבִיו יַד־ וַיִּתְמֹךְ בְּעֵינָיו וַיֵּרַע אֶפְרַיִם רֹאשׁ

H7218	H669	H7489	H5869	H8551	H3027	H1
rosh	'Ef·ra·im	vai·je·ra'	be'·'ei·nav;	vai·jit·moch	jad-	'a·viv,
pään	Efraimin	oli se paha	hänen silmissään	hän tarttui	käteen	isänsä

רֹאשׁ עַל־ אֶפְרַיִם רֹאשׁ־ מֵעַל אֹתָהּ לְהָסִיר

H5493	H853	H5921	H7218	H669	H5921	H7218
le·ha·sir	'o·tah	me·'al	rosh-	'Ef·ra·im	'al-	rosh
siirtääkseen	sen	päältä	pään	Efraimin	päälle	pään

מְנַשֶּׁה׃

H4519
Me·nash·sheh.
Menashshen

17 kun näki Josef että pani hänen isänsä kätensä oikean päälle pään Efraimin oli se paha hänen silmissään hän tarttui käteen isänsä siirtääkseen sen päältä pään Efraimin päälle pään Menashshen

STKL 17 Kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, hän pani sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.

BIBLIA1776 17 Mutta koska Joseph näki isänsä laskevan oikian kätensä Ephraimin pään päälle, otti hän sen pahaksi, ja rupesi isänsä käteen, siirtääksensä Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

JKR 17 Kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, hän pani sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־ יוֹסֵף אָבִיו אֶל־ כֵּן לֹא־ אָבִי זֶה כִּי־

H559	H3130	H413	H1	H3808	H3651	H1	H3588	H2088
vai·jo·mer	Jo·sef	'el-	'a·viv	lo-	chen	'a·vi;	ki-	zeh
ja sanoi	Josef		isälleen	ei	näin	isäni	sillä	tämä

רֹאשׁוֹ׃ עַל־ יְמִינְךָ שִׂים הַבְּכֹר

H1060	H7760	H3225	H5921	H7218
hab·be·chor,	sim	je·mi·ne·cha	'al-	ro·sho.
on esikoinen	pane	oikea kätesi	päälle	hänen päänsä

18 ja sanoi Josef isälleen ei näin isäni sillä tämä on esikoinen pane oikea kätesi päälle hänen päänsä

STKL 18 Joosef sanoi isälleen: "Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen. Pane oikea kätesi hänen päänsä päälle."

BIBLIA1776 18 Ja sanoi Joseph isällensä: ei niin minun isäni; tämä on esikoinen, laske oikia kätes hänen päänsä päälle.

JKR 18 Joosef sanoi isälleen: "Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen. Pane oikea kätesi hänen päänsä päälle."

19 גַּם־ יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיְמָאֵן

H3985	H1	H559	H3045	H1121	H3045	H1571
vaj·ma·'en	'a·viv,	vai·jo·mer	ja·da'·ti	ve'·ni	ja·da'·ti,	gam-
mutta kieltäytyi	hänen isänsä	sanoen	tiedän	poikani	minä tiedän	myös

אָחִיו וְאוּלָם יִגְדַּל הוּא וְגַם־ לְעָם יִהְיֶה־ הוּא

H1931	H1961	H5971	H1571	H1931	H1431	H199	H251
hu	jih·jeh-	le·'am	ve'·gam-	hu	jig·dal;	ve'·'u·lam,	'a·chiv
hänestä	tulee	kansa	myös	hän	tulee suureksi	mutta	veli

הַקָּטֹן יִגְדַּל וְזַרְעוֹ מִמֶּנּוּ מְלֹא־ יִהְיֶה

H6996	H1431	H4480	H2233	H1961	H4393
hak·ka·ton	jig·dal	mi·men·nu,	ve'·zar·'o	jih·jeh	me·lo-
häntä nuorempi	tulee suuremmaksi	häntä	ja hänen siemenestään	on tuleva	paljous

הַגּוֹיִם׃

H1471
hag·go·jim.
kansojen

19 mutta kieltäytyi hänen isänsä sanoen tiedän poikani minä tiedän myös hänestä tulee kansa myös hän tulee suureksi mutta veli häntä nuorempi tulee suuremmaksi häntä ja hänen siemenestään on tuleva paljous kansojen

STKL 19 Mutta hänen isänsä ei suostunut, vaan sanoi: "Kyllä tiedän, poikani, kyllä tiedän. Hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi. Hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansojen paljous."

BIBLIA1776 19 Mutta hänen isänsä kielsi sen, ja sanoi: minä tiedän kyllä, minun poikani, minä tiedän: tämä myös tulee suureksi kansaksi; mutta kuitenkin hänen nuorempi veljensä tulee suuremmaksi kuin hän, ja hänen siemenensä tulee suureksi kansain paljoudeksi.

JKR 19 Mutta hänen isänsä ei suostunut, vaan sanoi: "Kyllä tiedän, poikani, kyllä tiedän. Hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi. Hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansojen paljous."

20 יְבָרֵךְ בְּךָ לֵאמוֹר הַהוּא בַּיּוֹם וַיְבָרְכֵם

H1288	H3117	H1931	H559	H0	H1288
vaj·va·ra·chem	bai·jom	ha·hu	le·mor	be'·cha,	je·va·rech
ja hän siunasi	heidät päivänä	sinä	sanoen	sinua	siunaa

כְּאֶפְרַיִם אֱלֹהִים יְשִׂמְךָ לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל

H3478	H559	H7760	H430	H669
Is·ra·'el	le·mor,	je·sim·cha	E·LO·HIM,	ke·'Ef·ra·im
Israel	ja sanoi	tehköön sinut	ELOHIM Jumala	kuin Efraim

וְכִמְנַשֶּׁה: לִפְנֵי אֶפְרַיִם אֶת־ וַיָּשֶׂם מְנַשֶּׁה

H4519	H7760	H853	H669	H6440	H4519
ve'·chiM·nash·sheh;	vai·ja·sem	'et-	'Ef·ra·im	lif·nei	Me·nash·sheh.
ja niin kuin Menashsheh	ja hän asetti	ET	Efraimin	edelle	Menashshen

20 ja hän siunasi heidät päivänä sinä sanoen sinua siunaa Israel ja sanoi tehköön sinut ELOHIM Jumala kuin Efraim ja niin kuin Menashsheh ja hän asetti ET Efraimin edelle Menashshen

STKL 20 Hän siunasi heitä sinä päivänä, sanoen: "Sinun nimelläsi siunataan Israelissa, sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja Manassen kaltaiseksi." Niin hän asetti Efraimin Manassen edelle.

BIBLIA1776 20 Niin hän siunasi heitä sinä päivänä, sanoen: joka tahtoo jonkun siunata Israelissa, niin sanokaan näin: Jumala tehköön sinun niinkuin Ephraimin ja Manassen. Ja niin asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

JKR 20 Hän siunasi heitä sinä päivänä, sanoen: "Sinun nimelläsi siunataan Israelissa, sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja Manassen kaltaiseksi." Niin hän asetti Efraimin Manassen edelle.

21 מֵת אָנֹכִי הִנֵּה יוֹסֵף אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

H559	H3478	H413	H3130	H2009	H595	H4191
vai·jo·mer	Is·ra·'el	'el-	Jo·sef,	hin·neh	'a·no·chi	met;
ja sanoi	Israel		Josefille	katso	minä	kuolen

אֶרֶץ אֶל־ אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב עִמָּכֶם אֱלֹהִים וְהָיָה

H1961	H430	H5973	H7725	H853	H413	H776
ve'·ha·jah	E·LO·HIM	'im·ma·chem,	ve'·he·shiv	'et·chem,	'el-	'e·retz
mutta on oleva	ELOHIM Jumala	kanssanne	ja vievä takaisin	teidät		maahan

אֲבֹתֵיכֶם׃

H1
'a·vo·tei·chem.
isienne

21 ja sanoi Israel Josefille katso minä kuolen mutta on oleva ELOHIM Jumala kanssanne ja vievä takaisin teidät maahan isienne

STKL 21 Israel sanoi Joosefille: "Minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.

BIBLIA1776 21 Ja Israel sanoi Josephille: katsot minä kuolen; ja Jumala on teidän kanssanne, ja vie teitä jällensä teidän isäinne maalle.

JKR 21 Israel sanoi Joosefille: "Minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.

22 אֲחִיךָ עַל־ אַחַד שְׁכֶם לְךָ נָתַתִּי וַאֲנִי

H589	H5414	H0	H7926	H259	H5921	H251
va·'a·ni	na·tat·ti	le·cha	She·chem	'a·chad	'al-	'a·chei·cha;
ja minä	annan	sinulle	Shechemin vuorenharjanteen	yhden	enemmän kuin	veljillesi

פ וּבְקַשְׁתִּי׃ בְּחַרְבִּי הָאֱמֹרִי מִיָּד לָקַחְתִּי אֲשֶׁר

H834	H3947	H3027	H567	H2719	H7198	Peh
'a·sher	la·kach·ti	mi·jad	ha·'e·mo·ri,	be'·char·bi	u·ve·kash·ti.	
sen jonka	otin	kädestä	amorilaisen	miekallani	ja jousellani	

22 ja minä annan sinulle Shechemin vuorenharjanteen yhden enemmän kuin veljillesi sen jonka otin kädestä amorilaisen miekallani ja jousellani Peh

STKL 22 Lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuorenharjanteen*, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta."

BIBLIA1776 22 Minä olen myös antanut sinulle osan maata, päälle sinun veljeis osan, jonka minä miekallani ja joutsellani Amorilaisten käsistä ottanut olen.

JKR 22 Lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuorenharjanteen*, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta."

1 Mooses 49 *(Genesis 49)*

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

H7121	H3290	H413	H1121	H559	H622	H5046	H0	H853
vai·jik·ra	Ja·'a·kov	'el-	ba·nav;	vai·jo·mer,	he·'a·se·fu	ve'·'ag·gi·dah	la·chem,	'et
kutsui	Jaakov		poikansa	ja sanoi	kokoontukaa yhteen	jotta voin kertoa	teille	

H834	H7122	H853	H319	H3117		
'a·sher-	jik·ra	'et·chem	be'·'a·cha·rit	haj·ja·mim.		
mitä	tapahtuu	teille	lopulla	päivien		

1 kutsui Jaakov poikansa ja sanoi kokoontukaa yhteen jotta voin kertoa teille mitä tapahtuu teille lopulla päivien

STKL 1 Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: "Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu päivien lopulla."

BIBLIA1776 1 Niin kutsui Jakob poikansa, ja sanoi: kootkaat teitänne, ja minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu tulevaisilla ajoilla.

JKR 1 Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: "Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu päivien lopulla.

2 הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ יַעֲקֹב בְּנֵי וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃

H6908	H8085	H1121	H3290	H8085	H413	H3478	H1
hik·ka·ve·tzu	ve'·shim·'u	be'·nei	Ja·'a·kov;	ve'·shim·'u	'el-	Is·ra·'el	'a·vi·chem.
tulkaa koolle	ja kuulkaa	pojat	Jaakovin	kuulkaa		Israelia	isäänne

2 tulkaa koolle ja kuulkaa pojat Jaakovin kuulkaa Israelia isäänne

STKL 2 Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat, kuulkaa isäänne Israelia.

BIBLIA1776 2 Tulkaat kokoon ja kuulkaat, te Jakobin lapset, kuulkaat teidän isäänne Israelia.

JKR 2 Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat, kuulkaa isäänne Israelia.

3 יֵתֶר אוֹנִי וְרֵאשִׁית כֹּחִי אַתָּה בְּכֹרִי רְאוּבֵן

H7205	H1060	H859	H3581	H7225	H202	H3499
Re·'u·ven	be'·cho·ri	'at·tah,	ko·chi	ve'·re·shit	o·ni;	je·ter
Reuven	esikoiseni	sinä	voimani	ja alku	miehuuteni	ensimmäinen

עָז׃ וְיֶתֶר שְׂאֵת

H7613	H3499	H5794
se·'et	ve'·je·ter	'az.
arvossa	ja ensimmäinen	vallassa

3 Reuven esikoiseni sinä voimani ja alku miehuuteni ensimmäinen arvossa ja ensimmäinen vallassa

STKL 3 Ruuben, sinä olet esikoiseni, voimani ja miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.

BIBLIA1776 3 Ruben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani, ja väkevyyteni alku, ylimmäinen kunniassa, ja ylimmäinen vallassa.

JKR 3 Ruuben, sinä olet esikoiseni, voimani ja miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.

4 פַּחַז כַּמַּיִם תּוֹתַר אַל־ כִּי עָלִיתָ

H6349	H4325	H408	H3498	H3588	H5927
pa·chaz	kam·ma·jim	'al-	to·tar,	ki	'a·li·ta
mutta kuohahdat	kuin vesi	et	pysy ylimmäisenä	sillä	nousit

פ עָלָה׃ יְצוּעֵי חִלַּלְתָּ אָז אָבִיךָ מִשְׁכְּבֵי

H4904	H1	H227	H2490	H3326	H5927	
mish·ke·vei	'a·vi·cha;	'az	chil·lal·ta	je·tzu·'i	'a·lah.	Peh
vuoteeseen	isäsi	siten	saastutit	vuoteeni	noustessasi sille	

4 mutta kuohahdat kuin vesi et pysy ylimmäisenä sillä nousit vuoteeseen isäsi siten saastutit vuoteeni noustessasi sille Peh

STKL 4 Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi vuoteelle ja silloin sen saastutit. Hän nousi vuoteeseeni.

BIBLIA1776 4 Hempiä niinkuin vesi, ei sinun pidä ylimmäisen oleman; sillä sinä astuit isäs vuoteesen: silloin sinä saastutit sen. Hän nousi minun vuoteelleni.

JKR 4 Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi vuoteelle ja silloin sen saastutit. Hän nousi vuoteeseeni.

5 מְכֵרֹתֵיהֶם׃ חֲמָס כְּלֵי אַחִים וְלֵוִי שִׁמְעוֹן

H8095	H3878	H251	H3627	H2555	H4380
Shim·'on	ve'·Le·vi	'a·chim;	ke·lei	cha·mas	me·che·ro·tei·hem.
Shimeon	ja Levi	veljekset	välineitä	väkivallan	*ovat* heidän aseensa

5 Shimeon ja Levi veljekset välineitä väkivallan ovat heidän aseensa

STKL 5 Simeon ja Leevi ovat veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseita.

BIBLIA1776 5 Simeon ja Levi ovat veljekset, heidän miekkansa ovat murha-aseet.

JKR 5 Simeon ja Leevi ovat veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseita.

6 תְּחַד אַל־ בִּקְהָלָם נַפְשִׁי תִּבָא אַל־ בְּסֹדָם

H5475	H408	H935	H5315	H6951	H408	H3161
be'·so·dam	'al-	ta·vo	naf·shi,	bik·ha·lam	'al-	te·chad
neuvoonsa	ei	mene mukaan	sieluni	heidän seuraansa	ei	yhdy

וּבִרְצֹנָם אִישׁ הָרְגוּ בְאַפָּם כִּי כְּבוֹדִי

H3519	H3588	H639	H2026	H376	H7522
ke·vo·di;	ki	ve'·'ap·pam	ha·re·gu	'ish,	u·vir·tzo·nam
kunniani	sillä	vihassaan	he tappoivat	miehen	omavaltaisuudessaan

עִקְּרוּ־ שׁוֹר׃

H6131	H7794
'ik·ke·ru-	shor.
he katkoivat jalkajänteet	härän

6 neuvoonsa ei mene mukaan sieluni heidän seuraansa ei yhdy kunniani sillä vihassaan he tappoivat miehen omavaltaisuudessaan he katkoivat jalkajänteet härän

STKL 6 Heidän neuvoonsa sieluni ei suostu, heidän seuraansa sydämeni ei yhdy. Vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.

BIBLIA1776 6 Ei minun sieluni pidä tuleman heidän neuvoonsa, ja minun kunniani ei pidä yhdistymän heidän seurakuntansa kanssa; sillä kiukussansa ovat he miehen murhanneet, ja ylpeydessänsä turmelleet härjän.

JKR 6 Heidän neuvoonsa sieluni ei suostu, heidän seuraansa sydämeni ei yhdy. Vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.

7 קָשְׁתָה כִּי וְעֶבְרָתָם עָז כִּי אַפָּם אָרוּר

H779	H639	H3588	H5794	H5678	H3588	H7185
'a·rur	'ap·pam	ki	'az,	ve'·'ev·ra·tam	ki	ka·sha·tah;
kirottu *olkoon*	heidän vihansa	todella	julma	ja heidän raivonsa	sillä	se on hurja

ס בְּיִשְׂרָאֵל: וַאֲפִיצֵם בְּיַעֲקֹב אֲחַלְּקֵם

H2505	H3290	H6327	H3478	sa·mek
'a·chal·le·kem	be'·Ja·'a·kov,	va·'a·fi·tzem	be'·Is·ra·'el.	
minä jaan *heidät*	Jaakoviin	ja hajotan heidät	Israeliin	

7 kirottu olkoon heidän vihansa todella julma ja heidän raivonsa sillä se on hurja minä jaan heidät Jaakoviin ja hajotan heidät Israeliin samek

STKL 7 Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin keskuuteen.

niin paatunut on. Minä eroitan heitä Jakobissa, ja hajotan heitä Israelissa.

JKR 7 Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin keskuuteen.

8 אֵיְבֶיךָ בְּעֹרֶף יָדְךָ אַחֶיךָ יוֹדוּךָ אַתָּה יְהוּדָה

H3063	H859	H3034	H251	H3027	H6203	H341
Je·hu·dah,	'at·tah	jo·du·cha	'a·chei·cha,	ja·de·cha	be'·'o·ref	'o·je·vei·cha;
Jehudah	sinua	ylistävät	veljesi	kätesi	*ovat* niskassa	vihollistesi

אָבִיךָ: בְּנֵי לְךָ יִשְׁתַּחֲווּ

H7812	H0	H1121	H1
jish·ta·chav·vu	le·cha	be'·nei	'a·vi·cha.
ja kumartavat	sinua	pojat	isäsi

8 Jehudah sinua ylistävät veljesi kätesi ovat niskassa vihollistesi ja kumartavat sinua pojat isäsi

STKL 8 Juuda, sinua veljesi ylistävät. Sinun kätesi on vihollistesi niskassa, isäsi pojat kumartavat sinua.

BIBLIA1776 8 Juuda, sinä olet; sinua pitää sinun veljes kiittämän, sinun kätes pitää oleman sinun vihollistes niskalle, sinun isäs lapset pitää sinua kumartaman.

JKR 8 Juuda, sinua veljesi ylistävät. Sinun kätesi on vihollistesi niskassa, isäsi pojat kumartavat sinua.

גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ:

H7257	H738	H3833	H4310	H6965
ra·vatz	ke·'ar·jeh	u·che·la·vi	mi	je·ki·men·nu.
asettuen makuulle	kuin leijona	niin kuin naarasleijona	kuka	uskaltaa herättää hänet

9 nuori leijona Jehudah saaliilta poikani sinä nousit kyykistyit asettuen makuulle kuin leijona niin kuin naarasleijona kuka uskaltaa herättää hänet

STKL 9 Juuda on nuori leijona. Saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona. Kuka uskaltaa häntä häiritä?

BIBLIA1776 9 Juuda on nuori jalopeura, saaliilta olet sinä astunut, minun poikani: hän on itsensä kumartanut maahan, ja levännyt niinkuin jalopeura, ja niinkuin suuri jalopeura; kuka tohtii hänen herättää?

JKR 9 Juuda on nuori leijona. Saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona. Kuka uskaltaa häntä häiritä?

10 מִבְּלִ֣י וּמְחֹקֵ֣ק מִיהוּדָ֗ה שֵׁ֭בֶט יָס֣וּר לֹא־

H3808	H5493	H7626	H3063	H2710	H996
lo-	ja·sur	she·vet	miJ·hu·dah,	u·me·cho·kek	mib·bein
ei	siirry	valtikka	Jehudasta	eikä lain opettaja	välistä

וְלוֹ֮ (q) שִׁילֹ֒ (ch) כִּֽי־ עַד֩ יָבֹ֨א שִׁילֹ֜ (ch) ה וְלֹ֥ו רַגְלָ֗יו

H7272	H5704	H3588	H935	shi·loh	ch	H7886	q	H0
rag·lav;	'ad	ki-	ja·vo			shi·lo,		ve'·lo
hänen polviensa		kunnes	tulee			Shilo / Messias		ja häntä

עַמִּ֑ים: יִקְּהַ֖ת

H3349	H5971
jik·ke·hat	'am·mim.
tottelevat	kansat

10 ei siirry valtikka Jehudasta eikä lain opettaja välistä hänen polviensa kunnes tulee Shilo / Messias ja häntä tottelevat kansat

STKL 10 Valtikka ei siirry pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee Siilo*, ja häntä kansat tottelevat.

BIBLIA1776 10 Ei valtikka oteta pois Juudalta, eikä Lain opettaja hänen jalvoistansa, siihenasti kuin Sankari tulee, ja hänessä kansat rippuvat kiinni.

JKR 10 Valtikka ei siirry pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee Siilo*, ja häntä kansat tottelevat.

11 לַגֶּ֭פֶן אֹסְרִ֣י בְנִ֑י וְלַשֹּׂרֵקָ֥ה (q) עִירֹ֗ו (ch) עִירָ֥ה

H631	H1612	'i·roh	ch	H5895	q	H8321	H1121
'o·se·ri	lag·ge·fen			'i·ro,		ve'·las·so·re·kah	be'·ni
Hän sitoo	viiniköynnökseen			aasinvarsan		ja oksaan	varsan

כָּבַ֣ס בַּיַּ֭יִן לְבֻשֹׁ֑ו וּבְדַם־ עֲנָבִ֥ים סוּתֹֽה׃ (ch)

H860	H3526	H3196	H3830	H1818	H6025	su·toh	ch
a·to·no;	kib·bes	bai·ja·jin	le·vu·sho,	u·ve·dam-	'a·na·vim		
aasintamman	Hän pesee	viinissä	vaatteensa	ja veressä	rypäleiden		

(ק סוּתּוֹ׃)

H5497 q
su·to.
pukunsa

11 Hän sitoo viiniköynnökseen aasinvarsan ja oksaan varsan aasintamman Hän pesee viinissä vaatteensa ja veressä rypäleiden pukunsa

STKL 11 Hän sitoo aasinsa viiniköynnökseen, jaloon viiniköynnökseen aasinsa varsan. Hän huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa rypäleen veressä.

BIBLIA1776 11 Hän sitoo varsansa viinapuuhun, ja aasintammansa varsan parhaasen viinapuuhun; Hän pesee vaatteensa viinassa, ja hameensa viinamarjan veressä.

JKR 11 Hän sitoo aasinsa viiniköynnökseen, jaloon viiniköynnökseen aasinsa varsan. Hän huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa rypäleen veressä.

12 שִׁנַּיִם וּלְבֶן־ מִיַּיִן עֵינַיִם חַכְלִילִי

H2447 H5869 H3196 H3836 H8127
chach·li·li 'ei·na·jim mi·ja·jin; u·le·ven- shin·na·jim
on punaisemmat Hänen silmänsä viiniä ja valkoisemmat hänen hampaansa

פ מֵחָלָב׃

H2461 Peh
me·cha·lav.
maitoa

12 on punaisemmat Hänen silmänsä viiniä ja valkoisemmat hänen hampaansa maitoa Peh

STKL 12 Hänen silmänsä ovat kirkkaammat kuin viini, hänen hampaansa valkeammat kuin maito*.

BIBLIA1776 12 Hänen silmänsä ovat punaisemmat viinaa ja hampaansa valkeammat rieskaa.

JKR 12 Hänen silmänsä ovat kirkkaammat kuin viini, hänen hampaansa valkeammat kuin maito*.

13 אֲנִיּוֹת לְחוֹף וְהוּא יִשְׁכֹּן יַמִּים לְחוֹף זְבוּלֻן

H2074 H2348 H3220 H7931 H1931 H2348 H591
Ze·vu·lun le·chof jam·mim jish·kon; ve'·hu le·chof o·ni·jot,
Zevulun rannalla merien on asuva ja satamassa laivojen

ס צִידֹן׃ עַל־ וְיַרְכָתוֹ

H3411 H5921 H6721 sa·mek
ve'·jar·cha·to 'al- Tzi·don.
hänen rajansa ulottuu Tzidoniin

13 Zevulun rannalla merien on asuva ja satamassa laivojen hänen rajansa ulottuu Tzidoniin samek

STKL 13 Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.

BIBLIA1776 13 Zebulon on asuva meren sataman ja haahtein satamain vieressä, ja on ulottuva hamaan Sidoniin.

JKR 13 Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.

14 הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ בֵּין רֹבֵץ גָּרֶם חֲמֹר יִשָּׂשכָר

H3485	H2543	H1634	H7257	H996	H4942
Is·so·sh·char	cha·mor	ga·rem;	ro·vetz	be'in	ham·mish·pe·ta·jim.
Issaschar	aasi	vahvaluinen	joka loikoilee	välissä	kahden taakan

14 Issaschar aasi vahvaluinen joka loikoilee välissä kahden taakan

STKL 14 Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.

BIBLIA1776 14 Isaskar on luja aasi, ja sioittaa itsensä rajain välille.

JKR 14 Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.

15 נָעֳמָה כִּי הָאָרֶץ וְאֶת־ טוֹב כִּי מְנֻחָה וַיַּרְא

H7200	H4496	H3588	H2896	H853	H776	H3588	H5276
vai·jar	me·nu·chah	ki	tov,	ve'·'et	ha·'a·retz	ki	na·'e·mah;
hän näki	levon		hyväksi	ET	ja maan		miellyttäväksi

ס עֹבֵד׃ לְמַס־ וַיְהִי לְסֹבֶל שִׁכְמוֹ וַיֵּט

H5186	H7926	H5445	H1961	H4522	H5647	
vai·jet	shich·mo	lis·bol,	vaj·hi	le·mas-	'o·ved.	sa·mek
ja taivutti	olkapäänsä	kantamaan	ja joutui	veronalaiseksi	työn	

15 hän näki levon hyväksi ET ja maan miellyttäväksi ja taivutti olkapäänsä kantamaan ja joutui veronalaiseksi työn samek

STKL 15 Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi. Niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui tekemään verotyötä.

BIBLIA1776 15 Hän näki levon hyväksi, ja maan ihanaksi; ja kumarsi hartiansa kantamaan, ja on veronalainen palvelia.

JKR 15 Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi. Niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui tekemään verotyötä.

16 יִשְׂרָאֵל׃ שִׁבְטֵי כְּאַחַד עַמּוֹ יָדִין דָּן

H1835	H1777	H5971	H259	H7626	H3478
Dan	ja·din	am·mo;	ke·'a·chad	shiv·tei	Is·ra·'el.
Dan	tuomitsee	kansaansa	yhtenä	sukukunnista	Israelin

16 Dan tuomitsee kansaansa yhtenä sukukunnista Israelin

STKL 16 Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.

BIBLIA1776 16 Dan on tuomitseva kansaansa, niinkuin joku Israelin sukukunnista.

JKR 16 Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.

17 אֹרַח עֲלֵי־ שְׁפִיפֹן דֶּרֶךְ עֲלֵי־ נָחָשׁ דָּן יְהִי־

H1961	H1835	H5175	H5921	H1870	H8207	H5921	H734
je·hi-	Dan	na·chash	'a·lei-	de·rech,	she·fi·fon	'a·lei-	'o·rach;
on oleva	Dan	käärmeenä		tiellä	sarvikyynä		polulla

אָחוֹר׃ רֹכְבוֹ וַיִּפֹּל סוּס עֲקֵבֵי־ הַנֹּשֵׁךְ

H5391	H6119	H5483	H5307	H7392	H268
han·no·shech	'ik·ke·vei-	sus,	vai·jip·pol	ro·che·vo	a·chor.
joka puree	vuohisia	hevosen	ja putoaa	ratsastaja	taaksepäin

17 on oleva Dan käärmeenä tiellä sarvikyynä polulla joka puree vuohisia hevosen ja putoaa ratsastaja taaksepäin

STKL 17 Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.

BIBLIA1776 17 Dan on oleva kärmeenä tiellä, ja kyykärmeenä polulla; ja puree hevosta vuokoiseen, niin että sen ajaja seljällensä lankee.

JKR 17 Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.

18 יְהוָה׃ קִוִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ

H3444	H6960	H3068
liJ·shu·'a·te·cha	kiv·vi·ti	JAH·WEH.
sinun pelastustasi	minä odotan	JAHWEH HERRA

18 sinun pelastustasi minä odotan JAHWEH HERRA

STKL 18 Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.

BIBLIA1776 18 Herra, minä odotan sinun autuuttas.

JKR 18 Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.

19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס

H1410	H1416	H1464	H1931	H1464	H6119	
Gad	ge·dud	je·gu·den·nu;	ve'·hu	ja·gud	'a·kev.	sa·mek
Gad	sotajoukot hyökkäävät häntä kohti		mutta hän	hän hyökkää heidän kannoilleen		

19 Gad sotajoukot hyökkäävät häntä kohti mutta hän hän hyökkää heidän kannoilleen samek

STKL 19 Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.

BIBLIA1776 19 Gad hän on; hänelle tekee joukko väkirynnäkön; mutta hän itse on tekevä väkirynnäkön vihdoin heille.

JKR 19 Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.

20 מֶלֶךְ׃ מַעֲדַנֵּי־ יִתֵּן וְהוּא לַחְמוֹ שְׁמֶנָה מֵאָשֵׁר

H836	H8082	H3899	H1931	H5414	H4574	H4428
me·'A·sher	she·me·nah	lach·mo;	ve'·hu	jit·ten	ma·'a·dan·nei-	me·lech.
Asherista	*tulee* lihava	leipä	ja hän	tarjoaa	herkkuja	kuninkaiden

ס

sa·mek

20 Asherista tulee lihava leipä ja hän tarjoaa herkkuja kuninkaiden samek

STKL 20 Asserista tulee leivän runsaus, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja.

BIBLIA1776 20 Asserista tulee hänen lihava leipänsä, ja hän antaa kuninkaalle herkut.

JKR 20 Asserista tulee leivän runsaus, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja.

21 ס שָׁפֶר׃ אִמְרֵי־ הַנֹּתֵן שְׁלֻחָה אַיָּלָה נַפְתָּלִי

H5321	H355	H7971	H5414	H561	H8233		sa·mek
Naf·ta·li	'ai·ja·lah	she·lu·chah;	han·no·ten	'im·rei-	sha·fer.		
Naftali	kauris	vapaa	hän lausuu	sanoja	kauniita		

21 Naftali kauris vapaa hän lausuu sanoja kauniita samek

STKL 21 Naftali on nopea peura. Hän puhuu kauniita sanoja.

BIBLIA1776 21 Naphtali on nopia peura, ja antaa suloiset puheet.

JKR 21 Naftali on nopea peura. Hän puhuu kauniita sanoja.

22 בֶּן פֹּרָת בֶּן יוֹסֵף פֹּרָת עֲלֵי־ עַיִן בָּנוֹת

H1121	H6509	H3130	H1121	H6509	H5921	H5869	H1323
ben	po·rat	Jo·sef,	ben	po·rat	'a·lei-	'a·jin;	ba·not
oksa	hedelmällinen	Josef	oksa	hedelmällinen	äärellä	lähteen	*jonka* haarat

שׁוּר׃ עֲלֵי־ צָעֲדָה

H6805	H5921	H7791
tza·'a·dah	'a·lei-	shur.
ulottuvat	yli	muurin

22 oksa hedelmällinen Josef oksa hedelmällinen äärellä lähteen jonka haarat ulottuvat yli muurin

STKL 22 Joosef on hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla. Sen oksat ulottuvat yli muurin.

BIBLIA1776 22 Joseph on hedelmällisen puun oksa, hedelmällisen puun oksa lähteen tykönä: tyttäret kävelivät muurin päällä.

JKR 22 Joosef on hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla. Sen oksat ulottuvat yli muurin.

23 חִצִּים׃ בַּעֲלֵי וַיִּשְׂטְמֻהוּ וְרֹבּוּ וַיְמָרְרֻהוּ

H4843	H7232	H7852	H1167	H2671
vaj·ma·ra·ru·hu	va·rob·bu;	vai·jis·te·mu·hu	ba·'a·lei	chitz·tzim.
pahoin katkeroittavat ja ampuvat häntä ja vihaavat häntä			mestarit	jousien

23 pahoin katkeroittavat ja ampuvat häntä ja vihaavat häntä mestarit jousien

STKL 23 Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.

BIBLIA1776 23 Ja vaikka ampujat saattivat hänen mielensä karvaaksi, riitelivät hänen kanssansa ja vihasivat häntä,

JKR 23 Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.

24 יָדָיו זְרֹעֵי וַיָּפֹזּוּ קַשְׁתּוֹ בְּאֵיתָן וַתֵּשֶׁב

H3427	H386	H7198	H6339	H2220	H3027
vat·te·shev	be'·'ei·tan	kash·to,	vai·ja·foz·zu	ze·ro·'ei	ja·dav;
pysyy	lujana	hänen jousensa	liikkuvat notkeasti	käsivarret	hänen kätensä

יִשְׂרָאֵל׃ אֶבֶן רֹעֶה מִשָּׁם יַעֲקֹב אֲבִיר מִידֵי

H3027	H46	H3290	H8033	H7462	H68	H3478
mi·dei	'A·vir	Ja·'a·kov,	mish·sham	Ro·'eh	'e·ven	Is·ra·'el.
kätten	Väkevän	Jaakovin	avulla	Paimenen	kallion	Israelin

24 pysyy lujana hänen jousensa liikkuvat notkeasti käsivarret hänen kätensä kätten Väkevän Jaakovin avulla Paimenen kallion Israelin

STKL 24 Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, Paimenen, Israelin Kallion,

BIBLIA1776 24 On kuitenkin hänen joutsensa vahvana pysynyt, ja hänen käsivartensa miehustunut, sen väkevän kätten kautta Jakobissa; hänestä on paimen ja kivi Israelissa.

JKR 24 Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, Paimenen, Israelin Kallion,

25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ

H410	H1	H5826	H853	H7706	H1288
me·'EL	'a·vi·cha	ve'·ja'·ze·re·ka,	ve'·'et	SHAD·DAI	vi'·va·re·che·ka,
EL Jumala	isäsi	auttakoon sinua	ET	SHADDAI Kaikkivaltias	siunatkoon

תְּחַת רֹבֶצֶת תְּהוֹם בִּרְכֹת מֵעָל שָׁמַיִם בִּרְכֹת

H1293	H8064	H5921	H1293	H8415	H7257	H8478
bir·chot	sha·ma·jim	me·'al,	bir·chot	te·hom	ro·ve·tzet	ta·chat;
sinua siunauksilla	taivaan	ylhäältä	siunauksilla	syvyyden	jotka ovat	alhaalta

וְרָחַם׃ שָׁדַיִם בִּרְכֹת

H1293	H7699	H7356
bir·chot	sha·da·jim	va·ra·cham.
siunauksilla	rinnoista	ja kohdusta

25 EL Jumala isäsi auttakoon sinua ET SHADDAI Kaikkivaltias siunatkoon sinua siunauksilla taivaan ylhäältä siunauksilla syvyyden jotka ovat alhaalta siunauksilla rinnoista ja kohdusta

STKL 25 isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon, antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.

BIBLIA1776 25 Sinun isäs Jumalalta on hän sinulle avun tuottava, ja ynnä kaikkivaltiaan kanssa on hän sinua siunaava taivaan siunauksella ylhäältä, ja syvyyden siunauksella alhaalta, niin myös nisäin ja kohtuin siunauksella.

JKR 25 isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon, antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.

26 עַד־ הוֹרַי בִּרְכֹת עַל־ גָּבְרוּ אָבִיךָ בִּרְכֹת

H1293	H1	H1396	H5921	H1293	H2029	H5704
bir·chot	'a·vi·cha,	ga·ve·ru	'al-	bir·chot	ho·rai,	'ad-
siunaukset	isäsi	jotka ylittävät		siunaukset	kantaisieni	asti

תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ וּלְקָדְקֹד יוֹסֵף

H8379	H1389	H5769	H1961	H7218	H3130	H6936
ta·'a·vat	giv·'ot	o·lam;	tih·jein	le·rosh	Jo·sef,	u·le·ka·de·kod
rajojen	kukkulain	ikuisten	tulkoon ne	pään päälle	Josefin	pään kruunuksi

נְזִיר׃ אֲחָיו פ

H5139	H251	Peh
ne·zir	'e·chav.	
ruhtinaan	veljiensä	

26 siunaukset isäsi jotka ylittävät siunaukset kantaisieni asti rajojen kukkulain ikuisten tulkoon ne pään päälle Josefin pään kruunuksi ruhtinaan veljiensä Peh

STKL 26 Isäsi siunaukset kohoavat yli minun vanhempieni siunausten, yli ikivanhojen kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan päälaelle.

BIBLIA1776 26 Sinun isäs siunaukset minun isäini siunausten sivussa, ulottuvat voimallisesti niihin kalliimpihin asti maailman kukkuloilla; jotka tulevat Josephin pään päälle, ja Natsirein pään laelle, hänen veljeinsä keskellä.

JKR 26 Isäsi siunaukset kohoavat yli minun vanhempieni siunausten, yli ikivanhojen kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan päälaelle.

27 וְלָעֶרֶב עַד יֹאכַל בַּבֹּקֶר יִטְרָף וְזֹאב בִּנְיָמִין

H1144 Bin·ja·min be'njamin | H2061 ze·'ev susi | H2963 jit·raf, joka raatelee | H1242 bab·bo·ker aamulla | H398 jo·chal ja syö | H5706 'ad; saaliin | H6153 ve'·la·'e·rev illalla

שָׁלָל: יְחַלֵּק

H2505 je·chal·lek hän jakaa | H7998 sha·lal. saalista

27 benjamin susi joka raatelee aamulla ja syö saaliin illalla hän jakaa saalista

STKL 27 Benjamin on raateleva susi. Aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista."

BIBLIA1776 27 BenJamin on raatelevainen susi, aamulla hän syö saaliin, ja ehtoona saaliin jakaa.

JKR 27 Benjamin on raateleva susi. Aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista."

28 וְזֹאת עָשָׂר שִׁנֵּים יִשְׂרָאֵל שִׁבְטֵי אֵלֶּה כָּל־

H3605 kol- kaikki | H428 'el·leh nämä | H7626 shiv·tei sukukunnat | H3478 Is·ra·'el Israelin | H8147 she·neim kaksi | H6240 'a·sar; toista | H2063 ve'·zot ja tämä

אִישׁ אוֹתָם וַיְבָרֶךְ אֲבִיהֶם לָהֶם דִּבֶּר אֲשֶׁר־

H834 'a·sher- mitä | H1696 dib·ber puhui | H0 la·hem heille | H1 'a·vi·hem heidän isänsä | H1288 vaj·va·rech siunatessaan | H853 o·tam, heidät | H582 'ish jokaisen

אֹתָם: בֵּרַךְ כִּבְרָכָתוֹ אֲשֶׁר

H834 'a·sher mikä | H1293 ke·vir·cha·to kunkin siunaus | H1288 be'·rach *sillä* hän siunasi | H853 'o·tam. heidät

28 kaikki nämä sukukunnat Israelin kaksi toista ja tämä mitä puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät jokaisen mikä kunkin siunaus sillä hän siunasi heidät

STKL 28 Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän heidän isänsä puhui heille siunatessaan heitä. Hän siunasi jokaista erikseen erityisellä siunauksella.

BIBLIA1776 28 Nämät kaikki ovat kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa. Ja tämä on se kuin heidän isänsä heille puhui siunatessansa heitä: itsekutakin, niinkuin kunkin siunaus oli, siunasi hän heitä.

JKR 28 Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän heidän isänsä puhui heille siunatessaan heitä. Hän siunasi jokaista erikseen erityisellä siunauksella.

29 אֵל־ נֶאֱסָף אֲנִי אֶלֹהֶם וַיֹּאמֶר אוֹתָם וַיְצַו

H6680	H853	H559	H413	H589	H622	H413
vaj·tzav	o·tam,	vai·jo·mer	'a·le·hem	'a·ni	ne·'e·saf	'el-
hän käski	heitä	ja sanoi	heille	kun minut	kootaan	luokse

אֲשֶׁר הַמְּעָרָה אֵל־ אֲבֹתָי אֵל־ אֹתִי קִבְרוּ עַמִּי

H5971	H6912	H853	H413	H1	H413	H4631	H834
'am·mi,	kiv·ru	'o·ti	'el-	'a·vo·tai;	'el-	ham·me·'a·rah,	'a·sher
kansani	haudatkaa	minut	luokse	isieni		luolaan	joka

הַחִתִּי: עֶפְרוֹן בִּשְׂדֵה

H7704	H6085	H2850
bis·deh	Ef·ron	ha·chit·ti.
on vainiolla	Efronin	chetiläisen

29 hän käski heitä ja sanoi heille kun minut kootaan luokse kansani haudatkaa minut luokse isieni luolaan joka on vainiolla Efronin chetiläisen

STKL 29 Hän käski heitä ja sanoi heille: " Minut otetaan pois heimoni luo. Haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,"

BIBLIA1776 29 Ja hän käski heitä, ja sanoi heille: minä kootaan minun kansani tykö: haudatkaat minua minun isäni tykö, siihen luolaan, joka on Hetiläisen Ephronin vainiossa.

JKR 29 Hän käski heitä ja sanoi heille: "Minut otetaan pois heimoni luo. Haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,

30 עַל־ אֲשֶׁר הַמַּכְפֵּלָה בִּשְׂדֵה אֲשֶׁר בַּמְּעָרָה

H4631	H834	H7704	H4375	H834	H5921
bam·me·'a·rah	'a·sher	bis·deh	ham·Mach·pe·lah	'a·sher	'al-
luolaan	joka	*on* vainiolla	Machpelah'n	joka on	

אַבְרָהָם קָנָה אֲשֶׁר כְּנַעַן בְּאֶרֶץ מַמְרֵא פְּנֵי־

H6440	H4471	H776	H3667	H834	H7069	H85
pe·nei-	Mam·re	be'·'e·retz	Ke·na·'an;	'a·sher	ka·nah	'Av·ra·ham
edustalla	Mamren	maassa	Kanaanin	jonka	osti	Avraham

קָבֶר: לַאֲחֻזַּת־ הַחִתִּי עֶפְרֹן מֵאֵת הַשָּׂדֶה אֵת־

H853	H7704	H853	H6085	H2850	H272	H6913
'et-	has·sa·deh,	me·'et	'Ef·ron	ha·chit·ti	la·'a·chuz·zat-	ka·ver.
ET	vainion		Efronilta	chetiläiseltä	perintö	haudaksi

30 luolaan joka on vainiolla Machpelah'n joka on edustalla Mamren maassa Kanaanin jonka osti Avraham ET vainion Efronilta chetiläiseltä perintö haudaksi

STKL 30 luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta sukuhaudakseen.

BIBLIA1776 30 Siihen luolaan Makpelan vainiossa, joka on Mamren kohdalla Kanaanin maalla, jonka Abraham osti hautaamisen perimiseksi vainion kanssa, siltä Hetiläiseltä Ephronilta.

JKR 30 luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta sukuhaudakseen.

31 אִשְׁתּוֹ שָׂרָה וְאֵת אַבְרָהָם אֵת־ קָבְרוּ שָׁמָּה

H8033	H6912	H853	H85	H853	H8283	H802
sham·mah	ka·ve·ru	'et-	'Av·ra·ham,	ve'·'et	Sa·rah	ish·to,
sinne	on haudattu	ET	Avraham	ET	ja Sarah	hänen vaimonsa

אִשְׁתּוֹ רִבְקָה וְאֵת יִצְחָק אֵת־ קָבְרוּ שָׁמָּה

H8033	H6912	H853	H3327	H853	H7259	H802
mah	ka·ve·ru	'et-	Itz·chak,	ve'·'et	Riv·kah	ish·to;
sinne	on haudattu	ET	Itzchak	ET	ja Rivkah	hänen vaimonsa

לֵאָה: אֵת־ קָבַרְתִּי וְשָׁמָּה

H8033	H6912	H853	H3812
ve'·sham·mah	ka·var·ti	'et-	Le·'ah.
ja sinne	minä hautasin	ET	Leah'n

31 sinne on haudattu ET Avraham ET ja Sarah hänen vaimonsa sinne on haudattu ET Itzchak ET ja Rivkah hänen vaimonsa ja sinne minä hautasin ET Leah'n

STKL 31 Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu Iisak ja hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Leean,

BIBLIA1776 31 Sinne ovat he haudanneet Abrahamin ja hänen emäntänsä Saaran, sinne ovat he myös haudanneet Isaakin ja Rebekan hänen emäntänsä. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

JKR 31 Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu Iisak ja hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Leean,

32 בְּנֵי־ מֵאֵת בּוֹ אֲשֶׁר־ וְהַמְּעָרָה הַשָּׂדֶה מִקְנֵה

H4735	H7704	H4631	H834	H0	H853	H1121
mik·neh	has·sa·deh	ve'·ham·me·'a·rah	'a·sher-	bo	me·'et	be'·nei-
ostetulle	vainiolle	luolaan	joka	siinä *on*		pojilta

חֵת׃

H2845
Chet.
Chetin

32 ostetulle vainiolle luolaan joka siinä on pojilta Chetin

STKL 32 siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä."

BIBLIA1776 32 Siihen vainioon ja siihen luolaan, kuin on ostettu Hetin lapsilta.

JKR 32 siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä."

33 רַגְלָיו וַיֶּאֱסֹף בָּנָיו אֶת־ לְצַוֹּת יַעֲקֹב וַיְכַל

H3615	H3290	H6680	H853	H1121	H622	H7272
vaj·chal	Ja·'a·kov	le·tzav·vot	'et-	ba·nav,	vai·je·'e·sof	rag·lav
kun lopetti	Jaakov	määräyksensä	ET	pojilleen	veti hän	jalkansa

עַמָּיו׃ אֶל־ וַיֶּאָסֶף וַיִּגְוַע הַמִּטָּה אֶל־

H413	H4296	H1478	H622	H413	H5971
'el-	ham·mit·tah;	vai·jig·va'	vai·je·'a·sef	'el-	'am·mav.
	vuoteeseen	ja kuoli	ja koottiin	luokse	heimonsa

33 kun lopetti Jaakov määräyksensä ET pojilleen veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja koottiin luokse heimonsa

STKL 33 Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, hän veti jalkansa vuoteeseen, kuoli ja tuli otetuksi heimonsa luo.

BIBLIA1776 33 Ja koska Jakob lopetti käskyn lastensa tykö, pani hän jalkansa kokoon vuoteessa; ja loppui, ja koottiin kansansa tykö.

JKR 33 un Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, hän veti jalkansa vuoteeseen, kuoli ja tuli otetuksi heimonsa luo.

1 Mooses 50 ***(Genesis 50)***

1 וַיִּשַּׁק־ עָלָיו ׀ יֹוסֵף ׀ עַל־ פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְךְּ

H5307	H3130	H5921	H6440	H1	H1058	H5921	H5401
vai·jip·pol	Jo·sef	'al-	pe·nei	'a·viv;	vai·je·vek	'a·lav	vai·jish·shak-
ja lankesi	Josef		kasvoille	isänsä	ja itki	siinä	ja suuteli

עָלָיו׃

H0
lo.
häntä

1 ja lankesi Josef kasvoille isänsä ja itki siinä ja suuteli häntä

STKL 1 Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitseen ja suuteli häntä.

BIBLIA1776 1 Niin Joseph lankesi isänsä kasvoille, itki hänen ylitsensä, ja antoi suuta hänen.

JKR 1 Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitseen ja suuteli häntä.

2 לַחֲנֹט הָרֹפְאִים אֶת־ עֲבָדָיו אֶת־ יוֹסֵף וַיְצַו

H6680	H3130	H853	H5650	H853	H7495	H2590
vaj·tzav	Jo·sef	'et-	'a·va·dav	'et-	ha·ro·fe·'im,	la·cha·not
ja käski	Josef	ET	palvelijoitaan	ET	lääkäreitä	balsamoimaan

יִשְׂרָאֵל׃ אֶת־ הָרֹפְאִים וַיַּחַנְטוּ אָבִיו אֶת־

H853	H1	H2590	H7495	H853	H3478
'et-	'a·viv;	vai·ja·chan·tu	ha·ro·fe·'im	'et-	Is·ra·'el.
ET	isänsä	ja balsamoivat	lääkärit	ET	Israelin

2 ja käski Josef ET palvelijoitaan ET lääkäreitä balsamoimaan ET isänsä ja balsamoivat lääkärit ET Israelin

STKL 2 Sitten Joosef käski palveluksessaan olevia lääkäreitä balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.

BIBLIA1776 2 Ja Joseph käski palvelioitansa lääkäreitä voidella isäänsä; ja lääkärit voitelivat Israelia.

JKR 2 Sitten Joosef käski palveluksessaan olevia lääkäreitä balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.

3 יְמֵי יְמְלְאוּ־ כֵּן כִּי יוֹם אַרְבָּעִים לוֹ וַיִּמְלְאוּ־

H4390	H0	H705	H3117	H3588	H3651	H4390	H3117
vai·jim·le·'u-	lo	'ar·ba·'im	jom,	ki	ken	jim·le·'u	je·mei
kun täyttyi	hänelle	neljäkymmentä	päivää	sillä	niin	kauan kuluu	aikaa

יוֹם׃ שִׁבְעִים מִצְרַיִם אֹתוֹ וַיִּבְכּוּ הַחֲנֻטִים

H2590	H1058	H853	H4713	H7657	H3117
ha·cha·nu·tim;	vai·jiv·ku	o·to	Mitz·ra·im	shiv·'im	jom.
balsamointiin	ja suri	häntä	Egypti	seitsemänkymmentä	päivää

3 kun täyttyi hänelle neljäkymmentä päivää sillä niin kauan kuluu aikaa balsamointiin ja suri häntä Egypti seitsemänkymmentä päivää

STKL 3 Siihen kului 40 päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Egyptiläiset surivat häntä 70 päivää.

BIBLIA1776 3 Ja he täyttivät hänelle neljäkymmentä päivää; sillä niin monta oli voiteluspäivää. Ja Egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

JKR 3 Siihen kului 40 päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Egyptiläiset surivat häntä 70 päivää.

4 בֵּית אֶל־ יוֹסֵף וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ יְמֵי וַיַּעַבְרוּ

H5674	H3117	H1068	H1696	H3130	H413	H1004
vai·ja·'av·ru	je·mei	ve'·chi·to,	vaj·dab·ber	Jo·sef,	'el-	beit
kun oli ohi	aika	surun	puhui	Josef		hoville

בְּעֵינֵיכֶם חֵן מָצָאתִי נָא אִם־ לֵאמֹר פַּרְעֹה

H6547	H559	H518	H4994	H4672	H2580	H5869
par·'oh	le·mor;	'im-	na	ma·tza·ti	chen	be'·'ei·nei·chem,
faraon	sanoen	jos	nyt	olen saanut	suosion	silmissänne

לֵאמֹר׃ פַּרְעֹה בְּאָזְנֵי נָא דַּבְּרוּ־

H1696	H4994	H241	H6547	H559
dab·be·ru-	na	be'·'a·ze·nei	far·'oh	le·mor.
puhukaa	pyydän	kuullen	faraon	ja sanokaa

4 kun oli ohi aika surun puhui Josef hoville faraon sanoen jos nyt olen saanut suosion silmissänne puhukaa pyydän kuullen faraon ja sanokaa

STKL 4 Kun hänen muistokseen vietetty suruaika oli päättynyt, Joosef puhui faraon hoviväelle: "Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle:"

BIBLIA1776 4 Koska hänen murhepäivänsä olivat kuluneet, puhui Joseph Pharaon palvelioille, sanoen: jos minä olen armon löytänyt teidän edessänne, niin puhukaat Pharaolle, ja sanokaat:

JKR 4 Kun hänen muistokseen vietetty suruaika oli päättynyt, Joosef puhui faraon hoviväelle: "Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle:

5 בְּקִבְרִי מֵת אָנֹכִי הִנֵּה לֵאמֹר הִשְׁבִּיעַנִי אָבִי

H1	H7650	H559	H2009	H595	H4191	H6913
'a·vi	hish·bi·'a·ni	le·mor,	hin·neh	'a·no·chi	met	be'·kiv·ri,
isäni	vannotti minua	sanoen	katso	*kun* minä	kuolen	hautaani

תִּקְבְּרֵנִי שָׁמָּה כְּנַעַן בְּאֶרֶץ לִי כָּרִיתִי אֲשֶׁר

H834	H3738	H0	H776	H3667	H8033	H6912
'a·sher	ka·ri·ti	li	be'·'e·retz	Ke·na·'an,	sham·mah	tik·be·re·ni;
jonka	olen tehnyt	minulle	maassa	Kanaanin	sinne	hautaa minut

אָבִי אֶת־ וְאֶקְבְּרָה נָּא אֶעֱלֶה־ וְעַתָּה

H6258	H5927	H4994	H6912	H853	H1
ve'·'at·tah,	'e·'e·leh-	na	ve'·'ek·be·rah	'et-	'a·vi
nyt	tahtoisin mennä ylös	pyydän	hautaamaan	ET	isäni

וְאָשׁוּבָה׃

H7725
ve'·'a·shu·vah.
ja palata takaisin

5 isäni vannotti minua sanoen katso kun minä kuolen hautaani jonka olen tehnyt minulle maassa Kanaanin sinne hautaa minut nyt tahtoisin mennä ylös pyydän hautaamaan ET isäni ja palata takaisin

STKL 5 Isäni vannotti minua sanoen: 'Kun minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen teettänyt itselleni Kanaanin maassa'. Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni. Sitten minä palaan takaisin."

BIBLIA1776 5 Minun isäni vannotti minua, sanoen: katso, minä kuolen, hautaa minua minun hautaani, jonka minä olen kaivanut minulle Kanaanin maalla: niin tahtoisin minä nyt siis mennä, ja haudata minun isäni, ja palata tänne jällensä.

JKR 5 "Isäni vannotti minua sanoen: 'Kun minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen teettänyt itselleni Kanaanin maassa'. Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni. Sitten minä palaan takaisin."

6 כַּאֲשֶׁר אָבִיךָ אֶת־ וּקְבֹר עֲלֵה פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

H559	H6547	H5927	H6912	H853	H1	H834
vai·jo·mer	par·'oh;	'a·leh	u·ke·vor	'et-	'a·vi·cha	ka·'a·sher
sanoi	farao	mene ylös	ja hautaa	ET	isäsi	niinkuin

הִשְׁבִּיעֶךָ׃

H7650
hish·bi·'e·cha.
hän sinua vannotti

6 sanoi farao mene ylös ja hautaa ET isäsi niinkuin hän sinua vannotti

STKL 6 Farao vastasi: "Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut."

BIBLIA1776 6 Pharao sanoi hänelle: mene ja hautaa sinun isäs, niinkuin hän sinua vannottanut on.

JKR 6 Farao vastasi: "Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut."

7 וַיַּעַל֙ יוֹסֵ֔ף לִקְבֹּ֖ר אֶת־אָבִ֑יו וַיַּעֲל֣וּ אִתּ֗וֹ

H5927	H3130	H6912	H853	H1	H5927	H854
vai·ja·'al	Jo·sef	lik·bor	'et-	'a·viv;	vai·ja·'a·lu	it·to
meni ylös	Josef	hautaamaan	ET	isänsä	ja menivät ylös	hänen mukanaan

כָּל־עַבְדֵ֤י פַרְעֹה֙ זִקְנֵ֣י בֵית֔וֹ וְכֹ֖ל זִקְנֵ֣י אֶ֥רֶץ־

H3605	H5650	H6547	H2205	H1004	H3605	H2205	H776
kol-	'av·dei	far·'oh	zik·nei	ve'i·to,	ve'·chol	zik·nei	'e·retz-
kaikki	palvelijat	faraon	ja vanhimmat	hovinsa	ja kaikki	vanhimmat	maan

מִצְרָֽיִם׃

H4714
Mitz·ra·im.
Egyptin

7 meni ylös Josef hautaamaan ET isänsä ja menivät ylös hänen mukanaan kaikki palvelijat faraon ja vanhimmat hovinsa ja kaikki vanhimmat maan Egyptin

STKL 7 Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä. Hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

BIBLIA1776 7 Niin Joseph meni hautaamaan isäänsä; ja hänen kanssansa menivät kaikki Pharaon palveliat, hänen huoneensa vanhimmat, ja kaikki Egyptin maan vanhimmat.

JKR 7 Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä. Hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

8 וְכֹ֣ל בֵּית־יוֹסֵ֗ף וְאֶחָיו֙ וּבֵ֣ית אָבִ֔יו רַ֚ק טַפָּ֔ם וְצֹאנָ֖ם

H3605	H1004	H3130	H251	H1004	H1	H7535	H2945
ve'·chol	beit	Jo·sef,	ve'·'e·chav	u·veit	'a·viv;	rak,	tap·pam
ja koko	suku	Josefin	hänen veljensä	ja väki	hänen isänsä	vain	pienet lapsensa

וּבְקָרָ֖ם עָזְב֣וּ בְאֶ֥רֶץ גֹּשֶֽׁן׃

H6629	H1241	H5800	H776	H1657
ve'·tzo·nam	u·ve·ka·ram,	'a·ze·vu	be'·'e·retz	Go·shen.
lampaat	ja karjan	he jättivät	maahan	Goshenin

8 ja koko suku Josefin hänen veljensä ja väki hänen isänsä vain pienet lapsensa lampaat ja karjan he jättivät maahan Goshenin

STKL 8 sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja hänen isänsä perhe. Ainoastaan vaimonsa, lapsensa, lampaansa, vuohensa ja nautakarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan.

BIBLIA1776 8 Kaikki myös Josephin väki, ja hänen veljensä, ja hänen isänsä väki. Ainoastaan lapsensa, ja lampaansa, ja karjansa jättivät he Gosenin maalle.

JKR 8 sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja hänen isänsä perhe. Ainoastaan vaimonsa, lapsensa, lampaansa, vuohensa ja nautakarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan.

9 וַיְהִי פָרְשִׁים גַּם־ רֶכֶב גַּם־ עָמוֹ וַיַּעַל

H5927 vai·ja·'al — meni ylös
H5973 im·mo, — hänen kanssaan
H1571 gam- — sekä
H7393 re·chev — vaunuja
H1571 gam- — että
H6571 pa·ra·shim; — ratsuväkeä
H1961 vaj·hi — ja oli

מְאֹד: כָּבֵד הַמַּחֲנֶה

H4264 ham·ma·cha·neh — joukko
H3515 ka·ved — suuri
H3966 me·'od. — hyvin

9 meni ylös hänen kanssaan sekä vaunuja että ratsuväkeä ja oli joukko suuri hyvin

STKL 9 Hänen mukanaan meni sekä vaunuja että ratsumiehiä. Heitä oli hyvin suuri joukko.

BIBLIA1776 9 Menivät myös hänen kanssansa vaunut ja ratsasmiehet. Ja se oli sangen suuri joukko.

JKR 9 Hänen mukanaan meni sekä vaunuja että ratsumiehiä. Heitä oli hyvin suuri joukko.

10 בְּעֵבֶר אֲשֶׁר הָאָטָד גֹּרֶן עַד־ וַיָּבֹאוּ

H935 vai·ja·vo·'u — he tulivat
H5704 'ad- — asti
H1637 go·ren — puimatantereen
H329 ha·'A·tad, — Atadin
H834 'a·sher — joka
H5676 be'·'e·ver — *on* toisella puolen

מְאֹד וְכָבֵד גָּדוֹל מִסְפֵּד שָׁם וַיִּסְפְּדוּ־ הַיַּרְדֵּן

H3383 haj·Jar·den, — Jardenin
H5594 vai·jis·pe·du- — he surivat
H8033 sham, — siellä
H4553 mis·ped — valittaen
H1419 ga·dol — suuresti
H3515 ve'·cha·ved — ja raskaasti
H3966 me·'od; — hyvin

יָמִים: שִׁבְעַת אֵבֶל לְאָבִיו וַיַּעַשׂ

H6213 vai·ja·'as — ja hän piti
H1 le·'a·viv — isälleen
H60 'e·vel — suruaikaa
H7651 shiv·'at — seitsemän
H3117 ja·mim. — päivää

10 he tulivat asti puimatantereen Atadin joka on toisella puolen Jardenin he surivat siellä valittaen suuresti ja raskaasti hyvin ja hän piti isälleen suruaikaa seitsemän päivää

STKL 10 Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, he panivat siellä toimeen hyvin suuret ja juhlalliset valittajaiset. Joosef vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

BIBLIA1776 10 Ja koska he tulivat Atadin riihen tykö, joka on sillä puolen Jordania, niin he pitivät siinä suuren ja katkeran valituksen; ja hän murehti isäänsä seitsemän päivää.

JKR 10 Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, he panivat siellä toimeen hyvin suuret ja juhlalliset valittajaiset. Joosef vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

11 הָאֵבֶל אֶת־ הַכְּנַעֲנִי הָאָרֶץ יוֹשֵׁב וַיַּרְא

H7200 vai·jar *kun* näkivät
H3427 jo·shev asukkaat
H776 ha·'a·retz maan
H3669 hak·ke·na·'a·ni Kanaanin
H853 'et- ET
H60 ha·'e·vel, surumenot

בְּגֹרֶן זֶה כָּבֵד אֵבֶל־ וַיֹּאמְרוּ הָאָטָד

H1637 be'·go·ren puimatantereella
H329 ha·'A·tad, Atadin
H559 vai·jo·me·ru, he sanoivat
H60 'e·vel- suru
H3515 ka·ved raskas
H2088 zeh tämä *on*

מִצְרַיִם אָבֵל שְׁמָהּ קָרָא כֵּן עַל־ לְמִצְרָיִם

H4713 le'·mitz·ra·im; egyptiläisillä
H5921 'al- sen
H3651 ken tähden
H7121 ka·ra he antoivat
H8034 she·mah nimeksi sen
H0 'A·vel Avel
H67 Mitz·ra·im, Mizraim

הַיַּרְדֵּן: בְּעֵבֶר אֲשֶׁר

H834 'a·sher joka
H5676 be'·'e·ver *on* toisella puolen
H3383 haj·Jar·den. Jardenin

11 kun näkivät asukkaat maan Kanaanin ET surumenot puimatantereella Atadin he sanoivat suru raskas tämä on egyptiläisillä sen tähden he antoivat nimeksi sen Avel Mizraim joka on toisella puolen Jardenin

STKL 11 Kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, he sanoivat: "Egyptiläisillä on siellä suuri surujuhla." Siitä paikka sai nimekseen Aabel-Misraim. Se on Jordanin tuolla puolella."

BIBLIA1776 11 Ja koska Kanaanin maan asuvaiset näkivät heidän murheensa Atadin riihen tykönä, sanoivat he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen kovin. Siitä se paikka kutsutaan: Egyptiläisten valitus, joka on sillä puolella Jordania.

JKR 11 Kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, he sanoivat: "Egyptiläisillä on siellä suuri surujuhla." Siitä paikka sai nimekseen Aabel-Misraim. Se on Jordanin tuolla puolella.

12 צִוָּם׃ כַּאֲשֶׁר כֵּן לוֹ בָּנָיו וַיַּעֲשׂוּ

H6213	H1121	H0	H3651	H834	H6680
vai·ja·'a·su	va·nav	lo;	ken	ka·'a·sher	tziv·vam.
näin tekivät	hänen poikansa	hänelle	niin	kuin	hän oli käskenyt

12 näin tekivät hänen poikansa hänelle niin kuin hän oli käskenyt

STKL 12 Kuten hän oli määrännyt, hänen poikansa tekivät hänelle:

BIBLIA1776 12 Niin hänen lapsensa tekivät hänelle niinkuin hän oli käskenyt.

JKR 12 Kuten hän oli määrännyt, hänen poikansa tekivät hänelle:

13 אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ כְּנַעַן אַרְצָה בָּנָיו אֹתוֹ וַיִּשְׂאוּ

H5375	H853	H1121	H776	H3667	H6912	H853
vai·jis·'u	o·to	va·nav	'ar·tzah	Ke·na·'an,	vai·jik·be·ru	o·to,
ja kantoivat	hänet	hänen poikansa	maahan	Kanaanin	ja hautasivat	hänet

אַבְרָהָם קָנָה אֲשֶׁר הַמַּכְפֵּלָה שְׂדֵה בִּמְעָרַת

H4631	H7704	H4375	H834	H7069	H85
bim·'a·rat	se·deh	ham·Mach·pe·lah;	'a·sher	ka·nah	'Av·ra·ham
luolaan	vainiolle	Machpelan	jonka	oli ostanut	Avraham

הַחִתִּי עֶפְרֹן מֵאֵת קֶבֶר לַאֲחֻזַּת־ הַשָּׂדֶה אֶת־

H853	H7704	H272	H6913	H853	H6085	H2850
'et-	has·sa·deh	la·'a·chuz·zat-	ke·ver,	me·'et	'Ef·ron	ha·chit·ti
ET	vainion	perintö	haudaksi		Efronilta	chetiläiseltä

מַמְרֵא׃ פְּנֵי עַל־

H5921	H6440	H4471
'al-	pe·nei	Mam·re.
	edustalta	Mamren

13 ja kantoivat hänet hänen poikansa maahan Kanaanin ja hautasivat hänet luolaan vainiolle Machpelan jonka oli ostanut Avraham ET vainion perintö haudaksi Efronilta chetiläiseltä edustalta Mamren

STKL 13 He veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut sukuhaudaksi heettiläiseltä Efronilta, ja joka oli itään päin Mamresta.

BIBLIA1776 13 Ja veivät hänen Kanaanin maalle, ja hautasivat hänen Makpelan vainion luolaan, jonka Abraham vainion kanssa ostanut oli perintöhaudaksi, Ephronilta Hetiläiseltä, Mamren kohdalla.

JKR 13 He veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut sukuhaudaksi heettiläiseltä Efronilta, ja joka oli itään päin Mamresta.

14 וְכָל־ וְאֶחָיו הוּא מִצְרַיְמָה יוֹסֵף וַיָּשָׁב

H7725 vai·ja·shov ja palasi takaisin
H3130 Jo·sef Josef
H4714 Mitz·raj·mah Egyptiin
H1931 hu hän
H251 ve'·'e·chav, hänen veljensä ja kaikki
H3605 ve'·chol

הָעֹלִים אִתּוֹ אֶת־ לִקְבֹּר אָבִיו אַחֲרֵי

H5927 ha·'o·lim jotka olivat menneet ylös
H854 it·to hänen kanssaan
H6912 lik·bor hautaamaan
H853 'et- ET
H1 'a·viv; hänen isäänsä
H310 'a·cha·rei sen jälkeen

אָבִיו: אֶת־ קָבְרוֹ

H6913 ka·ve·ro kun oli haudattu
H853 'et- ET
H1 'a·viv. hänen isänsä

14 ja palasi takaisin Josef Egyptiin hän hänen veljensä ja kaikki jotka olivat menneet ylös hänen kanssaan hautaamaan ET hänen isäänsä sen jälkeen kun oli haudattu ET hänen isänsä

STKL 14 Haudattuaan isänsä Joosef palasi Egyptiin, hän ja hänen veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.

BIBLIA1776 14 Niin palasi Joseph Egyptiin, hän ja hänen veljensä, ja kaikki jotka hänen kanssansa olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä, sitte kuin hän isänsä haudannut oli.

JKR 14 Haudattuaan isänsä Joosef palasi Egyptiin, hän ja hänen veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.

15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף מֵת כִּי־ אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ

H7200 vai·jir·'u kun näkivät
H251 'a·chei- veljet
H3130 Jo·sef Josefin
H3588 ki- että
H4191 met oli kuollut
H1 'a·vi·hem, heidän isänsä
H559 vai·jo·me·ru, he sanoivat

לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשֹׁב וְגָמֹל אֶת לָנוּ כָּל־ אֵת

H3863 lu ehkä
H7852 jis·te·me·nu kantaa kaunaa
H3130 Jo·sef; Josef
H7725 ve'·ha·shev ja varmaan
H7725 ja·shiv maksaa takaisin
H0 la·nu, meille
H853 'et ET
H3605 kol- kaiken

אֹתוֹ: גָּמַלְנוּ אֲשֶׁר הָרָעָה

H7451 ha·ra·'ah, sen pahan
H834 'a·sher jonka
H1580 ga·mal·nu olemme tehneet
H853 o·to. hänelle

15 kun näkivät veljet Josefin että oli kuollut heidän isänsä he sanoivat ehkä kantaa kaunaa Josef ja varmaan maksaa takaisin meille ET kaiken sen pahan jonka olemme tehneet hänelle

STKL 15 Kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, he ajattelivat: "Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme tehneet hänelle."

BIBLIA1776 15 Mutta koska Josephin veljet näkivät isänsä kuolleeksi, sanoivat he: mitämaks, Joseph on vihaava meitä, ja kaiketi kostaa meille kaiken sen pahan, kuin me häntä vastaan tehneet olemme.

JKR 15 Kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, he ajattelivat: "Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme tehneet hänelle."

16 וַיְצַוּוּ֙ אֶל־ יוֹסֵ֔ף בְּטֶ֥רֶם לֵאמֹ֖ר ׀ לְפָנֵ֣י צַוָּ֑ה

H6680	H413	H3130	H559	H1	H6680	H6440
vaj·tzav·vu	'el-	Jo·sef	le·mor;	'a·vi·cha	tziv·vah,	lif·nei
ja he pyysivät	luokseen	Josefin	ja sanoivat	isäsi	pyysi	ennen

לֵאמֹ֖ר׃ מוֹתוֹ֙

H4194	H559
mo·to	le·mor.
kuolemaansa	sanoen

16 ja he pyysivät luokseen Josefin ja sanoivat isäsi pyysi ennen kuolemaansa sanoen

STKL 16 Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: "Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:"

BIBLIA1776 16 Sentähden käskivät he sanoa Josephille: sinun isäs käski ennenkuin hän kuoli, sanoen:

JKR 16 Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: "Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:

17 כֹּה־ תֹאמְרוּ֙ לְיוֹסֵ֔ף אָ֣נָּא שָׂ֔א נָ֗א פֶּ֚שַׁע

H3541	H559	H3130	H577	H5375	H4994	H6588
koh-	to·me·ru	le'·Jo·sef,	'an·na	sa	na	pe·sha'
näin	sanokaa	Josefille	pyydän	anna anteeksi	ole niin hyvä	rikos

שָׂ֔א וְעַתָּ֕ה גְּמָלוּךְ֙ רָעָ֔ה כִּֽי־ וְחַטָּאתָ֖ם ׀ חֵ֑יךְ

H251	H2403	H3588	H7451	H1580	H6258	H5375
'a·chei·cha	ve'·chat·ta·tam	ki-	ra·'ah	ge·ma·lu·cha,	ve'·'at·tah	sa
veljiesi	ja heidän syntinsä	sillä	pahaa	sinulle teimme	ja nyt	anna anteeksi

נָ֗א פֶּ֚שַׁע לְפֶ֣שַׁע עַבְדֵ֔י אֱלֹהֵ֖י בְּכֹ֣ה ׀ וַיְבְךְּ֥ יוֹסֵ֖ף

H4994	H6588	H5650	H430	H1	H1058	H3130
na,	le·fe·sha'	'av·dei	'E·LO·HEI	'a·vi·cha;	vai·je·vek	Jo·sef
pyydämme	rikos	palvelijoille	ELOHEI Jumalan	isäsi	itki	Josef

אֲלֵיו׃ בְּדַבְּרָם

H413 H1696
'e·lav. be'·dab·be·ram
hänelle heidän puhuessaan

17 näin sanokaa Josefille pyydän anna anteeksi ole niin hyvä rikos veljiesi ja heidän syntinsä sillä pahaa sinulle teimme ja nyt anna anteeksi pyydämme rikos palvelijoille ELOHEI Jumalan isäsi itki Josef heidän puhuessaan hänelle

STKL 17 'Sanokaa Joosefille: Anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä he ovat menetelleet pahasti sinua kohtaan'. Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa." Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa."

BIBLIA1776 17 Niin sanokaat Josephille: minä rukoilen, anna nyt veljilles anteeksi heidän rikoksensa ja pahatekonsa, että he niin pahoin ovat tehneet sinua vastaan. Anna nyt anteeksi, sinun isäs Jumalan palveliain pahateko. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuissansa.

JKR 17 'Sanokaa Joosefille: Anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä he ovat menetelleet pahasti sinua kohtaan'. Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa." Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa.

18 וַיֹּאמְרוּ לְפָנָיו וַיִּפְּלוּ אֶחָיו גַּם־ וַיֵּלְכוּ

H559 H6440 H5307 H251 H1571 H1980
vai·jo·me·ru, le·fa·nav; vai·jip·pe·lu 'e·chav, gam- vai·je·le·chu
ja sanoivat hänen eteen ja lankesivat hänen veljensä myös tulivat

הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃

H5650 H0 H2009
la·'a·va·dim. le·cha hin·nen·nu
palvelijoitasi sinun katso me olemme

18 tulivat myös hänen veljensä ja lankesivat hänen eteen ja sanoivat katso me olemme sinun palvelijoitasi

STKL 18 "Sitten Joosefin veljet tulivat itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: ""Me olemme sinun palvelijoitasi*!"

BIBLIA1776 18 Ja hänen veljensä myös tulivat ja lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: katso, me olemme sinun palvelias.

JKR 18 Sitten Joosefin veljet tulivat itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: "Me olemme sinun palvelijoitasi*!"

19 הֲתַחַת כִּי תִּירָאוּ אַל־ יוֹסֵף אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H8478 H3588 H3372 H408 H3130 H413 H559
ha·ta·chat ki ti·ra·'u; 'al- Jo·sef 'a·le·hem vai·jo·mer
sijassa sillä pelätkö älkää Josef heille sanoi

אֱלֹהִים׃ אָנִי׃

H430 E·LO·HIM ELOHIM Jumalanko

H589 'a·ni. minä *olen*

19 sanoi heille Josef älkää pelätkö sillä sijassa ELOHIM Jumalanko minä olen

STKL 19 Joosef vastasi heille: "Älkää pelätkö, olenko minä Jumalan sijassa?"

BIBLIA1776 19 Joseph sanoi heille: älkäät peljätkö; sillä minä olen Jumalan käden alla.

JKR 19 Joosef vastasi heille: "Älkää pelätkö, olenko minä Jumalan sijassa?

20 אֱלֹהִים רָעָה עָלַי חֲשַׁבְתֶּם וְאַתֶּם

H859 ve'·'at·tem te

H2803 cha·shav·tem suunnittelitte

H5921 'a·lai vastaan minua

H7451 ra·'ah; pahaa

H430 E·LO·HIM *mutta* ELOHIM Jumala

לְהַחֲיֹת הַזֶּה כַּיּוֹם עֲשֹׂה לְמַעַן לְטֹבָה חֲשָׁבָהּ

H2803 cha·sha·vah käänsi sen

H2896 le·to·vah, hyväksi

H4616 le·ma·'an, jotta

H6213 'a·soh toteutuisi

H3117 kai·jom päivä

H2088 haz·zeh tämä

H2421 le·ha·cha·jot pitääkseen elossa

רָב׃ עַם־

H5971 'am- kansaa

H7227 rav. paljon

20 te suunnittelitte vastaan minua pahaa mutta ELOHIM Jumala käänsi sen hyväksi jotta toteutuisi päivä tämä pitääkseen elossa kansaa paljon

STKL 20 Teillä tosin oli paha hanke minua vastaan, mutta Jumala käänsi sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut, ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

BIBLIA1776 20 Te ajattelitte minua vastaan pahaa; mutta Jumala on ajatellut sen hyväksi, että hän tekis, niinkuin nyt nähtävä on, pelastaaksensa paljo kansaa.

JKR 20 Teillä tosin oli paha hanke minua vastaan, mutta Jumala käänsi sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut, ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

21 וְאַתֶּם־ אַל־ תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־ טַפְּכֶם

H6258 ve'·'at·tah ja nyt

H408 'al- älkää

H3372 ti·ra·'u, pelätkö

H595 'a·no·chi minä

H3557 'a·chal·kel ruokin

H853 'et·chem teidät

H853 ve'·'et ET

לִבָּם: עַל־ וַיְדַבֵּר אוֹתָם וַיְנַחֵם טַפְּכֶם

H2945 tap·pe·chem; ja pienet lapsenne
H5162 vaj·na·chem näin lohduttaen
H853 o·tam, heitä
H1696 vaj·dab·ber hän puhui
H5921 'al-
H3820 lib·bam. heidän sydämilleen

21 ja nyt älkää pelätkö minä ruokin teidät ET ja pienet lapsenne näin lohduttaen heitä hän puhui heidän sydämilleen

STKL 21 Älkää siis pelätkö. Minä annan elatuksen teille sekä teidän vaimoillenne ja lapsillenne." Hän lohdutti ja rauhoitti heitä."

BIBLIA1776 21 Älkäät siis nyt peljätkö, minä ravitsen teitä ja teidän lapsianne; ja hän rohkaisi heitä ja puheli ystävällisesti heidän kanssansa.

JKR 21 Älkää siis pelätkö. Minä annan elatuksen teille sekä teidän vaimoillenne ja lapsillenne." Hän lohdutti ja rauhoitti heitä.

22 וַיֵּ֣שֶׁב יוֹסֵף֮ בְּמִצְרַיִם֒ הוּא֙ וּבֵ֣ית אָבִ֔יו וַיְחִ֖י יוֹסֵ֑ף

H3427 vai·je·shev asui
H3130 Jo·sef Josef
H4714 be'·Mitz·ra·im, Egyptissä
H1931 hu hän
H1004 u·veit ja väki
H1 'a·viv; isänsä
H2421 vaj·chi ja eli

מֵאָ֥ה וְעֶשֶׂר֙ שָׁנִֽים׃ יוֹסֵ֖ף

H3130 Jo·sef, Josef
H3967 me·'ah sata
H6235 va·'e·ser ja kymmenen *(110)*
H8141 sha·nim. vuotta

22 asui Josef Egyptissä hän ja väki isänsä ja eli Josef sata ja kymmenen (110) vuotta

STKL 22 Joosef ja hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Joosef eli 110 vuotiaaksi.

BIBLIA1776 22 Ja niin asui Joseph Egyptissä, hän ja hänen isänsä huone; ja Joseph eli sata ja kymmenen ajastaikaa,

JKR 22 Joosef ja hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Joosef eli 110 vuotiaaksi.

23 בְּנֵ֣י גַם֮ שִׁלֵּשִׁים֒ בְּנֵי֙ לְאֶפְרַ֣יִם יוֹסֵ֔ף וַיַּ֥רְא

H7200 vai·jar ja näki
H3130 Jo·sef Josef
H669 le·'Ef·ra·im, Efraimin
H1121 be'·nei lapsia
H8029 shil·le·shim; kolmanteen polveen
H1571 gam, myös
H1121 be'·nei poikia

יוֹסֵ֑ף׃ בִּרְכֵּ֣י עַל־ יֻלְּד֖וּ מְנַשֶּׁ֥ה בֶן־ מָכִ֛יר

H4353 Ma·chir Machirin
H1121 ben- pojan
H4519 Me·nash·sheh, Menashshen
H3205 jul·le·du syntyi
H5921 'al-
H1290 bir·kei polville
H3130 Jo·sef. Josefin

23 ja näki Josef Efraimin lapsia kolmanteen polveen myös poikia Machirin pojan Menashshen syntyi polville Josefin

STKL 23 Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen. Myös Maakirista, Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.

BIBLIA1776 23 Ja näki Ephraimin lapset kolmanteen polveen, niin myös Makirin Manassen pojan lapset, kasvatetut Josephin polven juuressa.

JKR 23 Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen. Myös Maakirista, Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.

24 וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵף֮ אֶל־אֶחָיו֒ אָנֹכִ֣י מֵת֔ וֵֽאלֹהִ֖ים פָּקֹ֣ד יִפְקֹ֑ד

H559	H3130	H413	H251	H595	H4191	H430
vai·jo·mer	Jo·sef	'el-	'e·chav,	'a·no·chi	met;	ve'·LO·HIM
sanoi	Josef		veljilleen	minä	kuolen	ja ELOHIM Jumala

וְהֶעֱלָ֥ה אֶתְכֶ֖ם מִן־הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֛את אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֑ע

H6485	H6485	H853	H5927	H853	H4480	H776	
pa·kod	jif·kod	'et·chem,	ve'·he·'e·lah	'et·chem	min-	ha·'a·retz	
varmasti	huolehtii	teistä	ja vie	teidät	pois	maasta	

לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וּלְיַעֲקֹֽב׃

H2063	H413	H776	H834	H7650	H85
haz·zot,	'el-	ha·'a·retz	'a·sher	nish·ba'	le·'Av·ra·ham
tästä		maahan	jonka	Hän vannoi	Avrahamille

H3327	H3290
le'·Itz·chak	u·le·Ja·'a·kov.
Itzchakille	ja Jaakoville

24 sanoi Josef veljilleen minä kuolen ja ELOHIM Jumala varmasti huolehtii teistä ja vie teidät pois maasta tästä maahan jonka Hän vannoi Avrahamille Itzchakille ja Jaakoville

STKL 24 Joosef sanoi veljilleen: "Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannoen on luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille."

BIBLIA1776 24 Joseph sanoi veljillensä: minä kuolen, ja Jumala on totisesti etsivä teitä, ja vie teidän tältä maalta siihen maahan, jonka hän on itse vannonut Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

JKR 24 Joosef sanoi veljilleen: "Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannoen on luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille."

25 וַיַּשְׁבַּ֣ע יוֹסֵף֮ אֶת־בְּנֵי֣ יִשְׂרָאֵל֒ לֵאמֹ֗ר פָּקֹ֤ד

H7650	H3130	H853	H1121	H3478	H559	H6485	
vai·jash·ba'	Jo·sef,	'et-	be'·nei	Is·ra·'el	le·mor;	pa·kod	
ja vannotti	Josef	ET	poikia	Israelin	sanoen	varmasti	

עַצְמֹתַי אֶת־ וְהַעֲלֹתֶם אֶתְכֶם אֱלֹהִים יִפְקֹד

H6485	H430	H853	H5927	H853	H6106
jif·kod	E·LO·HIM	'et·chem,	ve'·ha·'a·li·tem	'et-	'atz·mo·tai
vierailee	ELOHIM Jumala	luonanne	kantakaa ylös	ET	luuni

מִזֶּה׃

H2088
miz·zeh.
täältä

25 ja vannotti Josef ET poikia Israelin sanoen varmasti vierailee ELOHIM Jumala luonanne kantakaa ylös ET luuni täältä

STKL 25 Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: "Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä."

BIBLIA1776 25 Niin vannotti Joseph Israelin lapsia, sanoen: Jumala on totisesti teitä etsivä, viekäät pois minun luuni täältä.

JKR 25 Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: "Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä."

26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־ מֵאָה וְעֶשֶׂר שְׁנִים וַיְחַנְּטוּ

H4191	H3130	H1121	H3967	H6235	H8141	H2590
vai·ja·mot	Jo·sef,	ben-	me·'ah	va·'e·ser	sha·nim;	vai·ja·chan·tu
ja kuoli	Josef	ikäisenä	sadan	ja kymmenen *(110)*	vuoden	ja he balsamoivat

אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

H853	H3455	H727	H4714
o·to,	vai·ji·sem	ba·'a·ron	be'·Mitz·ra·im.
hänet	ja hänet pantiin	arkkuun	Egyptissä

26 ja kuoli Josef ikäisenä sadan ja kymmenen (110) vuoden ja he balsamoivat hänet ja hänet pantiin arkkuun Egyptissä

STKL 26 Joosef kuoli 110 vuoden ikäisenä. Hänet balsamoitiin ja pantiin arkkuun Egyptissä.

BIBLIA1776 26 Ja niin Joseph kuoli sadan ja kymmenen ajastaikaisena, ja he voitelivat hänen, ja panivat arkkuun Egyptissä.

JKR 26 Joosef kuoli 110 vuoden ikäisenä. Hänet balsamoitiin ja pantiin arkkuun Egyptissä.

בְּרֵאשִׁית

Bereshit
Genesis

Hebrea - Suomi